

**A Digital Edition of**  
**"A Glossary of Dharmarakṣa's**  
**translation of the Lotus Sutra"**

Seishi Karashima

辛嶋靜志

Digital version: Digital Archives Section, Library and Information Center  
of Dharma Drum Buddhist College 法鼓佛教學院圖書資訊館數位典藏組

TEI Source: <http://buddhisticinformatics.ddbc.edu.tw/glossaries>

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)  
本著作係採用 創用 [CC Attribution-ShareAlike](http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/) 授權條款 授權.

Dharma Drum Buddhist College  
法鼓佛教學院 <http://www.ddbc.edu.tw>  
Taipei 2010.10.07

# A

阿那律 (ā nà lǜ) (name of a disciple of the Buddha) Cf. 阿難律(ā nán lǜ)

63a10.

K.2.3. Aniruddha ; Kumārajīva: L.1c21. 阿[少/兔]樓駄 ;

阿難 (ā nán) (name of a disciple of the Buddha)

63a11.

K.2.8. Ānanda ; Kumārajīva: L.1c24. 阿難 ;

阿難律 (ā nán lǜ) (name of a disciple of the Buddha) Cf. 阿那律(ā nà lǜ)

96c15.

K.207.4. Aniruddha ; O etc. Anuruddha ; cf. Krsh. 128 ; Kumārajīva: L.28c4. 阿[少/兔]樓駄 ;

阿闍世 (ā shé shì) (name of a king)

63b22.

K.5.5. Ajātaśatru ; Kumārajīva: L.2b5. 阿闍世 ;

阿須倫 (ā xū lún) ( “ asura ” )

not found at 《漢語大詞典》 11.936. ; not found at 《大漢和辭典》 11.802. ;

63b17.

K.5.2. asura- ; Kumārajīva: L.2a28. 阿修羅 ;

79b2. .若有誹謗 斯經之罪 未曾得見 世雄導師 人中帝王 佛之法教 卒暴墜鬼 阿須倫神(v)

K.96.6-. ; Kumārajīva: not found at L.15c26. ;

83b16. .大聖出現 , 興在世者 , 則爲一切諸天、人民、阿須倫、鬼、神、龍顯示威曜(p)

K.122.10. -asura~ ; Kumārajīva: L.19b8. 阿修羅 ;

83b23. .於時 , 諸天、人民、阿須倫、撻查和、迦留羅、眞陀羅、摩睺勒一切雲集(p)

K.123.5.-. ; O. -asura~ ; cf. Krsh.92 ; Kumārajīva: L.19b15. do. ;

100b16.

K.224.2. -asura- ; Kumārajīva: L.30c2. do. ;

119b19.

K.356.9. asura~ ; Kumārajīva: L.48a1. do. ;

119c15.

K.358.11. do. ; Kumārajīva: L.48a21. do. ;

阿逸 (ā yì) (an epithet of Maitreya)

116c22.

K.337.2. Ajita ; Kumārajīva: L.45b11. 阿逸多 ;

哀和 (āi hé) ( “melancholic and gentle (sound) ” )

not found at 《漢語大詞典》 3.336. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1001. ;  
71b25. .假令伎樂 歌誦佛德 簫成鼓舞 節奏哀和 ..... 得成佛道(v)  
K.51.11. sughoṣaka~ ; Kumārajīva: not found at L.9a12. ;  
87a27. .其樹音聲哀和柔雅(p)  
K.148.12-. ; Kumārajīva: not found at L.21a23. ;

哀護 (āi hù) ( “compassion and protection” )

not found at 《漢語大詞典》 3.341. ; not found at 《大漢和辭典》 2.998. ;  
110a8. .佛亦如是 今爲法王 忍辱之力 無極慧音 常行慈愍 興發哀護 以法等化 一切世間(v)  
K.292.8. karuṇāyamāna~ ; Kumārajīva: L.39b5. 大慈悲 ;

哀鸞 (āi luán) ( “a mourning luan (a fabulous bird related to the phoenix)” )

not found at 《漢語大詞典》 3.341. ; not found at 《大漢和辭典》 2.100. ;  
90b20. .時大梵天及諸眷屬以頌讚曰：“禮無等倫 則爲大仙 天中之天 聲如哀鸞 唱導普護 諸天、  
人民 願稽首禮 愍傷世俗 .....”(v)  
K.169.12. kalaviṅka- ; O. kalavīgara ; Kumārajīva: L.23c15. 迦陵頻伽 ;  
119c9. .哀鸞之音 及赤[口\*(佳/乃)]鴟 鳩鵲、鴛鴦 及與鸚鵡 其有棲持 於山林者 悉得聽聞 斯類  
音聲(v)  
K.358.7. kalaviṅkaka~ ; O. kalavīraka~ ; R3. kalavīraka~ ; Kumārajīva: L.48a17. do. ;

駘夫 (ái fū) ( “a stupid man” )

not found at 《漢語大詞典》 12.847. ; not found at 《大漢和辭典》 12.526. ;  
77a25. .駘夫不覺 無解脫想 今我諸子 闇蔽閉塞 一切盲瞶 無有耳目(v)

駘瞶 (ái guì) ( “stupid and blind” )

not found at 《漢語大詞典》 12.847. ; not found at 《大漢和辭典》 12.526. ;  
79b3. .若有誹謗 斯經之罪 ..... 恒當羅殃 耳聾閉塞 愚癡駘瞶(v.l. 瞶) 不得聞經 設有誹謗  
斯經典者 然於後世 永無所見(v)  
K.96.7. acetana~ ; Kumārajīva: L.15c27. 心亂 ;

愛見 (ài jiàn) (name of a kalpa)

131a5.  
K.457.5. Priyadarśana ; Kumārajīva: L.59c3. 憇見 ;

[愛念] (ài niàn) ( “cherishes, loves” )

not found at 《漢語大詞典》 7.633. ; 《大漢和辭典》 4.1129b(左氏注). ;  
80c12. .吾愛念汝 , 猶如國王幸其太子(p)  
K.107.3-. ; Kumārajīva: not found at L.17a25. ;

愛喜 (ài xǐ) ( “likes, loves” )

not found at 《漢語大詞典》 7.635. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1124. ;

102a5. .其族姓子……化作化人……頒宣此法。設使有聞而不樂者，吾起，令樂，必使愛喜(p)

K.235.3-. ; Kumārajīva: not found at L.32a2. ;

120b29. .若轉輪王 所可愛喜 …… 明者皆練 此輩衆香(v)

K.363.5-. ; Kumārajīva: not found at L.49a2. ;

愛欲 (ài yù) ( “love and lust” )

《漢語大詞典》7.635a(佛典). ; 《大漢和辭典》4.1130a(佛典). ;

64c11. .(bodhisattvas)捐棄愛欲 永使無餘(v)

K.12.3. kāma~ ; Kumārajīva: L.3a21. 欲 ;

66c5. .尊者諸子 …… 棄捐愛欲 一切所有(v)

K.23.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.4b26. ;

70c12.

K.48.2. kāma-guṇa~ ; Kumārajīva: L.8b11. 五欲 ;

72a25.

K.54.9. tṛṣṇā- ; Kumārajīva: L.9b28. 五欲 ;

74c12.

K.68.8. kāma~ ; Kumārajīva: L.11c25. 世榮 ;

76a8.

K.79.7-. ; Kumārajīva: not found at L.13b10. ;

78a3. .一切黎元 愚不受教 坐著愛欲 而自繫繼(v)

K.90.4. kāma~ ; Kumārajīva: L.14c29. 諸欲 ;

78b10. .瑕穢愛欲 亦可惡厭(v)

K.92.3. do. ; Kumārajīva: L.15a23. 愛欲 ;

78b16. .愛欲已斷 常無所著(v)

K.92.7. tṛṣṇā~ ; Kumārajīva: L.15a28. 貪欲 ;

78c14. .閻冥輩類 常懷愛欲(v)

K.93.12. kāma~ ; Kumārajīva: L.15b21. 五欲 ;

83c1. .或習愛欲 便爲說經(p)

K.123.10. do. ; Kumārajīva: L.19b20. 樂 ;

84a27. .燒盡愛欲 獲至滅度(v)

K.128.2. do. ; Kumārajīva: L.20a7. 世間之樂 ;

84b7. .吾爲如來 …… 無有所憎 愛欲永除(v)

K.128.8. rāga~ ; Kumārajīva: L.20a14. 愛 ;

91a4. .諸佛現世 …… 僥倖來至 蠲除愛欲 具足充滿 於三千刹(v)

K.173.1. (bhava-)rāga- ; Kumārajīva: L.24a23. 諸煩惱 ;

96a25.

K.204.3. sa-rāgatā~ ; Kumārajīva: not found at L.28a19. ;

131c6.

K.463.8-. ; Kumārajīva: not found at L.60b2. ;

[安行] (ān xíng) ( “comfortable practises” )

《漢語大詞典》 3.1316(詩經; 宋代). ; 《大漢和辭典》 3.911b(中庸). ;  
107b12. . 《安行 (v.l. 安樂行)品》 (title)

K.296.3. Sukha-vihāra- ; Kumārajīva: L.37a6. 安樂行 ;

安雅 (ān yǎ) “at ease and elegant”#

not found at 《漢語大詞典》 3.1324. ; 《大漢和辭典》 3.911a(荀子). ;  
64b3. .衆人則處安雅快樂 積累功德 乃見聖尊(v)

K.10.3. udāra-sthāma-? ; Kumārajīva: L.3a2. 勝法 ;

115a3. .吾此佛土 具足微妙 柔軟安雅 歌舞戲笑 無量安隱(v)

K.324.14-. ; Kumārajīva: not found at L.43c7. ;

118b13. .一時得聞此經法者……常得自然無數珍寶、宮殿……象馬車乘，安雅無量(p)

K.349.12-. ; Kumārajīva: not found at L.47a5. ;

安養國 (ān yǎng guó) (name of a buddha-world)

126c8. .若有女人，於五濁世最後末俗，聞是經法，能奉行者，於是壽終，生安養國(p)

K.419.3. Sukhāvati~ lokadhātu~ ; Kumārajīva: L.54c1. 安樂世界 ;

安悅 (ān yuè) ( “consoles, comforts” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1321. ; not found at 《大漢和辭典》 3.910. ;

67a17. .世間之眼 蠲除衆趣 唯安悅我 示諸種大(v)

K.25.5. vaiśvāsika~ ; Kumārajīva: not found at L.5a2. ;

安住 (ān zhù) “one, who lives in peace”# (a translation of skt. sugata) Cf. 善逝(shàn shì)

《漢語大詞典》 3.1317b(三國志). ; not found at 《大漢和辭典》 3.916. ;

64b19. .今我等類 聞斯音聲 安住所歎 正覺大乘(v)

K.11.1. sugata~ ; Kumārajīva: L.3a11. 佛 ;

66c23.

K.24.6. do. ; Kumārajīva: L.4c11. do. ;

68a29.

K.31.7. do. ; Kumārajīva: L.5c28. do. ;

68b3.

K.31.10. do. ; Kumārajīva: L.6a3. do. ;

69a3.

K.35.5. do. ; Kumārajīva: not found at L.6b27. ;

69a25.

K.36.10. do. ; Kumārajīva: not found at L.6c15. ;

71b22.

≠ K.51.9. tathāgata~ ; = O. sugata~ ; Kumārajīva: not found at L.9a10. ;

71c2.

K.52.2. sugata~ ; Kumārajīva: L.9a15. 佛 ;

71c6.

K.52.5. do. ; Kumārajīva: not found at L.9a18. ;

73b22.

K.61.8. do. ; Kumārajīva: L.10c19. 佛 ;

78a22. .其有聽者 安住弟子(v)

K.91.6. sugata~ ; Kumārajīva: not found at L.15a13. ;

79c13. .設有罵詈 毀辱經者 恒以愍哀 向于衆生 常志恭敬 承安住教 今故爲之 說是經法(v)

K.98.6. do. ; Kumārajīva: L.16a23. 佛 ;

82b20. .於今安住 多所遣行 無數菩薩(v)

K.116.5. do. ; Kumārajīva: L.18b15. do. ;

83a17. .若疾病者 無所(v.l. 無數)藥療 今日供養 安住廣度(v)

K.119.10. do. ; Kumārajīva: not found at L.19a2. ;

84c7. .設使欲爲 安住之子 恃怙慈心 而行寂然(v)

K.130.1. do. ; Kumārajīva: L.20a27. 佛 ;

88a25. .大目犍連 ..... 諸安住等 滅度之後 以衆七寶 興立塔廟(v)

K.154.10. do. ; Kumārajīva: L.22a5. do. ;

88b3. .其佛當壽 二十中劫 安住所更 行德如是(v)

K.154.15. do. ; Kumārajīva: L.22a.9. do. ;

88b7. .最勝聲聞 ..... 於安住世 獲致妙通(v)

K.155.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.22a11. ;

88c5. .不也，世尊！不也，安住(p)

K.157.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.22a28. ;

88c22. .其佛安住 滅度已竟 劫數如是 無量億千(v)

K.158.5. do. ; Kumārajīva: L.22b14. 佛 ;

89b19. .太子兄弟.....啓勸世尊：“願說經法。安住！分別。多所安隱，多所愍傷。.....”(p)

K.162.9. do. ; Kumārajīva: not found at L.22c29. ;

94c3.

K.199.6. do. ; Kumārajīva: not found at L.27b20. ;

121a24.

K.365.11. do. ; Kumārajīva: L.49b9. 世尊 ;

闇癡冥 (àn chī míng) ( “benighted; benightedness” ) Cf. 癡冥(chī míng)

not found at 《漢語大詞典》 12.136. ; not found at 《大漢和辭典》 11.759. ;

96a26. .諸天世人 行權方便 ..... 或復示現 已在愛欲 怒害、瞋恚 及闇癡冥(v)

K.204.3. samohatā~ ; Kumārajīva: L.28a19. 三毒 ;

闇夫 (àn fū) ( “an ignorant man” )

《漢語大詞典》 12.133b(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.758. ;

78c7. .頑駘闇夫 不肯篤信 若說此經 謂(←諸)得神通(v)

K.93.7. bārajana- ; Kumārajīva: L.15b15. 淺識 ;

闇冥 (àn míng) “ignorant”#

《漢語大詞典》12.135a(漢代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.758. ;

72b12. .假令吾歎 佛之道德 ..... 諸闇冥者 便當謗毀(v)

K.55.7. bāla~ ; Kumārajīva: not found at L.9c15. ;

78c14. .闇冥輩類 常懷愛欲 未曾解了 無所生法(v)

K.93.12. do. ; Kumārajīva: L.15b21. 凡夫淺識 ;

81b15. .譬如長者 而有一子 興起如愚 亦不闇冥 自捨其父 行詣他國 志于殊域 仁賢百千(v)

K.111.1. bāla~ ; cf. Krsh.85 ; Kumārajīva: L.17c14. 幼稚 ;

83c21. .法父(←王)慧難解 闇冥設聞者 衆入(v.l. 生)懷狐疑 則棄所住處(v)

K.125.11. bāliśa~ ; Kumārajīva: L.19c13. 無智 ;

[闇塞] (àn sāi) (“ignorant”)

《漢語大詞典》12.136a(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.757. ;

69b3. .假使吾說 易得之誼 愚癡闇塞 至懷慢恣(v)

K.37.5. bāla~ ; Kumārajīva: not found at L.6c20. ;

78b11. .瑕穢愛欲 亦可惡厭 心闇塞者 而見污染 是故導師 爲說勤苦 現四聖諦 當分別此(v)

≠ K.92.3. sattva~ ; = O. bāla~ ; cf. Krsh.77 ; Kumārajīva: L.15a23. 小智 ;

94a12. .導師聰明 ..... 矜憐闇塞 欲棄寶退 壞敗本計 中路規(v.l. 退)還(v)

K.196.6. bāla~ ; Kumārajīva: L.27a8. (此輩)其可愍 ;

黯□□ (àn dǎn) (“dark, black”)

《漢語大詞典》12.1374b(梁代). ; not found at 《大漢和辭典》 12.1235. ;

78c27. .設有憎惡 佛經典者 其色變異 黯□□(v.II. 黢黢, 黢黢)如墨(v)

K.94.7. kālaka~ ; Kumārajīva: L.15c3. 黢黢 ;

敖黠 (áo xiá) 敖黠(ào xiá)

奧藏 (ào zàng) “the hidden treasure-house (of Dharmas)”#

《漢語大詞典》2.1556b(韓詩外傳). ; 《大漢和辭典》3.604c(韓詩外傳). ;

131c17. .其王王后二太子母離垢施者, 曉十方佛一切道, 同諸佛要集, 諸佛奧藏、無極聖慧, 以權方便現于女身耳(p)

K.464.3. (sarva-buddha-)dharma-guhya-sthāna~ ; Kumārajīva: L.60b8. (諸佛)祕密之藏 ;

[懊惱] (ào nǎo) (“is vexed, annoyed, upset”) Cf. 懊惱(ào nǎo[?])

《漢語大詞典》7.739b(百喻經). ; 《大漢和辭典》4.1207d(晉代). ;

77a12.

≠ K.85.12. dantehi pāṭitva ; Kumārajīva: L.14a26. 殘害 ;

95b24. .諸羅漢等 乃自咎悔: “俱行學道 何爲得斯?” 坐起行步 懊惱自責(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

114c24. .(the Buddha)觀察衆生 愁憂懊惱(v)

K.324.9. viḥanyamāna~ ; Kumārajīva: L.43c1. 沒在於苦惱 ;

懊惱 (ào nǎo[?]) ( “is vexed, annoyed, upset” ) Cf. 懊惱(ào nǎo)

not found at 《漢語大詞典》 7.259. ; not found at 《大漢和辭典》 7.545. ; 《漢語大詞典》 7.740a.懊惱(素問). ;

79a4. .其人…… 當墜畜生 駱駝驢騾 常負重擔 而得捶杖 心中懊惱(v.l. 懊惱) 厄求芻草(v)

K.94.12. -cintām anucintayanto ; Kumārajīva: L.15c7. 念 ;

敖黠 (ào xiá) “arrogant and wise”(?)

not found at 《漢語大詞典》 5.439. ; not found at 《大漢和辭典》 5.514. ;

82a21. . 敖 (v.ll. [(改-己+牙)/(厂@万)], [(改-己+牙)/力]) 黠長者 以此漸教 子：“汝當應 分部之業”(v)

K.114.9. paṇḍita~ ; Kumārajīva: L.18a26. 長者有智 ;



## B

八部之音 (bā bù zhī yīn) “sounds, which consist of eight parts”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.16. ; not found at 《大漢和辭典》 2.20. ;

73c5. .根力、脫門 八部之音 於平等法 而自危削 諸佛之法 有十八事 如是之誼 我已永失(v)

K.62.2-. ; Kumārajīva: not found at L.10c26. ;

八重交道 (bā chóng jiāo dào) (“eightfold networks of roads”) Cf. 八交道(bā jiāo dào), 八交路 (bā jiāo lù), 八交路道(bā jiāo lù dào)

not found at 《漢語大詞典》 2.13. ; not found at 《大漢和辭典》 2.16. ;

74b8. .八重交道行樹枝葉華實常茂(p)

K.65.11. aṣṭāpada~ ; Kumārajīva: L.11b22. 八交道 ;

103c14. .此諸佛土地紺琉璃，以紫磨金而爲寶繩，連綿諸樹，八重交道(p)

K.247.7-. ; Kumārajīva: not found at L.33b11. ;

117a4. .於斯佛土三千大千世界之中平等忍辱。地爲紺琉璃、紫磨金色。八重(←種)交道七寶行樹。若干種億屋宅、居室。諸菩薩衆於其中止(p)

K.337.12. -aṣṭāpada- ; Kumārajīva: L.45b20. 八道 ;

八交道 (bā jiāo dào) (“eightfold networks of roads”) Cf. 八重交道(bā chóng jiāo dào) etc.

not found at 《漢語大詞典》 2.5. ; not found at 《大漢和辭典》 2.3. ;

86b29. .其佛國土……衆寶爲樹，黃金爲繩，連綿諸樹，有八交道(p)

K.145.1. aṣṭāpada- ; Kumārajīva: L.20c7. 道側 ;

八交路 (bā jiāo lù) (“eightfold networks of roads”) Cf. 八重交道(bā chóng jiāo dào) etc.

not found at 《漢語大詞典》 2.5. ; not found at 《大漢和辭典》 2.3. ;

86c17. .其佛國土……復以珍寶 成爲樹木 有諸道徑 嚴八交路(v.l. 道)(v)

K.146.3. aṣṭāpada~ ; Kumārajīva: L.20c18. 道側 ;

八交路道 (bā jiāo lù dào) (“eightfold networks of roads”) Cf. 八重交道(bā chóng jiāo dào) etc.

not found at 《漢語大詞典》 2.5. ; not found at 《大漢和辭典》 2.3. ;

103b14. .彼時，於此忍界所有功勳、善德殊雅威神自然而現。……其地悉變，爲紺琉璃。

以紫磨金而爲長繩，連綿莊飾八交路(v.l. 露)道(p)

K.244.10. -aṣṭāpada- ; Kumārajīva: L.33a11. 八道 ;

八解門 (bā jiě mén) (“the eight gates of emancipation, deliverance”) Cf. 八脫門(bā tuō mén), 解脫門(jiě tuō mén), 三脫門(sān tuō mén), 脫門(tuō mén)

not found at 《漢語大詞典》 2.20. ; not found at 《大漢和辭典》 2.6. ;

118a28. .黎庶……諸漏以(v.l. 已)盡，禪定具足，威神巍巍，得八解門，一心不亂(p)

K.347.11. aṣṭa-vimokṣa-(dhyāyin~) ; Kumārajīva: L.46c19. 八解脫 ;

八路 (bā lù) (“the eightfold right path”) Cf. 八正由路(bā zhèng yóu lù)

not found at 《漢語大詞典》 2.19. ; not found at 《大漢和辭典》 2.23. ;

78b18. .愛欲已斷 常無所著 已得滅度 於斯三品 了無有異 則得解脫 若修**八路** 便得超度(v)  
K.92.8. mārga~ ; Kumārajīva: L.15b1. 道 ;

八難 (bā nàn) ( “the eight difficulties” )

《漢語大詞典》 2.22a(梁代). ; 《大漢和辭典》 2.18b(維摩經). ;

125a23. .又其佛土而無女人、三惡之趣，無阿須倫、**八難**之患(p)

K.405.2-. ; Kumārajīva: L.53a17. 諸難 ;

128b6. .(妙音菩薩)或入地獄、餓鬼、畜生及諸**八難**，所在擁護而救濟之(p)

K.434.1. -akṣaṇa- ; Kumārajīva: L.56a25. 衆難處 ;

131c8. .人命難得，佛世難值，離於**八難**得閑靜難，猶死更生(p)

K.463.9-. ; Kumārajīva: not found at L.60b3. ;

八生住 (bā shēng zhù) ( “eight rebirths” )

not found at 《漢語大詞典》 2.5. ; not found at 《大漢和辭典》 2.13. ;

115b22. .復有如佛小千世界塵數菩薩聞斯經典，逮得**八生住**，當成無上正真道(p)

K.328.1. aṣṭa-jāti-baddha~ ; Kumārajīva: L.44a17. 八生 ;

八十種好 (bā shí zhǒng hǎo) ( “the eighty beautiful features” )

《漢語大詞典》 2.1a(大乘義章). ; not found at 《大漢和辭典》 2.11. ;

105b21. .今吾具足六度、無極大慈、大悲，成四等心、三十二相、**八十種好**、紫磨金色、  
.....，皆由調達恩德之力(p)

K.259.4. aśīti~ anuvyañjana~ ; Kumārajīva: L.34c27. 八十種好 ;

八脫門 (bā tuō mén) ( “the eight gates of emancipation, deliverance” ) Cf. **八解門**(bā jiě mén),  
**解脫門**(jiě tuō mén), **三脫門**(sān tuō mén), **脫門**(tuō mén)

not found at 《漢語大詞典》 2.16. ; not found at 《大漢和辭典》 2.16. ;

96a7. .其聲聞等皆逮聖行，行**八**(v.l. 解)脫門，威曜方便，名德奇雅，得度無極(p)

K.202.11. aṣṭa-vimokṣa-dhyāyin~ ; Kumārajīva: L.28a4. 八解脫 ;

96b27. .又諸聲聞 億千之數 皆爲大聖 賢猛之衆 神足極上 行**八脫門** 分別解散 靡不開達(v)

K.205.12. aṣṭa-vimokṣa-dhyāyin~ ; Kumārajīva: L.28b14. 八解脫 ;

八正由路 (bā zhèng yóu lù) ( “the eightfold right path” ) Cf. **八路**(bā lù), **由路**(yóu lù)

not found at 《漢語大詞典》 2.4. ; not found at 《大漢和辭典》 2.13. ;

69c4. .示寤民庶**八正由路**，使除望想，出現于世(p)

K.40.7. (tathāgata-jñāna-darśana-)-mārga- ; Kumārajīva: L.7a27. (佛知見)道 ;

八種交道 (bā zhǒng jiāo dào) **八重交道**(bā chóng jiāo dào)

[芭蕉] (bā jiāo) ( “plantain, banana tree” )

《漢語大詞典》 9.316a(唐代). ; 《大漢和辭典》 9.535c(唐代). ; 《辭源》 1422.4.(晉代). ;

86b12. .菩薩 ..... 解一切如化 幻夢、野馬影 深山響、芭蕉(v)

K.142.14. kadaī- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a18. 芭蕉 ;

118c12. .一切五道 猶如芭蕉(v)

≠ K.351.8. phena-marīci- ; Kumārajīva: L.47b5. 水沫泡、焰 ;

拔斷 (bá duàn) ( “eradicates” )

not found at 《漢語大詞典》 6.449. ; not found at 《大漢和辭典》 5.184. ;

75c13. .如來、至真、等正覺超越十方，光照衆冥，解脫憂恐，拔斷根、芽(←牙)、枝、葉、華、實(p)

K.77.7. vipramukta~ ; Kumārajīva: L.13a13. 盡 ;

126b29. .斯經典者度脫一切衆苦之患，拔斷諸垢三毒疹疾，救濟生死諸繫牢獄(p)

K.417.12. -chedaka~ ; Kumārajīva: L.54b18. 離 ;

颯陀和 (bá tuó hé) (name of a bodhisattva)

123b22.

K.383.1. Bhadrāpāla ; Kumārajīva: L.51b3. 跋陀婆羅 ;

白衣 (bái yī) ( “one, who wears white clothes, a layman” )

《漢語大詞典》 8.173b(北齊代). ; 《大漢和辭典》 8.2ab(後漢書; 佛典). ;

100c18. .若族姓子講斯典時，有小童子受是經卷，白衣、沙門若以言語惡事向之，所不可意加於其人， ..... 猶如害意向於如來(p)

K.227.6. gr̥hastha~ ; Kumārajīva: L.31a2. 在家 ;

101b27. .多有菩薩，出家，爲道；及凡白衣行菩薩法，不能得致如是像經，及見、讀誦、書寫、供養(p)

K.232.6. do. ; Kumārajīva: L.31c3. do. ;

109b10. .其是比丘當行慈愍向諸白衣、出家、寂志、一切群生(p)

K.287.12. do. ; Kumārajīva: L.38c5. do. ;

白銀 (bái yín) ( “silver” )

《漢語大詞典》 8.205a(唐代). ; 《大漢和辭典》 8.10a(唐代). ;

71a23. .假使供養 諸佛舍利 大聖最勝 及滅度者 興立佛廟 衆億百千 黃金、白銀 水精、琉璃 若以馬瑙 造作塔寺 車□□、異寶 及明月珠(v)

K.50.4. -rūpya~ ; Kumārajīva: L.8c18. 銀 ;

百福法 (bǎi fú fǎ) ( “the Dharma of hundredfold merits” )

not found at 《漢語大詞典》 8.241. ; not found at 《大漢和辭典》 8.61. ; cf. HD.8.241a. 百福(詩經) ;

89b24. .諸佛普大聖 百福法莊嚴 無極仙逮獲 慧則最尊妙(v)

K.162.12. śatapuṇya- ; Kumārajīva: L.23a2. 百福 ;

百福相 (bǎi fú xiàng) ( “the marks of hundredfold merits” )

not found at 《漢語大詞典》 8.241. ; not found at 《大漢和辭典》 8.61. ; cf. HD.8.241a.百福(詩經) ;

71b14. .若繕壞寺 修立形像 功德志性 有百福相 ..... 成得佛道(v)

K.51.3. śata-puṇya-lakṣaṇān ; Kumārajīva: L.9a3. 百福莊嚴相 ;

遍爛 (biān lán) ( “multi-coloured, brightly-coloured” )

《漢語大詞典》 6.1548b(唐代). ; 《大漢和辭典》 5.606b(前秦代). ; cf. HD.4.597a.斑斕(晉代) ;

65b18. .於斯人衆 無數億千 悉遙覩見 煒曄遍(v.l. 斑)斕 衣毛爲豎 眷屬馳造 欲見最勝 顯發光明 (v)

K.15.6. prapuṣpita~ ; Kumārajīva: L.3c1. 種種殊妙 ;

[班告] (bān gào) ( “proclaims” )

not found at 《漢語大詞典》 4.560. ; 《大漢和辭典》 7.915d(三國志). ; cf. HD.12.269b.頒告(周禮) ;

74a22. .今吾(i.e. the Buddha)班告天上、世間、沙門、梵志、諸天、人民、阿須倫(p)

K.64.8. ārocayāmi .... pratedayāmi ; Kumārajīva: L.11b10. 說 ;

班宣 (bān xuān) ( “proclaims” ) Cf. 頒宣(bān xuān)

《漢語大詞典》 4.562a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 7.916d(漢書注、後漢書). ;

83b18. .大聖出現，興在世者，.....大師子吼，班宣景模：“吾爲如來。使天上天下諸天世人未度者度，未脫者脫，未安者安，未滅度者令得滅度”(p)

K.123.1-. ; Kumārajīva: not found at L.19b9. ;

87b7. .今吾普告 諸比丘衆 悉且明聽 佛所班宣(v)

K.149.5. pratedayāmi ; Kumārajīva: L.21b2. 說 ;

92a20. .今我(v.l. 我皆令)班宣四輩(p)

K.184.3. ārocayāmi.....pratedayāmi ; Kumārajīva: L.25b23. 語 ;

101c16. .吾前已說班宣此言(p)

K.233.11-. ; Kumārajīva: not found at L.31c16. ;

103c19. .釋迦文佛所化如來.....班宣道教(p)

K.247.13. deśayanti ; Kumārajīva: L.33b14. 說 ;

104c16. .班(v.l. 頒)宣此經典(v)

K.253.12. bhāṣet ; Kumārajīva: L.34a22. 說 ;

106b6.

K.267.9. prakāśayiṣyāmaḥ ; Kumārajīva: not found at L.36a5. ;

106b18.

K.268.9. parikīrtita~ ; Kumārajīva: L.36a15. 說 ;

109c15.

K.291.3-. ; Kumārajīva: not found at L.39a16. ;

110b25.

K.297.11. saṃprakāśayiṣyanti ; Kumārajīva: L.39c27. 廣說 ;

112a20.

K.309.2. ārocayāmi.....prativedayāmi ; Kumārajīva: L.41a29. 宣告 ;

115a23.

K.326.4. vāg bhavet ; Kumārajīva: L.43c23. 語 ;

125a12.

K.404.3. deśayatu..... ; K.404.4. -pradeśa- ; O. nirdeśa- ; Kumārajīva: L.53a8. 解說 ;

129b28.

K.444.7. deśayati ; Kumārajīva: L.57a24. 說 ;

131a15. .佛.....班宣分別《正法華經.....》(p)

K.458.5. deśayāmāsa ; O. deśayati ; Kumārajīva: L.59c13. 說 ;

133c17.

K.480.4. deśayat~ ; Kumārajīva: not found at L.61c24. ;

般泥洹 (bān niè huán) ( “parinirvāṇa; enters complete extinction” ) Cf. 泥洹(niè huán), 般泥洹 (bān niè yuē)

《漢語大詞典》9.4a(世說新語). ; not found at 《大漢和辭典》9.485. ;

66b8. .又彼世尊.....便自說言：“當般泥洹”(p)

K.21.7. parinirvāṇa~ ; Kumārajīva: L.4b2. 入無餘涅槃 ;

66b10. .如來夜半至無餘界，當般泥洹(p)

K.21.9. parinirvāsyati ; Kumārajīva: L.4b2. do. ;

69c26. .然後至于般泥洹時，諸甚慢者乃知之耳(p)

K.43.13. parinirvāṇa~ ; Kumārajīva: L.7c2. 究竟涅槃 ;

般泥洹 (bān ní yuē) ( “parinirvāṇa; enters complete extinction” ) Cf. 泥洹(niè yuē), 般泥洹(bān niè huán)

not found at 《漢語大詞典》9.4. ; not found at 《大漢和辭典》9.485. ;

113c26. .又如來得佛已來，復倍前喻億百千姪，然後乃於泥洹而般泥洹(p)

K.319.5. parinirvāṇa~ ; Kumārajīva: L.42c24. (取)滅度 ;

頒宣 (bān xuān) “proclaims”# Cf. 班宣(bān xuān)

《漢語大詞典》12.270a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》12.250. ;

98a24. .今佛頒(v.l. [J etc.].班)宣諸比丘衆(v)

K.217.8. ārocayāmi ; Kumārajīva: L.29c18. 說 ;

102a4. .其族姓子.....化作化人及與眷屬.....頒宣此法(p)

K.235.2-. ; Kumārajīva: not found at L.32a1. ;

102c7. .時四部衆見七寶塔在於空虛、高大微妙、巍巍無量、光耀燁燁、靡所不照，頒宣“善哉”(p)

K.240.5-. ; Kumārajīva: not found at L.32c3. ;

105a1. .假使有受持 八萬諸法藏 頌(v.l. [J etc.]班)宣如所說 以示億千人 比丘於彼世 開化諸聲聞  
住於神通者 不足爲奇異(v)

K.254.12. -upadeśa~ ; Kumārajīva: not found at L.34b3. ;

133a1. .善哉，世尊！唯加垂哀，以時頌(v.l. 班)宣《正法華經》(p)

K.473.5. deśayatu ... vistareṇa ; Kumārajīva: L.61a16. 說；

134b8.

K.486.6-. ; Kumārajīva: not found at L.52c26. ;

伴黨 (bàn dǎng) ( “companions, company” )

《漢語大詞典》1.1281b(百喻經). ; 《大漢和辭典》1.679d(日本). ;

113c1. .錠光如來以諸伴黨若干之數而現滅度(p)

K.317.11. -prabhṛti~ ; O. -pravṛtika~ ; Kumārajīva: L.42b29. (燃燈佛)等；

伴侶 (bàn lǚ) ( “a companion” )

《漢語大詞典》1.1280b(百喻經). ; 《大漢和辭典》1.679d(唐代). ;

111b18. .或四三或二 或一江河沙 恒沙數各來 伴侶悉善學(v)

K.304.8. -sahāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.40c8. ;

129a8. .假使風吹其船，流墮黑山迴波；若經鬼界，值魔(v.l. 摩)竭魚，衆中一人竊獨心念光世  
音菩薩功德威神，而稱名號，皆得解脫一切衆患，及其伴侶衆得濟渡，不遇諸魔、邪鬼  
之厄(p)

K.439.6-. ; Kumārajīva: not found at L.56c15. ;

半座 (bàn zuò) ( “half of one’s seat” )

not found at 《漢語大詞典》1.712. ; not found at 《大漢和辭典》2.542. ;

104a11. .時多寶佛則以半座與釋迦文。七寶寺中有聲出曰：“釋迦文佛！願坐此床！”(p)

K.250.2. ardhāsana~ ; Kumārajīva: L.33c6. 半座；

辦足 (bàn zú) ( “accomplishes, completes” )

not found at 《漢語大詞典》11.499. ; not found at 《大漢和辭典》10.1083. ;

127b27. .妙音菩薩……化作八萬四千億衆寶蓮華……嚴飾淨好，光明巍巍，照諸會者，輒如所  
念即時辦(v.l. 辯)足(v.l. 矣)(p)

K.426.12-. ; Kumārajīva: not found at L.55b24. ;

[謗訕] (bàng shàn) ( “slanders, defames” )

《漢語大詞典》11.385a(漢書). ; 《大漢和辭典》10.553a(漢書). ;

78c13. .假使不應 斯經卷者 則爲謗訕 佛天中天(v)

K.93.11-. ; Kumārajīva: L.15b23. 毀謗；

[苞育] (bāo yù) ( “brings up, raises” )

《漢語大詞典》9.354b(魏代). ; not found at 《大漢和辭典》9.570. ;

83c14. .世尊……化於衆生，使得信樂，苞(v.l. 煦)育將護，悉令普至於諸通慧(p)

K.125.1. anurakṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.19c5. 將護 ;

薄 (báo) 薄(bó)

寶超威王 (bǎo chāo wēi wáng) (name of a buddha)

132c27.

K.473.1. Ratnatejobhyudgatarāja [O.Ratnatejābhy°] ; Kumārajīva: L.61a13. 寶威德上王 ;

寶成 (bǎo chéng) (name of a buddha-world)

87a25.

K.148.10. Ratnasambhava ; Kumārajīva: L.21a22. 寶生 ;

寶床 (bǎo chuáng) ( “a jewelled bed(or seat)” ) Cf. 師子寶床(shī zǐ bǎo chuáng)

not found at 《漢語大詞典》 3.1644. ; 《漢語大詞典》 3.1645b.寶牀(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 3.1119. ;

117b6. .諸床臥之具 飲食細供饌 病瘦給醫藥 寶床若干品(v)

K.340.13-. ; Kumārajīva: not found at L.46a7. ;

寶床榻 (bǎo chuáng tà) ( “a jewelled bed” ) Cf. 床榻(chuáng tà)

not found at 《漢語大詞典》 3.1644. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1119. ;

125a27. .一切樹下設寶床榻，坐具，嚴飾不可稱載(p)

K.405.5. ratna-vyomaka~ ; Kumārajīva: L.53a19. 七寶爲臺 ;

寶蓋 (bǎo gài) ( “an canopy (adorned) with jewels” )

《漢語大詞典》 3.1651a(觀佛三昧海經). ; 《大漢和辭典》 3.1115c(維摩經、宋書). ;

117a16. .供養華、香、雜香、搗香、寶蓋、幢幡、伎樂、歌頌、若干種香、天上世間所有珍琦、天華、天香及天伎樂(p)

K.338.10. -cchattra- ; Kumārajīva: not found at L.45c2. ;

117c16. .假使有人 以天華香 用天寶蓋 而以覆陰 當以首頂 禮其人足 常想念之 如來最勝(v)

≠ K.343.11. vastra~ ; Kumārajīva: L.46b5. (天)衣 ;

寶光 (bǎo guāng) (name of a god)

63b6.

K.4.4. Ratnaprabha ; Kumārajīva: L.2a16. 寶光 ;

寶護 (bǎo hù) ( “treasures and guards” )

《漢語大詞典》 3.1656a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 3.1115. ;

109c17. .如來如是，夙夜寶護最妙無瑕，從是來久立諸法頂。今日加哀，乃演散耳(p)

K.291.5. -anurakṣita~ ; Kumārajīva: L.39a19. 守護 ;

寶華 (bǎo huā) ( “a jewelled flower” )

《漢語大詞典》 3.1644a(梁代). ; 《大漢和辭典》 3.1116c(佛典). ;

103c21. .如來悉坐於師子寶床。各取寶華，授諸侍者：“諸族姓子！……以此衆華供散彼佛及諸菩薩衆弟子上。……”(p)

K.248.4. ratna-puṣpa- ; Kumārajīva: L.33b18. 寶華；

寶決 (bǎo jué) ( “a precious judgement” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1644. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1117. ;

69c3. .正覺所興世，嗟歎一事爲大，…… 蒸庶望想如來寶決(v.l. 慧)，出現于世(p)

K.40.5. (tathāgata-)jñāna-darśanāvatāraṇa- ; Kumārajīva: not found at L.7a25. ;

寶鈴 (bǎo líng) ( “a jewelled bell” )

《漢語大詞典》 3.1652a(梁代). ; 《大漢和辭典》 3.1124a(觀佛三昧海經). ;

117a15. .其佛塔寺周迴無限，普盡地際，懸衆寶鈴(p)

K.338.9. ghaṇṭā- ; Kumārajīva: L.45c1. 寶鈴；

126a1. .立七寶塔高至梵天，莊嚴幢蓋，懸衆寶鈴(p)

K.412.2. do. ; Kumārajīva: L.53c22. do. ;

寶廟 (bǎo miào) ( “a jewelled shrine” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1653. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1123. ;

63c15. .諸佛世界滅度衆聖所建寶廟自然爲現(p)

K.7.3. dhātu-stūpa~ ratnamaya~ ; Kumārajīva: L.2b24. 七寶塔；

寶明 (bǎo míng) (name of a kalpa)

96a8.

K.202.12. Ratnāvabhāsa ; Kumārajīva: L.28a5. 寶明；

96b22. .寶之明

K.205.8. do. [O.Ratnaprabhāsa] ; Kumārajīva: L.28b11. 寶明；

寶摸像 (bǎo mó xiàng) ( “a jewelled image” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1653. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1124. ;

71b6. .若爲如來作寶摸(= G etc.; v.l. 模[=Taishō])像三十二相執持殊最假使復有誦經說誼斯等皆當成得佛道(v)

K.50.13. (ratnāmaya~) bimba~ ; Kumārajīva: L.8c26. 形像；

寶瓶 (bǎo píng) ( “a jewelled pot” )

《漢語大詞典》 3.1648a(佛典). ; 《大漢和辭典》 3.1123b(佛典). ;

116a15. .七寶寶瓶億百千垓羅列虛空如鴈飛行供養大聖威神之尊(v)

K.331.7. ratnāmāyī ghaṭika- ; Kumārajīva: L.44c9. 衆寶妙香爐；

125a26. .寶瓶、香爐燒衆名香(p)

K.405.4. ratna-gandha-ghaṭikā- ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: L.53a18. 寶瓶香爐；

125c29. .於時，菩薩衆生慧見見佛滅度，……取其舍利，……修造寶瓶八萬四千，立七寶塔高至梵天，莊嚴幢蓋，懸衆寶鈴(p)



K.411.10. sapta-ratnamaya~ ... -kumbha- ; Kumārajīva: L.53c20. 寶瓶 ;

寶乘 (bǎo shèng) ( “a jewelled vehicle” )

《漢語大詞典》3.1647b(法華經). ; 《大漢和辭典》3.1120a(法華經). ;

77a23. .於時宅主 大勢長者 ..... 聞此災禍 愍念諸子 建立伎樂 寶乘誘出(v)

K.86.5-. ; Kumārajīva: not found at L.14b6. ;

78a20. .尊妙大乘 ..... 所喻寶乘 則謂于斯 以是遊至 於佛道場 無數佛子 以為娛樂(v)

K.91.5. ratnāmaya~ yāna~ ; Kumārajīva: L.15a13. 寶乘 ;

寶事 (bǎo shì) (name of a bodhisattva)

63b2.

K.3.11. Ratnākara ; Kumārajīva: L.2a13. 寶積 ;

寶樹 (bǎo shù) ( “a jewelled tree” )

《漢語大詞典》3.1654a(法華經). ; 《大漢和辭典》3.1119d(法華經). ;

103b21. .一切諸佛..... 各各至於眾寶樹下。此諸寶樹高二萬二千里..... 斯寶樹下有師子床(p)

K.245.2~4. ratna-vṛkṣa~ ; Kumārajīva: L.33a15~17. 寶樹 ;

寶寺 (bǎo sì) ( “a jewelled shrine” ) Cf. 寶塔寺(bǎo tǎ sì) etc.

not found at 《漢語大詞典》3.1643. ; not found at 《大漢和辭典》3.1119. ;

128c9. .妙音菩薩.....以詣忍界，導利眾生，又觀眾寶如來寶寺舍利(p)

K.436.8. (dhātu-)stūpa~ ; Kumārajīva: L.56b25. 塔 ;

129c18. .光世音.....受其寶瓔，輒作兩分，.....一分供養眾寶如來至真等正覺，貢上寶寺(p)

K.446.9. ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.57c6. do. ;

寶塔寺 (bǎo tǎ sì) ( “a jewelled stūpa” ) Cf. 寶寺(bǎo sì), 七寶塔寺(qī bǎo tǎ sì), 塔寺(tǎ sì) etc.

not found at 《漢語大詞典》3.1650. ; not found at 《大漢和辭典》3.1121. ;

102c11. .何故七寶塔寺現大聖前，高廣無極，莫不見者？而寶塔寺自然出聲，讚曰：“善哉！”

何所感動，而有此端？(p)

K.240.9. mahā-ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.32c7. ;

102c13. .此寶塔寺有如來身，完具一定，而無(v.l. 不)缺減(p)

K.240.11. do. ; O. ratna-stūpa- ; Kumārajīva: L.32c8. 寶塔 ;

寶音 (bǎo yīn) (name of a kalpa)

87a25.

K.148.10. Ratnāvabhāsa ; Kumārajīva: L.21a21. 有寶 ;

寶瑛 (bǎo yīng) “a string of gems”# Cf. 寶瓔(bǎo yīng)

《漢語大詞典》3.1649b(元代). ; 《大漢和辭典》3.1115b(元代). ; Cf. IQ.495b24. ;

127c22. .妙音菩薩.....到忍世界，至靈鷲山，下寶交路。手執寶瑛，其價百千，詣能

仁佛，稽首足下，以持貢上能仁來(p)

K.428.12. muktāhāra~ ; Kumārajīva: L.55c17. 瓔珞 ;

寶英 (bǎo yīng) (name of a buddha)

98c27.

K.221.8. Ratnaketurāja ; Kumārajīva: L.30b9. 寶相 ;

99a11.

K.222.5. Ratnasya Ketu ; Kumārajīva: L.30b20. do. ;

寶瓔 (bǎo yīng) ( “a string of gems” ) Cf. 寶瑛(bǎo yīng)

not found at 《漢語大詞典》 3.1656. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1123. ;

129c11. .於是，無盡意菩薩即解己身百千寶瓔，以用貢上於光世音(p)

K.446.1. muktāhāra~ ; Kumārajīva: L.57b25. 衆寶珠瓔珞 ;

129c12. .“惟願，正士！受此法供、己身所有殊異寶瓔”(p)

K.446.2-. ; Kumārajīva: L.57b27. 珍寶瓔珞 ;

129c17. .光世音.....受其寶瓔，輒作兩分。一分奉上能仁如來。一分供養衆寶如來、至真、  
等正覺貢上寶寺(p)

K.446.6. muktāhāra~ ; Kumārajīva: L.57c3. 瓔珞 ;

132b21. .其王正后離垢施者解身百千所著寶瓔，以散佛上(p)

K.468.6. do. ; Kumārajīva: L.60b15. 眞珠瓔珞 ;

寶月 (bǎo yuè) (name of a bodhisattva)

63a26.

K.3.6. Ratnacandra ; Kumārajīva: L.2a10. 寶月 ;

寶掌 (bǎo zhǎng) (name of a bodhisattva)

63a25.

K.3.5. Ratnapāṇi ; Kumārajīva: L.2a10. 寶掌 ;

寶志 (bǎo zhì) (name of a prince)

66a10.

K.19.3. Ratnamati ; Kumārajīva: L.4a3. 寶意 ;

[報答] (bào dá) ( “replies” )

《漢語大詞典》 2.1158b(晋代). ; 《大漢和辭典》 3.219c(梁代). ;

107a4. .無便於智慧(←智巖 cf. Krsh.160) 當何以報答 ? (v)

∈ K.272.3. prāvariyaṇa ; cf. Krsh.160 ; Kumārajīva: L.36b27. 納(衣) ;

[報應] (bào yìng) ( “recompense, reward, retribution” )

《漢語大詞典》 2.1160b(漢書; 仏典). ; 《大漢和辭典》 3.217b(漢書). ;

64a28. .(buddhas)講說譬喻 億載報應 分別敷演 於此佛法(v)

K.9.12. (drṣṭānta-)hetu- ; Kumārajīva: L.2c22. 因緣 ;

64c21. .我又遙見 諸佛孫息 爲無數億 人民講法 而現**報應** 兆載難計(v)

K.12.10. do. ; Kumārajīva: not found at L.3a26. ;

65a28.

K.14.3. do. ; Kumārajīva: not found at L.3b16. ;

69c15. .佛觀其心所樂若干 , 善權方便造立**報應** , 而講法誼(v.l. 義)(p)

K.42.14. -hetu-kāraṇa- ; Kumārajīva: L.7b20. 因緣 ;

70a17.

K.45.4- ; Kumārajīva: not found at L.7c22. ;

71a7. .(buddhas) 所可作爲 **報應** 譬喻 行權方便 億百千姪(v)

K.49.6. (dṛṣṭāntaka~ kāraṇa-)hetu~ ; O. (dṛṣṭāta-)hetu~ (ca kāraṇa~) ; Kumārajīva: L.8c4.

緣(譬喻) ;

98b7.

K.218.4. hetu~ ; Kumārajīva: L.29c27. 因緣 ;

121c1.

K.368.12- ; O. -hetu- ; Kumārajīva: L.49c8. do. ;

etc.

皤 (bào) ( “pimples (on the face)” )

《漢語大詞典》12.391a(梁代). ; 《大漢和辭典》12.145c(梁代). ; cf. IQ.495c4. ;

134a10. .見書是經 , 非之不可 , 而共調戲 , 所生之處其身缺漏 , 爲火所燒 , 常遇諍訟 , 鼻面生**皤**(v.l. 皤) , 手足了戾 , 口目不政(p)

≠ K.482.7. cipiṭa-nāsa~ ; Kumārajīva: L.62a21. 平鼻 ;

暴弊 (bào bì) ( “cruel, fierce; cruelty” )

not found at 《漢語大詞典》5.829. ; not found at 《大漢和辭典》5.931. ;

76c17. .鳩桓、香音 志存**暴弊** 舒展兩臂 往來經行 無有呪術 可以辟除(v)

K.84.7. dāruṇa-raudra- ; Kumārajīva: not found at L.14a8. ;

[悲酸] (bēi suān) ( “sad and distressed” )

《漢語大詞典》7.573b(晉代). ; 《大漢和辭典》4.1066d(晉代). ;

126a14. .是族姓子衆生憙見菩薩大士是我等師 , 開化我黨。今現缺減諸根不具。是故**悲酸**不能自勝(p)

K.413.3- ; = R1(No.26). rodāmaḥ ; cf. Krsh.219~220 ; Kumārajīva: not found at L.54a4. ;

悲顏 (bēi yán) ( “a sad face” )

not found at 《漢語大詞典》7.575. ; not found at 《大漢和辭典》4.1066. ;

106b18. .佛即告曰 : “汝輩瞿曇彌 ! 勿懷悒悒 , 而爲愁感 , **悲顏**觀佛 , 恨言 : ‘如來而不班宣。獨不見蒙授無上至真正覺之決’。”(p)

K.268.9. durmanasvinī~ ; Kumārajīva: L.36a15. 憂色 ;

備 (bèi) (name of a disciple of the Buddha)

96b2.

K.204.7. Pūrṇa ; Kumārajīva: L.28a23. 富樓那 ;

備足 (bèi zú) ( “provides fully” ) Cf. 悉備足(xī bèi zú), 兼備足(jiān bèi zú)

《漢語大詞典》 1.1593a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 1.894d(後漢書). ;

118a23. .無央數歲恣所求索，應意備足，供養飲食，無所乏少(p)

K.347.4-. ; Kumārajīva: not found at L.46c13. ;

被枕 (bèi zhěn) ( “a quilt and a pillow; bedding” )

《漢語大詞典》 9.59a(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》 10.208. ;

108c20. .若得供養 飲食之具 床臥所安 衣服 被枕(v)

K.284.7. śayyāsana- ; Kumārajīva: L.38a21. 臥具 ;

被髮 (bèi fà) (name of a ghost)

130b21.

K.400.5. Keśinī ; Kumārajīva: L.59a24. 多髮 ;

輩 (bèi) 此輩, 汝輩, 四輩, 我輩, 我等輩

[輩類] (bèi lèi) ( “people of a certain kind” )

《漢語大詞典》 9.1285b(三國志). ; 《大漢和辭典》 10.1038a(三國志). ;

78c14. .閻冥輩類 常懷愛欲 未曾解了 無所生法(v)

K.93.12-. ; Kumārajīva: not found at L.15b21. ;

123a21. .四部.....見此大士微妙神力.....皆來歸伏，敬宗爲友，聽聞經法。是等輩類餘不可計  
無數億人便立無上正真道意(p)

K.380.3. sarve ; O. sarve ..... te satvās ; Kumārajīva: not found at L.51a11. ;

[本] (běn) ( “source, origin” )

《漢語大詞典》 4.703. ; 《大漢和辭典》 6.26. ;

86b15. .三界無所有 ..... 悉等如虛空 無見無不見 乃覩一切本(v)

K.143.3. dharmakāya~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō,  
Vol. 9, No. 264, Ten.155a23. 法身 ;

本常 (běn cháng) ( “usual” )

not found at 《漢語大詞典》 4.714. ; not found at 《大漢和辭典》 6.30. ;

131c24. .淨復淨王.....便自發意，與其眷屬四萬二千、.....、群臣、百官一時和同往詣  
佛所。稽首足下，退，各就坐，從本常位(p)

K.464.9-. ; Kumārajīva: not found at L.60b13. ;

本德 (běn dé) ( “merits, planted previously (or in previous existences)” )

not found at 《漢語大詞典》 4.718. ; not found at 《大漢和辭典》 6.33. ;

69b10. .今有衆生 無數億千 悉當信樂 聖尊所詔 會致本德 決諸疑網(v)

K.38.4-. ; Kumārajīva: not found at L.6c29. ;

69c21. .爲此之黨**本德**淺薄慳貪多垢故，以善權現三乘教(p)

K.43.6. (alpa-)kuśala-mūla~ ; Kumārajīva: L.7b26. (不)善根；

106b13. .此忍世界人多憍慢，**本德**薄少，心常懷亂，如火毒然，迷惑三界，不能自安(p)

K.268.4. -kuśala-mūla~ ; Kumārajīva: L.36a11. 功德；

本端 (běn duān) ( “beginning, root” )

not found at 《漢語大詞典》 4.718. ; not found at 《大漢和辭典》 6.32. ;

86a5. .譬如人生盲 不見日月光 五色及十方 謂天下無此 良醫探**本端** 見四病陰蓋 慈哀憐愍之 入山爲求藥(v)

K.139.5-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154b28. ;

本計 (běn jì) ( “the original plan(?)” )

《漢語大詞典》 4.712a(清代). ; not found at 《大漢和辭典》 6.28. ;

94a13. .導師聰明 ..... 矜憐閻塞 欲棄寶退 壞敗**本計** 中路規(v.l. 退)還(v)

K.196.6-. ; Kumārajīva: not found at L.27a9. ;

本際 (běn jì) ( “ultimate; original; the ultimate state” )

not found at 《漢語大詞典》 4.718. ; not found at 《大漢和辭典》 6.29. ;

72a12. .(buddhas)欲知衆生 **本際**之行 從其過去 志性所猗 料簡精進 而觀本原 諸未脫者 爲分別說(v)

K.53.15. carita~ ; O. cari~ ; Kumārajīva: L.9b17. 行；

81a5. .於今，世尊以權方便觀于**本際**慧寶帑藏，蠲除饑□□，授大妙印(p)

K.109.8. tathāgata- ; Kumārajīva: L.17b27. 如來；

85a27. .譬如.....泥本一等，作器別異，所受不同。**本際**亦爾，一等無異。各隨所行，成上、中、下(p)

K.132.11. yāna~ or buddha-yāna~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b14. 乘...大乘；

94c11. .如來通見一切**本際**。推其深淺因行授與(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

本際 (běn jì) (family name of a disciple of the Buddha) Cf. 知本際(zhī běn jì)

96c19.

K.207.7. Kauṇḍinya ; O. Koṇḍinya ; Kumārajīva: L.28c8. 憍陳如；

本境界 (běn jìng jiè) 境界(jìng jiè)

本力 (běn lì) ( “innate power, ability” )

not found at 《漢語大詞典》 4.704. ; not found at 《大漢和辭典》 6.34. ;

83c2. 如來通見一切根本、大精進力，如應說法……或聽受法，離諸貪惑。轉稍以漸遵諸通慧。因從**本力**，如其能量堅固成就平等法身(p)

K.123.11. -bala~ ; Kumārajīva: L.19b21. 力 ;

83c23. (the Buddha)隨其境界說如**本力**所任 又示餘利誼 則為現正法(v)

K.125.13. bala~ ; Kumārajīva: L.19c14. 力 ;

本瑞應 (běn ruì yìng) ( “former propitious portents” )

not found at 《漢語大詞典》 4.716. ; not found at 《大漢和辭典》 6.31. ; cf. HD.4.716b.本瑞(漢書) ;

90b2. 諸大天當知 此則**本瑞應** 宮殿悉感動 最有大名聞(v)

K.168.1. pūrvanimitta~ ; Kumārajīva: L.23b27. 因緣 ;

93a23. 大梵…… 於時覩見 此**本瑞應** 尋即造詣 愍傷俗者(v)

K.191.1. do. ; Kumārajīva: L.26b13. 相 ;

101c8. 其人不懶，稍進，得水。於時，男子覩**本瑞應**，釋除狐疑，無復猶豫(p)

K.233.5. do. ; Kumārajīva: not found at L.31c11. ;

Cf. 121b2. 菩薩力勢 如是色像 尚未逮得 天人之鼻 自然得是 **本之瑞應** 諸天之鼻 無有諸漏(v)

K.366.4. pūrvamaṅgaṃ ; Kumārajīva: L.49b14. 先 ;

本誓 (běn shì) ( “a former vow” )

not found at 《漢語大詞典》 4 717b(梁代) DK.6.31. ;

128b18. 妙音菩薩……示本行、所學。聞之，巨然各成所志，不遠**本誓**(p)

K.435.1- ; Kumārajīva: not found at L.56b6. ;

本土 (běn tǔ) ( “one’s original land” )

《漢語大詞典》 4.704b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 6.33a(後漢書). ;

95a1. 導師嚴勅，還闍浮利。衆人從命，歸到**本土**(p)

K.200.1- ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

105c11. 多寶世尊所從菩薩號曰智積，自啓其佛：“當還**本土**”(p)

K.260.14. svaka~ buddha-kṣetra~ ; Kumārajīva: L.35a20. 本土 ;

105c13. 時能仁佛告智積曰：“吾有菩薩，名溥首童真。且待斯須。可與相見。宜(← 宣)叙闊別，諮講經典，乃還**本土**。”(p)

K.261.1. do. ; Kumārajīva: L.35a22. do. ;

127c14. 於時，妙音菩薩而於**本土**忽然不現(p)

K.428.6. Vairocana-raśmi-pratimaṅḍita~ lokadhātu~ ; Kumārajīva: L.55c8. 彼國 ;

128a2. 今諸菩薩故來詣此，**本土**如來之所發遣(p)

K.430.2- ; Kumārajīva: not found at L.55c23. ;

128c5.

K.436.3- ; Kumārajīva: L.56b21. 本土 ;

128c7. 妙音菩薩……與八萬四千諸菩薩衆俱歸**本土**(p)

K.436.5. sva~ buddha-kṣetra~ ; Kumārajīva: L.56b22. 本國 ;

本望 (běn wàng) ( “one’s long-cherished desire” )

《漢語大詞典》4.715a(梁代). ; 《大漢和辭典》6.34a(宋書). ;

73b19. .得聞佛乘 一句之業(v.l. 義) 超出**本望** 怪未曾有(v)

K.61.6-. ; Kumārajīva: not found at L.10c17. ;

本無 (běn wú) ( “nothingness” )

《漢語大詞典》4.715. ; not found at 《大漢和辭典》6.34. ;

63a23. .(bodhisattvas)分別空慧、無相(←想)、無願，起(v.l. 超)三脫門，至三達智，無去、來、今現在之想，開化黎庶，使了**本無**(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

85b27. .人在生死五道陰蓋，不了**本無**，則名曰癡，從癡致行，從行致識，從識致名色，從名色致六入，.....(p)

K.135.14. sad-dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a8. 正法；

Cf. 86a11. .人不了無本(v.l. **本無**) 坐墮生死徑 十二緣所縛 不解終始病(v)

K.139.13-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154c8. ;

100b5. .佛爲具說 難解之句 深妙法藏 ..... 順至將持 不起法忍 轉不退輪 法法相照 十二因緣 展轉相生 已解**本無** 無有終始(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

[本行] (běn xíng) ( “previous practices” )

《漢語大詞典》4.707b(荀子). ; 《大漢和辭典》6.27c(荀子). ;

69c14. .隨其**本行**，獲示現誼(v.l. 義)(p)

K.41.3. -dhātv-āśaya~ ; Kumārajīva: not found at L.7b5. ;

69c14. .吾見群生**本行**不同。佛觀其心所樂若干，善權方便造立報應，而講法誼(p)

K.42.15. do. ; Kumārajīva: L.7b20. 本性；

74a28. .舍利弗！汝因**本行**欲得識念無央數佛，則當受斯《正法華經》一切佛護，普爲聲聞分別說之(p)

K.64.14. pūrva-caryā-praṇidhāna- ; Kumārajīva: L.11b14. 本願所行道；

98b21. .(阿難)又觀**本行**所履之跡前後劫數(p)

K.219.6. pūrva-praṇidhāna~ ; Kumārajīva: L.30a10. 本願；

125c1. .衆生熹見菩薩.....爲父母說此頌曰：“尊王！識念我**本行** 堅強勤修大精進 所重愛身以用施 建立住此逮三昧”(v)

K.408.14-. ; Kumārajīva: not found at L.53b22. ;

本行願 (běn xíng yuàn) ( “former practices and vows” )

not found at 《漢語大詞典》4.707. ; not found at 《大漢和辭典》6.27. ;

98b20. .阿難自親從佛聞已無量空無之誼，當得成佛，授國土決，聞**本行願**，歡喜悅豫(p)

K.219.4. pūrva-praṇidhāna-caryā~ ; Kumārajīva: L.30a8. 所願；

本願行 (běn yuàn xíng) ( “practices in keeping with a former vow” ) Cf. 願行(yuàn xíng)  
not found at 《漢語大詞典》 4.720. ; not found at 《大漢和辭典》 6.28. ; cf. HD.4.720.本  
願(佛典) ;

74a27. .爾(you)緣此故，興在吾法，如來威神之所建立，亦本願行念菩薩教(p)  
K.64.13. (caryā-)praṇidhāna~ ; Kumārajīva: L.11b13. 志願(佛道) ;

本志 (běn zhì) ( “one’s long-cherished wish” )

《漢語大詞典》 4.708b(後漢書、南史). ; 《大漢和辭典》 6.29d(後漢書). ;

91c28. .十六沙彌無數億百千姪諸菩薩衆皆得本志(p)

≠ K.181.14. vicikitsā(-prāpta~) ; Kumārajīva: L.25b3. (生)疑惑 ;

鼻根 (bí gēn) ( “the faculty of smelling” )

《漢語大詞典》 12.148a(佛典). ; not found at 《大漢和辭典》 12.1074. ;

119a20. .千二百鼻根(p)

K.354.4. ghrāṇa-(guṇa-) ; Kumārajīva: L.47c6. 鼻(功德) ;

120a12. .鼻根清淨(p)

K.360.2. ghrāṇēndriya~ ; Kumārajīva: L.48b18. 鼻根 ;

120b5. .其人鼻根清淨如是(v)

K.360.3. do. ; Kumārajīva: L.48c13. 鼻 ;

鼻力 (bí lì) ( “the power of the nose (the sense of smell)” )

not found at 《漢語大詞典》 12.1416. ; not found at 《大漢和辭典》 12.1075. ;

120b22. .歌戲娛樂一切神足明哲智者鼻力悉聞(v)

K.362.15. ghrāṇa-bala~ ; Kumārajīva: not found at L.48c26. ;

121a2. .其諸天人所有宮殿上妙、下極及中間宮種種之品如斯色像於是住立鼻力嗅之(v)

K.364.10. do. ; Kumārajīva: not found at L.49a21. ;

彼岸 (bǐ àn) ( “the other shore (of the stream of transmigration)” )

《漢語大詞典》 3.940a(佛典). ; 《大漢和辭典》 4.812a(佛典). ;

74a4. .(the Buddha)如因緣行而引說喻無央數億顯現姪限善立彼岸至道意海(v)

∈ K.63.8. suparisthita~ ; cf. Krsh.63 ; ≠ O. asaṃsthita~ ; Kumārajīva: L.11a23. 安 ;

彼間 (bǐ jiān) ( “there” ) Cf. 此間(cǐ jiān)

not found at 《漢語大詞典》 3.940. ; not found at 《大漢和辭典》 4.812. ;

128c12. .妙音菩薩令是八萬四千菩薩皆得正行現入衆像三昧，往到彼間俱共進行(p)

K.463.11-. ; Kumārajīva: not found at L.56b28. ;

比 (bǐ) “like, such”# Cf. 如此比(rú cǐ bǐ), 如是...比(rú shì ... bǐ), 如是比者(rú shì bǐ zhě), 若斯  
之比(ruò sī zhī bǐ)

《漢語大詞典》 5.260a(漢書 etc.). ; 《大漢和辭典》 6.800. ;



73a1. .於億百千 無量劫數 乃得值遇 如此像法 假使菩薩 獲斯比經 若復逮聞 是尊佛道(v)  
K.58.2. tādrśaka~ ; O. edrsāka~ ; Kumārajīva: L.10a27. 斯(人) ;

比類 (bǐ lèi) 如是比類(rú shì bǐ lèi), 如斯比類(rú sī bǐ lèi)

比擬 (bǐ nǐ) ( “compares, is comparable to” )

《漢語大詞典》 5.270a(唐代). ; 《大漢和辭典》 6.802a(唐代). ;

101b6. .吾每散告前後所宣經品無量。甫當說者經卷(←號)甚多 , 比擬世間一切諸法(p)  
≠ K.230.7. -vipratyanīka~ ; Kumārajīva: L.31b18. 難信 ;

比陀美 (bǐ tuó měi) (name of a plant?)

not found at 《漢語大詞典》 5.265. ; not found at 《大漢和辭典》 6.804. ;

120a21. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。 .....至誠香、天上香、比陀(v.l.  
他)美香、晝(←晝)度樹香.....(p)

K.360.14. kovidāra~? ; Kumārajīva: L.48b28. 拘鞞陀羅樹 ;

比像 (bǐ xiàng) ( “such” ) Cf. 如此比像(rú cǐ bǐ xiàng) , 如是比像(rú shì bǐ xiàng)

《漢語大詞典》 5.267a.比象(禮記 etc.). ; not found at 《大漢和辭典》 6.803. ;

67c14. .逮得勇猛 所在自由 安住滅度 仁(“you” i.e. Maitreya)順其教 於彼世時 比像如是 我身  
(i.e. Mañjuśrī)爾時 則為法師(v)

K.28.2. tādrśaka~ ; Kumārajīva: not found at L.5b14. ;

比耶反足 (bǐ yē fǎn zú) ( “a demon (piśāca) with inverted feet” ) Cf. 反足(fǎn zú), 反足羅刹(fǎn zú luó chà)

not found at 《漢語大詞典》 5.265. ; not found at 《大漢和辭典》 6.805. ;

121b14. .闍叉、鬼神婦女、比耶反足、鬼神婦女悉欲往觀，稽首作禮，聽受經戒，問訊誼歸  
(p)

K.367.11. piśāca~ ; Kumārajīva: not found at L.49b22. ;

鄙 (bǐ) ( “I (self-depreciatory)” )

《漢語大詞典》 10.676a(唐代). ; 《大漢和辭典》 11.306b(列女傳). ; cf. Karashima 1997:  
31. ;

68c26. .今鄙等懷疑 說道諸漏盡(v)

K.34.13-. ; Kumārajīva: not found at L.6b22. ;

69a5. .鄙意在沈吟 不能自決了(v)

K.35.7. mama ; Kumārajīva: L.6b28. 我 ;

73b16. .鄙當爾時用自剋責，晝夜寢念：“雖從法生，不得自在。”(p)

K.60.14. so 'ham ; Kumārajīva: L.10c11. 我 ;

73b23. .諸塵勞垢 鄙已(v.l. 以)蠲盡(v)

K.61.9. mama ; Kumārajīva: L.10c20. do. ;

73c12.

K.62.8. aham ; Kumārajīva: not found at L.11a5. ;

80a14. .前者，如來爲鄙說法，已得於空、無相、無願，至于佛典(p)

K.100.12. vyaṃ ; Kumārajīva: L.16b4. 我；

80a17. .鄙於三界而見催逐，常自惟忖：“謂獲滅度”，今至疲憊(p)

K.101.3. asmād ; O. asma ; Kumārajīva: L.16b18. 我等；

97a27. .五百無著(arhat).....悔過自責：“鄙之徒等每憶前者，.....”(p)

K.210.1. vyaṃ ; Kumārajīva: L.29a3. do. ;

107a1. .若搥捶罵詈 以石打擲者 大聖往來世 鄙當忍此愚(v)

K.271.10-. ; Kumārajīva: L.36b24. do. ;

110b19. .鄙之徒類來造忍界，欲聞斯典，受持、諷、寫，精進供養，奉行如法(p)

K.297.4. vyaṃ ; Kumārajīva: L.39c21. do. ;

壁虱 (bì shī) ( “tick” or “bedbug” )

《漢語大詞典》2.1231b.壁蝨(前蜀代). ; 《大漢和辭典》3.266b.壁蝨(宋代). ;

76c9. .(in the house of the rich man)有諸鬼神 志懷毒害 蠅蚤壁虱 亦甚衆多 百足種種 及諸魍魎 四面周匝 產生孚乳(v)

K.84.1-. ; Kumārajīva: not found at L.14a4. ;

壁障 (bì zhàng) ( “wall” )

《漢語大詞典》2.1231b(晉書). ; not found at 《大漢和辭典》3.266. ;

76b20. .又有倉庫 以泥塗木 高峻垣牆 壁障崩隕(v)

K.83.2-. ; Kumārajīva: not found at L.13c22. ;

弊礙 (bì ài) ( “troubles and hindrances, impediments” ) Cf. 蔽碍(bì ài)

not found at 《漢語大詞典》2.1320. ; not found at 《大漢和辭典》4.671. ;

86a18. .(disciples) 自謂道德高 無能有喻者 所覩極究練 無所憂弊礙(v)

K.140.10-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154c17. ;

95c10. .滿願子..... 若說經時，無有猶豫，靡不通達，未常(v.l. 嘗)弊礙(p)

K.200.12. parisuddha-? ; Kumārajīva: L.27c6. 清淨；

弊惡 (bì è) ( “evil, wicked, vile” )

《漢語大詞典》2.1319b(百喻經). ; not found at 《大漢和辭典》4.671. ;

73b27. .嗚呼！自責 弊惡之意 因平等法 而得無漏 不由三界 順尊法居 追悔過事 以誠將來(v)

K.61.12. pāpa- ; Kumārajīva: not found at L.10c23. ;

弊鬼 (bì guǐ) ( “an evil demon” )

not found at 《漢語大詞典》2.1319. ; not found at 《大漢和辭典》4.671. ;

94c23. .諸貧..... 一時上船..... 遊入大海..... 弊鬼羅刹亦不敢燒，得至龍宮(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

弊結 (bì jié) ( “pent-up feelings, depression” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1319. ; not found at 《大漢和辭典》 4.671. ;

96a27. .斯聲聞衆 ..... 觀諸衆生 迷惑邪見 壞裂蠲除 疑網、弊結(v)

K.204.4-. ; Kumārajīva: not found at L.28a19. ;

蔽礙 (bì ài) ( “hindrances, impediments” ) Cf. 蔽礙(bì ài)

not found at 《漢語大詞典》 9.542. ; not found at 《大漢和辭典》 9.896. ;

86a20. .卿故有蔽(v.l. 弊)礙 不能弘深奧 於愚(v.l. 冥)則爲明(v)

K.140.12. mūḍha? ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154c19. 愚癡 ;

122c5. .如斯疇類佛所諮嗟 , 眼、耳、鼻、口、身、意清淨而無蔽礙(p)

K.375.7. -parisuddhi~ ; O. viśuddhi~ ; Kumārajīva: L.50b27. 清淨 ;

[蔽闇] (bì àn) ( “dark, dull” )

《漢語大詞典》 9.542a(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 9.896. ;

85b26. .今得五通無所礙 , 甫自知本所見蔽闇(p)

K.135.12. andhabhūta~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a5. 有盲而住 ;

辟屏 (bì bǐng) ( “secludes oneself” )

not found at 《漢語大詞典》 11.488. ; not found at 《大漢和辭典》 10.1080. ;

107c10. .菩薩大士 ..... 不與沙彌、比丘尼、童子、童女共在一處 , 常好燕坐 , 綢繆好習 , 辟屏 , 閑居(p)

≠ K.277.10. pratisaṃlapanam sevate ; = D2 etc. pratisaṃlānam sevate ; = O.

pratisaṃyānam sevati ; F. pratisalyānam sevati ; cf. Krsh 164 ; Kumārajīva: L.37b10. 在於閑處修攝其心 ;

邊崖 (biān yá) ( “limit, bound; limits” )

《漢語大詞典》 10.1294a.邊涯(金代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.204. ;

124c12. .持是經卷 福祚之限 ..... 欲盡其限 不可(v.l. 得)邊崖 猶如虛空 不可窮極(v)

K.393.1. paryanta~ ; Kumārajīva: L.52b11. (不可得)邊際 ;

[鞭杖] (biān zhàng) ( “lashes with a whip” )

《漢語大詞典》 12.204b(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 12.172. ;

82a25. .步步所行 鞭杖加人(v)

K.114.12-. ; Kumārajīva: not found at L.18a27. ;

褊促 (biǎn cù) ( “narrow-minded and quick-tempered” )

《漢語大詞典》 9.118b(唐代). ; 《大漢和辭典》 10.245b(唐代). ;

81c11. 其子愚濁 貧窮困厄 常求衣食 遊諸郡縣 ……… 征營馳邁 裁自供活 或時有獲 或無所得  
纏滯他鄉 亦懷悒感(←憾) 志性褊促 荊棘[(牙\*勿)/里](v.II. 斃, [(改-己+未)/刀], 斃)身(v)  
K.112.6-. ; Kumārajīva: not found at L.18a1. ;

[便] (biàn) ( “occasion, opportunity (for a hostile approach)” )

《漢語大詞典》 1.1360b④(史記). ; 《大漢和辭典》 1.772a(史記). ;

127a2. 其魔波旬不能得便(p)

K.421.2. avatāra~ ; Kumārajīva: L.54c23. (得其)便 ;

130a29. 我身……將護如此諸法師等 , 令無伺求得其便者(p)

K.398.1. avatāra-(prekṣin~) ; Kumārajīva: L.58c12. (伺求其)短 ;

130b1. 鬼神、諸魅、…… 餓鬼、反足雖欲來(←求)燒 , 無能得便(p)

K.398.2. avatāra~ ; Kumārajīva: L.58c13. (得)便 ;

130b20. 以此總持擁護供養諸學經者 , 令無伺求得其便者(p)

K.400.2-. ; Kumārajīva: not found at L.59a21. ;

130c6.

K.402.1-. ; Kumārajīva: not found at L.59b11. ;

133a10. 令無伺求得其便者(p)

K.474.6. avatāra- ; Kumārajīva: L.61a25. 便 ;

133b2.

K.476.8. do. ; Kumārajīva: L.61b16. 破壞 ;

便復 (biàn fù) ( “soon afterwards” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1367. ; not found at 《大漢和辭典》 1.775. ; 《佛典與中古  
漢語詞彙研究》 148. ;

82b20. 大雄導師 ……… 度脫我輩 使得安隱 便復授決 當成佛道(v)

K.116.2-. ; Kumārajīva: not found at L.18b11. ;

便即 (biàn jí) ( “soon afterwards, immediately” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1365. ; not found at 《大漢和辭典》 1.774. ;

72c5. 吾聽省彼 尋時往詣 波羅奈國 便即合集 諸比丘衆(v)

K.56.10-. ; Kumārajīva: not found at L.10a4. ;

93c18. 彼諸學士 適聞斯名 便即供養 兩足之尊(v)

K.194.8-. ; Kumārajīva: not found at L.26c20. ;

110a22. 則於末後 將來之世 便即速成 無上真慧(v)

K.294.10-. ; Kumārajīva: not found at L.39c1. ;

110b4. 皆得往至 於佛道場 便即(v.I. 即便)處於 師子之座(v)

K.295.5-. ; Kumārajīva: not found at L.39c10. ;

便時 (biàn shí) ( “at a proper time, on a suitable occasion” )

《漢語大詞典》 1.1365ab(後漢書). ; 《大漢和辭典》 1.773c(後漢書). ;

80c8. .父於窓牖遙見其子所爲超絕，……而告之曰：“爾從本來何所興立？何所繫屬？捨吾，他行，勤苦饑寒。吾以毫矣。以情相告。便時納娶，嬉遊飲食，以康祚胤。……”(p)  
K.106.9-. ; Kumārajīva: not found at L.17a20. ;

變成 (biàn chéng) ( “transforms into” )

not found at 《漢語大詞典》 5.528. ; 《大漢和辭典》 10.616d(佛典). ;

103c2. .皆以七寶變成樹木(p)

K.246.7. sapta-ratna-maya~ ; Kumārajīva: L.33a24. 寶(樹) ;

106a20. .女……於斯變成男子菩薩。尋即成佛，相三十二，衆好具足(p)

K.265.5. ātmaṇaṃ saṃdarśayati ; Kumārajīva: L.35c17. 變成 ; STF.198a5. 變爲 ;

[變悔] (biàn huǐ) ( “repents, regrets” )

《漢語大詞典》 5.531b(漢代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.615. ;

95b2. .如有導師 …… 衆人集會 更告之曰：“不惜身命 不嫖父母 不顧妻子 當共入海 海中有難 無得變悔”(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

變訟 (biàn sòng) ( “argues, disputes” )

not found at 《漢語大詞典》 5.532. ; not found at 《大漢和辭典》 10.616. ; cf.

HD.5.526a⊙(變 = 辯) ; 《漢語大詞典》 11.512a.辯訟. ;

81b19. .於時長者 愁憂念之 然後而聞 即自迸走 遊于十方 意常悒感 父子隔別 二三十年 與人變訟(←戀訟) 欲得其子 便詣異土 入于大城(v)

≠ K.111.5. putra gaveṣamāṇa~ ; O. khinna~ gameṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.17c16. 求之既疲( = O) ;

變現 (biàn xiàn) ( “creates by magic” )

not found at 《漢語大詞典》 5.528. ; not found at 《大漢和辭典》 10.616. ; cf. HD.5.528b. 變見(唐代) ;

89c12. .其佛變現瑞應光明，皆覆蔽之，悉令不現(p)

K.163.8-. ; Kumārajīva: not found at L.23a13. ;

91b2. .乃昔往古世 人中尊變現(v)

K.176.13-. ; Kumārajīva: not found at L.24c7. ;

103b26. .非是釋迦文如來、至真、等正覺之所變現也(p)

K.245.9. -nirmita~ ; Kumārajīva: L.33a20. 所分(之身) ;

123c12. .時明慧者 …… 變現其身 而得自在(v)

K.384.4. ; Kumārajīva: not found at L.51b21. ;

辯才 (biàn cái) ( “eloquence” ) Cf. 大辯才(dà biàn cái)

《漢語大詞典》 11.510a(北齊代). ; 《大漢和辭典》 10.1091c(北齊代). ;

95c5. .捨除如來、菩薩、大士，辯才、質疑，未曾有如滿願子者(p)

K.200.6. arthato vā vyañjanato vā paryādātum ; Kumārajīva: L.27c2. 盡其言論之辯 ;

99c26. .王子善蓋因佛現在，以家之信出家，爲道，常精進學，興諸德本，不久成就，立五神通，總持、辯才無能斷截(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100b8. .於是善蓋得柔順忍 佛滅度後 守護法城 精進不懈 得五神通 總持、辯才開化一切(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

102b15. .其人辯才無所罣礙(v)

K.238.1. pratibhāna~ ; Kumārajīva: L.32b12. 樂說法；

115b17. .今佛說此《如來壽限》經典之時，…… 如一佛世界塵數菩薩大士逮得無礙辯才、總持(p)

K.327.6. do. ; Kumārajīva: L.44a12. 樂說(無礙)辯才；

124c25. .自然辯才無所罣礙(v)

K.393.11. do. ; Kumārajīva: L.52b22. 樂說；

辯才慧力 (biàn cái huì lì) ( “the eloquence and the power of wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》 11.510. ; not found at 《大漢和辭典》 10.1091. ;

123a20. .見此大士微妙神力、辯才慧力、善權道力，皆來歸伏……(p)

K.380.2. pratijñā-(O etc.-)pratibhāna-bala-sthāma~ ; Kumārajīva: L.51a10. 樂說辯力；

表 (biǎo) 三十二表(sān shí èr biǎo)

別 (bié) “a prophecy”# Cf. 蒞(bié), 決(jué)

《漢語大詞典》 2.623. ; 《大漢和辭典》 2.238. ;

97c26. .今日我等所聞無限 因從化導 普顯怡懌 各各逮得 別(v.l. 蒞)授殊決(v)

K.214.4. vyākaraṇa~ ; Kumārajīva: L.29b21. 受決；

蒞 (bié) “a prophecy”# Cf. 別(bié), 決(jué)

《漢語大詞典》 9.418a. ; 《大漢和辭典》 9.669d. ;

87a7. .大雄…… 今以知余等 愍授我疇蒞(v.l. 別) 以甘露見灌 沐浴衆祐決(v)

≠ K.147.5-. ; = O. vyākariṣyasi ; cf. Krsh.102 ; Kumārajīva: L.21a4. (授)記；

邠耨文陀尼子 (bīn nòu wén tuó ní zǐ) (name of a disciple of the Buddha) Cf. 滿願子(mǎn yuàn zǐ)

94b23.

K.199.1. Pūrṇa Maitrāyaṇīputra ; Kumārajīva: L.27b14. 富樓那彌多羅尼子；

屏除 (bǐng chú) ( “gets rid of, dismisses” )

《漢語大詞典》 4.39a(北齊代). ; 《大漢和辭典》 4.160b(北齊代). ;

108a13. .不與強顏俱 及餘自用性 作行如是者 皆當屏除之(v)

K.280.8. parivarjayet ; Kumārajīva: L.37c5. 勿(親近)；

秉修 (bǐng xiū) ( “practises in accord with principles(?)” )

《漢語大詞典》8.30b(前蜀代). ; not found at 《大漢和辭典》8.536. ;  
72c18. .佛時悅豫 秉修勇猛 應時解斷 一切諸結(v)  
≠ K.57.9. viśārada~ ; Kumārajīva: L.10a18. 無畏 ;

并復 (bìng fù) ( “and, furthermore” )

not found at 《漢語大詞典》2.82. ; not found at 《大漢和辭典》4.522. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》149. ;

124c17. .持是經者 淨德常然 則爲見佛 ..... 及(←則)此一切 諸菩薩衆 并復觀此 四部之會(v)  
K.393.4. ca ; Kumārajīva: not found at L.52b14. ;

并及 (bìng jí) ( “and” )

not found at 《漢語大詞典》2.80. ; not found at 《大漢和辭典》4.521. ;

104b27. .則爲奉事 歸命我身 并及多寶 如來之尊(v)

K.252.9. ca ; Kumārajīva: L.34a11. 及 ;

106c10. .世尊所開示 爲衆之導師 開化於世界 并及於天人(v)

K.270.3. lokasya sadevakasya ; Kumārajīva: L.36b5. 天人 ;

120c3. .知阿須倫 妃后子女 并及臣民 皆分別識(v)

K.363.7-. ; Kumārajīva: L.49a4. 及 ;

[播盪] (bō dàng) ( “becomes destitute and homeless, wanders about” )

《漢語大詞典》6.883a(明代). ; not found at 《大漢和辭典》5.396. ; 《漢語大詞典》6.882b.播蕩(左傳). ; 《大漢和辭典》5.396a.播蕩(左傳). ;

80c14. .彼時，窮子播盪流離二三十年，至長者家，乃得申叙，追惟前後遊觀所更，心悉念之  
(p)

K.107.7-. ; Kumārajīva: not found at L.17a28. ;

波羅奈 (bō luó nài) (name of a city)

72c5.

K.56.9. Vārāṇasī ; Kumārajīva: L.10a3. 波羅奈 ;

波旬 (bō xún) (an epithet of Māra, “the Evil [One]”)

74a1.

K.63.6-. ; Kumārajīva: not found at L.11a21. ;

127a2. .其魔 不能得便(p)

K.421.1. Māraḥ Pāpīyān ; Kumārajīva: L.54c22. 惡魔 ;

133a11.

K.474.6. do. ; Kumārajīva: L.61a25. 魔 ;

[薄德] (bó dé) ( “of little virtue” )

not found at 《漢語大詞典》9.578. ; 《大漢和辭典》9.939d(先秦代). ;

70c15. .黑冥之法 數數增長 薄德之夫 患苦所惱(v)

K.48.4. alpa-puṇya~ ; Kumārajīva: L.8b15. 薄德少福(人) ;

薄拘盧 (bó jū lú) (name of a disciple of the Buddha)

63a10.

K.2.5. Bakkula ; Kumārajīva: L.1c22. 薄拘羅 ;

薄相 (bó xiàng) (“ill-fated”)

《漢語大詞典》9.575b(清代). ; not found at 《大漢和辭典》9.939. ;

131a25. .我等薄相，所生邪見無義之家(p)

K.459.5-. ; Kumārajīva: not found at L.60a2. ;

薄祐 (bó yòu) (“ill-fated, ill-starred”)

《漢語大詞典》9.576a(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》9.941. ;

77a12. .無量群萌 烏殞灰燼(←蘆 cf. IQ. 494b1) 諸薄祐(←枯 cf. Krsh.73)者 爲火所災 各各懊惱  
而見焚燒 炙燎焦爛 沸血流離(v)

K.85.11. manda-puṇya~ ; O. alpa-p° ; Kumārajīva: L.14a26. 薄福德 ;

[補寫] (bǔ xiě) (“gives nourishing food and purgatives”)

《漢語大詞典》9.93a(素問). ; 《大漢和辭典》10.223d.補瀉(現代). ;

85b9. .於時，良醫愍傷病人，爲設方便，……以療其盲。目便見明。又加針灸，消  
息，補寫(v.l. 瀉)。斯人目睛內外通徹，觀日、月光、五色、十方(p)

K.134.6. anyonya-dravya-samyuktām ... dadyāt ; O. āma-dravya-samyuktām dadyād ;  
Kumārajīva: not found at L.20b24. ; Ten.153c10. 以別異藥物(相和) ;

不還 (bù huān) “one, who returns no more to this world”(the third of the four stages of sainthood)

not found at 《漢語大詞典》1.470. ; not found at 《大漢和辭典》1.242. ;

118a27. .黎庶一時俱履道迹，往來、不還、無著，得證(p)

K.347.10. anāgāmin~ ; Kumārajīva: L.46c18. 阿那含 ;

不及 (bù jí) (“is not aware”)

《漢語大詞典》1.397b④(後漢書). ; 《大漢和辭典》1.240d. ;

92a21. .佛言：“欲知爾時十六國王子乎？”答曰：“不及也”(p)

K.184.4-. ; Kumārajīva: not found at L.25b24. ;

不可 (bù kě) “not good”#

《漢語大詞典》1.401b. ; 《大漢和辭典》1.237c. ;

75c22. .正使生天及在人間，與不可會，恩愛別離，憂惱難量(p)

K.78.1. aniṣṭa- ; Kumārajīva: L.13a22. 怨憎 ;

127b17. .又卿往至，見彼土人，慎莫心念起不可想：“如來、菩薩、佛土不如”(p)

K.426.2. hīna- ; Kumārajīva: L.55b14. 下劣 ;

不可動 王 (bù kě dòng wáng) (name of a garuḍa king)



63b21.

≠ K.5.4. Mahātejas garuḍēndra ; Kumārajīva: L.2b2. 大威德迦樓羅王 ;

不可思議 (bù kě sī yì) ( “inconceivable” ) Cf. 思議(sī yì)

《漢語大詞典》 1.402b(佛典). ; 《大漢和辭典》 1.237d(資治通鑑). ; 《辭源》 41a(洛陽伽藍記). ;

66c2. .(the Buddha) 勸助發起 無數菩薩 不可思議 億百千人(v)

K.23.6. acintiya~ ; O. acintika~ ; Kumārajīva: not found at L.4b24. ;

87b22. .計神足力 不可思議(v)

K.150.3. do. ; O. do. ; Kumārajīva: L.21b13. 不可思議 ;

105c5. .不可思議無量天人(p)

K.260.4. do. ; Kumārajīva: L.35a13. do. ;

110c28. .於是四菩薩大士各與大眾不可思議部部住立(p)

K.300.16-. ; Kumārajīva: not found at L.40a26. ;

114c27.

K.324.11. acintiya~ ; Kumārajīva: ≠ L.43c4. 阿僧祇 ;

131a1.

K.457.2-. ; = O. acintya~ ; H5[295]. acintaka~ [cf. Krsh.241] ; Kumārajīva: L.59b29. 不可思議 ;

不起法忍 (bù qǐ fǎ rěn) ( “the acceptance of (the principle of) unborn dharmas” ) Cf. 法忍(fǎ rěn), 柔順法忍(róu shùn fǎ rěn), 無從生忍(wú cóng shēng rěn), 無所從生不起法忍(wú suǒ cóng shēng bù qǐ fǎ rěn), 無所從生法忍(wú suǒ cóng shēng fǎ rěn)

not found at 《漢語大詞典》 1.433. ; not found at 《大漢和辭典》 1.239. ;

99b28. .法之供養者 , .....現於六度無極之慧 , 慇懃攬攝佛之道品 , 不起法忍開(v.l. 關)入正典 (p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100b3. .太子即問 佛爲具說 難解之句 深妙法藏 ..... 順至將持 不起法忍(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

115b15. .六十八億.....諸菩薩逮不起法忍(p)

K.327.4. anutpattika-dharma-kṣānti~ ; Kumārajīva: L.44a10. 無生法忍 ;

126c11.

K.419.6. do. ; Kumārajīva: L.54c5. do. ;

不退輪 (bù tuì lún) ( “the non-retrogressing Wheel (of the Dharma)” )

not found at 《漢語大詞典》 1.432. ; 《大漢和辭典》 1.251d(維摩經). ;

100b4. .佛爲具說 難解之句 深妙法藏 ..... 無常、苦、空 非身之事 無我、無人 無壽、無命 順至將持 不起法忍 轉不退輪 法法相照 十二因緣 展轉相生 已解本無 無有終始(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

不退轉 (bù tuì zhuǎn) ( “non-retrogressing, not turning back; (the state of bodhisattvas, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage” )

not found at 《漢語大詞典》 1.432. ; 《大漢和辭典》 1.251d(無量壽經). ;

63a12. .菩薩八萬皆不退轉(p)

K.2.11. avaivartika~ ; not found at O. ; Kumārajīva: L.2a3. 不退轉 ;

63a13. .菩薩八萬……常讚歎不退轉法輪(p)

K.2.12. avaivartya- ; Kumārajīva: L.2a4. do. ;

68b23.

K.32.11. avivartika~ ; Kumārajīva: L.6a16. 不退 ;

78a9. .其諸菩薩 來依倚佛 六通、三達 成大聖慧 或有得成 為緣覺乘 逮不退轉 致佛尊道(v)

K.90.8. do. ; Kumārajīva: L.15a4. 不退 ;

78b29. .奉持此法 至不退轉(v)

K.93.2. do. ; Kumārajīva: L.15b10. 阿鞞跋致 ;

85c6. .發菩薩心 , 至不退轉、無所從生 , 徑得至佛(p)

K.136.10-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154a18. ;

88b8. .無數菩薩 悉不退轉(v)

K.155.3. avaivartika~ ; Kumārajīva: L.22a12. 不退轉 ;

92c25. .若至他方與佛相見 , 得不退轉無所從生(p)

K.189.6-. ; Kumārajīva: not found at L.26a20. ;

106c16. .於時世尊……講不退轉法輪(p)

K.270.9. avaivartika- ; Kumārajīva: L.36b10. 不退(法輪) ;

115b18. .(bodhisattvas)得不退轉總持(p)

≠ K.327.8. -parivarta~ ; Lü(= M). -anantavartta~ ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: L.44a13. 無量旋(= Lü, cf. Krsh. 189) ;

不退轉地 (bù tuì zhuǎn dì) ( “the state (of bodhisattvas, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage” )

not found at 《漢語大詞典》 1.432. ; not found at 《大漢和辭典》 1.251. ;

113b18. .正使我等不退轉地諸菩薩 , 尚不能知(p)

K.317.2. avaivartya-bhūmi- ; O. avaivartika-bodhisatva-bhūmi~ ; Kumārajīva: L.42b21. 阿惟越致地 ;

不退轉輪 (bù tuì zhuǎn lún) ( “the non-retrogressing Wheel (of the Dharma)” )

not found at 《漢語大詞典》 1.432. ; not found at 《大漢和辭典》 1.251. ;

84c10. .是等能轉 不退轉輪(v)

K.130.3. avivarti-cakra~ ; O. avivartika~ cakra~ ; Kumārajīva: L.20b1. 不退輪 ;

87b17. .諸菩薩衆 不可計量 而常廣說 不退轉輪(v)

K.149.13. avivartya-cakra~ ; O. avivartika~ cakra~ ; Kumārajīva: L.21b9. 不退輪 ;

99b27. .精進力行 不退轉輪(p)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

115c19. .不退轉輪 住於佛道(v)

K.330.3. avivartiya~ ; Kumārajīva: L.44b14. (住)不退地 ;

不退轉子 (bù tuì zhuǎn zǐ) ( “a son (of the Buddha, who is firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage” )

112c24. .今此諸樂 不退轉子 無數億劫 行救大衆(v)

≠ K.313.1. ārya-viśārada~ ; O. °dhāḥ) sutā ; F.anyi viśārada (F. °dhāḥ) sutā ; Kumārajīva: L.42a3. 佛子 ;

不學 (bù xué) 學不學(xué bù xué)

不置遠 (bù zhì yuǎn) (name of a bodhisattva)

63a25.

K.3.5. Anikṣiptadhura [v.l. °dhūra] [cf. Krsh.27] ; Kumārajīva: L.2a9. 不休息 ;

布遍 (bù biān) ( “spreads all over” )

not found at 《漢語大詞典》 3.681. ; not found at 《大漢和辭典》 4.410. ; cf. HD.3.680b. 布徧 ;

117b21. .園觀及經行 華布遍其地(v)

≠ K.341.13. -upaśobhita~ ; Kumārajīva: not found at L.46a20. ;

[布露] (bù lù) ( “proclaims, announces” )

《漢語大詞典》 3.683a(三國志). ; 《大漢和辭典》 4.411a(三國志). ;

124a6. .如來滅後 , 布露經典 , 遍諸佛國及世尊土滅度之處(p)

K.386.5. saṃprakāśayiṣyāmaḥ ; Kumārajīva: L.51c12. 廣說 ;

布屬 (bù shǔ) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 3.683. ; not found at 《大漢和辭典》 4.408. ;

112c23. .能仁 ..... 生於城中 而得佛道 導師近爾 布屬尠少(v)

K.312.16- ; Kumārajīva: not found at L.42a2. ;

布著 (bù zhuó) ( “lays, deposits” )

not found at 《漢語大詞典》 3.682. ; not found at 《大漢和辭典》 4.409. ;

113b11. .取無數五百千億佛界所有土地一切之塵 , 一一取 , 布著 , 諸佛國悉令塵盡(p)

K.316.8- ; Kumārajīva: not found at L.42b16. ;

113b25. . do.

K.317.6- ; Kumārajīva: not found at L.42b24. ; cf. Krsh.185 ;

怖惶 (bù huáng) ( “is terrified” )

not found at 《漢語大詞典》 7.474. ; not found at 《大漢和辭典》 4.993. ;

77a19. .其屋宅中 怖惶(v.l. 惶)若茲 百千人衆 燒喪狼藉(v)

K.86.3. bhairava~ ; Kumārajīva: L.14b4. 甚可怖畏 ;

步步 (bù bù) “step by step, gradually”#

《漢語大詞典》5.333a(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》6.685a(南朝宋代). ;

93c23. .於彼所說及聽受者 是諸聲聞 悉佛弟子 步步各各 若干色像 今當親近 發大道意(v)

K.195.2. kramakrameṇa ; Kumārajīva: L.26c24. 漸 ;

部別 (bù bié) (“sorts, classifies”)

《漢語大詞典》2 10.651b(現代). ; 《大漢和辭典》11.258b(現代). ;

81c19. .遙見勢富 極大長者 ..... 若干(←于)人衆 營從立侍 或有計校 金、銀、珍寶 或合簿書  
部別(v.l. 分)分(v.l. 券)莚 紀別入出 料量多少(v)

K.112.12. lekhān’ api (O.lekhāni ca) lekhayanti ; Kumārajīva: L.18a5. 注記券疏 ;

部部 (bù bù) (“in groups”)

not found at 《漢語大詞典》10.652. ; not found at 《大漢和辭典》11.258. ;

110c28. .於是，四菩薩大士各與大眾不可思議部部住立(p)

K.300.12-. ; Kumārajīva: not found at L.40a26. ;

111c25. .諸菩薩無量大會部部變化，從地踊出(p)

K.307.9-. ; Kumārajīva: not found at L.41a7. ;

部黨 (bù dǎng) (“a group”)

《漢語大詞典》10.654b(後漢書、晉書). ; 《大漢和辭典》11.257d(後漢書、晉書). ;

112b28. .今是菩薩大會之衆悉皆如來之所開導，部黨部黨衆多無量.....(p)

K.311.7. -gaṇa~ -rāśi~ ; Kumārajīva: L.41c9. (菩薩)衆 ;

# C

[財] (cái) ( “barely, merely” )

《漢語大詞典》 10.84ab⑥(1)(墨子). ; 《大漢和辭典》 10.706b(漢書). ;

97c8. .彼愚駘子 而越利誼 尋時起去 遠行入城 求服飲食 甚不能獲 行索供 財自繫活(v)  
K.212.14-. ; Kumārajīva: not found at L.29b7. ;

財業 (cái yè) ( “wealth and property” )

《漢語大詞典》 10.87b(生經; 唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.706. ;

64b14. .(among bodhisattvas) 或有放捨 諸所財業 而行布施(v)

K.10.11. dhana~ ; Kumārajīva: not found at L.3a8. ;

75c19. .如來.....適興于世 , 觀諸群萌 , 妄想財業 , 愛惜無厭.....(p)

K.77.14. paribhoga~(?) ; Kumārajīva: L.13a20. 財利 ;

彩畫 (cǎi huà) ( “colourfully decorates with paint” )

《漢語大詞典》 3.1124a(清代). ; not found at 《大漢和辭典》 4.793. ; cf. HD.10.1309a.采  
畫(漢代) ;

71a29. .設令塔寺 立天尊像 材木刻鏤 彩畫衆飾 ..... 斯等皆當 成得佛道(v)

∈ K.50.8. -saṃghāta-maya~ ; cf. Krsh.55 ; Kumārajīva: not found at L.8c22. ;

71b22. .設爲是等 安住舍利 興立塔寺 彩畫形像 塗治聖飾 書經著壁 ..... 得成佛道(v)

K.51.10. ālekhyā? ; Kumārajīva: L.9a10. 畫像 ;

彩像 (cǎi xiàng) ( “a colourful image” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1124. ; not found at 《大漢和辭典》 4.794. ;

71b8. .設爲安住 興立彩(v.l. 形)像 後致七寶 覺意道路(v)

K.50.16. bimba~ ; Kumārajīva: not found at L.8c28. ;

採覩 (cǎi dǔ) ( “perceives, looks through” )

《漢語大詞典》 6.691.- DK.5.283.-. ;

120c12. .(a Dharma-master)採(v.l. 採)覩其人 安隱苦樂 童男力勢 福應所獲(v)

K.363.14. -: L.49a11.- ;

採求 (cǎi qiú) ( “searches for, seeks” )

《漢語大詞典》 6.689a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 5.283d(後漢書). ;

94c18. .猶如昔者有一導師 , .....復循令言 : “誰不愛身 , 不嫻父母 , 不顧妻子者 ? 當共人  
海 , 採求珍寶”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

採習 (cǎi xí) “selects and studies”(?)

not found at 《漢語大詞典》 6.690. ; not found at 《大漢和辭典》 5.284. ;

67b6. .無量佛子 ..... 時聞世尊 所現章句 觀於無爲 採習言教(v)

K.26.2-. ; Kumārajīva: not found at L.5a15. ;

採毅 (cǎi yì) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 6.691. ; not found at 《大漢和辭典》 5.283. ;

97b9. .爾時吾身嚴整衣服，遊行採毅，敬(v.l. 欲)利所誼(p)

K.211.2. sukha-vihārārtha~ ; O. sarva-sukha-phāṣa-vihārārtha~ ; Kumārajīva: L.29a12. 欲令汝得安樂；

採致 (cǎi zhì) ( “gathers, collects” )

not found at 《漢語大詞典》 6.689. ; not found at 《大漢和辭典》 5.284. ;

129a4. .若入大海，百千億姪衆生豪賤，處海深淵，無底之源，採致金銀、雜珠、明月、如意寶珠……(p)

K.439.3-. ; Kumārajīva: not found at L.56c11. ;

參席 (cān xí) “arranges seats”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.844. ; not found at 《大漢和辭典》 2.679. ;

77c15. .車上重疊敷諸坐具天繒白襲而不可計又復加施柔輦茵褥無量婉綖參席于車(v)

K.89.5. -saṃstṛta~ ; Kumārajīva: not found at L.14c13. ;

璨麗 (càn lì) ( “brilliant and beautiful” ) Cf. 粲麗(càn lì)

not found at 《漢語大詞典》 4.634. ; not found at 《大漢和辭典》 7.972. ;

65b16. .今此佛廟昱鑠璨麗(v.l. 粲)麗普布香華如畫(←畫)度樹(v)

K.15.4. śobhita~ ; O. śobhati ; Kumārajīva: L.3b27. 嚴飾；

112c3. .譬如士夫年二十五，首髮美黑，姿體鮮澤，被服璨麗，端嚴殊妙(p)

K.311.11-. ; Kumārajīva: not found at L.41c13. ;

[璨麗] (càn lì) ( “brilliant and beautiful” ) Cf. 璨麗(càn lì)

《漢語大詞典》 9.215a(晉代). ; 《大漢和辭典》 8.904a(晉代). ;

117a28. .上至梵天幡蓋校飾。勸助福故，稍稍轉具而滅除罪，靡不璨麗(p)

K.339.4-. ; Kumārajīva: not found at L.45c10. ;

藏積 (cáng jī) ( “stores” )

not found at 《漢語大詞典》 9.593. ; not found at 《大漢和辭典》 9.980. ;

65a18. .(bodhisattvas) 又復施與衣被服飾檀已濟裸無所藏積(v)

K.13.14-. ; Kumārajīva: not found at L.3b11. ;

藏厭 (cáng yā) “conceals (something) and carries (it)”(?)

not found at 《漢語大詞典》 9.593. ; not found at 《大漢和辭典》 9.978. ;

108b18. .乃說經法，藏厭(v.l. 戢 [ J , S[1] etc. ]. “藏戢” may mean “conceals, hides”)身懷，或載竹帛，爲他人說(p)

K.282.11. kāya-gata~ ; Kumārajīva: not found at L.38a1. ;

草座 (cǎo zuò) ( “a mat of grass” )

《漢語大詞典》 9.371a(唐代). ; 《大漢和辭典》 9.646a(唐代). ;

127a9. .假使有人求菩薩乘，至此道場，吾授斯華，以爲草座，敷佛樹下……(p)

K.421.7. trṇa-samstara~ ; Kumārajīva: not found at L.54c29. ;

側度 (cè duó) ( “presumes, conjectures” )

not found at 《漢語大詞典》 7.656. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1105. ; cf.

HD.5.1457b.測度(南朝宋代) ; 《大漢和辭典》 7.102a.測度(禮記). ;

128b21. .妙音菩薩勢力、聖智不可側(v.l. 測)度，超絕巍巍(p)

K.435.4-. ; Kumārajīva: not found at L.56b10. ;

曾更 (céng gèng) “furthermore”(?)

not found at 《漢語大詞典》 5.779. ; not found at 《大漢和辭典》 5.992. ;

77b27. .斯諸童子 修精進力 迷在災宅 而自放恣 前者曾更無限眠寐(v)

K.88.4-. ; Kumārajīva: not found at L.14b28. ;

曾已 (céng yǐ) ( “formerly, in the past” )

not found at 《漢語大詞典》 5.778. ; not found at 《大漢和辭典》 5.991. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 128. ;

86b20. .此聲聞比丘大迦葉者曾已供養三千億佛(p)

K.144.2-. ; Kumārajīva: not found at L.20b27. ;

差別 (chā bié) ( “difference” )

《漢語大詞典》 2.975a(百喻經). ; 《大漢和辭典》 4.380d(陳書). ;

110c1. .一一菩薩與六十億江河沙等諸菩薩俱，營從相隨。一心一行，無有差別(p)

K.298.5-. ; Kumārajīva: not found at L.40a5. ;

差特 (chā tè) ( “difference; different; outstanding” )

not found at 《漢語大詞典》 2.976. ; not found at 《大漢和辭典》 4.380. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 102. ;

69c17. .十方世界等無差特(p)

K.43.3-. ; Kumārajīva: not found at L.7b22. ;

74b24. .其佛世界如前佛土等無差特(p)

K.67.6-. ; Kumārajīva: not found at L.11c10. ;

83c4. .猶如大雨普佛世界，滋育養生，等無差特(p)

K.123.14. samam ; Kumārajīva: not found at L.19b22. ;

85a21. .譬如日明廣照天下，光無所擇照與不照……等無差特(p)

K.131.15. viṣama~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b3. (無)偏 ;

103c18. .行來、進止、道徑、由路等無差特(p)

K.247.11-. ; Kumārajīva: not found at L.33b12. ;  
110a23. .殊勝**差特** 普當具足 諸四部衆 亦復順遇(v)  
K.294.11-. ; Kumārajīva: not found at L.39c3. ;  
110c20. .四部衆會等無**差特** , 亦復默然(p)  
K.300.8-. ; Kumārajīva: not found at L.40a20. ;  
124b27. .等無**差特**  
K.391.13-. ; Kumārajīva: not found at L.52a27. ;

刹 (chà) “a world” (a transliteration of skt. kṣetra)

《漢語大詞典》2.671b(佛典). ; 《大漢和辭典》2.258b(佛典). ;  
103c19. .釋迦文佛所化如來在於東方恒沙等**刹**班宣道教(p)  
K.247.13. buddha-kṣetra- ; Kumārajīva: L.33b13. 國土 ;

刹土 (chà tǔ) “a world, a (buddha-)field

《漢語大詞典》2.671b(佛典). ; 《大漢和辭典》2.258d(一切經音義). ;  
68b4. .正使十方 諸佛**刹土** 諸明哲者 悉滿其中 ..... 計安住慧 無能及知(v)  
K.31.11-. ; Kumārajīva: L.6a5. 刹 ;  
102a8. .(the Buddha)雖復迴在異方**刹土** , 普當自現 , 令衆人見(p)  
K.235.5. -lokadhātu- ; Kumārajīva: L.32a4. (異)國 ;  
103b26. .各從十方諸佛**刹土**而來到此(p)  
K.245.9-. ; Kumārajīva: not found at L.33a20. ;

扱踏 (chāi tà) (“boxes and stamps” )

not found at 《漢語大詞典》6.350. ; not found at 《大漢和辭典》5.104. ;  
79a7. .謗佛斯經 獲罪若此 雖得爲人 身疽癩瘡 狀貌瘞陋 肌色傷爛 假使行人 縣邑聚落 童子輕易  
戲弄**扱踏**(v)  
K.94.14. -abhihata~ ; Kumārajīva: L.15c10. 打擲 ;

囋[口\*斥] (chán ???) “gluttonous, greedy for food”(?)

not found at 《漢語大詞典》3.556. ; not found at 《大漢和辭典》2.1182. ; 《一切經音義》494b22.喚晰. ;  
79a15. .不信此經 彼男子者 無黠無明 所在慳貪 性常**囋[口\*斥]**(v.l. 晰) 生盲無目 人所棄捐(v)  
K.95.6-. ; Kumārajīva: not found at L.15c16. ;

禪 (chán) (“ dhyāna ”) Cf. 四禪(sì chán)

《漢語大詞典》7.952ab(佛典). ; 《大漢和辭典》8.498b(佛典). ;  
84c3. .或有遊詣 在於山巖 其人便得 緣一覺乘 於彼修**禪** 清淨之行 是則名曰 爲中品藥(v)  
≠ K.129.12. madhya- ; O. dhyāna- ; cf. Krsh.95~96 ; Kumārajīva: L.20a25. 禪定 ;  
116c5. .其人億劫行 常習于經行 志願上佛道 欲得諸通慧 具足定無極 一切禪寂然(v)  
K.335.9. dhyāna~? ; Kumārajīva: L.45a21. 一心 ;



禪定 (chán dìng) ( “dhyāna-concentration” )

《漢語大詞典》7.954a(佛典). ; 《大漢和辭典》8.499d(佛典). ;

67a3. .世尊諸子 ..... 一切禪定不起因緣(v)

∈ K.24.13. -dāna~ ; cf. [Krsh.40](#) ; Kumārajīva: not found at L.4c20. ;

68c21.

K.34.8. dhyāna~ ; Kumārajīva: L.6b16. 禪定 ;

71c24. .是等大人 行權方便 當得成佛 導世聖雄 所以開化 億數衆生 禪定智慧 以消諸漏(v)

∈ K.53.2. [jñāna](#)~ ; ≠ O. yāna~ ; cf. [Krsh.57](#) ; Kumārajīva: L.9b2. [智](#) ;

81a3. .於如來所 , 承順法行 , 遵修禪定而常信樂(p)

K.109.5-. ; Kumārajīva: not found at L.17b24. ;

81a14. .禪定三昧乃知人心(p)

K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;

92c13. .如來.....現于三乘 , 禪定一心使得滅度(p)

K.189.1-. ; Kumārajīva: not found at L.26a15. ;

93c10. .諸沙彌 ..... 開化人民 無數億千 覺了禪定 清淨無漏(v)

∈ K.194.2. [jñāna](#)~ ; cf. [Krsh.120](#) ; Kumārajīva: L.26c14. [慧](#) ;

112a26.

K.309.9-. ; Kumārajīva: not found at L.41b6. ;

113a14.

≠ K.313.16. [jānanti](#) ; = O. dhyāna~ ; F. dhyāna~ ; Kumārajīva: L.42a21. 禪定 ;

116c2.

K.335.8. dhyāyet ; O etc. dhyāna~ ; Kumārajīva: L.45a19. do. ;

118a28.

K.347.11. dhyāyin~ ; Kumārajīva: L.46c19. do. ;

118b27.

K.350.12-. ; Kumārajīva: not found at L.47a20. ;

121a21.

K.365.9. dhyāyin~ ; Kumārajīva: L.49b7. 坐禪 ;

禪思 (chán sī) ( “dhyāna-thought” ) Cf. [大禪思\(dà chán sī\)](#)

《漢語大詞典》7.954b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》8.499. ;

65a13. .(bodhisattvas)禪思思惟 億百千歲(v)

K.13.10. [dhyāyat](#)~ ; O. [dhyāyanti](#) ; Kumārajīva: L.3b8. [攝念](#) ;

96b3. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 覺了禪思 而求於度(v)

∈ K.204.8. [jñāna](#) ; cf. [Krsh.127](#) ; Kumārajīva: L.28a25. [慧](#) ;

117c7. .何況能復加 常施於安隱 奉戒行禪思 而在燕坐行(v)

K.343.2. dhyāyin~ ; Kumārajīva: L.46a28. 禪定 ;

纏縛 (chán fù) ( “entangles, twines, entwines” )

《漢語大詞典》9.1054a(宋代). ; 《大漢和辭典》8.1210b(佛典). ;

77c25. .一切衆庶 皆是我子 爲三界欲 所見纏縛(v)  
K.89.12. -vilagna~ ; Kumārajīva: L.14c21. 深著 ;

[纏綿] (chán mián) ( “is entangled” )

《漢語大詞典》 9.1053a(晉代). ; 《大漢和辭典》 8.1210b(淮南子). ;  
70a18. .此諸衆生 心各各異 所造衆多 纏綿結縛 因緣諸見 億百千姦 一切品類 瑕穢如是(v)  
≠ K.45.5. saṃprāpayāmi ; ∈ O. samyojayāmi ; cf. Krsh.49 ; Kumārajīva: L.7c23. 以 ;

纏滯 (chán zhì) ( “adheres to, sticks fast to” )

《漢語大詞典》 9.1052b(明代). ; not found at 《大漢和辭典》 8.1210. ;  
81c10. .其子愚濁 貧窮困厄 常求衣食 遊諸郡縣 ..... 纏滯他鄉 亦懷悒感(←憾) 志性褊促 荊棘  
[[牙\*勿]/里](v.ll. 斨, [(改-己+未)/刀], 勢)身(v)  
K.112.6-. ; Kumārajīva: not found at L.17c29. ;

闡發 (chǎn fā) ( “elucidates, expounds” )

《漢語大詞典》 12.172a(明代). ; 《大漢和辭典》 11.780a(現代). ;  
99c10. .開道(v.l. 導)宣布 , 闡發諸器 , 權便所義 , 將養正法 , 是爲法之供養(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

[闡弘] (chǎn hóng) ( “elucidates, expounds” )

《漢語大詞典》 12.171a(晉代). ; 《大漢和辭典》 11.779d(三國志). ;  
95c3. .散示未聞 , 而無懈廢 ; 闡弘誼趣 , 解暢槃結 ; 應答四部 , 不以厭倦 ; 顯諸梵行 , 悉令歡  
喜 ; 捨除如來、菩薩、大士 , 辯才、質疑 , 未曾有如滿願子者(p)  
K.200.5-. ; Kumārajīva: not found at L.27b29. ;

闡現 (chǎn xiàn) ( “brightens, illuminates” )

not found at 《漢語大詞典》 12.171. ; not found at 《大漢和辭典》 11.779. ;  
65b21. .妙哉明哲 離垢無漏 乃能闡現 如斯弘暉(v)  
K.15.8. prasṛta~ ; O. mukta~ ; Kumārajīva: L.3c2. 放(一淨光) ;

倡伎 (chāng jì) ( “singers, performers” )

《漢語大詞典》 1.1498b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 1.840c(後漢書). ;  
75b16. .父.....鼓作倡伎絕妙之樂 , 戲笑相娛 , 令濟火厄(p)  
K.74.3-. ; Kumārajīva: not found at L.12c8. ;

嘗知 (cháng zhī) ( “tastes” )

not found at 《漢語大詞典》 5.815. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1142. ;  
114a24. .諸子.....見藥 , 嗅香 , 嘗知其味 , 尋便服之(p)  
K.321.8. āsvādyā ; O. āsvādayitvā ; Kumārajīva: not found at L.43a19. ;

常被輕慢 (cháng bèi qīng màn) (name of a bodhisattva)

122b25.

K.385.7. Sadāparibhūta ; Kumārajīva: L.50b23. 常不輕 ;

常精進 (cháng jīng jìn) (name of a bodhisattva)

63a25.

K.3.4. Nityodyukta ; Kumārajīva: L.2a9. 常精進 ;

常滅度 (cháng miè dù) (name of a buddha)

92a27.

K.184.10. Nityaparinirvṛta ; Kumārajīva: L.25b29. 常滅 ;

常應時 (cháng yīng shí) (name of a bodhisattva)

119a18.

K.354.1. Satatasamitābhiyukta ; Kumārajīva: L.47c3. 常精進 ;

長夜 (cháng yè) “(for) a long time”#

《漢語大詞典》11.590a(魏代). ; 《大漢和辭典》11.690b(荀子). ;

69b11. .今有衆生 無數億千 悉當信樂 聖尊所詔 會致本德 決諸疑網 往古長夜 曾被訓誨(v)

K.38.4. su-dīrgharātram ; Kumārajīva: not found at L.6c29. ;

74a25. .吾身長夜亦開導汝以菩薩誼(p)

K.64.11. dīrgharātram ; Kumārajīva: L.11b11. 長夜 ;

82c10. .長夜精進 修理空誼(v)

K.117.7. do. ; Kumārajīva: L.18c2. do. ;

82c26. .長夜所習 戒禁定意(v)

K.118.9. do. ; Kumārajīva: L.18c17. do. ;

82c29. .其有長夜 清淨梵行(v)

K.118.11-. ; Kumārajīva: L.18c19. 久 ;

89b11. .長夜增益 惡道之罪(v)

K.162.3. dīrgharātram ; Kumārajīva: L.22c23. 長夜 ;

97c18. .吾等前世 俱發志願 非是如來 之所興爲 於往古時 長夜精進(v)

K.213.8. do. ; Kumārajīva: L.29b14. do. ;

112c8.

K.312.1. do. ; Kumārajīva: not found at L.41c16. ;

122b14.

K.374.3. do. ; Kumārajīva: not found at L.50b15. ;

長遠 (cháng yuǎn) (“very long (time)”) )

《漢語大詞典》11.601a(百喻經). ; 《大漢和辭典》11.666c. ;

131a2. .乃往過去無央數劫不可思議長遠難量(p)

K.457.2.-. ; cf. [K.241](#) ; Kumārajīva: not found at L.59b29. ;

[唱導] (chàng dǎo) (“advocates and guides”) Cf. 唱道(chàng dào)

《漢語大詞典》3.382b(晉代). ; 《大漢和辭典》2.1045c(三國志、法華經). ;  
78b5. .佛爲**唱導** 使得滅度(v)  
K.91.11. vadāmi ; O. vadi ; Kumārajīva: L.15a18. 說 ;  
82c27. .執誼將護 世雄**唱導**(v)  
K.118.9. śāsana~ ; Kumārajīva: not found at L.18c17. ;  
90b20. .禮無等倫 則爲大仙 天中之天 聲如哀鸞 **唱導普護** 諸天人民(v)  
K.169.13. vināyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.23c16. ;

唱道 (chàng dào) ( “advocates and guides” ) Cf. **唱導(chàng dǎo)**

《漢語大詞典》3.382a(元代). ; 《大漢和辭典》2.1045c(宋代). ;  
92c12. .如來如是爲人(read 仁?)等倫**唱道**(v.l. 導)經誼，覩見生死、長久艱難、虛乏之患，現于  
三乘，禪定一心，使得滅度(p)  
K.188.11. deśika~ ; Kumārajīva: L.26a14. 大導師 ;

唱揚 (chàng yáng) ( “shouts” )

《漢語大詞典》3.381b(明代). ; not found at 《大漢和辭典》2.1045. ;  
123a15. .大士臨終，踊在虛空，**唱揚**大音，歎斯經典……(p)  
K.379.9-. ; Kumārajīva: not found at L.51a4. ;

暢發 (chàng fā) ( “utters; emits” )

《漢語大詞典》5.819a(現代). ; not found at 《大漢和辭典》5.922. ;  
84b14. .**暢發**微妙 應病與藥 常爲衆生 說賢聖誼(v)  
K.128.14-. ; Kumārajīva: not found at L.20a18. ;  
93a7. .諸天龍神 阿須倫等 …… 於虛空中 **暢發**雷震 而以進貢 上尊大聖(v)  
K.190.5. vineduḥ ; O. ninādayī ; Kumārajīva: L.26b1. 擊(天鼓) ;  
117a18. .空中雷震**暢發**洪音(p)  
K.338.11-. ; Kumārajīva: not found at L.45c2. ;

暢盡 (chàng jìn) ( “expresses fully” )

not found at 《漢語大詞典》5.819. ; not found at 《大漢和辭典》5.922. ;  
125b12. .衆生熹見菩薩從定意起，重自思惟：“雖用雜物供養於佛，不能**暢盡**至真之德。以身  
供養，爾乃無上。”(p)  
K.406.13-. ; Kumārajīva: not found at L.53b5. ;

暢了識 (chàng liǎo shí) ( “comprehends smoothly(or fully)” )

not found at 《漢語大詞典》5.816. ; not found at 《大漢和辭典》5.923. ;  
68c1. .最勝導利 悉**暢了識** 說無上誼 以來久遠(v)  
K.32.16-. ; Kumārajīva: not found at L.6a23. ;

暢入 (chàng rù) ( “comprehends” ) Cf. **入(rù)**, **來入(lái rù)**

not found at 《漢語大詞典》5.816. ; not found at 《大漢和辭典》5.922. ;

81a10. .余黨奉行爲衆說法……咸使暢入隨時之誼(p)

K.110.1-. ; Kumārajīva: not found at L.17b29. ;

暢說 (chàng shuō) ( “preaches” )

not found at 《漢語大詞典》 5.819. ; not found at 《大漢和辭典》 5.922. ;

75a10. .於世無雙比 今者轉法輪 …… 彼第一暢說 十二展轉事(v)

K.70.1. pravartita~ ; Kumārajīva: L.12a20. 轉 ;

109c12. .普諸世界古今以來無有信此《正法華經》，未曾暢說(p)

K.290.12. -bhāṣita-, -nirdiṣṭa- ; Kumārajīva: L.39a14. 說 ;

暢聞 (chàng wén) ( “is heard universally” )

not found at 《漢語大詞典》 5819. ; not found at 《大漢和辭典》 5.922. ;

96c25. .本際…… 光音神足 大力明父 音聲暢聞 十方世界(v)

K.207.11. vighuṣṭa-(śabda~) ; Kumārajīva: L.28c11. (名聞)遍(十方) ;

暢現 (chàng xiàn) ( “shows universally” )

not found at 《漢語大詞典》 5.818. ; not found at 《大漢和辭典》 5.922. ;

97c13. .慈室長者 …… 暢現妙寶 教化令度(v)

K.213.4. darśeti ; Kumārajīva: L.29b11. 示 ;

暢逸 (chàng yì) ( “expands freely” )

not found at 《漢語大詞典》 5.818. ; not found at 《大漢和辭典》 5.922. ;

76c7. .假使此等(i.e. dogs) 饑餓之時 普皆爭食 疲瘦羸劣 鬪相齧齧 音聲暢逸(v)

K.83.14. ninādayanti ; Kumārajīva: L.14a2. 嗟喙口吠 ;

119c15. .諸阿須倫 居在於海 諸響暢逸 而各各異(v)

K.358.11. mucyanti.(O etc.mumcamti) ; Kumārajīva: L.48a22. 出(于大音聲) ;

120a3. .一切三千 是佛國土 無數衆生 音聲暢逸(v)

K.359.9. kurvanti ... śabdān ; Kumārajīva: L.48b10. 諸音聲 ;

超出 (chāo chū) ( “goes beyond, exceeds” )

《漢語大詞典》 9.1124a(梁代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.843. ;

73b19. .得聞佛乘 一句之業(v.l. 義) 超出本望 怪未曾有(v)

K.61.6-. ; Kumārajīva: not found at L.10c17. ;

[超度] (chāo dù) ( “goes beyond, transcends” )

《漢語大詞典》 9.1125b(晉代). ; 《大漢和辭典》 10.844d(唐代). ;

78b18. .愛欲已斷 常無所著 已得滅度 於斯三品 了無有異 則得解脫 若修八路 便得超度(v)

K.92.8. vimukta~ ; Kumārajīva: L.15b1. 解脫 ;

83a5. .我等今日 乃爲聲聞 還得聽省 上尊佛道 當復見揚 聖覺音聲 以故獲聽 超度恐懼(v)

K.119.1-. ; Kumārajīva: not found at L.18c21. ;

超度因緣 (chāo dù yīn yuán) (name of a buddha)

92a29.

K.184.13. Sarvalokadhātûpadravôdvegapratyuttīrṇa [cf. Krsh.116] ; Kumārajīva: L.25c2. 度一切世間苦惱 ;

超光 (chāo guāng) (name of a bodhisattva)

66a29.

K.20.15. Varaprabha ; Kumārajīva: L.4a23. 妙光 ;

超過 (chāo guò) ( “surpasses” )

《漢語大詞典》9.1127a(唐代). ; 《大漢和辭典》10.843b(法苑珠林). ;

126a2. 衆生熹見.....心自念言 : “吾已供養世尊舍利 , 當復更事 , 超過於前。”(p)

K.412.3. uttari-viśiṣṭatara~ ; Kumārajīva: not found at L.53c24. ;

超上 (chāo shàng) ( “rises above” )

not found at 《漢語大詞典》9.1123. ; not found at 《大漢和辭典》10.843. ;

104a18. .佛.....現神足力 , 使四部衆自然超上處於虛空(p)

K.250.9. upari ; Kumārajīva: not found at L.33c12. ;

超外 (chāo wài) ( “external” )

not found at 《漢語大詞典》9.1124. ; not found at 《大漢和辭典》10.843. ;

119b14. .若族姓子、族姓女說是經典 , 若爲異類聲聞乘說者 , 則便逮得千二百耳名稱 , 聞三千大千世界周匝 , 下至無可大地獄 , 上至三十三天超外神仙(p)

K.356.2. (sântar)bahis~ ; Kumārajīva: L.47c26. (內)外 ;

超王 (chāo wáng) (name of a kalpa)

132c3.

K.469.8. Abhyudgata-rāja ; Kumārajīva: L.60b24. 大高王 ;

超無量 (chāo wú liàng) (name of a bodhisattva)

63b1.

K.3.7. Anantavikrāmin [O, R2(No.37).Anantavikrama] ; Kumārajīva: L.2a11. 無量力 ;

超藥 (chāo yào) (name of a bodhisattva)

127b8.

K.425.6. Bhaiṣajyarājasamudgata ; Kumārajīva: L.55b8. 藥上 ;

132c12.

K.470.11. Bhaiṣjyasamudgata [O\*\*\*] ; Kumārajīva: L.60c27. do. ;

譌話 (cháo huà) ( “ridicule, a joke” )

《漢語大詞典》11.418a(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》10.581. ;

71b18. .設使各各 作奇異行 除棄一切 所樂調戲 正士、童子 聰達解誼 而(v.l.亦)不**譏**(v.l.嘲)話  
言不虛誕(v.l.誑) 悉亦自致 爲大慈哀 一切皆當 逮得佛道(v)

K.51.7-. ; Kumārajīva: not found at L.9a5. ;

107c27. .若菩薩好樂 說此經典者 ..... 比丘、比丘尼 調**譏**話談 捨離清信女 不與(v.l. 興)  
無益言(v)

K.279.5. (hāsya-)saṃlāpa- ; Kumārajīva: not found at L.37b25. ;

譏謔 (cháo yì) ( “ridicule, a joke” )

《漢語大詞典》11.418a(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》10.581. ; cf. IQ.495c3 ;

133c20. .受如來教，不樂俗業，不喜調戲、合偶**譏謔**，不好歌舞，不遊在外，不入屠殺、養  
豬、鷄、鶩，不與女人無益從事(p)

K.480.8-. ; Kumārajīva: not found at L.62a4. ;

[車□□] (chē qú) ( “giant clam shell” )

《漢語大詞典》9.1192b(唐代). ; 《大漢和辭典》10.980c(魏代). ;

71a24. .若以馬瑙 造作塔寺 **車□□**([= G etc.]←渠)、異寶 及明月珠 若以鑿(v.l. 塹)泥 立作形像  
斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.5. karkeṭana- ; Kumārajīva: L.8c19. 車□□ ;

etc.

[徹聽] (chè tīng) ( “hears (everything and) penetratingly” )

《漢語大詞典》3.1093a(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》4.933. ;

85b14. .時有五通閑居仙人，洞視，**徹聽**，身能飛行，心能知人所念，自知所從來、生死本末  
(p)

K.134.11. -divyaśrotra- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō,  
Vol. 9, No. 264, Ten.153c16. 天耳 ;

瞋恨 (chēn hèn) ( “hates; hatred” )

《漢語大詞典》7.1243a(唐代). ; 《大漢和辭典》8.245b(唐代). ;

67a4. .世尊諸子 ..... 若有加害 不興**瞋恨**(v)

K.24.13-. ; Kumārajīva: not found at L.4c20. ;

78a10. .現在諸子 因佛自由 以是譬喻 無有**瞋恨** 緣是得近 於佛道乘 受斯一切 得爲最勝(v)

K.90.9. - ; cf. Krsh.76 ; Kumārajīva: not found at L.15a5. ;

131a23. .汝等父王志存外邪，信樂梵志，常懷**瞋恨**(p)

K.459.3-. ; Kumārajīva: not found at L.59c18. ;

132b17. .吾.....棄捐自大，不從虛僞，亦無**瞋恨**，不興惡心、無益之業(p)

K.468.1. krodha~ ; Kumārajīva: L.60c23. 瞋恚 ;

[瞋恚] (chēn huì) ( “rage and anger” )

《漢語大詞典》1243a(百喻經). ; 《大漢和辭典》8.245a(三國志、後漢書). ;

79b17. .**瞋恚**懷毒 怒害滋甚(v)

K.97.1. krodha- ; Kumārajīva: L.16a6. 瞋恚 ;  
85c8. 貪婬、瞋恚、愚癡、六十二見，謂四病也(p)  
K.136.12. -dveṣa- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9,  
No. 264, Ten.154a21. 瞋 ;  
96a26. 諸天世人 行權方便 ..... 或復示現 已在愛欲 怒害、瞋恚 及闇癡冥(v)  
K.204.3. sadoṣatā~ ; O. sadveṣatā~ ; Kumārajīva: L.28a19. 三毒 ;  
108a10. 蠲捨諸非法 熹瞋恚恨者(v)  
K.280.4- ; Kumārajīva: not found at L.37c3. ;

瞋恚怒 (chēn huì nù) ( “rage and anger” )

not found at 《漢語大詞典》 7.1243. ; not found at 《大漢和辭典》 8.245. ;  
125c8. 當一心思：“何所造作立佛像摸？” ，而常心中無(v.l. 而無)瞋恚(v.l. -)怒(p)  
∈ K.409.6. akṣobhya~ ; cf. Krsh.218 ; Kumārajīva: L.53b29. 阿閼婆 ;

塵穢 (chén huì) ( “dust, dirt (of worldly life)” )

《漢語大詞典》 2.1198a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 3.238b(後漢書). ;  
109a14. 其族姓子.....及諸處家未離塵穢，寬弘等敬，禮節恭肅(p)  
K.286.2- ; Kumārajīva: not found at L.38b12. ;

塵劫 (chén jié) ( “kalpas (equal to the number) of dust particles” )

《漢語大詞典》 2.1192a(佛典). ; 《大漢和辭典》 3.239c(佛典). ;  
90b24. 八十億佛 壽如塵劫(v)  
≠ K.169.15. jīvaloka~ ; Kumārajīva: not found at L.23c18. ;

塵勞 (chén láo) ( “worldly sufferings” )

《漢語大詞典》 2.1195b(佛典). ; 《大漢和辭典》 3.241b(唐代; 佛典). ;  
69c19. 今吾興出於五濁世，一曰塵勞，二曰凶暴，三曰邪見，四曰壽命短，五曰劫穢濁(p)  
K.43.5. kleśa-(kaṣāya~)? ; Kumārajīva: L.7b24. 煩惱(濁) ;  
98a7. 又餘聲聞合二千人與塵勞俱，皆從坐起(p)  
K.215.9- ; Kumārajīva: not found at L.29c1. ;

塵勞垢 (chén láo gòu) ( “filth of worldly sufferings” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1195. ; not found at 《大漢和辭典》 3.241. ;  
72a25. 諸愚冥者 ..... 愛欲所繫 馳如流沙 諸塵勞垢 今日自在(v)  
≠ K.54.9. andhīkṛta- ; Kumārajīva: L.9b29. 盲冥無所見 ;  
73b23. 諸塵勞垢 鄙已(v.l. 以)蠲盡(v)  
K.61.9. -āsrava~ ; Kumārajīva: L.10c20. 漏 ;

塵數 (chén shù) ( “the number of dust particles” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1197. ; not found at 《大漢和辭典》 3.240. ;  
98c3. 羅云.....則當供事如十世界塵數如來(p)



K.219.15. -paramāṇu-rajah-sama~ ; Kumārajīva: L.30a19. 微塵等數 ;  
98c25. .斯黨同行等學大乘 , 當供養五百世界塵數如來 , 執持正典(p)  
K.221.5. do. ; Kumārajīva: L.30b7. 微塵數 ;  
110c26. .有四菩薩.....於無限無量塵數雲集大會菩薩之上最也(p)  
K.300.15-. ; Kumārajīva: not found at L.40a25. ;  
115b16~25. .塵數菩薩大士.....塵數菩薩.....塵數菩薩.....塵數菩薩大士.....塵數黎庶(p)  
K.327.6~328.9. -paramāṇu-rajah-sama~ ; Kumārajīva: L.44a11. 微塵數 ;  
122c16.  
K.376.11. do. ; Kumārajīva: L.50c9. 微塵 ;  
124a4.  
K.386. I.do. ; Kumārajīva: L.51c9. 微塵等 ;

沈吟 (chén yín) ( “is unable to make up one’s mind, hesitates, doubts” )

《漢語大詞典》 5.997a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 6.967c(後漢書). ;  
69a5. .鄙意在沈吟 不能自決了(v)  
K.35.7. saṃśaya~ ; Kumārajīva: L.6b28. 疑惑 ;  
70c29. .諸有蒸民 興發沈吟 意慮亂 狐疑猶豫(v)  
K.49.1. kāṅkṣā~ ; Kumārajīva: L.8b29. do. ;  
74a18. .今日所有 諸志猶豫 以棄沈吟 住於聖慧(v)  
K.64.5. vicikitsā~ ; Kumārajīva: L.11b6. 疑悔 ;  
95b3. .時諸貧乞 亦欲有意 恐不自致 沈吟不決(v)  
K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;  
109a26. .(a Dharma-master) 未曾誹謗 說人之惡 亦不墮非 諸疑邪見 心常口然 無有沈吟 以愍  
傷故 得了此定(v)  
K.287.2. kaukr̥tya- ; Kumārajīva: L.38b24. 疑悔 ;  
112c19. .設使聞者 , 令不沈吟(p)  
K.312.12. vicikitsām āpadyeran (v.II. °eta, °eyur) ; Kumārajīva: L.41c28. 生疑 ;

襯著 (chèn zháo) ( “dresses one’s self in” )

not found at 《漢語大詞典》 1738. ; not found at 《大漢和辭典》 1.961. ; cf. DK.10.275b.  
襯著 ;  
108b29. .智者..... 體常襯著(v.I. 襯)著 淨潔被服(v)  
K.283.8. prāvaritvā ; Kumārajīva: L.38a11. 著 ;

[疹疾] (chèn jí) ( “disease, sickness” )

《漢語大詞典》 8.306a(晉代). ; 《大漢和辭典》 7.1163a(北史). ;  
126b29. .斯經典者度脫一切衆苦之患 , 拔斷諸垢、三毒疹疾 , 救濟生死諸繫牢獄(p)  
K.417.12. -vyādhi- ; Kumārajīva: L.54b19. 病痛 ;

稱度 (chēng duó) ( “measures” )

not found at 《漢語大詞典》 8.114. ; not found at 《大漢和辭典》 8.604. ;

71a5. 其有往古 世雄導師 億百千佛..... 計其限量 不可稱度(v)

K.49.4. pramāṇam na ... vidyate ; Kumārajīva: L.8c3. 其數不可量 ;

稱呼 (chēng hū) ( “calls” )

《漢語大詞典》8.114a(近代). ; 《大漢和辭典》8.604a(清代). ;

129a14. 設.....此三千大千世界滿中諸鬼神、衆邪、逆魅欲來燒人，一心稱呼光世音名，自然爲伏，不能妄犯(p)

≠ K.440.3. (nāmadheya-)grahaṇa~ ; Kumārajīva: L.56c19. 聞.....其稱(觀世音菩薩名) ;

[稱計] (chēng jì) ( “measures, calculates” )

《漢語大詞典》8.114b(晉代). ; 《大漢和辭典》8.604a(南齊代). ;

66c27. 其諸聲聞 不可稱(v.l.勝)計(v)

K.24.9. gaṇanā na vidyate ; Kumārajīva: L.4c16. 無數 ;

80b5. 侍使、僮僕、象馬、車乘不可稱計(p)

K.102.1~3. bahu ... bahu ... bahu- ; Kumārajīva: L.16c2~3. 多.....無數 ;

87c19. 尊迦旃延 ..... 奉敬承順 恭恪無量 無數世人(read 仁?) 不能稱計(v)

K.152.4. bahavidham ; Kumārajīva: not found at L.21c7. ;

91c13. 諸聲聞衆不可稱計(p)

K.180.6. gaṇanā-(samatikrānta~) ; Kumārajīva: L.25a18. (不可)稱數 ;

92a24. 十六國王子.....救護.....不可稱計菩薩(p)

K.184.6-. ; Kumārajīva: not found at L.25b25. ;

102b26. 塔寺、講堂以無數寶因共合成。百千欄楯、窓牖、軒戶不可稱計(p)

K.239.4-. ; Kumārajīva: not found at L.32b19. ;

104a9. 聞其滅度去世以來不可稱計億百千劫(p)

K.249.10. bahu- ; Kumārajīva: L.33c3. 無量 ;

104b13. . 不可稱計

K.251.10. aprameya~ ; Kumārajīva: not found at L.33c27. ;

126a23. . 不可稱計

K.414.9-. ; Kumārajīva: L.54a12. 無量 ;

稱美 (chēng měi) ( “praises” )

《漢語大詞典》8.115a(北史). ; 《大漢和辭典》8.605b(北齊書). ;

72b26. 吾等(i.e. buddhas)猶此 興立攝濟 以權方便 而爲示現 嗟歎稱美 獲果之證 又復勸助 無數菩薩(v)

K.56.4. parikīrtayat~ ; Kumārajīva: L.9c26. 分別說(諸果) ;

稱算 (chēng suàn) ( “calculates, reckons” )

《漢語大詞典》8.117b(陳代). ; not found at 《大漢和辭典》8.604. ;

86c27. 弟子之數 不可稱算(v)

K.146.10. pramāṇa~ ... na ... vidyate ; Kumārajīva: L.20c24. 不能數知 ;

稱歎 (chēng tàn) (name of a buddha)

87a23.

≠ K.148.7. Śaśiketu ; = O. Yaśasketu ; H5[298]. Yaśasketu ; H6[304]. Yaśasketu ; H7[318].  
Yaśasketu ; cf. Krsh. 103 ; Kumārajīva: L.21a19. 名相 ;

稱限 (chēng xiàn) ( “measures, limits” )

not found at 《漢語大詞典》 8.115. ; not found at 《大漢和辭典》 8.604. ;

67b16. .不可稱限 如江河沙 常修精進 尊安住教(v)

K.26.10. an-alpaka~ ; Kumārajīva: not found at L.5a23. ;

88b24. .其佛說經不可稱限(p)

K.156.5. cira~ ; Kumārajīva: L.22a23. 甚大久遠 ;

88c4. .寧可稱限得諸佛界邊際不乎？(p)

K.157.1. gaṇanayādhighantum ; Kumārajīva: L.22a28. 知其數 ;

93b19. .導師聖衆 計數若茲 一切共算 不能稱限(v)

K.192.8. anta~ labheya ; Kumārajīva: L.26c1. (不能)得其邊 ;

93c14. .諸沙彌..... 於安住教 流布佛化 ..... 於江河沙 不可稱限 億百千數 皆聽啓受(v)

K.194.5. a-prameya~ ; Kumārajīva: not found at L.26c18. ;

99b6. .乃昔久遠劫，難稱限，爾時有佛.....(p)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

104a3. .現其威德不可稱限(p)

K.249.3- ; Kumārajīva: not found at L.33b28. ;

104a16.

K.250.6- ; Kumārajīva: not found at L.33c10. ;

105a28. .難稱限劫

K.256.8. aprameyâsamkhyeya~ ; Kumārajīva: L.34b25. 無量 ;

105c18. .其數無量不可稱限(p)

K.261.8. aprameya~ asamkhyeya~ ; Kumārajīva: L.35a29. 不可稱計 ;

110c12. .不可稱限

K.299.13. na .... samkhyā ; Kumārajīva: L.40a12. 算數.....所不能知 ;

113c19. .不可稱限

K.318.13- ; Kumārajīva: not found at L.42c17. ;

115c4.

K.328.15- ; Kumārajīva: not found at L.44a29. ;

116a5. .不得稱限

K.330.14. pramāṇu nâsti ; Kumārajīva: L.44c1. 無量 ;

116c23. .不可稱限

K.337.4. aprameyatara~ ; Kumārajīva: L.45b12. 無有限量 ;

122c6. . do.

K.375.9. aprameya~ ; Kumārajīva: L.50b28. 無量 ;

132c4. . do.

K.469.9. do. ; Kumārajīva: L.60b24. do. ;

稱限量 (chēng xiàn liàng) ( “measures, limits” ) Cf. 限量(xiàn liàng)

not found at 《漢語大詞典》 8.115. ; not found at 《大漢和辭典》 8.604. ;

111a29. .無央數百千 於算巨億載 不可稱限量 未曾見菩薩(v)

K.303.3. anantaka~ ; Kumārajīva: not found at L.40b23. ;

稱詠 (chēng yǒng) ( “praises” )

《漢語大詞典》 8.116a(北史). ; not found at 《大漢和辭典》 8.603. ;

101a26. .稱詠法師 發心悅豫 其人獲福 不可限量(v)

K.229.13. saṃstavitvāna ; Kumārajīva: L.31b8. 讚 ;

稱載 (chēng zài) ( “weighs, measures; scales, balance” )

not found at 《漢語大詞典》 8.116. ; not found at 《大漢和辭典》 8.604. ;

125a27. .一切樹下設寶床榻、坐具，嚴飾不可稱載(p)

K.405.5.-. ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: not found at L.53a20. ;

126c5. .若有聞持《藥王菩薩往古學品》，受持思念之，其福過彼衆物供養，不可稱載(p)

K.418.7. bahu~ ; Kumārajīva: L.54b27. 無量無邊 ;

129b15. .若聞名(v.l. 其名)，執持，懷抱，功德無量不可稱載(p)

K.442.6-. ; Kumārajīva: not found at L.57a11. ;

130c16. .猶如稱載(v.l.戴)峻 罪垢之所聚 其有犯法師 當獲此重譽(p)

K.402.10. tula- ; Kumārajīva: L.59b15. 秤 ;

[稱讚] (chēng zàn) ( “praises” )

《漢語大詞典》 8.119a(三國志). ; 《大漢和辭典》 8.604a(南史). ;

82b22. .分別示現 無上大道 攀緣稱讚 億垓譬喻(v)

K.116.6-. ; Kumārajīva: not found at L.18b15. ;

124a1. .自在聖尊 稱讚經典(v)

K.385.5. parikīrtita~ ; Kumārajīva: not found at L.51c6. ;

城營 (chéng yíng) ( “cities” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1099. ; not found at 《大漢和辭典》 3.181. ;

80b7. .子厄求食，周行國邑、城營、村落(p)

K.102.5. -nagara-nigama- ; Kumārajīva: not found at L.16c5. ;

承 (chéng) ( “hears, listens” )

not found at 《漢語大詞典》 1.771. ; not found at 《大漢和辭典》 5.118. ; 江藍生 24. ;

《魏晉南北朝詞語例釋》 40~41. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 86. ;

132c28. .我.....承今世尊演《正法華經》，故至忍界，欲得聽受(p)

K.473.3. iti ; O. iti śruta ; Kumārajīva: L.61a14. 聞 ;

承說 (chéng shuō) (“repeats what one has heard”)

not found at 《漢語大詞典》 1.776. ; not found at 《大漢和辭典》 5.122. ;  
122a26. .有至講者，皆亦承說如來所詔，一切剖拈(v.l. 割皙)往古最勝經卷(p)  
K.372.10. bhāṣati ; Kumārajīva: not found at L.50a29. ;

承續 (chéng xù) (“carries on, continues”)

《漢語大詞典》 1.777b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 5.122b(後漢書). ;  
74b9. .蓮華光正覺亦當承續說三乘法(p)  
K.65.12. api ; Kumārajīva: L.11b24. 亦 ;

成辦 (chéng bàn) (“accomplishes”)

not found at 《漢語大詞典》 5.205. ; not found at 《大漢和辭典》 5.17. ;  
92c28. .如來說法，爾等聞之，謂悉備足，不知所作，尚未成辦(p)  
K.189.8. kṛta- ; Kumārajīva: L.26a20. 辦 ;

成得 (chéng dé) (“attains; achieves”)

not found at 《漢語大詞典》 5.201. ; not found at 《大漢和辭典》 5.16. ;  
71a18. .斯等皆當成得佛道(v)  
K.49.14. lābhin~ ; Kumārajīva: L.8c14. 成 ;  
71a21.  
K.50.2. do. ; Kumārajīva: L.8c16. do. ;  
71a26.  
K.50.6. do. ; Kumārajīva: not found at L.8c20. ;  
71b5.  
K.50.12. do. ; Kumārajīva: L.8c25. 成 ;

成果證 (chéng guǒ zhèng) “realisation of the accomplishment (or the Buddha’s enlightenment)”(?)

not found at 《漢語大詞典》 5.197. ; not found at 《大漢和辭典》 5.11. ;  
115c29. .聽省於斯 大聖所說 有成果證 無有諸漏(v)  
K.330.10. phala~ ; Kumārajīva: L.44b27. (得...)果報 ;

成爲 (chéng wéi) “accomplishes, achieves; becomes”# Cf. 得成爲(dé chéng wéi)

《漢語大詞典》 5.202a(魏書). ; 《大漢和辭典》 5.9b(現代). ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 155. ;  
72c23. .時千二百 諸漏盡者 皆當於世(v.l. 此) 成爲佛道(v)  
K.57.12. (buddhā) bhaviṣyanti ; Kumārajīva: L.10a21. 作(佛) ;  
92b13. .當來末世，或有發意學弟子乘，成爲聲聞(p)  
K.186.3. bhaviṣyanti ; Kumārajīva: not found at L.25c14. ;

誠諦 (chéng dì) (“genuine and true; truth”)

《漢語大詞典》11.167(華嚴經). ; not found at 《大漢和辭典》10.477. ;  
69b26. .爾等當信如來誠諦所說深經，誼(v.l. 義)甚微妙，言輒無虛……(p)

K.39.9. bhūta-(vādin~) ; Kumārajīva: L.7a17. (言)不虛妄 ;  
76b8.

K.82.4-. ; Kumārajīva: not found at L.13c12. ;  
112c14. .今我以(v.l. 已)受信誓誠諦，探暢既往，斷析此誼：“其唯如來”(p)  
K.312.7. an-anyathā-(vādin~) ; Kumārajīva: L.41c24. (佛所出言)未曾虛妄 ;

113a24. .諸族姓子悉當信佛誠諦至教，勿得猶豫(p)

K.315.2. bhūta~ ; Kumārajīva: L.42b2. 誠諦(之語) ;  
114a3. .如來善權告諸比丘：“勤苦作行，乃得佛道”，誠諦不虛(p)

K.319.11-. ; O. bhūta~ ; Kumārajīva: not found at L.42c29. ;

114a10. .緣是如來出現，說經，而宣斯言，誠諦不虛(p)  
K.320.5-. ; Kumārajīva: L.43a8. 實 ;

誠行 (chéng xíng) (“genuine practices”)

not found at 《漢語大詞典》11.164. ; not found at 《大漢和辭典》10.477. ;  
84a22. .佛亦如是 …… 以是(v.l. 至)誠行示於衆生(v)

K.127.10. bhūta~ cāri~ ; Kumārajīva: L.20a2. 諸法之實 ;

癡冥 (chī míng) (“benighted; benightedness”) Cf. 闇癡冥(àn chī míng)

not found at 《漢語大詞典》8.364. ; not found at 《大漢和辭典》7.1207. ;  
78c23. .没失人身 墮無擇獄 處於其中 具足一劫 又無央數 過是之限 若罪竟已 常在癡冥(v)

K.94.4. bāla~ ; Kumārajīva: not found at L.15b29. ;

134a4. .是等法師志性質直，而無諛諂，不墮癡冥(p)

K.482.2-. ; O. amāyāvin~ ; R4(No.77). amāyāvin~ ; Kumārajīva: L.62a15. 所願不虛 ;

持 (chí) (1) “with, by means of, because of” Cf. 持用(chí yòng), 持持(yǐ chí)

not found at 《漢語大詞典》6.548. ; not found at 《大漢和辭典》5.211. ; 《中古虛詞語法  
例釋》66f. ;

108a3. .假使不肯往 諮問於道法 (a bodhisattva) 爲斯持法說 不怯無所著(v)

K.279.10. bhāṣet ; Kumārajīva: L.37b29. 說法 ;

109a29. .安住之子 …… 數數講誦 佛之典誥 未曾以此 持作懈倦(v)

K.287.4-. ; Kumārajīva: not found at L.38b26. ;

持 (chí) (2) “bears in mind, remembers”

not found at 《漢語大詞典》6.548. ; not found at 《大漢和辭典》5.211. ;

100a9. .若族姓子、族姓女欲得供養十方諸佛，即當受持《正法花經》，持、誦誦讀，宣示一  
切(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100c1. 若族姓子、族姓女假使能持一頌，勸助歡喜，聞經卷名，若得聞名，則當覺是，……

(p)

K.225.9. dhārayiṣyanti ; Kumārajīva: L.30c18. 受持；

100c4. 其受是經，持、讀誦、寫、觀聽，供養幡、華、繒綵、雜香、芬薰，……(p)

K.226.4. dhārayet ; Kumārajīva: not found at L.30c22. ;

100c21. 族姓子女受斯經典，持、誦讀……(p)

K.227.8- ; Kumārajīva: not found at L.31a5. ;

104a21. 如來現在若滅度後，當受此法，持、誦讀誦(p)

K.250.13- ; Kumārajīva: not found at L.33c15. ;

持地 (chí dì) (name of a bodhisattva)

129c20.

K.456.1. Dharaṇīmdhara ; Kumārajīva: L.58b3. 持地；

持法 眞陀羅王 (chí fǎ zhēn tuó luó wáng) (name of a kiṃnara king)

63b13.

K.4.14. Dharmadhara kiṃnara-rāja ; Kumārajīva: L.2a25. 持法緊那羅王；

持華 (chí huā) (name of a ghost)

130b22.

K.400.6. Mālādhārī ; Kumārajīva: L.59a24. 持瓔珞；

持名聞 (chí míng wén) (Rāhula's mother) Cf. 名聞(míng wén)

106b28.

K.269.6. Yaśodharā ; Kumārajīva: L.36a25. 耶輸陀羅；

持書 (chí shū) “remembers and writes”#

《漢語大詞典》6.551a(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》5.212. ;

133a24. 比丘、比丘尼、清信士、清信女受是經典，宣示同學，持書慕求，爲他人說(p)

K.476.1. (sūtrānta-)dhāraka~ .... (sūtrānta-)lekhaka~ ; Kumārajīva: L.61b10. 受持者、(讀誦者)、書寫者；

持心 (chí xīn) (“restrains one's mind”)

《漢語大詞典》6.548b(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》5.212. ;

107b17. 假使持心，忍辱調柔，將護其意，畏不自立，其志如地(p)

K.275.8- ; eO. nirjāta~ ; F. nirjāta~ ; R1(No.16). nirjāta~ ; cf. **Krsh.163** ; Kumārajīva: not found at L.37a15. ;

持意 (chí yì) (name of a prince)

66a10. 持(probably one should correct it to 特)意

K.19.4. Viśeṣamati ; Kumārajīva: L.4a3. 增意；

持用 (chí yòng) ( “with, by means of” ) Cf. 持(chí), 以持(yǐ chí), 以用(yǐ yòng)

not found at 《漢語大詞典》 6.549. ; not found at 《大漢和辭典》 5.214. ;

82b14. .我之財物 無所乏少 今悉現在 於斯完具 一切皆以(v.l. 已) 持用相與 卿當執御 父之基業  
(v)

K.115.9. niryātayi ; O. niryādayi ; Kumārajīva: L.18b7. (悉)以付(之) ;

蝼蛆 (chí qū) ( “worms (lit. maggots and eggs of ants)” )

not found at 《漢語大詞典》 8.877. ; not found at 《大漢和辭典》 10.15. ;

77a17. .蜈蚣、蚰蜒 蝼蛆竝出 厭魅勇逸 多所齟齬 頭上火然 遊行嬉怡 悉饑食噉 火所燒者(v)

K.86.1. śatāpadī~ ; Kumārajīva: L.14a29. 蜈蚣、蚰蜒 毒蛇之類 ;

[馳邁] (chí mài) ( “rushes, runs” )

not found at 《漢語大詞典》 12.804. ; 《大漢和辭典》 12.502b(先秦代). ;

81c9. .其子愚濁 貧窮困厄 常求衣食 遊諸郡縣 ..... 征營馳邁 裁自供活 或時有獲 或無所得(v)

K.112.5-. ; Kumārajīva: not found at L.17c29. ;

馳造 (chí zào) ( “rushes to” )

not found at 《漢語大詞典》 12.803. ; not found at 《大漢和辭典》 12.501. ;

65b19. .於斯人衆 無數億千 悉遙覩見 焯曄瀰瀾 衣毛爲豎 眷屬馳造 欲見最勝 顯發光明(v)

K.15.6-. ; Kumārajīva: not found at L.3c1. ;

赤[口\*(佳/乃)]鴉 (chì zuǐ yā) ( “a red-billed crow” )

not found at 《漢語大詞典》 9.1175. ; not found at 《大漢和辭典》 10.822. ; cf.

IQ.495b16.口鴉 ; 《敦煌變文校注》 145, fn. 127. ;

119c10. .哀鸞之音 及赤[口\*(佳/乃)]鴉 鳩鴉、鴛鴦 及與鸚鵡 其有棲持 於山林者 悉得聽聞 斯類  
音聲(v)

K.358.7. kokila- ; Kumārajīva: not found at L.48a18. ;

充備 (chōng bèi) ( “fills up” )

《漢語大詞典》 2.257b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 1.1000d(後漢書). ;

111c10. .於羸曠世界 能仁令充備 仁賢諸菩薩 倫黨自然至(v)

∈ K.306.7. samantena kṛte ; Kumārajīva: not found at L.40c23. ;

117a21. .是等族姓子.....無數億百千劫供養奉侍，諸度無極皆悉充備(p)

K.338.13-. ; Kumārajīva: not found at L.45c4. ;

充滿悅 (chōng mǎn yuè) ( “satisfies” )

《漢語大詞典》 2.259. ; not found at 《大漢和辭典》 1.1001. ;

106c12. .以爲人(v.l. 大)導師 充滿悅我意(v)

K.270.4. saṃtoṣita~ ; Kumārajīva: L.36b6. 心安具足 ;

崇進 (chóng jìn) ( “presents in reverence” )



not found at 《漢語大詞典》 3.847. ; not found at 《大漢和辭典》 4.262. ;  
101a15. .常當供養 如奉最勝 飯食之屬 諸味具饌 房室床臥 衣被億數 一反聞之 崇進如是(v)  
K.229.4. dadeya pūjārtha ; Kumārajīva: L.31a28. 供養 ;

蟲蚤 (chóng zǎo) ( “insects (lit. insects and fleas)” )

not found at 《漢語大詞典》 8.963. ; not found at 《大漢和辭典》 10.96. ;  
108a9. .棄捐諸住立 不爲己(← 己)身害 若干種蟲蚤(v.l. 豸) 不習食噉肉(v)  
K.280.3. prāṇin~ ; O. pāṇaka~ ; Kumārajīva: not found at L.37c3. ;

重閣精舍 (chóng gé jīng shè) ( “a two-storey temple” )

not found at 《漢語大詞典》 10.395. ; not found at 《大漢和辭典》 11.418. ;  
95c26. .七寶爲地，地平如掌，…… 重閣精舍周匝普滿，而用七寶(p)  
K.202.3. kūṭāgāra~ ; Kumārajīva: L.27c24. 臺觀 ;

重閣交露 (chóng gé jiāo lù) “a jewel-strewn curtain of a two-storey building” or “is strewn with two-storey buildings”(?) Cf. 交路(jiāo lù), 交露(jiāo lù), 交絡(jiāo luò)

not found at 《漢語大詞典》 10.395. ; not found at 《大漢和辭典》 11.418. ;  
87a28. .世界名寶成……人所居館宇若干重閣交(v.l. 校)露(p)  
K.148.12. kūṭāgāra-paribhoga~ ; Kumārajīva: L.21a24. 寶臺、珍妙樓閣 ;

寵敬 (chǒng jìng) ( “loves” )

《漢語大詞典》 3.1639b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 3.1112c(後漢書). ;  
75b29. .今此幼童皆是吾子。寵敬等愛，意無偏黨(p)  
K.76.1. priya~ manaāpa~ ; Kumārajīva: L.12c27. 愛 ;

瘳除 (chōu chú) ( “is healed” )

not found at 《漢語大詞典》 8.355. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1197. ;  
114a22. .假使諸子時服此藥，其毒消滅，病得瘳除，身體安隱，氣力康強(p)  
K.321.6. parimokṣyadhve ; O. -atha. ; Kumārajīva: L.43a18. 除(苦惱) ;

[儔正] (chóu pǐ) ( “a companion” )

《漢語大詞典》 1.1710b(樂府). ; 《大漢和辭典》 1.954a(樂府). ;  
64c9. .吾復瞻見 關士之黨 英雄儔正 出入山谷(v)  
K.12.1-. ; Kumārajīva: not found at L.3a20. ;

愁毒 (chóu dú) ( “grieves” )

《漢語大詞典》 7.624b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.1108d(後漢書). ;  
73b11. .我已永失如來之慧。假使往返山林，…… 若在讌室謹勅自守，一身經行，益用愁毒(p)  
K.60.8-. ; O. aho parivaṃbhito 'smi ; Kumārajīva: not found at L.10c5. ;

疇 (chóu) 我疇(wǒ chóu)

網繆 (chóu móu) “very attentive”#

《漢語大詞典》9.909b(漢代). ; 《大漢和辭典》8.1093ab(漢代). ;

107c10. .菩薩大士……不與沙彌、比丘尼、童子、童女共在一處，常好燕坐，**網繆**好習，辟屏，閑居(p)

K.277.9-. ; Kumārajīva: not found at L.37b10. ;

籌量 (chóu liáng) (“counts, calculates”)

《漢語大詞典》8.1273b(宋書). ; not found at 《大漢和辭典》8.869. ;

111b28. .或十或二十 五四三或二 諸雄從眷屬 無能**籌量**者(v)

K.305.10. gaṇanā~ ; Kumārajīva: not found at L.40c13. ;

杻械 (chǒu xiè) (“stocks and pillory”)

《漢語大詞典》4.885a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》6.205. ;

129a16. .若人犯罪，若無有罪，若爲惡人縣官所錄，縛束其身，**杻械**在體，若枷鎖之，……一心自歸，稱光世音名號，疾得解脫(p)

K.440.4. haḍi-nigaḍa- ; Kumārajīva: L.56c21. 杻械 ;

臭穢 (chòu huì) (“fetid, foul, stinking”)

not found at 《漢語大詞典》8.1339. ; not found at 《大漢和辭典》9.418. ;

119a4. .若令(←今)有人 還(v.l. 逮)及彼土 須臾得聞 於斯經卷 ……… 口氣芬馥 無有**臭穢** 形體常香 如青蓮華 其薰流布 無所不周(v)

K.352.11. pūti~ ; Kumārajīva: L.47b21. 臭穢 ;

134a10. .見書是經，非之不可，而共調戲，所生之處其身缺漏，…… 其身**臭穢**，體生瘡癢……(p)

K.482.8. durgandhi- ; O. durgandha~ ; Kumārajīva: L.62a22. do. ;

[出內] (chū nà) “lends and collects”#(?) Cf. 出入(chū rù), 入出(rù chū)

《漢語大詞典》2.493b(墨子 etc.). ; 《大漢和辭典》2.182a(墨子 etc.). ; cf. IQ.494c13. 出內 ;

80b6. .父詣異城，獲無央數金、銀、……。眷屬無數，七寶豐溢。**出內**錢財，耕種賈作(p)

K.102.4. āyoga-prayoga- ; Kumārajīva: L.16c3. 出入息利 ;

81b25. .父子隔別 二三十年 ……… 無數紫金 及諸珍寶 ……… **出內**產息 賈作耕種 奴僕僮使 不可計數(v)

K.111.9. prayoga~ āyoga~ ; Kumārajīva: L.17c20. 出入息利 ;

[出入] (chū rù) “lends and collects”#(?) Cf. 出內(chū nà), 入出(rù chū)

《漢語大詞典》2.474b(荀子 etc.). ; 《大漢和辭典》2.182d(荀子 etc.). ;

81c16. .遙見勢富 極大長者 在於門前 坐師子床 無數侍衛 眷屬圍繞 **出入**(v.l. 內)財產 及所施與 (p)

K.112.10-. ; Kumārajīva: not found at L.18a4. ;

出現 (chū xiàn) ( “appears, arises” )

《漢語大詞典》 2.493b(唐代). ; 《大漢和辭典》 2.178b(搜神記). ;

69c1. .以用衆生望想果應，勸助此類，出現于世(p)

K.40.3. utpadyate ; Kumārajīva: L.7a23. 出現；

69c2.

K.40.4. do. ; Kumārajīva: L.7a24. do. ;

69c3.

K.40.5. do. ; Kumārajīva: L.7a25. do. ;

69c3.

K.40.6. do. ; Kumārajīva: L.7a26. do. ;

69c4.

K.40.8. do. ; Kumārajīva: L.7a27. do. ;

104a7. .吾(i.e. 多寶如來)以欲聞此經法故，故自出現(p)

K.249.9. āgata~ ; Kumārajīva: L.33c2. 來至；

出興 (chū xìng) ( “arises” )

not found at 《漢語大詞典》 2.503. ; not found at 《大漢和辭典》 2.176. ;

84a20. .佛亦如是出興於(v.l. 興出于)世 譬如天雨 這(v.l. 適)現天下 爲衆說法 以是誠行 示於衆生(v)

K.127.9. utpadyate ; Kumārajīva: L.19c29. 出現；

出在 (chū zài) ( “goes out” )

not found at 《漢語大詞典》 2.481. ; not found at 《大漢和辭典》 2.178. ;

76a3. .適出在外，然後乃賜微妙奇特衆寶車乘(p)

K.79.2. niskāsayitvā ; O. niskrāmayitvā ; Kumārajīva: not found at L.13b6. ;

初語 (chū yǔ) ( “the beginning part of a speech” )

not found at 《漢語大詞典》 2.622. ; not found at 《大漢和辭典》 2.227. ;

65c21. .有如來，號日月燈明……演說經典，初語亦善，中語亦善，竟語亦善(p)

K.17.12. (dharmam ....) ādau (kalyāṇam) ; Kumārajīva: L.3c21. (正法……)初(善)；

66a4.

K.18.9. do. ; Kumārajīva: L.4a1. 初；

除屏 (chú bǐng) ( “gets rid of, eradicates” )

not found at 《漢語大詞典》 11.989. ; not found at 《大漢和辭典》 11.837. ;

99c18. .如法所歸無著，無入；斷諸猗著，滅諸無黠；生、老、病、死悉爲除屏；……是爲，族姓子！法之供養(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

除差 (chú chā) ( “gets rid of diseases, cures” )

not found at 《漢語大詞典》 11.989. ; not found at 《大漢和辭典》 11.836. ;  
79a25. .假使呼醫 合諸方藥 善知方便 而療治之 有不除差 反(←及)轉增劇(v)  
K.96.2-. ; Kumārajīva: not found at L.15c22. ;

除斷 (chú duàn) ( “gets rid of, eradicates” )

not found at 《漢語大詞典》 11.991. ; not found at 《大漢和辭典》 11.836. ;  
87c28. .無數菩薩 及諸聲聞 ..... 常行精進 於佛法教 除斷諸難 滅終始患(v)  
K.152.11. -prahīṇa~ ; Kumārajīva: L.21c13. 斷 ;

除慢 (chú màn) (name of a prince)

66a10. .(v.l. 除慢意, 喻慢意)  
K.19.4. Vimatisamudghāṭī ; Kumārajīva: L.4a4. 除疑意 ;

除棄 (chú qì) ( “gets rid of, eradicates” )

not found at 《漢語大詞典》 11.990. ; not found at 《大漢和辭典》 11.835. ;  
71b17. .設使各各 作奇異行 除棄一切 所樂調戲(v)  
K.51.5. vinodayat~ ; Kumārajīva: not found at L.9a5. ;  
110b2. .又復所護 一切除棄 若使臥寤(v.l. 夢) 所見如是 悉捨遠離 而行出家 皆得往至 於佛道場  
(v)  
K.295.3. prajahitva ; O. jahitva ; F. jahitva ; Kumārajīva: L.39c8. 捨 ;

除世懼 (chú shì jù) (name of a buddha)

92b2.  
K.185.2. Sarvalokabhayacchambhitatvavidhvamsanakara ; O. Lokādīptabhayamanyita-  
vidhvamsanakara~ ; Kumārajīva: L.25c5. 壞一切世間怖畏 ;

除愈 (chú yù) ( “is healed” )

《漢語大詞典》 11.990a(南朝陳). ; not found at 《大漢和辭典》 11.837. ;  
114a29. .今我此子.....不肯服藥, 病不除愈, 或恐死亡(p)  
K.322.1-. ; Kumārajīva: not found at L.43a25. ;  
114b10. .兄弟.....尋便服藥, 深自消息, 病即除愈(p)  
K.322.12. (ābādhāt) parimuktā (v.l. muktā) bhaveyuh ; Kumārajīva: L.43b4. 愈 ;

楚撻 (chǔ dá) ( “beats” )

《漢語大詞典》 4.1160b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 6.459c(三國志). ;  
79a28. .設復發意 興立餘事 則遭擾擾 鬪諍之業 又見毀辱 而被楚撻 彼犯律者 常遇此惡(v)  
K.96.4-. ; Kumārajīva: not found at L.15c24. ;

畜生處 (chù shēng chù) ( “the animal state of existence” )

not found at 《漢語大詞典》 7.1335. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1099. ;  
91b4. .長益樂地獄 好熹畜生處 後生墮餓鬼 億數難思議(v)

K.176.14. tiryagyonī~ ; Kumārajīva: L.24c8. 三惡道 ;

處家 (chù jiā) “a householder”#

《漢語大詞典》8.839b(晉書). ; not found at 《大漢和辭典》9.1060. ;

109a14. .其族姓子……及諸處家未離塵穢，寬弘等敬，禮節恭肅(p)

K.286.2-. ; Kumārajīva: not found at L.38b11. ;

觸嬈 (chù rǎo) (“disturbs, harasses”) Cf. 嬈害(rǎo hài), 嬈亂(rǎo luàn)

not found at 《漢語大詞典》10.1390. ; not found at 《大漢和辭典》10.378. ;

79a17. .人坐不信於佛大道口中常臭惡氣外薰鬼神、厭魅詳觸嬈之普世俗人無用言者(v)

K.95.8. ukrami teṣa kāye ; Kumārajīva: L.15c18. 著 ;

穿掘 (chuān jué) (“digs”)

《漢語大詞典》8.434b(後漢書). ; 《大漢和辭典》8.654d(梁代). ;

102a14. .如人欲求水穿掘於高原(v)

K.235.11. khānayet (v.l. khāneyā) ; Kumārajīva: L.32a10. 穿(←窄)鑿 ;

船師 (chuán shī) (“a boatman”)

《漢語大詞典》9.8a(百喻經). ; 《大漢和辭典》9.489a(觀佛三昧海經). ; cf. Zhu 162 ;

67a12. .又觀大聖猶如船師所出光明蔽日月暉(v)

K.25.1. tāyin~ ; Kumārajīva: L.4c26. 佛 ;

126b22. .譬如船師渡人往返。菩薩如是周旋三界，度脫一切(p)

≠ K.417.9. nau~ ; Kumārajīva: L.54b16. 船 ;

創礙 (chuāng ài) “is wounded severely”(?)

not found at 《漢語大詞典》2.731. ; not found at 《大漢和辭典》2.304. ;

94a9. .無數億人創礙羸憊各對導師而自訴訟：“吾等疲弊不能進前徒類今日欲退還歸”(v)

K.196.3-. ; Kumārajīva: not found at L.27a6. ;

創楚 (chuāng chǔ) “is wounded severely”#

《漢語大詞典》2.729b(隸釋). ; not found at 《大漢和辭典》2.304. ;

94a28. .吾時觀察枯燥荊棘每懼仁等創楚悔還即設善權化現衆諸(v)

K.197.7-. ; Kumārajīva: not found at L.27a20. ;

床榻 (chuáng tà) (“a bed; a couch”) Cf. 寶床榻

《漢語大詞典》3.1208b(現代). ; not found at 《大漢和辭典》4.549. ; cf. HD.7.804a. 牀榻 (晉書) ;

117a23. .佛滅度後，其有得聞此經典者，……修慈愍哀，廣普受持講堂、精舍、床榻、錦繡、敷具，令比丘衆頓止其中(p)

K.339.2-. ; Kumārajīva: not found at L.45c7. ;

117a26. .其床榻脚、若干種寶微妙顯好(p)

K.339.4- ; Kumārajīva: not found at L.45c9. ;

117c22. 臥在床榻 若著衣服 而常講演 斯如來經(v)

K.344.2. śeyyāṃ(O.śayā) ca kalpeya ; Kumārajīva: L.46b9. 臥 ;

118b13. .一時得聞此經法者……常得自然無數珍寶、宮殿、精舍、床榻、坐具(p)

K.349.11- ; Kumārajīva: not found at L.47a4. ;

床臥 (chuáng wò) ( “lies (on a bed); a bed” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1208. ; not found at 《大漢和辭典》 4.549. ;

64b16. .(among bodhisattvas)或有放捨 諸所財業 而行布施 …… 奴婢、車乘 床臥、机榻 ……  
(v)

K.10.13- ; Kumārajīva: not found at L.3a10. ;

100a23. .千子…… 供養如來 亦俱五劫 飲食床臥 播蓋妓樂(v)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

101a14. .常當供養 如奉最勝 飯食之屬 諸味(←昧[a misprint of the Taishō Edition])具饈 房  
室床臥 衣被億數 一反聞之 崇進如是(v)

K.229.3. -śayyāsana- ; Kumārajīva: not found at L.31a27. ;

108c20. .若得供養 飲食之具 床臥所安 衣服被枕(v)

K.284.7. śayyāsana- ; Kumārajīva: L.38a21. 臥具 ;

117b5.

K.340.13- ; Kumārajīva: not found at L.46a7. ;

120b20. .有玉女寶 …… 或時在座 若復(v.l. 寢)床臥 以香塗身(v)

K.362.14. śayita~ ; Kumārajīva: not found at L.48c24. ;

床臥具 (chuáng wò jù) ( “bedding” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1208. ; not found at 《大漢和辭典》 4.549. ;

82a19. .以食相給 及床臥具 騎乘所乏(v)

K.114.8- ; Kumārajīva: L.18a25. 薦席厚煖 ;

83a14. .諸床臥具 離垢無穢(v)

K.119.8. śayanāsana~ ; Kumārajīva: L.18c28. 臥具 ;

116b16. .奉進諸飲食 衣服、床臥具 榻蓆及屋室 皆以栴檀香 園觀平等足 爲施經行處 如是布施  
已 …… 用求尊佛道(v)

K.334.7. do. ; Kumārajīva: L.45a5. do. ;

129b17.

K.442.9. do. ; Kumārajīva: L.57a14. do. ;

床足 (chuáng zú) ( “the foot of a bed” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1208. ; not found at 《大漢和辭典》 4.549. ;

108c4. .智者…… 所處之座 具足饒藏 床足 堅固 平坦顯赫(v)

K.283.10. (sa-)pāda-(pīṭha~) ; Kumārajīva: not found at L.38a11. ;

床座 (chuáng zuò) ( “beds and seats; a seat” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1208. ; not found at 《大漢和辭典》 4.549. ;  
65a20. .多有床座 明珠諸藏 現在目前 奉上安住(v)  
K.13.16. -śayyāsana- ; Kumārajīva: L.3b12. 臥具 ;  
114c29. .佛來至於 靈鷲之山 自然床座 無量袞數(v)  
K.324.12. śayyāsana- ; Kumārajīva: L.43c5. 住處 ;  
119a15. .清淨法故 所建鮮明 得爲天帝 梵天床座(v)  
K.353.6. -āsana~ ; Kumārajīva: L.47b28. 座 ;

[幢蓋] (chuáng gài) ( “banners and canopies” )

《漢語大詞典》 3.762a(晉代). ; 《大漢和辭典》 4.476a(晉代). ;  
101b24. .一切香華、雜香、芬薰、琴瑟、箜篌、幢蓋、繪幡(p)  
K.232.2. -cchattra-dhvaja-patākā-vaijayantī~ ; Kumārajīva: L.31b29. 繪蓋、幢幡 ;  
126a1. .立七寶塔高至梵天，莊嚴幢蓋，懸衆寶鈴(p)  
K.412.1. cchattrāvalī~ ; Kumārajīva: L.53c21. 幢蓋 ;

吹放 (chuī fàng) ( “blows away” )

not found at 《漢語大詞典》 3.237. ; not found at 《大漢和辭典》 2.903. ;  
89a9. .自然風起，吹放衆華，散于佛上(p)  
K.159.12. avakarṣayanti ; O. avakarṣayaty apanāmayati ; Kumārajīva: L.22b27. 吹去 ;

垂見 (chuí jiàn) ( “deigns, condescends” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1079. ; not found at 《大漢和辭典》 3.168. ;  
87a16. .世尊見勸勵 聞尊上音聲 唯垂見授決 爾能(v.l. 乃)獲大安(v)  
K.147.14. vyākṛta~ ; Kumārajīva: L.21a13. 蒙(佛)授記 ;

淳 [少/兔] (chún nu?) (name of a disciple of the Buddha)

96c16.  
K.207.4. Cunda ; Kumārajīva: L.28c4. 周陀 ;

淳愚 (chún yú) ( “simple and dull, stupid” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1410. ; not found at 《大漢和辭典》 7.47. ;  
86a10. .譬如人生盲 不見日月光 五色及十方 謂天下無此 ..... 病愈目覩明 見日月五色 乃知  
本淳愚(v)  
K.139.12. ajñāna~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol.  
9, No. 264, Ten.154c6. 無智 ;

□□掣 (cī chè) ( “bites and pulls” )

《漢語大詞典》 12.1457b(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》 12.1109. ; cf.  
IQ.494a14. 擗掣 ;  
76c5. .無數狗犬 蹲伏窠窟 各各圍繞 皆共□□掣(v)  
K.83.12-. ; Kumārajīva: L.14a1. 競來搏撮. Cf. L.14a2. □□掣 ;

慈哀 (cí āi) ( “compassion, mercy” ) Cf. 大慈哀(dà cí āi)

not found at 《漢語大詞典》 7.648. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1146. ;

86a6. .譬如人生盲 不見日月光 五色及十方 謂天下無此 良醫探本端 見四病陰蓋 慈哀憐愍之 入山爲求藥(v)

K.139.5. kārūṇyaṃ saṃniveśya ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154b28. 入慈愍 ;

91b13. .觀見世光明 以善故來至 發一切衆生 而行於慈哀(v)

K.177.9. anukampaka~ ; Kumārajīva: L.24c16. 哀愍 ;

慈悲 (cí bēi) 大慈悲(dà cí bēi)

慈力 (cí lì) ( “power of benevolence” )

not found at 《漢語大詞典》 7.647. ; 《大漢和辭典》 4.1149d(佛典). ;

109a12. .若於衆生修行慈力 , 至於如來興大父想(p)

K.285.12. maitrī-bala~ (v.l. maitrā-b°) ; Kumārajīva: L.38b10. 大悲 ;

慈愍 (cí mǐn) ( “benevolence, pity; has mercy, has pity” ) Cf. 大慈愍(dà cí mǐn)

《漢語大詞典》 7.650a(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 4.1149a(南朝宋代). ;

70b9. .(the Buddha) 則爲彼說 德最弘衍 於當來世 慈愍哀傷(v)

K.46.6. hitānukampaka~ ; Kumārajīva: not found at L.8a11. ;

84c26. .設使世間 行慈愍(v.l. 哀)法 常(v.l. 當)以經典 飽滿天下(v)

K.130.13. -hita~ ; Kumārajīva: not found at L.20b10. ;

109b10. .其是比丘當行慈愍向諸白衣、出家、寂志、一切群生(p)

K.287.13. maitrī-(v.l. maitrā-) ; Kumārajīva: L.38c6. 大慈心……大悲心 ;

110a8. .佛……常行慈愍 興發哀護 以法等化 一切世間(v)

K.292.8. hitānukampin~ ; Kumārajīva: L.39b5. 大慈悲 ;

121b8.

K.367.3-. ; Kumārajīva: not found at L.49b19. ;

慈愍哀 (cí mǐn āi) ( “compassion, benevolence” )

not found at 《漢語大詞典》 7.650. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1149. ;

117a23. .其有得聞此經典者……修慈愍哀 , 廣普受持(p)

K.339.1-. ; Kumārajīva: not found at L.45c6. ;

慈愍 (cí mǐn) ( “benevolence, pity” )

not found at 《漢語大詞典》 7.650. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1149. ;

68a21. .於無央數劫 而學佛道業 果應至道場 猶如行慈愍(v.l. 愍)(v)

∈ K.30.16. hi tat ; cf. Krsh.44 ; Kumārajīva: not found at L.5c22. ;

慈室堂 (cí shì táng) ( “a charity hall” ) Cf. 慈室藏(cí shì zàng), 慈藏室(cí zàng shì)



not found at 《漢語大詞典》 7.648. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1148. ; cf.

DK.4.1148b.慈室(法苑珠林序) ;

97c1. .如有一子 行來求索 即時遊入 于慈室堂(v.l. 慈堂室) 於彼覩見 多財富者(v)

∈ K.212.9. mitra-sālā~ ; cf. Krsh. 131 ; Kumārajīva: L.29b2. 親友家 ;

慈室藏 (cí shì zàng) ( “a benevolent person’s storehouse” or “a charity hall” ) Cf. 慈室堂(cí shì táng), 慈藏室(cí zàng shì), 室藏(shì zàng)

not found at 《漢語大詞典》 7.648. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1148. ;

97b1. .譬如士夫入慈(v.l. 茲)室藏 , 以明月珠置于結中(p)

∈ K.210.5. mitra-grha~ ; cf. Krsh. 130 ; Kumārajīva: L.29a6. 親友家 ;

慈室長者 (cí shì zhǎng zhě) ( “a rich man, who possesses a charity hall” )

not found at 《漢語大詞典》 7.648. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1148. ;

97b6. .士夫……尋即往見慈室長者。慈室長者而謂之曰：“卿何以故而自勞煩，行求飯食，思想不息？”(p)

∈ K.210.10. purāṇa-mitra~ ; cf. Krsh. 130 ; Kumārajīva: L.29a10. 親友 ;

97c11. .彼愚騃子……明珠約結 而自念言“今此珍寶 爲在不乎？”續在佩身 求不知處 故復覩見慈室長者(v)

∈ K.213.3. pūrvamitra~ ; cf. Krsh. 132 ; Kumārajīva: L.29b10. 親友 ;

慈氏 (cí shì) (name of a bodhisattva)

63b4.

K.3.9. Maitreya ; Kumārajīva: L.2a13. 彌勒 ;

慈心 (cí xīn) ( “benevolence, compassion, mercy” )

《漢語大詞典》 7.647a(清代). ; 《大漢和辭典》 4.1148b(宋代). ;

84c8. .設使欲爲 安住之子 恃怙慈心 而行寂然(v)

K.130.1. maitrī~ ; Kumārajīva: L.20a28. 慈悲 ;

90a24. .世尊…… 當現慈心力 度衆勤苦患(v)

K.167.6. maitrī(-bala~) ; Kumārajīva: L.23b21. 大慈悲(力) ;

108c15. .斯智慧士 …… 常以慈心 爲衆說法 未曾起于 勞廢之想(v)

K.284.4. maitrī(-bala~) ; Kumārajīva: L.38a18. 慈心 ;

109c20. .今如來現 慈心之力(v)

K.291.9. do. ; Kumārajīva: not found at L.39a22. ;

109c24.

K.291.12. do. ; Kumārajīva: L.39a24. 慈悲 ;

115a21.

K.326.2-. ; Kumārajīva: not found at L.43c21. ;

129a12.

K.440.1-. ; Kumārajīva: not found at L.56c17. ;

129b16.

K.442.9-. ; Kumārajīva: not found at L.57a13. ;

130b8. .我亦當演此總持句，加以慈心，為衆生故擁護法師(p)

K.399.1. anukampā~ ; Kumārajīva: L.59a8. 愍念；

慈藏室 (cí zàng shì) ( “a charity hall” ) Cf. 慈室藏(cí shì zàng), 慈室堂(cí shì táng)

not found at 《漢語大詞典》 7.650. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1148. ;

97c5. .其人一寐 而不飲食 明月珠寶 而繫在結 因此臥寐 從寐而起 坐慈藏室 而歡喜悅(v)

K.212.12-. ; Kumārajīva: not found at L.29b4. ;

辭呪 (cí zhòu) “a spell, charm, magical formula”(?)

not found at 《漢語大詞典》 11.503. ; not found at 《大漢和辭典》 10.1088. ;

133b5. .若有法師，持佛正法，便勤精進，願聽總持。其辭呪(v.l. 祝)曰：“無杖(←我)，除杖(←我 Cf. Krsh.248)，……”(p)

K.477.1. dhāraṇī-pada~ ; Kumārajīva: L.61b18. 呪；

此輩 (cǐ bèi) ( “these” ) Cf. 輩(bèi) etc.

《漢語大詞典》 5.331b(宋代). ; 《大漢和辭典》 6.680c(宋代). ; cf. Liū 215(顏氏家訓) ;

82c16. .有大導師 周旋世間 普悉觀察 如此輩相 諸恐懼者 令得利誼 求索勸助 令我信樂(v)

K.118.1-. ; Kumārajīva: not found at L.18c8. ;

120c2. .若轉輪王 所可愛喜 或有潛處 在于海中 若於地內 所生蟲蛾 明者皆練 此輩衆香

K.363.6. sarvān ; O. te sarvi ; Kumārajīva: L.49a3. 悉；

此間 (cǐ jiān) ( “here” ) Cf. 彼間(bǐ jiān)

《漢語大詞典》 5.331b(宋代). ; 《大漢和辭典》 6.680b(朝鮮). ;

89c14. .衆生品類若生彼界，皆相見知，各自說言：“此間(v.l. 世間)今日卒有人生！”(p)

K.163.12. iha ; Kumārajīva: L.23a15. 此中；

120a29. .其法師者於此間住，所去殊遠，不到其前，亦不近邊，不往，就嗅(p)

K.361.11-. ; Kumārajīva: not found at L.48c9. ;

129a25. .此間多賊(p)

K.441.2-. ; Kumārajīva: not found at L.56c24. ;

刺棘 (cì jí) ( “thorns” )

not found at 《漢語大詞典》 2.657.- DK.2.260. ;

76c1. .(In the house of the rich man)其地處處 而有匿藏 溷廁屎溺 污穢流溢 蟲明刺棘 充滿其中 師子狐狼 各各口吠(v)

∈ K.83.10. -kīṭa- ; cf. Krsh.70 ; Kumārajīva: L.13c27. 蜣螂；

次復 (cì fù) ( “thereafter, then” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1437. ; not found at 《大漢和辭典》 6.618. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 149. ;

122c18. .其佛滅度後，像法沒盡。次復有佛，續號寂趣音王(p)

K.377.2. aparo 'pi ; Kumārajīva: L.50c11. 復 ;

[次緒] (cì xù) ( “order, sequence” )

《漢語大詞典》 6.1438a(晉代). ; 《大漢和辭典》 6.617b(魏書). ;

102a9. .(the Buddha)雖復迴在異方刹土，普當自現，令衆人見。若受此典，不識句義，失其次緒，(the Buddha)使諷學者蒙其威神，令達義次(p)

K.235.6. pada-vyañjana~ ; Kumārajīva: L.32a5. 句逗 ;

[匆匆] (cōng cōng) ( “hurriedly, hastily” )

《漢語大詞典》 7.447b(三國志). ; 《大漢和辭典》 4.1064c(史記). ;

114a4. .以其(i.e. sentient beings)匆匆所作不當故，恆汲恆汲無寧息。故言：“法難值。如來難遇”(p)

K.319.12-. ; Kumārajīva: not found at L.43a2. ;

聰徹 (cōng chè) ( “(the ear) is acute and perceptive” )

not found at 《漢語大詞典》 8.698. ; not found at 《大漢和辭典》 9.222. ;

120a7. .其耳清淨 聰(v.l. 聽)徹如是(v)

K.359.12-. ; Kumārajīva: L.48b13. 聰利 ;

[叢樹] (cóng shù) ( “a grove, thicket” )

not found at 《漢語大詞典》 2.894. ; 《大漢和辭典》 2.715b(洛陽伽藍記). ;

99a10. .二千朋黨.....遊處十方 悉當忍辱 須臾不變 當復獨處 坐叢樹下(v)

K.222.4. druma-pravara~ ; Kumārajīva: not found at L.30b19. ;

119a24. .滿三千大千世界諸味、石蜜、叢樹(p)

K.354.8. vana-ṣaṇḍa~ ; Kumārajīva: L.47c9. 山林 ;

從事 (cóng shì) “associates with, gets on with, has relations with”#

《漢語大詞典》 3.1006b(詩經 etc.). ; 《大漢和辭典》 4.883bc(詩經 etc.). ; cf. [Zhu 104](#) ;

107b21. .何謂禮節？設令菩薩不與王者、太子、大臣、吏民從事；不與外道、異學交啓；不尚世典、讚叙、音韶、合偶、習俗。..... 是爲禮節(p)

K.276.2. saṃsevate (v.l. sevate) ... bhajate(O.-) paryupāste ... upasaṃkrāmati ; not found at O. ; Kumārajīva: L.37a18. 親近 ;

107b24. .不與屠殺、.....、羅網、賊害從事(p)

K.276.5-. ; O. ; F.sevati ... bhajati ... paryupāsati. ; Kumārajīva: L.37a22. do. ;

107b25. .不與聲聞、比丘、.....、清信女從事，亦不親近行禮問訊，不共止頓(p)

K.276.8. sevate ... bhajate ... paryupāste ; Kumārajīva: L.37a25. do. ;

107c1. .不與同志經行.....除其往至講經會時，唯與講會而共從事(p)

K.276.10-. ; 37b1.-. ;

133c21. .受如來教.....不與女人無益從事(p)

≠ K.480.9. -strī-poṣakāḥ sattvās ; Kumārajīva: L.62a5. 銜賣女色 ;

湊滿 (còu mǎn) ( “crowds, swarms, gathers densely” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1440. ; not found at 《大漢和辭典》 7.123. ;

76c26. .在丘壙間 見人死屍 惡鬼兇嶮 放髮叫呼 諸魃(v.l. 魅)湊滿 貪欲慢翰(v)

K.84.14-. ; Kumārajīva: not found at L.14a16. ;

麤獷 (cū guǎng) ( “rude, harsh” )

《漢語大詞典》 12.1311a(陳書). ; 《大漢和辭典》 12.925d(唐代). ;

122c2. .假使四部罵詈，誹謗，出麤獷辭，訶制止之，罪不可限(p)

K.375.4. paruṣa~ ; Kumārajīva: not found at L.50b26. ;

[趣欲] (cù yù) ( “seeks hastily(or eagerly)” ) Cf. 趣求(qū qiú)

《漢語大詞典》 9.1142b.趣④(莊子，抱朴子). ; 《大漢和辭典》 10.885d.趣②(史記 etc.). ;

cf. Wú Jīnhuá 1994: 240~241.趣欲；

81a13. .世雄……爲現聲聞畏三界法及生、老、死、色、聲、香、味、細滑之事，趣欲自濟，不救一切，離大慈悲、智慧、善權(p)

K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;

105b15. .(the bodhisattva)甘心樂聞 不敢疲倦 所當供養 不惜身力 趣欲聞受 《正法華經》 願及十方 不適爲己(←己)(v)

K.258.8-. ; Kumārajīva: L.34c21. 勤求；

催逐 (cuī zhú) ( “expels, drives away” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1634. ; not found at 《大漢和辭典》 1.898. ;

80a17. .鄙於三界而見催逐，常自惟忖：“謂獲滅度”，今至疲憊(p)

K.101.3. nirdhāvita~ ; Kumārajīva: L.16b18. 令……出；

脆劣 (cuì liè) ( “weak” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1248. ; not found at 《大漢和辭典》 9.314. ;

96a15. .此諸衆生 脆劣懈廢 故當演說 微妙寂靜 示現聲聞 緣覺之乘 而常住立 菩薩大道(v)

K.203.6. hīnādhimukta~ ; Kumārajīva: L.28a11. 樂小法；

[存立] (cún lì) ( “exists” )

《漢語大詞典》 4.187a(魏書). ; 《大漢和辭典》 3.823b(北史). ;

98a21. .像法存立，復倍正法(p)

K.217.4. sthāsyati ; Kumārajīva: L.29c13. 住；

98b5. .像法存立 轉復過倍(v)

K.218.3. saṃsthāsyate ; Kumārajīva: not found at L.29c25. ;

99a15. .正法存立 等無有異(v)

K.222.8. sthāsyati ; Kumārajīva: not found at L.30b21. ;

101b14. .他方世界現在如來悉覩見之在所存立(p)

∈ K.231.1. adhiṣṭhita~ ; Kumārajīva: L.31b24. 護念；

109a1. .其明智者 所處安隱 有所存立 如佛言詔(v.l. 教)(v)

K.285.3. sthita~ ; Kumārajīva: L.38a28. 善修 ;

110b7. .已得佛道 存立惠施(v)

∈ K.295.7. vyutthahitvā ; O. utthahitvā, F.usthahitvā ; Kumārajīva: L.39c12. 起 ;

蹉跎 (cuō jí) (“a mistake”)

not found at 《漢語大詞典》 10.523. ; not found at 《大漢和辭典》 10.945. ; cf. HD.2.978b.差錯(抱朴子 etc.) ; cf. IQ.495b4.蹉跎 ;

108b1. .雖有所起 諸法無生 因想蹉跎(v.ll. 差錯 , 蹉錯) 而生諸有(v)

K.281.12. viparīta- ; Kumārajīva: not found at L.37c16. ;

瘞陋 (cuó lòu) “suffering from acne and ugly”, “squat and ugly” or “ugly”

not found at 《漢語大詞典》 8.320. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1178. ; cf.

HD.7.1547a.媿(cuó)陋(晉代) ;

79a6. .設有憎惡 佛經典者 其色變異 黯□□如墨 ..... 雖得爲人 身疽癩瘡 狀貌瘞陋(v.ll. 媿陋, 醜陋) 肌色傷爛(v)

≠ K.94.13. kāṇaka~ ; Kumārajīva: L.15c10. 無一目 ;

## D

[達見] (dá jiàn) ( “sees thoroughly and clearly” )

《漢語大詞典》 10.1016b(晉代). ; 《大漢和辭典》 11.140b(三國志). ;

91a29. .善哉！願諸佛 ……… 普為世間眼 達見於十方 開通甘露門 度脫無數人(v)

K.176.10. vyavalokenti ; O. vyolokenti ; Kumārajīva: not found at L.24c4. ;

達盡 (dá jìn) ( “reaches” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1020. ; not found at 《大漢和辭典》 11.141. ;

64a19. .于彼光明 則照東方 萬八千土 其暉普徹 …… 國邑群萌 莫不蒙賴 達盡上界 入無擇獄(v)

K.9.5. yāvat~ ; Kumārajīva: L.2c16. 上至(有頂) ;

達了 (dá liǎo) ( “comprehends thoroughly” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1015. ; not found at 《大漢和辭典》 11.143. ;

122a20. .聞一頌者，所究彌廣，多所達了(p)

K.372.2. ājñāsyati ; O. paribuddhyiṣyati ; Kumārajīva: L.50a21. 通達 ;

達智 (dá zhì) 三達智(sān dá zhì)

達至 (dá zhì) ( “reaches” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1016. ; not found at 《大漢和辭典》 11.141. ;

104b18. .柔軟美香 薰於十方 供養達至 愍傷世者(v)

K.252.1-. ; Kumārajīva: not found at L.34a1. ;

116a26. .導師音聲 靡不達至(v)

K.332.3. abhyudgata~ ; Kumārajīva: L.44c17. 聞(十方) ;

達足 (dá zú) ( “attains fulfilment, is accomplished” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1016. ; not found at 《大漢和辭典》 11.141. ;

69c25. .若比丘、比丘尼已得羅漢，自己達足，而不肯受無上正真道教(p)

K.43.11-. ; Kumārajīva: not found at L.7c1. ;

打擲 (dǎ zhì) ( “beats” )

not found at 《漢語大詞典》 6.335. ; 《大漢和辭典》 5.97a(出曜經). ;

78c29. .設有憎惡 佛經典者 其色變異 黠□□如墨 ……… 為諸品類 所見賤穢 瓦石打擲 啼哭淚出(v)

K.94.9. -prahārābhihata~ ; Kumārajīva: L.15c5. 被(瓦石) ;

106c29. .若捶罵詈 以石打擲者 大聖往來世 鄙當忍此愚(v)

≠ K.271.9. daṇḍa-udgūraṇāni ; O. daṇḍāni mudgarāṇi ; Kumārajīva: L.36b24. 加刀杖 ;

大哀 (dà āi) “man of great pity; great pity”#

not found at 《漢語大詞典》 2.1353. ; 《大漢和辭典》 3.368c(莊子). ;

72a29. .吾發大哀 愍此愚癡(v)

- K.54.12. kārūṇya~ ; Kumārajīva: L.9c3. 大悲心 ;  
87a17. .大哀願散疑 愍傷多所矜(v)  
≠ K.148.1. mahāvīra~ ; Kumārajīva: L.21a14. 大雄猛 ;  
90a18. .一切皆是 ..... 諸寶宮殿 惟加臨眄 而居其中 願發大哀 愍傷受之(v)  
K.166.10. anugraha- ; O. anukampanā- ; Kumārajīva: L.23b16. 哀 ;  
91a10. .我等宮殿 雅麗無量 ..... 唯垂大哀 納受所進 願處其中(v)  
K.173.6. anugraha (v.l. anukampanā-) ; O. anukampamāna~ ; Kumārajīva: L.24a29. 大慈悲 ;  
133c13. .其心懷抱無極大哀 , 發心之頃攝無量行(p)  
K.479.12. mahākaruṇā- ; Kumārajīva: L.61c19. 深大慈悲 ;

大寶嚴 (dà bǎo yán) (name of a kalpa)

- 74b11.  
K.66.1. Mahāratnapratimaṇḍita ; Kumārajīva: L.11b26. 大寶莊嚴 ;

大寶嚴莊 (dà bǎo yán zhuāng) (name of a kalpa)

- 74c4. .大寶嚴莊(v.l. 莊嚴)  
K.68.1. Prabhūtaratna ; Kumārajīva: L.11c17. 大寶嚴 ;

大悲哀 (dà bēi āi) ( “great compassion” )

- not found at 《漢語大詞典》 2.1376. ; not found at 《大漢和辭典》 3.460. ;  
114b20. .謂佛如來行大悲哀 , 見三界人或流五趣不能自出.....(p)  
K.323.5- . ; Kumārajīva: not found at L.43b10. ;

大辯 (dà biàn) (name of a bodhisattva)

- 106a28.  
K.267.1. Mahāpratibhāna ; Kumārajīva: L.35c28. 大樂說 ;

大辯才 (dà biàn cái) ( “great eloquence” ) Cf. 辯才(biàn cái)

- not found at 《漢語大詞典》 2.1402. ; not found at 《大漢和辭典》 3.460. ;  
63a13. .菩薩八萬皆不退轉 , ..... 逮總持法 , 得大辯才(p)  
K.2.12. mahā-pratibhāna- ; Kumārajīva: L.2a3. 樂說辯才 ;

大禪思 (dà chán sī) ( “great dhyāna-thought” ) Cf. 禪思(chán sī)

- not found at 《漢語大詞典》 2.1398. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;  
92b20. .若有供養以清淨行..... 一心定意 , 為大禪思(p)  
K.186.10. mahā-dhyānavat~ ; O. mahādhyāyinī~ ; Kumārajīva: not found at L.25c21. ;

大慈 (dà cí) ( “great compassion” )

- 《漢語大詞典》 2.1386a(佛典). ; 《大漢和辭典》 3.405b(佛典). ;

109c12. .普諸世界古今以來，無有信此《正法華經》，未曾暢說。所以說者，由諸通慧大慈所致(p)

K.291.1-. ; Kumārajīva: not found at L.39a14. ;

大慈哀 (dà cí āi) ( “great compassion” ) Cf. 慈哀(cí āi)

not found at 《漢語大詞典》 2.1386. ; not found at 《大漢和辭典》 3.458. ;

71b19. .設使各各 作奇異行 ..... 而不謏話 言不虛誕 悉亦自致 爲大慈哀 一切皆當 逮得佛道(v)

K.51.7. kāruṇika~ ; Kumārajīva: L.9a8. 大悲心 ;

99b29. .法之供養者， .....於諸群生設大慈哀(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

大慈悲 (dà cí bēi) ( “great compassion” ) Cf. 慈悲(cí bēi)

not found at 《漢語大詞典》 2.1386. ; not found at 《大漢和辭典》 3.458. ;

81a13. .聲聞.....趣欲自濟，不救一切，離大慈悲、智慧善權，禪定三昧乃知人心，不覩一切衆生根原(p)

K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;

大慈大悲 (dà cí dà bēi) ( “great mercy and great compassion” )

《漢語大詞典》 2.1386a(佛典). ; 《大漢和辭典》 3.405b(佛典). ;

100a29. .大慈大悲 降伏衆魔 六十二見 自然爲除(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

105b20. .今吾具足六度無極、大慈大悲(p)

K.259.3. mahā-maitrī~ mahā-karuṇā~ ; Kumārajīva: L.34c27. 慈悲 ;

大慈愍 (dà cí mǐn) ( “great benevolence, pity” ) Cf. 慈愍(cí mǐn)

not found at 《漢語大詞典》 2.1386. ; not found at 《大漢和辭典》 3.458. ;

131a28. .於是離垢施后告二太子：“善哉！行矣。汝眞孝子，爲其父母修大慈愍，各顯神足。 .....”(p)

K.459.7. anukampā~ ; Kumārajīva: L.60a3. 憂念 ;

大導師 (dà dǎo shī) ( “a great guide, i.e. a buddha” ) Cf. 導師(dǎo shī)

《漢語大詞典》 2.1392b(佛典). ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;

78b9. .諸大導師 行權方便(v)

K.92.2. jina~ ; O. tathāgata~ ; Kumārajīva: L.15a21. 諸佛世尊 ;

82c15. .有大導師 周旋世間(v)

K.118.1. svayambhu~ ; O. maharṣi~ ; Kumārajīva: L.18c8. 導師 ;

94b17. .諸大導師 說法如是(v)

K.198.9. nāyaka~ ; Kumārajīva: L.27b7. 諸佛之導師 ;

大導師 (dà dǎo shī) (name of a bodhisattva)

63b3.



K.3.11. Susārvhāvāha ; Kumārajīva: L.2a13. 導師 ;

大道 (dà dào) ( “the great (Buddha-)Path; the great enlightenment” ) Cf. 佛大道(fó dà dào), 無上大道(wú shàng dà dào)

《漢語大詞典》 2.1378a(禮記 etc.) ; 《大漢和辭典》 3.425d(禮記 etc.) ;

72a19. .今我如是 ..... 故爲示現 斯佛大道(v)

K.54.4. -bodhi~ ; Kumārajīva: L.9b22. (佛) 道 ;

76b7.

K.82.3-. ; Kumārajīva: not found at L.13c9. ;

82b22. .分別示現 無上大道(v)

K.116.6. mārga~ ; Kumārajīva: L.18b16. 道 ;

82b24. .則便奉行 尊上大道(v)

K.116.7. sumārga~ ; O. mārga~ ; Kumārajīva: not found at L.18b18. ;

82c28. .今日有獲 佛之大道(v)

K.118.10-. ; Kumārajīva: not found at L.18c18. ;

85a4. .無數菩薩 志開總智 ..... 於衆會中 演此大道(v)

K.131.4. agrabodhi~ ; Kumārajīva: L.20b14. 最上乘 ;

86c12. .斯大迦葉 ..... 供養諸佛 天人之尊 合集得至 無上大道(v)

K.145.11. jñāna~ ; Kumārajīva: L.20c16. 慧 ;

89c6. .諸佛..... 勉(v.l. 免)脫衆生厄 悉令至大道(v)

K.163.4-. ; Kumārajīva: not found at L.23a10. ;

91b25. .度脫衆生 勤苦之患 ! 加哀示現 無爲大道 ! (v)

K.178.11. (nirvāṇa-)mārga~ ; Kumārajīva: L.24c27. (涅槃)道 ;

92c25. .其羅漢事限礙非眞 , 不至大道(p)

K.189.6-. ; Kumārajīva: not found at L.26a21. ;

95b28. .佛皆授決 “當至大道”(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95c15. .滿願子.....其所遊至皆爲黎庶顯暢大道(p)

K.201.2-. ; Kumārajīva: not found at L.27c11. ;

96a17. .而常住立 菩薩大道(v)

K.203.7-. ; Kumārajīva: not found at L.28a12. ;

98a27.

K.217.10-. ; Kumārajīva: not found at L.29c20. ;

98b11.

K.218.7-. ; Kumārajīva: not found at L.30a1. ;

98b27.

K.219.11. bodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.30a15. ;

98c10.

K.220.10. bodhi~ ; Kumārajīva: L.30a26. 佛道 ;

98c13.

K.220.12. bodhi~ ; Kumārajīva: L.30a28. 佛道 ;

100b9. .時千億人 皆立**大道**(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

102a2. .其心踊躍，不懷怯弱。志於**大道**，開道四輩(p)

K.234.12. bodhisattva~ ; Kumārajīva: L.31c28. -) ;

102a24.

∈ K.236.5. bhonti [cf. Krsh. 143] ; Kumārajīva: not found at L.32a17. ;

112a24.

K.309.5. anuttara~ samyak-saṃbodhi~ ; Kumārajīva: L.41b4. 道 ;

124c4.

K.392.5. agra-bodhi~ ; Kumārajīva: L.52b3. 佛道 ;

128b19.

K.435.3-. ; Kumārajīva: not found at L.56b8. ;

131a17. .佛.....使入**大道**(p)

K.458.6. - ; cf. [Krsh.241](#) ; Kumārajīva: not found at L.59c12. ;

大道意 (dà dào yì) ( “an intention for the great enlightenment” ) Cf. [道意\(dào yì\)](#)

not found at 《漢語大詞典》 2.1378. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;

93c24. .於彼所說 及聽受者 是諸聲聞 悉佛弟子 步步各各 若干色像 今當親近 發**大道意**(v)

K.195.2. bodhi~ ; Kumārajīva: L.26c24. 佛道 ;

106a2. .龍王有女，..... 發**大道意**(p)

K.263.5. bodhi-citta- ; Kumārajīva: L.35b18. 菩提心 ; STF.197c21.-. ;

114b28. .四輩弟子諷誦學問，思佛功德，發**大道意**，或得羅漢，或得緣覺(p)

K.323.5-. ; Kumārajīva: not found at L.43b10. ;

125a14. .天人、龍、鬼.....僉皆悅豫，發**大道意**，自致正覺，度脫一切(p)

K.404.7-. ; Kumārajīva: not found at L.53a10. ;

[大德] (dà dé) ( “a man of great virtues” )

《漢語大詞典》 2.1391b(禮記 etc.) ; 《大漢和辭典》 3.435a(孟子 etc.) ;

69a2. .請問，兩足尊！**大德**！願解說(v)

K.35.4. mahāmuni~ ; O. mahāyaśas~ ; Kumārajīva: L.6b26. 佛 ;

81a10. .**大德**咸使暢入隨時之誼(p)

K.110.1-. ; Kumārajīva: not found at L.17b29. ;

大地獄 (dà dì yù) ( “a great hell” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1335. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;

119a24. .無可**大地獄**(p)

K.354.8. mahā-niraya~ ; O. mahā-naraka~ ; Kumārajīva: L.47c10. 地獄 ;

119b14.

K.356.1. do. ; Kumārajīva: L.47c26. do. ;

大度 (dà dù) (name of a bodhisattva)

63b1.

K.3.7. Mahāvīkrāmin ; O. Mahāvīkrama ; R2[No.36]. Mahāvīkrama ; Kumārajīva: L.2a11. 大  
力；

大法 (dà fǎ) ( “the great Dharma” )

《漢語大詞典》 2.1350b(荀子 etc.; 佛典). ; 《大漢和辭典》 3.439c(尚書 etc.; 佛典). ;

65c11. .今者，如來當敷 **大法**，演無極典，散大法雨，擊大法鼓，吹大法螺，講無量法(p)

K.16.10. mahā-dharma- ; Kumārajīva: L.3c12. 大法；

65c15.

K.17.4. do. ; Kumārajīva: L.3c15. do. ;

76b12.

K.82.9. dharma~ ; Kumārajīva: L.13c16. 法；

100a11. .假使有一 欲解**大法** ..... 當孚受持 斯《法華經》(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

105a29. .吾.....時作國王，遵修**大法**，六度無極(p)

K.256.10-. ; Kumārajīva: not found at L.34b26. ;

116c11. .信樂**大法**誼(v.l. 義)(v)

K.336.4-. ; Kumārajīva: not found at L.45a28. ;

大法典 (dà fǎ diǎn) ( “the scripture of the great Dharma” ) Cf. 正法典(zhèng fǎ diǎn)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350. ; not found at 《大漢和辭典》 3.439. ;

78c12. .仁輩如是 信**大**法典(v)

K.93.10-. ; Kumārajīva: L.15b17. 經；

大法鼓 (dà fǎ gǔ) ( “the Drum of the great Dharma” ) Cf. 法鼓(fǎ gǔ)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350. ; not found at 《大漢和辭典》 3.439. ;

65c12. .今者，如來當敷**大法**，演無極典，散大法雨，擊**大法鼓**，吹大法螺，講無量法(p)

K.16.11. mahā-dharma-dundubhi- ; Kumārajīva: L.3c13. 大法鼓；

大法樂 (dà fǎ lè) ( “the great bliss of the Dharma” ) Cf. 法樂(fǎ lè)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350. ; not found at 《大漢和辭典》 3.439. ;

76a13. .世尊現戲行爲娛樂.....然於後世致**大**法樂(p)

K.80.2. mahat~ rati~ ; Kumārajīva: L.13b17. 娛樂；

大法螺 (dà fǎ luó) ( “the conch of the great Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1350. ; 《大漢和辭典》 3.439c(金光明經). ;

65c12. .今者，如來當敷**大法**，演無極典，散大法雨，擊**大法鼓**，吹**大法螺**，講無量法(p)

K.16.12. mahādharmaśaṅkha- ; Kumārajīva: L.3c13. 大法螺；

91a18. .惟願愍傷 吹**大**法螺(v)

K.174.2. dharmasāṅkha~ ; Kumārajīva: L.24b6. 大法螺 ;  
127a10. .假使有人，求菩薩乘，至此道場，……降伏衆魔，具足法鼓，吹大法螺，緣此濟  
度生死之海(p)

K.421.8. do. ; Kumārajīva: L.55a1. 法螺 ;  
134a1.

K.481.9. do. ; Kumārajīva: L.62a12. do. ;

大法王 (dà fǎ wáng) ( “the great Dharma-king” ) Cf. 法王(fǎ wáng)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350. ; not found at 《大漢和辭典》 3.439. ;

109c4. .如來正覺……爲大法王、無極道帝(←諦)(p)

K.289.14. dharmasvāmin~ dharma-rājan~ ; O, F etc.-. ; cf. Krsh.171 ; Kumārajīva:  
L.39a2. 王 ;

大法音聲 (dà fǎ yīn shēng) ( “sounds of the great Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1350. ; not found at 《大漢和辭典》 3.439. ;

89a19. .時十六國王子者……見佛世尊成最正覺。時有自然大法音聲，尋則棄國(p)

K.160.13-. ; Kumārajīva: not found at L.22c6. ;

大法雨 (dà fǎ yǔ) ( “the rain of the great Dharma” ) Cf. 法雨(fǎ yǔ)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350. ; not found at 《大漢和辭典》 3.439. ;

65c12. .今者，如來當敷大法，演無極典，散大法雨，擊大法鼓，吹大法螺，講無量法(p)

K.16.11. mahā-dharmavṛṣṭi- ; Kumārajīva: L.3c13. 大法雨 ;

大法 眞陀羅王 (dà fǎ zhēn tuó luó wáng) (name of a kinnara king)

63b12.

K.4.14. Mahādharmā [O.Dharma] ; Kumārajīva: L.2a25. 大法緊那羅王 ;

大法座 (dà fǎ zuò) ( “the great Dharma-seat” ) Cf. 法座(fǎ zuò)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350. ; not found at 《大漢和辭典》 3.439. ;

93c11. .諸沙彌……第一始設於大法座宣揚說此仁賢經典(v)

K.194.3. āsana~ ; Kumārajīva: L.26c15. 法座 ;

大梵 (dà fàn) ( “the great Brahmā” ) Cf. 飾乾大梵(shì gān dà fàn)

not found at 《漢語大詞典》 2.1368. ; not found at 《大漢和辭典》 3.446. ;

120a26. .大梵身香

K.361.9. mahā-brahma~ ; Kumārajīva: not found at L.48c7. ;

121a10. .三十二天至第一天諸梵(←天cf. Krsh.204~5)、大梵所遊宮殿彼以鼻嗅悉能知之(v)

K.365.1. do. ; Kumārajīva: not found at L.49a28. ;

大梵自在 (dà fàn zì zài) □明大梵自在天子(xiān míng dà fàn zì zài tiān zǐ)

大方等經 (dà fāng děng jīng) “the great well-balanced scripture”(a translation of skt. [mahā]vaitulyasūtra) Cf. 方等(fāng děng), 方等經(fāng děng jīng)

not found at 《漢語大詞典》 2.1329. ; not found at 《大漢和辭典》 3.462. ;

93c4. .大聖..... 顯揚宣布 斯《正法華》 普而(←雨 Cf. Krsh.120)講說 大方等經(v)

≠ K.193.7. vaipulyasūtra~ ; =O. vaitu[pu]lyasūtram ; cf. Krsh.120 ; Kumārajīva: L.26c10. 經 ;

大佛道 (dà fó dào) ( “the great Path of buddhas” ) Cf. 佛道(fó dào)

not found at 《漢語大詞典》 2.1345. ; not found at 《大漢和辭典》 3.460. ;

114c18. .然後如來 合集衆音 能自示現 顯大佛道(v)

K.324.4- ; Kumārajīva: not found at L.43b24. ;

大光明 (dà guāng míng) (name of a buddha)

86b23.

K.144.5. Raśmiprabhāsa [v.l. Raśmiprabha] ; Kumārajīva: L.20c1. 光明 ;

大慧 (dà huì) ( “great wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1393. ; 《大漢和辭典》 3.372a(南齊代). ;

81a18. .今乃自知成佛眞子、無上孫息，爲佛所矜施以大慧(p)

K.110.4. tathāgata-jñāna~ ; Kumārajīva: L.17c3. 佛智慧 ;

111a13. .我悉立志入佛大慧(p)

≠ K.302.2. buddha-dharma-jñāna~ ; = O. buddha-jñāna~ ; F etc. buddha-jñāna~ ; cf. Krsh.176 ; Kumārajīva: L.40b11. 佛慧 ;

111c9. .大慧忽然現(v)

K.306.6. mahā-prajña~ ; Kumārajīva: L.40c22. 大智力 ;

126b4. .大慧光明照曜三界(p)

K.416.6- ; Kumārajīva: not found at L.54a25. ;

大迦葉 (dà jiā yè[shè]) (name of a disciple of the Buddha)

63a8.

K.2.1. Mahākāśyapa ; Kumārajīva: L.1c19. 摩訶迦葉 ;

大經典 (dà jīng diǎn) ( “the great scripture” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1387. ; not found at 《大漢和辭典》 3.458. ;

91a18. .倖願世尊！廣演經典..... 惟願愍傷 吹大法螺 以大經典 雨於世界 分別善教 微妙之 誨(v)

K.174.3. saddharma- ; Kumārajīva: L.24b7. 大法 ;

大經法 (dà jīng fǎ) ( “the great scriptural Dharma” ) Cf. 經法(jīng fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 2.1387. ; not found at 《大漢和辭典》 3.458. ;

67a21. .於時世尊 說大經法(v.l. 典)(v)

K.25.8. agra-dharma~ ; Kumārajīva: L.5a5. 《法華經》 ;

大敬達 (dà jìng kuí) (name of a nun) Cf. IQ.495a22.敬達

106b14.

K.268.6. Mahāprajāpatī [cf. Krsh.157] ; Kumārajīva: L.36a12. 摩訶波闍波提 ;

大具足 王 (dà jù zú wáng) (name of a garuḍa king)

63b20.

K.5.5. Mahāpūrṇa ; Kumārajīva: L.2b3. 大滿迦樓羅王 ;

大覺乘 (dà jué shèng) ( “the Vehicle of the great enlightened one” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1401. ; not found at 《大漢和辭典》 3.379. ;

69c9. .唯大覺乘，無有二乘。況三乘乎？(p)

K.40.14. buddha-yāna~ ; Kumārajīva: L.7b2. 佛乘 ;

73a19. .假使有人 ..... 聞大覺乘 無量之德 諸佛聖明 則現目前(v)

K.59.2. eka~ yāna~ ; Kumārajīva: L.10b14. 一乘道 ;

大妙印 (dà miào yìn) ( “the great, excellent seal” ) Cf. 妙印(miào yìn), 總持印(zǒng chí yìn)

not found at 《漢語大詞典》 2.1345. ; not found at 《大漢和辭典》 3.460. ;

81a6. .於今，世尊以權方便觀于本際慧寶帑藏，蠲除饑□□(v.l. 饑餒)，授大妙印(p)

K.109.8-. ; Kumārajīva: not found at L.17b27. ;

大目犍連 (dà mù jiàn[qián] lián) (name of a disciple of the Buddha)

63a9.

K.2.2. Mahāmaudgalyāyana ; Kumārajīva: L.1c21. 大目犍連 ;

大目隣 (dà mù lín) (name of a mountain) Cf. 目隣(mù lín)

103c5.

K.246.3. Mahāmucilinda- ; Kumārajīva: L.33a27. 摩訶目真隣陀山 ;

[大人] (dà rén) “a great man, i.e. a buddha”#

《漢語大詞典》 2.1322. ; 《大漢和辭典》 3.414. ;

67b18. .爾時比丘 爲法師者 超光大人 執持經典 一坐之頃 演說尊法 則具足滿 八十中劫(v)

K.26.11-. ; Kumārajīva: not found at L.5a25. ;

121a24. .安住大人 遊所在方 愍哀行慈 分別說法 在其座中 弟子圍遶(v)

K.365.11. (sugata~) mahāmuni~ ; Kumārajīva: L.49b9. 世尊 ;

127a18. .(the Buddha)即從眉頂大人之相演百千光(p)

K.423.1. mahā-puruṣa- ; Kumārajīva: L.55a14. 大人(相) ;

[大仁] (dà rén) ( “a great benefactor, i.e. a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1329. ; 《大漢和辭典》 3.415d(漢書 etc.). ;

93a25. 大梵..... 尋即造詣 愍傷俗者 則以天華 供散大仁(v)

≠ K.191.2. nāyaka~ ; O. mahāmuni~ ; cf. Krsh.119 ; Kumārajīva: not found at L.26b14. ;

116c16. 如能仁世尊 釋師子大仁(←人) 坐於佛樹下 而演師子吼(v)

K.336.9. mahāmuni~ ; Kumārajīva: not found at L.45b4. ;

大柔軟音華 (dà róu ruǎn yīn huā) ( “a big-gentle-sound-flower” ) Cf. 柔軟音華(róu ruǎn yīn huā)

not found at 《漢語大詞典》 2.1360. ; not found at 《大漢和辭典》 3.406. ;

63b29. 天雨意華、大意華、柔軟音(v.l. 意)華、大柔(v.l.-)軟音(v.l. 意)華 , 散世尊上及於大會四部之衆(p)

K.5.11. mahāmañjūṣaka~ ; Kumārajīva: L.2b11. 摩訶曼殊沙華 ;

66a21.

K.20.2. do. ; Kumārajīva: L.4a12. do. ;

大上慧 (dà shàng huì) ( “the great, supreme wisdom” ) Cf. 上慧(shàng huì)

not found at 《漢語大詞典》 2.1324. ; not found at 《大漢和辭典》 3.409. ;

93b20. 導師聖衆 ..... 皆悉若斯 立大上慧(v)

K.192.8- ; Kumārajīva: not found at L.26c1. ;

大身王 (dà shēn wáng) (name of a garuḍa king)

63b20.

K.5.5. Mahākāya ; Kumārajīva: L.2b3. 大身迦樓羅王 ;

大神妙天 (dà shén miào tiān) “the great, marvellous God”(Mahêśvara)

72b8.

K.55.4. Mahêśvara~ ; Kumārajīva: L.9c10. 大自在天 ;

121c14. 自在尊豪 梵天之王 及諸天子 ..... 悉詣其所(v)

K.369.7. do. ; Kumārajīva: L.49c18. 大自在 ;

129c3. 光世音菩薩.....或復示現 像(p)

K.445.2. do. ; Kumārajīva: L.57b2. 大自在天 ;

大神通 (dà shén tōng) ( “(a man of) great supernatural powers” ) Cf. 神通(shén tōng)

not found at 《漢語大詞典》 2.1359. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;

72c1. 弘妙之士 心欣悅豫 今大神通 分別名色(v)

= K.56.6. maharṣi~ ; ≠ O. harṣita ; ≠ H4(270). harṣita ; cf. Krsh.60 ; Kumārajīva: L.9c29. 喜 ;

74b16.

K.66.8. mahā-abhijñā- ; Kumārajīva: L.11c3. 大神通 ;

86c23. 諸菩薩衆 億千之數 志性調定 逮大神通(v)

K.146.7. maharddhika~ ; Kumārajīva: L.20c22. 大神通 ;

96b7. 我聲聞備(Pūrṇa) ..... 獲大神通 安住普達(v)

K.204.11. mahā-abhijñā~ ; Kumārajīva: L.28a29. do. ;

96b24. .諸菩薩衆……得大神通(v)

K.205.9. do. ; Kumārajīva: L.28b12. do. ;

大神足 (dà shén zú) ( “great supernatural powers” ) Cf. 神足(shén zú)

not found at 《漢語大詞典》 2.1359. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;

83a19. .高遠之法 無量無限 其(v.l.具)大神足 建立法力 佛爲大王 無漏最勝 堪任堅強 常修牢固  
(v)

K.120.1. maharddhika~ ; Kumārajīva: L.19a4. 大神通力 ;

87b21. .諸聲聞事 不可計量 欲有限算 無能盡極 六通、三達 獲大神足 脫門無礙 而處安隱(v)

K.150.2. -maharddhika~ ; Kumārajīva: L.21b12. 大威德 ;

88b6. .最勝聲聞 有無數千 億百千數 如江河沙 六通、三達 得大神足 於安住世 獲致妙通(v)

K.155.2. do. ; Kumārajīva: L.22a11. do. ;

88b13. .是佛聲聞 得大神足(v)

K.155.7. maharddhika~ ; Kumārajīva: L.22a14. 威德 ;

91c17. .今大會聲聞衆無央數億百千人有大神足，已具成就(p)

K.180.12. do. ; Kumārajīva: not found at L.25a22. ;

96a2. .其土……以大神足飛行虛空(p)

K.202.6. rddhimat~ ; Kumārajīva: L.27c26. 大神通 ;

132c22. .諸菩薩……承其開土，其大神足，無極變化……(p)

K.472.3. mahat~ anubhāva~ ; Kumārajīva: L.61a6. 自在神通力 ;

大聲聞 (dà shēng wén) ( “a great disciple” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1396. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;

126a3. .菩薩衆生意見……告諸菩薩及大聲聞、諸天、龍神、一切人民：“諸族姓子！咸共思念：‘世尊舍利普共供養’！”(p)

K.412.5. mahā-srāvaka~ ; Kumārajīva: L.53c24. 大弟子 ;

大乘 (dà shèng) ( “the Great Vehicle” )

《漢語大詞典》 2.1363b(佛典). ; 《大漢和辭典》 3.412d(魏書、佛典). ;

64b19. .安住所歎 正覺大乘(v)

K.11.1. buddha-yāna~ ; Kumārajīva: L.3a11. 乘 ;

69c12. .(buddhas) 皆興大乘、佛正覺乘、諸通慧乘(p)

K.41.4. eka~ ... yāna~ ; Kumārajīva: L.7b6. 一(佛)乘 ;

69c16. . 正覺大乘

K.42.16. buddha-yāna~ ; Kumārajīva: L.7b21. 佛乘 ;

75c1.

K.76.2. mahāyāna- ; Kumārajīva: L.12c27. 大車 ;

75c3.

K.76.4. do. ; Kumārajīva: L.13a1. do. ;

92a6. .一一菩薩化度六十萬江河沙億百千垓處於無上正真道，皆立大乘(p)

K.182.11-. ; Kumārajīva: not found at L.25b10. ;



96b11. .(Pūrṇa)處此大乘 無上正真(v)

K.204.14. agra-yāna~ ; Kumārajīva: L.28b3. 大乘法 ;

98c24. .斯黨同行等學大乘 , 當供養五百世界塵數如來 , 執持正典(p)

K.221.5-. ; Kumārajīva: not found at L.30b6. ;

105c23. .普在空中 , 講大乘事(p)

K.261.15. mahāyāna- ; Kumārajīva: not found at L.35b4. ;

109b12.

K.288.1-. ; Kumārajīva: not found at L.38c7. ;

大聖 (dà shèng) ( "a great sage, i.e. a buddha" ) Cf. 極大聖(jí dà shèng), 無極大聖(wú jí dà shèng)

《漢語大詞典》2.1381a(荀子、佛典 etc.) ; 《大漢和辭典》3.418d(禮記、無量壽經 etc.) ;

64a1. .時四部衆.....見斯大聖無極威曜神足變化(p)

K.7.14. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.2c2. 佛 ;

64a4.

K.8.5-. ; Kumārajīva: not found at L.2c6. ;

65c1.

K.16.3. sugata~ ; Kumārajīva: L.3c6. 佛 ;

66c8.

K.23.11. vināyaka~ ; O. tathāgata~ ; Kumārajīva: L.4b29. do. ;

67a11. .又覩大聖 猶如船師 所出光明 蔽日月暉(v)

K.25.1. tāyin~ ; Kumārajīva: L.4c26. do. ;

67b2. .大聖神通 難得值遇(v)

K.25.16. jina~ maharṣi~ ; Kumārajīva: L.5a13. do. ;

67c8.

∈ K.27.12. -m akārṣīt [cf. Krsh.42] ; Kumārajīva: not found at L.5b10. ;

69a4.

K.35.6. paramarṣi ; O. maharṣi~ ; Kumārajīva: L.6b27. 佛 ;

69b4.

K.37.6. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.6c21. 世尊 ;

70a1.

K.44.1. tathāgata~ ; Kumārajīva: L.7c6. 佛 ;

70a25.

K.45.11. svayaṃbhū~ ; Kumārajīva: L.8a2. 我 ;

70c28. . 大聖世尊

K.48.14. nāyaka~ ; Kumārajīva: L.8b28. 世尊 ;

71a11.

≠ K.49.9. jina~ ; = O. maharṣi~ ; Kumārajīva: L.8c8. 大聖主 ;

71c26.

K.53.4. tathāgata~ ; O. nāyaka~ ; Kumārajīva: L.9b4. 佛 ;

72a26. . 大聖威神

K.54.10. mahānubhāva- ; Kumārajīva: L.9c1. 大勢 ;

72b18. . 大聖衆

K.55.11-. ; Kumārajīva: not found at L.9c19. ;

72b29.

K.56.5. puruṣarṣabha~ ; Kumārajīva: L.9c28. 聖師子 ;

72c7.

K.56.11-. ; Kumārajīva: not found at L.10a6. ;

72c23.

K.57.13. tāyin~ ; Kumārajīva: L.10a22. 佛 ;

73b5.

K.60.3. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.10c1. 世尊 ;

74a1.

K.63.5. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.11a20. 佛 ;

80a20.

K.101.5. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.16b21. do. ;

81a6.

K.109.8. bhagavat~ ; Kumārajīva: not found at L.17b27. ;

81a29. .我等以獲大聖珍寶(p)

K.110.9. sarvajñatā- ; Kumārajīva: L.17c8. 法王 ;

82c3.

K.117.2-. ; Kumārajīva: not found at L.18b25. ;

82c21. .大聖導師 所興希有 分別宣暢 善權方便(v)

K.118.5. lokanātha~ ; O. lokanāyaka~ ; Kumārajīva: L.18c12. 佛 ;

83b5.

K.121.6. tathāgata~ ; Kumārajīva: not found at L.19a21. ;

83b16.

K.122.9. tathāgata~ ; Kumārajīva: L.19b7. 如來 ;

84a29. .諸天、人民 皆聽我言 普悉當來 詣佛大聖(v)

K.128.3. mama ; Kumārajīva: L.20a8. 無上尊 ;

84c14.

K.130.5-. ; Kumārajīva: not found at L.20b2. ;

87a13.

K.147.11. mahā-muni~ ; Kumārajīva: L.21a11. 佛 ;

87b8.

K.149.7. buddha~ ; Kumārajīva: L.21b4. 佛 ;

88a1.

K.152.12-. ; Kumārajīva: not found at L.21c15. ;

88b14.

K.155.8-. ; Kumārajīva: not found at L.22a16. ;

88c20.

K.158.3-. ; Kumārajīva: not found at L.22b11. ;

88c22. .大聖至尊 逝來如斯(v)

K.158.4-. ; Kumārajīva: not found at L.22b12. ;

89a12.

K.160.5. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.22b29. 佛 ;

89b15.

K.162.6-. ; Kumārajīva: not found at L.22c27. ;

89b21.

K.162.12-. ; Kumārajīva: not found at L.23a2. ;

89c28. .將無大聖 興出于世 ..... 乃如是乎 ? (v)

K.165.1. buddha~ ; Kumārajīva: L.23a25. 佛 ;

90c17.

∈ K.171.11. mārṣa~ [cf. Kṛsh.111] ; Kumārajīva: not found at L.24a8. ;

91a17.

K.174.1-. ; Kumārajīva: not found at L.24b5. ;

93a8. .上尊大聖

K.190.5. jina~ ; O. vināyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.26b1. ;

93a19. .十方(←六)荒域 及此世界 久遠空墟 大聖乃興(v)

K.190.13. mahā-vināyaka~ ; Kumārajīva: L.26b9. 世尊 ;

93b4.

K.191.7. nāyaka~ ; O. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.26b18. 佛 ;

93c2.

K.193.6. lokanātha~ ; Kumārajīva: not found at L.26c9. ;

93c8.

K.194.1. nāyaka~ ; O. jina~ ; Kumārajīva: L.26c13. 佛 ;

94b9.

K.198.3. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.27b1. 佛 ;

95c24.

K.201.14-. ; Kumārajīva: not found at L.27c21. ;

96b26.

K.205.11. nāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.28b14. ;

98a2.

K.215.5. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.29b26. 如來 ;

98b24.

K.219.9. tāyin~ ; Kumārajīva: not found at L.30a13. ;

104a25.

K.250.15. maharṣi~ ; Kumārajīva: L.33c17. 聖主世尊 ;

106c13.

K.270.5. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.36b7. 世尊 ;

107a1.

K.271.10. nāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.36b24. ;

107a17.

K.273.4. maharṣi~ ; Kumārajīva: L.36c11. 佛 ;

111a17.

K.302.6. nāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.40b13. ;

111b3.

K.303.7. maharṣi~ ; Kumārajīva: not found at L.40b27. ;

111b9.

K.303.13. tāyin~ ; Kumārajīva: L.40c4. 大師 ;

111c13.

K.306.10. vināyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.40c25. ;

112a6.

K.308.5. tathāgata~ ; Kumārajīva: L.41a17. 佛 ;

112a13.

K.308.11. do. ; Kumārajīva: not found at L.41a23. ;

112b23.

K.310.14. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.41c1. 世尊 ;

113b17.

K.317.2-. ; Kumārajīva: not found at L.42b20. ;

115c29.

K.330.10. nāyaka~ ; Kumārajīva: L.44b26. 佛 ;

116a16.

K.331.8. tāyin~ ; Kumārajīva: L.44c10. 世尊 ;

124a6.

K.386.3. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.51c10. 佛 ;

124c7.

K.392.8. hitānukampaka~ ; Kumārajīva: L.52b7. do. ;

大聖導 (dà shèng dǎo) ( “a great, sage guide, i.e. a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1381. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;

86c13. .斯大迦葉 ..... 最於來(v.l. 末)世 尊無上倫 爲大聖導(←道) 無極神仙(v)

≠ K.145.12. lokanātha~ ; = O etc. loka-nāyaka~ ; cf. Krsh.101~102 ; Kumārajīva: L.20c16. 佛 ;

大聖道 (dà shèng dào) ( “enlightenment of great sages” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1381. ; not found at 《大漢和辭典》 3.418. ;

112b5. .吾悉勸誘 於大聖道(v)

K.310.1. bodhi~ ; Kumārajīva: L.41b14. 大道 ;

大聖帝 (dà shèng dì) ( “a great sagacious emperor” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1381. ; not found at 《大漢和辭典》 3.458. ; cf. HD.8.669.  
聖帝(漢代) ;

109c13. .此《正法華經》……如大聖帝髻中明珠，以為世尊第一法要(p)  
K.291.4. rājan~ bala-cakravartin~ ; Kumārajīva: L.39a16. 強力之王 ;

大聖典 (dà shèng diǎn) ( “a scripture of great sages” ) Cf. 聖典(shèng diǎn)  
not found at 《漢語大詞典》 2.1381. ; not found at 《大漢和辭典》 3.418. ;  
72b22. .快哉，能仁世雄導師……乃能思惟善權方便諸大聖典亦學救世(v)  
≠ K.55.14. (anusīkṣase) lokavināyakānām ; Kumārajīva: L.9c22. (隨) 諸一切佛 ;

大聖教 (dà shèng jiào) ( “teachings of great sages” ) Cf. 聖教(shèng jiào)  
not found at 《漢語大詞典》 2.1381. ; not found at 《大漢和辭典》 3.418. ;  
91c19. .當從如來學大聖教(p)  
K.180.14- ; Kumārajīva: not found at L.25a24. ;

大聖力 (dà shèng lì) ( “power of great sages” ) Cf. 聖力(shèng lì)  
not found at 《漢語大詞典》 2.1381. ; not found at 《大漢和辭典》 3.418. ;  
112c11. .住于佛地，習佛慧誼，於世希有，建大聖力(p)  
K.312.4. mahāvīrya-bala ; Kumārajīva: not found at L.41c20. ;

大聖通 (dà shèng tōng) ( “one, who has transcendental ability of great sages, i.e. a buddha” )  
Cf. 聖通(shèng tōng)  
not found at 《漢語大詞典》 2.1381. ; not found at 《大漢和辭典》 3.418. ;  
80a10. .於是，賢者須菩提、迦旃延、大迦葉、大目犍連等……白世尊曰：“唯，大聖通！我等朽邁，年在老耄，於眾耆長，僉老羸劣。……”(p)  
K.100.8. bhagavat~ ; Kumārajīva: not found at L.16b13. ;

大聖雄 (dà shèng xióng) ( “a great sage hero, i.e. a buddha” )  
not found at 《漢語大詞典》 2.1381. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;  
96b18. .彼每事敬諸大聖雄(v)  
K.205.5. nara-nāyaka~ ; O. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.28b8. 如來 ;  
97a4. .其諸國土皆一等類眾大聖雄無有異名(v)  
K.208.4. vināyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.28c17. ;

大聖尊 (dà shèng zūn) ( “a great sage, i.e. a buddha” ) Cf. 聖尊(shèng zūn)  
not found at 《漢語大詞典》 2.1381. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;  
67b22. .此等……至心供養諸大聖尊(v)  
K.27.1. maharṣi~ ; Kumārajīva: L.5a29. 佛 ;  
71b11. .若復以銅刻鑲碧玉為大聖尊立殊特(v.l. 勝)形……成得佛道(v)  
K.51.1. sugata~ ; Kumārajīva: L.9a1. do. ;

[大士] (dà shì) “a great man”(a translation of skt.mahāsattva, bodhisattva)

《漢語大詞典》 2.1323b(管子 etc.; 佛典). ; 《大漢和辭典》 3.402c(管子 etc.; 佛典). ;

63b4.

K.4.2. do. ; Kumārajīva: L.2a14. 菩薩摩訶薩 ;

63c20.

K.7.8-. ; Kumārajīva: not found at L.2b28. ;

65c10.

K.16.9. bodhisattva- ; Kumārajīva: L.3c11. 大士 ;

65c24.

K.17.15. mahāsattva~ ; 3c24.-. ;

95c5.

K.200.6-. ; Kumārajīva: not found at L.27c2. ;

97a12.

K.208.10. puruṣa- ; Kumārajīva: not found at L.28c21. ;

106a16.

K.264.12. avaivartika-bodhisattva- ; Kumārajīva: L.35c11. 佛身 ;

123a10.

K.379.4. - [Krsh.209] ; Kumārajīva: not found at L.51a3. ;

123a12.

K.379.5. mahāsattva~ ; Kumārajīva: not found at L.51a3. ;

123a14.

K.379.9. do. ; Kumārajīva: L.51a3. 比丘 ;

123b26.

K.383.4. do. ; Kumārajīva: L.51b6. 摩訶薩 ;

123c14.

K.384.6. bodhisattva~ ; Kumārajīva: not found at L.51b22. ;

134b16.

K.487.3. do. ; Kumārajīva: L.53a1. 菩薩 ;

etc. etc.

大勢至 (dà shì zhì) (name of a bodhisattva)

63a24.

K.3.4. Mahāsthāmaprāpta ; Kumārajīva: L.2a9. 得大勢 ;

大釋師子 (dà shì shī zǐ) (“the great lion of the Śākya, i.e. the Buddha”) Cf. 釋師子(shì shī zǐ)

not found at 《漢語大詞典》 2.1400. ; not found at 《大漢和辭典》 3.409. ;

67c21. . 建立興發 講說經法 自然之教(v)

K.28.8. Śākyaśiṃha~ ; Kumārajīva: L.5b19. 佛 ;

大頌 (dà sòng) ( “the Great Hymn of Praise” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1380. ; not found at 《大漢和辭典》 3.412. ;

63b25. .世尊.....講演菩薩方等大頌、一切諸佛嚴淨之業(p)

K.5.8. Mahānirdeśa~ ; O. Mahādharmānirdeśa~ ; R2[No.40]. Mahādharmānirdeśa~ ;

Kumārajīva: L.2b8. 無量義 ;

66a18. .時日月燈明勸發菩薩護諸佛法，而為眾會講演大頌、方等正經(p)

K.19.12. do. (O etc.Mahādharmānirdeśa~) ; Kumārajīva: L.4a9. do. ;

大塔寺 (dà tǎ sì) ( “a big stūpa” ) Cf. 塔寺(tǎ sì)

not found at 《漢語大詞典》 2.1380. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;

102c22. .吾滅度後，奉如來身，全取其體一等完具，興大塔寺(p)

K.241.6. mahā-ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.32c16. 大塔 ;

大鐵圍 (dà tiě wéi) (name of a mountain) Cf. 鐵圍(tiě wéi)

121c24.

K.370.3. Mahācakravāḍa ; Kumārajīva: L.49c26. 大鐵圍山 ;

大通眾慧 (dà tōng zhòng huì) (name of a buddha)

88b21.

K.156.2. Mahābhijñāñānābhīhū ; Kumārajīva: L.22a20. 大通智勝 ;

大威化 (dà wēi huà) ( “extensive(wide-ranging) enlightenment by means of his majesty” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1360. ; not found at 《大漢和辭典》 3.457. ; cf. HD.5.219a.

威化(後漢書、魏書) ;

67b28. .定光世尊 最後得佛 大仙日月 開化聖眾 導師所化 巨億百千 安住所興 諸大威化(v)

K.27.6-. ; Kumārajīva: not found at L.5b4. ;

大威聖 (dà wēi shèng) ( “great majestic saintliness” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1360. ; not found at 《大漢和辭典》 3.457. ;

122a11. .其有持此 微妙經卷 ..... 以大威聖 瞻見諸佛 一切聲聞 及佛弟子(v)

∈ K.371.5. ātmabhāva~ ; cf. Krsh.207 ; Kumārajīva: not found at L.50a15. ;

大威藏 (dà wēi zàng) (name of a samādhi)

131a13.

K.458.4. Mahātejogarbha ; Kumārajīva: L.59c11. 大威德藏 ;

大無明 (dà wú míng) ( “great ignorance” ) Cf. 無明(wú míng)

not found at 《漢語大詞典》 2.1380. ; not found at 《大漢和辭典》 3.460. ;

72b6. .眾生輪轉(v.l. 轉輪) 於大無明(v)

∈ K.55.2. mohāndha~ avidvasu~ ; cf. Krsh.59 ; Kumārajīva: L.9c7. 癡所盲 ;

大仙 (dà xiān) (“a great sage, i.e. a buddha”) Cf. 無極仙(wú jí xiān), 無極大仙(wú jí dà xiān)

《漢語大詞典》2.1332a(唐代). ; 《大漢和辭典》3.421b(唐代、般若經). ;

67b26. .定光世尊 最後得佛 **大仙**日月 開化聖衆(v)

K.27.5. devâtideva~ ; Kumārajīva: L.5b2. 天中天 ;

72c26. .久久時時 世間有佛 **大仙**慧土 興發聖道(v)

K.57.15. puruṣarṣabha~ ; Kumārajīva: L.10a24. 佛 ;

84a22. .**大仙**以斯 使人聞經(v)

K.127.11. maharṣi~ ; Kumārajīva: L.20a3. 大聖世尊 ;

90b19. .禮無等倫 則爲**大仙** 天中之天(v)

K.169.12. do. ; Kumārajīva: L.23c15. 聖主 ;

94b10. .諸佛大聖 善權方便 講說佛教 **大仙**救護(v)

K.198.3. do. ; Kumārajīva: not found at L.27b1. ;

大仙聖 (dà xiān shèng) (“a great sage”)

not found at 《漢語大詞典》2.1332. ; not found at 《大漢和辭典》3.421. ;

88a14. .其佛世界……諸**大仙聖**有億百千寂然而坐(p)

K.153.12. ṛṣi- ; Kumārajīva: not found at L.21c26. ;

大雄 (dà xióng) (“the great hero, i.e. the Buddha”)

《漢語大詞典》2.1375b(佛典). ; 《大漢和辭典》3.449d(法華經). ;

82b18. .**大雄**導師 教化我等 覩見下劣 樂喜小乘 度脫我輩 使得安隱 便復授決 : “當成佛道”(v)

K.116.1. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.18b11. 佛 ;

87a5. .**大雄**無所著 釋王無極仁(←人) 乃愍傷我等 讚揚宣佛音(v)

K.147.3. mahāvīra~ ; Kumārajīva: L.21a2. 大雄猛 ;

111c21. .諸菩薩勇猛 志性不可量 如是之等類 **大雄**願說之(v)

K.307.1. do. ; Kumārajīva: L.41a3. 世尊 ;

118a4.

K.345.5. do. ; Kumārajīva: L.46b22. do. ;

大意 (dà yì) (1) “a great intention (for enlightenment)” Cf. 大道意(dà dào yì)

《漢語大詞典》2.1385b(三國志). ; 《大漢和辭典》3.369b(三國志). ;

69b15. .假令見聞 安住言教 尋當歡喜 興發**大意**(v)

∈ K.38.7. (harṣaṃ) paramaṃ (janetu) ; O. (harṣa janayāmi) 'grām ; Kumārajīva: L.7a4. (生)  
大(歡喜) ;

80a19. .如來勸發 , 多所率化。…… 爾乃誨我以奇特誼 , 樂於等一 , 則發**大意**於無上正眞道  
(p)

K.101.5. -citta~ ; Kumārajīva: L.16b20. 心 ;

85c7. .不發**大意** , 謂生盲也(p)

K.136.11-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No.  
264, not found at Ten.154a20. ;



95a18. .聞菩薩道，而發**大意**，得無從生(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

105c22. .所說未竟，尋有蓮華，從海踊出，在虛空中。無數菩薩皆坐其上。此皆溥首在海之所化。悉發**大意**(p)

K.261.15. anuttara~ samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.35b3. ;

大意 (dà yì) (2) “a Big-Mind(-flower)” (a translation of skt. mahā-māndārava) Cf. **大意華(dà yì huā)**, **意華(yì huā)**,

not found at 《漢語大詞典》 2.1385. ; not found at 《大漢和辭典》 3.369. ;

64a11. .天雨衆華 紛紛如降 意華、**大意** 柔軟音華(v)

K.8.12-. ; Kumārajīva: not found at L.2c10. ;

大意華 (dà yì huā) “a Big-Mind-flower” (a translation of skt. mahā-māndārava) Cf. **大意(dà yì)**, **大意音華(dà yì yīn huā)**, **意華(yì huā)**, **心華(xīn huā)**

not found at 《漢語大詞典》 2.1385. ; not found at 《大漢和辭典》 3.369. ;

63b29. .天雨意華、**大意華**、柔軟音華、大柔軟音(v.l. 意)華，散世尊上及於大會四部之衆(p)

K.5.11. mahā-māndārava~ ; Kumārajīva: L.2b11. 摩訶曼陀羅華；

66a21.

K.20.1. do. ; Kumārajīva: L.4a12. do. ;

75a2.

K.69.10. do. ; Kumārajīva: L.12a12. do. ;

115c1. .應時，虛空雨諸天華、意華及**大意華**，紛紛如雪(p)

K.328.12. do. ; Kumārajīva: L.44a27. do. ;

大意香 (dà yì xiāng) ( “the scent of a Big-Mind-flower” ) Cf. **意香(yì xiāng)**

not found at 《漢語大詞典》 2.1385. ; not found at 《大漢和辭典》 3.369. ;

120a21. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。.....天上香、比陀美香、畫(←畫)度樹香、意香、**大意香**、柔軟香.....(p)

K.360.14. -mahāmāndāra- ..... gandha~ ; Kumārajīva: L.48b29. 摩訶曼陀羅華香；

大意音華 (dà yì yīn huā) “a Big-Mind-Sound-flower”(a translation of skt. māndārava) Cf. **大意華(dà yì huā) etc.**

not found at 《漢語大詞典》 2.1385. ; not found at 《大漢和辭典》 3.369. ;

66c11. .於時即雨 **大意音華** 又現電□ 大雷音聲 諸天鬼神 住於虛空 一心奉敬 人中之尊(v)

∈ K.23.13. māndārava- ; cf. **Krsh.39** ; Kumārajīva: L.4c2. 曼陀華；

大陰雨 (dà yīn yǔ) ( “vast darkness and heavy rain” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1367. ; not found at 《大漢和辭典》 3.370. ;

70c12. .今日乃逮 得本所願 已斷愛欲 除**大陰雨**(v)

K.48.2-. ; Kumārajīva: not found at L.8b11. ;

大殖稼 (dà zhí jià) (name of a buddha-world)

88b23.

≠ K.156.4. Saṃbhavā ; =? O. Susaṃbhavā ; cf. Krsh. 107 ; Kumārajīva: L.22a22. 好成 ;

大衆會 (dà zhòng huì) ( “a big assembly” ) Cf. 衆會(zhòng huì), 衆大會(zhòng dà huì)

not found at 《漢語大詞典》 2.1377. ; not found at 《大漢和辭典》 3.458. ;

63c2. .時大衆會比丘、比丘尼、清信士、清信女……咸悉一心瞻戴世尊(p)

K.6.2. parṣad~ ; Kumārajīva: L.2b13. 會 ;

68c8. .爾時 , 大衆會中一切聲聞、阿羅漢等諸漏已盡、知本際黨千二百衆及弟子學、比丘、比丘尼、清信士、清信女、諸聲聞乘各各興心念 : “……”(p)

K.33.5. do. ; Kumārajīva: L.6a28. 大衆 ;

大柱 (dà zhù) (name of a buddha-world)

122c9.

K.376.2. Mahāsaṃbhavā ; Kumārajīva: L.50c2. 大成 ;

大尊 (dà zūn) ( “a great sage, i.e. a buddha” )

《漢語大詞典》 2.1378a(周書). ; 《大漢和辭典》 3.423c(稱謂錄). ;

68c20. .樂慧聖大尊久宣如是教力、脫門、禪定所奉無央數(v)

K.34.7. narāditya~ ; Kumārajīva: L.6b14. 慧日大聖尊 ;

73a5. .最勝容貌和悅難遭天上世間無上聖賢今此大尊乃謂琦珍(v)

K.58.5-. ; Kumārajīva: not found at L.10b3. ;

大尊道 (dà zūn dào) ( “the great, pre-eminent Path (enlightenment)” ) Cf. 佛尊道(fó zūn dào)

not found at 《漢語大詞典》 2.1378. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;

88b14. .是佛聲聞得大神足佛皆勸立在大尊道(v)

K.155.7. agra-bodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.22a15. ;

大尊法 (dà zūn fǎ) ( “the great, pre-eminent Dharma” ) Cf. 尊法(zūn fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 2.1378. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;

71a11. .又復見異若干大聖爲講分別是大尊法(v)

K.49.9. agra-dharma~ ; Kumārajīva: L.8c10. 第一義 ;

大尊佛道 (dà zūn fó dào) ( “the great, pre-eminent Buddha-Path” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1378. ; not found at 《大漢和辭典》 3.461. ;

84b22. .世尊等演經法之雨悉使得至大尊佛道任其力耐而令聽受若干道慧(v)

K.129.5-. ; Kumārajīva: not found at L.20a21. ;

大尊雄 (dà zūn xióng) ( “the great, pre-eminent hero, i.e. the Buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1378. ; not found at 《大漢和辭典》 3.459. ;

73b21. .時舍利弗以頌讚曰：“得聞佛乘 一句之業(v.l. 義) 超出本望 怪未曾有 所當受獲 非心口言 覩大尊雄 益懷喜歡”(v)

K.61.6. mahāvināyaka~ ; O. vināyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.10c16. ;

代...勸助 (dài ... quàn zhù) ( “receives with joy, responds with joy” ) Cf. 代勸助(dài quàn zhù), 勸助(quàn zhù)

not found at 《漢語大詞典》 1.1131. ; not found at 《大漢和辭典》 1.611. ; cf. Matsuo 1988: 41f. ;

118a13. .若轉學者，代之勸助(p)

K.346.3. anumodet ; Kumārajīva: L.46c4. 隨喜；

118c16. .若聞一偈 代是勸助 所得(v.l. 一偈)功德 出彼無量(v)

K.351.12. anumodi vā (v.l. °moditā; O.anumodaye) ; Kumārajīva: L.47b9. 隨喜；

代歡喜 (dài huān xǐ) ( “responds with joy, receives with joy” ) Cf. 代勸助(dài quàn zhù) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.1137. ; not found at 《大漢和辭典》 1.614. ; cf. Matsuo 1988: 41f. ;

78b27. .假使有人 講說是典 若有勸助 代歡喜者 聞其妙法 當奉持之(v)

K.93.1. anumodayāmi ; O. anumodayī ; Kumārajīva: L.15b9. 隨喜；

代勸助 (dài quàn zhù) ( “receives with joy, responds with joy” ) Cf. 代...勸助(dài ... quàn zhù), 代歡喜(dài huān xǐ), 勸助(quàn zhù)

not found at 《漢語大詞典》 1.1137. ; not found at 《大漢和辭典》 1.614. ; cf. Matsuo 1988: 41f. ;

75a14. .大導師所說 我今代勸助 勇猛舍利弗 而乃得授決(v)

K.70.5. anumodāma ; Kumārajīva: L.12a24. 隨喜；

100b22. .假使.....聞斯經典 一頌四句發意之頃 代勸助者，佛皆授決(p)

K.224.9. abhyanumodayiṣyanti ; Kumārajīva: L.30c8. 隨喜；

代喜 (dài xǐ) ( “responds with joy, receives with joy” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1136. ; not found at 《大漢和辭典》 1.611. ; cf. Matsuo 1988: 41f. ;

118a12. .聞大士言，亦讚(←讀)，代喜(p)

K.346.1. anumodet ; Kumārajīva: L.46c3. 隨喜；

118b6. .其聞是經 一句一偈，勸助，代喜，福過彼人所布施上(p)

K.348.7. anumodeta ; O. anumodati ; Kumārajīva: L.46c26. 隨喜；

118b9. .何況目(v.l. 自)見於此經典，耳聽，代喜，德難計會？(p)

K.349.6. abhyanumodet ; O. anumodet ; Kumārajīva: L.47a1. do. ;

118b29. .若有一人，一反聞名，勸助，代喜，乃獲此福(p)

K.350.14. utsāhayitvā ; Kumārajīva: L.47a21. 勸(於一人令往聽法)；

達成 (dài chéng) ( “attains, acquires, achieves” ) Cf. 得成(dé chéng)

not found at 《漢語大詞典》 10.1013. ; not found at 《大漢和辭典》 11.89. ;

71c16. .此等皆當 **速成**佛道(v)

K.52.8-. ; O. lābhin~ ; Kumārajīva: L.9a22. 成 ;

71c19.

K.52.12. lābhin~ ; Kumārajīva: L.9a27. do. ;

84c5. .我當於世 **速成**導師(v)

K.129.13. bhaviṣye ; Kumārajīva: L.20a26. 作(佛) ;

98c26. .二千聲聞.....**速成**無上正真道，爲最正覺(p)

K.221.8. samyaksambodhim abhisambhotsyante ; Kumārajīva: L.30b8. 得成佛 ;

102c18. .**速**(←還)**成**無上正真之道(p)

K.241.3. pariniṣpanna~ ; Kumārajīva: L.32c14. 成(道) ;

106a24.

K.266.2-. ; Kumārajīva: not found at L.35c25. ; STF.198a8.-. ;

110a22. .便即**速成**無上真慧(v)

K.294.10. spr̥ṣiṣyasi ; Kumārajīva: L.39c2. 得 ;

112b15. .吾初**速成**爲佛道時 在於城中 若樹無著 則便講演 無上法輪 勸立其志 於尊佛道(v)

K.310.9. prāpya ; O. prāpta~ ; F. prāpta~ ; Kumārajīva: L.41b24. 得成(最成覺) ;

127a26. .又其佛土有一菩薩，名曰妙音，.....每見諸佛，諮受經典，**速成**聖慧(p)

K.424.1. (bahu-samādhi-)pratilabdha~ ; Kumārajīva: L.55a23. 成就 ;

133a20. .(we)當護法師速得三昧.....又當**速成**若干百千億周旋總持、曉了一切諸音總持(p)

K.475.9. pratilapsyate ; O. °syati ; Kumārajīva: not found at L.61b8. ;

速得 (dài dé) ( “obtains, attains” ) Cf. 得速(dé dài)

not found at 《漢語大詞典》 10.1014. ; not found at 《大漢和辭典》 11.90. ;

63a6. .比丘千二百.....已得自在，**速得**己利(p)

K.1.7. anuprāpta- ; Kumārajīva: L.1c18. 速得 ;

63c13.

K.6.12. prāpta- ; Kumārajīva: L.2b21. 得 ;

64c13. .安住諸子 不離閑居 則便**速得**成五神通(v)

K.12.4. sparśayitvā ; O. bhāvayanti ; Kumārajīva: L.3a22. 得 ;

71b20. .**速得**佛道

K.51.6. lābhin~ ; Kumārajīva: L.9a8. 成[佛道] ;

91b19. .人尊願受供 愍傷幸宮殿 令此群品類 **速得**無上道(v)

K.177.15. spr̥semahi ; Kumārajīva: L.24c22. 成(佛道) ;

91c10. .**速得**六通、三達之智(p)

K.179.17-. ; Kumārajīva: L.25a14. 得 ;

92a15. .皆當**速得**無上正真之道(p)

K.183.9. lābhin~ ; Kumārajīva: L.25b17. 得 ;

97c26. .我等..... 各各**速得**別授殊決(v)

K.214.4-. ; Kumārajīva: not found at L.29b21. ;

99c20. .王子善蓋.....應時速得柔順法忍(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

104b21. .其持此經典速速得受決(v)

≠ K.252.4. vyāharatām vācam ; Kumārajīva: L.34a5. 說誓言 ;

105a21. .須與持此經.....名德遠流布 諸佛所愛樂 用持此經故速得寂定地(v)

K.256.2. anuprāpta~ ; Kumārajīva: L.34b20. 住 ;

105c6. .若族姓子、族姓女速得聞是《正法華經》，.....(p)

K.260.7. śroṣyati ; Kumārajīva: L.35a15. 聞 ;

109b14. .我當速得無上正真道(p)

K.288.4. abhisambudhya ; Kumārajīva: L.38c9. 得 ;

113b4. .能仁世尊.....速得無上正真道，成最正覺(p)

K.316.5. abhisambuddha~ ; Kumārajīva: L.42b11. do. ;

115b17. .如一佛世界塵數菩薩大士速得無礙辯才、總持(p)

K.327.7. -pratilambha~ ; Kumārajīva: L.44a12. do. ;

118c3. .最後若有 值是經卷 假使速得一頌之說 聽采其誼 心喜勸助 其人功德 不可限量(v)

K.351.1. śrṇute ; Kumārajīva: L.47a24. 得聞 ;

121b1. .菩薩力勢 如是色像 尚未速得天人之鼻(v)

K.366.3. bhavate (v.l. bhavati) ; Kumārajīva: L.49b14. 得 ;

121c20.

K.369.13. pratilapsyati ; O. samanvāgato bhaviṣyati ; Kumārajīva: L.49c23. do. ;

123a16.

K.379.11-. ; Kumārajīva: not found at L.51a5. ;

125b4. .速得普現三昧

K.406.1. pratilabhate ; Kumārajīva: L.53a26. 得 ;

130c28.

K.403.8. -pratilābha~ ; Kumārajīva: L.59b27. 得 ;

133a19. .當護法師速得三昧，若復獲致回轉總持，又當速成若干百千億周旋總持、曉了一切諸音總持(p)

K.475.8. pratilapsyate ; Kumārajīva: L.61b7. 得 ;

速得獲 (dài dé huò) (“obtains, attains”) Cf. 得速(dé dài)

not found at 《漢語大詞典》 10.1014. ; not found at 《大漢和辭典》 11.90. ;

64b20. .其人速速得獲斯願(v)

K.11.2. lābhin~ ; Kumārajīva: L.3a11. 得 ;

速獲 (dài huò) (“obtains, attains”)

not found at 《漢語大詞典》 10.1014. ; not found at 《大漢和辭典》 11.89. ;

64b29. .(bodhisattvas)復有捨身 給諸所有 頭、眼、支體 無所遺愛 所以布施 用成佛道 志願速獲 如來聖慧(v)

K.11.8. prārthenti ; Kumārajīva: L.3a15. 求 ;

89b25. .諸佛普大聖 百福法莊嚴 無極仙速獲 慧則最尊妙(v)

K.162.13. labdha~ ; Kumārajīva: L.23a3. 得 ;

99a7. .二千朋黨 ..... 便當速獲(v.II. 速發[= J.] , 速發) 無上尊道(v)

K.222.2. āragayīṣyanti (R4.ārādhayīṣyanti; O.ādhārayīṣyanti; cf. Krsh. 135) ; Kumārajīva:  
L.30b17. 成(正覺) ;

速已金華栴檀香 (dài jǐ jīn huā zhān tán xiāng) (name of a buddha)

88a9. . (←還已金華栴檀香)

∈ K.153.7. ātmabhāvapratilambhe Tamālapatracandanagandha ; cf. Krsh.105 ;

Kumārajīva: L.21c21. 多摩羅跋栴檀香 ;

速已紫磨金色 (dài jǐ zǐ mó jīn sè) (name of a buddha)

87c5. . (←還已紫磨金色)

∈ K.151.5. ātmabhāvapratilambhe Jāmbūnadaprabhāsa ; cf. Krsh.103~104 ; Kumārajīva:

L.21b24. 閻浮那提金光 ;

速明 (dài míng) (name of a buddha-world)

86b23. .速(←還)明

K.144.4. Avabhāsaprāpta ; Kumārajīva: L.20c3. 光德 ;

速至 (dài zhì) 得速至(dé dài zhì)

速致 (dài zhì) ( “attains, obtains” )

not found at 《漢語大詞典》 10 .1013. ; not found at 《大漢和辭典》 11.89. ;

119a15. .速疾速致 轉輪聖王(v)

K.353.6. lābhin~ ; Kumārajīva: L.47b28. 得 ;

125c4. .吾往昔時至心供養 , 因是速致了一切音總持(p)

K.409.5. pratilabdha~ ; Kumārajīva: L.53b27. do. ;

128c2. .若有速致現入衆像三昧 , 便得總持(p)

K.435.14. pratilambha~ ; Kumārajīva: L.56b19. do. ;

耽嫎 (dān miǎn) ( “abandons himself to, indulges in” )

not found at 《漢語大詞典》 8.658. ; not found at 《大漢和辭典》 9.195. ; cf. HD.8.658b.

耽湏(孔子家語 , 晉書) ;

77b12. .爾時長者 ..... 即自思議 立造權計 : “今我諸子 耽嫎音伎 禍害垂(←乘)至 非戲樂時  
痛哉愚憤 不覩酷苦 .....”(v)

K.87.5. lubdha~ ; Kumārajīva: L.14b18. 耽湏 ;

噉食 (dàn shí) ( “devours” ) Cf. 食噉(shí dàn)

《漢語大詞典》 3.495b(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》 2.1151. ;

77a15. .於時此宅 強猛之衆 一一鬼魅 悉共噉食(v)

K.85.13. khādanti ; Kumārajīva: L.14a28. 食噉 ;

當 (dāng) (“(how, what, who) on earth?”) Cf. 爲(wéi)

not found at 《漢語大詞典》 7.1386. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1127. ;

70c3. .告，舍利弗！我見如是今當奈(v.l. 那)此群生類何？三十二相 顏容殊妙 猶得自在 無所拘礙(v)

K.47.9. katham nu ; Kumārajīva: not found at L.8b5. ;

72b3. .(the Buddha)安隱求至 處于道場 具足七日 坐於草蓐 即思惟誼：“當何所興？”尋時即斷：“彼世慢恣”(v)

≠ K.54.14. imam evarūpaṃ ; = O. katham karomi ; Lü (= M). katham karomi ; cf. Krsh.59 ;

Kumārajīva: L.9c8. 云何(而可度) ;

72b10. .我時自念：“當奈之何？假令吾歎 佛之道德 群黎品類 莫肯受化 ……”(v)

K.55.5. katham karomi ; Kumārajīva: not found at L.9c13. ;

72b14. .吾初未曾 說奇妙法 常樂餘事 當何興立？(v)

K.55.8-. ; Kumārajīva: not found at L.9c16. ;

107a4. .無便於智慧(←智巖 cf. Krsh.160) 當何以報答？(v)

∈ K.272.3. kanthāṃ (v.l. kathāṃ etc.) ; cf. Krsh. 160 ; Kumārajīva: L.36b27. 衣 ;

113a1. .諸菩薩衆 如是色像 爲如之何 誰當信此？惟願，大聖！加哀示現 剖判分別 如審諦誼 (v)

K.313.5. katham ; Kumārajīva: L.42a8. 云何 ;

當復 (dāng fù) (1) “(how, what, who) on earth?”

not found at 《漢語大詞典》 7.1398. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1131. ; cf. Morino 1975: 216 ;

73c13. .我每夙夜 深自料計 反側婉轉 忖度己身 “當問世尊 如是之誼 鄙何所失 當復所失？”(v)

K.62.8. (bhraṣṭo 'ham asmīty) atha vā na vēti ; Kumārajīva: L.11a5. (爲失)爲不失 ;

當復 (dāng fù) (2) “is going to, is about to, will, shall”

not found at 《漢語大詞典》 7.1398. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1131. ; cf. Zhu 149~150 ;

83a4. .我等今日 乃爲聲聞 還得聽省 上尊佛道 當復見(v.l. 現)揚 聖覺音聲 以故獲聽 超度恐懼 (v)

K.119.1. prakāśayāmas ; Kumārajīva: not found at L.18c21. ;

94a16. .吾今寧可 設神足力 化造立作 廣大城郭 …… 又當復化 大江、流河 苑園、浴池 華實滋茂 臺館、殿宇 牆垣、綺□□(v)

K.196.7. yad ... abhinirmineyam ; Kumārajīva: L.27a10. 當……化作 ;

96b16. .(Pūrṇa) 當復開化 無數衆生 悉在道慧 無有諸漏(v)

K.205.4. ca ... paripācayisyati ; Kumārajīva: L.28b7. 度 ;

97a9. .安住 …… 滅度之後 正法當住 聖所遺典 存劫三倍 又以像法 當復住立 過於正法 轉復三倍(v)

≠ K.208.8. bhaviṣyate ; = O. sthāsyati ; Kumārajīva: not found at L.28c19. ;

99a9. .二千朋黨 ..... 遊處十方 悉當忍辱 須臾不變 當復獨處 坐叢樹下(v)  
K.222.4. niṣadya ca ; Kumārajīva: L.30b19. 坐(道場) ;

當來 (dāng lái) ( “future” )

《漢語大詞典》 7.1392b(魏書). ; not found at 《大漢和辭典》 7.1132. ;

70b9. .於當來世 慈愍哀傷(v)

K.46.6. anāgata~ adhvan~ ; Kumārajīva: L.8a11. 來世 ;

70c25. .又復過去 諸佛之子 當來之世 得成最勝(v)

K.48.12. do. ; Kumārajīva: L.8b26. do. ;

71c19.

K.52.13. anāgata~ ; Kumārajīva: L.9a28. 未來 ;

71c28.

K.53.5. anāgata~ adhvan~ ; Kumārajīva: L.9b6. 未來世 ;

72c24.

K.57.13. do. ; Kumārajīva: not found at L.10a22. ;

73a15.

K.58.14. do. ; Kumārajīva: L.10b11. 當來 ;

74a9.

K.63.11. anāgata~ ; Kumārajīva: L.11a26. 未來 ;

74b27. .卿舍利弗 於當來世 得成爲佛 顯如來尊 號蓮華光(v)

K.67.11. anāgata~ adhvan~ ; Kumārajīva: L.11c13. 來世 ;

87b8. .尊須菩提 是吾弟子 當來之世 得成爲佛(v)

K.149.6. do. ; Kumārajīva: not found at L.21b3. ;

88b15. .是佛聲聞 ..... 於當來世 成佛自在(v)

K.155.8. do. ; Kumārajīva: L.22a15. 未來(世) ;

92b12. .當來末世 , 或有發意學弟子乘 , 成爲聲聞(p)

K.186.3. anāgata~ adhvan~ ; Kumārajīva: L.25c13. 未來世 ;

96c23. .本際 ..... 當來之世 無央數劫 常見諸佛 不可計量(v)

K.207.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.28c8. ;

98a25. .仁者阿難 ..... 於當來世 成爲最勝(v)

K.217.9. do. ; Kumārajīva: not found at L.29c19. ;

98b29. .汝當來世當得作佛(p)

K.219.12. do. ; Kumārajīva: L.30a16. 來世 ;

105a24. .於當來之世(v)

K.256.6. paścima~ kāla~ ; Kumārajīva: L.34b21. 恐畏世 ;

107c20. .於後當來世 勇猛無怯劣(v)

K.278.8. paścāt kāle ; Kumārajīva: L.37b19. 後(惡)世 ;

112c18. . 當來

K.312.11. anāgata~ adhvan~ ; Kumārajīva: L.41c27. 未來世 ;



[黨] (dǎng) (used after a personal pronoun or a noun, referring to a person, to form a plural) Cf.

余黨(yú dǎng), 汝黨(rǔ dǎng), 我黨(wǒ dǎng)

《漢語大詞典》12.1365a⑤(晉代)⑩(唐代). ; 《大漢和辭典》12.1031b(先秦代). ;

64c9. . 開士之黨

K.12.1. bodhisattvān ; Kumārajīva: L.3a20. 菩薩 ;

68c9. . 知本際黨

K.33.5. -pramukhā ; Kumārajīva: L.6a29. 等 ;

69b14. . 我之等類 千二百人 及餘眾黨 求尊佛道(v)

K.38.6-. ; Kumārajīva: not found at L.7a2. ;

69c21. . 此之黨

K.43.6. bahusattveṣu ; O. satveṣu ; Kumārajīva: L.7b25. 衆生 ;

74a10. . 是黨

K.63.12-. ; Kumārajīva: not found at L.11a27. ;

78c9. . 諸聲聞黨 非其所逮(v)

K.93.8-. ; Kumārajīva: not found at L.15b16. ;

82c22. . 諸子之黨 志樂下劣(v)

K.118.6. putrān ; Kumārajīva: not found at L.18c12. ;

84a26. . 吾當飽滿 一切群萌 愚駘之黨 身形枯燥(v)

K.128.1-. ; Kumārajīva: not found at L.20a6. ;

98c24. . 斯黨同行等學大乘(p)

K.221.3. ete ; Kumārajīva: L.30b6. 是諸人等 ;

100c10. . 斯黨愍傷群生，佛滅度故，故來生此(p)

K.226.10-. ; Kumārajīva: not found at L.30c25. ;

112a14. . 仁者諸黨 一切無得 生狐疑心(v)

K.308.12. yuṣmān (v.l. yūyam) ; Kumārajīva: L.41a24. 汝 ;

121a6. . (a Dharma-master) 於是建立 悉嗅天香 以香分別 諸天子黨(v)

K.364.13. devaputrān ; Kumārajīva: L.49a24. 諸天 ;

盪逸 (dàng yì) ( “dissolute, wanton, foul” )

not found at 《漢語大詞典》7.1475. ; not found at 《大漢和辭典》8.150. ; 《漢語大詞典》9.557b. 蕩逸(宋代). ;

76c21. . 於時諸犬 取其兩足 撲令仰臥 而就擊之 捉其兩脚 絞加頸項 坐自放恣 心意盪逸(v.l. 蕩)逸(p)

K.84.10. ramanti ; Kumārajīva: L.14a11. 自樂 ;

[刀杖] (dāo zhàng) ( “knives and staves” )

《漢語大詞典》2.548ab(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》2.190. ;

129a11. . 賊所持刀杖(v.l. 仗)尋段段壞(p)

K.440.1. śastra~ ; Kumārajīva: L.56c17. 刀杖 ;

忉利 (dāo lì) ( “the heaven of the Thirty-Three” )

《漢語大詞典》 7.397b(佛典). ; 《大漢和辭典》 4.953a(佛典). ;

89a7. . 忉利諸天子化作大師子座(p)

K.159.8. trāyastriṃśa~ ; Kumārajīva: L.22b23. 忉利 ;

102c1. . 忉利諸天及四天王(p)

K.240.1. trāyastriṃśat- ; Kumārajīva: L.32b23. 三十三天 ;

忉利天 (dāo lì tiān) ( “the heaven of the Thirty-Three” )

《漢語大詞典》 7.397b(佛典; 晉代). ; 《大漢和辭典》 4.953a(佛典). ;

120a23. . 爲忉利天諸天說法(p)

K.361.4. deva~ trāyastriṃśa~ ; Kumārajīva: L.48c5. 忉利(諸天) ;

126b6.

K.416.9. trāyastriṃśa~ deva~ ; Kumārajīva: L.54b1. 三十三天 ;

133b18.

K.478.4. do. ; Kumārajīva: L.61c5. 忉利天 ;

導化 (dǎo huà) ( “guides and converts” ) Cf. 化導(huà dǎo)

《漢語大詞典》 2.1306a(佛典). ; 《大漢和辭典》 4.45d(無量壽經). ;

127a23. . 其土有佛……宣布導(v.l. 道)化(p)

K.423.7. dharmam deśayati ; Kumārajīva: L.55a20. 說法 ;

導利 (dǎo lì) ( “guides and benefits” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1307. ; not found at 《大漢和辭典》 4.46. ;

63a21. . (bodhisattvas)導利群黎，不著三處(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

64a8. . 文殊師利！今何以故 導利衆庶 放演光明？甚大威曜 出于面門 神變遍照 十方□然(v)

K.8.10. nara-nāyaka~ ; Kumārajīva: L.2c9. 導師 ;

66c6. . 導利世者 爲講說法 所演經典 名無量頌(v)

≠ K.23.9. (loka-)nātha~ ; = O. (loka-) nāyaka~ ; cf. Krsh.39 ; Kumārajīva: L.4b27. 佛 ;

67c23. . 諸懷道意 悉叉手歸 導利世者(v)

≠ K.28.9. (loka-)hitānukampin~ ; = O. (loka-)nāyaka~ ; Kumārajīva: L.5b21. 佛 ;

68b29. . 最勝導利 悉暢了識 說無上誼 以來久遠(v)

≠ K.32.16. maharṣi~ ; = O. vināyika~ ; Kumārajīva: L.6a23. 世尊 ;

84b18. . 使住疑者 捨諸邪見 勸化導利 令淨所覩(v)

K.129.2-. ; Kumārajīva: not found at L.20a19. ;

96b7. . (Pūrṇa)具足導利(v.l. 師) 則是燈明(v)

K.204.11-. ; Kumārajīva: not found at L.28a29. ;

114c9. . (the Buddha) 而爲示現 立于滅度 以教化誼 導利衆生(v)

K.323.11-. ; Kumārajīva: not found at L.43b16. ;

128c9. . (妙音菩薩)以詣忍界，導利衆生(p)

K.436.7. kṛta~ ... artha~ ; Kumārajīva: L.56b24. 饒益(衆生) ;

導師 (dǎo shī) ( “a guide; a guide, i.e. a buddha” ) Cf. 大導師(dà dǎo shī), 聖導師(shèng dǎo shī), 世導師(shì dǎo shī), 世雄導師(shì xióng dǎo shī), 正導(zhèng dǎo)

《漢語大詞典》 2.1307b(佛典). ; 《大漢和辭典》 4.46a(佛典). ;

64c3. .衆庶朋黨 悉詣導師(v)

K.11.11. loka-vināyaka~ ; Kumārajīva: L.3a16. 佛 ;

64c14.

K.12.5. nāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.3a23. ;

66c4.

K.23.7. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.4b25. 佛 ;

66c28.

K.24.10. do. ; Kumārajīva: L.4c17. do. ;

67a23.

≠ K.25.9. lokanātha~ ; = O. loka-nāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.5a6. ;

68a15.

K.30.10. vināyaka~ [O.loka-v°] ; Kumārajīva: L.5c16. 佛 ;

70a28.

K.45.13. tāyin~ ; Kumārajīva: not found at L.8a4. ;

70b19.

≠ K.46.13. loka-nātha~ ; = O. loka-nāyaka~ ; Kumārajīva: L.8a20. 佛 ;

71c12.

K.52.8-. ; O. loka-nāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.9a21. ;

72a14.

K.54.1. nāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.9b19. ;

72c2.

K.56.7. loka-nāyaka~ ; Kumārajīva: L.10a2. 佛 ;

78b12. .是故導師 爲說勤苦(v)

K.92.4. loka-nāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.15a24. ;

78b21. .無所滅度 便見導師(v)

K.92.10. nāyaka~ ; Kumārajīva: L.15b4. 佛 ;

78c2. .往古已見 過去導師(v)

K.93.3. tathāgata~ ; Kumārajīva: L.15b11. 佛 ;

81b11. .又省導師 柔軟音聲(v)

K.110.13. nāyaka~ ; Kumārajīva: L.17c11. 佛 ;

82b18. .大雄導師 教化我等(v)

K.116.1. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.18b11. 佛 ;

82c21. .大聖導師 所興希有(v)

≠ K.118.5. lokanātha ; = O. loka-nāyaka~ ; cf. Krsh.89 ; Kumārajīva: L.18c12. 佛 ;

84c5. .我當於世 速成導師(v)

K.129.13. (naradeva-)nātha~ ; Kumārajīva: not found at L.20a26. ;  
85a13. .善權方便 佛謂言教(⇒迦葉?) 一切導師 亦復如是(v)  
K.131.10. loka-vināyaka- ; O. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.20b21. 佛 ;  
87c18. .尊迦旃延 爲佛弟子 當供養佛 若干導師(v)  
K.152.3. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.21c7. 佛 ;  
88a23. .大目犍連 ..... 悉當奉侍 諸兩足尊(v.l. G, J.佛世尊) 具以承事 導師之衆(v)  
K.154.8. vināyaka~(O etc. nāyaka~) ; Kumārajīva: L.22a3. 佛 ;  
88c25. .彼時導師 過久乃爾(v)  
K.158.7. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.22b15. 佛 ;  
89b15. .及諸過去 大聖導師(v)  
≠ K.162.6. nātha~ ; = O. nāyaka ; cf. Krsh. 109 ; Kumārajīva: L.22c27. 無上尊 ;  
91a5. .  
≠ K.173.3. loka-nātha~ ; = O. loka-nāyaka ; Kumārajīva: L.24a26. 無量智慧者 ;  
91b17. .  
≠ K.177.13. mahāmuni~ ; = O. nāyaka~ ; cf. Krsh. 113 ; Kumārajīva: not found at  
L.24c20. ;  
92b27. .假喻曠野五百里路，迥絕無人，亦無國君，有一導師聰慧明達，方策密謀，隱知遠  
近，將衆賈人，欲度懸迥(p)  
K.187.5. deśika~ ; O. deśaka~ ; Kumārajīva: L.25c28. 導師 ;  
94a6.  
K.196.2. deśika~ ; Kumārajīva: L.27a4. do. ;  
94a9.  
K.196.3. do. ; Kumārajīva: L.27a6. do. ;  
94c14.  
K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;  
95b5.  
K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;  
97a13.  
K.208.11. -nāyaka~ ; Kumārajīva: L.28c20. 佛 ;  
111b16.  
K.304.6. vināyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.40c7. ;  
114c23.  
K.324.8. loka-nātha~ [O.\*\*\*] ; Kumārajīva: L.43b29. 我 ;  
115c18.  
K.330.2. loka-vināyaka- ; Kumārajīva: not found at L.44b13. ;  
115c26.  
K.330.8. nāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.44b23. ;  
116a23.  
K.332.1. do. ; Kumārajīva: not found at L.44c15. ;  
116a25.

K.332.3. do. ; Kumārajīva: L.44c17. 佛 ;

124c11.

K.392.11. loka-vināyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.52b8. ;

126b21.

K.417.9. sārthavāha~ ; Kumārajīva: L.54b15. 主 ;

129a24.

K.440.8. do. ; Kumārajīva: L.56c23. 商主 ;

導世聖雄 (dǎo shì shèng xióng) ( “a guide of the world, a sage hero, i.e. a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1306. ; not found at 《大漢和辭典》 4.46. ;

71c23. .是等大人 行權方便 當得成佛(v.l.就) 導世聖雄 所以開化 億數衆生 禪定智慧 以消諸漏  
(v)

K.53.1. loka-vināyaka~ ; Kumārajīva: L.9b1. 如來 ;

導示 (dǎo shì) ( “instructs, teaches” )

《漢語大詞典》 2.1306b(北齊代). ; 《大漢和辭典》 4.46a(北齊代). ;

70c23. .衆生之類 諸見所惱 佛故導示 便(v.l. 使)至泥洹(v)

K.48.10. upadarśayāmi ; Kumārajīva: L.8b23. 示 ;

94a7. .有一大人 賢聖明哲 ..... 爲彼賈人 導示徑路(v)

K.196.2-. ; Kumārajīva: not found at L.27a5. ;

132a18. .若族姓子及族姓女學是經典.....得立無上正眞之道 , 開化導示度脫一切(p)

K.466.7. śasaka~ ; O. śāsaya(ṃti) ; Kumārajīva: L.60c8. 示教 ;

導御 (dǎo yù) ( “guides, controls” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1308. ; not found at 《大漢和辭典》 4.45. ;

74a10. .當來諸佛 衆億百千 善權方便 導御是黨 爲講說經 誘進泥洹(v)

K.63.12-. ; Kumārajīva: not found at L.11a27. ;

84b1. .吾爲如來 世尊無倫 有所導御 故出於世(v)

K.128.4. saṃtāraṇa- ; Kumārajīva: L.20a9. 安隱(衆生) ;

搗和 (dǎo huò) ( “pounds (medicine) and mixes (it)” )

not found at 《漢語大詞典》 6.803. ; not found at 《大漢和辭典》 5.345. ;

85b9. .於時 , 良醫愍傷病人 , 爲設方便 , 即入雪山 , 採四品藥 , □咀 , 搗和 , 以療其盲(p)

K.134.4. peṣayitvā .... anyadravya-saṃyojitāṃ pācayitvā ; O. pīṣitvā .... āmadravya-  
saṃyuktāṃ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No.  
264, Ten.153c8. 或以石磨 , 或復和別藥物煮熟 ;

86a8. .良醫..... 入山爲求藥 所採藥奇妙 名顯、良、明、安 □咀而搗和 以療生盲者(v)

K.139.9. piṣṭvā ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9,  
No. 264, Ten.154c3. 以石磨 ;

搗香 (dǎo xiāng) ( “pounded incense, incense powder” ) Cf. 搗香(dǎo xiāng)

not found at 《漢語大詞典》 6.803. ; not found at 《大漢和辭典》 5.345. ;

87c3. 香華、雜香、搗香、繒綵、幢幡供廟(p)

K.151.3. -cūrṇa- ; Kumārajīva: L.21b22. 末香 ;

88a7. 若干殊好衆寶之物供養塔廟，及與香華、雜香、搗香、繒綵、華蓋、幢幡、伎樂之娛(p)

K.153.5. do. ; Kumārajīva: L.21c19. do. ;

117a16.

K.338.10. do. ; Kumārajīva: L.45c2. do. ;

130c24.

K.403.3. do. ; Kumārajīva: L.59b22. do. ;

搗香 (dǎo xiāng) ( “pounded incense, incense powder” ) Cf. 搗香(dǎo xiāng)

not found at 《漢語大詞典》 6.935. ; not found at 《大漢和辭典》 5.422. ;

116c26. 復次其間是經，即持書寫已，載於竹帛，供養，奉事，散華，燒香、搗香、雜香、繒綵、幢幡、麻油燈、香油燈、醍醐燈(p)

K.337.6. -cūrṇa- ; Kumārajīva: not found at L.45b14. ;

悼感 (dào gǎn) ( “grieves” )

not found at 《漢語大詞典》 7.595. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1071. ;

73b8. 見餘開士聽承佛音得(←德)至真覺，甚自悼感。獨不豫及，心用灼惕(p)

K.60.5. śocāmi ; Kumārajīva: L.10c4. 感傷 ;

稻麻 (dào má) ( “rice and hemp” )

《漢語大詞典》 8.125b(北魏代). ; not found at 《大漢和辭典》 8.610. ;

68b18. 復令是等周滿十方 其數譬如 稻麻叢林 在諸世界 滋茂不損(v)

≠ K.32.7. naḍa~ veṇu~ ; Kumārajīva: L.6a13. 稻麻竹葦 ;

道 (dào) “the (Buddha-)Path, enlightenment”# Cf. 大道(dà dào), 無上大道(wú shàng dà dào), 無上道(wú shàng dào), 五道(wǔ dào), 正覺道(zhèng jué dào), 正真之道(zhèng zhēn zhī dào)

《漢語大詞典》 10.1063. ; 《大漢和辭典》 11.124. ;

68c26. 今鄙等懷疑 說道諸漏盡(v)

∈ K.34.13. vaśī-bhūta~ ; cf. Krsh. 45 ; Kumārajīva: L.6b21. 羅漢 ;

76a7. 聲聞、緣覺、菩薩之道(p)

K.79.6. -yāna~ ; Kumārajīva: L.13b9. 乘 ;

76a24. 假使有人……欲求大聖普見之慧、力、無所畏，謂如來道(p)

K.81.4. mahāyāna~ ; O. tathāgatayāna~ ; Kumārajīva: L.13b27. 大乘 ;

79b8. 佛所立道

K.96.11-. ; Kumārajīva: not found at L.15c29. ;

79b23. 不爲愚駘 不解道者 分別論講 如斯像法(v)

K.97.6. bālajana~ ; Kumārajīva: L.16a10. 無智人 ;

82c25. 我等今日 致得百千 未曾有法 如貧得財 於佛教化 獲道得實(←寶 cf. Krsh. 90) 第一清淨 無復諸漏(v)

- K.118.8-. ; Kumārajīva: L.18c16. (得)道 ;  
 84c8. .恃怙慈心 而行寂然 疾得成道 爲人中尊(v)  
 K.130.2-. ; Kumārajīva: L.20a28. (作)佛 ;  
 86b1. .欲得五通者 當處於閑居 精思專念道 爾能(v.l. 乃)曉了此(v)  
 K.141.13. dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a5. 法 ;  
 89b13. .今以逮見 世之聖父 其道最上 無有衆漏(v)  
 K.162.5. pada~ ; Kumārajīva: L.22c25. 道 ;  
 89b29. .猶如今於此 顯導上尊道 令諸群品類 予等獲此法(v)  
 K.163.2. -bodhi~ ; Kumārajīva: L.23a6. (得)佛 ;  
 93b28. .最勝至誠 ..... 而爲衆生 說上尊道(v)  
 K.193.4. -bodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.26c8. ;  
 93c26. .爾(v.l. 今)諸賢者 號聲聞子 善權方便 示諸人道(v)  
 K.195.4. bodhi~ ; Kumārajīva: L.26c26. 佛慧 ;  
 95a24. .諸聲聞聞 : “有一乘 , 無二道也”(p)  
 K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;  
 95b25. .道無有二 況乃三乎 ? (v)  
 K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;  
 96b6. .(Pūrṇa) 而興佛事 建立于道(v)  
 K.204.10-. ; Kumārajīva: not found at L.28a28. ;  
 101b26. .多有菩薩 , 出家爲道(p)  
 K.232.6. (bodhisattva-)caryā~ ; Kumārajīva: L.31c4. (菩薩)道 ;  
 102a21. .其不聞是經 不數修行者 其人離道遠 去佛慧若此(v)  
 K.236.1-. ; ∈ O. bhonti ; cf. Krsh.142 ; Kumārajīva: not found at L.32a13. ;  
 116c12. .若菩薩求道 尊(v.l. 遵)奉億劫載(v)  
 ∈ K.336.5. bhonti ; Lü(= M). bodhi~ ; cf. Krsh.191 ; Kumārajīva: L.45a29. 道 ;

道場 (dào chǎng) “the platform or terrace of the Path (enlightenment)” (the spot under the Bodhi tree on which the Buddha was seated at the time of attaining enlightenment) Cf. 佛道場(fó dào chǎng)

- 《漢語大詞典》10.1078b(梁代). ; 《大漢和辭典》11.133c(北齊代). ;  
 65c2. .大聖所成 此微妙法 在于道場 正士敷演(v)  
 K.16.3. bodhi-maṇḍa~ ; Kumārajīva: L.3c6. 道場 ;  
 68a21. .於無央數劫 而學佛道業 果應至道場(v)  
 K.30.16. do. ; Kumārajīva: L.5c22. do. ;  
 68c22.  
 K.34.9. do. ; Kumārajīva: L.6b17. do. ;  
 72b1.  
 K.54.13. do. ; Kumārajīva: L.9c4. do. ;  
 81a25. .但求滅度 , 不志道場(p)

K.110.8-. ; Kumārajīva: not found at L.17c8. ;  
89a3. .其大通衆慧如來正覺.....以無上正眞道初昇道場，坐于樹下(p)  
K.159.1. bodhimaṇḍa- ; Kumārajīva: L.22b20. 道場 ;  
89a23. .時十六國王子者.....往詣世尊所處道場(p)  
K.161.1. do. ; Kumārajīva: L.22c9. do. ;  
90a3. .大通衆慧如來正覺處于道場(p)  
K.165.8. do. ; Kumārajīva: L.23a29. do. ;  
93a2. .昔有大通衆慧導師 適坐道場(v)  
K.190.1. bodhimaṇḍa~ ; Kumārajīva: L.26a26. do. ;  
99c2.  
K.224.2-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
110b4.  
K.295.4. bodhi-maṇḍa~ ; Kumārajīva: L.39c9. 道場 ;  
112b24.  
K.311.3. do. ; Kumārajīva: L.41c5. do. ;  
113b3.  
K.316.3. do. ; Kumārajīva: L.42b11. do. ;  
124b24.  
K.391.10. do. ; Kumārajīva: L.52a25. do. ;  
124c23.  
K.393.9. do. ; Kumārajīva: L.52b19. do. ;  
127a9.  
K.421.6. do. ; Kumārajīva: L.54c29. do. ;  
133c29.  
K.481.8. do. ; Kumārajīva: L.62a11. do. ;

[道德] (dào dé) (“the virtues of the (Buddha-)Path”)

《漢語大詞典》10.1084a(韓非子 etc.) ; 《大漢和辭典》11.134c(周易 etc.) ;  
72b11. .我時自念：‘當奈之何？假令吾歎 佛之道德 群黎品類 莫肯受化(v)  
K.55.6. bodhi~ ; Kumārajīva: L.9c13. 佛乘 ;  
84b6. .或在門前 而說經典 則爲造立 道德之藏(v)  
K.128.7. bodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.20a12. ;  
102c4. .道德玄妙，超絕無侶(p)  
K.240.4. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.32b29. 《妙法華經》 ;  
123b15. .仁等當逮如來正覺道德之慧(p)  
K.382.6-. ; Kumārajīva: not found at L.51a26. ;

道地 (dào dì) “the ground of the (Buddha-)Path”#

《漢語大詞典》10.1068a(漢書) ; 《大漢和辭典》11.133c(漢書) ;  
79a19. .假使不樂 斯道地者 所在窮乏 常當貧匱(v)



K.95.9-. ; Kumārajīva: not found at L.15c18. ;

83b6. .如來之慧無能限者，不有法想道地處所，莫能盡原(p)

K.121.7. (sarvajña-)bhūmi~ ; Kumārajīva: L.19a23. (一切智)地；

道法 (dào fǎ) (“the dharmas of the Path; the dharmas”) Cf. 佛道法(fó dào fǎ)

《漢語大詞典》10.1072a(管子; 佛典). ; 《大漢和辭典》11.135c(韓非子). ;

98c21. .阿難、羅云俱白佛言：“今我等見二千聲聞學弟子戒，心懷忻然，瞻戴尊顏。道法正典不可思議。願及是時。”(p)

K.221.2-. ; Kumārajīva: not found at L.30b5. ;

99a25. .道法一等，無有二乘(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

101c17. .此經典者道法之首，衆慧之元，成就菩薩(p)

K.233.12. dharma- ; Kumārajīva: not found at L.31c17. ;

108a2. .假使不肯往 諮問於道法 (a bodhisattva)爲斯持法說 不怯無所著(v)

K.279.9. agra-bodhi~ ; Kumārajīva: L.37b28. 佛道；

115b5. .(the Buddha)以何方便 而受道法(v)

K.326.12. bodhi~ ; Kumārajīva: L.44a4. 無上慧(v.l. 道)；

118c10. .我欲教化 使入道法(v)

K.351.6. dharma~ ; Kumārajīva: L.47b3. 道果(v.l. 教)；

126a8. .光顯道法

K.412.9-. ; Kumārajīva: not found at L.53c27. ;

127c28.

K.429.7-. ; Kumārajīva: not found at L.55c22. ;

133b17.

K.478.3-. ; Kumārajīva: not found at L.61c4. ;

133c9. .吾以是故建立是經，用吾(←五 cf. Krsh. 248)弘意勤念道法流布天下闍浮利內(p)

K.479.8. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.61c15. 經；

道服飾 (dào fú shì) “dress and adornment of the (Buddha-)Path”(?)

not found at 《漢語大詞典》10.1072. ; not found at 《大漢和辭典》11.138. ;

126b16. .猶如世尊三界法王被道服飾、三十二相，誘衆愚蔽。此經如是，從菩薩學乃至如來。開導聲聞、諸緣覺等，皆使成就無上正真(p)

K.417.5. paṭṭabaddha~ ; Kumārajīva: not found at L.54b11. ;

道父 (dào fù) (“the father of the (Buddha-)Path”)

not found at 《漢語大詞典》10.1067. ; not found at 《大漢和辭典》11.135. ;

83b25. .佛爲道父，分別道慧(p)

≠ K.123.5. mārgavin ; ∈ O etc. mārga-vit ; cf. Krsh. 92 ; Kumārajīva: L.19b14. 知道者；

94b5. .故佛念斯 如是利誼 “厭於佛道 不得滅度” 一切道父 而覺了之 “賢等事辦 今得羅漢”(v)

K.197.12-. ; Kumārajīva: not found at L.27a28. ;

道慧 (dào huì) ( “the wisdom of the (Buddha-)Path” )

- 《漢語大詞典》 10.1083b(南朝齊代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.126. ;  
71a9. .(buddhas) 常爲人說 平等道慧 開化衆庶 億百千姪(v)  
    ∈ K.49.8. yāna~ ; cf. Krsh.54 ; Kumārajīva: L.8c7. 佛道 ;  
75c27. .如來誘立道慧、神足，善權方便化現佛慧，使聞(←聞使)佛力、無所畏(p)  
    K.78.10. jñāna- ; Kumārajīva: L.13a29. 智慧 ;  
76a21. .假使有人求諸通慧、諸佛道慧、自在聖慧……(p)  
    K.81.1. -jñāna~ ; Kumārajīva: L.13b25. 智 ;  
83b25. .佛爲道父，分別道慧(p)  
    K.123.5. mārga- ; Kumārajīva: L.19b14. 道 ;  
84b23. .任其力耐 而令聽受 若干道慧(v)  
    K.129.5. bhūmi~ ; Kumārajīva: L.20a22. 地 ;  
89b9. .分別道(v.l. 邊)慧 不處惱痛(v)  
    K.162.2. mārga~ ; Kumārajīva: L.22c22. (苦盡)道 ;  
91a8. .如靈瑞華 渺可遭值 道慧難遇 時時乃有(v)  
    K.173.4. nāyaka ; Kumārajīva: L.24a26. 無量智慧者 ;  
91a20. .我等勸助 願講道慧(v)  
    K.174.4. dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.24b8. ;  
92b16. .當求道慧，志聽啓受，爾乃解知如來之法有一滅度無有二乘也(p)  
    K.186.6. tathāgata-jñāna~ ; Kumārajīva: L.25c18. 佛智慧 ;  
92c15. .聞佛講法，不受道慧(p)  
    = K.189.2. buddhajñāna~ ; ≠ O. buddha-yāna~ ; Kumārajīva: L.26a17. 佛道 ;  
92c21. .“將行求寶”謂說道慧菩薩行法(p)  
    K.189.5-. ; Kumārajīva: not found at L.26a19. ;  
96b17.  
    K.205.4. sarvajña-jñāna~ ; Kumārajīva: L.28b7. 一切智 ;  
112c8.  
    K.312.1. buddha-jñāna~ ; Kumārajīva: L.41c17. 佛道 ;  
114c6. .勸助發起 無數菩薩 皆建立之 於佛道慧(v)  
    K.323.9. baudha~ (MSS.bauddha~) jñāna~ ; Kumārajīva: L.43b15. 佛道 ;  
123c14. .明慧者 …… 教化一切 悉發道慧(v.l. 意)(v)  
    K.384.5. bodhi~ ; Kumārajīva: L.51b22. 佛道 ;  
127b21. .如來道慧清淨之業。輒當如法無所違失，不敢起想(p)  
    K.426.7. jñāna~ ; Kumārajīva: L.55b16. 智慧 ;  
128b21.  
    K.435.3-. ; Kumārajīva: not found at L.56b10. ;

道迹 (dào jī) “one, who has entered upon the course of the (Buddha-)Path”#

《漢語大詞典》 10.1081b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.132. ;

106a23. .三萬道迹得不退轉(p)

K.266.1-. ; Kumārajīva: not found at L.35c24. ; STF.198a8.須陀洹. ;

道跡 (dào jī) “the course of the (Buddha-)Path”#

《漢語大詞典》10.1081b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》11.132. ;

118a27. .黎庶一時俱履道跡、往來、不還、無著，得證(p)

K.347.10. srota-āpanna~ ; Kumārajīva: L.46c17. 須陀洹道 ;

道教 (dào jiào) (“the teaching on the (Buddha-)Path”)

《漢語大詞典》10.1077a(梁代). ; 《大漢和辭典》11.129a(墨子). ;

70a27. .(the Buddha) 因勸化之(v.l.人) 使入佛慧 如佛道教 興顯于世(v)

K.45.12. buddhā ..... bheṣyatha ; cf. Krsh. 51 ; Kumārajīva: L.8a3. 當得成佛道 ;

70b23. .(buddhas) 皆立衆生 於此道教(v)

K.47.2-. ; Kumārajīva: not found at L.8a24. ;

80c29. .於是，世尊有無央數聖衆之寶，以五神通除五陰蓋，常修精進，在彼道教，志于滅度，謂爲妙印，.....(p)

K.109.3-. ; Kumārajīva: not found at L.17b22. ;

95a20. .十方人來受道教(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

98a18. .諸弟子衆受道教者不可計會(p)

K.216.13-. ; Kumārajīva: not found at L.29c12. ;

101b26. .當親近斯經無上道教(p)

K.232.5. samyaksaṃbodhi~ ; Kumārajīva: L.31c3. 三藐三菩提 ;

103c19. .釋迦文佛所化如來.....班宣道教(p)

K.247.13. dharma~ ; Kumārajīva: L.33b14. 法 ;

111a10. .衆庶各各悉受律行，善學道教(p)

K.301.10-. ; Kumārajīva: not found at L.40b6. ;

114b26. .“父年老，留藥，教子，捨之，去”者，謂諸黎庶疑受道教，故現滅度，留諸經法，以教後世(p)

K.323.5-. ; Kumārajīva: not found at L.43b10. ;

130a23. .假使有犯此呪言者，若復違毀此等法師，爲失諸佛世尊道教(p)

K.397.4-. ; Kumārajīva: not found at L.58c5. ;

131b18. .阿母威德則化父王，以造立心無上正眞。因成道教聖尊之業(p)

K.461.10. śāstr-kṛtya~ ; O. śāstr-kārya~ ; Kumārajīva: L.60a19. 佛事 ;

道力 (dào lì) (“the power, (acquired through the practice) of the (Buddha-)Path”)

《漢語大詞典》10.1065a(梁代). ; 《大漢和辭典》11.137b(梁代). ;

72a22. .吾(i.e. the Buddha) ..... 知諸萌類 心所好樂 ..... 緣其智慧 訓以道力(v)

K.54.6. jñāna-bala~ ; Kumārajīva: L.9b23. 智慧力 ;

88c10. .大通衆慧道力示現，滅度以後法住劫數亦復如是(p)

K.157.7. tathāgata-jñānadarśanabala- ; Kumārajīva: L.22b2. 如來知見力 ;

128c10. 妙音菩薩...觀.....文殊師利、藥王菩薩所逮精進無極道力(p)  
K.436.10. (vīrya-)bala-vega- ; Kumārajīva: L.56b27. (得勤精進)力(菩薩) ;

道律 (dào lǜ) ( “the (Buddha-)Path and rules of morality” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1074. ; not found at 《大漢和辭典》 11.137. ;

128b19. 若有衆生，奉如來律，以佛色像，隨其道律，(the bodhisattva 妙音)示現形貌(p)  
∈ K.435.2. (tathāgata-dhātu-)vaineya~ ; cf. Krsh. 227~228 ; Kumārajīva: L.56b7. 得度 ;

[道門] (dào mén) ( “the entrance to the (Buddha-)Path” )

《漢語大詞典》 10.1072b(漢代). ; 《大漢和辭典》 11.136c(漢代). ;

129c23. 其光世音神足變化普至道門，所顯威神而無窮極(p)

K.456.5. Samanta-mukha-(parivarta) ; Kumārajīva: L.58b4. 普門 ;

道明 (dào míng) “the glow, brightness of the (Buddha-)Path”# Cf. 聖道明(shèng dào míng)

《漢語大詞典》 10.1071b(漢代). ; 《大漢和辭典》 11.136c(漢代). ;

92a10. 十六王子.....衆行具足，普受聖慧，入于道明，合集佛智(p)

K.183.6. buddhajñāna-(avatāraka~) ; Kumārajīva: not found at L.25b15. ;

126b6. 此經如是，蠲除一切愚癡闇蔽，皆入道明(p)

K.416.9-. ; Kumārajīva: not found at L.54a28. ;

131c21. 一切盲冥咸入道明，便自發意(p)

K.464.5-. ; Kumārajīva: not found at L.60b9. ;

道目 (dào mù) ( “the eye for the (Buddha-)Path” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1068. ; not found at 《大漢和辭典》 11.136. ;

91a11. 唯垂大哀 納受所進 願處其中 顯現道目(←因 cf. Krsh. 112)(v)

K.173.6. samanta-caḥṣus~ ; O. ananta-caḥṣus~ ; Kumārajīva: L.24a29. 世尊 ;

132b4. 世尊面像充滿如日，安住道目猶如月初，一切觀之，而無厭極(p)

K.467.6. -netra~ ; Kumārajīva: not found at L.60c18. ;

道品 (dào pǐn) ( “elements of the (Buddha-)Path” ) Cf. 三十七道品(sān shí qī dào pǐn)

《漢語大詞典》 10.1073b(百喻經 etc.). ; not found at 《大漢和辭典》 11.136. ;

68a5. 雖聲聞、緣覺.....精進修行，尚不能了道品之化(p)

K.29.6. -dharma- ; Kumārajīva: L.5b29. 法 ;

79c17. 又佛今日 講解道品(v)

∈ K.98.9. parimārgamāṇa~ ; cf. Krsh. 80 ; Kumārajīva: L.16a27. 求 ;

99b28. 法之供養者，.....現於六度無極之慧，慇懃攬攝佛之道品，不起法忍開入(v.l. 關入)正典(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

道器 (dào qì) ( “a vessel of the (Buddha-)Path, a man capable of receiving the Dharma” )

《漢語大詞典》 10.1085b(隋代). ; 《大漢和辭典》 11.127d(戒本疏). ;

131c11. .爾時淨復淨王宮內八萬四千宮人、姝女宿命德本應得啓受是《正法華經典》，本是  
道器 (p)

K.463.11. bhājana-(H6[317]. bhājani-)bhūta~ ; Kumārajīva: L.60b4. 堪任受持(是《法華經》);

道心 (dào xīn) ( “aspiration for the (Buddha-)Path, thought of enlightenment” )

《漢語大詞典》10.1067a(梁代). ; 《大漢和辭典》11.132a(華嚴經). ;

75c15. .如來……行乎大悲，道心無盡，愍哀三界(p)

K.77.9. -mānasa~ ; cf. Krsh. 68 ; Kumārajīva: not found at L.13a15. ;

125a12. .若有聞佛班宣藥王初發道心，宿行功勳，爲今衆會及後來世，普聞，受持，追學究竟  
(p)

K.404.4-. ; Kumārajīva: not found at L.53a8. ;

[道行] (dào xíng) ( “the practice of the (Buddha-)Path” ) Cf. 佛道行(fó dào xíng)

《漢語大詞典》10.1069a®(晉代). ; 《大漢和辭典》11.126d(維摩經). ;

65a26. .(bodhisattvas) 深自欣慶 而建道行 以此所施 願求尊覺(v)

K.14.2. bodha~ ; Kumārajīva: not found at L.3b15. ;

87b10. .須菩提 …… 當於世間 遵修道行(v)

K.149.8. caryā~ .... anulomikī~ (v.l. °lomikā~) ; Kumārajīva: L.21b4. (隨)佛所行 ;

95c21. .(滿願子)具足滿進菩薩道行(p)

K.201.11. (bodhisattva-)caryā~ ; Kumārajīva: L.27c18. (菩薩之)道 ;

99a7. .二千朋黨 …… 覩見諸佛 悉當供養 便當逮獲 無上尊道 住於道行 猶得自在(v)

∈ K.222.2. carima~ ; cf. Krsh. 135 ; Kumārajīva: L.30b17. 後 ;

110b28. .諸菩薩衆……在於地下，攝護土界人民道行(p)

K.298.3-. ; Kumārajīva: not found at L.40a3. ;

道眼 (dào yǎn) ( “insight to see the (Buddha-)Path” ) Cf. 法眼(fǎ yǎn)

《漢語大詞典》10.1077b(敦煌變文). ; 《大漢和辭典》11.127c(楞嚴經). ;

74a20. .今日得覩 佛之道眼 當勸助化 於衆(v.l. 諸) 菩薩(v)

≠ K.64.7. (buddha-)bodhi~ ; ∈ O. (buddha-)netrī~ ; cf. Krsh. 64 ; Kumārajīva: L.11b8. 無上法輪 ;

道業 (dào yè) “the practice of the Path”#

《漢語大詞典》10.1080b(三國志). ; 《大漢和辭典》11.129b(三國志). ;

64b5. .衆人 … 積累功德 乃見聖尊 又得逮至 緣一覺乘 一切令入 於此道業(v)

K.10.4. dharma-netrī~ ; O. buddha-dharma~ ; Kumārajīva: L.3a4. 淨道 ;

67c20. .世尊 …… 今者欲說 《正法華典》 吾過世時 所聞道業 (v)

K.28.6. paryāya~ agra~ ; Kumārajīva: L.5b17. 《法華經》 ;

68a20. .於無央數劫 而學佛道業(v)

K.30.15. caryā~ ; Kumārajīva: L.5c21. 道 ;

131c29. .(a king and his followers)棄國捐王，行作沙門。已作沙門，八萬四千歲奉修道業(p)

K.465.4. abhiyukto vijahāra ; Kumārajīva: L.60b27. 修道 ;

道意 (dào yì) “an intention for enlightenment”# Cf. 大道意(dà dào yì), 無上正真道意(wú shàng zhèng zhēn dào yì)

《漢語大詞典》10.1082a(漢代). ; 《大漢和辭典》11.125c(漢代). ;

64b13. .吾…… 又見佛土 不可計數 諸菩薩等 …… 建志精進 興發道意(v)

K.10.10. bodhi~ ; Kumārajīva: L.3a7. 佛道 ;

64c28. .(sons of buddhas) 開化度眾 令發道意(v)

K.12.16. do. ; Kumārajīva: L.3b1. do. ;

67c23. .諸懷道意 悉叉手歸 導利世者(v)

K.28.9-. ; Kumārajīva: not found at L.5b20. ;

67c25. .今者分別 當雨法雨 柔軟法教 普潤飽滿 履道意者(v)

K.28.10. bodhi- ; Kumārajīva: L.5b21. 道 ;

67c27.

K.28.12. do. ; Kumārajīva: L.5b22. 三乘 ;

89b23. .惟願 , 大聖 ! 讚說經典 開化眾生 發起黎庶 …… 使建道意 皆令蒙度(v)

K.162.12-. ; Kumārajīva: not found at L.23a2. ;

97b18. .以如來慧分別道意(p)

K.211.11. sambodhyamāna~ ; Kumārajīva: L.29a19. (世尊)覺悟(我等) ;

115a8. .或復好樂 發道意者(v)

K.325.4. bodhau.... prasthitā ; Kumārajīva: not found at L.43c11. ;

116a3. .若有黎庶 億數聽經 聞是皆發 殊勝道意(v)

K.330.12. -bodhicitta~ ; Kumārajīva: L.44b29. (無上)心 ;

116a27. .導師音聲 靡不達至 飽滿眾生 億百千數 曉了道意 具足莊嚴(v)

K.332.4. bodhi~ ; Kumārajīva: L.44c18. do. ;

132c7. .發道意者

K.470.2-. ; Kumārajīva: not found at L.60c24. ;

道意海 (dào yì hǎi) (“the sea of enlightenment”)

not found at 《漢語大詞典》10.1082. ; not found at 《大漢和辭典》11.125. ;

74a4. .(the Buddha)如因緣行 而引說喻 無央數億 顯現眩限 善立彼岸 至道意海(v)

≠ K.63.8. sā vara-buddha-bodhis ; = O. sāgara-buddha-bodhim ; Kumārajīva: L.11a23. 其心(安)如海 ;

道義 (dào yì) “the meaning of the (Buddha-)Path”#

《漢語大詞典》10.1082a(周易 etc.). ; 《大漢和辭典》11.127c(管子 etc.). ;

132b14. .如來至真之教 …… 敷演道義 , 施設法禁(p)

K.467.11. dharma-(vinaya~)? ; Kumārajīva: not found at L.60c21. ;

道誼 (dào yì) “the meaning of the (Buddha-)Path”#

《漢語大詞典》10.1084b(宋代). ; 《大漢和辭典》11.128a(宋代). ;

82c2. .我等志願 貧心思念 假使得聞 于斯佛誨 不肯發起 如來之慧 覩見最勝 宣暢道誼(v.l. 義)(v)

K.116.12. jñāna~ ; Kumārajīva: not found at L.18b23. ;

82c7. .諸佛道誼(v.l. 義) 最無有上(v)

K.117.5. jñāna~ ; Kumārajīva: L.18c1. 智慧 ;

83b25. .吾於講法 , 現其道誼(p)

K.123.5. mārga- ; Kumārajīva: L.19b14. 道 ;

93a4. .昔有大通 衆慧導師 適坐道場 於佛樹下 其佛定處 具十中劫 尚未得成 究竟道誼(v)

K.190.2. bodhiṃ paramārtha-? ; Kumārajīva: L.26a27. 佛道 ;

93c21. .斯十六童 皆是佛子 普在八方 敷弘道誼(v)

K.194.10- ; Kumārajīva: not found at L.26c22. ;

道議 (dào yì) ( “the meaning of the (Buddha-)Path” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1087. ; not found at 《大漢和辭典》 11.128. ;

133a1. .我.....亦樂聽聞所宣道議。善哉 , 世尊 ! 唯加垂哀 , 以時頒宣 《正法華經》 (p)

≠ K.473.5. Saddharmapuṇḍarīka~ dharmaparyāya~ ; Kumārajīva: not found at L.61a15. ;

道友 (dào yǒu) ( “a fellow-follower of the (Buddha-)Path” )

《漢語大詞典》 10.1066b(唐代). ; 《大漢和辭典》 11.125c(唐代). ;

109a19. .說是經法者 , 與同學者等心道友(p)

K.286.7. saḥāyaka~ ; Kumārajīva: L.38b17. 好同學 ;

道智 (dào zhì) ( “the wisdom concerning the (Buddha-)Path, the wisdom of enlightenment” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1078. ; not found at 《大漢和辭典》 11.133. ;

125a17. .乃(you)爲將來諸菩薩施 , 勸進後學令入道智(p)

K.404.9- ; Kumārajīva: not found at L.53a10. ;

128b12. .神足威德未曾損耗 , 而復增益也。聖慧、道智亦復如是(p)

K.434.8. prajñā- (O etc. jñāna~ ... prajñā~) ; Kumārajīva: L.56a29. 智慧 ;

道尊 (dào zūn) ( “the supreme (Buddha-)Path, the supreme enlightenment” ) Cf. 佛尊(fó zūn)

《漢語大詞典》 10.1080a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.133. ;

72a8. .今現在佛 如江河沙 欲利安隱 一切群黎 斯等正覺 亦說道(←佛)尊(v)

≠ K.53.12. agrabodhi~ ; ≠ O etc. agrayāna~ ; = Lü(= M). agradharmā~ ; cf. Krsh. 58 ;

Kumārajīva: L.9b14. 法 ;

得成 (dé chéng) ( “achieves, attains” ) Cf. 逮成(dài chéng)

not found at 《漢語大詞典》 3.992. ; not found at 《大漢和辭典》 4.876. ;

71c5. .假使一反 鼓伎拊弄 一切皆當 得成佛道(v)

K.52.4- ; Kumārajīva: L.9a16. 成(佛道) ;

得成爲 (dé chéng wéi) ( “becomes” ) Cf. 成爲(chéng wéi)

not found at 《漢語大詞典》 3.992. ; not found at 《大漢和辭典》 4.876. ;

74b27. .卿舍利弗 於當來世 **得成爲佛** 顯如來尊 號蓮華光(v)

K.67.11. bhaviṣyase ; Kumārajīva: L.11c13. 成 ;

123c17. .諸最勝子 **得成爲佛**(v)

K.384.8. bodhiṃ .... samprāpta ; Kumārajīva: L.51b24. 成(佛道) ;

得達 (dé dá) ( “achieves, attains” )

not found at 《漢語大詞典》 3.998. ; not found at 《大漢和辭典》 4.877. ;

94b15. .我常發求 成諸通慧 **得達**十力(←方 cf. Krsh.123) 最勝之法(v)

K.198.7-. ; Kumārajīva: not found at L.27b5. ;

得大勢 (dé dà shì) (name of a bodhisattva)

122b26. .**得**(←德 cf. Krsh.209)**大勢**

K.375.1. Mahāsthāmaprāpta ; Kumārajīva: L.50b24. 得大勢 ;

得逮 (dé dài) ( “gets, attains” ) Cf. 逮得(dài dé)

not found at 《漢語大詞典》 3.996. ; not found at 《大漢和辭典》 4.877. ;

78c3. .假使有人 信樂斯經 往古已見 過去導師 亦悉奉順 諸聖至尊 如**得逮聞** 如是典摸(v)

K.93.4. śruta~ ; Kumārajīva: L.15b12. 聞 ;

97a29. .今乃**得逮**如來之慧 , 當成正覺(p)

K.210.3-. ; Kumārajīva: L.29a5. (應)得(如來智慧) ;

得逮至 (dé dài zhì) ( “attains” )

not found at 《漢語大詞典》 3.996. ; not found at 《大漢和辭典》 4.877. ;

64b4. .衆人則處 安雅快樂 積累功德 乃見聖尊 又**得逮**(v.l. 還)至 緣一覺乘(v)

≠ K.10.4. vadanti ; Kumārajīva: L.3a3. 說 ;

得了 (dé liǎo) “attains”#

《漢語大詞典》 3.990a(晉書). ; 《大漢和辭典》 4.878b(現代). ;

109a27. .(a Dharma-master) 未曾誹謗 說人之惡 亦不墮非 諸疑邪見 心常口然 無有沈吟 以愍傷故 **得了**此定(v)

K.287.2. lapsyase ; Kumārajīva: L.38b24. 得(佛) ;

得名聞定 (dé míng wén dìng) (name of a bodhisattva) Cf. 名聞(míng wén), 欲使稱譽(yù shǐ chēng yù)

66b19.

K.22.6. Yaśaskāma ; Kumārajīva: L.4b13. 求名 ;

得神足王 (dé shén zú wáng) (name of a garuḍa king)

63b20.

K.5.5. Maharddhiprāpta ; Kumārajīva: L.2b4. 如意迦樓羅王 ;

[得無] (dé wú) ( “I am afraid, Wouldn't it be ...?” ) Cf. 將無(jiāng wú)



《漢語大詞典》3.997b(論語 etc.) ; not found at 《大漢和辭典》4.878. ; cf. Ushijima 367~368 ; Matsuo 1988: 46. ;

65c6. .凡新學者得無猶豫？(v)

K.16.5. - ; cf. Krsh.35 ; Kumārajīva: not found at L.3c9. ;

74a2. .波旬時化變為佛形得無(←無得)為魔之所燒害？(v)

K.63.6. mā haiva ; Kumārajīva: L.11a21. 將非(魔作佛 惱亂我心)耶；

77b10. .爾時長者意自忖度：“吾生此子 勤苦養育得無為火 而見燒燬 於何救子 而脫孫息？”(v)

K.87.4. mā ... ; Kumārajīva: L.14b18. (諸子等...) 將(為火害)；

81c22. .于時窮子 見之如此 倚住路側 觀所云為 自惟：“我身 何為至此？ 斯將帝王 若王太子？ 得無為之 所牽逼迫？ 不如捨去 修己所務”(v)

K.113.3. mā ... ; Kumārajīva: L.18a8. 或；

81c29. .彼窮子 ..... 即怖僻地 心竊自惟：“得無被害？ 曷為見執？ 何所求索？”(v)

K.113.8. dhruvaṃ ; Kumārajīva: L.18a13. 必當；

111a7. .衆生善因室 決(v.l. 快)受諦清淨？ 得無起疲厭？ 寧受世吼命？(v)

K.301.7. mā haiva..... ; Kumārajīva: L.40b2. 得無；

德報 (dé bào) (“blessed reward”)

not found at 《漢語大詞典》3.1074. ; not found at 《大漢和辭典》4.928. ;

94b6. .一切道父 而覺了之 賢等事辦 今得羅漢 故勸助立 住斯德報(v)

K.198.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27a28. ;

德果 (dé guǒ) (“the fruition of virtues”) Cf. 尊德果(zūn dé guǒ)

not found at 《漢語大詞典》3.1072. ; not found at 《大漢和辭典》4.923. ;

63c13. .諸比丘、比丘尼.....修行獨處者，逮得德果，一切表露(p)

K.6.12. (prāpta-)phala~ ; Kumārajīva: L.2b21. (得)道；

燈慧 (dēng huì) (“a lamp as (a symbol of) wisdom”)

not found at 《漢語大詞典》7.281. ; not found at 《大漢和辭典》7.518. ;

132b11. .(the Buddha) 和視施燈慧 目明踰日月 其眼如月初 徹觀十方國(v)

K.467.6-. ; Kumārajīva: not found at L.60c18. ;

燈明 (dēng míng) (“candle”)

not found at 《漢語大詞典》7.279. ; 《大漢和辭典》7.520b(後漢書). ;

83a24. .(buddhas) 然大燈明 示無央衆(v)

∈ K.120.5. pratipatti~ ; cf. Krsh.91 ; Kumārajīva: not found at L.19a7. ;

96b8. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 獲大神通 安住普達 具足導利 則是燈明 察知衆生 常見根原 為說 經典 使至清淨(v)

K.204.11-. ; Kumārajīva: not found at L.28a29. ;

[登時] (dēng shí) (“at once, immediately”)

《漢語大詞典》8.531b(晉代).; 《大漢和辭典》1215b(梁代).; 《中古虛詞語法例釋》124~125.;

122b12. .諸佛大聖 百福德相 一切悉爲 世間說法 登時所講 普等(v.l. 得)聽聞 所說清淨 即能受誦  
(v)

K.373.10-.; Kumārajīva: not found at L.50b10.;

等共 (děng gòng) (“all”)

not found at 《漢語大詞典》8.1137. ; not found at 《大漢和辭典》8.773. ;

106b20. .一切衆會等共和同，爾乃演布，授衆人決：“當至無上正眞之道”(p)

K.268.10-.; Kumārajīva: L.36a17. 皆；

129a27. .導師……謂衆賈人：“不宜恐懼。等共一心，俱同發聲，稱光世音。菩薩威神，輒來擁護，令無恐懼……”(p)

K.441.3. sarva~; Kumārajīva: not found at L.56c25.;

等觀 (děng guān) (“observes equally (or thoroughly)”)

not found at 《漢語大詞典》8.1142. ; not found at 《大漢和辭典》8.773. ;

72b14. .吾(i.e. the Buddha) …… 等觀往古(v.l. 昔) 諸佛所爲 彼時聖衆 行權方便(v)

K.55.9. samanumarat~; O. samanumarāmi; Kumārajīva: L.9c17. 念；

93c6. .大聖 …… 於時適說 斯之經典 則入靜室 三昧等觀(v)

K.193.9. vilakṣayīta; Kumārajīva: L.26c11. 入禪定；

等集衆德 三昧 (děng jí zhòng dé sān mèi) (name of a samādhi)

127a28.

K.424.5. Sarva-puṇya-samuccaya-samādhi-; Kumārajīva: L.55a26. 集一切功德三昧；

等覺 (děng jué) “one, who has attained equal enlightenment” cf. 等正覺(děng zhèng jué), 正覺(zhèng jué), 最正覺(zuì zhèng jué)

not found at 《漢語大詞典》8.1142. ; not found at 《大漢和辭典》8.773. ;

93a6. .諸天龍神 阿須倫等 …… 雨諸天華 紛紛如降 用散等覺 人中之導(v)

K.190.4. buddha~; Kumārajīva: L.26a29. 佛；

等類 (děng lèi) (used after a personal pronoun or a noun to show plurality) Cf. 一等類(yī děng lèi)

《漢語大詞典》1142b(後漢書).; 《大漢和辭典》8.774d(後漢書).;

64b1. . 斯等類

K.10.2. teṣāṃ; Kumārajīva: not found at L.3a1. ;

64b18. .我等類

K.11.1-.; Kumārajīva: not found at L.3a11. ;

66b14. .彼世尊子等類 八人皆歸超光菩薩大士，而順教勅，咸志無上正眞之道(p)

K.21.19. putrā; Kumārajīva: L.4b8. 子；

68b25. .此之等類(v.l.此等之類)

K.32.12. teṣāṃ ; Kumārajīva: not found at L.6a17. ;

69a1. .及餘諸(v.l. 諸餘)等類

K.35.3-. ; Kumārajīva: not found at L.6b24. ;

69a26. . 斯之等類

K.36.10. te ; Kumārajīva: not found at L.6c15. ;

69b13. . 我之等類

K.38.6. asmādrśā [O. asmadvidhā] ; Kumārajīva: L.7a2. 我等 ;

103a19. .今我等類諸來會者欲得觀見多寶佛形(p)

K.242.1. vayaṃ ; Kumārajīva: L.32c21. 我等 ;

111c21. .諸菩薩勇猛 志性不可量 如是之等類 大雄願說之(v)

K.307.2. ime ; Kumārajīva: not found at L.41a2. ;

等侶 (děng lǚ) (等侶(děng lǚ) “a companion, fellow; equivalent, something comparable”)

not found at 《漢語大詞典》 8.1139. ; not found at 《大漢和辭典》 8.774. ;

95b6. .於是導師 詣龍王宮 并告所領 求如意珠 等侶受教 獲如意珠(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

126c23. .(your) 功德、福祐、智慧、定意無有等侶(p)

≠ K.420.6. yas (tvām) śaktaḥ ; = Lü(= M). yo tvayā sadṛśo ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: L.54c16.

與(汝)等者 ;

等倫 (děng lún) (used after a personal pronoun or a noun to show plurality)# Cf. 無等倫(wú děng lún)

《漢語大詞典》 8.1140a(漢書). ; 《大漢和辭典》 8.774d(列子). ;

65c29. .如是等倫八十如來皆同一號日月燈明，胄紹一姓(p)

K.18.4-. ; Kumārajīva: not found at L.3c27. ;

77a29. .凡品衆庶 若干等倫 遭大災火 各各痛惱(p)

K.86.10. vividha~ ... sattva~ ; Kumārajīva: not found at L.14b10. ;

88c6. .如是等倫佛土諸數悠邈(p)

K.157.2. teṣāṃ ; Kumārajīva: not found at L.22a29. ;

92c12. .如來如是爲人(read 仁?) 等倫 唱道(v.l. 導)經誼，觀見生死、長久艱難、虛乏之患，現于三乘，禪定一心，使得滅度(p)

K.188.11. yuṣmākaṃ ; Kumārajīva: L.26a14. 汝等 ;

113a20. .於是之處 初學罔然：“將無菩薩 歸於惡道？云(←示)何勸發 化斯等倫？”(v)

K.314.4. bodhisattvāḥ ... ime ; Kumārajīva: L.42a27. 是無量菩薩 ;

119c6. .伎樂柔和 其音殊好 雖在於彼 無所染著 聞無數人 諸可講說 彼人等倫 所喜分別(v)

K.358.4-. ; Kumārajīva: not found at L.48a14. ;

等心 (děng xīn) (“of one mind”) Cf. 四等心(sì děng xīn)

not found at 《漢語大詞典》 8.1137. ; not found at 《大漢和辭典》 8.774. ;

90c4. .諸梵天悉俱等心同聲讚曰.....(p)

K.170.12-. ; Kumārajīva: L.23c26. 一心 ;

91a1. .諸梵天等心同聲而歡頌曰……(p)

K.172.15-. ; Kumārajīva: L.24a22. 一心 ;

91a14. .於是梵天與群侍俱等心同聲而歎頌曰……(p)

K.173.13-. ; Kumārajīva: L.24b4. 一心 ;

100a22. .千子受教 踊躍等心 供養如來 亦俱五劫(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

109a19. .說是經法者，與同學者等心道友(p)

K.286.7. sahāyaka~ ; Kumārajīva: L.38b17. 好同學 ;

等一 (děng yī) ( “one and the same” )

not found at 《漢語大詞典》 8.1136. ; not found at 《大漢和辭典》 8.773. ;

80a19. .(the Buddha) 爾乃誨我以奇特誼，樂於等一，則發大意於無上正真道(p)

K.101.5. eka~ ; Kumārajīva: not found at L.16a20. ;

等正覺 (děng zhèng jué) ( “one, who has attained equal and perfect enlightenment” ) Cf. 等覺 (děng jué), 正覺(zheng4 jue2), 最正覺(zui zhèng jué)

not found at 《漢語大詞典》 8.1137. ; not found at 《大漢和辭典》 8.774. ;

65c19. .有如來，號日月燈明至真、等正覺、明行成，爲善逝、世間解、無上、士道法御、天人師，爲佛、世尊(p)

K.17.10. samyaksambuddha~ ; Kumārajīva: L.3c19. 正遍知 ;

72a8.

K.53.12-. ; Kumārajīva: not found at L.9b14. ;

etc. etc.

[低仰] (dī yǎng) ( “high and low” )

《漢語大詞典》 1.1270b(西晉代). ; 《大漢和辭典》 1.689a(西晉代). ;

83b14. .譬如三千大千世界，其中所有諸藥草、木、竹、蘆、叢林、諸樹小大、……悉生于地，若在高山、巖石之間，丘陵、堆阜、嶼谷、坑坎。時大澍雨潤澤普洽。隨其種類各茂盛，叵我低仰，莫不得所(p)

K.122.6-. ; Kumārajīva: not found at L.19b2. ;

底極 (dǐ jí) “most inferior, very mean”#

《漢語大詞典》 3.1220a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.553a(後漢書). ;

82a14. .雖是吾子 下劣底極 唯曉計算 調御車耳(v)

K.114.4. hīnādhimukta~ ; Kumārajīva: L.18a20. 愚劣 樂爲鄙事 ;

地 (dì) “stage (of progressive religious development)”#

《漢語大詞典》 2.1017. ; 《大漢和辭典》 3.129. ;

100a2. .十四載人立聲聞、緣覺地(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

地獄 (dì yù) (“hell”)

《漢語大詞典》2.1033a(宋書). ; 《大漢和辭典》3.133c(大乘義章). ;

73a18. .設復覩見 諸最勝名 誹謗斯經 便墮地獄(v)

K.58.14. naraka~ ; Kumārajīva: L.10b12. 惡道 ;

78c24.

K.94.5. do. ; Kumārajīva: L.15c1. 地獄 ;

79b9. .佛所立道 常師子吼 毀者地獄 以為遊觀 勤苦惡趣 用作居宅 已所犯罪 致殃如斯(v)

K.96.11. do. ; Kumārajīva: L.15c29. do. ;

87c10. .佛土無有地獄、餓鬼、畜生(p)

K.151.9. -niraya- ; O. -naraka- ; Kumārajīva: L.21b29. do. ;

91b4. .長益樂地獄 好熹畜生處 後生墮餓鬼 億數難思議(v)

K.176.14. naraka~ ; Kumārajīva: L.24c8. 三惡道 ;

etc.

帝幢 (dì chuáng) (name of a buddha)

92a28.

K.184.11. Indradhvaja ; Kumārajīva: L.25b29. 帝相 ;

帝釋 (dì shì) “the king of the gods, Śakra”(Indra) Cf. 天帝釋(tiān dì shì)

72b7.

K.55.3. Śakra~ ; Kumārajīva: L.9c9. 天帝釋 ;

120a22. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。.....天上香、比陀美香、畫(←  
畫)度樹香、意香、大意香、柔軟香、諸天香、天宮香、帝釋身香(p)

K.361.3. Śakra~ devānām indra~ ; Kumārajīva: L.48c3. 釋提桓因 ;

帝天 (dì tiān) (name of a bodhisattva)

63b3.

K.3.11. Indradatta ; Kumārajīva: not found at L.2a13. ;

弟子法戒 (dì zǐ fǎ jiè) (“the disciplines and Dharma of the disciples (of the Buddha)”) )

not found at 《漢語大詞典》2.100. ; not found at 《大漢和辭典》4.699. ;

98c23. .寧見二千聲聞學弟子法(v.l. -)戒者乎？(p)

∈ K.221.3. śaikṣâśaikṣa~ ; cf. Krsh.135 ; Kumārajīva: L.30b5. 學無學 ;

弟子戒 (dì zǐ jiè) (“the disciplines of the disciples (of the Buddha)”) )

not found at 《漢語大詞典》2.100. ; not found at 《大漢和辭典》4.699. ;

98c21. .阿難、羅云俱白佛言：“今我等見二千聲聞學弟子戒，心懷忻然，瞻戴尊顏。……”(p)

∈ K.221.1. śaikṣâśaikṣa~ ; cf. Krsh.135 ; Kumārajīva: L.30b4. 學無學 ;

弟子乘 (dì zǐ shèng) (“the Vehicle of the disciples (of the Buddha)”) )

not found at 《漢語大詞典》 2.100. ; not found at 《大漢和辭典》 4.699. ;  
92b13. .當來末世，或有發意學弟子乘，成爲聲聞(p)  
K.186.3-. ; Kumārajīva: not found at L.25c14. ;

[弟子行] (dì zǐ xíng) ( “the practices of the disciples (of the Buddha)” )  
not found at 《漢語大詞典》 2.100. ; 《大漢和辭典》 4.699b(魏代). ;  
105c23. .本發聲聞意者，在於虛空，說弟子行(p)  
K.262.1. śrāvaka-yāna~ ; Kumārajīva: L.35b5. 聲聞行 ;

第七宮 (dì qī gōng) “the palace of the seventh (heaven)”, i.e. of Brahmakāyika, the first heaven in the realm of form (Rūpāvacara) which is located above the six heavens of Kāmāvacara.  
not found at 《漢語大詞典》 8.1130. ; not found at 《大漢和辭典》 8.762. ;  
126b8. .猶梵天王處第七宮，制御諸天，莫不奉命。此經如是……(p)  
K.416.12. brahmakāyika~ deva~ ; Kumārajīva: not found at L.54b2. ;

第一初 (dì yī chū) ( “for the first time” )  
not found at 《漢語大詞典》 8.1129. ; not found at 《大漢和辭典》 8.761. ;  
74a1. .第一初聞 大聖之教(v)  
K.63.5. prathama~ (girā~) ; Kumārajīva: L.11a20. 初 ;

第一天 (dì yī tiān) (1. “the first heaven”, i.e. of the six heavens in the realm of desire (Kāmāvacara). It is called Cāturmahārājika. 2. “the paramount heaven”  
not found at 《漢語大詞典》 8.1129. ; not found at 《大漢和辭典》 8.761. ;  
① “the first heaven”  
102c1. .金、銀、琉璃、水精、珊瑚、虎魄、車□□、馬瑙以爲寶蓋。其蓋高顯至第一天(p)  
≠ K.239.6. mahārāja-kāyika- ; Kumārajīva: L.32b23. 四天王 ;  
② “the paramount heaven”  
121a10. .三十二天 至第一天 諸梵(←天 cf. Krsh.204~5)、大梵 所遊宮殿 彼(i.e. a bodhisattva)  
以鼻嗅 悉能知之(v)  
K.365.1. bhavāgra~ ; Kumārajīva: not found at L.49a28. ;

第一最 (dì yī zuì) ( “paramount, best” )  
not found at 《漢語大詞典》 8.1130. ; not found at 《大漢和辭典》 8.761. ;  
85a8. .若諸聲聞 不至滅度 斯爲世尊 第一最說(v)  
K.131.11. paramārtha~ ; Kumārajīva: L.20b22. 最(實事) ;

諦觀 (dì guān) ( “observes minutely” )  
《漢語大詞典》 11.354a(百喻經). ; 《大漢和辭典》 10.527b(日本). ;  
114b9. .兄弟孤(←狐)露，……甫便遵崇父之餘業，諦觀衆藥形、色、香、味，自當(v.l. 當自)攻  
療，不可輕戲。尋便服藥，深自消息，病即除愈(p)  
K.322.11. samjānīyuh ; Kumārajīva: L.43b3. 知 ;

諦聽 (dì tīng) ( “listens carefully” )

《漢語大詞典》 11.353b(唐代). ; 《大漢和辭典》 10.527b(唐代). ;

113a29. .佛告諸菩薩曰：“諦聽，諦聽，善思念之”(p)

K.316.1. śṛṇudhvam ; O. śṛṇutha, F.śṛṇuta ; Kumārajīva: L.42b8. 諦聽；

顛倒見 (diān dǎo jiàn) ( “a perverted view” )

not found at 《漢語大詞典》 12.346. ; not found at 《大漢和辭典》 12.296. ;

99c6. .群生違禁，立以所便。衆魔、異道墮顛倒見，貪猗(v.l. 倚)有爲，常懷怖懼(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

顛鬼 (diān guǐ) ( “a confounded ghost” )

not found at 《漢語大詞典》 12.347. ; not found at 《大漢和辭典》 12.295. ;

130c3. .我眷屬……消除鬼神、諸魅、……蠱道、符呪、癡狂、顛鬼(p)

K.401.5. umāraka~ or apasmāraka~? ; Kumārajīva: L.59b7. 烏摩勒伽 or 阿跋摩羅? ;

[典教] (diǎn jiào) ( “authoritative teachings” )

《漢語大詞典》 2.116a(漢代). ; 《大漢和辭典》 2.101b(漢代). ;

118a26. .或有一人欲求功德，……中自念言：“年朽，力弊，心用疲殆。豈可化入如來法律，以佛所詔用誨衆生？”尋如所念以律檢非，導之典教(p)

K.347.9. tathāgata-pravedita~ dharma-(vinaya~) ; Kumārajīva: L.46c17. 法化；

典摸 (diǎn mó) “standard, code” or “canon” Cf. 弘摸(hóng mó), 景摸(jǐng mó), 景模(jǐng mó), 正典摸(zhèng diǎn mó)

not found at 《漢語大詞典》 2.116. ; not found at 《大漢和辭典》 2.103. ; cf. HD.2.118b. 典謨, DK.2.103c.典謨；

78c3. .假使有人 信樂斯經 往古已見 過去導師 亦悉奉順 諸聖至尊 如得逮聞 如是典摸(v.l. 謨)

K.93.4. dharma~ ; Kumārajīva: L.15b12. 法；

典攝 (diǎn shè) ( “is in charge of, controls” )

not found at 《漢語大詞典》 2.119. ; not found at 《大漢和辭典》 2.102. ;

82a6. .其人慰喻 具解語之 “有紫磨金 積聚於此 當以供仁 爲飲食具 典攝衆計 役業侍使”(v)

K.113.12-. ; Kumārajīva: not found at L.18a17. ;

典頌 (diǎn sòng) ( “scriptural hymns” )

not found at 《漢語大詞典》 2.117. ; not found at 《大漢和辭典》 2.102. ;

101b7. .今此典頌名祚顯綽，最尊第一(p)

K.230.6. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.31b17. 《法華經》；

典要 (diǎn yào) 妙典要(miào diǎn yào)

典誼 (diǎn yì) ( “meanings of a scripture” )

《漢語大詞典》2.117a.典義(後漢書). ; 《大漢和辭典》2.100d.典義(晉書). ;  
90c2. .梵天之衆勸發世尊：“願轉法輪，演出典誼(v.l. 義)，散告群生”(p)  
K.170.8. dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.23c25. ;

典詔 (diǎn zhào) ( “scriptural teachings” )

not found at 《漢語大詞典》2.116. ; not found at 《大漢和辭典》2.102. ;  
124b3. .能仁如來……講《正法華經》方等典詔(p)  
K.389.8. sūtrānta~ (O.sūtra~) mahāvaiṣṭya~ ; Kumārajīva: L.52a5. 大乘經 ;

[殿舍] (diàn shè) ( “a hall” )

《漢語大詞典》6.1502a(三國志). ; 《大漢和辭典》6.783a(三國志). ;  
76b17. .長者……有大殿舍而欲損壞(v)  
K.82.13. prāsāda~ ; Kumārajīva: L.13c20. 堂舍 ;

殿宇 (diàn yǔ) ( “a mansion” )

《漢語大詞典》6.1502a(唐代). ; 《大漢和辭典》6.780d(唐代). ;  
94a18. .吾今寧可設神足力化造立作廣大城郭……又當復化大江、流河、苑園、浴池、華實、滋  
茂、臺館、殿宇、牆垣、綺□□(v)  
K.196.10-. ; Kumārajīva: L.27a13. 高樓閣 ;

電□ (diàn xiān) ( “a flash of lightning” )

not found at 《漢語大詞典》11.675. ; not found at 《大漢和辭典》12.46. ;  
66c12. .於時即雨大意音華又現電□大雷音聲(v)  
K.23.13-. ; Kumārajīva: not found at L.4c2. ;  
83c27. .譬如純黑雲涌出升虛空……又放大電□(v.l. 焰)周匝有水氣而復震雷聲人民皆歡  
喜(v)  
K.126.3. vidyut- ; Kumārajīva: L.19c17. 電光 ;

鷲鷲 (diāo jiù) ( “eagles” )

《漢語大詞典》11.848b(北魏代). ; not found at 《大漢和辭典》12.842. ;  
76c29. .諸邪妖魅及衆餓鬼鷲鷲鷲梟悉行求食(v)  
K.85.2. gr̥dhra~ ; Kumārajīva: L.14a17. 鳥 ;  
77a8. .鷲鷲數百飛欲避火無數鳩垣(v.l. 桓)框襁(←棖)懷懔(v)  
K.85.9. do. ; Kumārajīva: L.14a23. 雕鷲 ;

氍毹 (dié rù) ( “mat (or mattress) made of fine cotton (or fine wool)” )

not found at 《漢語大詞典》6.1021. ; not found at 《大漢和辭典》6.835. ;  
108c5. .智者…所處之座具足篋藏床足堅固平坦顯赫無數坐具氍毹統緹(v)  
K.283.11-. ; Kumārajīva: not found at L.38a11. ;



頂受 (dǐng shòu) ( “presses one’s head against (something) and receives (something), receives respectfully” )

《漢語大詞典》 12.219b(梁代). ; not found at 《大漢和辭典》 12.231. ;

79c19. .若見此經 當欣頂受(v)

K.98.9. mūrdhnāñjalim ... karoti ; Kumārajīva: L.16a27. 合掌頂受 ;

定 (dìng) ( “concentration, meditation” ) Cf. 定無極(dìng wú jí), 定意(dìng yì), 正法華定(zhèng fǎ huā dìng)

《漢語大詞典》 3.1359b②(唐代). ; 《大漢和辭典》 3.975b②(大智度論). ;

125b4. .衆生意見(a bodhisattva).....即便逮得普現三昧。逮此(v.l. 是)定已，輒復思惟：“吾以逮是普現三昧.....”(p)

K.406.1. samādhi~ ; Kumārajīva: L.53a26. 三昧 ;

126a10. .衆生意見.....見衆菩薩建立定已，.....(p)

K.412.13- ; Kumārajīva: not found at L.54a1. ;

129b6. .觀於無常、苦、空、非身，一心得定(p)

K.441.6- ; Kumārajīva: not found at L.57a5. ;

132a5. .淨復淨王.....適逮斯定，其身即時踊在虛空(p)

K.465.7. samādhi~ ; Kumārajīva: not found at L.60b29. ;

定法華三昧 (dìng fǎ huā sān mèi) 正法華三昧(zhèng fǎ huā sān mèi)

定光 (dìng guāng) (name of a buddha. Skt. Dīpaṅkara. “定”[=“錠”] means “an oil-lamp” here.)

Cf. 錠光(dìng guāng)

67b26. .定(v.l. 錠)光

K.27.4. Dīpaṅkara ; Kumārajīva: L.5b2. 燃燈佛 ;

定無極 (dìng wú jí) ( “infinite (supremacy, perfection) of concentration (meditation)” ) Cf. 無極 (wú jí)

not found at 《漢語大詞典》 3.1368. ; not found at 《大漢和辭典》 3.983. ;

116c5. .具足定無極 一切禪寂然(v)

K.335.10. dhyāna-pāramitā~ ; Kumārajīva: L.45a22. (盡)諸禪定際 ;

定意 (dìng yì) ( “concentration, meditation” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1368. ; not found at 《大漢和辭典》 3.975. ;

63b27. .世尊.....加趺而坐，三昧正受定意，名曰立無量(←最 cf. Krsh.29)頌(p)

K.5.10. samādhim samāpanna~ ; Kumārajīva: L.2b9. 入.....三昧 ;

72a3. .(buddhas) 諸法定意 志懷律防 常處于世 演斯讚頌(v)

K.53.9. (dharma-)sthiti~ ; Kumārajīva: L.9b10. (法)住 ;

76b6. .以如來慧、脫門、定意、賢聖度門安慰歡娛(p)

K.82.2. -samādhi-samāpatti~ ; Kumārajīva: not found at L.13c9. ;

82c26. 長夜所習 戒禁、**定意** 執誼將護 世雄唱導 今日有獲 佛之大道(v)

K.118.9-. ; Kumārajīva: not found at L.18c17. ;

84c1. 斯雨**定意** 三昧諸藥(v)

≠ K.129.10. sā kṣudrikā ; O. khudikā ; ∈ v.l. sā madhyamā ; cf. [Krsh.95](#) ; Kumārajīva: L.20a23. 小 ;

92b20. 若有供養以清淨行……**一心定意** , 爲大禪思(p)

K.186.10. dhyānavat~ ; O. dhyāyin~ ; Kumārajīva: L.25c21. 入禪定 ;

93c8. 大聖……則入靜室 三昧等觀 八十四萬 劫中澹然 世雄導(←尊)師 **定意** 如斯(v)

K.193.10. samāhita~ ; Kumārajīva: L.26c12. 一心 ;

107c6. 菩薩大士……所不當講不爲**定意**(p)

K.277.4-. ; Kumārajīva: not found at L.37b5. ;

123a18. (Sadāparibhūta)速得**定意**(p)

K.379.13-. ; Kumārajīva: not found at L.51a7. ;

125b6.

K.406.3. samādhi~ ; Kumārajīva: L.53a26. 三昧 ;

125b11. 衆生慧見菩薩從**定意**起 , 重自思惟 : “雖用雜物供養於佛……”(p)

K.406.12. do. ; Kumārajīva: L.53b4. do. ;

126c22.

K.420.7. do. ; Kumārajīva: L.54c15. 禪定 ;

128b26.

K.435.9. do. ; Kumārajīva: L.56b16. 三昧 ;

定隱 (dìng yǐn) ( “calm, quiet, composed; tranquility (of mind)” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1370. ; not found at 《大漢和辭典》 3.975. ;

64c27. 我又覽歷 諸天人神 所共宗奉 安住諸子 不以奇雅 益用寂然 履行**定隱**(v.l. 意)(v)

K.12.14. praśānta-(cārin~) ; Kumārajīva: L.3a28. 宴默 ;

錠光 (dìng guāng) (name of a buddha. Skt. Dīpaṅkara. “錠” means “an oil-lamp” here.) Cf. [定光](#) (dìng guāng)

113b29.

K.317.11. Dīpaṅkara ; Kumārajīva: L.42b29. 燃燈佛 ;

錠燎 (dìng liáo) “an oil-lamp and a torch”(?)

not found at 《漢語大詞典》 11.1341. ; not found at 《大漢和辭典》 11.564. ;

117b29. 其有人書寫 淨潔令安諦 當供養經卷 華香、雜([= v.l.]←普)芬薰 常當然燈火 香油 爲**錠燎**(←燎)(v)

K.342.7-. ; Kumārajīva: not found at L.46a24. ;

動震 (dòng zhèn) ( “trembles” )

not found at 《漢語大詞典》 2.804. ; not found at 《大漢和辭典》 2.394. ;

128c6. 妙音菩薩……欲還本土……**動震**諸國 , 雨衆連華(p)

K.436.3. prakampat~ ; Kumārajīva: L.56b21. 震動 ;

動轉 (dòng zhuǎn) ( “moves” )

《漢語大詞典》 2.805a(梁書). ; 《大漢和辭典》 2.394c(法苑珠林). ;

72a28. .群萌之類 默在六塹 堅住邪見 不可動轉 在於苦惱 處危嶮徑(v)

K.54.11. akampya~ ; Kumārajīva: not found at L.9c2. ;

洞徹 (dòng chè) ( “penetrating and sharp” )

《漢語大詞典》 5.1148ab(梁代). ; 《大漢和辭典》 6.1100a(唐代). ;

123b1. .(Sadāparibhūta)在所生處.....視聽洞徹，鼻通，口辯，身能輕舉，意觀衆生心(p)

K.381.3-. ; Kumārajīva: not found at L.51a17. ;

[洞視] (dòng shì) ( “sees clearly” )

《漢語大詞典》 5.1146b(後漢書; 晉代[HD.3.1093a, s.v. 徹聽]). ; 《大漢和辭典》 6.1098c(後漢書). ;

85b14. .時有五通閑居仙人，洞視，徹聽，身能飛行，心能知人所念，自知所從來、生死本末 (p)

K.134.11. divya-cakṣus- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153c16. 天眼 ;

兜術天 (dōu shù tiān) ( “Tuṣita Heaven” )

133b26. .壽終之後，生 (p)

K.478.6-. ; Kumārajīva: not found at L.61c7. ;

133c3.

K.478.11. Tuṣita ; Kumārajīva: L.61c10. 兜率天 ;

都講 (dōu jiǎng) ( “a preacher” ) Cf. 法都講(fǎ dōu jiǎng), 法講(fǎ jiǎng)

《漢語大詞典》 10.641b(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 11.278d(魏書). ;

95c19. .滿願子.....又當供養將來世尊，亦皆爲尊法之都講(p)

K.201.7. agrya~ (v.l. agra~) dharma-kathikānām ; Kumārajīva: L.27c14. 說法人中亦復第一 ;

都皆 (dōu jiē) ( “all” )

not found at 《漢語大詞典》 10.636. ; not found at 《大漢和辭典》 11.278. ;

82a26. .珍琦異寶 明珠、流離 都皆收檢 內于帑藏(v)

K.114.13-. ; Kumārajīva: not found at L.18a28. ;

121c28. .於此世界聲聞、緣覺、菩薩、如來所可遊居，講說經法，以己威光都皆觀之(p)

K.370.8-. ; Kumārajīva: L.49c29. 皆 ;

都盧 (dōu lú) ( “all, the whole” )

《漢語大詞典》10.641a(唐代). ; 《大漢和辭典》11.285d(碧巖錄). ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》105. ; 《中古虛詞語法例釋》150~151(唐代). ;

93b17. .彼時最勝 所說經法 如江河沙 黎庶清淨 都盧志于 聲聞之行(v)

K.192.6-. ; O etc. sarvi ; cf. Krsh.119 ; Kumārajīva: not found at L.26b28. ;

鬪亂 (dòu luàn) ( “provokes and disturbs” )

《漢語大詞典》12.717a(敦煌變文). ; 《大漢和辭典》12.663a(日本). ; cf. DB.242 ;

130c12. .世世不得安 不與諸佛會 破壞佛寺罪 鬪亂聖衆殃(v)

K.402.8-. ; Kumārajīva: L.59b15. 破(僧) ;

都會 (dū huì) ( “gathering, assembly” )

《漢語大詞典》10.639b(南史). ; not found at 《大漢和辭典》11.279c. ;

92a4. .爾時十六王子爲沙彌者……各各豫嚴法座，欲用敷演廣彼法誼，於時都會八萬四千劫分別說經(p)

K.182.8. parṣadā~ catur~ ; Kumārajīva: L.25b7. 四部衆 ;

毒火 (dú huǒ) ( “fires of poisons” ) Cf. 火毒(huǒ dú)

not found at 《漢語大詞典》7.823. ; not found at 《大漢和辭典》6.798. ;

71c15. .滅度因緣 盡除毒火 此等皆當 達成佛道(v)

K.52.8-. ; O. jautti~ ; Lü(= M). jyoti~ ; cf. Krsh. 57 ; Kumārajīva: L.9a23. 薪(盡)火(滅) ;

毒心 (dú xīn) ( “a malicious mind” )

not found at 《漢語大詞典》7.823. ; 《大漢和辭典》6.798c(no indication of the source). ;

107a8. .□□暴乘毒心 處寂行斯想 入燕而獨住 不慕罵詈對(v)

K.272.7. duṣṭa~ ; Kumārajīva: L.36c1. 懷惡心 ;

獨己 (dú jǐ) ( “alone” )

not found at 《漢語大詞典》5.113. ; not found at 《大漢和辭典》7.743. ;

73c9. .吾 …… 一身獨己 晝日經行 又自剋責 而內思惟(v)

K.62.5. eka~ ; O. ekaka~ ; Kumārajīva: L.11a1. 獨 ;

讀誦讚 (dú sòng zàn) ( “recites and praises” )

not found at 《漢語大詞典》11.461. ; not found at 《大漢和辭典》10.612. ; cf.

HD.11.461a.讀誦(漢書) ;

64c8. .我觀若干 諸菩薩衆 …… 或有受經 而讀誦讚(v.l. 諷誦讀)(v)

K.11.14. uddeśa-svādhyāya-(rata~) ; Kumārajīva: L.3a19. (樂)誦(經典) ;

睹見 (dǔ jiàn) ( “sees” ) Cf. 覩見(dǔ jiàn)

not found at 《漢語大詞典》7.1224. ; not found at 《大漢和辭典》8.240. ;

79b27. .則以睹見 億百千佛(v)

K.97.9. drṣṭa~ ; Kumārajīva: L.16a12. 見 ;

觀察 (dǔ chá) ( “observes” )

not found at 《漢語大詞典》 10.339. ; not found at 《大漢和辭典》 10.331. ;  
121c1. .其有聽聞 所說經法 觀察報應 清淨億千(v)  
∈ K.368.12. dr̥ṣṭānta- ; Kumārajīva: L.49c8. 喻 ;

覩見 (dǔ jiàn) ( “sees” ) Cf. 睹見(dǔ jiàn)

not found at 《漢語大詞典》 10.339. ; not found at 《大漢和辭典》 10.331. ;  
64a21. .斯等黎民 覩見因緣(v)

K.9.7- ; Kumārajīva: not found at L.2c17. ;

65b4.

K.14.7. paśyāmi ; Kumārajīva: not found at L.3b20. ;

65b18.

K.15.5. paśyiṣu ; Kumārajīva: L.3b29. 見 ;

67c15.

K.28.3. dr̥ṣṭvā [v.l. dr̥ṣṭa~] ; Kumārajīva: L.5b16. 見 ;

73a17.

K.58.13- ; Kumārajīva: not found at L.10b11. ;

74a6.

K.63.9- ; Kumārajīva: not found at L.11a24. ;

76a6. .如來.....覩見三界然熾之宅(p)

K.79.5- ; Kumārajīva: not found at L.13b8. ;

82b18. .大雄導師 教化我等 覩見下劣 樂喜小乘(v)

K.116.1. vijāniyāna ; Kumārajīva: L.18b11. 知 ;

82c1. .覩見最勝 宣暢道誼(v)

K.116.12- ; Kumārajīva: not found at L.18b23. ;

88a20. .大目犍連 ..... 二百萬億 諸劫之數 悉當覩見(G, J. 供養) 此諸佛教(v)

K.154.6. drakṣyati ; Kumārajīva: L.22a2. 見 ;

89c26. .今所覩見 本未曾有(v)

K.164.14. dr̥ṣyate ; Kumārajīva: not found at L.23a25. ;

90c20. .過去無數 億千諸劫 未曾覩見 如是感動(v)

≠ K.171.13. āsīt ; O. abhū ; Kumārajīva: L.24a10. 見 ;

91a24. .無數梵天.....覩見光明靡不周接(p)

K.174.9- ; Kumārajīva: L.24b11. 覩 ;

91b12.

K.177.8. dr̥ṣṭa~ ; Kumārajīva: not found at L.24c15. ;

92a3. .十六王子爲沙彌者.....覩見世尊獨處閑居(p)

K.182.6. vidityā ; Kumārajīva: L.25b6. 知 ;

92b22.

K.186.12- ; Kumārajīva: not found at L.25c22. ;

92c13. 如來如是……**覩見**生死、長久艱難、虛乏之患，現于三乘，禪定一心，使得滅度(p)

K.188.12. paśyati ; Kumārajīva: L.26a14. 知；

93a23.

K.191.1. veditva ; Kumārajīva: L.26b13. 見；

95b21.

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

97c1.

K.212.10-. ; Kumārajīva: not found at L.29b3. ;

97c11.

K.213.3. paśyati ; Kumārajīva: L.29b10. 見；

101b13.

K.231.1. avalokita~ ; Kumārajīva: L.31b24. 護念；

122a11.

K.371.4. dṛśyante ; Kumārajīva: L.50a13. 現；

123c21.

K.384.11. dṛṣṭvā ; Kumārajīva: L.51b26. 值；

124c3.

K.392.5. -darśita~ ; Kumārajīva: L.52b3. 現；

133c24.

K.481.3. -darśana~ ; Kumārajīva: not found at L.62a7. ;

覩覩 (dǔ jìn) ( “has the honour of seeing” )

not found at 《漢語大詞典》 10.339. ; not found at 《大漢和辭典》 10.331. ;

124c21. 其有能持 此經卷者 則為**覩覩** 諸過去佛 及於十方 今現在佛 目自面見 供養奉侍(←持)  
(v)

K.393.8. dṛṣṭa~ ; Kumārajīva: L.52b18. 見；

覩眇 (dǔ miàn) ( “sees, observes” )

not found at 《漢語大詞典》 10.339. ; not found at 《大漢和辭典》 10.331. ;

64b10. 彼所言說 我立住此 今悉見聞 及餘無數 諸億千衆 在此遊居 吾悉**覩眇**(v)

≠ K.10.8. varṇayiṣye ; Kumārajīva: L.3a6. 說；

覩信 (dǔ xìn) ( “sees and believes” )

not found at 《漢語大詞典》 10.339. ; not found at 《大漢和辭典》 10.331. ;

82a3. 大富長者 …… 憐傷斯子 為下劣極 亦不**覩信** “彼是我父”(v)

K.113.10. śraddadhī ; Kumārajīva: L.18a15. 信；

覩遇 (dǔ yù) ( “meets with, encounters” )

not found at 《漢語大詞典》 10.339. ; not found at 《大漢和辭典》 10.331. ;

101a7. 假使持是典 所生常精進 …… 自在所欲生 最後於末世 從彼得**覩遇** 斯經為尊上(v)

∈ K.228.12. dṛśyate ; Kumārajīva: not found at L.31a21. ;

觀知 (dǔ zhī) ( “sees and knows” )

not found at 《漢語大詞典》 10.339. ; not found at 《大漢和辭典》 10.331. ;  
122b10. .持是經者 各各異意 一時之聞 悉觀知之(v)  
K.373.8. vijānate ; O. jānati ; Kumārajīva: L.50b8. 知 ;

度蓮華界 (dù lián huā jiè) (name of a buddha)

74b22.

K.67.4. Padmavṛṣabhavikrāmin [cf. Krsh. 64] ; Kumārajīva: L.11c8. 華足安行 ;

度門 (dù mén) ( “the gate of salvation” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1225. ; not found at 《大漢和辭典》 4.565. ;  
76b6. .以如來慧、脫門、定意、賢聖度門安慰歡娛(p)  
∈ K.82.2. paramasukha~ ; cf. Krsh. 69 ; Kumārajīva: L.13c10. 第一之樂 ;

度脫 (dù tuō) ( “conveys (someone) to deliverance” ) Cf. 滅度脫(miè dù tuō)

《漢語大詞典》 3.1226a(無量壽經). ; 《大漢和辭典》 4.565c(法華經). ;  
68c6.

K.33.4. pramocayāmi ; Kumārajīva: L.6a27. 引之令得出 ;

78a19. .度脫衆生 無數千姪(v)

K.91.4-. ; Kumārajīva: not found at L.15a12. ;

80c28. .如富長者還執其子度脫生死(p)

K.109.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17b21. ;

81a26. .吾等……度脫一切，我輩自謂已得解脫(p)

K.110.8-. ; Kumārajīva: not found at L.17c8. ;

82b19. .大雄導師 …… 度脫我輩 使得安隱(v)

K.116.2-. ; Kumārajīva: not found at L.18b11. ;

84c12. .英雄度脫 無數億人(v)

K.130.4. pramocayat~ ; O. pramocayante ; Kumārajīva: L.20b1. 度 ;

87b16. .須菩提…… 得成爲佛 …… 悉當遊行 詣諸(v.l. 於)世尊 度脫群生 億百千姪(v)

K.149.12. tāritva ; O. tāreta ; Kumārajīva: L.21b8. 度 ;

89b27. .度脫我等類 普及諸群萌(v)

K.163.1. tārehi ; Kumārajīva: L.23a4. 度脫 ;

90c6. .最上大人 …… 度脫羣萌 苦惱之患(v)

K.170.15. tārehi ; Kumārajīva: L.23c28. 度 ;

91b1. .開通甘露門 度脫無數人(v)

K.176.11. otārenti (v.ll. avatārenti, O.tārayanti) ; Kumārajīva: L.24c5. 度 ;

91b24. .度脫衆生 勤苦之患(v)

K.178.11. pramocaya ; Kumārajīva: L.24c27. 度 ;

91c11. .無央數人皆得度脫(p)

≠ K.180.1. aṣṭavimokṣadhyāyin~(?) ; O. aṣṭavimokṣaprāpta~ ; Kumārajīva: L.25a14. 具八  
解脫 ;

94c7.

K.199.8. pramocayanti ; Kumārajīva: L.27b21. 拔出 ;

95a21.

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

113c12.

∈ K.318.4. avatāraṇa~ ; Kumārajīva: L.42c9. 令入[佛道] ;

116c15.

K.336.8. tāreyaṃ ; Kumārajīva: L.45b3. 度 ;

125c20.

K.410.5-. ; Kumārajīva: not found at L.53c7. ;

126b19. 度脫衆生危厄之難(p)

K.417.8. vimocaka~ ; Kumārajīva: L.54b12. 救...令...離(諸苦惱) ;

度無極 (dù wú jí) ( “crosses over into infinitude, has attained supremacy (or perfection) in” ) Cf.

六度無極(liù dù wú jí), 五度無極(wǔ dù wú jí)

《漢語大詞典》3.1226b(一切經音義). ; not found at 《大漢和辭典》4.566. ;

63a7. 比丘千二百.....生死已索，衆結即斷，一切由己(←已)，獲度無極(p)

K.1.8. (sarva-ceto-vaśitā-)parama-pāramitā-prāpta~ ; Kumārajīva: not found at L.1c19. ;

63a16. (bodhisattvas) 身常行慈，入如來慧善權，普至大智([= J etc.]←知[= G])度無極(p)

K.3.2. (prajñā-)pāramitā(-gatiṃgata~) ; Kumārajīva: L.2a6. 到於彼岸 ;

69a4. 大聖見歎譽 我獨度無極(v)

K.35.6. pāramī-prāpta~ ; Kumārajīva: L.6b27. 第一 ;

83b7. 世尊普入一切諸誼，察于世間，見衆庶心，所度無極一切分別，皆使決了權慧之事，勸  
立一切度於彼岸，皆現普智，入諸通慧(p)

≠ K.121.8-. ; = O. (adhyāśaya-)paramapāramī(-prāpta~) ; cf. Krsh. 92 ; Kumārajīva:  
L.19a24. 通達無礙 ;

86b8. 佛..... 爲現菩薩法 三達無礙 智慧度無極 進善權方便(v)

K.142.7. pāramitā~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol.  
9, No. 264, Ten.155a12. (六)度行 ;

96a8. 其聲聞等皆逮聖行.....得度無極(p)

∈ K.202.12. a-parimita- ; cf. Krsh. 126 ; Kumārajīva: L.28a4. 無量 ;

104a29. 得度無極 法之善利(v)

K.250.18-. ; Kumārajīva: not found at L.33c19. ;

117a21.

K.338.13-. ; Kumārajīva: not found at L.45c4. ;

134a23. 得度無極

K.484.4-. ; Kumārajīva: not found at L.52c7. ;



度宿日光 (dù xiù rì guāng) (name of a samādhi)

131a12.

≠K.458.2. Nakṣatra-rājāditya ; ∈ H1[261] etc. Nakṣatra-tārāditya [O.\*\*\*; cf. Krsh. 241] ;

Kumārajīva: L.59c10. 日星宿 ;

斷除 (duàn chú) ( “removes, cuts off” )

《漢語大詞典》 6.1090b(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 5.651. ;

70b27. .斷除一切 諸兇暴法 是故號佛 則大勇猛(v)

K.47.6. ucchinna- ; Kumārajīva: L.8a29. 斷 ;

斷析 (duàn xī) ( “analyses” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1088. ; not found at 《大漢和辭典》 5.651. ;

112c14. .今我以(v.l. 已)受信誓誠諦 , 探暢既往 , 斷(v.l. 料)析(v.l. 誓[= J etc.])此誼 : “其唯如來”(p)

K.312.7. jānīyāt ; Kumārajīva: L.41c24. 通達 ;

段段 (duàn duàn) ( “in pieces” )

《漢語大詞典》 6.1481a(前蜀代). ; 《大漢和辭典》 765c(法華經). ;

84b27. .碎小段段 諸所良藥 迦葉且聽 吾悉當說(v)

K.129.7. kṣudrānuṣudra~ ; Kumārajīva: L.20a23. 小 ;

129a12. .若見怨賊欲來危害 , 即稱光世音菩薩名號 , 而自歸命。賊所持刀杖尋段段壞(p)

K.440.1-. ; O. khaṇḍakhaṇḍāni gaccheyuḥ ; R1(No. 31). khaṇḍakhaṇḍāni gaccheyuḥ ; cf. Krsh.231 ; Kumārajīva: L.56c17. 段段 ;

對說 (duì shuō) ( “tells” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1303. ; 《大漢和辭典》 4.43a(no indication of the source). ;

85b2. .譬若有人從生而盲 , 不見日、月、五色、十方 , 則謂天下無日、月、五色、八方上下。

有對說者 , 其人不信(p)

K.133.5~7-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.153b22~25. ;

對舞 (duì wǔ) “(of two [groups of] performers) dance alternately”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.1303. ; not found at 《大漢和辭典》 4.43. ;

71b4. .現有十方 諸佛廟寺 中有舍利 童子對舞 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.12. krīḍiṣu ; Kumārajīva: L.8c24. 戲 ;

對相 (duì xiāng) ( “face to face” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1299. ; not found at 《大漢和辭典》 4.41. ;

105c17. .溥首.....與智積菩薩對相問訊(p)

K.261.6. sārđhaṃ saṃmukhaṃ ; Kumārajīva: L.35a26. 共相 ;

蹲伏 (dūn fú) ( “crouches” )

《漢語大詞典》 10.555b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.955. ;

76c4. .(in the house of the rich man) 無數狗犬 蹲伏窠窟 各各圍繞 皆共□□掣(v)

K.83.12. vasanti ; Kumārajīva: not found at L.14a1. ;

遁竄 (dùn cuàn) ( “flees, scurries off” )

《漢語大詞典》 10.1041a(晉書). ; 《大漢和辭典》 11.103a(晉書). ;

76b27. .於彼舍宅 ..... 種種虺蛇 蝠螫遁竄 在在處處 有諸惡蟲 有若干種 狢狸、鼯鼠 其字各異 嗚呼啾□(v)

K.83.7. -? ; Kumārajīva: L.13c25. -? ;

頓止 (dùn zhǐ) ( “stays, dwells” )

《漢語大詞典》 12.260b(後漢書、晉書). ; 《大漢和辭典》 12.252b(現代). ;

64c7. .我覩若干 諸菩薩衆 比丘、知友 頓止山巖(v)

K.11.13. vasanti ; Kumārajīva: not found at L.3a19. ;

75a23. .斯諸比丘頓止行門，遵尚法律，度老、病、死，諮嗟泥洹(p)

K.70.14-. ; Kumārajīva: not found at L.12b5. ;

117a24. .佛滅度後，其有得聞此經典者， ..... 修慈愍哀，廣普受持講堂、精舍、床榻、錦繡、敷具，令比丘衆頓止其中(p)

K.339.2. -āvāsa~ ; Kumārajīva: L.45c8. 止 ;

多寶 (duō bǎo) (name of a buddha) Cf. 衆寶(zhòng bǎo)

124a25.

K.389.2. Prabhūtaratna ; Kumārajīva: L.51c28. 多寶 ;

奪還 (duó huán) ( “takes back, gets back” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1561. ; 《大漢和辭典》 3.607b(宋代). ;

83a18. .若疾病者 無所(v.l. 無數)藥療 今日供養 安住廣度 所施劫數 如江河沙 所造立者 無能奪還(v)

∈ K.119.11. pratikartu ; Kumārajīva: L.19a2. 報 ;

# E

厄求 (è qiú) ( “seeks desperately(?)” )

not found at 《漢語大詞典》 1.917. ; not found at 《大漢和辭典》 2.643. ;

79a4. .其人…… 當墜畜生 駱駝驢騾 常負重擔 而得捶杖 心中懊惱( v.l. 懊惱) 厄求 芻草(v)

K.94.12. -cintām anucintayanto ; Kumārajīva: L.15c7. 念 ;

80b6. .子厄求食 , 周行國邑、城營、村落(p)

K.102.5. -paryeṣṭi- ; Kumārajīva: not found at L.16c4. ;

聖飾 (è shì) ( “decorates with whitewash” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1110. ; not found at 《大漢和辭典》 3.209. ;

71b23. .設爲是等 安住舍利 興立塔寺 彩畫形像 塗治聖( v.l. 莊) 飾 書經著壁 …… 得成佛道(v)

K.51.10- ; Kumārajīva: not found at L.9a10. ;

聖塗 (è tú) ( “daubs with (?); whitewashes” )

《漢語大詞典》 2.1110a(清代). ; 《大漢和辭典》 3.209b(北齊書). ;

71c2. .若以挹灑 淨掃塔寺 用柔軟水 蜜漿飲施 雜香聖( v.l. 莊) 塗 理作樂器 歸命安住 供養最勝 …… 得成佛道(v)

K.52.2- ; Kumārajīva: not found at L.9a15. ;

惡道 (è dào) ( “an evil course, path” )

《漢語大詞典》 7.559a(佛教). ; 《大漢和辭典》 4.1097c(佛教). ;

89b11. .其不篤信 諸佛音聲 長夜增益 惡道之罪(v)

K.162.3. apāya~ ; Kumārajīva: L.22c23. 惡趣 ;

113a19. .於是之處 初學罔然 : “將無菩薩 歸於惡道 ? 云(←示)何勸發 化斯等倫 ?”(v)

K.314.3. durgati~ ; Kumārajīva: L.42a26. 惡道 ;

惡趣 (è qū) ( “evil destinies, evil realms, the evil states of existence” ) Cf. 趣(qū), 六趣(liù qū), 三惡之趣(sān è zhī qū)

《漢語大詞典》 7.560b(佛教). ; 《大漢和辭典》 4.1096b(佛教). ;

70c13. .衆庶坐欲 墜于惡趣(v)

K.48.3. durgati~ ; Kumārajīva: L.8b12. 三惡道 ;

73b18. .偏蒙聖恩 , 得離惡趣(p)

≠ K.61.3. -paridāha~ ; O. -paridāgha~ ; Kumārajīva: L.10c12. 疑悔 ;

79b9. .佛所立道 常師子吼 毀者地獄 以爲遊觀 勤苦惡趣 用作居宅 已所犯罪 致殃如斯(v)

K.96.11. apāyabhūmi~ ; Kumārajīva: L.15c29. 惡道 ;

89b12. .其不篤信 諸佛音聲 …… 則失人身 墮落惡趣(v)

K.162.3- ; Kumārajīva: not found at L.22c23. ;

91b6. .亡失於天身 壽終墮惡趣(v)

K.177.2. durgati~ ; Kumārajīva: L.24c9. 惡道 ;

91b11.

K.177.7. durgati~ ; Kumārajīva: L.24c14. 惡道 ;  
96c3. .其土 ..... 無有惡趣 勤苦之患(v)  
K.206.2. apāya~ ... durgati- ; Kumārajīva: L.28b19. 惡道 ;  
118b21.  
∈ K.350.6. durgandhi [cf. Krsh.195] ; Kumārajīva: L.47a12. 不臭 ;  
133b25.  
K.478.6-. ; Kumārajīva: not found at L.61c7. ;

愕如 (è rú) ( “is surprised” )

not found at 《漢語大詞典》 7.659. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1119. ;  
112b22. .爾時，彌勒大士聞佛說：“彼菩薩之衆億百千姪數難計會”，心用愕如，怪未曾有(p)  
K.310.14. vismaya-prāpta~ ; Kumārajīva: L.41b29. 心生疑惑 ;

餓鬼 (è guǐ) ( “hungry ghosts” )

《漢語大詞典》 12.543b(佛典). ; 《大漢和辭典》 12.402d(理趣六度經). ;  
76c28.  
K.85.2. -preta~ ; Kumārajīva: L.14a16. 餓鬼 ;  
77a8.  
K.85.8. do. ; Kumārajīva: L.14a22. 鬼 ;  
87c10. .佛土無有地獄、餓鬼、畜生(p)  
≠ K.151.10. -yamaloka- ; = O. -preta- ; Kumārajīva: L.21b29. 餓鬼 ;  
91b5. .長益樂地獄 好喜畜生處 後生墮餓鬼 億數難思議(v)  
K.177.1. preta~ ; Kumārajīva: not found at L.24c8. ;  
130a29. .鬼神、諸魅、.....厭鬼、餓鬼、反足雖欲來(←求)燒，無能得便(p)  
K.398.2. do. ; Kumārajīva: L.58c12. 餓鬼 ;  
130c2.  
K.401.4. do. ; Kumārajīva: L.59b6. do. ;

[恩] (ēn) ( “favour” ) Cf. 四恩(sì ēn)

《漢語大詞典》 7.493. ; 《大漢和辭典》 4.1034. ;  
109b23. .皆佛所建立，加此經恩(p)  
K.288.13. adhiṣṭhita~ ; Kumārajīva: L.38c19. 神力所護 ;

恩慈 (ēn cí) ( “favour, grace” )

《漢語大詞典》 7.498a(陳代). ; not found at 《大漢和辭典》 4.1036. ;  
103a20. .願垂恩慈，加以威神，使諸來者各得其所開發大道(p)  
K.242.2-. ; Kumārajīva: not found at L.32c21. ;

恩教 (ēn jiào) ( “a merciful teaching” )

not found at 《漢語大詞典》 7.497. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1035. ;  
70a12. .供養清淨慧 衆會儼然住 一切受恩教 逮志立見要(v)

K.44.14-. ; Kumārajīva: not found at L.7c18. ;

恩施 (ēn shī) (name of a bodhisattva)

63b2.

K.3.11-. ; Kumārajīva: not found at L.2a13. ;

恩議 (ēn yì) (“gratitude(?)”)

not found at 《漢語大詞典》 7.501. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1035. ; cf. HD.7.498a.

恩義(淮南子) ;

75c14. .如來.....善權方便攝持恩(v.l. 恩)議, 行乎大悲, 道心無盡, 愍哀三界大火熾然(p)

K.77.8-. ; Kumārajīva: not found at L.13a15. ;

恩雨 (ēn yǔ) (“merciful rain”)

not found at 《漢語大詞典》 7.495. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1034. ;

84a16. .蒙之恩雨(v.l. 蒙雨之恩) 藥草滋長(v)

≠ K.127.6. meghābhivṛṣṭa~ ; Kumārajīva: L.19c27. 雨 ;

而 (ér) (conjunction, placed between the subject and the predicate, adding no special meaning, merely functioning as a filler in a phrase.) Cf. 則(zé), 則而(zé ér)

《漢語大詞典》 8.773. ; 《大漢和辭典》 9.166. ; Zürcher 1987: 217. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 229f. ;

64a24. .吾..... 又觀諸佛 而師子吼(v)

K.9.9-. ; Kumārajīva: not found at L.2c18. ;

66b13. .佛授決已, 尋於夜半 而取滅度(p)

K.21.15-. ; Kumārajīva: not found at L.4b5. ;

66b18. .十八人中有一菩薩, 於利無節, .....分別句誼(v.l. 義), 中 而忽忘(p)

K.22.5-. ; Kumārajīva: L.4b12. (雖復讀誦衆經)而(不通利) ;

67b1. .吾..... 當於夜半 而取滅度(v)

K.25.14-. ; Kumārajīva: not found at L.5a11. ;

67b13. .其佛舍利 而廣分布 即起塔廟 無量億載(v)

K.26.8-. ; Kumārajīva: not found at L.5a22. ;

68a20. .於無央數劫 而學佛道業(v)

K.30.15-. ; Kumārajīva: not found at L.5c21. ;

69a12. .諸天龍衆 鬼神真陀 無數百千 如江河沙 而悉僉曰: “供養世尊 咸欲發問 於尊佛道”(v)

K.35.12-. ; Kumārajīva: not found at L.6c6. ;

69c6. .以無極慧 而造大業(p)

K.40.8-. ; Kumārajīva: not found at L.7a28. ;

69c8. .以佛聖明 而分別之(p)

K.40.13-. ; Kumārajīva: not found at L.7b2. ;

71b3. .(sentient beings) 爲數億人 而師子吼(v)

K.50.11-. ; Kumārajīva: not found at L.8c24. ;

- 73a16. .若當來人 而說此法 聽察如來 一乘之教.....誹謗斯經 便墮地獄(v)  
K.58.14-. ; Kumārajīva: not found at L.10b11. ;
- 73c1. .因平等法 而得無漏(v)  
K.61.12-. ; Kumārajīva: not found at L.10c24. ;
- 73c6. .於平等法 而自危削(v)  
K.62.2-. ; Kumārajīva: L.10c27. 而 ;
- 73c15. .見餘菩薩 而不可計 世雄尊(v.l. 導師) 之所開化(v)  
K.62.10-. ; Kumārajīva: not found at L.11a6. ;
- 73c27. .我適聞說 除於衆熱 不以音聲 而得無爲(v)  
K.63.3-. ; Kumārajīva: not found at L.11a19. ;
- 74a11. .隨其體像 化以慧行 悉而分別 次第所有 諸佛之法 所當教悔(v)  
K.63.13-. ; Kumārajīva: not found at L.11a28. ;
- 74a15. .吾亦如是 依蒙其像 彼諸魔衆 而不敢當(v)  
K.64.3-. ; Kumārajīva: not found at L.11b2. ;
- 74a17. .以佛音聲 而得歡欣(v)  
K.64.4-. ; Kumārajīva: not found at L.11b5. ;
- 75a15. .勇猛舍利弗 而乃得授決(v)  
K.70.6-. ; Kumārajīva: not found at L.12a25. ;
- 75b2. .隨其因緣 而示現之(p)  
K.71.7-. ; Kumārajīva: not found at L.12b10. ;
- 75b8. .其舍久故 , 數百千人 而在其內(p)  
K.72.5-. ; Kumārajīva: not found at L.12b16. ;
- 75b13. .卒見火起.....父 而念曰 : “今遭火變 , 屋皆然熾”(p)  
K.72.10. ca ; Kumārajīva: L.12b20. 而 ;
- 76b16. .譬如長者 而有 大宅 極甚朽故 腐敗傾危(v)  
K.82.12-. ; Kumārajīva: not found at L.13c19. ;
- 76b17. .長者..... 有大殿舍 而欲損壞(v)  
K.82.13-. ; Kumārajīva: not found at L.13c20. ;
- 76b29. .其地處處 而有 匿藏 溷廁尿溺 污穢流溢(v)  
K.83.9-. ; Kumārajīva: not found at L.13c26. ;
- 77a3. .唯一男子 而守護之(v)  
K.85.4-. ; Kumārajīva: not found at L.14a19. ;
- 77b10. .(my sons) 得無爲火 而見燒燬(v)  
K.87.4-. ; Kumārajīva: not found at L.14b18. ;
- 80a17. .鄙於三界 而見催逐 , 常自惟忖 : “謂獲滅度” , 今至疲憊(p)  
K.101.3-. ; Kumārajīva: not found at L.16b18. ;
- 94b5. .一切道父 而覽了之 賢等事辦 今得羅漢 故勸助立 住斯德報(v)  
K.198.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27a28. ;
- 97b7. .士夫..... 尋即往見慈室長者。慈室長者 而謂之曰 : “卿何以故 而自勞煩 , 行求飯食 , 思想不息 ?”(p)

- K.210.10~211.1-. ; Kumārajīva: L.29a10. (親友會遭見之，)而(作是言：“……何爲衣食乃至如是？”)；
- 102b24. .其塔殊好，色若千變。五種之華而雨其上，紛紛如雪，莊嚴校飾(p)  
K.239.3-. ; Kumārajīva: not found at L.32b19. ;
- 102c16. .多寶如來……本行道時而自發願(p)  
K.240.14-. ; Kumārajīva: not found at L.32c11. ;
- 103b13. .以紫磨金而爲長繩(p)  
K.244.10-. ; Kumārajīva: not found at L.33a10. ;
- 103b26. .各從十方諸佛刹土而來到此(p)  
K.245.9-. ; Kumārajīva: not found at L.33a20. ;
- 104b5. .因經典故而發詣此(v)  
K.251.4-. ; Kumārajīva: not found at L.33c22. ;
- 104b6. .滅度聖將而自現矣(v)  
K.251.4-. ; Kumārajīva: not found at L.33c23. ;
- 105b5. .時有梵志而報之曰：“我……”(p)  
K.257.5-. ; Kumārajīva: not found at L.34c3. ;
- 106b29. .今佛世尊而不愍念(p)  
K.269.6-. ; Kumārajīva: not found at L.36a25. ;
- 114a11. .譬如士夫而爲醫術，聰明智慧，工巧難及，曉練方藥……(p)  
K.320.6. kaścid eva vaidyapuruṣo ; O. puruṣo vaidya ; Kumārajīva: L.43a8. 良醫；
- 114c10. .(the Buddha) 用權方便而現滅度(v)  
K.323.12. - ; Kumārajīva: not found at L.43b17. ;
- 114c22. .佛……現壽於世及與異人眷屬圍繞因而宣揚於尊佛道(v)  
K.324.7-. ; Kumārajīva: L.43b28. (我)復(於彼中……)；
- 116a10. .雜香、妙香供養安住 蜜香、上香而已(v.l. 以)散佛(v)  
K.331.3-. ; Kumārajīva: not found at L.44c5. ;
- 116a14. .自然諸香而爲芬薰(v)  
≠ K.331.7-. ; Kumārajīva: not found at L.44c9. ;
- 122a28. .於時世尊而歎頌曰：“……”  
K.372.11-. ; Kumārajīva: L.50a29. (世尊欲重宣此義)而(說偈言)；
- 125c22. .吾欲滅度，以此法教而相囑累(p)  
K.410.10-. ; Kumārajīva: L.53c11.-. (以佛法囑累於汝)；
- 127c14. .於時妙音菩薩而於本土忽然不現(p)  
K.428.3-. ; Kumārajīva: not found at L.55c8. ;
- 128b20. .妙音菩薩……欲導(v.l. -)慕泥洹，現已滅度，因而示儀，開化道慧(p)  
K.435.3-. ; Kumārajīva: not found at L.56b10. ;
- 129b9. .所生子姓而有威相(p)  
K.441.14-. ; Kumārajīva: not found at L.57a8. ;
- 133c19. .佛以衣服而覆護之(p)  
K.480.6-. ; Kumārajīva: not found at L.62a3. ;

而復 (ér fù) (1) conjunction, placed between the subject and the predicate, adding no special meaning, merely functioning as a filler in a phrase. Cf. 而(ér), 則(zé), 則而(zé ér)

not found at 《漢語大詞典》 8.775. ; not found at 《大漢和辭典》 9.167. ;

82c19. .譬如長者 遭時大富 其子而復 窮劣下極(v)

K.118.4-. ; Kumārajīva: not found at L.18c9. ;

85a7. .無數菩薩 ..... 若聞空慧 心則解達 放出光明 無數億千 是為大樹 而復滋茂(v)

K.131.6-. ; Kumārajīva: L.20b17. 而 ;

而復 (ér fù) (2) “and”

not found at 《漢語大詞典》 8.775. ; not found at 《大漢和辭典》 9.167. ;

96a24. .聲聞..... 畏厭一切 終始之患 而復嚴治 淨己佛土(v)

K.204. ca ; Kumārajīva: not found at L.28a18. ;

118c1. .何況有人 專精，聽受，供養，思惟，而復具足為人說者？(p)

K.350.15-. ; O. vā ; Kumārajīva: L.47a22. 而 ;

119b6. .又覩于鐵圍 并諸陵丘阜 而復察大海(v)

K.355.6. câpi ; Kumārajīva: not found at L.47c19. ;

128b12. .神足威德未曾損耗，而復增益也。聖慧、道智亦復如是(p)

K.434.8. api ; Kumārajīva: not found at L.56a29. ;

132a23.

K.466.11. ca ; Kumārajīva: not found at L.60c13. ;

[爾乃] (ěr nǎi) (“then”)

《漢語大詞典》 1.575a(漢代). ; not found at 《大漢和辭典》 7.588. ;

72c25, 79b26, 79b29, 79c2 etc.

爾能 (ěr néng) “then”(= 爾乃)

not found at 《漢語大詞典》 1.576. ; not found at 《大漢和辭典》 7.588. ;

87a16. .世尊見勸勵 聞尊上音聲 唯垂見授決 爾能(v.l. 乃)獲大安(v)

K.147.14. tadā ; Kumārajīva: L.21a13. 爾乃 ;

[爾時] (ěr shí) (“at that time, then”)

《漢語大詞典》 1.576a(晉代). ; 《大漢和辭典》 7.587b(晉代). ; Zürcher 1987:212. ;

66b21. .欲知爾時比丘法師號超光者則吾是也(p)

K.22.9. tena kālena tena samayena ; Kumārajīva: L.4b15. 爾時 ;

67b17.

K.26.11. tada ; Kumārajīva: not found at L.5a25. ;

67b29.

≠ K.27.7. ca sa ; = O. tada ; Kumārajīva: L.5b4. 時 ;

67c14.

K.28.2. tada ; Kumārajīva: not found at L.5b15. ;



71c17.

K.52.11. tada [O.tahi] tasmi kāle ; Kumārajīva: not found at L.9a26. ;

72b28.

K.56.5. tada ; Kumārajīva: L.9c28. ;

72c12.

K.57.5. tatkṣaṇaṃ ; Kumārajīva: L.10a14. 即 ;

73b16. .當爾時

K.60.14-. ; Kumārajīva: L.10c11. 從昔來 ;

74c18.

K.68.12. tasmi kāle ; Kumārajīva: not found at L.12a1. ;

etc. etc.

爾所 (ěr suǒ) ( “so many, so much” ) Cf. 諸所(zhū suǒ)

not found at 《漢語大詞典》 1.575. ; not found at 《大漢和辭典》 7.587. ; Zürcher 1987: 212~213. ; Karashima 1997: 32. ;

111a23. .從古以來 未曾見聞 乃有爾所 菩薩之衆 從地踊出 住世尊前 供奉歸命(v)

K.302.12-. ; = O. evarūpa~ ; = F. evarūpa~ ; cf. Krsh.177 ; Kumārajīva: L.40b18. 如是 ;

113b9. .若有士夫舉取一塵，過于東方不可計會億百千垓諸佛國土，乃著一塵。如是次取，  
越爾所國土，復著一塵(p)

K.316.8-. ; Kumārajīva: not found at L.42b16. ;

113b23. .如是次取，越爾所國土，復著一塵(p)

K.317.6. - ; cf. Krsh.185 ; Kumārajīva: not found at L.42b24. ;

113b26. .吾逮無上正真道，成最正覺已來，其劫之限過於爾所塵數之劫(p)

K.317.8. tāvat~ ... yāvat~ ; Kumārajīva: L.42b25. (復過於)此 ;

耳根 (ěr gēn) ( “the aural faculty, the faculty of hearing” ) Cf. 肉耳根(ròu ěr gēn)

《漢語大詞典》 8.649a(佛典). ; 《大漢和辭典》 9.184a(佛典). ;

119a20. .若族姓子、族姓女受是經典，持、讀、書寫，當得十眼功德之本、八百名稱、千二百耳根、千二百鼻根、千二百舌根、千二百身行、千二百意淨(p)

K.354.3. śrotra-(guṇa-) ; Kumārajīva: L.47c5. 耳(功德) ;

133b11. .若有菩薩耳根聽聞此總持句，入耳中者，即當知之，普賢菩薩之所建立(p)

K.477.5. śrotrêndriya~ ; Kumārajīva: not found at L.61b28. ;

二上 (èr shàng) ( “the second one (or) a superior one” )

not found at 《漢語大詞典》 1.120. ; not found at 《大漢和辭典》 1.436. ;

72a11. .(buddhas) 皆共諮嗟 是一乘道 寂然之地 無有二上(v)

K.53.14. uttama~ ; Kumārajīva: L.9b15. 第一 ;

二三十 (èr sān shí) “fifty”(?)

not found at 《漢語大詞典》 1.119. ; not found at 《大漢和辭典》 1.427. ;

80c22. .各且明聽！斯是吾子，則吾所生。名字爲某。捨我流进二三十年。今乃相得(p)

K.108.9. pañcāśad- ; Kumārajīva: L.17b11. 五十 ;

81b19. .於時長者 愁憂念之 然後而聞 即自迸走 遊于十方 意常悵感 父子隔別 二三十年(v)

K.111.4. do. ; Kumārajīva: L.17c15. 五十 ;

81c5. .譬如長者 ..... 聞子之問 意增煩惋 : “捨我別來 二三十年 吾之所有 財業廣大 假當壽終 無所委付”(v)

K.112.1. pañcāśa ; Kumārajīva: L.17c26. 五十 ;

82b10. .今是我子 ..... 今乃來歸 與之別離 二三十年 今至此國 乃得相見(v)

K.115.7. do. ; Kumārajīva: L.18b4. 五十 ;

Cf. 80c14. .彼時 , 窮子播盪流離 二三十年 , 至長者家 , 乃得申叙 , 追惟前後遊觀所更 , 心悉念之(p)

K.107.6. viṃśati~ ; Kumārajīva: L.17a27. 二十 ;

# F

發來 (fā lái) “appears, comes”# Cf. 發詣(fā yì)

not found at 《漢語大詞典》 8.549. ; 《大漢和辭典》 7.1226b(清代). ;

104a29. .今日乃能 欲聽經典 以故發來 因緣宣教(v)

K.250.18. tahim tahim gacchati ; Kumārajīva: L.33c19. 處處 ;

發遣 (fā qiǎn) “abandons, expels”#

《漢語大詞典》 8.567b(東漢代). ; 《大漢和辭典》 7.1221b(三國志、顏氏家訓). ;

63c20. .孰堪發遣解斯誼乎 ? (p)

∈ K.7.8. (artham) visarjayitum (“answers”); Kumārajīva: L.2b27. 答 ;

108b26. .若有請問，心無所猗，離聲聞乘，有所發遣，覺了佛慧(p)

∈ K.283.4. visarjayati (“answers” cf. Krsh.167) ; Kumārajīva: L.38a6. 答……爲解說 ;

發求 (fā qiú) (“seeks, aspires”)

not found at 《漢語大詞典》 8.547. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1220. ;

94b14. .我常發求 成諸通慧 得達十力(←方) 最勝之法(v)

K.198.7. spr̥śisyatha ; Kumārajīva: L.27b5. 證 ;

發心之頃 (fā xīn zhī qǐng) (“in an instant (as short as) raising but one single thought, in a

(single) thought-moment, in an instant”) Cf. 一發意頃(yī fā yì qǐng), 發意頃(fā yì qǐng), 發意之頃(fā yì zhī qǐng)

not found at 《漢語大詞典》 8.544. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1222. ;

133c13. .其心懷抱無極大哀，發心之頃攝無量行(p)

K.480.1. cittôtpādena ; Kumārajīva: not found at L.61c19. ;

[發意] (fā yì) (“produces an intention, resolution”) Cf. 一發意頃(yī fā yì qǐng)

《漢語大詞典》 8.568b(晉代, 道安). ; 《大漢和辭典》 7.1218d(無量壽經). ;

64a2. .各各發意，欲問世尊，決散疑網(p)

K.8.1. etad abhavat ; Kumārajīva: L.2c2. 作此念 ;

92b13. .當來末世或有發意學弟子乘，成爲聲聞(p)

K.186.3-. ; Kumārajīva: not found at L.25c14. ;

94c8. .世尊……乃復舉喻，說古世事及始發意(p)

K.199.9-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95b14. .發意菩薩 得正真道(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

100b24. .從億百千佛發意立願(p)

K.225.2. -kr̥ta-prañidhāna~ ; Kumārajīva: L.30c14. 成就大願 ;

100b28. .若以華香、繒綵、幢幡發意供養是經卷者，……(p)

K.225.8-. ; Kumārajīva: not found at L.30c11. ;

112c2. .彌勒又啓：“欲引發意。譬如，士夫年二十五，首髮美黑，姿體鮮

發意頃 (fā yì qǐng) ( “in an instant (as short as) raising but one single thought, in a (single) thought-moment, in an instant” ) Cf. 一發意頃(yī fā yì qǐng), 發心之頃(fā xīn zhī qǐng), 發意之頃(fā yì zhī qǐng)

116a29. .其聞如來所現壽命所說經法，發意頃生快心篤信者，所得功德不可稱量(p)  
K.332.6. eka-cittôtpādikā~ ; Kumārajīva: L.44c20. 一念；

發意之頃 (fā yì zhī qǐng) ( “in an instant (as short as) raising but one single thought, in a (single) thought-moment, in an instant” ) Cf. 發心之頃(fā xīn zhī qǐng), 發意頃(fā yì qǐng), 一發意頃(yī fā yì qǐng)

100b22. .假使……聞斯經典一頃四句發意之頃代勸助者，佛皆授決(p)  
K.224.9. ekena...cittôtpādena ; Kumārajīva: L.30c8. 一念；

100c14. .假使有人，志性(←姓)□□嶮(v.l. 險)，常懷毒害，發意之頃爲其人說不可之事，其殃難測(p)

∈ K.227.4. -citta~ ; Kumārajīva: L.31a1. 心；

116b4. .族姓子、族姓女……發意之頃歡喜信樂……(p)

K.333.2. eka-cittôtpādikā~ ; O. eka-cittôtpādena ; Kumārajīva: not found at L.44c25. ;  
121c6.

≠ K.369.1. ākāṅṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.49c13. 隨意；

發詣 (fā yì) ( “appears, comes” ) Cf. 發來(fā lái)

not found at 《漢語大詞典》 8.567. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1221. ;

104b5. .因經典故而發詣此(v)

K.251.4. āgata~ ; Kumārajīva: L.33c22. 來；

發願 (fā yuàn) ( “makes a vow (for enlightenment)” )

《漢語大詞典》 8.577b(佛典). ; 《大漢和辭典》 7.1221a(佛典). ;

97c29. .阿難自念言：“我寧可蒙受決例乎？”心念此已，發願乙密(p)

K.215.2. prārthayitvā ; Kumārajīva: not found at L.29b24. ;

102c16. .多寶如來……本行道時而自發願(p)

K.240.14. pūrva-(v.l. -)prañidhāṇam abhūt ; Kumārajīva: L.32c11. 作大誓願；

[乏少] (fá shǎo) ( “lacks, is wanting” )

《漢語大詞典》 1.644b(英雄記). ; 《大漢和辭典》 1.347d(北史). ;

82b13. .我之財物無所乏少(v)

K.115.9-. ; Kumārajīva: not found at L.18b7. ;

82c12. .如是計之無所乏少(v)

K.117.9-. ; Kumārajīva: not found at L.18c5. ;

100a21. .聖王……五劫供養彼藥王佛一切施安無所乏少(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

118a24. .無央數歲恣所求索，應意備足，供養飲食，無所乏少(p)

K.347.4- ; Kumārajīva: not found at L.46c13. ;

法本 (fǎ běn) ( “the origin (or base) of the Dharma” )

《漢語大詞典》 5.1036a(佛典). ; not found at 《大漢和辭典》 6.1052. ;

68b20. .(bodhisattvas)悉俱合會 而共思惟 世尊所明 觀諸**法本**(v)

K.32.8. dharma~ ; Kumārajīva: L.6a15. 佛智 ;

法城 (fǎ chéng) ( “the Dharma-city (the Dharma, which is to be protected from harm, is here compared to a city)” )

《漢語大詞典》 5.1040a(正法華經). ; 《大漢和辭典》 6.1049b(佛典). ;

99c24. .時佛知心 , 然其末世當護**法城**(p)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100b7. .於是善蓋 得柔順忍 佛滅度後 守護**法城** 精進不懈 得五神通 總持、辯才 開化一切(v)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

法床 (fǎ chuáng) ( “the Dharma-seat” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1038. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1050. ;

66c9. .大聖適說 斯經典已 能仁至尊 處於(v.l. 于)**法床** 加趺而坐 尋有瑞應 三昧正受 名無量頌(v)

K.23.12. dharmāsana- ; Kumārajīva: L.4b29. 法座 ;

法典 (fǎ diǎn) ( “the scripture of the Dharma” ) Cf. **大法典(dà fǎ diǎn)**

《漢語大詞典》 5.1038b(正法華經). ; 《大漢和辭典》 6.1051d(孔子家語). ;

95c7. .其滿願子豈獨為吾作聲聞乘而受**法典**也(p)

K.200.7. sad-dharma- ; Kumārajīva: L.27c3. (我)法 ;

112b14. .(bodhisattvas’) 志常勇猛 思惟**法典**(v)

K.310.8. dharma~ ; Kumārajīva: L.41b22. 妙法 ;

114c10. .(the Buddha) 用權方便 而現滅度 故為眾人 演斯**法**(v.l. 經)典(v)

K.323.12. do. ; Kumārajīva: L.43b17. 法 ;

法都講 (fǎ dōu jiǎng) ( “a Dharma-preacher” ) Cf. **都講(dōu jiǎng)**, **法講(fǎ jiǎng)**

not found at 《漢語大詞典》 5.1044. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1054. ;

95c1. .滿願子……於比丘眾為**法都講** , 光揚諮嗟諸佛之德...(p)

K.200.3. dharmakathika~ ; Kumārajīva: L.27b24. 說法人 ;

法法 (fǎ fǎ) “Dharma and Dharma, all the Dharmas”#

not found at 《漢語大詞典》 5.1039. ; 《大漢和辭典》 6.1052c(管子). ;

100b4. .太子即問 佛為具說 難解之句 深妙法藏 …………… 順至將持 不起法忍 轉不退輪 **法法**相  
照 十二因緣 展轉相生 已解本無 無有終始(v)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

法父 (fǎ fù) ( “the father of the Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1035. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1052. ;  
83c21. 法父(←王[= G, J])慧難解 闇冥設聞者 衆入懷狐疑 則棄所住處(v)  
∈ K.125.11. câpi taj(v.l. tã) ; cf. Krsh.93 ; Kumārajīva: not found at L.19c11. ;

法供 (fǎ gòng) ( “Dharma-offerings; a religious gift” ) Cf. 法供養(fǎ gòng yǎng) , 法養(fǎ yǎng)  
《漢語大詞典》 5.1039a(魏書). ; 《大漢和辭典》 6.1046c(華嚴經、魏書). ;  
100b11. .時千億人 皆立大道 十四載人 聲聞、緣覺 無央數人 得生天上以故歎稱(v.l. 講) 法供爲  
最(v)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
129c12. .“惟願，正士！受此法供，己身所有殊異寶瓔”(p)  
K.446.2. dharmâcchāda~ ; Kumārajīva: L.57b27. 法施；

法供養 (fǎ gòng yǎng) ( “Dharma-offerings” ) Cf. 法供(fǎ gòng), 法養(fǎ yǎng)  
not found at 《漢語大詞典》 5.1039. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1046. ;  
99b19. .有法供養，最尊無極(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
99b24. .法之供養者，順若如來所說經典深妙優奧(v.l. 幽奧)，開化一切世間人民 ..... 開  
道(v.l. 導)宣布，闡發諸器，權便所義，將養正法，是爲法之供養(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
99c20. .王子善蓋從藥王佛聞法供養，應時速得柔順法忍，即脫身衣，以覆佛上(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
99c22. .願護正法，興法供養(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
100a26. .善蓋太子 閑居自惟：“寧有供養 踰於此乎？” 空中天言：“法供養勝”(v)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

法鼓 (fǎ gǔ) ( “the Drum of the Dharma” ) Cf. 大法鼓(dà fǎ gǔ)  
《漢語大詞典》 5.1045b(法華經). ; 《大漢和辭典》 6.1046c(法華經). ;  
64c24. .(sons of buddhas) 而雷擊扣 於此法鼓(v)  
K.12.12. dharma-duṇḍubhi~ ; Kumārajīva: L.3a27. 法鼓；  
91b23. .思願講說 無上法輪！ 惟雷法鼓 尊妙法音！(v)  
K.178.10. duṇḍubhi~ ; Kumārajīva: L.24c26. 法鼓；  
127a10. .假使有人求菩薩乘，至此道場...具足法鼓，吹大法螺...(p)  
K.421.8. dharma-bherī~ ; Kumārajīva: L.55a1. 大法鼓；  
134a1. .若有比丘受持是經，當作是知，思惟解念：“是等族姓子必至道場，降伏魔官(←宮)，而  
轉法輪，擊於法鼓，吹大法螺，演時法雨，於師子座而處法座”(p)  
K.481.9. dharma-duṇḍubhi~ ; O. dharma-bherī~ ..... dharma-duṇḍubhi~ ; Kumārajīva:  
L.62a12. 法鼓；

法光 (fǎ guāng) ( “light of the Dharma” )  
not found at 《漢語大詞典》 5.1037. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1048. ;

70b29. .(the Buddha) 今已造立 若干種相 眷屬圍繞 演出**法光**(v)

K.47.7. prabhāsayat~ ; Kumārajīva: L.8b2. 光明照(世間) ;

法光曜 (fǎ guāng yào) (name of a buddha)

96b19.

K.205.6. Dharmaprabhāsa ; Kumārajīva: L.28b9. 法明 ;

法果 (fǎ guǒ) ( “the fruit of the Dharma(?)” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1039. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1046. ;

119a13. .數百千人 悉共發意 往(←住)造其所 所說**法果** 則為講斯 清淨教誨(v)

K.353.4. phala~ ; Kumārajīva: not found at L.47b27. ;

法號 (fǎ hào) “the name of the Dharma”#

《漢語大詞典》 5.1045b(唐代). ; 《大漢和辭典》 6.1045d(唐代). ;

73b11. .深自惟言 : “**法號**等入……”(p)

∈ K.60.8. (tulya- [v.l. tuyle; O.tulyesmiṃ]) nāma dharma dhātu-(praveśe) ; Kumārajīva:

L.10c6. (同入)法性 ;

法會 (fǎ huì) ( “the Dharma assembly” )

《漢語大詞典》 5.1046a(唐代). ; 《大漢和辭典》 6.1044d(陳書). ;

108b24. .若詣**法會** , 自護己身 , 行無有失 , 而說經法(p)

≠ K.283.2. dhārma-śrāvaṇika~ ; O. dharma-ś° ; F. dharma-ś° ; Kumārajīva: L.38a5. 諸有聽者 ;

法誨 (fǎ huì) ( “the teaching of the Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1046. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1046. ;

84c22. .以佛法雨 多所安隱 普潤天下 有所成就 觀察其人 堪任所趣 佛之**法誨** 景則一等(v)

K.130.10. subhāṣita~ dharma~ ; Kumārajīva: L.20b7. 法 ;

法見 (fǎ jiàn) “(wrong) views on the Dharma”(?)

not found at 《漢語大詞典》 5.1038. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1047. ;

99c1. .法之供養者……於諸群生設大慈哀 , 降伏魔兵 , 離諸**法見**(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

法講 (fǎ jiǎng) ( “a preacher of the Dharma, one who preaches the Dharma” ) Cf. **法都講**(fǎ dōu jiǎng), **都講**(dōu jiǎng), **尊法講**(zūn fǎ jiǎng)

not found at 《漢語大詞典》 5.1048. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1045. ;

95c8. .滿願子……所在衆會常為**法講** , 宣散經誼 , 分別空慧(p)

K.200.10. dharmakathika~ ; Kumārajīva: L.27c4. 說法人 ;

法教 (fǎ jiào) ( “the teachings of the Dharma” )

《漢語大詞典》 5.1043b(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》 6.1046. ;

66c27. .(buddhas) 在於會中 爲雨**法教**(v)

K.24.8. dharma~ ; Kumārajīva: L.4c15. 深法 ;

67c5. .**佛法教**

K.27.10-. ; Kumārajīva: not found at L.5b8. ;

67c24. .今者分別 當雨**法雨** 柔軟 **法教** (v)

K.28.10. dharma- ; Kumārajīva: L.5b21. 法(雨) ;

70b2. .於我**法教** 諸新學者 佛以聖慧 行權方便 ..... 故示此誼(v.l. 義)(v)

K.46.1. śāsana~ ; Kumārajīva: L.8a6. (九部)法 ;

74c11. .是等來現 最勝**法教**(v)

K.68.6-. ; Kumārajīva: not found at L.11c23. ;

74c15.

K.68.10-. ; Kumārajīva: not found at L.11c28. ;

76a15. .其有衆生...樂**佛法教** , 精進奉行

K.80.5. -śāsana~ ; Kumārajīva: L.13b19. 法 ;

79b2. .未曾得見 ..... 人中帝王 佛之**法教**(v)

K.96.5. śāsamānam ; Kumārajīva: L.15c26. 說法教化 ;

87c28. .無數菩薩 及諸聲聞 ..... 常行精進 於**佛法教**(v)

K.152.11. (buddha-)śāsana~ ; O. śāsana~ ; Kumārajīva: not found at L.21c13. ;

118b27. .若得斯須暫聽聞者.....疾速禪定、如來**法教**(p)

K.350.13. avavāda-anuśāsaka~ ; O. ovāda-a° ; Kumārajīva: L.47a20. 教誨 ;

118c11. .其人最後 以**法教**喻 爲分別演 無爲之地(v)

K.351.7. dharmam vadati ; Kumārajīva: L.47b4. 方便 ;

125c22. .今時已至 , 吾欲滅度 , 以此**法教**而相囑累(p)

K.410.10. śāsana~ ; Kumārajīva: L.53c11. 佛法 ;

法戒 (fǎ jiè) 弟子**法戒**(dì zǐ fǎ jiè)

[法禁] (fǎ jìn) ( “Dharma and precepts” )

《漢語大詞典》5.1045b(管子). ; 《大漢和辭典》6.1046c(韓非子). ;

132b15. .如來、至真之教弘慈無極 , 不可思議功德具足 , 敷演道義 , 施設**法禁** , 令無罪罣、長塗之難 , 皆得無患(p)

K.467.11. dharma-vinaya~ ; Kumārajīva: not found at L.60c22. ;

法樂 (fǎ lè) ( “the bliss of the Dharma” ) Cf. **大法樂**(dà fǎ lè)

《漢語大詞典》5.1047b(維摩經). ; 《大漢和辭典》6.1053b(維摩經). ;

112a28. .諸族姓子.....天上、人間常應專修 , 轉於法輪 , 無爲無會 , 好深神通 , **法樂**爲樂(p)

K.309.12. dharmārāma-(v.l. °ārāmarati-) ; Kumārajīva: L.41b9. (樂於)諸佛之法 ;

法力 (fǎ lì) ( “the power of the Dharma” )

《漢語大詞典》5.1035b(佛典). ; 《大漢和辭典》6.1053c(維摩經). ;

73c17. .彼等(i.e. bodhisattvas)悉聞 此佛音教 爲諸群萌 講演**法力**(v)



K.62.11-. ; O. dharma ; Kumārajīva: L.11a8. 法 ;  
83a19. .其(v.l. 具)大神足 建立**法力**(v)  
≠ K.120.1. kṣāntibala~ ; Kumārajīva: not found at L.19a4. ;

法律 (fǎ lǜ) “Dharma and discipline; Buddhist discipline; Buddhist order”#

《漢語大詞典》5.1041a(莊子). ; 《大漢和辭典》6.1053c(史記). ;  
72c21. .諸佛之子 得觀觀此 因從獲信 順行**法律**(v)  
K.57.11-. ; Kumārajīva: not found at L.10a20. ;  
75a24. .斯諸比丘頓止行門，遵尚**法律**，度老病死，諮嗟泥洹(p)  
K.70.14. dharma-vinaya~ ; Kumārajīva: L.12b5. 法 ;  
107c25. .比丘放羅漢 除立於**法律** 不與自大俱 復遠犯禁者(v)  
K.279.3. vinaye-d-āgama- ; O. āgame vinaye ; Kumārajīva: L.37b23. 小乘、三藏學 ;  
113a12. .(bodhisattvas)而勇意猛 曉了**法律**(v)  
K.313.14. dharma- ; Kumārajīva: not found at L.42a20. ;  
118a25. .年朽，力弊，心用疲殆，豈可化入如來**法律**？(p)  
K.347.7. dharma-vinaya~ ; Kumārajīva: L.46c16. 佛法 ;  
127c26. .衆生……蠲除狐疑，順法律不也(p)  
K.429.5. suvaṇṇeya~ ; Kumārajīva: L.55c20. 易度 ;  
132a10. .順從**法律**，堅住無極，得奉如來，啓受經法(p)  
K.466.1-. ; Kumārajīva: not found at L.60c2. ;

法輪 (fǎ lún) (“the Dharma-wheel”) Cf. **無上法輪**(wú shàng fǎ lún), **經輪**(jīng lún)

《漢語大詞典》5.1047a(四十二章經). ; 《大漢和辭典》6.1053d(維摩經). ;  
63a14. .菩薩八萬……常讚歎不退轉**法輪**(p)  
K.2.12. -dharma-cakra- ; Kumārajīva: L.2a4. 法輪 ;  
72c7.  
K.56.11. do. ; Kumārajīva: L.10a6. do. ;  
75a8.  
K.69.15. do. ; Kumārajīva: L.12a18. do. ;  
89c5. .諸佛……普見知黎庶 心本所好樂 則爲轉**法輪** 最勝無等倫(v)  
K.163.4. cakra- ; Kumārajīva: L.23a10. 輪 ;  
90a20. .願轉**法輪**，演大聖典(p)  
K.166.12. dharma-cakra~ (O etc. dharma~) ; Kumārajīva: L.23b18. 法輪 ;  
90c2. .梵天之衆勸發世尊願轉**法輪**(p)  
K.170.7. dharma-cakra~ ; Kumārajīva: L.23c25. do. ;  
90c5. .最上大人 願轉**法輪** 惟講經典 爲十方人(v)  
K.170.14. cakra-vara~ ; Kumārajīva: L.23c27. do. ;  
91a12. .時諸梵天勸請世尊：“惟轉**法輪**分別經典…”(p)  
K.173.9. dharma-cakra~ ; Kumārajīva: L.24b2. do. ;  
91a17.

K.174.1. dharmamayaṃ ca cakram ; Kumārajīva: L.24b5. do. ;  
91b21.

K.178.3. dharma-cakra~ ; Kumārajīva: L.24c24. do. ;  
91c2.

K.179.1. dharmacakra~ ; Kumārajīva: L.25a2. do. ;  
93a27.

K.191.3. cakra- ; Kumārajīva: L.26b15. do. ;  
93b5.

K.191.9. cakra~ ; Kumārajīva: L.26b18. do. ;  
110a27.

K.294.14-. ; Kumārajīva: not found at L.39c5. ;

法螺 (fǎ luó) 大法螺(dà fǎ luó)

法貌 (fǎ mào) ( “features of the Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1047. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1052. ;  
68a11. .如來.....分別法貌、衆相、根本，知法自然(p)

K.30.4. yādṛśa~ .... dharma~ ; Kumārajīva: L.5c11. 諸法實相 ;

Cf. 68a17. .如諸佛法貌

K.30.12. yādṛśa~ buddha-dharma~ ; Kumārajīva: L.5c18. 佛諸餘法 ;

法門 (fǎ mén) ( “Dharma-gate; the Buddha’s teaching, a gateway to the Dharma” ) 甘露法門(gān lù fǎ mén)

《漢語大詞典》 5.1039b(法華經). ; 《大漢和辭典》 6.1053a(增一阿含經). ;

64a25. .吾... 又觀諸佛 而師子吼 演說經典 開闡法門(v)

K.9.9. dharma~ ; O. dharmatā~ ; Kumārajīva: not found at L.2c19. ;

71c27. .無量法門 億千姦數 當來最勝 之所講說 諸如來尊 常宣布法 是則得見 諸佛正教(v)

K.53.5. dharmāmukha~ ; O. dharma-mukha~ ; Kumārajīva: L.9b7. 法門 ;

法忍 (fǎ rěn) ( “the acceptance of (the principle of unborn) dharmas” ) Cf. 不起法忍(bù qǐ fǎ rěn), 柔順法忍(róu shùn fǎ rěn), 無從生忍(wú cóng shēng rěn), 無所從生法忍(wú suǒ cóng shēng fǎ rěn), 無所從生不起法忍(wú suǒ cóng shēng bù qǐ fǎ rěn)

not found at 《漢語大詞典》 5.1037. ; 《大漢和辭典》 6.1052b(高僧傳). ;

99c9. .法之供養者.....而割判了微妙色像、總持崖底、諸法法忍(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

99c11. .志在法忍(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

125b10. .衆生熹見.....雨心天華、雜香、栴檀用供養佛。.....其聞香者，悉得法忍(p)

K.406.10-. ; Kumārajīva: not found at L.53b3. ;

126c11. .(women)生安養國，.....適生其國，得五神通，逮不退轉不起法忍，已逮法忍，輒得  
觀見七十二億.....如來衆(p)

K.419.7. anutpattika-dharma-kṣānti- ; Kumārajīva: L.54c5. 是忍 ;

法身 (fǎ shēn) ( “the Dharma-body” )

《漢語大詞典》 5.1037b(佛典). ; 《大漢和辭典》 6.1050a(涅槃經). ;

83c3. .如來通見一切根本、大精進力，如應說法 ..... 或聽受法，離諸貪惑。轉稍以漸遵諸  
通慧。因從本力，如其能量堅固成就平等**法身**(p)

K.123.12-. ; Kumārajīva: not found at L.19b21. ;

95a17. .“得如意珠”謂獲如來無極**法身**(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

法聲 (fǎ shēng) “the sound “Dharma” ”

not found at 《漢語大詞典》 5.1048. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1050. ;

72c9. .大聖..... 歎羅漢音 讚譽**法聲** 於是歌頌 聖眾之德(v)

K.56.12. dharmaśabda~ ; Kumārajīva: L.10a7. 法...名 ;

123b17. .常不值佛，不聞**法**(v.l. 經)聲(p)

K.382.8. dharma-śabda~ ; Kumārajīva: L.51a28. 法 ;

法施 (fǎ shī) ( “a donation of the Dharma” )

《漢語大詞典》 5.1041b(梁代). ; 《大漢和辭典》 6.1050b(十住毘婆沙論). ;

86c11. .大迦葉..... 當得佛道 親近**法施**(v)

≠ K.145.10. bhikṣavaḥ(v.l. bhikṣuḥ) ; Kumārajīva: not found at L.20c14. ;

125b23. .以身施者，乃成**法施**(p)

K.408.4. dharma-pūjā~ ; Kumārajīva: L.53b16. 以法供養(諸如來) ;

134a28. .又族姓子！心無所著。勿得祕惜此《正法華經》。志無所畏。則施佛慧、如來之  
慧、自在之慧，則為無上無極**法施**(p)

≠ K.485.2. mahā-dānapati~ ; = O. mahā-dharma-dānapati~ ; cf. [Kṛsh.251](#) ; Kumārajīva:  
L.52c15. 大施主 ;

法師 (fǎ shī) ( “a Dharma-master, a Dharma-preacher” )

《漢語大詞典》 5.1042a(正法華經). ; 《大漢和辭典》 6.1048c(法華經). ;

66a15.

K.19.9. dharmabhāṇaka~ ; Kumārajīva: L.4a7. 法師 ;

66b21.

K.22.11. do. ; Kumārajīva: not found at L.4b15. ;

67a16.

K.25.4. do. ; Kumārajīva: not found at L.4c29. ;

67a24.

K.25.10. do. ; Kumārajīva: L.5a7. 法師 ;

101a9. .衣服諸覆蓋 常供給**法師**(v)

K.228.15. dharma-bhāṇaka~ ; Kumārajīva: L.31a24. 說法者 ;

101a26. .稱詠**法師** 發心悅豫 其人獲福 不可限量(v)

K.229.13-. ; Kumārajīva: L.31b9. 持經者 ;  
101b9. .密從法師受斯典者 , 則爲如來威力所護(p)  
K.230.8-. ; Kumārajīva: not found at L.31b18. ;  
106b23. .汝.....當爲菩薩 , 常爲法師(p)  
K.268.12. dharma-bhāṇaka~ ; Kumārajīva: L.36a19. 大法師 ;  
108b19.  
K.282.12. do. ; Kumārajīva: L.38a2. 法師 ;  
117c14.  
K.343.9. do. ; Kumārajīva: L.46b4. do. ;  
119a17.  
K.374.9. do. ; Kumārajīva: L.47c2. do. ;  
119c16.  
K.358.12. do. ; Kumārajīva: L.48a23. 說法者 ;  
127a8.  
K.421.5. sūtrānta-dhāraka~ bhikṣu~ ; Kumārajīva: L.54c27. 受持是經者 ;  
130a11.  
K.396.3-. ; O. <sup>\*\*\*</sup>(idaṃsūtrānta-dhārakā)nāṃ [cf. Krsh.236] ; Kumārajīva: L.58b18. 說法者 ;  
130a23.  
K.397.4. dharma-bhāṇaka~... sūtrānta-dhāraka~ ; Kumārajīva: L.58c5. 法師 ;  
130c10.  
K.402.7. dharma-bhāṇaka~ ; Kumārajīva: L.59b12. 說法者 ;  
etc. etc.

法食 (fǎ shí) “a meal of the Dharma”#

《漢語大詞典》5.1041a(漢代). ; 《大漢和辭典》6.1048d(佛典). ;  
96a4. .是時人民常有二食。一曰法食 , 二曰樂禪悅豫。是爲二食(p)  
K.202.8. dharma-prīty-āhāra~ ; O. dharma-rati-prīty-āhāra~ ; Kumārajīva: L.27c29. 法喜食 ;

法事 (fǎ shì) “the Dharma”#

《漢語大詞典》5.1038a(史記; 佛教). ; 《大漢和辭典》6.1048d(史記; 佛教). ;  
82c14. .假使有人願尊(←等 cf. Krsh. 89)佛道 爲是等故 加賜法事(v)  
K.117.10. dharma~ ; Kumārajīva: L.18c6. 說 ;

法事 (fǎ shì) (name of a buddha)

66b16.  
K.22.3. Dīpaṃkara ; Kumārajīva: L.4b11. 燃燈 ;

[法式] (fǎ shì) (“rules”)

《漢語大詞典》5.1036b(管子). ; 《大漢和辭典》6.1048d(莊子). ;  
64c5. .衆庶朋黨 悉詣導師 ..... 則除俗服 下其鬢髮 而被袈裟 以爲法式(v)  
K.11.12-. ; Kumārajīva: not found at L.3a18. ;

法頌 (fǎ sòng) ( “a Dharma-hymn” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1046. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1049. ;

131b28. .爾時二太子歎是法頌，報父母已(p)

K.462.10. gāthā~ ; Kumārajīva: not found at L.60a27. ;

法王 (fǎ wáng) ( “the king of the Dharma” ) Cf. 大法王(dà fǎ wáng), 佛道法王(fó dào fǎ wáng), 聖法王(shèng fǎ wáng)

《漢語大詞典》 5.1035b(法華經). ; 《大漢和辭典》 6.1054a(法華經). ;

64c4. .國王..... 衆庶朋黨 悉詣導師 而於法王 啓問經典(v)

K.11.11. - L.3a17.- ;

72a22.

K.54.7.- ; Kumārajīva: not found at L.9b25. ;

73a8.

K.58.7. dharma-rājan~ ; Kumārajīva: L.10b4. 法王 ;

82c29. .依猗(v.l. 倚)法王 深遠之慧(v)

≠ K.118.11. nāyaka~ ; = O. dharma-rājan~ ; cf. Krsh.90 ; Kumārajīva: L.18c18. 法王 ;

83c17. .吾興於世間 仁和爲法王(v)

K.125.7. dharma-rājan~ ; Kumārajīva: L.19c10. do. ;

110a7. .佛亦如是 今爲法王(v)

K.292.7. do. ; Kumārajīva: L.39b4. do. ;

110a12. .於時法王 無極大聖 分別經卷 億百千垓(v)

K.292.11. do. ; Kumārajīva: not found at L.39b8. ;

121a26.

K.365.12. loka-nātha~ ; Kumārajīva: not found at L.49b10. ;

126b15.

K.417.5. dharma-rājan~ ; Kumārajīva: L.54b11. 法王 ;

法王子 (fǎ wáng zǐ) ( “a Dharma-prince” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1035. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1054. ;

131a26. .又我等身本是法王子。當以經道化于濁俗，反僞向真。爾乃佛子也(p)

K.459.6. dharma-rāja-putra~ ; Kumārajīva: L.60a2. 法王子 ;

法味 (fǎ wèi) ( “taste of the Dharma” )

《漢語大詞典》 5.1038b(佛典). ; 《大漢和辭典》 6.1053a(佛典). ;

83c12. .世尊..... 令至一土一同法味(p)

K.124.11.- ; Kumārajīva: L.19c5.-. ;

107c8. .菩薩..... 縱爲女人有說經緣，不於是中污染法味(p)

K.277.6. dharma-saṃrāga~ ; Kumārajīva: L.37b8. 爲法(猶不)親厚 ;

法想 (fǎ xiǎng) ( “thoughts on the Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1046. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1050. ;  
83b5. .如來之慧無能限者，不有**法想**道地處所莫能盡原(p)  
K.121.7. dharma~ ; Kumārajīva: L.19a22. (其所說)法；

法行 (fǎ xíng) “practice of the Dharma”#

《漢語大詞典》 5.1037a(管子). ; 《大漢和辭典》 6.1045c(管子). ;  
81a3. .諸學士……於如來所，承順**法行**，遵修禪定，而常信樂(p)  
K.109.5. dharma~ ; Kumārajīva: L.17b24. 佛法；

法訓 (fǎ xùn) (“the teaching of the Dharma”) Cf. 尊法訓(zūn fǎ xùn)

not found at 《漢語大詞典》 5.1043. ; 《大漢和辭典》 6.1046d(日本). ;  
100c13. .斯**法訓**者若復不暢，其身續蒙(p)  
K.227.2. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: not found at L.30c29. ;  
106c14. .我等信樂是佛**法訓**(p)  
K.270.6. do. ; Kumārajīva: L.36b8. 經；  
132a9. .心得開解，退俗，入道，奉(v.l. 承)佛**法訓**，度眾穢厄(p)  
K.465.10. (tathāgata-)śāsana~ ; Kumārajīva: L.60c2. (佛)法；

法眼 (fǎ yǎn) (“the Dharma-eye”) Cf. 道眼(dào yǎn)

《漢語大詞典》 5.1043b(佛典). ; 《大漢和辭典》 6.1045d(無量壽經). ;  
93b7. .普等**法眼** 分別慧誼 宣揚群典 若干品類(v)  
K.191.11. (ananta-)cakṣus~ ; Kumārajīva: L.26b21. (無量)慧；  
104b13. .何因得說 於茲**法眼**？(v)  
K.251.9. dharma-netrī~ ; Kumārajīva: not found at L.33c27. ;  
132c18. .八萬四千人遠塵離垢，諸(v.l. 得)法(v.l. 法法)眼淨(p)  
K.471.4. dharma-cakṣus~ ; Kumārajīva: L.61a4. 法眼；

法養 (fǎ yǎng) (“Dharma-offerings”) Cf. 法供(fǎ gòng), 法供養(fǎ gòng yǎng)

not found at 《漢語大詞典》 5.1048. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1053. ;  
100a6. .一切所供無過**法養**(v.l. 法供養)(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
100a26. .善蓋太子……即自問言：“何謂**法養**(v.l. 供)？”(v)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

法要 (fǎ yào) (“the essence of the Dharma”)

《漢語大詞典》 5.1040b(佛典). ; 《大漢和辭典》 6.1044d(維摩經). ;  
73b5. .今聞大聖講斯**法要**，心加歡喜，得未曾有(p)  
K.60.4. ghoṣa~ ; Kumārajīva: L.10c1. 法音；  
74b16. .菩薩大士……具大神通，志存**法要**，勇猛志強(p)  
K.66.9. sarva-dharma-naya- ; Kumārajīva: L.11c3. 一切諸法之門；  
109c13. .此《正法華經》……如大聖帝髻中明珠，以為世尊第一**法要**(p);

K.291.2. dharma-deśanā~ ; Kumārajīva: L.39a16. 說 ;  
121b7. .若入衆會講授**法要**，蒸庶欣載，欽仰典則(p)  
K.366.10. dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.49b19. ;  
125c5. .**法要**是《正法華》，無上**經典**，學中要者，經卷本有八十垓百千億那術垓偈(p)  
K.409.5. dharmaparyāya~ ; Kumārajīva: L.53b28. (法華)經 ;

法意 (fǎ yì) (name of a prince)

66a11.

K.19.4. Dharmamati ; Kumārajīva: L.4a4. 法意 ;

法誼 (fǎ yì) ( “the meaning of the Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1047. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1046. ; cf.

HD.5.1046a.法義(韓非子) ;

65a28. .(among bodhisattvas)或有得入(←人) 寂然**法誼**(v)

K.14.3. dharma~ ; Kumārajīva: L.3b16. 法 ;

68a7. .如來.....猗靡現慧，各爲分別，而散**法誼**，用度群生(p)

K.29.9-. ; O. dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.5c2. ;

69c16. .**法誼**(v.l.義)

K.42.15. dharma~ ; Kumārajīva: L.7b21. 法 ;

92a4. .十六王子.....欲用敷演廣彼**法誼**(v.l. 義)(p)

K.182.7. dharmaparyāya~ ; Kumārajīva: L.25b8. 《妙法華經》 ;

etc.

法音 (fǎ yīn) ( “sound of the Dharma, teachings of the Buddha” )

《漢語大詞典》 5.1041b(法華經). ; 《大漢和辭典》 6.1045a(無量壽經). ;

91b24. .思願講說 無上法輪 惟雷法鼓 尊妙**法音**(v)

K.178.10-. ; Kumārajīva: not found at L.24c26. ;

法印 (fǎ yìn) ( “the seal of the Dharma” )

《漢語大詞典》 5.1036b(大智度論). ; 《大漢和辭典》 6.1044c(法華經). ;

78b24. .告舍利弗 是吾**法印** 是佛最後 微妙善說 愍傷諸天 及於世間 在所遊處 常能獨行(v)

K.92.13. dharmamudrā~ ; Kumārajīva: L.15b7. 法印 ;

法雨 (fǎ yǔ) ( “the rain of the Dharma” ) Cf. 大法雨(dà fǎ yǔ), 時法雨(shí fǎ yǔ)

《漢語大詞典》 5.1038a(佛典). ; 《大漢和辭典》 6.1044c(佛典). ;

67c24. .今者分別 當雨**法雨** 柔軟法教(v)

K.28.10. dharma-m-anantavarṣa~ ; Kumārajīva: L.5b21. 法雨 ;

84b14. .尋興慧雲 而降**法雨**(v)

K.128.13. vāri~ ; Kumārajīva: L.20a20. 法雨 ;

84c20. .以佛(J etc.佛以)**法雨** 多所安隱 普潤天下 有所成就(v)

K.130.9. dharmavarṣa~ ; Kumārajīva: L.20b6. 法雨 ;

法藏 (fǎ zàng) ( “store of the Dharma, the treasure-house of the Dharma, all the Buddhist teachings” ) Cf. 菩薩法藏(pú sà fǎ zàng), 聖法藏(shèng fǎ zàng)

《漢語大詞典》5.1048b(佛典). ; 《大漢和辭典》6.1048b(佛典). ;

98b17. .仁賢阿難爲佛世尊奉持法藏(p)

K.218.12. saddharma-kośa- ; Kumārajīva: L.30a6. 法藏 ;

99c4. .法之供養者.....開闡法藏，護諸賢聖，宣揚顯布諸菩薩行(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100a28. .太子即問 佛爲具說 難解之句 深妙法藏(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

104c29. .假使有受持 八萬諸法藏 頌宣如所說 以示億千人 比丘於彼世 開化諸聲聞 住於神通者 不足爲奇異(v)

K.254.11. dharma-skandha- ; Kumārajīva: L.34b2. 法藏 ;

法照曜 (fǎ zhào yào) (name of a buddha)

95c22. . (v.l. 耀)

K.201.12. Dharmaprabhāsa [v.l. -kāsa] ; Kumārajīva: L.27c20. 法明 ;

法詔 (fǎ zhào) ( “instructions (or the teaching) of the Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》5.1045. ; not found at 《大漢和辭典》6.1049. ;

122c22. .彼世比丘憍慢自大，越背法詔(p)

K.377.10. śāsana~ ; Kumārajīva: not found at L.50c16. ;

法尊 (fǎ zūn) ( “the highest, most sublime Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》5.1045. ; not found at 《大漢和辭典》6.1050. ;

115a12. .如來諮嗟 無央數億 佛之法尊 其爲若茲(v)

K.325.8. dharma~ ; Kumārajīva: L.43c15. 三寶 ;

法座 (fǎ zuò) ( “the Dharma-seat” ) Cf. 大法座(dà fǎ zuò)

《漢語大詞典》5.1042b(漢書). ; 《大漢和辭典》6.1048a(法華經). ;

92a3. .十六王子.....親見世尊獨處閑居，各各豫嚴法座，欲用敷演廣彼法誼(p)

K.182.6. dharmāsana~ ; Kumārajīva: L.25b6. 法座 ;

92a7. .其大通衆慧如來八十四萬劫乃從三昧興，就法座(p)

K.183.1. dharmāsana~ ; Kumārajīva: L.25b11. 法座 ;

108c6. .智者..... 安詳升據 高廣法座(v)

K.283.12. do. ; Kumārajīva: L.38a11. do. ;

127b25.

K.426.10. do. ; Kumārajīva: L.55b18. do. ;

131b13.

K.461.3. do ; Kumārajīva: L.60a14. do. ;

134a2. .是等族姓子必至道場，.....吹大法螺，演時法雨，於師子座而處法座(p)



K.481.10. dharmasimhāsana~ ; Kumārajīva: L.62a13. 師子法座 ;  
134a20.

K.484.1. dharmāsana~ ; Kumārajīva: L.52c4. 法座 ;

幡蓋 (fān gài) ( “banners and parasols” ) Cf. 幡蓋(fān gài)

《漢語大詞典》3.760a(南齊書). ; 《大漢和辭典》4.475a(南齊書). ;

102b26. .塔寺、講堂以無數寶因共合成。……懸衆幡蓋，垂寶瓔珞。諸明月珠羅列虛空，  
猶如衆星(p)

K.239.4. patākā-vaijayantī- ; Kumārajīva: L.32b19. 幢幡 ;

103b4. .一切世尊各各普現，止其國土，坐於樹下奇妙莊嚴師子之座。與無央數百千菩薩，在  
寶交露。布好座具、珍琦殊異，懸繒、幡蓋垂於四面諸佛座上(p)

K.243.7-. ; Kumārajīva: not found at L.33a4. ;

117a27. .上至梵天幡蓋校飾(p)

K.339.4-. ; Kumārajīva: not found at L.45c9. ;

幡蓋 (fān gài) ( “banners and parasols” ) Cf. 幡蓋(fān gài)

《漢語大詞典》6.1619a(近世). ; not found at 《大漢和辭典》5.710. ;

100a24. .千子……供養如來……飲食、床臥、幡(v.l. 幡)蓋、妓樂(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

煩惱 (fán nǎo) ( “afflictions” )

《漢語大詞典》7.192a(百喻經). ; 《大漢和辭典》7.490d(大智度論). ;

109a18. .菩薩……不被煩惱，亦不燒害(p)

K.286.7. a-vihethita~ ; Kumārajīva: L.38b16. 無能惱亂 ;

[煩惱] (fán wǎn) ( “is depressed” )

《漢語大詞典》7.191a(漢代). ; 《大漢和辭典》7.491c(漢代). ;

81c4. .譬如長者 …………… 勢富如是 啼哭淚出：“吾既朽老 志力衰變” 心誨思想 欲得見子  
夙夜追念 情不去懷 聞子之問 意增煩惱：“捨我別來 二三十年 吾之所有 財業廣大 假當壽  
終 無所委付”(v)

K.112.1. durmati~ ; Kumārajīva: not found at L.17c26. ;

[反覆] (fǎn fù) ( “rolls about” )

《漢語大詞典》2.869a(魏代). ; not found at 《大漢和辭典》2.694d. ;

114a15. .諸子……被病困篤，皆服毒藥。毒藥發作，悶惱(v.l. 眩)，反覆(p)

≠ K.320.10. prapateyuh ; = H3(268). parivarteyuh ; = R[1990]. parivarteyuh ; D1 etc. .  
praveṣṭeran ; cf. Krsh.186~187 ; Kumārajīva: L.43a11. 宛轉 ;

反戾 (fǎn lì) 邪反戾(xié fǎn lì)

反足 (fǎn zú) ( “a demon with inverted feet” ) Cf. 比耶反足(bǐ yē fǎn zú), 反足羅刹(fǎn zú luó chà)

not found at 《漢語大詞典》 2.859. ; not found at 《大漢和辭典》 2.693. ;  
121c12. .反足女鬼 及諸男女(v.l. 子) 普悉恭敬 皆造奉侍(v)  
K.369.6. piśācaka~ ; Kumārajīva: L.49c16. 毘舍闍 ;  
130b1. .鬼神、諸魅、……厭鬼、餓鬼、反足雖欲來(←求)燒 , 無能得便(p)  
K.398.2-. ; Kumārajīva: not found at L.58c12. ;

反足羅刹 (fǎn zú luó chà) ( “a demon (rākṣasa) with inverted feet” ) Cf. 比耶反足(bǐ yē fǎn zú), 反足(fǎn zú)

not found at 《漢語大詞典》 2.859. ; not found at 《大漢和辭典》 2.693. ;  
129c4. .光世音菩薩……或復示現大神妙天像 , ……或復反足羅刹形像(p)  
K.445.3. piśāca- ; Kumārajīva: not found at L.57b5. ;

梵 (fàn) ( “the god Brahmā” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1028. ; not found at 《大漢和辭典》 6.383. ;  
129c1. .光世音菩薩……或現、天帝像而說經道(p)  
K.444.11. brahma- ; Kumārajīva: L.57a27. 梵王 ;

梵幢 (fàn chuáng) (name of a buddha)

92a28.  
K.184.12. Brahmadvaja ; Kumārajīva: L.25c1. 梵相 ;

梵忍跡天子 (fàn rěn jī tiān zǐ) (name of a god)

63b8.  
∈ K.4.8. Brahmā Sahāṃpati [Krsh.28] ; Kumārajīva: L.2a18. 娑婆世界主梵天王 ;

梵忍跡天 (fàn rěn jī tiān) (name of a god)

74c29.  
K.69.8. Brahmā Sahāṃpati ; Kumārajīva: L.12a11. 梵天王 ;

梵天 (fàn tiān) ( “the Brahmā heaven; a god of the Brahmā heaven; the god Brahmā” )

《漢語大詞典》 4.1028b(百喻經). ; 《大漢和辭典》 6.385b(佛典). ;  
72b6.

K.55.3. Brahmā ; Kumārajīva: L.9c9. 梵王 ;  
83a7. .世人、魔王 及與梵天(v)  
K.119.3. -brahma- ; Kumārajīva: L.18c22. 梵 ;  
89c11. .梵天往返自然威曜(p)  
K.164.1. brahma-loka~ ; Kumārajīva: L.23a16. 梵宮 ;  
106a15.

K.264.11. brahma- ; Kumārajīva: L.35c10. 梵天王 ;  
119a15.

K.353.6. do. ; Kumārajīva: L.47b28. 梵 ;  
119c20.

K.359.1. do. ; Kumārajīva: L.48a27. 梵天 ;  
121c14. 梵天之王

K.369.7. do. ; Kumārajīva: L.49c18. 梵天王 ;

梵天王 (fàn tiān wáng) ( “King of the Brahmā heaven” )

《漢語大詞典》4.1029a(法華經). ; 《大漢和辭典》6.385c(法華經). ;  
126b8. 猶梵天王處第七宮，制御諸天，莫不奉命。此經如是(p)

K.416.11. Brahman~ Sahāṃpati~ ; Kumārajīva: L.54b2. 大梵天王 ;

梵天子 (fàn tiān zǐ) ( “a god of the Brahmā heaven” )

not found at 《漢語大詞典》4.1029. ; not found at 《大漢和辭典》6.385. ;  
89a8. 諸梵天子普雨天華。周四千里自然風起，吹放衆華，散于佛上(p)

K.159.10. brahmakāyika~ devaputra~ ; Kumārajīva: L.22b26. 梵天王 ;

梵行 (fàn xíng) ( “Brahma-conduct, conduct of purity, chastity” )

《漢語大詞典》4.1029b(晉代). ; 《大漢和辭典》6.384c(大智度論). ;  
82c29. 其有長夜 清淨梵行(v)

K.118.11. brahmacarya~ ; Kumārajīva: L.18c19. 梵行 ;  
88a21. 大目犍連 ..... 普於諸佛 常修梵行(v)

K.154.7. brahmacarya~ ; Kumārajīva: L.22a4. 梵行 ;  
95c4. 滿願子..... 應答四部，不以厭倦，顯諸梵行，悉令歡喜(p)

K.200.5. sabrahmacārin~ ; Kumārajīva: L.27c1. 同梵行者 ;  
95c11.

K.200.13. brahmacarya~ ; Kumārajīva: L.27c7. 梵行 ;  
96a1. 淨修梵行

K.202.5. brahmacārin~ ; Kumārajīva: L.27c26. 無有婬欲 ;  
96b29. 修梵行

K.205.13. brahmacārin~ ; Kumārajīva: L.28b16. 婬欲皆已斷 ;

梵志 (fàn zhì) ( “a brahman” )

《漢語大詞典》4.1029b(大智度論). ; 《大漢和辭典》6.384d(翻譯名義集). ;  
66b9.

K.21.8. -brāhmaṇikā~ ; Kumārajīva: L.4a29. 婆羅門 ;  
74a23.

K.64.9. brāhmaṇikā~ ; Kumārajīva: L.11b9. 婆羅門 ;  
80b12. 其子..... 遙見門前梵志、君子大衆聚會(p)

K.103.1. brāhmaṇa- ; Kumārajīva: L.16c13. 婆羅門 ;

81b2. .長者……宣令帝王、梵志、長者、君子(p)  
K.110.10- ; Kumārajīva: not found at L.17c9. ;  
82b6. .長者、梵志 君子等類(v)  
K.115.5- ; Kumārajīva: not found at L.18b3. ;  
91a13. .諸天神、沙門、梵志(p)  
K.173.10. -brāhmaṇika~ ; Kumārajīva: L.24b3. 婆羅門 ;  
91c3.  
K.179.1. brāhmaṇa~ ; Kumārajīva: L.25a3. 婆羅門 ;  
105b5.  
K.257.5. ṛṣi~ ; Kumārajīva: L.34c3. 仙人 ;  
105b7.  
K.257.9. do. ; Kumārajīva: L.34c5. do. ;  
105b19.  
K.259.1. do. ; Kumārajīva: L.34c25. do. ;  
107a15. .(K.273.2.vipra~ [O, F.brāhmaṇa-]; L.36c8.婆羅門  
108b14.  
K.282.8. brāhmaṇa~ ; Kumārajīva: L.37c25. do. ;  
109b18.  
K.288.10. do. ; Kumārajīva: L.38c14. do. ;  
128a29.  
K.433.4. do. ; Kumārajīva: L.56a20. do. ;  
131a23.  
K.459.3. do. ; Kumārajīva: L.59c18. do. ;  
etc.

梵尊 (fàn zūn) ( “Brahmā, the supreme one” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1031. ; not found at 《大漢和辭典》 6.385. ;

121c15. .自在尊豪 梵天之王 大神妙天 及諸天子 天帝、梵尊 天子枝黨 無數玉女 悉詣其所(v)

K.369.8- ; Kumārajīva: not found at L.49c19. ;

[方便] (fāng biàn) ( “expedient devices, skilful means” ) Cf. 巧方便(qiǎo fāng biàn), 權便(quán biàn), 權方便(quán fāng biàn), 善權(shàn quán), 善權方便(shàn quán fāng biàn)

《漢語大詞典》 6.1562ab(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 5.669bc(北史). ;

75b14. .以何方便免救吾子？(p)

K.73.14. upāyakauśalya~ ; Kumārajīva: L.12c6. 方便 ;

76a3.

K.79.2. do. ; Kumārajīva: L.13b6. do. ;

79a24. .假使呼醫 …… 善知方便 而療治之(v)

⇨ K.96.1. suyuktarūpa~ ; Kumārajīva: L.15c23. 良(藥) ;

80b27. .父知子緣方便與語……(p)

K.105.9. upāyakaśālyam prayojayet ; Kumārajīva: L.17a7. 設方便 ;  
81a16. .佛以方便隨時示現(p)  
K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;  
85b8. .於時，良醫愍傷病人，為設方便，即入雪山，採四品藥，口咀，搗合，以療其盲(p)  
K.134.2. upāya~ ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153c5. 方便 ;  
91c15. .十六國王太子……聰明智慧多有方便(p)  
K.180.9. kuśala~ ; Kumārajīva: L.25a19. (智慧)明了 ;  
94a11. .導師聰明 為方便父 諄諄宣喻 誘誨委曲(v)  
K.196.5. kuśala~ ; Kumārajīva: not found at L.27a8. ;  
94b3.  
K.197.10-. ; Kumārajīva: L.27a26. 方便力 ;  
94c7.  
K.199.8. upāyakaśālyā~ ; Kumārajīva: L.27b20. 方便 ;  
96a7.  
K.202.11-. ; Kumārajīva: not found at L.28a3. ;  
97b11.  
K.211.4-. ; Kumārajīva: not found at L.29a14. ;  
110a11.  
K.292.10-. ; Kumārajīva: L.39b7. 方便 ;  
112a7.  
K.308.5-. ; Kumārajīva: not found at L.41a17. ;  
112c9. .佛……勸進現在無量之眾曉了坐定，起立方便(p)  
∈ K.312.2. (samādhi-mukha- .... -samāpadyana-vyutthāna-)kuśala~ ; Kumārajīva: L.41c17.  
善(入出住……三昧) ;  
122c26.  
K.378.3. paryāya~ ; Kumārajīva: not found at L.50c20. ;  
etc. etc.

方策 (fāng cè) ( “devices, means” )

《漢語大詞典》 6.1568a(百喻經). ; 《大漢和辭典》 5.661c. ;  
92b27. .有一導師，聰慧明達，方策密謀，隱知遠近(p)  
K.187.5. nipuṇa~ (v.l. -) medhāvin~ ; Kumārajīva: not found at L.25c28. ;

方當 (fāng dāng) ( “will, is going to” )

《漢語大詞典》 6.1568b(後漢書、梁書). ; not found at 《大漢和辭典》 5.666. ; cf.  
WNCL.100(幽明錄 etc.) ;  
86b21. .此聲聞比丘大迦葉者曾已供養三千億佛，方當供養如此前數(p)  
K.144.3. satkāraṃ kariṣyati ; Kumārajīva: L.20b27. 當得奉觀……供養 ;

方等 (fāng děng) “a well-balanced (scripture)”(a translation of skt. [mahā]vaitulya[sūtra], a general term for the Mahāyāna teachings) Cf. 大方等經(dà fāng děng jīng), 方等經(fāng děng jīng), 方等頌經(fāng děng sòng jīng)

《漢語大詞典》6.1567b(百喻經). ; 《大漢和辭典》5.668a(觀無量壽經). ;

63b25. .世尊.....講演菩薩方等大頌、一切諸佛嚴淨之業(p)

≠ K.5.8. mahāvaipulya~(= O etc.) ; ∈ R2(No.40). mahāvaitulya~ ; cf. Krsh.29 ;

Kumārajīva: L.2b8. 大乘經 ;

66a18. .時日月燈明勸發菩薩護諸佛法，而為眾會講演大頌、方等正經(p)

≠ K.19.12. mahāvaipulya~ ; ∈ O. mahāvaitulya~ ; Kumārajīva: L.4a9. do. ;

66b3. .佛三昧正受。從三昧起，為超光菩薩講《正法華》方等之業(p)

K.21.1-. ; ∈ O. mahāvaitulya~ ; Kumārajīva: L.4a24. 大乘經 ;

66b7. .日月燈明六十劫中，為諸菩薩講演《法華方等正經(v.l. 經典)》(p)

K.21.6. mahāvaipulya~ ; ∈ O. mahāvaitulya~ ; Kumārajīva: not found at L.4a29. ;

79c9. .志習奉受方等諸經(v)

≠ K.98.3. vaipulya- ; ∈ O. vaitulya- ; H6(301). vaitulya- ; cf. Krsh.80 ; Kumārajīva:

L.16a21. 大乘 ;

81a19. .然後乃說方等大法(p)

K.110.6-. ; Kumārajīva: L.17c6. 大乘 ;

91c24. .《正法華方等經典》(p)

≠ K.181.6. mahāvaipulya~ ; ∈ O. mahāvaitulya~ ; cf. Krsh.114 ; Kumārajīva: L.25a28. 大乘經 ;

124b3. .能仁如來.....講《正法華經》方等典詔(p)

K.389.8. mahāvaipulya~ (= O) ; Kumārajīva: L.52a5. do. ;

方等經 (fāng děng jīng) “a well-balanced scripture”(a translation of skt. [mahā]vaitulyasūtra, a general term for the Mahāyāna teachings) Cf. 方等(fāng děng), 大方等經(dà fāng děng jīng), 方等頌經(fāng děng sòng jīng)

not found at 《漢語大詞典》6.1567. ; not found at 《大漢和辭典》5.668. ;

70b7. .諸新學者 ..... 在諸佛所 所作已辦 故為斯類 說方等經(v)

≠ K.46.4. vaipulya-sūtra~ ; ∈ O. vaitulya-sūtra~ ; cf. Krsh.51 ; Kumārajīva: L.8a10. 大乘經 ;

70b12.

K.46.8. do. ; Kumārajīva: L.8a14. 大乘 ;

74b3.

K.65.5-. ; Kumārajīva: not found at L.11b18. ;

79c19. .其有奉持方等經者 心常專精 不樂餘業 執持一頌 志不改易 乃得聽受 如是弘摸(←模 a misprint)(v)

≠ K.98.11. vaipulya-sūtra~ ; ∈ O. vaitulya-sūtra~ ; cf. Krsh.80 ; Kumārajīva: L.16a28. 大乘 ;

86c23. 諸聖哲等 奉方等經 不可計數 億百千垓(v)

≠ K.146.8. vaipulya-sūtrānta- ; ∈ O. vaitulya-sūtrānta- ; cf. Krsh.102 ; Kumārajīva:

L.20c22. 大乘經典 ;

93b23. 十六聖子 ..... 一切出家 咸爲沙彌 而悉分別 佛方等經(v)

K.192.10. agradharmā~ ; Kumārajīva: L.26c3. 大乘法 ;

方等頌經 (fāng děng sòng jīng) ( “a well-balanced scripture, consisting of hymns of praise” ) Cf. 方等經(fāng děng jīng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 6.1567. ; not found at 《大漢和辭典》 5.668. ;

70a1. 又諸比丘爲羅漢者 , ..... 聞斯經典 , 而不信樂。 ..... 大聖滅度 , 不以斯行令受持、說方等頌經(p)

K.44.1. sūtrānta~ ; Kumārajīva: L.7c6. 經 ;

方謀 (fāng móu) ( “strategy, means” )

《漢語大詞典》 6.1571a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 5.668. ;

94c4. 如來至真等正覺所設方謀(v.ii. 便, 課)甚深 , 甚深 , 非口所宣(p)

K.199.6-. ; Kumārajīva: not found at L.27b20. ;

方如 (fāng rú) ( “similar to, comparable” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1557. ; not found at 《大漢和辭典》 5.668. ;

100b27. 若聽頌音 , 恭敬 , 察之方如如來聖尊上句(p)

K.225.6-. ; Kumārajīva: L.30c11. 如 ;

妨廢 (fāng fèi) ( “hinders, prevents” )

not found at 《漢語大詞典》 4.311. ; not found at 《大漢和辭典》 3.655. ;

108c26. 佛滅度後 若有比丘 宣揚經法 ..... 無所妨廢 不遭苦患(v)

K.284.12. antarāya~ ; Kumārajīva: L.38a26. 障礙 ;

放捨 (fàng shě) ( “abandons” )

not found at 《漢語大詞典》 5.415. ; not found at 《大漢和辭典》 5.481. ;

64b13. (among bodhisattvas)或有放捨 諸所財業 而行布施(v)

K.10.11-. ; Kumārajīva: not found at L.3a8. ;

放演 (fàng yǎn) ( “emits” )

not found at 《漢語大詞典》 5.419. ; not found at 《大漢和辭典》 5.478. ;

64a9. 文殊師利 ! 今何以故 導利衆庶 放演光明 ? 甚大威曜 出于面門 神變遍照 十方□然(v)

K.8.10. pramukta~ ; Kumārajīva: not found at L.2c10. ;

妃后 (fēi hòu) ( “the queen and maids of honour” )

not found at 《漢語大詞典》 4.280. ; not found at 《大漢和辭典》 3.640. ; cf. HD.3.141.后妃 ;

120c3. .知阿須倫 妃后子女 并及臣民 皆分別識(v)

K.363.7-. ; Kumārajīva: not found at L.49a4. ;

121b11. .天子、龍神妃后、阿須倫、阿須倫妃后、迦留羅、迦留羅妃后(p)

K.367.7. (nāga-)kanyā~ .... (asura-)kanyā~ .... (garuḍa-)kanyā~ ; Kumārajīva: L.49b22. (龍)女...(阿修羅)女...(迦樓羅)女 ;

非法地 (fēi fǎ dì) ( “an immoral (or unrighteous) state” )

not found at 《漢語大詞典》 11.781. ; not found at 《大漢和辭典》 12.135. ;

72b13. .諸閻冥者 便當謗毀 適毀此已 趣非法地(v)

K.55.7. apāya-bhūmi~ ; Kumārajīva: L.9c15. 三惡道 ;

非身 (fēi shēn) ( “non-self, non-ego, absence of self” )

not found at 《漢語大詞典》 11.781. ; not found at 《大漢和辭典》 12.134. ;

100b2. .佛爲具說 ..... 無常、苦、空、非身之事(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

129b6. .觀於無常、苦、空、非身，一心得定(p)

K.441.6-. ; Kumārajīva: not found at L.57a5. ;

非壽非命 (fēi shòu fēi mìng) ( “non-living, lifeless” ) Cf. 無壽(wú shòu), 無壽無命(wú shòu wú mìng)

not found at 《漢語大詞典》 11.784. ; not found at 《大漢和辭典》 12.134. ;

99c1. .法之供養者.....覺了演暢十二因緣，無我無人，非壽非命，志空、無願、無相(←想)之法(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

斐粲 (fěi càn) ( “brilliant, splendid” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1548. ; not found at 《大漢和辭典》 5.603. ;

88a29. .大目犍連 ..... 然於後世 事究竟已 言談斐粲 人所宗仰 多所愍哀 所爲如此 當得作佛 號金栴檀(v)

K.154.13-. ; Kumārajīva: not found at L.22a7. ;

分別 (fēn bié) “explains, shows, proclaims, preaches; understands, comprehends, is acquainted with”(?)#

《漢語大詞典》 2.571ab(荀子 etc.). ; 《大漢和辭典》 2.204bc(淮南子 etc.). ;

① “explains, shows, proclaims, preaches”#

63a21. .(bodhisattvas)分別空慧、無相(←想)、無願(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

64a28. . 分別敷演

K.9.12. prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.2c23. 照明 ;

66b18. .十八人中有一菩薩，於利無節，.....分別句誼(v.l. 義)，中而忽忘(p)

K.22.5. uddiṣṭōddiṣṭa~ ; Kumārajīva: L.4b12. 讀誦 ;



68c25. .欲分別深法(v)

K.34.12. prabhāṣase ; O. °si ; Kumārajīva: not found at L.6b20. ;

70a29.

K.45.13. bhāṣate[O.bhāṣami] ; Kumārajīva: L.8a4. 說 ;

70b3. .所可分別

K.46.1. prakāśita~ ; Kumārajīva: L.8a6. do. ;

73a22. .(buddhas)分別無數 無復想念 其不學者 不能曉了(v)

K.59.4. ukta~ ; O. bhāṣita~ ; Kumārajīva: L.10b16. 說 ;

78a5. .分別三乘 以示衆生(v)

K.90.5. pravādāmi ; Kumārajīva: L.15a1. 爲說 ;

79b23. .分別論講 如斯像法(v)

K.97.6. bhāṣiṣyase ; O. bhāṣeti ; Kumārajīva: L.16a10. 說 ;

79c28. .舉喻億千 分別解說(←脫)(v)

K.99.5. vadeyam ; Kumārajīva: L.16b4. 說 ;

82b22. .分別示現 無上大道(v)

K.116.6. pradarśayāma ; Kumārajīva: L.18b16. 說 ;

82b27. .講說分別 最勝慧誼(v)

K.116.10. prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.18b23. 說 ;

82c21. .大聖導師 ..... 分別宣暢 善權方便(v)

K.118.5. prakāśayat~ (= O.prayojayat~ cf. Krsh.90) ; Kumārajīva: not found at L.18c13. ;

83b18. .分別慧誼(p)

K.123.1-. ; Kumārajīva: not found at L.19b9. ;

83b25. .佛爲道父 , 分別道慧(p)

≠ K.123.5. -kovida~ ; Kumārajīva: not found at L.19b14. ;

83b27. .如來..... 分別散告無量言教(p)

K.123.8. kathayati ? ; Kumārajīva: L.19b18. 說 ;

83c14. .世尊..... 讚詠分別逮賢聖法(p)

K.125.1. samprakāśayāmi ; Kumārajīva: L.19c6. 說 ;

83c19. .吾..... 久立分別說(v)

K.125.9. bhāṣita~ ; Kumārajīva: not found at L.19c11. ;

84b2. .爲一切人 分別說經(v)

K.128.5. bhāṣāmi ; Kumārajīva: L.20a10. 說 ;

84c19. .假使分別 一善法事 亦如天雨 至若干形(v)

K.130.8. bhāṣati ; Kumārajīva: L.20b5. 演說 ;

85a9. .若此分別 乃爲講法(v)

K.131.7. dharma-deśanā~ ; Kumārajīva: L.20b18. 佛所說法 ;

87b29. .比丘欲知堅固取要 , 分別平等(p)

K.150.8. pratedayāmi ; Kumārajīva: not found at L.21b17. ;

88b4. .其佛..... 當爲菩薩 講說經法 於是劫數 分別雅誼(v)

K.154.16-. ; Kumārajīva: not found at L.22a10. ;

- 89b9. .分別道慧 不處惱痛(v)  
K.162.2. na jānanti ; Kumārajīva: L.22c22. (不)識 ;
- 89b19. .太子兄弟.....啓勸世尊 : “願說經法 , 安住分別.....”(p)  
K.162.9. deśayatu ; Kumārajīva: L.22c29. 說 ;
- 89c3. .諸佛..... 悉解於一切 諸行慧本末 皆為分別說 前世所行德(v)  
K.163.3- ; Kumārajīva: not found at L.23a7. ;
- 90a23. .世尊願說經 兩足上 分別 (v)  
K.167.5. deśehi ... deśehi ; Kumārajīva: L.23b20. 演說 ;
- 90b24. .又人中尊 分別空慧 而常講說 善權方便(v)  
K.170.1- ; Kumārajīva: not found at L.23c18. ;
- 91a12. .分別經典(p)  
K.173.9. deśayatu ; Kumārajīva: not found at L.24b2. ;
- 91a19. .分別善教(v)  
K.174.3. bhāṣa ; Kumārajīva: L.24b8. 演 ;
- 91c5. .十二緣起具足分別(p)  
K.179.4. saṃprakāśayām āsa ; Kumārajīva: L.25a4. 說 ;
- 92a4. .分別說經(p)  
K.182.8. saṃprakāśitavat~ ; Kumārajīva: L.25b7. (廣說)分別 ;
- 92a16. .諸族姓子.....以是正法數數 分別 為一切說(p)  
K.183.12. saṃprakāśito 'bhūt ; Kumārajīva: L.25b19. 說 ;
- 93b8. .普法眼 分別慧誼(v)  
K.191.11- ; Kumārajīva: not found at L.26b22. ;
- 93b23. .十六聖子 ..... 一切出家 咸為沙彌 而悉分別 佛方等經(v)  
K.192.10. prakāśayā ; Kumārajīva: L.26c3. 演說 ;
- 96a6. .有無央數.....諸菩薩衆悉得神通 , 周旋 , 分別墳籍誼理(p)  
K.202.10. -avavāda- ; Kumārajīva: L.28a2. 教化 ;
- 96b10. .分別宣示  
K.204.13. prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.28b2. 演暢 ;
- 101a21. .分別說  
K.229.9. prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.31b4. 讀誦 ;
- 102a1. .廣分別說  
K.234.11. saṃprakāśayitavya~ ; Kumārajīva: L.31c28. 廣說 ;
- 102b4. .為衆生分別(v)  
K.236.14. deśemi ; Kumārajīva: L.32a26. 說 ;
- 105a11. .今我亦宣暢 佛慧所分別(v)  
≠ K.255.8. kāraṇa~ ; Kumārajīva: L.34b10. 為(佛道) ;
- 108c17. .分別演說(v)  
K.284.5- ; Kumārajīva: L.38a20. 開示 ;
- 109b22. .分別所歸(p)  
K.288.12. vyākaraṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.38c18. ;

109c22. . 分別說

K.291.10. prakāśayet ; Kumārajīva: L.39a22. 演說 ;

110a13.

K.292.11. bhāṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.39b8. 說 ;

112a2. .佛爲一一分別誼(v.l. 義)歸(p)

K.307.14. vyākariṣyati ; O. nirdeksyati ; F. nirdeksyati ; Kumārajīva: L.41a12. 答 ;

112b12. .斯聰哲者 ..... 積累德行 分別佛道(v)

K.310.6. samudānayat~ ; Kumārajīva: L.41b19. 求 ;

114c19. .(the Buddha)而於後世 分別 此語 “吾在于斯 不爲滅度”(v)

K.324.5. vadāmi ; Kumārajīva: L.43b25. 語 ;

114c26. .分別經典(v)

K.324.10. prakāśayiṣye ; Kumārajīva: L.43c3. 說(法) ;

115b21.

K.327.11. -nirbhāsa- ; Kumārajīva: not found at L.44a16. ;

② “understands, comprehends, is acquainted with”(?)#

95c9. .滿願子.....分別空慧，志無所著(p)

K.200.10. (śūnyatā-)gatiṃgata~ ; Kumārajīva: L.27c5. 明了通達 ;

96a6. .有無央數.....諸菩薩衆悉得神通，周旋分別墳籍誼理(p)

K.202.10. pratisamvid-gatiṃgata~ ; Kumārajīva: L.28a2. (四)無礙智 ;

97b27. .猶如愚冥 不能分別 所以一一 而獲滅度(v)

K.212.7. ajānaka~ ; Kumārajīva: L.29b1. 無智 ;

99a15.

K.222.8. prakāśetva ; Kumārajīva: not found at L.30b23. ;

100a9. .族姓子、族姓女.....當受持《正法花經》.....分別一乘無有三乘道(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

120b15. .其人鼻根 清淨如是 ..... 衆衆異香 皆分別之(v)

K.362.9. jānati ; Kumārajīva: L.48c20. 知 ;

121a2. .又復分別 遊觀之園 諸天之法 衆明寂然 亦復曉了 尊妙宮殿 諸天子等 所遊戲處(v)

K.364.11. prajānate(v.l. °tī) ; Kumārajīva: L.49a23. 知 ;

121a6. .悉嗅天香 以香分別 諸天子黨 住於何法 興何等行(v)

K.364.13. jānati ; Kumārajīva: L.49a25. 知 ;

分別了 (fēn bié liǎo) (“explains clearly”)

not found at 《漢語大詞典》 2.571. ; not found at 《大漢和辭典》 2.204. ;

94c6. .如來.....以無數權隨現慧誼，順化群生，分別了法(p)

K.199.7. deśayanti ; Kumārajīva: L.27b21. 說 ;

分蒞 (fēn bié) “classifies contracts”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.579. ; not found at 《大漢和辭典》 2.204. ; cf. HD.9.418a.

蒞 ;

81c19. 遙見勢富 極大長者 …… 若干(←于)人衆 營從立侍 或有計校 金、銀、珍寶 或合簿書 部別(v.l. 分) 分 (v.l. 券) 翦 紀別入出 料量多少(v)

K.112.12. lekhān' api (O.lekhāni ca) lekhayanti ; Kumārajīva: L.18a5. 注記券疏 ;

[分部] (fēn bù) ( “assigns; assignment” )

《漢語大詞典》 2.578b(史記 etc.) ; 《大漢和辭典》 2.204a(漢書) ;

80b14. 其子僥會至長者家，遙見門前，…… 金銀雜廁爲師子座，交露珠瓔爲大寶帳。父坐其中，分部言教(p)

∈ K.103.3. vyavahāraṃ kurvan(Krsh.83) ; Kumārajīva: L.16c16. 出內取與 ;

82a22. 子汝當應 分部之業(v)

K.114.10- ; Kumārajīva: not found at L.18a25. ;

[芬馥] (fēn fù) ( “fragrant, sweet-smelling” )

《漢語大詞典》 9.309b(晉代) ; 《大漢和辭典》 9.535a(晉代) ;

65b13. 諸華(←果 cf. Krsh.34)芬馥 伎樂和雅(v)

K.15.2. gandha~ ; Kumārajīva: L.3b25. 香 ;

114a21. 父……和合衆藥，與諸兒子，而告之曰：“速服上藥。甘香(v.l. 美)芬馥。……”(p)

K.321.4. gandha-saṃpanna~ ; Kumārajīva: L.43a15. (色)香(美味皆悉)具足 ;

119a4. 若令(←今)有人 還(v.l. 逮)及彼土 須臾得聞 於斯經卷 …… 口氣芬馥 無有臭穢 形體常香 如青蓮華 其薰流布 無所不周(v)

K.352.11- ; Kumārajīva: not found at L.47b21. ;

芬氣 (fēn qì) ( “fragrance” )

not found at 《漢語大詞典》 9.309. ; not found at 《大漢和辭典》 9.534. ;

76b25. 有諸樓閣 及諸蓮華 億千衆香 而有芬氣(v)

∈ K.83.6. nivasanti (O.nivaseyu) ; cf. Krsh.70 ; Kumārajīva: not found at L.13c24. ;

芬薰 (fēn xūn) ( “a fragrant substance, incense” )

not found at 《漢語大詞典》 9.309. ; not found at 《大漢和辭典》 9.534. ;

100c5. 其受是經，持、讀誦、寫、觀聽，供養幡、華、繒綵、雜香、芬薰，則當謂：“斯族姓子女成無上正真道。……”(p)

K.226.6. -gandha- .... -cūrṇa-? ; Kumārajīva: L.30c19. (華)香……末香、(塗香)、燒香 ;

101b24. 一切香華、雜香、芬薰(v.l. 熏)、琴瑟、箜篌、幢蓋、繒幡(p)

K.232.2. -cūrṇa-? ; Kumārajīva: not found at L.31b29. ;

116a14. 自然諸香 而爲芬薰(v)

K.331.7- ; Kumārajīva: not found at L.44c9. ;

117b28. 其有人書寫 淨潔令安諦 當供養經卷 華香、雜([= v.l.]←普)芬薰(v)

K.342.6. -vilepana~ ; Kumārajīva: L.46a23. 末香 ;

芬蘊 (fēn yùn) ( “filled with fragrance, very fragrant” )

《漢語大詞典》 9.309b(晉代) ; not found at 《大漢和辭典》 9.534. ; cf. HD.9.477a. 蓋蘊 ;

80a25. 梅檀叢林芬蘊而香(p)

K.101.9-. ; Kumārajīva: not found at L.16b24. ;

[墳籍] (fén jí) ( “ancient books” )

《漢語大詞典》 2.1213b(後漢書 etc.). ; 《大漢和辭典》 3.264a(後漢書、晉書). ;

96a6. 有無央數.....諸菩薩衆悉得神通，周旋，分別墳籍誼理(p)

K.202.10. -avavāda- ; Kumārajīva: L.28a2. 教化 ;

[糞壤] (fèn rǎng) ( “dung and earth, night soil” )

《漢語大詞典》 9.238a(楚辭). ; 《大漢和辭典》 8.922a(楚辭). ;

82a7. 吾有衆寶 蘊積腐敗 委在糞壤 不見飾用 子便多取 以爲質本 蓄財殷廣 無散用者(v)

K.113.13. uccāra-prasrāva- ; Kumārajīva: L.18a18. 糞穢 ;

豐賤 (fēng jiàn) ( “(grain) is abundant and (therefore) cheap” )

《漢語大詞典》 9.1361a(南史). ; 《大漢和辭典》 10.648b(南史). ;

74b6. 其世界.....米穀豐賤，人民繁熾，男女衆多，具足周備(p)

K.65.10. subhikṣa~ ; Kumārajīva: L.11b21. 豐樂 ;

[豐羨] (fēng xiàn) ( “abundant, prosperous” )

《漢語大詞典》 9.1360a(晏子春秋). ; 《大漢和辭典》 10.648b(歐陽修). ;

84c25. 放雨..... 灌諸樹木 若大叢林 密雲四集 天下豐羨(v)

K.130.12. śobhayante ; O. śobhamti ; Kumārajīva: L.20b9. 茂好 ;

豐溢 (fēng yì) ( “abundant, plentiful” )

《漢語大詞典》 9.1360a(梁代). ; 《大漢和辭典》 10.645c(唐書). ;

80b6. (the father)侍使、僮僕、象馬、車乘不可稱計，眷屬無數，七寶豐溢(p)

K.102.4-. ; Kumārajīva: not found at L.16c3. ;

諷讀 (fēng dú) ( “recites” )

《漢語大詞典》 11.349b(梁代). ; 《大漢和辭典》 10.534d(北史). ;

122a18. 菩薩、大士如來滅度後，若持斯經，諷讀(v.l. 誦)、解說，得千二百意根清淨德(p)

K.371.10-. ; O. vācayīṣyati .... svādhyāyīṣyati ; Kumārajīva: L.50a19. 誦 ;

諷讀誦 (fēng dú sòng) ( “chants, recites” ) Cf. 諷誦讀(fēng sòng dú)

not found at 《漢語大詞典》 11.349. ; not found at 《大漢和辭典》 10.534. ;

104a21. 如來現在若滅度後，當受此法，持、諷讀誦(v.l. 諷誦讀)(p)

K.250.13-. ; Kumārajīva: not found at L.33c15. ;

諷受 (fēng shòu) “recites, rehearses to oneself”(?)

not found at 《漢語大詞典》 11.347. ; not found at 《大漢和辭典》 10.534. ;

95c2. 滿願子..... 敷陳正典，精進勸助開(v.l. 聞)佛說法，諷受奉宣，散示未聞而無懈廢(p)

K.200.4-. ; Kumārajīva: not found at L.27b26. ;

諷誦讀 (fěng sòng dú) ( “chants, recites” ) Cf. 諷讀誦(fěng dú sòng)

not found at 《漢語大詞典》 11.348. ; not found at 《大漢和辭典》 10.534. ;

67c3. .爾時侍從 志懈怠者 ..... 捨置所學 不諷誦讀 彼時不肯 分別而說 以故其人 唐載此  
名 於佛法教 欲使稱譽(Yaśakāma)(v)

K.27.9. uddeśa-svādhyāya~ ; Kumārajīva: L.5b7. 所習誦 ;

100a9. .族姓子、族姓女.....當受持 《正法花經》 , 持、諷誦讀宣示一切(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100c21. .族姓子女受斯經典 , 持、諷誦讀.....(p)

K.227.8-. ; Kumārajīva: not found at L.31a5. ;

123b27. .其受斯經 , 持、諷誦讀 , 得福如是(p)

K.383.6. vācayitavya~ ; Kumārajīva: L.51b8. 讀誦 ;

諷行 (fěng xíng) ( “practice of recitation” )

not found at 《漢語大詞典》 11.347. ; not found at 《大漢和辭典》 10.534. ;

101c14. .一切菩薩其有不肯受、諷行(v.l. 諷誦行)者 , 不能得至無上正真道、最正覺也(p)

K.233.11-. ; Kumārajīva: not found at L.31c15. ;

諷學 (fěng xué) ( “studies by reciting (a scripture)” )

not found at 《漢語大詞典》 11.349. ; not found at 《大漢和辭典》 10.534. ;

102a9. .(the Buddha)雖復迥在異方刹土 , 普當自現 , 令衆人見。若受此典 , 不識句義 , 失其  
次緒 , (the Buddha)使諷學者蒙其威神 , 令達義次(p)

K.235.7. svādhyāyat~ ; Kumārajīva: not found at L.32a5. ;

奉持 (fèng chí) “bears in mind(or memory) with all respect”#

《漢語大詞典》 2.1510b(佛經). ; 《大漢和辭典》 3.583a(論衡). ;

78b28. .聞其妙法 當奉持之(v)

K.93.2. pratigrhya ; O. praticchi ; Kumārajīva: L.15b9. 受 ;

78b29. .奉持此法 至不退轉(v)

K.93.2. dhārayes ; O. dhārayāhi ; Kumārajīva: not found at L.15b10. ;

79c19. .其有奉持 方等經者 心常專精 不樂餘業(v)

K.98.11. dhārayeta ; O. dhārayaṃto ; Kumārajīva: L.16a28. 受持 ;

86b22. .大迦葉.....稟受正法 , 奉持、宣行(p)

K.144.4. dhārayiṣyati ; Kumārajīva: not found at L.20b28. ;

86c25. .無有諸漏 奉持志強 所有聲聞(v)

K.146.9. -dhārin~ ; Kumārajīva: not found at L.20c23. ;

98b17. .仁賢阿難爲佛世尊奉持法藏(p)

K.218.12. -dhara~ ; Kumārajīva: L.30a5. 護持 ;

98b28. .我..... 以大道故 奉持正法(v)

K.219.11. dhāremi ; Kumārajīva: L.30a15. 護持 ;

105a13.

K.255.10. dhāreti ; Kumārajīva: L.34b12. 持 ;  
107a25.  
K.273.12. -dhāraka~ ; Kumārajīva: L.36c19. 護持 ;  
108a19. .其奉持斯典 則當勤行之(v)  
K.281.2. dhārentā ; Kumārajīva: not found at L.37c9. ;  
120b22. .若有奉持 此經善訓 .....(v)  
K.362.15. dhārayet ; O. dhāreti ; Kumārajīva: L.48c26. 持 ;  
122b3.  
K.373.3-. ; Kumārajīva: not found at L.50b3. ;  
130a5.  
K.395.8-. ; Kumārajīva: not found at L.58b14. ;

奉見 (fèng jiàn) ( “has the honour of seeing, sees” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1509. ; not found at 《大漢和辭典》 3.581. ;  
128a2. .(bodhisattvas) 欲得奉見七寶塔寺滅度衆寶如來(p)  
K.430.2-. ; Kumārajīva: not found at L.55c24. ;

奉進 (fèng jìn) ( “presents with all respect” )

《漢語大詞典》 2.1512a(現代). ; not found at 《大漢和辭典》 3.582. ;  
90a8. .普已本土梵天宮殿奉進世尊(p)  
K.165.13. niryātayām āsuḥ ; O. niryādayiṣu ; Kumārajīva: L.23b6. 奉上 ;  
116b16. .供養諸緣覺 菩薩億千姪 奉進諸飲食 衣服床臥具(v)  
K.334.7-. ; Kumārajīva: not found at L.45a5. ;

奉敬 (fèng jìng) ( “respects, reveres” )

《漢語大詞典》 2.1512a(清代). ; not found at 《大漢和辭典》 3.581. ;  
63b24. .諸天龍神世人莫不歸命奉敬侍坐(v.l. 立)(p)  
K.5.6-. ; Kumārajīva: not found at L.2b6. ;  
65b6.  
K.14.8. kurvanti satkāru ; Kumārajīva: L.3b20. 供養 ;  
66c13.  
K.23.14. kurvanti pūjāṃ ; Kumārajīva: L.4c3. do. ;  
74b2.  
K.65.4. pūjāṃ kṛtvā ; Kumārajīva: not found at L.11b18. ;  
86b21. .大迦葉.....奉敬承順諸佛世尊(p)  
K.144.3. satkāraṃ kariṣyati gurukāraṃ mānanāṃ ..... kariṣyati ; Kumārajīva: L.20b28. 恭  
敬 ;  
87c18. .尊迦旃延 ..... 奉敬承順 恭恪無量 無數世人(read 仁?) 不能稱計(v)  
K.152.4. satkāra~ ; Kumārajīva: L.21c7. 供養 ;  
88a8. .尊大目犍連.....當復奉敬 二百萬億佛 , 供養承順(p)

K.153.6. satkāra~ kariṣyati gurukāraṃ mānanā~ pūjanā~ arcanā~ apacāyanā kariṣyati ;

Kumārajīva: L.21c20. 供養 ;

96b13. .(Pūrṇa)應時供侍 奉敬 如是(v)

K.205.1. pūjeṣyati (O etc. °e) ; Kumārajīva: L.28b4. 供養 ;

99b13. .其王.....與眷屬俱 , 一切施安 , 奉敬藥王(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

105a16. .奉敬佛(v)

K.255.13. priyaṃ kṛtaṃ bhoti ; Kumārajīva: L.34b15. 歡喜 ;

109b17. .為諸比丘、比丘尼.....所見奉敬(p)

K.288.8. satkrta~ gurukrta~ mānita~ ; Kumārajīva: L.38c15. 恭敬 ;

117c15. .設使人見此 如是像法師 當持此經卷 奉敬加供養(v)

K.343.10. kuryād ... satkriyām ; O. kurvīta ... pūjanā ; Kumārajīva: not found at L.46b5. ;

118b17.

K.350.3-. ; Kumārajīva: not found at L.47a9. ;

奉面 (fèng miàn) ( “has the honour of meeting, meets” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1510. ; not found at 《大漢和辭典》 3.583. ;

125c17. .吾本供養 聖尊無極 今復自親 故來奉面(v)

K.410.2. āgatu ... darśanāya ; Kumārajīva: L.53c5. 覲 ;

奉散 (fèng sàn) ( “scatters with respect” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1513. ; not found at 《大漢和辭典》 3.581. ;

100c23. .若受持經 , 當以衣被、甘饈、飯食、香華、燈火、琦珍、殊妙供養奉散(p)

≠ K.227.12-. ; = O. abhyavakiritavya~ ; Kumārajīva: L.31a8. 散 ;

奉侍 (fèng shì) ( “waits upon” )

《漢語大詞典》 2.1510a(唐代). ; 《大漢和辭典》 3.581c(唐代). ;

66b16. .彼世尊子等類八人.....見無央數億載諸佛 , 供養奉侍 , 悉逮正覺(p)

K.22.2. satkrta~ ; Kumārajīva: L.4b9. 供養 ;

87c1. .大迦旃延後當供養奉侍八千億佛(p)

K.150.9. satkāraṃ kariṣyati gurukāraṃ mānanām pūjanām arcanām apacāyanām kariṣyati ; Kumārajīva: L.21b18. 供養奉事 ;

88a2. .尊大目犍連當悉供養奉侍於八千佛(p)

K.153.1~2. do. ; Kumārajīva: L.21c16. 供養.....恭敬尊重 ;

88a22. .大目犍連.....悉當奉侍諸兩足尊(G, J.諸佛世尊) 具以承事 導師之衆(v)

K.154.8. satkāra~ .... kāhi (v.l. kāhiti, O.kariṣyati) ; Kumārajīva: L.22a3. 供養恭敬 ;

98a11. .阿難.....先當供養六十二億佛 , 恭順奉侍(p)

K.216.6. mānanām pūjanām ca kṛtvā ; Kumārajīva: not found at L.29c7. ;

100b23. .前已奉侍億百千佛 , 從億百千佛發意立願(p)

K.225.1. -paryupāsītāvin~ ; Kumārajīva: L.30c13. 供養 ;

105b7. .吾聞其言 , 歡喜從命 , 奉侍梵志(p)



K.257.9. dāsabhāvam abhyupetya ; Kumārajīva: not found at L.34c5. ;  
105b9. .吾聞其言，歡喜從命，奉侍梵志。…… 奉侍千歲，使無僥渴(p)

K.257.11-. ; Kumārajīva: L.34c7. 奉事 ;  
107a17. .吾……當(v.l. 常)奉侍大聖(v)

K.273.4. gaurava~ ; Kumārajīva: L.36c11. 敬 ;  
117a21. . 供養奉侍

K.338.13. satkārah krto bhavati [O.pū(jā\*\*\*)] ; Kumārajīva: L.45c4. 作是供養已 ;  
121b20.

K.368.1. samanubaddha~ ; Kumārajīva: L.49b29. 隨侍 ;  
121c13.

K.369.6. pūjita~ ; Kumārajīva: L.49c17. 供養 ;

奉受 (fèng shòu) ( “receives with respect” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1510. ; not found at 《大漢和辭典》 3.582. ;

89a23. .往詣世尊所處道場，欲得稽首奉受佛教(p)

K.161.1-. ; Kumārajīva: not found at L.22c9. ;

奉授 (fèng shòu) ( “gives or presents with respect” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1511. ; not found at 《大漢和辭典》 3.582. ;

64b23. .(among bodhisattvas)或以諸乘 則而施與 …… 簫成、鼓吹 音節所娛 四事如應 惠  
與奉授(v)

K.11.4. dadanti dānāni ; Kumārajīva: L.3a13. 布施 ;

奉執 (fèng zhí) ( “holds to” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1511. ; not found at 《大漢和辭典》 3.581. ;

133a2. .寧有女人，何所修行，得奉執經卷？(p)

K.473.6. - ; cf. [Krsh.245](#) ; Kumārajīva: L.61a17. 得 ;

[奉遵] (fèng zūn) ( “follows, observes” )

《漢語大詞典》 2.1513b(三國志). ; 《大漢和辭典》 3.582a(三國志). ;

68a4. .雖聲聞、緣覺……無央數劫造立德本，奉遵佛法……尚不能了道品之化(p)

K.29.4. -paryupāsītāvin~ ; Kumārajīva: L.5b27. 親近 ;

112b9. .斯諸佛子 所行無爲 精修學習 奉遵上道(v)

K.310.4-. ; Kumārajīva: not found at L.41b18. ;

佛 (fó) ( “enlightenment” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1285. ; not found at 《大漢和辭典》 1.710. ;

106a12. .汝雖發意，有無極慧，佛不可得(p)

K.264.8. samyak-saṃbuddhatva~ ; Kumārajīva: L.35c6. 無上道 ; STF.197c28. 佛 ;

佛大道 (fó dà dào) ( “the great Buddha-Path; the great enlightenment of the Buddha” ) Cf. 大道 (dà dào), 佛道(fó dào)

not found at 《漢語大詞典》 1.1285. ; not found at 《大漢和辭典》 1.717. ;

79a16. .人坐不信 於佛大道 口中常臭 惡氣外薰 鬼神、厭魅 詳觸燒之 普世俗人 無用言者(v)

K.95.8. buddhabodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.15c17. ;

125a7. .我滅度後 奉此經典 其人不疑 於佛大道(v)

K.394.6. bodhi~ ; Kumārajīva: L.52c2. 佛道 ;

佛道 (fó dào) ( “the Buddha-Path; the enlightenment of the Buddha” ) Cf. 大佛道(dà fó dào), 佛大道(fó dà dào), 佛尊道(fó zūn dào), 上佛道(shàng fó dào), 上尊佛道(shàng zūn fó dào), 尊佛道(zūn fó dào)

《漢語大詞典》 1.1291b(法華經). ; 《大漢和辭典》 1.715b(法華經). ;

64b28.

K.11.8-. ; Kumārajīva: not found at L.3a15. ;

65a3.

K.13.2. agra-bodhi~ ; Kumārajīva: L.3b2. 佛道 ;

65a8.

K.13.6. do. ; Kumārajīva: L.3b6. do. ;

65b1.

K.14.4. do. ; Kumārajīva: not found at L.3b16. ;

68a1.

K.29.2. buddha-jñāna~ ; Kumārajīva: L.5b25. 諸佛智慧 ;

70b4.

K.46.3. bhavanti ; ∈ O. bhonti[cf. Krsh.51] ; Kumārajīva: not found at L.8a8. ;

70b15. .佛道有一 未曾有二(v)

K.46.11. yāna~ ; Kumārajīva: L.8a17. (一)乘法 ;

71a18.

K.49.14. bodhi~ ; Kumārajīva: L.8c14. 佛道 ;

71a21.

K.50.2. do. ; Kumārajīva: L.8c16. do. ;

71a26.

K.50.6. do. ; Kumārajīva: not found at L.8c20. ;

71c26.

K.53.4. do. ; Kumārajīva: L.9b4. 佛道 ;

72b16.

K.55.10. buddha-bodhi~ ; Kumārajīva: L.9c18. 道 ;

72c20.

K.57.10. bodhi~ ; Kumārajīva: L.10a19. 無上道 ;

72c23. .成爲佛道

K.57.12. buddha~ ; Kumārajīva: L.10a21. 佛 ;  
73a26. .至佛道  
K.59.6. do. ; Kumārajīva: L.10b20. do. ;  
74c10. .彼諸菩薩 ..... 善學佛道(v)  
K.68.6. caryā~ ; not found at O. ; Kumārajīva: L.11c23. 菩薩道 ;  
78b22. .無所逮者 乃成佛道(v)  
K.92.11. agrabodhi~ ; O. varabodhi~ ; Kumārajīva: L.15b5. 無上道 ;  
79b26. .若有勸發 遵尚佛道(v)  
K.97.8. uttama~ agrabodhi~ ; Kumārajīva: L.16a11. 佛道 ;  
79c26. .而行佛道 志在根力(v)  
∈ K.99.4. bhonti ; cf. Krsh.80 ; Kumārajīva: not found at L.16b3. ;  
82b20. .便復授決 當成佛道(v)  
K.116.2. buddha bhaviṣyatha ; Kumārajīva: L.18b12. 作佛 ;  
82b25. .當於世間 得成佛道(v)  
K.116.8. bhaviṣyathā buddha ; Kumārajīva: L.18b19. 當得作佛 ;  
82c6. .由此思想 不成佛道(v)  
∈ K.117.4. bhoti ; cf. Krsh.89 ; Kumārajīva: not found at L.18b29. ;  
84b22. .世尊等演 經法之雨 悉使得至 大尊佛道(v)  
K.129.5. - ; Kumārajīva: not found at L.20a21. ;  
84c13. .英雄度脫 無數億人 隨時示現 於斯佛道(v)  
K.130.5. - ; cf. K.131.9.buddha-bodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.20b2. ;  
85a12. .一時之間 說因緣法 而為衆人 現於佛道(v)  
K.131.9. buddha-bodhi~ ; Kumārajīva: L.20b21. 佛道 ;  
85a18. .世尊演誼 盡極於斯 化諸小乘 皆得佛道(v)  
K.131.12. buddha~ bhaviṣyanti ; Kumārajīva: L.20b24. 當成佛 ;  
86c10. .斯大迦葉 ..... 當得佛道 親近法施(v)  
K.145.10. bauddha~ jñāna~ ; Kumārajīva: L.20c14. 佛智慧 ;  
88a21. .大目犍連 ..... 而當志願 斯諸佛道(v)  
K.154.7. jñāna~ ; Kumārajīva: L.22a3. 佛道 ;  
90c8. .其有聞者 得成佛道(v)  
K.171.1. bodhi~ ; Kumārajīva: L.23c29. (得)道 ;  
91b10.  
∈ K.177.6. bhonti [cf. Krsh.113] ; Kumārajīva: not found at L.24c13. ;  
92b22. .世間佛道無二滅度也(p)  
K.186.12. yāna~ ; Kumārajīva: L.25c22. 乘 ;  
93c19. .有四事行 離垢為貴 悉得佛道 現在十方(v)  
K.194.9. bodhi~ ; Kumārajīva: L.26c22. 正覺 ;  
94b4.  
∈ K.197.11. -bhūta~ [cf. Krsh.122] ; Kumārajīva: not found at L.27a26. ;  
94b16. .得佛道

K.198.8. buddhā bhavitvāna ; Kumārajīva: not found at L.27b6. ;  
95a21.

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;  
96a19.

K.203.9. -bodhi~ ; Kumārajīva: L.28a14. 佛道 ;  
96a22. . 成佛道

K.203.11. bhavanti buddha~ ; Kumārajīva: L.28a16. 作佛 ;  
96b19. . 當得佛道

K.205.6. bhaviṣyatī buddha ; Kumārajīva: L.28b9. 得成佛 ;  
96c26.

K.207.12. -bodhi~ ; Kumārajīva: L.28c12. 道 ;  
98b8.

K.218.4. buddha-bodhi~ ; Kumārajīva: L.29c27. 佛道 ;  
98c19.

K.220.16. bodhi- ; Kumārajīva: L.30b3. 佛法 ;  
99a10.

K.222.4. buddha~ ; Kumārajīva: L.30b19. 道[場] ;  
100c27.

K.228.4. buddhatva~ ; Kumārajīva: L.31a13. 佛道 ;  
107a25.

K.273.12. bodhi~ ; Kumārajīva: L.36c18. 無上道 ;  
108b27.

∈ K.283.6. bhoti [O, F.bhavati],cf. Krsh.167 ; Kumārajīva: not found at L.38a9. ;  
108c13.

K.284.2. bodhi~L.38a17.佛道 ;  
108c23.

K.284.9. buddha~ ; Kumārajīva: L.38a23. do. ;  
109b8.

∈ K.287.10. bhoti [O, F.bhonti][cf. Krsh.170] ; Kumārajīva: L.38c3.-. ;  
110b7.

K.295.7. bodhi~ ; Kumārajīva: L.39c12. 無上道 ;  
111c6.

K.306.3. do. ; Kumārajīva: not found at L.40c19. ;  
112a9.

K.308.8-. ; Kumārajīva: not found at L.41a20. ;  
112b12.

K.310.6. agrabodhi~ ; Kumārajīva: L.41b19. 佛道 ;  
112b15.

K.310.9. do. ; Kumārajīva: L.41b24. 最正覺 ;  
112c22.

K.312.16. bodhi~ ; Kumārajīva: L.42a2. 菩提樹 ;

113a15.

≠ K.313.16. buddha-bhūmi~ ; = v.l. [incl. O, F]. buddha-bodhi~ ; Kumārajīva: L.42a22. 佛道 ;

115c19.

K.330.3. agra-bodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.44b14. ;

115c26.

K.330.8. bodhi~ ; Kumārajīva: L.44b23. [成]佛 ;

116b26.

K.335.2. buddha-jñāna~ ; Kumārajīva: L.45a14.-. ;

佛道場 (fó dào chǎng) ( “the platform or terrace of the Path (enlightenment) of the Buddha” ) Cf. 道場(dào chǎng)

not found at 《漢語大詞典》 1.1291. ; not found at 《大漢和辭典》 1.717. ;

78a21. .尊妙大乘 ..... 所喻寶乘 則謂于斯 以是遊至 於佛道場 無數佛子 以為娛樂(v)

K.91.5. bodhimaṇḍa~ ; Kumārajīva: L.15a14. 道場 ;

116c19. .吾今所以來 衆生所供敬 處於佛道場 說壽亦當然(v)

K.336.12. do. ; Kumārajīva: L.45b7. do. ;

佛道法 (fó dào fǎ) ( “the Dharma of the Buddha” ) Cf. 道法(dào fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 1.1291. ; not found at 《大漢和辭典》 1.717. ;

90b28. .其眼徹見 在所救濟 多所擁護 於佛道法(v)

K.170.3-. ; Kumārajīva: not found at L.23c21. ;

佛道法王 (fó dào fǎ wáng) ( “the King of the Buddha-Path, the Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1291. ; not found at 《大漢和辭典》 1.717. ;

132a20. .若族姓子及族姓女學是經典.....得至聖諦無極之處 , 值佛道法王(p)

K.466.8-. ; Kumārajīva: not found at L.60c9. ;

佛道乘 (fó dào shèng) ( “the Vehicle of the Buddha-Path, the Buddha Vehicle” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1291. ; not found at 《大漢和辭典》 1.717. ;

78a11. .現在諸子 因佛自由 以是譬喻 無有瞋恨 緣是得近 於佛道乘 受斯一切 得為最勝(v)

K.90.10. buddhayāna~ ; Kumārajīva: L.15a6. 佛乘 ;

佛道行 (fó dào xíng) ( “the practice of the (Buddha-)Path” ) Cf. 道行(dào xíng)

not found at 《漢語大詞典》 1.1291. ; not found at 《大漢和辭典》 1.717. ;

96a14. .諸天世人 行權方便 究竟善學 若當尊崇 修佛道行(v)

K.203.5. bodhicaryā~ ; O. bodhicārikā~ ; Kumārajīva: not found at L.28a10. ;

佛德 (fó dé) ( “virtue of the Buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1293. ; 《大漢和辭典》 1.715d(俱舍論). ;

106c18. .唯願，大聖！以斯經典付授我等。講說宣布。得此經卷，專惟佛德(p)  
K.271.1-. ; Kumārajīva: not found at L.36b14. ;

佛地 (fó dì) ( “the Buddha-stage, the state of Buddhahood” )

《漢語大詞典》 1.1287a(壇經). ; 《大漢和辭典》 1.715b(般若心經注). ;

112c10. .佛.....勸進現在無量之衆曉了坐定，起立方便，成大神通，聰明智慧，住于佛地，習  
佛慧誼(p)

K.312.3. buddha-bhūmi~ ; Kumārajīva: not found at L.41c19. ;

佛典 (fó diǎn) ( “a Buddhist scripture” )

《漢語大詞典》 1.1288a(現代). ; 《大漢和辭典》 1.715b(現代?). ;

80a15. .前者如來爲鄙說法，已得於空、無相、無願，至于佛典(p)

K.101.1. buddha-dharma~ ; O. bodhisatva-dharma~ ; Kumārajīva: L.16b16. 菩薩法 ;

佛恩 (fó ēn) ( “benevolence of the Buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1290. ; not found at 《大漢和辭典》 1.711. ;

92b25. .如來滅度時，若有聞說，歡喜信者，佛恩所護(p)

K.187.2-. ; Kumārajīva: not found at L.25c25. ;

佛法 (fó fǎ) ( “the Buddha-Dharma” )

《漢語大詞典》 1.1288b(晉書). ; 《大漢和辭典》 1.716a(勝鬘經). ;

64a29. .(buddhas)分別敷演 於此佛法(v)

K.9.12. buddha-dharma~ ; Kumārajīva: L.2c23. 佛法 ;

125b2. .時有菩薩名衆生意見聞佛敷演散解義要，即奉佛法，遵習苦行.....(p)

K.405.12. bhagavataḥ pravacana~ ; Kumārajīva: L.53a25. 佛法 ;

佛化 (fó huà) ( “conversion by the Buddha, Buddhist propagation” )

《漢語大詞典》 1.1286a(南朝宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 1.711. ;

93c12. .諸沙彌..... 宣揚說此 仁賢經典 於安住教 流布佛化(v)

K.194.4-. ; Kumārajīva: L.26c16. 法化 ;

佛慧 (fó huì) ( “the wisdom of the Buddha” ) Cf. 佛智(fó zhì)

not found at 《漢語大詞典》 1.1293. ; 《大漢和辭典》 1.711a(法華經). ;

69c2. .黎元望想希求佛慧，出現于世(p)

K.40.3. tathāgata-jñāna- ; Kumārajīva: L.7a24. 佛知見 ;

70a26.

K.45.11. bauddha~ jñāna~[O.yāna~] ; Kumārajīva: L.8a2. 佛慧 ;

74b16. .菩薩大士.....親近如來，常應佛慧(p)

= K.66.8. buddha-jñāna- ; ≠ O. buddha-yāna- ; Kumārajīva: L.11c2. 佛慧 ;

91b8. .若得聽佛法 進獲平等道 志行趣佛慧 將護衆黎庶(v)

K.177.4. -prajñā~ ; Kumārajīva: L.24c11. 智慧 ;

92b14. .當來末世，或有發意學弟子乘，成爲聲聞，後不肯聽受菩薩之教，不解**佛慧**(p)

K.186.4-. ; Kumārajīva: not found at L.25c15. ;

102a21. .其不聞是經 不數修行者 其人離道遠 去**佛慧**若此(v)

K.236.1. buddha-jñāna~ ; Kumārajīva: L.32a14. 佛智 ;

105a11. .今我亦宣暢 **佛慧**所分別(v)

K.255.8. do. ; Kumārajīva: L.34b10. 佛道 ;

108b26. .離聲聞乘，有所發遣，覺了**佛慧**(p)

K.283.4. do. ; Kumārajīva: L.38a7. 一切種智 ;

111a12.

K.302.1. do. ; Kumārajīva: L.40b9. 如來慧 ;

112a29.

K.309.12. do. ; Kumārajīva: L.41b10. 無上慧 ;

116b22.

K.334.13. do. ; Kumārajīva: L.45a10. 無上道 ;

116c24.

K.337.4. do. ; Kumārajīva: L.45b12. 如來無上之慧 ;

134a27.

K.485.2. do. ; Kumārajīva: L.52c14. 佛之智慧 ;

佛教 (fó jiào) ( “the teachings of the Buddha” )

《漢語大詞典》1.1290b(梁代). ; 《大漢和辭典》1.712a(隋書). ;

69b5. .無央數衆昔過世時曾受**佛教**(p)

K.37.9. paripācita~ ; Kumārajīva: L.6c23. 從佛受化 ;

88a20. .大目犍連 ..... 二百萬億 諸劫之數 悉當親見(G, J.供養. Cf. Krsh.105) 此諸**佛教**(v)

≠ K.154.6. jina~ tāyin~ ; O. sugata~ ; Kumārajīva: L.22a2. 諸佛世尊 ;

88b9. .無數菩薩 悉不退轉 ..... 修行如應 順斯**佛教**(v)

K.155.4. sugatasya śāsana~ ; O. buddhajñāna~ ; Kumārajīva: L.22a12. 佛智慧 ;

89a23. .時十六國王子者.....往詣世尊所處道場，欲得稽首奉受**佛教**(p)

K.161.1-. ; Kumārajīva: not found at L.22c9. ;

94b9. .諸佛大聖 善權方便 講說**佛教** 大仙救護(v)

K.198.3-. ; Kumārajīva: not found at L.27b1. ;

111c7.

K.306.4. śāsana~ ; Kumārajīva: L.40c21. 經 ;

134a16. .今佛現在靡不歸命，歸彼法師如是無異，乃應**佛教**(p)

K.483.4-. ; Kumārajīva: not found at L.62a24. ;

佛界 (fó jiè) ( “a buddha-world” )

《漢語大詞典》1.1289b(梵網經). ; 《大漢和辭典》1.711b(梵網經). ;

67a10. .(bodhisattvas)各以緣便 多所開化 無數**佛界** 廣說經法(v)

K.24.18. -lokadhātu~ ; Kumārajīva: L.4c25. 國土 ;

88b26. .則取一塵，過東方如千佛界中塵之數國，乃著一塵(p)

K.156.8. lokadhātu- ; Kumārajīva: L.22a25. do. ;

88c2. .復取一塵，越東如前佛界塵數，乃著一塵(p)

K.156.9. do. ; Kumārajīva: L.22a26. do. ;

88c4. .寧可稱限得諸佛界邊際不乎？(p)

K.157.1. do. ; Kumārajīva: L.22a27. do. ;

110b25.

K.297.12. do. ; Kumārajīva: L.39c28. 世界；

[佛經] (fó jīng) ( “a Buddhist scripture” )

《漢語大詞典》 1.1292a(三國志). ; 《大漢和辭典》 1.711c(三國志). ;

79b20. .若有誹謗斯佛經者 欲計殃限 不可究竟(v)

K.97.4. sūtra~ ; Kumārajīva: L.16a8. 經；

佛經教 (fó jīng jiào) ( “teachings of Buddhist scriptures” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1292. ; not found at 《大漢和辭典》 1.711. ;

115b6. .以何方便 而受道法？ 何因令獲 從佛經教(v.l. 於佛教處)？(v)

K.326.12. buddha-dharma~ ; Kumārajīva: L.44a4. 佛身；

佛廟 (fó miào) ( “a shrine of a buddha” ) Cf. 佛神寺(fó shén sì), 佛寺(fó sì), 佛塔寺(fó tǎ sì), 廟寺(miào sì)

《漢語大詞典》 1.1293a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 1.716. ;

65b6. .吾觀佛廟 億千之數 凡難限計 如江河沙(v)

K.14.9. stūpa~ ; Kumārajīva: L.3b21. 塔廟；

65b16. .今此佛廟 昱鑠瓌麗(v)

K.15.4-. ; Kumārajīva: L.3b27. do. ;

71a22. .假使供養 諸佛舍利 大聖最勝 及滅度者 興立佛廟 衆億百千 黃金、白銀 水精、琉璃(v)

K.50.4. stūpa- ; Kumārajīva: L.8c18. 塔；

71a27. .假使以石 用作佛廟 或以栴檀 若木蜜香 .....(v)

K.50.7. do. ; Kumārajīva: L.8c21. (石)廟；

71c9.

K.52.7. do. ; Kumārajīva: not found at L.9a19. ;

佛廟寺 (fó miào sì) 廟寺(miào sì)

佛身 (fó shēn) ( “a Buddha-body” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1288. ; 《大漢和辭典》 1.714c(唐代). ;

105a13. .其奉持此典 則持(←侍)諸佛身(v)

K.255.10. jina-vigraha~ ; Kumārajīva: L.34b12. 佛身；

117c27. .如吾所歎 所有土地 則爲佛身 於彼經行(v)

K.344.5-. ; Kumārajīva: not found at L.46b13. ;



佛神寺 (fó shén sì) ( “a shrine of a buddha” ) Cf. 佛廟(fó miào), 佛寺(fó sì), 佛塔寺(fó tǎ sì), 廟寺(miào sì)

not found at 《漢語大詞典》 1.1288. ; not found at 《大漢和辭典》 1.714. ;

101b20. .若有能說斯經訓者，書寫見者，則於其人起**佛神寺**(p)

K.231.9. tathāgata-caitya~ ; Kumārajīva: L.31b27. (七寶)塔；

佛乘 (fó shèng) ( “the Buddha-Vehicle, the path leading to Buddhahood” )

《漢語大詞典》 1.1290a(唐代). ; 《大漢和辭典》 1.714c(法華經). ;

64c11. .吾復瞻見 開士之黨 英雄儁足 ..... 分別講說 演諸**佛乘**(v)

≠ K.12.2. buddha-jñāna~ ; = O. buddha-yāna~ ; cf. **Krsh.31** ; Kumārajīva: L.3a21. 佛道 ; 69c22.

K.43.8. buddha-yāna- ; Kumārajīva: not found at L.7b28. ; 69c26.

K.43.12. do. ; Kumārajīva: not found at L.7c2. ; 73b19.

≠ K.61.7. agra-yāna ; = O. buddha-yāna~ ; Kumārajīva: L.10c18. 大乘 ; 76b3.

K.81.13. buddhayāna~ ; Kumārajīva: L.13c7. 大乘 ; 76b14.

K.82.10. mahāyāna~, O.buddhayāna~ ; Kumārajīva: L.13c17. 佛乘 ;

佛聖 (fó shèng) ( “a buddha, i.e. a saint” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1292. ; not found at 《大漢和辭典》 1.714. ;

79c10. .不犯禁戒 如寶明珠 志習奉受 方等諸經 當見如茲 **佛聖**子孫 常專精此 一品經卷(v)

K.98.4. buddha- ; Kumārajīva: L.16a20. 佛；

102b17. .其人辯才 無所罣礙 ..... 可悅人民 億百千垓 猶如**佛聖** 之所建立(v)

K.238.2. buddha~ ; Kumārajīva: L.32b13. 佛；

117c28. .如吾所歎 所有土地 則為佛身 於彼經行 **佛聖**於中 如坐座上 覺了所在 遊居之處(v)

K.344.6. aham ; Kumārajīva: L.46b12. 佛；

127b4. .妙音菩薩蒙**佛聖**光，因(v.l. 自)詣佛所(p)

K.424.11-. ; Kumārajīva: not found at L.55b4. ;

佛事 (fó shì) ( “activities of a buddha” ) Cf. 如來事(rú lái shì)

《漢語大詞典》 1.1288a(觀無量壽經 etc.). ; 《大漢和辭典》 1.714a(觀無量壽經). ;

96b6. .(Pūrṇa)所在自處 為尊弟子 博聞多智 講法勇猛 當悅衆生 心不厭倦 而興**佛事** 建立于道 (v)

K.204.10. buddha-kṛtya~ ; Kumārajīva: L.28a28. 佛事；

佛室 (fó shì) ( “room of the Buddha” ) Cf. 如來室(rú lái shì)

not found at 《漢語大詞典》 1.1289. ; not found at 《大漢和辭典》 1.714. ;

102a26. .當入於**佛室** 被服如來衣 則處吾聖座 明者乃說此(v)

K.236.7. jinasya lena~ ; Kumārajīva: L.32a18. 如來室 ;

佛樹 (fó shù) ( “the Bodhi tree” )

《漢語大詞典》 1.1288a(無量壽經). ; 《大漢和辭典》 1.714b(無量壽經). ;

89a6. .遂坐**佛樹** , 降魔官屬 , 當成正覺(p)

K.159.1-. ; Kumārajīva: not found at L.22b20. ;

90b14. .如來大通聖慧處于道場 , 於**佛樹**下坐師子座(p)

K.169.1. bodhivr̥kṣa- ; Kumārajīva: L.23c6. 菩提樹 ;

93a3. .昔有大通 衆慧導師 適坐道場 於**佛樹**下 其佛定處(v)

K.190.1-. ; Kumārajīva: not found at L.26a26. ;

116c17. .坐於**佛樹**下 而演師子吼(v)

K.336.10. bodhi-maṇḍa~ ; Kumārajīva: L.45b5. 道場 ;

127a9. .吾授斯華 , 以爲草座 , 敷**佛樹**下(p)

K.421.7-. ; Kumārajīva: not found at L.54c29. ;

134b15.

K.487.2. ratna-vr̥kṣa- ; Kumārajīva: L.52c29. 寶樹 ;

佛寺 (fó sì) ( “a shrine of a buddha” ) Cf. 佛廟(fó miào), 佛神寺(fó shén sì), 佛塔寺(fó tā sì), 廟寺(miào sì), 七寶寺(qī bǎo sì)

《漢語大詞典》 1.1286b(晉書). ; 《大漢和辭典》 1.714a(晉書). ;

101b25. .若有衆生 , 欲得**佛寺** , 稽首作禮者 , 當親近斯經無上道教(p)

K.232.4. tathāgata-caitya~ ; Kumārajīva: L.31c2. 塔 ;

130c12. .世世不得安 不與諸佛會 破壞**佛寺**罪 鬪亂聖衆殃(v)

K.402.8-. ; Kumārajīva: not found at L.59b15. ;

佛塔寺 (fó tā sì) ( “a stūpa of a buddha” ) Cf. 七寶塔(qī bǎo tā), 佛寺(fó sì) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.1291. ; not found at 《大漢和辭典》 1.715. ;

101b23. .竹帛經卷當供養事 , 如**佛塔寺**歸命作禮(p)

K.232.1. stūpa~ ; Kumārajīva: L.31b29. 塔 ;

117a14. .其**佛塔寺** 周迴無限.....(p)

K.338.8-. ; Kumārajīva: not found at L.45c1. ;

佛土 (fó tǔ) ( “a buddha-land” )

《漢語大詞典》 1.1285b(法華經 etc.). ; 《大漢和辭典》 1.715c(法華經). ;

96a25. .聲聞..... 而復嚴治 淨己**佛土**(v)

K.204.2. kṣetra~ ; Kumārajīva: L.28a18. 佛土 ;

96b14. .(Pūrṇa)又復嚴淨 己之**佛土**(v)

K.205.2. kṣetra~ ; Kumārajīva: L.28b5. 佛土 ;

100c9. .其人.....當生於嚴淨**佛土**(p)

K.226.10. buddha-kṣetra~ ; Kumārajīva: not found at L.30c25. ;

佛行 (fó xíng) ( “deeds of a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1287. ; not found at 《大漢和辭典》 1.711. ;

85a16. .緣斯之行 當得佛行(v)

K.131.12. vara-bodhi-cārikā~ ; Kumārajīva: L.20b23. 菩薩道 ;

111c7. .誰爲彼說經？誰立於佛道？爲顯何佛教？建立何佛行？(v)

K.306.4. śāsana- ; Kumārajīva: L.40c21. 佛道 ;

佛音 (fó yīn) ( “the Buddha’s voice” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1289. ; not found at 《大漢和辭典》 1.711. ;

73b7. .賢者舍利弗……白衆祐曰：“……見餘開士聽承佛音得(=[G]←德)至真覺，甚自悼感。獨不豫及，心用灼暢。……”(p)

K.60.5. buddha-nāman~ ; O. buddha-nāmadheya- ; Kumārajīva: not found at L.10c3. ;

87a6. .大雄……乃愍傷我等 讚揚宣佛音(v)

K.147.4. buddha-śabda~ ; Kumārajīva: L.21a3. 佛音聲 ;

佛智 (fó zhì) ( “the wisdom of the Buddha” ) Cf. 佛慧(fó huì)

not found at 《漢語大詞典》 1.1291. ; 《大漢和辭典》 1.715b(大智度論). ;

92a11. .十六王子……普受聖慧，入于道明，合集佛智(p)

K.183.7. buddhajñāna- ; Kumārajīva: L.25b14. 佛智 ;

佛子 (fó zǐ) ( “a son of a buddha” )

《漢語大詞典》 1.1285b(佛典). ; 《大漢和辭典》 1.713d(法華經). ;

92a2. .十六王子爲沙彌者行菩薩道，本是佛子(p)

K.182.5-. ; O. tasya bhagavata putrās ; cf. Krsh.115 ; Kumārajīva: not found at L.25b6. ;

93c20. .斯十六童 皆是佛子(v)

K.194.10. jinasya putra~ ; Kumārajīva: not found at L.26c22. ;

98a4. .阿難、羅云則是佛子，亦是侍者(p)

K.215.6. bhagavatas ... putra~ ; Kumārajīva: L.29b28. 佛之子 ;

131a27.

K.459.6-. ; Kumārajīva: not found at L.60a2. ;

佛尊 (fó zūn) ( “the Buddha, the supreme one” ) Cf. 道尊(dào zūn)

not found at 《漢語大詞典》 1.1291. ; not found at 《大漢和辭典》 1.714. ;

71c13. .假使有持 舍利供養 口宣音言：“南摸(v.l. 無)佛尊！”其亂心者 若說此言 斯等皆當 逮尊佛道(v)

K.52.9. buddha~ ; Kumārajīva: L.9a25. 佛 ;

96c19. .佛尊弟子 姓日本際 當成如來 世之導師 將來之世 無央數劫 當化衆庶 無數億千(v)

K.207.7. mama ; O. mahya ; Kumārajīva: not found at L.28c8. ;

佛尊道 (fó zūn dào) (“the pre-eminent Path of a buddha”) Cf. 尊道(zūn dào), 尊佛道(zūn fó dào)

not found at 《漢語大詞典》 1.1291. ; not found at 《大漢和辭典》 1.714. ;

78a9. .其諸菩薩 來依倚佛 六通、三達 成大聖慧 或有得成 為緣覺乘 逮不退轉 致佛尊道(v)

K.90.8. bodhisattva~ ; Kumārajīva: L.15a4. 菩薩 ;

87b23. .我假使說 諸佛尊道 諸天人民 如江河沙 常當叉手 自歸聖尊(v)

K.150.3. agrabodhi~ ; Kumārajīva: L.21b12. 法 ;

敷闡 (fū chǎn) (“expounds, elaborates”)

not found at 《漢語大詞典》 5.506. ; not found at 《大漢和辭典》 5.548. ;

94b24. .於是，賢者邠耨文陀尼子聞佛世尊敷闡善權示現方便授聲聞決：“當成佛道”(p)

K.199.2. saṃbhāṣita-nirdeśa~ ; Kumārajīva: L.27b15. 隨宜說法 ;

[敷弘] (fū hóng) (“expounds, elaborates”)

《漢語大詞典》 5.503b(三國志). ; 《大漢和辭典》 5.548a(三國志). ;

93c21. .斯十六童 皆是佛子 普在八方 敷弘道誼(v)

K.194.10-. ; Kumārajīva: not found at L.26c22. ;

敷具 (fū jù) (“a carpet, a mat”)

《漢語大詞典》 5.504a(十住毘婆沙論). ; 《大漢和辭典》 5.548a(十住毘婆沙論). ;

117a24. .佛滅度後，其有得聞此經典者，……修慈愍哀，廣普受持講堂、精舍、床榻、錦繡、敷具，令比丘眾頓止其中(p)

K.339.2-. ; Kumārajīva: not found at L.45c7. ;

[敷演] (fū yǎn) (“expounds, elaborates”)

《漢語大詞典》 5.505b(三國志). ; 《大漢和辭典》 5.547d(三國志). ;

64a28. .分別敷演

K.9.12. prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.2c23. 照明 ;

65c2. .大聖所成 此微妙法 在于道場 正士敷演(v)

K.16.3. nirdekṣyati (H3[266] = M.deśayi) ; Kumārajīva: L.3c7. 說 ;

92a4. .十六王子……各各豫嚴法座，欲用敷演廣彼法誼(v.l. 義)(p)

K.182.7. vistareṇa ... saṃprakāśitavat~ ; Kumārajīva: L.25b7. 廣說 ;

103a7. .分別敷(= J etc.; ←數)演《正法華經》(p)

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

105c28. .在於海中唯(←惟)但敷演《正法華經》(p)

K.262.10. bhāṣitavat~ ; Kumārajīva: L.35b12. 宣說 ; STF.197c18. 說 ;

119a16.

K.353.5-. ; Kumārajīva: not found at L.47b27. ;

125b2. .時有菩薩名衆生慧見，聞佛敷演散解義要，即奉佛法，遵習苦行……(p)

K.405.8. vistareṇa saṃprakāśayati ; Kumārajīva: L.53a23. 說 ;

132b14. .敷演道義

K.467.11. -pravedita~ ; Kumārajīva: not found at L.60c21. ;

敷揚 (fū yáng) ( “expounds, elaborates” )

《漢語大詞典》 5.505a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 5.549b(後漢書). ;

91b27. .唯聖說法 ..... 音聲柔軟 敷揚美響(v)

K.178.13. pramuñca ; O. pramuñcahi ; Kumārajīva: L.24c29. 敷演 ;

孚 (fú) “quickly, rapidly”#

《漢語大詞典》 4.204. ; 《大漢和辭典》 3.824. ; cf. IQ. 494a2 ; Krsh., 300. ; Karashima 1997: 33. ;

76a17. .其有衆生.....遵求羅漢，孚出三界(p)

K.80.7. nirdhāvanti ; Kumārajīva: L.13b19. 速出 ;

80b17. .子觀長者色像威嚴，怖不自寧，謂是帝王若大君主，進退猶豫，不敢自前，孚便馳走 (p)

K.103.11. tvaramāṇa~ ; Kumārajīva: L.16c21. 疾 ;

98a5. .惟願世尊，孚令我等所願具足，授無上正真(J. 正真道)(p)

K.215.7. kṣipram ; Kumārajīva: not found at L.29b28. ;

100a12. .假使有一 欲解大法 開化一切 皆至正覺 當孚受持 斯《法華經》 宣示遠近 諸未聞者(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

106a16. .其女即以一如意珠價當是世，時孚供上佛。佛輒受之(p)

K.264.16-. ; Kumārajīva: not found at L.35c13. ; STF.197c29. 疾 ;

114b2. .今我年老，羸穢，無力，如是當死。汝輩孚起(p)

K.322.3-. ; Kumārajīva: not found at L.43b26. ;

孚務 (fú wù) “hurries, hastens”(?)

not found at 《漢語大詞典》 4.205. ; not found at 《大漢和辭典》 3.824. ; cf. Krsh. 300 ; Karashima 1997: 33. ;

77a21. .其屋宅中 怖遑(v.l. 惶)若茲 百千人衆 燒喪狼藉 於時宅主 大勢長者 見之如斯 急孚務(v)

∈ K.86.4. dvārasmi ; cf. Krsh.73 ; Kumārajīva: L.14b5. 門 ;

福寧 (fú níng) ( “happiness, good fortune” )

not found at 《漢語大詞典》 7.946. ; not found at 《大漢和辭典》 8.490. ;

129b18. .若族姓子女盡其形壽，供養衣被、飲食、.....一切所安，福寧多不？(p)

K.443.2. puṇyābhisamskāra~ ; Kumārajīva: L.57a15. 功德 ;

福施 (fú shī) ( “acts which produce merit” )

not found at 《漢語大詞典》 7.944. ; not found at 《大漢和辭典》 8.488. ;

118a29. .彼時士夫所建福施有能思惟限量者乎(p)

K.347.12. puṇya~ ; Kumārajīva: L.46c20. 功德 ;

126b1. .若族姓子、族姓女受《正法華》一四句頌，分別奉行，爲人解說，比其**福施**萬不如一  
(p)

K.415.7. puṇyâbhisamṣkâra~ ; Kumārajīva: L.54a19. 福；

福行 (fú xíng) ( “meritorious acts, acts which produce merit” )

not found at 《漢語大詞典》 7.943. ; not found at 《大漢和辭典》 8.488. ;

83a22. .佛爲大王 無漏最勝 堪任堅強 常修牢固 安慰勸進 恒以時節 未曾修設 望想**福行**(v)

K.120.3-. ; Kumārajīva: not found at L.19a5. ;

符呪 (fú zhòu) **蠱道符呪**(gǔ dào fú zhòu)

蝠螫 (fú shì) ( “vipers and scorpions” )

not found at 《漢語大詞典》 8.927. ; not found at 《大漢和辭典》 10.60. ; cf. IQ.494a8. **蝠螫**；

76b27. .於彼舍宅 ..... 種種虺蛇 **蝠**(v.l. 蝮)**螫**、遁竄 在在處處 有諸惡蟲 有若干種 狢狸、鼯鼠  
其字各異 嗚呼啾□(v.l. 啾啾)(v)

K.83.7. mahāviṣôgra~(or K.83.8.vṛścika~?) ; Kumārajīva: L.13c25.-. (or do. 蝮蠍)；

[□咀] (fǔ jǔ) ( “bites into small pieces” )

《漢語大詞典》 3.218a(靈樞經; 抱朴子). ; 《大漢和辭典》 2.870b(靈樞經). ;

85b8. .於時，良醫愍傷病人，爲設方便，即入雪山，採四品藥，**□咀**，搗合，以療其盲(p)

K.134.4. dantaiḥ kṣoditāṃ(v.l. kṣveḍitāṃ) kṛtvā ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153c8. 以齒等咀嚼；

86a8. .良醫..... 入山爲求藥 所採藥奇妙 名顯、良、明、安 **□咀**而搗合 以療生盲者(v)

K.139.9. dantaiḥ saṃcūrṇya ; O. sa bhakṣya ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154c3. 用齒齧；

拊弄 (fǔ nòng) ( “plays (a musical instrument), beats (a drum)” )

not found at 《漢語大詞典》 6.467. ; not found at 《大漢和辭典》 5.173. ;

71c5. .假使一反 鼓伎**拊弄** 一切皆當 得成佛道(v)

K.52.4. vādāpiya ; O. vādāpita ; Kumārajīva: not found at L.9a16. ;

甫便 (fǔ biàn) “now” or “then”(?)

not found at 《漢語大詞典》 1.525. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1049. ;

114b8. .諸子聞父潛逝，發哀..... 兄弟孤(←孤)露，思慕愍。乃自剋責存不順教。**甫便**(v.l. 更)遵崇父之餘業，諦觀衆藥形、色、香、味，自當(v.l. 當自)攻療，不可輕戲。尋便服藥，深自消息，病即除愈(p)

K.322.9-. ; Kumārajīva: not found at L.43b2. ;

脯煮 (fǔ zhǔ) ( “is dried and boiled” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1279. ; not found at 《大漢和辭典》 9.328. ;

75c21. 諸群萌……便墮地獄、餓鬼、畜生，燒炙，**脯煮**，饑渴，負重，痛不可言(p)  
K.78.1- ; Kumārajīva: not found at L.13a22. ;

付授 (fù shòu) ( “entrusts” )

《漢語大詞典》 1.1129a(晉書). ; 《大漢和辭典》 1.601c(晉書). ;

106c17. 唯願大聖，以斯經典 **付授** 我等講說宣布(p)

K.270.11. adhyeṣati……samprakāśanatāyai ; Kumārajīva: L.36b12. 告勅(我等)持說(此經) ;

傅飾鬚 (fù shì xū) (lit.“decoration of the beard”[a name of a flower])

not found at 《漢語大詞典》 1.1600. ; not found at 《大漢和辭典》 1.887. ; cf.

HD.1.1600a.傅飾(現代) ;

120a14. 以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。柔軟香、須曼香、生香、**傅飾鬚**香、思夷華香、……童男、童女香、皆自聞(p)

K.360.5. mallikā~ (O etc. mālīkā~) ; Kumārajīva: L.48b19. 末利華 ;

富士 (fù shì) “a rich man”#

not found at 《漢語大詞典》 3.1564. ; 《大漢和辭典》 3.1059d(荀子). ;

97c2. 如有一子 行來求索 即時遊入 于慈室堂 於彼覩見 多財富者 於時**富士** 廣設飲食(v)

K.212.10- ; Kumārajīva: not found at L.29b3. ;

復 (fù) **便復**(biàn fù), **并復**(bìng fù), **次復**(cì fù), **當復**(dāng fù), **而復**(ér fù), **更復**(gèng fù), **故復**(gù fù), **或復**(huò fù), **及復**(jí fù), **加復**(jiā fù), **況復**(kuàng fù), **乃復**(nǎi fù), **若復**(ruò fù), **設復**(shè fù), **雖復**(suī fù), **無復**(wú fù), **已復**(yǐ fù), **亦復**(yì fù), **又復**(yòu fù), **輒復**(zhé fù), **轉復**(zhuǎn fù); cf. Zhu 148f.; ZXYL.180f.

復重 (fù chóng) “again”#

《漢語大詞典》 3.1036b(漢代). ; 《大漢和辭典》 4.907a(漢書). ;

69a19. 時舍利弗**復重**啓曰：“唯願大聖，如是誼者加哀說之……”(p)

K.36.4. dvaitīyakam(O.dvir) api ; Kumārajīva: L.6c8. 重 ;

復次 (fù cì) ( “further” )

《漢語大詞典》 3.1035a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.905c(後漢書). ;

116b23. 又復護禁戒 信喜稽首佛 …… **復次**(v.l. 次復)順忍辱 住於調定地 志尊無所限 忍無數罵詈(v)

K.334.14. punaś ca ; Kumārajīva: L.45a9. 若復 ;

116c25. **復次**其聞是經，即持書寫已，載於竹帛，供養奉事，……(p)

K.337.4. kaḥ punar vādo ; O. upāya ; Kumārajīva: L.45b13. 何況 ;

復更 (fù gèng) ( “further, more, again” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1035. ; not found at 《大漢和辭典》 4.905. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 128. ;

72c13. .爾時世尊 復更思惟 “吾說尊法 今正是時 ……”(v)

K.57.5. tato ; Kumārajīva: not found at L.10a14. ;

92a20. .其十六子……各各值見四十億百千諸佛世尊，或當復更見諸佛者(p)

K.184.2-. ; Kumārajīva: not found at L.25b22. ;

103c9. .如是比類復更別有二萬世界(p)

K.245.6-. ; Kumārajīva: L.33b3. 復 ;

123a25. .時彼大士壽沒之後，便值二十百千億如來正真……復更值見二十億百千如來(p)

K.380.8. punar api ; Kumārajīva: not found at L.51a14. ;

123a27. .彼大士……復更值遇二十億百千如來(p)

K.380.11. punar api ; Kumārajīva: L.51a14. 復 ;

123b5.

K.381.5. anya~ ca ; Kumārajīva: L.51a19. 復 ;

126a2. .吾已供養世尊舍利，當復更事，超過於前(p)

K.412.3. ataś ca bhūya ; Kumārajīva: L.53c23. 更 ;

復加 (fù jiā) ( “furthermore” ) Cf. 加復(jiā fù)

not found at 《漢語大詞典》 3.1034. ; not found at 《大漢和辭典》 4.904. ;

117c6. .其人奉經卷 供養當如是 得福甚衆多 …… 何況能 復加 常施於安隱(v)

K.343.1. kaḥ punar vādo ; Kumārajīva: L.46a27. 況復 ;

覆護 (fù hù) ( “covers and guards” )

《漢語大詞典》 8.772a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 10.313c(後漢書). ;

126b14. .猶如菩薩所行高遠，過諸聲聞、緣覺之業，覆護三世。此經如是，調御諸法，悉令成就無上正真(p)

K.417.3-. ; Kumārajīva: not found at L.54b9. ;

133c19. .佛以衣服而覆護之(p)

K.480.6. avacchādita~ ; O. abhicchādita~ ; Kumārajīva: L.62a3. 覆 ;

覆陰 (fù yīn) ( “covers” )

not found at 《漢語大詞典》 8.768. ; not found at 《大漢和辭典》 10.312. ;

117c17. .假使有人 以天華香 用天寶蓋 而以覆陰 當以首頂 禮其人足 常想念之 如來最勝(v)

K.343.11. abhicchādayeta ; O. °cchādityaṃ ; Kumārajīva: L.46b5. 覆 ;



# G

𡇗底 (gāi dǐ) (“(until) the end of hundreds of billions (of kalpas)” )

not found at 《漢語大詞典》 4.347. ; not found at 《大漢和辭典》 3.686. ;

83b4. .如來之德如向所喻，復倍無數不可思議，無能計量劫之𡇗底(p)

K.121.4-. ; Kumārajīva: L.19a20. 億(劫) ;

𡇗限 (gāi xiàn) ( “the greatest number of hundreds of billions” )

not found at 《漢語大詞典》 4.347. ; not found at 《大漢和辭典》 3.686. ;

74a4. .(the Buddha)如因緣行 而引說喻 無央數億 顯現𡇗限 善立彼岸 至道意海(v)

K.63.7. -nayuta~ ; Kumārajīva: not found at L.11a22. ;

甘露法 (gān lù fǎ) ( “the doctrine of ambrosia” )

not found at 《漢語大詞典》 7.976. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1024. ;

81a20. .世尊.....爲諸菩薩現甘露法(p)

K.110.7-. ; Kumārajīva: not found at L.17c6. ;

甘露法門 (gān lù fǎ mén) ( “the gate of the ambrosial doctrine” )

not found at 《漢語大詞典》 7.976. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1024. ;

93b7. .梵天..... 嗟歎如來 悉共勸助 “願轉法輪 ..... 加哀開口 甘露法門”(v)

K.191.10. amṛtasya dvāra~ ; Kumārajīva: L.26b20. 甘露門 ;

甘露門 (gān lù mén) ( “the gate of ambrosia” )

《漢語大詞典》 7.976b(法華經). ; 《大漢和辭典》 7.1024a(佛典). ;

91b1. .普爲世間眼 達見於十方 開通甘露門 度脫無數人(v)

K.176.11. amṛta-dvāra~ ; Kumārajīva: L.24c5. 甘露門 ;

甘露蜜 (gān lù mì) “ambrosia and honey” or “sugar”(?)

not found at 《漢語大詞典》 7.976. ; 《大漢和辭典》 7.1024a(本草綱目). ;

85a25. .譬如陶家埴作器，或盛甘露蜜，或盛酪蘇、麻油，或盛飲食(p)

K.132.8. guḍa- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b11. 沙糖 ;

85c25. .若如彼陶家 埴作瓦器 或盛甘露蜜 或受蘇油食(v)

K.138.6. guḍa- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; Ten. .154b14.沙糖 ;

甘露味 (gān lù wèi) ( “taste of ambrosia” )

not found at 《漢語大詞典》 7.976. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1024. ;

98a2. .賢者阿難.....賢者羅云.....俱共白言：“唯爲我等演甘露味。.....”(p)

K.215.4-. ; Kumārajīva: not found at L.29b26. ;

甘奇 (gān qí) ( “sweet and uncommon” )

not found at 《漢語大詞典》 7.976. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1018. ;

105b17. 其王精進 未曾休懈 衣食供命 不求**甘奇**(v.l. 綺)(v)

K.258.10- ; Kumārajīva: not found at L.34c23. ;

甘饍 (gān shàn) ( “a delicious meal” )

《漢語大詞典》7.975b.甘膳(陳史). ; 《大漢和辭典》7.1021c.甘膳(南史). ;

100c22. 若受持經，當以衣被、**甘饍**、飯食、香華、燈火、琦珍、殊妙供養奉散(p)

K.227.12. -khādyā-bhojya- ; Kumārajīva: L.31a7. 餽饌 ;

[感慕] (gǎn mù) ( “feels adoration for” )

《漢語大詞典》7.615a(三國志). ; 《大漢和辭典》4.1135a(顏氏家訓). ;

125c28. 於時，菩薩衆生意見見佛滅度，以栴檀香、琦異妙香蛇維佛身，取其舍利，香汁洗之。**感慕**哀泣，淚下如雨(p)

K.411.9. rodātī krandatī paridevate ; Kumārajīva: L.53c18. 悲感懊惱, 戀慕(於佛) ;

感味 (gǎn wèi) “enjoys, appreciates”(?)

not found at 《漢語大詞典》7.611. ; 《大漢和辭典》4.1135a(日本?). ;

121b9. 其有持是經典，讀誦、書寫，當獲奇異舌根千二百功德。…… 若人(←入)諍怒，德音柔軟，談誼(v.l. 義)，辯慧，清白知節，慈愍通徹。衆人歡和，**感**(v.l. 咸)**味**餘響(p)

K.367.2- ; Kumārajīva: not found at L.49b20. ;

敢能當 (gǎn néng dāng) ( “dares to match himself against(?)” )

not found at 《漢語大詞典》5.471.- DK.5.522. ;

70b21. 諸佛所覺 常皆如應 至尊所在 莫**敢能當** 其力一心 若順脫門 皆立衆生 於此道教(v)

K.47.1- ; Kumārajīva: not found at L.8a23. ;

紺琉璃 (gàn liú lí) ( “purple vaidūrya; of purple vaidūrya” )

not found at 《漢語大詞典》9.776. ; not found at 《大漢和辭典》8.1024. ;

86b28. 其佛國土甚爲清淨……**紺琉璃**地(p)

K.144.10. vaidūryamaya~ ; Kumārajīva: L.20c6. 琉璃 ;

98a14. 其佛國土清淨無瑕，地**紺琉璃**(p)

K.216.10. do. ; Kumārajīva: L.29c10. do. ;

103b13. 其地悉變爲**紺琉璃**(p)

K.244.8. do. ; Kumārajīva: L.33a10. do. ;

103c2.

K.245.12. do. ; Kumārajīva: L.33a24. do. ;

117a4.

K.337.12. do. ; Kumārajīva: L.45b19. do. ;

125a24.

K.405.3. do. ; Kumārajīva: L.53a17. do. ;

高廣 (gāo guǎng) ( “high and broad” )

《漢語大詞典》12.956a(百喻經). ; 《大漢和辭典》12.596a(唐代). ;  
108c6. .智者..... 安詳升據 高廣法座(v)  
K.283.12-. ; Kumārajīva: not found at L.38a11. ;

告勅 (gào chì) ( “proclaims, announces” )

not found at 《漢語大詞典》3.212. ; not found at 《大漢和辭典》2.910. ; cf. HD.3.213b.

告敕(宋代), DK.2.910c.告敕(尚書) ;

73a8. .吾爲法王 悉普告勅 : “吾之法中 一切聲聞 則便勸助 以尊佛道”(v)

K.58.7. ārocayāmi ; Kumārajīva: L.10b5. 告 ;

割判了 (gē pàn liǎo) ( “analyses(?)” )

not found at 《漢語大詞典》2.733. ; not found at 《大漢和辭典》2.302. ;

99c8. .法之供養者.....而割(v.l. 剖)判了微妙色像、總持崖底、諸法法忍(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

[歌歎] (gē tàn) ( “praises in song” )

《漢語大詞典》6.1467a(三國志). ; 《大漢和辭典》6.641d(三國志). ;

96a10. .十方諸佛皆共歌歎斯土功德(p)

K.203.2-. ; Kumārajīva: L.28a7-. ;

108b20. .亦不輕慢諸餘比丘爲法師者。亦不歌歎，亦不毀訾(p)

∈ K.282.13. avarṇaṃ bhāṣate ; Kumārajīva: L.38a4. 讚歎其美 ;

132c22. .諸菩薩來者.....歌歎如來功德(p)

K.472.3-. ; Kumārajīva: not found at L.61a9. ;

[歌戲] (gē xì) ( “songs and sports( or plays)” )

《漢語大詞典》6.1467b(三國志). ; 《大漢和辭典》6.641b(三國志). ;

120a24. .從地踊出自然生者，歌戲利誼(p)

K.361.4. kṛīdat~ ramat~ paricārayat~ ; Kumārajīva: L.48c6. 遊戲 ;

120b21. .歌戲娛樂 一切神足 明哲智者 鼻力悉聞(v)

K.362.14. kṛīdā-rati~ ; Kumārajīva: L.48c25. do. ;

隔別 (gé bié) ( “parts, leaves each other” )

《漢語大詞典》11.1088b(宋代). ; 《大漢和辭典》11.951d(清代). ;

81b19. .於時長者 愁憂念之 然後而聞 即自迸走 遊于十方 意常悒感 父子隔別 二三十年(v)

K.111.4-. ; Kumārajīva: not found at L.17c16. ;

[各各] (gè gè) ( “each, every; one after another” )

《漢語大詞典》3.180a(玉臺新詠、古詩、後漢書). ; 《大漢和辭典》2.793d(後漢書). ;

① “each, every”

98c26. .二千聲聞.....布於十方各各異土，逮成無上正真道，爲最正覺(p)

K.221.8. sveṣu sveṣu ; O. svakasvakeṣu ; Kumārajīva: L.30b8. 各 ;

103b1. .光明.....普照十方**各各**(v.l. -)五百江河沙等億百千數諸佛國土(p)

K.243.4-. ; Kumārajīva: not found at L.33a1. ;

103b2. .一切世尊**各各**普現(p)

K.243.5. sarve ; Kumārajīva: not found at L.33a1. ;

103b9. .時十方佛**各各**自告諸菩薩等(p)

K.244.3. sva~ sva~ ; Kumārajīva: L.33a7. 各 ;

103b22. .此諸寶樹.....枝葉華實**各各**茂盛(p)

K.245.4-. ; Kumārajīva: not found at L.33a16. ;

104b12. .**各各**自說 如是廣誼(v)

K.251.9-. ; Kumārajīva: L.33c27. 各各 ;

② “one after another”

97a13. .是諸最勝 ..... **各各**悉等 皆成佛道(v)

K.208.11. paramparāya ; Kumārajīva: L.28c20. 次第 ;

97c26. .我等..... **各各**速得 別授殊決(v)

K.214.4. parasparam ; Kumārajīva: L.29b21. 轉次 ;

103b21. .一切諸佛.....**各各**至於衆寶樹下(p)

K.245.2. āgatāgata~ ; Kumārajīva: L.33a15. 各 ;

106b26. .汝.....此學不學六千比丘尼.....**各各**展轉共相授決：“當成爲佛”(p)

K.269.4. paramparā- (O etc. anyonya paramparā-) ; Kumārajīva: L.36a24. 轉次 ;

各各異 (gè gè yì) (“various”)

not found at 《漢語大詞典》 3.180. ; not found at 《大漢和辭典》 2.793. ;

119c16. .諸阿須倫 居在於海 諸響暢逸 而**各各異**(v)

∈ K.358.11. anyamanya~ ; Kumārajīva: L.48a22. 自共(語言) ;

119c22. .其梵天上 所居諸天 ..... 及餘奇特 **各各異**聲 法師普得 悉聞此響(v)

∈ K.359.2. anyamanyasya ; Kumārajīva: not found at L.48a28. ;

120b9. .其諸華(←香)實 **各各異**類(v)

K.362.5. vividha~ ; Kumārajīva: L.48c16. 種種 ;

120b11. .**各各異**品

K.362.7-. ; Kumārajīva: not found at L.48c18. ;

122b9. .持是經者 **各各異**意 一時之間 悉觀知之(v)

K.373.8-. ; Kumārajīva: not found at L.50b8. ;

各共 (gè gòng) (“everyone”)

not found at 《漢語大詞典》 3.180. ; not found at 《大漢和辭典》 2.794. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 25. ;

75b20. .諸子聞父所勅.....**各共**精進，廣設方計，土塗水澆，奔走得出(p)

K.74.10-. ; Kumārajīva: L.12c12. 各 ;

[各自] (gè zì) (“each”)

《漢語大詞典》3.179b(史記).; 《大漢和辭典》2.794a(史記).; 《佛典與中古漢語詞彙研究》25.;

89c14. .衆生品類若生彼界，皆相見知，**各自**說言：“此間今日卒有人生”(p)

K.163.12. anyonyam; Kumārajīva: L.23a14. 咸;

111b29. .諸雄從眷屬 無能籌量者 **身各自**修行 寂寞樂等遵 恬怕如虛空 別來者無限(v)

K.305.11. ekâtmaka~; Kumārajīva: L.40c14. 單己;

113b2. .諸天、龍神、阿須倫、世間人**各自**知之，**各自**念言：“能仁世尊……”(p)

K.316.2-.; Kumārajīva: not found at L.42b10.;

127c16. .諸來菩薩**各自**現形(p)

K.428.8-.; Kumārajīva: not found at L.55c10.;

129c10. .光世音……已致無畏，使普安隱，**各自**欣慶，故曰(←遊)忍界(p)

K.445.9-.; Kumārajīva: not found at L.57b23.;

根 (gēn) (“faculty of sense-organ; a limb of the body”)

《漢語大詞典》4.1012b①(佛典).; 《大漢和辭典》6.305d⑤(佛典).;

68b10. .諸緣一覺 無有衆漏 諸**根**通達 總攝其心(v)

K.32.1. -indriya~; Kumārajīva: L.6a7. (利)智;

87b18. .諸菩薩衆 …… 在最勝教 諸**根**通利(v)

K.149.14. do.; Kumārajīva: L.21b9. 根;

126a11. .衆生慧見菩薩…… 自現其身諸**根**缺漏(p)

K.413.1. aṅga-; Kumārajīva: L.54a3. 臂;

126a14. .衆生慧見菩薩…… 今現缺減諸**根**不具(p)

K.413.3. do.; Kumārajīva: L.54a3. 身;

127c29. .衆生…… 隨邪見，愛惜財寶，諸**根**不定(p)

K.429.7. -indriya~; Kumārajīva: L.55c22. 五情;

根本 (gēn běn) “faculties, power of the senses”# Cf. 根原(gēn yuán)

《漢語大詞典》4.1013a(韓非子 etc.).; 《大漢和辭典》6.308a(韓非子 etc.).;

83b27. .于時黎庶無數億垓皆來聽經，如來通見一切**根本**、大精進力，如應說法，分別散告無量言教(p)

K.123.7. indriya-; Kumārajīva: L.19b17. 諸根;

83c6. .群生**根本**形所像類(p)

K.124.6. ye ca te yathā ca te yādrśās ca te; Kumārajīva: L.19b27. 種相體性;

根力 (gēn lì) (“faculties and powers”)

《漢語大詞典》4.1012b(法華經).; 《大漢和辭典》6.308b(法華經).;

73c5. .**根力**、脫門 八部之音 於平等法 而自危削(v)

K.62.2. bala~; Kumārajīva: L.10c26. 十力;

76a12. .世尊…修此**根力**、覺意、禪定、脫門、三昧正受(p)

K.80.1. indriyabala-; Kumārajīva: L.13b17. 根力;

78a15. .**根力**、脫門 一心如是(v)

K.91.1. bala~ ; Kumārajīva: L.15a10. 諸力 ;

79c26. 其人不當 念索餘經 亦未曾想 世之群籍 而行佛道 志在根力 悉捨離之 講專斯經(v)

∈ K.99.4. bāla~ ; cf. Krsh.81 ; Kumārajīva: not found at L.16b3. ;

84c11. 是等..... 建立神足 根力之行(v)

K.130.3. - bala~ ; Kumārajīva: not found at L.20a29. ;

93b6. 梵天..... 嗟歎如來 悉共勸助 “..... 惟垂示現 往古根力”(v)

≠ K.191.10. maitrī-bala~ ; Kumārajīva: L.26b19. 大慈悲 ;

根求 (gēn qiú) ( “seeks after” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1013. ; not found at 《大漢和辭典》 6.306. ;

65a3. 又諸佛子 ..... 建志經行 遊諸樹間 心願勤修 根求佛道(v)

K.13.2. prasthita~ ; Kumārajīva: L.3b2. 求 ;

根原 (gēn yuán) “faculties, power of the senses”# Cf. 根本(gēn běn)

《漢語大詞典》 4.1015b(宋代). ; 《大漢和辭典》 6.306d(先秦代). ; cf. HD.4.1017b.根源(晉代) ;

70c22. 爲說勤苦 斷其(v.l. 諸)根原(v.l. 源)(v)

K.48.9-. ; Kumārajīva: not found at L.8b23. ;

96b8. (Pūrṇa)察知衆生 常見根原(v)

K.204.12. indriya-gocara- ; Kumārajīva: L.28b1. 諸根(利鈍) ;

根著 (gēn zhuó) “is attached firmly to”#

《漢語大詞典》 4.1016a(漢書). ; 《大漢和辭典》 6.307c(漢書). ;

70c18. 薄德之夫 ..... 具足依倚 六十二見 當住於斯 根著所有(v)

K.48.6. pariṅhya ; Kumārajīva: L.8b18. 深著 ;

78b14. 假使衆人 不解衆惱 根著冥塵 不肯捨離 故爲是等 而示其路 因從所習 而致諸苦(v)

K.92.5-. ; Kumārajīva: L.15a26. do. ;

亘然 (gèn rán) ( “penetratingly, completely(?)” )

not found at 《漢語大詞典》 1.515. ; not found at 《大漢和辭典》 1.524. ;

90c7. 最上大人 ..... 度脫羣萌 苦惱之患 令一切人 喜踊亘然(v)

K.170.15. prāmodya-harṣaṃ janayasva ; O. harṣāṃ ca prrāmaudya janehi ; Kumārajīva:

L.23c28. 令得大歡喜 ;

103c29. 佛以手指開七寶寺講堂之戶 , 亘然通徹 , 晃若日出(p)

K.249.1. pravisārayati ; Kumārajīva: L.33b27. 出大音聲 ;

128b17. 妙音菩薩..... 示本行、所學。聞之 , 亘然各成所志 , 不遠本誓(p)

K.435.1-. ; Kumārajīva: not found at L.56b6. ;

更 (gēng) “contacts (of the sense-organs with their objects)”# Cf. 所更(suǒ gēng), 習(xí), 細滑(xì huá)

《漢語大詞典》 1.526. ; 《大漢和辭典》 5.962. ;

85b29. .從識致名色，從名色致六入，從六入致更，從更致痛(p)

K.136.2-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154a10. ;

更歷 (gēng lì) “experiences”#

not found at 《漢語大詞典》 1.531. ; 《大漢和辭典》 5.965a(唐代). ;

122b13. .前世更歷所學經卷 長夜所講 當綜解之(v)

∈ K.374.3. pūrvehi lokâcariyehi ; cf. Krsh.208 ; Kumārajīva: L.50b15. 先佛 ;

更復 (gèng fù) (“again, further”)

not found at 《漢語大詞典》 1.530. ; not found at 《大漢和辭典》 5.964. ;

125b27. .衆生慧見菩薩..... 於是終沒，還生其世，更復值見離垢日月光首如來至真之土 (← 土 cf. Krsh.217)(p)

K.408.10. eva ; Kumārajīva: L.53b19. 復 ;

更即 (gèng jí) “further”(?)

not found at 《漢語大詞典》 1.529. ; not found at 《大漢和辭典》 5.964. ;

123a17. .已獲斯(i.e. six sense organs)淨，更即增益二十億姪壽(p)

K.379.12. saha(-pratilabdha~) ... punar ; Kumārajīva: L.51a6. 更 ;

功報 (gōng bào) (“merit, result of meritorious actions”)

not found at 《漢語大詞典》 2.769. ; not found at 《大漢和辭典》 2.367. ;

105a9. .其人得功報 過是難限量(v)

K.255.5. karman~ ; Kumārajīva: not found at L.34b10. ;

功德福 (gōng dé fú) (“merit, result of meritorious actions”)

not found at 《漢語大詞典》 2.771. ; not found at 《大漢和辭典》 2.367. ;

126c1. .若聞此經，尋即解了，能書寫者，其功德福無能稱計(p)

K.417.14. puṇyâbhisamṣkāra~ ; Kumārajīva: L.54b21. 功德 ;

126c16. .此功德福火不能燒，水不能漂(p)

K.420.2. do. ; Kumārajīva: L.54c10. 福德 ;

[功夫] (gōng fū) (“work”)

《漢語大詞典》 2.766a(三國志). ; 《大漢和辭典》 2.367bc(抱朴子). ;

101c9. .吾興功夫，積有日月(p)

K.233.6-. ; Kumārajīva: not found at L.31c11. ;

102a15. .如人欲求水 穿掘於高原 數數積功夫 但覩燥乾土(v)

≠ K.235.12. khānyamāna~ ; Kumārajīva: not found at L.32a10. ;

功祚 (gōng zuò) (“merit”)

not found at 《漢語大詞典》 2.769. ; not found at 《大漢和辭典》 2.366. ;

106a8. 功祚殊妙達 現相三十二(v)

K.264.1. puṇya~ puṇya~ ; Kumārajīva: L.35b28. 罪福相 ; STF.197c25. 功德 ;

119a22. 若族姓子、族姓女受是經典，持、讀、書寫，當得十眼功德之本……千二百意淨。是為無數百千品德，則能嚴淨六根功祚(p)

K.354.6-. ; Kumārajīva: not found at L.47c7. ;

[攻療] (gōng liáo) ( “cures, gives treatment” )

《漢語大詞典》 5.396a(魏代). ; 《大漢和辭典》 5.477a(魏代). ;

114b9. 兄弟……甫便遵崇父之餘業，諦觀衆藥形、色、香、味，自當(v.l. 當自)攻療，不可輕戲。尋便服藥，深自消息，病即除愈(p)

K.322.11-. ; Kumārajīva: not found at L.43b3. ;

恭肅 (gōng sù) ( “respectful, reverent; reveres” )

《漢語大詞典》 7.509b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.1043c(後漢書). ;

69a25. 此出家者 衆庶億千 恭肅安住 欽信慧誼(v.l. 義)(v)

K.36.10. sa-gaurava~ ; Kumārajīva: L.6c15. 敬(信) ;

69b12. 是等叉手 恭肅(v.l. 肅恭)側立(v)

K.38.5-. ; Kumārajīva: L.7a1. 一心(?) ;

72b9. (gods) 一切叉手 儼然恭肅(v)

K.55.5. sa-gaurava~ ; Kumārajīva: L.9c12. 恭敬 ;

72c11.

K.57.3. do. ; Kumārajīva: L.10a12. 恭敬心 ;

109a14. 其族姓子……及諸處家未離塵穢寬弘等敬，禮節恭肅(p)

K.286.2. gauraveṇa ; Kumārajīva: L.38b12. 恭敬 ;

112c28. 不退轉子 …… 住立恭肅 一切叉手(v)

K.313.4. sa-gaurava~ ; Kumārajīva: L.42a7. do. ;

供奉養 (gòng fèng yǎng) ( “makes offerings respectfully” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1320. ; not found at 《大漢和辭典》 1.758. ;

101a8. 所當供奉養 諸天人香華 衣服諸覆蓋 常供給法師(v)

K.228.14. satkareta ; Kumārajīva: L.31a24. 供養 ;

供進 (gòng jìn) ( “makes offerings” )

《漢語大詞典》 1.1322b(隋書). ; 《大漢和辭典》 1.757a(北史). ;

101b1. 其人供進(v.l. 養) 珍饌衆味 諸天香華 細柔精妙(v)

K.230.2-. ; Kumārajīva: not found at L.31b11. ;

恭敬 (gòng jìng) ( “honours, respects” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1323. ; not found at 《大漢和辭典》 1.756. ;

116c18. 吾今所以來 衆生所供(v.l. 恭)敬 處於佛道場 說壽亦當然(v)

K.336.11. satkṛta~ ; Kumārajīva: L.45b6. 尊敬 ;



供散 (gòng sàn) ( “strews upon” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1322. ; not found at 《大漢和辭典》 1.756. ;

93a25. .大梵..... 則以天華 供散大仁(v)

K.191.2. abhyokiriyāṇa ; Kumārajīva: L.26b14. 散 ;

103c24. .以此衆華供散彼佛及諸菩薩衆弟子上(p)

K.248.7. abhyavakiradhvam ; Kumārajīva: L.33b21. 散(佛)供養 ;

116a11. .雜香、妙香 供養安住 蜜香、上香 而已(v.l. 以)散佛 專已作行 猶如飛鳥 普來供散(v.l. 養) 安住如來(v)

K.331.4. abhyokirat~ ; Kumārajīva: L.44c6. 供散 ;

127a8. .若有比丘，最後末世，手執青蓮華，滿盛雜香，供散法師，.....(p)

K.421.6. abhyavakired ; Kumārajīva: L.54c28. do. ;

供饌 (gòng shàn) ( “an offered meal” )

《漢語大詞典》 1.1324b(周書). ; 《大漢和辭典》 1.757b(北史). ;

97b4. .士夫.....饑乏求食.....思設方計，周旋往反，乃得供饌(p)

K.210.9. āhāra~ ; Kumārajīva: not found at L.29a10. ;

97c7. .彼愚騃子 而越利誼 尋時起去 遠行入城 求服飲食 甚不能獲 行索供饌 財自繫活(v)

K.212.14. āhāra~ ; Kumārajīva: L.29b7. 食 ;

供上 (gòng shàng) ( “offers, presents (to one’s superior)” ) Cf. 貢上(gòng shàng), 進上(jìn shàng)

not found at 《漢語大詞典》 1.1319. ; not found at 《大漢和辭典》 1.757. ;

71b23. .設爲是等 安住舍利 興立塔寺 彩畫形像 ..... 供上華香 薰(←勳)散塔像(v)

K.51.10. pradatta āsīt ; O. pradattim āsi ; Kumārajīva: L.9a11. 供養 ;

71c3. .以若干物 供上舍利(v)

K.52.3. kṛtvāna ... -pūjām ; Kumārajīva: L.9a14. do. ;

106a17. .其女即以如意珠.....時孚供上佛(p)

K.264.16. datta~ ; Kumārajīva: L.35c13. 上 ; STF.198a1. 與 ;

106a18. .吾以此珠供上世尊(p)

K.264.17. datta~ ; Kumārajīva: L.35c14. 獻 ; STF.198a2. 與 ;

供事 (gòng shì) ( “honours, worships” )

《漢語大詞典》 1.1321a(北齊代). ; not found at 《大漢和辭典》 1.756. ;

98c3. .羅云.....則當供事如十世界塵數如來(p)

K.219.15. satkṛtya gurukṛtya māṇayitvā pūjayitvārcayitvā ; Kumārajīva: L.30a19. 供養 ;

104a23. .比丘當捨如來所供養、供事之誼(v.ll. 宜，宣)(p)

K.250.13-. ; Kumārajīva: not found at L.33c15. ;

117b11. .供事悉具足 鮮潔華、幢幡(v)

K.341.3. pūjā~ ; Kumārajīva: not found at L.46a11. ;

[供侍] (gòng shì) ( “waits upon” )

《漢語大詞典》 1.1321a(晉代). ; 《大漢和辭典》 1.756d(晉代). ;

95c17. 滿願子……於諸正覺普現供侍(p)

K.201.4-. ; Kumārajīva: not found at L.27c12. ;

96b13. 我聲聞備(Pūrṇa) ……… 將來之世 億百千佛 應時供侍 奉敬如是 恒當將護 於尊正法 又復嚴淨 己之佛土(v)

K.205.1. pūjesyatī (O etc. °e) ; Kumārajīva: L.28b4. 供養 ;

99b14. 吾已供侍如來(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

供養事 (gòng yǎng shì) ( “worships, honours” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1324. ; not found at 《大漢和辭典》 1.758. ;

101b23. 其有說此經法之處，諷誦、歌詠、書寫。書寫已竟，竹帛經卷當供養事，如佛塔寺歸命作禮(p)

K.232.1. satkāro gurukāro mānanā pūjanārcaṇā karaṇīyā ; Kumārajīva: L.31c1. 供養，恭敬，尊重，讚歎；

供饌 (gòng zhuàn) ( “an offered meal” )

《漢語大詞典》 1.1325b(晉書). ; 《大漢和辭典》 1.757b(晉書). ;

117b5. 諸床臥之具 飲食細供饌 病瘦給醫藥 寶床若干品(v)

K.340.13-. ; Kumārajīva: not found at L.46a7. ;

供足 (gòng zú) ( “offers and fills up (the shortage)” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1320. ; not found at 《大漢和辭典》 1.757. ;

118b2. 乃能安慰無量衆生，供足所乏(p)

K.348.2. dadyāt ; O. dadāti ; Kumārajīva: L.46c22. 施；

共俱 (gòng jù) ( “together” ) Cf. 俱共(jù gòng), 與共俱(yǔ gòng jù)

not found at 《漢語大詞典》 2.86. ; not found at 《大漢和辭典》 2.81. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 67. ;

92a18. 其十六子……一一開化六十江河沙等人，所生之處常共俱會，亦復普說聽正法誼(p)

K.183.14. sārđham ; Kumārajīva: L.25b21. 與(菩薩)俱；

125c10. 當共俱往，躬身當觀供養聖尊(p)

K.409.6-. ; Kumārajīva: not found at L.53c1. ;

共相 (gòng xiāng) ( “together; each other, one another” )

《漢語大詞典》 2.86a(俱舍論). ; not found at 《大漢和辭典》 2.82. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 25. ;

95a3. 衆人從命歸到本土。家室、親里……悉來迎逆，共相娛樂七日七夜(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

106b26. .汝……此學不學六千比丘尼……各各展轉共相授決：“當成爲佛”(p)

K.269.4. paramparā- (O etc. anyonya paramparā-) ; Kumārajīva: L.36a24. 轉次 ;

貢高 (gòng gāo) ( “pride; proud, arrogant” )

《漢語大詞典》10.81b(百喻經). ; not found at 《大漢和辭典》10.709. ; cf.

DWYC.115~116 ; 《中古漢語語詞例釋》166~167. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》107. ;

65a7. .最勝之子 據忍辱力 爲諸貢高 卑下謙順 輕毀罵詈 若撻捶者 其求佛道 默然不校(v)

K.13.5. adhimāna-prāpta~ ; Kumārajīva: L.3b5. 增上慢人 ;

86a28. .五事表裏徹 爾乃爲悉達 何以忽(G, J.忍)貢高 自謂無等倫(v)

≠ K.141.10. moha~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a2. 癡 ;

109a28. .安住之子 亦能忍辱 其人常屏 貢高自大(v)

∈ K.287.3. mārdava~ ; cf. Krsh.170 ; Kumārajīva: L.38b25. 柔和 ;

123a3. .此一比丘不問吾等，不見人心，反自貢高，云“見人心”(p)

K.378.11-. ; Kumārajīva: not found at L.50c25. ;

貢上 (gòng shàng) ( “offers, presents (to one’s superior)” ) Cf. 供上(gòng shàng)

not found at 《漢語大詞典》10.80. ; 《大漢和辭典》10.709c(現代). ;

127c23. .妙音菩薩……手執寶瑛，其價百千，……以持貢上能仁如來(p)

K.429.1. pūjākarmaṇe niryātayāmāsa ; O. \*\*\*māsa pūjākarmāyaṃ ; Kumārajīva: L.55c18. 奉上 ;

128a17. .妙音菩薩……八萬四千衆寶妙器貢上至尊(p)

K.431.12. datta~ ; Kumārajīva: L.56a7. do. ;

129c11. .於是無盡意菩薩即解己身百千寶瓔，以用貢上於光世音(p)

K.446.2. dharmācchādam anuprayacchati ; Kumārajīva: L.57b26. 與 ;

129c18. .光世音……受其寶瓔，輒作兩分，……一分供養衆寶如來至真等正覺，貢上寶寺(p)

K.446.10. samupanāmayāmāsa ; Kumārajīva: L.57c6. 奉 ;

溝邊溷鬼 (gōu biān hùn guǐ) ( “a demon of a privy by a ditch” ) Cf. 溷廁鬼(hùn cè guǐ) , 溷神 (hùn shén)

not found at 《漢語大詞典》6.3. ; not found at 《大漢和辭典》7.155. ;

133a12. .有受是經……及諸官屬、諸鬼神、龍、溝邊溷鬼、蟲道、符呪令不得行(p)

K.474.9. pūtana~ ; Kumārajīva: L.61a27. 富單那 ;

[狗犬] (gǒu quǎn) ( “dogs” )

not found at 《漢語大詞典》5.37. ; 《大漢和辭典》7.690b(墨子). ;

76c4. .(in the house of the rich man) 無數狗犬 蹲伏窠窟 各各圍繞 皆共□□掣(v)

K.83.12. śvānāḥ ; Kumārajīva: L.13c29. 群狗 ;

垢染 (gòu rǎn) ( “dirt, filth, stain” )

《漢語大詞典》2.1101a(敦煌變文). ; not found at 《大漢和辭典》3.174. ;

71c11. .其有人衆 ..... 禮拜大聖 嗟歎稽首 所行如是 身無垢染 ..... 逮尊佛道(v)  
K.52.8-. ; Kumārajīva: not found at L.9a20. ;

[孤露] (gū lù) ( “orphaned, lost parents when young” )

《漢語大詞典》4.230b(魏代). ; 《大漢和辭典》3.857d(魏代). ;

114b7. .“我等之父.....今者斃殮”。兄弟孤([= G, J etc.]←狐)露 , 思慕慙慙(p)  
K.322.8. anātha~ ; Kumārajīva: L.43b2. 孤露 ;

蠱狐 (gǔ hú) ( “a fox which bewitches, a jackal(?)” )

not found at 《漢語大詞典》8.999. ; not found at 《大漢和辭典》10.117. ; cf.

IQ.494b15 ;

78c25. .若有誹謗 如是典比 不使比丘 書寫斯經 ..... 沒失人身 墮無擇獄 ..... 假令得出 於地獄  
中 便當墮于 禽獸、畜生 爲狗、蠱狐 其形憔悴 當入人宅 或復見害(v)  
K.94.6. -śṛgāla- ; Kumārajīva: L.15c2. 野干 ;

蠱道符呪 (gǔ dào fú zhòu) ( “one, who performs witchcraft and spells” )

not found at 《漢語大詞典》8.1000. ; not found at 《大漢和辭典》10.999. ; cf.

HD.7.1000b.蠱道(史記) ; 《大漢和辭典》10.999c.蠱道(史記). ; 《漢語大詞典》8.1123a.符  
呪(宋代). ; 《大漢和辭典》8.757c.符呪(後魏). ; 《漢語大詞典》8.1124a.符呪(魏代). ;

130c2. .我眷屬.....消除鬼神、諸魅、餓鬼、溷神(v.l. 鬼)、突鬼、蠱道符呪(v.l. 呪)、癡狂、顛  
鬼(p)  
K.401.5. vetāḍa~ ; Kumārajīva: L.59b6. 毘陀羅 ;  
133a12. .及諸官屬、諸鬼神、龍、溝邊溷鬼、蠱道符呪 (v.l. 呪)令不得行(p)  
K.474.9. do. ; Kumārajīva: L.61a27. 韋陀羅 ;

賈客 (gǔ kè) ( “a tradesman” )

《漢語大詞典》10.192b(後漢書). ; 《大漢和辭典》10.754d(宋書). ;

129a23. .一部賈客獨自經過，在於其路，齎持重寶(p)  
K.440.8. sārtha~ ; Kumārajīva: L.56c23. 商主 ;

[賈作] (gǔ zuò) ( “engages in trade” )

《漢語大詞典》10.192a(三國志). ; not found at 《大漢和辭典》10.756. ;

80b6. .(the father) 出內錢財，耕種，賈作(p)  
K.102.4. -vañjya- ; Kumārajīva: L.16c3. 商估賈客 ;

81b25. .(the father) 出內產息 賈作耕種(v)  
K.111.9-. ; Kumārajīva: L.17c21. 商估賈人 ;

82a23. .長者..... 漸漸稍令 入在家中 賈作治生(v.l. 產)(v)  
K.114.11. karmaṃ ca kārāpayi ; Kumārajīva: L.18a27. 執作家事 ;

122a22. .凡俗所爲、販賣賈作、語言音聲以法皆觀，次第分別，不失其緒(p)  
∈ K.372.4. -vyavahāra~ ; cf. Krsh.207 ; Kumārajīva: L.50a24. 資生業 ;

鼓伎 (gǔ jì) ( “music of a drum” )

not found at 《漢語大詞典》 12.1387. ; not found at 《大漢和辭典》 12.1056. ;

71c5. .假使一反 鼓伎拊弄 一切皆當 得成佛道(v)

K.52.4. vādya-bhāṇḍa~ ; Kumārajīva: L.9a16. 小音 ;

[故] (gù) ( “still, yet” )

《漢語大詞典》 5.428b(史記). ; 《大漢和辭典》 5.492a(呂覽). ; cf. GXC.460, ZXYL.202f. ;

113c10. .又如來成佛已來甚久，故佛說言：“得佛未久”(p)

K.319.4-. ; Kumārajīva: not found at L.42c8. ;

119a25. .彼人若令眼根清淨，而以肉眼觀諸所有，滿三千大千世界諸味、石蜜、叢樹，下至無  
可大地獄中，上至三十三天一切普見，悉能攝取。故曰肉眼(p)

K.354.9-. ; Kumārajīva: not found at L.47c10. ;

故而 (gù ér) ( “thereupon” )

《漢語大詞典》 5.430b(現代). ; not found at 《大漢和辭典》 5.494. ;

113c27. .又如來得佛已來，復倍前喻億百千姪，然後乃於泥洹而般泥洹。所以者何？為衆生  
故而教化之。故而示現行來久遠(p)

K.319.6-. ; Kumārajīva: not found at L.42c25. ;

故復 (gù fù) ( “also, still, yet” )

not found at 《漢語大詞典》 5.435. ; not found at 《大漢和辭典》 5.496. ; cf. Liū 262(魏  
略) ;

66a3. .彼二萬如來最前興者號日月燈明，最後起者故復名曰日月燈明如來、至真、等正覺(p)

K.18.7. api ... eva ; Kumārajīva: not found at L.3c29. ;

70c28. .其乘有一 亦不非一 大聖世尊 故復說一(v)

K.48.14. ca ; not found at O. ; Kumārajīva: not found at L.8b28. ;

96a19. .斯聲聞衆 故復說言 “上尊佛道 甚為難獲”(v)

K.203.9. evaṃ ca ; Kumārajīva: not found at L.28a14. ;

97c11. .彼愚騃子 ..... 故復親見 慈室長者(v)

K.213.3. eva ; Kumārajīva: not found at L.29b10. ;

125c20. .世尊垂恩，愍哀十方，故復現在訓誨一切，度脫衆生，無不蒙賴(p)

K.410.5-. ; Kumārajīva: L.53c7. 猶故 ;

罣礙 (guà ài) ( “hinders, blocks; hindrance, obstruction, obstacle” )

《漢語大詞典》 8.1021b(佛典). ; not found at 《大漢和辭典》 9.15. ;

76a14. .世尊現戲行為娛樂.....然於後世致大法樂安隱欣豫無所罣礙(p)

K.80.2-. ; Kumārajīva: not found at L.13b18. ;

85b26. .今得五通無所罣礙(p)

K.135.12. yathācintitaṃ gacchāmi ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華  
經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a4. 隨所思念即能得去 ;

86b7. .佛..... 爲現菩薩法 三達無罣礙(v)

K.142.7. ananta~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a12. 無邊 ;

95b22. .或爲聲聞 斷三垢毒 覩見十方 無所罣礙(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

102b15. .其人辯才 無所(v.l. 有) 罣礙 (v)

K.238.1. a-saṅga~ ; Kumārajīva: L.32b12. 無罣礙 ;

123b20. .皆得神通 , 慧無罣礙 , 今悉現在(p)

K.382.10-. ; Kumārajīva: not found at L.51b1. ;

124c25. .自然辯才 無所罣礙(v)

K.393.11. na ... sajjati ; Kumārajīva: L.52b23. 無障礙 ;

關軸 (guān zhóu) ( “bolt” )

《漢語大詞典》 12.165a(民國). ; not found at 《大漢和辭典》 11.774. ;

104a1. .佛以手指開七寶寺講堂之戶。亘然通徹，晃若日出。譬如開於大國城門，而以管籥去其關軸，內外無礙(p)

K.249.2. argala- ; Kumārajīva: L.33b27. 關鑰 ;

觀覩 (guān dǔ) ( “looks at, observes” )

《漢語大詞典》 10.365a(北魏代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.350. ;

72c21. .諸佛之子 得觀覩此 因從獲信 順行法律(v)

K.57.11. saṃdṛśya ; O. dṛṣṭvāna ; Kumārajīva: L.10a20. 聞 ;

觀念 (guān niàn) ( “observes and thinks of” )

《漢語大詞典》 10.361a(唐代). ; 《大漢和辭典》 10.350c(佛典). ;

83c6. .若聽受持諷誦奉者，不自識省無所觀念(p)

K.124.5. jānanti vā vedayanti vā budhyanti vā ; O. saṃjānamti vā vedayanti vā cetayanti vā buddhamti vā ; Kumārajīva: L.19b26. 覺知 ;

[管籥] (guǎn yuè) ( “a key for a lock” )

《漢語大詞典》 8.1206a(禮記 etc.). ; 《大漢和辭典》 8.808b(禮記 etc.). ;

104a1. .佛以手指開七寶寺講堂之戶。亘然通徹，晃若日出。譬如開於大國城門，而以管籥去其關軸，內外無礙(p)

K.249.2-. ; Kumārajīva: not found at L.33b27. ;

館宇 (guǎn yǔ) ( “mansion” )

《漢語大詞典》 12.566a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 12.416b(後漢書). ;

87a28. .世界名寶成.....人所居館宇若干重閣交露(p)

K.148.12. vāsa~(?) ; Kumārajīva: not found at L.21a24. ;

89c11. .諸天宮殿館宇之明(p)

K.163.13. (deva-)vimāna~ (v.l. -) ; Kumārajīva: not found at L.23a16. ;

89c18. 無數梵宮(v.l. 天)宮殿館宇口明，無所不接(p)

K.164.6. vimāna~ ; Kumārajīva: L.23a19. 宮殿；

90b7. 今佛興於世……所以令館宇現光明如是(v)

K.168.6. vimāna~ ; Kumārajīva: not found at L.23b29. ;

90c12. 諸大梵天宮殿館宇悉爲普明(p)

K.171.5. vimāna~ ; Kumārajīva: L.24a3. 宮殿；

貫暢 (guàn chàng) (“penetrates”)

not found at 《漢語大詞典》 10.132. ; not found at 《大漢和辭典》 10.721. ;

122a19. 其人則以清淨意根靡不貫暢(p)

K.372.1-. ; ∈ O. pratilabdha~ ; cf. [Krsh.207](#) ; Kumārajīva: not found at L.50a20. ;

光闡 (guāng chǎn) (“clarifies”)

《漢語大詞典》 2.234b(晉書). ; 《大漢和辭典》 1.1017d(晉書). ;

93b5. 梵天……嗟嘆如來悉共勸助“願轉法輪光闡心目”(v)

K.191.9-. ; Kumārajīva: not found at L.26b19. ;

106c27. 唯然(v.l. 願)，世尊！默然安聖佛滅度後光闡影(v.l. 景)訓(v)

K.271.7-. ; Kumārajīva: not found at L.36b21. ;

光徹 (guāng chè) (“brilliant, irradiating”)

not found at 《漢語大詞典》 2.232. ; not found at 《大漢和辭典》 1.1018. ; cf. [HD.2.233a](#).  
光(晉代)；

122a29. 其人意根清淨噉潔光徹鮮明見心所念(v)

K.373.1. prabhāsvara~ ; Kumārajīva: L.50b1. 明利(v.l. 了)；

光觀 (guāng guān) “an illuminating appearance”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.235. ; not found at 《大漢和辭典》 1.1016. ;

77c11. (the carriage) 最尊難及莊校嚴飾周匝欄楯珠璣、瓔珞幢幡、繒綵而爲光觀金銀交  
露覆蓋其上(v)

K.89.2. samalaṃkṛta~ ; O. svalaṃkṛta~ ; Kumārajīva: not found at L.14c10. ;

光世音 (guāng shì yīn) (name of a bodhisattva)

63a24.

K.3.4. Avalokiteśvara ; ∈ M. Avalokitasvara ; cf. [Krsh.27, 278](#) ; Kumārajīva: L.2a8. 觀世音；

光顏 (guāng yán) (“face, shining face”)

《漢語大詞典》 2.234a(佛典). ; not found at 《大漢和辭典》 1.1016. ;

87a2. 於是賢者大目犍連……瞻順光顏，目未曾眴(p)

K.147.1. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.20c29. 尊顏 (v.l. 世尊)；

90b22. 得未曾有在在難值久思光顏今日乃見(v)

≠ K.169.14. nātha~ ; Kumārajīva: L.23c17. 世尊；

94c10. 滿願子.....歸命世尊，瞻戴光顏，目未曾眴(p)

K.199.10-; Kumārajīva: not found at L.27b23.;

127c19. 諸來菩薩各自現形，.....奇相、衆好文飾光顏(p)

≠ K.428.9. -gātra~; Kumārajīva: not found at L.55c13.;

光耀 (guāng yào) (name of a god)

63b6.

K.4.4. Avabhāsaprabha; Kumārajīva: not found at L.2a16.;

光音 (guāng yīn) (“light and sound”)

《漢語大詞典》2.227b(佛典).; not found at 《大漢和辭典》1.1014.;

96c24. 本際.....光音神足 大力明父 音聲暢聞 十方世界(v)

∈ K.207.11. prabhāsvara~; cf. Krsh.128; Kumārajīva: L.28c10. 常放大光明;

光音天 (guāng yīn tiān) (“gods of the Bright Sound heaven”)

《漢語大詞典》2.227b(佛典).; not found at 《大漢和辭典》1.1014.;

119c21. 其梵天上 所居諸天 光音天上 善究竟天 及餘奇特 各各異聲 法師普得 悉聞此響(v)

K.359.1. Ābhāsvara; Kumārajīva: L.48a27. 光音;

光照嚴飾 (guāng zhào yán shì) (name of a bodhisattva)

132c10.

K.470.6. Vairocana-raśmi-pratimaṇḍita-dhvaja-rāja; Kumārajīva: L.60c25. 光照莊嚴相;

廣 (guǎng) (“in detail”)

not found at 《漢語大詞典》3.1262. ; not found at 《大漢和辭典》4.620. ;

106b11. 八千比丘復白佛言：“大聖自安，勿以爲慮。滅度之後，當廣解說，傳此經道。亦當宣布他方世界”(p)

K.268.2. samprakāśayīṣyāmas; Kumārajīva: L.36a10. 廣說;

廣普 (guǎng pǔ) (“widely and universally”)

not found at 《漢語大詞典》3.1267. ; not found at 《大漢和辭典》4.629. ;

67c8. 其人.....積累功德 廣普大聖(v)

K.27.12. vipula~; cf. Krsh.42; Kumārajīva: not found at L.5b10. ;

88a23. 皆當廣普 執持聖教(v)

K.154.9. vipula~; Kumārajīva: not found at L.22a4. ;

97a2. 諸佛大聖 如是比像 已復供養 廣普至尊(v)

K.208.3. vipula~; Kumārajīva: L.28c15. 無上;

97a18. 如我往古 施于清淨 廣普光明(v)

K.209.4. samanta-; Kumārajīva: not found at L.28c26. ;

97b28. 我等聞斯 乃知前失 已得受決 是上佛道 ..... 今日歡然 安住所化 志願廣普 諸通慧事(v)



K.212.9- ; Kumārajīva: not found at L.29b2. ;

116a25. .其誼(v.l. 義)廣普 至於十方 導師音聲 靡不達至(v)

K.332.3. vipula~ ; Kumārajīva: not found at L.44c17. ;

117a23. .佛滅度後，其有得聞此經典者，……修慈愍哀，廣普受持講堂、精舍、床榻、錦繡、  
敷具，令比丘衆頓止其中(p)

∈ K.339.1. vipula~ vistīrṇa~(v.l. vistīrṇa~ vipula~) ; Kumārajīva: L.45c7. (高)廣；

廣普 (guǎng pǔ) (name of a buddha-realm)

132c3.

K.469.8. Vistīrṇavatī ; Kumārajīva: L.60b23. 大光；

廣設 (guǎng shè) (“sets out (food) richly”)

not found at 《漢語大詞典》 3.1267. ; not found at 《大漢和辭典》 4.626. ;

97c2. .如有一子 行來求索 即時遊入 于慈室堂 於彼覩見 多財富者 於時富士 廣設飲食(v)

K.212.10. dadyād ; Kumārajīva: L.29b3. 具設；

廣說 (guǎng shuō) (“preaches widely”)

not found at 《漢語大詞典》 3.1268. ; not found at 《大漢和辭典》 4.626. ;

67a10. .(bodhisattvas)廣說經法(v)

K.24.18. deśenti ; Kumārajīva: L.4c25. 說；

87b17. .諸菩薩衆 不可計量 而常廣說 不退轉輪(v)

∈ K.149.13. pravartitṛ~ (O.-pravartika) ; cf. Krsh.103 ; Kumārajīva: L.21b9. 轉；

88a15. .皆諸菩薩廣說經法(p)

K.154.1- ; Kumārajīva: not found at L.21c26. ;

96b1. .吾聲聞衆 …… 悉爲衆人 順而廣說(v)

K.204.6. prakāśayet ; O. samprakāśayet ; Kumārajīva: L.28a21. 說；

105b26. .時天王佛廣說經法(p)

K.259.10. vistareṇa … deśayiṣyati ; Kumārajīva: L.35a5. 廣(爲衆生)說；

110b14. .分別廣說 安住所演(v)

K.296.2. prakāśeya (v.l. °eta) ; Kumārajīva: L.39c16. 說；

[廣宣] (guǎng xuān) (“proclaims widely”)

not found at 《漢語大詞典》 3.1265. ; 《大漢和辭典》 4.626d(漢書). ;

131a21. .今日如來爲天上天下一切衆生廣宣要典 《正法華經》 故。當奉觀，聽 《正法華》 (p)

K.459.1. vistareṇa samprakāśayati ; Kumārajīva: L.59c17. 說；

廣演 (guǎng yǎn) (“preaches broadly”)

not found at 《漢語大詞典》 3.1268. ; 《大漢和辭典》 4.622a(六朝代). ;

91a16. .倖願世尊！ 廣演經典(v)

K.174.1. deśehi ; Kumārajīva: not found at L.24b5. ;

131b13. .(the Buddha)爲四部衆、諸天、人民廣演宣布 《正法華經》 (p)

K.461.4. vistareṇa saṃprakāśayati ; Kumārajīva: L.60a15. 廣說 ;

廣誼 (guǎng yì) “a great meaning”#

not found at 《漢語大詞典》 3.1269. ; not found at 《大漢和辭典》 4.623. ; cf. HD.3.1268.

廣義 ;

104b12. .(buddhas) 各各自說 如是廣誼(v.l. 義)(v)

K.251.9-. ; Kumārajīva: not found at L.33c27. ;

歸伏 (guī fú) ( “submits, surrenders” )

《漢語大詞典》 5.370a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 6.730c(晉書). ;

123a21. .四部.....見此大士微妙神力.....皆來歸伏，敬宗(v.l. 崇)爲友，聽聞經法(p)

K.380.3. anusahāyī-bhūta~ ; Kumārajīva: L.51a10. 信伏隨從 ;

[歸趣] (guī qù) ( “comes to, turns towards, returns” )

《漢語大詞典》 5.378a(晉代). ; 《大漢和辭典》 6.727c(晉代). ;

94c8. .世尊聖慧悉知我等行跡、志性之所歸趣，乃復舉喻，說古世事及始發意(p)

K.199.9. āsaya~ ; Kumārajīva: L.27b23. 深心 ;

鬼界 (guǐ jiè) ( “a realm of ghosts” )

《漢語大詞典》 12.449b(清代). ; not found at 《大漢和辭典》 12.677. ;

129a6. .假使風吹其船，流墮黑山迴波，若經鬼界，值魔竭魚.....(p)

K.439.5. rākṣasī-dvīpa~ ; Kumārajīva: L.56c13. 羅刹鬼國 ;

鬼子母 (guǐ zǐ mǔ) “Mother of Demon Children”(name of a ghost)

130b23.

K.400.7. Hārītī ; Kumārajīva: L.59a26. 鬼子母 ;

瓊異 (guì yì) ( “a rare and precious thing, jewellery” )

not found at 《漢語大詞典》 . ; not found at 《大漢和辭典》 7.968. ; cf. HD.4.607a. 瑰異

(淮南子 etc.), DK.7.790d. 瑰異(淮南子 etc.) ;

80c11. .吾有妙寶、夜光明珠、琦珍、瓊異。皆爲汝施(p)

K.106.10-. ; Kumārajīva: not found at L.17a20. ;

果應 (guǒ yìng) “a result, an effect”(?)

not found at 《漢語大詞典》 4.822. ; not found at 《大漢和辭典》 6.243. ;

69c1. .正覺所(v.l. -)興世.....以用衆生望想果應，勸助此類，出現于世(p)

K.40.2-. ; Kumārajīva: not found at L.7a23. ;

果證 (guǒ zhèng) 成果證(chéng guǒ zhèng)

過去 (guò qù) ( “past, former, of the past; the past” )

《漢語大詞典》 10.957b(百喻經). ; 《大漢和辭典》 11.115b(佛典). ;

70c25. .又復過去 諸佛之子 當來之世 得成最勝(v)

K.48.12-. ; Kumārajīva: not found at L.8b26. ;

72a12. .(buddhas) 欲知衆生 本際之行 從其過去 志性所猗 ..... 爲分別說(v)

K.53.15. purā ; O. pure ; Kumārajīva: L.9b18. 過去 ;

78c2. .往古已見 過去導師(v)

K.93.3. purima~ ; Kumārajīva: L.15b11. 過去 ;

89b15. .今以逮見 世之聖父 ..... 於此世間 而見救護 及諸過去 大聖導師(v)

K.162.6-. ; Kumārajīva: not found at L.22c27. ;

etc. etc.

過世 (guò shì) “in ages gone by”#

《漢語大詞典》10.958a(莊子). ; 《大漢和辭典》11.116c(莊子). ;

67c15. .過世親見 如是之類 安住之仁 變動若茲(v)

K.28.3-. ; Kumārajīva: not found at L.5b16. ;

67c19. .世尊..... 今者欲說 《正法華典》 吾過世時 所聞道業(v)

K.28.6. tada ; Kumārajīva: not found at L.5b17. ;

69b5. .無央數衆 昔過世時 曾受佛教(p)

K.37.9. pūrvabhavēṣu ; Kumārajīva: L.6c23. 世世 ;

# H

海持覺娛樂神通 (hǎi chí jué yú lè shén tōng) (name of a buddha)

98a9.

K.216.12. Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña [O. Sāgaradharabuddhi°; Lü (= M). Sāgaradharabuddhikrīḍitarājābhijña]; Kumārajīva: L.29c4. 山海慧自在通王;

海持覺乘神通 (hǎi chí jué shèng shén tōng) (name of a buddha)

98a26. (v.l. 海持覺樂神通)

K.217.10. Sāgarabuddhidhārī(v.l. Sāgarabuddhidhīra; O. Sāgarabuddhidhāraka) Abhijñaprāpta; Kumārajīva: L.29c20. 山海慧自在通王;

海迦葉 (hǎi jiā yè) (name of a disciple of the Buddha)

96c15. (v.l.-, cf. Krsh. 128, 321)

K.207.3-.; Kumārajīva: not found at L.28c3.;

海淵 (hǎi yuān) (“an abyss, deep waters”)

not found at 《漢語大詞典》 5.1230.; 《大漢和辭典》 6.1161a(no indications of the source).;

105c18. 智積菩薩問溥首曰：“所詣海淵化度幾何？”(p)

K.261.7. samudra-madhya- (v.l. samudra-); Kumārajīva: L.35a28. 龍宮;

旱涸枯 (hàn hé kū) (“dried”)

not found at 《漢語大詞典》 5.582.; not found at 《大漢和辭典》 5.750.;

84a5. 應時而降雨 激灌一切地 旱涸枯 澗澗 一切得浸漬(v)

K.126.14. tṛṣita~; Kumārajīva: L.19c23. 乾;

豪貴 (háo guì) (“distinguished, high-ranking”)

《漢語大詞典》 10.32b(百喻經).; 《大漢和辭典》 10.666c(李白).;

105c9. 若族姓子、族姓女逮得聞是《正法華經》，……便當得生十方佛前，諮受正法，若在天上、世間豪貴(p)

K.260.10. viśiṣṭa-sthāna-prāpti~; Kumārajīva: L.35a17. 受勝妙樂;

豪賤 (háo jiàn) (“the eminent and the humble”)

not found at 《漢語大詞典》 10.34.; not found at 《大漢和辭典》 10.668.;

129a3. 若入大海，百千億姪衆生豪賤處海深淵、無底之源，採致金銀、雜珠、明月、……(p)

K.439.3-.; Kumārajīva: not found at L.56c11.;

豪勢 (háo shì) (“man of outstanding power and influence”)

《漢語大詞典》 10.33b(晉書).; 《大漢和辭典》 10.667d(晉書).;

121b17. 大力豪勢轉輪聖帝尊重巍巍七寶具足……悉欲往觀，思盡形壽，稽首歸命，供養奉侍，聽受經法(p)

K.367.15. bala-(cakravartin~) ; Kumārajīva: L.49b27. 小(轉輪王) ;

豪尊 (háo zūn) ( “a great lord, sovereign” ) Cf. 尊豪(zūn háo)

not found at 《漢語大詞典》 10.32. ; not found at 《大漢和辭典》 10.668. ;

121c8. .諸天豪尊轉輪聖帝欲得供養普往至所(v)

K.369.3. kṣitipati~ ; O. mahipati~ ; Kumārajīva: L.49c14.-. ;

129c2. .光世音菩薩.....欲度豪尊，現豪尊像(p)

K.445.1. Īśvara- ; Kumārajīva: L.57a29. 自在天 ;

好 (hǎo) “a beautiful feature, a mark”# Cf. 八十種好(bā shí zhǒng hǎo), 相好(xiàng hǎo)

not found at 《漢語大詞典》 4.281. ; not found at 《大漢和辭典》 3.627. ;

68a23. .使我獲斯慧如十方諸佛諸相普具足衆好亦如是(v)

K.31.2. lakṣaṇa~ ; Kumārajīva: L.5c23. 相 ;

106a21. .女.....於斯變成男子菩薩。尋即成佛，相三十二，衆好具足(p)

K.265.8. -anuvyañjana-rūpa~ ; Kumārajīva: L.35c19. 好 ; STF.198a5. 好 ;

127c19. .諸來菩薩各自現形，.....奇相、衆好文飾光顏(p)

K.428.9. lakṣaṇa~ ; Kumārajīva: L.55c13. 諸相 ;

好慕 (hào mù) ( “is fond of, likes” )

《漢語大詞典》 4.291a(唐代). ; 《大漢和辭典》 3.634a(唐代). ;

77b17. .即尋設計於舍之外施張伎樂遊戲之具子所好慕吾皆辦之(v)

≠ K.87.10. tuṣṭamanāḥ ; = O. yathêṣṭa ; Kumārajīva: L.14b23. 隨意所樂 ;

好忤 (hào wǔ) ( “likes and dislikes” )

not found at 《漢語大詞典》 4.286. ; not found at 《大漢和辭典》 3.630. ; Cf. IQ.494b24 ;

79b18. .假使毀咎斯經罪果殃無數億百千之計.....情欲熾盛無有節限有所好忤若如畜生(v)

K.97.2. ramī ; Kumārajīva: not found at L.16a7. ;

好慕 (hào xǐ) ( “likes, loves” )

not found at 《漢語大詞典》 4.292. ; not found at 《大漢和辭典》 3.628. ;

75b14. .時父知子各所好慕，即爲陳設象馬乘遊觀之具(p)

K.73.15. adhimukti~ ; Kumārajīva: L.12c7. 好 ;

91b4. .長益樂地獄好慕畜生處後生墮餓鬼億數難思議(v)

K.176.14-. ; Kumārajīva: not found at L.24c8. ;

呵教 (hē jiào) ( “gives a scolding, admonishes” )

not found at 《漢語大詞典》 3.256. ; not found at 《大漢和辭典》 2.957. ;

102b10. .石打杖撻罵懷結而惡口若有設此兇化人悉呵教(v)

K.237.6. dhāriṣyanti (v.l. vāriṣyante) ; Kumārajīva: L.32b3. 作衛護 ;

107a19. .爾時雖(←離 cf. Krsh.161)憂感若使能忍辱以斯佛所說悉當呵教之(v.l. 人)(v)

K.273.6-. ; Kumārajīva: not found at L.36c13. ;

[何等] (hé děng) ( “what, what kind of” )

《漢語大詞典》 1.1231b(漢代). ; 《大漢和辭典》 1.699b(漢書). ; cf. Zhu 67f., ZXYL.226f. ;

70c8. .以何等事 寤覺衆生(v)

K.47.13-. ; Kumārajīva: not found at L.8b8. ;

95a4. .衆人從命，歸到本土，……乃歸家居，各各相問：“得何等寶？”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

121a7. .(a Dharma-master) 住於何法 興何等行 所在遊居 悉聞其香(v)

K.364.14-. ; Kumārajīva: not found at L.49a24. ;

125a9. .藥王菩薩以何等故遊忍世界，堪任無數勤苦之難(p)

K.404.2. kena kāraṇena ; Kumārajīva: L.53a6. 云何；

127c8. .吾等……見諸菩薩顏貌色像爲何等類(p)

K.427.11. kīdrśa~ ... kīdrś- ; O. kiṃ ; H5[293].kiṃ . kiṃ ; Kumārajīva: not found at L.55c3. ;

[何所] (hé suǒ) ( “what, which, who” )

《漢語大詞典》 1.1229b(史記 etc.). ; 《大漢和辭典》 1.697b(史記 etc.). ; cf. Zhu 207 ; 世說新語辭典, p.166b. ; Ōta 1988: 99f. = 1987: 406f. = 1991: 69f. ;

78b19. .告舍利弗 何所爲度 受無所有 則爲解脫？(v)

K.92.9. kutas ; Kumārajīva: L.15b2. 於何；

82a1. .彼窮子 ……… 即怖僻地 心竊自惟：“得無被害？曷爲見執？何所求索？”(v)

K.113.8. kiṃ ; Kumārajīva: L.18a14. 何；

82a13. .詳觀察之 知何所爲(v)

K.114.3-. ; Kumārajīva: not found at L.18a20. ;

83a8. .何所名色 造立寂然 蠲除衆生 無億數(v.l. 數億劫)？(v)

∈ K.119.4. ko nāma ; Kumārajīva: L.18c25. 誰；

92b11. .(the Buddha)又告比丘：“何所是乎？吾爲菩薩時，開化無量億百千垓江河沙等。聽聞 諮受諸通慧者，當來末世，或有發意學弟子乘，成爲聲聞，後不肯聽受菩薩之教……”(p)

K.185.10. katame (ca te ... sattvā ye ...) ; Kumārajīva: not found at L.25c12. ;

95a10. .吾勅令卿。卿不往取。今何所望？(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95b13. .採七寶者 乃自悔恨 ……… 導師告曰“前相勅令 自不肯取 是若等過 何所怨責？”(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

102c9. .時有菩薩，名曰大辯，見諸天人心懷猶豫，乍悲乍喜，欲得知此何所瑞應(p)

K.240.8-. ; Kumārajīva: not found at L.32c6. ;

102c12. .何所感動而有此瑞？(p)

K.240.10-. ; Kumārajīva: not found at L.32c7. ;

113a16. .而何所人 當信此言？若於導師 滅度之後 吾等於此 而無狐疑(v)

K.314.1. kathaṃ. ; Kumārajīva: not found at L.42a23. ;

130a4. .若族姓子供養八十億百千姪江河沙諸如來衆，若復受持、懷抱、書寫是《正法華經》、講說、供養，何所福多？(p)

K.395.8-. ; Kumārajīva: not found at L.58b14. ;

何所 (hé suǒ) (name of a demon, lit. “What Place”) Cf. 軍頭(jūn tóu)

130b22.

∈ K.400.6. Kuntī [O.Kontī] [cf. Krsh.239] ; Kumārajīva: L.59a25. 率帝；

何因 (hé yīn) (“how”)

《漢語大詞典》1.1227b(周書). ; not found at 《大漢和辭典》1.695. ;

104b12. .各各自說 如是廣誼 何因得說 於茲法眼？(v)

K.251.9. katham ; Kumārajīva: not found at L.33c27. ;

合成 (hé chéng) (“makes by putting together or combining parts”) Cf. 校成(jiào chéng)

《漢語大詞典》3.146b(北齊代). ; not found at 《大漢和辭典》2.801. ;

88a13. .諸樹華實七寶合成(p)

K.153.12-. ; Kumārajīva: not found at L.21c25. ;

102b25. .塔寺、講堂以無數寶因共合成(p)

K.239.3-. ; Kumārajīva: not found at L.32b19. ;

103c6. .一一佛土……七寶合成(p)

K.246.7-. ; Kumārajīva: not found at L.33a29. ;

合集 (hé jí) (“gathers, collects”)

not found at 《漢語大詞典》3.153. ; not found at 《大漢和辭典》2.800. ;

72c5. .吾聽省彼 尋時往詣 波羅奈国 便即合集 諸比丘衆(v)

K.56.10-. ; Kumārajīva: not found at L.10a5. ;

86c12. .斯大迦葉…… 供養諸佛 天人之尊 合集得至 無上大道(v)

K.145.11. samudāniya ; Kumārajīva: L.20c15. 修習；

92a10. .十六王子…… 普受聖慧，入於道明，合集佛智(p)

≠ K.183.7. (buddhajñāna-)saṃdarśaka~ ; Kumārajīva: L.25b14. 開示；

108c2. .智者常安 住於佛道…… 合集積累 弘雅功德(v)

≠ K.283.9. nivāsayitvā ; Kumārajīva: not found at L.38a11. ;

114c18. .然後如來 合集衆音 能自示現 顯大佛道(v)

K.324.4. (śrāvaka-)saṃgha kṛtvā ; Kumārajīva: L.43b24. 衆(僧)；

合偶 (hé ǒu) “composes (poetry)”(?)#

《漢語大詞典》3.154a(漢代). ; 《大漢和辭典》2.797d(漢代). ;

107b22. .何謂禮節？設令菩薩不與王者、太子、大臣、吏民從事；不與外道、異學交啓；不尚世典、讚叙、音韶、合偶、習俗。……是爲禮節(p)

K.276.3. kāvyā-sāstra-prasṛta~ ; Kumārajīva: L.37a20. 造世俗文筆，讚詠外書；

133c20. .受如來教，不樂俗業，不喜調戲、合偶譙謔，不好歌舞……(p)

K.480.8. kāvya-prasṛta~ ; O. k°-śāstr-prasṛta~(?) ; Kumārajīva: L.62a4. 手筆 ;

和視 (hé shì) ( “looks at gently” )

not found at 《漢語大詞典》 3.273. ; not found at 《大漢和辭典》 2.974. ;

132b11. .(the Buddha)和視施燈慧 目明踰日月 其眼如月初 徹觀十方國(v)

K.467.6-. ; Kumārajīva: not found at L.60c18. ;

和淑 (hé shū) ( “gentle, mild” )

《漢語大詞典》 3.272b(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 2.976. ;

121b20. .(a Dharma-master)言謨和淑 , 猶如世尊如來所歎(p)

K.367.17. madhura~ ; Kumārajīva: L.49b28. 善(說法) ;

和雅 (hé yǎ) ( “gentle and refined” )

《漢語大詞典》 3.273a(宋書). ; 《大漢和辭典》 2.971a(宋書). ;

65b13. .其蓋妙好 殊異嚴淨 所在衆香 珍寶自然 諸華(←果 Cf. Krsh.34)芬馥 伎樂和雅(v)

K.15.2-. ; Kumārajīva: not found at L.3b25. ;

106a3. .龍王有女.....性行和雅 , 而不倉卒(p)

K.263.6. sarva-sattveṣv ātma-premānugata~ ; Kumārajīva: L.35b19. 慈念衆生猶如赤子 ;

STF.197c21.-. ;

121b27. .音聲殊妙 語言和雅 聽受奇異 意歡喜悅(v)

K.368.10. madhura~ ; Kumārajīva: L.49c7. 深淨妙(聲) ;

和音天子 (hé yīn tiān zǐ) (name of a gandharva god)

63b15.

K.5.1. Manojñasvara ; Kumārajīva: L.2a27. 樂音乾闥婆王 ;

黑冥 (hēi míng) ( “dark” )

not found at 《漢語大詞典》 12.1330. ; not found at 《大漢和辭典》 12.1014. ;

70c14. .黑冥之法 數數增長 薄德之夫 患苦所惱(v)

∈ K.48.4. kaṭasī ; cf. Krsh.53 ; Kumārajīva: L.8b14. 受胎之微形 ;

黑山 (hēi shān) (name of a mountain)

not found at 《漢語大詞典》 12.1322. ; 《大漢和辭典》 12.1009b. ;

127b11. .彼忍世界, 其大陸地黑山雜糅, 衆垢、石沙、穢惡充滿(p)

K.425.10. Kāla-parvata- ; O. Kāḍa-p° ; Kumārajīva: not found at L.55b10. ;

黑山迴波 (hēi shān huí bō) ( “a whirling wave which resembles a black mountain; hurricane” )

not found at 《漢語大詞典》 12.1322. ; not found at 《大漢和辭典》 12.1009. ; cf.

HD.10.772b.迴波(敦煌變文) ;

129a6. .假使風吹其船, 流墮黑山迴波, 若經鬼界, 值魔竭魚.....(p)

K.439.5. kālikā-(R1.kāḍikā-)vāta~ ; Kumārajīva: L.56c13. 黑風 ;



黑曜 (hēi yào) (name of a disciple of the Buddha)

96c15.

K.207.3. Kāla [O.Kāḍa] ; Kumārajīva: not found at L.28c3. ;

恒邊沙 (héng biān shā) ( “sands on the riversides of the Ganges” ) Cf. 恒沙(héng shā), 江河沙(jiāng hé shā)

not found at 《漢語大詞典》 7.518. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1024. ;

68b24. .無數菩薩 皆不退轉 無崖底劫 如恒邊沙(v)

K.32.11. Gaṅga-vālikā~ ; Kumārajīva: L.6b16. 恒沙 ;

105a7. .六通極大聖 猶如恒邊沙(v)

K.255.4. Gaṅgāya vālikā~ ; Kumārajīva: L.34b7. 恒沙 ;

恒沙 (héng shā) ( “sands of the River Ganges” ) Cf. 江河沙(jiāng hé shā)

《漢語大詞典》 7.516ab(梁代). ; 《大漢和辭典》 4.1023b(梁代). ;

111b18. .或四三或二 或一江河沙 恒(v.l. 江)沙數各來 伴侶悉善學(v)

K.304.8-. ; = O. vālikā ; = F. vālikā ; cf. Krsh.178 ; Kumārajīva: not found at L.40c8. ;

薨殞 (hōng yì) ( “dies, passes away” )

not found at 《漢語大詞典》 9.564. ; not found at 《大漢和辭典》 9.961. ;

114b7. .我等之父智慧聰明，傲不服藥，今者薨殞(p)

K.322.8. kāla-gata~ ; Kumārajīva: L.43b1. 喪 ;

弘大 (hóng dà) (name of a kalpa)

86b23.

K.144.5. Mahāvūha ; Kumārajīva: L.20c3. 大莊嚴 ;

弘教 (hóng jiào) ( “the Great Teaching” )

not found at 《漢語大詞典》 4.104. ; 《大漢和辭典》 4.693a(梁代). ;

81b13. .我等今日 逮聞斯音 怪之愕然 得未曾有 ..... 未曾思念 亦不有求 還(v.l. 逮)聞弘教(v)

K.110.15-. ; Kumārajīva: not found at L.17c13. ;

弘茂 (hóng mào) ( “great, grand” )

not found at 《漢語大詞典》 4.103. ; 《大漢和辭典》 4.695d(晉書). ;

109b26. .譬有大力轉輪聖王威德弘茂，順化所領(p)

K.289.3-. ; Kumārajīva: not found at L.38c22. ;

[弘妙] (hóng miào) ( “great and wonderful” )

not found at 《漢語大詞典》 4.103. ; 《大漢和辭典》 4.695d(東漢代). ;

72b29. .弘妙之士 心欣悅豫 今大神通 分別名色(v)

K.56.6. tāyin~ ; Kumārajīva: L.9c28. 聖師子 ;

弘摸 (hóng mó) ( “supreme code” ) Cf. 典摸(diǎn mó), 景摸(jǐng mó), 景模(jǐng mó), 正典摸(zhèng diǎn mó)

not found at 《漢語大詞典》 4.104. ; not found at 《大漢和辭典》 4.695. ;

79c21. .其有奉持 方等經者 心常專精 不樂餘業 執持一頌 志不改易 乃得聽受 如是弘摸 (← 模 a misprint) (v)

K.98.12. varasūtra~ ; O. parimārtha~ ; Kumārajīva: not found at L.16a29. ;

110a27. .己身景曜 所照光光 其奉行是 所獲若此 得成正覺 而轉法輪 則觀弘摸 及見最勝(v)

K.294.14-. ; Kumārajīva: not found at L.39c5. ;

[弘普] (hóng pǔ) ( “vast, immense” )

not found at 《漢語大詞典》 4.104. ; 《大漢和辭典》 4.695b(晉代). ;

66a11. .其日月燈明如來未出家時有八子，……是八太子則如來子，神足弘普(p)

K.19.6. vipula-rddhi~ ; Kumārajīva: L.4a5. 威德自在 ;

[弘雅] (hóng yǎ) ( “excellent, wonderful” )

《漢語大詞典》 4.104a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.692c(三國志、後漢書). ;

77c9. .於時長者 勅侍開藏 紫磨天金 明月珠寶 上妙珍異 世所希有 極好奇特 弘雅之車(v)

K.88.12-. ; Kumārajīva: not found at L.14c9. ;

108c3. .智者常安 住於佛道 …… 合集積累 弘雅功德(v)

K.283.9. mahā-(pramāṇa~)(?) ; Kumārajīva: not found at L.38a11. ;

弘衍 (hóng yǎn) ( “vast, immense, extensive” )

not found at 《漢語大詞典》 4.103. ; not found at 《大漢和辭典》 4.692. ;

70b9. .(the Buddha)則為彼說 德最弘衍 於當來世 慈愍哀傷(v)

K.46.6-. ; Kumārajīva: not found at L.8a11. ;

弘意 (hóng yì) ( “a great will” )

not found at 《漢語大詞典》 4.104. ; not found at 《大漢和辭典》 4.692. ;

133c9. .吾以是故建立是經，用吾(← 五 cf. Krsh.248)弘意勤念道法流布天下闍浮利內(p)

K.479.8. adhiṣṭhāna~ ; Kumārajīva: L.61c14. 神通力 ;

洪音 (hóng yīn) ( “loud sounds” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1132b(現代) DK.6.1107. ;

117a18. .其佛塔寺周迴無限，普盡地際懸衆寶鈴，……空中雷震暢發洪音(p)

K.338.11-. ; Kumārajīva: not found at L.45c3. ;

後生 (hòu shēng) ( “the life (or lives) after this” )

《漢語大詞典》 3.958b(北齊代). ; 《大漢和辭典》 4.840b(佛典). ;

91b5. .長益樂地獄 好熹畜生處 後生墮餓鬼 億數難思議(v)

K.177.1-. ; Kumārajīva: not found at L.24c8. ;

[乎] (hū) (a preposition, which shows that the following noun is the direct object of the verb.) Cf. 于(yú), 於(yú)

《漢語大詞典》1.647a④(書經). ; 《大漢和辭典》1.347b③(論語). ;

75c15. .如來..... 行乎大悲，道心無盡，愍哀三界大火熾然(p)

K.77.8. mahākārunika~ ; Kumārajīva: L.13a15. 大慈大悲 ;

華菜 (huā cài) “flowers and vegetables”?

not found at 《漢語大詞典》9.404. ; not found at 《大漢和辭典》9.713. ;

130c8. .犯頭破七分 猶如華菜剖(v.l. 割) 當致殺母罪 亦得害父殃 其有犯法師 皆當獲此鬻(v)

K.402.4. arjakasya ..... mañjarī ; Kumārajīva: L.59b13. 阿梨樹枝(v.l. 支) ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b27. 摩利闍迦 ;

華香 (huā xiāng) (“flowers and perfumes”) Cf. 香華(xiāng huā)

not found at 《漢語大詞典》9.401. ; not found at 《大漢和辭典》9.713. ;

71b23. .設爲是等 安住舍利 興立塔寺 ..... 供上華香 勳散塔像(v)

K.51.10. puṣpa~ ca gandha~ ca ; Kumārajīva: L.9a11. 華香 ;

87c20. .尊迦旃延 ... 當供養佛 ... 若滅度後 當起廟寺 當以華香 而供養之(v)

K.152.5. puṣpa~ gandha~ ca ; Kumārajīva: L.21c8. 華香 ;

89a12. .常以華香、伎樂供養大聖，未曾休懈(p)

K.160.5- ; Kumārajīva: not found at L.22c1. ;

100b27. .若以華香、繒綵、幢幡發意供養是經卷者.....(p)

K.225.7. puṣpa-dhūpa-gandha- ; Kumārajīva: L.30c11. 華香 ;

117a16.

K.338.10. do. ; O. puṣpa- .....gandha- ; Kumārajīva: L.45c1. do. ;

117b28.

K.342.6. gandha- ; O. puṣpagandha- ; Kumārajīva: L.46a23. do. ;

117c16. .假使有人 以天華香 用天寶蓋 而以覆陰 當以首頂 禮其人足 常想念之 如來最勝(v)

K.343.11. puṣpa~ ; Kumārajīva: L.46b5. (天)華 ;

華殖 (huā zhí) (“a heap of flowers(?)”)

not found at 《漢語大詞典》9.405. ; not found at 《大漢和辭典》9.715. ;

120b8. .其人鼻根 清淨如是 若干種香 所聞甚多 於是世界 一切所有 諸所可生 香香甚好 又有諸形 華殖(v.l. 植)之香 栴檀諸香 種種異品 ..... 皆分別之(v)

K.362.4- ; Kumārajīva: not found at L.48c15. ;

華土 (huá tǔ) (“a magnificent land”)

not found at 《漢語大詞典》9.398. ; not found at 《大漢和辭典》9.717. ;

90a9. .普已本土梵天宮殿奉進世尊。惟願哀愍納受宮殿華土之供(p)

K.166.1. vimāna~ ; O. deva-vimāna~ ; Kumārajīva: L.23b7. 宮殿 ;

[華裔] (huá yì) (“the middle and border areas of a country”)

《漢語大詞典》9.406a(晉代).; 《大漢和辭典》9.710a(晉代).;

105b4. .擊鼓振鐸，宣令華裔：“有能為吾演大典者，吾當為僕，供給走使。”(p)

K.257.4-.; Kumārajīva: L.34c2. 四方;

109c3. .元首効績勳殊特者，王解髻中，明珠賜之。所以者何？臣當國強，華裔乃康(p)

K.289.12-.; Kumārajīva: not found at L.38c28.;

化導 (huà dǎo) (“instructs and guides”) Cf. 導化(dǎo huà)

《漢語大詞典》1.1115b(後漢書).; 《大漢和辭典》2.440d(後漢書).;

73b6. .常從佛聞法說(v.l. 說法)化導諸菩薩乘(p)

K.60.5-.; Kumārajīva: not found at L.10c3.;

97c25. .今日我等所聞無限因從化導普顯怡懌各各速得別授殊決(v)

K.214.4-.; Kumārajīva: not found at L.29b21.;

122c11. .寂趣音王如來普為諸天、自境界人講經，化導，與聲聞乘演四聖諦，……為諸菩薩講六度無極……(p)

K.376.5-.; Kumārajīva: not found at L.50c3.;

128a28. .妙音菩薩……變無數形，……或現天帝形、或尊豪形、或將軍形，化導眾兵(p)

K.433.3-.; Kumārajīva: not found at L.56a17.;

132a7. .其二子者則是聖師，化導吾家(p)

K.465.9. śāstr~; Kumārajīva: L.60c1. 作佛事;

化度 (huà dù) (“instructs and saves”)

《漢語大詞典》1.1112b(佛典).; 《大漢和辭典》2.441a(佛典).;

92a5. .一一菩薩化度六十萬江河沙億百千垓處於無上正真道，皆立大乘(p)

K.182.10. paripācitavat~ samādāpitavat~ ...; O. samādapayāmāsa .... paripācayāmāsa;

Kumārajīva: L.25b8. 度;

105c18. .智積菩薩問溥首曰：“所詣海淵化度幾何?”(p)

K.261.8. vinīta~; Kumārajīva: L.35a28. 化;

化立 (huà lì) (“converts”)

not found at 《漢語大詞典》1.1109. ; not found at 《大漢和辭典》2.441. ;

84b24. .世尊等演經法之雨悉使得至大尊佛道任其力耐而令聽受若干道慧而化立之(v)

K.129.5. pratiṣṭhahanti; Kumārajīva: L.20a22. 住;

112a24. .吾始逮無上正真道，成最正覺時，勸悅斯等立不退轉，使成大道，教授化立族姓(v.l. 族姓子)(p)

K.309.6. pratiṣṭhāpita~ ..... parisamṣthāpita~; Kumārajīva: L.41b3. (教化)示導(?);

[化人] (huà rén) (“a magically conjured-up person”)

《漢語大詞典》1.1108a(翻詁名義集; 列子).; 《大漢和辭典》2.439d(列子).;

102a3. .其族姓子……化作化人及與眷屬、比丘、比丘尼、清信士、清信女，頒宣此法(p)

- K.235.1. *nirmita*~ ; Kumārajīva: L.31c29. 化人 ;  
 102a7. .吾遣化人化爲說經法(p)  
 K.235.4-. ; Kumārajīva: not found at L.32a3. ;  
 102b6. .佛滅度之後 爲衆去怨結 多遣諸化人 而說此經典(v)  
 K.237.2. *nirmita*~ ; Kumārajīva: L.32a28. 化(四衆) ;  
 102b10. .石打杖罵 懷結而惡口 若有設此兇 化人悉呵教(v)  
 K.237.6. *nirmita*~ ; Kumārajīva: L.32b3. 變化人 ;

化現 (huà xiàn) ( “conjures up” )

- not found at 《漢語大詞典》 1.1113. ; 《大漢和辭典》 2.438c(佛典). ;  
 65b8. .吾觀佛廟 億千之數 凡難限計 如江河沙 在于億土 常見尊戴 諸所化現 最勝由己(←已)(v)  
 K.14.10. *kārita*~ ; Kumārajīva: L.3b21. 造 ;  
 75c28. .如來誘立道慧神足 , 善權方便化現佛慧(p)  
 K.78.11-. ; O. (tathāgata-jñāna-)darśana- ; Lü (= M). (tathāgata-jñāna-)darśana- ; D1.  
 (tathāgata-jñāna-)darśana- ; D3. (tathāgata-jñāna-)darśana- ; Kumārajīva: L.13b1. (如來知)  
 見 ;  
 94a29. .吾時觀察 枯燥荊棘 每懼仁等 創楚悔還 即設善權 化現衆諸(v)  
 K.197.8-. ; O. *kr̥ta*~ ; cf. *Krsh.122* ; Kumārajīva: L.27a21. 權化作 ;  
 113c15. .如來皆見一切三界隨其化現、亦無所行、亦復不生、亦不周旋……(p)  
 ∈ K.318.9. (yathā-)bhūtam(?) ; Kumārajīva: L.42c13. 如實 ;  
 127b28. .文殊師利問能仁佛 : “……今化現此八萬四千衆寶蓮華、紫金莖、白銀葉清淨嚴好。  
 此誰瑞應而現此變 ?”(p)  
 K.427.2. *saṃdr̥śyante* ; Kumārajīva: L.55b22. 現 ;

化像 (huà xiàng) ( “a magically conjured-up image” )

- 《漢語大詞典》 1.1114b(淮南子). ; not found at 《大漢和辭典》 2.439. ;  
 103a25. .設諸如來及四部衆欲觀吾身 , 隨其十方之所欲願 , 皆當得見 , 咸共供養於此化像(p)  
 K.242.8. *ātmabhāva-nirmita*~ *tathāgata-vigraha*~ ; Kumārajīva: L.32c25. 分身諸佛 ;

化造立作 (huà zào lì zuò) ( “conjures up” )

- not found at 《漢語大詞典》 1.1113. ; not found at 《大漢和辭典》 2.439. ;  
 94a14. .吾今寧可 設神足力 化造立作 廣大城郭 嚴莊若干 億千人民 而立房室 令微妙好(v)  
 K.196.7. *abhinirmiṇeyam* ; Kumārajīva: L.27a11. 化作 ;

化作 (huà zuò) ( “conjures up” )

- 《漢語大詞典》 1.1111a(梁代). ; 《大漢和辭典》 2.439a(佛典). ;  
 89a7. .忉利諸天子化作大師子座(p)  
 K.159.9. *prajñapta*~ ; Kumārajīva: L.22b24. 敷 ;  
 92c4. .導師愍之……以神足力化作大城(p)  
 K.188.1. *abhinirmimīyāt* ; Kumārajīva: L.26a5. 化作 ;  
 92c17. .導師(← 無導 cf. *Krsh.118*)化作大城 , 人民饒裕(p)

K.189.3. abhinirmimīte ; O. abhinirmiṇoti ; Kumārajīva: not found at L.26a19. ;

92c23. “化作城”者，謂羅漢泥洹(p)

K.189.5-. ; Kumārajīva: not found at L.26a20. ;

94a27. .吾以神足 化作大城(v)

K.197.6. vinirmita~ (O etc. nirmita~) ; Kumārajīva: L.27a19. 化(城) ;

102a3. .其族姓子……化作化人及與眷屬、比丘、比丘尼、清信士、清信女，頒宣此法(p)

K.235.1. nirmita~ ; Kumārajīva: L.31c29. 化人 ;

127b25.

K.426.11. prādurbhūta~ ; Kumārajīva: L.55b19. 化作 ;

畫度樹 (huà dù shù) (lit. “Picture-Passing-Over-Tree”(BHS.pāracitraka, skt.pārijāta[ka], a coral tree, a tree in Indra’s heaven))

not found at 《漢語大詞典》 7.1369. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1117. ; cf.

Karashima 1997: 33 ;

65b17. .今此佛廟 昱鑠瓌麗 普布香華 如畫(←畫 , cf. Krsh.34, 280)度樹(v)

≠ K.15.4. pārijāta~ (v.l. pāriyātra~) ; ∈O. pāracitraka~ ; ∈H3(265). pāracitra~ (cf .Krsh.34) ;

Kumārajīva: L.3b28. 天樹王 ;

120a21. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。柔軟香、須曼香、……比陀美香、畫(←畫 , cf. Krsh.280)度樹香、意香、大意香(p)

≠ K.360.13. pārijātaka~ (v.l. pāriyātraka~) ; ∈O. pāracitraka~ ; Kumārajīva: L.48b28. 波利質多羅 ;

畫像 (huà xiàng) ( “a painted image, a portrait” )

not found at 《漢語大詞典》 7.1379. ; 《大漢和辭典》 7.1114b(唐書). ;

71c6. .設令得見 安住畫像 執持一華 進上靈模 以恭敬意 篤信無疑 當稍稍見 無數億佛(v)

K.52.5. (ālekhya……)bimba~ ; Kumārajīva: L.9a18. 畫像 ;

懷佩 (huái pèi) ( “carries” )

not found at 《漢語大詞典》 7.787. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1223. ;

106b5. .我等……受此經典，書持誦說，供養奉事，懷佩在身(p)

K.267.8-. ; Kumārajīva: not found at L.36a5. ;

懷軀 (huái qū) ( “is pregnant” )

not found at 《漢語大詞典》 7.793. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1219. ;

120c9. .若有懷軀 身體疲極 以香分別 腹中男女(v)

K.363.11. gurviṇakā~ ; O. gurviṇī~ ; Kumārajīva: L.49a8. 懷妊 ;

懷致 (huái zhì) “bears in mind”(?)

not found at 《漢語大詞典》 7.790. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1221. ;

133a29. .我……往詣法師，勸助法師二十一日專修此法，使心開解，懷致總持(p)

K.476.7. dāsyaṃi ; Kumārajīva: L.61b15. 與 ;

壞裂 (huài liè) (“breaks apart, splits”)

《漢語大詞典》2.1241b(清代). ; not found at 《大漢和辭典》3.275. ;

96a27. .親諸衆生 迷惑邪見 壞裂蠲除 疑網、弊結(v)

K.204.4-. ; Kumārajīva: not found at L.28a19. ;

壞破 (huài pò) (“breaks”)

not found at 《漢語大詞典》2.1241. ; not found at 《大漢和辭典》3.275. ;

113c7. .(the tathāgata)見無數品心性各異，所行不同，德本淺薄，多所壞破(v.l. 破壞)，而不信樂(p)

K.318.2. -upakleśa~ ; Kumārajīva: L.42c6. 垢(重) ;

[囀呼] (huān hū) (“shouts loudly”)

《漢語大詞典》3.554a(三國志、後漢書). ; 《大漢和辭典》2.1184c(三國志、後漢書). ; cf.

IQ.495b18.囀呼 ;

119c13. .(he can listen)地獄之中 勤苦毒痛 悲哀 囀呼 所酷苦響(v)

K.358.9. śabda~ ; Kumārajīva: L.48a19. (楚毒)聲 ;

歡喜悅 (huān xǐ yuè) (“is delighted”)

not found at 《漢語大詞典》6.1477. ; not found at 《大漢和辭典》6.652. ;

116a24. .今此衆生 悉歡喜悅(v)

K.332.2. prāmodya-labdhā~ ; Kumārajīva: L.44c16. 歡喜 ;

121b27. .音聲殊妙 語言和雅 聽受奇異 意歡喜悅(v)

K.368.10. manorama~ ; Kumārajīva: not found at L.49c7. ;

還明 (huán míng) 速明(dài míng)

還去 (huán qù) “goes back”(?)

not found at 《漢語大詞典》10.1251. ; not found at 《大漢和辭典》11.198. ;

82a15. .爾時長者 ..... 即從樓觀 來下到地 便還去衣 垢污之服 則便往詣 到其子所 勅之促起 修所當爲(v)

≠ K.114.5. prāvaritvā ; Kumārajīva: L.18a21. 著 ;

還已紫磨金色 (huán yǐ zǐ mó jīn sè) 速已紫磨金色(dài jǐ zǐ mó jīn sè)

[幻化] (huàn huà) (“conjures up magically”)

《漢語大詞典》4.427b(列子). ; 《大漢和辭典》4.528a(列子). ;

92c19. .猶如導師(←無導)化作大城，人民饒裕。商者晏息，視如厭翫，沒之不現。爲衆商人說幻化城(p)

K.189.4. ṛddhimaya~ ; Kumārajīva: L.26a24. 化作 ;

幻夢 (huàn mèng) (“illusion and a dream”)

《漢語大詞典》4.428b(唐代). ; 《大漢和辭典》4.528c(no indication of the source). ;  
86b11. .菩薩..... 解一切如化 幻夢、野馬影 深山響、芭蕉(v)  
K.142.13. mājā-svapna- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō,  
Vol. 9, No. 264, Ten.155a17. 幻夢 ;

患惱 (huàn nǎo) ( “distress, suffering” )

not found at 《漢語大詞典》7.531. ; not found at 《大漢和辭典》4.1064. ;  
77c26. .計惟三處 如彼火宅 勤苦患惱 具足百千(v)  
K.89.13. duḥkha- ; Kumārajīva: L.14c22. 衆苦 ;

患厭 (huàn yàn) ( “suffers, gets distressed” )

not found at 《漢語大詞典》7.531. ; not found at 《大漢和辭典》4.1063. ;  
70a29. .何故愚冥 覩於導師 見自患厭 乃爲分別？(v)  
K.45.13-. ; Kumārajīva: not found at L.8a4. ;  
80a14. .如來所講我等靖聽，次第坐定。諸來大衆不敢危疲，無所患厭(p)  
≠ K.100.12. saṃdhi-visaṃdhayaś ca duḥkhanti ; Kumārajīva: not found at L.16b16. ;  
92c15. .若患厭者，謂當積行甚爲勤苦(p)  
K.189.2-. ; Kumārajīva: not found at L.26a17. ;  
94b2. .佛告比丘 “吾亦如是 見無央數 億千衆生 患厭勤苦 周旋迷惑 以方便教 而開導之”(v)  
K.197.10. khidyat~ ; Kumārajīva: L.27a24. 懈廢 ;

[荒域] (huāng yù) ( “a deserted (or desolate) region” )

not found at 《漢語大詞典》9.390. ; 《大漢和辭典》9.656c(三國志). ;  
93a18. .十方(←六 cf. Krsh.118)荒域 及此世界 久遠空墟 大聖乃興(v)  
K.190.13. -diśā~ ; Kumārajīva: not found at L.26b9. ;

恢闡 (huī chǎn) ( “announces universally” )

《漢語大詞典》7.514b(晉書). ; 《大漢和辭典》4.1030c(晉書). ;  
78a12. .現在諸子 因佛自由 ..... 於是恢闡 平等之信 降伏棄離 一切世色(v)  
K.90.11-. ; Kumārajīva: not found at L.15a7. ;

恢大 (huī dà) ( “great, grand” )

《漢語大詞典》7.512b(唐代). ; 《大漢和辭典》4.1030c(唐代). ;  
96b25. .時佛世界 衆年嗟歎 神通恢大 善妙清淨(v)  
K.205.10. maha(rddhika~) ; Kumārajīva: L.28b12. 大(神通) ;

[恢闊] (huī kuò) ( “extensively, broadly” )

《漢語大詞典》7.514b(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》4.1030. ;  
63c18. .今者世尊.....現大感變，..... 天上世間諸佛廟寺恢闊彰顯(p)  
K.7.7-. ; Kumārajīva: not found at L.2b26. ;



暉曜 (huī yào) ( “radiance” )

not found at 《漢語大詞典》 5.806. ; not found at 《大漢和辭典》 5.913. ;

89c13. .其佛變現瑞應光明，皆覆蔽之，悉令不現。天上世間晃晃暉曜(p)

K.163.11. mahato 'vabhāsasya prādurbhāvo 'bhūt ; Kumārajīva: L.23a14. 大明 ;

132b1. .如來至真……眉間之相演大暉曜(v.l. 輝耀)，照無限國(p)

K.467.4. vibhāti ; O. vibhāsati ; Kumārajīva: L.60c15. 光明顯照 ;

灰燼 (huī jìn) ( “is burnt to ashes” )

《漢語大詞典》 7.28b(北魏代). ; 《大漢和辭典》 7.374b(北周代). ; cf. IQ.494b1.灰燼 ;

77a11. .無量群萌 烏鴉灰燼(←蘆 cf. IQ. ibid.) 諸薄祐(←枯 cf. Krsh.73)者 爲火所災 各各懊惱 而見焚燒 炙燎焦爛 沸血流離(v)

K.85.11-. ; Kumārajīva: not found at L.14a25. ;

灰蘆 (huī lú) 灰燼(huī jìn)

[煒燁] (huī yè) ( “shining, splendid” )

《漢語大詞典》 7.202b(西晉代). ; 《大漢和辭典》 7.470c(西晉代). ;

65b18. .於斯人衆 無數億千 悉遙覩見 煒燁瀾瀾 衣毛爲豎 眷屬馳造 欲見最勝 顯發光明(v)

K.15.6. prapuṣpita~ ; Kumārajīva: L.3c1. 種種殊妙 ;

77c12. .極好奇特 弘雅之車 …… 煒燁殖立 珍寶諸華 四面周匝 而皆下垂 車上重疊 數諸坐具 天繪白製 而不可計(v)

K.89.3. suvarṇapuṣpāṇa kṛtaiś ca dāmair ; O. °puṣpāṇa sahasradāmair ; Kumārajīva:

L.14c11. 金華諸瓔 ;

102c6. .時四部衆見七寶塔在於空虛、高大微妙、巍巍無量、光耀煒燁、靡所不照，頒宣“善哉”(p)

K.240.5-. ; Kumārajīva: not found at L.32c2. ;

回轉總持 (huí zhuǎn zǒng chí) (name of a dhāraṇī)

133a20.

K.475.8. Dhāraṇyāvartā~ ... dhāraṇī~ ; Kumārajīva: L.61b7. 旋陀羅尼 ;

迴波 (huí bō) 黑山迴波(hēi shān huí bō)

[會當] (huì dāng) ( “should, ought to” )

《漢語大詞典》 5.790a(魏代). ; 《大漢和辭典》 5.1006b(新方言). ; cf. SCQ 115 ; Wáng Yīng 1990: 69. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 204. ; 《中古虛詞語法例釋》 253~254. ;

102c16. .多寶如來……而自發願：“吾會當以此《正法華經》當自修成，使諸菩薩皆得聽聞”(p)

K.241.1-. ; Kumārajīva: not found at L.32c11. ;

恚罵 (huì mà) ( “hates and abuses” )

《漢語大詞典》 7.490b(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 4.1029. ;

123b21. .佛語：“得大勢！欲知爾時四部毀訾、形笑、**恚罵**大士者不？”(p)  
K.382.12-. ; = O. doṣayiṣu ; Kumārajīva: not found at L.51b2. ;

惠報 (huì bào) ( “rewards, bestows graciously as a reward” )  
not found at 《漢語大詞典》 7.565. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1091. ;  
105b6. .時，有梵志而報之曰：“我有大典《正法華經》。若能為僕，吾當**惠**(←**慧**)**報**(v.l. 惠與)”(p)  
K.257.6-. ; Kumārajīva: not found at L.34c4. ;

惠誨 (huì huì) ( “is so kind as to teach” )  
not found at 《漢語大詞典》 7.566. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1090. ;  
85b22. .其人問曰：“作何方術得斯聖通？願垂**惠**(←**慧**)**誨**”(p)  
≠ K.135.7. guṇa~ ; not found at O. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153c27. 功德；

惠柔 (huì róu) ( “gentle” )  
not found at 《漢語大詞典》 7.565. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1090. ;  
112a10. .諸族姓子 皆聽佛道 今吾所說 **惠**(← **慧**)**柔和悅**(v)  
K.308.8-. ; Kumārajīva: not found at L.41a20. ;

[惠潤] (huì rùn) ( “bestows favours” )  
《漢語大詞典》 7.566a(晉代). ; 《大漢和辭典》 4.1091a(晉代). ;  
65a14. .(bodhisattvas) 布施立意 求尊佛道 或自割損 多所**惠潤** 刈除貪嫉 閑不懷懼(v)  
K.13.11. dadanti dānāni ; Kumārajīva: L.3b10. 施；

惠益 (huì yì) ( “gives, benefits” )  
《漢語大詞典》 7.565b(魏代). ; not found at 《大漢和辭典》 4.1089. ;  
65a25. .(bodhisattvas)所可**惠**(←**慧**)**益** 品列如斯 ..... 以此所施 願求尊覺(v)  
K.14.1. dāna~ ; Kumārajīva: L.3b14. 施；

惠與 (huì yǔ) ( “bestows, gives” )  
not found at 《漢語大詞典》 7.565. ; 《大漢和辭典》 4.1092b(現代?). ;  
64b23. .(among bodhisattvas) 或以諸乘 則而施與 諸華伎樂 欄楯莊嚴 簫成、鼓吹 音節所娛 四事如應 **惠與**奉授(v)  
K.11.4. dadanti dānāni ; Kumārajīva: L.3a13. 布施；

惠雲 (huì yún) ( “a beneficent cloud” )  
not found at 《漢語大詞典》 7.565. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1089. ; cf. HD.7.684a. **慧雲**(法華經)；《大漢和辭典》 4.1162a. 慧雲(佛典). ;  
84b13. .譬如大龍 雨多所潤 普浸潤斯 一切世間 尋興**惠**(←**慧**)**雲** 而降法雨 暢發微妙 應病與藥 常為衆生 說賢聖誼 皆令奉戒 如天陰涼(v)

K.128.13. megha~ ; Kumārajīva: not found at L.20a18. ;

慧寶 (huì bǎo) ( “treasure of wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》 7.685. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1163. ;

81a6. .於今，世尊以權方便觀于本際慧寶帑藏(p)

K.109.8. -jñānakośa~ ; O. -dhanajñāna-....-jñānaratnakauśa~ ; Kumārajīva: L.17b27. 智慧 ;

慧報 (huì bào) 惠報(huì bào)

慧乘 (huì chéng) 慧乘(huì shèng)

慧光三昧 (huì guāng sān mèi) (name of a samādhi)

127a29.

K.424.6. Jñānôlkā-samādhi- ; Kumārajīva: L.55b1. 慧炬三昧 ;

慧誨 (huì huì) 惠誨(huì huì)

慧見 (huì jiàn) ( “wisdom and insight” )

not found at 《漢語大詞典》 7.683. ; 《大漢和辭典》 4.1162c(佛典). ;

91c19. .十六國王太子.....皆為沙彌.....俱白佛言：“.....惟為我等講演無上正真道誼，願弘慧見，指示其處。”(p)

K.180.14. (tathāgata-)jñāna-darśana~ ; Kumārajīva: L.25a24. (如來)知見 ;

112a6. .當知如來慧見無底(p)

K.308.4. do. ; Kumārajīva: L.41a17. 智慧 ;

116c28. .復次其聞是經，.....供養奉事，.....其福過彼甚多無數，當致如來慧見之事(p)

≠ K.337.8. (buddha-)jñāna- ; = O. -jñāna-darśana- ; Kumārajīva: L.45b16. (一切種)智 ;

慧力 (huì lì) ( “power of wisdom” )

《漢語大詞典》 7.682b(佛典). ; 《大漢和辭典》 4.1164a(佛典). ;

82b21. .於今安住 多所遣行 無數菩薩 慧力無量(v)

≠ K.116.5. mahābala~ ; Kumārajīva: L.18b15. 大(菩薩) ;

112b13. .(bodhisattvas) 常行勤修 立於慧力 一切意堅 而無限量(v)

K.310.7. prajñā-bala~ ; Kumārajīva: L.41b21. 智慧(?) ;

126a20. .衆生慧見欲度一切，因示現此慧力所行、福德功勳、勢力所致(p)

K.414.4. jñāna-bala- ; Kumārajīva: L.54a7. do. ;

慧侶 (huì lǚ) ( “a clever companion” )

not found at 《漢語大詞典》 7.683. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1164. ;

95a4. .少智貧乞但得七寶。導師慧侶獲如意珠(p)

K.200.1- ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95a7. .師昇高樓，手執寶珠，.....則雨七寶，普遍其國無所不滿。其餘慧侶分布諸國，四出周行，亦雨七寶(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

慧明 (huì míng) ( “clever, wise” )

《漢語大詞典》7.683a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》4.1164. ;

110a17. .(the Buddha) 欽仰是經 未曾輕講 識練幽微 慧明者聞(v)

K.292.14-. ; Kumārajīva: not found at L.39b12. ;

慧命 (huì mìng)

104c5. .read 思念

cf. Krsh.152 ;

慧柔 (huì róu) 惠柔(huì róu)

慧乘 (huì shèng) ( “the vehicle of wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》7.683. ; not found at 《大漢和辭典》4.1163. ;

71a2. .說三乘教 其乘有一 亦不非一 ..... 慧乘有(v.l. 爲)一 未曾有二(v)

K.49.2. yāna~ (v.l. jñāna~) ; cf. Krsh.54 ; Kumārajīva: L.8c1. 乘 ;

慧行 (huì xíng) ( “practices, based on wisdom, practice of wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》7.683. ; not found at 《大漢和辭典》4.1162. ;

74a11. .隨其體像 化以慧行 悉而分別 次第所有 諸佛之法 所當教誨 尋即承聖 受轉經輪(v)

K.63.13. carī~ ; Kumārajīva: not found at L.11a28. ;

76b14. .如來.....以慧行音唯說一乘 , 謂佛乘也(p)

K.82.10. -jñāna- ; Kumārajīva: not found at L.13c17. ;

慧雅 (huì yǎ) ( “wise and elegant” )

《漢語大詞典》7.684a(清代). ; not found at 《大漢和辭典》4.1162. ;

111b5. .世尊一一見 慧雅諸菩薩 眷屬無央數 猶如江河沙(v)

K.303.9. vijñin~ (v.ll. vijñā, vijñu) ; Kumārajīva: not found at L.40b29. ;

慧益 (huì yì) 惠益(huì yì)

慧誼 (huì yì) ( “meaning of wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》7.684. ; 《大漢和辭典》4.1162c.慧義(佛典). ;

69a25. .此出家者 衆庶億千 恭肅安住 欽信慧誼(v.l. 義)(v)

K.36.10-. ; Kumārajīva: not found at L.6c15. ;

81a9. .又世尊爲我等 示現菩薩大士 慧誼(p)

K.109.10. (tathāgata-)jñāna(-darśana~) ; Kumārajīva: L.17b29. (如來)智慧 ;

82b27. .我等..... 講說分別 最勝慧誼(v.l. 義)(v)

∈ K.116.1. (-ātma)jñānam (Krsh.88) ; Kumārajīva: not found at L.18b20. ;

83b18. .大聖.....爲暢大音 分別慧誼(v.l. 義)(v)

K.123.1-. ; Kumārajīva: not found at L.19b9. ;

89b28. .度脫我等類 普及諸群萌 應時彰現露 如來之慧誼(v.l. 義)(v)

K.163.1. jñāna~ ; Kumārajīva: L.23a5. 智慧 ;

93b8. .普法眼 分別慧誼(v.l. 義) 宣揚群典 若干品類(v)

K.191.11- ; Kumārajīva: not found at L.26b22. ;

94c5. .如來、至真、等正覺.....以無數權隨現慧誼(v.l. 義) , 順化群生 , 分別了法(p)

K.199.7. (upāyakauśalya-)jñāna(-nidarśana~) ; Kumārajīva: L.27b21. (方便)知(見) ;

97c23. .人中之上 愍(v.l. 改)發慧誼(v.l. 義) 乃為滅度 第一無為(v)

K.214.2. jñāna~ ; Kumārajīva: L.29b19. 慧 ;

99a10. .此諸聲聞 二千朋黨 ..... 當復獨處 坐叢樹下 當得佛道 成就慧誼(v.l. 義)(v)

K.222.4. jñāna~ ; Kumārajīva: L.30b19. 慧 ;

慧音 (huì yīn) ( “sounds of wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》 7.683. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1162. ;

110a8. .佛亦如是 今為法王 忍辱之力 無極慧音 常行慈愍 興發哀護(v)

∈ K.292.7. prajña-prabhūta-kośa~ (O, F.jñāna-pra°) ; cf. Krsh.173 ; Kumārajīva: L.39b4.

智慧寶藏 ;

慧印三昧 (huì yìn sān mèi) (name of a samādhi)

127a28.

K.424.3. jñāna-mudrā-samādhi- ; Kumārajīva: L.55a25. 智印三昧 ;

慧雲 (huì yún) 惠雲(huì yún)

穢厄 (huì è) ( “defilements and difficulties” )

not found at 《漢語大詞典》 8.153. ; not found at 《大漢和辭典》 8.634. ;

132a10. .淨復淨王.....遙白總水雷音宿華慧王如來、至真：“.....心得開解，退俗入道，奉佛法訓，度眾穢厄，順從法律，堅住無極.....”(p)

K.466.1- ; Kumārajīva: not found at L.60c2. ;

[穢惡] (huì è) ( “filth” )

《漢語大詞典》 8.154b(晉代). ; 《大漢和辭典》 8.634b(三國志). ;

127b12. .彼忍世界，其大陸地黑山雜糅，眾垢、石沙、穢惡充滿(p)

≠ K.425.10. gūthôḍilla- (v.l. gūthôḍilla-kathalya-; O.\*\*\*) ; Kumārajīva: L.55b10. 穢惡 ;

[穢垢] (huì gòu) ( “filth, dirt” )

《漢語大詞典》 8.154a(三國志). ; 《大漢和辭典》 8.634b(三國志). ;

70c14. .眾庶坐欲 墜于惡趣 安住穢厭 眾諸穢垢(v)

∈ K.48.3. parikhidyamāna~ ; cf. Krsh.53 ; Kumārajīva: L.8b13. 受諸苦毒 ;

穢慮 (huì lǜ) ( “a vile (or filthy, foul) thought” )

not found at 《漢語大詞典》 8.155. ; not found at 《大漢和辭典》 8.635. ;

86b3. .即尋奉所誨 捨家入深山 一心無穢慮 便得成神仙(v)

K.142.1. cintayet(O.cintayan) susamāhita~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a6. 思惟入靜室(v.l. 定) ;

穢厭 (huì yàn) “hates (something) like filth”(?)

not found at 《漢語大詞典》 8.155. ; not found at 《大漢和辭典》 8.634. ;

70c13. .衆庶坐欲 墜于惡趣 安住穢厭 衆諸穢(v.l. 瑕)垢(v)

∈ K.48.3. parikhidyamāna~ ; cf. [Krsh.53](#) ; Kumārajīva: L.8b13. 受諸苦毒 ;

[穢濁] (huì zhuó) (“foul, filthy, dirty”)

《漢語大詞典》 8.156a(晉代). ; 《大漢和辭典》 8.634d(三國志). ;

69c20. .今吾興出於五濁世，一曰塵勞，…… 四曰壽命短，五曰劫穢濁(p)

K.43.6. (kalpa-)saṃkṣobha-kaṣāya~ ; Kumārajīva: L.7b24. (劫)濁亂 ;

86b27. .其佛國土甚爲清淨無有礫石、荊棘、穢濁之瑕、山陵、谿澗(p)

K.144.9- ; Kumārajīva: L.20c5. 穢惡 ;

[溷廁] (hùn cè) (“a lavatory, toilet”)

《漢語大詞典》 6.15a(唐代). ; 《大漢和辭典》 7.170c(楚辭). ;

76c1. .其地處處 而有匿藏 溷廁尿溺 污穢流溢(v)

K.83.9- ; Kumārajīva: L.13c27. 臭處 ;

溷廁鬼 (hùn cè guǐ) (“a demon of a privy”) Cf. [溝邊溷鬼\(gōu biān hùn guǐ\)](#) , [溷神\(hùn shén\)](#)

not found at 《漢語大詞典》 6.15.- DK.7.170. ;

130a29. .鬼神、諸魅、溷廁衆鬼、突鬼、厭鬼、餓鬼、反足雖欲來(←求)燒, 無能得便(p)

K.398.1. pūtana~ ; Kumārajīva: L.58c11. 富單那 ;

溷鬼 (hùn guǐ) [溝邊溷鬼\(gōu biān hùn guǐ\)](#)

溷神 (hùn shén) (“a god of a privy”) Cf. [溝邊溷鬼\(gōu biān hùn guǐ\)](#) , [溷廁鬼\(hùn cè guǐ\)](#)

not found at 《漢語大詞典》 6.14. ; not found at 《大漢和辭典》 7.170. ;

130c2. .(We)擁護法師，消除鬼神、諸魅、餓鬼、溷神(v.l. 鬼)、突鬼、蠱道符呪、癡狂、顛鬼 (p)

K.401.5. pūtana~ ; Kumārajīva: L.59b6. 富單那 ;

火變 (huǒ biàn) (“a disaster of a fire”)

not found at 《漢語大詞典》 7.24. ; not found at 《大漢和辭典》 7.369. ;

75b13. .卒見火起。…… 父而念曰：“今遭火變，屋皆然熾。以何方便免救吾子？”(p)

K.73.12. mahat~ agniskandha~ ; Kumārajīva: not found at L.12b20. ;

火毒 (huǒ dú) “fire and poison”(?) Cf. [毒火\(dú huǒ\)](#)

《漢語大詞典》 7.9a(宋書). ; 《大漢和辭典》 7.368c(宋書). ;

106b14. .此忍世界人多憍慢，本德薄少，心常懷亂，如火毒(v.l. 毒火)然，迷惑三界，不能自安(p)

K.268.5-. ; Kumārajīva: not found at L.36a11. ;

火宅 (huǒ zhái) ( “a burning house” )

《漢語大詞典》7.6a(佛典). ; 《大漢和辭典》7.367c(法華經). ;

76a20. .出之火宅，許以馬車(p)

K.80.11. ādīpta~ agāra~ ; Kumārajīva: L.13b24. 火宅 ;

76a26.

K.81.5. do. ; Kumārajīva: L.13b29. do. ;

77c25. .計惟三處 如彼火宅 勤苦患惱 具足百千 此則所謂 普然無餘 生、老、病、死 憂哭之痛 (v)

K.89.13. niveśana~ ; Kumārajīva: L.14c22. 火宅 ;

或復 (huò fù) ( “or” )

not found at 《漢語大詞典》5.214. ; not found at 《大漢和辭典》5.28. ; cf. Liǔ 238 ;

《佛典與中古漢語詞彙研究》150. ;

65a9. .吾或復觀 菩薩之衆 一切棄離 調戲伎樂(v)

K.13.7. ca ; O. atra ; Kumārajīva: L.3b6. 又 ;

96a25. .或復示現 已在愛欲 怒害瞋恚 及闇癡冥(v)

K.204.3-. ; Kumārajīva: not found at L.28a19. ;

110c5. .或復無央數億百千菩薩眷屬而來至者(p)

K.298.15. kaḥ punar vādaḥ ; Kumārajīva: L.40a9. 況復 ;

115a8. .吾此佛土…… 自然雨華 心華衆色 以散於佛 及弟子上 諸人皆坐 館室雷震 或復好樂 發道意者(v)

K.325.4. ye cānya (v.l. °i) ; Kumārajīva: not found at L.43c11. ;

120a3. .若在室中 或復處外 所言麤細 悉普聆摻(v)

K.359.10. api (O etc.atha) ca ; Kumārajīva: not found at L.48b10. ;

129c3. .光世音菩薩…… 欲度豪尊，現豪尊像，或復示現大神妙天像(p)

K.445.2-. ; Kumārajīva: not found at L.57b2. ;

129c4.

K.445.3-. ; Kumārajīva: not found at L.57b5. ;

或恐 (huò kǒng) ( “perhaps, I am afraid” )

《漢語大詞典》5.214b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》5.28. ; 《古漢語虛詞詞典》389(唐代). ;

114a29. .父醫念言：“今我此子愚冥不解，志性顛倒，不肯服藥，病不除愈，或恐死亡。……”(p)

K.322.1-. ; Kumārajīva: not found at L.43a25. ;

□明 (huò míng) ( “shines, glitters” )

not found at 《漢語大詞典》 7.312. ; not found at 《大漢和辭典》 . ;  
89c18. .無數梵宮宮殿館宇□明無所不接(p)  
K.164.6. bhrājanti tapanti virājanti ; Kumārajīva: L.23a19. 光明 ;

□然 (huò rán) ( “shining, gleaming; clear” )

《漢語大詞典》 7.312b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 . ; cf. T4.591b14(晉代) ;

① “shining, gleaming”

64a10. .文殊師利 今何以故 導利衆庶 放演光明 甚大威曜 出于面門 神變遍照 十方□然(v)  
K.8.11. prabhāsayantī ; O. °ntā ; Kumārajīva: L.2c10. 普照 ;

② “clear”

105c7. .若族姓子、族姓女逮得聞是《正法華經》，心中□然(v.l. 霍)□而無狐疑(p)  
K.260.8. viśuddha-(citta~) ; Kumārajīva: L.35a15. 淨(心) ;  
109a26. .其法師…… 心常□然 無有沈吟(v)  
K.287.2-. ; Kumārajīva: not found at L.38b24. ;

□如 (huò rú) ( “bright, brightened” )

not found at 《漢語大詞典》 7.312. ; not found at 《大漢和辭典》 . ; 《簡明古漢語字典》 272b(杜甫). ;

95b27. .諸聲聞等 爾乃踊躍 其心□如 雲除日出(v)  
K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

獲成 (huò chéng) ( “achieves, acquires” )

《漢語大詞典》 5.110a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 7.753. ;

122a16. .以俗之身 覺了如茲 斯人尚未 獲成聖道(v)  
K.371.8. prāpuṇoti ; O. prāpta\*\*\* ; Kumārajīva: L.50a16. 得 ;

獲逮 (huò dài) ( “obtains, attains” )

not found at 《漢語大詞典》 5.111. ; not found at 《大漢和辭典》 7.753. ;

80a21. .余得大利，各當奉事，乃獲逮聞如是品經(p)  
K.101.7-. ; Kumārajīva: L.16b22. 得 ;  
119a11. .其人……常復獲逮 上妙瓔珞(v)  
K.353.3. labheta ; Kumārajīva: not found at L.47b26. ;

獲至 (huò zhì) ( “obtains, attains” )

not found at 《漢語大詞典》 5.110. ; not found at 《大漢和辭典》 7.753. ;

84a27. .吾當飽滿 一切群萌 愚駭之黨 身形枯燥 除諸苦患 得立大安 燒盡愛欲 獲至滅度(v)  
K.128.1-. ; Kumārajīva: not found at L.20a7. ;

獲致 (huò zhì) ( “obtains, acquires, achieves” )

《漢語大詞典》 5.110b(現代). ; not found at 《大漢和辭典》 7.753. ;



83c8. 群生根本形所像類、.....已(←以)行、當行、所當行者、諸所因緣、所當獲致、所當說者，唯如來目悉知見之(p)

K.124.8. prāpnuvanti ; Kumārajīva: L.19b29. 得 ;

88b7. 最勝聲聞 ..... 於安住世 獲致妙通(v)

K.155.2. -prāpta~ ; Kumārajīva: not found at L.22a11. ;

97c14. 其人適見 第一安隱 蒙寶之恩 獲致於斯 有無極財 藏滿豐盈 又以五欲 而自娛樂(v)

K.213.5. samarpita~ ; Kumārajīva: not found at L.29b12. ;

119a9. 其人儀體 獲致安隱(v)

K.353.1-. ; Kumārajīva: not found at L.47b25. ;

121c5. 其人名德 獲致如是(v)

K.368.15. bhavanti ; Kumārajīva: not found at L.49c11. ;

133a20. (We)當護法師逮得三昧，若復獲致回轉總持(p)

K.475.8. pratilapsyate ; O. °ti ; Kumārajīva: L.61b7. 得 ;

## J

擊扣 (jī kòu) ( “beats” )

《漢語大詞典》 6.900a(清代). ; not found at 《大漢和辭典》 5.409. ;

64c24. .(sons of the buddhas) 降伏衆魔 乘勢(v.l. 乘執)官屬 而雷擊扣 於此法鼓(v)

K.12.12. parāhananti ; Kumārajīva: L.3a27. 擊 ;

積殖 (jī zhí) ( “accumulates, piles up (merit)” )

not found at 《漢語大詞典》 8.141. ; not found at 《大漢和辭典》 8.626. ;

108a6. .衆生有癩病 若親屬、宗室 母人、諸細色 悉當捨離去 (bodhisattvas) 不與是等俱

而積殖(v.l. 植)德本(v)

K.280.1-. ; Kumārajīva: not found at L.37c1. ;

績勳 (jī xūn) ( “achievements, meritorious services” )

not found at 《漢語大詞典》 9.977. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1166. ;

109c2. .元首效績勳殊持者，王解髻中明珠賜之(p)

K.289.11-. ; Kumārajīva: not found at L.38c28. ;

□繫 (jī xì) ( “ties, fastens, binds” )

not found at 《漢語大詞典》 12.197. ; not found at 《大漢和辭典》 12.166. ;

70c16. .薄德之夫 患苦所惱 爲諸邪見 之所□繫(v)

K.48.5. vilagna~ ; Kumārajīva: L.8b16. 入(邪見稠林) ;

飢虛 (jī xū) ( “hungers for” ) Cf. 饑虛(jī xū)

《漢語大詞典》 12.493b(北齊代). ; 《大漢和辭典》 12.377c(後漢書). ;

114c25. .衆生 ..... 望想飢虛 欲得見佛(v)

K.324.10. tṛṣita~ ; Kumārajīva: L.43c2. 渴仰 ;

饑□□ (jī ná) “hunger”(?)

not found at 《漢語大詞典》 12.584. ; not found at 《大漢和辭典》 12.428. ; cf.

HD.12.584b.饑餒(宋代) ; 《漢語大詞典》 12.494b.飢餒(韓非子). ;

81a6. .於今，世尊以權方便觀于本際慧寶帑藏，蠲除饑□□(v.l. 餒)，授大妙印(p)

K.109.8-. ; Kumārajīva: not found at L.17b27. ;

[饑虛] (jī xū) ( “starved, hungry” ) Cf. 飢虛(jī xū)

《漢語大詞典》 12.584a(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 12.428. ;

91a6. .諸佛現世 甚難得值 久不瞻覩 今日乃觀 ..... 諸大導師 飽滿饑虛(v)

K.173.3. tṛṣita~ ; Kumārajīva: L.24a25. 饑渴(衆生) ;

126b19. .斯經典者.....度脫衆生危厄之難，飽滿饑虛衆情之患(p)

K.417.8. do. ; Kumārajīva: L.54b14. 渴乏 ;

及逮 (jí dài) ( “attains, reaches” )

not found at 《漢語大詞典》 1.637. ; not found at 《大漢和辭典》 2.684. ;  
68a9. .所說經典不可及逮，而如來尊較略說耳(p)

K.30.1-. ; Kumārajīva: not found at L.5c8. ;

68b26. .諸佛聖明 不可及逮(v.l. 逮及) 一切漏盡 非心所念 獨佛世尊 能解了知(v)

K.32.13-. ; Kumārajīva: not found at L.6a19. ;

及逮得 (jí dài dé) ( “attains, becomes” )

not found at 《漢語大詞典》 1.637. ; not found at 《大漢和辭典》 2.684. ;

75a17. .勇猛舍利弗 而乃得授決 ..... 我當蒙及逮得佛世最上(v)

K.70.7. syāmo ; O. bhavemo ; Kumārajīva: L.12a26. 得作(佛) ;

及復 (jí fù) ( “and” )

not found at 《漢語大詞典》 1.637. ; not found at 《大漢和辭典》 2.685. ;

128a9. .善哉，善哉。族姓子！ 卿能故來見能仁佛，稽首諮受《正法華經》，及復欲覩文殊師利，啓諸不逮(p)

K.431.1. ca ; Kumārajīva: L.55c29. 并 ;

及與 (jí yǔ) ( “and, as well as” )

not found at 《漢語大詞典》 1.637. ; not found at 《大漢和辭典》 2.685. ; cf. Matsuo 1988: 32 ; 《魏晉南北朝詞語例釋》 155. ; Gen, Sachiko 1995 : 107. ; 《中古虛詞語法例釋》 263. ;

67a27. .惟願大聖 分別解之 在諸天上 及與世間(v)

K.25.12-. ; Kumārajīva: not found at L.5a9. ;

83a7. .世人魔王 及與梵天 為親一切 衆生之類(v)

K.119.3-. ; Kumārajīva: not found at L.18c22. ;

88a6. .若干殊好衆寶之物 供養塔廟，及與香華、雜香、搗香、繒綵、華蓋、幢幡、伎樂之娛(p)

K.153.5-. ; Kumārajīva: not found at L.21c19. ;

102a3. .其族姓子若復處於他方世界，化作化人及與眷屬、比丘.....，頒宣此法(p)

K.235.2. ca ; Kumārajīva: not found at L.31c29. ;

108b13. .國主帝王 及與太子 欲聽聞法 皆供養之(v)

K.282.7. ca ; Kumārajīva: not found at L.37c24. ;

114c21. .佛權方便 ..... 現壽於世 及與異人 眷屬圍繞(v)

K.324.7. anyehi sattvehi ; Kumārajīva: L.43b27. 餘國有衆生 ;

119c10. .哀鸞之音 及赤[口\*(佳/乃)]鴉 鳩鵲、鴛鴦 及與鸚鵡 其有棲持 於山林者 悉得聽聞 斯類音聲(v)

K.358.7. ca ; not found at O. ; not found at R3. ; Kumārajīva: not found at L.48a18. ;

[即便] (jí biàn) ( “immediately, promptly, now” )

《漢語大詞典》 2.531b(三國志). ; 《大漢和辭典》 2.641a(宋代). ; cf. Zhu 68 ;

82b3. .時父即知 志性所念 其人自謂 得無極勢 即便召之 而親視之 欲得許付 所有財賄(v)

K.115.4-. ; Kumārajīva: not found at L.18b2. ;

125b4. .時有菩薩名衆生熹見，……即奉佛法，遵習苦行，……經行不坐，竟萬二千歲，**即便**速得普現三昧(p)

K.405.14-. ; Kumārajīva: not found at L.53a26. ;

即而 (jí ér) ( “then, now” )

not found at 《漢語大詞典》 2.530. ; not found at 《大漢和辭典》 2.640. ;

96a11. .佛說如是欲重解義，**即而**頌曰：“諸比丘聽……”(p)

K.203.3. athâparam ; Kumārajīva: L.28a8. 而 ;

即尋 (jí xún) ( “immediately” ) Cf. 尋即(xún jí)

not found at 《漢語大詞典》 2.532. ; not found at 《大漢和辭典》 2.640. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 127~8. ;

67b12. .“比丘莫懼 吾當泥曰 我去然後 已不復現……”**即尋**於此 夜半之時 便取滅度 盡執光耀 (v)

K.26.7-. ; Kumārajīva: not found at L.5a21. ;

77b16. .(the father) 即自思議 立造權計……**即尋**設計 於舍之外 施張伎樂 遊戲之具(v)

K.87.7-. ; Kumārajīva: not found at L.14b19. ;

86b2. .欲得五通者 當處於閑居 精思專念道 爾能曉了此**即尋**(v.l. 尋即)奉所誨 捨家入深山 一心無穢慮 便得成神仙(v)

K.142.1-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.155a6. ;

128c26. .若有持名，執在心懷，……身墮火中，得聞光世音名，火**即尋**滅(p)

K.439.1-. ; Kumārajīva: not found at L.56c9. ;

吉安 (jí ān) ( “(a) fortunate and peaceful (state)” )

not found at 《漢語大詞典》 3.92. ; not found at 《大漢和辭典》 2.805. ;

133b25. .族姓子……臨壽終時，面見千佛，遊在**吉安**，不墮惡趣(p)

K.478.6-. ; Kumārajīva: not found at L.61c7. ;

極大聖 (jí dà shèng) ( “an extremely great sage” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1135. ; not found at 《大漢和辭典》 6.474. ;

105a7. .若無數億千 興立無著塔 六通**極大聖** 猶如恒邊沙 佛滅度之後 設持此經典 其人得功報 過是難限量(v)

K.255.4. mahā-bhāga~ ; Kumārajīva: not found at L.34b8. ;

極迥 (jí jiǒng) ( “furthest away” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1138. ; not found at 《大漢和辭典》 6.473. ;

104b4. .自在去此 悠悠**極迥** 億百千數 如江河沙 因經典故 而發詣此 滅度聖將 而自現矣(v)

K.251.3-. ; Kumārajīva: not found at L.33c22. ;

極究 (jí jiū) “very, extremely”(?)

not found at 《漢語大詞典》 4.1137. ; not found at 《大漢和辭典》 6.473. ;  
86a18. .(disciples) 自謂道德高 無能有喻者 所覩極究練 無所憂(v.l. 復)弊礙(v)  
K.140.10-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; Ten.154c17.-. ;

極上 (jí shàng) ( “excellent, superfine, superb” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1135. ; 《大漢和辭典》 6.473c(日本). ;  
96b27. .又諸聲聞 億千之數 皆爲大聖 賢猛之衆 神足極上行八脫門 分別解散 靡不開達(v)  
K.205.12. mahā-(rddhika~) ; Kumārajīva: not found at L.28b14. ;  
118a20. .隨此衆生所欲樂喜，已所愛重極上微妙供養之具滿闍浮利，爲一人廣大布施(p)  
K.347.1-. ; Kumārajīva: not found at L.46c10. ;

極上界 (jí shàng jiè) ( “the highest realm (of the universe)” ) Cf. 上界(shàng jiè)

not found at 《漢語大詞典》 4.1135. ; not found at 《大漢和辭典》 6.473. ;  
104c13. .若住 爲天人講法 宣暢無量經 不足以爲奇(v)  
K.253.9. Bhavâgra~ ; Kumārajīva: L.34a20. 有頂；

極甚 (jí shèn) ( “extremely” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1139. ; not found at 《大漢和辭典》 6.473. ;  
76b16. .譬如長者 而有宅極甚朽故 腐敗傾危(v)  
K.82.12-. ; Kumārajīva: not found at L.13c19. ;

極尊 (jí zūn) ( “supremely venerable” )

《漢語大詞典》 4.1141a(唐代). ; 《大漢和辭典》 6.474a(唐代). ;  
89a26. .大通衆慧 極尊無上 積累平等 無量億數(v)  
K.161.6-. ; Kumārajīva: not found at L.22c12. ;

疾癩 (jí lài) ( “one, who has scabies (or leprosy)” ) Cf. 癩病(lài bìng)

not found at 《漢語大詞典》 8.305. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1166. ;  
107c6. .菩薩、大士……亦不頻數詣群從、幼童、男、女及餘異人，而說軟語；所不當講不  
爲定意；疾癩(←自賴)說經，不與住立，亦不同願(v.l. 類)；亦不與一比丘尼獨入房室(p)  
∈ K.277.4. paṇḍaka~ ; cf. Krsh. 164 ; Kumārajīva: L.37b5. 不男之人；

集結 (jí jié) ( “collects, gathers” )

《漢語大詞典》 11.801a(現代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.998. ;  
119c27. .諸菩薩衆 處斯境界 所可諷誦 爲他人說 可集結誼(v.l. 義) 以爲經典 悉得普聞 若干種音  
(v)  
K.359.6. saṃgīti~ ; Kumārajīva: L.48b5. 撰集；

己身 (jǐ shēn) ( “oneself; one’s” )

not found at 《漢語大詞典》 4.70. ; 《大漢和辭典》 4.382a(顏氏家訓). ;  
73c11. .我每夙夜 深自料計 反側婉轉 忖度己身 “當問世尊 如是之誼 鄙何所失 當復所失?”(v)

K.62.7-. ; Kumārajīva: not found at L.11a4. ;

95c16. 滿願子……一切所修常爲己身，淨諸佛土(p)

K.201.3. ātman~ ; Kumārajīva: not found at L.27c11. ;

101b14. 他方世界現在如來悉覩見之。在所存立己身還(v.l. 逮)聞，諸信力也、善本力、志願力(p)

K.231.1. pratyātmika~ ; Kumārajīva: not found at L.31b24. ;

102b13. 其人在彼行晝夜一己身吾遣與共俱爲伴說此典(v)

K.237.9. ātma-bhāva~ ; Kumārajīva: L.32b9. 我身；

106c19. 諸族姓子欣仰世尊，俯察己身前世所行、平等之願，則於佛前而師子吼(p)

K.271.2. ātman~ ; Kumārajīva: L.36b14. 自；

108a8. 棄捐諸住立不爲己(← 已)身害若干種蟲蚤不習食噉肉(v)

K.280.3-. ; Kumārajīva: not found at L.37c3. ;

108b24. 詣法會，自護己身，行無有失，而說經法(p)

K.283.2-. ; Kumārajīva: not found at L.38a5. ;

110a25. 己身景曜所照光光(v)

K.294.13. ātma-bhāva~ ; Kumārajīva: L.39c4. 自身；

120a18.

K.360.11. do. ; Kumārajīva: not found at L.48b25. ;

122a1.

K.370.10. do. ; Kumārajīva: L.50a3. 身；

129c12. “惟願，正士！受此法供、己身所有殊異寶瓔”(p)

K.446.2. mama ; Kumārajīva: not found at L.57b27. ;

伎車 (jì chē) ( “a carriage for amusement” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1179. ; not found at 《大漢和辭典》 1.655. ;

75b17. 當賜衆乘，象車、馬車、羊車、伎車。吾以嚴辦停在門外(p)

K.74.5-. ; Kumārajīva: not found at L.12c10. ;

伎神 (jì shén) 枝神(zhī shén)

偈頌 (jì sòng) ( “a hymn” )

《漢語大詞典》 1.1549a(晉書). ; 《大漢和辭典》 1.858c(晉書). ;

69a23. 時舍利弗以偈頌曰：“……”(p)

K.36.8. gāthā~ ; Kumārajīva: L.6c12. 偈；

69b7.

K.38.1. do. ; Kumārajīva: L.6c25. do. ;

90a9. 以偈(v.l. -)頌讚曰：“……”(p)

K.166.4. do. ; Kumārajīva: L.23b8. do. ;

118a3. 以偈頌曰：“……”(p)

K.345.4. do. ; Kumārajīva: L.46b21. do. ;

etc. etc.

寂定 (jì dìng) ( “tranquil and settled” )

《漢語大詞典》 3.1515b(百喻經). ; 《大漢和辭典》 3.1044d(無量壽經). ;

89b4. .分別于心 而志湛泊 未曾進退 亦不傾倚 無有增減 默然而應 究竟寂定(v.l. 然) 無有諸漏  
(v)

K.161.11. (atyanta-)śānta-sthita~ ; Kumārajīva: L.22c18. (究竟永)寂滅 ;

寂定地 (jì dìng dì) ( “a tranquil and settled state” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1515. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1044. ;

105a21. .須臾持此經 ..... 名德遠流布 諸佛所愛樂 用持此經故 速得寂定地(v)

K.256.2. dānta-bhūmi~ ; Kumārajīva: L.34b20. 淳善地 ;

寂靜 (jì jìng) ( “tranquil, tranquillity” )

《漢語大詞典》 3.1517a(唐代). ; 《大漢和辭典》 3.1044d(唐代). ;

96a15. .此諸衆生 脆劣懈廢 故當演說 微妙寂靜(v)

∈ K.203.6. yāna~ ; cf. Krsh.126 ; Kumārajīva: L.28a11. 智 ;

寂滅 (jì miè) ( “tranquil and extinguished” )

《漢語大詞典》 3.1516b(齊代). ; 《大漢和辭典》 3.1045b(法華經、維摩經). ;

83c5. .如來演法一品如是 , 至解脫味、離欲、寂滅 , 入諸通慧(p)

K.124.3. nirodha- ; Kumārajīva: L.19b24. 滅 ;

寂滅度 (jì miè dù) ( “tranquil extinction, a tranquil state of the extinction (of passions)” ) Cf. 滅度 (miè dù)

not found at 《漢語大詞典》 3.1516. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1045. ;

64b2. .一切衆生 所造(v.l. 遭)苦患 以無巧便 治老病死 猶斯等類 說寂滅度(v)

K.10.2. praśānta-nirvṛti~ ; Kumārajīva: L.3a1. 涅槃 ;

寂趣音聲之王 (jì qù yīn shēng zhī wáng) (name of a buddha)

123b29.

K.383.8. Bhīṣmasvara~ [O.Bhīkṣma-svara~] rāja~ ; Kumārajīva: L.51b11. 威音王 ;

寂趣音王 (jì qù yīn wáng) (name of a buddha)

122c7.

K.375.10. Bhīṣma-garjita-svara-rājan~ [O.bhīkṣma-g°] ; Kumārajīva: L.50b29. 威音王 ;

寂室 (jì shì) ( “a serene room” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1515. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1044. ;

111c3. .(bodhisattvas)在精舍、寂室 各從其方來(v)

∈ K.305.14. gṛhya ; O. gṛhṇitvā ; F. gṛhṇitvā ; Cf. Krsh.179 ; Kumārajīva: not found at L.40c16. ;

寂志 (jì zhì) “one, who has a tranquil mind” (a translation of skt. śramaṇa)

not found at 《漢語大詞典》 3.1515. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1044. ;

109b11. .其是比丘當行慈愍向諸白衣、出家、**寂志**、一切群生(p)

K.287.12-. ; Kumārajīva: not found at L.38c5. ;

忌難 (jì nàn) ( “hates and rejects” )

not found at 《漢語大詞典》 7.409. ; not found at 《大漢和辭典》 4.954. ;

75c24. .諸群萌..... 一時離苦，歌舞戲笑，不知恐畏，無所**忌難**，不自覺了.....(p)

K.78.3. udvijanti ; Kumārajīva: L.13a24. 生厭；

紀別 (jì bié) ( “keeps accounts” )

not found at 《漢語大詞典》 9.726. ; not found at 《大漢和辭典》 8.938. ;

81c19. .遙見勢富 極大長者 ..... 若干(←若于)人衆 營從立侍 或有計校 金銀珍寶 或合簿書 部別分蒯 **紀別**入出 料量多少(v)

K.112.12. prayogaṃ ca prayojayanti ; Kumārajīva: L.18a5. 出內財產；

[計校] (jì jiào) ( “calculates” )

《漢語大詞典》 19b~20a, s.v. 計較(漢代). ; 《大漢和辭典》 10.387a(三國志). ;

81c18. .遙見勢富 極大長者 ..... 若干(←若于)人衆 營從立侍 或有**計校** 金、銀、珍寶 或合簿書 部別分蒯 **紀別**入出 料量多少(v)

K.112.11. gaṇenti ; Kumārajīva: L.18a4. 計算；

82a27. .一切所有 能悉**計校**(v)

K.114.14. saṃgaṇanāṃ karoti ; Kumārajīva: not found at L.18a28. ;

計限 (jì xiàn) ( “counts to the utmost limits” )

not found at 《漢語大詞典》 11.16. ; not found at 《大漢和辭典》 10.387. ;

81c1. .興造既多 不可**計限**(v)

K.111.12-. ; Kumārajīva: not found at L.17c24. ;

91a23. .無數梵天不可**計限**(p)

K.174.7-. ; Kumārajīva: not found at L.24b10. ;

114b14. .吾從無數不可**計限**億百千劫發無上正真道意.....(p)

K.323.2. -asaṃkhyeya- ; Kumārajīva: L.43b8. (無量)無邊；

家居 (jiā jū) ( “one, who stays at home, a layman” )

《漢語大詞典》 3.1467b(晉書). ; 《大漢和辭典》 3.1023b(晉書). ;

107c3. .菩薩大士不嫁**家居**、宗室、親屬(p)

K.277.1-. ; Kumārajīva: not found at L.37b3. ;

加 (jiā) “deigns”#

《漢語大詞典》 2.772. ; 《大漢和辭典》 2.369. ;



90a17. .一切皆是 ..... 諸寶宮殿 惟加臨眄 而居其中 願發大哀 愍傷受之(v)

K.166.10. paribhuñjatām (O etc. °bhuñja) ; Kumārajīva: not found at L.23b16. ;

加哀 (jiā āi) ( “takes pity upon; please!” )

not found at 《漢語大詞典》 2.774. ; not found at 《大漢和辭典》 2.369. ;

69a20. .唯願大聖，如是誼者，加哀說之(v)

K.36.4-. ; Kumārajīva: not found at L.6c9. ;

91a16. .倖願世尊 廣演經典 加哀當轉 大聖法輪(v)

K.174.1-. ; Kumārajīva: not found at L.24b5. ;

91b25. .加哀示現 無爲大道(v)

K.178.11-. ; Kumārajīva: not found at L.24c27. ;

93b7. .梵天.....嗟歎如來 悉共勸助：“.....惟垂示現 往古根力 加哀開口 甘露法門”(v)

K.191.10-. ; Kumārajīva: not found at L.26b20. ;

96c8. .世尊加哀(v.l. 弘)，餘皆得決。必愍余等，使蒙其例(p)

K.206.6-. ; Kumārajīva: L.28b24. 見(授記) ;

109c18. .如來.....今日加哀，乃演散耳(p)

K.291.6-. ; Kumārajīva: not found at L.39a19. ;

110b21. .惟願大聖.....以《正法華經》加哀見付(p)

K.297.6-. ; Kumārajīva: not found at L.39c23. ;

加垂哀 (jiā chuí āi) ( “deigns to take pity upon” )

not found at 《漢語大詞典》 2.773. ; not found at 《大漢和辭典》 2.372. ;

133a1. .善哉，世尊！唯加垂哀，以時頒宣《正法華經》(p)

K.473.6-. ; = O. (a)nukampāthāya ; Kumārajīva: not found at L.61a16. ;

加趺 (jiā fū) ( “crosses one’s legs” ) Cf. 結加趺坐(jié jiā fū zuò)

not found at 《漢語大詞典》 2.775. ; not found at 《大漢和辭典》 2.373. ; cf. HD.10.455a.

跏趺(佛典) ;

63b26. .(the Buddha) 說斯經已，昇于自然師子之床，加(v.l. 跏)趺而坐(p)

K.5.9. paryāṅkam ābhujya ; O. baddhvā ; Kumārajīva: L.2b9. 結加(v.l. 跏)趺坐 ;

66c10. .能仁至尊 處於法床 加趺而坐 尋有瑞應 三昧正受 名無量頌(v)

K.23.11. paryāṅka bandhitva ; Kumārajīva: L.4c1. 加趺 ;

加復 (jiā fù) ( “furthermore” ) Cf. 復加(fù jiā)

not found at 《漢語大詞典》 2.775. ; not found at 《大漢和辭典》 2.373. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 150. ;

116c3. .欲比無等倫 億千劫禪定 加復八千億 而行專一心(v)

K.335.8-. ; Kumārajīva: not found at L.45a20. ;

118b2. .乃能安慰無量衆生，供足所乏，加復立志於無著證(p)

K.348.2. kaḥ punar vādo ; Kumārajīva: L.46c22. 何況 ;

加勸 (jiā quàn) (name of a prince)

66a9.

K.19.3. Anantamati ; Kumārajīva: L.4a3. 無量意 ;

加施 (jiā shī) (“gives, renders”)

not found at 《漢語大詞典》 2.775. ; not found at 《大漢和辭典》 2.372. ;

77c14. .車上重疊 敷諸坐具 天繒白製 而不可計 又復加施 柔輦茵褥 無量綉綉 參席于車(v)

K.89.5.-. (kṛtāna) ; Kumārajīva: L.14c13. 爲 ;

130b25. .我等.....常當擁護如是比像諸法師等 , 加施吉祥 , 令無伺求得法師短(p)

K.400.10. svastyayanam ..... kariṣyāmo ; Kumārajīva: L.59a28. 除其衰患 ;

132b9. .前世行中正 加施人平等 故使眉間相 所照無有限(v)

K.467.6.-. ; Kumārajīva: not found at L.60c18. ;

嘉預 (jiā yù) (“is very pleased”)

not found at 《漢語大詞典》 3.481. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1136. ;

108c24. .若一切人 來聽經法 我乃嘉(v.l. 加)預 如獲大安(v)

∈ K.284.10. -upadhāna~ (F.-upadāna~) ; cf. Krsh.168 ; Kumārajīva: not found at L.38a23. ;

[袈裟] (jiā shā) “a yellow robe (worn by a Buddhist monk)” (a transliteration of skt.kāṣāya)

《漢語大詞典》 9.46b(晉代). ; 《大漢和辭典》 10.199b(釋氏要覽). ;

64c5. .國王..... 衆庶朋黨 悉詣導師 ..... 則除俗服 下其鬚髮 而被袈裟 以爲法式(v)

K.11.12. kāṣāya-vastra~ ; Kumārajīva: L.3a18. 法服 ;

迦留羅 (jiā liú luó) (name of a mythical bird (skt.garuḍa)) Cf. 金翅鳥(jīn chì niǎo)

not found at 《漢語大詞典》 10.766.- DK.10.19. ;

63c3.

K.6.3. -garuḍa- ; Kumārajīva: L.2b14. 迦樓羅 ;

83b24.

K.123.5.-. ; Kumārajīva: not found at L.19b8. ;

100b16.

K.224.2. -garuḍa- ; Kumārajīva: L.30c2. 迦樓羅 ;

119b19.

K.356.9. garuḍa- ; Kumārajīva: L.48a2. do. ;

121b12.

K.367.9. do. ; Kumārajīva: L.49b23. do. ;

迦葉 (jiā yè[shè]) 大 (dà jiā yè), 江 (jiāng jiā yè), 上時 (shàng shí jiā yè), 象 (xiàng jiā yè)

迦旃延 (jiā zhān yán) (name of a disciple of the Buddha)

63a9.

K.2.3. Mahākātyāyana ; Kumārajīva: L.1c21. 摩訶迦旃延 ;

假當 (jiǎ dāng) ( “if, supposing” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1581. ; not found at 《大漢和辭典》 1.856. ;

81c6. .吾之所有 財業廣大 假當壽終 無所委付(v)

K.112.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c26. ;

假生 (jiǎ shēng) “produced for a short time”(?)

not found at 《漢語大詞典》 1.1575. ; not found at 《大漢和辭典》 1.855. ;

120a26. .以是因緣假生梵天諸天子等、諸大天人、大梵身香，其香各各從身流出(p)

K.361.8. upapanna~ ; Kumārajīva: not found at L.48c7. ;

[假使] (jiǎ shǐ) ( “even if” )

《漢語大詞典》 1.1577a(南齊書). ; 《大漢和辭典》 1.854d(史記). ; 《敦煌文獻語言詞典》 p.157(論衡). ;

68a28.

K.31.7-. ; Kumārajīva: not found at L.5c28. ;

68b11.

K.32.2-. ; Kumārajīva: not found at L.6a8. ;

70c9.

K.47.13. sacet ; Kumārajīva: L.8b8. 若 ;

86c26. .假使天眼 欲計劫限 弟子之數 不可稱算(v)

K.146.10-. ; Kumārajīva: L.20c24. 乃(以天眼 不能數知) ;

110c18. .或有菩薩……諮嗟二尊，讚詠諸佛，從始已來假使具足五十中劫，不能究暢(p)

K.300.6-. ; Kumārajīva: not found at L.40a19. ;

112c1. .假使欲計成就已來劫數，無限(p)

K.311.7. ganyamānasya ... api ; Kumārajīva: L.41c9. 假使(有人於千萬劫)數，(不能盡，不得其邊) ;

113b15. .假使一切聲聞、緣覺處賢聖慧，不能思惟知其數者(p)

K.317.1. api ; Kumārajīva: not found at L.42b19. ;

假喻 (jiǎ yù) “uses a simile, just as if”#

《漢語大詞典》 1.1580a(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 1.857. ;

92b26. .假喻曠野五百里路，迥絕無人，亦無國君，有一導師，聰慧明達，方策密謀，隱知遠近，將衆賈人，欲度懸迥(p)

K.187.4. tadyathāpi nāma ; Kumārajīva: L.25c26. 譬如 ;

兼備足 (jiān bèi zú) ( “perfect, complete” ) Cf. 悉備足(xī bèi zú)

not found at 《漢語大詞典》 2.157. ; not found at 《大漢和辭典》 2.107. ;

117b8. .若起七寶寺 上至于梵天 ..... 普校飾佛土 勸助兼備足 五事勸(v.l. 勤)閑居 咸(v.l. 威)  
興變(v.l. 多)億數 一切人所樂 微妙施最勝(v)  
K.340.15- ; Kumārajīva: not found at L.46a9. ;

堅滿 (jiān mǎn) (name of a bodhisattva)

74b20.

K.67.1. Dhṛtiparipūrṇa ; Kumārajīva: L.11c7. 堅滿 ;

艱恐 (jiān kǒng) ( “frightful, awful, formidable difficulties” )

not found at 《漢語大詞典》 9.268. ; not found at 《大漢和辭典》 9.509. ;

94a8. .有一大人 賢聖明哲 ..... 爲彼賈人 導示徑路 曠野懸邈 多有艱恐(v)

K.196.2. subhairava~ ; Kumārajīva: L.27a5. 衆難 ;

監守者 (jiān shǒu zhě) ( “a guard” )

《漢語大詞典》 7.1446a.監守(唐代). ; 《大漢和辭典》 8.131a.監守(清代). ;

75b9. .其舍久故，數百千人而在其內，唯有一門及監守者(p)

∈ K.72.5. niveśana~ ; cf. Krsh.66 ; Kumārajīva: not found at L.12b15. ;

間 (jiān) 彼間(bǐ jiān), 此間(cǐ jiān)

健沓怛 (jiàn tà hé) (a transliteration of skt.gandharva.) Cf. 健沓怛(jiàn tà hé) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.1521. ; not found at 《大漢和辭典》 1.871. ;

124a11. .諸天、龍神、健(v.ll. 健,) 沓怛沓怛、阿須倫、迦留羅、眞陀羅、摩休勒及人、非人，  
如來皆爲神足變化(p)

K.386.9. -gandharva- ; Kumārajīva: L.51c16. 乾闥婆 ;

建發 (jiàn fā) ( “encourages to aspire towards; launches” )

not found at 《漢語大詞典》 2.909. ; not found at 《大漢和辭典》 4.658. ;

98b1. .諸菩薩衆 如江河沙 皆是如來 之所建發(v)

K.217.12. paripācayīṣyati ; Kumārajīva: L.29c22. 教化 ;

110b22. .止，族姓子！ 仁等無乃建發是計(p)

K.297.7-. ; Kumārajīva: not found at L.39c24. ;

建護 (jiàn hù) ( “guards, protects” )

not found at 《漢語大詞典》 2.911. ; not found at 《大漢和辭典》 4.655. ;

133a5. .女人.....常爲諸佛所見建護(p)

K.473.12. adhiṣṭhita~ ; Kumārajīva: L.61a19. 護念 ;

建立 (jiàn lì) “establishes (oneself)”, “establishes or guards by supernatural powers”#

《漢語大詞典》 2.906b(先秦代). ; 《大漢和辭典》 4.659d(先秦代). ;

65a12. .建立一心 消滅陰(= [J etc.]←隱)蓋(v)

K.13.9. ekāgra-citta~ ; Kumārajīva: L.3b7. 一心 ;

67a19. .吾..... **建立**勸助 諸菩薩衆(v)

K.25.7. saṁsthāpayitvā ; Kumārajīva: not found at L.5a4. ;

67c22. .大釋師子 **建立**興發 講說經法 自然之教(v)

K.28.8. saṁsthāpanam(O.upastambhanam)kurvati ; Kumārajīva: L.5b19. **助發**(實相義) ;

71a17. .或有**建立** 若干種德(v)

K.49.14. kṛta~ ; Kumārajīva: L.8c13. 修(福慧) ;

71c17. .於衆會中 **建立**信者 爾時安住 當濟此倫(v)

K.52.11-. ; Kumārajīva: not found at L.9a26. ;

73b15. .我等所順而被衣服 , 所**建立**願不以頻數(p)

K.60.14-. ; Kumārajīva: not found at L.10c10. ;

74a27. .爾(you)緣此故 , 興在吾法 , 如來威神之所**建立**(p)

K.64.13. -adhiṣṭhāna~ ; cf. Krsh.64 ; Kumārajīva: not found at L.11b12. ;

83a19. .其(v.l. 具)大神足 **建立**法力(v)

K.120.1. pratiṣṭhita~ ; Kumārajīva: not found at L.19a4. ;

84c10. .是等能轉 不退轉輪 **建立**神足 根力之行(v)

K.130.3. sthita~ ; Kumārajīva: L.20a29. 安住 ;

99c22. .唯加聖恩**建立**我志(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

102b17. .其人辯才 無所罣礙 ..... 猶如佛聖 之所**建立**(v)

K.238.2. adhiṣṭhitatva~ ; Kumārajīva: L.32b13. 護念 ;

108b3. .心常專一 善修三昧 **建立**於行 若須彌頂(v)

K.281.13. susthita~ (v.ll. saṁsthita~, susaṁsthita~) ; Kumārajīva: L.37c17. 安住 ;

109b23. .溥首! 欲知 , 皆佛所**建立** , 加此經恩(p)

K.288.13. -adhiṣṭhita~ ; Kumārajīva: L.38c19. (諸佛)神力所護 ;

109c27. .如來..... 則便**建立** 億權方便(v)

K.291.14. upāneṣyi ; Kumārajīva: L.39a27. 令住 ;

111c7. .爲顯何佛教? **建立**何佛行?(v)

K.306.4. -dhāraka~ (v.l. -kāra~) ; Kumārajīva: L.40c21. 修習 ;

112a12. .各**建立**志 一心平等(v)

K.308.10. sthita~ ; Kumārajīva: L.41a22. 住(於忍善中) ;

112a14.

K.308.12. parisamsthapemi ; Kumārajīva: L.41a24. 安慰 ;

112c12.

K.312.5-. ; Kumārajīva: not found at L.41c21. ;

113b1. .如來 **建立** 如是色像無極之力(p)

K.316.1. adhiṣṭhāna-balādhāna~ ; Kumārajīva: L.42b9. 秘密神通之力 ;

114c6. .勸助發起 無數菩薩 皆**建立**之 於佛道慧(v)

K.323.9. sthapemi ; Kumārajīva: L.43b15. 令入(於佛道) ;

114c27. .不可思議 億百千劫 吾常**建立** 如此像誼(v)

K.324.11. adhiṣṭhāna~ ; Kumārajīva: L.43c4. 神通力 ;

- 115b26. .佛這說斯諸菩薩大士，尋則**建立**(p)  
 K.328.11. pratiṣṭhāna~ ; Kumārajīva: L.44a26. 得(大法利) ;
- 121a5. .於是**建立** 悉嗅天香(v)  
 K.364.13. sthita~ ; Kumārajīva: not found at L.49a23. ;
- 126a10. .**建**(v.l. 逮)**立**定已  
 K.412.13- ; Kumārajīva: not found at L.54a1. ;
- 126c21. .又族姓子！……爲諸千佛所見**建立**，擁護汝身(p)  
 K.420.4. -adhiṣṭhito 'si ; Kumārajīva: L.54c13. 以神通力共守護汝 ;
- 133b12. .普賢菩薩之所**建立**(p)  
 K.477.6. adhiṣṭhāna~ ; Kumārajīva: L.61b29. 神通之力 ;
- 133c9. .吾以是故**建立**是經(p)  
 K.479.7. adhiṣṭhāsyāmi ; Kumārajīva: L.61c14. 以神通力故守護(是經) ;
- 134b4. .能如是者，則知如來之所**建立**(p)  
 #? K.485.6. pratikāraḥ kṛta bhaviṣyati ; Kumārajīva: L.52c20. 已報(諸佛之)恩 ;

**建示** (jiàn shì) ( “exhibits, shows” )

not found at 《漢語大詞典》 2.906. ; not found at 《大漢和辭典》 4.656. ;

113c13. .(the Buddha)諸可說經皆已度脫，所可講詔自現其身，爲一切故，**建示**所行(p)

K.318.6- ; MSS. -upadarśana~ ; cf. [Krsh.186](#) ; Kumārajīva: L.42c11. 示 ;

**建修** (jiàn xiū) ( “practises, cultivates” )

not found at 《漢語大詞典》 2.908. ; not found at 《大漢和辭典》 4.656. ;

88a27. .**大目犍連** …… 諸安住等 滅度之後 以衆七寶 興立塔廟 爲諸最勝 **建修**上業(v)

K.154.11- ; Kumārajīva: not found at L.22a5. ;

**撻沓** (jiàn tà) (a transliteration of skt.gandharva.) Cf. [撻沓愬\(jiàn tà hé\)](#), [撻沓愬\(jiàn tà hé\)](#), [香音\(xiāng yīn\)](#)

not found at 《漢語大詞典》 6.724. ; not found at 《大漢和辭典》 5.335. ;

68c29. .諸天、龍、鬼神 **撻沓**、摩休勒(v)

K.35.2. gandharva~ ; Kumārajīva: L.6b24. 乾闥婆 ;

**撻沓愬** (jiàn tà hé) (a transliteration of skt.gandharva.) Cf. [撻沓愬\(jiàn tà hé\)](#), [撻沓\(jiàn tà\)](#), [撻沓和\(jiàn tà hé\)](#), [香音\(xiāng yīn\)](#)

not found at 《漢語大詞典》 6.724. ; not found at 《大漢和辭典》 5.335. ;

63c3.

K.6.3. do. ; Kumārajīva: L.2b14. do. ;

66c22.

K.24.5. do. ; Kumārajīva: L.4c11. 乾闥 ;

100b16.

K.224.2. gandharva- ; Kumārajīva: L.30c1. 乾闥婆 ;

121b13. .**撻沓愬**(v.l. 和)、**撻沓愬**(v.l. 和)妃

K.367.11- ; O. gandharva~ ; Kumārajīva: L.49b22. do. ;  
121c11. 撻沓和(v.l. 和)  
K.369.5. gandharva- ; Kumārajīva: not found at L.49c16. ;

撻沓和 (jiàn tà hé) (a transliteration of skt.gandharva.) Cf. 撻沓和(jiàn tà hé) etc.

not found at 《漢語大詞典》 6.724. ; not found at 《大漢和辭典》 5.335. ;  
83b23.

K.123.5- ; Kumārajīva: not found at L.19b8. ;  
99c3.

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
119b19.

K.356.9. gandharva- ; Kumārajīva: L.48a1. 乾闥婆 ;  
129c1.

K.444.13. do. ; Kumārajīva: L.57b16. do. ;

見 (jiàn) (indicating an action performed by one person towards another)

《漢語大詞典》 10.311b②(晉書). ; not found at 《大漢和辭典》 10.317. ; 《中古虛詞語法  
例釋》 280. ;

69a4. .大聖見歎譽 我獨度無極(v)

K.35.6. nirdiṣṭa~ ; Kumārajīva: L.6b27. 說 ;

87a8. .今以知余等 愍授我疇蒞 以甘露見灌 沐浴衆祐決(v)

K.147.6. siñcitvā ; Kumārajīva: L.21a5. 灑 ;

87a15. .世尊見勸勵 聞尊上音聲 唯垂見授決 爾能獲大安(v)

K.147.13- ; Kumārajīva: not found at L.21a12. ;

104a17. .“惟願，如來！ 垂意見念，加威神恩”(p)

K.250.7- ; Kumārajīva: not found at L.33c10. ;

105b12. .擊鼓振鐸 宣令遠近：“欲求大典 《正法華經》 若見賜者 吾當爲僕”(v)

K.258.4. vacet (v.l. bhāṣati) ; Kumārajīva: L.34c13. 爲(我)解說 ;

110b21. .“惟願大聖……以《正法華經》 加哀見付”(p)

K.297.6. anujānātu ; O. °nīyāh, F. °nīyāt ; Kumārajīva: not found at L.39c23. ;

129c13. .時無盡意復謂光世音：“唯(v.l. 惟)見愍念，以時納受，願勿拒逆”(p)

K.446.4. anukampām upādāya ; Kumārajīva: L.57b28. 愍(我等)故 ;

131a18. .其二太子往詣母所，叉手白言：“惟願屈意，見念，加慈，專精身心……”(p)

K.458.8- ; Kumārajīva: not found at L.59c15. ;

見蒙 (jiàn méng) “receives (from a superior)” (indicating the passive)

not found at 《漢語大詞典》 10.318. ; not found at 《大漢和辭典》 10.320. ;

106b19. .獨不見蒙授無上至真正覺之決(p)

K.268.9. vyākṛta~ ; Kumārajīva: L.36a16. 授 ;

見網 (jiàn wǎng) (“the net of (heretical) views”)

not found at 《漢語大詞典》 10.319. ; 《大漢和辭典》 10.320c(佛典). ;

113c29. .如來……為衆生故而教化之。故而示現行來久遠。為無德類，離於福祚；為貧囊行，著於愛欲；纏諸見網，而自覆蓋；驅馳不定(p)

K.319.7. dṛṣṭi-jāla- ; Kumārajīva: L.42c26. 憶想妄見網；

[見聞] (jiàn wén) ( “sees and hears” )

《漢語大詞典》 10.320a(晉代). ; 《大漢和辭典》 10.320b(鬼谷子). ;

64b9. .仁者！溥首！彼所言說 我立住此 今悉見聞 及餘無數 諸億千衆 在此遊居 吾悉觀眄(v)

K.10.7. śrṇomi paśyāmi ; Kumārajīva: L.3a5. 見聞；

69b14. .假令見聞 安住言教 尋當歡喜 興發大意(v)

K.10.7. paśyamānaḥ ; Kumārajīva: L.7a4. 聞；

85b11. .我之盲冥，無所見聞，自以為達。今眼得視，乃自知本愚蔽之甚也(p)

K.134.9. ācakṣamāṇa~ (D1.ācakṣat~; O.acakṣutvān) ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ;

《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153c14. 聞；

91a7. .諸大導師 飽滿饑虛 古來至今 未曾見聞 如靈瑞華 渺可遭值 道慧難遇 時時乃有(v)

K.173.3. (a-)dṛṣṭa-(pūrva~) ; Kumārajīva: L.24a26. 見；

見行 (jiàn xíng) “(wrong) views and deeds”#

《漢語大詞典》 10.313b(明代). ; 《大漢和辭典》 10.317c(宋代). ;

73c21. .由是之故 解佛言教 …… 一切得解 諸所見行 尋時開了 空無之法(v)

∈ K.62.15. dṛṣṭikṛta (“matter of heresy” [BHSD, s.v.]) ; ≠ O. dṛṣṭi-gata ; Kumārajīva:

L.11a12. 邪見；

賤穢 (jiàn huì) ( “despises, disdains” )

《漢語大詞典》 10.252a(清代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.785. ;

78c29. .設有憎惡 佛經典者 其色變異 黠□□如墨 …… 為諸品類 所見賤穢 瓦石打擲 啼哭淚出 (v)

K.94.9. jugupsita~ ; Kumārajīva: L.15c4. 惡賤；

[僵仆] (jiāng pū) ( “falls down” )

《漢語大詞典》 1.1688b(戰國策). ; 《大漢和辭典》 1.937a(戰國策). ;

82a2. .彼窮子 …… 即怖僻地 ……大富長者 見之僵仆(←起強[= G, J]; S[1].仆僵) 憐傷斯子 為下劣極(v)

K.113.9-. ; Kumārajīva: not found at L.18a15. ;

將持 (jiāng chí) “holds”(?)

not found at 《漢語大詞典》 7.808. ; not found at 《大漢和辭典》 4.22. ;

100b3. .佛為具說 難解之句 深妙法藏 …… 無常、苦、空 非身之事 無我、無人 無壽、無命 順至將持 不起法忍 轉不退輪 法法相照 十二因緣 展轉相生 已解本無 無有終始(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;



將護 (jiāng hù) (“protects, guards; preserves”)

《漢語大詞典》7.812a(後漢書).; 《大漢和辭典》4.20d(後漢書).;

① “protects, guards”

77c29. .佛爲三界 救度無餘 遊在閑居 若坐林樹 則常應時 將護三處 “彼見燒炙 皆斯吾子”(v)  
∈ K.90.2. (traidhātukaṃ ca mam' idaṃ) parigraho ; cf. Krsh.75 ; Kumārajīva: L.14c26. (今此三界 皆是我)有 ;

83c14. .世尊.....化於衆生 , 使得信樂 ; 苞育將護 , 悉令普至於諸通慧(p)

K.125.1. anurakṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.19c5. 將護 ;

90a13. .世尊所演 如師子吼 則已將護 十方黎庶(v)

K.166.6. anugrahīta~ ; Kumārajīva: L.23b12. (衆生普皆)蒙饒益 ;

91b8. .若得聽佛法 進獲平等道 志行趣佛慧 將護衆黎庶(v)

K.177.4-. ; Kumārajīva: not found at L.24c11. ;

107b17. .假使持心 , 忍辱調柔 , 將護其意 , 畏不自立 , 其志如地(p)

K.275.8. dāntabhūmim anuprāpta~ ? ; Kumārajīva: L.37a15. 住忍辱地.....善順? ;

126b21. .開導衆生悉令入道。猶如導師將護衆賈。菩薩如是(p)

K.417.9-. ; Kumārajīva: not found at L.54b15. ;

128b9. .妙音菩薩將護忍界一切衆生(p)

K.434.5. trātr~ ; Kumārajīva: L.56a27. 救護 ;

130a28. .若有奉持此經典者 , 授總持句 , 將護如此諸法師等 , 令無伺求得其便者(p)

K.397.9-. ; Kumārajīva: not found at L.58c11. ;

② “preserves, keeps”

82c27. .長夜所習 戒禁定意 執誼(v.l. 義)將護 世雄唱導 今日有獲 佛之大道(v)

K.118.9. samrakṣita~ ; Kumārajīva: L.18c17. 持(佛淨戒) ;

96b13. .(Pūrṇa)恒當將護 於尊正法 又復嚴淨 己之佛土(v)

K.205.2. parigrahīṣyati ; Kumārajīva: L.28b5. 護助宣(正法) ;

98a12. .佛告阿難 : “汝於來世當得作佛 , .....執持正法 , 將護經典 , 然後究竟成最正覺.....”(p)

K.216.7. -parigrahaṃ ca kṛtvā ; Kumārajīva: L.29c7. 護持 ;

104b8. .各各由在 於諸國土 一切志樂 聲聞之行 皆欲將護 於正法故(v)

K.251.6. -samrakṣaṇa- ; cf. Krsh.150~151 ; Kumārajīva: not found at L.33c25. ;

將接 (jiāng jiē) “favours and guards”(?)

not found at 《漢語大詞典》7.810. ; not found at 《大漢和辭典》4.22. ;

106c23. .我等書寫、受持、諷誦 , 思惟其誼 , 分別布路。..... 大聖加恩 , 將接我等使得成立 (p)

K.271.5. rakṣāvaraṇaguptiṃ kariṣyati ; Kumārajīva: L.36b19. 守護 ;

將順 (jiāng shùn) “guards”#

《漢語大詞典》7.811a(孝經).; 《大漢和辭典》4.22a(孝經).;

130b11. .時毘沙門天王前白佛言：“我亦當演此總持句，……擁護諸法師等，百由旬內無敢犯觸。宿衛將順”(p)

K.399.3-. ; Kumārajīva: not found at L.59a13. ;

130b26. .于時諸魅同共舉聲，宣此總持，將順法師(p)

K.401.2.-. (O.\*\*\*) ; cf. Krsh.239 ; Kumārajīva: not found at L.59a29. ;

將無 (jiāng wú) (“I am afraid, Wouldn't it be ...?”) Cf. 得無(dé wú)

《漢語大詞典》7.810b(南朝宋代). ; not found at 《大漢和辭典》4.22. ; Matsuo 1988: 46. ;  
《魏晉南北朝詞語例釋》168. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》240f. ; 《中古虛詞語法例釋》288. ;

75c5. .於意云何？長者賜子珍寶，大乘將無虛妄乎？(p)

K.76.5. mā haiva ; Kumārajīva: L.13a3. 寧(有虛妄)不？ ;

89c28. .將無大聖興出于世最妙光明照于十方所變感動乃如是乎？(v)

K.165.1. yadi vā ; Kumārajīva: L.23a25. (爲大德天生)，爲(佛出世間)？ ;

97b5. .士夫……於時乃念：“前寢室藏明珠繫結。將無墮彼？馳還求索。”(p)

K.210.10-. ; Kumārajīva: not found at L.29a10. ;

111a2. .此類將無興墜嶮谷？(p)

K.301.2. mā haiva ; Kumārajīva: L.40a28. 不……耶 ;

113a19. .於是之處初學罔然：“將無菩薩歸於惡道？云(←示)何勸發化斯等倫？”(v)

K.314.3. mā ; Kumārajīva: L.42a26. 當(墮惡道)(p) ;

118c10. .於時丈夫覩面色變頭白齒落年老朽耄“斯群生類將無終沒？我欲教化使入道法”(v)

K.351.6. hā hā dhi ; Kumārajīva: not found at L.47b2. ;

127c26. .(sentient beings)將無多懷姪、怒、癡，行憎嫉、饕餮不？(p)

K.429.5f. mā .... mā .... mā .... ; Kumārajīva: L.55c20. 無……不。 ;

129a25. .導師恐怖，心自念言：“此間多賊。將無危我，劫奪財寶？”(p)

K.441.2-. ; Kumārajīva: not found at L.56c24. ;

將以……令 (jiāng yǐ lìng) (“whether ..... or”)

not found at 《漢語大詞典》7.807. ; not found at 《大漢和辭典》4.19. ;

90c21. .將以如來出現于世令諸天子自然來會？(v)

K.171.14. yadi vā (upapanno iha devaputro utpannu loke) yadi vā (iha buddhaḥ) ; O. yadi vōpapanna iha devaputro yadi vā bhaved buddha kathaṃci loke ; Kumārajīva: L.24a11. 爲(大德天生) 爲(佛出世間)？ ;

[將迎] (jiāng yíng) (“takes care of”)

《漢語大詞典》7.808a(列子). ; 《大漢和辭典》4.20d(列子). ;

99c23. .王子善蓋……白世尊曰：“唯加聖恩，建立我志。如來滅後，願護正法，興法供養，降魔怨敵，將迎後法”(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

將御 (jiāng yù) 將御(jiàng yù)

江河沙 (jiāng hé shā) ( “sand-grains of the River (Ganges)” ) Cf. 恒邊沙(héng biān shā), 恒沙 (héng shā)

not found at 《漢語大詞典》 5.919. ; not found at 《大漢和辭典》 6.918. ;

65b7. .如江河沙

K.14.9. Gaṅga-vālikā~ ; Kumārajīva: L.3b21. 恒沙 ;

67b16. . do.

K.27.10. do. ; Kumārajīva: L.5a23. do. ;

72a7.

K.53.11. do. ; Kumārajīva: L.9b13. do. ;

79b7. .如江河沙

K.96.9. do. ; Kumārajīva: L.15c28. 恒河沙 ;

83a13. .如江河沙

K.119.7. do. ; Kumārajīva: L.18c27. do. ;

83a17. .如江河沙

K.119.11. do. ; Kumārajīva: L.19a2. 恒沙 ;

87b23. .如江河沙

K.150.4. do. ; Kumārajīva: L.21b14. do. ;

88b6. .最勝聲聞 有無數千 億百千數 如江河沙(v)

K.155.1. do. ; Kumārajīva: L.22a10. 恒河沙 ;

91c12. .江河沙等億百千垓群生聽經(p)

K.180.4. Gaṅgānadīvālukā- ; Kumārajīva: L.25a15. do. ;

江迦葉 (jiāng jiā yè[shè]) (name of a disciple of the Buddha)

63a9.

K.2.1. Nadī-Kāśyapa ; Kumārajīva: L.1c20. 那提迦葉 ;

講陳 (jiǎng chán) ( “expounds, explains” )

《漢語大詞典》 11.364a(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》 10.557. ;

65c23. .有如來，號日月燈明，……為聲聞乘講陳聖諦，則令衆庶度生、老、死、憂惱、衆患，入近無為(p)

K.17.14. deśayati ; Kumārajīva: L.3c23. 說 ;

講化 (jiǎng huà) ( “preaches and teaches” )

《漢語大詞典》 11.360b(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》 10.556. ;

128a26. .妙音菩薩……為諸衆生宣布講化《正法華經》 (p)

K.433.2. deśayati ; Kumārajīva: L.56a15. 說 ;

講會 (jiǎng huì) ( “a lecture-meeting at which the Law is expounded” ) Cf. 講經會(jiǎng jīng huì)

not found at 《漢語大詞典》 11.366. ; not found at 《大漢和辭典》 10.556. ;

107c1. .不與同志經行、燒香、散華、然燈。除其往至講經會時。唯與講會而共從事。縱有所說亦無所著。是為禮節(p)

K.276.10- ; Kumārajīva: not found at L.37b1. ;

講解 (jiǎng jiě) ( “expounds, explains” )

《漢語大詞典》 11.367a(唐代). ; 《大漢和辭典》 10.556b(宋史). ;

79c17. .又佛今日講解道品 所至到處 踊躍而步(v)

K.98.9.- ; cf. Krsh.80 ; Kumārajīva: not found at L.16a27. ;

講經會 (jiǎng jīng huì) ( “a lecture-meeting at which scriptures are expounded” ) Cf. 講會(jiǎng huì)

not found at 《漢語大詞典》 11.367. ; not found at 《大漢和辭典》 10.556. ;

107c1. .不與同志經行、燒香、散華、然燈。除其往至講經會時。唯與講會，而共從事。縱有所說，亦無所著。是為禮節(p)

K.276.10- ; Kumārajīva: not found at L.37b1. ;

講說 (jiǎng shuō) ( “preaches” )

《漢語大詞典》 11.368a(普曜經). ; 《大漢和辭典》 10.557c(顏氏家訓). ;

64a28. .(buddhas)講說譬喻 億載報應 分別敷演 於此佛法(v)

K.9.12. prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.2c22. 講說 ;

64c10. .開士之黨 ..... 分別講說 演諸佛乘(v)

K.12.2. vibhāvayat~(v.l. vibhāsayat~) ; Kumārajīva: L.3a21. 思惟 ;

68b16.

K.32.6. -bhāṇaka~[O.deśaka~] ; Kumārajīva: L.6a12. 說 ;

70b18.

K.46.13. prakāśana- ; Kumārajīva: L.8a20. 說 ;

71c21.

K.52.14. prakāśayiṣyanti ; O. vadanti ; Kumārajīva: L.9a29. do. ;

72c14. .我所以故 於世最勝 應當講說 斯尊佛道(v)

K.57.6. prakāśayāmi ; Kumārajīva: L.10a5. 說 ;

74a10.

K.63.12. nidarśayisyanti ... deśayanti [O.nidarśana~ ... -deśanā~] ; Kumārajīva: L.11a27.

演說 ;

78b27. .假使有人 講說是典 ..... 聞其妙法 當奉持之(v)

K.93.1. bhāṣati ; Kumārajīva: L.15b9. 宣傳 ;

82b27. .講(v.l. 讚)說分別 最勝慧誼 則為感動 一切衆生(v)

K.116.10. prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.18b23. 說 ;

83b15. .如來正覺講說深法(p)

K.122.9- ; Kumārajīva: not found at L.19b7. ;

84b7. .未曾講說 無益之語(v)

K.128.9- ; Kumārajīva: not found at L.20a14. ;

87b3. 其佛……爲一切人講說經法(p)

K.149.2. deśayiṣyati ; Kumārajīva: L.21a28. 說 ;

87c22. 尊迦旃延……便得作佛……講說發起億千衆生具足開導一切人民(v)

K.152.7. deśeṣyate ; O. deśiṣyate ; Kumārajīva: not found at L.21c10. ;

88b4. 其佛……當爲菩薩講說經法(v)

K.154.16. prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.22a10. 演說 ;

90b25. 又人中尊分別空慧而常講說善權方便(v)

K.170.1-. ; Kumārajīva: not found at L.23c19. ;

90c27.

K.175.15. [dharmacakra-]pravartanatā~ ; Kumārajīva: L.24a16. 轉 ;

91b23. 思願講說無上法輪……加哀示現無爲大道(v)

K.178.10. pravartaya ; Kumārajīva: L.24c26. 轉(法輪) ;

91c21.

K.181.2-. ; Kumārajīva: not found at L.25a26. ;

92b6.

K.185.5-. ; Kumārajīva: not found at L.25c7. ;

93b11.

K.192.1. prabhāṣate ; Kumārajīva: not found at L.26b23. ;

93c3.

K.193.7. uvāca ; O. prakāśayī ; Kumārajīva: L.26c10. 說 ;

94b9.

K.198.3. deśenti ; Kumārajīva: L.27b1. 分別說 ;

96b15.

K.205.3. deśeṣyatī ; Kumārajīva: L.28b6. 說 ;

96c26.

K.207.12. deśeṣyatī ; Kumārajīva: L.28c12. do. ;

110a10.

K.292.9. bhāṣāmi ; Kumārajīva: L.39b7. do. ;

114c5.

K.323.8. deśemi ; Kumārajīva: L.43b14. do. ;

講堂 (jiǎng táng) ( “a hall” )

《漢語大詞典》11.364b(水經注). ; 《大漢和辭典》10.557c(後漢書、顏氏家訓). ;

102b25. 爾時佛前，七寶之塔從地踊出。……塔寺、講堂以無數寶因共合成(p)

K.239.3-. ; Kumārajīva: not found at L.32b19. ;

103a7. 能仁如來尋如所勸則升講堂師子之座(p)

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

103c29. 佛以手指開七寶寺講堂之戶(p)

K.248.14. ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.33b27. 七寶塔 ;

104a2. 釋迦文佛以手兩指開七寶寺講堂之戶(p)

K.249.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.33b28. ;  
115a4.

K.325.1-. ; Kumārajīva: not found at L.43c8. ;  
117a11. .其族姓子超於興起爲佛塔廟，起於建立精舍、講堂(p)

K.338.6. vihāra~ ; Kumārajīva: L.45b26. 僧坊 ;  
117a23. . 講堂、精舍

K.339.1. do. ; Kumārajīva: L.45c6. do. ;  
124a25. .諸天、龍神……普悉覩見……能仁如來、多寶世尊於彼七寶廟寺講堂自然嚴淨師子之  
座(p)

K.389.3. mahā-ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.51c28. 寶塔 ;  
134b13. .諸如來、正覺、多寶世尊七寶講堂佛之塔廟即復故處(p)  
K.486.10. ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.52c28. 塔 ;

### 講演 (jiǎng yǎn) (“preaches”)

《漢語大詞典》11.368a(正法華經). ; 《大漢和辭典》10.556b(日本?). ;  
63b25. .爾時世尊……講演菩薩方等大頌、一切諸佛嚴淨之業(p)

K.5.9. bhāṣitvā ; Kumārajīva: L.2b8. 說 ;  
66a18. .時日月燈明勸發菩薩護諸佛法，而爲衆會講演大頌、方等正經(p)

K.19.12. do. ; Kumārajīva: L.4a9. do. ;  
66b7. .日月燈明六十劫中，爲諸菩薩講演《法華方等正經(v.l. 經典)》(p)

K.21.7. nirdīśya ; O. nirdīśitvā ; Kumārajīva: L.4a29. do. ;  
73b13.

K.60.11. kathayamāna~ ; Kumārajīva: L.10c8. do. ;  
73c17.

K.62.11. bhāṣita~ ; Kumārajīva: L.11a8. do. ;  
91c18. .惟爲我等講演無上正眞道誼，願弘慧見，指示其處(p)

K.180.14. deśayatu ; Kumārajīva: L.25a23. do. ;  
112b16. .吾初逮成爲佛道時在於城中若樹無著則便講演無上法輪(v)

∈ K.310.10. vartiya(Krsh.182) ; Kumārajīva: L.41b24. 轉 ;  
113c14. .以故如來諸所講演皆實至誠，非是虛妄(p)

K.318.8. bhāṣita~ ; Kumārajīva: L.42c12. 諸所言說 ;

### 講讚 (jiǎng zàn) (“expounds in praises; praises”)

《漢語大詞典》11.370a(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》10.557. ;

#### ① “expounds in praises”

91c26. .十六幼童沙彌兄弟聞佛所說，悉共受持，諷誦講讚(p)

K.181.9. ārādhitavat~ pariyāptavat~ ; O. ādhārayiṣu pariyāpuniṣu ; Kumārajīva: L.25b1. 諷誦通利 ;

124b22. .設使有人齎此經行、講讚(v.l. 讀)、書寫、思惟奉宣、著於竹帛……，當起塔廟(p)

K.391.6. prakāśyeta(O.-) vā deśyeta (O.deśyate) vā ; Kumārajīva: L.52a21. 讀誦 ;

② “praises”

133c17. .見能仁佛班宣經道，講 (v.l. 讚) 讚 (v.l. 之) 善哉 (p)

K.480.4. sādhū-kāro 'nupradattaḥ ; Kumārajīva: L.62a1. 讚善哉 ;

講詔 (jiǎng zhào) (“instructs”)

《漢語大詞典》11.366a(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》10.557. ;

113c12. .(the Buddha)諸可說經皆已度脫，所可講詔自現其身。爲一切故，建示所行(p)

K.318.6. bhāṣita~ ; Kumārajīva: L.42c10. 所演 ;

講專 (jiǎng zhuān) “preaches”(?)

not found at 《漢語大詞典》11.364. ; not found at 《大漢和辭典》10.557. ; cf.

HD.11.366b. 講傳(世說新語) ;

79c27. .其人不當念索餘經亦未曾想世之群籍而行佛道志在根力悉捨離之講專斯經(v)

K.99.4. prakāṣayer ; O. °yesī ; Kumārajīva: L.16b4. 說 ;

將御 (jiàng yù) (“controls; guards”)

《漢語大詞典》7.811a(後漢書). ; 《大漢和辭典》4.19d(資治通鑑). ;

99c15. .將御心識，住無所住(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

109b8. .其明士等 ..... 將御佛道救億衆生(v)

= K.287.10. su-rakṣita~ ; ≠ O. susatṛtā ; ≠ F. susamṣkr̥tā ; Kumārajīva: L.38c3. 所敬(= O) ; cf. Krsh.170 ;

交道 (jiāo dào) 八重交道(bā chóng jiāo dào), 八交道(bā jiāo dào)

交路 (jiāo lù) “a jewel-strewn curtain”# Cf. 交露(jiāo lù), 交絡(jiāo luò), 玳瑁(jiào luò)

《漢語大詞典》2.340a(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》1.541. ;

127c22. .妙音菩薩.....其身處在七寶交絡，於虛空中，去地四丈九尺。與諸菩薩眷屬圍繞，  
到忍世界，至靈鷲山，下寶交(v.l. 絞)路(v.l. 絡)(p)

K.428.12. (tasmāt) kūṭāgārād (avatīrya) ; Kumārajīva: L.55c16. (下七寶)臺 ;

交露 (jiāo lù) (“a jewel-strewn curtain”) Cf. 重閣交露(chóng gé jiāo lù), 七寶交露(qī bǎo jiāo lù),  
珠交露幔(zhū jiāo lù màn), 交路(jiāo lù), 交露帳(jiāo lù zhàng), 交絡(jiāo luò), 玳瑁(jiào luò), 妙帳  
(miào zhàng)

《漢語大詞典》2.346b(佛典). ; 《大漢和辭典》1.541b(佛典). ;

77c11. .(the carriage)最尊難及莊校嚴飾周匝欄楯珠璣、瓔珞幢幡、繒綵而爲光觀金銀交露  
覆蓋其上(v)

K.89.2. -jālika- ; O. -jāla- ; Kumārajīva: L.14c10. 交絡 ;

80b13. .其子僂會至長者家，遙見門前，.....金銀雜廁爲師子座，交露珠璣爲大寶帳。父坐其  
中，分部言教(p)

K.103.4. -abhipralambita~ ; Kumārajīva: L.16c15. 垂 ;

103b4. .一切世尊各各普現，止其國土，坐於樹下奇妙莊嚴師子之座。與無央數百千菩薩，在寶交露(p)

K.243.7. (sapta-ratna-)hema-jāla- ; Kumārajīva: L.33a4. 網；

103c7. .一一佛土其地平等，七寶合成。各各莊嚴諸寶交露，快樂難量(p)

K.245.12. -hema-jāla- ; Kumārajīva: L.33a29. 交露幔；

103c16. .其地平正、無有山河江海之事，香華、衆寶、珍琦交露，垂明月珠，亦復如前(p)

K.247.7. do. ; Kumārajīva: L.33b11. do. ;

132b22. .其王正后離垢施者解身百千所著寶瓔，以散佛上。佛之威神化成七寶交露之帳，以(v.l. 化)爲交露、琦異妙帳(p)

ε? K.468.7. kūtāgāra~ ; Kumārajīva: L.60b17. (寶)臺；

交露帳 (jiāo lù zhàng) (“a jewel-strewn curtain”) Cf. 交露(jiāo lù), 妙帳(miào zhàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 2.346. ; not found at 《大漢和辭典》 1.541. ;

103b18. .時諸衆會現在七寶諸交露帳。諸交露帳莊嚴殊妙，不可稱量，遍此佛土(p)

K.244.8. (sapta-ratna-)hema-jāla- ; Kumārajīva: L.33a12. (寶)網幔；

132b22. .其王正后離垢施者解身百千所著寶瓔，以散佛上。佛之威神化成七寶交露之帳，以(v.l. 化)爲交露、琦異妙帳(p)

ε? K.468.7. kūtāgāra~ ; Kumārajīva: L.60b17. (寶)臺；

132b24. .交露帳中所見如來甚大端正，威神巍巍，光色第一，顏貌充滿，淨好無比(p)

K.469.1. kūtāgāra- ; Kumārajīva: not found at L.60b19. ;

交絡 (jiāo luò) “a jewel-strewn curtain”# Cf. 交露(jiāo lù), 交路(jiāo lù), 玳瑁(jiào luò)

《漢語大詞典》 2.340a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 1.540d(後漢書). ;

127c20. .妙音菩薩……其身處在七寶交(v.l. 絞)絡，於虛空中，去地四丈九尺(p)

K.428.10. kūtāgāra~ ; Kumārajīva: L.55c14. (七寶)臺；

交啓 (jiāo qǐ) “associates with”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.337. ; not found at 《大漢和辭典》 1.536. ;

107b22. .設令菩薩不與王者、太子、大臣、吏民從事，不與外道、異學交啓，不尚世典、讚叙、音韶、合偶、習俗……是爲禮節(p)

K.276.3. saṃsevate (v.ll. sevate; O.sevati) ; Kumārajīva: L.37a19. 親近；

交啓習 (jiāo qǐ xí) “an intimate association”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.337. ; not found at 《大漢和辭典》 1.536. ;

107c24. .國王及太子 大臣、寮屬吏 外道若異學 屠獵、惡害品 抑制交啓習 不與通往返(v)

K.279.1. kuryāt .... na saṃstavam ; Kumārajīva: L.37b21. 離；

交飾 (jiāo shì) (“decorates, adorns”) Cf. 校飾(jiào shì), 校飾(jiào shì)

not found at 《漢語大詞典》 2.342. ; not found at 《大漢和辭典》 1.538. ;

103c15. .師子之床莊嚴交(v.l. 校)飾(p)

K.247.10-. ; Kumārajīva: not found at L.33b7. ;



僑慢恣 (jiāo màn zì) (“arrogant and wilful”)

not found at 《漢語大詞典》 7.738. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1180. ; cf. HD.7.738b. 僑慢(戰國策) ;

101c21. .若聲聞人(the Taishō Edition mistakenly omits this character; v.l. 學)遇是經法，，或恐，或怖，心懷畏懼(v.l. 懼)，為僑慢恣(p)

K.234.1. adhimānika~ ; Kumārajīva: L.31c21. 增上慢者 ;

焦爛 (jiāo làn) (“burns severely”)

《漢語大詞典》 7.168b(法苑珠林). ; 《大漢和辭典》 7.459c(日本). ; cf. HD.7.258b.焦爛(論衡) ;

77a13. .無量群萌 烏殞灰燼(←蘆) 諸薄祐(←枯)者 為火所災 各各懊惱 而見焚燒 炙燎焦爛 沸血流離(v)

K.85.10. dahyamāna~ ; Kumārajīva: not found at L.14a26. ;

焦然 (jiāo rán) (“burns”)

not found at 《漢語大詞典》 7.258. ; not found at 《大漢和辭典》 7.522. ;

130c14. .如合衆麻油 麻油聚一處 放火皆焦然 消盡無有餘(v)

K.402.8-. ; Kumārajīva: not found at L.59b14. ;

僥會 (jiǎo huì) (“runs across by luck”)

《漢語大詞典》 1.1660b(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 1.929. ;

80b11. .其子僥會至長者家(p)

≠ K.102.14. anupūrveṇa ; Kumārajīva: L.16c11. 展轉 ;

僥冀 (jiǎo jì) (“longing, wish”)

《漢語大詞典》 1.1660b(宋代). ; 《大漢和辭典》 1.929a(宋代). ;

108c21. .斯智慧士 ..... 若得供養 飲食之具 床臥所安 衣服被枕 病瘦醫藥 而無僥冀 不從衆人 有所請求(v)

K.284.8. cintayeta(v.l. cintayet) ; Kumārajīva: L.38a22. 悵望 ;

僥渴 (jiǎo kě) (“longing, desire”)

not found at 《漢語大詞典》 1.1660. ; not found at 《大漢和辭典》 1.929. ;

105b9. .佛告比丘：“吾聞其言，歡喜從命，奉侍梵志。..... 奉侍千歲，使無僥渴”(p)

K.257.11-. ; Kumārajīva: L.34c8. (令無)所乏 ;

僥慶 (jiǎo qìng) “rejoices over the luck”(?)

not found at 《漢語大詞典》 1.1660. ; not found at 《大漢和辭典》 1.929. ;

94a20. .導師..... 誘恤勉勵 使不恐懼 各自僥慶 歡喜悅豫(v)

K.197.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27a15. ;

僥願 (jiǎo yuàn) (“wishes, desires”)

not found at 《漢語大詞典》 1.1660. ; not found at 《大漢和辭典》 1.929. ;

94c25. 諸貧……得至龍宮，便從龍王求如意寶：“俗人貧厄，不自諧活。願見惠施，以救遠近。”龍王即與隨所僥願：“若欲得者悉令來取。”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

絞加 (jiǎo jiā) (“twists”)

not found at 《漢語大詞典》 9.845. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1049. ;

76c20. 於時諸犬取其兩足撲令仰臥而就擊之捉其兩脚絞加頸項(p)

= K.84.10. utpīḍya ; ≠ O. usphatayi ; Kumārajīva: L.14a10. (以脚)加(頸) ;

校飾 (jiào shì) (“decorates, adorns”) Cf. 交飾(jiāo shì), 校飾(jiào shì)

not found at 《漢語大詞典》 6.587. ; not found at 《大漢和辭典》 5.225. ;

86c19. 其佛國土……若干種華而為校(v.l. 交)飾(v)

K.146.5. samalaṃkṛta~ ; Kumārajīva: L.20c20. 莊嚴 ;

教命 (jiào mìng) (“order, command, direction”)

《漢語大詞典》 5.447a(晉書). ; 《大漢和辭典》 5.506b(五代史). ;

94c21. 又諸貧乞欲規採寶，……前却猶豫，不能自決。導師知之，悉召告曰：“設欲人海，相給衣糧，不使空乏。”諸貧歡喜，即奉教命，一時上船，望風舉帆，遊入大海(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

111a17. 我等……欲得聞大聖教命詢深要聽之歡喜信乃入法供養(v)

K.302.6-. ; Kumārajīva: not found at L.40b13. ;

校成 (jiào chéng) (“makes by putting together or combining parts”) Cf. 合成(hé chéng)

not found at 《漢語大詞典》 4.1000. ; not found at 《大漢和辭典》 6.300. ;

88a4. 大目犍連……一切無量諸佛滅度，當起塔廟，七寶校成(p)

K.153.3. (saptaratna-)maya~ ; Kumārajīva: L.21c19. 合成 ;

125a24. 其地平正，紺琉璃色，眾寶校成，莊嚴清淨(p)

K.405.3-. ; Kumārajīva: not found at L.53a17. ;

校飾 (jiào shì) (“decorates, adorns”) Cf. 交飾(jiāo shì), 校飾(jiào shì)

《漢語大詞典》 4.1003b(三國志). ; 《大漢和辭典》 6.300c(宋書). ; cf. WNCL.173 ;

75b25.

K.75.7. alaṃkṛta~ ; Kumārajīva: L.12c20. 嚴飾 ;

87c9. 國土嚴淨、平等無邪，名聞顯現，琉璃為地。若干種樹眾寶校飾(p)

K.151.9. vicitrita~ ; O. citrita~ ; Kumārajīva: L.21b27. 莊嚴 ;

102b25. 其塔殊好，色若千變。五種之華而雨其上，紛紛如雪，莊嚴校飾(p)

K.239.4. pratimaṇḍita~ ? ; Kumārajīva: L.32b19. 莊校 ;

115a4. 吾此佛土……講堂、精舍樓閣、室宅校飾莊嚴皆以七寶(v)

K.325.2. do. ; Kumārajīva: L.43c8. 莊嚴 ;

117a27. 上至梵天幡蓋校飾(p)

K.339.4.-. ; Kumārajīva: not found at L.45c10. ;

117b8. .上至于梵天 普校飾佛土(v)

≠ K.340.14. anvita~ ; = O. sv-alamṅkṛta~ ; Kumārajīva: not found at L.46a8. ;

玳瑁 (jiāo luò) ( “a jewel-strewn curtain” ) Cf. 交路(jiāo lù), 交露(jiāo lù), 交絡(jiāo luò)

not found at 《漢語大詞典》 4.557. ; not found at 《大漢和辭典》 7.906. ;

125a25. .其地平正，紺琉璃色，衆寶校成，莊嚴清淨。生衆寶樹，周迴圍繞，珍琦玳瑁周匝覆蓋(p)

K.405.3. ratna-jāla-samīrita~ ; O. \*\*\*jāla-samalm\*\*\* ; Kumārajīva: L.53a18. 寶帳(覆上) ;

125c13. .其子……與父王俱踊在空中，去地七刃經行虛空，足不蹈地。其身正坐七寶玳瑁珍琦帳中。往詣佛所，叉手禮佛(p)

K.409.9. sapta-ratna-maya~ kūṭāgāra~ ; Kumārajīva: L.53c1. 七寶之臺 ;

皆各 (jiē gè) ( “each, every” )

not found at 《漢語大詞典》 8.267. ; not found at 《大漢和辭典》 8.71. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 128. ;

67b23. .彼時侍從 有十八人 …………… 常尊奉行(←教 cf. Krsh.42) 柔順之法 於諸世界 皆各成佛 (v)

K.27.2.-. ; Kumārajīva: not found at L.5b1. ;

皆共 (jiē gòng) ( “all, all together” )

not found at 《漢語大詞典》 8.267. ; not found at 《大漢和辭典》 8.71. ;

72a10. .(buddhas) 皆共諮嗟 是一乘道 寂然之地 無有二上(v)

K.53.14.-. ; Kumārajīva: not found at L.9b16. ;

72b9.

K.55.4.-. ; Kumārajīva: not found at L.9c11. ;

76b22. .時有諸人 五百之衆 皆共止頓 於彼舍宅(v)

K.83.3. anūnaka~ ; Kumārajīva: not found at L.13c24. ;

76c5.

K.83.12.-. ; Kumārajīva: not found at L.14a1. ;

96a10. .十方諸佛皆共歌歎斯土功德(p)

K.203.2.-. ; Kumārajīva: not found at L.28a7. ;

109b19. .長者、梵志皆(v.l. 悉)共承順(p)

K.288.8.-. ; Kumārajīva: not found at L.38c15. ;

皆俱 (jiē jù) ( “all” )

not found at 《漢語大詞典》 8.267. ; not found at 《大漢和辭典》 8.71. ;

92b28. .曠野五百里路，迥絕無人，亦無國君，有一導師……將衆賈人，欲度懸迥。皆俱疲怠，不能自前(p)

K.187.6.-. ; Kumārajīva: not found at L.25c29. ;

皆普 (jiē pǔ) (“all”)

not found at 《漢語大詞典》 8.267. ; not found at 《大漢和辭典》 8.71. ;

92b21. .當知爾時觀於如來，皆普合會諸菩薩衆，會諸聲聞，聽受此法(p)

K.186.11. sarva~ ; Kumārajīva: not found at L.25c21. ;

皆悉 (jiē xī) (“all”)

《漢語大詞典》 8.267a(後漢書、百喻經). ; not found at 《大漢和辭典》 8.71. ; Liǔ Shìzhèn

1992: 232. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 128. ;

63c14. .又諸菩薩意寂解脫，其出家者求報應行，皆亦悉現(p)

K.7.1. sarve ; Kumārajīva: not found at L.2b22. ;

64a13. .(the earth?) 嚴淨巍巍 皆悉周遍(v)

K.9.1. samantāt ; Kumārajīva: L.2c12. 皆 ;

66c29.

K.24.10. sarva~ ; Kumārajīva: L.4c17. 悉 ;

67a26.

K.25.11. janatā~ anekā~ ; Kumārajīva: L.5a8. 衆 ;

67b25.

K.27.4-. ; Kumārajīva: not found at L.5b2. ;

85c11. .名色、六入、所更、痛愛、受、有、生、老、病、死、憂惱、苦患，皆悉除矣(p)

K.137.3-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154a25. ;

88c21. .一切所有 大聖國土 諸所有塵 不可限量 皆悉破碎 令無有餘 大聖至尊 逝來如斯(v)

K.158.4-. ; Kumārajīva: not found at L.22b12. ;

93b20. .導師聖衆 計數若茲 一切共算 不能稱限 衆等品類 一一如是 皆悉若斯 立大上慧(v)

K.192.9. sarve ; Kumārajīva: not found at L.26c2. ;

100c16. ....是皆悉爲如(w.r. for 如來?)世尊種(p)

K.227.5-. ; Kumārajīva: not found at L.31a2. ;

101c27. .解一切法皆悉空寂(p)

K.234.10-. ; Kumārajīva: not found at L.31c27. ;

110b1.

K.295.2-. ; Kumārajīva: not found at L.39c7. ;

113b29.

K.317.11-. ; Kumārajīva: not found at L.42b29. ;

117a21.

K.338.13-. ; Kumārajīva: not found at L.45c4. ;

117b1.

K.339.4-. ; Kumārajīva: not found at L.45c10. ;

119a26.

K.354.9. sarva~ ; Kumārajīva: L.47c10. 一切 ;

124a5. .一切皆悉

K.386.2. do. ; Kumārajīva: L.51c10. 皆 ;

128c13.

K.437.1-. ; Kumārajīva: not found at L.56b29. ;

劫 (jié) (a transliteration of skt.kalpa (a fabulous period of time, world-age)) Cf. 小劫(xiǎo jié), 中劫(zhōng jié)

《漢語大詞典》2.778b④(佛典). ; 《大漢和辭典》2.378c⑩(隋書). ;

78a19. .於一年數(v.l. 歲) 若歷劫數 度脫衆生 無數千姪(v)

K.91.4. kalpa~ ; Kumārajīva: L.15a12. 劫 ;

78b4.

K.91.10. -kalpa- ; Kumārajīva: L.15a17. 劫 ;

87b27. .其佛當壽 十二中劫 正法當住 二十中劫 像法亦立 二十中劫 世雄導師 劫數如是(v)

K.150.6-. ; Kumārajīva: not found at L.21b16. ;

93c7.

K.193.10. kalpa~ ; Kumārajīva: L.26c12. 劫 ;

劫寶□ (jié bīn nu[?]) (name of a disciple of the Buddha)

63a10.

K.2.4. Kapphina ; O. Kamphina ; Kumārajīva: L.1c21. 劫寶那 ;

劫亂 (jié luàn) ( “the kalpa is in the state of disorder and confusion” )

not found at 《漢語大詞典》2.781. ; not found at 《大漢和辭典》2.380. ;

107a20. .劫亂比丘諍 □□暴大恐懼 悉罵詈我等 諸比丘如鬼(v)

K.273.7. kalpa-saṃkṣobha- ; Kumārajīva: L.36c14. 濁劫 ;

[劫燒] (jié shāo) ( “the fire in the kalpa of destruction burns (the world)” )

《漢語大詞典》2.782a(晉代). ; 《大漢和辭典》2.379c(佛典). ;

104c25. .假使劫燒時 人踐火中行 乃擔草不燒 不足以爲奇(v)

K.254.7. kalpa-dāha~ ; Kumārajīva: L.34a28. 劫燒 ;

115a1. .設使衆生 見是世界 水火災變 劫燒天地 當斯之時 吾此佛土 ..... 無量安隱(v)

≠ K.324.13. kalpenti ca dahyamānam ; Kumārajīva: L.43c6. 劫盡 大火所燒 ;

□□ (jié jié) ( “shoots out, sprouts, grows” )

not found at 《漢語大詞典》. ; not found at 《大漢和辭典》8.599. ; 《一切經音義》494c19. ;

84a15. .草刺棘樹 蘆葦□□ 莖節枝葉 及諸華實 華實茂盛 多所饒益 蒙之恩雨 藥草滋長(v)

≠ K.127.5. yathaiva(v.l. caiva) ; = O. vardhati ; Kumārajīva: not found at L.19c26. ;

節限 (jié xiàn) ( “limit, limitation” )

《漢語大詞典》8.1177b(晉書). ; 《大漢和辭典》8.819b(唐代). ;

79b18. .假使毀咎 斯經罪果 殃無數億 百千之計 ..... 瞋恚懷毒 怒害滋甚 情欲熾盛 無  
有節限 有所好忤 若如畜生(v)

K.97.2. atibhṛsaṃ ; O. bahula ; R[1990]. bahula ; Kumārajīva: not found at L.16a6. ;

107b6. .少欲行節限 逮善寂滅度(v)

K.274.8-. ; Kumārajīva: not found at L.36c28. ;

130a19. .盡除節限(mantra)

∈ K.397.1. mantra- ; cf. Krsh.236~237 ; Kumārajīva: L.58b29. 曼哆邏 ;

[結] (jié) ( “pent-up feelings; depression” ) Cf. 衆結(zhòng jié)

《漢語大詞典》9.803b⑥(詩經 etc.). ; 《大漢和辭典》8.1033a①(詩經 etc.). ;

72c19. .佛時悅豫 秉修勇猛 應時解斷 一切諸結(v)

K.57.9. saṃlīyanā~ ; Kumārajīva: not found at L.10a19. ;

75a20. .於是舍利弗白世尊曰: “我今無結 , 狐疑已除.....”(p)

K.70.11. -kāṅkṣā~ ; Kumārajīva: L.12b2. 疑悔 ;

結縛 (jié fù) ( “ties up; a bond, bandage” )

《漢語大詞典》9.812a(佛典). ; 《大漢和辭典》8.1037c(無量壽經). ;

70a18. .此諸衆生 心各各異 所造衆多 纏綿結縛(v)

≠ K.45.5. saṃprāpayāmi ; ∈ O. saṃyojayāmi ; cf. Krsh.49 ; Kumārajīva: L.7c23. 以 ;

75c17. .如來.....救濟衆生生、老、病、死、諸不可意、結縛之惱 , 裂壞所著 , 脫姪、怒、癡  
(p)

K.77.11. -paṭala-paryavanāha- ; Kumārajīva: L.13a17. (闇)蔽 ;

結恨 (jié hèn) ( “grudges” )

not found at 《漢語大詞典》9.807. ; not found at 《大漢和辭典》8.1036. ;

75a29. .善哉 , 世尊 ! 願說要誼 , 使此比丘疑網悉除。今四部衆意咸悵悵 , 當令坦然無  
餘結恨(p)

K.71.5. niskāṅkṣa~ nirvicikitsa~ ; Kumārajīva: not found at L.12b8. ;

[結加趺坐] (jié jiā fū zuò) ( “sits cross-legged” ) Cf. 加趺(jiā fū)

《漢語大詞典》9.808a.結跏趺坐(晉代). ; 《大漢和辭典》8.1033d.結跏趺坐(慧琳音義). ;

67a22. .於時世尊 說大經法 所演具足 六十中劫 於一床上 結加(v.l. 跏)趺坐 導師化世 說殊特教  
(v)

K.25.9-. ; Kumārajīva: not found at L.5a6. ;

125b28. .菩薩.....生離垢施國王宮內 , 自然化生 , 結加(v.l. 跏)趺坐(p)

K.408.12. paryāṅka~ ; Kumārajīva: L.53b20. 結加趺坐 ;

結親 (jié qīn) “cultivates friendship, makes friends”#

《漢語大詞典》9.812a(晉代). ; 《大漢和辭典》8.1036c(晉代). ;

79c6. .結親 善友 常相恃怙 棄捐遠離 諸惡知識(v)

K.98.1. niṣevamāṇa~ ; Kumārajīva: L.16a19. 親近 ;

結網 (jié wǎng) “a knot”#

《漢語大詞典》9.810b(漢書). ; 《大漢和辭典》8.1038b(漢書). ;

74a19. .我成如來 無衆結網(v)

∈ K.64.6. niḥsamśayam ; Kumārajīva: L.11b7. 定 ;

結滯 (jié zhì) (“vexations”)

not found at 《漢語大詞典》9.810. ; 《大漢和辭典》8.1037a(日本). ;

115a23. .智慧明者 無得狐疑 棄捐猶豫 勿懷結滯(v)

K.326.3-. ; Kumārajīva: not found at L.43c23. ;

解暢 (jiě chàng) (“understands thoroughly; resolves, dispels completely(?)”)

not found at 《漢語大詞典》10.1376. ; not found at 《大漢和辭典》10.367. ;

① “understands thoroughly”

64c7. .我觀若干 諸菩薩衆 比丘、知友 頓止山巖 獨處間居 解暢空無 或有受經 而讀誦讚(v)

K.11.14-. ; Kumārajīva: not found at L.3a19. ;

② “resolves, dispels completely(?)”

95c3. .(滿願子)於比丘衆爲法都講，……敷陳正典，精進勸助，……闡弘誼趣，解暢槃(v.l. 盤)結；應答四部，不以厭倦(p)

K.200.5. anālasa~ (read anālaya~; v.l. alam asya; O. anālaya-[dharma~]); Kumārajīva: not found at L.27c1. ;

解達 (jiě dá) “understands thoroughly”#

《漢語大詞典》10.1372b(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》10.367b(南朝宋代). ;

85a6. .修進神足 專達四禪 若聞空慧 心則解達(v)

K.131.5. janenti prīti~ ; Kumārajīva: L.20b16. 心大歡喜 ;

101c1. .(a bodhisattva)假使得聞是佛景摸，……信樂，來入其中，解達分明，即受供養，於一座上，應近無上正真之道(p)

K.232.9. vijānanti ; Kumārajīva: not found at L.31c8. ;

103b6. .一切世尊……爲諸衆生講說經法，音聲柔和，靡不解達(p)

K.243.8-. ; Kumārajīva: not found at L.33a4. ;

解達知 (jiě dázhī) (“understands thoroughly”)

not found at 《漢語大詞典》10.1372. ; not found at 《大漢和辭典》10.367. ;

68b29. .安住所說 唯佛具足 解達知彼(v)

K.32.15. adhimukti- ; Kumārajīva: L.6a22. 大信力 ;

解斷 (jiě duàn) (“resolves, dispels, cuts off”)

not found at 《漢語大詞典》10.1379. ; not found at 《大漢和辭典》10.367. ;

72c18. .佛時悅豫 秉修勇猛 應時解斷 一切諸結(v)

K.57.9. vivarjayitvā ; Kumārajīva: not found at L.10a19. ;

解縛 (jiě fù) (name of a bodhisattva)

63b2.

K.3.10. Bhadrāpāla? ; Kumārajīva: L.2a12. 跋陀婆羅 ;

解決 (jiě jué) (“explains”)

《漢語大詞典》10.1366 b(唐代). ; 《大漢和辭典》10.364a. ;

113a21. .於是之處 初學罔然：“將無菩薩 歸於惡道？云(←示)何勸發 化斯等倫？”惟願，世尊！觀縷**解決**(v)

K.314.4. vyākuruṣva ; O. vyākaroḥi ; F. vyākaroḥi ; Kumārajīva: L.42a26. 解說 ;

解了 (jiě liǎo) (“comprehends clearly”)

《漢語大詞典》10.1363a(北史). ; 《大漢和辭典》10.369b(北史). ;

70c9. .假使爲說 不能解了 不肯啓受 善言至誠(v)

K.47.14. bhrameyur ; Kumārajīva: L.8b9. 錯亂 迷惑 ;

72b28. .爾時佛身 聽諸尊歎 尋則**解了** 諸大聖音(v)

K.56.5-. ; Kumārajīva: not found at L.9c29. ;

78c15. .閻冥輩類 常懷愛欲 未曾**解了** 無所生法(v)

K.93.12-. ; Kumārajīva: L.15b22. 解 ;

126c1. .若聞此經，尋即**解了**，能書寫者，其功德福無能稱計(p)

K.417.14-. ; Kumārajīva: not found at L.54b20. ;

解了知 (jiě liǎo zhī) (“understands, comprehends clearly”) Cf. 了知(liǎo zhī), 曉了知(xiǎo liǎo zhī)

not found at 《漢語大詞典》10.1363. ; not found at 《大漢和辭典》10.369. ;

68b27. .諸佛聖明 不可及逮 一切漏盡 非心所念 獨佛世尊 能**解了知**(v)

K.32.14. jānāmi ; Kumārajīva: L.6a20. 知 ;

解念 (jiě niàn) (“understands”)

not found at 《漢語大詞典》10.1367. ; not found at 《大漢和辭典》10.368. ;

133c28. .若有比丘受持是經，當作是知，思惟**解念**：“是等族姓子必至道場……於師子座而處法座”(p)

K.481.7. cittam utpādayitavyam ; Kumārajīva: L.62a10. 應作是念 ;

解脫 (jiě tuō) (“frees oneself from; is emancipated, released; emancipation, deliverance”)

《漢語大詞典》10.1372a(史記; 洛陽伽藍記). ; 《大漢和辭典》10.367b(史記; 法華經). ;

78b17. .愛欲已斷 常無所著 已得滅度 於斯三品 了無有異 則得**解脫** 若修八路 便得超度(v)

K.92.8. mucyate ; Kumārajīva: L.15b1. 離 ;

78b19. .受無所有 則爲**解脫** 彼亦不爲 一切**解脫** 無所滅度 便見導師(v)

K.92.9~10. vimukta~ ... mukta~ ; Kumārajīva: L.15b2~3. 解脫……解脫 ;

78b21. .佛何以故 而說**解脫** 無所逮者 乃成佛道?(v)



K.92.11. mokṣa~ ; Kumārajīva: not found at L.15b4. ;

81a26. .我輩自謂:“已得**解脫**”(p)

K.110.8-. ; Kumārajīva: not found at L.17c8. ;

82c11. .得無爲限 當捨陰蓋 長夜精進 修理空誼 **解脫**三界 勤苦之惱(v)

K.117.8. parimukta~ ; Kumārajīva: L.18c3. 脫 ;

83c13. .世尊.....度諸未度，究竟滅度；令至一土，一同法味，到無恐懼，使得**解脫**(p)

K.125.1-. ; O. abhisambuddhitvā ; cf. [Krsh.93](#) ; Kumārajīva: not found at L.19c5. ;

84b4. .吾爲如來 ..... 化無數千 衆生之類 又復示現 若干種誼 於彼若此 常行平等 得至**解脫** 滅度無爲(v)

K.128.6. vimukti~ ; Kumārajīva: L.20a11. 解脫 ;

106b3. .假使有人，僱戾自用，性不修調，.....著供養利，不備善本，離於解脫，難可成就(p)

K.267.6. adhimukti- ; Kumārajīva: L.36a3. 解脫 ;

**解脫華** (jiě tuō huá) ( lit. “flower of emancipation” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1372. ; not found at 《大漢和辭典》 10.367. ;

80b14. .其子僥會至長者家，遙見門前，.....金銀雜廁爲師子座，交露珠瓔爲大寶帳。父坐其中，分部言教。諸**解脫華**遍布其地。億百千金以爲飲食(p)

∈ K.103.4. mukta-kusuma- ; cf. [Krsh.83](#) ; Kumārajīva: L.16c16. 名華 ;

**解脫門** (jiě tuō mén) ( “the gates of emancipation, deliverance” ) Cf. [八解門\(bā jiě mén\)](#), [八脫門\(bā tuō mén\)](#), [脫門\(tuō mén\)](#)

not found at 《漢語大詞典》 10.1372. ; not found at 《大漢和辭典》 10.367. ;

68a16. .離垢**解脫門** 寂然無所畏 如諸佛法貌 莫有逮及者(v)

K.30.11. vimokṣa~ ; Kumārajīva: L.5c17. 解脫諸三昧 ;

**解脫味** (jiě tuō wèi) ( “taste of emancipation, deliverance” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1372. ; not found at 《大漢和辭典》 10.367. ;

83c4. .如來演法一品如是，至**解脫味**、離欲、寂滅，入諸通慧(p)

K.124.3. vimuktirasa~ ; Kumārajīva: L.19b24. 解脫相 ;

83c11. .如雨等潤藥草、叢林、白、黑、青、赤、上、中、下樹。世尊如之，見一味已，入**解脫味**，志于滅度；度諸未度，究竟滅度；令至一土，一同法味；到無恐懼，使得解脫(p)

K.124.11. vimuktirasa~ ; Kumārajīva: L.19c4. 解脫相 ;

**解現** (jiě xiàn) ( “expounds, explains” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1372. ; not found at 《大漢和辭典》 10.364. ;

107c18. .世尊重(v.l. 欲重)**解現**此誼，而歎頌曰:“.....(p)

K.278.6. saṃdarśayamāna~ ; O. darśayitukāma~ ; Kumārajīva: L.37b18. 宣 ;

**解演** (jiě yǎn) ( “expounds, explains” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1376. ; not found at 《大漢和辭典》 10.362. ;

K.113c5. 又如來……順諸衆生瑕穢善惡，則爲解演若干種法(p) ; K.318.1-. ; Kumārajīva:  
L.42c4. 說(微妙法) ;

解憚 (jiě yì) ( “gets relaxed and pleased” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1378. ; not found at 《大漢和辭典》 10.362. ;

94c1. .於是，賢者那耨文陀尼子……又瞻如來諸佛境界，得未曾有，歡喜踊躍，無衣食想，支  
體解憚，不能自勝(p)

K.199.4. pṛīti-prāmodya~ ; Kumārajīva: not found at L.27b17. ;

解知 (jiě zhī) ( “understands” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1368. ; not found at 《大漢和辭典》 10.367. ;

77a23. .聞此災禍 愍念諸子 建立伎樂 寶乘誘出 有諸愚癡 不能解知 於彼戲笑 放逸自恣(v)

K.86.6. avijānamāna~ ; O. avijānaka~ ; Kumārajīva: L.14b7. 無知 ;

92b17. .當求道慧，志聽啓受，爾乃解知如來之法有一滅度無有二乘也(p)

≠ K.186.7. śroṣyanti ; Kumārajīva: L.25c18. 得聞 ;

105c24. .本發聲聞意者，在於虛空說弟子行，解知大乘(p)

K.262.2. saṃjānanti ; Kumārajīva: L.35b5. 修行 ;

107b17. .何謂菩薩解知威儀?(p)

K.275.7-. ; = O. prajānāti ; F. prajānāti ; R1(No.16). prajānāti ; Kumārajīva: not found at  
L.37a12. ;

[戒禁] (jiè jìn) ( “precepts, prohibitions (arising out of the Buddhist precepts)” ) Cf. 禁戒(jìn jiè)

《漢語大詞典》 5.210a(周禮). ; 《大漢和辭典》 5.24a(周禮). ;

82c26. .長夜所習 戒(v.l. 誡)禁定意 執誼將護 世雄唱導 今日有獲 佛之大道(v)

K.118.9. śīla~ ; Kumārajīva: L.18c17. 淨戒 ;

[誡誨] (jiè huì) ( “instructs, commands” )

《漢語大詞典》 11.211b(三國志). ; 《大漢和辭典》 10.478c(三國志). ;

115a17. .佛未(←來)爲人 分別誡(v.l. 戒)誨 說斯所造 往返之事 假使如來 久而現 然後乃爲 講  
是經典(v)

K.325.11. bhāṣāmi ; Kumārajīva: L.43c18. 說 ;

誡禁 (jiè jìn) 戒禁(jiè jìn)

[矜愛] (jīn ài) ( “cherishes” )

《漢語大詞典》 8.584a(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 8.271. ;

64b25. .(bodhisattvas)妻妾子孫 所重輦輿 或慮非常 手足與人 志不矜愛 皆用惠施 欲以慕求 此  
尊佛道(v)

K.11.6-. ; Kumārajīva: not found at L.3a14. ;

[矜高] (jīn gāo) ( “is arrogant, conceited” )

《漢語大詞典》8.583a(三國志). ; 《大漢和辭典》8.271b(三國志). ;

85b16. .卿！莫矜高自以爲達。仁在屋裏，自閉不出，不知外事。……有何通達，稱無不見乎？(p)

K.134.13. abhimāna~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153c18. 憍慢；

矜惜 (jīn xī) ( “is proud of something and treasures it, cherishes” )

《漢語大詞典》8.583b(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》8.272. ;

134a29. .又族姓子！……無得矜惜慳嫉愛重。宜廣示現斯如來慧(p)

K.485.3. a-matsarin~ ; Kumārajīva: L.52c16. 勿生慳慳；

金翅鳥 (jīn chì niǎo) “a golden-winged bird”(skt.garuḍa) Cf. 迦留羅(jiā liú luó)

《漢語大詞典》11.1161a(梁代). ; 《大漢和辭典》11.463b(唐代). ;

63b20. .四金翅鳥王----大身王、大具足王、得神足王、不可動王----俱來詣佛所，稽首畢，退住一面(p)

K.5.4. garuḍa- ; Kumārajīva: L.2b2. 迦樓羅；

金床 (jīn chuáng) 師子金床(shī zǐ jīn chuáng)

金剛神 (jīn gāng shén) ( “the Diamond God (one of the guardian spirits of Buddhism, skt.Vajrapāṇi)” )

《漢語大詞典》11.1162a(正法華經). ; 《大漢和辭典》11.449c(法華經). ;

129c5. .光世音菩薩……或現沙門、梵志之像，或金剛神、隱士、獨處仙人、僮儒像(p)

K.445.6. Vajrapāṇi- ; Kumārajīva: L.57b18. 執金剛；

盡 (jìn) 暢盡(chàng jìn), 達盡(dá jìn), 蠲盡(juān jìn), 滅盡(miè jìn), 沒盡(mò jìn), 投盡(tóu jìn)

盡除 (jìn chú) ( “eliminates” )

not found at 《漢語大詞典》7.1456. ; not found at 《大漢和辭典》8.127. ;

68a29. .假使諸佛弟子之衆所作已辦如安住教盡除疾病執御其心不能達彼若干種慧(p)

K.31.8. kṣīṇa-(āsrava~) ; Kumārajīva: L.5c29. 盡；

71c15. .滅度因緣盡除毒火此等皆當速成佛道(v)

K.52.8-. ; O. kṣaya~ ; Lü (= M). kṣaya~ ; cf. Krsh.57 ; Kumārajīva: L.9a23. (薪)盡(火)滅；

77b25. .吾身今日則獲無爲彼諸苦患已永盡除(v)

K.88.3-. ; Kumārajīva: not found at L.14b27. ;

130a19. .盡除節限(mantra)

K.397.1. mantrākṣayate ; Kumārajīva: L.58b29. 曼哆邏叉夜多；

盡道 (jìn dào) ( “the Path, leading to the destruction (of all suffering)” )

not found at 《漢語大詞典》7.1457. ; not found at 《大漢和辭典》8.127. ;

91c4. .十六子國王太子……開化發起沙門、梵志、諸天、龍神、衆魔、梵天及世人民，爲說苦本是爲苦諦，至習、**盡道**，由是盡苦，苦盡至道(p)

K.179.3. (duḥkha-)nirodhagāminī~ pratipadā~ ; Kumārajīva: L.25a4. (苦)滅道；

**盡極** (jìn jí) ( “completes, finishes” )

not found at 《漢語大詞典》 7.1456. ; not found at 《大漢和辭典》 8.127. ;

85a17. .世尊演誼 **盡極**於斯 化諸小乘 皆得佛道(v)

K.131.11-. ; Kumārajīva: not found at L.20b23. ;

87b20. .諸聲聞事 不可計量 欲有限算 無能**盡極**(v)

K.150.1-. ; Kumārajīva: not found at L.21b10. ;

129b24. .雖供養此無限菩薩，不如一歸光世音，稽首，作禮，執持名號，福過於彼。況復供養。雖復供養六十二億恒河沙數諸菩薩等，執持名號，計此二福，億百千劫不可**盡極**，終不相比(p)

K.443.9. kṣapayitum ; Kumārajīva: L.57a18. (不可)窮盡；

**盡悉** (jìn xī) “all”(?)

not found at 《漢語大詞典》 7.1456. ; not found at 《大漢和辭典》 8.127. ;

78c12. .仁輩如是 信大法典 現在**盡悉**(v.l. 悉盡) 不著因緣(v)

K.93.10-. ; Kumārajīva: not found at L.15b19. ;

**禁戒** (jìn jiè) ( “precepts, prohibitions (arising out of the Buddhist precepts)” ) Cf. **戒禁**(jiè jìn)

《漢語大詞典》 7.922b(百喻經). ; 《大漢和辭典》 8.478c(後漢書). ;

65a4. .又諸佛子 …… 根求佛道 而護身口 常行清淨 **禁戒**安隱 不畏生死 於彼秉心 具足諸行 以斯**禁戒** 寤諸不覺(v)

K.13.3~4. śīla~ … śīla~ ; Kumārajīva: L.3b3. 戒；

79c8. .如是佛子 …… 不犯**禁戒** 如寶明珠 志習奉受 方等諸經(v)

K.98.3. -śīla~ ; Kumārajīva: L.16a20. 戒；

116b21. .又復護**禁戒** 信喜稽首佛 明立無所犯 猶得佛慧故(v)

K.334.12. do. ; Kumārajīva: L.45a9. 禁戒；

**觀瞻** (jìn zhān) ( “regards or looks at respectfully” )

not found at 《漢語大詞典》 10.353. ; not found at 《大漢和辭典》 10.341. ;

93c8. .時諸沙彌 **觀瞻**大聖 在於靜室 而不出遊 開化人民 無數億千 覺了禪定 清淨無漏(v)

K.194.1. veditva ; Kumārajīva: L.26c13. 知；

**進力** (jìn lì) ( “makes effort, exerts oneself” )

《漢語大詞典》 10.979a(魏書). ; not found at 《大漢和辭典》 11.95. ;

80a12. .我等朽邁，年在老耄。…… 歸命衆祐，冀得滅度。志存無上正眞之道，**進力** 尠少，無所堪任(p)

K.100.9. apratibala~ aprativīryârambha~ ; O. avīryârambha~ ; Kumārajīva: L.16b14. 無所堪任；

進上 (jìn shàng) ( “offers, presents (to one’s superior)” ) Cf. 供上(gòng shàng), 貢上(gòng shàng)

《漢語大詞典》 10.979b(敦煌變文). ; 《大漢和辭典》 11.93b(後漢書). ;

71c7. .設令得見 安住畫像 執持一華 進上靈模 以恭敬意 篤信無疑 當稍稍見 無數億佛 .....  
斯等皆當 逮尊佛道(v)

K.52.5. pūjayitvā(0.pūja kṛtvā) ; Kumārajīva: L.9a18. 供養 ;

[精舍] (jīng shè) ( “a monastery, a temple” ) Cf. 重閣精舍(chóng gé jīng shè), 廟精舍(miào jīng shè)

《漢語大詞典》 9.219b(三國志、後漢書). ; 《大漢和辭典》 8.909d(三國志、後漢書、佛典). ;

111c3. .(bodhisattvas)猶如江河劫 莫能有計者 在精舍、寂室 各從其方來(v)

∈ K.305.14. śalākā~ ; cf. Krsh.179 ; Kumārajīva: L.40c16. 籌 ;

115a4. .吾此佛土 ..... 講堂、精舍 樓閣、室宅 校飾莊嚴 皆以七寶(v)

K.325.1-. ; Kumārajīva: not found at L.43c8. ;

117a11. .其族姓子超於興起爲佛塔廟，起於建立精舍、講堂(p)

K.338.6. vihāra~ ; Kumārajīva: L.45b26. 僧坊 ;

117a23. .講堂、精舍

K.339.1. do. ; Kumārajīva: L.45c6. do. ;

118b10.

K.349.9. do. ; Kumārajīva: L.47a3. do. ;

118b13.

K.349.11-. ; Kumārajīva: not found at L.47a4. ;

119a6.

K.352.13. vihāra~ ; Kumārajīva: L.47b23. 僧坊 ;

124b23. .設使有人齎此經行、講讚、書寫、思惟奉宣、著於竹帛，若在精舍、齋堂、室宅、大林、樹下、若在水邊，當起塔廟(p)

K.391.7. ārāma~ vā vihāra~ vā ; Kumārajīva: L.52a23. 僧坊 ;

精童 (jīng tóng) ( “a clever child” )

not found at 《漢語大詞典》 9.224. ; not found at 《大漢和辭典》 8.911. ;

98c9. .羅云是我 尊上長子 幼少精童 柔和殊妙 斯佛之子 當得大道 常以法施 多所悦喜(v)

K.220.9. kumāra-bhāva~ ; Kumārajīva: L.30a25. 太子 ;

[精修] (jīng xiū) ( “practises intensively” )

not found at 《漢語大詞典》 9.222. ; 《大漢和辭典》 8.909d(三國志). ;

101c12. .假使聞此《正法華經》，諷誦、精修，懷抱在心，而奉行之，爾乃疾成最正覺矣(p)

K.233.9. svadhyāyanti(?) ; Kumārajīva: L.31c14. 修習 ;

112b9. .斯諸佛子 所行無爲 精修 (v.l. 進)學習 奉遵上道(v)

K.310.4. anuśikṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.41b18. 學習 ;

精志 (jīng zhì) “concentrates one’s attention”#(?)

《漢語大詞典》9.218a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》8.909. ;

94a29. .吾時觀察 枯燥荊棘 每懼仁等 創楚悔還 即設善權 化現衆諸 且宜精志 順路進前(v)

K.197.8. janetha vīryaṃ ; Kumārajīva: L.27a22. 勤精進 ;

經道 (jīng dào) (“the Path of the scriptures, the Dharma”)

not found at 《漢語大詞典》9.865. ; not found at 《大漢和辭典》8.1078. ;

95a15. .“愍諸貧匱令入海”者，謂爲一切講說經道(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

106b12. .八千比丘復白佛言：“大聖自安，勿以爲慮。滅度之後，當廣解說、傳此經道。亦當宣布他方世界”(p)

K.268.2. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.36a10. 經 ;

128a14. .乃往過去久遠世時有佛，號雲雷音王如來、至真、等正覺，講說經道、六度無極、菩薩法藏(p)

K.431.8-. ; Kumārajīva: not found at L.56a5. ;

129c1. .光世音菩薩……或現梵、天帝像而說經道(p)

K.444.12. dharma~ ; Kumārajīva: L.57a29. 法 ;

131a26. .又我等身本是法王子。當以經道化于濁俗，反僞向真。爾乃佛子也(p)

K.459.6-. ; Kumārajīva: not found at L.60a2. ;

133c17. .見能仁佛班宣經道，講讚(v.l.讚之)善哉(p)

K.480.4. dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.61c24. ;

經典之要 (jīng diǎn zhī yào) (“essential points of a scripture”)

not found at 《漢語大詞典》9.862. ; not found at 《大漢和辭典》8.1078. ;

122b15. .持是經者 …………… 有常所演 經典之要 得衆會中 無所畏憚(v)

K.374.4. dharma~ ; Kumārajīva: L.50b16. 法 ;

132a1. .淨復淨王……已作沙門，八萬四千歲奉修道業，思惟、觀察是《正法華經典之要》，諷誦、奉行，如佛所教無所達失(p)

K.465.4. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.60b28. 經 ;

經法 (jīng fǎ) (“the scriptural Dharma”) Cf. 大經法(dà jīng fǎ)

not found at 《漢語大詞典》9.863. ; not found at 《大漢和辭典》8.1079. ;

67a10.

K.24.18. dharma~ ; Kumārajīva: L.4c25. 法 ;

67c22.

K.28.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.5b19. ;

68c7. .佛有尊法 善權方便 猶以講說 法化世間 常如獨步 多所度脫 以斯示現 真諦經法(v)

K.33.4. tri~ ... yāna~ ; Kumārajīva: L.6a26. 三乘教 ;

71a6.

K.49.5. do. ; Kumārajīva: L.8c5. 法相 ;

79c13. 設有罵詈 毀辱經者 ..... 今故爲之 說是經法(v)

K.98.6. sūtra~ ; Kumārajīva: not found at L.16a23. ;

84b22. 世尊等演 經法之雨 悉使得至 大尊佛道(v)

K.129.4. dharma- ; Kumārajīva: L.20a20. 法(雨) ;

87b4. 其佛.....爲一切人講說經法(p)

K.149.2. dharma~ ; Kumārajīva: L.21a28. 法 ;

88a15.

K.154.1- ; Kumārajīva: not found at L.21c26. ;

88b4. 其佛當壽 二十中劫 安住所更 行德如是 當爲菩薩 講說經法 於是劫數 分別雅誼(v)

K.154.16. buddha-netrī~ ; Kumārajīva: L.22a10. 佛道 ;

89b18. “願說經法，安住！分別”(p)

K.162.9. dharma~ ; Kumārajīva: L.22c29. 法 ;

90b16.

K.169.3. dharma- ; Kumārajīva: L.23c8. 法 ;

90c28.

K.172.7. dharmacakra~ ? ; Kumārajīva: L.24a16. 法輪 ;

91c9.

K.179.15. dharmacakra~ ; Kumārajīva: L.25a12. 法 ;

91c22.

K.181.2- ; Kumārajīva: not found at L.25a26. ;

92b6.

K.185.5. dharma~ ; Kumārajīva: L.25c8. 法 ;

93a28.

K.191.4. dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.26b16. ;

93b16.

K.192.5. -dharma~ ; Kumārajīva: L.26b27. 法 ;

97b21.

K.211.13. dharma- ; Kumārajīva: not found at L.29a21. ;

99a15.

K.222.8. dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.30b23. ;

101a2.

K.228.9. sūtra~ ; Kumārajīva: L.31a17. 《妙法華經》 ;

101b22.

K.231.11. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: not found at L.31b29. ;

108b17.

K.282.11. dharma~ ; Kumārajīva: L.38a1. 經 ;

108b25.

K.283.3. dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.38a6. ;

108c23.

K.284.10. sad-dharma~ [O, F etc.dharma~ ; Kumārajīva: L.38a22. 法 ;

108c25.

K.284.11-. ; Kumārajīva: L.38a25. 《妙法華經》 ;

109b21.

K.288.12. dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.38c17. ;

110a10.

K.292.9. sūtrānta- ; Kumārajīva: L.39b7. 法 ;

110b9.

K.295.9. dharma~ ; Kumārajīva: L.39c14. 妙法 ;

115a15.

K.325.10. do. ; Kumārajīva: L.43c17. 法 ;

117b23.

K.342.2. sūtra~ ; Kumārajīva: not found at L.46a21. ;

118b11.

K.349.9. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.47a3. 經 ;

121a27.

K.366.1. dharma~ ; Kumārajīva: L.49b11. 經 ;

經法教 (jīng fǎ jiào) ( “teaching about the scriptural Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》 9.863. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1079. ;

67b2. .告諸比丘: “吾已時到 當於夜半 而取滅度 ..... 吾已解說 諸經法教”(v)

K.25.15. śāsana~ ; Kumārajīva: not found at L.5a12. ;

經號 (jīng hào)

101b6. .經號 is to be read as 經卷(s.v.)

經籍 (jīng jí) ( “a scriptural text” )

《漢語大詞典》 9.870a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 8.1077d(顏氏家訓). ;

64b6. .衆人..... 見佛殊異 諸所經籍(v)

∈ K.10.5. putra~ ; cf. Krsh.30 ; Kumārajīva: L.3a3. 子 ;

經教 (jīng jiào) 佛經教(fó jīng jiào)

經戒 (jīng jiè) ( “a Buddhist scripture and precepts” or “precepts, found in Buddhist scriptures” )

not found at 《漢語大詞典》 9.862. ; 《大漢和辭典》 8.1073b(梁書). ;

121b15. .天子、龍神、龍神(G-)妃后、阿須倫、阿須倫妃后.....悉欲往觀，稽首作禮，聽受經戒，問訊誼歸(p)

K.367.12. dharma- ; Kumārajīva: L.49b25. 法 ;

經卷 (jīng juàn) ( “a scripture” )

not found at 《漢語大詞典》 9.862. ; 《大漢和辭典》 8.1074c(後漢書). ;

78c13. .假使不應 斯經卷者 則爲謗訕 佛天中天(v)



K.93.11-. ; Kumārajīva: L.15b23. 經 ;  
79c3. .若有精進 志常懷慈 常於夙夜 炤耀悲哀 朽棄軀體 不惜壽命 爾乃聽受 於斯經卷(v)  
K.97.12. sūtra~ ; Kumārajīva: not found at L.16a15. ;  
79c11. .不犯禁戒 如寶明珠 志習奉受 方等諸經 當見如茲 佛聖子孫 常專精此 一品經卷(v)  
K.98.4. do. ; Kumārajīva: not found at L.16a21. ;  
100b28. .若以華香、繒綵、幢幡發意供養是經卷者，叉手向之，稽首作禮，則當謂之世間自歸  
(p)  
K.225.7. pustaka~ ; Kumārajīva: L.30c11. 經卷 ;  
100c17. .有小童子受是經卷(p)  
K.227.5. sūtrānta~ ; O. sūtra~ ; Kumārajīva: L.31a3. 《法華經》 ;  
101a12.  
K.229.2. sūtra~ ; Kumārajīva: L.31a25. 經 ;  
101a21.  
K.229.9. sūtrānta- ; Kumārajīva: L.31b4. 《法華經》 ;  
101b6. .吾每散告前後所宣經品無量。甫當說者經卷(←號)甚多，比擬世間一切諸法(p)  
K.230.6. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.31b16. 經典 ;  
101b23. .書寫已竟，竹帛經卷當供養事，如佛塔寺歸命作禮(p)  
K.232.1. pustaka- ; Kumārajīva: not found at L.31b29. ;  
104c7.  
K.253.3. -sūtra- ; Kumārajīva: L.34a16. 經典 ;  
109a4.  
K.285.6. sūtra~ ; Kumārajīva: L.38b3. do. ;  
109c21.  
K.291.10. do. ; Kumārajīva: L.39a23. 經 ;  
110a13.  
K.292.11. paryāya- ; Kumārajīva: L.39b8. do. ;  
117a9.  
K.338.3. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.45b23. 經 ;  
117c2.  
K.342.9. pustaka~ ; Kumārajīva: not found at L.46a25. ;  
117c15.  
K.343.10. sūtra~ ; Kumārajīva: not found at L.46b5. ;  
118c3.  
K.351.1. do. ; Kumārajīva: L.47a24. 經典 ;  
118c25.  
K.352.5. do. ; Kumārajīva: not found at L.47b15. ;  
120a9.  
K.359.14. do. ; Kumārajīva: L.48b14. 《法花》 ;

經輪 (jīng lún) ( “the Wheel of the scriptures” ) Cf. 法輪(fǎ lún)

not found at 《漢語大詞典》 9.867. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1080. ;  
74a13. .隨其體像 化以慧行 悉而分別 次第所有 諸佛之法 所當教誨 尋即承聖 受轉經(v.l.  
法)輪(v)

K.64.1. dharma-cakra~ ; Kumārajīva: L.11a29. 法輪 ;

經品 (jīng pǐn) ( “kinds of scriptures” )

not found at 《漢語大詞典》 9.863. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1079. ;  
101b5. .吾每散告前後所宣經品無量。甫當說者經卷(←號)甚多，比擬世間一切諸法(p)  
K.230.5. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.31b16. 經典 ;

經身 (jīng shēn) “the scripture itself”(?)

not found at 《漢語大詞典》 9.862. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1077. ;  
82c13. .如是計之 無所乏少 最勝所演 經身之慧(v)  
K.117.9-. ; Kumārajīva: not found at L.18c6. ;

經王 (jīng wáng) ( “the King of scriptures” )

not found at 《漢語大詞典》 9.860. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1073. ;  
102a23. .還(v.l. 逮)聞此經王 聽之思惟義 則得近大道 智者成聖慧(v)  
K.236.4. sūtra-rājan~ ; Kumārajīva: L.32a16. 諸經之王 ;

經行 (jīng xíng) ( “walks about, walks up and down; a place for such exercise, esp. a terraced walk” )

《漢語大詞典》 9.861b(佛典). ; 《大漢和辭典》 8.1073c(佛典). ;

① “walks about, walks up and down”

65a2.

K.13.2. caṅkramya- ; Kumārajīva: L.3b2. 經行 ;

72b4.

K.55.1. anucaṅkramāmi ; Kumārajīva: L.9c4. 經行 ;

73b11.

K.60.8-. ; O. anucaṅkramāmi ; Kumārajīva: L.10c5. 行 ;

76c18. .鳩桓、香音 志存暴弊 舒展兩臂 往來經行 無有呪術 可以辟除(v)

K.84.8. anucaṅkramanti ; Kumārajīva: L.14a9. 往返遊行 ;

107b26. .何謂禮節？……不與同志經行、燒香、散華、然燈(p)

K.276.9. caṅkrama~ ; Kumārajīva: L.37a29. 經行 ;

108c1. .智者常安 住於佛道 先隱定坐 爾乃說經 ……… 體常餽著 淨潔被服 於七七日 而  
習經行(v)

K.283.8-. ; Kumārajīva: not found at L.38a11. ;

116c1. .若處於閑居 欲棄于睡眠 其人億劫行 常習于經行(v)

K.335.5. caṅkrama~ ; Kumārajīva: L.45a18. 經行 ;

117c22.

K.344.1. do. ; Kumārajīva: L.46b9. 經行 ;

125b3.

K.405.13. do. ; Kumārajīva: L.53a25. do. ;

125c12. .(the bodhisattva)與父王俱踊在空中，去地七刃，**經行**虛空，足不踏地(p)

K.409.9-. ; Kumārajīva: not found at L.53c1. ;

② “a place for walking up and down, esp. a terraced walk”

117a25. .園觀、華實、明月珠寶、**經行**、諸坐、飲食供養，病給醫藥，一切施安，悉令具足  
(p)

K.339.3. caṅkrama-vana- ; O. caṅkrama-sthāna-vana- ; Kumārajīva: L.45c8. 經行禪窟；

117b21. .園觀及經行 華布遍其地 覆蓋具無量 采畫若干像 用供養衆僧(v)

K.341.13. caṅkrama~ ; Kumārajīva: L.46a20. 經行(及禪窟)；

經行處 (jīng xíng chù) (“a place for walking up and down, esp. a terraced walk”)

not found at 《漢語大詞典》 9.861. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1073. ;

116b18. .奉進諸飲食 衣服、床臥具 榻蓆及屋室 皆以栴檀香 園觀平等足 爲施**經行處** 如是布施  
已 ..... 用求尊佛道(v)

K.334.9. caṅkrama-sthāna- ; Kumārajīva: not found at L.45a6. ;

經訓 (jīng xùn) “teachings of a scripture”#

《漢語大詞典》 9.864a(漢代). ; 《大漢和辭典》 8.1074d(後漢書). ;

101b19. .若有能說斯**經訓**者、書寫、見者，則於其人起佛神寺(p)

K.231.7. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.31b27. 經卷；

經要 (jīng yào) (“teachings”) Cf. **妙典要(miào diǎn yào)**, **正要(zhèng yào)**

not found at 《漢語大詞典》 9.864. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1079. ;

124b17. .假令有人，欲了斯**經要**、悉佛威神、普諸佛法、諸世尊界、諸佛精進、諸佛閑居、諸  
佛妙力，示現是經(p)

K.391.3. (sarva-buddha-)dharma~ ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: L.52a18. 法；

經業 (jīng yè) “activities, based on a scripture”#

《漢語大詞典》 9.866a(史記 etc.). ; not found at 《大漢和辭典》 8.1075. ;

68c12. .世尊何故慇懃諮嗟善權方便，宣暢如來深妙**經**(v.l. 法)**業**，致最正覺？(p)

K.33.8. dharma~ ; Kumārajīva: L.6b3. 法；

經字 (jīng zì) (“letters of a scripture”)

not found at 《漢語大詞典》 9.861. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1076. ;

71b12. .設以**經字** 載妙素帛 斯等皆當 成得佛道(v)

∈ K.51.2. pusta-karmā-maya~ (“made of plaster”, cf. BHSD, s.v. pusta-[acc.to Tibetan]  
letter of (alphabet); [painted] figure [for decoration]) ; Kumārajīva: L.9a1. 膠漆布；

景摸 (jǐng mó) “great standard, code” or “great canon” Cf. **典摸(diǎn mó)**, **弘摸(hóng mó)**, **景模(jǐng mó)**, **正典摸(zhèng diǎn mó)**

not found at 《漢語大詞典》 5.773. ; not found at 《大漢和辭典》 5.900. ;  
101b29. .(a bodhisattva)假使得聞是佛**景摸**(v.l. 摸)、菩薩所行、共行法者，聽者，信樂，來入  
其中，解達分明，即受供養，於一座上應近無上正真之道(p)  
K.232.8. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.31c6. 經典 ;  
101c11. .是**景摸**者諸菩薩業(p)  
K.233.8-. ; Kumārajīva: not found at L.31c14. ;

景模 (jǐng mó) “great standard, code” or “great canon” Cf. **景摸(jǐng mó) etc.**

not found at 《漢語大詞典》 5.773. ; not found at 《大漢和辭典》 5.900. ;  
83b18. .大聖出現，興在世者，……大獅子吼，班宣**景模**：“吾為如來。使天上天下諸天世  
人未度者度，未脫者脫，未安者安，未滅度者令得滅度”(p)  
K.123.1-. ; Kumārajīva: not found at L.19b9. ;

景訓 (jǐng xùn) **影訓(yǐng xùn)**

景則 (jǐng zé) (“great standard, the norm”)

not found at 《漢語大詞典》 5.771. ; not found at 《大漢和辭典》 5.898. ;  
84c23. .以佛法雨 多所安隱 …… 佛之法誨 **景則**一等(v)  
≠ K.130.10. (eka-)rasa~ ; Kumārajīva: L.20b7. (一)味 ;

頸項 (jǐng xiàng) (“the neck”)

《漢語大詞典》 12.312a(宋代). ; 《大漢和辭典》 12.271b(宋代). ;  
76c20. .於時諸犬 取其兩足 撲令仰臥 而就擊之 捉其兩脚 絞加**頸項**(p)  
K.84.10. grīva~ ; Kumārajīva: L.14a10. 頸 ;

[境界] (jìng jiè) (“territory, region, dominion; sphere (of influence or activity)”)

《漢語大詞典》 2.1199b(漢代; 無量壽經). ; 《大漢和辭典》 3.244a(列子). ;

① “territory, region, dominion”

68b2.

K.31.9. lokadhātu~ ; Kumārajīva: L.6a2. 世間 ;  
97a15. .是諸最勝 大聖倫等 …… 神足大力 及其**境界** 正法功德 正類如是 悉當遵修 宣此雅典(v)  
K.209.1. buddhakṣetra~ ? ; Kumārajīva: L.28c24. 國土 ;  
122c11. .寂趣音王如來普為諸天、自**境界**人講經，化導(p)  
K.376.4. loka~ ; Kumārajīva: L.50c3. (彼)世 ;

② “sphere (of influence or activity)”

68b22.

K.32.10. viṣaya~ ; Kumārajīva: not found at L.6a15. ;  
83c23. .(the Buddha)隨其**境界**說 如本力所任 又示餘利誼 則為現正法(v)  
K.125.13. -viṣaya~ ; Kumārajīva: not found at L.19c14. ;  
84a11. .隨其本**境界** 皆令得蒙恩(v)  
K.127.2. do. ; Kumārajīva: L.19c25. (隨)分 ;

84a17. 從其種類 因本境界 各各得服 饑渴飽滿(v)

K.127.7. viṣaya~ ; Kumārajīva: L.19c28. 性分 ;

94b26. 於是，賢者邠耨文陀尼子.....又瞻如來諸佛境界，得未曾有，歡喜踊躍(p)

∈ K.199.3. vṛṣabhatā~ ; cf. Krsh.124 ; Kumārajīva: L.27b17. 大自在神通之力 ;

112a6. 當知如來慧見無底，諸大聖立境界無量(p)

∈ K.308.5. -vṛṣabhitā (F.-vṛṣibhitā~; cf. Krsh.180) ; Kumārajīva: L.41a17. 自在神通之力 ;

112b26. 大聖.....坐于樹下，得無上正真道，成最正覺。從來近近甫四十年，而所教化、所  
度無量。乃復爰發諸佛境界。多所勸益、所建權慧而不可議(p)

∈ K.311.5. -vṛṣabhitā~ (Krsh.182) ; Kumārajīva: L.41c7. 勢力 ;

119b10. 其執此經卷 ..... 肉眼之境界 根且覺輕便(v)

K.355.10. viṣaya~ ; Kumārajīva: L.47c22. (肉眼)力 ;

119c26.

K.359.5. lokadhātu~ ; Kumārajīva: not found at L.48b4. ;

129a20. 如是，族姓子！光世音境界、威神功德難可限量，光光若斯，故號光世音(p)

K.440.6. - ; cf. Krsh.231 ; Kumārajīva: not found at L.56c22. ;

129b3. 光世音菩薩威德境界巍巍如是，故曰光世音(p)

K.441.7-. ; Kumārajīva: not found at L.57a1. ;

129b11. 其光世音威神功德、智慧、境界巍巍如是(p)

K.442.4-. ; Kumārajīva: not found at L.57a10. ;

129b27. 光世音以何因緣遊忍世界？..... 所行至法、善權方便境界云何？(p)

K.444.5. (upāya-kausalya-)viṣaya~ ; Kumārajīva: L.57a22. (方便-)力 ;

境域 (jìng yù) ( “region, area” )

《漢語大詞典》2.1200a(後漢書). ; 《大漢和辭典》3.244a(後漢書、宋書). ;

93a29. 南方西方 北方世界 上方下方 四隅境域 億千姦衆 梵天悉來 各獻所珍 以為供養(v)

K.191.6. vidiśā~ ; Kumārajīva: L.26b17. 四維 ;

敬護 (jìng hù) ( “respects and protects” )

not found at 《漢語大詞典》5.490. ; not found at 《大漢和辭典》5.538. ;

109a17. 菩薩行三乘.....所在晝夜敬護斯典(p)

K.286.4. -anugraha~ ; Kumārajīva: not found at L.38b13. ;

敬侍 (jìng shì) ( “waits upon respectfully” )

not found at 《漢語大詞典》5.487. ; not found at 《大漢和辭典》5.538. ;

106a9. 功祚殊妙達 現相三十二 諸天所敬侍(v.l. 待) 神龍皆戴仰(v)

K.264.2-. ; Kumārajīva: L.35c2. 戴仰 ; STF.197c25. 奉 ;

敬問 (jìng wèn) ( “asks respectfully” )

not found at 《漢語大詞典》5.489. ; not found at 《大漢和辭典》5.541. ;

103c23. 諸族姓子！汝等往詣耆闍崛山能仁佛所，致吾名字，敬問無量：“聖體康強，力勢如常，所遊安耶？”(p)

K.248.7. paripṛcchadhvaṃ ; Kumārajīva: not found at L.33b20. ;

敬宗 (jìng zōng) ( “respects” )

not found at 《漢語大詞典》 5.487. ; not found at 《大漢和辭典》 5.540. ;

123a21. .見此大士微妙神力、辯才、慧力、善權道力，皆來歸伏，敬宗 (v.l. 崇)爲友，聽聞經法(p)

K.380.3. anusahāyī-bhūta~ ; Kumārajīva: L.51a10. 信伏隨從 ;

淨德 (jìng dé) ( “pure merits, pure virtues” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1181. ; not found at 《大漢和辭典》 7.27. ;

90a16. .我等 ..... 皆棄宮殿 咸詣聖尊 一切皆是 宿命淨德 若干麗妙 諸寶宮殿 惟加臨眄 而居其中 願發大哀 愍傷受之(v)

≠ K.166.9. (pūrva~) karman~ kṛta~ ; = O. (parima~) karman~ śubha~ ; cf. Krsh.110 ;

Kumārajīva: L.23b15. (先世)福 ;

124c14. .持是經卷 福祚之限 ..... 欲盡其限 不可邊崖 猶如虛空 不可窮極 名稱至德 無能思惟 持是經者 淨德常然(v)

K.393.2. śubha~ ; Kumārajīva: not found at L.52b11. ;

淨復淨 (jìng fù jìng) (name of a king)

131a6.

K.457.6. Śubha-vyūha ; Kumārajīva: L.59c3. 妙莊嚴 ;

淨好 (jìng hǎo) ( “pure and nice” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1179. ; not found at 《大漢和辭典》 7.25. ;

127b26. .於是時妙音菩薩心自念言：“.....到忍世界，至靈鷲山，當在如來法座中間，化作八萬四千億衆寶蓮華、紫金莖、白銀葉，嚴飾淨好，光明巍巍，照諸會者”(p)

K.426.12-. ; Kumārajīva: not found at L.55b21. ;

132b26. .交露帳中所見如來甚大端正，威神巍巍，光色第一，顏貌充滿，淨好無比(p)

K.469.1. prāsādika~ (or K.469.2.-śubha-) ; Kumārajīva: L.60b19. 微妙 ;

淨妙 (jìng miào) ( “pure and fine” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1179. ; 《大漢和辭典》 7.27d(法華經). ;

121c21. .若聞是經、持、讀誦、寫者，逮得身行八百功德，肌色澤光，猛勇響，猶如琉璃，淨妙無垢(p)

K.369.13. -parisuddha- ; O. suddha~ ; Kumārajīva: L.49c24. 淨 ;

淨身 (jìng shēn) “(a god with) a clean body”# Cf. 香音(xiāng yīn), 香音神(xiāng yīn shén)

《漢語大詞典》 5.1179b(明代). ; not found at 《大漢和辭典》 7.26. ;

63b15. .淨身四天子——柔軟天子、和音天子、美軟天子、悅響天子俱來詣佛所，前稽首畢，退坐一面(p)

K.4.15. (catur~)gandharva-kāyika-(devaputra~) ; Kumārajīva: L.2a26. (四)乾闥婆王 ;

淨王 (jìng wáng) (name of a bodhisattva)

127b8.

K.425.5. Vyūha-rāja ; Kumārajīva: L.55b8. 莊嚴王 ;

淨行 (jìng xíng) ( “pure deeds” )

《漢語大詞典》 5.1179a(北魏代). ; 《大漢和辭典》 7.26a(南朝宋代). ;

75a18. .已所造淨行 頻數若干種 奉過去諸佛 願獲佛道誼(v)

≠ K.70.9. śruta~ ; = O. śubha~ ; D2. śubha~ ; D3 etc.śubha~. śubha~ ; cf. Krsh.66 ;

Kumārajīva: L.12a29. 福業 ;

淨修 (jìng xiū) ( “cultivates (chastity) properly” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1180. ; not found at 《大漢和辭典》 7.26. ;

74b15. .菩薩大士……無有新學，久殖德本，淨修梵行，而無年限(p)

K.66.8. -cīṛṇa- ; O. -cīṛṇa-carita- ; Kumārajīva: L.11c1. 淨修 ;

96a1. .其土……一切化生，不由女人。淨修梵行，各有威德(p)

K.202.5. brahmacārin~ ; Kumārajīva: L.27c26. 無有婬欲 ;

淨眼 (jìng yǎn) ( “pure eyes” )

《漢語大詞典》 5.1180b(楞嚴經). ; 《大漢和辭典》 7.25d(華嚴經). ;

123a16. .大士臨終，……歎斯經典，而告之曰：“仁當受經，亦當速得如前淨眼，耳、鼻、口、身、意亦清淨”(p)

K.379.10. caṣurviśuddhi~ ; Kumārajīva: L.51a5. 眼根清淨 ;

淨莊嚴 (jìng zhuāng yán) (name of a samādhi)

131a13.

K.458.3. Alaṃkāra-śubha [v.l. A°-śubha-vyūha] ; Kumārajīva: L.59c11. 長莊嚴 ;

靜然 (jìng rán) ( “still, quietly” )

not found at 《漢語大詞典》 11.572. ; not found at 《大漢和辭典》 12.130. ;

99b17. .彼一太子名曰善蓋，閑居獨處，靜然思念：“我等今者供養如來。寧有殊特超彼者乎？”(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

靜室 (jìng shì) ( “a quiet room (where one meditates)” )

《漢語大詞典》 11.570b~571a(北周代). ; 《大漢和辭典》 12.129c(北周代). ;

92a1. .彼佛……說斯經已，即入靜室，精思閑定，四十萬劫，三昧正受(p)

K.182.2. vihāra~ ; Kumārajīva: L.25b5. 靜室 ;

93c6. .於時大聖……於時適說 斯之經典 則入靜室 三昧等觀 八十四萬 劫中澹然(v)

K.193.9. vihāra~ ; Kumārajīva: L.26c11. 靜室 ;

93c9. .時諸沙彌 觀瞻大聖 在於靜室 而不出遊 開化人民 無數億千 覺了禪定 清淨無漏(v)

K.194.1. vihāra~ ; Kumārajīva: not found at L.26c13. ;

竟語 (jìng yǔ) ( “the final part of words (or a speech)” )

not found at 《漢語大詞典》 8.386. ; not found at 《大漢和辭典》 8.706. ;

65c21. .有如來，號日月燈明……演說經典，初語亦善，中語亦善，竟語亦善(p)

K.17.12. (dharmam ...) paryavasāne (kalyāṇam) ; Kumārajīva: L.3c21. (正法…)後(善) ;

66a4. .其佛說經，初語、中語、竟語皆善(p)

K.18.9. do. ; Kumārajīva: L.4a1. 後 ;

迥絕 (jiǒng jué) ( “far off, isolated” )

《漢語大詞典》 10.756b(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.17. ;

92b26. .假喻曠野五百里路，迥絕無人，亦無國君，有一導師，聰慧明達，方策密謀，隱知遠近，將衆賈人，欲度懸迥(p)

K.187.4-. ; O. śunya~ ; cf. Krsh.117 ; Kumārajīva: L.25c26. 曠絕 ;

啾□ (jiū ???) ( “the chirping (of insects and small animals)” )

not found at 《漢語大詞典》 3.429. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1070. ; cf. IQ.494a11.

啾啾 ;

76b29. .於彼舍宅 …… 在在處處 有諸惡蟲 有若干種 狢狸鼯鼠 其字各異 嗚呼啾□(v.l. 啾啾)(v)

K.83.8-. ; Kumārajīva: not found at L.13c26. ;

究暢 (jiū chàng) ( “states, expresses fully” )

《漢語大詞典》 8.408b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 8.642b(後漢書). ;

85a14. .斯諸說法 爲最究暢 諸聲聞等 皆當承是(v)

K.131.11. paramārtha~ ... bhūta- ; not found at O. ; Kumārajīva: L.20b22. 最實事 ;

110c18. .或有菩薩，以若干品奇妙之誼諮嗟二尊，讚詠諸佛，從始已來，假使具足五十中劫，不能究暢(p)

K.300.7-. ; Kumārajīva: not found at L.40a19. ;

133a6. .女人有四事法，得是經卷。何謂爲四？…… 三曰：能分別化，究暢衆要、諸所聚處(p)

≠ K.473.13. niyata- ; O. nigata~ ; Kumārajīva: L.61a20. 正定(聚) ;

究竟 (jiū jìng) ( “supreme; completely; completes, finishes; finally; after all, in the end” )

《漢語大詞典》 8.407b(史記; 三國志; 元代; 佛典). ; 《大漢和辭典》 8.641d(漢書; 唐代; 佛典). ;

① “supreme”

74a8. .假使有見(v.l. 人) 現究竟行 當來諸佛 衆億百千 善權方便 導御是黨 爲講說經 誘進泥洹 (v)

K.63.11. parama-(artha-darśin~) ; Kumārajīva: not found at L.11a25. ;

82c9. .諸佛道誼 最無有上 未曾勸助 志存于彼 今乃究竟 具足最勝(v)

K.117.6. parā niṣṭha ; Kumārajīva: L.18c2. 究竟 ;

93a4. .昔有大通 衆慧導師 適坐道場 於佛樹下 其佛定處 具十中劫 尚未得成 究竟道誼(v)



K.190.2. parama- ; Kumārajīva: not found at L.26a27. ;

② “completely”

65c22. .有如來，號日月燈明……演說經典，初語亦善，中語亦善，竟語亦善，分別其誼微妙  
具足，**究竟**清淨修(v.l. 而修)梵行(p)

K.17.13. parisuddham paryavadātam ; Kumārajīva: L.3c22. (具足)清白(梵行之相) ;

89b4. .分別于心 而志湛泊 未曾進退 亦不傾倚 無有增減 默然而應 **究竟**寂定(v.l. 然) 無有諸漏  
(v)

K.161.11. atyanta- ; Kumārajīva: L.22c18. 究竟 ;

109a10. .其族姓子則遠無上正真之道，而不得近佛、天中天所在行處。假使**究竟**不蒙福力，不  
成最正覺(p)

K.285.10. atyanta- ; Kumārajīva: not found at L.38b8. ;

③ “completes, finishes; puts an end to(?); comes to an end”

66a7. .其佛說經，……為諸聲聞講說四諦、十二因緣、生、老、病、死、愁感、諸患，皆令滅  
度，**究竟**無為(p)

K.18.12. (nirvāṇa-)paryavasānam ; Kumārajīva: not found at L.4a1. ;

67b25. .於時諸佛 皆悉**究竟**定光世尊 最後得佛 大仙日月 開化聖眾 導師所化 巨億百千(v)

≠ K.27.4. parampareṇa ; Kumārajīva: L.5b1. 轉次 ;

71c27. .諸大聖法 皆本所願 行佛道時 最後**究竟**(v)

K.53.4- ; Kumārajīva: not found at L.9b4. ;

75c9. .彼大長者救濟諸子，……適出之後，各與大乘。以故長者不為虛妄，**究竟**諸子志操所趣  
(p)

K.77.1- ; Kumārajīva: not found at L.13a9. ;

79b21. .若有誹謗 斯佛經者 欲計殃限 不可**究竟**(v)

K.97.4. paryantu(O.°nta) ... gantum ; Kumārajīva: L.16a9. (不)盡 ;

83c12. .世尊……度諸未度，**究竟**滅度(p)

K.124.11. (nirvāṇa-)paryavasānam ; Kumārajīva: L.19c4. 究竟(涅槃) ;

87a22. .須菩提……在諸佛所常修梵行，積累功德，具足**究竟**，竟後世時，當得作佛(p)

K.148.7- ; Kumārajīva: not found at L.21a19. ;

87b11. .於彼來世 **究竟**行已(v)

K.149.9- ; Kumārajīva: not found at L.21b5. ;

92c26. .若至他方，與佛相見，得不退轉、無所從生，乃為大寶**究竟**之事(p)

K.189.6- ; Kumārajīva: not found at L.26a20. ;

98a12. .阿難……先當供養……然後，**究竟**成最正覺(p)

K.216.7- ; Kumārajīva: not found at L.29c7. ;

99c5. .法之供養者……宣揚顯布諸菩薩行，**究竟**眾苦，無我、非身(p)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

104b26. .若聞此法 能受**究竟** 則為奉事 歸命我身 并及多寶 如來之尊 奉順現在 十方諸佛(v)

K.252.9- ; Kumārajīva: not found at L.34a10. ;

109a3. .若已諮嗟 億百功德 一切稱譽 不能**究竟**(v)

K.285.4- ; Kumārajīva: L.38b1. (不能)盡 ;

④ “finally”

67b10. 第二菩薩 號曰首藏 無有諸漏 無所不入 當究竟逮 尊上佛道 所號名曰 離垢之體(v)

K.26.6- ; Kumārajīva: not found at L.5a19. ;

69a6. 請問，兩足尊！大德！願解說……鄙意在沈吟 不能自決了 究竟至泥洹 今復聞此說  
(v)

= K.35.8. niṣṭhā ; ≠ O. nirdiṣṭā ; Kumārajīva: L.6b29. 究竟 ;

⑤ “after all, in the end”

85a29. 佛言：“譬如……泥本一等，作器別異，所受不同。本際亦爾，一等無異。各隨所行，成上、中、下。”迦葉又問：“縱使別異，究竟合不？”告曰：“當合。”(p)

K.132.13- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.153b16. ;

87c26. 尊迦旃延……當得作佛……其德巍巍 究竟群黎 億百千垓(v)

K.152.9. saṃtāraka~ ; Kumārajīva: L.21c10. 度脫? ;

鳩桓 (jiū huán) (a transliteration of skt.kumbhāṇḍa(ka)(a class of demon)) Cf. 鳩洹(jiū huán), 鳩垣(jiū yuán)

not found at 《漢語大詞典》 12.1039. ; not found at 《大漢和辭典》 12.788. ;

76c17. 鳩桓、香音 志存暴弊 舒展兩臂 往來經行 無有呪術 可以辟除(v)

K.84.7. kumbhāṇḍaka~ ; Kumārajīva: L.14a8. 鳩槃荼鬼 ;

鳩洹 (jiū huán) (a transliteration of skt.kumbhāṇḍa(ka)(a class of demon)) Cf. 鳩桓(jiū huán), 鳩垣(jiū yuán)

not found at 《漢語大詞典》 12.1039. ; not found at 《大漢和辭典》 12.788. ;

127a3. 《衆生慧見往古法品》，最後末俗、五濁之世，流布天下閻浮利內。無能中壞。其魔波旬不能得便。……天、龍、羅刹、鳩洹、厭鬼無敢當者(p)

K.421.1. kumbhāṇḍa~ ; Kumārajīva: L.54c23. 鳩槃荼 ;

鳩垣 (jiū yuán) (a transliteration of skt.kumbhāṇḍa(ka)(a class of demon)) Cf. 鳩桓(jiū huán), 鳩洹(jiū huán)

《漢語大詞典》 12.1039a(佛典). ; not found at 《大漢和辭典》 12.788. ;

77a9. 鷓鴣數百 飛欲避火 無數鳩垣(v.l. 桓) 框穰(←穰[a misprint of the Taisho Edition])懷懼 百千妖魅 悵遑馳走(v)

K.85.9. kumbhāṇḍaka~ ; Kumārajīva: L.14a23. 鳩槃荼 ;

久故 (jiǔ gù) “old”#

not found at 《漢語大詞典》 1.633. ; 《大漢和辭典》 1.342a(唐代). ;

75b8. 有大屋宅……其舍久故，數百千人而在其內，唯有一門及監守者(p)

K.72.4. cirakṛta~ ca jīrṇa~ ca ; Kumārajīva: L.12b16. 朽故 ;

久曩 (jiǔ nǎng) (“ages ago, the remote past”)

not found at 《漢語大詞典》 1.635. ; not found at 《大漢和辭典》 1.343. ;

112b20. .(the Buddha) 開化發起 此諸群英 從久曩來 立尊正道(v)

K.310.12. ciram ; Kumārajīva: L.41b28. 從久遠來 ;

[咎悔] (jiù huǐ) ( “repents, regrets” )

《漢語大詞典》3.310a(清代). ; 《大漢和辭典》2.984b(三國志). ;

95b22. .諸羅漢等 乃自咎悔：“俱行學道 何為得斯？” 坐起行步 懊惱自責(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

救度 (jiù dù) ( “saves and conveys (someone) to deliverance” ) Cf. 救脫(jiù tuō)

《漢語大詞典》5.455a(壇經). ; 《大漢和辭典》5.510b(雲笈七籤). ;

77c28. .佛為三界 救度無餘(v.l. 元導) 遊在閑居 若坐林樹 則常應時 將護三處 “彼見燒炙 皆斯吾子”(v)

K.90.1. -mukta~ ; Kumārajīva: L.14c24. 離 ;

[救護] (jiù hù) ( “saves and protects” )

《漢語大詞典》5.457a(後漢書). ; 《大漢和辭典》5.509(晉代). ;

63a17. .(bodhisattvas) 救護無量百千衆生(p)

K.3.3. -saṃtāraka~ ; Kumārajīva: L.2a7. 度 ;

75c25.

K.78.4. niḥsaraṇa~ ; Kumārajīva: L.13a25. 解脫 ;

77c23. .大仙如是 為諸群生 救護父母(v)

K.89.11. trāṇaṅ ca .... bhomi ; Kumārajīva: not found at L.14c20. ;

89b14. .今以逮見 世之聖父 其道最上 無有衆漏 於此世間 而見救護 及諸過去 大聖導師(v)

K.162.6. anugrḥīta~ ; Kumārajīva: L.22c26. 為得最大利 (?) ;

91b26. .我等勸助 唯，聖！說法 救護餘類 及世間人(v)

K.178.12. anugrḥṇa ; Kumārajīva: L.24c29. 哀愍 ;

92a23. .今悉現在 處于十方 說法，救護 無數億百千 亥兆載聲聞衆、 不可稱計菩薩(p)

K.184.6-. ; Kumārajīva: not found at L.25b25. ;

94b10. .諸佛大聖 善權方便 講說佛教 大仙救護(v)

∈ K.198.3. trayo ; cf. Krsh.122 ; Kumārajīva: L.27b1. 三 ;

96b3.

K.204.8. parigraheṣīd ; Kumārajīva: L.28a24. 宣護 ;

112a25. .開士、大士之衆 處于下方， 而於其中 有所救護，讚(v.l. 讀)經， 諷誦， .....(p)

∈ K.309.8. -parigraha~ (Krsh.181) ; Kumārajīva: not found at L.41b5. ;

[救濟] (jiù jì) ( “rescues” )

《漢語大詞典》5.456b(三國志). ; 《大漢和辭典》5.509d(三國志). ;

75c7. .彼大長者 救濟諸子， 而不欲令 遇斯火害(p)

K.76.9. niṣkāsitā(O.niṣkrrāmitāni) jīvitena cābhicchāditāḥ ; Kumārajīva: L.13a4. 全其軀命 ;

75c16.

K.77.10. -, O.parimocana-[?] ; Kumārajīva: L.13a17. 度 ;

76a6.

K.79.5. niṣkāšana- ; Kumārajīva: L.13b9. 拔濟 ;

95c12. .其滿願子.....以斯善權利益救濟於無央數億百千姦群生之類(p)

K.201.1. artham akārṣīd ; Kumārajīva: L.27c9. 饒益 ;

126b29. .斯經典者度脫一切衆苦之患，拔斷諸垢、三毒疹疾，救濟生死諸繫牢獄(p)

K.417.13. -pramocaka~ ; Kumārajīva: L.54b19. 解 ;

128b6. .妙音菩薩.....所在擁護，而救濟之(p)

K.434.2-. ; Kumārajīva: L.56a25. 救濟 ;

救脫 (jiù tuō) ( “saves, rescues” ) Cf. 救度(jiù dù)

not found at 《漢語大詞典》 5.455. ; not found at 《大漢和辭典》 5.510. ;

90c2. .無數億千梵天之衆勸發世尊：“願轉法輪，演出典誼，散告群生，救脫三界，令獲安隱”(p)

K.170.7. tārayatu ; Kumārajīva: L.23c25. 度脫 ;

111a5. .世雄！闡光曜 所行康強耶？救脫現在者 衆行無患難？(v)

K.301.5. -vipramukta~ ; Kumārajīva: L.40b1. 少(病)少(惱) ;

[居士] (jū shì) ( “a householder” )

《漢語大詞典》 4.20b(維摩經). ; 《大漢和辭典》 4.140c(楞嚴經). ;

121b18. .比丘、比丘尼、.....又異梵志、君子、居士、州城、郡國、縣邑營從悉欲往觀，思盡形壽，稽首歸命，供養奉侍，聽受經法(p)

K.368.1. gr̥hapati~ ; Kumārajīva: L.49b29. 居士 ;

居在 (jū zài) ( “dwells” )

not found at 《漢語大詞典》 4.21. ; not found at 《大漢和辭典》 4.140. ;

119c15. .諸阿須倫 居在於(v.l. 于)海 諸響暢逸 而各各異 於時法師 停住於此 有語言者 尋則普聞 (v)

K.358.11. -vāsin~ ; Kumārajīva: L.48a21. 居在(大海邊) ;

[居止] (jū zhǐ) ( “remains, stays” )

《漢語大詞典》 4.21a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.140c(晉代). ;

120b28. .又復人民 諸所有香 居止于彼 一切了知(v)

K.363.6. vasanti ; Kumārajīva: L.49a1. 在 ;

居時 (jū zhì) ( “stays, dwells” )

not found at 《漢語大詞典》 4.26. ; not found at 《大漢和辭典》 4.140. ;

77a3. .其人在裏 止頓居時 爾時失火 尋燒屋宇(v)

K.85.5-. ; Kumārajīva: not found at L.14a19. ;

87a28. .須菩提.....竟後世時，當得作佛。.....世界名寶成.....衆庶產業不可稱數。

人所居時館宇若干重閣交露。有無央數聲聞之衆(p)

K.148.12. vāsaṃ kalpayiṣyanti ; Kumārajīva: L.21a24. 處 ;

[拘礙] (jū ài) ( “restrains, detains, hinders” )

《漢語大詞典》 6.486a, s.v. 拘(晉代). ; 《大漢和辭典》 5.187c(唐代). ;

70c4. .三十二相 顏容殊妙 猶得自在 無所拘礙(v)

K.47.10. svayam(-prabha~) ; Kumārajīva: not found at L.8b5. ;

拘絺 (jū chī) (name of a disciple of the Buddha)

63a11.

K.2.5. Mahākauṣṭhila [O.°koṣṭhila] ; Kumārajīva: L.1c23. 摩訶拘絺羅 ;

拘樓秦 (jū lóu qín) (one of the past seven Buddhas. Skt.Krakucchanda)

100a5.

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

疽蟲 (jū chóng) “a maggot”( ? = 蛆蟲)

not found at 《漢語大詞典》 8.296. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1164. ; cf. HD.8.875a.

蛆蟲(後漢書) ;

79a11. .假使誹謗 此經獲罪 常多疾病 體生疽蟲 無數之命 “啜食其軀 心常憂瘵 疾不離己(v)

K.95.3-. ; Kumārajīva: not found at L.15c14. ;

疽癩 (jū lì) ( “ulcers” )

not found at 《漢語大詞典》 8.296. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1164. ;

79b15. .假使毀咎 斯經罪果 殃無數億 百千之計 ..... 其身恒遭 若干苦痛 無央數億 百千衆  
患 顏貌常黑 人所不喜 殃暴疽癩(v.l. 癩) 常有臭氣(v)

K.96.16. kuṣṭha~ kilāsa~ ; Kumārajīva: L.16a4. 癰疽 ;

舉持 (jǔ chí) ( “lifts up and carries” )

not found at 《漢語大詞典》 8.1295. ; not found at 《大漢和辭典》 5.426. ;

104c9. .其度須彌山 則以手舉持 跳著億千國 不足以爲難(v)

K.253.5. adhyālambitva ; O. adhyālabhaya ; Kumārajīva: L.34a18. 接 ;

舉賈 (jǔ jiǎ[or gǔ]?) “a debt, a loan”( ?)

not found at 《漢語大詞典》 8.1297. ; not found at 《大漢和辭典》 5.424. ; cf.

HD.8.1292a(29).舉, HD.8.1296a.舉假 ;

79b13. .佛所立道 常師子吼 毀者地獄 以爲遊觀 勤苦惡趣 用作居宅 已所犯罪 致殃如斯  
..... 坐在衆會 兩舌欺言 命欲盡時 舉賈生息(p)

K.96.14-. ; Kumārajīva: not found at L.16a3. ;

舉取 (jiǔ qǔ) ( “picks up” )

not found at 《漢語大詞典》 8.1294. ; not found at 《大漢和辭典》 5.425. ;

113b7. .若有士夫 , 舉取一塵 , 過于東方不可計會億百千垓諸佛國土 , 乃著一塵(p)

K.316.7. grhītva ; Kumārajīva: not found at L.42b14. ;

舉要 (jǔ yào) ( “in short, briefly” )

《漢語大詞典》 8.1295a(梁代). ; not found at 《大漢和辭典》 5.427. ;

124b17. .諸族姓子！舉要言之。假令有人，欲了斯經要、悉佛威神、普諸佛法、諸世尊界、諸佛精進、諸佛閑居、諸佛妙力，示現是經(p)

K.391.2. saṃkṣepena ; Kumārajīva: L.52a17. 以要言之 ;

舉著 (jǔ zhuó) ( “picks up and puts” )

not found at 《漢語大詞典》 8.1296. ; not found at 《大漢和辭典》 5.426. ;

104c21. .設取十方地 舉著於爪上 擎行恣所遊 升置于梵天 此者不為遠(v.l. 難) 精進無奇異 不如於來世 須臾讀此經(v)

K.254.1. saṃpraveśayet ; O. prakṣipet ; R1.praṅṣipāt. prakṣipet ; F. prakṣipet ; Kumārajīva: L.34a26. 置 ;

齧齧 (jǔ zé) ( “bites” )

《漢語大詞典》 12.1451b(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》 12.1101. ;

77a17. .蜈蚣、蚰蜒 蚘蛆竝出 厭魅勇逸 多所齧齧 頭上火然 遊行嬉怡 悉饑食噉 火所燒者(v)

K.86.1. paribhakṣayanti ; Kumārajīva: L.14b2. 隨取而食 ;

俱共 (jù gòng) ( “together” ) Cf. 共俱(gòng jù)

not found at 《漢語大詞典》 1.1497. ; not found at 《大漢和辭典》 1.813. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 68. ;

98a1. .賢者阿難……即從坐起，稽首佛足。賢者羅云復前，自投世尊足下。俱共白言：“唯為我等演甘露味”(p)

K.215.4-. ; Kumārajīva: L.29b25. 俱 ;

116a13. .上虛空中 自然雷震 柔軟音聲 暢深妙法 億百千天 俱共歌頌 明月珠寶 自然下降 …… 供養大聖 威神之尊(v)

K.331.6-. ; Kumārajīva: not found at L.44c8. ;

128c12. .妙音菩薩……令是八萬四千菩薩皆得正行，現入衆像三昧，往到彼間，俱共進行(p)

K.436.11-. ; Kumārajīva: not found at L.56b28. ;

俱同 (jù tóng) ( “together” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1497. ; not found at 《大漢和辭典》 1.814. ;

129a27. .導師……謂衆賈人：“不宜恐懼。等共一心，俱同發聲，稱光世音。菩薩威神，輒來擁護，令無恐懼。……”(p)

K.441.3. ekasvareṇa ... samākrandadhvam ; O. \*\*\*, R1[No.32].ākrandatha ; Kumārajīva: L.56c25. (一心)稱 ;

具饒 (jù shàn) “a perfect meal”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.111. ; 《大漢和辭典》 2.98c(梁代). ;

101a13. .佛滅度已 受持經卷 常當供養 如奉最勝 飯食之屬 諸味(←味)具饌 房室、床臥 衣被億  
數 一反聞之 崇進如是(v)

K.229.3. anna-pāna~ ; Kumārajīva: L.31a27. 上饌 ;

具嚴 (jù yán) “fully accomplishes”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.111. ; not found at 《大漢和辭典》 2.97. ;

82c12. .長夜精進 修理空誼 解脫三界 勤苦之惱 佛興教戒 則以具嚴(v)

K.117.8. kṛtaṃ (ca asmābhi jīnasya sāsanam) ; Kumārajīva: not found at L.18c4. ;

具足 (jù zú) “full, complete, perfect; fully, completely”#

《漢語大詞典》 2.108b(漢代). ; 《大漢和辭典》 2.98d(漢代). ;

67a21. .於時世尊 說大經法 所演具足 六十中劫(v)

K.25.8. paripūrṇa~ ; Kumārajīva: L.5a5. 滿 ;

68b29. .安住所說 唯佛具足 解達知彼(v)

K.32.15. (adhimukti-)saṃpanna~ ; Kumārajīva: L.6a22. 生(大信力) ;

70c17. .薄德之夫 ..... 具足 依倚 六十二見(v)

K.48.6- ; Kumārajīva: L.8b17. 具足(六十二) ;

71c9. .其有人衆 叉手佛廟 具足 一反 繞旋自歸 禮拜大聖(v)

K.52.7. paripūrṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.9a19. ;

72b2. .吾..... 處于道場 具足 七日 坐於草蓐(v)

K.54.13. do. ; Kumārajīva: not found at L.9c5. ;

77c26. .計惟三處 如彼火宅 勤苦患惱 具足 百千(v)

≠ K.89.13. -abhikīrṇa~ ; = O. pūrṇa~ ; cf. Krsh.75 ; Kumārajīva: L.14c22. 充滿 ;

78c22. .沒失人身 墮無擇獄 處於其中 具足 一劫(v)

K.94.3. paripūrṇa- ; Kumārajīva: L.15b29. 具足 ;

79b19. .今日世尊 具足 一劫(←切) 說其人罪(v)

K.97.3. do. ; Kumārajīva: L.16a9. 窮 ;

86c8. .迦葉住此 當成爲佛 於將來世 無央數劫 供養諸佛 兩足之尊(←聖中之尊 cf. Krsh.101)

具足 悉滿 三千億佛(v)

K.145.9. paripūrṇa- ; Kumārajīva: not found at L.20c13. ;

87b9. .尊須菩提 ..... 具足 三十 那術垓千 當於世間 遵修道行 常志求斯 佛之要道(v)

= K.149.7. pūrṇa~ ; ≠ O. sahasra- ; Kumārajīva: not found at L.21b4. ;

87c11. .佛土無有地獄、餓鬼、畜生，但有諸天、人民衆多，具足 充滿(p)

K.151.10. pratipūrṇa~ ; O. paripūrṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.21b29. ;

87c23. .尊迦旃延 ..... 然於後世 便得作佛 ..... 講說發起 億千衆生 具足 開導 一切人民(v)

K.152.7. paripūrayitvā imam eva jñānam ; O. idam eva yānam paripūrayitvā ; Kumārajīva:

L.21c10. 度脫 ;

90b26. .諸天群臣 人民得覲 具足 億垓 八十之數(v)

K.170.2. su-pūrṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.23c19. ;

91a5.

- K.173.2. paripūrṇa- ; O. bahu~ ; Kumārajīva: not found at L.24a24. ;  
 91c5. 大通衆慧如來……十二緣起具足分別(p)  
 K.179.4. vistareṇa ; Kumārajīva: L.25a4. 廣(說) ;  
 96b7. 我聲聞備(Pūrṇa) …… 心不厭倦 而興佛事 建立于道 獲大神通 安住普達 具足導利 則是  
 燈明(v)  
 K.204.11- ; Kumārajīva: not found at L.28a29. ;  
 97a12. 是諸最勝 大聖倫等 名號普光 大士之上 具足當爲 五百導師 各各悉等 皆成佛道(v)  
 K.208.11. paripūrṇa- ; Kumārajīva: not found at L.28c20. ;  
 101a19. 誹謗如來 具足一劫(v)  
 K.229.7. paripūrṇa-(kalpam) ; Kumārajīva: not found at L.31b2. ;  
 101a24. 具足一劫(v)  
 K.229.11. paripūrṇa-(kalpam) ; Kumārajīva: not found at L.31b6. ;  
 104c1. 復及今來 諸導師衆 莊校聖體 殊妙難量 悉爲供養 具足無限 用尊修受 此經典故(v)  
 K.252.12. vipula~ ; Kumārajīva: not found at L.34a12. ;  
 117a13. 是等族姓子以爲具足興立塔廟(p)  
 K.338.8- ; Kumārajīva: not found at L.45b29. ;  
 118c1. 若有一人，一反聞名，勸助代喜，乃獲此福。何況有人，專精、聽受、供養、思惟，  
 而復具足爲人說者？(p)  
 K.350.15- ; Kumārajīva: not found at L.47a22. ;  
 121b4. 其有持是經典，讀誦、書寫，當獲奇異舌根千二百功德。舌根具足分別諸味(p)  
 K.366.7- ; Kumārajīva: not found at L.49b17. ;  
 124a18. 能仁世尊及此一切如來正覺現其神足。具足充滿百千歲中，有所興立(p)  
 K.388.6. paripūrṇa~ ; Kumārajīva: L.51c22. 滿(百千歲) ;  
 128c4. 時妙音菩薩供養能仁如來、至真，具足奉事衆寶如來塔寺舍利(p)  
 K.436.3. vipulāṃ vistīrṇāṃ (pūjāṃ) ; cf. Krsh.228 ; Kumārajīva: not found at L.56b20. ;  
 130c23. 若聞此經，宣持名號，德不可量。何況具足隨時持、說、書在經卷？(p)  
 K.403.2. sakala-samāptaṃ ; Kumārajīva: L.59b21. 具足 ;  
 134b7. 時諸菩薩……向能仁佛同聲啓白：“唯如世尊所勅，不敢違教。請奉行之。具足順從，  
 如佛所宣。願勿爲慮。”(p)  
 K.486.3. paripūrayiṣyāmaḥ ; not found at O. ; Kumārajīva: L.52c25. 具(奉行) ;

具足百千光幢幡 (jù zú bǎi qiān guāng chuáng fān) (name of a buddha)

106c3.

K.269.10. Raśmi-śata-sahasra-paripūrṇa-dhvaja ; Kumārajīva: L.36a28. 具足千萬光相 ;

[巨海] (jù hǎi) ( “a great ocean” )

not found at 《漢語大詞典》 1.953. ; 《大漢和辭典》 4.370b(史記). ;

126b2. 猶如巨海萬川皆歸。此經如是，一切諸法最爲元首(p)

K.415.10. mahā-samudra~ ; Kumārajīva: L.54a20. 海 ;

句義 (jù yì) ( “meaning of a sentence” ) Cf. 句誼(jù yì)



not found at 《漢語大詞典》 3.55. ; 《大漢和辭典》 2.744d(唐代). ;

99c14. .設於諸經，志在法忍，敷陳典籍而順，反復演訓其要，無諸邪見，……無所訟訴，無我、無壽，循執句義……是為，族姓子！法之供養(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

102a9. .(the Buddha)雖復迴在異方刹土，普當自現，令衆人見。若受此典，不識句義，失其次緒，(the Buddha)使諷學者蒙其威神，令達義次(p)

K.235.6. pada-vyañjana~ ; Kumārajīva: L.32a5. 句逗 ;

句誼 (jù yì) ( “meaning of a sentence” ) Cf. 句義(jù yì)

not found at 《漢語大詞典》 3.55. ; not found at 《大漢和辭典》 2.744. ;

66b18. .十八人中有一菩薩，於利無節，慳懃求供，尊己，貪穢，多於三病，分別句誼(v.l. 義)，中而忽忘(p)

K.22.5. pada-vyañjanāni ; Kumārajīva: L.4b12. 衆經 ;

[拒逆] (jù nì) ( “rejects, refuses” )

《漢語大詞典》 6.363a(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 5.178. ;

92a14. .諸族姓子聽所說經，不拒逆者，皆當速得無上正真之道，成佛聖慧(p)

K.183.9. pratikṣepsyanti .... pratibādhiṣyante ; O. prativahiṣyaṃti ; Kumārajīva: L.25b17. 毀 ;

129c14. .時無盡意復謂光世音：“唯(v.l. 惟)見愍念，以時納受，願勿拒逆”(p)

K.446.4-. ; Kumārajīva: not found at L.57b29. ;

[聚集] (jù jí) ( “comes together, gathers” )

《漢語大詞典》 8.681b(三國志). ; 《大漢和辭典》 9.212d(三國志). ;

94a26. .(The guide spoke to his followers)“悉來、聚集聽聞所說 吾以神足 化作大城”(v)

K.197.6. āgacchatha ; Kumārajīva: L.27a18. 集 ;

116c6. .諸所造福德 合會而聚集(v.l. 集聚)(v)

≠ K.335.11. niṣevitvā (= O; v.l. niśrayitvā) ; Kumārajīva: L.45a24. 行 ;

據務 (jù wù) “gets into a panic, gets frightened”(As to the meaning of 務 here, cf. Krsh. p.300 note on 77a-9. Cf. also 𠵼[“hurries”])

not found at 《漢語大詞典》 7.761. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1198. ;

66b19. .十八人中有一菩薩，於利無節，慳懃求供，尊己，貪穢，多於三病，分別句誼(v.l. 義)，中而忽忘，便得於閑(v.l. 間)，不復據務(v.l. 遽務)(p)

K.22.5-. ; Kumārajīva: not found at L.4b12. ;

蠲盡 (juān jìn) ( “abandons completely, gets rid of” )

not found at 《漢語大詞典》 7.1478. ; not found at 《大漢和辭典》 10.118. ;

73b23. .諸塵勞垢 鄙已(v.l.以)蠲盡 音聲之信 亦悉永除(v)

K.61.9. kṣīṇa- ; Kumārajīva: L.10c20. 盡 ;

蠲棄 (juān qì) (“abandons, gets rid of”)

《漢語大詞典》7.1477b(現代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.118. ; cf. HD.6.616a.捐棄(管子);

72c25. .吾復如是 蠲棄衆想 然後爾乃 講天尊法(v)

K.57.14. -varjita ; Kumārajīva: L.10a23. 無(分別);

蠲捨 (juān shě) (“abandons, gets rid of”)

not found at 《漢語大詞典》 7.1477. ; not found at 《大漢和辭典》 10.118. ;

107c14. .菩薩大士觀一切法皆爲空無，……專秉身心，不動不搖，不退不轉，蠲捨滅盡，不生不有，無有自然……無想不想，得伏諸想(p)

K.278.1. -vivarjita~ ; Kumārajīva: L.37b14. (一切語言道)斷；

108a10. .蠲捨諸非法 熹瞋恚恨者 所行乃如是 亦不與談語(v)

K.280.4. vivarjayet ; Kumārajīva: L.37c2. 莫(親近);

眷屬 (juàn shǔ) (“followers, suite, retinue”)

《漢語大詞典》7.1208a(南齊書). ; 《大漢和辭典》 8.212d(南齊書). ;

63b5. .日天子與無數眷屬俱(p)

K.4.3. -parivāra~ ; Kumārajīva: L.2a15. 眷屬；

63b24. .爾時世尊與四部衆眷屬圍繞，而爲說經(p)

K.5.7-. ; Kumārajīva: not found at L.2b7. ;

64c1.

K.11.9-. ; Kumārajīva: not found at L.3a17. ;

70b29. .眷屬圍繞

K.47.8. puraskṛta~ ; Kumārajīva: L.8b3. 所尊；

80b5. .眷屬無數(p)

K.102.3. -parivāra~ ; Kumārajīva: not found at L.16c3. ;

81c16. .遙見勢富 極大長者 在於門前 坐師子床 無數侍衛 眷屬圍繞(v)

K.112.10. parivārita~ prāni- ; Kumārajīva: L.18a4. 眷屬圍繞 諸人待衛；

82c28. .今日有獲 佛之大道 眷屬圍繞 修行無闕(v)

≠ K.118.10-. ; ∈ O. puraskṛta~ ; cf. Kṛsh.90 ; Kumārajīva: not found at L.18c18. ;

89a20. .時十六國王子者……尋則棄國，捨轉輪王位、萬民、伎樂、諸欲之娛，眷屬圍繞，……往詣世尊所處道場(p)

≠ K.160.14. mātr~ dhātṛ~ ; Kumārajīva: L.22c7. 諸母；

90b18. .時大梵天及諸眷屬(p)

K.169.11-. ; Kumārajīva: not found at L.23c13. ;

91c21.

K.181.2. parivāra~ ; Kumārajīva: not found at L.25a26. ;

93a14. .衆庶之類 億百千垓 眷屬圍繞 造兩足尊(v)

K.190.10. puraskṛta~ ; O. parivārita~ ; Kumārajīva: L.26b5. 與其眷屬……圍繞；

102a3. 其族姓子若復處於他方世界，化作化人及與眷屬、比丘、比丘尼、清信士、清信女，  
頒宣此法(p)

K.235.1. parṣad~ ? ; Kumārajīva: L.31c29. 聽法衆? ;

110b23.

K.297.8. parivāra~ ; Kumārajīva: L.39c26. 眷屬 ;

110c6~12.

K.299.3~11. -parivāra~ ; Kumārajīva: L.40a5~9. do. ;

111b6.

K.303.10. do. ; Kumārajīva: L.40b29. do. ;

111b8.

K.303.12. do. ; Kumārajīva: not found at L.40c2. ;

114c22. 佛 ..... 現壽於世 及與異人 眷屬圍繞 因而宣揚 於尊佛道(v)

K.324.7. puraskṛta~ ; Kumārajīva: L.43b27. 恭敬信樂 ;

118a8.

K.345.10-. ; Kumārajīva: not found at L.46b26. ;

120c6. 水牛眷屬

K.363.10-. ; Kumārajīva: not found at L.49a7. ;

130b13. 時順怨天王在彼會坐，與諸香音、億百千姪鬼眷屬圍繞，往詣佛所(p)

K.399.6. parivṛta~ puraskṛta~ ; Kumārajīva: L.59a15. 恭敬圍繞 ;

決 (jué) “prophecy, prediction; explanation, elucidation”# Cf. 別(bié), 荊(bié)

《漢語大詞典》5.1017. ; not found at 《大漢和辭典》6.954. ;

66b11. 如來.....授其菩薩首藏之決 (p)

K.21.12. vyākṛtya ; O. vyākṛtvā ; Kumārajīva: L.4b3. 授(其)記 ;

67b24. 各各授決 使逮正覺(v)

K.27.3. vyākaraṣu (O etc. °karṣi) ; Kumārajīva: L.5b1. 授記 ;

74b20. 授其決

K.67.2. vyākṛtya ; Kumārajīva: L.11c6. 授...記 ;

75a21. 現在佛前得授予決：“爲無上正眞道”(p)

K.70.12. vyākaraṇa~ ; Kumārajīva: L.12b3. 記 ;

78b8. 至誠之決 取譬若斯(v)

K.92.1-. ; Kumārajīva: not found at L.15a20. ;

80a7. 本所未聞，而見世尊授舍利弗決：“當得無上正眞之道”(p)

K.100.3. vyākaraṇa~ ; Kumārajīva: L.16a10. 記 ;

80a20. 而今大聖授聲聞決：“當成正覺”，心用愕然，怪未曾有(p)

K.101.6. do. ; Kumārajīva: L.16b22. 記 ;

82b20. 大雄導師 教化我等 ..... 度脫我輩 使得安隱 便復授決：“當成佛道”(v)

K.116.2-. ; Kumārajīva: not found at L.18b11. ;

86b18. 授聲聞決品(title)

K.155.9. vyākaraṇa- ; Kumārajīva: L.20b25. 授記 ;

87a8. .今以知余等 愍授我疇荊 以甘露見灌 沐浴衆祐決(v)

K.147.6. vyākuruṣva ; O. vyākariṣyasi ; Kumārajīva: not found at L.21a5. ;

87a12. .吾等咸歡喜 本爲下劣乘 違時捨衆人 虛乏不得決(S[1]慧)(v)

≠ K.147.10. -jñāna~ ; O. -yāna~ ; Kumārajīva: L.21a10. 慧 ;

87a16. .唯垂見授決 爾能(v.l. 乃)獲大安(v)

K.147.14. vyākṛta~ ; Kumārajīva: L.21a13. 蒙(佛)授記 ;

91c26. .其佛授決 : “當得無上正眞之道”(p)

K.181.11. vyākārṣīd ; Kumārajīva: not found at L.25b1. ;

94b23. .《授五百弟子決品》 (title)

K.214.5. -vyākaraṇa- ; Kumārajīva: L.27b13. (受)記 ;

94b25. .佛世尊敷闡善權示現方便授聲聞決 : “當成佛道”(p)

K.199.2. vyākaraṇa~ ; Kumārajīva: L.27b15. (授...)記 ;

97b22. .今者世尊授以無上正眞道 決 (p)

K.212.2. vyākṛta~ ; Kumārajīva: L.29a23. 受...記 ;

97c28. .於是賢者阿難自念言 : “我寧可蒙受決例乎 ?”(p)

K.215.2. vyākaraṇa~ ; Kumārajīva: L.29b24. 受(v.l. 授)記 ;

98b20. .爾時, 阿難自親從佛聞已無量空無之誼, 當得成佛, 授國土決, 聞本行願, 歡喜悅豫 (p)

K.219.4-. ; Kumārajīva: not found at L.30a8. ;

104b21. .吾滅度之後 其持此經典 速速得受決 目見世導師(v)

K.252.4. vāc~ ; Kumārajīva: L.34a5. 誓言 ;

123a3. .此一比丘.....授我等 決 : “當成無上至眞等正覺”(p)

K.378.11. vyākaroṭi ; Kumārajīva: L.50c25. 與(我等)授記 ;

決了 (jué liǎo) ( “precisely understands, concludes, resolves (doubts)” )

《漢語大詞典》 5.1018a(法華經). ; 《大漢和辭典》 6.956d(法華經). ;

69a5. .鄙意在沈吟 不能自決了 究竟至泥洹 今復聞此說(v)

K.35.7-. ; Kumārajīva: L.6b28. 了 ;

70b1. .今乃得聞 演于平等 以故得說 佛所決了(v)

K.45.14. (bhūta-)niścaya~ ; Kumārajīva: L.8a5. 決定 ;

83b8. .世尊普入一切諸誼, 察于世間, 見衆庶心, 所度無極一切分別, 皆使決了權慧之事。勸立一切度於彼岸, 皆現普智, 入諸通慧(p)

K.121.8. -viniścaya- ; Kumārajīva: L.19a25. 究盡明了 ;

決除 (jué chú) “resolves (doubts)”(?)

not found at 《漢語大詞典》 5.1021. ; not found at 《大漢和辭典》 6.955. ;

107a7. .在居貪惡聲 當爲說經法 所講言決除 猶若此六通(v)

K.272.6-. ; Kumārajīva: not found at L.36b30. ;

決散 (jué sàn) ( “completely disperses, dispels” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1022. ; not found at 《大漢和辭典》 6.955. ;

64a3. .時四部衆……諸天、龍神、……眞陀羅、摩休勒志懷猶豫，得未曾有，見斯大聖無極威曜、神足變化，各各發意，欲問世尊，**決散疑網**(p)

K.8.2-. ; Kumārajīva: not found at L.2c2. ;

絕妙 (jué miào) ( “wonderful” )

《漢語大詞典》9.836a(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》8.1046c(南朝宋代). ;

75b16. .卒見火起。……時父知子各所好慕，即爲陳設象、馬、車乘、遊觀之具，開示門閤，使出于外，鼓作倡伎**絕妙**之樂，戲笑相娛，令濟火厄(p)

K.74.3. ramaṇīya~ āścaryâdbhuta~ ; Kumārajīva: L.12c8. 所可玩好，希有難得；

覺察 (jué chá) ( “is aware, realizes” )

《漢語大詞典》10.355a(梁代). ; 《大漢和辭典》10.343c(宋史). ;

81a16. .譬如窮士求衣索食。而父須待，欲使安樂。子不**覺察**。佛以方便隨時示現。我等不悟(p)

K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;

覺慧 (jué huì) ( “enlightenment and wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》10.356. ; not found at 《大漢和辭典》10.343. ;

98c29. .斯黨同行，等學大乘，……然於後世一時同集，布於十方各各異土，逮成無上正眞道，爲最正覺，號**寶英**如來、……其壽一劫，**覺慧**平等(p)

K.221.10-. ; Kumārajīva: not found at L.30b11. ;

覺了 (jué liǎo) ( “comprehends, apprehends clearly, becomes enlightened” )

not found at 《漢語大詞典》10.354. ; not found at 《大漢和辭典》10.344. ;

70a14. .佛爲人中上 **諦覺了**諸法 爲說若干教(v)

K.45.1. sambuddha ; Kumārajīva: L.7c19. 得；

73c26. .得觀諸佛 天中之天 時人中上 衆會圍繞 三十二相 光色巍巍 因斯**覺了** 至度無餘(v)

∈ K.63.2. bhoti ; cf. **Krsh.63** ; Kumārajīva: not found at L.11a17. ;

75c24.

K.78.3. budhyante ; Kumārajīva: L.13a24. 覺；

88c29. .佛皆**覺了** 過無數劫 不計微妙 無漏之誼(v)

K.158.10. buddha~(? or smṛti~ ?) ; Kumārajīva: L.22b18. 通達(?) ;

93c10. .時諸沙彌 觀瞻大聖 在於靜室 而不出遊 開化人民 無數億千 **覺了**禪定 清淨無漏(v)

K.194.2. bauddha~ ; Kumārajīva: L.26c14. 佛；

94b5. .一切道父 而**覺了**之 “賢等事辦 今得羅漢”(v)

≠ K.197.12. nirodha~(= O) ; = v.l. . anubodha ; cf. **Krsh.122** ; Kumārajīva: L.27a27. 滅；

96b3. .我聲聞備(Pūrṇa) 所行具足 於億千佛 以欲救護 斯佛正法 **覺了**禪思 而求於度(v)

∈ K.204.8. bauddha~ ; cf. **Krsh.127** ; Kumārajīva: not found at L.28a25. ;

97b15. .昔者，世尊本始造行，爲菩薩時，發諸通慧(←惠)。我等不解亦不**覺了**(p)

K.211.9. budhyāmahe ; Kumārajīva: L.29a17. 覺；

97c19.

K.213.9. -jānaka~ ; Kumārajīva: L.29b16. 不覺亦不知 ;  
99c1. .法之供養者.....覺了演暢十二因緣，無我無人，非壽非命，志空、無願、無相(←想)之法(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
108b26. .若有請問，心無所猗，離聲聞乘，有所發遣，覺了佛慧(p)

K.283.4. abhisambudhyate ; Kumārajīva: L.38a7. 得(一切種智) ;  
114c12. .一切黎庶 ..... 於彼之誼 其心顛倒 而不覺了(v)

K.323.14. vimūḍha~ ; Kumārajīva: not found at L.43b19. ;  
115b3. .人常闇弊 使意信樂 以放逸故 墜墮三處 其心踊躍 (the Buddha) 欲令覺了(v)  
∈ K.326.10. bhontī (O.\*\*\*); cf. Krsh.188 ; Kumārajīva: not found at L.43c29. ;

117c28. .佛聖於中 如坐座上 覺了所在 遊居之處(v)

K.344.6. buddha-(putra~) ; Kumārajīva: L.46b12. 佛(子) ;  
121a23.

K.365.10. jānati ; Kumārajīva: L.49b8. 知 ;  
122a16.

K.371.8-. ; Kumārajīva: not found at L.50a16. ;  
122a20. .聞一頌者，所究彌廣，多所達了。以弘覺了，便能一月講說經法，四月、一年綜練所歷，憶念不忘(p)

K.372.2. avabudhya ; O. paribuddhvā ; Kumārajīva: L.50a21. 解 ;

**覺意** (jué yì) ( “enlightenment” ) Cf. 七覺意(qī jué yì)

not found at 《漢語大詞典》 10.355. ; not found at 《大漢和辭典》 10.343. ;

71b9. .設為安住 興立彩像 後致七寶 覺意道路 其光遍照 通徹衆行(v.l. 生) 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.15-. ; Kumārajīva: not found at L.8c28. ;  
76a13. .尊現戲行為娛樂，修此根力、覺意、禪定、脫門、三昧正受(p)  
K.80.1. -bodhyaṅga- ; Kumārajīva: L.13b17. 覺道 ;

**覺意寶** (jué yì bǎo) ( “jewels of enlightenment” )

not found at 《漢語大詞典》 10.355. ; not found at 《大漢和辭典》 10.343. ;

74b14. .菩薩大士在其佛土，為覺意寶行如蓮華(p)  
∈ K.66.6. yadbhūyasā (O.yadbhūyo) ratna-(padmavikrāmiṇo) ; Kumārajīva: not found at L.11b29. ;

**軍頭** (jūn tóu) (a transliteration of skt.Kuntī(name of a demon)) Cf. 何所(hé suǒ)

130c18.  
K.402.12. Kuntī ; Kumārajīva: not found at L.59b17. ;

**郡種人** (jùn zhǒng rén) “people of a prefecture”(?)

not found at 《漢語大詞典》 10.631. ; not found at 《大漢和辭典》 11.253. ;

81b28. .譬如長者 ..... 立於屋宅 具足嚴辦 五樂之欲 無數紫金 及諸珍寶 奇異財業 明珠、碧玉  
..... 一城民庶 委敬自歸 諸郡種人 遠皆戴仰(v)

K.111.11. grāmin~ ; O. grāmika~ ; Kumārajīva: L.17c23. 豪族(!) ;

# K

開闡 (kāi chǎn) ( “expounds, elucidates, clarifies” )

《漢語大詞典》 12.69a(梁代). ; 《大漢和辭典》 11.717b(梁代). ;

64a25. .吾..... 又觀諸佛 而師子吼 演說經典 開闡法門 消除衆生 無數之穢 歌頌聖教 出柔軟音  
(v)

≠ K.9.9. vicaranti ; = O etc. vivaraṃta ; cf. Krsh.30 ; Kumārajīva: not found at L.2c19. ;

99c4. .法之供養者.....開闡法藏 , 護諸賢聖 , 宣揚顯布諸菩薩行(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

115a25. .佛今散告 無復餘誼 如醫所建 善權方便 開闡分別 示子方術(v)

K.326.5-. ; Kumārajīva: not found at L.43c24. ;

[開達] (kāi dá) ( “knows, understands clearly” )

《漢語大詞典》 12.57b(三國志). ; 《大漢和辭典》 11.717d(三國志). ;

96b28. .又諸聲聞 億千之數 皆爲大聖 賢猛之衆 神足極上 行八脫門 分別解散 靡不開達(v)

K.205.12. gatiṃgata~ ; Kumārajīva: not found at L.28b15. ;

121a13. .三十二天 至第一天 諸天、大梵 所遊宮殿 彼以鼻嗅 悉能知之 住已不住 皆能曉了 諸  
所遠近 無不開達(v)

K.365.3-. ; Kumārajīva: not found at L.49b1. ;

開度 (kāi dù) ( “saves, liberates” )

not found at 《漢語大詞典》 12.49. ; not found at 《大漢和辭典》 11.718. ;

91a20. .倖願世尊 廣演經典 ..... 我等勸助 願講道慧 開度衆生 億百千垓(v)

K.174.4. mocehi ; Kumārajīva: L.24b7. 度 ;

91b21. .於時五百百千億大梵天衆讚歡佛已 , 啓勸令佛轉大法輪 , 開度十方安隱世人(p)

K.178.3. tārayatu ; Kumārajīva: L.24c25. 度脫 ;

97c22. .如佛聖教 所覺開度 如是計之 無得滅度 人中之上 愍發慧誼 乃爲滅度 第一無爲(v)

K.214.1. sambodhita~ ; Kumārajīva: L.29b18. 覺悟 ;

129c7. .光世音菩薩遊諸佛土 , 而普示現若干種形 , 在所變化 , 開度一切(p)

K.445.7-. ; Kumārajīva: L.57b20. 度脫 ;

[開化] (kāi huà) ( “enlightens, converts” )

《漢語大詞典》 12.40b(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 11.713b(晉代). ;

63a23. .(bodhisattvas)開化黎庶 , 使了本無(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

64c22. .(sons of buddhas)勸助開化 無數菩薩(v)

K.12.11. samādapento ; O. °penti ; Kumārajīva: L.3a27. 化 ;

64c28. .(sons of buddhas)開化度衆 令發道意(v)

K.12.16. samādapenti ; Kumārajīva: L.3b1. 令入(佛道) ;

65b5.

K.14.7. śāsana~ ; Kumārajīva: not found at L.3b20. ;



66c1.

K.23.5. vineti ; Kumārajīva: L.4b23. 度 ;

66c8.

K.23.10. prakāśayī ; Kumārajīva: L.4b28. 分別 ;

67a10.

K.24.17. prakāśayanti ; Kumārajīva: not found at L.4c24. ;

67b27.

K.27.5. vinītavat~[O.vineti] ; Kumārajīva: L.5b3. 度脫 ;

70b4.

K.46.2. praveśana- ; Kumārajīva: L.8a7. 入 ;

71a10.

K.49.8. paripācayanti ; Kumārajīva: L.8c7. 化 ;

71c23.

K.53.2. vineṣyanti ; Kumārajīva: L.9b2. 度脫 ;

72a10. .(buddhas)所可演說 善權方便 以若干教 開化令人(v)

K.53.13. upadarśayanti ; Kumārajīva: L.9b16. 示 ;

72a16.

K.54.2. do. ; Kumārajīva: L.9b20. 說 ;

72b23.

K.56.1. prakāśayāmah ; Kumārajīva: L.9c24. do. ;

74b29. .卿，舍利弗！於當來世 得成爲佛 顯如來尊 號蓮華光 普平等目 教授開化 衆庶億千(v)

K.67.12. vineṣyase ; Kumārajīva: L.11c14. 度 ;

83a26. .最勝如來 然大燈明 示無央衆 知諸黎庶 筋力所在 若干種種 所熹樂願 因緣百千  
而順開化(v)

K.120.6. bravīti(O.vadamti) dharmam ; Kumārajīva: L.19a8. 說法 ;

86a14. .世尊現於世 觀察三界原 因疾而隨本 各各開化之(v)

K.140.2- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264,  
not found at Ten.154c10. ;

86b10. .菩薩由是生 四等心四恩 用開化黎庶(v)

K.142.12. vinaya~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9,  
No. 264, Ten.155a16. 教化 ;

87b4. .其佛.....則坐虛空，爲一切人講說經法，開化無數百千菩薩(p)

K.149.3. vineṣyaṭi(O etc.vinayiṣyati) ; Kumārajīva: L.21a28. 度脫 ;

92a17. .其十六子具菩薩乘，一一開化六十江河沙等人(p)

K.183.14. bodhāya(O.-bodhau) samādāpita~ ; Kumārajīva: L.25b20. 化 ;

92b6. .一一菩薩開化無量諸江河沙億百千垓(p)

K.185.7. samādāpita~ ; O. samādāpita~ paripācita~ ; Kumārajīva: L.25c7. 教化 ;

92b11. .吾爲菩薩時，開化無量億百千垓江河沙等。聽聞諮受諸通慧者，當來末世，或有發  
意學弟子乘，成爲聲聞，.....(p)

K.186.2. anuśrāvita~ ; Kumārajīva: L.25c12. 化 ;

93c9. 諸沙彌 …… 開化人民 無數億千(v)

K.194.2. saṃśrāvayimṣu ; Kumārajīva: L.26c14. 說 ;

94a6. .有一大人 賢聖明哲 導師開化 心無所畏 為彼賈人 導示徑路(v)

K.196.1. vinīta~ ; Kumārajīva: not found at L.27a5. ;

95b18.

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95c13.

K.201.2. paripācita~ ; Kumārajīva: L.27c9. 化 ;

95c16.

K.201.3. paripāka~ ; Kumārajīva: L.27c11. 教化 ;

96a18.

K.203.8. paripācayanti ; Kumārajīva: L.28a13. 化 ;

96b16.

K.205.4. paripācayisyati ; Kumārajīva: L.28b7. 度 ;

97b17.

K.211.11.-. ; Kumārajīva: not found at L.29a19. ;

112b19.

K.310.12. paripācita~ ; Kumārajīva: L.41b28. 教化 ;

114a9.

K.320.4. vaineya- ; Kumārajīva: L.43a7. 度 ;

123c16.

K.384.7-. ; Kumārajīva: not found at L.51b23. ;

123c20.

K.384.10-. ; Kumārajīva: not found at L.51b25. ;

123c24.

K.385.1. paripācita~ ; Kumārajīva: L.51c1. 開示 ;

126a13.

K.413.3. anuśāsaka~ ; Kumārajīva: L.54a3. 教化 ;

128b24. .開化衆生

K.435.7. vinīta~ ; Kumārajīva: L.56b14. 度脫 ;

131b8.

K.460.7. do. ; Kumārajīva: not found at L.60a10. ;

開解 (kāi jiě) “understands clearly, makes someone understand clearly”, “becomes satisfied, pleased, delighted”#

《漢語大詞典》12.61a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》11.712. ;

① “understands clearly, makes someone understand clearly”

77b28. .火口然熾 人遭此難 陰蓋所覆 心不開解(v)

K.88.5-. ; Kumārajīva: not found at L.14b29. ;

107a27. .世尊具知之 如□□惡比丘 然後來末世 當分別開解(v)

€? K.273.14. a-jānaka~ ; Kumārajīva: L.36c21. 不知 ;

Cf. 123c21. .彼時所有 諸清信女 被蒙開化 開經解慧(v)

K.384.10. saṃśrāvita~ ; Kumārajīva: L.51b25. 聞 ;

② “becomes satisfied, pleased, delighted”

131a29. .於是離垢施后告二太子：“善哉！行矣。汝真孝子，爲其父母修大慈愍，各顯神足。

觀之欣然，心中開解。……”(p)

K.459.8. prasanna-(citta~) ; Kumārajīva: L.60a4. (心必)清淨 ;

131c26. .時佛見淨復淨王與大眷屬自投歸命，因其本行觀宿所緣，而爲說法，應病與藥。各

得開解，欣然踊躍，善心生焉(p)

K.464.13. samādāpita~ samuttejita~ saṃpraharṣita~(?) ; Kumārajīva: L.60b14. 示教利喜 ;

132a9. .其二子者則是聖師，化導吾家。蒙其恩德，獲現神足，顯揚變化。而緣是見所化神

變，心得開解，退俗，入道，奉佛法訓(p)

K.465.10-. ; Kumārajīva: not found at L.60c2. ;

133a29. .我……往詣法師，勸助法師二十一日專修此法，使心開解，懷致總持(p)

K.476.5. parisaṃharsayisyāmi samādāpayisyāmi samuttejayisyāmi saṃpraharṣayisyāmi ;

Kumārajīva: L.61b14. 示教利喜 ;

開了 (kāi liǎo) (“comprehends completely”)

not found at 《漢語大詞典》 12.38. ; not found at 《大漢和辭典》 11.721. ;

73c22. .一切得解 諸所見行 尋時開了 空無之法 由是自謂 已得滅度 今乃自知 非至泥洹(v)

K.62.15. sparśayitvā ; Kumārajīva: L.11a12. 得證 ;

開入 (kāi rù) “comprehends”(?)

not found at 《漢語大詞典》 12.38. ; not found at 《大漢和辭典》 11.718. ;

99b28. .法之供養者……現於六度無極之慧。慇懃攬攝佛之道品，不起法忍開(v.l. 關)入正典，

於諸群生設大慈哀(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

開士 (kāi shì) (“a man, who is on the way to enlightenment”)

《漢語大詞典》 12.38a(佛典). ; 《大漢和辭典》 11.716a(佛典). ;

64c9. .吾復瞻見 開士之黨 英雄儔正 出入山谷 專精思惟 歷察衆相 分別講說 演諸佛乘(v)

K.12.1. bodhisattva~ ; Kumārajīva: L.3a20. 菩薩 ;

66b11. .首藏 開士

K.21.13. do. ; O. bodhisattva~ mahāsatva~ ; Kumārajīva: L.4b4. do. ;

73b7.

K.60.5. do. ; Kumārajīva: L.10c3. 菩薩 ;

73b13.

K.60.11-. ; Kumārajīva: not found at L.10c8. ;

106c16. .八十億姪百千逮諸總持開士(p)

K.270.9. bodhisattva~ ; Kumārajīva: L.36b9. 菩薩 ;

112a24. .開士、大士之衆(p)

K.309.8. do. ; Kumārajīva: L.41b4. do. ;  
122c23.

K.377.12. do. ; Kumārajīva: not found at L.50c17. ;  
128b28.

K.435.11. do. ; Kumārajīva: not found at L.56b17. ;  
132c22.

K.472.3. do. ; Kumārajīva: not found at L.61a6. ;

[開示] (kāi shì) ( “shows, points at, sets forth” )

《漢語大詞典》 12.42a(晋代). ; 《大漢和辭典》 11.716a(晋代 , 三國志). ;  
75b15. .時父知子各所好慕 , 即為陳設象、馬、車乘、遊觀之具 , 開示門閣 , 使出于外(p)

K.74.3-. ; Kumārajīva: not found at L.12c8. ;  
91a28. .善哉 ! 願諸佛 世吼獲聖明 為三界衆生 開示正覺乘(v)

≠ K.176.9. pramocaka~ ; Kumārajīva: L.24c3. 勉出 ;  
106c9. .世尊所開示 為衆之導師 開化於世界 并及於天人(v)

K.270.3. vinetâsi (v.l. netâsi) ; Kumārajīva: not found at L.36b5. ;

[開通] (kāi tōng) ( “opens, opens a way through” )

《漢語大詞典》 12.54a(呂氏春秋 etc.). ; 《大漢和辭典》 11.718a(禮記 etc.). ;  
91b1. .善哉 ! 願諸佛 ..... 普為世間眼 達見於十方 開通甘露門 度脫無數人(v)

K.176.11. vivaritvā ; Kumārajīva: L.24c5. 開 ;  
112c26. .不退轉子 ..... 今來至斯 在所開通 如水蓮華 悉無所著 威神尊重 志超於世 住立恭肅  
一切叉手(v)

K.313.3. bhittvā ; Kumārajīva: L.42a6. 從(地)而踊出 ;

開□ (kāi wěi) ( “opens” )

《漢語大詞典》 12.69a(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》 11.711. ; cf. IQ.495a6.開  
□ ;

93b7. .梵天 ..... 嗟嘆如來 悉共勸助 “願轉法輪 光闡心目 無數億劫 難得值遇 惟垂示現 往古根  
力 加哀開□ 甘露法門”(v)

K.191.10. apāvṛṇohī ; Kumārajīva: L.26b20. 廣開 ;

堪任 (kān rèn) ( “is equal to, is capable; endures” ) Cf. 能堪任(néng kān rèn)

not found at 《漢語大詞典》 2.1144. ; not found at 《大漢和辭典》 3.213. ;

① “is equal to, is capable”

68b25. .無數菩薩 皆不退轉 無崖底劫 如恒邊沙 一心專精 悉共思惟此之等類 亦不堪任(v)

K.32.12. viṣayo na vidyate ; Kumārajīva: L.6a17. 不能知 ;

80a13. .我等朽邁 , 年在老耄 , ..... 志存無上正真之道 , 進力少 , 無所堪任(p)

K.100.9. apratibala~ aprativīryârambha~ ; O. vīryârambhasya ; Kumārajīva: L.16b14. 無所  
堪任 ;

80a26. .我豈堪任而說之乎 ? (p)

∈ K.101.9. pratibhāti no .... pratibhāti naḥ ; Kumārajīva: not found at L.16b25. ;  
84c22. .以佛法雨 多所安隱 普潤天下 有所成就 觀察其人 堪任所趣 佛之法誨 景則一等(v)

K.130.10. yathābalaṃ ; Kumārajīva: L.20b7. 隨力 ;

104a20. .於此忍界誰能堪任說是經典 ? (p)

K.250.10. utsahate ; Kumārajīva: L.33c13. 能 ;

105a15. .族姓子講說 現在如來前 後世持是經 賢者(← 聖)乃堪任(v)

K.255.12. utsahati ; Kumārajīva: L.34b13. 能 ;

106b8. .吾等堪任宣布此經(p)

K.267.11. utsahāmaha ; Kumārajīva: not found at L.36a7. ;

106c14.

K.270.5. samutsahāmaha[v.l. utsahāma] ; Kumārajīva: L.36b8. 能 ;

② “endures”

83a20. .佛為大王 無漏最勝 堪任堅強 常修牢固(v)

K.120.2. sahanti (≠ O.deśenti. Cf. Krsh.90) ; Kumārajīva: L.19a5. 忍 ;

125a10. .藥王菩薩以何等故遊忍世界 , 堪任無數勤苦之難(p)

≠ K.404.3. (duṣkara- ....) saṃdṛśyante ; Kumārajīva: L.53a6. 有...(難行、苦行) ;

[拷掠] (kǎo lüè) ( “tortures, whips” )

《漢語大詞典》6.554b(晉代). ; 《大漢和辭典》5.208b(唐律). ;

123b18. .又諸四部輕彼大士 , 罵詈 , 形笑 , 不自改者 , .....又萬劫中墮無可大地獄 , 拷掠燒  
炙 , 痛不可言(p)

K.382.9-. ; Kumārajīva: not found at L.51a29. ;

拷治 (kǎo zhì) ( “tortures” )

《漢語大詞典》6.554a(明代). ; not found at 《大漢和辭典》5.208. ;

129a17. .若人犯罪 , 若無有罪 , 若為惡人縣官所錄 , 縛束其身 , 桎械在體 , 若枷鎖之 , 閉在牢  
獄 , 拷治苦毒 , 一心自歸 , 稱光世音名號 , 疾得解脫 , 開獄門出 , 無能拘制(p)

K.440.4-. ; Kumārajīva: not found at L.56c21. ;

珂雪 (kē xuě) ( “(white like) a sea-shell and snow” )

《漢語大詞典》4.532a(梁代). ; 《大漢和辭典》7.900d(梁代). ;

132b2. .如來至真.....其眉間相白如珂雪 , 柔軟細好 , 巍巍光澤 , 平政無斜 , 無所不照(p)

K.467.5. śāśi-śāṅkha-(pāṇḍara-) ; Kumārajīva: L.60c17. (白如)珂月 ;

科律 (kē lǜ) ( “regulations” )

《漢語大詞典》8.52b(南史). ; not found at 《大漢和辭典》8.553. ;

120c11. .(a Dharma-master)復自識知 身所從來 又亦曉了 誼(v.l. 義)法科律 採覩其人 安隱苦樂  
童男力勢 福應所獲(v)

∈ K.363.13. vināśa- ; cf. Krsh.203 ; Kumārajīva: L.49a11. 不成就 ;

窠窟 (kē kū) ( “a den, a burrow” )

《漢語大詞典》8.450a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》8.670. ; 《一切經音義》494a13.窠窟. ;

76c4. (in the house of the rich man) 無數狗犬 蹲伏窠窟 各各圍繞 皆共□□掣(v)  
K.83.12-. ; Kumārajīva: not found at L.14a1. ;

可 (kě) 諸可(zhū kě)

可悅 (kě yuè) ( “gratifies, pleases” )

not found at 《漢語大詞典》3.35. ; not found at 《大漢和辭典》2.754. ;

102b16. .其人辯才 無所罣礙 多能明了 隨順之法 可悅人民 億百千姪 猶如佛聖 之所建立(v)  
K.238.2. toṣeti ; Kumārajīva: L.32b13. 令...喜 ;

渴仰 (kě yǎng) ( “admires, looks up to” )

not found at 《漢語大詞典》5.1474. ; 《大漢和辭典》7.105d(梁代, 佛典). ; 《辭源》1002a(法華經). ;

65b26. .唯願溥首 具說斯誼 ..... 於四部衆 心懷悅豫 渴仰 仁者 兼見瞻察(v)

K.15.11. abhivikṣanti ; O. prekṣanti ; Kumārajīva: L.3c4. 欣仰 瞻(仁及我) ;

89b22. .惟願, 大聖! 讚說經典 開化衆生 發起黎庶 三界群萌 悉共渴仰 使建道意 皆令蒙度(v)

K.162.12-. ; Kumārajīva: not found at L.23a2. ;

114a8. .這不見佛而懷渴仰。見如來已, 歡喜, 稽首(p)

K.320.2. tṛṣita~ ; Kumārajīva: L.43a4. (心懷)戀慕, 渴仰(於佛) ;

剋捷 (kè jié) ( “overcomes, wins a victory” )

《漢語大詞典》2.689a(南史). ; not found at 《大漢和辭典》2.271. ; cf. HD.2.263a.克捷(魏代) ; 《大漢和辭典》1.1023b克捷(三國志). ;

109b28. .若轉輪王興舉軍兵, 當有所討。不賓之臣欲距(v.l. 拒)大邦。雄猛將士奮武剋捷, 莫不稽顙(p)

K.289.6. yudhyamāna~ ; Kumārajīva: L.38c24. 戰有功 ;

109c9. .如來正覺亦復如是。.....其見身魔, 能與魔戰。以賢聖法攻姪、怒、癡, 降魔官屬。盡三界患, 至於滅度。所作剋捷, 則大勇猛(p)

K.290.10. mahāpuruṣakāra~ kṛta~ ; Kumārajīva: L.39a12. 有大功勳 ;

剋諧 (kè xié) “harmonises”?

not found at 《漢語大詞典》2.690. ; not found at 《大漢和辭典》2.271. ;

117a20. .空中雷震, 暢發洪音。鐘磬、大鼓、箜篌、樂器、簫成、琴瑟、鑊鉞(←鑊鏡[=G])、若干柔軟哀聲、歌舞、節奏調合剋(v.l. 克)諧, 無數億百千劫供養、奉侍(p)

K.338.12-. ; Kumārajīva: not found at L.45c3. ;

[剋責] (kè zé) ( “reproaches” )

《漢語大詞典》2.689a(論衡). ; 《大漢和辭典》2.271d(論衡). ;

73b16. .鄙當爾時用自剋責, 晝夜寢念: “雖從法生, 不得自在。”(p)

K.60.14. (ātma-)paribhāṣaṇa~ ; Kumārajīva: L.10c11. 剋責 ;

85b11. .斯人目睛內外通徹，覩日、月光、五色、十方，爾乃取信。尋自剋責：“我之盲冥，無所見聞，自以為達。今眼得視，乃自知本愚蔽之甚也。……”(p)

K.134.9-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.153c13. ;

114b8. .諸子聞父潛逝，發哀……兄弟孤(←孤)露，思慕慙慙。乃自剋責存不順教(p)

K.322.9-. ; Kumārajīva: not found at L.43b2. ;

坑坎 (kēng kǎn) ( “pits” )

《漢語大詞典》 2.1062b(明代). ; not found at 《大漢和辭典》 3.159. ; cf. DK.11.787c.i坎(現代) ;

83b12. .諸藥草、木、竹、蘆、叢林、諸樹小大……悉生于地，若在高山、巖石之間，丘陵、堆阜、嶼谷、坑坎(p)

K.122.1. -kandara~ ; Kumārajīva: L.19a26. 谿谷 ;

84a12. .諸大(←天. Cf. Krsh.94)樹木 結根坑坎 陝隘迮處 而生其中(v)

K.127.3-. ; Kumārajīva: not found at L.19c25. ;

130a16. .無有坑坎，亦無高下(mantra)

∈ K.396.6. mutkule (v.ll. ukkule, utkule) ; cf. Krsh.236 ; Kumārajīva: L.58b25. 漚究隸 ;

坑壙 (kēng kuàng) ( “a pit, an open grave” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1063. ; not found at 《大漢和辭典》 3.159. ;

72a24. .吾為法王 而遍觀見 諸愚冥者 離智慧德 崩墜生死 坑壙 (v.l. 曠)險(v.l. 嶮)谷 不得解脫 來世艱難(v)

K.54.8. durga~ ; Kumārajīva: L.9b27. 嶮(v.l. 險)道 ;

空患 (kōng huàn) “emptiness and suffering”?

not found at 《漢語大詞典》 8.419. ; not found at 《大漢和辭典》 8.646. ;

93b11. .時佛為說 遍示四諦 一切具解 十二因緣 為顯無點 令得眼目 講說生死 憂苦、空患：“一切世間 悉從生有 當知因是 致于終沒”(v)

K.192.1-. ; Kumārajīva: not found at L.26b23. ;

空慧 (kōng huì) ( “wisdom concerning emptiness” )

《漢語大詞典》 8.422b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 8.644. ;

63a21. .(bodhisattvas)分別空慧、無相(←想)、無願(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

69c6. .正覺……猶一空慧、以無蓋哀興出于世(p)

K.40.8-. ; Kumārajīva: not found at L.7a28. ;

85a5. .若聞空慧 心則解達(v)

K.131.5. sūnyatā~ ; Kumārajīva: L.20b16. (聞)諸法空 ;

90b24. .又人中尊 分別空慧 而常講說 善權方便(v)

∈ K.170.1. sūnya~ ; Kumārajīva: L.23c18. 空 ;

91b14. .逮見於世尊 解空慧無漏(v)

K.177.10. -jñāna~ ; Kumārajīva: not found at L.24c17. ;

94a1. .隨其本性 兇弊縱恣 志不奉行 不樂空慧(v)

∈ K.195.7. śūnya~ ; Kumārajīva: L.26c29. 迴絕 ;

95c9. .其滿願子.....所在衆會常爲法講 , 宣散經誼 , 分別空慧(v)

K.200.10. śūnyatā- ; Kumārajīva: L.27c5. 空法 ;

99b3. .族姓子欲至正覺 , 解無三塗、去、來、今者 , 當學、受持《正法花經》 , 分別空慧 , 無六度想(p)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

空寂 (kōng jì) ( “empty and quiescent” )

《漢語大詞典》8.419b(楞嚴經). ; 《大漢和辭典》8.648c(唐代). ;

101c27. .解一切法皆悉空寂 , 處無相(←想)、願 , 是爲世尊師子之座(p)

K.234.10. -śūnyatā- ; Kumārajīva: L.31c27. 空 ;

空缺 (kōng quē) 空缺(kòng quē)

空事 (kōng shì) ( “emptiness” )

not found at 《漢語大詞典》8.415. ; not found at 《大漢和辭典》8.648. ;

95b15. .發意菩薩 得正眞道 畏厭生死 便墮(← 隨)聲聞 奉行空事 無相(←想)、無願 得度三界 至泥洹門(v)

K.200.1- ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

[空無] (kōng wú) ( “emptiness (and) nothingness; empty and non-existent” )

《漢語大詞典》8.420a(維摩經; 晉代). ; 《大漢和辭典》8.651d(注維摩經). ;

64c7. .我觀若干 諸菩薩衆 比丘、知友 頓止山巖 獨處間居 解暢空無 或有受經 而讀誦讚(v)

K.11.14. śūnya~ (araṇya~) ; Kumārajīva: not found at L.3a19. ;

73c22. .一切得解 諸所見行 尋時開了 空無之法 由是自謂 : “已得滅度” 今乃自知 非至泥洹(v)

K.62.15. śūnya~(dharma~) ; Kumārajīva: L.11a12. 空(法) ;

98b19. .爾時 , 阿難自親從佛聞已無量空無之誼(p)

K.219.3- ; Kumārajīva: not found at L.30a8. ;

107c12. .菩薩大士觀一切法皆爲空無、如所住立、已墮顛倒(p)

K.277.11. śūnya~ ; Kumārajīva: L.37b12. 空 ;

空無慧 (kōng wú huì) ( “wisdom concerning emptiness (and) nothingness” )

not found at 《漢語大詞典》8.420. ; not found at 《大漢和辭典》8.651. ;

103a14. .一切所供養 奉法爲最上 分別空無慧 自致得佛道(v)

K.241.13- ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

空誼 (kōng yì) ( “meaning of emptiness (or voidness)” )



not found at 《漢語大詞典》 8.423. ; not found at 《大漢和辭典》 8.645. ; cf. HD.8.421b.  
空義(現代) ;

82c10. .長夜精進 修理空誼(v.l. 義) 解脫三界 勤苦之惱(v)

K.117.7. śūnyatā~ ; Kumārajīva: L.18c3. 空法 ;

108a27. .斯當講說 無爲之法 一切不興 亦無所生 建志常立 觀採空誼(v.l. 義) 此爲明者 所行禮節  
(v)

K.281.10. śūnya~ ; Kumārajīva: L.37c13. 空 ;

恐患 (kǒng huàn) ( “worry, fear” )

not found at 《漢語大詞典》 7.491. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1026. ;

76b1. .如來.....開生死門，遂令脫出難嶮、恐患，使滅度安(p)

K.81.11. -bhayôpadrava-kāntāra~ ; Kumārajīva: not found at L.13c7. ;

恐難 (kǒng nán) ( “horrifying, frightful” )

not found at 《漢語大詞典》 7.492. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1027. ;

76c29. .諸邪妖魅 及衆餓鬼 鷲鷄臯 悉行求食 其宅恐難 如是品類(v)

K.85.3. bhairava~ ; Kumārajīva: L.14a18. 恐畏 ;

恐怯 (kǒng qiè) ( “fear, angst” )

《漢語大詞典》 7.491a(現代). ; not found at 《大漢和辭典》 4.1027. ;

94c27. .龍王即與隨所僥願：“若欲得者悉令來取。” 導師還令行。取者少，不取者多。所以者  
何？心懷恐怯：“到龍王所，懼沒不還。”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

空缺 (kòng quē) ( “lacking, empty” )

《漢語大詞典》 8.424b, s.v. 空闕(北魏代). ; 《大漢和辭典》 8.646d(晉代). ;

75c2. .吾亦如是爲衆生父，停儲庫藏，滿無空缺(p)

K.76.3. bahu- ; Kumārajīva: not found at L.12c29. ;

82a24. .所空缺處 皆使盈溢(v)

K.114.12-. ; Kumārajīva: not found at L.18a27. ;

[枯燥] (kū zào) ( “dried up, parched, withered” )

《漢語大詞典》 4.900(漢代). ; 《大漢和辭典》 6.249d(後漢書). ;

84a26. .吾當飽滿 一切群萌 愚駭之黨 身形枯燥(v)

K.128.1. saṃśuṣka- ; Kumārajīva: L.20a6. 枯槁 ;

94a27. .吾時觀察 枯燥h棘 每懼仁等 創楚悔還(v)

K.197.7-. ; Kumārajīva: not found at L.27a20. ;

104a5. .多寶如來.....肌色如故，亦不枯燥(p)

K.249.5. pariśuṣka~ ; O. a-pariśuṣka- ; F. a-pariśuṣka- ; R1. a-pariśuṣka- ; Kumārajīva: not found at L.33b29. ;

苦諦 (kǔ dì) (“the truth of suffering, i.e. the reality that life is full of suffering”)

not found at 《漢語大詞典》 9.324. ; not found at 《大漢和辭典》 9.582. ;

91c4. .十六子國王太子……開化發起沙門、梵志、諸天、龍神、衆魔、梵天及世人民，爲說：“苦本是爲苦諦、至習盡道、由是盡苦、苦盡至道……”(p)

K.179.3. duḥkha~ ... -āryasatya~ ; not found at O. ; Kumārajīva: not found at L.25a4. ;

[苦毒] (kǔ dú) (“pain, suffering; severe, harsh”)

《漢語大詞典》 9.320b(三國志). ; 《大漢和辭典》 9.583a(三國志). ;

128c22. .若有衆生遭億百千~~疢~~困厄、患難、苦毒無量，適聞光世音菩薩名者，輒得解脫，無有衆惱。故名光世音(p)

K.438.5. duḥkha~ ; Kumārajīva: L.56c6. 苦惱 ;

129a17. .若人犯罪，若無有罪，若爲惡人縣官所錄，縛束其身，桎械在體，若枷鎖之，閉在牢獄，拷治苦毒，一心自歸，稱光世音名號，疾得解脫，開獄門出，無能拘制(p)

K.440.4-. ; Kumārajīva: not found at L.56c21. ;

苦患 (kǔ huàn) (“hardship, suffering”)

《漢語大詞典》 9.322a(唐代). ; 《大漢和辭典》 9.580b(佛典). ;

64a29. .一切衆生 所造(v.l. 遭)苦患 以無巧便 治老病死(v)

K.10.1. duḥkha~ ; Kumārajīva: L.2c23. 苦 ;

70a24.

K.45.10. -duḥkhita~ ; Kumārajīva: L.8a1. do. ;

77b25. .於是長者 見諸子出 心中寬泰 意得自由 廣設衆具 師子之座 : “吾身今日 則獲無爲” 彼諸苦患 已永盡除(v)

K.88.3. duḥkha~ ; Kumārajīva: not found at L.14b27. ;

84a26. .吾當飽滿 一切群萌 愚駘之黨 身形枯燥 除諸苦患 得立大安 燒盡愛欲 獲至滅度(v)

K.128.2. duḥkha~ ; Kumārajīva: L.20a6. 苦 ;

89b1. .其身清淨 而不動搖 燒諸苦患 如拔樹根(v)

K.161.9-. ; Kumārajīva: not found at L.22c16. ;

89b8. .不計身命 皆斷苦患 積累忍辱 不貪安樂(v)

∈ K.162.1. -duḥkhita~ ; Kumārajīva: L.22c21. 苦惱 ;

97a11. .假使正法 滅盡之後 男女衆多 遭大苦患(v)

K.208.9. duḥkhita~ ; Kumārajīva: L.28c19. 憂 ;

103a10. .設聞多寶佛 知其名號者 未曾畏終始 不復遭苦患(v)

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

107a22.

K.273.9. suduḥkara~ ; Kumārajīva: L.36c17. 難事 ;

108c26.

K.284.12. duḥkha~ ; Kumārajīva: L.38a26. 惱 ;

125b25. .於時菩薩自然其身。千二百歲火故不滅。用一心故無有苦患(p)

K.408.8-. ; 53b17.-. ;

苦劇 (kǔ jù) ( “suffers from great hardship” )

《漢語大詞典》 9.324b(宋書). ; not found at 《大漢和辭典》 9.580. ;

67b5. .無量佛子 憂惱、諸患 甚亦苦劇(v)

K.26.1. duḥkha~ ugra~ ; Kumārajīva: L.5a15. 悲惱 ;

苦惱患 (kǔ nǎo huàn) ( “suffering, pain” )

not found at 《漢語大詞典》 9.322. ; not found at 《大漢和辭典》 9.583. ; cf. HD.9.322b.

苦惱(幽明錄) ;

114a19. .時父見子遭苦惱患婉轉在地，尋勅從人持大藥來(p)

K.321.3. duḥkhārta~ (O.duḥkhābhir) vedanābhibhūta~ ; O. vedanābhitūrṇa~ ; Kumārajīva:

L.43a15. 苦惱 ;

苦行 (kǔ xíng) ( “religious austerity, difficult practices” )

《漢語大詞典》 9.319a(佛典). ; 《大漢和辭典》 9.579d(佛典). ;

125b2. .時有菩薩名衆生慧見，聞佛敷演散解義要，即奉佛法，遵習苦行，夙夜精進萬二千歲，經行不坐，竟萬二千歲，即便逮得普現三昧(p)

K.405.13. duṣkara-caryā- ; Kumārajīva: L.53a24. 苦行 ;

酷苦 (kù kǔ) ( “painful, hard; hardship” )

not found at 《漢語大詞典》 9.1409. ; not found at 《大漢和辭典》 11.373. ;

77b5. .我子衆多 皆沒于此 設無火災 亦不可樂 狐疑衆結 酷苦若是 何況周匝 普見熾然(v)

K.86.14. duḥkha~ ; Kumārajīva: L.14b13. 苦難 ;

77b14. .今我諸子 耽婬音伎 禍害垂(←乘)至 非戲樂時 痛哉愚憤 不覩酷苦(v)

K.87.6-. ; Kumārajīva: not found at L.14b18. ;

119c13. .地獄之中 勤苦毒痛 悲哀嚙呼 所酷苦響(v)

K.358.9. sudāruṇa~ ; O. sudāru\*\*\*, R3.sudāruṇa~ bhīkṣma~ ; Kumārajīva: L.48a19. 楚毒 ;

快妙 (kuài miào) ( “wonderful, fine” )

not found at 《漢語大詞典》 7.437. ; not found at 《大漢和辭典》 4.979. ;

120b23. .若有奉持 此經善訓 以快妙香 及麻油香 若干種類 及華實香 所在安住 又嗅悉知 其於某處 有此衆香(v)

K.363.1. sugandha- ; Kumārajīva: not found at L.48c27. ;

快言 (kuài yán) “pleasant words”(?)

not found at 《漢語大詞典》 7.437. ; not found at 《大漢和辭典》 4.978. ;

97c12. .彼愚駭子 ……… 故復覩見 慈室長者 所可施與 丈夫之事 即爲示說 善哉快言 暢現妙寶 教化令度(v)

∈ K.213.4. suṣṭhū ; Kumārajīva: L.29b11. 苦切(責之) ;

寬泰 (kuān tài) ( “relieved, free from worry, at ease” )

《漢語大詞典》3.1583b(敦煌變文). ; not found at 《大漢和辭典》3.1108. ;  
77b23. .於是長者見諸子出心中寬泰意得自由廣設眾具師子之座：“吾身今日則獲無爲”(v)  
K.88.1-. ; Kumārajīva: not found at L.14b26. ;

[欸欸] (kuǎn kuǎn) (“sincerely, earnestly”)

《漢語大詞典》6.1447b, s.v. 款款(漢代). ; 《大漢和辭典》6.633a(楚辭 etc.). ;  
107c17. .假使菩薩乙密(←蜜)觀察斯一切法，欸欸修此所當行者，常住威儀、禮節二事(p)  
K.278.4-. ; Kumārajīva: not found at L.37b16. ;

恆汲恆汲 (kuāng jí kuāng jí) (“timid and anxious”)

not found at 《漢語大詞典》7.510. ; not found at 《大漢和辭典》4.1024. ;  
114a4. .以諸衆生從無央數億百千姪乃見如來。以其忽忽所作不當故，恆汲恆汲(J.惟汲惟汲，  
S[2] etc.恆恆汲汲. Cf. S[3].7142a20)，無(v.l. 無有)寧息。故言：“法難值，如來難遇”(p)  
K.319.12-. ; Kumārajīva: not found at L.43a2. ;

框穰 (kuāng xiāng) “is frightened, scared” (a rhyming compound [疊韻])

not found at 《漢語大詞典》4.954. ; not found at 《大漢和辭典》6.327. ; cf. HD.2.786a.  
動勦(唐代), HD.7.511a.框穰(唐代)；《一切經音義》494a23.框穰. ; Karashima 1997: 35. ;  
77a9. .鷗鷺數百飛欲避火無數鳩埵框穰(←框穰[a misprint of the Taishō Edition], v.l. 動勦)懷  
懍(v)  
K.85.9. bhramanti. ; Kumārajīva: L.14a24. 周章惶怖；

況復 (kuàng fù) (“how much more”)

《漢語大詞典》5.1084a(陳書). ; not found at 《大漢和辭典》6.1036. ; 《佛典與中古漢語  
詞彙研究》150. ;  
75c10. .適出之後，各與大乘。以故長者不爲虛妄，……況復貯畜無量寶藏，以一色類平等大  
乘賜子，不虛？(p)  
K.77.1. kaḥ punar vādo ; Kumārajīva: L.13a9. 何況；  
129b22. .雖供養此無限菩薩，不如一歸光世音，稽首，作禮，執持名號，福過於彼。況復供  
養？(p)  
K.443.4-. ; Kumārajīva: not found at L.57a17. ;

況乃 (kuàng nǎi) (“how much more”)

《漢語大詞典》5.1083b(南朝宋代). ; not found at 《大漢和辭典》6.1036. ;  
95b26. .道無有二況乃三乎？(v)  
K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

曠邈 (kuàng miǎo) “for a long time”#

《漢語大詞典》5.847a(唐代). ; 《大漢和辭典》5.949a(唐代). ;  
99b26. .法之供養者……出家，捨利，志求菩薩諸篋之藏。曠邈處中，以總持印而印之，精  
進力行不退轉輪(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

[關□□] (kuān miǎo) ( “watches and waits for a chance to attack” )

《漢語大詞典》12.152a(漢代). ; 《大漢和辭典》11.769c(白虎通). ; 《一切經音義》495b6. 窺□□. ;

109b27. .譬有大力轉輪聖王，威德弘茂，順化所領。諸餘敵國未率伏者，不敢關□□(p)

K.289.4-. ; Kumārajīva: not found at L.38c23. ;

[困劣] (kùn liè) ( “weak, feeble” )

《漢語大詞典》3.621a(漢代). ; 《大漢和辭典》3.64a(漢書). ;

80c17. .吾今困劣(p)

K.107.11. bāḍhaglāna~ ; Kumārajīva: not found at L.17b1. ;

困惱 (kùn nǎo) ( “is vexed, afflicted” )

《漢語大詞典》3.622b(現代). ; not found at 《大漢和辭典》3.63. ;

64b2. .一切衆生 所造(v.l. 遭)苦患 以無巧便 治老病死 猶斯等類 說寂滅度 比丘當知 貧劇困惱(← 惱困. Cf. Krsh 30, 279)(v)

K.10.2. duḥkhasya anto ; Kumārajīva: L.3a1. 苦際 ;

[闊別] (kuò bié) ( “farewell” )

《漢語大詞典》12.138a(晉代). ; 《大漢和辭典》11.761b(晉代). ;

105c13. .時能仁佛告智積曰：“吾有菩薩，名溥首童真。且待斯須。可與相見。宜(=[ J, S<1>]← 宣)叙闊別，諮講經典，乃還本土”(p)

K.260.16-. ; Kumārajīva: not found at L.35a21. ;

# L

來到 (lái dào) ( “arrives, comes” )

《漢語大詞典》 1.1300a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 1.744d(現代). ;

103b26. .各從十方諸佛刹土而來到此(p)

K.245.9. āgatā abhūvan ; Kumārajīva: not found at L.33a20. ;

來末世 (lái mò shì) ( “the (third and) last period (of the Dharma) in the future” ) Cf. 最末世(zuì mò shì)

not found at 《漢語大詞典》 1.1298. ; not found at 《大漢和辭典》 1.746. ;

107a27. .世尊具知之 如□□惡比丘 然後來末世 當分別開解(v)

K.273.14. paścima~ kāla~ ; Kumārajīva: L.36c20. 濁世 ;

來入 (lái rù) “enters, penetrates (intellectually), comprehends”# Cf. 暢入(chàng rù), 入(rù)

not found at 《漢語大詞典》 1.1297. ; 《大漢和辭典》 1.745b(十輪經). ;

101c1. .其有菩薩……假使得聞是佛景摸、菩薩所行、共行法者，聽者，信樂，來入其中，解達分明，即受供養，於一座上應近無上正真之道(p)

K.232.9. avataranti ; Kumārajīva: not found at L.31c8. ;

來生 (lái shēng) “comes to be born”#

《漢語大詞典》 1.1298b(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 1.744c(宋代). ;

100b24. .是等儔類愍傷衆人，故來生耳(p)

K.225.3. pratyājāta~ ; O. upapanna~ ; Kumārajīva: L.30c14. 生 ;

100c10. .當知斯黨愍傷群生，佛滅度故，故來生此(v.l. J.來故生此)(p)

K.226.11. upapanna~ ; Kumārajīva: L.30c25. 生 ;

來世 (lái shì) ( “the next life, a future life; an age to come” )

《漢語大詞典》 1.1298b(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 1.744b(佛典). ;

72a24.

K.54.8-. ; Kumārajīva: not found at L.9b27. ;

74b1.

K.65.3. anāgata~ adhvan~ ; Kumārajīva: L.11b16. 未来世 ;

87b11. .尊須菩提……於彼(v.l. 後)來世 究竟行已 顏色殊妙 相三十二 威曜巍巍 紫磨金容(v)

K.149.9. paścima~ ... samucchraya~ ; Kumārajīva: L.21b5. 最後身 ;

87c5. .大迦旃延……然後來世當得作佛(p)

K.151.5. paścima~... samucchraya~ paścima~ ātmabhāva-pratilambha~ ; Kumārajīva: not found at L.21b24. ;

100c3.

K.225.12. anāgata~ adhvan~ ; Kumārajīva: not found at L.30c22. ;

104c20.

K.253.16. paścātkāla~ ; Kumārajīva: not found at L.34a25. ;

104c24.

K.254.6. do. ; Kumārajīva: L.34a27. 惡世 ;

來現 (lái xiàn) ( “comes to appear” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1302. ; 《大漢和辭典》 1.742d(唐代). ;

67a8. .有安住子 普悉來現(v)

K.24.16. drśyanti ; Kumārajīva: L.4c22. 見 ;

103a4. .(多寶如來)今故來現 , 致敬能仁(p)

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

來詣 (lái yì) ( “comes to, visits” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1304. ; 《大漢和辭典》 1.742d(宋代). ;

63b10. .(gods)來詣佛所 , 稽首畢 , 退坐一面(p)

K.4.10-. ; Kumārajīva: not found at L.2a20. ;

91a25. .諸梵天衆各捨宮殿 , 來詣佛所(p)

K.175.1. gatvā ; Kumārajīva: L.24b21. 詣 ;

103b20. .時彼十方一切諸佛各有侍者 , 亦復皆來詣此忍界(p)

K.245.2. āgacchanti sma ; O. āgamiṣu ; Kumārajīva: L.33a15. 至 ;

103c20. .十方世界各三千億諸佛正覺皆來詣此(p)

K.248.3-. ; O. āgatāgatās ; F. āgatāgatās ; Kumārajīva: not found at L.33b16. ;

110b18. .於是他方世界八江河沙等菩薩大士各異形服來詣佛所 , 稽首于地(p)

K.297.2-. ; Kumārajīva: not found at L.39c20. ;

111b1. .無央數百千 ..... 菩薩 來詣兩足尊 曷因是何等(v)

K.303.4. āgacchanti ; Kumārajīva: L.40b25. 來 ;

128a2. .今諸菩薩故來詣此 , 本土如來之所發遣(p)

K.430.2-. ; Kumārajīva: not found at L.55c23. ;

來造 (lái zào) ( “comes to, visits” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1302. ; not found at 《大漢和辭典》 1.743. ;

110b19. .於是他方世界八江河沙等菩薩大士各異形服來詣佛所 , ..... 白世尊曰 : “鄙之徒類來造忍界 , 欲聞斯典.....”(p)

K.297.4-. ; Kumārajīva: not found at L.39c21. ;

癩病 (lài bìng) ( “scabies; leprosy” ) Cf. 疾癩(jí lài)

not found at 《漢語大詞典》 8.367. ; 《大漢和辭典》 7.1209c(唐代). ;

108a4. .衆生有癩病(v.l. 疾) 若親屬、宗室 母人、諸細色 悉當捨離去 不與是等俱 而積殖德本 (v)

∈ K.279.11. paṇḍaka~ ; cf. Krsh.165 ; Kumārajīva: L.37c1. 不男 ;

134a8. .若毀此經 , 訶學持者 , 而復誹謗 , 其人現在身致癩病(v)

K.482.5. (kāya~) citra~ ; Kumārajīva: L.62a20. 白癩病 ;

[欄楯] (lán shǔn) ( “railing” )

《漢語大詞典》4.1370a(魏代). ; 《大漢和辭典》6.604a(唐代). ;

64b22. .或以諸乘 則而施與 諸華伎樂 欄楯莊嚴(v)

K.11.3. -vedikā~ ; Kumārajīva: L.3a12. 欄楯 ;

102b26. .百千欄楯窓牖軒戶不可稱計(p)

K.239.3. -vedikā- ; Kumārajīva: L.32b19. 欄楯 ;

攬持 (lǎn chí) ( “assumes responsibility, dominates” )

《漢語大詞典》6.993b(梁代). ; 《大漢和辭典》5.454d(宋代). ;

126b8. .猶天帝釋切利天上諸天中王。此經如是，一切諸法衆經典主，攬持十方，度脫一切(p)

K.416.11-. ; Kumārajīva: not found at L.54b2. ;

128c2. .妙音菩薩.....若有逮致現入衆像三昧，便得總持，攬持三世，無不蒙濟(p)

K.435.15-. ; Kumārajīva: not found at L.56b19. ;

攬攝 (lǎn shè) “gets hold of, grasps”#(?)

《漢語大詞典》6.995a(現代). ; not found at 《大漢和辭典》5.454. ;

99b28. .法之供養者，.....現於六度無極之慧，慇懃攬攝佛之道品，不起法忍開入正典(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

覽歷 (lǎn lì) ( “looks at one by one” )

not found at 《漢語大詞典》10.357. ; 《大漢和辭典》10.345a(唐代). ;

64c25. .善逝典誥 我又覽(v.l. 攬)歷諸天人神 所共宗奉(v)

K.12.13. paśyāmi ; Kumārajīva: L.3a28. 見 ;

[牢固] (láo gù) ( “firm, firmness” )

《漢語大詞典》6.242a(三國志). ; 《大漢和辭典》7.629d(顏氏家訓). ;

83a21. .佛爲大王 無漏最勝 堪任堅強 常修牢固(v)

K.120.2.-. ; cf. Krsh.91 ; Kumārajīva: not found at L.19a5. ;

勞廢 (láo fèi) ( “weary, wearied” )

not found at 《漢語大詞典》2.812. ; not found at 《大漢和辭典》2.406. ; cf. IQ.495b5.勞廢 ;

108c16. .斯智慧士 皆爲一切 進却棄除 懈怠疲厭 常以慈心 爲衆說法 未曾起于 勞廢之想(v)

K.284.4. arati~ ; Kumārajīva: L.38a18. 憂惱 ;

勞擾 (láo rǎo) ( “is annoyed, fatigued” )

《漢語大詞典》2.813a(後漢書). ; 《大漢和辭典》2.405d(後漢書). ;

66b6. .又彼世尊六十中劫因爲諸會說法。聽者一無疲厭，心不勞擾(p)

K.21.4. -klamatha~ ; Kumārajīva: L.4a28. 懈倦 ;

勞懈 (láo xiè) “fatigued and lazy” or “lazy”(?)



not found at 《漢語大詞典》 2.812. ; 《大漢和辭典》 2.404b(晉書). ;  
66b1. .而其佛世有菩薩名曰超光，侍者十八人。有一菩薩，而獨勞懈，名曰名聞(p)  
K.20.16-. ; Kumārajīva: not found at L.4a23. ;

老朽耄 (lǎo xiǔ mào) ( “old and aged” )

not found at 《漢語大詞典》 8.607. ; not found at 《大漢和辭典》 9.155. ;  
80b10. .(The father)竊惟：“我老朽耄垂至。假使終沒，室藏騷散。願得見子，恣所服食，則獲  
無爲，不復憂感。”  
K.102.10. jīrṇa~ vṛddha~ mahallaka~ ; Kumārajīva: L.16c7. 老朽 ;  
118c9. .於時丈夫 覩面色變 頭白，齒落 年老朽耄 “斯群生類 將無終沒？ 我欲教化 使入道法”(v)  
K.351.5. jarām upasthita~ ; Kumārajīva: L.47b1. 衰老 ;

嫪 (lào) ( “has affection, attachment” )

《漢語大詞典》 4.406b(唐代). ; 《大漢和辭典》 3.753c(唐代). ; cf. IQ.495a12.不嫪 ;  
94c17. .猶如昔者有一導師，……復循令言：“誰不愛身，不嫪(v.l. [怡-台+罕])父母，不顧妻子  
者？ 當共入海，採求珍寶”(p)  
K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;  
95a29. .如有導師 …… 衆人集會 更告之曰：“不惜身命 不嫪(v.l. [怡-台+罕])父母 不顧妻子 當  
共入海 海中有難 無得變悔”(v)  
K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;  
107c3. .菩薩大士不嫪(v.l. [怡-台+罕])家居、宗室、親屬(p)  
K.277.1. anumaya- ; Kumārajīva: L.37b3. 能生欲想 ;

[酪蘇] (lào sū) ( “cheese and butter” )

《漢語大詞典》 9.1403a(魏代). ; 《大漢和辭典》 11.370b(本草綱目). ;  
85a26. .譬如陶家埴作器，或盛甘露蜜，或盛酪蘇(v.l. 酥)、麻油，或盛飲食。泥本一等，作器  
別異，所受不同(p)  
K.132.8. ghṛta- ... dadhi-kṣīra- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華  
經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b11. 酥……乳酪 ;

樂 (lè) 五樂(wǔ lè)

樂慧聖 (lè huì shèng) “a saint, who is fond of wisdom”(?)

not found at 《漢語大詞典》 4.1296. ; not found at 《大漢和辭典》 6.508. ;  
68c20. .樂慧聖大尊 久宣如是教 力、脫門、禪定 所奉無央數(v)  
≠ K.34.7. narāditya~ ; Kumārajīva: L.6b14. 慧日大聖尊 ;

樂滿 (lè mǎn) (name of a kalpa)

88a11.  
= K.153.10. Ratiprapūrṇa ; ≠ O. Paripūrṇa ; Kumārajīva: L.21c24. 喜滿 ;

樂喜 (lè xǐ) ( “is fond of, likes” ) Cf. 欲樂喜(yù lè xǐ)

not found at 《漢語大詞典》 4.1294. ; not found at 《大漢和辭典》 6.508. ;

82b19. .大雄導師 教化我等 覩見下劣 樂喜小乘 度脫我輩 使得安隱 便復授決 : “當成佛道”(v)

K.116.1. -adhimuktitva~ ; Kumārajīva: L.18b11. 樂 ;

89c23. .今日我等 宮殿室宅 諸賢當知 此大光明 諸天最勝 志所樂喜 以何因緣 現此瑞應 ? (v)

K.164.12. manorama~ ; Kumārajīva: not found at L.23a23. ;

樂宿王三昧 (lè xiù wáng sān mèi) (name of a samādhi)

127a27.

K.424.3. Nakṣatra-rāja-vikrīḍita-samādhi- ; Kumārajīva: L.55a24. 宿王戲三昧 ;

樂仰 (lè yǎng) ( “likes and admires” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1287. ; not found at 《大漢和辭典》 6.509. ;

99c3. .法之供養者.....不由衆行處于道場，而轉法輪，勸諸天、龍、捷沓和等。莫

不樂仰(p)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

樂雨 (lè yǔ) (name of a buddha)

92b2.

K.184.16. Meghasvaradīpa~ ; O. Meghêśvaradīpa~ ; Kumārajīva: L.25c4. 雲自在 ; cf. Krsh.116 ;

羸憊 (léi bèi) ( “very weary, exhausted” )

《漢語大詞典》 6.1402b(唐代). ; 《大漢和辭典》 9.92d(現代?). ;

94a9. .無數億人 創礙羸憊 各對導師 而自訴訟 “吾等疲弊 不能進前 徒類今日 欲退還歸”(v)

K.196.3. khinna~ ; Kumārajīva: L.27a6. 疲倦 ;

羸穢 (léi huì) ( “haggard and dirty(?)” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1403. ; not found at 《大漢和辭典》 9.92. ;

114b2. .父醫.....便告諸子 : “今我年老，羸穢(v.l. 劣)無力，如是當死。汝輩孚起。若吾命盡，可以此藥多所療治(p)

K.322.3. jīrṇa~ ... vṛddha~ mahallaka~ ; Kumārajīva: L.43a26. 衰老 ;

羸曠 (léi kuàng) ( “ruined and vacant” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1402. ; not found at 《大漢和辭典》 9.92. ;

111c10. .於羸曠世界 能仁令充備 仁賢諸菩薩 倫黨自然至(v)

K.306.7. jarjara~ ; Kumārajīva: L.40c23. (地)震裂 ;

羸劣 (léi liè) ( “exhausted” )

《漢語大詞典》 6.1401a(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》 9.93. ;

76c6. .假使此等(i.e. dogs) 饑餓之時 普皆誣食 疲瘦羸劣 鬪相齟齬 音聲暢逸 其舍恐畏 變狀如是(v)

K.83.13. durbala~ ; Kumārajīva: L.14a1. 羸 ;

羸弱 (léi ruò) “inferior”#

《漢語大詞典》6.1401b(史記). ; 《大漢和辭典》9.92b(史記). ;

72b24. .吾等爲佛 履上跡時 分爲三乘 而開化之 下劣不肖 志懷羸弱 觀諸佛興 卒不肯信(v)

K.56.2. hīna-(adhimukta~) ; Kumārajīva: L.9c25. (樂)小法 ;

雷音王 (léi yīn wáng) 雲音王(yún yīn wáng)

雷鳴音王 (léi míng yīn wáng) (name of a buddha)

123a26.

K.380.9. Dundubhisvararāja~ ; Kumārajīva: not found at L.51a14. ;

類 (lèi) (used after a personal pronoun or a noun, referring to a person, to form a plural) Cf.

徒類(tú lèi) , 餘類(yú lèi)

《漢語大詞典》12.353. ; 《大漢和辭典》12.297. ;

89b27. .諸佛…… 度脫我等類 普及諸群萌(v)

K.163.1. asmān ; Kumārajīva: L.23a4. 我等 ;

[(牙\*勿)/里]身 (lí? shēn) (“(thorns) cut the body”)

not found at 《漢語大詞典》. ; not found at 《大漢和辭典》. ; cf. HD.2.735b. 斃 ; 《一切經音義》494c16. 斃身. ;

81c11. .其子愚濁 貧窮困厄 常求衣食 遊諸郡縣 ……… 征營馳邁 裁自供活 或時有獲 或無所得 纏滯他鄉 亦懷悒感(←憾) 志性褊促 荊棘[(牙\*勿)/里](v.II. 斃, [(改-己+未)/刀], 斃)身(v)

K.112.6. vidigdha-gātra~ ; O. kilāsa-gātra~ ; cf. Krsh. 86, 305 ; Kumārajīva: L.18a1. 體 ;

離大財 (lí dà cái) (name of a kalpa)

122c9.

K.376.2. Vinirbhoga~ ; Kumārajīva: L.50c2. 離衰 ;

離垢 (lí gòu) (“is free from impurities”)

《漢語大詞典》11.888a(維摩經). ; 《大漢和辭典》11.1045a(維摩經). ;

93c19. .有四事行 離垢爲貴 悉得佛道 現在十方(v)

≠ K.194.9. vipula~ ; = O. vimala~ ; cf. Krsh.121 ; Kumārajīva: L.26c21. 具足 ;

97c24. .此結(v.I. 髻)明珠 離垢上珍(v)

≠ K.214.3. vipula~ ; = O. vimala~ ; cf. Krsh.132 ; Kumārajīva: not found at L.29b20. ;

離垢 (lí gòu) (name of a buddha-world)

74b5.

K.65.8. Viraja ; Kumārajīva: L.11b21. 離垢 ;

離垢 (lí gòu) (name of a samādhi)

131a12.

K.458.2. Vimala ; Kumārajīva: L.59c10. 菩薩淨[三昧] ;

離垢光 (lí gòu guāng) (name of a samādhi)

127b1.

K.424.7. Vimala-prabhāsa ; Kumārajīva: L.55b1. 淨光明 ;

131a13. . v.l.

cf. [Krsh.241](#) ; K.458.3. Vimala-nirbhāsa ; O. Vimala-prabhāsa. ; Kumārajīva: L.59c10. 淨光 ;

離垢目 (lí gòu mù) (name of a prince)

131a7.

K.457.8. Vimala-netra ; Kumārajīva: L.59c5. 淨眼 ;

離垢日月光首 (lí gòu rì yuè guāng shǒu) (name of a buddha)

125a19.

K.404.10. Candra-sūrya-vimala-prabhāsa-śrī[v.ll. C°-vimala-sūrya-pra°; O.C°-vimala-sūrya-pratibhāsa-śrīya] ; Kumārajīva: L.53a12. 日月淨明德 ;

離垢施 (lí gòu shī) (name of a king)

125b28.

K.408.11. Vimaladatta ; Kumārajīva: L.53b20. 淨德 ;

離垢施 (lí gòu shī) (name of a queen)

131a6.

K.457.7. Vimala-dattā ; Kumārajīva: L.59c4. 淨德 ;

離垢體 (lí gòu tǐ) (name of a buddha)

66b12.

K.21.13. Vimalanetra ; Kumārajīva: L.4b4. 淨身 ;

67b11. .之

≠ K.26.6. Vimalâgranetra ; = O etc. Vimalânṅanetra [cf. [Krsh.42](#)] ; Kumārajīva: L.5a20. do. ;

離垢顯曜 (lí gòu xiǎn yào) (name of a samādhi)

131a13. . (v.l. 耀)

K.458.3. Vimala-bhāsa ; H4[275]. etc.Vimalâbhasvara ; Kumārajīva: L.59c11. 淨照明 ;

離垢藏 (lí gòu zàng) (name of a prince)

131a7.

K.457.8. Vimala-garbha ; Kumārajīva: L.59c4. 淨藏 ;

離垢藏 (lí gòu zàng) (name of a samādhi)

127b1.

K.424.7. Vimala-garbha- ; Kumārajīva: L.55b2. 淨藏 ;

離垢紫金宿華王 (lí gòu zǐ jīn xiù huā wáng) (name of a buddha) Cf. 妙紫金離垢宿華王(miào zǐ jīn lí gòu xiù huā wáng), 紫金離垢宿華王(zǐ jīn lí gòu xiù huā wáng)

127a21.

≠ K.423.5. Kamaladala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñā[= O etc.] ; DI etc. K°-v°-n°-r°-saṃkusumita ; cf. Krsh.224 ; Kumārajīva: L.55a17. 淨華宿王智 ;

離結 (lí jié) (lit. “Free from Bonds” (name of a ghost))

130b20.

≠ K.400.4. Vilambā ; = O. Vilambhā ; cf. Krsh.239 ; Kumārajīva: L.59a22. 毘藍婆 ;

離越 (lí yuè) (name of a disciple of the Buddha)

63a10.

K.2.4. Revata ; Kumārajīva: L.1c22. 離婆多 ;

離諸垢 (lí zhū gòu) (name of a buddha-world)

74c5.

K.68.2. Virajā ; Kumārajīva: L.11c18. 離垢 ;

黧黧 (lí dǎn) ( “pitch-black” )

《漢語大詞典》 12.1371a(正法華經; 大唐西域記). ; not found at 《大漢和辭典》 12.1031. ; cf. IQ.494b23 ;

79b16. 其身恒遭 若干苦痛 無央數億 百千衆患 顏貌常黑 人所不喜 ..... 自見吾我 顏色黧黧(v)  
∈ K.97.1. ghaṇa~ ; cf. Krsh.79 ; Kumārajīva: L.16a6. 深著 ;

理作 (lǐ zuò) “makes neatly, properly”(?)

not found at 《漢語大詞典》 4.570. ; not found at 《大漢和辭典》 7.927. ;

71c2. 若以挹灑 淨掃塔寺 用柔軟水 蜜漿飲施 雜香聖塗 理作樂器 歸命安住 供養最勝(v)

K.52.2. (gītaṃ) sugītaṃ ; Kumārajīva: L.9a15. 歌唄頌 ;

利慶 (lì qìng) “profits and happiness”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.640. ; not found at 《大漢和辭典》 2.244. ;

101b4. 若有一反 聞是經者 得諸利慶 無極難比(v)

K.230.4. āścarya-(lābha~) ; Kumārajīva: L.31b13. 自欣慶 ;

利養 (lì yǎng) ( “profits and necessities, gain” )

《漢語大詞典》 2.640a(法華經). ; 《大漢和辭典》 2.247c(管子). ;

67c1. .爾時侍從 志懈怠者 求索利養 親屬交友 志所願求 但慕名聞 周旋行來 詣諸族姓(v)

K.27.7. lābha~ ; Kumārajīva: L.5b5. 利 ;

107a10. .是我等無忍 猗著於利養(v)

K.272.9. lābha-satkāra- ; Kumārajīva: L.36c4. 利養 ;

134a3. .又是比丘不猗利養 , 不貪衣鉢。是等法師志性質直(p)

K.482.1. lubdha~ (v.l. grddha~) ; Kumārajīva: not found at L.62a15. ;

利誼 (lì yì) “profit (or benefit) and meaning”(= skt.artha)

not found at 《漢語大詞典》 2.640. ; not found at 《大漢和辭典》 2.244. ;

68b14. .悉俱合會 而共思惟 欲察知佛 所說解法 於億那術 劫載計念 未曾能知 及法利誼(v.l. 義)  
(v)

K.32.4. artha~ ; Kumārajīva: L.6a10. (實)智 ;

69c7. .如佛所行 , 所化利誼(v.l. 義)亦復如是(p)

K.40.11-. ; Kumārajīva: not found at L.7a29. ;

71c12. .(men)當漸漸觀 無數億佛 於諸導師 多造利誼(v.l. 義)(v)

K.52.8-. ; O. arthaṃ (ca kṛtvā) ; Kumārajīva: L.9a22. 度(無數衆) ;

72a18. .今我如是 爲人中王 興發黎庶 安隱利誼(v.l. 義)(v)

∈ K.54.3. (sukhāpana-)arthaṃ ; O. °arthe ; Kumārajīva: L.9b21. 故 ;

82a28. .珍琦異寶 明珠流離 都皆收檢 內于帑藏 一切所有 能悉計校 普悉思惟 財產利誼(v.l. 義)  
(v)

K.114.14. artha~ ; Kumārajīva: not found at L.18a28. ;

82c17. .諸恐懼者 令(v.l. 今)得利誼(v.l. 義)(v)

K.118.2. -arthasam̐dhi~ ; Kumārajīva: L.18c9. (實)利 ;

83c24. .(the Buddha)隨其境界說 如本力所任 又示餘(v.l. 諸)利誼(v.l. 義) 則爲現正法(v)

K.125.14. artha~ ; Kumārajīva: L.19c14. 緣 ;

94b4. .故佛念斯 如是利誼(v.l. 義) : “厭於佛道 不得滅度 一切道父 而覺了之”(v)

∈ K.197.11. artha~ ; Kumārajīva: not found at L.27a27. ;

97c6. .彼愚騃子 而越利誼(v.l. 義) 尋時起去 遠行入城 求服飲食 甚不能獲 行索供饍 財自繫活(v)

K.212.13-. ; Kumārajīva: not found at L.29b5. ;

110b5. .皆得往至 於佛道場 便即處於 師子之座 是爲求道 所獲利誼(v.l. 義)(v)

K.295.5-. ; Kumārajīva: not found at L.39c11. ;

115b8. .世尊說是如來壽限時 , 則無央數不可思議衆生皆獲利誼(v.l. 義) , 解脫至道(p)

K.326.12-. ; Kumārajīva: not found at L.44a4. ;

120a25. .從地踊出自然生者 , 歌戲利誼(v.l. 義)、天玉女香、童男、童女香(p)

K.361.5-. ; Kumārajīva: not found at L.48c6. ;

悞 (lì) “crooked, perverse”#

《漢語大詞典》 7.606a. ; 《大漢和辭典》 4.1070b. ;

114a25. .假使諸子時服此藥 , 其毒消滅 , 病得瘳除 , 身體安隱 , 氣力康強。…… 子性悞(v.l. 悞)者 , 不肯服之(p)

K.321.9. viparīta-samjñin~ ; Kumārajīva: L.43a20. 失心 ;

立無量頌 (lì wú liàng sòng) (name of a samādhi) Cf. 無量頌(wú liàng sòng)

63b27. .(← 最. Cf. Krsh.29)

K.5.9. Anantanirdeśapraṭiṣṭhāna ; Kumārajīva: L.2b9. 無量義處 ;

立住 (lì zhù) ( “stands, stays” ) Cf. 住立(zhù lì)

not found at 《漢語大詞典》 8.374. ; not found at 《大漢和辭典》 8.698. ;

64b9. .仁者溥首 彼所言說 我立住此 今悉見聞 及餘無數 諸億千衆 在此遊居 吾悉觀眄(v)

K.10.7. sthita~ ; Kumārajīva: L.3a5. 住 ;

立作 (lì zuò) ( “erects, builds” )

not found at 《漢語大詞典》 8.374. ; not found at 《大漢和辭典》 8.698. ;

71a25. .若以馬瑙 造作塔寺 車□□、異寶 及明月珠 若以墜泥 立作形像 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.6-. ; Kumārajīva: not found at L.8c20. ;

麗妙 (lì miào) ( “beautiful, magnificent” )

《漢語大詞典》 12.1296a(北魏代). ; 《大漢和辭典》 12.919d(北魏代). ;

90a17. .一切皆是 宿命淨德 若干麗妙 諸寶宮殿 惟加臨眄 而居其中 願發大哀 愍傷受之(v)

K.166.9. vicitra-citra~ ; O. sucitra-citra~ ; Kumārajīva: L.23b15. 甚嚴飾 ;

95c27. .猶如諸天宮殿麗妙 , 遙相瞻見。天上視世間 ; 世間得見天上。天人世人往來 , 交接(p)

K.202.3-. ; Kumārajīva: not found at L.27c24. ;

[憐傷] (lián shāng) ( “feels compassion for, commiserates” )

《漢語大詞典》 7.742a(晉代; 後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.1181b(後漢書). ;

82a2. .大富長者 見之僵仆(←起強[= G, J], S[1].仆僵) 憐傷斯子 爲下劣極 亦不覩信 彼是我父 又復懷疑 不審財寶(v)

K.113.9-. ; Kumārajīva: not found at L.18a14. ;

蓮華光 (lián huā guāng) (name of a buddha)

74b3.

K.65.5. Padmaprabha ; Kumārajīva: L.11b19. 華光 ;

蓮華首 (lián huā shǒu) (name of a bodhisattva)

128a10.

K.431.3. Padmaśrī ; Kumārajīva: L.56a2. 華德 ;

[連綿] (lián mián) ( “stretches unbrokenly” )

《漢語大詞典》 10.869b(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 11.86a(晉代). ;

74b8. .琉璃黃金以爲長繩 , 連綿路傍(p)

K.65.10. (aṣṭāpada-)nibaddha~ ; O. aṣṭāpadīkṛta~ ; Kumārajīva: L.11b22. 界(其側) ;

74c7. .其蓮華光 國土清淨 以紺琉璃 遍敷爲地 紫磨金繩 連綿爲飾(v)

K.68.3-. ; Kumārajīva: L.11c19. 界(其道)? ;  
86b29. .其佛國土……眾寶爲樹，黃金爲繩，**連綿**諸樹，有八交道(p)  
K.145.1. -nibaddha~? ; Kumārajīva: L.20c6. (寶樹)行列 ;  
87c9. .國土嚴淨，……琉璃爲地。若干種樹眾寶校飾，紫磨黃金爲繩，**連綿**諸樹(p)  
K.151.9. ācchoḍita~ (v.l. ācchādita, O.samcchādita~) ; Kumārajīva: L.21b27. 界(道側) ;  
103b14. .彼時，於此忍界所有功勳、善德殊雅威神自然而現。……其地悉變，爲紺琉璃。  
以紫磨金而爲長繩，**連綿**莊飾八交路道(p)  
K.244.10. -vinaddha~ ; Kumārajīva: L.33a10. 界(八道) ;

戀訟 (liàn sòng) **變訟**(biàn sòng)

[兩足] (liǎng zú) ( “two-legged beings” )

not found at 《漢語大詞典》 1.558. ; 《大漢和辭典》 1.1072b(晉代). ;  
90b6. .今佛興于世 **兩足**之中尊 所以令館宇 現光明如是(v)  
K.168.5. dvipada- ; Kumārajīva: not found at L.23b29. ;  
109b4. .思念諸佛 **兩足**之上 想諸菩薩 如想父母(v)  
K.287.7. do. ; Kumārajīva: not found at L.38b29. ;

兩足上 (liǎng zú shàng) ( “the best among two-legged beings” ) Cf. **兩足之尊**(liǎng zú zhī zūn),  
**兩足尊**(liǎng zú zūn), **人中尊**(rén zhōng zūn)

not found at 《漢語大詞典》 1.558. ; not found at 《大漢和辭典》 1.1072. ;  
90a23. .世尊！願說經 **兩足上**！分別 當現慈心力度眾勤苦患(v)  
K.167.5. dvipadōttama~ ; Kumārajīva: L.23b20. 兩足尊 ;

兩足之尊 (liǎng zú zhī zūn) ( “the most venerable one among two-legged beings” ) Cf. **兩足上**  
(liǎng zú shàng), **兩足尊**(liǎng zú zūn), **人中尊**(rén zhōng zūn)

not found at 《漢語大詞典》 1.558. ; not found at 《大漢和辭典》 1.1072. ;  
84a24. .大仙以斯 使人聞經 皆於諸天 人民前現 佛爲如來 **兩足之尊**(←聖中之尊[= G, J], cf.  
Krsh.94) 善權方便 猶如天雨(v)  
K.127.12. dvipadōttama~ jina~ ; O. dvipadāna uttama ; Kumārajīva: L.20a4. 兩足之尊 ;  
86c8. .迦葉住此 當成爲佛 於將來世 無央數劫 供養諸佛 **兩足之尊**(←聖中之尊[= G, J], cf.  
Krsh.101)(v)  
K.145.8. dvipadōttama~ ; ≠ O. tathāgata~ (Cf. Krsh.101) ; Kumārajīva: L.20c14. 諸佛世尊 ;  
88c13. .我念過去 無數億劫 時有如來 **兩足之尊** 名大通慧 無極慈仁 於時世尊 黎庶之上(v)  
K.157.10. dvipadānam uttama~ ; Kumārajīva: L.22b6. 兩足尊 ;  
93c18. .於時最勝 滅度之後 悉得覲于 四十億佛 彼諸學士 適聞斯名 便即供養 **兩足之尊**(v)  
K.194.8. dvipadōttama~ ; Kumārajīva: not found at L.26c20. ;

兩足尊 (liǎng zú zūn) ( “the most venerable one among two-legged beings” ) Cf. **兩足上**(liǎng zú  
shàng), **兩足之尊**(liǎng zú zhī zūn), **人中尊**(rén zhōng zūn)

《漢語大詞典》 1.558b(法華經). ; 《大漢和辭典》 1.1072b(法華經). ;



64c18.

K.12.8. dvipadōttama~ ; Kumārajīva: L.3a24. 佛 ;

69a2.

K.35.3. do. ; Kumārajīva: L.6b25. 兩足尊 ;

69b8.

K.38.2. dvipadānam uttama~ [O.dvipadōttama~] ; Kumārajīva: L.6c26. 無上兩足尊 ;

72a2.

K.53.8. dvipadānam uttama~ ; Kumārajīva: L.9b8. 兩足尊 ;

78a14. .稽首歸命 於兩足尊(←聖中尊)(v)

K.90.12. dvipadōttama~ ; Kumārajīva: not found at L.15a7. ;

88a22. .大目犍連 ..... 悉當奉侍 諸兩足尊(←佛世尊[= G, J]) 具以承事 導師之衆(v)

K.154.8. do. ; Kumārajīva: L.22a3. 佛 ;

93a15. .衆庶之類 億百千垓 眷屬圍繞 造兩足尊(v)

= K.190.10. dvipadēndra~ agrya~ ; ≠ O. ta(m) drruma yatra buddho ; Kumārajīva: L.26b6. 佛 ;

96c29. .諸菩薩等 ..... 得聽受法 於兩足尊(v)

K.208.2. dvipadōttama~ ; Kumārajīva: not found at L.28c14. ;

111b1.

K.303.4. do. ; Kumārajīva: L.40b24. 兩足尊 ;

療治 (liáo zhì) ( “treats, cures (a disease)” )

《漢語大詞典》 8.356b(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 7.1200c(南朝宋代). ;

79a25. .假使呼醫 合諸方藥 善知方便 而療治之 有不除差 反(←及)轉增劇 恒被疾病 不得所便(v)

K.96.1-. ; Kumārajīva: L.15c21. 治 ;

114b3. .父醫.....便告諸子 : “.....若吾命盡 , 可以此藥多所療治”(p)

≠ K.322.4-. ; = O. (sarva-vyādhi-)praśamana- ; cf. Krsh.187 ; Kumārajīva: not found at L.43a26. ;

115a28. .世吼療治 衆生之病 開導癡騃 令離愚冥 而現泥洹 亦不滅度(v)

K.326.7. cikitsaka~ ; Kumārajīva: L.43c26. 救(諸苦患者) ;

[了] (liǎo) ( “understands, comprehends” ) Cf. 得了(dé liǎo)

《漢語大詞典》 1.721b(晉代). ; 《大漢和辭典》 1.409b(晉代). ;

68a2. .如來、至真、等正覺所入之慧難曉 , 難了 , 不可及知(p)

K.29.3. -durvijñeya~ L.5b26.(難)了 ;

68a5. .雖聲聞、緣覺從本億載所事歸命 , ..... 慇懃勞苦 , 精進修行 , 尚不能了道品之化(p)

K.29.6. do. ; Kumārajīva: L.5c1. (難)解 ;

68a10.

K.30.3. jānāti ; Kumārajīva: L.5c11. 究盡 ;

68b4.

K.31.10. jānitum[O.jñātum] ; Kumārajīva: L.6a3. 測 ;

69b2. 且止且止 用此爲問？ 斯慧微妙 衆所不了(v)

K.37.4. (a-)tarkika~ ; Kumārajīva: L.6c19. (難)思；

76a1. 衆生難寤，……未始得度三界燒炙，不了所歸。何謂解佛慧者？(p)

K.78.14- ; Kumārajīva: not found at L.13b4. ;

107a2. 語言難可了 諛諂癡憍慢 然後處山巖 無獲謂有得(v)

K.272.1. dur-buddhin~ ; Kumārajīva: L.36b25. 邪智；

了別 (liǎo bié) (“discerns”)

《漢語大詞典》1.723b(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》1.410. ;

97a28. 爾時五百無著……悔過自責：“鄙之徒等每憶前者，自謂：‘已得泥洹，滅度’。無有巧便，不能識練了別正歸，棄背明哲，志疲厭想”(p)

K.210.3. a-vyakta~ ... a-vidhijña~ ; Kumārajīva: L.29a4. 無智者；

了覺 (liǎo jué) (“comprehends, understands” or “is awakened, attains enlightenment”)

not found at 《漢語大詞典》1.726. ; not found at 《大漢和辭典》1.409. ;

71c25. 得聞此法 未有一人 群萌品類 豈弘了覺(v)

K.53.3. bhavya (O.bhaveta) buddhaḥ ; Kumārajīva: L.9b3. 成佛；

[了戾] (liǎo lì) (“crooked”)

《漢語大詞典》1.724a(漢代). ; 《大漢和辭典》1.410c(唐代). ;

134a10. 見書是經，非之不可，而共調戲，所生之處其身缺漏，爲火所燒，常遇諍訟，鼻面生醜，手足了戾，口目不政(p)

K.482.7. viparīta- ; Kumārajīva: L.62a22. 繚戾；

了<sub>一切音總持</sub> (liǎo yī qiè yīn zǒng chí) (name of a dhāraṇī) Cf. 曉<sub>一切諸音總持</sub>(xiǎo liǎo yī qiè zhū yīn zǒng chí), 曉<sub>一切音方便總持</sub>(xiǎo yī qiè yīn fāng biàn zǒng chí)

125c5.

K.409.4. Sarva-ruta-kausalya-dhāraṇī~ [v.l. S°-r°-kausalyā nāma dhāraṇī] ; Kumārajīva:

L.53b27. 解<sub>一切衆生語言陀羅尼</sub>；

了知 (liǎo zhī) (“understands”) Cf. 解<sub>了知</sub>(jiě liǎo zhī), 曉<sub>了知</sub>(xiǎo liǎo zhī)

《漢語大詞典》1.724a(宋書，百喻經). ; 《大漢和辭典》1.410b(宋代). ;

120b28. 又復人民 諸所有香 (a Dharma-master)居止于彼 一切了知(v)

K.363.6. vijānāti ; O. prajā\*\*\* ; Kumārajīva: L.49a1. 知；

[寮屬] (liáo shǔ) (“subordinates, officials, staff”)

《漢語大詞典》3.1623a(三國志). ; 《大漢和辭典》3.1109b(西晉代). ;

107a14. 若至國王宮 大臣及寮屬 并梵志長者 若餘比丘所 謗毀說我惡 所行如邪道 吾當悉忍此當(v.l. 常)奉侍大聖(v)

K.273.1. rājāmātya~ ; Kumārajīva: L.36c8. 大臣；

寮屬吏 (liáo shǔ lì) ( “subordinates, officials, staff” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1623. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1109. ;

107c22. .若菩薩好樂 說此經典者 ……… 國王及太子 大臣、寮屬吏 外道、若異學 屠、獵、惡  
害品 抑制交啓習 不與通往返(v)

K.279.1. rāja-puruṣa~(v.l. rājñah puruṣa~) ; Kumārajīva: L.37b21. 大臣、官長 ;

列露 (liè lù) ( “brings to light, discloses” )

not found at 《漢語大詞典》 2.615. ; not found at 《大漢和辭典》 2.225. ;

115a23. .所當列露 未曾班宣 佛今散告 無復餘誼(v.l. 義)(v)

K.326.4-. ; Kumārajīva: not found at L.43c23. ;

裂壞 (liè huài) ( “breaks asunder, destroys” )

not found at 《漢語大詞典》 9.70. ; 《大漢和辭典》 10.213c(元代). ;

75c17. .如來……救濟衆生生、老、病、死、諸不可意、結縛之惱，裂壞所著，脫姪、怒、  
癡(p)

K.77.11-. ; Kumārajīva: not found at L.13a17. ;

臨眄 (lín miàn) ( “views” or “visits, comes to” )

not found at 《漢語大詞典》 8.731. ; not found at 《大漢和辭典》 9.402. ;

90a17. .皆棄宮殿 咸詣聖尊 一切皆是 宿命淨德 若干麗妙 諸寶宮殿 惟加臨眄 而居其中 願發大  
哀 愍傷受之(v)

K.166.10. paribhuñjatām (O etc. paribhuñja) ; Kumārajīva: not found at L.23b16. ;

聆摻 (líng shǎn) ( “listens and comprehends” )

not found at 《漢語大詞典》 8.660. ; not found at 《大漢和辭典》 9.199. ;

120a4. .一切三千 是佛國土 無數衆生 音聲暢逸 (a bodhisattva) 若在室中 或復處外 所言龜細  
悉普聆摻(v.l. 採)(v)

K.359.10-. ; Kumārajīva: not found at L.48b11. ;

陵丘阜 (líng qiū fù) ( “mounds” )

not found at 《漢語大詞典》 11.999. ; not found at 《大漢和辭典》 11.900. ;

119b6. .彼則以肉眼 而從父母生 觀諸佛世界 普見超神仙 諸山、須彌山 又覩于鐵圍 并諸陵丘阜  
而復察大海(v)

K.355.6. parvata~ ; Kumārajīva: L.47c19. 山林 ;

靈鷲山 (líng jiù shān) (name of a mountain)

63a4.

K.1.5. Ḡḍhrakūṭa~ parvata~ ; Kumārajīva: L.1c16. 耆闍崛山 ;

靈摸 (líng mó) ( “a marvellous image” )

not found at 《漢語大詞典》 11.768. ; not found at 《大漢和辭典》 12.95. ;

71c7. 設令得見 安住畫像 執持一華 進上靈摸(= G etc.; Taishō.靈模) 以恭敬意 篤信無疑 當稍稍見 無數億佛 ..... 逮尊佛道(v)

K.52.5. (ālekhya ...) bimbam ; Kumārajīva: L.9a18. 畫像 ;

靈瑞華 (líng ruì huā) ( “a flower of a good omen” )

not found at 《漢語大詞典》 11.766. ; 《大漢和辭典》 12.92a(佛典). ; 《辭源》 1822c(佛典). ;

69b25. .譬靈瑞華時時可見。佛歎斯法久久希有(p)

K.39.8. udumbara-puṣpa~ ; Kumārajīva: L.7a16. 優曇鉢華 ;

73a2. .若靈瑞華時時可見 欲見慕值 莫能覩者 最勝容貌 和悅難遭 天上世間 無上聖賢(v)

K.58.3. audumbara~ puṣpa~ ; Kumārajīva: L.10a28. 優曇花 ;

91a7. .諸大導師 飽滿饑虛 古來至今 未曾見聞 如靈瑞華 渺可遭值 道慧難遇 時時乃有(v)

K.173.4. audumbara~ ; Kumārajīva: L.24a27. 優曇鉢花 ;

131b23. .如來甚難遇 曼時當精學 所云難得值 猶如靈瑞華 難遇復越彼 閑靜不可得(v)

K.462.5. do. ; Kumārajīva: L.60a24. 優曇鉢羅 ;

131c3. .佛興難值 , 猶靈瑞華 , 亦如如意最上明珠(p)

K.463.4. udumbara-puṣpa- ; Kumārajīva: L.60a29. 優曇鉢羅華 ;

令 (lìng) “May ....!”# (used when expressing a wish) Cf. 將以.....令(jiāng yǐ ... lìng)

《漢語大詞典》 1.1118. ; 《大漢和辭典》 1.615. ;

93b25. .吾等當成 世之明父 汝黨如是 皆得上慧 斯諸衆生 悉令如此 又如世尊 爲法之眼(v)

K.193.2. (ime ca sattvā) bhavi (sarvi eva yathaiva tvaṃ vīra viśuddhacakṣuḥ) ; Kumārajīva: L.26c4. (我等及營從 皆)當(成佛道) ;

126a17. .於時衆生意見謂..... : “吾建要誓至誠之願。如我所言隨順不虛，我此手臂成紫金身。令我手臂平復如故。 ....”(p)

K.413.9. (ayaṃ mama bāhur yathā paurāṇo) bhavatu ; Kumārajīva: L.54a6. 令(我兩臂還復如故) ;

[流宕] (liú dàng) ( “wanders about, roams about” )

《漢語大詞典》 5.1264a(晉代). ; 《大漢和辭典》 6.1132c(樂府). ; cf. IQ.494c2 ;

80b1. .昔有一士，離父流宕，僑亭他土二三十年，馳騁四至，求救衣食，恒守貧窮，困無產業 (p)

流墮 (liú duò) ( “carries (something) away and plunges (it) into” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1273. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1132. ;

129a6. .假使風吹其船，流墮黑山迴波；若經鬼界，值魔竭魚，衆中一人竊獨心念光世音菩薩功德威神，而稱名號，皆得解脫一切衆患(p)

K.439.5. kṣipta~ ; Kumārajīva: L.56c13. (黑風吹其船舫)飄墮(羅刹鬼國) ;

[流溢] (liú yì) ( “overflows” )

《漢語大詞典》 5.1272a(唐代). ; 《大漢和辭典》 6.1126c(漢書). ;

76c1. .其地處處 而有匿藏 溷廁屎溺 污穢流溢(v)

K.83.9. (uccāra-prasrāva-)vināśita~ ; Kumārajīva: L.13c27. (不淨)流溢 ;

六道 (liù dào) ( “the six states of existence” ) Cf. 六趣(liù qū), 六塹(liù qiàn), 五道(wǔ dào)

《漢語大詞典》2.46a(陳代). ; 《大漢和辭典》2.69b(法華經). ;

122b8. .六道之中 所有黎元 是等思想 若干種念 持是經者 各各異意 一時之間 悉覩知之(v)

K.373.7. ṣaṭ~ gati~ ; Kumārajīva: L.50b7. 六趣 ;

六度 (liù dù) ( “the six pāramitās, the six kinds of practice, leading to Buddhahood” ) Cf. 六度無極(liù dù wú jí) etc.

《漢語大詞典》2.37b(梁代). ; 《大漢和辭典》2.71b(六度集經). ;

99b3. .若族姓子欲至正覺 , 解無三塗、去、來、今者 , 當學、受持《正法花經》 , 分別空慧 , 無六度想(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

六度無極 (liù dù wú jí) ( lit. “the six types of crossing over into infinitude” “the six pāramitās, the six supreme virtues, leading to Buddhahood” ) Cf. 度無極(dù wú jí), 六度(liù dù), 五度無極(wǔ dù wú jí)

not found at 《漢語大詞典》2.37. ; not found at 《大漢和辭典》2.71. ;

65c25. .有如來 , 號日月燈明.....為諸菩薩、大士之眾顯揚部分 , 分別六度無極、無上正真 (p)

K.17.15. ṣaṭ-pāramitā- ; Kumārajīva: L.3c25. 六波羅蜜 ;

66a7.

K.18.13. do. ; Kumārajīva: not found at L.4a1. ;

99b27. .法之供養者 , .....精進力行不退轉輪 , 現於六度無極之慧 , 慇懃攬攝佛之道品(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

105a29. .吾.....時作國王 , 遵修大法、六度無極(p)

K.256.10. ṣaṣ~ pāramitā~ ; Kumārajīva: L.34b27. 六波羅蜜 ;

105b20.

K.259.3. do. ; Kumārajīva: L.34c27. do. ;

122c13.

K.376. ṣaṭ-p° ; Kumārajīva: L.50c6. do. ;

128a14.

K.431.8-. ; Kumārajīva: not found at L.56a5. ;

131a10. .又其二子.....勤心專精六度無極(p)

K.457.10f. dāna-pāramitā~ ... śīla-p° ... kṣānti-p° ... vīrya-p° ... dhyāna-p° ... prajñā-p° ;

Kumārajīva: L.59c6. 檀...尸羅...羸提...毘梨耶...禪...般若波羅蜜 ;

六根 (liù gēn) ( “the six faculties of sense, the six sense-organs” ) Cf. 六情(liù qíng)

《漢語大詞典》2.39a(百喻經). ; 《大漢和辭典》2.56c(般若經). ;

119a22. .若族姓子、族姓女受是經典，持、讀、書寫，當得十眼功德之本、八百名稱、千二百耳根、千二百鼻根、千二百舌根、千二百身行、千二百意淨。是爲無數百千品德，則能嚴淨六根功祚(p)

K.354.6. ṣaḍ-indriya-(grāma~) ; Kumārajīva: L.47c7. 六根；

六塹 (liù qiàn) ( “the six moats” ) Cf. 六道(liù dào), 六趣(liù qū)

not found at 《漢語大詞典》 2.50. ; not found at 《大漢和辭典》 2.57. ;

72a28. .群萌之類 默在六塹 堅住邪見 不可動轉 在於苦惱 處危嶮徑(v)

K.54.11. gati~ ṣaṭ~ ; Kumārajīva: not found at L.9c2. ;

六情 (liù qíng) ( “the six sense-organs” ) Cf. 六根(liù gēn)

《漢語大詞典》 2.44a(百喻經). ; not found at 《大漢和辭典》 2.63. ;

119c1. .有六情者 則而聽聞 車、牛、諸乘 象、馬音聲 拍手擊鼓 悲好音聲 饒鉞捎(←梢)拂 亦復如是(v)

K.358.1-. ; Kumārajīva: not found at L.48a11. ;

六趣 (liù qū) ( “the six states of existence” ) Cf. 六道(liù dào), 六塹(liù qiàn)

《漢語大詞典》 2.50a(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 2.62a(法華經). ;

63c9.

K.6.9. ṣaṭ~ gati~ ; Kumārajīva: L.2b19. 六趣；

118a17. .無所(v.l. 數)千載四域天下六趣群生未盡羅網(p)

K.346.8. ṣaṭ~ gati~ ; Kumārajīva: L.46c6. do. ;

122a23.

K.372.6. do. ; Kumārajīva: L.50a25. do. ;

六入 (liù rù) ( lit. “the six entrances, i.e. the six sense-organs or their six objects” )

《漢語大詞典》 2.25a(維摩經). ; 《大漢和辭典》 2.71c(楞嚴經). ;

85b29. .從名色致六入，從六入致更(p)

K.136.2-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; Ten.154a10.-. ;

85c10. .名色、六入、所更、痛愛、受、有、生、老、病、死、憂惱、苦患，皆悉除矣(p)

K.137.3-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154a25. ;

91c6. .從名色致六入，從六入致習(p)

K.179.5. ṣaḍ-āyatana~ ṣaḍ-āyatana- ; Kumārajīva: L.25a6. 六入；

六十二見 (liù shí èr jiàn) ( “the sixty-two (wrong) views” )

not found at 《漢語大詞典》 2.24. ; not found at 《大漢和辭典》 2.79. ;

70c17. .薄德之夫 ..... 具足依倚 六十二見 當住於斯 根著所有(v)

K.48.6. dvāṣaṣṭi-drṣṭi- ;

100b1. .大慈大悲 降伏衆魔 六十二見 自然爲除(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

六通 (liù tōng) ( “the six penetrations, the six supernatural powers” ) Cf. 五通(wǔ tōng), 五神通(wǔ shén tōng)

《漢語大詞典》2.41b(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》2.70a(俱舍論). ;

78a7. .其諸菩薩 來依倚佛 六通、三達 成大聖慧 或有得成 為緣覺乘 逮不退轉 致佛尊道(v)

K.90.7. ṣaḍ-abhijñā~ ; Kumārajīva: L.15a4. 六神通 ;

87b20. .諸聲聞事 不可計量 欲有限算 無能盡極 六通、三達 獲大神足 脫門無礙 而處安隱(v)

K.150.2. do. ; Kumārajīva: L.21b11. do. ;

88b6.

K.155.2. do. ; Kumārajīva: L.22a11. 六通 ;

91c10. .大通衆慧如來三說經法 , ..... 令十六億百千姪衆漏盡 , 意解 , 逮得六通、三達之智(p)

K.180.1. do. ; Kumārajīva: L.25a14. do. ;

105a7. .若無數億千 興立無著塔 六通極大聖 猶如恒邊沙(v)

K.255.4. do. ; Kumārajīva: L.34b8. 六神通 ;

107a7. .在居貪惡聲 當為說經法 所講言決除 猶若此六通(v)

K.272.6. do. ; Kumārajīva: L.36b30. 六通羅漢 ;

133a28.

K.476.4-. ; Kumārajīva: not found at L.61b13. ;

龍宮 (lóng gōng) ( “dragon-palace” )

《漢語大詞典》12.1474b(佛典). ; 《大漢和辭典》12.1117d(玄怪錄). ;

94c23. .諸貧.....一時上船 , 望風舉帆 , 遊入大海。.....得至龍宮 , 便從龍王求如意寶(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

龍神 (lóng shén) ( “a dragon god” )

《漢語大詞典》12.1474b(唐代). ; 《大漢和辭典》12.1128a(唐代). ;

121b11. .天子、龍神、龍神([= J etc.]← [= G])妃后、阿須倫、阿須倫妃后、.....悉欲往觀 , 稽首作禮 , 聽受經戒 , 問訊誼歸(p)

K.367.7. nāga~ ; Kumārajīva: L.49b22. 龍 ;

121c3. .諸天、龍神 蛟、阿須倫 常懷欽敬 欲得見之 謙肅恭遜 諮受(←問)經典(v)

K.368.14. do. ; Kumārajīva: L.49c10. do. ;

124a11.

K.386.8. -nāga-yakṣa- ; Kumārajīva: L.51c16. 龍、夜叉 ;

126a3.

K.412.6. do. ; Kumārajīva: L.53c24. do. ;

龍王 (lóng wáng) ( “a dragon king” )

《漢語大詞典》12.1461a(佛典). ; 《大漢和辭典》12.1141d(北史). ;

63b11. .有八龍王 , 與無央數千諸龍眷屬俱(p)

K.4.10. nāga-rāja~ ; Kumārajīva: L.2a20. 龍王 ;

94c24. .諸貧.....得至龍宮 , 便從龍王求如意寶(p)

K.200.1- ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

94c25. 龍王即與隨所僥願：“若欲得者，悉令來取”(p)

K.200.1- ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95b5. 於是導師詣龍王宮(v)

K.200.1- ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

105c15. 於是溥首坐七寶蓮華……從龍王宮踊出大海(p)

K.261.3. sāgara-nāga-rāja- ; Kumārajīva: L.35a24. 娑竭羅龍(宮) ;

龍象 (lóng xiàng) (“elephant”)

not found at 《漢語大詞典》 12.1481. ; 《大漢和辭典》 12.1122d(佛典). ;

120c6. 若於曠野四徼(←繳)道中多有師子虎、狼、龍象水牛眷屬諸所種類特牛、牴牛悉能知之(v)

K.363.9. hasti-nāga~ ; Kumārajīva: L.49a6. 象 ;

僂戾 (lǒng lì) “crooked, distorted”(?) (an alliterative word 雙聲詞) Cf. 𠵹𠵹(lǒng lì)

not found at 《漢語大詞典》 1.1738. ; not found at 《大漢和辭典》 1.962. ; Cf. Karashima 1997: 34. ;

106b2. 假使有人，僂戾(v.ii. 𠵹𠵹悞，僂𠵹)自用，性不修調，薄德無福，心懷自大，著供養利，不備善本，離於解脫，難可成就(p)

K.267.4. śaṭhaka~ (v.ii. khaṭuṅka~; O.krrūra~ khakkhaṭa~) ; Kumārajīva: not found at L.36a2. ;

𠵹𠵹悞 (lǒng lì) “crooked, distorted”(?) (an alliterative word 雙聲詞) Cf. 僂戾(lǒng lì)

《漢語大詞典》 7.794a. 𠵹𠵹戾(大唐西域記). ; 《大漢和辭典》 4.1224b(集韻). ; cf.

Karashima 1997: 34. ;

114a23. 諸子不隨顛倒𠵹𠵹悞(v.i. 僂戾)想者，見藥，嗅香，嘗知其味，尋便服之。病即得愈，毒藥消滅(p)

K.321.7. a-vipaṛīta-saṃjñin~ ; Kumārajīva: L.43a18. 不失心者 ;

樓閣 (lóu gé) (“a lofty building, a storeyed building”)

《漢語大詞典》 4.1274b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 6.523b(後漢書). ;

76b24. 於彼舍宅……有諸樓閣及諸蓮華億千衆香而有芬氣(v)

∈ K.83.5. kuḍya~ ; O. kuḍḍa~ ; cf. Krsh.69 ; Kumārajīva: not found at L.13c24. ;

115a4. 吾此佛土……講堂、精舍樓閣、室宅校飾莊嚴皆以七寶(v)

K.325.1. -prāsāda- ; Kumārajīva: L.43c8. 堂閣 ;

[樓觀] (lóu guān) (“a lofty building, a storeyed building”)

《漢語大詞典》 4.1276a(漢代). ; 《大漢和辭典》 6.523d(漢代). ;

82a15. 爾時長者……即從樓觀來下到地(v)

K.114.5- ; Kumārajīva: not found at L.18a22. ;



漏 (lòu) ( “outflows” ) Cf. 無漏(wú lòu)

《漢語大詞典》6.109b(百喻經). ; 《大漢和辭典》7.212bc(俱舍論 etc.). ;

63a5. .比丘千二百一切無著，諸漏已盡，無復欲塵(p)

K.1.6. -āsrava~ ; Kumārajīva: L.1c17. 漏 ;

68b10. .諸緣一覺 無有衆漏 諸根通達 總攝其心(v)

K.32.1. do. ; Kumārajīva: L.6a7. do. ;

68b26. .諸佛聖明 不可及逮 一切漏盡 非心所念(v)

K.32.13. do. ; Kumārajīva: L.6a18. do. ;

82c26. .我等今日 ..... 於佛教化 獲道得實(←寶 cf. Krsh.90) 第一清淨 無復諸漏(v)

K.118.8. do. ; Kumārajīva: L.18c16. do. ;

83a2. .日成微妙 無有諸漏(v)

K.118.12. do. ; Kumārajīva: L.18c19. do. ;

84c29. .其藥樹木 稍漸長大 是爲羅漢 諸漏盡者(v)

K.131.1. do. ; Kumārajīva: not found at L.20b11. ;

86c9. .斯大迦葉 諸漏得盡(v)

K.145.9- ; Kumārajīva: not found at L.20c14. ;

86c24. .諸菩薩衆 ..... 無有諸漏 奉持志強(v)

K.146.9. -āsrava~ ; Kumārajīva: L.20c23. 漏 ;

89b4. .分別于心 而志湛泊 ..... 究竟寂定 無有諸漏(v)

K.161.11. do. ; Kumārajīva: L.22c18. do. ;

89b14. .今以逮見 世之聖父 其道最上 無有衆漏(v)

K.162.5. do. ; Kumārajīva: L.22c25. do. ;

91c10. .大通衆慧如來三說經法， ..... 令十六億百千姪衆漏盡，意解，逮得六通、三達之智(p)

K.179.17. do. ; Kumārajīva: L.25a13. do. ;

91c13. .江河沙等億百千姪群生聽經，一一皆獲漏盡意解(p)

K.180.5. do. ; Kumārajīva: L.25a17. do. ;

96b17.

K.205.4. do. ; Kumārajīva: not found at L.28b7. ;

115c29. .聽省於斯 大聖所說 有成果證 無有諸漏(v)

K.330. do. ; Kumārajīva: L.44b27. 漏 ;

錄召 (lù zhào) ( “arrests and orders (to come back)” )

not found at 《漢語大詞典》11.1343. ; not found at 《大漢和辭典》11.559. ;

81c28. .是時長者 處師子座 遙見其子 心密踊躍 尋遣侍者 追而止之 呼彼窮子 使還相見 侍者受教 追及宣告 錄召令還(v)

K.113.7. grhīta- ; Kumārajīva: L.18a12. (追)捉 ;

露坐 (lù zuò) ( “sits in an open space” )

not found at 《漢語大詞典》11.737. ; 《大漢和辭典》12.75c(後漢書). ;

75b21. .諸子.....奔走得出。長者見子安隱而出四面露坐(p)

K.75.1. ākāṣe (grāmacatvara) upaviṣṭa~ ; Kumārajīva: L.12c14. 於(四衢道中)露地而坐 ;

鹿苑 (lù yuàn) (name of a park)

75a5.

K.69.12. Mṛgadāva ; Kumārajīva: not found at L.12a16. ;

[驢騾] (lǚ luó) ( “asses and mules” )

《漢語大詞典》 12.918a. ; 《大漢和辭典》 12.565c(史記 etc.). ;

79a3. .設有憎惡 佛經典者 ..... 當墜畜生 駱駝、驢騾 常負重擔 而得捶杖 心中燠熾 厄求芻草  
(v)

K.94.11. gardabha~ ; Kumārajīva: L.15c6. 驢 ;

履懷 (lǚ huái) “fulfils and harbours”(?)

not found at 《漢語大詞典》 4.59. ; not found at 《大漢和辭典》 4.169. ;

68a27. .若說經法時 有能分別解 其惟(v.l. 唯)有菩薩 常履懷信樂(v)

K.31.6. adhimuktīya ye sthitāḥ ; Kumārajīva: L.5c27. 信力堅固者 ;

律防 (lǜ fáng) ( “restraint, constraint” )

not found at 《漢語大詞典》 3.953. ; not found at 《大漢和辭典》 4.827. ;

72a4. .諸法定意 志懷律防 常處于世 演斯讚頌 每同讚說 善權方便 諸最勝尊 志意弘大(v)

K.53.9. (dharma-)niyāmatā~ ; Kumārajīva: L.9b10. 法位(?) ;

律行 (lǜ xíng) ( “discipline, norm of conduct” )

《漢語大詞典》 3.953a(梁代). ; not found at 《大漢和辭典》 4.826. ;

111a1. .於是四菩薩大士.....於世尊前叉手白曰 : “.....群生各各善順律行 , 處于清涼 , 無眾患  
乎 ? 此類將無墜嶮谷 ?”(p)

K.301.2. su-vineya~ ; Kumārajīva: L.40a28. 受教易 ;

111a9. .世尊告眾大會諸菩薩曰 : “.....眾庶各各悉受律行 , 善學道教 , 不敢興厭 , 欲至嚴  
淨”(p)

K.301.10. do. ; Kumārajīva: L.40b6. 易可化度 ;

[倫黨] (lún dǎng) ( “a group of people, people of a certain kind” )

《漢語大詞典》 1.1510b(晉代). ; 《大漢和辭典》 1.847b(晉代). ;

101b15. .斯之倫黨德如是也(p)

K.231.3. te .... kulaputrā vā kuladuhitaro ; Kumārajīva: not found at L.31b25. ;

111c11. .於羸曠世界 能仁令充備 仁賢諸菩薩 倫黨自然至(v)

K.306.8-. ; Kumārajīva: not found at L.40c22. ;

倫品 (lún pǐn) ( “a group of people” )

《漢語大詞典》 1.1509b(明代). ; not found at 《大漢和辭典》 1.847. ;

65c5. .此諸菩薩 欲見佛土 無央數千 群生倫品 眾寶嚴淨(v)

K.16.5-. ; Kumārajīva: not found at L.3c8. ;

73a15. .或有衆生 懷毒求短 貪欲愚瞶 而好誹謗 如是倫品(v.l. 比) 不尚至道(v)

K.58.12. teṣa ; Kumārajīva: L.10b10. 衆生 ;

[論講] (lùn jiǎng) ( “preaches” )

《漢語大詞典》 11.295b(三國志). ; 《大漢和辭典》 10.517c(三國志). ;

79b23. .今我故爲 舍利弗說 不爲愚駘 不解道者 分別論講 如斯像法(v)

K.97.6. bhāṣiṣyase ; Kumārajīva: L.16a10. 說 ;

羅刹 (luó chà) “demon”(skt. rākṣasa)

《漢語大詞典》 8.1048b(一切經音義). ; 《大漢和辭典》 9.37a(玄應音義). ;

65b14. .鬼神、羅刹 肅恭人尊(v)

K.15.2. -rākṣasa~ ; Kumārajīva: L.3b25. 非人(?) ;

94c23. .諸貧歡喜，即奉教命，一時上船，望風舉帆，遊入大海。不逢大魚，不觸山崖。弊  
鬼、羅刹亦不敢媿(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

127a3. .天、龍、羅刹、鳩洹、厭鬼無敢當者(p)

K.421.1. yakṣa~ ; Kumārajīva: L.54c23. 夜叉 ;

羅漢 (luó hàn) “a saint”(a transliteration of skt.arhat)

《漢語大詞典》 8.1052b(唐代). ; 《大漢和辭典》 9.32d(大智度論). ;

72c8.

K.56.12. arhanta- ; Kumārajīva: L.10a7. 阿羅漢 ;

84c29. .其藥樹木 稍漸長大 是爲羅漢 諸漏盡者(v)

K.131.1. arhat~ ; Kumārajīva: L.20b11. 聲聞 ;

85a16. .緣斯之行 當得佛行 此諸羅漢 如是無異(v)

K.131.12-. ; Kumārajīva: not found at L.20b23. ;

94b6. .一切道父 而覺了之 “賢等事辦 今得羅漢”(v)

K.197.12. arhat- ; Kumārajīva: L.27a28. 阿羅漢 ;

94b7.

K.198.1. do. ; Kumārajīva: L.27a28. do. ;

95b22.

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

107c25.

K.279.4. arhanta- ; Kumārajīva: L.37b24. 羅漢 ;

羅云 (luó yún) (the son of the Buddha)

63a12.

K.2.8. Rāhula ; Kumārajīva: L.1c24. 羅睺羅 ;

[覩縷] (luó lǚ) ( “in detail, tells in detail” )

《漢語大詞典》10.357b(隋代). ; 《大漢和辭典》10.342b(漢代). ;

113a21. .於是之處 初學罔然：“將無菩薩 歸於惡道？云(←示)何勸發 化斯等倫？”惟願，世尊！靚縷解決(p)

K.314.4. yathāvat ; Kumārajīva: not found at L.42a26. ;

裸露 (luǒ lù) (“naked, bare”)

《漢語大詞典》9.106b(南史). ; not found at 《大漢和辭典》10.238. ;

126b20. .斯經典者爲三界護。……寒者温煖，熱者清涼。有裸露者，皆得衣被(p)

K.417.9. nagna~ ; Kumārajīva: L.54b15. 裸者 ;

# M

[麻油] (má yóu) ( “hemp-seed oil” )

《漢語大詞典》 12.1273b(三國志). ; 《大漢和辭典》 12.939d(三國志). ;

85a26. .陶家埏埴作器，或盛甘露蜜，或盛酪蘇、麻油，或盛醴飲食(p)

K.132.9-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.153b12. ;

120b23. .若有奉持 此經善訓 以快妙香 及麻油香 若干種類 及華實香 所在安住 又嗅悉知 其於某處 有此衆香(v)

K.363.1. -taila~ ; Kumārajīva: L.48c27. 酥油 ;

130c13. .如合衆麻油 麻油聚一處 放火皆焦然 消盡無有餘(v)

K.402.8. tila- .... tila- ; Kumārajīva: L.59b14. 油 ;

麻油燈 (má yóu dēng) ( “a lamp (, filled with) hemp-seed oil” )

not found at 《漢語大詞典》 12.1273. ; not found at 《大漢和辭典》 12.939. ;

116c27. .復次其間是經，即持，書寫已，載於竹帛，供養，奉事，散華，燒香、擣香、雜香、繪綵、幢幡、麻油燈、香油燈、醍醐燈(p)

K.337.7. taila-pradīpa~ ; Kumārajīva: not found at L.45b15. ;

勸勵 (mǎi lì) ( “makes effort” )

not found at 《漢語大詞典》 2.822. ; not found at 《大漢和辭典》 2.416. ; cf. IQ.494b9 ;

77b20. .諸子聞賜 貪愛樂音 各各速疾 盡力勸勵 驅逐一切 迸出災屋(v)

K.87.11. ārabdha-vīryās ; Kumārajīva: L.14b24. 奔競 ;

滿願子 (mǎn yuàn zǐ) (name of a disciple of the Buddha) Cf. 那禰文陀尼子(bīn nòu wén tuó ní zǐ)

63a11.

K.2.7. Pūrṇamaitrāyaṇīputra [cf. Pa.Puṇṇa-mantāniputta; Krsh.26, 277] ; Kumārajīva:

L.1c23. 富樓那彌多羅尼子 ;

慢墮 (màn duò) ( “idle, slack, sluggish” )

《漢語大詞典》 7.709b(魏書). ; not found at 《大漢和辭典》 4.1160. ; cf. HD.7.709a.慢惰(商君書) ;

96a21. .億數群生 被蒙淳化 已得修學 如是之行 下劣懈廢 恣尚慢墮 而當漸漬 皆成佛道(v)

K.203.11. kusīda-rūpa~ ; Kumārajīva: L.28a16. 懈怠 ;

慢翰 (màn hàn) “beyond all bounds, excessive”(?)

not found at 《漢語大詞典》 7.710. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1160. ;

76c26. .在丘壙間 見人死屍 惡鬼兇嶮 放髮叫呼 諸魃湊滿 貪欲慢翰(v)

K.84.14-. ; Kumārajīva: not found at L.14a16. ;

慢恣 (màn zì) (“lazy; laziness; pride”) Cf. 甚慢恣(shèn màn zì)

not found at 《漢語大詞典》 7.708. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1160. ;

69a28. .諸天、世人悉懷慢恣(p)

K.37.1. abhimāna-(v.l. adhimāna-) ; Kumārajīva: L.6c17. 增上慢 ;

69b3. .假使吾說 易得之誼 愚癡闇塞 至懷慢恣(v)

K.37.5. do. ; Kumārajīva: L.6c20. do. ;

72b3. .(the Buddha)安隱求至 處于道場 具足七日 坐於草蓐 即思惟誼 : “當何所興?” 尋時即斷 : “彼世慢恣”(v)

K.54.14-. ; ∈ O. olokayamāna ; cf. Krsh.59 ; Kumārajīva: L.9c4. 觀 ;

曼 (màn) (“when, while”)

《漢語大詞典》 5.736. ; 《大漢和辭典》 5.989. ; cf. ZXYL.354~5, Zhu 110f. ;

131b22. .唯母聽我等 出家爲沙門 如來甚難遇 曼時當精學(v)

K.462.4-. ; Kumārajīva: not found at L.60a23. ;

盲瞶 (máng guì) (“blind”)

not found at 《漢語大詞典》 7.1135. ; not found at 《大漢和辭典》 8.160. ; cf.

HD.7.1135a.盲(清代) ;

77a26. .今我諸子 闇蔽閉塞 一切盲瞶(v.l.) 無有耳目(v)

K.86.8-. ; Kumārajīva: not found at L.14b7. ;

盲冥 (máng míng) (“blind”)

《漢語大詞典》 7.1134a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 8.160. ;

85b11. .我之盲冥，無所見聞，自以爲達。今眼得視，乃自知本愚蔽之甚也(p)

K.134.10. andha-bhāva~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153c15. 盲 ;

85c2. .罪應集會，故謂盲冥(p)

K.135.14. jāty-andha~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a7. 生盲 ;

131c20. .時淨復淨王見二太子所見神足，化入如來、至真之法。以得超越，展轉相成，多所度脫。一切盲冥咸入道明(p)

K.464.5-. ; Kumārajīva: not found at L.60b9. ;

茂好 (mào hǎo) (“flourishes, flourishing”)

not found at 《漢語大詞典》 9.333. ; not found at 《大漢和辭典》 9.597. ;

115a5. .吾此佛土 ..... 講堂、精舍 樓閣、室宅 校飾莊嚴 皆以七寶 藥草樹木 華實茂好(v)

≠ K.325.1. upeta~ ; Kumārajīva: L.43c9. (寶樹)多(花菓) ;

眉頂 (méi dǐng) (“the top of the eyebrows”)

not found at 《漢語大詞典》 7.1193. ; not found at 《大漢和辭典》 8.190. ;

127a18. .於是世尊能仁如來即從眉頂大人之相演百千光(p)

K.423.2. bhrū-vivarāntara~(O.bhrrū-mukhāvivarâ\*\*\*) ūṛṇā-kośa~ ; Kumārajīva: L.55a15. 眉間白毫 ;

美軟 天子 (měi ruǎn tiān zǐ) (name of a gandharva god)

63b15.

K.5.1. Madhura ; Kumārajīva: L.2a27. 美乾闥婆王 ;

美香 (měi xiāng) ( “a fine fragrance” )

not found at 《漢語大詞典》 9.161. ; not found at 《大漢和辭典》 9.58. ;

104b17. .柔軟美香 薰於十方 供養達至 愍傷世者(v)

K.252.1. gandha~ manojña~ ; Kumārajīva: L.34a1. 妙香 ;

112a10. .今吾所說 惠(← 慧)柔和悅 若明達者 以爲美香 如來之慧 不可思議(v)

K.308.9- ; Kumārajīva: not found at L.41a21. ;

美響 (měi xiǎng) ( “sweet sound” )

not found at 《漢語大詞典》 9.164. ; not found at 《大漢和辭典》 9.58. ;

91b27. .我等勸助 唯，聖！說法 救護餘類 及世間人 音聲柔軟 敷揚美響 億百千劫 積累德行(v)

K.178.13. -svara~ ... madhura~ ; Kumārajīva: L.24c28. (大微妙)音 ;

悶惱 (mēn nǎo) ( “is stifled, suffocated” )

not found at 《漢語大詞典》 12.97. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1070. ; cf.

[IQ.495b11](#) ;

114a15. .其醫遠行。諸子皆在，不解誼理，不別醫藥，不識毒草，被病困篤，皆服毒藥。毒藥發作，悶惱(v.l. 眩)反覆(p)

K.320.9. duḥkhābhir vedanābhir abhitūrṇa~ ; Kumārajīva: L.43a11. 悶亂 ;

門閤 (mén gé) ( “a gate” )

《漢語大詞典》 12.16a(梁代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.700. ;

75b15. .時父知子各所好慕，即爲陳設象、馬、車乘、遊觀之具，開示門閤，使出于外，鼓作倡伎絕妙之樂，戲笑相娛，令濟火厄(p)

K.74.3- ; Kumārajīva: not found at L.12c8. ;

萌類 (méng lèi) ( “sentient beings” ) Cf. 群萌類(qún méng lèi)

not found at 《漢語大詞典》 9.441. ; not found at 《大漢和辭典》 9.733. ;

72a20. .吾所說法 若干種變 知諸萌類 心所好樂 若干色像 尋令悅豫 緣其智慧 訓以道力(v)

K.54.5. prāṇin~ ; Kumārajīva: L.9b23. 衆生 ;

96a29. .吾聲聞衆 行亦如是 應時隨宜 化此萌類 以權方便 發起一切 悉爲衆人 順而廣說(v)

K.204.5. sattva~ ; Kumārajīva: L.28a20. 衆生 ;

119b23. .以肉耳根悉聞衆生所說聲。尚未得天耳而悉普聞，曉了萌類諸聲(p)

K.357.5. do. ; Kumārajīva: not found at L.48a7. ;

蒙賴 (méng lài) ( “receives a favour” )

not found at 《漢語大詞典》 9.527. ; not found at 《大漢和辭典》 9.819. ;  
64a19. .導利衆庶 放演光明 ..... 國邑群萌 莫不蒙賴 達盡上界 入無擇獄(v)  
K.9.5-. ; Kumārajīva: not found at L.2c16. ;  
125c20. .世尊垂恩，愍哀十方，故復現在訓誨一切，度脫衆生，無不蒙賴(p)  
K.410.5-. ; Kumārajīva: not found at L.53c7. ;

蒙...例 (méng lì) ( “receives a favour in the same way” )

not found at 《漢語大詞典》 9.525. ; not found at 《大漢和辭典》 9.819. ;  
96c9. .千二百由己行者各心念言：“.....世尊加哀，餘皆得決。必愍余等，使蒙其例”(p)  
K.206.7. vyākuryāt ; Kumārajīva: L.28b24. 見授記；  
97c28. .於是賢者阿難自念言：“我寧可蒙受決例乎？”(p)  
K.215.2. vyākaraṇam pratilabhemahi ; Kumārajīva: L.29b24. 得受記；

猛慧 (měng huì) “outstanding(lit. fierce) wisdom”(?)

not found at 《漢語大詞典》 5.83. ; not found at 《大漢和辭典》 7.712. ;  
110a14. .於時法王 無極大聖 分別經卷 億百千垓 以知黎庶 志力猛慧 便說此經 如譬明珠(v)  
K.292.12. jñānin~ ; Kumārajīva: not found at L.39b8. ;

猛尊導 (měng zūn dǎo) ( “a vigorous, pre-eminent guide, i.e. a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 5.83. ; not found at 《大漢和辭典》 7.714. ;  
73a21. .衆猛尊導 講法如是 善權方便 億百千垓 分別無數 無復想念 其不學者 不能曉了(v)  
K.59.3. nāyaka~ ; Kumārajīva: L.10b15. 佛；

彌勒 (mí là) (name of a bodhisattva)

63c15.  
K.7.4. Maitreya ; Kumārajīva: L.2b24. 彌勒；

彌勒 佛 (mí là fó) (name of a buddha)

133c3.  
K.478.11. Maitreya ; Kumārajīva: L.61c10. 彌勒[菩薩]；

彌普 (mí pǔ) ( “full, filled with, complete” )

not found at 《漢語大詞典》 4.159. ; not found at 《大漢和辭典》 4.776. ;  
117b1. .佛滅度後，其有得聞此經典者，持、讀、書寫，若分別說，福勝無量。..... 無數  
巨億百千劫中稱揚其名，一切莊嚴威神巍巍皆悉彌(v.l. 弘)普(p)  
K.340.8-. ; Kumārajīva: not found at L.46a2. ;

迷冥 (mí míng) ( “confused, ignorant” )

not found at 《漢語大詞典》 10.819. ; not found at 《大漢和辭典》 11.26. ;



77c4. .於時諸子 往詣長者：“…… 本居遇火 迷冥不寤 大人勅教 一切奉承 當賜諸子 三品之乘 今正是時 願垂給與”(v)

K.88.9-. ; Kumārajīva: not found at L.14c5. ;

[米穀] (mǐ gǔ) ( “grain, cereals” )

《漢語大詞典》 9.197a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 8.883d(後漢書、列仙傳). ;

74b6. .其世界名離垢……米穀豐賤，人民繁熾，男女衆多，具足周備(p)

K.65.10. subhikṣa~ ; Kumārajīva: L.11b21. 豐樂 ;

[蜜香] (mì xiāng) “hovenia”(a kind of incense) Cf. 木蜜(mù mì), 木檻(mù mì)

《漢語大詞典》 8.923a(晉代). ; 《大漢和辭典》 10.45d(本草綱目). ;

115c6. .又雨四種栴檀、雜香、蜜香、一切諸香從虛空墮(p)

K.329.1. -agaru- ; Kumārajīva: L.44b2. 沈水香 ;

116a9. .天子億千 帝釋梵天 如江河沙 其來至此 無數億千 雜香、妙香 供養安住 蜜香、上香 而已(v.l. 以)散佛(v)

K.331.3. agaru~ ; Kumārajīva: L.44c5. 沈水 ;

祕弊 (mì bì) ( “conceals, hides” )

not found at 《漢語大詞典》 7.903. ; not found at 《漢語大詞典》 8.72. ; not found at 《大漢和辭典》 8.431. ;

109c7. .如來正覺……無量經典百千要誼咸施群生，無所祕弊，詔平等城(p)

K.290.3-. ; Kumārajīva: not found at L.39a4. ;

祕愷 (mì lǐn) ( “conceals and begrudges” )

not found at 《漢語大詞典》 7.902. ; not found at 《大漢和辭典》 8.431. ;

65b1. .(bodhisattvas) 曉了觀察 不祕愷法 滅除三事 寂等如空 安住之子 悉無所著 斯等智慧 求尊佛道(v)

≠ K.14.5. nirīhaka~ ; Kumārajīva: not found at L.3b17. ;

祕惜 (mì xī) ( “conceals and cherishes” )

《漢語大詞典》 7.902b(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 8.431. ;

134a26. .又族姓子！心無所著。勿得祕惜此《正法華經》(p)

O. anāgrahīta-citta~ ; Kumārajīva: not found at L.52c13. ;

眠寐 (mián mèi) ( “sleeps” )

not found at 《漢語大詞典》 7.1201. ; not found at 《大漢和辭典》 8.206. ;

77b27. .斯諸童子 修精進力 迷在災宅 而自放恣 前者曾更 無限眠寐(v)

K.88.4-. ; Kumārajīva: not found at L.14b28. ;

免濟 (miǎn jì) ( “lets (someone) escape, rescues, gets free” ) Cf. 勉濟(miǎn jì)

not found at 《漢語大詞典》 2.269. ; not found at 《大漢和辭典》 1.1027. ;

76a17. .譬如長者免(v.l. 勉)濟子難，許以羊車(p)

K.80.8. nirdhāvita~ ; O. niṣkrrānta~ ; Kumārajīva: L.13b21. 出；

77b16. .爾時長者意自忖度：“……諸童瑕猥不識此難今吾心怖子樂逸盪要從精進免濟大牆”(v)

K.87.7-. ; Kumārajīva: not found at L.14b19. ;

免救 (miǎn jiù) (“rescues”)

not found at 《漢語大詞典》2.267. ; not found at 《大漢和辭典》1.1027. ;

75b14. .父而念曰：“今遭火變，屋皆然熾。以何方便免(v.l. 勉)救吾子？”(p)

K.73.14. niṣkrāmayeyam ; O. niṣkāsayeyam ; Kumārajīva: L.12c6. 免；

免離 (miǎn lí) (“escapes, avoids”)

not found at 《漢語大詞典》2.269. ; not found at 《大漢和辭典》1.1028. ;

92c1. .皆俱倦怠，不能自前。各思戀曰：“……今來遠涉，極不任進。寧可共還，免離苦難？”(p)

K.187.8. pratinivartayisyāmo ; Kumārajīva: L.26a2. 退還；

勉濟 (miǎn jì) (“lets (someone) escape, rescues, gets free”) Cf. 免濟(miǎn jì)

not found at 《漢語大詞典》2.792. ; not found at 《大漢和辭典》2.388. ;

80c27. .諸聲聞等又白佛言：“……勉濟吾等三界勤苦。如富長者還執(v.l. 攝)其子度脫生死”(p)

K.108.17-. ; Kumārajīva: not found at L.17b19. ;

90a20. .時大梵天衆……五百人俱白世尊曰：“願轉法輪，演大聖典，勉濟群黎，使獲滅度”(p)

K.166.13. tārayatu ; Kumārajīva: L.23b18. 度脫；

勉脫 (miǎn tuō) (“lets (someone) escape, rescues”)

not found at 《漢語大詞典》2.792. ; not found at 《大漢和辭典》2.388. ; cf. HD.2.268a.

免脫(漢書)；

89c6. .普見知黎庶心本所好樂則爲轉法輪最勝無等倫勉(v.l.免)脫衆生厄悉令至大道(v)

K.163.4-. ; Kumārajīva: not found at L.23a10. ;

面口 (miàn kǒu) (“forehead (lit.mouth of the face)”)

not found at 《漢語大詞典》12.380. ; not found at 《大漢和辭典》12.140. ;

63c6. .於時佛放面口、結(“a topknot”)光明，普照東方萬八千佛土(p)

≠ K.6.6. bhrū-vivarântara~ (ūrṇā-kośa~) ; ∈ O. bhrrūmukha-vivarântara~ (ūrṇā-kośa~) ; cf. Krsh.29 ; Kumārajīva: L.2b16. 眉間(白毫)；

面門 (miàn mán) (“forehead (lit.a gate of the face)”)

《漢語大詞典》12.383b(宋代). ; 《大漢和辭典》12.143d(楞嚴經). ;

64a9. .文殊師利！今何以故導利衆庶放演光明甚大威曜出于面門神變遍照十方□然？(v)

∈ K.8.11. bhru-(or bhrū-)mukhântara~ (cf. Krsh.30) ūrṇa~ kośa~ ; Kumārajīva: L.2c9. 眉間白毫；

面色 (miàn sè) ( “facial expression, facial complexion” )

《漢語大詞典》 12.381b(新五代史). ; 《大漢和辭典》 12.142a(五代史, 佛典). ;

101a19. .於今佛在 見於目前 誹謗如來 具足一劫 心中懷恨 **面色**改常 其人即獲 無數殃釁(v)

K.229.8. bhr̥kutīm karitvā ; Kumārajīva: L.31b3. 作色 ;

118b21. .若得斯須暫聽聞者, ……無有邪心, **面色**光潤, 生賢善家。見者歡喜無憎惡者(p)

K.350.5-. ; Kumārajīva: not found at L.47a12. ;

118c8. .於時丈夫 覩**面色**變 頭白, 齒落 年老朽耄 “斯群生類 將無終沒? 我欲教化 使入道法”(v)

K.351.5-. ; Kumārajīva: L.47b1. 面 ;

123a7. .常被輕慢…… 雖見罵詈, 心不恚恨, **面色**不變(p)

K.379.1-. ; Kumārajīva: not found at L.50c27. ;

面現 (miàn xiàn) ( “in the presence of; comes into one’s presence” )

not found at 《漢語大詞典》 12.386. ; not found at 《大漢和辭典》 12.141. ; cf.

HD.12.382b.面見(漢書) ;

69c29. .若滅度時, 如來**面現**諸聲聞前, 大聖滅度(p)

K.43.14. saṃmukhī-bhūta~ ; Kumārajīva: L.7c5. 現前 ;

101a23. .假使有人 **面現**讚佛 而又十指 具足一劫 清淨志求 斯尊佛道 億百千垓 詔嗟讚頌 ……

其人獲福 不可限量(v)

K.229.11. saṃmukha ; Kumārajīva: not found at L.31b7. ;

面像 (miàn xiàng) ( “shape of the face; the face” )

not found at 《漢語大詞典》 12.388. ; not found at 《大漢和辭典》 12.142. ;

122a4. .猶如明鏡 見其**面像** 見世形類 亦復如是 目覩本末 及見他人 其身清淨 如須彌山(v)

K.370.12. bimba~ ; Kumārajīva: L.50a5. 色像 ;

132b4. .世尊**面像**充滿如日 ; 安住道目猶如月初(p)

∈ K.467.5. bimba~ ; cf. Krsh.243 ; Kumārajīva: L.60c18. 頻婆菓 ;

面顏容 (miàn yán róng) ( “shape of the face” ) Cf. 顏容(yán róng)

not found at 《漢語大詞典》 12.390. ; not found at 《大漢和辭典》 12.141. ; cf.

HD.12.390b.面顏(宋代) ;

122a8. .於斯世界 所有衆生 諸天、人民 蛟、阿須倫 地獄、餓鬼 及諸畜生 悉見身體

及**面顏容**(v)

K.371.2. pratibimba~ ; Kumārajīva: L.50a10. 色像 ;

面自 (miàn zì) ( “face to face” ) Cf. 目自(mù zì)

《漢語大詞典》 12.381b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 12.141. ;

106a28. .爾時有菩薩, 名曰藥王。復有菩薩, 名曰大辯, 與二萬菩薩俱於世尊前**面自**啓

白: “惟願, 大聖! 自安宣教。勿以為慮……”(v)

K.267.1. saṃmukham ; O. puratas ; Kumārajīva: L.35c29. 於(佛)前 ;

118c21. .倉卒得聞 講一頌者 莫能限量 勳(←動)無崖底 其人得福 無數如是 何況現在 面自(v.l. 目)啓受？(v)

K.352.2. saṃmukha ; Kumārajīva: not found at L.47b12. ;

妙寶 (miào bǎo) ( “a wonderful jewel” )

not found at 《漢語大詞典》 4.304. ; not found at 《大漢和辭典》 3.651. ;

80a23. .余……乃獲逮聞如是品經。從過去佛當聞斯法。故初值遇。則我祿厚，喻獲妙寶(p)

K.101.7. mahāratna~ ; Kumārajīva: L.16b23. 珍寶；

80c11. .吾有妙寶、夜光明珠、琦珍、瓊異。皆為汝施(p)

K.106.10-. ; Kumārajīva: not found at L.17a20. ;

97c13. .彼愚騃子 ……… 故復覩見 慈室長者 所可施與 丈夫之事 即為示說 善哉快言 暢現妙寶 教化令度(v)

K.213.4. ratna~ ; Kumārajīva: L.29b11. 珠；

妙典 (miào diǎn) ( “a wonderful scripture” )

《漢語大詞典》 4.298b(梁代). ; 《大漢和辭典》 3.651c(梁代). ;

133b15. .闍浮利內值是經者，心當思念：“普賢菩薩威神所致，令我等輩致是經卷；普賢菩薩所行神化，令此衆人致此妙典”(p)

K.477.10-. ; Kumārajīva: not found at L.61c3. ;

妙典要 (miào diǎn yào) “an excellent code, teachings”(?) Cf. 經要(jīng yào)

not found at 《漢語大詞典》 4.298. ; not found at 《大漢和辭典》 3.651. ; cf. HD.2.114b. 典要(周易 etc.) ;

124a8. .若有受持此妙典要、講讀、書寫、為人說者，德不可量(p)

K.386.5. udāra~ dharmaparyāya~ ; Kumārajīva: L.51c13. 眞淨大法；

妙法 (miào fǎ) ( “a wonderful dharma (or teachings)” )

《漢語大詞典》 4.299a(梁代). ; 《大漢和辭典》 3.652a(佛典). ;

78b28. .假使有人 講說是典 若有勸助 代歡喜者 聞其妙法 當奉持之 為悉供養 過去諸佛 奉持此 法 至不退轉(v)

K.93.2. sūtra~ ; Kumārajīva: not found at L.15b9. ;

妙吼 (miào hǒu) (name of a bodhisattva) cf. 妙音(miào yīn)

127a17.

K.437.3. Gadgada-svara ; Kumārajīva: L.55a13. 妙音；

妙空 (miào kōng) ( “excellent emptiness (or voidness)” )

not found at 《漢語大詞典》 4.299. ; not found at 《大漢和辭典》 3.649. ;

92b19. .若有供養以清淨行，信樂妙空(←言 cf. Krsh.117)，趣于經典，一心定意，為大禪思(p)

K.186.10. śūnya- ; Kumārajīva: L.25c21. 空；

妙力 (miào lì) ( “wonderful power” )

《漢語大詞典》4.297a(梁代). ; 《大漢和辭典》3.652c(楞嚴經). ;

124b19. .假令有人，欲了斯經要、悉佛威神、普諸佛法、諸世尊界、諸佛精進、諸佛閑居、諸佛妙力，示現是經(p)

K.391.3. (sarva-buddha-)gambhīra-sthāna~ ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: L.52a19. 甚深之事 ;

[妙器] (miào qì) ( “a fine vessel” )

《漢語大詞典》4.302b(梁代). ; 《大漢和辭典》3.648d(三國志). ;

128a17. .時妙音菩薩……八萬四千衆寶妙器貢上至尊(p)

K.431.12. bhājana~ ; Kumārajīva: L.56a8. (七寶)鉢 ;

妙識 (miào shí) (name of a Brahmā god)

91a26.

K.175.1. Śikhī ; Kumārajīva: L.24b14. 尸棄 ;

妙通 (miào tōng) ( “wonderful supernatural faculty” )

not found at 《漢語大詞典》4.300. ; not found at 《大漢和辭典》3.651. ;

88b7. .最勝聲聞有無數千億百千數如江河沙六通、三達得大神足於安住世獲致妙通(v)

K.155.2. abhijñā- ; Kumārajīva: not found at L.22a11. ;

妙□ (miào xiān) ( “wonderful lightning” )

not found at 《漢語大詞典》4.302. ; not found at 《大漢和辭典》3.649. ;

66c15. .尋則感動諸佛國土從其眉間顯出妙□放斯光明無量難限不可計人怪未曾有其明遍照東方佛土周萬八千億數世界(v)

K.23.16. raśmi~ ; Kumārajīva: L.4c5. 光 ;

妙香 (miào xiāng) ( “fine incense” )

《漢語大詞典》4.299b(佛典). ; 《大漢和辭典》3.648b(佛典). ;

116a9. .天子億千帝釋梵天如江河沙其來至此無數億千雜香、妙香供養安住蜜香、上香而已(v.l. 以)散佛(v)

K.331.3. sugandha-cūrṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.44c5. ;

125c28. .於時菩薩衆生憇見見佛滅度，以栴檀香、琦異妙香蛇(v.l. 闍)維佛身(p)

K.411.7-. ; Kumārajīva: not found at L.53c19. ;

妙響 (miào xiǎng) ( “fine sound” )

《漢語大詞典》4.303a(梁代). ; 《大漢和辭典》3.649a(梁代). ;

115c7. .虛空之中發大雷音、深柔軟音、自然妙響(p)

K.329.2. manojña-madhura-gambhīra-nirghoṣa~ ; Kumārajīva: L.44b2. 妙聲深遠 ;

121c17. .世間有佛聖明導師聲聞弟子悉聽妙響見所在處僉然護之察所講法悉用欣然(v)

K.369.9. ghoṣa~ ; Kumārajīva: L.49c20. 法音 ;

妙意 (miào yì) (name of a bodhisattva)

63b3.

K.3.12. Uttaramati ; O. Udāramati ; R2[No.37]. Udāramati ; Kumārajīva: not found at L.2a13. ;

妙音 (miào yīn) (name of a bodhisattva) Cf. 妙吼(miào hǒu)

127a24.

K.423.10. Gadgada-svara[= O; v.II. H1(261); H(Toda 1988).Gagara-s°; R1(No.29).Gaṅgada-s°] ; Kumārajīva: L.55a22. 妙音 ;

妙印 (miào yìn) ( “an excellent seal” ) Cf. 大妙印(dà miào yìn), 總持印(zǒng chí yìn)

not found at 《漢語大詞典》 4.297. ; not found at 《大漢和辭典》 3.647. ;

81a1. .聖衆之寶……志于滅度，謂爲妙印，慇懃慕求，初不休懈，欲得無爲(p)

∈ K.109.3. divasa-mudrā~ ; cf. Krsh.85 ; Kumārajīva: L.17b22. 一日之價 ;

妙勇 (miào yǒng) (name of a bodhisattva)

63a26.

∈ K.3.6. .Pradānaśūra [cf. Krsh.27] ; Kumārajīva: L.2a10. 勇施 ;

妙帳 (miào zhàng) ( “a wonderful curtain” ) Cf. 交露(jiāo lù), 交露帳(jiāo lù zhàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.300. ; not found at 《大漢和辭典》 3.651. ;

132b22. .其王正后離垢施者解身百千所著寶瓔，以散佛上。佛之威神化成七寶交露之帳，以 (v.l. 化)爲交露、琦異 妙帳 (p)

∈? K.468.7. kūṭāgāra~ ; Kumārajīva: L.60b17. (寶)臺 ;

妙紫金離垢宿華王 (miào zǐ jīn lí gòu xiù huā wáng) (name of a buddha) Cf. 離垢紫金宿華王(lí gòu zǐ jīn xiù huā wáng), 紫金離垢宿華王(zǐ jīn lí gòu xiù huā wáng)

128c8.

K.436.6. Kamaladala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijña ; Kumārajīva: L.56b23. 淨華宿王智 ;

廟精舍 (miào jīng shè) ( “a monastery, a temple” ) Cf. 重閣精舍(chóng gé jīng shè), 精舍(jīng shè)

not found at 《漢語大詞典》 3.1276. ; not found at 《大漢和辭典》 4.614. ;

108c22. .斯智慧士 …… 除其瞻勞 住廟精舍 欲令衆庶 悉解佛道(v)

K.284.9-. ; Kumārajīva: not found at L.38a22. ;

廟寺 (miào sì) ( “a shrine (of a buddha)” ) Cf. 七寶廟寺(qī bǎo miào sì), 佛廟(fó miào), 佛神寺(fó shén sì), 佛寺(fó sì), 佛塔寺(fó tā sì), 七寶寺(qī bǎo sì)

not found at 《漢語大詞典》 3.1274. ; not found at 《大漢和辭典》 4.614. ;

63c18. .天上世間諸佛廟寺恢闊彰顯。將何所興，而有此瑞？(p)

K.7.7-. ; Kumārajīva: not found at L.2b26. ;

71b1. .假使以石 用作佛廟 ..... 或有奉戒 口言至誠 若復豎立 最勝廟寺 ..... 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.9. stūpa~ ; Kumārajīva: L.8c23. (佛)廟 ;

71b4. .現有十方 諸佛廟寺 中有舍利 童子對舞 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.11. do. ; Kumārajīva: L.8c24. (佛)塔 ;

87c20. .尊迦旃延 爲佛弟子 當供養佛 ..... 若滅度後 當起廟寺 當以華香 而供養之(v)

K.152.5. stūpa~ ; Kumārajīva: L.21c8. 七寶塔 ;

滅度 (miè dù) “passes into extinction” “destroys”#

《漢語大詞典》6.10a(梁高僧傳). ; 《大漢和辭典》7.177b(佛典). ;

① “passes into extinction”

66a6. .其佛說經 , .....爲諸聲聞講說四諦、十二因緣、生、老、病、死、愁感、諸患 , 皆令滅度 究竟無爲(p)

K.18.12. nirvāṇa- ; Kumārajīva: not found at L.4a1. ;

66b11.

K.21.13-. ; Kumārajīva: not found at L.4b4. ;

66b13. .佛授決已 , 尋於夜半而取滅度(p)

K.21.16. parinirvṛtaḥ ; Kumārajīva: L.4b6. 入(無餘)涅槃 ;

67b1.

K.25.14. nirvāṇa- ; Kumārajīva: L.5a11. 涅槃 ;

71a3.

K.49.3. parinirvṛta~ ; Kumārajīva: L.8c2. 滅度 ;

72c8.

K.56.11. nirvāṇa- ; Kumārajīva: L.10a6. 涅槃 ;

73c21.

K.62.14. nirvṛti~ ; Kumārajīva: L.11a11. do. ;

73c23.

K.62.16. nirvṛta~ ; Kumārajīva: L.11a13. 滅度 ;

74a6. .衆滅度勝(←脫)

K.63.9. parinirvṛta~ ; Kumārajīva: L.11a24. do. ;

74a27.

K.64.14. nirvṛta~ ; Kumārajīva: L.11b14. do. ;

76b1.

K.81.11. nirvṛti- ; Kumārajīva: L.13c4. 涅槃 ;

76b4.

K.81.14. parinirvāṇa~ ; Kumārajīva: L.13c7. 滅度 ;

76b5. .如來悉誘以佛滅度而滅度之(p)

K.82.1. parinirvāpayati ; Kumārajīva: L.13c8. do. ;

78b5. .三界之中 恐畏之難 佛爲唱導 使得滅度(v)

K.91.11. nirvṛti~ ; Kumārajīva: L.15a18. 滅度 ;  
78b20. .彼亦不爲 一切解脫 無所滅度 便見導師(v)  
K.92.10. -nirvṛta~ ; Kumārajīva: L.15b4. 滅度 ;  
78c18. .我今現在 及滅度後 .....(v)  
K.94.1. parinirvṛta~ ; Kumārajīva: L.15b25. 滅度 ;  
80a12. .歸命衆祐 , 冀得滅度(p)  
K.100.9. nirvāṇa- ; Kumārajīva: L.16b14. 涅槃 ;  
80a18. .常自惟忖 , 謂獲滅度(p)  
K.101.3. do. ; Kumārajīva: L.16b18. do. ;  
81a1. .志于滅度 , 謂爲妙印(p)  
K.109.3. do. ; Kumārajīva: L.17b22. do. ;  
81a25. .但求滅度 , 不志道場(p)  
K.110.8- ; Kumārajīva: not found at L.17c8. ;  
82c2. .意中自想 : “盡得滅度” 不願志求 如此比慧(v)  
K.117.1. nirvṛti~ ; Kumārajīva: L.18b24. 內滅 ;  
83b20. .吾爲如來 , .....未滅度者令得滅度(p)  
K.123.3. 'parinirvṛtaḥ parinirvāpayāmi ; Kumārajīva: L.19b12. 未涅槃者令得涅槃 ;  
83b22. .未滅度者皆令滅度(p)  
K.123.4- ; Kumārajīva: not found at L.19b14. ;  
83c11. .世尊.....入解脫味 , 志于滅度(p)  
K.124.11. nirvṛti- ; Kumārajīva: L.19c4. 滅 ;  
83c12. .世尊.....度諸未度 , 究竟滅度(p)  
K.124.11. -parinirvṛta~ ; Kumārajīva: L.19c4. 究竟涅槃 ;  
84a27. .燒盡愛欲 獲至滅度(v)  
K.128.2. nirvṛti~ ; Kumārajīva: L.20a7. 涅槃 ;  
84b4. .於彼若此 常行平等 得至解脫 滅度無爲(v)  
K.128.6. nirvṛti~ ; Kumārajīva: L.20a11. 涅槃 ;  
85a8. .若諸聲聞 不至滅度 .....(v)  
K.131.11. nirvṛti(MSS.nirvṛta~; cf. Krsh.97) ; Kumārajīva: L.20b23. 滅度 ;  
85c14. .臨欲滅度(p)  
K.137.7. nirvāṇa- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9,  
No. 264, Ten.154b1. 涅槃 ;  
86b6. .臨欲滅度時(v)  
K.142.4. nirvṛti~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9,  
No. 264, Ten.155a9. 涅槃 ;  
90a21. .勉濟群黎 , 使獲滅度(p)  
K.166.13. nirvṛti~ ; Kumārajīva: L.23b18. 涅槃道 ;  
92b22. .爾乃覩見世間佛道 , 無二滅度也(p)  
K.186.12. parinirvāṇa~ ; Kumārajīva: L.25c23. 滅度 ;  
97b21. .若之徒類自取滅度(p)



K.212.1. nirvāṇa~ ; Kumārajīva: L.29a22. 滅度 ;

② “destroys”#

71c15. 滅度因緣 盡除毒火 此等皆當 達成佛道(v)

K.52.8-. ; ∈O. parinirvṛta~ (Lü. pa\*\*\*; M.\*\*\*ta) ; cf. Krsh.57 ; Kumārajīva: L.9a23. 無餘涅槃 ;

78b16. 愛欲已斷 常無所著 已得滅度 於斯三品(v)

K.92.7. nirodha(?) ; Kumārajīva: L.15a29. 滅盡 ;

82c6. 我等..... 棄捐所興 滅度之事 由此思想 不成佛道(v)

K.117.3. nirodha- ; Kumārajīva: L.18b28. 滅 ;

滅度地 (miè dù dì) (“the state of extinction (of suffering)”) )

not found at 《漢語大詞典》 6.10. ; not found at 《大漢和辭典》 7.177. ;

108a1. 現在欲獲法 常當止息非 好住滅度地 是謂為威儀(v)

K.279.7. nirvṛti~ ; Kumārajīva: L.37b26. 滅度 ;

滅盡 (miè jìn) (“destroys, destructs; perishes, is destroyed, exhausted”) Cf. 沒盡(mò jìn)

not found at 《漢語大詞典》 6.11. ; 《大漢和辭典》 7.177a(唐代). ;

74c19. 其佛正法 滅盡之後 像法當住 廿二中劫(v)

K.69.1. kṣīṇa~ ; Kumārajīva: L.12a2. 滅盡 ;

97a10. 假使正法 滅盡之後 男女衆多 遭大苦患(v)

K.208.9. -bhraṣṭa~ ; Kumārajīva: L.28c19. 滅 ;

107c14. 菩薩大士觀一切法皆為空無、如所住立、已墮顛倒，所立正諦常住如法。專乘身心，不動不搖，不退不轉，蠲捨滅盡，不生不有，無有自然，無為無數.....(p)

K.278.1. -vivarjita~ ; Kumārajīva: L.37b14. (一切語言道)斷 ;

108a23. 丈夫無想念 堅固行勇猛 不知一切法 亦不見滅盡(v)

K.281.6-. ; Kumārajīva: not found at L.37c12. ;

愍哀 (mǐn āi) (“takes pity on”) 世愍哀(shì mǐn āi)

《漢語大詞典》 7.651a(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》 4.1113. ;

74c18. 若大聖佛 滅度之後 當具足滿 廿二中劫 爾時法住 若干之數 愍哀天上 及世間人(v)

K.68.12. hita~ ; Kumārajīva: L.12a1. 廣度(諸衆生) ;

75c15.

K.77.9. hitaiṣyanukampaka~ ; Kumārajīva: L.13a15. 恒求善事利益一切 ;

79c12. 設有罵詈 毀辱經者 恒以愍哀 向于衆生 常志恭敬 承安住教 今故為之 說是經法(v)

K.98.5. kṛpā- ; Kumārajīva: L.16a22. 愍 ;

87b13. 尊須菩提 ..... 於彼來世 究竟行已 顏色殊妙 相三十二 威曜巍巍 紫磨金容 處世清淨 多所愍哀(v)

K.149.10. -anukampin~ ; Kumārajīva: not found at L.21b6. ;

88b1. 大目犍連 ..... 然於後世 事究竟已 言談斐粲 人所宗仰 多所愍哀 所為如此 當得作佛 號金栴檀(v)

K.154.14. -anukampin~ ; O. -anukampaka~ ; Kumārajīva: not found at L.22a7. ;

97a20. .五百導師 各各悉等 皆成佛道 ..... 各已受決 多所愍哀(v)

K.209.5. hitānukampin~ ; Kumārajīva: not found at L.28c26. ;

112a13. .大聖難值 愍哀世間(v)

K.308.11- ; O. lokahitānunāyika~ ; F. lokahitānunāyika~ ; Kumārajīva: not found at L.41a23. ;

121a24. .安住大人 遊所在方 愍哀行慈 分別說法(p)

K.365.11. hitānukampaka~ ; Kumārajīva: L.49b10. 愍 ;

125c19. .世尊垂恩 , 愍哀十方(p)

K.410.5- ; Kumārajīva: not found at L.53c7. ;

愍慧 (mǐn huì) “wisdom (of one, who is) compassionate”(?) or “penetrating wisdom”(= 敏慧) Cf. 敏慧(mǐn huì), 諸通慧(zhū tōng huì)

not found at 《漢語大詞典》 7.651. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1113. ;

76b12. .如來.....為諸黎庶現大法 , 化諸通愍慧(read 敏慧?)(p)

K.82.9. sarvajña-jñāna- ; Kumārajīva: L.13c16. 大乘 ;

[愍念] (mǐn niàn) ( “takes pity on” )

《漢語大詞典》 7.651a(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 4.1113. ;

77a22. .於時宅主 大勢長者 ..... 聞此災禍 愍念諸子 建立伎樂 寶乘誘出(v)

K.86.5- ; Kumārajīva: not found at L.14b6. ;

105b17. .其王精進 未曾休懈 衣食供命 不求甘奇 愍念衆生 諸未度者(v)

K.258.9- ; Kumārajīva: not found at L.34c21. ;

106b29. .於是羅云母比丘尼及持名聞各心念言 : “今佛世尊而不愍念 , 獨見遺棄”(p)

K.269.6- ; Kumārajīva: not found at L.36a25. ;

129c14. .時無盡意復謂光世音 : “唯(v.l. 惟)見愍念 , 以時納受 , 願勿拒逆”(p)

K.446.4. anukampām upādāya ; Kumārajīva: L.57b28. 愍(我等)故 ;

130a25.

K.397.6. do. ; Kumārajīva: L.58c7. 愍念 ;

131a16.

K.458.5. anukampā~ ; Kumārajīva: L.59c13. do. ;

131b2.

K.459.12. do. ; Kumārajīva: L.60a5. 念 ;

敏慧 (mǐn huì) ( “penetrating wisdom” ) Cf. 愍慧(mǐn huì)

《漢語大詞典》 5.466b(後漢書、北齊書). ; 《大漢和辭典》 5.507d(列女傳). ;

94b13. .諸仁當志 一切敏(v.l. 愍) 慧 菩薩典法 無有滅度(v)

= K.198.6. sarvajña-jñāna~ ; ≠ O. sarvajña-yāna~ ; Kumārajīva: L.27b4. 佛一切智 ;

冥塵 (míng chén) ( “dark (or obscure) dust (or objects of the sense-organs)” )

not found at 《漢語大詞典》 2.456. ; not found at 《大漢和辭典》 2.131. ;

78b14. .假使衆人 不解衆惱 根著冥塵 不肯捨離 故為是等 而示其路 因從所習 而致諸苦(v)

K.92.5. duḥkha~ ; Kumārajīva: L.15a26. 苦因 ;

名德 (míng dé) (“fame and virtues”)

《漢語大詞典》3.177a(後漢書). ; 《大漢和辭典》2.832c(後漢書、晉書). ;

96a7. .其聲聞等皆逮聖行，行八脫門，威曜方便，名德奇雅，得度無極(p)

K.202.11. maharddhika~ mahânubhāva~ ; Kumārajīva: L.28a3. 具足六通、三明 ;

105a20. .須臾持此經 則爲奉敬佛 ..... 名德遠流布 諸佛所愛樂 用持此經故 逮得寂定地(v)

K.256.1-. ; Kumārajīva: not found at L.34b17. ;

119a29. .其執此經卷 勇猛處衆會 所說不怯弱 且(←且 cf. Krsh.198)聽斯名德(v)

K.354.13. guṇa~ ; Kumārajīva: L.47c14. 功德 ;

121c5.

K.368.15. do. ; Kumārajīva: not found at L.49c11. ;

名色 (míng sè) (“name and form”)

《漢語大詞典》3.167b(佛典). ; 《大漢和辭典》2.830c(佛典). ;

72c1. .爾時佛身 聽諸尊歎 尋則解了 諸大聖音 弘妙之士 心欣悅豫 今大神通 分別名色(v)

∈ K.56.6. na mohavādī ; ∈ O. namo ; H4(270). namo ; cf. Krsh.60 ; Kumārajīva: L.9c29. 南無 ;

83a8. .何所名色 造立寂然 蠲除衆生 無億數(v.l. 數億劫 ? (v)

∈ K.119.4. ko nāma ; Kumārajīva: L.18c25. 誰 ;

85b28. .人在生死五道陰蓋，不了本無，則名曰癡，從癡致行，從行致識，從識致名色，從名色致六入.....(p)

K.136.2. nāma-rūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a10. 名色 ;

85c10. .名色、六入、所更、痛愛、受、有、生、老、病、死、憂惱、苦患，皆悉除矣(p)

K.137.3-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154a25. ;

91c6. .從癡致行，從行致識，從識致名色，從名色致六入.....(p)

K.179.5. nāmarūpa~ nāmarūpa- ; Kumārajīva: L.25a5. 名色 ;

名聞 (míng wén) (name of a bodhisattva) Cf. 得名聞定(dé míng wén dìng), 欲使稱譽(yù shǐ chēng yù)

66b22.

K.22.11. Yaśaskāma ; Kumārajīva: L.4b16. 求名 ;

名聞 (míng wén) (name of a bhikṣuṇī) Cf. 持名聞(chí míng wén)

106b29.

K.269.7. Yaśodharā ; Kumārajīva: L.36a26. 耶輸陀羅 ;

名祚 (míng zuò) “fame”?

not found at 《漢語大詞典》3.171. ; not found at 《大漢和辭典》2.831. ;

101b7. .今此典頌名祚顯綽，最尊第一，普天率土所不信樂(p)

K.230.7-. ; Kumārajīva: not found at L.31b18. ;

明徹 (míng chè) ( “has clear insight” )

《漢語大詞典》5.616b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 5.777. ;

98a2. .賢者阿難.....賢者羅云.....俱共白言：“唯爲我等演甘露味。大聖是父，靡不明徹，  
.....”(p)

∈ K.215.5. janaka~ ; cf. Krh.133 ; Kumārajīva: not found at L.29b26. ;

明父 (míng fù) ( “a wise father, i.e.a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 5.597. ; not found at 《大漢和辭典》 5.779. ;

93b24. .吾等當成世之明父汝黨如是皆得上慧斯諸衆生悉令如此又如世尊爲法之眼(v)

∈ K.193.1. lokavidū ; cf. Krsh.119 ; Kumārajīva: not found at L.26c4. ;

96c24. .佛尊弟子姓日本際當成如來.....光音神足大力明父音聲暢聞十方世界.....唯但  
講說尊上佛道(v)

K.207.11-. ; Kumārajīva: not found at L.28c10. ;

明好 (míng hǎo) ( “bright and beautiful” )

not found at 《漢語大詞典》 5.599. ; not found at 《大漢和辭典》 5.766. ;

127c16. .諸來菩薩各自現形。其眼明好，猶如紺色。顏貌充滿，如月盛明(p)

K.428.8-. ; Kumārajīva: L.55c11. (目如)廣大(青蓮華葉) ;

132b2. .如來至真.....聖慧巍巍，眉間之相演大暉曜，照無限國，而目明好，徹觀十方.....”(p)

K.467.4. vimala-(netra~) ; Kumārajīva: L.60c16. (其眼)長廣而紺青色 ;

明立 (míng lì) (lit. “stands clearly”)

not found at 《漢語大詞典》 5.599. ; not found at 《大漢和辭典》 5.780. ;

116b22. .又復護禁戒信喜稽首佛明立無所犯猶得佛慧故(v)

∈ K.334.13. samstutaṃ(O.stavaṃ) vijñair ; cf. Krsh.190~191 ; Kumārajīva: not found at L.45a9. ;

明了 (míng liǎo) ( “penetrates, comprehends completely” )

《漢語大詞典》5.596a(五代). ; 《大漢和辭典》5.781b(後漢書、北史). ;

102b15. .其人辯才無所礙多能明了隨順之法可悅人民億百千姪猶如佛聖之所建立(v)

K.238.1. prajānati ; Kumārajīva: not found at L.32b12. ;

明士 (míng shì) ( “a bright man” )

not found at 《漢語大詞典》 5.596. ; not found at 《大漢和辭典》 5.771. ;

109b7. .假使聽省如是像法其明士等當自慎護所行安隱常得調定將御佛道救億衆生(v)

K.287.9. paṇḍita~ ; Kumārajīva: L.38c2. 智者 ;

明行成 (míng xíng chéng) ( “one, who is perfect in knowledge and conduct” )

not found at 《漢語大詞典》 5.601. ; not found at 《大漢和辭典》 5.771. ;

65c19. .有如來，號日月燈明、至真、等正覺、**明行成**，爲善逝、世間解、無上、士道法御、天人師，爲佛、世尊(p)

K.17.10. vidyācaraṇasaṃpanna~ ; Kumārajīva: L.3c19. 明行足；

明珠寶 (míng zhū bǎo) ( “a gleaming pearl” )

not found at 《漢語大詞典》 5.606. ; not found at 《大漢和辭典》 5.772. ; cf. HD.5.606a 明珠(漢代)；

97b13. .且便疾去！以**明珠寶**持詣大龍，而貿易之。由得諸寶所有之藏恣意所施！(p)

K.211.6. maṇi-ratna~ ; Kumārajīva: L.29a15. 寶；

銘著 (míng zhuó) ( “imprints (on one’s mind), bears in mind” )

not found at 《漢語大詞典》 11.1272. ; not found at 《大漢和辭典》 11.542. ;

100b26. .從是經典受持一頌，諷誦，書寫，載於竹帛，**銘著**心，懷念而不忘(p)

K.225.5. anusmariṣyanti ; Kumārajīva: not found at L.30c10. ;

摩何 (mó hé) “indifferently, unconcernedly” (a rhyming compound [疊韻])

not found at 《漢語大詞典》 6.823. ; not found at 《大漢和辭典》 5.363. ; cf. Karashima 1997: 34~35. ;

69b22. .世尊適發此言，比丘、比丘尼、清信士、清信女五千人等至懷甚慢，即從坐起，稽首佛足，捨衆而退。……收屏蓋藏衣服、臥具，**摩何**而去。世尊默然亦不制止(p)

K.39.1-. ; Kumārajīva: not found at L.7a10. ;

摩睺勒 (mó hóu là) “ mahoraga ”(a great serpent, a class of demon) Cf. 摩休勒(mó xiū là)

not found at 《漢語大詞典》 6.826. ; not found at 《大漢和辭典》 5.366. ; cf. HD.6.826a. 摩睺羅；

83b24. .於時諸天、人民、阿須倫、撻查和、迦留羅、真陀羅、**摩睺勒**一切雲集(p)

K.123.5-. ; Kumārajīva: not found at L.19b8. ;

129c16.

K.446.7. -mahoraga- ; Kumārajīva: L.57c3. 摩睺羅伽；

摩竭 (mó jié) (name of a land)

63b21.

K.5.6. Māgadha ; Kumārajīva: not found at L.2b5. ;

摩休勒 (mó xiū là) “ mahoraga ”(a great serpent, a class of demon) Cf. 摩睺勒(mó hóu là)

not found at 《漢語大詞典》 6.823. ; not found at 《大漢和辭典》 5.366. ; cf. HD.6.826a. 摩睺羅；

64a1.

K.7.14. -mahoraga- ; Kumārajīva: not found at L.2c2. ;

68c29.

K.35.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.6b24. ;  
100b16.

K.224.3. do. ; Kumārajīva: L.30c2. 摩睺羅伽 ;  
119b19.

K.356.10. do. ; Kumārajīva: L.48a2. do. ;  
121b12. .天子、龍神、龍神妃后、……真陀羅、真陀羅妃、摩休勒、摩休勒妃、……悉欲往  
觀，稽首作禮，聽受經戒，問訊誼歸(p)

K.367.10. do. ; Kumārajīva: L.49b24. do. ;  
124a12.

K.386.9. do. ; Kumārajīva: L.51c17. do. ;

摸像 (mó xiàng) 寶摸像(bǎo mó xiàng)

魔兵 (mó bīng) ( “the army of Māra (the Destroyer, Devil)” )

not found at 《漢語大詞典》 12.474. ; not found at 《大漢和辭典》 12.705. ;  
99b29. .法之供養者，……於諸群生設大慈哀，降伏魔兵，離諸法見，覺了演暢十二因緣(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

魔官 (mó guān) ( “officials(or subordinates) of Māra (the Destroyer, Devil)” )

not found at 《漢語大詞典》 12.475. ; not found at 《大漢和辭典》 12.705. ;  
133c29. .若有比丘受持是經，當作是知，思惟解念：“是等族姓子必至道場，降伏魔官(←官)，  
而轉法輪，……演時法雨，於師子座而處法座”(p)  
K.481.8. Māra-kali-cakra~ ; Kumārajīva: L.62a11. 諸魔衆 ;

魔竭魚 (mó jié yú) ( “makara(a kind of sea-monster)” )

not found at 《漢語大詞典》 12.475. ; not found at 《大漢和辭典》 12.705. ; cf.  
HD.6.826a.摩竭 ;  
129a6. .假使風吹其船，流墮黑山迴波；若經鬼界，值魔(v.l. 摩)竭魚，衆中一人竊獨心念光世  
音菩薩功德威神，而稱名號，皆得解脫一切衆患(p)  
K.439.5-. ; Kumārajīva: not found at L.56c13. ;

魔事 (mó shì) ( “workings of Māra (the Destroyer, Devil)” )

《漢語大詞典》 12.474a(梁代). ; not found at 《大漢和辭典》 12.705. ;  
86c3. .其土無有魔事及諸官屬。諸魔營從皆護佛法，常行精進，無所違失(p)  
K.145.2. Māraḥ pāpīyān avatāraṃ lapsyate ; Kumārajīva: L.20c9. 魔事 ;

魔怨敵 (mó yuàn dí) ( “Māra (the Destroyer, Devil), the enemy (of the Dharma)” ) Cf. 怨敵(yuàn  
dí)

not found at 《漢語大詞典》 12.474. ; not found at 《大漢和辭典》 12.705. ;  
99c23. .王子善蓋……白世尊曰：“唯加聖恩，建立我志。如來滅後，願護正法，興法供養，  
降魔怨敵，將迎後法”(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

[末後] (mò hòu) ( “later, in future” )

《漢語大詞典》 4.697b(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 6.23. ;

110a21. .彼人未曾 有疵瑕欲 無有疾病 衆患之難 則於末後 將來之世 便即速成 無上真慧(v)

K.294.10. anāgata~ ; Kumārajīva: L.39c1. 來(世) ;

沒盡 (mò jìn) ( “perishes utterly, completely disappears” ) Cf. 滅盡(miè jìn)

not found at 《漢語大詞典》 5.990. ; not found at 《大漢和辭典》 6.986. ;

88b12. .佛滅度後 弟子多學 正法當住 流布十方 正法、像法 四十中劫 正法沒盡 像法乃出(v)

K.155.6-. ; Kumārajīva: not found at L.22a14. ;

122c18. .其佛滅度後 , 像法沒盡(p)

K.377.2. antarhita~ ; O. antardhita~ ; Kumārajīva: L.50c11. 滅盡 ;

沒失 (mò shī) ( “loses” )

not found at 《漢語大詞典》 5.982. ; not found at 《大漢和辭典》 6.986. ;

78c21. .若有誹謗 如是典比 不使比丘 書寫斯經 ..... 沒失人身 墮無擇獄 處於其中 具足一劫 又無央數 過是之限 若罪竟已 常在癡冥(v)

K.94.3. cyutvā ; Kumārajīva: L.15b28. 命終 ;

莫能勝 (mò néng shèng) (an epithet of Maitreya)

66a1.

K.18.6. Ajita ; Kumārajīva: L.3c29. 彌勒 ;

母人 (mǔ rén) ( “a woman, lady” )

not found at 《漢語大詞典》 7.817. ; 《大漢和辭典》 6.794b(日本). ; cf. Zhu 112~113. ;

108a5. .衆生有癩病 若親屬、宗室 母人、諸細色 悉當捨離去 不與是等俱 而積殖德本(v)

K.279.12. vadhukā~ ; Kumārajīva: L.37b29. 寡女 ;

[木蜜] (mù mì) “hovenia”(a kind of wood for incense) Cf. 木檻(mù mì), 蜜香(mì xiāng)

《漢語大詞典》 4.678b(漢代). ; 《大漢和辭典》 6.12b(本草綱目). ;

71a27. .假使以石 用作佛廟 或以栴檀 若木蜜(v.I. 檻)香 設令塔寺 立天尊像 材木刻鏤 彩畫衆飾 或有奉戒 口言至誠 ..... 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.7. agaru~ ; Kumārajīva: L.8c21. 沈水 木檻 ;

木檻 (mù mì) “hovenia”(a kind of wood for incense) Cf. 木蜜(mù mì), 青木檻(qīng mù mì), 蜜香(mì xiāng)

not found at 《漢語大詞典》 4.678. ; not found at 《大漢和辭典》 6.12. ;

120a16. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。柔軟香、須曼香、生香、傳飾髮香、

.....、栴檀香、木檻(v.II. 蜜 , 檻)香、青木檻(v.II. 蜜 , 檻)香、種種衆香、.....皆自聞(p)

K.360.8. -agaru- ; Kumārajīva: L.48b22. 沈水(香) ;

120b10. 其人鼻根 清淨如是 ..... 又有諸形 華殖之香 栴檀諸香 種種異品 其諸香(v.I. 華)實 各異類 微妙好薰 衆木檀(v.II. 蜜, 櫛)香 ..... 皆分別之(v)

K.362.5. agaru~ ; Kumārajīva: L.48c16. 沈水 ;

目隣 (mù lín) (name of a mountain) Cf. 大目隣(dà mù lín)

103c5.

K.246.3. -Mucilinda- ; Kumārajīva: L.33a27. 目真隣陀山 ;

[目下] (mù xià) “before one’s eyes”#

《漢語大詞典》7.1123b(三國志). ; 《大漢和辭典》8.153d(近思錄). ;

96c10. 今應真衆千二百人現在目下。除阿難、羅云(p)

K.206.9. saṃmukhībhūta~ ; Kumārajīva: L.28b26. 現前 ;

目自 (mù zì) (“with one’s own eyes”) Cf. 面自(miàn zì)

not found at 《漢語大詞典》7.1125. ; not found at 《大漢和辭典》8.154. ;

124c22. 其有能持 此經卷者 則爲觀觀 諸過去佛 及於十方 今現在佛 目自面見 供養奉侍(←持)  
(v)

K.393.8. dr̥ṣṭa~ ; Kumārajīva: L.52b18. 見 ;

133a18. 時普賢菩薩前白佛言 : “..... 乘駕 , 往詣此學士所 , 目自奉見。爲是經舉(v.II. 故, 學)見我 , 歡喜 , 普更勤學(p)

≠ K.475.4. saṃmukham (upadarśayitvā) ; O. mukha-darśanam kṛtvā ; Kumārajīva: L.61b1. 自(現身) ;

慕樂 (mù lè) (“aspires for”)

《漢語大詞典》7.674b(後漢書). ; 《大漢和辭典》4.1155b(後漢書). ;

74c12. 佛最後時 無有蔭蓋 爲童子時 無所慕樂 棄離愛欲 即出家去 便得成就 上尊佛道(v)

K.68.7-. ; Kumārajīva: not found at L.11c25. ;

85b24. 其人.....即遵所訓 , 捨家巖燕 , 一心專精 , 無所慕樂 , 則得神通。爾乃自覺 , 察本所見不足言名(p)

K.135.10. loka-tr̥ṣṇā~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a2. (斷)世渴愛 ;

慕求 (mù qiú) (“looks for, seeks”) Cf. 志慕求(zhì mù qiú)

not found at 《漢語大詞典》7.673. ; not found at 《大漢和辭典》4.1153. ;

64b26. (bodhisattvas)以此布施 心不吝惜 妻妾、子孫 所重輦輿 或慮非常 手足與人 志不矜愛 皆用惠施 欲以慕求 此尊佛道(v)

K.11.6. paryeṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.3a14. 求 ;

67b15.

K.26.9. prasthita~ ; Kumārajīva: L.5a24. do. ;

79c22. 假使有人 慕求斯經 當崇敬之 如如來身 若人思僥 欲學此法 設令得者 當稽首受(v)

K.99.1. mārgati ; Kumārajīva: L.16b1. 求 ;



81a1. .有無央數聖衆之寶，……志于滅度，謂爲妙印，慇懃慕求，初不休懈，欲得無爲(p)

K.109.4. paryeṣamānā mārgāmaḥ ; Kumārajīva: L.17b22. 得至；

120b4. .其法師者……心亦不著，無所慕求(p)

K.361.14- ; Kumārajīva: not found at L.48c11. ;

133a24. .比丘、比丘尼、清信士、清信女受是經典，宣示同學，持書慕求，爲他人說(p)

K.476.1. (sūtrānta-)mārgaka~ ; Kumārajīva: L.61b10. 求索者；

慕索 (mù suǒ) (“asks for, seeks”)

not found at 《漢語大詞典》 7.674. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1153. ;

107b3. .若行求入城 儻有所慕索 所在當施與(v)

K.274.5. arthika~ ; Kumārajīva: L.36c25. 求；

慕係 (mù xì) “looks for, seeks”(?)

not found at 《漢語大詞典》 7.673. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1153. ;

81c9. .其子愚濁 貧窮困厄 常求衣食 遊諸郡縣 恒多思想 周旋汲汲 慕係齋口(v)

K.112.4. paryeṣate(?) ; Kumārajīva: L.17c28. 求索；

# N

納娶 (nà qǔ) (“takes a wife”)

not found at 《漢語大詞典》 9.761. ; not found at 《大漢和辭典》 8.962. ;

80c8. .父於窓牖遙見其子所爲超絕，……而告之曰：“爾從本來何所興立？何所繫屬？捨吾，他行，勤苦饑寒。吾以毫矣。以情相告。便時納娶，嬉遊飲食，以康祚胤。……”(p)

K.106.9-. ; Kumārajīva: not found at L.17a20. ;

那術 (nà shù) (a transliteration of BHS.nayuta(a very high number))

not found at 《漢語大詞典》 10.600. ; not found at 《大漢和辭典》 11.218. ;

87b1. .彼土菩薩亦不可計億那術百千(p)

K.148.14. -nayuta- ; Kumārajīva: L.21a26. 那由他 ;

87b9. .尊須菩提 是吾弟子 當來之世 得成爲佛 大聖所見 至誠無虛 具足三十 那術垓千(v)

K.149.7. nayuta~ ; Kumārajīva: not found at L.21b4. ;

87c12. .又諸聲聞無數百千那術之衆(p)

K.151.10-. ; O. -nayuta- ; Kumārajīva: not found at L.21c1. ;

124b14.

K.391.1. -nayuta- ; Kumārajīva: not found at L.52a16. ;

乃復 (nǎi fù) (“then; to one’s surprise”)

not found at 《漢語大詞典》 1.628. ; not found at 《大漢和辭典》 1.340. ; cf. Ushijima 183, 228 ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 151. ; 《中古虛詞語法例釋》 382. ;

① “then”

94c8. .世尊聖慧悉知我等行跡、志性之所歸趣，乃復舉喻，說古世事及始發意(p)

K.199.9-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

112b26. .大聖……得無上正真道，成最正覺。從來近近甫四十年，而所教化、所度無量，乃復爰發諸佛境界，多所勸益，所建權慧而不可議(p)

K.311.5-. ; Kumārajīva: not found at L.41c7. ;

② “to one’s surprise”(cf. ZXYL 382)

98b11. .爾時新發意八萬菩薩各自念言：“怪未曾聞，古來未有。吾等焉用菩薩誼爲？諸聲聞類頑翳之儔乃復授決：‘當獲大道’。何因若茲？”(p)

≠ K.218.6. kaḥ punar vādaḥ ; O. upāyaṃ ; Kumārajīva: L.30a1. 而 ;

乃更 (nǎi gēng) “then”(?)

not found at 《漢語大詞典》 1.627. ; not found at 《大漢和辭典》 1.339. ;

95a8. .少智、貧乞但得七寶。導師、慧侶獲如意珠。……少智、貧士乃更呼嗟：“我俱入海，恨不值此！”導師告曰：“吾敕令卿。卿不往取。今何所望？”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

乃去往古 (nǎi qù wǎng gǔ) (“long ago, in the past”)

not found at 《漢語大詞典》 1.627. ; not found at 《大漢和辭典》 1.339. ;

88b20. .佛告諸比丘：“**乃去往古**久遠世時，不可計會、無央數劫，有佛號大通衆慧如來……”(p)

K.156.1. bhūtapūrvam ... atīte 'dhvani ; Kumārajīva: L.22a19. 乃往過去；

122c6. .**乃去往古**久遠世時，不可稱限、廣遠無量、不可議劫有佛，號寂趣音王如來……(p)

K.375.9. bhūtapūrvam ... atīte 'dhvani ; Kumārajīva: L.50b28. 乃往古昔；

乃往過去 (nǎi wǎng guò qù) ( “long ago, in the past” )

《漢語大詞典》1.628a(無量壽經).；《大漢和辭典》1.340b(無量壽經).；

125a18. .**乃往過去**江河沙劫，爾時有佛，號離垢日月光首如來、至真、等正覺，出現於世(p)

K.404.9. bhūtapūrvam ... atīte 'dhvani ; Kumārajīva: L.53a11. 乃往過去；

128a12. .**乃往過去**久遠世時有佛，號雲雷音王如來……(p)

K.431.6. do. ; Kumārajīva: L.56a4. 過去；

131a1. .**乃往過去**無央數劫，不可思議、長遠、難量，爾時有佛，號總水雷音宿華慧王如來……(p)

K.457.1. do. ; Kumārajīva: L.59b29. 乃往古世；

南摸 (nán mó) (a transliteration of skt.namo(“salutations to”))

not found at 《漢語大詞典》1.902. ; not found at 《大漢和辭典》2.593. ; cf. HD.1.900b.

南無；《大漢和辭典》2.593c.南膜.；

71c13. .假使有持 舍利供養 口宣音言：“**南摸**(v.l. 無)佛尊！”其亂心者 若說此言 斯等皆當 逮尊佛道(v)

K.52.9. namo 'stu ; Kumārajīva: L.9a25. 南無；

難陀 (nán tuó) (name of a disciple of the Buddha)

63a11.

K.2.6. Mahānanda ; O. Nanda ; R2 etc. Nanda ; cf. Krsh.26 ; Kumārajīva: L.1c23. 難陀；

[曩昔] (nǎng xī) ( “in the past” )

《漢語大詞典》5.851a(晉代).；《大漢和辭典》5.950b(晉代).；

100a19. .**曩昔**如來 名曰藥王(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

鐃鈸 (náo bó) ( “cymbals” )

《漢語大詞典》11.1390a(宋史).；《大漢和辭典》11.628d(正字通，僧史略).； cf.

IQ.493c20.鐃鏡；

71b27. .假令伎樂 歌誦佛德 簫成鼓舞 節奏哀和 …… 彈琴、箏篪 **鐃鈸**(←鏡[= G])應弦(v.l. 絃) 箏 笛吹笙 激發妙音 皆以一心 不爲衆吏(v.l. 漏) 緣是悉致 寂然悅豫(v)

K.51.13. tāḍa~ ; Kumārajīva: L.9a13. 鐃銅鈸；

117a19. .空中雷震，暢發洪音。鐘磬、大鼓、箏篪、樂器、簫成、琴瑟、**鐃鈸**(←鏡[=G])、若干柔軟哀聲、歌舞、節奏調合剋諧，無數億百千劫供養、奉侍(p)

K.338.11. -tāḍa- ; Kumārajīva: not found at L.45c3. ;

119c3. (常應時菩薩……) 聞其音聲 無有遺餘 有六情者 則而聽聞 車、牛、諸乘 象、馬音聲 拍手、擊鼓 悲好音聲 鐃鉞捎(←梢)拂 亦復如是(v)

K.358.2. -mṛdaṅga~? ; Kumārajīva: L.48a11. 鐘鈴 ;

鐃鏡 (náo jìng) 鐃鉞(náo bó)

惱痛 (nǎo tòng) ( “suffering” )

not found at 《漢語大詞典》 7.669. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1101. ;

89b9. 大通衆慧 極尊無上 ……… 不計身命 皆斷苦患 積累忍辱 不貪安樂 分別道慧 不處惱痛 號在間居 興發精進(v)

K.162.2. duḥkha- ; Kumārajīva: L.22c22. 苦 ;

[能] (néng) ( “nevertheless, but” )

《漢語大詞典》 6.1266b⑨(墨子 etc.). ; not found at 《大漢和辭典》 9.308. ; 《古漢語虛詞詞典》 573①(戰國策 etc.). ;

105c29. 溥首答曰：“在於海中惟但敷演《正法華經》。”智積又問：“其法甚深、尊妙、難及。能有尋時得佛者乎？”(p)

K.263.1. asti kaścit sattvo ... ; Kumārajīva: L.35b14. 頗有衆生……不？ ; STF.197c19. 爲有……不？ ;

能得 (néng dé) ( “is able to” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1270. ; not found at 《大漢和辭典》 9.309. ; cf. Nishitani 1958: 94 ; Kosaka 1983: 186~187. ; 《中國中世語法史研究》 54. ;

101b27. 多有菩薩，出家，爲道；及凡白衣行菩薩法，不能得致如是像經，及見、讀誦、書寫、供養(p)

K.232.7. labhante (darśanāya vā śravaṇāya ...) ; Kumārajīva: L.31c4. 能得(見聞……) ;

101c15. 一切菩薩其有不肯受、諷行者，不能得至無上正真道、最正覺也(p)

K.233.11-. ; Kumārajīva: not found at L.31c15. ;

能量 (néng liàng) ( “ability, capability” )

《漢語大詞典》 6.1270b(現代). ; not found at 《大漢和辭典》 9.310. ;

83c2. 如來通見一切根本、大精進力，如應說法 ……… 或聽受法，離諸貪惑。轉稍以漸遵諸通慧。因從本力，如其能量堅固成就平等法身(p)

K.123.11. yathābalaṃ ; Kumārajīva: L.19b21. 任力所能 ;

能堪 (néng kān) ( “is able, is capable” ) Cf. 能堪任(néng kān rèn)

not found at 《漢語大詞典》 6.1270. ; not found at 《大漢和辭典》 9.308. ;

104c15. 佛滅度之後 末世能堪受 班宣此經典 爾乃爲殊特(v)

K.253.12-. ; Kumārajīva: L.34a22. 能 ;

能堪任 (néng kān rèn) ( “is equal to, is capable” ) Cf. 堪任(kān rèn)

not found at 《漢語大詞典》 6.1270. ; not found at 《大漢和辭典》 9.308. ;  
104a20. .於此忍界誰能堪任說是經典？(p)  
K.250.10. utsahate ; Kumārajīva: L.33c13. 能 ;

能仁 (néng rén) (originally a translation of skt.Śākya-muni, but it is used also as a rendering of skt.muni(“a sage”))

《漢語大詞典》 6.1267b(佛典). ; 《大漢和辭典》 9.309c(佛典). ;  
66c9. .大聖適說 斯經典已 能仁至尊 處於法床 加趺而坐 尋有瑞應 三昧正受 名無量頌(v)

K.23.12. muni- ; Kumārajīva: L.4b29. 佛 ;  
72b20.

K.55.13. muni~ ; Kumārajīva: L.9c20. 釋迦文 ;  
73a25.

K.59.6-. ; Kumārajīva: not found at L.10b20. ;  
92b3.

K.185.3. Śākyamuni~ ; Kumārajīva: L.25c5. 釋迦牟尼 ;  
102c28.

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;  
103a5.

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;  
103b10.

K.244.5. Śākyamuni~ ; Kumārajīva: L.33a8. 釋迦牟尼 ;  
103c9.

K.245.9. do. ; Kumārajīva: L.33b2. do. ;  
105a28.

K.256.7-. ; Kumārajīva: not found at L.34b24. ;  
110c14.

K.299.16. Śākyamuni~ ; Kumārajīva: L.40a13. 釋迦牟尼 ;  
111c10.

K.306.7. muni~ ; Kumārajīva: not found at L.40c23. ;  
111c17.

K.306.14. do. ; Kumārajīva: not found at L.40c28. ;  
111c23.

K.307.4. Śākyamuni~ ; Kumārajīva: L.41a4. 釋迦牟尼 ;  
112a1.

K.307.13. do. ; Kumārajīva: not found at L.41a12. ;  
112c21.

K.312.15. Śākya- ; Kumārajīva: L.42a1. 釋 ;  
116c16.

K.336.9. do. ; Kumārajīva: not found at L.45b4. ;  
124b2.

K.389.7. Śākyamum~ ; Kumārajīva: L.52a4. 釋迦牟尼 ;

泥 (ní) 泥洹(niè huán), 泥日(niè yuē)

泥雨 (ní yǔ) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 5.1105. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1066. ;

118b17. .設族姓子唱言：“有經名《正法華》，真可奉敬，宜共聽受！”更相請命。若辭泥雨，設懈不行。若得斯須暫聽聞者，則解罪福、善惡報應，便得德本(p)

K.350.3-. ; Kumārajīva: not found at L.47a9. ;

匿藏 (nì zàng) “hidden storage”# or “a concealed place”#

《漢語大詞典》 1.971a(現代). ; 《大漢和辭典》 2.476c(現代). ;

76b29. .其地處處而有匿藏 溷廁屎溺 污穢流溢(v)

K.83.9-. ; Kumārajīva: not found at L.13c26. ;

逆魅 (nì mèi) ( “a malicious demon” )

not found at 《漢語大詞典》 10.832. ; not found at 《大漢和辭典》 11.44. ;

129a13. .設，族姓子！此三千大千世界滿中諸鬼神、衆邪、逆魅欲來燒人，一心稱呼光世音名，自然爲伏，不能妄犯，惡心不生，不得邪觀(p)

K.440.2. yakṣa-rākṣasa~ ; Kumārajīva: L.56c18. 夜叉、羅刹 ;

[逆人] (nì rén) “a person, whom one hates”# or “an unprincipled person”

《漢語大詞典》 10.825b(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.43. ;

129b14. .其光世音威神功德、智慧、境界巍巍如是。其聞名者，……常遇諸佛、真人、菩薩、高德正士；不與逆人，無反復會(p)

K.442.4-. ; Kumārajīva: not found at L.57a10. ;

輦輿 (niǎn yú) ( “a man-drawn carriage” )

《漢語大詞典》 9.1283b(唐代). ; 《大漢和辭典》 10.1037a(日本). ;

64b24. .(bodhisattvas) 以此布施 心不憚惜 妻妾、子孫 所重輦輿 或慮非常 手足與人 志不矜愛 皆用惠施 欲以慕求 此尊佛道(v)

K.11.5-. ; Kumārajīva: not found at L.3a13. ;

念持 (niàn chí) ( “keeps in mind, remembers” )

not found at 《漢語大詞典》 7.423. ; not found at 《大漢和辭典》 4.982. ;

97a22. .尊故興發 爲迦葉說：“卿當念持 五百佛名 諸聲聞衆 及餘一切 是故弟子 猶得自在”(v)

K.209.7. dhārehi ; Kumārajīva: L.28c27. 知 ;

念索 (niàn suǒ) ( “seeks, longs for” )

not found at 《漢語大詞典》 7.423. ; not found at 《大漢和辭典》 4.982. ;

79c25. .其人不當 念索餘經 亦未曾想 世之群籍 而行佛道 志在根力 悉捨離之 講專斯經(v)

K.99.3. cintā~ ; Kumārajīva: L.16b2. 志求 ;

念知 (niàn zhī) (“recognizes, notices”)

not found at 《漢語大詞典》 7.422. ; not found at 《大漢和辭典》 4.982. ;

110c22. .爾時世尊即如色像現其神足，令四部衆悉得普見，又使念知此忍世界諸菩薩衆於虛空中各各攝護百千佛土(p)

K.300.10. samjānante? ; Kumārajīva: L.40a21. 謂? ;

念識 (niàn zhì) “remembers, fixes in one's mind”(?)

not found at 《漢語大詞典》 7.424. ; not found at 《大漢和辭典》 4.982. ;

134a24. .於是，世尊能仁……都舉大會，著其右掌，而讚歎曰：“諸族姓子！佛從無數不可計會億百千劫積累造行，乃成無上正真之道，得度無極。故取諸賢安措右掌，舉手，下之，以爲念識”(p)

K.484.5-. ; Kumārajīva: not found at L.52c7. ;

泥洹 (niè huán) (“nirvāṇa”) Cf. 般泥洹(bān niè huán), 泥洹(niè yuē)

《漢語大詞典》 5.1106b(晉代). ; 《大漢和辭典》 6.1066b(北魏代). ;

68c14. .慧不可及，聲聞、緣覺莫能知者。如今世尊乃演斯教。於是佛法無逮泥洹(p)

K.33.10. nirvāṇa- ; Kumārajīva: L.6b5. 涅槃 ;

69a6.

K.35.8. do. ; Kumārajīva: L.6b29. 法? ;

70a25.

K.45.10. do. ; Kumārajīva: L.8a1. 涅槃 ;

70c23.

K.48.10. do. ; Kumārajīva: L.8b23. do. ;

73c23.

K.62.16. do. ; Kumārajīva: L.11a14. 滅度 ;

74a10.

K.63.12-. ; Kumārajīva: not found at L.11a27. ;

85c9. .空、無相(←想)、無願、向泥洹門，謂：“四藥”也(p)

K.136.13. -nirvāṇa- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a24. 解脫 ;

86b5. .若得至聲聞及獲緣覺乘自謂：“慧具足與佛等泥洹”(v)

K.142.3. -nirvāṇa- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a8. 涅槃 ;

86b14. .三界無所有不執亦不捨無愚亦無明不生死、泥洹(v)

K.142.16. nirvṛti~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a20. 滅度 ;

92c29. .又如來慧普見世間一切人心，示現泥洹(p)

K.189.9. nirvāṇa~ ; Kumārajīva: L.26a21. 涅槃 ;

97a27. .五百無著……悔過自責：“鄙之徒等每憶前者，自謂：‘已得泥洹，滅度’(p)

K.210.2. parinirvāṇa~ ; Kumārajīva: L.29a3. 究竟滅度 ;

113c5.

K.317.15. do. ; Kumārajīva: L.42c4. 涅槃 ;

113c26. .又如來得佛已來，復倍前喻億百千姪，然後乃於泥洹而般泥曰(p)

K.319.4. (a-)parinirvāyamāṇa~ ; Kumārajīva: L.42c23. (非實)滅度 ;

泥洹門 (niè huán mén) ( “the gate of nirvāṇa” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1106. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1066. ;

95b16. .發意菩薩 得正真道 畏厭生死 便墮(← 隨)聲聞 奉行空事 無相(←想)、無願 得度三界  
至泥洹門(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

泥曰 (niè yuē) ( “nirvāṇa; enters nirvāṇa” ) Cf. 般泥曰(bān niè yuē), 泥洹(niè huán)

《漢語大詞典》 5.1103b(五代. “泥曰” is to be corrected to “泥曰”. The interpretation of HD here is wrong.). ; not found at 《大漢和辭典》 6.1066. ;

67b8. .比丘莫懼 吾當泥曰 我去然後 已不復現 第二菩薩 號曰首藏 ..... 當究竟速 尊上佛道 所  
號名曰 離垢之體(v)

K.26.4. nirvṛta~ ; Kumārajīva: L.5a17. 滅度 ;

68c3. .佛今日告 諸聲聞衆 緣覺之乘 如所立處 捨置已逝 入泥曰者 所可開化 各各得度(v)

K.33.2. nirvṛti~ ; Kumārajīva: L.6a25. 涅槃 ;

[寧] (níng) (an interrogative particle)

《漢語大詞典》 3.1599b. ; 《大漢和辭典》 3.1095a. ; 《中古虛詞語法例釋》 395(三國志 etc.). ; 《魏晉南北朝詞語例釋》 245~246(三國志 etc.). ; 《漢語文法論(中古編)》 387. ;

95b29. .佛告諸比丘：“寧見聲聞滿願子乎？”(p)

K.200.2. paśyatha ; Kumārajīva: L.27b23. 見.....不？ ;

98c22. .佛告阿難、羅云：“寧見二千聲聞學弟子法(v.l. -)戒者乎？”(p)

K.221.3. paśyasi ; Kumārajīva: L.30b5. 見.....不？ ;

99b18. .彼一太子名曰善蓋，閑居獨處，靜然思念：“我等今者供養如來。寧有殊特超彼者乎？”(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

99b19. .承佛威神，虛空有天而語之曰：“今，族姓子！寧欲知耶？”(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100a25. .善蓋太子 閑居自惟：“寧有供養 踰於此乎？”(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100b15. .爾時世尊告八萬菩薩.....“寧察斯四部衆？”(p)

K.224.2. paśyasi ; Kumārajīva: L.30c1. 見 ;

111a7. .衆生..... 得無起疲厭？寧受世吼命？(v)

≠ K.301.7. bhāṣatah ; Kumārajīva: L.40b1. 教化 ;

113b13. .有能計數此諸佛國，思惟籌算，寧知者乎？(p)

K.316.11. śakyam .... kenacit .... upalakṣayitum? ; Kumārajīva: L.42b17. (是諸世界)可得(思惟校計)知(其數)不？ ;



132a21. .王！今寧見此二太子？(p)

K.466.9. paśyasi ; Kumārajīva: L.60c11. (汝)見.....不？；

132b27. .於時世尊告四部衆：“汝等寧見淨復淨王一心叉手而住佛前？”(p)

K.469.4. paśyatha ; Kumārajīva: L.60b21. (汝等)見.....不？；

133a2. .普賢菩薩.....前白佛言：“..... 寧有女人，何所修行，得奉執經卷？”(p)

K.473.6.-. ; cf. Krsh.245 ; Kumārajīva: L.61a17. (若善男子、善女人於如來滅後)云何(能得是《法華經》)？；

[寧當] (níng dāng) (“rather, better”)

《漢語大詞典》3.1602b(漢代). ; not found at 《大漢和辭典》3.1098. ; cf. Ushijima 388(三國志 etc.) ;

130a4. .若族姓子供養八十億百千垓江河沙諸如來衆，若復受持，懷抱，書寫是《正法華經》，講說，供養，何所福多？於意云何？寧當一心奉持經典，若以衣食供養諸佛？”

K.395.8.-. ; Kumārajīva: not found at L.58b14. ;

寧可 (níng kě) (“would rather”)

《漢語大詞典》3.1600a(唐代). ; 《大漢和辭典》3.1095d(北齊書). ; cf. ZXYL.396(佛典 etc.) ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》91(佛典). ;

72b16. .吾今寧可以此佛道 分爲三乘 而開化之(v)

K.55.10. yaṃ nūna ; Kumārajīva: L.9c18. 今；

88c4. .於意云何？寧可稱限，得諸佛界邊際不乎？(p)

K.157.1.-. ; Kumārajīva: L.22a28. ....不；

92c1. .皆俱疲怠，不能自前。各思戀曰：“..... 今來遠涉，極不任進。寧可共還，免離苦難？”(p)

K.187.8.-. ; Kumārajīva: not found at L.26a2. ;

94a14. .“吾今寧可設神足力 化造立作 廣大城郭 嚴莊若干 億千人民 而立房室 令微妙好”(v)

K.196.7. yaṃ nūna ; Kumārajīva: L.27a10. 當；

97c28. .於是賢者阿難自念言：“我寧可蒙受決例乎？”(p)

K.215.1. apy eva nāma ; Kumārajīva: L.29b24. 不亦快乎；

114a29. .父醫念言：“今我此子愚冥不解，志性顛倒，不肯服藥。病不除愈。或恐死亡。寧可以權飲諸子藥”(p)

K.322.1. yaṃ nu ; Kumārajīva: L.43a25. (我今) 當(設方便)；

牛飼 (niú shī) (name of a disciple of the Buddha)

63a10.

K.2.4. Gavāṃpati ; Kumārajīva: L.1c22. 橋梵波提；

怒害 (nù hài) (“anger and hatred”)

not found at 《漢語大詞典》7.466. ; not found at 《大漢和辭典》4.990. ;

79b17. .假使毀眚 斯經罪果 殃無數億 百千之計 ..... 自見吾我 顏色黧黧 瞋 恚 懷 毒 怒 害 滋甚 情欲熾盛 無有節限 有所好忤 若如畜生(v)

K.97.1. krodha- ; Kumārajīva: L.16a6. 瞋恚 ;

96a26. .諸天世人 行權方便 ..... 或復示現 已在愛欲 怒害、瞋恚 及闇癡冥 覩諸衆生 迷惑  
邪見 壞裂蠲除 疑網、弊結(v)

K.204.3. sa-doṣatā~ ; O. -dveṣatā ; Kumārajīva: L.28a19. (三毒) ;

# P

攀緣 (pān yuán) “following conditions; in accordance with conditions”#(?)

《漢語大詞典》6.953a(宋代).; 《大漢和辭典》5.437c(楞嚴經).;

82b22. .於今安住 多所遣行 無數菩薩 慧力無量 分別示現 無上大道 **攀緣** 稱讚 億姪 **譬喻**(v)

K.116.6. drṣṭānta-hetu~; Kumārajīva: L.18b15. 以諸因緣 種種譬喻 若干言辭;

[槃桓] (pán huán) (“wanders about, roams”)

《漢語大詞典》4.1214b(魏代).; 《大漢和辭典》6.493a(後漢書).; cf. HD.7.1462b. **盤桓**(漢代); 《大漢和辭典》8.135b. **盤桓**(周易).;

81c13. .其子愚濁 貧窮困厄 ..... 展轉迴旋 行不休息 漸漸自致 到父所居 **槃**(v.l. **盤**)**桓**入出 復求衣食 稍稍得進 至于家君(v)

K.112.7-.; Kumārajīva: not found at L.18a2.;

槃結 (pán jié) “the state of being very complicated, difficult to explain, complexity”#

《漢語大詞典》4.1215b(三國志).; 《大漢和辭典》6.493a(三國志).; cf. HD.7.1465b. **盤結**(三國志);

95c3. .(滿願子)於比丘衆爲法都講, ..... 敷陳正典, 精進勸助, ..... 闡弘誼趣, **解暢槃**(v.l. **盤**)**結**; 應答四部, 不以厭倦..... 捨除如來菩薩大士辯才質疑(p)

K.200.5. anālasa~ (read anālaya~; v.l. alam asya; O. anālaya-[dharma~]); Kumārajīva: not found at L.27c1.;

[胚胎] (pēi tāi) (“an embryo”)

《漢語大詞典》6.1222a(唐代).; 《大漢和辭典》9.278a(晉代).; cf. IQ.494c22. **胚胎**;

85b19. .卿莫矜高自以爲達。..... 自觀未生**胚胎**所憶, 亦不能識。有何通達, 稱無不見乎?

(p)

K.135.3. mātuḥ kuṣṣau; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153c23. 母胎;

疲憊 (pí bèi) (“tired, exhausted”)

《漢語大詞典》8.310b(宋代).; 《大漢和辭典》7.1160d(清代).;

80a18. .鄙於三界而見催逐, 常自惟忖: “謂獲滅度”, 今至**疲憊**(p)

K.101.3. jarā-jīrṇa~; Kumārajīva: L.16b19. 年已朽邁;

疲惫 (pí dài) (“weary, fatigued”) Cf. **疲殆**(pí dài)

《漢語大詞典》8.308b(晉書).; 《大漢和辭典》7.1160c(晉書).;

92b28. .曠野五百里路, 迥絕無人, 亦無國君, 有一導師..... 將衆賈人, 欲度懸迥。皆俱**疲惫**, 不能自前(p)

K.187.7. śrānta~ klānta~; Kumārajīva: L.26a1. 懈退;

[疲殆] (pí dài) (“weary, fatigued”) Cf. **疲惫**(pí dài)

《漢語大詞典》8.308b(魏代).; 《大漢和辭典》7.1160c(魏代).;

118a25. .或有一人欲求功德，……中自念言：“年朽，力弊，心用**疲殆**。豈可化入如來法律，以佛所詔用誨衆生？”尋如所念以律檢非，導之典教(p)

K.347.6-. ; Kumārajīva: not found at L.46c16. ;

[**疲極**] (pí jí) (“is very fatigued”)

《漢語大詞典》8.309b(晉代).; 《大漢和辭典》7.1160b(三國志).;

120c9. .若有懷軀 身體**疲極** 以香分別 腹中男女(v)

K.363.11-. ; Kumārajīva: not found at L.49a8. ;

**疲瘦** (pí shòu) (“get exhausted and emaciated”)

《漢語大詞典》8.310a(梁代).; 《大漢和辭典》7.1160c(北齊書).;

76c6. .假使此等(i.e. dogs) 饑餓之時 普皆誣食 **疲瘦**羸劣 鬪相齟齬 音聲暢逸 其舍恐畏 變狀如是(v)

K.83.13-. ; Kumārajīva: not found at L.14a1. ;

**疲懈** (pí xiè) (“lazy, tired”)

not found at 《漢語大詞典》8.310. ; not found at 《大漢和辭典》7.1160. ;

92c16. .又佛從本說有一乘。聞佛講法，不受道慧。若患厭者，謂：‘當積行。甚爲勤苦。’如來悉見其心所念志**疲懈**想，爲現聲聞、緣覺易得(p)

K.189.3. durbalāśaya~ ; Kumārajīva: L.26a18. 怯弱下劣；

**疲厭** (pí yàn) (“fatigued, weary; weariness”)

《漢語大詞典》8.310a(百喻經).; 《大漢和辭典》7.1160a(宋代).;

66b6. .又彼世尊六十中劫因爲諸會說法。聽者一無**疲厭**，心不勞擾(p)

K.21.4. (kāya-)klamatha~ ; Kumārajīva: L.4a28. 懈倦；

97a28. .爾時五百無著……悔過自責：“鄙之徒等每憶前者，……無有巧便，不能識練了別正歸，棄背明哲，志**疲厭**想……”(p)

K.210.4-. ; Kumārajīva: not found at L.29a5. ;

108c15. .斯智慧士 皆爲一切 進却棄除 懈怠、疲厭 常以慈心 爲衆說法 未曾起于 勞廢之想(v)

K.284.3. kilāsitā~... kheda-samjñā~ ; Kumārajīva: L.38a17. 懶惰意及懈怠想；

108c28. .若有比丘 宣揚經法 …… 無能爲彼 造恐(←怨)怖事 不被杖痛 無誹謗想 身無**疲厭** 不有所患 其人住忍 得力如是(v)

≠ K.285.2. niṣkāšana~ ; O. niṣkāšana~ ; F. niṣkāšana~ ; Kumārajīva: L.38a27. 擯出；

111a7. .衆生善因室 決(v.l. 快)受諦清淨？ 得無起**疲厭**？ 寧受世吼命？(v)

K.301.7. kheda~ ; Kumārajīva: L.40b2. 疲倦；

毘沙門 天王 (pí shā mén tiān wáng) (name of a god)

130b7.

K.398.8. Vaiśravaṇa [O.Vaiśramaṇa~] mahārājan~ ; Kumārajīva: L.59a7. 毘沙門天王；

[癖] (pǐ) ( “chronic swelling of the spleen” or “indigestion” )

《漢語大詞典》 8.360a(靈樞經). ; 《大漢和辭典》 7.1204a(唐代). ;

85b4. .若有良醫，觀人本病，何故無目，本罪所種，離明，眼冥，體癯，重病——何謂重病？

風、寒、熱、癖是則四病(p)

≠? K.133.10. vyādhi~ ... sām̐nipātika~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b28. 等分 ;

瞿利斯 (pì lì sī) (name of a disciple of the Buddha)

63a10.

v.l. 辟利斯 ; K.2.5. Pilindavatsa ; Kumārajīva: L.1c22. 畢陵伽婆蹉 ;

[偏黨] (piān dǎng) ( “partiality” )

《漢語大詞典》 1.1572a(荀子). ; 《大漢和辭典》 1.863b(荀子). ;

84a2. .彼時普等雨 水下無偏黨 滂流於佛土 澤洽衆壩域(v)

≠ K.126.7. analpakam ; ∈ O. anantakam ; cf. [Krsh.93](#) ; Kumārajīva: L.19c20. 無量 ;

偏戾 (piān lì) ( “crooked” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1564. ; not found at 《大漢和辭典》 1.865. ;

118b23. .若得斯須暫聽聞者，……不盲，不聾，鼻不偏戾，亦不塞臄，不瘡，不瘻……(p)

K.350.9. vakra-(nāsa~) ; O. vaṃka-(nāsa~) ; Kumārajīva: L.47a16. 曲戾 ;

貧厄 (pín è) ( “poor, impoverished” )

《漢語大詞典》 10.114b, s.v. 貧阨(漢代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.713. ;

94c14. .昔者有一導師，行慈多哀，憐愍貧厄(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

94c24. .諸貧……便從龍王求如意寶：“俗人貧厄，不自諧活。願見惠施，以救遠近。”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

貧劇 (pín jù) ( “poor, impoverished” )

《漢語大詞典》 10.119b(清代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.712. ;

64b2. .一切衆生 所造(v.l. 遭)苦患 以無巧便 治老病死 猶斯等類 說寂滅度 比丘當知 貧劇困惱(←  
惱困. Cf. [Krsh 30, 279](#))(v)

K.10.2. duḥkhasya anto ; Kumārajīva: L.3a1. 苦際 ;

[貧囊] (pín jù) ( “poor, impoverished, mean” )

《漢語大詞典》 10.121a(荀子). ; 《大漢和辭典》 10.712b(管子). ; cf. [IQ.495b9.貧囊](#) ;

113c28. .(sentient beings) 爲無德類，離於福祚，爲貧囊行，著於愛欲，纏諸見網，而自覆蓋，驅馳不定(p)

K.319.7. daridra-bhūta~ ; Kumārajīva: L.42c26. 貧窮下賤 ;

[貧匱] (pín kuì) ( “poor, impoverished” )

《漢語大詞典》10.119a(三國志). ; 《大漢和辭典》10.712a(三國志). ;

79a19. .假使不樂 斯道地者 所在窮乏 常當貧匱 身未常得 著好被服 財業雖豐 不敢飲食(v)

K.95.9. daridraka~ ; Kumārajīva: L.15c18. 貧窮下賤 ;

87a18. .大哀願散疑 愍傷多所矜 撫恤貧匱意 甘露誘示子(v)

K.148.2. dāridrya-(citta~) ; Kumārajīva: L.21a15. 飢 ;

95a14. .“愍諸貧匱令入海”者，謂爲一切講說經道(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

貧劣 (pín liè) ( “impoverished and mean” )

not found at 《漢語大詞典》10.114. ; not found at 《大漢和辭典》10.713. ;

95a18. .“貧劣下人採取七寶，各自滿船”，謂得七覺意(p)

貧乞 (pín qǐ) ( “a beggar” )

《漢語大詞典》10.113a(佛典). ; not found at 《大漢和辭典》10.712. ;

94c18. .又諸貧乞欲規採寶，無衣覆體，無資自濟，前却猶豫，不能自決(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95a4. .少智、貧乞但得七寶。導師、慧侶獲如意珠(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95b2. .時諸貧乞亦欲有意 恐不自致 沈吟不決(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

頻數 (pín shuò) ( “frequently, repeatedly” )

《漢語大詞典》12.313b(後漢書). ; 《大漢和辭典》12.273d(宋代). ;

64c18. .高妙之士 ..... 諮稟經典 於兩足尊 所聞頻數 尋即執翫(v)

K.12.8-. ; Kumārajīva: not found at L.3a24. ;

73b16. .我等所順而被衣服，所建立願不以頻數(p)

K.60.14-. ; Kumārajīva: not found at L.10c10. ;

75a18. .已所造淨行 頻數若干種 奉過去諸佛 願獲佛道誼(v)

K.70.9-. ; Kumārajīva: not found at L.12a29. ;

107c4. .菩薩、大士 ..... 不慙懃思見內人、女弱，獨說經法，亦不頻數詣群從、幼童、男、女及餘異人，而說軟語(p)

K.277.3. abhīkṣṇam ; Kumārajīva: not found at L.37b4. ;

124a2. .我滅度後 若有說此 頻數當忍 受《正法華》(v)

K.385.6. punaḥ punaś ; Kumārajīva: L.51c7. 世世(值佛) ;

[品] (pǐn) ( “kind, class, series, rank, character; a chapter of a sūtra, a sūtra” ) Cf. 三品(sān pǐn)

《漢語大詞典》3.321ab. ; 《大漢和辭典》2.1001d~1002a. ;

① “kind, class, series, rank, character”

80a22. .乃獲逮聞如是品經(p)

K.101.7. evaṃrūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.16b23. ;

85a1. .諸緣覺品 處于林藪(v)

K.131.2-. ; Kumārajīva: not found at L.20b11. ;

107c23. 外道若異學 屠獵、惡害品(v)

K.279.2. caṇḍāla-muṣṭika~ ; Kumārajīva: L.37b22. 兇險戲者 及旃陀羅 ;

110c17. 或有菩薩，以若干品奇妙之誼諮嗟二尊，讚詠諸佛……(p)

K.300.6. nānā-prakāra~ ; Kumārajīva: L.40a18. 種種 ;

113c6. 如來……見無數品心性各異，所行不同，德本淺薄，多所壞破，而不信樂(p)

K.318.1-. ; Kumārajīva: not found at L.42c6. ;

117c13. 假使如是像 持殊勝經者 其人功德品 不可得限量(v)

K.343.8. (puṇya-)skandha~ ; Kumārajīva: not found at L.46b3. ;

② “a chapter of a sūtra, a sūtra”

109b24. 若於忍界聞《正法華》品、服名、聽聲者甚難值遇(p)

K.289.1. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.38c20. 《(法華)經》 ;

品德 (pǐn dé) (“virtue”)

《漢語大詞典》3.325b(現代). ; not found at 《大漢和辭典》2.1003. ;

119a22. 若族姓子、族姓女受是經典，持、讀、書寫，當得十眼功德之本、八百名稱、千二百耳根、……千二百意淨。是為無數百千品德，則能嚴淨六根功祚(p)

K.354.6. guṇa- ; Kumārajīva: L.47c7. 功德 ;

[品類] (pǐn lèi) (“class, category; type, sort” “various kinds of sentient beings”) Cf. 群品類(qún pǐn lèi)

《漢語大詞典》3.326b(漢代). ; 《大漢和辭典》2.1004a(漢代). ;

① “class, category; type, sort”

64a23. 斯等黎民 覩見因緣 若干之趣 今現嚴淨 賢明、不肖 中間品類 吾於此住 皆遙見之(v)

K.9.8. hīna~ pranīta~ tatha madhyama~ ; Kumārajīva: not found at L.2c17. ;

77a1. 其宅恐難 如是品類(v)

K.85.3. etādrśam ; Kumārajīva: L.14a18. 如是 ;

84b26. 猶如於此 諸小世間 諸藥品類 各各異種(v)

K.129.8-. ; Kumārajīva: not found at L.20a23. ;

93b8. 又復下方 諸界梵天 …… 嗟歎如來 悉共勸助 “願轉法輪 …… 普法眼！ 分別慧誼 宣揚 群典 若干品類”(v)

K.191.11. -prakāra~ ; Kumārajīva: not found at L.26b22. ;

② “various kinds of sentient beings” (HD.3.326b[唐代])

70a19. 此諸衆生 心各各異 所造衆多 纏綿結縛 因緣諸見 億百千姦 一切品類 瑕穢如是(v)

K.45.6. sarva-sattvān ; Kumārajīva: L.7c24. 一切 ;

71c25. 得聞此法 未有一人 群萌品類 豈弘了覺？

K.53.3. sattva~ ; Kumārajīva: not found at L.9b3. ;

72b11. 我時自念：“當奈之何？假令吾歎 佛之道德 群黎品類 莫肯受化 ……”

K.55.6. sattvāḥ ; Kumārajīva: L.9c14. 衆生 ;

78c29. .設有憎惡 佛經典者 其色變異 黠□□如墨 ..... 爲諸**品類** 所見賤穢 瓦石打擲 啼哭淚出

(v)

K.94.9. prāṇin~ ; Kumārajīva: L.15c3. 人 ;

89c13. .**衆生品類**若生彼界，皆相見知，各自說言：“此間今日卒有人生！”(p)

K.163.11. **sattvā** ; Kumārajīva: L.23a14. **衆生** ;

95c20. .**滿願子**.....常爲無量無極**品類**光益訓誼，勸化一切無限蒸民，令發無上正真道意

(p)

K.201.9. sattva~ ; Kumārajīva: L.27c16. 衆生 ;

111a10. .斯之**品類**乃於往古諸平等覺各各作行(p)

K.301.11. do. ; Kumārajīva: L.40b5. 諸衆生等 ;

112c12. .世尊往古亦復教化于斯**品類**，誘導建立於菩薩地(p)

K.312.4-. ; Kumārajīva: not found at L.41c21. ;

115a12. .如來諮嗟 無央數億 佛之法尊 其爲若茲 **衆生品類** 不肯聽聞 然而熹造 殃釁之罪(v)

K.325.7-. ; Kumārajīva: L.43c14. **衆生** ;

品列 (pǐn liè) (“class, kind, sort”)

not found at 《漢語大詞典》 3.322. ; 《大漢和辭典》 2.1004b(唐代). ; cf. HD.3.323a. **品例** (漢代) ;

65a25. .(bodhisattvas) 所可惠(←慧)益 **品列**(v.l. 例)如斯 雜種若干 歡喜濟之(←乏) 深自欣慶 而建道行 以此所施 願求尊覺(v)

K.14.1-. ; Kumārajīva: L.3b14. 種種(←果) ;

娉索 (pìn suǒ) “sends a proposal of marriage”(?)

not found at 《漢語大詞典》 4.361. ; not found at 《大漢和辭典》 3.708. ;

82a20. .爾時長者 ..... 則便往詣 到其子所 勅之：“促起！ 修所當爲！ 則當與卿 劇難得者 .....” 於時復爲 **娉索**妻婦(v)

K.114.9-. ; Kumārajīva: not found at L.18a25. ;

平等 (píng děng) (“even, flat, same; equally; equanimity”)

《漢語大詞典》 2.938b(百喻經). ; 《大漢和辭典》 4.504d(佛典). ;

64c14.

K.12.5. sama~ ; Kumārajīva: not found at L.3a23. ;

69c16.

K.42.16-. ; Kumārajīva: not found at L.7b21. ;

69c26.

K.43.12-. ; Kumārajīva: not found at L.7c2. ;

71a9.

K.71a9. eka~ ; Kumārajīva: not found at L.8c6. ;

73b27. .**平等法**

K.61.12. tulya~ ; Kumārajīva: L.10c24. 同 ;

73c6.



K.62.2. do. ; Kumārajīva: L.10c27. 同共一[法] ;  
74b5.  
K.65.9. sama~ ; Kumārajīva: L.11b21. 平正 ;  
76b8. .長者.....各賜一類平等大乘(p)  
K.82.4-. ; Kumārajīva: not found at L.13c11. ;  
83c3. .因從本力，如其能量堅固成就平等法身(p)  
K.123.12-. ; Kumārajīva: not found at L.19b21. ;  
84b4. .吾爲如來.....於彼若此常行平等得至解脫滅度無爲(v)  
= K.128.6. samatā~ ; ≠ O. rasatā~ ; cf. Krsh.95 ; Kumārajīva: L.20a11. 味(= O) ;  
84b6. .諸等不等皆令平等(v)  
K.128.8-. ; Kumārajīva: L.20a13. 平等 ;  
84c15. .最勝講法則爲平等(v)  
K.130.5. sama~ ; Kumārajīva: L.20b2. 平等 ;  
86b17. .一切普平等所濟無有量(v)  
K.143.5. sama~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9,  
No. 264, Ten.155a25. 平等 ;  
87b29. .比丘！欲知堅固，取要，分別平等(p)  
K.150.8-. ; Kumārajīva: not found at L.21b17. ;  
87c8. .國土嚴淨平等無邪(p)  
K.151.8. sama~ ; Kumārajīva: L.21b26. 平正 ;  
88a14. .其佛世界.....平等端嚴，衆寶具足(p)  
K.153.11. sama~ ; Kumārajīva: L.21c24. 平正 ;  
89a26. .大通衆慧極尊無上積累平等無量億數(v)  
K.161.6. samudāgata~ ; Kumārajīva: L.22c13. 成佛 ;  
91b7. .若得聽佛法進獲平等(v)  
K.177.3-. ; Kumārajīva: not found at L.24c10. ;  
93b27. .最勝至誠見人心本幼少爲童常行平等(v)  
K.193.3-. ; Kumārajīva: not found at L.26c6. ;  
97a21. .無央數事成一平等如佛今者於世正眞(v)  
K.209.6-. ; Kumārajīva: not found at L.28c26. ;  
98b13. .佛法平等(p)  
K.218.8. samam ; Kumārajīva: L.30a3. 同時 ;  
98c29. .斯黨同行等學大乘，.....布於十方各各異土，逮成無上正眞道.....其壽一劫，覺  
慧平等(p)  
K.221.10. sama~ ; Kumārajīva: not found at L.30b11. ;  
99a12.  
K.222.6. sama~ ; Kumārajīva: L.30b21. 等 ;  
102c4. .道德玄妙，超絕無侶，慧平等一，猶如虛空，實無有異(p)  
K.240.3-. ; = O. -samatā- ; cf. Krsh.146 ; Kumārajīva: L.32b28. 平等 ;  
103c6. .一一佛土其地平等，七寶合成(p)

K.246.7. sama~ ; Kumārajīva: L.33a29. 平正 ;  
106c19. .諸族姓子欣仰世尊，俯察己身前世所行、**平等**之願，則於佛前而師子吼(p)

K.271.2-. ; Kumārajīva: not found at L.36b15. ;  
109a16.

K.286.3. sama~ ; Kumārajīva: L.38b12. 平等 ;  
112a12. .皆當強意 普存堅固 各建立志 一心平等(v)

K.308.10. samāhita~ ; O. samādhi~ ; F. samādhi~ ; Kumārajīva: L.41a22. 忍善(?) ;  
116b18. .而布施諸佛 ..... 奉進諸飲食 衣服、床臥具 榻蓆及屋室 皆以栴檀香 園觀**平等**足 為施  
經行處(v)

≠ K.334.9. ramañiya~ ; Kumārajīva: not found at L.45a6. ;  
132c5. .其佛世界**平等**如掌(p)

K.469.10. sama~ ; Kumārajīva: L.60b25. 平正 ;

平等城 (píng děng chéng) ( “the city of equality” )

not found at 《漢語大詞典》 2.938. ; not found at 《大漢和辭典》 4.504. ;

109c7. .如來正覺亦復如是，為大法王，.....降諸法王無數之眾，無量經典百千要誼咸施群  
生，無所祕弊，詔**平等城**(p)

K.290.3. nirvāṇa-nagara~ ; Kumārajīva: L.39a5. 涅槃之城 ;

平等覺 (píng děng jué) ( “perfect enlightenment” )

not found at 《漢語大詞典》 2.938. ; 《大漢和辭典》 4.504d(無量清淨平等覺經). ;

70b24. .諸佛最勝 無有瑕疵 尊無等倫 現**平等覺**(v)

K.47.3. bodhi~ ; Kumārajīva: L.8a25. (無上)道 大乘平等法 ;

87a13. .吾等咸歡喜 本為下劣乘 ..... 設至**平等覺** 大聖不拜授(v)

K.147.11. saṃbuddha~ ; Kumārajīva: L.21a11. 佛 ;

111a11. .斯之品類乃於往古諸**平等覺**各各作行(p)

K.301.12. samyaksambuddha~ ; Kumārajīva: L.40b7. do. ;

113c9. .這度終始，方今出家。成**平等覺**，從來未久，甫乃逮得無上正真道成最正覺(p)

K.318.2. -abhisambuddha~ ... anuttarāṃ samyaksambodhim ; Kumārajīva: L.42c7. 得阿耨  
多羅三藐三菩提 ;

113c22. . 成**平等覺**

K.318.15. -abhisambuddha~ ; Kumārajīva: L.42c19. 成佛 ;

平等忍辱 (píng děng rěn rǔ) (name of a buddha-world)?

117a4. .於斯佛土三千大千世界之中平等忍辱(p)

K.337.12. Sahā~ (lokadhātu~) ; Kumārajīva: L.45b19. 娑婆(世界) ;

[平雅] (píng yǎ) ( “peaceful and refined” )

《漢語大詞典》 2.938b(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 4.490. ;

92b29. .眾賈人..... 皆俱疲怠，不能自前。各思戀曰：“予等安處聖興之土。本國**平雅**，有君  
長、師父。今來遠涉，極不任進。寧可共還，免離苦難？”(p)

K.187.7-. ; O etc. ārya- ; cf. Krsh.117 ; Kumārajīva: not found at L.26a1. ;

𠵼我 (pǒ wǒ) “swaying, quivering, trembling” (a rhyming compound [疊韻])

not found at 《漢語大詞典》 1.957. ; not found at 《大漢和辭典》 2.776. ; cf. IQ.356c10, 505c8, 529b20, 789b8 ; 《漢語大詞典》 12.287a. 𠵼我(pǒ wǒ), DB.324f. 𠵼我(The explanation given here is dubious), HD.12.830b. 𠵼𠵼(pǒ wǒ). ; 《敦煌變文校注》 292, fn. 380. ; Karashima 1997: 35. ;

83b13. .譬如三千大千世界，其中所有諸藥草、木、竹、蘆、叢林、諸樹小大、……悉生于地，若在高山、巖石之間，丘陵、堆阜、嶼谷、坑坎。時大雨潤澤普洽。隨其種類各各茂盛，𠵼我低仰，莫不得所。雨水一品周遍佛土。各各生長。地等無二(p)

K.122.6-. ; Kumārajīva: not found at L.19b2. ;

菩薩乘 (pú sà chéng) (pú sà shèng)

菩薩道 (pú sà dào) (“the bodhisattva-path”)

not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; not found at 《大漢和辭典》 9.707. ;

92a2. .爾時十六王子爲沙彌者，行菩薩道，本是佛子，覩見世尊獨處閑居，各各豫嚴法座，欲用敷演廣彼法誼(p)

K.182.5-. ; O. bodhisattva~ ; cf. Krsh.115 ; Kumārajīva: L.25b6. 菩薩 ;

92b8. .發無上正眞道者，今得成就爲菩薩道。住聲聞地者，漸當誘進無上大道，稍稍當成最正覺(p)

K.185.7-. ; Kumārajīva: not found at L.25c9. ;

95a18. .衆又(v.l. 人)隨從，取如意珠”，謂聞菩薩道，而發大意，得無從生(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

100a15. .聲聞、緣覺及菩薩道一切皆歸無上正眞(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

109b11. .行菩薩道者常念過去世行大乘者善權方便演眞諦誼(p)

K.287.13. bodhāya samprasthita~ (≠ O, F.a-samprasthita~, cf. Krsh.171) ; Kumārajīva: not found at L.38c6. ;

110c7. .或有二百人同行修菩薩道(p)

K.299.4-. ; Kumārajīva: not found at L.40a9. ;

菩薩地 (pú sà dì) (“the stage of a bodhisattva”)

not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; not found at 《大漢和辭典》 9.707. ;

112c12. .世尊往古亦復教化于斯品類，誘導建立於菩薩地(p)

K.312.5. bodhisattva-bhūmi~ ; Kumārajīva: not found at L.41c21. ;

菩薩法 (pú sà fǎ) (“bodhisattva-dharmas”)

not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; not found at 《大漢和辭典》 9.707. ;

101b27. .多有菩薩，出家，爲道；及凡白衣行菩薩法，不能得致如是像經，及見、讀誦、書寫、供養(p)

- K.232.6. bodhisattva-caryā~ ; Kumārajīva: L.31c4. 菩薩道 ;  
109c23. .最後世時志菩薩法若使出家(←學)及居家者若聞此經慈心戰慄一切普現不得誹謗  
(v)  
K.291.11. bodhisattva~ ; ≠ O. a-bodhisattva~ ; ≠ F etc. a-bodhisattva~ ; cf. Krsh.172 ;  
Kumārajīva: L.39a24. 非菩薩 ;  
113c24. .又如來不必初始(v.l. 如初)所說 , 前過去世時行菩薩法 , 以為成就壽命限也(p)  
K.319.2. bodhisattva-caryā- ; Kumārajīva: L.42c22. 菩薩道 ;

菩薩法藏 (pú sà fǎ zàng) ( “store of the Dharma of bodhisattvas, all the teachings for bodhisattvas” ) Cf. 法藏(fǎ zàng)

- not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; not found at 《大漢和辭典》 9.707. ;  
128a14. .乃往過去久遠世時有佛 , 號雲雷音王如來、至真、等正覺 , 講說經道、六度無  
極、菩薩法藏。天上天下靡不蒙安(p)  
K.431.8-. ; Kumārajīva: not found at L.56a5. ;

菩薩乘 (pú sà shèng) ( “the Vehicle of bodhisattvas” )

- not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; 《大漢和辭典》 9.707b(法華文句). ;  
92a17. .其十六子具菩薩乘 , 一一開化六十江河沙等人(p)  
∈ K.183.12. bodhisattvair mahāsattvair yāni ; cf. Krsh.115 ; Kumārajīva: L.25b19. 菩薩 ;  
127a8. .假使有人 , 求菩薩乘 , 至此道場 , 吾授斯華 , 以為草座 , 敷佛樹下(p)  
K.421.6-. ; = Lü(= M). bodhisattva-yāna- ; cf. Krsh.222 ; Kumārajīva: not found at  
L.54c28. ;

菩薩心 (pú sà xīn) ( “mind of a bodhisattva, thought of enlightenment” ) Cf. 菩薩意(pú sà yì)

- not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; not found at 《大漢和辭典》 9.707. ;  
85c6. .世尊愍傷其人.....便見三乘。(The man)發菩薩心 , 至不退轉、無所從生 , 徑得至佛  
(p)  
K.136.9. bodhisattva~ bodhicitta~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華  
經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a18. 菩薩 , 菩提心(生) ;

菩薩行 (pú sà xíng) ( “course of conduct of a bodhisattva” )

- not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; not found at 《大漢和辭典》 9.707. ;  
98b17. .仁賢阿難為佛世尊奉持法藏 , 修菩薩行。出家之緣意履雅願(p)  
K.219.1. bodhisattva- ; Kumārajīva: L.30a7. 菩薩 ;  
99c4. .法之供養者.....開闡法藏 , 護諸賢聖 , 宣揚顯布諸菩薩行(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
101b28. .其有菩薩 , 行菩薩行 , 曉了權宜 , .....於一座上應近無上正真之道(p)  
K.232.7. bodhisattva-caryā~ ; Kumārajīva: L.31c5. 菩薩道 ;  
106b24. .此學、不學六千比丘尼為諸眾生、菩薩、法師 , 次第具足菩薩行已 , 當成為佛 , 號  
曰一切眾生咸敬如來、至真.....(p)  
K.269.1. do. ; Kumārajīva: L.36a20. do. ;

122c27. 常被輕慢……為諸比丘，講菩薩行，不受所誨，不肯諷誦(p)

K.378.4-. ; Kumārajīva: not found at L.50c21. ;

123c4. 有一比丘為菩薩行因時號名 常被輕慢(v)

K.383.11. bodhisattva~ ; Kumārajīva: L.51b13. 菩薩 ;

菩薩行法 (pú sà xíng fǎ) ( “course of conduct of a bodhisattva” )

not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; not found at 《大漢和辭典》 9.707. ;

92c21. “將行求寶”謂說道慧、菩薩行法(p)

K.189.5-. ; Kumārajīva: not found at L.26a19. ;

菩薩學 (pú sà xué) ( “a learning bodhisattva” )

not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; not found at 《大漢和辭典》 9.707. ;

122c23. 有一比丘，名曰常被輕慢，為菩薩學(p)

K.377.10. bodhisattva~ ; Kumārajīva: L.50c16. 菩薩 ;

菩薩業 (pú sà yè) ( “course of conduct of a bodhisattva” )

not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; not found at 《大漢和辭典》 9.707. ;

101c12. 是景摸者諸菩薩業(p)

K.233.8-. ; Kumārajīva: not found at L.31c14. ;

131a9. 又其二子……聖達巍巍，行菩薩業，夙夜精進，未曾懈廢……進速離垢三昧定矣(p)

K.457.10. bodhisattva-caryā~ ; Kumārajīva: L.59c6. 菩薩所行之道 ;

菩薩意 (pú sà yì) ( “bodhisattva-thoughts, aspiration for enlightenment” ) Cf. 菩薩心(pú sà xīn)

not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; not found at 《大漢和辭典》 9.707. ;

95b20. 天、龍、鬼神皆來稽首發菩薩意至無從生(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

123a9. 續遙舉聲，而教之日：‘勿行輕慢。修忍辱心，發菩薩意！’(p)

K.379.3-. ; = O. bodhisattva-cārikām, b°-cārikām ; = H5(296). bodhisattva-cārikām, b°-cārikām ; cf. Krsh.209 ; Kumārajīva: not found at L.51a1. ;

菩薩誼 (pú sà yì) ( “meaning of a bodhisattva” )

not found at 《漢語大詞典》 9.449. ; not found at 《大漢和辭典》 9.707. ;

98b10. 爾時新發意八萬菩薩各自念言：“怪未曾聞，古來未有。吾等焉用菩薩誼(v.l. 義)為？

諸聲聞類頑嚚之儔乃復授決：‘當獲大道’。何因若茲？”(p)

K.218.6. bodhisattva~ ; Kumārajīva: L.29c29. 大菩薩 ;

普徹 (pǔ chè) ( “fully penetrating” )

not found at 《漢語大詞典》 5.777. ; not found at 《大漢和辭典》 5.892. ;

64a17. 導利衆庶 放演光明 ……… 于彼光明 則照東方 萬八千土 其暉普徹 諸佛境土 紫磨金色 煌煌灼灼 □無不接(v)

K.9.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2c15. ;

普達 (pǔ dá) ( “universal, reaching everywhere” )

not found at 《漢語大詞典》 5.777. ; not found at 《大漢和辭典》 5.891. ;

88c28. .比丘欲知 佛之智慧 聖明普達 等無有異(v)

K.158.9. ananta-jñāna~ ; Kumārajīva: not found at L.22b17. ;

96a3. .常志精進 , 所作備具 , 智慧普達(p)

K.202.6. prajñāvat~ ; Kumārajīva: L.27c27. 智慧 ;

96b7. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 獲大神通 安住普達 具足導利 則是燈明 察知衆生 常見根原 爲說經典 使至清淨(v)

K.204.11. gatiṃgata~ ; Kumārajīva: L.28a29. 已度(大神通) ;

普等 (pǔ děng) ( “universal, impartial, equally” )

not found at 《漢語大詞典》 5.777. ; not found at 《大漢和辭典》 5.891. ;

78b1. .佛恩普潤 譬如良田 隨其所種 各得其類 種者所殖 非地增減 佛亦如是 一切普等 常示大道 取者增減(v)

K.91.8.-. ; cf. Krsh.76 ; Kumārajīva: not found at L.15a15. ;

84a2. .彼時普等雨 水下無偏黨 滂流於佛土 澤洽衆壩域(v)

K.126.7. sama ; Kumārajīva: L.19c19. 普等 ;

91c25. .於時彼佛觀諸沙門心之本原 , 爲二萬劫說 《正法華》 方等經典菩薩所行一切佛護。皆已周遍 , 四部衆會普等無異(p)

K.181.7. sarva~ ; Kumārajīva: not found at L.25a28. ;

93b7. .又復下方 諸界梵天 ..... 嗟歎如來 悉共勸助 “願轉法輪 ..... 普等法眼 ! 分別慧誼 宣揚群典 若干品類”(v)

≠ K.191.11. ananta-(cakṣus) ; = H6(308). samanta-(cakṣus) ; cf. Krsh.119 ; Kumārajīva: L.26b21. 無量(慧) ;

122b12. .諸佛大聖 百福德相 一切悉爲 世間說法 登時所講 (the Dharma-preacher) 普等(v.l. 得) 聽聞 所說清淨 即能受誦(v)

K.373.10.-. ; O. sarva~ ; Kumārajīva: L.50b10. 悉 ;

124b29. .世愍哀法 不可思議 而常建立 神通之慧 亦復示現 普等明目 衆生一切 悉得歡喜(v)

K.392.3. ananta-cakṣuṣ~ ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: not found at L.52b1. ;

普等心 (pǔ děng xīn) ( “an impartial mind” )

not found at 《漢語大詞典》 5.777. ; not found at 《大漢和辭典》 5.892. ;

108c6. .智者常安 住於佛道 ..... 安詳升據 高廣法座 而普等心 爲一切人 國主、帝王 太子、大臣 及諸比丘 比丘尼衆 清信高士 及清信女 ..... 爲演種種 微妙之誼(v)

∈ K.283.12. samāgata~ ; ≠ O. tahi āgata~ ; ≠ F. tahi āgata~ ; cf. Krsh.167 ; Kumārajīva: not found at L.38a12. ;

普共 (pǔ gòng) ( “all, entire” )

not found at 《漢語大詞典》 5.775. ; not found at 《大漢和辭典》 5.890. ;

65c7. .諸最勝子 普共啓問 悅諸人民 天神、羅刹 四部之衆 一切戴仰 今者溥首 惟具分別(v)

≠ K.16.7. Maitreya ; Kumārajīva: L.3c9. 文殊 ;  
112a19. .今當講說 無極因緣 普共聽之 義何所趣(v)  
K.308.15- ; Kumārajīva: not found at L.41a27. ;  
126a4. .菩薩衆生熹見.....告諸菩薩及大聲聞、諸天、龍神、一切人民：“諸族姓子！咸共思  
念：‘世尊舍利普共供養’！”(p)  
K.412.7- ; Kumārajīva: not found at L.53c25. ;

普恒 (pǔ héng) ( “always” )

not found at 《漢語大詞典》 5.776. ; not found at 《大漢和辭典》 5.890. ;  
95c10. .其滿願子.....若說經時，無有猶豫，靡不通達，未常弊礙，普恒盡心諸佛、世尊、  
菩薩神通，畢其形壽令修梵行.....(p)  
K.200.11. sarvatra ; Kumārajīva: not found at L.27c7. ;

普及 (pǔ jí) ( “and all” or “extending to all” )

《漢語大詞典》 5.775a(佛典). ; 《大漢和辭典》 5.890c(佛典). ;  
89b27. .諸佛..... 度脫我等類 普及諸群萌 應時彰現露 如來之慧誼(v)  
K.163.1. ca ; Kumārajīva: L.23a4. 及 ;

普皆 (pǔ jiē) ( “all” )

not found at 《漢語大詞典》 5.776. ; not found at 《大漢和辭典》 5.890. ;  
76c6. .假使此等(i.e. dogs) 饑餓之時 普皆爭食 疲瘦羸劣 鬪相齟齬 音聲暢逸 其舍恐畏 變狀如  
是(v)  
K.83.13- ; Kumārajīva: not found at L.14a2. ;

普滿 (pǔ mǎn) ( “completely filled or covered with” )

not found at 《漢語大詞典》 5.777. ; not found at 《大漢和辭典》 5.892. ;  
95c27. .爾時江河沙等三千大千世界爲一佛土。七寶爲地，地平如掌，無有山陵、丘墟、谿  
谷、荊棘、礫石。重閣精舍周匝普滿，而用七寶(p)  
K.202.3. paripūrṇa~ ; Kumārajīva: L.27c24. 充滿 ;

普門道品 (pǔ mén dào pǐn) (name of a chapter of the Lotus Sutra)

129c24.  
K.456.7. Samanta-mukha-parivarta[v.l. S°-m°-parivarta-nirdeśa] ; Kumārajīva: L.58b6. 普門  
品 ;

普門品 (pǔ mén pǐn) (name of a chapter of the Lotus Sutra)

128c18.  
K.456.9. Samanta-mukha-parivarta ; Kumārajīva: L.56c2. 普門品 ;

普悉 (pǔ xī) ( “universally, entirely, all, the whole of” ) Cf. 悉普(xī pǔ)

not found at 《漢語大詞典》 5.777. ; not found at 《大漢和辭典》 5.891. ;

67a8. .有安住子 普悉來現 自伏其志 慕尊佛道(v)

K.24.16-. ; Kumārajīva: not found at L.4c23. ;

73c18. .彼等(i.e. bodhisattvas)悉聞 此佛音教 爲諸群萌 講演法力 其法無想 諸漏已盡 普悉曉暢  
致微妙慧(v)

K.62.12-. ; Kumārajīva: not found at L.11a9. ;

82a27. .赦黠長者 ..... 珍琦、異寶 明珠、流離 都皆收檢 內于帑藏 一切所有 能悉計校  
普悉思惟 財產利誼(v.l. 義)(v)

K.114.14. sarvaṃ ; Kumārajīva: L.18a29. 皆 ;

82c16. .有大導師 周旋世間 普悉觀察 如此輩相 諸恐懼者 令(v.l. 今)得利誼(v.l. 義) 求索勸助 令  
我信樂(v)

K.118.1-. ; Kumārajīva: not found at L.18c8. ;

84a28. .諸天、人民 皆聽我言 普悉當來 詣佛大聖 ! (v)

≠ K.128.3. -saṃgha~ ; = O. sarve ; cf. Krsh.95 ; Kumārajīva: L.20a7. (諸天人)衆 ;

96b21. .其佛國土 最尊快樂 七寶之地 普悉清淨(v)

K.205.7-. ; Kumārajīva: not found at L.28b10. ;

112b14. .(bodhisattvas) 常行勤修 立於慧力 一切意堅 而無限量 志常勇猛 思惟法典 普悉是吾  
(i.e. the Buddha) 達清淨子(v)

K.310.8. sarva~ ; Kumārajīva: not found at L.41b22. ;

121c13.

K.369.6-. ; Kumārajīva: not found at L.49c17. ;

121c26.

K.370.4. sarva~ ; Kumārajīva: L.49c29. 悉 ;

124a23.

K.388.13. do. ; Kumārajīva: L.51c26. 皆 ;

127b2.

K.424.9-. ; Kumārajīva: not found at L.55b3. ;

普賢 (pǔ xián) (name of a bodhisattva)

132c20.

K.472.1. Samantabhadra ; Kumārajīva: L.61a6. 普賢 ;

普現 (pǔ xiàn) (name of a samādhi)

125b4.

K.405.14. Sarvarūpasamdarśana ; Kumārajīva: L.53a26. 現一切色身 ;

普曉諸音 (pǔ xiǎo zhū yīn) (name of a samādhi)

127a28.

K.424.4. Sarva-ruta-kauśalya ; Kumārajīva: L.55a25. 解一切衆生語言 ;

普心 (pǔ xīn) “with a single mind”(?)

not found at 《漢語大詞典》 5.775. ; not found at 《大漢和辭典》 5.891. ;



129a28. 導師……謂衆賈人：“不宜恐懼。等共一心，俱同發聲，稱光世音。菩薩威神，輒來擁護，令無恐懼。普心自歸，便脫衆難，不遇賊害。”(p)

K.441.4-. ; Kumārajīva: not found at L.56c27. ;

普智 (pǔ zhì) (“universal (or impartial) wisdom”)

not found at 《漢語大詞典》 5.777. ; not found at 《大漢和辭典》 5.891. ;

83b9. 世尊普入一切諸誼，察于世間，見衆庶心，所度無極一切分別，皆使決了權慧之事，勸立一切度於彼岸，皆現普智，入諸通慧(p)

K.121.9-. ; Kumārajīva: not found at L.19a25. ;

溥柔軟音 (pǔ róu ruǎn yīn) (name of a bodhisattva) Cf. 溥首(pǔ shǒu), 文殊師利(wén shū shī lì) 65b4.

K.14.7. Mañjughoṣa ; Kumārajīva: L.3b19. 文殊師利 ;

溥首 (pǔ shǒu) (name of a bodhisattva) Cf. 溥柔軟音(pǔ róu ruǎn yīn), 文殊師利(wén shū shī lì) 63a24.

∈ K.3.3. Mañjuśrī [cf. Krsh.27] ; Kumārajīva: L.2a8. 文殊師利 ;

## Q

七寶 (qī bǎo) ( “the seven jewels” )

《漢語大詞典》 1.168b(佛典). ; 《大漢和辭典》 1.98b(佛典). ;

87c2. .佛滅度後，各起塔廟，高四萬里，廣長各二萬里，皆七寶成——金、銀、琉璃、水精、車□□、馬瑙、珊瑚、碧玉(p)

K.151.1. sapta~ ratna~ ; Kumārajīva: L.21b21. 七寶 ;

88a4. .當起塔廟七寶校成(p)

K.153.3. sapta-ratna ; O. sapta~ mahāratna~ ; Kumārajīva: L.21c19. 七寶 ;

88a13. .諸樹華、實七寶合成(p)

K.153.12. ratna- ; Kumārajīva: L.21c25. 寶 ;

88a26. .以衆七寶興立塔廟(v)

K.154.11. ratna- ; Kumārajīva: L.22a5. 七寶 ;

95a4. .少智貧乞但得七寶(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95a6. .斯珠之德令雨七寶(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95b4. .時入大海 各求七寶(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

etc.

七寶交露 (qī bǎo jiāo lù) ( “a jewel-strewn curtain made of the seven jewels” ) Cf. 交露(jiāo lù)

not found at 《漢語大詞典》 1.168. ; not found at 《大漢和辭典》 1.98. ;

104a14. .七寶寺中有聲出曰：“釋迦文佛願坐此床。”釋迦文佛輒如其言。時二如來共同一處，在於虛空七寶交露，坐師子床(p)

K.250.4. mahāratnastūpa~ ; Kumārajīva: L.33c9. 七寶塔 ;

132b22. .其王正后離垢施者解身百千所著寶瓔，以散佛上。佛之威神化成七寶交露之帳，以(v.l. 化)爲交露、琦異妙帳(p)

K.468.7. kūṭāgāra~ ; Kumārajīva: L.60b17. 寶臺 ;

七寶廟寺 (qī bǎo miào sì) ( “a shrine (of a buddha) made of the seven jewels” ) Cf. 七寶寺(qī bǎo sì), 七寶塔(qī bǎo tǎ), 廟寺(miào sì) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.169. ; not found at 《大漢和辭典》 1.98. ;

124a25. .諸天、龍神……普悉覩見……能仁如來、多寶世尊於彼七寶廟寺講堂自然嚴淨師子之座威曜顯赫(p)

K.389.3. mahāratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.51c28. 寶塔 ;

七寶聖臣 (qī bǎo shèng chén) ( “ sagacious ministers as one of the seven valuables(, belonging to the empire of a king)” )

not found at 《漢語大詞典》 1.169. ; not found at 《大漢和辭典》 1.98. ;

99b11. .時轉輪王名曰寶蓋典主四域。王有千子，端政勇猛。有七寶聖臣降伏怨敵(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

七寶寺 (qī bǎo sì) ( “a shrine (of a buddha) made of the seven jewels” ) Cf. 七寶廟寺(qī bǎo miào sì), 七寶塔(qī bǎo tǎ), 佛寺(fó sì) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.168. ; not found at 《大漢和辭典》 1.98. ;

103c28. .佛以手指開七寶寺講堂之戶(p)

K.248.14. ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.33b27. 七寶塔 ;

104a2. .釋迦文佛以手兩指開七寶寺講堂之戶(p)

K.249.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.33b28. ;

104a3. .如來這開七寶寺戶，多寶如來、至真、等正覺身即現矣(p)

K.249.4. mahā-ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.33b28. ;

104a12. .七寶寺中有聲出曰：“釋迦文佛！願坐此床！”(p)

K.250.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.33c6. ;

117a14. .是等族姓子以爲具足興立塔廟，起七寶寺上至梵天(p)

K.338.8. saptaratnamaya~ stūpa~ ; Kumārajīva: L.45b29. 七寶塔 ;

117b3. .若起七寶寺上至于梵天(v)

K.340.12. dhātu-stūpa~ ... ratnāmaya~ ; O. sapta-ratna-maya~ ; Kumārajīva: L.46a7. 塔七寶(而莊嚴) ;

七寶塔 (qī bǎo tǎ) ( “a stūpa (of a buddha) made of the seven jewels” ) Cf. 七寶廟寺(qī bǎo miào sì), 七寶寺(qī bǎo sì), 七寶塔寺(qī bǎo tǎ sì), 佛寺(fó sì) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.169. ; 《大漢和辭典》 1.98d(法華經). ;

102b21. .七寶塔品(K.266.4.Stūpa-); L.32b16.寶塔)

102c2. .忉利諸天及四天王皆散意華供養七寶塔(p)

K.240.2. ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.32b24. 寶塔 ;

102c5. .時四部衆見七寶塔在於空虛、高大微妙、巍巍無量、光耀曄、靡所不照，頌宣：“善哉”(p)

K.240.5. ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.32c2. 大寶塔 ;

125c29. .於時，菩薩衆生熹見見佛滅度，……取其舍利，……修造寶瓶八萬四千，立七寶塔高至梵天，莊嚴幢蓋，懸衆寶鈴(p)

K.411.11. saptaratnamaya~ ... stūpa- ; Kumārajīva: L.53c21. 塔 ;

etc.

七寶塔寺 (qī bǎo tǎ sì) ( “a stūpa (of a buddha) made of the seven jewels” ) Cf. 寶塔寺(bǎo tǎ sì), 七寶寺(qī bǎo sì), 七寶塔(qī bǎo tǎ), 塔寺(tǎ sì) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.169. ; not found at 《大漢和辭典》 1.98. ;

102c10. .七寶塔寺現大聖前，高廣無極，莫不見者(p)

K.240.9. mahā-ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.32c7. 寶塔 ;

128a2. .今諸菩薩故來詣此，本土如來之所發遣。欲得奉見七寶塔寺滅度衆寶如來(p)

K.430.2. sapta-ratna-maya~ stūpa~ ; Kumārajīva: L.55c24. 七寶塔 ;

七覺意 (qī jué yì) ( “the seven factors of enlightenment” ) Cf. 覺意(jué yì)

not found at 《漢語大詞典》 1.168. ; not found at 《大漢和辭典》 1.83. ;

95a19. .“貧劣下人採取七寶，各自滿船”，謂得七覺意(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

妻婦 (qī fù) ( “a wife, a bride” )

not found at 《漢語大詞典》 4.319. ; not found at 《大漢和辭典》 3.658. ;

82a20. .爾時長者 …… 則便往詣 到其子所 勅之：“促起！ 修所當爲！ 則當與卿 劇難得者 ………” 於時復爲 娉索妻婦(v)

K.114.9-. ; Kumārajīva: not found at L.18a25. ;

棲持 (qī chí) ( “inhabits, lives” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1093. ; not found at 《大漢和辭典》 5.262. ; cf.

HD.4.1095b.棲(漢代), DK.6.408a.do. ;

119c11. .哀鸞之音 及赤[口\*(佳/乃)] 鳩鵲、鴛鴦 及與鸚鵡 其有棲持(v.l.) 於山林者 悉得聽聞 斯類音聲(v)

K.358.7. (guhā-)nivāsin~ ; O. guhānuvāsin~ ; Kumārajīva: not found at L.48a17. ;

其是 (qí shì) “this” or “that”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.102. ; not found at 《大漢和辭典》 2.92. ;

109b10. .如來滅度後，若菩薩、大士奉行斯典，常以時節。其是比丘當行慈愍向諸白衣、出家、寂志、一切群生(p)

K.287.12. tad~ ; not found at O. ; not found at F. ; Kumārajīva: not found at L.38c5. ;

奇寶 (qí bǎo) ( “a precious jewel” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1529. ; 《大漢和辭典》 3.576d(後漢書). ;

103b23. .斯寶樹下有師子床，高二萬里，皆以奇(v.l. 琦)寶、衆珍爲座(p)

K.245.5. mahāratna- ; Kumārajīva: L.33a17. 大寶 ;

奇財 (qí cái) ( “wonderful valuables” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1525. ; not found at 《大漢和辭典》 3.574. ;

110a4. .猶如勢強 轉輪聖帝 戰鬪降伏 外異國王 得賜象、馬 車乘、篋藏 …… 或有得賜 手足寶 釧 …… 眞珠、夜光 車□□、碧玉 種種殊別 奇財、妙異 若干諸物 各用賜之(v)

K.292.4-. ; Kumārajīva: L.39b1. 財物 ;

奇句 (qí jù) ( “wonderful sentences(or phrases)” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1522. ; 《大漢和辭典》 3.573b(宋史). ;

104c11. .設有分別說 奇(v.l. 章)句述百千 聞億千佛國 不足以爲難(v)

K.253.7-. ; Kumārajīva: not found at L.34a19. ;

奇妙 (qí miào) ( “marvellous” ) Cf. 琦妙(qí miào)

《漢語大詞典》2.1523a(晉書, 梁書). ; 《大漢和辭典》3.577d(晉書, 梁書). ;

72b13. .吾初未曾說奇妙法 常樂餘事 當何興立? ..... 吾今寧可 以此佛道 分爲三乘 而開化之(v)

∈ K.55.8. śreyas~ ; Kumārajīva: L.9c16. 寧 ;

86a7. .良醫探本端 見四病陰蓋 慈哀憐愍之 入山爲求藥 所採藥奇妙 名顯、良、明、安(v)

K.139.7-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154c1. ;

103b3. .一切世尊各各普現, 止其國土, 坐於樹下奇妙莊嚴師子之座(p)

K.243.6. citra~(v.l. vicitrīta~) ; Kumārajīva: L.33a2. 莊嚴 ;

110c17. .或有菩薩, 以若干品奇妙之誼諮嗟二尊, 讚詠諸佛, 從始已來, 假使具足五十中劫, 不能究暢(v)

≠ K.300.6. -stava ; Kumārajīva: L.40a18. 讚法 ;

119b17. .若族姓子、族姓女說是經典, .....則便逮得千二百耳名稱, 聞三千大千世界周匝.....。所謂聞者, 象聲、馬聲、牛聲、.....幼僮聲、僮女聲、風聲、奇妙聲、正法聲、非法聲、.....(p)

K.356.7-. ; Kumārajīva: not found at L.47c29. ;

奇特 (qí tè) (“wonderful, outstanding”)

《漢語大詞典》2.1525a(百喻經). ; 《大漢和辭典》3.576d(宋書). ;

72b5. .吾又經行 於斯樹下 因奇特慧 得未曾有(v)

K.55.2. āścarya- ; Kumārajīva: L.9c6. 微妙 ;

74b10. .蓮華光正覺亦當承續說三乘法。而佛說法具足一劫。所可演經示奇特願(p)

K.65.14-. ; Kumārajīva: not found at L.11b25. ;

76a4.

K.79.3. mahā- ; Kumārajīva: L.13b7. 大 ;

77c8. .於時長者 勅侍開藏 紫磨天金 明月珠寶 上妙珍異 世所希有 極好奇特 弘雅之車(v)

K.88.12-. ; Kumārajīva: not found at L.14c8. ;

80a18. .如來勸發多所率化。.....爾乃誨我以奇特誼, 樂於等一, 則發大意於無上正真道(p)

K.101.4-. ; Kumārajīva: not found at L.16b19. ;

104c8. .諸無數經卷 猶如江河沙 佛雖說彼經 不足爲奇特(v)

K.253.4. duṣkara~ ; Kumārajīva: L.34a16. 難事 ;

104c20. .我滅度之後 若歸如是像 來世書此經 爾乃爲奇特(v)

K.253.16. duṣkara~ ; Kumārajīva: L.34a25. 難 ;

119c21.

K.359.2-. ; Kumārajīva: not found at L.48a29. ;

127c5. .其人宿本積何功德, 造殊妙行, 而今致此奇特洪勳? (p)

K.427.9. viśeṣa~ ; Kumārajīva: L.55c1. 大神通力 ;

奇相 (qí xiàng) (“wonderful features”)

《漢語大詞典》2.1524a(金史). ; not found at 《大漢和辭典》3.576. ;

127c19. 諸來菩薩各自現形。其眼明好，猶如紺色。顏貌充滿，如月盛明。……奇相、衆好文飾光顏(p)

K.428.9. lakṣaṇa~ ; Kumārajīva: L.55c13. 諸相 ;

奇雅 (qí yǎ) ( “amazing, wonderful” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1526. ; not found at 《大漢和辭典》 3.572. ;

64c26. 善逝典誥 我又覽(v.l. 攬)歷 諸天、人、神 所共宗奉 安住諸子 不以奇雅 益用寂然 履行定隱(v.l. 意)(v)

≠ K.12.14. suvismayat~ (≠ MSS.) ; = MSS. avismayat~ ; cf. Krsh.31 ; Kumārajīva: L.3a29. 不以爲喜 ;

73b22. 假使有人 能造行者 聞安住音 以爲奇雅(v)

K.61.8. āścarya-bhūta ; Kumārajīva: L.10c19. 甚希有 ;

96a7. 其聲聞等皆逮聖行，行八脫門，威曜方便，名德奇雅，得度無極(p)

K.202.11. maharddhika~ mahânubhāva~ ; Kumārajīva: L.28a3. 具足六通三明 ;

[崎嶇] (qí qū) ( “sincerely, earnestly” )

《漢語大詞典》 3.831b(樂府詩集). ; 《大漢和辭典》 4.267b(漢代). ; 《魏晉南北朝詞語例釋》 269. ;

101b3. 計劫之數 十八千億 和聲悅顏 崎嶇以獻 若有一反 聞是經者 得諸利慶 無極難比(v)

K.230.3- ; Kumārajīva: not found at L.31b12. ;

耆闍崛 (qí shé jué) (name of a mountain)

103c22.

K.248.5. Ḡṛdhrakūṭa ; Kumārajīva: L.33b19. 耆闍崛 ;

耆長 (qí zhǎng) ( “the elderly, old people” )

《漢語大詞典》 8.641a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 9.163. ;

80a11. 於是賢者須菩提、迦旃延、大迦葉、大目犍連等……白世尊曰：“唯大聖通！我等朽邁，年在老耄，於衆耆長，僉老羸劣。……”(p)

K.100.8. sthavira- ; Kumārajīva: L.16b13. 首 ;

80c20. 父……宗敬親屬，禮拜耆長。父於國王、君主、大臣、衆會前曰：“各且明聽！斯是吾子，則吾所生……”(p)

K.108.7- ; Kumārajīva: not found at L.17b9. ;

琦妙 (qí miào) ( “marvellous” ) Cf. 奇妙(qí miào)

not found at 《漢語大詞典》 4.590. ; not found at 《大漢和辭典》 7.933. ;

104a26. 無極大聖 來至於斯 導師因現 琦(v.l. 奇)妙塔寺(v)

K.250.15. ratanāmaya~ ; Kumārajīva: L.33c17. 寶(塔) ;

啓諫 (qǐ jiàn) ( “pleads politely, implores” ) Cf. 勸諫(quàn jiàn)

not found at 《漢語大詞典》 3.399. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1062. ;

93a16. 衆庶之類 億百千垓 眷屬圍繞 造兩足尊 前稽首禮 師長、聖尊 慇懃啓諫：“願說經典 勇猛師子！講未聞者 飽滿我等 及世人民！”(v)

K.190.11. adhyeṣisū ; Kumārajīva: L.26b7. 請；

啓勸 (qǐ quàn) (“induces politely, implores”)

not found at 《漢語大詞典》 3.399. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1062. ;

69b8. 時舍利弗以偈頌曰：“我佛長子 今故啓勸 願兩足尊 哀爲解說！今有衆生 無數億千 悉當信樂 聖尊所詔 ……”(v)

K.38.2. adhyeṣami ; O. adhyeṣaka~ ; Kumārajīva: L.6c26. 願；

89b18. 斯諸帝王及諸太子、太子兄弟……啓勸世尊：‘願說經法！……’(p)

K.162.9. adhyeṣante ; O. adhyeṣiṣu ; Kumārajīva: L.22c28. 勸請；

90a5. 時五百世界億百千垓梵天悉共相和從東方來，遙見西方大通衆慧如來、正覺……適覩是已，悉共啓勸，欲令說經(p)

K.165.10. adhyeṣyamāṇa~ ; Kumārajīva: L.23b2. 請；

91b21. 於時五百百千億大梵天衆讚歎佛已，啓勸令佛轉大法輪，開度十方安隱世人(p)

K.178.2. ūcuḥ ; O. adhyeṣiṣu ; Kumārajīva: L.24c24. 言；

啓受 (qǐ shòu) (“accepts reverently”)

not found at 《漢語大詞典》 3.396. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1063. ;

70c9. 佛言至誠 以何等事 寤覺衆生？假使爲說 不能解了 不肯啓受 善言至誠(v)

K.47.14. grhṇīyu ; Kumārajīva: L.8b9. 受；

72c17. 設吾說法 少有信者 憍慢自大 不肯啓受(v)

K.57.7. duḥśraddadham ... bhaviṣyate ; Kumārajīva: L.10a17. 不能信；

92b16. 當來末世，或有發意學弟子乘，成爲聲聞，……。甫當往至他佛世界，順殊異行，生異佛國，當求道慧，志聽啓受，爾乃解知如來之法有一滅度，無有二乘也(p)

K.186.7-. ; Kumārajīva: not found at L.25c18. ; K.93c14. 時諸沙彌 觀瞻大聖 …… 於大法座 宣揚說此 仁賢經典 …… 於江河沙 不可稱限 億百千數 皆聽啓受(v) ; ∈ K.194.5. śrāvayimsu ; Kumārajīva: L.26c17. 度；

95c8. 其滿願子……曾已歷侍九十億佛，從諸世尊啓受正要(p)

K.200.9. parigrhīta~ ; Kumārajīva: L.27c4. 護持；

103b6. 一切世尊各各普現，……爲諸衆生講說經法，音聲柔和，靡不解達。百千菩薩啓受所聞(p)

K.243.9-. ; Kumārajīva: not found at L.33a5. ;

118c21. 倉卒得聞 講一頌者 莫能限量 勳(←動)無崖底 其人得福 無數如是 何況現在 面自(v.l. 目)啓受？(v)

K.352.2. śruṇeyā ; O. °ṇeta ; Kumārajīva: L.47b12. 聞；

119a8. 須臾之間 還(v.l. 逮)知聞者 熙怡喜踊 在邊啓受(v)

K.352.14. śrṇotha ; O. śrṇohi ; Kumārajīva: L.47b24. 當說；

128a3. 今諸菩薩故來詣此，……欲得奉見七寶塔寺滅度衆寶如來，問訊啓受：“聖體康寧？說法如何？衆生普受行如法不？”(p)

K.430.3. pariprcchati(?) ; Kumārajīva: L.55c24. 問訊 ;  
131c11.

K.463.11-. ; Kumārajīva: L.60b4. 受持 ;  
132a11. .啓受經法

K.466.1-. ; Kumārajīva: not found at L.60c2. ;  
132a21. .啓受經法

K.466.8-. ; Kumārajīva: not found at L.60c10. ;

啓問 (qǐ wèn) ( “asks politely” )

《漢語大詞典》3.397a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》4.1064. ;  
64c4. .衆庶朋黨 悉詣導師 而於法王 啓問經典(v)

K.11.11. prcchanti ; Kumārajīva: L.3a17. 問 ;  
65c7. .諸最勝子 普共啓問 悅諸人民 天神、羅刹 四部之衆 一切戴仰 今者溥首 惟具分別(v)  
K.16.7-. ; Kumārajīva: not found at L.3c9. ;

起滅 (qǐ miè) ( “arises and perishes” )

《漢語大詞典》9.1104a(後漢書). ; 《大漢和辭典》10.839b(後漢書). ;  
63a21. .(bodhisattvas)既見色像本無形貌，現諸所生永無起滅(p)  
K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

起強 (qǐ qiáng) 僵仆(jiāng pū)

綺燦 (qǐ càn) ( “brilliant, glittering, resplendent” )

not found at 《漢語大詞典》9.884. ; not found at 《大漢和辭典》8.1106. ; cf. HD.9.883b.  
綺粲(晉代) ;  
108b29. .智者常安 住於佛道 先隱定坐 爾乃說經 若當敷座 務令柔軟 若干種具 所置綺燦(v)  
K.283.7. udāra~? ; Kumārajīva: not found at L.38a10. ;

[綺麗] (qǐ lì) ( “resplendent” )

《漢語大詞典》9.884b(魏代). ; 《大漢和辭典》8.1107d(魏代). ;  
116a20. .微妙殊好 威光巍巍 幢幡 綺麗 供養上佛(v.l. 佛上)(v)  
K.331.11. sudarśanīya~ ; Kumārajīva: not found at L.44c13. ;

綺□□ (qǐ zàn) ( “splendid, resplendent” )

not found at 《漢語大詞典》9.885. ; not found at 《大漢和辭典》8.1107. ;  
94a18. .吾今寧可 設神足力 化造立作 廣大城郭 ..... 又當復化 大江、流河 苑園、浴池 華實滋  
茂 臺館、殿宇 牆垣綺□□ 男女若干 巨億百千(v)  
K.196.10. upasobhita~ ; Kumārajīva: not found at L.27a13. ;

豈 (qǐ) (meaning?)

《漢語大詞典》9.1344. ; 《大漢和辭典》10.640. ;



71c25. .得聞此法 未有一人 群萌品類 豈弘了覺(v)

K.53.3. eko 'pi ... na kadāci ..... bhaveya buddhah ; Kumārajīva: L.9b3. 無一不成佛 ;

豈當 (qǐ dāng) ( “how could ... ? how is it possible?” )

not found at 《漢語大詞典》 9.1346. ; not found at 《大漢和辭典》 10.641. ;

81b7. .佛權方便說三乘耳。尚無有二。豈當有三？(p)

K.110.10-. ; Kumārajīva: not found at L.17c9. ;

豈將 (qǐ jiāng) ( “how could ... ? how is it possible?” )

not found at 《漢語大詞典》 9.1346. ; not found at 《大漢和辭典》 10.641. ;

100a3. .比丘欲知時王寶蓋？豈將異乎？今現在佛寶□如來、至真、等正覺是(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

豈寧 (qǐ nìng) ( “how could ... ? how is it possible?” )

not found at 《漢語大詞典》 9.1346. ; not found at 《大漢和辭典》 10.641. ;

70b19. .唯有一乘 豈寧有二？(v)

[棄背] (qì bèi) ( “rejects, neglects” )

《漢語大詞典》 4.1125b(唐代). ; 《大漢和辭典》 6.388d(三國志). ;

97a28. .爾時五百無著……悔過自責：“鄙之徒等每憶前者，……無有巧便，不能識練了別正歸，棄背明哲，志疲厭想……”(p)

K.210.4-. ; Kumārajīva: not found at L.29a5. ;

棄除 (qì chú) ( “gets rid of, expels” )

《漢語大詞典》 4.1126a(北齊書). ; not found at 《大漢和辭典》 6.388. ;

108c14. .斯智慧士 皆爲一切 進却棄除 懈怠、疲厭 常以慈心 爲衆說法 未曾起于 勞廢之想(v)

K.284.3. vivarjayet ; Kumārajīva: L.38a17. 除 ;

棄離 (qì lí) ( “abandons, casts away” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1129. ; not found at 《大漢和辭典》 6.389. ;

65a9. .吾或復觀 菩薩之衆 一切棄離 調戲伎樂(v)

K.13.7. vivarjayitvā ; Kumārajīva: L.3b6. 離 ;

74c12.

K.68.8. jahitva ; Kumārajīva: L.11c25. 棄……捨 ;

78a13. .於是恢闡 平等之信 降伏棄離 一切世色 諸正覺慧 殊異道德 稽首歸命 於兩足尊(←聖中尊)(v)

€? K..90.11. viśiṣṭa- ; Kumārajīva: not found at L.15a8. ;

棄於衆生一切惡趣 (qì yú zhòng shēng yī qiè è qù) (name of a samādhi)

131c14.

K.464.2. Sarva-sattva-apāya-[←pāpa- cf. Krsh.242]-jahanā ; Kumārajīva: L.60b6. 離諸惡趣[三昧] ;

[訖竟] (qì jìng) ( “after having (done)” )

《漢語大詞典》 11.47a(後漢書、六度集經). ; not found at 《大漢和辭典》 10.395. ;  
126a8. .衆生意見菩薩勸率衆人，供奉舍利八萬四千塔，……供養奉事七萬二千歲。供養訖竟，在其衆會化無數千諸聲聞衆，開諸菩薩，皆令速得普現三昧(p)  
≠ K.412.10. pūjām ca kurvātā ; Kumārajīva: not found at L.53c28. ;

僉共 (qiān gòng) ( “all” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1612. ; not found at 《大漢和辭典》 1.918. ;  
72c11. .其間最勝 說彼經典 一切皆來 歸於世尊 僉共叉手 恭肅而住(v)  
K.57.3. sarva~ ; Kumārajīva: L.10a12. 咸 ;

僉皆 (qiān jiē) ( “all” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1612. ; not found at 《大漢和辭典》 1.918. ;  
125a14. .若有聞佛班宣藥王初發道心宿行功勳，……天、人、龍鬼、諸尊神王僉皆悅豫，發大道意，自致正覺，度脫一切(p)  
K.404.6. sarve ; Kumārajīva: L.53a10. 皆 ;

慳嫉 (qiān jí) ( “greedy and envious” )

not found at 《漢語大詞典》 7.705. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1168. ;  
134a29. .無得矜惜、慳嫉、愛重！宜廣示現斯如來慧！(p)  
K.485.3. a-matsarin~ ; Kumārajīva: L.52c16. 勿生慳慳 ;

慳貪 (qiān tān) ( “greedy” )

《漢語大詞典》 7.705b(佛典). ; 《大漢和辭典》 4.1168b(佛典). ;  
69c21. .爲此之黨本德淺薄、慳貪、多垢故，以善權現三乘教(p)  
K.43.6. lubdha~ ; Kumārajīva: L.7b25. 慳貪 ;  
79a14. .不信此經 彼男子者 無點無明 所在慳貪 性常嚙[口\*斥] 生盲無目 人所棄捐(v)  
K.95.5-. ; Kumārajīva: not found at L.15c16. ;

[謙順] (qiān shùn) ( “modest and deferential” )

《漢語大詞典》 11.389b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 10.555a(漢代). ;  
65a7. .最勝之子 據忍辱力 爲諸貢高 卑下謙順 輕毀罵詈 若撻捶者 其求佛道 默然不校(v)  
K.13.6-. ; Kumārajīva: not found at L.3b5. ;

謙肅 (qiān sù) ( “humble and respectful” )

《漢語大詞典》 11.390a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 10.555a(後漢書). ;  
121c4. .諸天、龍神 蛟、阿須倫 常懷欽敬 欲得見之 謙肅恭遜 諮受(←問)經典 其人名德 獲致如是(v)

K.368.15. sa-gaurava~ ; Kumārajīva: L.49c11. 以恭敬心 ;

前世 (qián shì) ( “previous life” )

《漢語大詞典》 2.122a(顏氏家訓). ; 《大漢和辭典》 2.279b(日本). ;

101b10. .乃**前世**時曾得聞之(p)

K.230.8. -pūrvam ; Kumārajīva: L.31b20. 從昔已來 ;

101b16. .是乃**前世**願行所致(p)

K.231.4-. ; Kumārajīva: not found at L.31b26. ;

106c19. .諸族姓子欣仰世尊，俯察己身**前世**所行、平等之願，則於佛前而師子吼(p)

K.271.2. pūrva- ; Kumārajīva: L.36b14. 本(願) ;

115a20.

K.326.2. pūrva~ ; Kumārajīva: L.43c21. 久 ;

122b13. .**前世**更歷 所學經卷 長夜所講 當綜解之(v)

K.374.3. do. ; O. \*\*\*, Lü [= M].[pur]ima~ ; Kumārajīva: L.50b15. 先 ;

etc.

前者 (qián zhě) ( “in time past, formerly” )

not found at 《漢語大詞典》 2.127. ; 《大漢和辭典》 2.278a(唐代). ;

77b27. .斯諸童子 修精進力 迷在災宅 而自放恣 **前者**曾更 無限眠寐(v)

K.88.4-. ; Kumārajīva: not found at L.14b28. ;

80a14. .**前者**如來爲鄙說法(p)

K.100.12-. ; Kumārajīva: L.16b15. 往昔 ;

97a27. .爾時五百無著.....悔過自責：“鄙之徒等每憶**前者**自謂：‘已得泥洹，滅度’。無有巧便，不能識練了別正歸.....”(p)

K.210.2-. ; Kumārajīva: not found at L.29a3. ;

潛逝 (qián shì) ( “dies, passes away” )

not found at 《漢語大詞典》 6.133. ; 《大漢和辭典》 6.265d(日本). ;

114b5. .諸子聞父**潛逝**，發哀，啼哭悲哀，不能自勝(p)

K.322.6-. ; = O. kālagata~ ; = H4(272). kālagata~ ; cf. [Krsh.187](#) ; Kumārajīva: L.43a29. 背喪 ;

強猛 (qiáng měng) ( “fierce” )

not found at 《漢語大詞典》 4.142. ; not found at 《大漢和辭典》 4.764. ;

77a14. .於時此宅 **強猛**之衆 一一鬼魅 悉共噉食(v)

≠ K.85.13. bheruṇḍaka~ ; = O. bhairava~ ; cf. [Krsh.73](#) ; Kumārajīva: L.14a27. 野干 ;

112a5. .一切菩薩及諸會者普當堅固**強猛**力勢於無上意(p)

K.308.3. susamṇaddha~ drḍha-sthāma~ ; Kumārajīva: L.41a16. 被精進鎧，發堅固意 ;

牆壁 (qiáng bì) ( “walls” )

《漢語大詞典》 7.815a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 7.593b(北周代). ;

77a1. .其宅恐難 如是品類 有大園觀 牆壁隕落 室宅門戶 圯裂破折(←拆) 唯一男子 而守護之(v)  
K.85.3-. ; Kumārajīva: not found at L.14a18. ;

僑亭 (qiáo tíng) ( “resides in a town(or country) other than one’s own” )  
not found at 《漢語大詞典》 1.1672. ; not found at 《大漢和辭典》 1.921. ; cf. IQ.494c3 ;  
80b1. .昔有一士，離父流宕，僑亭 (v.l. 停)他土二三十年，馳騁四至，求救衣食，恒守貧窮，  
困無產業(p)  
K.101.11. anyataram janapada-pradeśam gacchet ; Kumārajīva: L.16b26. 久住他國 ;

巧便 (qiǎo biàn) “a clever expedient device, skilful means”# Cf. 方便(fāng biàn), 巧方便(qiǎo fāng biàn), 權方便(quán fāng biàn), 善權方便(shàn quán fāng biàn)  
《漢語大詞典》 2.969a(荀子). ; 《大漢和辭典》 4.369a(荀子). ;  
64b1. .一切衆生 所造(v.l. 遭)苦患 以無巧便 治老病死(v)  
K.10.1. ajñānaka~ (MSS.ajānaka~) ; Kumārajīva: not found at L.3a1. ;  
69b21. .世尊適發此言，比丘、比丘尼、清信士、清信女五千人等至懷甚慢，即從坐起，稽首  
佛足，捨衆而退。所以者何？慢無巧便，未得想得，未成謂成(p)  
∈ K.38.14. a-kuśala-mūla~ ; cf. Krsh.46 ; Kumārajīva: L.7a9. 罪根深重 ;  
97a28. .鄙之徒等每憶前者，自謂：“已得泥洹，滅度”。無有巧便，不能識練了別正歸，棄背明  
哲，志疲厭想(p)  
K.210.3. a-kuśala~ ; Kumārajīva: not found at L.29a4. ;  
118c29. .若令(←今)有人 還(v.l. 逮)及彼土 須臾得聞 於斯經卷 ……… 所立巧便 壽命常長 未曾  
生盲 目亦不冥 鼻耳姝好 無有缺滅 唇口雅妙 面常鮮潔(v)  
K.352.9-. ; Kumārajīva: not found at L.47b19. ;

巧方便 (qiǎo fāng biàn) ( “clever expedient devices, skilful means” ) Cf. 巧便(qiǎo biàn) etc.  
not found at 《漢語大詞典》 2.968. ; not found at 《大漢和辭典》 4.369. ;  
70a9. .比丘、比丘尼 心懷甚慢恣 諸清信士女 五千人不信 …… 而起愚駭意 反行求雜糅 悉  
無巧方便(v)  
K.44.12. kuśala~ ; Kumārajīva: L.7c17. 福德 ;

怯劣 (qiè liè) ( “timid, cowardly” )  
《漢語大詞典》 7.470a(晉書). ; 《大漢和辭典》 4.1018a(晉書). ;  
107c20. .若菩薩好樂 說此經典者 於後當來世 勇猛無怯劣(v)  
K.278.9. an-olīna~ ; Kumārajīva: L.37b19. 無怖畏心 ;

怯亂 (qiè luàn) “timid and perplexed”(?)  
not found at 《漢語大詞典》 7.471. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1018. ;  
102a12. .皆相(v.l. 捐)棄怯亂(v.l. 弱) 而當聽此經 是法難得遇 信者亦難值(v)  
K.235.9. līyanā~ ; Kumārajīva: L.32a8. 懈怠 ;

怯軟 (qiè ruǎn) ( “shrinks” )

not found at 《漢語大詞典》 7.471. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1017. ;  
108b9. .我滅度後 若有比丘 敢能守護 如是法則 無所怯軟 心不起想 爲無數人 說此經典(v)  
K.282.4. samḷiyana ; O. līna- ; F. līna- ; Kumārajīva: L.37c22. 怯弱 ;

竊獨 (qiè dú) ( “secretly and alone” )

not found at 《漢語大詞典》 8.492. ; not found at 《大漢和辭典》 8.695. ;  
129a7. .若經鬼界，值魔(v.l. 摩)竭魚，衆中一人竊獨心念光世音菩薩功德威神，而稱名號，皆  
得解脫一切衆患，……(p)  
K.439.5-. ; Kumārajīva: not found at L.56c14. ;

篋藏 (qiè zàng) ( “a basket, hamper” )

not found at 《漢語大詞典》 8.1208. ; not found at 《大漢和辭典》 8.827. ;  
99b26. .法之供養者……出家，捨利，志求菩薩諸篋之藏(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
108c3. .智者常安 住於佛道 先隱定坐 爾乃說經 …… 所處之座 具足篋藏 床足堅固 平坦顯赫(v)  
∈ K.283.10. pīṭha~ ; cf. Krsh.167 ; Kumārajīva: not found at L.38a11. ;  
109c29. .猶如勢強 轉輪聖帝 戰鬪降伏 外異國王 得賜象、馬 車乘、篋藏 又加封邑 城郭郡土(v)  
≠ K.292.2. padāti~ ; ∈ O. patti-pīṭhaka~ ; = F. patti-peṭaka~ ; cf. Krsh 173 ; Kumārajīva:  
L.39a29. 嚴身之具 ;

侵枉 (qīn wǎng) ( “infringes upon and treats unjustly” )

《漢語大詞典》 1.1426b(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》 1.769. ;  
66a13. .時一一子各各典主四域天下。其土豐殖，治以正法，無所侵枉(p)  
K.19.7-. ; Kumārajīva: not found at L.4a5. ;

[親里] (qīn lǐ) ( “relatives” )

《漢語大詞典》 10.342b(晉代, 百喻經). ; 《大漢和辭典》 10.338c(晉代). ;  
95a2. .衆人從命，歸到本土。家室、親里飲食、伎樂、車馬、乘從悉來迎逆(p)  
K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

[欽敬] (qīn jìng) ( “admires, respects” )

《漢語大詞典》 6.1456b(晉代). ; 《大漢和辭典》 6.629b(晉代). ;  
111b4. .(bodhisattvas)一切志強勇 猛雄爲大聖 端正可欽敬 今爲所從來？(v)  
K.303.8. priya-darśana~ ; Kumārajīva: L.40b28. 所樂見 ;  
121b28. .其人(i.e. a Dharma-preacher)…… 音聲殊妙 語言和雅 聽受奇異 意歡喜悅 在衆會  
者 莫不欽敬(v)  
K.368.11. premaṇīya~ ; Kumārajīva: not found at L.49c7. ;  
121c3. .其人(i.e. a Dharma-preacher)…… 又當演出 深奧音響 ……… 諸天、龍神蛟、阿須  
倫 常懷欽敬 欲得見之 謙肅恭遜 諮受(←問)經典(v)  
K.368.14-. ; Kumārajīva: not found at L.49c11. ;

欽樂 (qīn lè) ( “admires, aspires” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1437. ; not found at 《大漢和辭典》 6.629. ;

69b12. .今有衆生 無數億千 悉當信樂 聖尊所詔 ..... 是等叉手 恭肅側立 必當欽樂 於斯法誼  
(v.l. 義)(v)

K.38.5. śraddadhāsyanti ; Kumārajīva: L.7a1. 欲聽受 ;

82c15. .假使有人 願尊(←等 cf. Krsh. 89)佛道 爲是等故 加賜法事 由緣致斯 余徒欽樂(v)

K.117.10. -sprhā~ ; Kumārajīva: L.18c7. 願樂 ;

[欽尚] (qīn shàng) ( “esteems” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1454b(晉代) DK.6.630. ;

123b26. .此《正法華經》其誼廣大，威神無量，一切元(←無)慶，諸菩薩大士所當欽尚(p)

K.383.3. dhāraṇā vācanā deśanā ; Kumārajīva: not found at L.51b6. ;

[欽順] (qīn shùn) ( “obeys respectfully” )

《漢語大詞典》 6.1456a(三國志). ; 《大漢和辭典》 6.630a(三國志). ;

109a15. .其族姓子.....嚴一切法，謹慎安諦，欽順平等，不著經法(p)

K.286.3. -preman~ ; Kumārajīva: L.38b13. 順 ;

欽羨 (qīn xiàn) ( “respects, admires” )

《漢語大詞典》 6.1456b(世說新語). ; 《大漢和辭典》 6.630a(魏書). ;

65b24. .唯願，溥首！具說斯誼！吾今欽羨及諸佛子 於四部衆 心懷悅豫 渴仰仁者 兼見瞻察  
(v)

≠ K.15.10. kautūhalaṃ hy apanaya ; ∈ H3(266) etc. kautūhala-prāpta~ ; cf. Krsh.34 ;

Kumārajīva: L.3c3. 願決重疑 ;

欽效 (qīn xiào) “respects”(?)

not found at 《漢語大詞典》 6.1455. ; not found at 《大漢和辭典》 6.629. ;

121c22. .若聞是經、持、讀誦、寫者，逮得身行八百功德，肌色澤光，猛勇響餽，猶如琉璃，  
淨妙無垢，所當作爲人民欽效，容止可宗(p)

K.369.13. priya-darśana~ ; Kumārajīva: L.49c24. (衆生)慕見 ;

欽信 (qīn xìn) ( “respects and believes in” )

《漢語大詞典》 6.1455a(晉書). ; not found at 《大漢和辭典》 6.630. ;

69a25. .願人中王 哀恣意說！此出家者 衆庶億千 恭肅安住 欽信慧誼 斯之等類 必皆欣樂(v)

K.36.10. śrāddha~ prasanna~ ; Kumārajīva: L.6c15. 敬信 ;

欽仰 (qīn yǎng) ( “respects, reveres” )

《漢語大詞典》 6.1454a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 6.629b(日本). ;

110a16. .最後世時 正典所處 一切諸法 皆無及者 欽仰是經 未曾輕講 識練幽微 慧明者聞(v)

K.292.14. saṃrakṣita~ ; Kumārajīva: L.39b11. 守護 ;

121b7. .若入衆會，講授法要，蒸庶欣載，**欽仰**典則(p)

K.367.1-. ; Kumārajīva: not found at L.49b20. ;

勤苦 (qín kǔ) “suffers, is afflicted; suffering, hardship; austerity, difficult practices”#

《漢語大詞典》2.818a(墨子). ; 《大漢和辭典》2.412a(墨子). ;

① “suffers, is afflicted; suffering, hardship”

78b12. .是故導師 爲說**勤苦**(v)

K.92.4. duḥkha~ ; Kumārajīva: L.15a24. 苦(諦) ;

79b9. .佛所立道 常師子吼 毀者地獄 以爲遊觀 **勤苦**惡趣 用作居宅 已所犯罪 致殃如斯(v)

K.96.11-. ; Kumārajīva: not found at L.15c29. ;

80c7. .父於窓牖遙見其子所爲超絕，……而告之曰：“爾從本來何所興立？何所繫屬？捨吾，他行，**勤苦**饑寒。……”(p)

K.106.9-. ; Kumārajīva: not found at L.17a19. ;

80c27. .(the Buddha)勉濟吾等三界**勤苦**(p)

K.108.17. duḥkhatā~ ; Kumārajīva: L.17b19. 苦 ;

82c11. .長夜精進 修理空誼(v.l. 義) 解脫三界 **勤苦**之惱(v)

K.117.8. -duḥkha- ; Kumārajīva: L.18c3. 苦惱(之患) ;

90a24. .世尊！願說經 兩足上！分別 當現慈心力 度衆**勤苦**患(v)

K.167.6. duḥkhita~ ; Kumārajīva: L.23b21. 苦惱(衆生) ;

91b24. .思願講說 無上法輪！…… 度脫衆生 **勤苦**之患！(v)

K.178.11. duḥkha- ; Kumārajīva: L.24c27. 苦惱(衆生) ;

92c15. .若患厭者，謂：“當積行，甚爲**勤苦**。”(p)

K.189.2. -parikleśa~ ; Kumārajīva: L.26a17. 勤苦 ;

93a9. .最勝在彼 行甚**勤苦** 所行久長 成無上道(v)

K.190.6. suduḥkhita~ ; Kumārajīva: not found at L.26b1. ;

94b2. .吾亦如是 見無央數 億千衆生 患厭**勤苦** 周旋迷惑 以方便教 而開導之(v)

K.197.10. khidyat~ ; Kumārajīva: L.27a24. 懈廢 ;

96c3. .其土亦無 女人之衆 無有惡趣 **勤苦**之患(v)

K.206.2-. ; Kumārajīva: not found at L.28b19. ;

119c12. .地獄之中 **勤苦**毒痛 悲哀呼 所酷苦響(v)

K.358.9. vedana vedayanti ; Kumārajīva: L.48a19. 苦痛 ;

etc.

② “austerity, difficult practices”

125a10. .藥王菩薩以何等故遊忍世界，堪任無數**勤苦**之難？(p)

K.404.3. duṣkara- ; Kumārajīva: L.53a7. 難行、苦行 ;

126a23. .菩薩**勤苦**不可稱計，捐身、棄命無有**限量**……(p)

K.414.9. do. ; Kumārajīva: not found at L.54a11. ;

勤苦行 (qín kǔ xíng) (“austerity, difficult practices”)

not found at 《漢語大詞典》2.818. ; not found at 《大漢和辭典》2.412. ;

89a28. .大通衆慧 ..... 修勤苦行 竟十中劫 專精一心 處在一座(v)

K.161.8. suduṣkara~ ; Kumārajīva: L.22c15. 甚希有 ;

110c19. .能仁世尊爲勤苦行 , 與佛別來 , 亦復如是(p)

K.300.8-. ; Kumārajīva: not found at L.40a20. ;

勤心 (qín xīn) ( “diligent, sedulous” )

《漢語大詞典》 2.817b(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》 2.412. ;

131a10. .又其二子.....行菩薩業 , 夙夜精進 , 未曾懈廢 , 勤心專精六度無極、善權、四等 , 所濟無限 , 悉遵通達三十有七道品之法 , .....(p)

K.457.10. abhiyukta~ ; Kumārajīva: not found at L.59c6. ;

勤修 (qín xiū) ( “practises hard(or perseveringly)” )

not found at 《漢語大詞典》 2.819. ; not found at 《大漢和辭典》 2.412. ;

65a3. .又諸佛子 立於精進 棄捐欲塵 常得自在 建志經行 遊諸樹間 心願勤修 根求佛道(v)

K.13.2. vīrya~ ; Kumārajīva: L.3b2. 勲(求) ;

112b12. .(bodhisattvas)常行勤修 立於慧力 一切意堅 而無限量(v)

K.310.7. ārabdha-vīrya~ ; Kumārajīva: L.41b21. 勲(求智慧) ;

125c1. .尊王 ! 識念我本行 堅強勤修大精進 所重愛身以用施 建立住此逮三昧(v)

K.408.15. (vīryaṃ dṛḍhaṃ) ārabhitam ; O. ārabhato ; R1. ārabhato ; Kumārajīva: L.53b24. 勲行(大精進) ;

130c26. .供養此經 , 勤修不懈(p)

K.403.5-. ; Kumārajīva: not found at L.59b25. ;

etc.

寢念 (qǐn niàn) ( “ponders in bed” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1606. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1087. ; cf.

HD.3.1608a.寢想 ;

73b17. .鄙當爾時用自剋責 , 晝夜寢念 : “雖從法生 , 不得自在。”(p)

K.61.1-. ; Kumārajīva: not found at L.10c11. ;

傾斜 (qīng xié) ( “slanted, inclined” )

《漢語大詞典》 1.1649b(唐代). ; 《大漢和辭典》 1.914c(梁代). ;

132c5. .其佛世界平等如掌 , 無有傾斜(=G , v.l. 邪) , , 無沙礫石(p)

K.469.10-. ; Kumārajīva: not found at L.60b25. ;

傾搖 (qīng yáo) ( “shakes, sways” )

《漢語大詞典》 1.1650b(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》 1.916. ;

64a15. .於此佛土 十方世界 六反震動 莫不傾搖(v)

≠ K.9.2. subhīṣma-rūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.2c12. ;

傾倚 (qīng yǐ) ( “slants, inclines” )



《漢語大詞典》1.1647b(後漢書). ; 《大漢和辭典》1.913b(後漢書). ;

89a5. 其大通衆慧如來……乃至十劫而不興起，身不動搖，體不傾倚(v.l. 猗)，亦不自念，都無思想，而向諸法，遂坐佛樹，降魔官屬，當成正覺(p)

K.159.6. avepamāna~(O etc. avedhamāna~) ; Kumārajīva: L.22b22. 不動；

89b3. 大通衆慧……分別于心而志湛泊未曾進退亦不傾倚無有增減默然而應究竟寂定(v.l. 然)無有諸漏(v)

K.161.10. aniñjyabhūta~ ... aprakampya~ vikṣepa~ ... na ... asti ; Kumārajīva: L.22c17. 未曾有散亂；

[卿] (qīng) “you”(used in addressing one’s inferiors) Cf. 仁(rén) etc.

《漢語大詞典》2.545a③(三國志). ; 《大漢和辭典》2.642a⑦(韻會). ;

73a10. 卿，舍利弗！(v)

K.58.9. tava ; Kumārajīva: L.10b7. 汝等；

74b27. 卿，舍利弗！(v)

K.67.11. tuhaṃ(tvam) ; Kumārajīva: not found at L.11c13. ;

78a23. 告舍利弗！卿當知是計有一乘則無有二(v)

K.91.7. tvam ; O. tva ; Kumārajīva: L.15a16. 汝；

82a17. 爾時長者……到其子所勅之：“促起！修所當爲！則(v.l. 今)當與卿劇難得者……”(v)

K.114.7. te ; Kumārajīva: L.18a24. 汝；

82b14. 卿當執御父之基業(v)

K.115.10-. ; Kumārajīva: not found at L.18b8. ;

85b15. 五通閑居仙人……而具語曰“卿莫矜高自以爲達。仁在屋裏，自閉不出，不知外事。……”(p)

K.134.13. bhoḥ puruṣa ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153c17. 丈夫，汝；

85b17. “卿莫矜高自以爲達。……人念卿善惡(v.l. 卿善或念卿惡)，尚不能見……”(p)

K.134.15. te ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.153c20. ;

85b21. “卿莫矜高自以爲達。……今吾察卿身，冥中爲明，明中爲冥”(p)

K.135.4. bhoḥ puruṣa ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153c24. 汝丈夫；

86a20. 猶如五通者……愍而告之曰：“卿故有蔽礙……”(v)

K.140.12-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154c19. 汝；

94a25. 從己所樂周遍觀採與卿同心故鄭重說：“悉來、聚集聽聞所說！吾以神足化作大城”(v)

K.197.5-. ; Kumārajīva: not found at L.27a18. ;

95a9. 導師告曰：“吾勅令卿。卿不往取。今何所望？”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

97a22. 尊故興發 爲迦葉說：“卿當念持 五百佛名 ……”(v)

K.209.7. tvam ; Kumārajīva: L.28c27. 汝；

97b7. 慈室長者而謂之曰：“卿何以故而自勞煩，行求飯食，思想不息？”(p)

K.211.1. tvam ... puruṣa ; Kumārajīva: L.29a11. 丈夫；

97b19. “比丘！爾等勿以此誼謂泥洹也。卿，諸賢者！又當親殖衆德之本”(p)

K.211.12. bhikṣavo yuṣmākaṃ ; Kumārajīva: L.29a20. 汝等；

127a15. 於時衆寶如來讚言：“善哉，善哉！宿王華菩薩！卿能諮啓不可思議經典行業、如來講說。何以快哉！”(p)

K.421.15. tvam ; Kumārajīva: L.55a6. 汝；

127b14. 其佛告曰：“往，族姓子！…… 彼忍世界，…… 諸菩薩身長七，八尺。又卿本體高四萬二千踰旬……”(p)

K.425.11. tava ; Kumārajīva: L.55b11. do. ;

127b17. 其佛告曰：“往，族姓子！…… 又卿往至，見彼土人，慎莫心念起不可想：‘如來、菩薩、佛土不如’。”(p)

K.426.1-. ; Kumārajīva: L.55b13. 汝；

127c10. 佛語：“文殊！卿當啓白衆寶如來，令現瑞應……”(p)

K.427.15. - ; cf. Krsh.225 ; Kumārajīva: not found at L.55c5. ;

128a8. 衆寶如來尋時讚曰：“善哉，善哉，族姓子！卿能故來，見能仁佛，……”(p)

K.430.13. tvam ; Kumārajīva: L.55c28. 汝；

131b15. 王告二子：“吾欲往詣卿等師主，奉觀親受大聖正真無上言教。”(p)

K.461.6. yuvayoḥ ; Kumārajīva: L.60a16. 汝等；

清淨天身 (qīng jìng tiān shēn) “a body(skt.kāya “group, mass”) of pure and clean gods”(a translation of BHS. brahmakāyika)

not found at 《漢語大詞典》 5.1308. ; not found at 《大漢和辭典》 7.67. ;

121b10. 其有持是經典，讀誦、書寫，當獲奇異舌根千二百功德。…… 其從聞經言論美妙，天人往造。釋、梵、四王、清淨天身、諸天玉女思僥往見(p)

K.367.6. brahma-kāyika~ .... devaputra~ ; Kumārajīva: L.49b21. 諸天；

[清涼] (qīng liáng) (“tranquil, cool, tranquillity”)

《漢語大詞典》 5.1317b(百喻經). ; 《大漢和辭典》 7.78d(論衡). ;

111a1. 群生各各善順律行，處于清涼，無衆患乎？(p)

≠ K.301.2. suvīśodhaka~ ; Kumārajīva: not found at L.40a28. ;

126b20. 斯經典者爲三界護，……。寒者溫暖，熱者清涼。有裸露者，皆得衣被(p)

K.417.8-. ; Kumārajīva: not found at L.54b15. ;

清信高士 (qīng xìn gāo shì) (“a noble man with pure faith”)

not found at 《漢語大詞典》 5.1309. ; not found at 《大漢和辭典》 7.68. ;

108c8. 智者…… 而普等心 爲一切人 國主、帝王 太子、大臣 及諸比丘 比丘尼衆 清信高士 及清信女 應所樂聞 爲講無量(v)

K.283.14. upāsaka~ ; Kumārajīva: L.38a13. 優婆塞；

清信女 (qīng xìn nǚ) ( “a woman of pure faith” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1309. ; not found at 《大漢和辭典》 7.68. ;

107c28. .捨離清信女 不與無益言(v)

K.279.6. upāsikā~ ; Kumārajīva: L.37b26. 優婆夷 ;

108c9. .智者..... 而普等心 爲一切人 國主、帝王 太子、大臣 及諸比丘 比丘尼衆 清信高士 及清信女 應所樂聞 爲講無量(v)

K.283.14. do. ; Kumārajīva: L.38a13. do. ;

etc.

清信士、清信女 (qīng xìn shì, qīng xìn nǚ) ( “men of pure faith and women of pure faith” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1309. ; not found at 《大漢和辭典》 7.68. ;

63c2.

K.6.2. -upāsakôpāsikā- ; Kumārajīva: L.2b13. 優婆塞 , 優婆夷 ;

69b19.

K.38.13. upāsaka~ upāsikā~ ; Kumārajīva: L.7a7. do. ;

81b5.

K.110.10-. ; Kumārajīva: not found at L.17c9. ;

102a4.

K.235.2. -upāsakôpāsikā~ ; Kumārajīva: L.32a1. 優婆塞 , 優婆夷 ;

etc.

清信士女 (qīng xìn shì nǚ) ( “men and women of pure faith” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1309. ; not found at 《大漢和辭典》 7.68. ;

102a1. .以此經法爲比丘、比丘尼、清信士女(v.l. 清信士、清信女)、天、龍、鬼神廣分別說(p)

K.234.11. catur~ parṣad~ ; Kumārajīva: L.31c28. 四衆 ;

102b7. .比丘、比丘尼 清信士女等 當供養此輩 及諸來會者(v)

K.237.3. upāsaka~ upāsikā~ ; Kumārajīva: L.32a29. 清信士女 ;

etc.

輕便 (qīng biàn) ( “swift” )

《漢語大詞典》 9.1265a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 10.1030a(後漢書). ;

119b10. .其執此經卷 ..... 肉眼之境界 根且覺輕便(v)

K.355.10-. ; O. laghu~ ; cf. Krsh.198 ; Kumārajīva: not found at L.47c22. ;

輕毀 (qīng huǐ) (slights, slanders, despises”)

not found at 《漢語大詞典》 9.1273. ; not found at 《大漢和辭典》 10.1024. ;

65a7. .最勝之子 據忍辱力 爲諸貢高 卑下謙順 輕毀罵詈 若搥捶者 其求佛道 默然不校(v)

K.13.6. ākrośa-paribhāṣa~ ; Kumārajīva: L.3b5. 惡罵 ;

123c8. .常被輕慢 ..... 自宣 : “我心 不懷驕恣” 罵詈輕毀 每見形笑 彼時常爲 使聞此言(v)

K.384.1. ākrośa-paribhāṣa~ ; Kumārajīva: L.51b17. 輕毀 ;

輕戲 (qīng xì) (“makes light of”)

not found at 《漢語大詞典》 9.1276. ; not found at 《大漢和辭典》 10.1024. ;

114b9. .兄弟孤(←孤)露 ..... , 甫便遵崇父之餘業 , 諦觀衆藥形、色、香、味 , 自當攻療 , 不可輕戲。尋便服藥 , 深自消息 , 病即除愈(p)

K.322.11-. ; Kumārajīva: not found at L.43b3. ;

青倉 (qīng cāng) (“green”) Cf. 青蒼(qīng cāng)

not found at 《漢語大詞典》 11.533. ; not found at 《大漢和辭典》 12.105. ;

84a8. .應時而降雨 激灌一切地 ..... 深谷、諸廣野 林麓、檜、幽藪 萌葉用青倉(v.l. 蒼) 藥草無數生(v)

K.126.11. harita~ ; Kumārajīva: not found at L.19c22. ;

青蒼 (qīng cāng) (“green”) Cf. 青倉(qīng cāng)

《漢語大詞典》 11.546a(唐代). ; 《大漢和辭典》 12.105d(唐代). ;

120b12. .其人鼻根 清淨如是 ..... 男子、女人 童子、女類 其止(←心)頓處 各各異品 人間所生 諸香參差 在在茲殖 青蒼雜遝 ..... 衆衆異香 皆分別之(v)

K.362.6-. ; Kumārajīva: not found at L.48c18. ;

青蓮華 (qīng lián huā) (“a blue lotus flower”)

not found at 《漢語大詞典》 11.546. ; not found at 《大漢和辭典》 12.122. ;

127a7. .若有比丘最後末世手執青蓮華 , 滿盛雜香 , 供散法師 , .....(v)

K.421.5. nīlōtpala~ ; Kumārajīva: L.54c27. 青蓮花 ;

青木檻 (qīng mù mi) “hovenia”(a kind of wood for incense)(?) Cf. 木蜜(mù mì), 木檻(mù mi)

not found at 《漢語大詞典》 11.517. ; not found at 《大漢和辭典》 12.122. ; cf.

HD.11.517a.青木, 青木香 ;

120a16. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。柔軟香、須曼香、生香、傳飾髮香、..... 栴檀香、木檻(v.ll. 蜜 , 櫛)香、青木檻(v.ll. 蜜 , 櫛)香、種種衆香、.....皆自聞(p)

K.360.7. tamāla-patra-? ; Kumārajīva: L.48b22. 多摩羅跋(香) ;

求救 (qiú jiù) “seeks”#(?)

《漢語大詞典》 5.900b(左傳 etc.). ; 《大漢和辭典》 6.904a(左傳). ;

80b2. .昔有一士 , 離父流宕 , 僑亭(v.l. 停)他土二三十年 , 馳騁四至 , 求救衣食 , 恒守貧窮 , 困無產業(p)

K.101.13. paryeṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.16b28. 求 ;

求乞 (qiú qǐ) (“seeks”)

《漢語大詞典》 5.897b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 6.904b(後漢書). ;

94c15. .猶如昔者有一導師 , 行慈多哀 , 憐愍貧厄。衣食不充 , 求乞(v.l. 索)無獲 , 窮無資賄。乃爲擊鼓 , 普令國境 : “誰欲入海 , 採珍寶者 ?”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

求願 (qiú yuàn) ( “aspires” ) Cf. 願求(yuàn qiú)

not found at 《漢語大詞典》 5.902. ; not found at 《大漢和辭典》 6.904. ;

66b20. .時族姓子得名聞定以斯德本從不可計億百千佛，求願得見，悉奉衆聖(p)

K.22.7-. ; Kumārajīva: not found at L.4b14. ;

趣 (qū) ( “state of existence, destiny” ) Cf. 惡趣(è qū), 六趣(liù qū), 三惡之趣(sān è zhī qū), 三趣(sān qū), 趣(qù)

《漢語大詞典》 9.1142b(佛典). ; 《大漢和辭典》 10.885c(佛典). ;

64a21. .衆庶受生 用無明故 滅沒墮落 歸此諸趣(v)

K.9.6. ṣaṭ~ gati~ ; Kumārajīva: L.2c16. 六道 ;

64a22.

K.9.7. gati~ ; Kumārajīva: L.2c17. [生死]所趣 ;

67a17. .世間之眼 蠲除衆趣(v)

∈ K.25.5. gati~ ; Kumārajīva: L.5a2. 所歸信 ;

etc.

趣求 (qū qiú) ( “seeks after” ) Cf. 趣欲(cù yù)

not found at 《漢語大詞典》 9.1143. ; not found at 《大漢和辭典》 10.886. ; cf.

HD.9.1148b.趣求(清代) ;

89c25. .今日我等 宮殿室宅 諸賢！當知 此大光明 …… 以何因緣 現此瑞應？善哉！當往  
趣求斯誼(v.l. 義) (v)

K.164.13. gaveṣāmatha ; O. gameṣ° ; Kumārajīva: L.23a24. 求 ;

趣行 (qū xíng) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 9.1143. ; not found at 《大漢和辭典》 10.886. ;

109c14. .緣是趣行，如來使聞深妙之典。往古、來、今諸行班宣斯經爲最，消除一切緣起之患  
(p)

K.291.3-. ; Kumārajīva: not found at L.39a16. ;

趣欲 (qū yù) 趣欲(cù yù)

[軀命] (qū mìng) ( “life” )

《漢語大詞典》 10.712b(晉代). ; 《大漢和辭典》 10.976c(元代). ;

105b2. .吾(i.e. the Buddha)……時作國王，遵修大法、六度無極，布施金、銀、水精、……  
象、馬、車乘，不惜軀命(p)

K.256.13. ātma-śārīra-…-jīvita- ; Kumārajīva: L.34b29. 軀命 ;

瞿曇彌 (qú tán mí) (the family name of Mahāprajāpatī, aunt of the Buddha)

106b17.

K.268.9. Gautamī~ ; Kumārajīva: L.36a14. 憍曇彌 ;

[氍毹] (qú shū) ( “wool carpet” )

《漢語大詞典》 6.1020b(古樂府 etc.) ; 《大漢和辭典》 6.835a(古樂府 etc.) ; cf. Ma Yong 1984. ;

75b26. .彼大長者等賜諸子七寶大車。珠交露幔。車甚高廣，諸珍嚴莊，所未曾有。清淨香華、瓔珞校飾，敷以繒褥、氍毹、綉縵(p)

K.75.7. dūṣya-paṭa- ; O. duṣya-paṭṭa~ ; Kumārajīva: L.12c21. 綉縵 ;

取 (qǔ) ( “attains” ) Cf. 趣(qù)

《漢語大詞典》 2.871. ; 《大漢和辭典》 2.702. ;

66b13. .佛.....取滅度(p)

K.21.16. parinirvṛtaḥ ; Kumārajīva: L.4b6. 入(無餘)涅槃 ;

67b1. .吾已時到 當於夜半 而取滅度(v)

K.25.14. nirvāṇa- ; Kumārajīva: L.5a11. 入於涅槃 ;

76a16. .取滅度

K.80.6- ; Kumārajīva: not found at L.13b10. ;

97b21. .若之徒類自取滅度(p)

K.212.1. nirvāṇaṃ iti manyadhve ; Kumārajīva: L.29a21. (汝)謂為實得滅度 ;

106a19. .今我取無上正真道，成最正覺(p)

K.265.3. samyaksambodhim abhisambudhyeyam ; Kumārajīva: L.35c16. 成佛 ;

STF.198a4. 取佛 ;

125c24. .今取滅度(p)

K.410.8. parinirvāyīṣyāmi ; cf. Krsh.219 ; Kumārajīva: L.53c10. 般涅槃 ;

etc.

取合 (qǔ hé) “gathers”#

《漢語大詞典》 2.873a(史記 etc.) ; 《大漢和辭典》 2.703c(現代?) ;

104b10. .在無央數 諸佛世界 取(v.l. 聚)合衆生 來至於斯(v)

K.251.8. saṃkrāmita~ ; Kumārajīva: L.33c26. 移 ;

[取信] (qǔ xìn) ( “believes, trusts” )

《漢語大詞典》 2.874b(漢書) ; 《大漢和辭典》 2.704b(漢代) ;

85b11. .於時，良醫愍傷病人，.....以療其盲。目便見明。又加針灸，消息，補寫。斯人目睛內外通徹，覩日、月光、五色、十方，爾乃取信(p)

K.134.9- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.153c13. ;

取一切精 (qǔ yī qiè jīng) (name of a ghost)

130b22.

K.400.7. Sarva-sattvôjo-hārī ; Kumārajīva: L.59a25. 奪一切衆生精氣 ;

去來 (qù lái) (“the past and the future”)

《漢語大詞典》2.833b(佛典). ; 《大漢和辭典》2.673a(佛典). ;

69c10. .十方世界諸佛世尊去來現在亦復如是，以權方便、若干種教、各各異音開化一切，而為說法(p)

K.40.16. atīta~ adhvan~ ... K.41.10.anāgata~ adhvan~ ; Kumārajīva: L.7b4. 過去.....  
L.7b7.未來；

去來今 (qù lái jīn) (“the past, the future and the present”)

《漢語大詞典》2.833b(佛典). ; 《大漢和辭典》2.673a(佛典). ;

63a22. .(bodhisattvas)無去來今現在之想(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

99b2. .若族姓子欲至正覺，解無三塗、去來今者，當學、受持《正法花經》.....(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

99c8. .去來今佛所歎如是(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100a7. .一切所供無過法養。去來今佛皆從是出(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

109b23. .去來今佛盡從斯生，亦護是典(p)

K.288.14. atitānāgata-pratyutpanna~ ; Kumārajīva: L.38c19. 過去、未來、現在；

趣 (qù) (“only”) Cf. 趣(qū)

《漢語大詞典》9.1142b⑥(2)(顏氏家訓). ; not found at 《大漢和辭典》10.885. ;

81a14. .聲聞畏三界法及生、老、死、色、聲、香、味、細滑之事，趣欲自濟，不救一切，離大慈悲、智慧、善權(p)

K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;

[趣] (qù) (“means, thinks, understands; attains”) Cf. 趣(qū)

《漢語大詞典》9.1142. ; 《大漢和辭典》10.885. ;

68c14. .雖說此經，吾等不解誼之所趣(p)

K.33.11. artha~ ; Kumārajīva: L.6b5. 義所趣；

83c16. .世尊欲重解誼(v.l. 義)所趣(p)

K.125.5. artha~ ; Kumārajīva: L.19c9. 義；

84b19. .(the Buddha)隨其所趣而令入法 應時為說 如其心本(v)

K.129.5. yathābalaṃ ; Kumārajīva: L.20a21. 隨力；

84c22. .(the Buddha)觀察其人 堪任所趣 佛之法誨 景則一等(v)

K.130.10. yathābalaṃ ; Kumārajīva: L.20b7. 隨力；

92b19. .如來正覺滅度之時，若有供養以清淨行，信樂妙空(←言. Cf. Krsh.117)，趣于經典，一心定意，為大禪思(p)

K.186.10. (śūnya-dharma-)gatīṃgata~ ; Kumārajīva: L.25c21. 了達(空法)；

95c6. .於比丘眾所趣(=[ DH] ←取)云何？(p)

K.200.7. tat kiṃ manyadhve ; Kumārajīva: not found at L.27c2. ;  
112a19. .今當講說 無極因緣 普共聽之 義何所趣(v)  
K.308.15-. ; Kumārajīva: not found at L.41a27. ;  
128c21. .唯然，世尊！所以名之光世音乎？義何所趣耶？(p)  
K.438.3-. ; Kumārajīva: not found at L.56c5. ;  
etc.

[權] (quán) ( “expedient devices, skilful means” )

《漢語大詞典》4.1360①(周易)②(佛教). ; 《大漢和辭典》6.605c(說文 etc.). ;  
94c5. .如來、至真、等正覺……以無數權隨現慧誼，順化群生，分別了法(p)  
K.199.7. upāyakauśalya- ; Kumārajīva: L.27b20. 方便；  
114a29. .父醫念言：“今我此子……病不除愈。或恐死亡。寧可以權飲諸子藥”(p)  
K.322.1. do. ; Kumārajīva: L.43a25. do. ;  
114c1. .如來行權，非徒虛妄(p)  
K.323.3. do. ; Kumārajīva: L.43b9. 方便力；

權便 (quán biàn) ( “expedient devices, skilful means” ) Cf. 方便(fāng biàn), 巧方便(qiǎo fāng biàn), 權方便(quán fāng biàn), 善權方便(shàn quán fāng biàn)

《漢語大詞典》4.1363a(後漢書). ; 《大漢和辭典》6.608c(後漢書). ;  
99c10. .開道(v.l. 導)宣布，闡發諸器，權便所義，將養正法，是為法之供養(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
114b15. .吾(i.e. the Buddha)……勤苦無量，每行權便，示現教化，發起群生(p)  
K.323.3. upāyakauśalya~ ; Kumārajīva: L.43b9. 方便力；  
115a10. .吾之國土 建立常然 餘人有見 劫如燒盡 覩其世界 火甚可畏(←異) 本以權便 示現斯變  
(v)  
K.325.6-. ; Kumārajīva: not found at L.43c12. ;

權方便 (quán fāng biàn) ( “expedient devices, skilful means” ) Cf. 方便(fāng biàn), 巧方便(qiǎo fāng biàn), 善權方便(shàn quán fāng biàn)

not found at 《漢語大詞典》4.1361. ; not found at 《大漢和辭典》6.609. ;  
67c21. .諸導師尊 行權方便(v)  
K.28.7. upāyakauśalya~ ; Kumārajīva: L.5b18. 方便；  
69c11. .十方世界諸佛世尊去來現在亦復如是，以權方便、若干種教、各各異音開化一切，而為說法(p)  
K.41.3. do. ; Kumārajīva: L.7b5. do. ;  
70a26.  
K.45.11. upāya~ ; Kumārajīva: L.8a2. do. ;  
70b3.  
K.46.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.8a7. ;  
70b17.  
K.46.12. do. ; Kumārajīva: L.8a18. 方便；



70c26.

K.48.13. upāyakaśalya~ ; Kumārajīva: L.8b27. 方便力 ;

71c22.

K.53.1. do. ; Kumārajīva: L.9b1. 方便 ;

72b26.

K.56.3. do. ; Kumārajīva: L.9c26. do. ;

78b9. .諸大導師 行**權方便**(v)

K.92.2. do. ; Kumārajīva: L.15a22. do. ;

81a5. .於今世尊以**權方便**觀於本際慧寶帑藏(p)

K.109.7. do. ; Kumārajīva: L.17b27. 方便力 ;

81b6. .佛**權方便**說三乘耳(p)

K.110.10-. ; Kumārajīva: not found at L.17c9. ;

92c2. 導師愍之.....設**權方便**，於大曠野，度四千里若八千里，以神足力化作大城(p)

K.187.11. upāyakaśalya~ ; Kumārajīva: L.26a4. 方便力 ;

96a13.

K.203.5. do. ; Kumārajīva: L.28a10. 方便 ;

96a29.

K.204.6-. ; Kumārajīva: not found at L.28a21. ;

97b20.

K.211.13. upāyakaśalya~ ; Kumārajīva: L.29a21. 方便 ;

102c29.

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

109c27. .如來 ..... 則便建立 億**權方便**(v)

≠ K.291.14. upāyayitvā ; = O. upāya- ; = F. upāya- ; cf. [Krsh.173](#) ; Kumārajīva: L.39a26.  
方便 ;

114c9. .(the Buddha)用**權方便** 而現滅度(v)

K.323.11. upāya~ ; Kumārajīva: L.43b16. do. ;

114c20.

K.324.6. upāyakaśalya~ ; Kumārajīva: L.43b26. 方便力 ;

131c17.

K.464.4-. ; Kumārajīva: not found at L.60b8. ;

**權慧** (quán huì) ( “expedient wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1366. ; not found at 《大漢和辭典》 6.605. ;

83b8. .世尊.....皆使決了**權慧**之事，勸立一切度於彼岸，皆現普智，入諸通慧(p)

K.121.8. -kauśalyajñāna- ; Kumārajīva: not found at L.19a25. ;

112b27. .大聖.....而所教化、所度無量，乃復爰發諸佛境界，多所勸益，所建**權慧**而不可議  
(p)

K.311.5-. ; Kumārajīva: not found at L.41c7. ;

權宜 (quán yí) ( “expedient devices, skilful means” )

《漢語大詞典》4.1362b(後漢書、北史). ; 《大漢和辭典》6.606b(後漢書). ;  
101b29. .其有菩薩，行菩薩行，曉了**權宜**，……於一座上應近無上正真之道(p)  
∈ K.232.8. kuśala~ ; Kumārajīva: L.31c5. 善(行菩薩道) ;  
111a20. .如來所詔各隨**權宜**，不違本旨(p)  
K.302.10-. ; Kumārajīva: not found at L.40b16. ;

[權智] (quán zhì) ( “expedient wisdom” )

《漢語大詞典》4.1364b(魏代; 佛典). ; 《大漢和辭典》6.608a(宋史、佛典). ;  
95a15. .“望風舉帆，入大海”者謂學**權智**(p)  
K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

勸道 (quàn dào) ( “encourages and guides” )

not found at 《漢語大詞典》2.827. ; not found at 《大漢和辭典》2.421. ; cf. HD.2.828b  
**勸導**(三國志) ;  
133c12. .於是能仁如來、至真告普賢曰：“善哉，善哉！汝乃發心，多所哀念，精進勤護將來  
菩薩，**勸道**(v.l. 導)於斯無思誼法。……”(p)  
K.479.12-. ; Kumārajīva: not found at L.61c18. ;

勸發 (quàn fā) ( “exhorts, urges, encourages” )

not found at 《漢語大詞典》2.827. ; not found at 《大漢和辭典》2.422. ;  
65b28. .唯願，溥首！具說斯誼！……今日安住何所因由奮大光明而從口出？解散狐疑  
**勸發**欣躍(v.l. 踊)何故佛現無極大光？(v)  
K.15.12. janehi harṣam ; Kumārajīva: L.3c5. 令喜 ;  
66a17. .時日月燈明**勸發**菩薩護諸佛法，而為眾會講演大頌、方等正經(p)  
∈(?) K.19.12. bodhisattvāvavāda~ ; O. bodhisattvôtpāda~ ; Kumārajīva: L.4a9. 教菩薩法 ;  
79b25. .其有聰明廣博多聞秉志堅強常修憶辨若有**勸發**遵尚佛道爾乃聽受未曾有法(v)  
K.97.8. prasthita~ ; Kumārajīva: L.16a11. 求 ;  
80a17. .如來**勸發**多所率化(p)  
∈ K.101.2. sprhōtpādītā ; Kumārajīva: L.16b17. 心…喜樂 ;  
90c1. .無數億千梵天之眾**勸發**世尊：“願轉法輪，演出典誼，散告群生，救脫三界，令獲安  
隱！”(p)  
≠ K.170.6. ūcuḥ ; = O. adhyeṣiṣu ; Kumārajīva: L.23c24. 作是言 ;  
92c24. .“沒城不現”謂臨滅度。佛在前立，**勸發**無上正真道意(p)  
K.189.5-. ; Kumārajīva: not found at L.26a20. ;  
113a20. .於是之處初學罔然：“將無菩薩歸於惡道？云(←示 cf. Krsh.184)何**勸發**化斯等  
倫？”(v)  
K.314.4. paripācita~ ; Kumārajīva: L.42a28. 教化令發心 ;

勸化 (quàn huà) ( “induces, exhorts” )

- 《漢語大詞典》2.825b(佛典).; 《大漢和辭典》2.420d(佛典).;
- 69c22. 勸化聲聞及緣覺者，若說佛乘，終不聽受，不入，不解(p)  
K.43.8-. ; Kumārajīva: not found at L.7b27. ;
- 70a26. 大聖所興 行權方便 因勸化之(v.l. 人) 使入佛慧(v)  
K.45.11-. ; Kumārajīva: not found at L.8a2. ;
- 74c2. 舍利弗 ..... 奉事無數 諸佛億載 於彼修力 多所興立 所在勸化 得為十力 便當成就 上尊  
佛道(v)  
K.67.14-. ; Kumārajīva: not found at L.11c16. ;
- 84b18. 使住疑者 捨諸邪見 勸化導利 令淨所覩(v)  
K.129.2-. ; Kumārajīva: not found at L.20a19. ;
- 95c20. 滿願子 ..... 亦皆為尊法之都講，常為無量無極品類光益訓誼，勸化一切無限蒸民，  
令發無上正真道意(p)  
K.201.9. paripācayisyati ; Kumārajīva: L.27c16. 教化；
- 118a15. 如來滅度後，其有聞是所說經者，若比丘、比丘尼、清信士、清信女、..... 以  
是因緣所興方便使五道人有五蓋者通得相見。各以所聞轉相勸化(p)  
K.346.4-. ; O. anumodeyuh ; Kumārajīva: L.46c4. 隨喜；
- 123c6. 常被輕慢 即時往至 於比丘眾 及比丘尼 所覩顛倒 但勸化之 志行佛道 自宣：“我心 不懷  
憍恣”(v)  
K.383.13-. ; Kumārajīva: not found at L.51b16. ;
- 125a4. 其人光明 分別所覺 譬如日月 普照遠近 遊於天下 在所至到 勸化發起 無數菩薩(v)  
K.394.4. samādapetī ; Kumārajīva: L.52b28. 教...住(一乘)；

勸諫 (quàn jiàn) ( “entreats, implores” ) Cf. 啓諫(qǐ jiàn)

- 《漢語大詞典》2.828b(唐代).; 《大漢和辭典》2.420d(唐代).;
- 93a26. 大梵 ..... 鼓樂絃歌 讚佛功德 勸諫正導 令轉法輪(v)  
K.191.3. adheṣiṣū ; Kumārajīva: L.26b15. 請；

[勸勵] (quàn lì) ( “encourages” )

- 《漢語大詞典》2.828b(孔叢子 etc.).; 《大漢和辭典》2.422b.勸厲(孔叢子).;
- 87a15. 今以知余等 愍授我嚆莛 ..... 世尊見勸勵 聞尊上音聲 唯垂見授決 爾能(v.l. 乃)獲  
大安(v)  
K.147.13-. ; Kumārajīva: not found at L.21a12. ;

勸請 (quàn qǐng) ( “entreats, implores” )

- not found at 《漢語大詞典》2.828. ; 《大漢和辭典》2.421a(佛典).;
- 91a12. 時諸梵天勸請(v.l. 諫)世尊：“惟轉法輪，分別經典！.....”(p)  
K.173.8. ūcuḥ ; O. adhyeṣiṣuh ; Kumārajīva: L.24b1. 作是言；
- 91c1. 大通眾慧如來，爾時，見十方無央數百千億眾眾生勸請(v.l. 讚)說法(p)  
K.178.15. adhyeṣaṇā~ ; Kumārajīva: L.25a2. 請；

勸示 (quàn shì) ( “shows and exhorts” )

not found at 《漢語大詞典》 2.825. ; not found at 《大漢和辭典》 2.421. ;  
75c18. .如來.....誘導三乘，漸漸勸示無上正真之道(p)  
K.77.12. samādāpana- ; O. samādapana ; Kumārajīva: L.13a18. 教化 ;

勸率 (quàn shuài) ( “encourages and guides” )

《漢語大詞典》 2.827a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 2.421b(晉書). ;  
126a6. .當爾世時衆生意見菩薩勸率衆人，供奉舍利八萬四千塔，於塔寺前建立形像百福德  
相，然無數燈， .....(p)  
K.412.8-. ; Kumārajīva: not found at L.53c26. ;

[勸說] (quàn shuō[yuè?]) ( “advises, preaches” ) Cf. 勸悅(quàn yuè)

《漢語大詞典》 2.828a(漢書). ; 《大漢和辭典》 2.421c(漢書). ;  
106a26. .勸說品(name of a chapter)  
K.274.11. Utsāha- ; O. Utsāhana- ; Kumārajīva: L.35c27. 勸持 ;  
111c23. .爾時他方世界無央數億百千姪諸如來、至真、等正覺普從十方詣能仁如來，勸說法者  
各各坐于七寶樹下師子之床(p)  
K.307.5. (dharmaṃ) deśayanti ; Kumārajīva: not found at L.41a5. ;

勸益 (quàn yì) ( “promotes” )

not found at 《漢語大詞典》 2.827. ; not found at 《大漢和辭典》 2.420. ;  
112b27. .大聖.....而所教化、所度無量，乃復爰發諸佛境界，多所勸益，所建權慧而不可議  
(p)  
K.311.5-. ; Kumārajīva: not found at L.41c7. ;

勸誘 (quàn yòu) ( “exhorts, encourages and leads” )

《漢語大詞典》 2.828a(北魏代). ; 《大漢和辭典》 2.419d(顏氏家訓). ;  
76a25. .譬如長者勸誘其子免火患難(p)  
K.81.5-. ; Kumārajīva: not found at L.13b29. ;  
112b4. .今此無數 諸菩薩衆 ..... 吾(i.e. the Buddha)悉勸誘 於大聖道(v)  
K.310.1. paripācita~ ; Kumārajīva: L.41b14. (悉是我)所化 令發(大道心) ;

勸悅 (quàn yuè) ( “exhorts and pleases” ) Cf. 勸說(quàn shuō)

not found at 《漢語大詞典》 2.826. ; not found at 《大漢和辭典》 2.420. ;  
107b14. .此諸菩薩恭敬世尊，所當勸悅，難及難及(p)  
K.275.2. utsōḍhaṃ(v.ll.utsōḍhum, utsāham, utsīḍhaṃ; cf. Krsh.163) ; Kumārajīva: L.37a8.  
發大誓願(?) ;  
108c18. .斯智慧士 ..... 晝夜歌誦 詠尊法訓 分別演說 億千姪喻 普能勸悅 諸會者心 無敢生念  
欲危害者(v)  
K.284.6. saṃharṣayet .... toṣayet ; Kumārajīva: L.38a20. 令歡喜 ;  
112a23. .吾始逮無上正真道成最正覺時，勸(v.l. 歡)悅斯等，立不退轉，使成大道，教授化立  
(p)

K.309.5. samādāpita~ samuttejita~(v.l. -) saṃpraharsita~(v.l. -) ; Kumārajīva: not found at L.41b3. ;

[勸讚] (quàn zàn) “praises, extols”#

《漢語大詞典》2.829b.勸贊(三國志). ; 《大漢和辭典》2.421a.勸贊(三國志). ;

124b5. .空中音聲而歌頌曰：“仁者！……以故，諸賢！心當質直清淨，稽首歸命，勸讚、奉侍、供養彼能仁正覺。”(p)

K.389.9. anumodadhvaṃ ; O. °modatha ; Kumārajīva: L.52a6. 隨喜；

勸助 (quàn zhù) “exhorts, encourages, promotes, fosters”, “is pleased, accepts with joy, responds with joy, approves”# Cf. 代...勸助(dài ... quàn zhù), 代勸助(dài quàn zhù)

《漢語大詞典》2.826a(漢代). ; 《大漢和辭典》2.421b(唐代). ;

① “exhorts, encourages; promotes, fosters”

64b17. .(bodhisattvas) 諸所珍異 環珮、瓔珞 於是具足 皆用惠賜 悉以勸助 上尊佛道(v)

K.10.14. pariṇāmayat~ ; Kumārajīva: L.3a10. 迴向；

64c22. .(sons of the Buddha)志懷欣喜 自歸正法 勸助開化 無數菩薩(v)

K.12.11. samādapento ; O. °penti ; Kumārajīva: L.3a27. 化；

66c2. .日月燈明 ..... 勸助發起 無數菩薩 不可思議 億百千人(v)

K.23.6. samādapeti ; Kumārajīva: L.4b24. 令入(佛智慧)；

67a19. .日月燈明 ..... 建立勸助 諸菩薩衆 聞佛教詔 欣然嗟歎(v)

K.25.7. saṃsthāpayitvā ; Kumārajīva: not found at L.5a4. ;

69b16. .舍利弗三反勸助(p)

K.38.8. adhyeṣaṇā~ ; Kumārajīva: not found at L.7a5. ;

69c1. .正覺所興世，嗟歎一事爲大，示現皆出一原，以用衆生望想果應，勸助此類，出現于世 (p)

K.40.2-. ; Kumārajīva: not found at L.7a23. ;

72b27. .吾等(i.e. buddhas)猶此 ..... 嗟歎稱美 獲果之證 又復勸助 無數菩薩(v)

K.56.4. samādapemo ; O. °mi ; Kumārajīva: L.9c27. 教；

72c20.

K.57.10. samādapemi ; Kumārajīva: not found at L.10a19. ;

73a9.

K.58.8. samādapemi ; Kumārajīva: L.10b6. 教化；

78b10. .諸大導師 行權方便 所當勸助 如諸菩薩(v)

K.92.2. vineti ; Kumārajīva: L.15a22. 化；

82c17. .有大導師 周旋世間 普悉觀察 如此輩相 諸恐懼者 令(v.l. 今)得利誼(v.l. 義) 求索勸助 令我信樂(v)

K.118.2-. ; Kumārajīva: L.18c8. 勸進(?)；

91a20. .我等勸助 願講道慧 開度衆生 億百千垓(v)

K.174.4. adhyeṣita~ ; Kumārajīva: L.24b8. 歸請；

91b25. .我等勸助 唯，聖！說法 救護餘類 及世間人(v)

- K.178.12. adhyeṣita~ ; Kumārajīva: L.24c28. (受我)請 ;  
 93b4. .又復下方 諸界梵天 ..... 嗟歎如來 悉共勸助 : “願轉法輪.....”(v)  
 K.191.8. abhyayāci ; O. yāci ; Kumārajīva: L.26b18. 請 ;  
 94b6. .一切道父 而覺了之 “賢等事辦 今得羅漢” 故勸助立 住斯德報(v)  
 K.198.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27a29. ;  
 95c2. .滿願子.....於比丘衆爲法都講 , 光揚諮嗟諸佛之德 , 敷陳正典 , 精進勸助 , 開(v.l. 聞)佛  
 說法 , 諷受奉宣.....(p)  
 K.200.4-. ; Kumārajīva: L.27b26. 助宣 ;  
 113a28. .於是世尊見諸菩薩三稱勸助欲令佛說(p)  
 K.315.11. adhyeṣaṇā~ ; Kumārajīva: L.42b8. (三)請 ;  
 114c5. .(the Buddha)勸助發起 無數菩薩 皆建立之 於佛道慧(v)  
 K.323.9. samādapemī ; Kumārajīva: L.43b14. 教化 ;  
 132a21. .得見如來 , 啓受經法 , 由勸助恩(p)  
 K.466.8. -samādāpaka~ ; Kumārajīva: L.60c9. 化導 ;  
 133a28. .普賢菩薩.....自現可敬巍巍之德 , 乘六通馳 , 與諸眷屬大小相隨 , 往詣法  
 師 , 勸助法師(p)  
 K.476.5-. ; Kumārajīva: not found at L.61b14. ;  
 133b1. .若使法師不化衆生 , 若不勸助 , 不能開化 , 非人得便(p)  
 K.476.7-. ; Kumārajīva: not found at L.61b16. ;  
 ② “is pleased, accepts with joy, responds with joy, approves”#  
 78b27. .假使有人 講說是典 若有勸助 代歡喜者 聞其妙法 當奉持之(v)  
 K.93.1. anumodayāmi ; O. anumodayī ; Kumārajīva: L.15b9. 隨喜 ;  
 82c8. .諸佛道誼 最無有上 未曾勸助 志存于彼(v)  
 K.117.6. pranidhāna~ ; Kumārajīva: L.18c1. 志願 ;  
 91b15. .逮見於世尊 解空慧無漏 諸天及世間 于斯悉勸助(v)  
 K.177.11. anumodāmo ; Kumārajīva: L.24c17. 甚欣慶 ;  
 100b19. .一切衆會聞一頌-(v.l. -)偈 , 一發意頃歡喜勸助(p)  
 K.224.6. anumodita~ ; Kumārajīva: L.30c5. 隨喜 ;  
 100c1. .若族姓子、族姓女假使能持一頌 , 勸助歡喜 , 聞經卷名 , 若得聞名 , 則當覺(v.l. 學)  
 是 , 將來世尊展轉相謂 : “族姓子、族姓女來世便爲如來、至真、等正覺”(p)  
 K.225.9. anumodayiṣyanti ; Kumārajīva: not found at L.30c18. ;  
 111a15. .善哉 , 快 , 世尊 ! 我等悉勸助 乃令衆生一 善化微妙律(v)  
 K.302.4. anumodāmahe ; O. °modāma ; F. °modāma ; Kumārajīva: L.40b14. 隨喜 ;  
 118a1. .勸助品(name of a chapter)  
 K.353.7. Anumodanā- ; Kumārajīva: L.46b18. 隨喜 ;  
 118a5. .(K.345.6.abhyanumodeyā [O.°deta]; L.46b23.do.)  
 118a8.  
 K.345.10. abhyanumodet[O.anumodet] ; Kumārajīva: L.46b26. do. ;  
 118b5. .其間是經一句一偈 , 勸助代喜 , 福過彼人所布施上(p)  
 K.348.7. anumodeta ; O. °dati ; Kumārajīva: L.46c26. 隨喜 ;

118b6.

K.348.8. anumodanā- ; Kumārajīva: L.46c26. do. ;

118b29. .若有一人，一反聞名，**勸助**代喜，乃獲此福(p)

K.350.14. utsāhayitvā ; Kumārajīva: L.47a21. **勸**(於一人令往聽法) ;

118c4. .最後若有 值是經卷 假使逮得 一頌之說 聽采(v.l. 採)其誼 心喜**勸助** 其人功德 不可限量  
(v)

K.351.2. anumodayitvā ; Kumārajīva: L.47a25. 隨喜 ;

130b5. .是總持句江河沙等諸佛所說，咸共**勸助**(p)

K.398.6. anumodita~ ; Kumārajīva: L.59a5. 隨喜 ;

勸助化 (quàn zhù huà) ( “induces, exhorts, encourages” ) Cf. **勸化**(quàn huà), **勸助**(quàn zhù)  
not found at 《漢語大詞典》 2.826. ; not found at 《大漢和辭典》 2.421. ;

74a21. .我成如來 無衆結網 諸天世人 以爲眷屬 今日得覩 佛之道眼 當**勸助化** 於衆菩薩(v)

K.64.7. samādapento ; O. samādapiṣye ; Kumārajīva: L.11b8. 教化 ;

缺減 (quē jiǎn) ( “wanting, lacking” )

not found at 《漢語大詞典》 8.1075. ; not found at 《大漢和辭典》 9.3. ;

74b17. .菩薩大士在其佛土，爲覺意寶行如蓮華，……具大神通，志存法要，勇猛志強。諸  
菩薩衆具足如是無有**缺減**(p)

K.66.10. paripūrṇa~ ; Kumārajīva: L.11c4. 充滿 ;

102c14. .此寶塔寺有如來身，完具一定，而無(v.l. 不)**缺減**(p)

K.240.11-. ; Kumārajīva: not found at L.32c8. ;

119a2. .所立巧便 壽命常長 未曾生盲 目亦不冥 鼻耳姝好 無有**缺減** 唇口雅妙 面常鮮潔(v)

K.352.10. su-samsthita~ ; Kumārajīva: L.47b19. (鼻)**高修且直** ;

126a14. .是族姓子衆生慧見菩薩大士是我等師，開化我黨。今現**缺減**諸根不具。是故悲酸不能  
自勝(p)

K.413.3. aṅga-hīna~(R1.-vihīna~) ; Kumārajīva: L.54a3. 身不具足 ;

缺漏 (quē lòu) ( “defective, devoid of” )

《漢語大詞典》 8.1075b(唐代). ; 《大漢和辭典》 9.4a(現代). ;

70a7. .比丘、比丘尼 心懷甚慢恣 諸清信士女 五千人不信 不自見瑕穢 奉誠(v.l. 戒)有**缺漏** 多獲  
傾危事 而起愚駭意(v)

K.44.9. chidra- ; Kumārajīva: L.7c14. 缺漏 ;

126a11. .衆生慧見菩薩……自現其身諸根**缺漏**(p)

K.413.1. (aṅga-)hīna~ ; Kumārajīva: L.54a1. 無(臂) ;

134a9. .見書是經，非之不可，而共調戲，所生之處其身**缺漏**(v.l. 陋)，爲火所燒，常遇諍訟，  
……，困苦難言(p)

K.482.6-. ; Kumārajīva: not found at L.62a21. ;

却 (què) “hereafter, in the future”#

《漢語大詞典》2.541.; 《大漢和辭典》2.637.; cf. Matsuo 1988: 47; 《中古虛詞語法例釋》432.;

95c22. 滿願子.....具足滿進菩薩道行，却無數劫當成爲佛，號法照曜如來(p)  
K.201.11-.; Kumārajīva: L.27c18. 過(無量阿僧祇劫);

却後 (què hòu) “hereafter, in the future”#

《漢語大詞典》2.543a(世說新語、百喻經).; not found at 《大漢和辭典》2.638.; cf. Zhu 72; 《漢代訳経と口語》1988.46~47.; Nishitani 1958: 88f.;

105b23. 調達却後無央數劫當得作佛，號曰天王如來(p)  
K.259.7. anāgata~ adhvan~; Kumārajīva: L.35a2. 却後;

[群從] (qún cóng) “attendants, followers”# or “nephews and nieces collectively”

《漢語大詞典》9.187b(晉代).; 《大漢和辭典》9.71b(晉書 etc.).;

① “attendants, followers”#

89a23. 群從僉然雍雍肅肅，稽首佛足，繞佛三匝，却住一面(p)

K.161.3-.; Kumārajīva: not found at L.22c10.;

122b17. 其有持經.....枝黨、群從悉爲賢良(v)

K.374.6-.; Kumārajīva: not found at L.50b18.;

② “nephews and nieces collectively”(?)

107c4. 菩薩、大士.....亦不頻數詣群從、幼童、男、女及餘異人，而說軟語(p)

K.277.3-.; Kumārajīva: not found at L.37b4.;

[群萌] (qún méng) (“sentient beings”) Cf. 群萌類(qún méng lèi)

《漢語大詞典》9.187b(墨子).; not found at 《大漢和辭典》9.73.;

83a27. 如來皆觀衆人性行 他人心念 一切群萌 以若干法 而致墮落 以法示現 此尊佛道(v)

K.120.7. sattva~; Kumārajīva: L.19a9. 諸衆生;

84a25. 吾當飽滿 一切群萌 愚駘之黨 身形枯燥 除諸苦患 得立大安 燒盡愛欲 獲至滅度(v)

K.128.1. -sattva~; Kumārajīva: L.20a6. 衆生;

89a22. 并不可計億百千姪群萌之類營從集會，往詣世尊所處道場，欲得稽首，奉受佛教(p)

K.160.15. prāṇi-; Kumārajīva: L.22c8. 人民;

89b22. 惟願，大聖！讚說經典 開化衆生 發起黎庶 三界群萌 悉共渴仰 使建道意 皆令蒙度(v)

K.162.12-.; Kumārajīva: not found at L.23a2.;

89b27. 度脫我等類 普及諸群萌(v)

K.163.1. sattva~; O. prāṇin~; Kumārajīva: L.23a4. 諸衆生類;

90c6. 最上大人 願轉法輪 惟講經典 爲十方人 度脫群萌 苦惱之患 令一切人 喜踊巨然(v)

K.170.15. sattva~; Kumārajīva: L.23c28. 衆生;

etc.

群萌類 (qún méng lèi) (“a multitude of sentient beings”) Cf. 萌類(méng lèi), 群萌(qún méng)

not found at 《漢語大詞典》9.187.; not found at 《大漢和辭典》9.73.;

124c3. 其舌神根 暢音梵天 演奮光明 億百千姪 諸群萌類 覩見神足 怪未曾有 皆入大道(v)



K.392.5-. ; Kumārajīva: not found at L.52b3. ;

群品 (qún pǐn) ( “various kinds of sentient beings” ) Cf. 群品類(qún pǐn lèi)

《漢語大詞典》 9.187a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 9.73. ;

76c15. .彼諸鬼神 亦食衆生 雖得飽滿 心續懷惡 群品不同 種姓別異 若有死者 皆埋冢塋(v)

K.84.6. -sattva- ; Kumārajīva: not found at L.14a6. ;

群品類 (qún pǐn lèi) ( “various kinds of sentient beings” ) Cf. 品類(pǐn lèi)

not found at 《漢語大詞典》 9.187. ; not found at 《大漢和辭典》 9.73. ;

89c1. .諸佛..... 令諸群品類 予等獲此法(v)

K.163.2. sattvāh ; Kumārajīva: L.23a6. 衆生 ;

91b19. .人尊！願受供 愍傷幸宮殿 令此群品類 逮得無上道(v)

K.177.15. -sattva~ ; Kumārajīva: L.24c22. 衆生 ;

群聖 (qún shèng) ( “a multitude of saints” )

not found at 《漢語大詞典》 9.188. ; not found at 《大漢和辭典》 9.72. ;

124b26. .設使有人齎此經行、.....著於竹帛，.....當起塔廟。.....觀是道場、佛所坐樹，  
則當察之一切如來正覺所遊、群聖世雄轉法輪處(p)

K.391.12. sarva-tathāgata~ ; Kumārajīva: L.52a26. 諸佛 ;

群侍 (qún shì) ( “a multitude of attendants” )

not found at 《漢語大詞典》 9.186. ; not found at 《大漢和辭典》 9.71. ;

91a14. .於是梵天與群侍俱等心同聲而歎頌曰：“倖願世尊 廣演經典 .....”(p)

K.173.13-. ; Kumārajīva: not found at L.24b3. ;

# R

染著 (rǎn zhuó) (“is attached”)

《漢語大詞典》4.938a(佛典). ; 《大漢和辭典》6.265a(梁代). ;

119c5. .伎樂柔和 其音殊好 雖在於彼 無所染著 聞無數人 諸可講說 彼人等倫 所喜分別(v)

K.358.3. sajjati ; O. rajyati ; Kumārajīva: L.48a13. 著 ;

擾害 (rǎo hài) (“disturbs and harms”)

《漢語大詞典》4.407a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》3.758. ;

74a2. .波旬時化 變為佛形 無得(read 得無?)為魔 之所擾害(v)

K.63.6. viheṭhaka~ ; Kumārajīva: L.11a21. 惱亂 ;

109a18. .菩薩觀時，然後乃說，造安隱行，不被煩惱，亦不擾害(p)

K.286.7. a-viheṭhita~ ; Kumārajīva: L.38b16. 無能惱亂 ;

擾亂 (rǎo luàn) (“disturbs, harasses”)

not found at 《漢語大詞典》4.407. ; not found at 《大漢和辭典》3.758. ;

133a11. .時普賢菩薩前白佛言：“最後末俗五濁之世，若有比丘受是經典，長擁護之，……令無伺求得其便者。有受是經，咸共宿衛，令魔波旬不能擾亂。……”(p)

K.474.7. avatāraṃ lapsyate ; Kumārajīva: L.61a28. 得便 ;

繞旋 (rào xuán) (“goes round”)

not found at 《漢語大詞典》9.1015. ; not found at 《大漢和辭典》8.1182. ;

71c9. .其有人衆 叉手佛廟 具足一反 繞旋自歸 禮拜大聖 嗟歎稽首 所行如是 身無垢染 …… 逮尊佛道(v)

K.52.7-. ; Kumārajīva: not found at L.9a19. ;

人本 (rén běn) (“the nature of human beings”)

not found at 《漢語大詞典》1.1037. ; not found at 《大漢和辭典》1.567. ;

92b24. .其樂下劣小乘行者，則自亡失，遠乎人種，不解人本，為欲所縛(p)

K.187.1. sattva-dhātu~ ; Kumārajīva: L.25c24. 衆生之性 ;

人等倫 (rén děng lún) 等倫(děng lún)

人行 (rén xíng) (“activities as a human being”)

not found at 《漢語大詞典》1.1040. ; not found at 《大漢和辭典》1.558. ;

88a18. .大目犍連 是吾弟子 棄捐人行(←仁行[= G, J]) 猶得自在 二百萬億 諸劫之數 悉當供養 此諸佛教(v)

K.154.5. mānuṣyaka~(O.mānuṣa) ātmabhāva~ ; O. ātmasaṃbhava~ ; Kumārajīva: L.22a1. 身 ;

人中上 (rén zhōng shàng) (“the best of men”) Cf. 人中尊(rén zhōng zūn) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.1035. ; not found at 《大漢和辭典》 1.565. ; cf.

HD.1.1034a.人上(唐代) ;

70a13. .佛爲人中上 諦覺了諸法 爲說若干教(v)

K.45.1. puruṣōttama~ ; Kumārajīva: L.7c19. 佛 ;

70b16.

K.46.12. do. ; Kumārajīva: L.8a18. do. ;

78a25. .知人中上 普行善權(v)

K.91.8. do. ; Kumārajīva: L.15a15. do. ;

124c23. .悉(v.l. 志)當悅意 向人中上 在於道場 所可思惟(v)

K.393.9. do. ; Kumārajīva: L.52b19. do. ;

etc.

人中尊 (rén zhōng zūn) ( “the supreme among men” ) Cf. 兩足上(liǎng zú shàng), 兩足之尊 (liǎng zú zhī zūn), 兩足尊(liǎng zú zūn), 人中上(rén zhōng shàng), 人尊(rén zūn)

not found at 《漢語大詞典》 1.1035. ; 《大漢和辭典》 1.565c(唐代?). ;

84c9. .設使欲爲 安住之子 恃怙慈心 而行寂然 疾得成道 爲人中尊 所謂樹者 則喻於斯(v)

K.130.2. puruṣarṣabhatva~ ; Kumārajīva: L.20a28. 佛 ;

90b24. .又人中尊 分別空慧 而常講說 善權方便(v)

K.170.1. dvipadōttama~ ; Kumārajīva: L.23c18. 佛 ;

91b2. .乃昔往古世 人中尊變現(v)

≠ K.176.13. jinēndra~ ; = O. narēndra~ ; cf. Krsh.113 ; Kumārajīva: L.24c7. 世尊 ;

93a27. .大梵 ..... 勸諫正導 令轉法輪 時人中尊 默然受之 尋爲如應 解說經法(v)

K.191.4. narēndrarājā ; Kumārajīva: L.26b16. 佛 ;

人種 (rén zhǒng) “descendants, offspring” or “the human race”#(?)

《漢語大詞典》 1.1053b(世說新語). ; 《大漢和辭典》 1.562a(世說新語). ;

92b24. .其樂下劣小乘行者, 則自亡失, 遠乎人種, 不解人本, 爲欲所縛(p)

K.187.1-. ; ∈ O. tāra- (?) ; Kumārajīva: not found at L.25c24. ;

人尊 (rén zūn) ( “the supreme among men” ) Cf. 人中尊(rén zhōng zūn) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.1052. ; 《大漢和辭典》 1.565a(增一阿含經). ;

65b14. .鬼神、羅刹 肅恭人尊(v)

∈ K.15.2. nara-maru- ; Kumārajīva: L.3b25. 諸天...人 ;

67b6. .無量佛子 ..... 值覩人尊 所見安慰(v)

K.26.3. narēndra-rājā ; Kumārajīva: L.5a16. 聖主法之王 ;

91b18. .人尊 ! 願受供 愍傷幸宮殿 令此群品類 逮得無上道(v)

≠ K.177.14. vināyaka ; = O. narōttama ; Kumārajīva: not found at L.24c21. ;

仁 (rén) “you”(used in addressing one’s inferiors or one’s equal [in seniority] in this text) Cf. 仁輩(rén bèi), 仁等(rén děng), 仁者(rén zhě), 無極仁(wú jí rén), 諸仁(zhū rén), 卿(qīng)

《漢語大詞典》 1.1096a⑧(佛典. The explanation given here is wrong). ; not found at 《大漢和辭典》 1.577. ; cf. Karashima 1997: 31 ;

67c13. .逮得勇猛 所在自由 安住滅度 仁(“you” i.e. Maitreya)順其教 於彼世時 比像如是 我身 (i.e. Mañjuśrī)爾時 則爲法師(v)

K.28.2. tvam ; Kumārajīva: L.5b14. 汝 ;

70b5. .(the Buddha says)“欲知佛道 常調清淨 仁(“you” i.e. Śāriputra)樂聖典 實爲要妙”(v)

K.46.3.-. ; cf. Krsh.51 ; Kumārajīva: not found at L.8a8. ;

82a5. .其人(i.e. a father)慰喻 具解語之 “有紫磨金 積聚於此 當以供仁(“you” i.e. his son) 爲飲食具”(v)

K.113.12-. ; Kumārajīva: not found at L.16a17. ;

85b16. .五通閑居仙人……而具語曰“卿莫矜高自以爲達。仁在屋裏，自閉不出，不知外事。……”(p)

K.134.14. tvam bhoḥ puruṣa ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; Ten.153c19. 丈夫，汝；

92c12. .(the Buddha)又告比丘：“如來如是爲人(讀仁?)等倫唱道(v.l. 導)經誼，……現于三乘，禪定一心，使得滅度。……”(p)

K.188.11. yuṣmākam ; Kumārajīva: L.26a14. 汝等；

106a4. .智積又問：“我觀能仁。是仁(“you” i.e. Śāriputra)大師本求佛道爲菩薩時，積功累德，精進不懈，歷劫難計，乃得佛道。不信此女便成正覺。”(p)

K.263.9-. ; Kumārajīva: not found at L.35b22. ; STF.197c22. 仁者；

118b3. .佛告阿逸：“今故語仁(v.l. 人)。宣布四遠……”(p)

K.348.4. te ; Kumārajīva: L.46c23. 汝；

123a15. .大士(i.e. Sadāparibhūta)……而告之曰：“仁(“you” i.e. monks, nuns, male and female devotees)當受經，亦當逮得如前淨眼，耳、鼻、口、身、意亦清淨。……”(p)

K.379.9-. ; Kumārajīva: not found at L.51a5. ;

仁輩 (rén bèi) (“you people, you”) Cf. 仁(rén) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.1100. ; not found at 《大漢和辭典》 1.583. ; cf. Karashima 1997: 31 ;

78c11. .今我(i.e. the Buddha)所有 諸聲聞等 舍利弗身 堅固信之 仁輩(“you” i.e. Śāriputra and other disciples of the Buddha)如是 信大法典 現在盡悉 不著因緣(v)

K.93.9. tuva ; O. tvam ; Kumārajīva: L.15b17. 汝；

仁等 (rén děng) (“you people, you”) Cf. 仁(rén) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.1099. ; not found at 《大漢和辭典》 1.582. ; cf. Karashima 1997: 31 ;

94a28. .吾(i.e. a guide)時觀察 枯燥荆棘 每懼仁等(“you” i.e. his followers) 創楚悔還 即設善權 化現衆諸 且宜精志 順路進前(v)

K.197.7. yuṣmāka ; Kumārajīva: L.27a20. 汝；

110b22. .世尊告曰：“止，族姓子！ 仁等無乃建發是計……”(p)

K.297.7. yuṣmākam ; Kumārajīva: L.39c24. 汝等；

123b14. .爾時比丘、比丘尼、清信士、清信女，其一大士爲說經言：“我行恭敬，不輕諸賢。**仁等**當逮如來正覺道德之慧。”(p)

K.382.6. yūyaṃ ; Kumārajīva: not found at L.51a26. ;

仁和 (rén hé) (“gentle”)

《漢語大詞典》1.1098a(魏書). ; 《大漢和辭典》1.583c(魏書). ;

83c17. .吾興於世間 **仁和**爲法王 爲衆生說法 隨其所信樂(v)

∈ K.125.7. bhavamardana~(Kṛsh.93) ; Kumārajīva: L.19c10. 破有 ;

89a16. .其佛在家，未捨國去，爲太子時，有十六子，端正殊好，智慧難及，色像第一，儒雅**仁和**(p)

K.160.9-. ; Kumārajīva: not found at L.22c4. ;

仁和真陀羅王 (rén hé zhēn tuó luó wáng) (name of a kimnara king)

63b13.

K.4.14. Sudharma kimnara-rāja ; Kumārajīva: L.2a24. 妙法緊那羅王 ;

[仁賢] (rén xián) (“benevolent and wise; men of humanity and wisdom”)

《漢語大詞典》1.1100b(孟子). ; 《大漢和辭典》1.580a(韓非子、孟子 etc.). ;

81b16. .譬如長者 而有一子 興起如愚 亦不闇冥 自捨其父 行詣他國 志于殊域 **仁賢**百千(v)

K.111.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c14. ;

92a11. .爾時十六王子爲沙彌者，行菩薩道，本是佛子，……。諸比丘衆皆當稽首，恭敬，自歸十六**仁賢**(p)

K.183.7. śrāmaṇera~ ; Kumārajīva: not found at L.25b15. ;

93c12. .大聖 ..... 宣揚說此 **仁賢**經典(v)

K.194.3-. ; O. bhadraka~ ; Kumārajīva: L.26c15. 大乘(經) ;

98b16. .**仁賢**阿難爲佛世尊奉持法藏，修菩薩行(p)

K.218.12. (Ānanda-)bhadrā~ ; Kumārajīva: not found at L.30a5. ;

104b22. .佛滅度之後 其多寶**仁賢** 聞見師子座 塔寺所在處(v)

K.252.5. muni~ ; Kumārajīva: L.34a6. 佛 ;

118b26. .姿顏端正，色如桃花，人所愛敬，心性**仁賢**，口言辯慧(p)

K.35a12-. ; Kumārajīva: not found at L.47a19. ;

etc.

仁賢 (rén xián) (name of a buddha-world)

106c5.

K.269.12. Bhadra ; Kumārajīva: L.36a28. 善 ;

仁行 (rén xíng) 人行(rén xíng)

仁者 (rén zhě) “you”(used in addressing one’s inferiors or one’s equal [in seniority])

《漢語大詞典》1.1098a(法華經). ; 《大漢和辭典》1.580c(大日經疏. An example in a different meaning). ; cf. Karashima 1997: 31 ;

64a4. 慈氏大士見衆會心，便問溥首曰：“仁者，惟(v.l. 唯)說！今何因緣有此瑞應？……”(p)

K.8.5. Mañjuśrīḥ ; Kumārajīva: not found at L.2c5. ;

64b8. (Maitreya said to Mañjuśrī)“仁者，溥首！彼所言說我立住此今悉見聞”(v)

K.10.7. Mañjughoṣa ; Kumārajīva: L.3a4. 文殊師利；

65b26. (Maitreya said to Mañjuśrī)“唯願，溥首！具說斯誼！吾今欽羨及諸佛子於四部衆心懷悅豫渴仰仁者”(v)

K.15.11. tvāṃ ; Kumārajīva: L.3c4. 仁；

74c23. 爾時世尊以偈頌曰：“卿，舍利弗！於當來世得成爲佛……仁者國土嚴飾如是”(v)

K.69.3. tvam̐ ; O. tvayam̐ ; Kumārajīva: L.12a6. 汝身；

112a3. 爾時佛告彌勒大士：“善哉，阿逸！仁者所問極大微妙，優奧難量。……”(p)

K.308.2. tvam̐ ; Kumārajīva: not found at L.41a15. ;

112a14. 時佛頌曰：“諸族姓子皆聽佛道今吾所說……佛當建立仁者諸黨一切無得生狐疑心”(v)

K.308.12. yuṣmān(v.l. yūyam̐) ; Kumārajīva: L.41a24. 汝；

124a29. 無數無限不可計會億百千姪菩薩、大士及四部衆……則聞空中音聲而歌頌

曰：“仁者！欲知過是無限不可思議億百千姪諸佛世界有佛世界，名曰忍土。……”(p)

K.389.5. māṛṣā ; Kumārajīva: not found at L.52a3. ;

126c25. 佛告宿王華菩薩：“若有學人受是經者，所逮聖明、勢力、威德超越若斯。是

故，仁者！若有講說此《藥王品》，有讚善者，後生爲人，口中自然優鉢華香，身栴檀香……”(p)

K.420.9. Nakṣatrarājasam̐kusumitābhijñā ; Kumārajīva: not found at L.54c17. ;

Cf. 98a24. 仁者(“a benevolent person”)阿難總持吾法於當來世成爲最勝(v)

K.217.8. (Ānanda-)bhadra~ ; Kumārajīva: not found at L.29c18. ;

忍 (rěn) (the name of the world in which we live) Cf. 忍界(rěn jiè), 忍世界(rěn shì jiè), 忍土(rěn tǔ)

92b3.

K.185.4. Sahā~ ; Kumārajīva: L.25c6. 娑婆；

忍迹 (rěn jī) 梵忍迹天子(fàn rěn jī tiān zǐ), 梵忍迹天(fàn rěn jī tiān)

忍界 (rěn jiè) (the name of the world in which we live) Cf. 忍(rěn) etc.

110b19.

K.297.4. Sahā~ lokadhātu~ ; Kumārajīva: L.39c21. 娑婆世界；

忍世界 (rěn shì jiè) (the name of the world in which we live) Cf. 忍(rěn) etc.

103b10.

K.244.4. Sahā~ lokadhātu~ ; Kumārajīva: L.33a8. 娑婆世界；

忍受 (rěn shòu) ( “accepts” )

《漢語大詞典》7.410a(百喻經). ; 《大漢和辭典》4.955d(現代?). ;  
124a2. .我滅度後 若有說此 頻數當忍 受《正法華》(v)  
K.385.6-. ; Kumārajīva: not found at L.51c7. ;

忍土 (rěn tǔ) (name of the world in which we live) Cf. 忍(rěn) etc.

124b2.  
K.389.6. Sahā~ lokadhātu~ ; Kumārajīva: L.52a4. 娑婆 ;

任信 (rèn xìn) ( “trusts, believes” )

《漢語大詞典》1.1202b(南史). ; not found at 《大漢和辭典》1.639. ;  
114a17. .諸子……皆服毒藥。……這見父來，悉皆喜悅，自言：“父來，安隱甚善。我等自  
為食。任(v.l. -)信他言，而服毒藥。惟願大人救濟我命。”(p)  
K.321.2-. ; Kumārajīva: not found at L.43a14. ;

日天子 (rì tiān zǐ) (name of a god)

63b5.  
K.4.3. Sūrya~ devaputra~ ; Kumārajīva: not found at L.2a16. ;

日月燈明 (rì yuè dēng míng) (name of a buddha)

65c19.  
K.17.9. Candrasūryapradīpa ; Kumārajīva: L.3c18. 日月燈明 ;

日轉三昧 (rì zhuǎn sān mèi) (name of a samādhi)

127b2.  
K.424.8. Sūryāvarta-samādhi- ; Kumārajīva: L.55b2. 日旋三昧 ;

柔和 (róu hé) (name of a kalpa)

98a16.  
K.216.11. Manojñāśabdābhigarjita ; Kumārajīva: L.29c11. 妙音遍滿 ;

[柔軟] (róu ruǎn) ( “soft; gentle” )

《漢語大詞典》4.949a(“soft” 漢代; “gentle” 唐代). ; 《大漢和辭典》6.267c(漢代). ;

① “soft”

64a26. .又觀諸佛 ………. 歌頌聖教 出柔軟音(v)  
K.9.10. madhura- ; Kumārajīva: L.2c20. 柔軟 ;  
81b11. .又省導師 柔軟音聲(v)  
K.110.13. manojña- ; Kumārajīva: not found at L.17c11. ;  
91b27. .唯，聖！說法 救護餘類 及世間人 音聲柔軟 敷揚美響(v)  
K.178.13. valgu-(svara~) ; Kumārajīva: L.24c28. 微妙 ;  
116a12. .上虛空中 自然雷震 柔軟音聲 暢深妙法(v)

K.331.5. madhura~ ; Kumārajīva: L.44c7. 妙(聲) ;

117b13. .衆伎柔軟悲 以供養舍利(v)

K.341.5. do. ; Kumārajīva: not found at L.46a11. ;

② “gentle”

115a14. .假使人民 柔軟中和 其時佛興 出于人間 已見世尊 經法所詔 則爲顯揚 清淨誼理(v)

K.325.9. mṛdu~ mārḍava~ ; Kumārajīva: L.43c16. 柔和質直 ;

柔軟 天子 (róu ruǎn tiān zǐ) (name of a gandharva god)

63b15. . (v.l.溥)

K.5.1. Manojña gandharva ; Kumārajīva: L.2a26. 樂乾闥婆王 ;

柔軟音華 (róu ruǎn yīn huā) ( “a gentle-sound- flower” ) Cf. 大柔軟音華(dà róu ruǎn yīn huā)

not found at 《漢語大詞典》 4.949. ; not found at 《大漢和辭典》 6.267. ;

63b29. .天雨意華、大意華、柔軟音(v.l. 意)華、大柔軟音(v.l. 意)華，散世尊上及於大會四部之衆(p)

K.5.11. mañjūṣaka- ; Kumārajīva: L.2b11. 曼殊沙華 ;

64a11.

K.8.13. do. ; Kumārajīva: L.2c10. do. ;

66a21.

K.20.1. do. ; Kumārajīva: L.4a12. do. ;

120c22. .諸天在上 虛空之中 意華、諸華 柔軟音華 衆會之中 所有諸華 以鼻勢力 住此悉聞(v)

K.364.7. do. ; Kumārajīva: L.49a18. 曼殊沙 ;

柔順法忍 (róu shùn fǎ rěn) ( “intellectual receptivity regarding the nature of Dharmas” ) Cf. 柔順

忍(róu shùn rěn), 柔順之忍(róu shùn zhī rěn), 順忍(shùn rěn), 法忍(fǎ rěn) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.950. ; not found at 《大漢和辭典》 6.267. ;

99c20. .王子善蓋從藥王佛聞法供養，應時，逮得柔順法忍，即脫身衣，以覆佛上，……(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

124a13. .如來、至眞、等正覺爲現瑞應。悉得柔順法忍(p)

K.387.8f.-. ; cf. Krsh.213 ; Kumārajīva: not found at L.51c18. ;

柔順忍 (róu shùn rěn) ( “intellectual receptivity (regarding the nature of Dharmas)” ) Cf. 柔順法

忍(róu shùn fǎ rěn) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.950. ; not found at 《大漢和辭典》 6.267. ;

100b6. .於是善蓋得柔順忍 佛滅度後 守護法城 精進不懈 得五神通 總持、辯才 開化一切(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

柔順之忍 (róu shùn zhī rěn) ( “intellectual receptivity (regarding the nature of Dharmas)” ) Cf. 柔

順法忍(róu shùn fǎ rěn) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.950. ; not found at 《大漢和辭典》 6.267. ;



108c13. 清信高士 及清信女 ..... 追逐侍後 講求問誼 斯叡哲者 復爲解說 而入神足 柔順之忍  
其有聽聞 悉得佛道(v)

K.284.1. anuloma~ ; Kumārajīva: L.38a15. 隨(義) ;

柔雅 (róu yǎ) ( “gentle and refined” )

《漢語大詞典》4.950b(元代). ; not found at 《大漢和辭典》6.266. ;

87a27. 其樹音聲哀和柔雅(p)

K.148.12-. ; Kumārajīva: not found at L.21a23. ;

肉耳根 (ròu ěr gēn) ( “physical (or ordinary) aural faculty” )

not found at 《漢語大詞典》8.1061. ; not found at 《大漢和辭典》9.249. ;

119b22. 以肉耳根悉聞衆生所說聲。尚未得天耳而悉普聞，曉了萌類諸聲(p)

K.357.4. prākṛta~ .... śrotrêndriya~ ; Kumārajīva: L.48a6. 父母所生(清淨)常耳 ;

[肉眼] (ròu yǎn) ( “the physical eyes” )

《漢語大詞典》8.1063b(維摩經). ; 《大漢和辭典》9.246d(涅槃經). ;

119a23. 彼人若令眼根清淨，而以肉眼觀諸所有(p)

K.354.7. māṃsa-cakṣuṣ~ ; Kumārajīva: L.47c8. 肉眼 ;

119a25. 滿三千大千世界諸味石蜜叢樹，下至無可大地獄中，上至三十三天一切普見，悉能攝取。故曰肉眼(p)

K.354.9. do. ; Kumārajīva: not found at L.47c10. ;

119b3. 彼則以肉眼而從父母生 觀諸佛世界 普見超神仙(v)

K.355.3. do. ; Kumārajīva: L.47c17. 眼 ;

119b8.

K.355.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.47c20. ;

119b10.

K.355.10. do. ; Kumārajīva: L.47c22. 肉眼 ;

儒雅 (rú yǎ) ( “elegant” )

《漢語大詞典》1.1715a(梁代). ; 《大漢和辭典》1.950c(漢書 etc. Examples in different meanings). ;

89a16. 其佛在家，未捨國去，爲太子時，有十六子，端正殊好，智慧難及，色像第一，儒雅仁和(p)

K.160.9-. ; Kumārajīva: not found at L.22c4. ;

121c7. 其人舌根 則悉柔軟 ..... 於是世界 發意之頃 皆以音聞 能遍告之 其響柔軟 微妙殊特 深邃儒雅 而有限節(v)

K.369.2. valgu~ ; Kumārajīva: L.49c12. 妙 ;

如處色像 (rú chù sè xiàng) ( “a place like this” ) Cf. 色像(sè xiàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》4.271. ; not found at 《大漢和辭典》3.638. ;

109c10. 因由諸虛，致斯世間如處色像一切因緣(p)

K.290.12. evaṃrūpa~(?) ; Kumārajīva: not found at L.39a13. ;

如此比 (rú cǐ bǐ) ( “like this, such” ) Cf. 比(bǐ) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.271. ; not found at 《大漢和辭典》 3.638. ;

82c3. .意中自想：“盡得滅度”不願志求 如此比慧(v)

K.117.1. etāvatã ; O. etāvata ; Kumārajīva: not found at L.18b25. ;

如此比像 (rú cǐ bǐ xiàng) ( “such as this, thus, in this manner” ) Cf. 比像(bǐ xiàng), 如是比像(rú shì bǐ xiàng)

not found at 《漢語大詞典》 4.271. ; not found at 《大漢和辭典》 3.638. ;

84c17. .最勝講法 則爲平等 猶如慶雲 普一放雨 神通無礙 如此比像 若如衆藥 在於地上(v)

K.130.6. evarūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.20b3. ;

如此像 (rú cǐ xiàng) ( “such as this, thus, in this manner” ) Cf. 如是像(rú shì xiàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.271. ; not found at 《大漢和辭典》 3.638. ;

72c29. .於億百千 無量劫數 乃得值遇 如此像法(v)

K.58.1. īdṛśa~ ; O. eḍṛśa ; Kumārajīva: L.10a26. 是(法) ;

114c28. .不可思議 億百千劫 吾常建立 如此像誼(v.l. 義)(v)

K.324.11. etad īdṛśaṃ ; Kumārajīva: L.43c4. 如是 ;

如來慧 (rú lái huì) ( “the wisdom of the Thus Come One” )

not found at 《漢語大詞典》 4.272. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

63a15. .菩薩八萬……身常行慈，入如來慧、善權(p)

K.3.1. tathāgata-jñāna- ; Kumārajīva: L.2a6. 佛慧 ;

97b18. .當以斯法開化餘人。以如來慧分別道意(p)

≠ K.211.11. tathāgata~ ; = O. tathāgata-jñāna~ ; Kumārajīva: not found at L.29a19. ;

122c14. .寂趣音王如來……爲諸菩薩講六度無極，使至無上正真之道，現如來慧所行牽(=[J etc.]←常)連(p)

K.376.8. tathāgata-jñāna- ; Kumārajīva: L.50c7. 佛慧 ;

134a29.

K.485.3. tathāgata-jñāna-darśana~ ; Kumārajīva: L.52c17. 如來智慧 ;

etc.

如來事 (rú lái shì) ( “the activity of the Thus Come One” ) Cf. 佛事(fó shì)

not found at 《漢語大詞典》 4.272. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

100c12. .其族姓子則謂：“彼人行如來事，世尊所遺。其有講說，如來所宣。……”(p)

K.227.1. tathāgata-kṛtya- ; Kumārajīva: L.30c28. 如來事 ;

如來室 (rú lái shì) ( “a room of the Thus Come One” ) Cf. 佛室(fó shì)

not found at 《漢語大詞典》 4.272. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

101b15. .在如來室等頓一處。斯之倫黨德如是也。求如來水，志存佛掌，是乃前世願行所致  
(p)

K.231.2. tathāgata-vihāra~ ; Kumārajīva: L.31b25. 與如來(共)宿；

如來水 (rú lái shuǐ) ( “water of the Thus Come One” )

not found at 《漢語大詞典》 4.272. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

101b16. .在如來室等頓一處。斯之倫黨德如是也。求如來水，志存佛掌，是乃前世願行所致  
(p)

∈ K.231.3. tathāgata-pāṇi- ; cf. Krsh.140 ; Kumārajīva: L.31b25. 如來手；

如來衣 (rú lái yī) ( “the Thus Come One’s robe” )

not found at 《漢語大詞典》 4.272. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

101c23. .如來滅度之後，若有菩薩及大士等欲以是經爲四部說，著如來衣，坐於世尊師子之座。然後爾乃爲四部衆宣傳此經(p)

K.234.5. tathāgata-cīvara~ ; Kumārajīva: L.31c24. 如來衣；

102a26. .當入於佛室 被服如來衣 則處吾聖座 明者乃說此(v)

K.236.7. mi cīvaram ; Kumārajīva: L.32a19. 如來衣；

如來尊 (rú lái zūn) ( “the Thus Come One, the venerable one” )

not found at 《漢語大詞典》 4.272. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

81a28. .今如來尊現諸通慧(p)

K.110.8-. ; Kumārajīva: not found at L.17c8. ;

117a8. .又如來尊悉見彼人心所信樂(p)

≠ K.338.2. aham ; = O. tathāgata- ; cf. Krsh.191 ; Kumārajīva: not found at L.45b22. ;

etc.

如其色像 (rú qí sè xiàng) ( “such as this, thus, in this manner” ) Cf. 色像(sè xiàng), 如其像(rú qí xiàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.272. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

134a20. .於是世尊能仁從法座起，合諸菩薩，如其色像示現神足，都舉大會，著其右掌，……  
(p)

K.484.2-. ; Kumārajīva: not found at L.52c4. ;

如其像 (rú qí xiàng) ( “thus shaped, like this, such, in this manner” ) Cf. 如此像(rú cǐ xiàng), 如其色像(rú qí sè xiàng), 如是像(rú shì xiàng), 如斯像(rú sī xiàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.272. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

125b7. .衆生意見……即如其像三昧正受，處在虛空，雨心天華、雜香、栴檀，用供養佛  
(p)

K.406.6. tathā-rūpa~ ; Kumārajīva: L.53a29. 是(三昧)；

127b23. .於是時妙音菩薩心自念言：“不起于坐，即如其像三昧正受，到忍世界，至靈鷲山……”(p)

K.426.9. do. ; Kumārajīva: not found at L.55b18. ;

如色像 (rú sè xiàng) ( “thus shaped, in this manner, such” ) Cf. 色像(sè xiàng), 如其色像(rú qí sè xiàng), 如是色像(rú shì sè xiàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.271. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

110c21. .爾時世尊即如色像現其神足，令四部衆悉得普見(p)

K.300.9. tathā-rūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.40a21. ;

如是...比 (rú shì ... bǐ) ( “like this, such” ) Cf. 比(bǐ) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.273. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

78c19. .我今現在及滅度後若有誹謗如是典比不使比丘書寫斯經佛說罪緣皆宜(=[v.l.] ←誼) 普聽(v)

K.94.1. evarūpa~ ; Kumārajīva: L.15b26. 如斯 ;

如是比類 (rú shì bǐ lèi) ( “such as this, thus, in this manner” ) Cf. 如斯比類(rú sī bǐ lèi)

not found at 《漢語大詞典》 4.273. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

88c1. .過東方如千佛界中塵之數國，乃著一塵。如是比類復取一塵，越東如前佛界塵數，乃著一塵(p)

K.156.8-. ; Kumārajīva: not found at L.22a25. ;

88c3. .悉使塵盡三千大千世界中塵，令無有餘，遍於東方。如是比類無量佛國。於意云何？寧可稱限，得諸佛界邊際不乎？(p)

K.156.10. anena paryāyeṇa ; Kumārajīva: L.22a26. 如是 ;

89b7. .現在吉祥常獲大安無想著故得尊佛道我等見之增智無畏如是比類長益德義(v)

K.161.13. evarūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.22c20. ;

103c8. .如是比類復更別有二萬世界(p)

K.245.6. anena paryāyeṇa ; Kumārajīva: not found at L.33b3. ;

如是比像 (rú shì bǐ xiàng) ( “such as this, thus, in this manner” ) Cf. 比像(bǐ xiàng), 如此比像(rú cǐ bǐ xiàng)

not found at 《漢語大詞典》 4.273. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

93c13. .時諸沙彌 ..... 宣揚說此仁賢經典於安住教流布佛化如是比像所造弘廣(v)

K.194.4. evarūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.26c16. ;

97a1. .諸菩薩等 ..... 常往周旋他方佛國諸佛大聖如是比像已復供養廣普至尊心中欣然多所悅可(v)

K.208.3-. ; ∈ O. tatha(?) ; Kumārajīva: not found at L.28c15. ;

103b24. .如是比像於此三千大千世界但見諸佛靡不周遍(p)

K.245.6. anena paryāyeṇa ; Kumārajīva: L.33a19. 如是 ;

130b6. .若違如來、如是比像諸法師教，還自危亡(p)

K.398.7. evaṃrūpa~ ; O. tathā-rūpa~ ; H5(291). tathā-rūpa~ ; Kumārajīva: L.59a5. 此 ;

130b11.

K.399.3. evaṃrūpa~ ; O. \*\*\* ; H5[292]. tathā-rūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.59a13. ;

130b24.

K.400.9. evaṃrūpa~[O.\*\*\*] ; Kumārajīva: not found at L.59a27. ;

130c19.

K.402.12. do. ; Kumārajīva: not found at L.59b18. ;

130c27.

K.403.5-. ; Kumārajīva: L.59b26. 如是 ;

如是比者 (rú shì bǐ zhě) ( “such as this, such” ) Cf. 比(bǐ) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.273. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

98b26. .得立佛道 心不懷疑 如是比者 善權方便(v)

K.219.10. idam(O.etad) īdṛśam ; Kumārajīva: not found at L.30a14. ;

如是色像 (rú shì sè xiàng) ( “thus shaped, such, in this manner” ) Cf. 色像(sè xiàng), 如其色像 (rú qí sè xiàng), 如色像(rú sè xiàng), 如斯色像(rú sī sè xiàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.273. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

112c29. .諸菩薩衆 如是色像 爲如之何 誰當信此？ 惟願大聖 加哀示現 剖判分別 如審諦誼(v)

K.313.5. īdṛśa~ ; O. edṛśa~ ; F. edṛśa~ ; Kumārajīva: L.42a8. 是事 ;

113b1. .如來建立 如是色像 無極之力(p)

K.316.1. evaṃrūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.42b9. ;

121a29. .菩薩力勢 如是色像 尚未逮得 天人之鼻 自然得是 本之瑞應 諸天之鼻 無有諸漏(v)

K.366.3. etādṛśa~ ; O. edṛśa~ ; Kumārajīva: L.49b14. 此 ;

如是像 (rú shì xiàng) ( “thus shaped, like this, such, in this manner” ) Cf. 如此像(rú cǐ xiàng), 如是色像(rú shì sè xiàng), 如其像(rú qí xiàng), 如是像類(rú shì xiàng lèi), 如斯像(rú sī xiàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.273. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

75a27. .初未曾聞 如是像法 , 心每猶豫。善哉 , 世尊 ! 願說要誼 , 使此比丘疑網悉除(p)

K.71.3. evaṃrūpa- ; Kumārajīva: not found at L.12b7. ;

101b27. .多有菩薩 , 出家 , 爲道 , 及凡白衣行菩薩法 , 不能得致 如是像經 , .....(p)

K.232.6. imaṃ ; Kumārajīva: L.31c4. 是 ;

104c19. .我滅度之後 若歸 如是像 來世書此經 爾乃爲奇特(v)

K.253.15. īdṛśaka~(v.l. etādṛśaka~) ; Kumārajīva: not found at L.34a25. ;

109b6. .假使聽省 如是像法 其明士等 當自慎護 所行安隱 常得調定 將御佛道 救億衆生(v)

K.287.9. evarūpa~ ; Kumārajīva: L.38c2. 如是 ;

110a18. .吾以演現 如是像法(v)

K.292.15. do. ; Kumārajīva: L.39b14. 如是 ;

117c12. .假使 如是像 持殊勝經者 其人功德品 不可得限量(v)

K.343.7. īdṛśa~ ; Kumārajīva: L.46b3. 是(行) ;

117c14.

K.343.9. do. ; Kumārajīva: L.46b4. 此 ;

123c29.

K.385.5. evarūpa~ ; Kumārajīva: L.51c2. 如是 ;

125a5. .是故智慧 諸菩薩衆 聞如是像 經無等倫(v)

K.394.5. tāḍṛśa~ ; O. etāḍṛśa~ ; Kumārajīva: L.52b29. 此 ;

133c22. .若聞是經，書寫，聽，受持，諷誦說，樂如是像自然之法，思惟奉行，緣內精專，自興福力，一切衆生若有覩見，靡不愛敬(p)

K.481.1-. ; Kumārajīva: not found at L.62a6. ;

如是像類 (rú shì xiàng lèi) ( “such as these, such” ) Cf. 如是像(rú shì xiàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.273. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

116c14. .當已(v.l. 以)頂稽首 如是像類人 然後將來世 度脫億數人(v)

K.336.7. īḍṛśa~ ; Kumārajīva: L.45b2. 如是 ;

如斯比類 (rú sī bǐ lèi) ( “thus, in this manner” ) Cf. 如是比類(rú shì bǐ lèi)

not found at 《漢語大詞典》 4.274. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

113b9. .如斯比類取無數五百千億佛界所有土地一切之塵。一一取，布著諸佛國，悉令塵盡(v)

K.316.8. anena paryāyeṇa ; Kumārajīva: L.42b16. 如是 ;

113b23.

K.317.6-. ; Kumārajīva: not found at L.42b24. ; cf. Krsh.185 ;

如斯色像 (rú sī sè xiàng) ( “thus shaped, such, in this manner” ) Cf. 色像(sè xiàng), 如是色像(rú shì sè xiàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.274. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

75c2. .吾亦如是爲衆生父，停儲庫藏，滿無空缺。如斯色像教化誘進，得(v.l. 惠)示大乘(p)

K.76.3. evaṃrūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.12c29. ;

110b11. .分別講說 無漏之法 教化無數 億姪衆生 夢中所見 如斯色像 滅度因緣 悉無生死(v)

K.295.10. evarūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.39c15. ;

121a1. .其諸天人 所有宮殿 上妙下極 及中間宮 種種之品 如斯色像 於是住立 鼻力嗅之(v)

K.364.10. vicitra-rūpa~ ; Kumārajīva: L.49a21. 衆寶花莊嚴 ;

如斯像 (rú sī xiàng) ( “thus shaped, such” ) Cf. 如此像(rú cǐ xiàng), 如其像(rú qí xiàng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.274. ; not found at 《大漢和辭典》 3.639. ;

79b24. .見是誼已 當觀察之 今我故爲 舍利弗說 不爲愚騃 不解道者 分別論講 如斯像法(v)

K.97.6. evarūpa~ ; Kumārajīva: L.16a10. 此 ;

如意寶 (rú yì bǎo) ( “wish-granting jewels” )

not found at 《漢語大詞典》 4.275. ; not found at 《大漢和辭典》 3.636. ;

94c24. .諸貧.....得至龍宮，便從龍王求如意寶：“俗人貧厄，不自諧活。願見惠施，以救遠近。”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

如意寶珠 (rú yì bǎo zhū) ( “wish-granting jewels” )

not found at 《漢語大詞典》 4.275. ; not found at 《大漢和辭典》 3.636. ;

124b9. 瓔珞、珠璣、諸寶真珠、如意寶珠而供養之(p)

K.390.4. -maṇi-ratna~ ; Kumārajīva: not found at L.52a10. ;

129a4. 若入大海，……採致金、銀、雜珠、明月、如意寶珠、水精、……(p)

K.439.3. -maṇi- ; Kumārajīva: not found at L.56c11. ;

如意珠 (rú yì zhū) ( “wish-granting jewels” )

《漢語大詞典》4.275b(大智度論). ; 《大漢和辭典》3.636c(佛典). ;

95a4. 導師、慧侶獲如意珠。師昇高樓，手執寶珠，周向四方、四隅、上下：“斯珠之德令雨七寶！”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95a11. 衆人棄寶，更相合會，共還採寶，詣海龍王，求如意珠，即悉得之。還闍浮利，亦雨七寶(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95a16. “得如意珠”謂獲如來無極法身(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95b6. 於是導師 詣龍王宮 并告所領 求如意珠 等侶受教 獲如意珠 還歸鄉里 大小悉迎 於時導師 昇高樓上 向於八方 遍雨珍寶(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95b13.

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

106a16. 其女即以一如意珠價當是世。時孚供上佛。佛輒受之(p)

K.264.14. maṇi~(v.l. maṇi-ratna~) ; Kumārajīva: L.35c12. 寶珠 ; STF.197c29. 摩尼珠 ;

如意之珠 (rú yì zhī zhū) ( “wish-granting jewels” )

not found at 《漢語大詞典》4.275. ; not found at 《大漢和辭典》3.636. ;

115c8. 千萬瓔珞、若干琦珍、明月珠寶、如意之珠、諸珠瓔珞皆於空中垂下如幡(p)

K.329.4. maṇi-ratna(?) ; Kumārajīva: L.44b3. 摩尼珠瓔珞、如意珠瓔珞 ;

如意最上明珠 (rú yì zuì shàng míng zhū) ( “the best gleaming wish-granting pearl” )

not found at 《漢語大詞典》4.275. ; not found at 《大漢和辭典》3.636. ;

131c3. 佛興難值，猶靈瑞華，亦如如意最上明珠。佛亦復然，不可再遇(p)

K.463.4-. ; Kumārajīva: not found at L.60a29. ;

如應 (rú yìng) ( “suitable, appropriate, suitably, adequately” )

not found at 《漢語大詞典》4.276. ; not found at 《大漢和辭典》3.637. ;

64b23. 又見佛土 不可計數 諸菩薩等 ……… 或以諸乘 則而施與 諸華伎樂 欄楯莊嚴 簫成、鼓吹 音節所娛 四事如應 惠與奉授(v)

∈ K.11.3. yukta~ ; Kumārajīva: not found at L.3a12. ;

70b21. 諸佛所覺 常皆如應 ……… 皆立衆生 於此道教(v)

K.47.1. yatha yādr̥saṃ ; O. yādr̥so ; Kumārajīva: L.8a23. 如(其所得法) ;

79c14. 其在衆會 誦斯經者 心常如應 得無合會(v)

K.98.7. yukta- ; Kumārajīva: L.16a24. 清淨(?) ;

83b27. .于時黎庶無數億姪皆來聽經。如來通見一切根本大精進力，**如應**說法，分別散告無量言教(p)

K.123.8-. ; Kumārajīva: L.19b17. 隨其所堪；

88b9. .無數菩薩 悉不退轉 精進勇猛 有志智慧 修行如應 順斯佛教 不可計量 若干千數(v)

K.155.4. abhiyuktarūpa~ ; Kumārajīva: not found at L.22a12. ;

93a28. .彼有大梵 ..... 勸諫正導 令轉法輪 時人中尊 默然受之 尋為**如應** 解說經法(v)

K.191.4-. ; Kumārajīva: L.26b16. ;

95c16. .其滿願子..... 一切所修常為己身，淨諸佛土，所行**如應**，開化衆生(p)

K.201.3. abhiyukta~ ; Kumārajīva: not found at L.27c11. ;

122a24. .其人則以清淨意根靡不貫暢。..... 三千大千世界諸六趣生，皆知其心所念善惡、**如應**不應(p)

K.372.7-. ; Kumārajīva: not found at L.50a26. ;

汝輩 (rǔ bèi) ( “you people, you” ) Cf. 輩(bèi)

《漢語大詞典》5.940a(隋書). ; 《大漢和辭典》6.916a(隋書). ; cf. Zhu 172. ;

103b9. .諸族姓子！**汝輩**當往詣忍世界，見能仁佛如來、至真，并當瞻戴多寶世尊形像塔寺(p)  
≠ K.244.4. asmābhiḥ ; Kumārajīva: L.33a8. 我；

106b17. .佛即告曰：“**汝輩**瞿曇彌！勿懷悒悒.....”(p)

K.268.9. tvam ; Kumārajīva: not found at L.36a15. ;

114b2. .父醫.....便告諸子：“今我年老，羸穢無力，如是當死。**汝輩**孚起。.....”(p)

K.322.3-. ; Kumārajīva: not found at L.43a26. ;

汝黨 (rǔ dǎng) ( “you people, you” ) Cf. 黨(dǎng)

not found at 《漢語大詞典》5.940. ; not found at 《大漢和辭典》6.915. ;

93b24. .(Sons of a buddha said to his father)“吾等當成 世之明父 **汝黨**如是 皆得上慧 斯諸衆生 悉令如此 又如世尊 為法之眼”(v)

K.193.1. tvam ; Kumārajīva: not found at L.26c5. ;

入 (rù) ( “enters, penetrates (intellectually), comprehends” ) Cf. 暢入(chàng rù), 來入(lái rù), 六入(liù rù)

《漢語大詞典》1.1058a(大乘義章). ; 《大漢和辭典》1.1037d(大乘義章). ;

68a2. .如來、至真、等正覺所**入**之慧難曉，難了，不可及知(p)

≠ K.29.3. pratibuddha~ ; = most of the MSS.(incl. O). pratividha~ ; Kumārajīva: not found at L.5b26. ;

68a19. .本從億諸佛 依因而造行 **入**於深妙誼 所現不可及(v)

K.30.14-. ; Kumārajīva: not found at L.5c20. ;

69c23. .勸化聲聞及緣覺者，若說佛乘，終不聽受，不**入**，不解(p)

K.43.9. avataranti ; Kumārajīva: L.7b28. 知；

70a25. .大聖所興 行權方便 因勸化之(v.l. 人) 使**入**佛慧(v)

≠ K.45.11. prabodhana- ; = O. praveśana ; Kumārajīva: L.8a2. 入；



72a10. .(buddhas)所可演說 善權方便 以若干教 開化令入(v)

K.53.13. upadarśayanti ; Kumārajīva: L.9b16. 示 ;

72c20. .佛時悅豫 乘修勇猛 應時解斷 一切諸結 今日當說 最勝自由 或以勸助使入佛道(v)

K.57.10. samādapemi ; Kumārajīva: L.10a19. 說 ;

83b6. .世尊普入一切諸誼(p)

K.121.7-. ; Kumārajīva: not found at L.19a24. ;

83b9. .世尊.....皆現普智 , 入諸通慧(p)

K.121.9. -avatāraka~ ; Kumārajīva: not found at L.19a25. ;

83c11. .世尊如之 , 見一味已 , 入解脫味 , 志于滅度(p)

K.124.11-. ; Kumārajīva: not found at L.19c4. ;

84b20. .(the Buddha)捨置下劣 遠衆懈廢 隨其所趣 而令入法 應時爲說 如其心本(v)

K.129.5-. ; Kumārajīva: not found at L.20a22. ;

101c3. .有見者如是士夫入於斯誼 , 德不可計(p)

K.232.10-. ; Kumārajīva: not found at L.31c9. ;

etc.

[入出] (rù chū) ( “income and expenses” ) Cf. 出內(chū nà), 出入(chū rù)

《漢語大詞典》1.1059b(周禮). ; 《大漢和辭典》1.1040c(周禮). ;

81c19. .遙見勢富 極大長者 ..... 若干(←若干)人衆 營從立侍 或有計校 金、銀、珍寶 或合簿書 部別分莚 紀別入出 料量多少(v)

K.112.12. prayogaṃ ca prayojayanti ; Kumārajīva: L.18a5. 出內財產 ;

入近 (rù jìn) ( “approaches and enters” )

not found at 《漢語大詞典》1.1061. ; not found at 《大漢和辭典》1.1038. ;

65c24. .有如來 , 號日月燈明.....爲聲聞乘講陳聖諦 , 則令衆庶度生、老、死、憂惱、衆患 , 入近無爲(p)

K.17.14. (jāti- .... daurmanasyôpâyāsānām) samatikramāya nirvāṇa-paryavasānam ;

Kumārajīva: L.3c23. 究竟涅槃 ;

入中 (rù zhōng) ( “enters, penetrates (intellectually), comprehends” )

《漢語大詞典》1.1058b(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》1.1041. ;

116c22. .其有聞說《如來壽經》者 , 入中、受持、分別、曉了 , 其得福德不可稱限(p)

K.337.3. avatared ; O. avatareyam ; Kumārajīva: L.45b11. 解(其言趣) ;

軟語 (ruǎn yǔ) ( “gentle words” )

《漢語大詞典》9.1232a(梁代). ; 《大漢和辭典》10.1041c(梁代). ;

107c5. .菩薩、大士.....亦不頻數詣群從、幼童、男、女及餘異人 , 而說軟語(p)

K.277.3. pratisammodayati ; O. pratisammodayitavya~ ; Kumārajīva: L.37b5. 語 ;

若復 (ruò fù) ( “if; even if(?); or” )

not found at 《漢語大詞典》 9.332. ; not found at 《大漢和辭典》 9.577. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 152. ;

① “if”

71b11. 若復以銅 刻鑲碧玉 爲大聖尊 立殊特形 設以經字 載妙素帛 斯等皆當 成得佛道(v)  
K.51.1-. ; Kumārajīva: not found at L.8c29. ;

② “even if”(?)

100c13. 其族姓子則謂：“彼人行如來事，世尊所遺。其有講說，如來所宣。斯法訓者若復不暢，其身續蒙。”(p)  
K.227.2-. ; Kumārajīva: not found at L.30c27. ;

③ “or, also”

71b1. 或有奉戒 口言至誠 若復豎立 最勝廟寺 ..... 斯等皆當 成得佛道(v)  
K.50.9-. ; Kumārajīva: not found at L.8c23. ;

71c19. 若復當來 無數億佛 不可思議 無能限量 是等上勝 世雄導師 當爲講說 善權慧事(v)  
K.52.13-. ; Kumārajīva: not found at L.9a28. ;

73a1. 於億百千 無量劫數 乃得值遇 如此像法 假使菩薩 獲斯比經 若復逮聞 是尊佛道(v)  
K.58.2-. ; Kumārajīva: L.10a27. 亦復 ;

84b11. (the Buddha)爲講大典 不詭因緣 行步所由 若復住立(v)  
K.128.11-. ; Kumārajīva: not found at L.20a17. ;

119a10. 其人儀體 獲致安隱 殊妙車馬 則用躬(v.l. 聘)迎 若復乘于 賢善象車 所在遊得 若干種寶  
(v)  
≠ K.353.2. ca ; O. pi ; Kumārajīva: not found at L.47b25. ;

120b20. 或時在座 若復床(v.l. 寢)臥 以香塗身 菩薩悉知(v)  
K.362.14. tathaiva ; O. ca ; Kumārajīva: not found at L.48c25. ;

130a23. 假使有犯此呪言者，若復違毀此等法師，爲失諸佛世尊道教(p)  
K.397.4-. ; Kumārajīva: not found at L.58c5. ;

130c4.

K.401.7. api ; Kumārajīva: L.59b10. 乃至 ;

133a20.

K.475.8. ca ; Kumārajīva: not found at L.61b7. ;

[若干] (ruò gān) (“various, much, many”)

《漢語大詞典》 9.329a(墨子 etc.). ; 《大漢和辭典》 9.575a(禮記 etc.). ;

64a22.

K.9.7. vividha~ ; Kumārajīva: not found at L.2c17. ;

69c15.

K.42.14. nānā- ; Kumārajīva: L.7b20. 種種 ;

71c3.

K.52.3. bahu-vidha- ; Kumārajīva: not found at L.9a15. ;

77c3. 若干種乘(v)

K.88.8. trividhāni(v.l. vividhāni) ; Kumārajīva: L.14c5. 三 ;

79b7. .若干 亥劫(v)

K.96.9-. ; Kumārajīva: not found at L.15c27. ;

79b14. .若干 若痛(v)

K.96.15-. ; Kumārajīva: not found at L.16a4. ;

81b29. .若干 種業(v)

K.111.12. bahu- ; O. bahavo ; Kumārajīva: not found at L.17c23. ;

81c17. .若干(←于 cf. Krsh.86)人衆(v)

K.112.11-. ; Kumārajīva: not found at L.18a4. ;

83a25. .知諸黎庶 筋力所在 若干 種種 所喜樂願(v)

K.120.6. nānā ; Kumārajīva: L.19a7. 種種 ;

83a28. .以若干 法(v.l. 行)(v)

K.120.8. bahuprakāra~ ; Kumārajīva: not found at L.19a11. ;

83b11. .其色若干 種類各異(p)

K.121.12. nānā- ; Kumārajīva: L.19a27. 若干 ;

84b3. .吾爲如來 ..... 又復示現 若干 種誼(v)

K.128.5-. ; Kumārajīva: not found at L.20a10. ;

84b23. .任其力耐 而令聽受 若干 道慧(v)

K.129.5. vividha~ ; Kumārajīva: L.20a22. 諸(地) ;

84c20. .亦如天雨 至若干 形(v)

K.130.8. nānā- ; Kumārajīva: L.20b5. 種種 ;

86c15. .其佛國土 最勝第一 清淨離垢 若干 顯明(v)

K.146.1. śubha~ darśanīya~ ; O. su-darśanīya~ ; Kumārajīva: not found at L.20c17. ;

90a17. .一切皆是 宿命淨德 若干 麗妙 諸寶宮殿(v)

≠ K.166.9. vicitra-citra~ ; = O. sucitra-citra~ ; Kumārajīva: L.23b15. 甚嚴飾 ;

93b8. .若干 品類(v)

K.191.11. bahu-(prakāra~) ; Kumārajīva: L.26b22. 種種 ;

93b13.

K.192.3. bahu- ; Kumārajīva: not found at L.26b25. ;

93c23.

K.195.2. vividha~ ; Kumārajīva: not found at L.26c24. ;

94c5.

K.199.6. nānā- ; Kumārajīva: L.27b20. 若干 ;

110c17.

K.300.6. nānā- ; Kumārajīva: L.40a18. 種種 ;

113c5.

K.318.1. nānāvidha~ ; Kumārajīva: L.42c4. do. ;

117b22.

K.341.14. bahu- ; Kumārajīva: L.46a20. do. ;

119c20.

K.358.14. vividha~ ... bahūvidha~ ; Kumārajīva: L.48a24. 衆 ;

119c28.

K.359.6. vividha~ ; Kumārajīva: L.48b6. 諸 ;

120b5.

K.362.2. do. ; Kumārajīva: L.48c14. 種種 ;

122b1.

K.373.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.50b2. ;

131b7.

K.460.6. iyat~ ; Kumārajīva: L.60a10. 種種 ;

etc.

若干百千億周旋 總持 (ruò gān bǎi qiān yì zhōu xuán zǒng chí) (name of a dhāraṇī)

133a20.

K.475.8. koṭīśatasahasrāvartā~ ... dhāraṇī~ ; Kumārajīva: L.61b8. 百千萬億旋陀羅尼 ;

若令 (ruò lìng) ( “if” )

not found at 《漢語大詞典》 9.329. ; not found at 《大漢和辭典》 9.577. ; cf. Ushijima 304 ; Karashima 1997: 32. ;

118c24. .若令(←今)有人 還(v.l. 逮)及彼土 須臾得聞 於斯經卷 且當聽是 所獲果報！ 在在所由 無有大病(v)

K.352.5-. ; Kumārajīva: not found at L.47b15. ;

119a22. .彼人若令眼根清淨，而以肉眼覩諸所有，滿三千大千世界諸味石蜜叢樹，下至無可大地獄中，上至三十三天一切普見，悉能攝取(p)

K.354.6-. ; Kumārajīva: not found at L.47c8. ;

若斯之比 (ruò sī zhī bǐ) ( “like this, such, in this manner” ) Cf. 比(bǐ) etc.

not found at 《漢語大詞典》 9.331. ; not found at 《大漢和辭典》 9.577. ;

66a1. .如是等倫八十如來皆同一號日月燈明，胄紹一姓。若斯之比二萬如來(p)

K.18.4. etena paraṃparôdāhāreṇa ; Kumārajīva: L.3c27. 如是 ;

# S

塞臄 (sāi wèng) (“(the nose) is stopped up”)

not found at 《漢語大詞典》 2.1184. ; not found at 《大漢和辭典》 3.232. ; cf. IQ.495b15.

塞臄 ;

118b23. .若得斯須暫聽聞者，……不盲，不聾，鼻不偏戾，亦不塞臄，不瘡，不癩……(p)

≠ K.350.9. cipiṭa-(nāsa~) ; Kumārajīva: L.47a16. (鼻不)匾口 ;

三病 (sān bìng) (“(the three diseases (i.e. greed, anger and ignorance)”)

《漢語大詞典》 1.224b(涅槃經). ; 《大漢和辭典》 1.177c(涅槃經). ;

66b18. .十八人中有一菩薩，於利無節，慳歎求供，尊己，貪穢，多於三病，分別句誼，中而忽忘(p)

K.22.5-. ; Kumārajīva: not found at L.4b12. ;

三乘 (sān chéng) 三乘(sān shèng)

三處 (sān chù) (“(the three realms (of transmigration)” ) Cf. 三界(sān jiè)

not found at 《漢語大詞典》 1.228. ; not found at 《大漢和辭典》 1.150. ;

63a21. .(bodhisattvas)導利群黎，不著三處(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

70c20. .(sentient beings)恒當墮落 不離三處 億百千生 不能解法(v)

K.48.8-. ; Kumārajīva: not found at L.8b20. ;

76a9. .如來正覺……教諸萌類滅三界火、姪、怒、癡縛、色、聲、香、味、細滑之法、三處五欲(p)

K.79.8. traidhātuka- ; Kumārajīva: not found at L.13b11. ;

77c25. .大仙……計惟三處 如彼火宅 勤苦患惱 具足百千(v)

K.89.13. traidhātuka~ ; Kumārajīva: L.14c22. 三界 ;

77c29. .佛……則常應時 將獲三處(v)

K.90.2. do. ; Kumārajīva: L.14c26. 三界 ;

115b2. .人……以放逸故 墜墮三處(v)

K.326.10. durgati~ ; Kumārajīva: L.43c29. 惡道 ;

三達 (sān dá) (“(the three transcendental kinds of knowledge”)

《漢語大詞典》 1.233b(梁代). ; 《大漢和辭典》 1.165b(大乘義章、梁書). ;

78a7. .其諸菩薩 來依倚佛 六通、三達 成大聖慧 或有得成 為緣覺乘 逮不退轉 致佛尊道(v)

K.90.7. -traividya- ; Kumārajīva: L.15a3. 三明 ;

84b29. .以能識慧 無漏之法 便得無為 所在遊行 神通三達 亦復如是 斯雨定意 三昧諸藥(v)

K.129.10. -traividya~ ; Kumārajīva: L.20a24. 三明 ;

86b7. .佛……為現菩薩法 三達無罣礙(v)

K.142.7. tryadhva-jñāna~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a12. 三世智 ;

87b20. .諸聲聞事 不可計量 欲有限算 無能盡極 六通、**三達** 獲大神足 脫門無礙 而處安隱(v)

K.150.2. -traividya- ; Kumārajīva: L.21b11. 三明 ;

88b6. .最勝聲聞 ..... 六通、**三達** 得大神足 於安住世 獲致妙通(v)

K.155.2. -traividya- ; Kumārajīva: L.22a11. 三明 ;

91c11. .**大通**衆慧如來三說經法，須臾之頃分別此誼，令十六億百千姦衆漏盡，意解，逮得六通、**三達**之智(p)

K.179.17. traividya~ ; Kumārajīva: L.25a14. 三明 ;

三達智 (sān dá zhì) ( “the three transcendental kinds of knowledge” )

not found at 《漢語大詞典》 1.233. ; not found at 《大漢和辭典》 1.165. ;

63a22. .(bodhisattvas)分別空慧、無相(←想)、無願，起(v.l. 超)三脫門，至**三達智**，無去、來、今現在之想，開化黎庶，使了本無(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

99b5. .不以花、香、伎樂供養爲供養也。當了三脫，至**三達智**、無極之慧，乃爲供養(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

三毒 (sān dú) ( “the three poisons (i.e. greed, anger and ignorance)” ) Cf. **三垢毒(sān gòu dú)**

《漢語大詞典》 1.221b(東晉代). ; 《大漢和辭典》 1.171d(大智度論). ;

114b19. .“諸子入城，服毒藥，婉轉”者，謂在三界**三毒**所縛，婉轉五道，不能自濟(p)

K.323.5-. ; Kumārajīva: not found at L.43b10. ;

126b29. .斯經典者度脫一切衆苦之患，拔斷諸垢、**三毒**疹疾，救濟生死諸繫牢獄(p)

K.417.12-. ; Kumārajīva: not found at L.54b19. ;

三惡之趣 (sān è zhī qū) ( “the three evil states of existence (of sentient beings)” ) Cf. **惡趣(è qū)**, **六趣(liù qū)**, **三趣(sān qū)**, **趣(qū)**

《漢語大詞典》 1.234a.三惡趣(增一阿含經). ; 《大漢和辭典》 1.107c.三惡趣(增一阿含經). ;

125a23. .又其佛土而無女人、**三惡之趣**，無阿須倫、八難之患(p)

K.405.2. -niraya-tiryagyonipreta- ; Kumārajīva: L.53a16. (無有女人、)地獄、餓鬼、畜生、(阿修羅.....) ;

三垢毒 (sān gòu dú) ( “poisons of the three defilers (i.e. greed, anger and ignorance)” ) Cf. **三毒(sān dú)**

not found at 《漢語大詞典》 1.211. ; not found at 《大漢和辭典》 1.121. ; cf. **HD.1.211b.**

**三垢(大莊嚴經)** ;

95b21. .或爲聲聞 斷**三垢毒** 覩見十方 無所罣礙(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

三界 (sān jiè) ( “the triple universe” ) Cf. **三處(sān chù)**

《漢語大詞典》 1.213b(東晉代). ; 《大漢和辭典》 1.113a(雜阿含經). ;

64b19.

K.11.1. traidhātuka~ ; Kumārajīva: L.3a11. 三界 ;

73c1.

K.61.13. do. ; Kumārajīva: not found at L.10c25. ;

75c15. .慰哀三界大火熾然(p)

K.77.9. do. ; Kumārajīva: L.13a16. 三界 ;

75c25. .復見燒然三界衆生勤苦之患(p)

K.78.4. do. ; Kumārajīva: L.13a25. 三界 ;

77c24. .爲三界欲所見纏縛(v)

K.89.12. do. ; Kumārajīva: L.14c21. 世 ;

80c27. .勉濟吾等三界勤苦(p)

K.108.17-. ; Kumārajīva: not found at L.17b19. ;

81a12. .畏三界法及生老死.....之事(p)

K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;

82c11. .解脫三界勤苦之惱(v)

K.117.8. traidhātuka- ; Kumārajīva: L.18c3. 三界 ;

85a3. .無數菩薩志開總智周旋三界(v)

K.131.3. traidhātuka~ ; Kumārajīva: L.20b14. 三界 ;

85c3. .是以世尊慰傷其人升降三界，輪轉無際，不能自拔(p)

K.136.3. do. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a12. 三界 ;

etc.

三昧 (sān mèi) ( "samādhi, concentration; enters samādhi" ) Cf. 神通三昧(shén tōng sān mèi)

《漢語大詞典》 1.213a(東晉代). ; 《大漢和辭典》 1.183d(金剛經注). ;

63b27. .世尊..... 說斯經已，昇于自然師子之床，加趺而坐，三昧正受定意，名曰立無量(←最 Cf. Krsh.29)頌(p)

K.5.10. samādhi~ ; Kumārajīva: L.2b10. 三昧 ;

66a20. .世尊適三昧已，天雨意華、大意華、柔軟音華、大軟音華，而散佛上及於大會四部之衆(p)

K.20.1. -samāpanna~ ; Kumārajīva: not found at L.4a11. ;

66a24. .其佛三昧。未久威神德本面出一光(p)

K.20.8-. ; Kumārajīva: not found at L.4a18. ;

66c10. .能仁至尊 處於法床 加趺而坐 尋有瑞應 三昧正受 名無量頌(v)

K.23.12. samādhi~ ; Kumārajīva: L.4c1. 三昧 ;

81a14. .禪定三昧乃知人心(p)

K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;

84b12. .(the Buddha)爲講大典 不詭因緣 行步所由 若復住立 在於座上 而續三昧(v)

K.128.12-. ; Kumārajīva: not found at L.20a17. ;

84c1. .以能識慧 無漏之法 便得無爲 所在遊行 神通三達 亦復如是 斯雨定意 三昧諸藥(v)

≠ K.129.10. sā kṣudrikā ; O. khudikā ; ∈ v.l. . sā madhyamā ; cf. Krsh.95 ; Kumārajīva: L.20a23. 小 ;

92a1. .彼佛……說斯經已，即入靜室，精思閑定，四十萬劫三昧正受(p)

K.182.3. pratisamīna~ ; O. pratisallīna~ ; Kumārajīva: L.25b5. 住於禪定 ;

93c6. .大聖……於時適說 斯之經典 則入靜室 三昧等觀(v)

K.193.9. vilakṣayīta ; Kumārajīva: L.26c11. 入禪定 ;

125b8.

K.406.6. samādhi~ ; Kumārajīva: L.53a29. 三昧 ;

etc.

三昧定 (sān mèi dìng) ( “samādhi, concentration” )

not found at 《漢語大詞典》 1.213. ; not found at 《大漢和辭典》 1.183. ;

127b3. .又其佛土有一菩薩，名曰妙音……普悉逮得億百千垓江河沙數諸三昧定(p)

K.424.9. -samādhi- ; Kumārajīva: L.55b3. 大三昧 ;

131a12. .其后有二子，一名離垢藏，二名離垢目。又其二子……普暢道義、所周旋業，進逮離垢三昧定矣(p)

K.458.2. samādhi~ ; Kumārajīva: L.59c10. 三昧 ;

131a14. .又其二子……普暢道義、所周旋業，進逮離垢三昧定矣。度宿日光三昧、……大威藏三昧。皆得通達此三昧定，而度無極。(p)

K.458.4. do. ; Kumārajīva: L.59c12. do. ;

三昧正定 (sān mèi zhèng dìng) ( “samādhi, right concentration” )

not found at 《漢語大詞典》 1.213. ; not found at 《大漢和辭典》 1.183. ;

128b29. .佛說是《妙音菩薩章句品》時，其諸菩薩與妙音開士俱發來者，尋時皆逮現入衆像三昧正定(p)

K.435.13. samādhi~ ; Kumārajīva: L.56b18. 三昧 ;

131c14. .離垢藏太子無央數億百千垓劫往昔宿命曾以奉行棄於衆生一切惡趣三昧正定(p)

K.464.2. do. ; Kumārajīva: L.60b6. do. ;

132a4.

K.465.6. do. ; Kumārajīva: L.60b29. do. ;

三昧之定 (sān mèi zhī dìng) ( “samādhi, concentration” )

not found at 《漢語大詞典》 1.213. ; not found at 《大漢和辭典》 1.183. ;

78a15. .根、力、脫門 一心如是 三昧之定 億數千垓 諸佛之子 常所宗重 斯則名曰 尊妙大乘(v)

K.91.1. samādhi~ ; Kumārajīva: L.15a11. 禪定 ;

三難 (sān nán) “the three hardships (in the three worlds)”#

not found at 《漢語大詞典》 1.252. ; 《大漢和辭典》 1.172a(漢書 etc.). ;

76a29. .如來…觀無數衆億百千垓，使度三難 懃苦怖懼(p)

K.81.10. traidhātukāt … duḥkhabhaya~ ; Kumārajīva: L.13c4. 三界苦怖 ;

三千大千 (sān qiān dà qiān) ( “(a world system consisting of) a triple-thousand great one-thousand (worlds), i.e. trichiliocosm, the whole universe” )



《漢語大詞典》1.177b(清代). ; not found at 《大漢和辭典》1.159. ;  
102b28. .香鑪寶瓶滿中名香、栴檀芬馨一切普勲三千大千佛之國土(p)  
K.239.5. sarvāvātī 'yam lokadhātu~ ; Kumārajīva: L.32b21. 世界 ;

三千大千世界 (sān qiān dà qiān shì jiè) ( “a world system consisting of a triple-thousand great one-thousand worlds, i.e. trichiliocosm, the whole universe” )

《漢語大詞典》1.177b(大唐西域記). ; 《大漢和辭典》1.159c(釋氏要覽). ;  
95c24.

K.202.1. trisāhasra-mahāsāhasra-lokadhātu~ ; Kumārajīva: L.27c22. 三千大千世界 ;  
103b24.

K.245.6. do. ; Kumārajīva: L.33a19. do. ;

三千世界 (sān qiān shì jiè) ( “a world system consisting of a triple-thousand (great one thousand) worlds, i.e. trichiliocosm, the whole universe” )

《漢語大詞典》1.177b(陳代). ; 《大漢和辭典》1.159b(俱舍論). ;  
106a23. .三千世界六反震動(p)

K.265.12. lokadhātu~ ; Kumārajīva: L.35c23. (無垢)世界 ; STF.198a7. 三千大千國土 ;  
124a4. .爾時于彼三千世界塵數億百千姪諸菩薩等從地踊出者一切皆悉住世尊前，僉然叉手(p)  
≠ K.386.1. sāhasralokadhātu- ; = O. tṛṣā\*\*\* ; cf. [Krsh.213](#) ; Kumārajīva: L.51c9. 千世界 ;

三趣 (sān qū) ( “the three (evil) states of existence (of sentient beings)” ) Cf. [三惡之趣\(sān è zhī qū\)](#), [六趣\(liù qū\)](#), [趣\(qū\)](#)

not found at 《漢語大詞典》1.248. ; not found at 《大漢和辭典》1.149. ;  
105c7. .若族姓子、族姓女逮得聞是《正法華經》，心中口然(v.l. 霍然)而無狐疑，杜塞三趣，  
不墮地獄、餓鬼、畜生(p)  
K.260.8. tri~ durgati~ ; Kumārajīva: not found at L.35a16. ;

三乘 (sān shèng) ( “the three Vehicles, the three kinds of teachings” )

《漢語大詞典》1.222a(魏書). ; 《大漢和辭典》1.151a(法華經). ;  
72b23. .吾等爲佛履上跡時分爲三乘而開化之(v)

K.56.1. (padam) trdhā ; O. tṛvidham ; Kumārajīva: L.9c24. 三乘 ;  
85a23. .本無三乘，緣行致之(p)

K.132.3. tri~ yāna~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b7. 三乘 ;

85a24. .迦葉白佛：“設無三乘，何故得有菩薩、緣覺、聲聞？”(p)

K.132.5. do. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b8. 三乘 ;

85c5. .世尊……便見三乘(p)

K.136.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a17. 三乘 ;

92b18. .爾乃解知如來之法有一滅度，無有二乘也。皆是如來善權方便說三乘耳(p)

K.186.8-. ; Kumārajīva: not found at L.25c19. ;

92c13. .如來.....覩見生死、長久艱難、虛乏之患，現于**三乘**，禪定一心，使得滅度(p)

K.189.1-. ; Kumārajīva: not found at L.26a15. ;

103a16. .宣暢《法華經》以示諸不及 解本無**三乘** 順一無上真(v)

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

etc.

三乘道 (sān shèng dào) (“the three paths of the Vehicles”) Cf. **一乘道**(yī shèng dào)

not found at 《漢語大詞典》 1.222. ; not found at 《大漢和辭典》 1.151. ;

100a9. .若族姓子、族姓女欲得供養十方諸佛，即當受持《正法花經》，持、諷誦讀，宣示一切。分別一乘，無有**三乘道**(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

三乘教 (sān shèng jiào) (“the teachings of the three Vehicles”)

not found at 《漢語大詞典》 1.222. ; not found at 《大漢和辭典》 1.151. ;

69c22. .今吾(i.e. the Buddha)興出於五濁世.....。爲此之黨本德淺薄、慳貪、多垢故，以善權現**三乘教**(p)

K.43.7. triyāna-nirdeśa~ ; Kumārajīva: L.7b26. (於一佛乘)分別說三；

70c27. .今我如是 行權方便 各令休息 說**三乘教** 其乘有一 亦不非一(v)

K.48.13. trīṇi yānāni ; Kumārajīva: L.8b27. 三乘法；

三十二表 (sān shí èr biǎo) (“the thirty-two marks (of a buddha)”)

not found at 《漢語大詞典》 1.170. ; not found at 《大漢和辭典》 1.143. ;

96a3. .其土.....一切.....，智慧普達，紫磨金容，**三十二表**，大人之相(p)

K.202.7. dvātriṃśat~ (mahāpuruṣa-)lakṣaṇa~ ; Kumārajīva: L.27c28. 三十二相；

三十二天 (sān shí èr tiān) (“the thirty-second heaven, i.e. the Naivasamjñānāsamjñāyatana(非想非非想處) gods”)

《漢語大詞典》 1.170b(法苑珠林). ; 《大漢和辭典》 1.143b(道教 An example in a different meaning). ;

121a10. . (v.l. 三) 至第一天 諸梵(←天 cf. Krsh.204~5)、大梵 所遊宮殿 彼(i.e. a bodhisattva) 以鼻嗅 悉能知之 住已不住 皆能曉了(v)

K.365.1-. ; Kumārajīva: not found at L.49a28. ;

三十二相 (sān shí èr xiàng) (“the thirty-two characteristic marks (of a buddha)”)

《漢語大詞典》 1.170b(大智度論). ; 《大漢和辭典》 1.143a(大智度論). ;

70c3. .今當奈此 群生類何？ **三十二相** 顏容殊妙 猶得自在 無所拘礙(v)

K.47.10. dvātriṃśatī-lakṣaṇa- ; Kumārajīva: not found at L.8b5. ;

71b6. .若爲如來 作寶摸(←模)像 **三十二相** 執持殊最 假使復有 誦經說誼 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.13. do. ; Kumārajīva: L.8c27. 衆相；

73c25.

K.63.2. do. ; Kumārajīva: L.11a15. 三十二相 ;

96c4. 其佛國土一切衆生 ..... 紫磨金色 自然在身 三十二相 而自莊嚴(v)

K.205.14. dvātriṃśatī-lakṣaṇa- ; Kumārajīva: L.28b17. 相 ;

105b21. 今吾具足六度、無極大慈、大悲，成四等心、三十二相、八十種好、紫磨金色、  
.....，皆由調達恩德之力(p)

K.259.4. dvātriṃśat~ mahā-puruṣa-lakṣaṇa~ ; Kumārajīva: L.34c27. 三十二相 ;

126b16. 猶如世尊三界法王被道服飾、三十二相，誘衆愚蔽。此經如是.....(p)

K.417.5-. ; Kumārajīva: not found at L.54b11. ;

etc.

三十七道品 (sān shí qī dào pǐn) ( “the Dharma in thirty-seven parts(or stages)” ) Cf. 道品(dào pǐn)

not found at 《漢語大詞典》 1.171. ; not found at 《大漢和辭典》 1.142. ;

131a11. 其后有二子，一名離垢藏，二名離垢目。又其二子.....悉遵通達三十有七道品之法，普暢道義、所周旋業，進逮離垢三昧定矣(p)

K.458.1. saptatrimśat~ bodhipakṣika~ (M.bodhi-)dharma~ ; Kumārajīva: L.59c9. 三十七品助道法 ;

三十三天 (sān shí sān tiān) ( “the Heaven of the Thirty-three (Gods), skt.Trāyastriṃśa” )

《漢語大詞典》 1.171a(大智度論). ; 《大漢和辭典》 1.142d(佛地經論). ;

63c8.

K.6.8. Bhavāgra ; Kumārajīva: L.2b18. 阿迦尼吒天 ;

119a25.

K.354.8. do. ; Kumārajīva: L.47c10. 有頂 ;

三世 (sān shì) ( “the three periods, i.e. the past, present and future” )

《漢語大詞典》 1.187b(顏氏家訓). ; 《大漢和辭典》 1.153c(禮記 etc. Examples in different meanings). ;

75a25. 是諸比丘無央數千供養世尊，學諸所學，畏吾我，懼三世，毀諸見衆邪，行立滅度，已懷此想：“得至道場”(p)

K.71.2-. ; O etc. bhava(-dṛṣṭi-) ; Kumārajīva: L.12b6. 有(...見) ;

126b14. 猶如菩薩所行高遠，過諸聲聞、緣覺之業，覆護三世。此經如是，調御諸法，悉令成就無上正真(p)

K.417.2-. ; Kumārajīva: not found at L.54b9. ;

128c3. 妙音菩薩.....若有逮致現入衆像三昧，便得總持，攬持三世，無不蒙濟(p)

K.435.15-. ; Kumārajīva: not found at L.56b19. ;

133b8. 無央數、計諸句、三世數等(mantra)

K.477.3-. ; O. ṭṛ-adhva- ; R3(No.58). ṭṛ-adhva- ; cf. Krsh.247 ; Kumārajīva: not found at L.54b9. ;

三塗 (sān tú) ( “the three (evil) states of existence (of sentient beings)” )

《漢語大詞典》1.241a(百喻經). ; 《大漢和辭典》1.167c.三途(摩訶止觀輔行). ;  
99b2. .若族姓子欲至正覺，解無三塗、去、來、今者，當學、受持《正法花經》，分別空慧，  
無六度想(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

三脫 (sān tuō) ( “the three (gates of) emancipation” )

not found at 《漢語大詞典》1.233. ; not found at 《大漢和辭典》1.165. ;

99b4. .不以花、香、伎樂供養爲供養也。當了三脫，至三達智、無極之慧，乃爲供養(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

三脫門 (sān tuō mén) ( “the three gates of emancipation” ) Cf. 八解門(bā jiě mén), 八脫門(bā tuō mén), 解脫門(jiě tuō mén), 脫門(tuō mén)

not found at 《漢語大詞典》1.233. ; not found at 《大漢和辭典》1.165. ;

63a22. .(bodhisattvas)分別空慧、無相(←想)、無願，起(v.l. 超)三脫門，至三達智，無去、  
來、今現在之想，開化黎庶，使了本無(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

散小 (sǎn xiǎo) ( “minor, trivial” )

not found at 《漢語大詞典》5.473. ; not found at 《大漢和辭典》5.526. ;

128a29. .妙音菩薩……或息意天王、轉輪聖王、諸散小王、尊者、長者、諸令長形、沙門、  
梵志形像色貌說《正法華經》(p)

K.433.4. koṭṭa-(rājan-) ; Kumārajīva: L.56a18. 小(王) ;

散告 (sàn gào) ( “declares, announces” )

not found at 《漢語大詞典》5.475. ; not found at 《大漢和辭典》5.525. ;

83b27. .如來通見一切根本、大精進力，如應說法，分別散告無量言教，不失本心，咸令歡喜  
(p)

K.123.8. kathayati ; Kumārajīva: L.19b18. 說 ;

90c2. .無數億千梵天之衆勸發世尊：“願轉法輪，演出典誼，散告群生，救脫三界，令獲安  
隱！”(p)

K.170.8. deśayatu ; Kumārajīva: not found at L.23c25. ;

101b5. .佛告藥王菩薩：“吾每散告前後所宣經品無量……”(p)

K.230.6. bhāṣitā bhāṣāmi bhāṣiṣye ca ; Kumārajīva: L.31b16. 說 ;

115a24. .智慧明者 無得狐疑 棄捐猶豫 勿懷結滯 所當列露 未曾班宣 佛今散告 無復餘誼(v.l. 義)  
(v)

K.326.4. prabhāṣāmi ; Kumārajīva: not found at L.43c23. ;

散華 (sàn huā) ( “scatters flowers” )

《漢語大詞典》5.478b(佛典). ; 《大漢和辭典》5.525b(佛典). ; cf. HD.5.475b.散花 ;

107b26. .不與同志經行、燒香、散華、然燈(p)

K.276.9-. ; Kumārajīva: not found at L.37b1. ;

116c26. .復次其間是經，即持書寫已，載於竹帛，供養奉事，**散華**，燒香、擣香、雜香、繪綵、幢幡、麻油燈、香油燈、醍醐燈(p)

K.337.6. puṣpa- ; Kumārajīva: L.45b14. 華 ;

散解 (sàn jiě) “explains, explicates”#

《漢語大詞典》5.482b(呂氏春秋). ; not found at 《大漢和辭典》5.523. ;

125b2. .時有菩薩名衆生慧見，聞佛敷演**散解義要**，即奉佛法，遵習苦行，夙夜精進萬二千歲，經行不坐，竟萬二千歲，即便逮得普現三昧(p)

K.405.8. vistareṇa samprakāśayati ; Kumārajīva: L.53a23. 說 ;

散示 (sàn shì) (“proclaims, shows”)

not found at 《漢語大詞典》5.474. ; not found at 《大漢和辭典》5.526. ;

95c2. .滿願子.....開(v.l. 聞)佛說法，諷受奉宣；**散示**未聞，而無懈廢；闡弘誼趣，解暢槃結；應答四部，不以厭倦(p)

K.200.4-. ; Kumārajīva: not found at L.27b26. ;

騷散 (sāo[or sāo?] sǎn) “in confusion, (something) gets scattered and lost”(?) or “totally gets scattered and lost”(?)

not found at 《漢語大詞典》12.864. ; not found at 《大漢和辭典》12.544. ;

80b10. .(The father)竊惟：“我老朽耄垂至。假使終沒，室藏**騷散**。願得見子，恣所服食，則獲無爲，不復憂感。”(p)

K.102.11. vinas̄yet ; Kumārajīva: L.16c8. 散失 ;

齋口 (sè kǒu) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》3.459. ; not found at 《大漢和辭典》2.1117. ; cf. IQ.494c15.

齋口 ;

81c9. .其子愚濁 貧窮困厄 常求衣食 遊諸郡縣 恒多思想 周旋汲汲 慕係**齋**(v.l. 饑)口 征營馳邁 裁自供活 或時有獲 或無所得(v)

K.112.4. bhakta~? ; Kumārajīva: L.17c28. 食? ;

色類 (sè lèi) (“kind, sort”)

《漢語大詞典》9.16a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》9.512. ;

75c10. .長者.....以一**色類**平等大乘賜子(p)

K.77.2. eka-varṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.13a10. ;

色貌 (sè mào) (“appearance, figure, shape”) Cf. 形色貌(xíng sè mào)

not found at 《漢語大詞典》9.16. ; 《大漢和辭典》9.512a(唐代). ;

118a13. .不見法師威容**色貌**(p)

K.346.3-. ; Kumārajīva: not found at L.46c4. ;

128b1. .妙音菩薩.....或息意天王、轉輪聖王、諸散小王、尊者、長者、諸令長形、沙門、梵志形像**色貌**說 《正法華經》(p)

K.433.5. -rūpa~ ; Kumārajīva: L.56a20. 身 ;  
128b5. .或阿須倫形、迦留羅、眞陀羅、摩休勒、人、非人形像色貌而誘立之，說《正法華經》(p)  
K.433.12. do. ; Kumārajīva: L.56a24. do. ;  
129b29.  
K.444.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.57a24. ;

色像 (sè xiàng) ( “form, shape, figure, appearance” ) Cf. 如處色像(rú chù sè xiàng), 如其色像(rú qí sè xiàng), 如色像(rú sè xiàng), 如是色像(rú shì sè xiàng), 如斯色像(rú sī sè xiàng)

not found at 《漢語大詞典》 9.15. ; not found at 《大漢和辭典》 9.511. ;

63a20. .(bodhisattvas) 既見(v.l. 現)色像本無形貌，現諸所生永無起滅，導利群黎，不著三處，分別空慧(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

72a21. .吾(i.e. the Buddha)所說法 若干種變 知諸萌類 心所好樂 若干色像 尋令悅豫 緣其智慧 訓以道力(v)

∈ K.54.6. vividhair upāyaiḥ ; cf. Krsh.58 ; Kumārajīva: L.9b24. 方便 ;

80b15. .子觀長者色像威嚴，怖不自寧，謂是帝王若大君主，……(p)

K.103.5-. ; Kumārajīva: not found at L.16c17. ;

89a16. .其佛……有十六子，端正殊好，智慧難及，色像第一，儒雅仁和(p)

K.160.9-. ; Kumārajīva: not found at L.22c4. ;

93c23. .於彼所說 及聽受者 是諸聲聞 悉佛弟子 步步各各 若干色像 今當親近 發大道意(v)

∈ K.195.2. vividhair upāyaiḥ ; cf. Krsh.121 ; Kumārajīva: not found at L.26c24. ;

99c9. .法之供養者……而割判了微妙色像、總持崖底、諸法法忍(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

117a7. .欲知彼其人心常而質直安悅信者，以是色像知其相行(p)

≠ K.338.1-. ; = O. īdṛśa~ ; cf. Krsh.191 ; Kumārajīva: not found at L.45b22. ;

127b15. .又卿本體高四萬二千踰旬。而我現身八萬四千踰旬，端正殊好，色像第一，威曜殊妙，……(p)

K.425.13. abhirūpa~ parama-śubha-varṇa- ; Kumārajīva: L.55b13. 第一端正 ;

127c8. .吾等聞之，當受奉行。見諸菩薩顏貌色像爲何等類？舉動進止何所饒益？(p)

K.427.12. -rūpa~ ; Kumārajīva: L.55c3. 色相 ;

128b17. .妙音菩薩……現菩薩身而爲說法。又現聲聞、緣覺色像而開化(p)

K.434.10. do. ; Kumārajīva: L.56b3. 形 ;

128b19. .若有衆生，奉如來律，以佛色像隨其道律示現形貌，顯授大道、無上正真(p)

K.435.2. do. ; Kumārajīva: L.56b7. do. ;

沙門 (shā mén) ( “a Buddhist monk, skt.śramaṇa” )

《漢語大詞典》 5.953b(東晉代). ; 《大漢和辭典》 6.1000a(梁代). ;

100c18. .若族姓子講斯典時，有小童子受是經卷，白衣、沙門若以言語惡事向之，所不可意加於其人，……猶如害意向於如來(p)

K.227.6. pravrajita~ ; Kumārajīva: L.31a2. 出家 ;

山藏念 (shān cáng niàn) (name of a buddha)

92b1.

K.184.15. Merukalpa~ ; Kumārajīva: L.25c3. 須彌相 ;

山崗 (shān gǎng) (name of a buddha)

92a25. .山崗(v.l. 岡)

K.184.7. Merukūṭa~ ; Kumārajīva: L.25b27. 須彌頂 ;

善 (shàn) 善業(shàn yè)

善本 (shàn běn) ( “roots of merit” )

《漢語大詞典》 3.441b(佛典). ; 《大漢和辭典》 2.1080b(佛典). ;

106b3. .假使有人，僱戾自用，性不修調，薄德無福，心懷自大，著供養利，不備善本，離於解脫，難可成就(p)

K.267.5. -kuśala-mūla~ ; Kumārajīva: L.36a3. 善根 ;

善本力 (shàn běn lì) ( “the power of the roots of merit” )

not found at 《漢語大詞典》 3.441. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1080. ;

101b14. .受斯典者，……他方世界現在如來悉覩見之。在所存立，己身還(v.l. 逮)聞，諸信力也、善本力、志願力(p)

K.231.2. kuśala-mūla-bala~ ; Kumārajīva: L.31b24. 善根力 ;

善德 (shàn dé) ( “good merit” )

not found at 《漢語大詞典》 3.448. ; 《大漢和辭典》 2.1078d(梁代). ;

103b12. .彼時於此忍界所有功勳、善德殊雅威神自然而現(p)

K.244.8-. ; Kumārajīva: not found at L.33a9. ;

善法 (shàn fǎ) ( “good Dharma” )

《漢語大詞典》 3.443b(佛典). ; 《大漢和辭典》 2.1080a(佛典). ;

70b25. .諸佛最勝 無有瑕疵 尊無等倫 現平等覺 如是示以 衆生善法 世尊因而 勸立是乘(v)

K.47.4-. ; Kumārajīva: not found at L.8a26. ;

84c19. .假使分別 一善法事 亦如天雨 至若干形(v)

K.130.8. -dharma~ ; Kumārajīva: L.20b5. 法 ;

善寂滅度 (shàn jì miè dù) ( “the state of perfect tranquillity and extinction (of suffering)” )

not found at 《漢語大詞典》 3.446. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1077. ;

107b6. .用愛樂世原 興修仁善心 少欲行節限 逮善寂滅度(v)

K.274.8. sānti-(prāpta~) sunirvṛta~ ; Kumārajīva: L.36c28. 安隱 ;

善淨 (shàn jìng) (name of a buddha-world)

96a8.

K.202.13. Suviśuddhā ; Kumārajīva: L.28a5. 善淨 ;

善究竟 天 (shàn jiū jìng tiān) ( “gods of the Good Ultimate Heaven” )

119c21. .其梵天上 所居諸天 光音天上 ..... 及餘奇特 各各異聲 法師普得 悉聞此響(v)

K.359.1. Akaṇiṣṭha~ ; Kumārajīva: L.48a28. 有頂天 ;

善利 (shàn lì) ( “good gain, advantage, benefit” )

not found at 《漢語大詞典》 3.442. ; 《大漢和辭典》 2.1080d(佛典). ;

104b1. .滅度以來 無央數劫 今日乃能 欲聽經典 以故發來 因緣宣教 得度無極 法之善利(v)

∈ K.250.18. sudurlabha~ ; Kumārajīva: L.33c20. 難遇 ;

善妙 (shàn miào) ( “very fine, wonderful” )

not found at 《漢語大詞典》 3.442. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1080b. ;

96b25. .時佛世界 衆所嗟歎 神通恢大 善妙清淨(v)

K.205.10. suviśuddha~ ; Kumārajīva: not found at L.28b13. ;

善明 (shàn míng) ( “good and clear” )

not found at 《漢語大詞典》 3.443. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1080. ;

107c21. .若菩薩好樂 說此經典者 於後當來世 勇猛無怯劣 順威儀、禮節 善明清白行(v)

K.278.10. a-saṃsṛṣṭa~ ; = O. a-saṃkliṣṭa~ ; = F. a-saṃkliṣṭa~ ; cf. Krsh.165 ; Kumārajīva: not found at L.37b21. ;

善權 (shàn quán) ( “expedient devices, skilful means” ) Cf. 方便(fāng biàn), 巧方便(qiǎo fāng biàn), 權便(quán biàn), 權方便(quán fāng biàn), 善權方便(shàn quán fāng biàn)

《漢語大詞典》 3.449b(佛典). ; 《大漢和辭典》 2.1075d(佛典). ;

63a16. .(bodhisattvas)身常行慈 , 入如來慧、善權 , 普至大智([= J etc.]←知)度無極(p)

K.3.2. (tathāgatajñānāvatāraṇa-)kuśala~ ; Kumārajīva: L.2a6. 善(入佛慧) ;

67c29. 善權品

K.59.7. Upāyakauśalya- ; Kumārajīva: L.5b24. 方便 ;

69c21.

K.43.7. do. ; Kumārajīva: L.7b26. 方便力 ;

70c21.

K.48.9. upāya~ ; Kumārajīva: L.8b22. 方便 ;

78a25.

K.91.8. upāya~ ; Kumārajīva: L.15a15. 方便 ;

81a13.

K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;

92b23. .爾乃親見世間佛道 , 無二滅度也。如來正覺善權說耳(p)

K.187.1. upāyakauśalya~ ; Kumārajīva: L.25c24. 方便 ;

94a28. .吾時觀察 枯燥荊棘 每懼仁等 創楚悔還 即設善權 化現衆諸 且宜精志 順路進前(v)



K.197.8. upāyakauśalya~ ; O. upāyajñāna~ ; Kumārajīva: L.27a21. 方便力 ;  
94b24. .於是，賢者邠耨文陀尼子聞佛世尊敷闡善權示現方便授聲聞決：“當成佛道”(p)

K.199.1. upāyakauśalya- ; Kumārajīva: L.27b14. 方便 ;  
95c12.

K.201.1. upāya~ ; Kumārajīva: L.27c9. 方便 ;  
114a2.

K.319.10. upāyakauśalya~ ; Kumārajīva: L.42c29. do. ;  
131a10.

K.457.11. do. ; Kumārajīva: L.59c8. do. ;

善權道力 (shàn quán dào lì) ( “the power of expedient devices, skilful means” )

not found at 《漢語大詞典》 3.449. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1075. ;

123a20. .前時四部聞其所說，而毀皆之，名此大士爲常被輕慢，建自大者，見此大士微妙神力、辯才、慧力、善權道力，皆來歸伏，敬宗爲友，聽聞經法(p)

K.380.3. prajñā-(O.\*\*\*)bala-sthāma~ ; Kumārajīva: L.51a10. 大善寂力 ;

善權法 (shàn quán fǎ) ( “the Dharma, concerning skilful expedients” )

not found at 《漢語大詞典》 3.449. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1075. ;

72c6. .告，舍利弗！吾聽省彼尋時往詣波羅奈國便即合集諸比丘衆身子！欲知佛善權法(v)

K.56.10. upāya~ ; Kumārajīva: L.10a5. 方便力 ;

善權方便 (shàn quán fāng biàn) ( “expedient devices, skilful means” ) Cf. 方便(fāng biàn), 巧方便(qiǎo fāng biàn), 權便(quán biàn), 權方便(quán fāng biàn), 善權(shàn quán)

not found at 《漢語大詞典》 3.449. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1075. ;

68a6. .如來觀察人所緣起，善權方便隨誼順導，猗靡現慧，各爲分別，而散法誼用度群生(p)

K.29.8. upāya-kauśalya- ; Kumārajīva: L.5c2. 方便 ;

68c5.

K.33.3. do. ; Kumārajīva: L.6a26. 方便力 ;

69c15.

K.42.14. do. ; Kumārajīva: L.7b20. do. ;

70a15.

K.45.2. do. ; Kumārajīva: L.7c20. do. ;

70b18.

K.46.13. -[cf. Krsh.51] ; Kumārajīva: not found at L.8a20. ;

72a5.

K.53.10. upāyakauśalya~ ; Kumārajīva: L.9b11. 方便 ;

72a9.

K.53.13. do. ; Kumārajīva: L.9b15. 方便力 ;

72b21.

K.55.14. do. ; Kumārajīva: L.9c22. do. ;

73a21.

K.59.3. do. ; Kumārajīva: L.10b16. 方便 ;  
78a4. .善權方便 爲大良藥 分別三乘 以示衆生(v)  
K.90.5. upāyakauśalya~ ; Kumārajīva: L.15a1. 方便 ;  
78c16. .又其毀謗 善權方便(v)  
K.93.13. do. ; Kumārajīva: L.15b23. 經(?) ;  
81a11. .世雄大通善權方便知我志操不解深法(p)  
K.110.2. do. ; Kumārajīva: L.17c2. 方便力 ;  
82c18. .善權方便 猶若如父(v)  
K.118.3. do. ; Kumārajīva: L.18c10. do. ;  
82c22. .大聖導師 所興希有 分別宣暢 善權方便(v)  
K.118.5. do. ; Kumārajīva: L.18c13. do. ;  
84a24. .佛爲如來 兩足之尊(←聖中之尊) 善權方便 猶如天雨(v)  
K.127.12-. ; Kumārajīva: not found at L.20a5. ;  
84c14. .吾之所順 善權方便 一切大聖 亦復如是(v)  
K.130.5.-. ; cf. K.131.10.upāyakauśalya~ ; Kumārajīva: not found at L.20b2. ;  
84c19. .以見如是 微妙之誼 如來所建 善權方便(v)  
K.130.7. upāya~ ; Kumārajīva: L.20b5. 方便 ;  
85a13.  
K.131.10. upāyakauśalya~ ; Kumārajīva: L.20b21. 方便 ;  
86b8.  
K.142.5. upāya~? ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9,  
No. 264, Ten.155a10. 方便 ;  
90b25. .又人中尊 分別空慧 而常講說 善權方便(v)  
∈ K.170.1. apāya- ; cf. Krsh.110~111 ; Kumārajīva: L.23c19. 三惡道 ;  
92b18. .爾乃解知如來之法有一滅度，無有二乘也。皆是如來善權方便說三乘耳(p)  
K.186.8. upāyakauśalya~ ; Kumārajīva: L.25c19. 方便 ;  
93c26.  
K.195.4. upāya~ ; Kumārajīva: L.26c26. 方便 ;  
94b9.  
K.198.3. upāyakauśalya~ ; Kumārajīva: L.27b1. 方便力 ;  
96a17.  
K.203.8. do. ; Kumārajīva: L.28a13. 方便 ;  
96b15.  
K.205.3. do. ; Kumārajīva: L.28b6. do. ;  
109b12.  
K.288.2. do. ; Kumārajīva: L.38c7. do. ;  
113c2.  
K.317.12. do. ; Kumārajīva: L.42c1. do. ;  
114b12.  
K.322.13. do. ; Kumārajīva: not found at L.43b6. ;

115a25.

K.326.5. upāya- ; Kumārajīva: L.43c24. 方便 ;

etc.

善權慧 (shàn quán huì) ( “the wisdom, concerning expedient devices” )

not found at 《漢語大詞典》 3.449. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1075. ;

71c21. .若復當來 無數億佛 不可思議 無能限量 是等上勝 世雄導師 當為講說 善權慧事(v)

≠ K.52.14. upāya~ ; = O. upāya-jñāna~, Lü (= M).upāyajñe[ne] ; Kumārajīva: L.9a29. 方便 ;

善師 (shàn shī) ( “a good teacher” ) Cf. 無蓋善師(wú gài shàn shī)

not found at 《漢語大詞典》 3.445. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1076. ;

132a17. .若族姓子及族姓女學是經典，所生之處周旋終始，易得善師，顯世尊教，得立無上正真之道，開化導示，度脫一切，是為微妙無極之業(p)

K.466.6. kalyāṇa-mitra~ ; Kumārajīva: L.60c7. 善知識 ;

132a20. .值佛道法王，因遇善師。得見如來，啓受經法，由勸助恩(p)

K.466.8. do. ; Kumārajīva: L.60c9. do. ;

善逝 (shàn shì) “a Well-Gone, skt.sugata”(one of the epithets of a buddha) Cf. 安住(ān zhù)

《漢語大詞典》 3.445a(大乘義章). ; 《大漢和辭典》 2.1077d(菩薩持地論). ;

64c24. .善逝典誥 我又覽(v.l. 攬)歷 諸天人神 所共宗奉 安住諸子 不以奇雅 益用寂然 履行定隱 (v.l. 意)(v)

K.12.13. sugata~ ; Kumārajīva: not found at L.3a28. ;

65c20. .有如來，號日月燈明、至真、等正覺、明行成，為善逝、世間解、無上、士道法御、天人師，為佛、世尊(p)

K.17.10. sugata~ ; Kumārajīva: L.3c19. 善逝 ;

etc.

善天子 (shàn tiān zǐ) ( “good sons of gods” )

not found at 《漢語大詞典》 3.441. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1081. ;

72b8. .於時梵天 則知佛意 帝釋、四天 諸護世者 大神妙天 及 無數億千 皆共覺知 一切叉手 儼然恭肅(v)

≠ K.55.4. Īśvara eva cāpi ; = O. Īśvara devaputro ; cf. Krsh.59 ; Kumārajīva: not found at L.9c11. ;

善訓 (shàn xùn) ( “a good teaching, good instructions” )

not found at 《漢語大詞典》 3.445. ; 《大漢和辭典》 2.1074d(金代). ;

120b22. .若有奉持 此經善訓 以快妙香 及麻油香 若干種類 及華實香 所在安住 又嗅悉知 其於某處 有此眾香 悉能分別 若干種香(v)

K.362.15. sūtra~ ; Kumārajīva: L.48c26. 《法華》 ;

善業 (shàn yè) (name of a disciple of the Buddha)

96c16. . (←善)

€K.207.4. Svāgata [cf. Krsh. 128] ; Kumārajīva: L.28c5. 莎伽陀 ;

善意 (shàn yì) (name of a disciple of the Buddha)

63a11.

K.2.7. Sundarananda ; Kumārajīva: L.1c23. 孫陀羅難陀 ;

善意 (shàn yì) (name of a prince)

66a9.

K.19.3. Sumati ; Kumārajīva: L.4a3. 善意 ;

善因室 (shàn yīn shì) ( “a room of good causes” )

not found at 《漢語大詞典》 3.442. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1073. ;

111a6. .時四菩薩大士以偈讚曰：“世雄！闍光曜 所行康強耶？ …… 衆生善因室 決(v.l. 快) 受諦清淨？ 得無起疲厭？ 寧受世吼命？”(v)

€ K.301.6. sv-ākāra~ (F.su-ākāra~) ; cf. Krsh.176 ; Kumārajīva: not found at L.40b2. ;

善哉 (shàn zāi) “please!; come on!, let us!”#

《漢語大詞典》 3.444a(先秦代). ; 《大漢和辭典》 2.1075d(先秦代). ; cf. Karashima 1997: 34 ;

① “please!”

75a27. .舍利弗白世尊曰：“…… 初未曾聞如是像法，心每猶豫。善哉，世尊！願說要 誼，使此比丘疑網悉除。……”(p)

K.71.4. sādhu ; Kumārajīva: L.12b7. 善哉 ;

91a27. .有大梵天，名曰妙識，即歎偈曰：“善哉！願諸佛 世吼獲聖明 爲三界衆生 開示正覺乘 ……”(v)

K.176.8. sādhu ; Kumārajīva: L.24c2. 善哉 ;

125a10. .於是宿王華菩薩前白佛言：“藥王菩薩以何等故遊忍世界，堪任無數勤苦之難？

善哉，天尊！願爲十方諸佛世界菩薩、聲聞雲集於斯。若有聞佛班宣藥王初發道心宿行 功勳，爲今衆會及後來世，普聞，受持，追學究竟。……”(p)

K.404.3. sādhu ; Kumārajīva: L.53a7. 善哉(世尊！願少解說……) ;

133a1. .普賢菩薩……前白佛言：“…… 善哉，世尊！唯加垂哀，以時頒宣《正法華 經》。……”(p)

K.473.5. do. ; Kumārajīva: L.61a15. 唯願 ;

② “come on! let us!”

89c24. .時於衆中有大梵天，號護群生，爲諸梵天而歎頌曰：“今日我等 宮殿室宅 諸賢！當知 此大光明 諸天最勝 志所樂喜 以何因緣 現此瑞應？善哉！當往 趣求斯誼……”(p)

K.164.13. sādhu gaveṣāmatha ; Kumārajīva: L.23a24. 宜各共求之 ;

[繕治] (shàn zhì) ( “takes charge of” )

《漢語大詞典》 9.1021b(管子). ; not found at 《大漢和辭典》 8.1179. ;

80c3. .時子於廐調習車馬 **繕治** 珍寶(p)

∈ K.106.1. saṃkāra-(O etc.saṃkāra-) .... śodhayeyuḥ ; cf. **Krsh.84** ; Kumārajīva: L.17a13.  
糞 ;

傷爛 (shāng làn) ( “wounded and rotten” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1641. ; not found at 《大漢和辭典》 1.912. ;

79a6. .設有憎惡 佛經典者 其色變異 黧□□如墨 ..... 雖得爲人 身疽癩瘡 狀貌瘞陋 肌  
色**傷爛**(v)

K.94.13. kaṇḍaka~(v.ll. kuṇṭhaka~; O.khuṭṭaka~) ; Kumārajīva: not found at L.15c10. ;

[上道] (shàng dào) ( “the supreme path” )

《漢語大詞典》 1.290a(周易). ; 《大漢和辭典》 1.211a(周易). ;

112b9. .斯諸佛子 所行無爲 精修學習 奉遵**上道**(v)

K.310.4. uttama~ caryā~ ; Kumārajīva: L.41b18. 道法 ;

116b12. .若一切遵修 行五度無極 志慕求斯慧 意存佛**上道**(v)

K.334.3. (buddha-)jñāna~ anuttara~ L.45a1.(佛)慧 ;

上佛道 (shàng fó dào) ( “the supreme Buddha-Path, the supreme enlightenment of the Buddha” ) Cf. 佛道(fó dào), 上尊佛道(shàng zūn fó dào), 大佛道(dà fó dào), 佛大道(fó dà dào), 佛尊道(fó zūn dào), 尊佛道(zūn fó dào), 尊上佛道(zūn shàng fó dào)

not found at 《漢語大詞典》 1.275. ; not found at 《大漢和辭典》 1.219. ;

97b25. .我等聞斯 乃知前失 已得受決 是**上佛道**(v)

K.212.6. paramâgra-bodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.29a26. ;

116c4. .其人..... 志願**上佛道** 欲得諸通慧(v)

K.335.9. bodhi~ uttama~ ; Kumārajīva: L.45a21. 無上道 ;

上慧 (shàng huì) ( “supreme wisdom” ) Cf. 大上慧(dà shàng huì)

not found at 《漢語大詞典》 1.276. ; not found at 《大漢和辭典》 1.197. ;

93b24. .吾等當成 世之明父 汝黨如是 皆得**上慧** 斯諸衆生 悉令如此 又如世尊 爲法之眼(v)

≠ K.193.1. -jinānam uttama ; ∈O etc. -prajānam uttama~ ; cf. **Krsh.119** ; Kumārajīva: L.26c4. 佛道 ;

上跡 (shàng jī) ( “supreme achievements (or deeds, lit.footprints)” )

not found at 《漢語大詞典》 1.291. ; not found at 《大漢和辭典》 1.209. ;

72b23. .吾等爲佛 履**上跡**時 分爲三乘 而開化之(v)

K.56.1. para~ (v.ll.parama~, vara~; O.uttama) .... pada~ ; Kumārajīva: L.9c23. 最妙第一法 ;

上界 (shàng jiè) ( “the highest realm (of the universe)” ) Cf. 極上界(jí shàng jiè)

《漢語大詞典》1.279b(唐代). ; 《大漢和辭典》1.198c(唐代). ;

64a19. .于彼光明 則照東方 萬八千土 其暉普徹 ..... 國邑群萌 莫不蒙賴 達盡..... 入無擇獄  
衆庶受生 用無明故 滅沒墮落 歸此諸趣(v)

K.9.5. Bhavâgra~ ; Kumārajīva: L.2c16. 有頂 ;

上句 (shàng jù) ( “the supreme sentence” )

not found at 《漢語大詞典》1.271. ; not found at 《大漢和辭典》1.200. ;

100b27. .從是經典受持一頌，諷誦，書寫，載於竹帛，銘著心，懷念而不忘。若聽頌音，恭敬  
察之，方如如來聖尊上句(p)

K.225.6-. ; Kumārajīva: not found at L.30c11. ;

上妙 (shàng miào) ( “excellent, superior, subtle” )

《漢語大詞典》1.275a(隋代). ; not found at 《大漢和辭典》1.215. ;

77c8. .於時長者 勅侍開藏 紫磨天金 明月珠寶 上妙珍異 世所希有 極好奇特 弘雅之車(v)

K.88.12-. ; Kumārajīva: not found at L.14c8. ;

89a27. .大通衆慧 極尊無上 積累平等 無量億數 以上妙誼 愍傷一切 所願具足 於是賢聖(v)

∈ K.161.7. uttāraṇa- ; cf. Krsh.108 ; Kumārajīva: L.22c12. 度 ;

99b16. .於時千子聞父王教，復以五劫供養藥王如來，進以上妙，不違所安(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

119a11. .其人儀體 獲致安隱 ..... 所在遊得 若干種寶 常復獲速 上妙瓔珞(v)

≠ K.353.3. vibhūṣita~ ; Kumārajīva: L.47b26. 珍寶之(輦輿) ;

120c24. .其諸天人 所有宮殿 上妙、下極 及中間宮 種種之品 如斯色像 於是住立 鼻力嗅之(v)

K.364.9. udāra- ; Kumārajīva: L.49a20. 上 ;

122c4. .設復有人，聞是經卷，受持，諷誦，爲他人說，廣解其誼，獲上妙福(p)

K.375.6. -iṣṭa~ ; O. iṣṭa~ kānta~ priya\*\*\* ; Kumārajīva: not found at L.50b27. ;

上勝 (shàng shèng) ( “superior, supreme” )

not found at 《漢語大詞典》1.289. ; not found at 《大漢和辭典》1.209. ;

71c20. .若復當來 無數億佛 不可思議 無能限量 是等上勝 世雄導師 當爲講說 善權慧事(v)

K.52.14. uttama- ; Kumārajīva: not found at L.9a29. ;

上時迦葉 (shàng shí jiā yè[shè]) (name of a disciple of the Buddha) Cf. 迦葉(jiā yè) etc.

63a8.

K.2.1. Uruvilvā-Kāśyapa ; cf. Krsh.26, 277 ; Kumārajīva: L.1c19. 優樓頻螺迦葉 ;

上首 (shàng shǒu) ( “foremost, chief” )

《漢語大詞典》1.281a(佛典). ; 《大漢和辭典》1.207a(梁代). ;

63b4. .其名曰溥首菩薩、光世音菩薩、.....妙意菩薩、慈氏菩薩。如是大士八萬上首(p)

K.4.2. -pramukha~ ; Kumārajīva: not found at L.2a14. ;

上香 (shàng xiāng) “excellent incense”#

not found at 《漢語大詞典》 1.280. ; 《大漢和辭典》 1.199b(清代). ;

116a9. .不可計量 天子億千 帝釋、梵天 如江河沙 其來至此 無數億千 雜香、妙香 供養安住 蜜香、**上香** 而已(v.l. 以)散佛(v)

K.331.3-. ; Kumārajīva: not found at L.44c5. ;

上業 (shàng yè) ( “an excellent practice” )

not found at 《漢語大詞典》 1.291. ; not found at 《大漢和辭典》 1.199. ;

88a27. .大目犍連 ..... 諸安住等 滅度之後 以衆七寶 興立塔廟 爲諸最勝 建修**上業** 用栴檀香 以爲柱梁 衆香伎樂 而供養之(v)

K.154.11-. ; Kumārajīva: not found at L.22a5. ;

上珍 (shàng zhēn) ( “excellent and rare” )

not found at 《漢語大詞典》 1.282. ; not found at 《大漢和辭典》 1.212. ;

97c24. .此結(v.l.髻)明珠 離垢**上珍** 今日我等 所聞無限 因從化導 普顯怡懌 各各逮得 別授殊決 (v)

K.214.3. udāra~ ; Kumārajīva: not found at L.29b20. ;

上最 (shàng zuì) ( “the best, foremost” )

not found at 《漢語大詞典》 1.287. ; not found at 《大漢和辭典》 1.204. ;

110c27. .又此大衆有四菩薩以爲元首。其名曰：種種行菩薩、無量行菩薩、清淨行菩薩、建立行菩薩，是爲四。於無限無量塵數雲集，大會菩薩之**上最**也(p)

K.300.15. pramukha~ ; Kumārajīva: L.40a25. 最爲上首(唱導之師) ;

上尊 (shàng zūn) “supreme, best”# Cf. 尊上(zūn shàng)

《漢語大詞典》 1.290a(禮記，史記). ; 《大漢和辭典》 1.210b(禮記，呂覽). ;

84c7. .假使志願 上士美德 我當於世 逮成導師 常精進行 志依一心 是則名曰 爲**上尊**藥(v)

K.129.14. agra~ ; Kumārajīva: L.20a27. 上 ;

93a8. .諸天、龍神 阿須倫等 普發精進 供養最勝 ..... 於虛空中 暢發雷震 而以進貢 **上尊大聖**(v)

K.190.5. jīna ; O. vināyaka ; Kumārajīva: not found at L.26b1. ;

上尊道 (shàng zūn dào) “the supreme (Buddha-)Path; the supreme enlightenment (of the Buddha)” Cf. 上尊佛道(shàng zūn fó dào), 上佛道(shàng fó dào), 無上尊道(wú shàng zūn dào), 尊上佛道(zūn shàng fó dào) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.290. ; not found at 《大漢和辭典》 1.210. ;

89b29. .諸佛..... 度脫我等類 普及諸群萌 應時彰現露 如來之慧誼 猶如今於此 顯導**上尊道** 令諸群品類 予等獲此法(v)

K.163.2. agrabodhi~ ; Kumārajīva: L.23a6. 佛 ;

93b28. .最勝至誠 見人心本 幼少爲童 常行平等 而爲衆生 說**上尊道**(v)

K.193.4. uttama~ agrabodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.26c8. ;

上尊佛道 (shàng zūn fó dào) “the supreme Buddha-Path; the supreme enlightenment of the Buddha” Cf. 大佛道(dà fó dào), 佛大道(fó dà dào), 佛尊道(fó zūn dào), 上佛道(shàng fó dào), 尊佛道(zūn fó dào), 尊上佛道(zūn shàng fó dào)

not found at 《漢語大詞典》 1.290. ; not found at 《大漢和辭典》 1.210. ;

64b18.

K.10.14. agrabodhi~ ; Kumārajīva: L.3a10. 佛道 ;

67b15.

K.26.9. uttama~ agrabodhi~ ; Kumārajīva: L.5a24. 無上道 ;

74c3.

K.67.14. do. ; Kumārajīva: L.11c16. 無上道 ;

74c13.

K.68.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.11c26. ;

79c29. .設有願發 上尊佛道 當以斯經 宣暢布散(v)

K.99.6. do. ; Kumārajīva: L.16b5. 佛道 ;

83a3. .我等今日 乃爲聲聞 還得聽省 上尊佛道(v)

K.118.13. do. ; Kumārajīva: L.18c20. 佛道 ;

96a19. .斯聲聞衆 故復說言 : “上尊佛道 甚爲難獲”(v)

K.203.9. do. ; Kumārajīva: L.28a14. 佛道 ;

捎拂 (shāo fú) “beats (on a drum-like musical instrument)”(?)

not found at 《漢語大詞典》 6.607. ; not found at 《大漢和辭典》 5.247. ;

119c3. .清淨之耳 千有二百 於是世界 以是聽省 聞其音聲 無有遺餘 有六情者 則而聽聞 車、牛、諸乘 象、馬音聲 拍手、擊鼓 悲好音聲 鐃鈸捎(←梢)拂 亦復如是(v)

K.358.2-. ; Kumārajīva: not found at L.48a11. ;

[燒盡] (shāo jìn) (“consumes (something) by fire”)

not found at 《漢語大詞典》 7.253. ; 《大漢和辭典》 7.525c(三國志注). ;

84a27. .吾當飽滿 一切群萌 愚駭之黨 身形枯燥 除諸苦患 得立大安 燒盡愛欲 獲至滅度(v)

∈ K.128.2. dāsyāmy ; cf. Krsh.94 ; Kumārajīva: L.20a6. 令...得 ;

115a9. .吾之國土 建立常然 餘人有見 劫如(v.l. 而)燒盡 觀其世界 火甚可畏(←異) 本以權便 示現斯變(v)

K.325.5. dahyamānam ; Kumārajīva: L.43c12. 燒盡 ;

燒然 (shāo rán) (“burns”)

not found at 《漢語大詞典》 7.252. ; not found at 《大漢和辭典》 7.526. ;

75c25. .(sentient beings)歌舞戲笑，不知恐畏，無所忌難，不自覺了，不肯思惟計其本末，不求救護，復見燒然(p)

K.78.4. ādīpta-(āgāra-) ; Kumārajīva: L.13a25. 火(宅) ;

燒喪 (shāo sàng) (“perishes in a fire, is burnt to death”)



not found at 《漢語大詞典》 7.252. ; not found at 《大漢和辭典》 7.525. ;  
77a20. .其屋宅中 怖遑若茲 百千人衆 燒喪狼藉 於時宅主 大勢長者 見之如斯 急急乎務(v)  
K.86.3-. ; Kumārajīva: not found at L.14b4. ;

燒香 (shāo xiāng) ( “burns incenses” )

《漢語大詞典》 7.250b(漢武帝內傳). ; 《大漢和辭典》 7.524b(陳書、魏書). ;  
107b26. .何謂禮節？ .....不與聲聞比丘、比丘尼、清信士、清信女從事，亦不親近、行  
禮、問訊，不共止頓，不與同志經行、燒香、散華、然燈(p)  
K.276.9-. ; Kumārajīva: not found at L.37b1. ;  
116c26. .復次其間是經，即持書寫已，載於竹帛，供養奉事，散華，燒香、擣香、雜香、繪  
綵、幢幡、麻油燈、香油燈、醍醐燈(p)  
K.337.6. -dhūpa-gandha- ; O. gandha~ ; Kumārajīva: L.45b14. 香 ;  
126a7. .當爾世時衆生熹見菩薩勸率衆人，供奉舍利八萬四千塔，於塔寺前建立形像百福德  
相，然無數燈，燒香，散華，光顯道法，供養奉事七萬二千歲(p)  
K.412.9. ; Kumārajīva: not found at L.53c27. ;

[燒炙] (shāo zhì) ( “burns, roasts” )

《漢語大詞典》 7.250a(吳代). ; 《大漢和辭典》 7.525a(魏代). ;  
75c21. .諸群萌.....於今現在貪求汲汲，後離救護，便墮地獄、餓鬼、畜生，燒炙脯煮，饑  
渴負重，痛不可言(p)  
K.77.12. dahyat~ ; O. dahyamāna~ ; Kumārajīva: not found at L.13a22. ;  
76a1. .衆生難寤，不肯尋受，因緣所縛，未脫生、老、病、死、憂患，未始得度三界燒炙，不  
了所歸(p)  
K.78.13. dahyante pacyante tapyante paritapyante ; Kumārajīva: L.13b4. 燒 ;  
78a1. .佛爲三界 救度無餘(v.l. 元導) 遊在閑居 若坐林樹 則常應時 將護三處 “彼見燒炙 皆斯(v.l.  
斯皆)吾子”(v)  
K.90.2. dahyanti ; Kumārajīva: not found at L.14c26. ;  
123b18. .又諸四部輕彼大士，罵詈，形笑，不自改者， .....又萬劫中墮無可大地獄，拷  
掠燒炙，痛不可言(p)  
K.382.9-. ; Kumārajīva: not found at L.51a29. ;

燒罪 (shāo zuì) ( “consumes bad karma by fire” )

not found at 《漢語大詞典》 7.253. ; not found at 《大漢和辭典》 7.524. ;  
83a11. .今日無著 燒罪度岸 修行爲業 踴躍歡喜(v)  
K.119.5-. ; Kumārajīva: not found at L.18c25. ;

稍漸 (shāo jiàn) ( “gradually” )

not found at 《漢語大詞典》 8.84. ; not found at 《大漢和辭典》 8.591. ;  
84c29. .其藥樹木 稍漸(v.l. 稍)長大 是爲羅漢 諸漏盡者 諸緣覺品 處于林藪 我所說法 無有塵垢  
(v)  
K.131.1-. ; Kumārajīva: L.20b10. 漸次 ;

Cf.123c16. 稍稍漸漸 開化入法 爲分別說 於斯經卷(v)

[少多] (shǎo duō) (“a little”)

《漢語大詞典》2.1649b(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》4.94. ;

71c4. .以若干物 供上舍利 如來滅度 **少多**肅敬 假使一反 鼓伎拊弄 一切皆當 得成佛道(v)

K.52.3-. ; Kumārajīva: not found at L.9a16. ;

紹逮 (shào dài) (“inherits, succeeds to”)

not found at 《漢語大詞典》9.799. ; not found at 《大漢和辭典》8.1023. ;

73b9. .賢者舍利弗.....白衆祐曰：“..... 所示現議所不**紹逮**。我已永失如來之慧。.....”(p)

K.60.6-. ; Kumārajīva: not found at L.10c4. ;

蛇維 (shé wéi) “cremates, burns (a dead body)”(originally a transliteration of a Middle Indic form \*jhāveti[or \*jhāvita] which corresponds with BHS.dhyāpeti [or dhyāpita], Pa.jhāpeti [or jhāpita].)

not found at 《漢語大詞典》8.883. ; not found at 《大漢和辭典》8.1023. ; Cf. [Ōta/Jiāng 1989: 82.](#) ;

125c28. .於時菩薩衆生熹見見佛滅度，以栴檀香、琦異妙香**蛇**(v.l. 闍)**維**佛身，取其舍利，香汁洗之(p)

K.411.8. saṃprajvālayām āsa ; Kumārajīva: L.53c19. 燒 ;

舌根 (shé gēn) (“the faculty of the tongue”)

not found at 《漢語大詞典》8.1081. ; not found at 《大漢和辭典》9.462. ;

119a21. .若族姓子、族姓女受是經典，持、讀、書寫，當得十眼功德之本、八百名稱、千二百耳根、千二百鼻根、千二百**舌根**、千二百身行、千二百意淨。是爲無數百千品德，則能嚴淨六根功祚(p)

K.354.4. jihvā-(guṇa-) ; Kumārajīva: L.47c6. 舌(功德) ;

121b4. .其有持是經典，讀誦、書寫，當獲奇異**舌根**千二百功德(p)

K.366.6. do. ; Kumārajīva: L.49b16. do. ;

121b4. .**舌根**具足分別諸味。若得甘美，變爲天上自然飲食。設服酢、澁、鹹、苦，化成天饌，滋味無量(p)

K.366.6. jihvëndriya~ ; Kumārajīva: not found at L.49b16. ;

121b24. .其人**舌根**則悉柔軟 分別諸味 簡練好醜(v)

K.368.8. do. ; Kumārajīva: L.49c5. 舌根 ;

舌神根 (shé shén gēn) (“the lingual faculty”)

not found at 《漢語大詞典》8.1081. ; not found at 《大漢和辭典》9.462. ; cf. [HD.7.872b. 神根\(摩訶止觀\)](#) ;

124c1. .其**舌神根**暢音梵天 演奮光明 億百千姦 諸群萌類 覩見神足 怪未曾有 皆入大道(v)

K.392.4. jihvëndriya~ ; Kumārajīva: L.52b2. 舌相 ;

捨除 (shě chú) (“puts aside, excludes”)

not found at 《漢語大詞典》 6.687. ; not found at 《大漢和辭典》 5.254. ;  
95c4. 捨除如來、菩薩、大士，辯才、質疑，未曾有如滿願子者(v)  
K.200.6. muktāvā ; O. sthāpayitvā ; Kumārajīva: L.27c1. 自捨 ;

捨離 (shě lí) ( “avoids, abandons, leaves” )

《漢語大詞典》 6.687b(佛典). ; not found at 《大漢和辭典》 5.255. ;  
78b14. .假使衆人 不解衆惱 根著冥塵 不肯捨離 故爲是等 而示其路 因從所習 而致諸苦(v)  
K.92.5-. ; Kumārajīva: L.15a26. 暫捨 ;  
79c26. .其人不當 念索餘經 亦未曾想 世之群籍 而行佛道 志在根力 悉捨離之 講專斯經(v)  
K.99.4. vivarjitva ; Kumārajīva: not found at L.16b3. ;  
107c28. .若菩薩好樂 說此經典者 ..... 捨離清信女 不與無益言(v)  
K.279.6. varjeta ; Kumārajīva: L.37b26. 勿親近 ;  
108a5. .衆生有癩病(v.l. 疾) 若親屬、宗室 母人、諸細色 悉當捨離去(v)  
K.279.12. vivarjayet ; Kumārajīva: L.37c1. 勿親近 ;

捨棄離 (shě qì lí) ( “abandons, leaves” )

not found at 《漢語大詞典》 6.687. ; not found at 《大漢和辭典》 5.254. ; cf. HD.6.687a.  
捨棄(百喻經) ;  
112b7. .斯諸菩薩 悉佛衆子 皆爲住止 於吾國土 悉捨棄離 諸所習地 一切皆處 閑居得度(v)  
K.310.3. varjayanti ; Kumārajīva: L.41b17. 捨 ;

捨去 (shě qù) ( “avoids, leaves” )

not found at 《漢語大詞典》 6.686. ; not found at 《大漢和辭典》 5.253. ;  
81c23. .于時窮子 見之如此 倚住路側 觀所云爲 自惟：“我身 何爲至此？ 斯將帝王 若王太子？ 得無爲之 所牽逼迫？ 不如捨去 修己所務”(v)  
K.113.3-. ; Kumārajīva: not found at L.18a9. ;  
125c23. .時離垢日月光首如來告衆生慧見菩薩：“今時已至吾欲滅度。..... 亂世欲到。  
吾捨去矣。爲佛施座！今取滅度”(p)  
K.410.10.-. ; cf. Krsh.219 ; Kumārajīva: not found at L.53c11. ;

捨置 (shě zhì) ( “casts aside, discards, throws away” )

not found at 《漢語大詞典》 6.687. ; not found at 《大漢和辭典》 5.255. ;  
67c3. .(the idle bodhisattva Yaśakāma)志所願求 但慕名聞 周旋行來 詣諸族姓 捨置所學 不誦  
誦讀 彼時不肯 分別而說(v)  
K.27.9. na tiṣṭhate ; Kumārajīva: L.5b7. 棄捨 ;  
68c3. .佛今日告 諸聲聞衆 緣覺之乘 如所立處 捨置已逝 入泥日者 所可開化 各各得度(v)  
∈ K.33.2. samsthāpita~ ; cf. Krsh.45 ; Kumārajīva: L.6a25. 逮得 ;  
84b19. .(the Buddha)捨置下劣 遠衆懈廢 隨其所趣 而令入法 應時爲說 如其心本(v)  
K.129.3-. ; Kumārajīva: not found at L.20a20. ;

舍利 (shè lì) ( “relics, human remains” )

《漢語大詞典》8.1083b(佛典). ; 《大漢和辭典》9.466b(法華經). ;  
65b6. .溥柔軟音！吾復覩見諸滅度佛安住開化諸所現在大菩薩衆咸共奉敬最勝舍利(v)  
K.14.8. dhātu~ ; Kumārajīva: L.3b20. 舍利 ;  
65b15.  
K.15.3. do. ; Kumārajīva: L.3b27. do. ;  
67b13.  
K.26.8. śārīra~ ; Kumārajīva: L.5a22. do. ;  
71a21.  
K.50.3. dhātu~ ; Kumārajīva: L.8c17. do. ;  
71b4.  
K.50.12-. ; Kumārajīva: not found at L.8c24. ;  
71b22.  
K.51.9. dhātu~ ; Kumārajīva: not found at L.9a10. ;  
71c3.  
K.52.3. do. ; Kumārajīva: not found at L.9a14. ;  
71c13.  
K.52.9. do. ; Kumārajīva: L.9a24. 塔廟 ;  
74c21.  
K.69.2. śārīra- ; Kumārajīva: L.12a3. 舍利 ;  
101b21. .若有能說斯經訓者、書寫、見者，則於其人起佛神寺。以大寶立，高廣、長大。不當  
復著佛舍利也(p)  
K.231.10. -śārīra~ ; Kumārajīva: L.31b28. 舍利 ;  
101b21. .則爲全著如來舍利(p)  
K.231.11. do. ; Kumārajīva: L.31b29. 身 ;  
105c2. .其佛.....滅度之後，正法當住二十中劫。不散身骨，合全舍利，起七寶塔，高六十  
里，周八十里(p)  
K.259.15. śārīra~ ; Kumārajīva: L.35a9. 舍利 ;  
117a14.  
K.338.7. do. ; Kumārajīva: L.45b29. do. ;  
117a16.  
K.338.9. do. ; Kumārajīva: not found at L.45c1. ;  
125c28.  
K.411.9. dhātu~ ; Kumārajīva: L.53c20. 舍利 ;  
126a2.  
K.412.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.53c23. ;  
126a4.  
K.412.7. do. ; Kumārajīva: L.53c26. 舍利 ;  
126a6. .舍利八萬四千塔  
K.412.9. do. ; Kumārajīva: L.53c26. do. ;  
128c4. .時妙音菩薩供養能仁如來、至真，具足奉事衆寶如來塔寺舍利(p)

K.436.2. dhātu-(stūpa~) ; Kumārajīva: L.56b20. -) ;

128c9. 衆寶如來寶寺舍利

K.436.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.56b25. ;

舍利弗 (shè lì fú) (name of a disciple of the Buddha)

63a9.

K.2.2. Śāriputra ; O etc. Śāradvitī-putra ; Kumārajīva: L.1c20. 舍利弗 ;

舍利身 (shè lì shēn) ( “the body” )

not found at 《漢語大詞典》 8.1083. ; not found at 《大漢和辭典》 9.466. ;

102c25. 十方世界其有講說此《法華經》，吾七寶塔踊現諸佛所說經處。其舍利身在七寶塔，讚言：“善哉！”(p)

K.241.12. ātmabhāva-vigraha-? ; Kumārajīva: L.32c18. 全身 ;

舍宅 (shè zhái) ( “a house, residence” )

not found at 《漢語大詞典》 8.1083. ; 《大漢和辭典》 9.465c(後漢書). ;

76b22. 時有諸人 五百之衆 皆共止頓 於彼舍宅(v)

K.83.3. āvāsa~ ; Kumārajīva: L.13c24. 其中 ;

攝持 (shè chí) ( “keeps, holds” )

《漢語大詞典》 6.973b(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 5.449a(南朝宋代). ;

75c14. 如來、至真、等正覺……善權方便攝持恩(v.l. 思議，行乎大悲，道心無盡，愍哀三界大火熾然(p)

K.77.8. -prāpta~ ; Kumārajīva: L.13a14. 具足 ;

攝護 (shè hù) ( “guards, protects” )

《漢語大詞典》 6.975b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 5.448. ;

110b27. 時此佛界周普無數億百千姪諸菩薩衆自然雲集，顏貌殊妙，紫磨金色，三十二相嚴莊其身，在於地下，攝護土界人民道行(p)

K.298.3-. ; ∈ O. parigrahe ; cf. Krsh.175 ; Kumārajīva: not found at L.40a2. ;

110c22. 爾時世尊即如色像現其神足，令四部衆悉得普見，又使念知此忍世界諸菩薩衆於虛空中各各攝護百千佛土(p)

∈ K.300.10. parigrhīta~ ; Kumārajīva: not found at L.40a22. ;

112b11. 斯聰哲者 在於下方 今日故來 攝護國土(v)

∈ K.310.5. -parigraha~ ; cf. Krsh.182 ; Kumārajīva: not found at L.41b20. ;

攝濟 (shè jì) ( “embraces and brings to salvation” )

not found at 《漢語大詞典》 6.975. ; not found at 《大漢和辭典》 5.448. ;

72b25. 吾等猶此 興立攝濟 以權方便 而爲示現 嗟歎稱美 獲果之證 又復勸助 無數菩薩(v)

∈ K.56.3. -saṃgraha~ ; Kumārajīva: not found at L.9c26. ;

攝取 (shè qǔ) (“grasps, conceives”)

《漢語大詞典》6.972b(宋代). ; 《大漢和辭典》5.448c(無量壽經. An example in a different meaning). ;

119a25. .彼人若令眼根清淨，而以肉眼觀諸所有，滿三千大千世界諸味、石蜜、叢樹，下至無可大地獄中，上至三十三天一切普見，悉能攝取。故曰肉眼(p)

K.354.9-. ; Kumārajīva: not found at L.47c10. ;

設復 (shè fù) (“if”)

not found at 《漢語大詞典》11.86. ; not found at 《大漢和辭典》10.407. ; cf. Zhu 152. ;

73a17. .設復覩見 諸最勝名 誹謗斯經 便墮地獄(v)

K.58.14-. ; Kumārajīva: not found at L.10b11. ;

79a26. .設復發意 興立餘事 則遭擾擾 鬪諍之業 又見毀辱 而被楚撻 彼犯律者 常遇此惡(v)

K.96.3-. ; Kumārajīva: not found at L.15c23. ;

122c3. .設復有人，聞是經卷，受持，諷誦，為他人說，廣解其誼(v.l. 義)，獲上妙福(p)

K.375.5. ye ca ; Kumārajīva: not found at L.50b27. ;

[設使] (shè shǐ) (“if; even if”)

《漢語大詞典》11.83a(魏代). ; not found at 《大漢和辭典》10.406. ; cf. GXC.276 ;

Wáng Yīng 19862: 210. ; 《敦煌變文字義通釋》414f. ; Karashima 1997: 32. ;

84c7. .設使欲為 安住之子 恃怙慈心 而行寂然 疾得成道 為人中尊 所謂樹者 則喻於斯(v)

K.130.1-. ; Kumārajīva: not found at L.20a27. ;

84c26. .設使世間 行慈愍法 常以經典 飽滿天下 以現世音 令普安隱 天雨藥草 華實茂盛(v)

K.130.13-. ; Kumārajīva: not found at L.20b9. ;

101a17. .如來則授 其人之決 佛遣彼士 來在人間 若有最後(←勝) 值遇斯典 設使聞者 書寫執持 (v)

K.229.6-. ; Kumārajīva: not found at L.31a29. ;

102a4. .設使有聞而不樂者，吾起令樂，必使愛喜(p)

K.235.3-. ; Kumārajīva: not found at L.32a1. ;

112c19. .設使聞者，令不沈吟(p)

K.312.12-. ; Kumārajīva: not found at L.41c27. ;

117c14. .設使人見此 如是像法師 當持此經卷 奉敬加供養(v)

K.343.9. yadi ; O. yaḥ ; Kumārajīva: L.46b4. 若 ;

124b21. .設使有人齎此經行、講讚(v.l. 讀)、書寫、思惟奉宣、著於竹帛，若在精舍、齋堂、室宅、大林、樹下、若在水邊，當起塔廟(p)

K.391.6-. ; Kumārajīva: L.52a21. 若 ;

② “even if”

114c29. .設使衆生 見是世界 水火災變 劫燒天地 當斯之時 吾此佛土 具足微妙 柔軟安雅 歌舞戲笑 無量安隱(v)

K.324.13. yadāpi ; Kumārajīva: L.43c6. (衆生見...)時 ;

深法 (shēn fǎ) ( “the profound Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1429. ; not found at 《大漢和辭典》 7.45. ;

68c25. .(the Buddha)智慧不可限 欲分別深法(v)

K.34.12. gambhīra~ ; Kumārajīva: L.6b20. 甚微妙 ;

81a11. .世雄大通善權方便，知我志操不解深法(p)

K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;

83b15. .如來正覺講說深法，猶如大雨(p)

K.122.9-. ; Kumārajīva: not found at L.19b7. ;

深慧 (shēn huì) ( “profound wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1432. ; not found at 《大漢和辭典》 7.39. ;

70b18. .(buddhas)欲得講說 佛之深慧 善權方便 導師光明(v)

= K.46.13. jñāna~ ; ≠ O. yāna~ ; Kumārajīva: L.8a20. 智慧 ;

深經 (shēn jīng) ( “a profound scripture” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1431. ; not found at 《大漢和辭典》 7.40. ;

69b26. .爾等當信如來誠諦、所說深經，誼甚微妙，……(p)

K.39.10-. ; Kumārajīva: not found at L.7a17. ;

深山響 (shēn shān xiǎng) “a resonant (sound of) an echo”(?)

not found at 《漢語大詞典》 5.1422. ; not found at 《大漢和辭典》 7.42. ; cf. HD.3.798a.

山響(唐代) ;

86b12. .菩薩…… 解一切如化 幻夢、野馬影 深山響、芭蕉(v)

K.142.14. pratiśrutkā-(v.l. °śrutikā-) ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a18. 音響 ;

深要 (shēn yào) ( “profound essential points” )

《漢語大詞典》 5.1426b(梁書). ; not found at 《大漢和辭典》 7.45. ;

111a17. .欲得聞大聖 教命詢深要 聽之歡喜信 乃入法供養(v)

K.302.6. jñāna~ gambhīra~ ; Kumārajīva: L.40b13. 甚深智慧 ;

申叙 (shēn xù) ( “is recommended and accepted as an employee” )

《漢語大詞典》 7.1294a(晉書). ; not found at 《大漢和辭典》 7.1075. ;

80c15. .彼時，窮子播盪流離二三十年，至長者家，乃得申叙，追惟前後遊觀所更，心悉念之  
(p)

K.107.7-. ; Kumārajīva: not found at L.17a28. ;

身 (shēn) (身(sh,,n)) 吾身(wú shēn)

身骨 (shēn gǔ) ( “bones, relics” )

《漢語大詞典》 10.703a(清代). ; 《大漢和辭典》 10.969b(日本). ;

105c1. 其佛……滅度之後，正法當住二十中劫。不散**身骨**，合全舍利，起七寶塔，高六十里，周八十里(p)

K.259.14. dhātu- ; Kumārajīva: not found at L.35a9. ;

身懷 (shēn huái) ( “bosom, breast” )

not found at 《漢語大詞典》 10.706. ; not found at 《大漢和辭典》 10.968. ;

108b18. 如來滅度之後，欲說此經，住于安隱。已立安隱，不懷諛諂，無眩惑心，乃說經法，藏厭**身懷**，或載竹帛，為他人說，(p)

K.282.11. kāya- ; Kumārajīva: not found at L.38a1. ;

身魔 (shēn mó) “the Māras of the body”(?)

not found at 《漢語大詞典》 10.706. ; not found at 《大漢和辭典》 10.970. ;

109c7. 如來、正覺……以法教化，以德消害，以慧戰鬥。……其見**身魔**，能與魔戰。以賢聖法攻姪、怒、癡，降魔官屬(p)

K.290.9. skandha-māra~ kleśa-māra~ ; Kumārajīva: L.39a11. 五陰魔、煩惱魔；

身相 (shēn xiàng) ( “shape of the body” )

《漢語大詞典》 10.702b(隋代). ; 《大漢和辭典》 10.969b(隋代). ;

127c11. 佛語：“文殊！卿當啓白衆寶如來，令現瑞應。使諸菩薩咸來至此，各現**身相**。一切衆會皆欲見之。”(p)

K.427.15.-. ; cf. [Krsh.225](#) ; Kumārajīva: L.55c6. (現其)相；

身子 (shēn zǐ) (name of a disciple of the Buddha)

72c6.

K.56.9. Śārisuta ; Kumārajīva: not found at L.10a3. ;

神變 (shén biàn) ( “supernatural wonder, miracles” )

《漢語大詞典》 7.891b(東晉代). ; 《大漢和辭典》 8.460a(隋代). ;

64a10. 文殊師利！今何以故 導利衆庶 放演光明？甚大威曜 出于面門 **神變**遍照 十方□然(v)

K.8.11.-. ; Kumārajīva: not found at L.2c10. ;

98a21. 阿難成佛為大聖時，所以名曰海持覺娛樂神通，其土人民多**神變**周旋(p)

K.217.3.-. ; Kumārajīva: not found at L.29c13. ;

115a26. 如醫所建 善權方便 開闡分別 示子方術 現衰老死 其身續存 **神變**音聲 不終不始(v)

K.326.6.-. ; Kumārajīva: not found at L.43c25. ;

132a9. 其二子者則是聖師，化導吾家。蒙其恩德，獲現神足，顯揚變化。而緣是見所化**神變**，心得開解，退俗，入道，……得奉如來，啓受經法(p)

K.465.10. ṛddhi-prātihārya~ ; Kumārajīva: L.60c1. 神通變化；

神根 (shén gēn) [舌神根\(shé shén gēn\)](#)

神力 (shén lì) ( “supernatural powers” )



《漢語大詞典》7.856b(佛典).; 《大漢和辭典》8.461d(東晉代).;

75c14. .如來慧現，法王神力爲世之父，善權方便攝持恩(v.l. 思議，行乎大悲，道心無盡，愍哀三界大火熾然(p)

K.77.7. ṛddhibala~; Kumārajīva: L.13a14. 大神力;

123a20. .前時四部聞其所說，而毀訾之，名此大士爲常被輕慢，建自大者，見此大士微妙神力、辯才、慧力、善權道力，皆來歸伏，敬宗爲友，聽聞經法(p)

K.380.2. ṛddhi-bala-sthāma~; Kumārajīva: L.51a9. (大)神通力;

神通 (shén tōng) (“supernatural penetrations, supernatural powers”) Cf. 大神通(dà shén tōng)

《漢語大詞典》7.874a(佛典).; 《大漢和辭典》8.456d(佛典).;

78c8. .頑駘闇夫 不肯篤信 若說此經 謂(←諸)得神通(v)

K.93.7. abhijñā~; Kumārajīva: L.15b15. 深智;

80c29. .於是世尊有無央數聖衆之寶，以五神通除五陰蓋，常修精進……(p)

K.109.2.-.; cf. Krsh.84; Kumārajīva: not found at L.17b21.;

84b29. .以能識慧 無漏之法 便得無爲 所在遊行 神通三達 亦復如是 斯雨定意 三昧諸藥(v)

K.129.10. ṣaḍ-abhijñā~; Kumārajīva: L.20a24. (六)神通;

84c16. .最勝講法 則爲平等 猶如慶雲 普一放雨 神通無礙 如此比像 若如衆藥 在於地上(v)

K.130.6. abhijñā~; Kumārajīva: not found at L.20b3.;

85b25. .即遵所訓，捨家巖燕，一心專精，無所慕樂，則得神通(p)

K.135.10. -abhijñā~; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a2. 神通;

96a6. .有無央數億百千姪諸菩薩衆悉得神通，周旋，分別墳籍誼理(p)

K.202.10. do. ; Kumārajīva: L.28a1. 神通;

etc.

神通三昧 (shén tōng sān mèi) (“the samādhi of supernatural powers”)

not found at 《漢語大詞典》7.854. ; not found at 《大漢和辭典》8.456. ;

71b21. .一切皆當 逮得佛道 即使得度 億千群萌 無數菩薩 神通三昧(v)

∈ K.51.8. samādapentā (O.samādapinsu); cf. Krsh.56; Kumārajīva: L.9a9. 化;

神足 (shén zú) (“supernatural powers, transcendental powers”) Cf. 大神足(dà shén zú)

《漢語大詞典》7.863b(東晉代).; not found at 《大漢和辭典》8.455. ;

66a11. .其日月燈明如來未出家時有八子……。是八太子則如來子，神足弘普(p)

K.19.6. vipula-rddhi~; Kumārajīva: L.4a5. 威德自在;

84c10. .是等能轉 不退轉輪 建立神足 根力之行(v)

K.130.3. ṛddhi-; Kumārajīva: L.20a29. 神通;

85a5. .無數菩薩 …… 修進神足 專達四禪 若聞空慧 心則解達(v)

K.131.5. do. ; Kumārajīva: L.20b15. 神通力;

94a26.

K.197.6. do. ; Kumārajīva: not found at L.27a19. ;

96b27.

K.205.12. -ṛddhi- ; Kumārajīva: L.28b14. 三明 ;  
96c24.  
K.207.11-. ; Kumārajīva: L.28c10. 神通 ;  
108c12.  
K.284.1-. ; Kumārajīva: not found at L.38a16. ;  
110c21.  
K.300.9. ṛddhy-abhisamṣkāra~ ; Kumārajīva: L.40a21. 神力 ;  
111c9.  
K.306.6. ṛddhimat~ ; Kumārajīva: L.40c22. 神通 ;  
120b21.  
K.362.14. ṛddhi-bala~ ; Kumārajīva: L.48c25. 神變 ;  
124a17.  
K.388.6. ṛddhy-abhisamṣkāra~ ; Kumārajīva: L.51c22. 神力 ;  
131a8. .又其二子皆得**神足**，輕舉、能飛，智慧具足，功德備悉，聖達巍巍(p)  
K.457.9. ṛddhimat~ ; Kumārajīva: L.59c5. 有大神力 ;  
131a29. .汝真孝子，爲其父母修大慈愍，各顯**神足**(p)  
K.459.8. prātihārya~ ; Kumārajīva: L.60a3. 神變 ;  
131c19.  
K.464.5-. ; Kumārajīva: not found at L.60b9. ;  
etc.

神足變化 (shén zú biàn huà) ( “transcendental powers and transformations” )

not found at 《漢語大詞典》 7.863. ; not found at 《大漢和辭典》 8.455. ;  
64a2. .時四部衆……真陀羅、摩休勒志懷猶豫，得未曾有，見斯大聖無極威曜、**神足變化**，各  
各發意，欲問世尊，決散疑網(p)  
K.7.14. prātihārya- ; O. ṛddhi-p°- ; Kumārajīva: L.2c2. 神通 ;  
124a12. .諸菩薩無數億百千姪及(←受 Cf. Krsh.213)比丘、比丘尼、……摩休勒及人、非  
人，如來皆爲**神足變化**(p)  
K.387.8.-. ; cf. [Krsh.213](#) ; Kumārajīva: L.51c18. 大神力 ;  
131b8. .于時父王觀其二子**神足變化**威德若斯，欣然踊躍，善心生焉(p)  
K.460.8. ṛddhi-(O.ṛ°-vikurvaṇa-)prātihārya~ ; Kumārajīva: L.60a11. 神力 ;  
etc.

神足力 (shén zú lì) ( “supernatural powers, transcendental powers” )

not found at 《漢語大詞典》 7.863. ; not found at 《大漢和辭典》 8.455. ;  
87b22. .計**神足力**不可思議(v)  
K.150.3. ṛddhi-bala~ ; Kumārajīva: L.21b13. 神通變化 ;  
92c3. .導師愍之。……設權方便，於大曠野，度四千里若八千里，以**神足力**化作大城(p)  
K.188.1. ṛddhi- ; Kumārajīva: not found at L.26a5. ;  
94a14. .吾今寧可設**神足力**化造立作廣大城郭嚴莊若干億千人民而立房室令微妙好(v)

K.196.7. ṛddhi-bala~ ; Kumārajīva: L.27a10. 神通力 ;  
104a18. .佛知所念，現**神足力**，使四部衆自然超上，處於虛空(p)  
K.250.8. do. ; Kumārajīva: L.33c11. do. ;

神足戲樂 三昧 (shén zú xì lè sān mèi) (name of a samādhi)  
127a29.

K.424.5. Ṛddhi-vikrīḍita-samādhi- ; Kumārajīva: L.55a26. 神通遊戲三昧 ;

神足行 (shén zú xíng) ( “practice of supernatural powers” )  
not found at 《漢語大詞典》 7.863. ; not found at 《大漢和辭典》 8.455. ;  
124a3. . 《如來**神足行**品》  
K.394.7. -ṛddhy-abhisamṣkāra- ; Kumārajīva: L.51c8. [如來]神力[品] ;

甚樂 (shèn lè) (name of a buddha-world)  
92a24.

K.184.7. Abhirati ; Kumārajīva: L.25b27. 歡喜 ;

甚慢 (shèn màn) ( “overweening pride, extremely arrogant” )  
not found at 《漢語大詞典》 1.574. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1026. ;  
69b19. .世尊適發此言，比丘、比丘尼、清信士、清信女五千人等至懷**甚慢**，即從坐起，稽首  
佛足，捨衆而退(p)  
K.38.12. ābhimānika~ (O etc.adhimānika~) ; Kumārajīva: not found at L.7a7. ;  
69b24. .斯**甚慢**者退亦佳矣(p)  
K.39.4. ābhimānika~ (O etc.adhimānika~) ; Kumārajīva: L.7a13. 增上慢 ;

甚慢恣 (shèn màn zì) ( “extremely arrogant and lazy” ) Cf. 慢恣(màn zì)  
not found at 《漢語大詞典》 1.574. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1026. ;  
70a5. .比丘、比丘尼 心懷**甚慢恣** 諸清信士女 五千人不信 不自見瑕穢 奉誠(v.l. 戒)有缺漏 多獲  
傾危事 而起愚駭意(v)  
K.44.7. abhimāna- ; O. etc.adhimāna- ; Kumārajīva: L.7c11. 增上慢 ;

甚深 (shèn shēn) ( “very profound” )  
not found at 《漢語大詞典》 1.574. ; 《大漢和辭典》 7.1025c(佛典). ;  
68a1. .佛道**甚深**。如來、至真、等正覺所入之慧難曉，難了，不可及知(p)  
K.29.2. gambhīra~ ; Kumārajīva: L.5b26. 甚深 ;  
105c29. .其法**甚深**尊妙難及(p)  
K.263.1. gambhīra~ ; Kumārajīva: L.35b13. 甚深 ; STF.197c19.-. ;  
etc.

慎法 眞陀羅王 (shèn fǎ zhēn tuó luó wáng) (name of a kimnara king)  
63b12. . (v.l.順)

€ K.4.13. Druma kiṃnara-rāja [cf. Krsh.28] ; Kumārajīva: L.2a24. 法緊那羅王 ;

慎護 (shèn hù) (“keeps (or guards) carefully”)

《漢語大詞典》7.678b(北魏代). ; 《大漢和辭典》4.1141d(北魏代). ;

109b7. .假使聽省 如是像法 其明士等 當自慎護 所行安隱 常得調定 將御佛道 救億衆生(v)

K.287.9. rakṣitavya~ ; Kumārajīva: L.38c2. 應守護 ;

升據 (shēng jù) (“mounts and sits on (a seat)”)

not found at 《漢語大詞典》1.642. ; not found at 《大漢和辭典》2.535. ;

108c6. .智者..... 安詳升據(v.ii. 升處, 昇處) 高廣法座 而普等心 爲一切人 ..... 清信高士  
及清信女 應所樂聞 爲講無量(v)

K.283.12. niṣṭdayāna ; Kumārajīva: L.38a11. 安處(法座) ;

生趣 (shēng qù) (“states of existence”)

《漢語大詞典》7.1514a(佛典). ; not found at 《大漢和辭典》7.1033. ;

121c24. .若聞是經, 持、讀誦、寫者, 逮得身行八百功德, 肌色澤光, ..... 淨妙無垢,  
.....。普佛國土群萌好醜、鮮色惡色、生趣善惡、鐵圍、大鐵圍、.....上至三  
十三天自以威德普悉見之(p)

K.370.3. sugati~(O. sugatika~) durgati~ ; O. durgatika~ ; Kumārajīva: L.49c25. 善處、惡處 ;

生死門 (shēng sǐ mén) (“the gate of birth and death”)

not found at 《漢語大詞典》7.1494. ; not found at 《大漢和辭典》7.1032. ;

76b1. .如來..... 覩無數衆億百千姪, 使度三難 艱苦怖懼, 從其所願開生死門, 遂令脫出難嶮、  
恐患, 使滅度安(p)

K.81.10. tathāgataśāsane dvāra~, O. tathāgatasyôpāyakaśāsanadvāra~ ;

Kumārajīva: L.13c4. 佛教門 ;

生死之海 (shēng sǐ zhī hǎi) (“the sea of birth and death”)

《漢語大詞典》7.1494b.生死海(摩訶止觀). ; 《大漢和辭典》7.1032b.生死海(摩訶止觀). ;

127a10. .假使有人, 求菩薩乘, 至此道場, 吾授斯華, 以爲草座, 敷佛樹下。降伏衆魔, 具足  
法鼓, 吹大法螺, 緣此濟度生死之海(p)

K.421.8. bhava-sāgara~ ; Kumārajīva: L.55a1. 一切衆生、老、病、死海 ;

生息 (shēng xī) “bears interest”#(?)

《漢語大詞典》7.1504b(唐代). ; 《大漢和辭典》7.1035a(宋代). ;

79b13. .佛所立道 常師子吼 毀者地獄 以爲遊觀 ..... 人多疾患 自速瘡痍 若在世間 當獲此咎  
坐在衆會 兩舌欺言 命欲盡時 舉賈生息(v)

K.96.14-. ; Kumārajīva: not found at L.16a3. ;

生香 (shēng xiāng) “the scent of jāti(Jasminum grandiflorum, a sort of jasmine)”#

《漢語大詞典》7.1501ab(陳代). ; 《大漢和辭典》7.1029c(唐代). ;

120a14. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。柔軟香、須曼香、**生香**、傅飾髮香、思夷華香、.....童男、童女香、皆自聞(p)

K.360.5. jātika-(v.l. jāti-) ... gandha~ ; O. jāti-gandha~ ; Kumārajīva: L.48b19. 闍提華香 ;

生住 (shēng zhù) **八生住(bā shēng zhù)**

聲聞地 (shēng wén dì) ( “the stage of voice-hearers” )

not found at 《漢語大詞典》 8.693. ; not found at 《大漢和辭典》 9.226. ;

92b8. .住**聲聞地**者，漸當誘進無上大道，稍稍當成最正覺(p)

K.185.8. śrāvaka-bhūmi~ ; Kumārajīva: L.25c9. 聲聞地 ;

聲聞乘 (shēng wén shèng) ( “the Vehicle of voice-hearers” )

《漢語大詞典》 8.693b(佛典). ; 《大漢和辭典》 9.226c(佛典). ;

65c23.

K.17.13. śrāvaka~ ; Kumārajīva: L.3c22. 求聲聞者 ;

95c6. .其滿願子豈獨爲吾作**聲聞乘**而受法典也(p)

K.200.7-. ; Kumārajīva: not found at L.27c3. ;

108b25. .若有請問，心無所猗，離**聲聞乘**，有所發遣，覺了佛慧(p)

K.283.3. śrāvaka-yāna~ ; Kumārajīva: L.38a6. 小乘 ;

etc.

聲聞意 (shēng wén yì) ( “thoughts towards the rank of voice-hearers” )

not found at 《漢語大詞典》 8.693. ; not found at 《大漢和辭典》 9.226. ;

105c23. .本發**聲聞意**者，在於虛空說弟子行，解知大乘(p)

K.262.1. śrāvaka- ; Kumārajīva: L.35b4. 聲聞人 ;

聲聞子 (shēng wén zǐ) ( “voice-hearers as children (of the Buddha)” )

not found at 《漢語大詞典》 8.693. ; not found at 《大漢和辭典》 9.226. ;

93c26. .吾身爾時 寤不覺者 皆令一切 咸得聽受 爾(v.l. 今)諸賢者 號**聲聞子** 善權方便 示諸人道 (v)

K.195.4. mama śrāvaka ; Kumārajīva: not found at L.26c26. ;

聲詔 (shēng zhào) ( “proclaims verbally” )

not found at 《漢語大詞典》 8.692. ; not found at 《大漢和辭典》 9.225. ;

113a23. .爾時世尊普告菩薩大衆，三舉聲詔(v.l. 語)：“諸族姓子！悉當信佛誠諦至教。勿得猶豫”(p)

K.315.1~4. āmantrayate sma ... dvitīyakam api ... ā° sma .... tṛtīyakam api .... a° sma ;

Kumārajīva: L.42b1~3. 告...復告...又復告 ;

省 (shěng) **省(xǐng)**

乘 (shèng) 三乘(sān shèng), 聲聞乘(shēng wén shèng), 小乘(xiǎo shèng), 緣一覺乘(yuán yī jué shèng)

乘從 (shèng cóng) “a carriage and attendants”#

《漢語大詞典》1.671b(漢代). ; 《大漢和辭典》1.352b(漢代). ;

95a2. .衆人從命，歸到本土。家室、親里飲食、伎樂、車馬、乘從悉來迎逆(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

乘道 (shèng dào) 三乘道(sān shèng dào), 一乘道(yī shèng dào)

勝 (shèng) ( “a victorious one, i.e. a buddha” ) Cf. 最勝(zuì shèng)

74a6. .有百千佛 及亥之數 悉得覩見 衆滅度勝(←脱) 如斯諸佛 所說經典 善權方便 隨順御之(v)

K.63.9. jina~ ; Kumārajīva: L.11a24. 佛 ;

盛殷 (shèng yīn) ( “abundant” )

not found at 《漢語大詞典》7.1428. ; not found at 《大漢和辭典》8.115. ;

96b30. .其佛國土 一切衆生 皆行清淨 常修梵行 具足辯慧 衆德無乏 庶人賢興 盛殷甚多 諸賢人等 人民繁熾(v)

K.206.4. ākīra~ ; Kumārajīva: not found at L.28b21. ;

[聖] (shèng) ( “a sage” )

《漢語大詞典》8.663. ; 《大漢和辭典》9.201. ;

88c27. .彼時導師 過久乃爾 諸弟子衆 及菩薩行 如來之慧 巍巍如斯 今佛悉念 聖滅度來(v)

K.158.8-. ; Kumārajīva: not found at L.22b16. ;

91b26. .我等勸助 唯，聖！說法 救護餘類 及世間人 音聲柔軟 敷揚美響 億百千劫 積累德行(v)

K.178.12-. ; Kumārajīva: not found at L.24c28. ;

聖達 (shèng dá) ( “divine penetration, divine intelligence” )

not found at 《漢語大詞典》8.672. ; not found at 《大漢和辭典》9.207. ;

66c1. .彼講說法 聖達無極 開化衆生 不可計億 勸助發起 無數菩薩 不可思議 億百千人(v)

∈ K.23.5. prajāna ; cf. Krsh.38~39 ; Kumārajīva: not found at L.4b23. ;

115a19. .吾智慧力 聖達光明 如是所見 不爲薄少 前世所行 無量劫數 慈心之品 平坦無求(v)

K.326.1-. ; Kumārajīva: L.43c20. 慧(光) ;

131a9. .又其二子 皆得神足，輕舉、能飛，智慧具足，功德備悉，聖達巍巍，行菩薩業，夙夜精進，未曾懈廢，……(p)

K.457.9. jñānavat~ ; Kumārajīva: L.59c5. 有...智慧 ;

聖導師 (shèng dǎo shī) ( “a holy guide, i.e. a buddha” ) Cf. 導師(dǎo shī)

not found at 《漢語大詞典》8.675. ; not found at 《大漢和辭典》9.207. ;

124c4. .又聖導師 興一大光 彈指之頃 宣洪音聲 即時普告 一切佛土 周遍十方 諸佛世界(v)

K.392.6. buddha~ ; Kumārajīva: L.52b4. 佛 ;

聖道 (shèng dào) “divine enlightenment”# or “the sacred path” Cf. 自然聖道(zì rán shèng dào)

《漢語大詞典》8.672b(莊子). ; 《大漢和辭典》9.207a(法言). ;

72c27. .久久時時 世間有佛 大仙慧士 興發聖道(v)

∈ K.57.15. bhoti ; cf. Krsh.60 ; Kumārajīva: not found at L.10a24. ;

122a16. .其身清淨 亦復如是 悉覩見于 一切世間 以俗之身 覺了如茲 斯人尚未 獲成聖道(v)

K.371.8. divya~ .... kāya~ ; Kumārajīva: L.50a16. 無漏 法性之妙身 ;

聖道明 (shèng dào míng) ( “the glow, brightness of the sacred (Buddha-)Path” ) Cf. 道明(dào míng)

not found at 《漢語大詞典》8.672. ; not found at 《大漢和辭典》9.207. ;

126b25. .此經如是以聖道明照耀三界。猶如大明消天下冥(p)

K.417.11-. ; Kumārajīva: L.54b17.-. ; cf. Krsh.221 ;

聖諦 (shèng dì) ( “the holy truth” ) Cf. 四聖諦(sì shèng dì)

《漢語大詞典》8.676a(佛典). ; 《大漢和辭典》9.206d(佛典). ;

65c23. .有如來，號日月燈明.....為聲聞乘講陳聖諦，則令衆庶度生、老、死、憂惱、衆患，入近無為(v)

K.17.13. catur-āryasatya-saṃprayuktaṃ ... dharmam ; Kumārajīva: L.3c23. 應四諦法 ;

132a20. .若族姓子及族姓女學是經典，.....展轉相教，展轉相成，得至聖諦、無極之處(p)

K.466.8-. ; Kumārajīva: not found at L.60c9. ;

[聖典] (shèng diǎn) ( “a sacred scripture” ) Cf. 大聖典(dà shèng diǎn)

《漢語大詞典》8.668b(晉代). ; 《大漢和辭典》9.2067(後漢書). ;

70b5. .欲知佛道 常調清淨 仁樂聖典 實為要妙(v)

∈ K.46.3. buddha-putra~ ; cf. Krsh.51 ; Kumārajīva: L.8a8. 佛子 ;

聖法王 (shèng fǎ wáng) ( “a sacred king of the Dharma, i.e. a buddha” ) Cf. 法王(fǎ wáng)

not found at 《漢語大詞典》8.668. ; not found at 《大漢和辭典》9.210. ;

78b23. .佛何以故 而說：“解脫 無所逮者 乃成佛道”？ 當得如我 為聖法王 以安隱誼 現出于世 (v)

K.92.12. dharmarāja~ ; Kumārajīva: L.15b6. 法王 ;

聖法藏 (shèng fǎ zàng) ( “the treasure-house of the sacred Dharma, i.e. all the Buddhist teachings” ) Cf. 法藏(fǎ zàng)

not found at 《漢語大詞典》8.668. ; not found at 《大漢和辭典》9.210. ;

98a5. .阿難、羅云則是佛子，亦是侍者，持聖法藏(p)

K.215.7. dharma-kośa~ ; Kumārajīva: L.29b28. 法藏 ;

聖父 (shèng fù) ( “the sainted Father (i.e. the Buddha)” )

《漢語大詞典》8.665b(宋代). ; 《大漢和辭典》9.208b(宋代). ;

89b13. .今以逮見 世之**聖父** 其道最上 無有衆漏 於此世間 而見救護 及諸過去 大聖導師(v)  
∈ K.162.5. lokavid~ ; cf. **Krsh.108~109** ; Kumārajīva: L.22c25. 佛 ;

聖慧 (shèng huì) ( “the wisdom of saints” ) Cf. **無極聖慧(wú jí shèng huì)**

not found at 《漢語大詞典》 8.675. ; not found at 《大漢和辭典》 9.201. ;

64b29. .(bodhisattvas)復有捨身 給諸所有 頭、眼、支體 無所遺愛 所以布施 用成佛道 志願逮  
獲 如來**聖慧**(v)

K.11.8. jñāna~ ; Kumārajīva: L.3a15. (佛)智慧 ;

70b2. .於我法教 諸新學者 佛以**聖慧** 行權方便 所可分別 爲衆生故 欲開化之 故示此誼(v)  
= K.46.2. do. ; ≠ O. -yāna~ ; cf. **Krsh.50~51** ; Kumārajīva: L.8a7. (大)乘 ;

74a18. .普興柔軟 深妙之道 以佛音聲 而得歡欣 今日所有 諸志猶預 以棄沈吟 住於**聖慧**(v)  
K.64.5. jñāna~ ; Kumārajīva: L.11b6. 實智 ;

76a21. .假使有人，求諸通慧、諸佛道慧、自在**聖慧**，自從心出，…… 欲求大聖普見之慧、  
力、無所畏，謂如來道，菩薩大士所履乘也(p)

K.81.1. do. ; Kumārajīva: L.13b26. 智 ;

92a10. .十六王子……衆行具足，普受**聖慧**，入于道明，合集佛智(p)

K.183.6. buddha-jñāna(-pratigrāhaka~) ; Kumārajīva: L.25b14. 佛智 ;

92a15. .諸族姓子聽所說經，不拒逆者，皆當逮得無上正真之道，成佛**聖慧**(p)

K.183.10. tathāgata-jñāna~ ; Kumārajīva: L.25b18. 如來之慧 ;

94c7. .世尊**聖慧**悉知我等行跡、志性之所歸趣，乃復舉喻，說古世事及始發意(p)

K.199.9-. ; Kumārajīva: not found at L.27b22. ;

102a24. .還(v.l. 逮)聞此經王 聽之思惟義 則得近大道 智者成**聖慧**(v)

K.236.5. buddha-jñāna~ ; Kumārajīva: L.32a17. 佛智慧 ;

109b2. .其有菩薩 在十方者 愍傷衆生 於世興行 順造恭敬 **學聖慧**者 皆當念之 是我世尊(v)

K.287.6. paṇḍita~ ; Kumārajīva: not found at L.38b28. ;

127a26. .又其佛土有一菩薩，名曰妙音，……每見諸佛，諮受經典，逮成**聖慧**(p)

≠ K.424.1. bahu-samādhi- ; cf. **Krsh.224** ; Kumārajīva: L.55a23. 甚深智慧 ;

128b12. .神足威德未曾損耗，而復增益也。**聖慧**、**道智**亦復如是(p)

K.434.8. prajñā-(O etc.jñāna~ ... prajñā~) ; Kumārajīva: L.56a29. 智慧 ;

132b1. .如來、至真本宿命時，行何功德？**聖慧**巍巍，眉間之相演大暉曜，照無限國，而目明  
好，徹觀十方(p)

K.467.3. jñāna~ ; Kumārajīva: L.60c15. do. ;

聖將 (shèng jiàng) ( “a holy general (or leader)(i.e. a buddha)” )

not found at 《漢語大詞典》 8.671. ; not found at 《大漢和辭典》 9.203. ;

104b6. .自在去此 悠悠極迥 億百千數 如江河沙 因經典故 而發詣此 滅度**聖將** 而自現矣(v)

K.251.4. nātha~ ; O. vināyaka~ ; F. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.33c23. **多寶**如來 ;

[聖教] (shèng jiào) ( “the sacred teaching, the Buddha’s teaching” ) Cf. **聖教(dà shèng jiào)**

《漢語大詞典》 8.671a(漢代). ; 《大漢和辭典》 9.203a(漢代). ;

64a26. .吾…… 又觀諸佛 而師子吼 演說經典 開闡法門 …… 歌頌**聖教** 出柔軟音(v)



K.9.10-. ; Kumārajīva: not found at L.2c20. ;  
70b8. .志性和順 行能具足 是等勇猛 親近**聖教** 則爲彼說 德最弘衍 於當來世 慈愍哀傷(v)  
K.46.5-. ; Kumārajīva: L.8a12. 佛 ;  
70b13. .其有逮聞 無極**聖教** 斯等乃爲 佛之弟子(v)  
K.46.9. śāsana~ ; Kumārajīva: L.8a15. 所說法 ;  
88a23. .皆當廣普 執持**聖教**(v)  
K.154.9. sad-dharma~ ; Kumārajīva: L.22a4. 佛法 ;  
91b11. .違無量**聖教** 即墮於惡趣(v)  
K.177.7-. ; Kumārajīva: not found at L.24c14. ;  
97c21. .如佛**聖教** 所覺開度 如是計之 無得滅度(v)  
K.214.1-. ; Kumārajīva: not found at L.29b18. ;

聖覺 (shèng jué) ( “enlightenment of saints” )

not found at 《漢語大詞典》 8.677. ; not found at 《大漢和辭典》 9.202. ;  
83a4. .我等今日 乃爲聲聞 還得聽省 上尊佛道 當復見揚 **聖覺**音聲 以故獲聽 超度恐懼(v)  
K.119.1. bodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.18c21. ;

聖力 (shèng lì) ( “the power of sages” ) Cf. 大聖力(dà shèng lì)

not found at 《漢語大詞典》 8.665. ; not found at 《大漢和辭典》 9.209. ;  
127b20. .承佛威神、如來**聖力**，道德巍巍以自娛樂，往詣忍界(p)  
K.426.7. (tathāgata-)bala(-ādhānena) ; Kumārajīva: L.55b16. (如來之)力 ;

[聖明] (shèng míng) ( “divine insight” )

《漢語大詞典》 8.668a(漢代). ; 《大漢和辭典》 9.208d(漢書). ;  
68b25.  
K.32.13-. ; Kumārajīva: not found at L.6a19. ;  
69c8.  
K.40.12. [tathāgata-jñāna-darśana- ; Kumārajīva: L.7b1. [佛之]知見 ;  
73a20.  
K.59.2-. ; Kumārajīva: not found at L.10b14. ;  
81a9. .又世尊爲我等示現菩薩大士慧誼。余黨奉行，爲衆說法，當顯如來**聖明**(p)  
K.110.1. -jñāna~ ; Kumārajīva: not found at L.17b29. ;  
88c28. .比丘欲知 佛之智慧 **聖明**普達 等無有異(v)  
K.158.9. ananta-jñāna~ ; Kumārajīva: not found at L.22b17. ;  
91a27. .善哉！願諸佛 世吼獲**聖明** 爲三界衆生 開示正覺乘(v)  
≠ K.176.8. tāyin~ ; Kumārajīva: L.24c2. (救世之)聖尊 ;  
121c16. .世間有佛 **聖明**導師(v)  
K.369.9-. ; Kumārajīva: not found at L.49c20. ;  
126c25. .若有學人受是經者，所逮**聖明**、勢力、威德超越若斯(p)  
K.420.7. jñāna- ; Kumārajīva: L.54c17. 智慧 ;

聖明日 (shèng míng rì) ( “a divine bright sun, i.e. a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 8.668. ; not found at 《大漢和辭典》 209. ;

73c13. .現在眼前 於聖明日(v.l. 目) 夙夜過去 逝不休息(v)

K.62.9. jinêndra~ ; O. nāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.11a7. ;

[聖師] (shèng shī) ( “a sainted teacher” )

《漢語大詞典》 8.670b(三國志). ; not found at 《大漢和辭典》 9.204. ;

132a7. .其二子者則是聖師，化導吾家(p)

K.465.9. sāstr~ ; Kumārajīva: L.60c1. 作佛事；

[聖體] (shèng tǐ) ( “a holy body” )

《漢語大詞典》 8.677a(漢書). ; 《大漢和辭典》 9.206d(漢書). ;

103c23. .汝等往詣耆闍崛山能仁佛所，致吾名字，敬問無量：“聖體康強，力勢如常，所遊安耶？”(p)

K.248.6-. ; Kumārajīva: not found at L.33b20. ;

104b29. .復及今來 諸導師衆 莊校聖體 殊妙難量 悉爲供養 具足無限 用尊修受 此經典故(v)

K.252.11-. ; Kumārajīva: not found at L.34a13. ;

128a3. .今諸菩薩……欲得奉見七寶塔寺滅度衆寶如來，問訊啓受：“聖體康寧？說法如何？衆生普受行如法不？”(p)

K.430.4-. ; Kumārajīva: not found at L.55c25. ;

128a7. .時能仁佛語衆寶如來：“今妙音菩薩及諸眷屬欲見世尊聖體形像”(p)

K.430.11-. ; = H5(294). dhātu-vigraha~ ; Kumārajīva: not found at L.55c27. ;

聖通 (shèng tōng) ( “transcendental ability” ) Cf. 大聖通(dà shèng tōng)

《漢語大詞典》 8.671a(韓非子). ; not found at 《大漢和辭典》 9.207. ;

85b22. .其人問曰：“作何方術得斯聖通？願垂惠(←慧)誨。”(p)

≠? K.135.6. prajñā~ ; = ? O. ṛddhi~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153c26. 智；

聖賢 (shèng xián) 無上聖賢(wú shàng shèng xián)

聖行 (shèng xíng) ( “saintly practice” )

not found at 《漢語大詞典》 8.667. ; not found at 《大漢和辭典》 9.202. ;

96a7. .其聲聞等皆逮聖行，行八脫門，威曜方便，名德奇雅，得度無極(p)

K.202.11-. ; Kumārajīva: not found at L.28a3. ;

聖雄 (shèng xióng) 大聖雄(dà shèng xióng), 導世聖雄(dǎo shì shèng xióng)

聖音 (shèng yīn) ( “the voice of a sage” )

not found at 《漢語大詞典》 8.669. ; not found at 《大漢和辭典》 9.202. ;

69b6. .無央數衆昔過世時曾受佛教。以故今者思聞聖音(p)

K.37.9. bhagavato bhāṣita~ ; Kumārajīva: not found at L.6c23. ;

聖中之尊 (shèng zhōng zhī zūn) (, 聖中尊(shèng zhōng zūn)) 兩足之尊(liǎng zú zhī zūn), 兩足尊(liǎng zú zūn)

聖衆 (shèng zhòng) ( “a multitude of saints” )

not found at 《漢語大詞典》 8.673. ; not found at 《大漢和辭典》 9.204. ;

67b27. .大仙日月(i.e. the Buddha) 開化聖衆 導師所化 巨億百千(v)

K.27.5. ṛṣi-saṃgha- ; Kumārajīva: L.5b3. 諸仙 ;

72b15. .吾(i.e. the Buddha)..... 等觀往古 諸佛所爲 彼時聖衆 行權方便(v)

K.55.9- ; Kumārajīva: not found at L.9c17. ;

72c9. .大聖..... 於是歌頌 聖衆之德(v)

K.56.12. saṃgha~ ; Kumārajīva: L.10a7. 僧 ;

80c28. .於是世尊有無央數聖衆之寶(p)

K.109.2.- ; cf. Krsh.84 ; Kumārajīva: not found at L.17b21. ;

93b18. .導師聖衆 計數若茲 一切共算 不能稱限 衆等品類(v)

K.192.7. saṃgha~ ; Kumārajīva: not found at L.26b29. ;

126a27. .設以珍寶滿佛世界，布施供養諸佛聖衆，福德雖多，不及於彼(p)

K.415.4. -bodhisattva-śrāvaka-pratyekabuddha~ ; Kumārajīva: L.54a17. 大菩薩、辟支佛、阿羅漢 ;

130c12. .世世不得安 不與諸佛會 破壞佛寺罪 鬪亂聖衆殃(v)

K.402.8- ; Kumārajīva: L.59b15. 僧 ;

聖尊 (shèng zūn) ( “a venerable saint, sage and venerable one” ) Cf. 大聖尊(dà shèng zūn)

not found at 《漢語大詞典》 8.672. ; not found at 《大漢和辭典》 9.206. ;

64b4. .衆人則處 安雅快樂 積累功德 乃見聖尊(v)

K.10.3. buddha- ; Kumārajīva: L.3a2. 佛 ;

69b10. .今有衆生 無數億千 悉當信樂 聖尊所詔(v)

K.38.3- ; Kumārajīva: not found at L.6c28. ;

82b26. .余等..... 而爲聖尊 造業如斯 將養擁護 於此佛法(v)

K.116.9. tāyin~ ; Kumārajīva: L.18b19. 諸佛 ;

87b24. .我假使說 諸佛尊道 諸天、人民 如江河沙 常當叉手 自歸聖尊(v)

K.150.4- ; Kumārajīva: L.21b14. 佛? ;

88c17. .如是次第 聖尊國土 其人著塵 皆令悉遍(v)

K.158.2- ; Kumārajīva: not found at L.22b10. ;

90a16. .我等..... 皆棄宮殿 咸詣聖尊(v)

K.166.8. jīna~ ; not found at O. ; Kumārajīva: L.23b14. 佛 ;

93a15. .諸子十六 ..... 造兩足尊 前稽首禮 師長、聖尊 懇勸啓諫 : “願說經典 勇猛師子 ! .....”(v)

K.190.11. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.26b7. 佛 ;

100b27. .若聽頌音，恭敬察之，方如如來、聖尊上句(p)

K.225.6. śāstr- ; Kumārajīva: not found at L.30c11. ;

124a1. .自在聖尊稱讚經典(v)

K.385.5. svayambhu~ ; Kumārajīva: not found at L.51c6. ;

125c11. .離垢施王讚其子曰：“善哉，善哉。當共俱往躬身。當觀供養聖尊。”(p)

K.409.7. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.53c1. 佛；

125c16. .吾本供養 聖尊無極 今復自親 故來奉面(v)

K.410.2. sugata~ ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: not found at L.53c5. ;

131b18. .於時二子……自白其母而又手言：“阿母威德則化父王，以造立心無上正真。因成道教聖尊之業”(p)

K.461.10. śāstr-kṛtya~ (O.ś°-kārya~) L.60a19.佛事；

聖座 (shèng zuò) (“the seat of a sage”)

not found at 《漢語大詞典》 8.671. ; not found at 《大漢和辭典》 9.203. ;

102a26. .智者成聖慧 …… 當入於佛室 被服如來衣 則處吾聖座 明者乃說此(v)

K.236.8. āsana~ ; Kumārajīva: L.32a19. 如來座；

施安 (shī ān) (“things, which make one comfortable”)

not found at 《漢語大詞典》 6.1578. ; not found at 《大漢和辭典》 5.679. ;

99b13. .其王供養藥王如來具足五中劫，與眷屬俱一切施安奉敬藥王(p)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100a21. .時有聖王 名曰寶蓋 五劫供養 彼藥王佛 一切施安 無所乏少(v)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

117a25. .佛滅度後，其有得聞此經典者，…… 廣普受持講堂、精舍、……令比丘眾頓止其中。園觀、華實、明月珠寶、經行、諸坐、飲食供養，病給醫藥，一切施安，悉令具足 (p)

K.339.4. sarva-sukhōpadhāna- ; Kumārajīva: L.45c9. 一切樂具；

施黑 (shī hēi) (name of a ghost) “One Who Donates Blackness”

130b21.

≠K.400.5. Makuṭadantī ; = O. Kāḍadantā ; Lü. (K)āṭa(d)ant(ā) ; cf. [Krsh.239](#) ; Kumārajīva:

L.59a23. 黑齒；

施華 (shī huā) (name of a ghost) “One Who Donates Flowers”

130b21.

K.400.5. Puṣpadantī ; Kumārajīva: L.59a23. 華齒；

施積 (shī jī) (name of a ghost) “One Who Donates Piles”

130b21.

K.400.4. Kūṭadantī~ ; Kumārajīva: L.59a23. 曲齒；

施離垢三昧 (shī lí gòu sān mèi) (name of a samādhi)

127a27.

K.424.2. Vimala-datta-samādhī- ; Kumārajīva: L.55a24. 淨德三昧 ;

施立 (shī lì) ( “gives and lets stand on” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1578. ; not found at 《大漢和辭典》 5.681. ;

75c26. .吾當施立無極大安、無數百千不可思議諸佛正慧(p)

K.78.8. dātavya~ ; Kumārajīva: L.13a27. 與 ;

[師主] (shī zhǔ) ( “a master, teacher” )

not found at 《漢語大詞典》 3.717. ; 《大漢和辭典》 4.436d(漢代). ;

76a21. .假使有人，求諸通慧、諸佛道慧、自在聖慧，自從心出，無師主慧，多所哀念，  
.....欲求大聖普見之慧、力、無所畏，謂如來道，菩薩大士所履乘也(p)

K.81.1. anācāryaka~ jñāna~ ; Kumārajīva: L.13b26. 無師智 ;

131b10. .于時父王.....躬身叉手，向二子曰：“汝等師主所受誰乎？”(p)

K.460.9. sāstr~ ; Kumārajīva: L.60a12. 師 ;

131b11~14. .時二太子自啓父王：“大王欲知我等師主？總水雷音宿華慧王如來、至真是我  
等師主。.....其佛、世尊是我師主也。”

K.461.5. sāstr~ ; Kumārajīva: L.60a15. 師 ;

師子寶床 (shī zǐ bǎo chuáng) ( “a jewelled lion-seat, a jewelled seat of a buddha” ) Cf. 寶床(bǎo chuáng)

not found at 《漢語大詞典》 3.716. ; not found at 《大漢和辭典》 4.436. ;

103c21. .爾時釋迦文佛所化如來在於東方恒沙等剎班宣道，皆復來至。..... 如來悉坐  
於師子寶床(p)

K.248.3. śiṃhāsana~ ; Kumārajīva: L.33b17. 師子座 ;

師子幢 (shī zǐ chuáng) (name of a buddha)

92a26.

K.184.9. Śiṃhadhvaja ; Kumārajīva: L.25b28. 師子相 ;

師子床 (shī zǐ chuáng) ( “a lion-seat, lion-throne, a seat of a buddha” ) Cf. 師子之床(shī zǐ zhī chuáng), 師子之座(shī zǐ zhī zuò), 師子座(shī zǐ zuò)

《漢語大詞典》 3.716b.師子牀(維摩經). ; not found at 《大漢和辭典》 4.436. ;

81c15. .其子..... 至于家君 遙見勢富 極大長者 在於門前 坐師子床(v)

K.112.9. śiṃhāsana~ ; Kumārajīva: L.18a3. 師子座 ;

90a3. .西方大通衆慧如來、正覺處於道場，在菩提樹下坐師子床(p)

K.165.8. do. ; Kumārajīva: L.23a29. do. ;

103b22. .斯寶樹下有師子床，高二萬里，皆以奇(v.l. 琦)寶、衆珍爲座。如來座上(p)

K.245.4. do. ; Kumārajīva: L.33a17. 師子之座 ;

104a4. .多寶如來.....坐師子床，肌色如故，亦不枯燥(p)

K.249.5. do. ; Kumārajīva: L.33b29. 師子座 ;

104a14.

K.250.5. do. ; Kumārajīva: L.33c9. do. ;

110c15.

K.299.17. do. ; Kumārajīva: L.40a15. do. ;

115c3.

K.328.14. do. ; Kumārajīva: L.44a28. do. ;

etc.

師子吼 (shī zǐ hǒu) ( “a lion’s roar (= preaching of a buddha); utters a lion’s roar” )

《漢語大詞典》 3.716b(維摩經). ; 《大漢和辭典》 4.436ab(法華經). ;

64a24. .又觀諸佛 而師子吼 演說經典 開闡法門 消除衆生 無數之穢 歌頌聖教 出柔軟音(v)

K.9.9. narēndrasimha~ prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.2c18. 聖主師子 演說(經典) ;

69a8.

K.35.10-. ; Kumārajīva: not found at L.6c1. ;

71b3. .(sentient beings)在於居室 諷誦經典 處于曠野 深谷中立 爲數億人 而師子吼 ..... 斯等 皆當 成得佛道(v)

≠ K.50.11. sikatāmaya~ ; Kumārajīva: L.8c24. 沙 ;

79b8. .佛所立道 常師子吼(v)

K.96.11-. ; Kumārajīva: not found at L.15c29. ;

83b18. .大聖出現，興在世者，.....爲暢大音，分別慧誼，大師子吼，班宣景模：“吾爲如來，.....”(p)

K.123.1. ghoṣam anuśrāvayati ; Kumārajīva: L.19b9. 唱是言 ;

90a12. .見佛無量 得未曾有 多所愍傷 興出于世 世尊所演 如師子吼 則已將護 十方黎庶(v)

∈ K.166.6. nātha~ ; cf. Krsh.109 ; Kumārajīva: L.23b10. 救護 ;

106c20. .諸族姓子欣仰世尊，俯察己身前世所行、平等之願，則於佛前而師子吼(p)

K.271.2. siṃhanādaṃ nadante sma ; Kumārajīva: L.36b15. 作師子吼 ;

116c17.

K.336.10. siṃhanāda~ ; Kumārajīva: L.45b5. 師子吼 ;

師子金床 (shī zǐ jīn chuáng) ( “a golden lion-seat, a golden seat of a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 3.716. ; not found at 《大漢和辭典》 4.436. ;

103a5. .今故來現，致敬能仁。欲令能仁佛坐我所有師子金床(p)

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

師子響 (shī zǐ xiǎng) (name of a buddha)

92a26.

K.184.8. Siṃhaghōṣa~ ; Kumārajīva: L.25b28. 師子音 ;

師子行 (shī zǐ xíng) ( “deeds of a lion, of a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 3.716. ; not found at 《大漢和辭典》 4.436. ;

84b21. .(the Buddha)捨置下劣 遠衆懈廢 隨其所趣 而令入法 應時爲說 如其心本 令皆棄捐  
順師子行(v)

K.129.6-. ; Kumārajīva: not found at L.20a22. ;

師子月 (shī zǐ yuè) (name of a nun)

123b22.

K.383.1. Sīṃhacandrā ; Kumārajīva: L.51b3. 師子月 ;

師子之床 (shī zǐ zhī chuáng) ( “a lion-seat, a seat of a buddha” ) Cf. 師子床(shī zǐ chuáng), 師子之座(shī zǐ zhī zuò), 師子座(shī zǐ zuò)

not found at 《漢語大詞典》 3.716. ; not found at 《大漢和辭典》 4.436. ;

63b26. .爾時世尊.....說斯經已，昇于自然師子之床，加趺而坐，三昧正受定意，名曰立無量頌(←立無最頌)(p)

K.5.9. mahā-(O.-)dharmâsana~ ; Kumārajīva: not found at L.2b9. ;

103c15. .此諸佛土地紺琉璃，.....又彼諸樹高大妙好，亦復如前。師子之床莊嚴交(v.l. 校)飾(p)

K.247.10. sīṃhâsana~ ; Kumārajīva: L.33b7. 師子座 ;

111c24. .爾時他方世界無央數億百千姪諸如來、至眞、等正覺普從十方詣能仁如來，勸說法者各各坐于七寶樹下師子之床(p)

K.307.6. do. ; Kumārajīva: L.41a5. do. ;

師子之座 (shī zǐ zhī zuò) ( “a lion-seat, a seat of a buddha” ) Cf. 師子床(shī zǐ chuáng), 師子之床(shī zǐ zhī chuáng), 師子座(shī zǐ zuò)

not found at 《漢語大詞典》 3.716. ; not found at 《大漢和辭典》 4.436. ;

77b24. .於是長者 見諸子出 心中寬泰 意得自由 廣設衆具 師子之座 : “吾身今日 則獲無爲”(v)

K.88.2. sīṃhâsana~ ; Kumārajīva: L.14b26. 師子座 ;

101c24~28. .如來滅度之後，若有菩薩及大士等欲以是經爲四部說，著如來衣，坐於世尊師子之座。然後爾乃爲四部衆宣傳此經。..... 何謂世尊師子之座？解一切法皆悉空寂，處無相(←無想)、願，是爲世尊師子之座(p)

K.234.5. āsana~ ..... 234.9.dharmâsana~ .... dharmâsana~ ; O. sīṃhâsana~ .... dhārya~ sīṃhâsana~ .... dhārya~ sīṃhâsana~ ; Kumārajīva: L.31c24~26. (如來)座.....(如來)座 ;

103a7. .能仁如來尋如所勸則升講堂師子之座，分別數演《正法華經》(p)

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

103b3. .一切世尊各各普現，止其國土，坐於樹下奇妙莊嚴師子之座(p)

K.243.6-. ; Kumārajīva: not found at L.33a2. ;

103c26. .於是釋迦文如來、至眞見諸所化各各坐於師子之座(p)

K.248.11. sīṃhâsana~ ; Kumārajīva: L.33b24. 師子之座 ;

110b5. .皆得往至 於佛道場 便即處於 師子之座 是爲求道 所獲利誼(v.l. 義)(v)

K.295.5. do. ; Kumārajīva: L.39c10. 師子座 ;

124a26.

K.389.3. do. ; Kumārajīva: L.51c28. do. ;

師子座 (shī zǐ zuò) ( “a lion-seat, a seat of a buddha” ) Cf. 師子床(shī zǐ chuáng), 師子之床(shī zǐ zhī chuáng), 師子之座(shī zǐ zhī zuò)

《漢語大詞典》3.716b(大智度論). ; 《大漢和辭典》4.436b(大智度論). ;

80b13. .其子僂會至長者家，遙見門前，梵志、君子大眾聚會，眷屬圍繞，金、銀雜廁為師子座，交露珠瓔為大寶帳。父坐其中，分部言教(p)

K.103.2. -siṃhāsana~ ; Kumārajīva: L.16c12. 師子床 ;

81c25. .是時長者處師子座遙見其子心密踊躍(v)

K.113.5. siṃhāsana- ; Kumārajīva: L.18a11. 師子座 ;

89a7. .忉利諸天子化作大師子座(p)

K.159.8. -siṃhāsana~ ; Kumārajīva: L.22b24. 師子座 ;

104b23. .佛滅度之後其多寶仁賢聞見師子座塔寺所在處(v)

≠ K.252.6. siṃha-nāda~ ; Kumārajīva: L.34a7. 師子吼 ;

134a1. .是等族姓子必至道場，降伏魔官(←魔宮)，而轉法輪，擊於法鼓，吹大法螺，演時法雨；於師子座而處法座(p)

K.481.10. dharma-siṃhāsana~ ; Kumārajīva: L.62a13. 師子法座 ;

etc.

十八不共 (shí bā bù gòng) ( “the eighteen kinds of uncommon merits of a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》1.810. ; not found at 《大漢和辭典》2.508. ;

105b22. .今吾具足六度、……十種力、四無所畏、四事不獲、十八不共，威神尊重，度脫十方，皆由調達恩德之力(p)

K.259.5. aṣṭādaśa~ aveṇika-buddha-dharma~ ; Kumārajīva: L.34c28. 十八不共 ;

十二因緣 (shí èr yīn yuán) ( “the twelve causes and conditions” ) Cf. 因緣(yīn yuán)

《漢語大詞典》1.805b(高僧傳). ; 《大漢和辭典》2.502c(法華次第). ;

66a6. .其佛說經，……為諸聲聞講說四諦、十二因緣、生、老、病、死、愁感、諸患，皆令滅度究竟無為(p)

K.18.11. praṭīyasamutpāda- ; Kumārajīva: L.3c24. 十二因緣 ;

93b10. .時佛為說遍示四諦一切具解十二因緣(v)

K.191.12. praṭīya sarve imi bhāva utthitāḥ ; Kumārajīva: L.26b22. 十二緣 ;

99c1. .法之供養者……覺了演暢十二因緣、無我無人、非壽非命，志空、無願、無相(←無想)之法(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100b4. .太子即問佛為具說難解之句深妙法藏……順至將持不起法忍轉不退輪法法相照十二因緣展轉相生已解本無無有終始(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

十二緣 (shí èr yuán) ( “the twelve conditions” )

not found at 《漢語大詞典》1.809. ; not found at 《大漢和辭典》2.502. ;

86a12. .人不了無本(v.l. 本無)坐墮生死徑十二緣所縛不解終始病(v)



K.139.13. praṭītyōtpāda- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154c8. 緣生 ;

99c18. 法之供養者.....觀十二緣而不可盡。觀諸住見，不隨顛倒(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

122c12. 寂趣音王如來.....與聲聞乘演四聖諦，度老、病、死，使近泥洹，解十二緣所由從起(p)

K.376.6. praṭītya-samutpāda-(pravṛtti~) ; Kumārajīva: L.50c5. 十二因緣 ;

十二緣起 (shí èr yuán qǐ) ( “the twelve causations” ) Cf. 緣起(yuán qǐ)

《漢語大詞典》 1.805b(現代). ; not found at 《大漢和辭典》 2.502. ;

91c5. 大通衆慧如來.....十二緣起具足分別——“從癡致行，從行致識，.....從有致生，從生致老、病、死、憂苦、大患。”(p)

K.179.4. praṭītyasamutpāda- ; Kumārajīva: L.25a4. 十二因緣法 ;

十力 (shí lì) ( “the ten (supernatural) powers of a buddha; a buddha” )

《漢語大詞典》 1.812b(俱舍論). ; 《大漢和辭典》 2.512c(大毘婆沙論). ;

74c2. 舍利弗.....奉事無數 諸佛億載 於彼修力 多所興立 所在勸化 得爲十力 便當成就 上尊佛道(v)

K.67.14. daśo balāni ; Kumārajīva: L.11c16. 十力 ;

94b15. 我常發求 成諸通慧 得達十力(←十方 cf. Krsh.123) 最勝之法(v)

K.198.7. daśo balā ; O. daśabalā ; Kumārajīva: L.27b5. 十力 ;

時法雨 (shí fǎ yǔ) ( “the timely rain of the Dharma” ) Cf. 法雨(fǎ yǔ)

not found at 《漢語大詞典》 5.697. ; not found at 《大漢和辭典》 5.860. ;

134a1. 若有比丘受持是經，當作是知，思惟解念：“是等族姓子必至道場，降伏魔宮；而轉法輪，擊於法鼓，吹大法螺，演時法雨；於師子座而處法座”(p)

K.481.9. dharma-varṣa~ ; Kumārajīva: L.62a12. 法雨 ;

時時 (shí shí) “once at great intervals of time”#

《漢語大詞典》 5.700a(史記). ; 《大漢和辭典》 5.853b(史記). ; cf. Zhu 113 ; Wújīnhuā 1995: 368. ;

69b25. 譬靈瑞華時時可見。佛歎斯法久久希有(p)

K.39.8. kadācit karhicit ; O. kathaṃcit ; Kumārajīva: L.7a16. (優曇鉢華)時一(現耳) ;

72c26. 久久時時 世間有佛 大仙慧士 興發聖道(v)

K.57.15. kadāci kahiṃci kathaṃci ; Kumārajīva: L.10a24. 懸遠(值遇難) ;

73a2. 若靈瑞華 時時可見 欲見慕值 莫能覩者 最勝容貌 和悅難遭 天上世間 無上聖賢(v)

K.58.3. do. ; Kumārajīva: L.10a29. 時時 ;

91a8. 諸大導師 飽滿饑虛 古來至今 未曾見聞 如靈瑞華 渺可遭值 道慧難遇 時時乃有(v)

K.173.4. kathaṃci ; Kumārajīva: not found at L.24a27. ;

識 (shí) (a transliteration of an indic word corresponding to skt.Śikhī.) Cf. 妙識(miào shí)

識慧 (shí huì) “knows”(?)

not found at 《漢語大詞典》 11.426. ; not found at 《大漢和辭典》 10.588. ;

84b28. .以能識慧無漏之法 便得無爲 所在遊行 神通三達 亦復如是 斯雨定意 三昧諸藥(v)

K.129.9. prajānamāna~ ; Kumārajīva: L.20a23. 知 ;

識理 (shí lǐ) (“understands”)

《漢語大詞典》 11.425a(宋史). ; not found at 《大漢和辭典》 10.590. ;

99c15. .將御心識，住無所住；識理指趣，因導非義；洮汰通流諸所猗法……是爲，族姓子！法之供養(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

識了 (shí liǎo) (“knows clearly”)

not found at 《漢語大詞典》 11.422. ; not found at 《大漢和辭典》 10.591. ;

121a26. .(a Dharma-preacher)以香識了法王所在(v)

K.365.12. jānati ; Kumārajīva: L.49b10. 知 ;

識念 (shí niàn) 識念(zhì niàn)

識省 (shí xǐng) (“is conscious of, realises”)

not found at 《漢語大詞典》 11.423. ; not found at 《大漢和辭典》 10.589. ;

83c6. .若聽、受持、諷誦、奉者，不自識省，無所觀念(p)

K.124.5. jānanti vā vedayanti vā budhyanti vā ; O. saṃjānaṃti vā vedayaṃti vā cetayaṃti vā budhyaṃti vā ; Kumārajīva: L.19b26. 覺知 ;

識練 (shí liàn) (“knows well, has an intimate knowledge”)

not found at 《漢語大詞典》 11.426. ; not found at 《大漢和辭典》 10.590. ; cf.

HD.9.935a.練識(晉書) ;

97a28. .五百無著……悔過自責：“鄙之徒等每憶前者，自謂：‘已得泥洹，滅度’。無有巧便，不能識練了別正歸，棄背明哲，志疲厭想。今乃得逮如來之慧，當成正覺。……。”(p)

K.210.3. a-vyakta~ .... a-vidhi-jñā~ ; Kumārajīva: L.29a4. 無智者 ;

110a17. .欽仰是經 未曾輕講 識練幽微 慧明者聞(v)

K.292.14-. ; Kumārajīva: not found at L.39b11. ;

食噉 (shí dàn) (“devours”) Cf. 噉食(dàn shí)

《漢語大詞典》 12.489b(唐代). ; 《大漢和辭典》 12.374c(後漢書). ;

77a18. .蜈蚣、蚰蜒 蝼蛄竝出 厭魅勇逸 多所齟齬 頭上火然 遊行嬉怡 悉饑食噉 火所燒者(v)

K.86.1. paribhakṣayanti ; Kumārajīva: L.14b2. 隨取而食 ;

108a9. .棄捐諸住立 不爲己(← 己)身害 若干種蟲蚤 不習食噉肉(v)

K.280.3. bhoga- ; Kumārajīva: not found at L.37c3. ;

世導師 (shì dǎo shī) ( “a guide of the world, i.e. a buddha” ) Cf. 導師(dǎo shī), 世雄導師(shì xióng dǎo shī) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.505. ; not found at 《大漢和辭典》 1.274. ;

104b21. .吾滅度之後 其持此經典 速速得受決 目見**世導師**(v)

K.252.4. loka-nātha~ ; Kumārajīva: L.34a5. 佛 ;

世典 (shì diǎn) ( “a secular text” )

《漢語大詞典》 1.497a(維摩經 etc.). ; 《大漢和辭典》 1.274d(維摩經 etc.). ;

107b22. .何謂禮節？ 設令菩薩不與王者、太子、大臣、吏民從事；不與外道、異學交啓；不尚**世典**、讚叙、音韶、合偶、習俗。..... 是為禮節(p)

K.276.3. -sāstra-? ; Kumārajīva: L.37a20. 外書 ;

世光 (shì guāng) ( “light of the world, i.e. a buddha” ) Cf. 世光明(shì guāng míng), 世光曜(shì guāng yào)

not found at 《漢語大詞典》 1.496. ; not found at 《大漢和辭典》 1.269. ;

99a19. .於是諸學.....以頌讚佛：“聞佛授我決 **世光**！ 見飽滿 如甘露見灌 已獲無極安”(v)

K.222.12. loka-pradyota! ; Kumārajīva: L.30b26. 世尊慧燈明！ ;

世光明 (shì guāng míng) ( “light of the world, i.e. a buddha” ) Cf. 世光(shì guāng), 世光曜(shì guāng yào)

not found at 《漢語大詞典》 1.496. ; not found at 《大漢和辭典》 1.269. ;

91b12. .覩見**世光明** 以善故來至 發一切衆生 而行於慈哀(v)

K.177.8. loka-pradyota! ; Kumārajīva: L.24c15. 世間眼！ ;

世光曜 (shì guāng yào) ( “brilliant light of the world, i.e. a buddha” ) Cf. 世光(shì guāng), 世光明(shì guāng míng)

not found at 《漢語大詞典》 1.496. ; not found at 《大漢和辭典》 1.269. ;

107b7. .一切**世光曜** 十方悉來會 我當言至誠 悉見心不虛(v)

K.274.9. loka-pradyota~ ; Kumārajīva: L.36c29. 佛 ;

世吼 (shì hǒu) ( “the roar of the world, i.e. a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 1.496. ; not found at 《大漢和辭典》 1.269. ;

91a27. .有大梵天，名曰妙識，即歎偈曰：“善哉！願諸佛 **世吼**獲聖明！ 為三界衆生 開示正覺 乘 .....”(v)

∈ K.176.8. loka-nātha~ ; cf. [Krsh.112](#) ; Kumārajīva: L.24c2. 救世 ;

101a3. .說此經法者 愍傷於衆生 **世吼**之所遣 來化群生類(v)

∈ K.228.8. loka-nātha~ ; cf. [Krsh.138](#) ; Kumārajīva: L.31a18. 佛 ;

111a7. .衆生善因室 決(v.l. 快)受諦清淨？ 得無起疲厭？ 寧受**世吼**命？(v)

∈ K.301.7. loka-nātha~ ; cf. [Krsh.176](#) ; Kumārajīva: L.40b3. 世尊 ;

115a28. .**世吼**療治 衆生之病 開導癡駘 令離愚冥 而現泥洹 亦不滅度(v)

∈ K.326.7. nātha~ ; cf. Krsh.188 ; Kumārajīva: not found at L.43c26. ;

世間解 (shì jiān jiě) “one, who understands the world” (an epithet of a buddha)

not found at 《漢語大詞典》 1.502. ; 《大漢和辭典》 1.270b(大智度論). ;

65c20. .有如來，號日月燈明、至真、等正覺、明行成，爲善逝、世間解、無上、士道法御、天人師，爲佛、世尊(p)

K.17.10. lokavid~ ; Kumārajīva: L.3c19. 世間解 ;

etc.

世間眼 (shì jiān yǎn) (“the eyes of the world”)

not found at 《漢語大詞典》 1.502. ; 《大漢和辭典》 1.270b(法華經). ;

91a29. .善哉！願諸佛…… 普爲世間眼 達見於十方 開通甘露門 度脫無數人(v)

K.176.10. samantacakṣus~ lokêndra~ ; Kumārajīva: L.24c4. 普智天人尊 ;

世界 (shì jiè) (“a world”)

《漢語大詞典》 1.498b(首楞嚴經 etc.). ; 《大漢和辭典》 1.268d(首楞嚴經 etc.). ;

68b18.

K.32.7. -loka~ ; Kumārajīva: L.6a13. 刹 ;

69c17. .十方世界

K.43.3. loka~ ; Kumārajīva: L.7b22. 世界 ;

etc.

世愍哀 (shì mǐn āi) (“one, who takes pity on the world, i.e. a buddha”) Cf. 愍哀(mǐn āi)

not found at 《漢語大詞典》 1.503. ; not found at 《大漢和辭典》 1.276. ;

124b28. .於斯世尊而歎頌曰：“世愍哀法 不可思議 而常建立 神通之慧 亦復示現 普等明目 ……………”(v)

K.392.2. lokahita~ ; Kumārajīva: L.52a29. 諸佛救世者 ;

世仁 (shì rén) (“one, who is benevolent towards the world, i.e. a buddha”)

not found at 《漢語大詞典》 1.494. ; not found at 《大漢和辭典》 1.272. ;

87c19. .尊迦旃延 爲佛弟子 當供養佛 若干導師 奉敬承順 恭恪無量 無數世人(read 世仁?) 不能稱計 若滅度後 當起廟寺 當以華香 而供養之(v)

K.152.4. lokavināyaka~ ; O. vināyaka~ ; Kumārajīva: L.21c7. 佛 ;

世世 (shì shì) “one existence after another”#

《漢語大詞典》 1.495a(尚書 etc.). ; 《大漢和辭典》 1.272c(尚書 etc.). ;

118b19. .若得斯須暫聽聞者，則解罪福、善惡報應，便得德本，當獲總持，與諸菩薩世世相隨，在在所生聰明智慧(p)

K.350.4-. ; Kumārajīva: not found at L.47a11. ;

118c27. .須臾得聞 於斯經卷 ……… 在在所由 無有大病 世世所生 舌無有患 牙齒堅固 未曾墮落 (v)

K.352.7. kadāci ; Kumārajīva: L.47b17. 世世 ;

129b8. .若有女人，無有子姓，求男求女，歸光世音，輒得男女。一心精進，自歸命者，**世世**端正，顏貌無比，見莫不歡(p)

K.441.14-. ; Kumārajīva: not found at L.57a8. ;

etc.

世雄 (shì xióng) ( “the hero of the world, i.e. a buddha” ) Cf. **世雄導師**(shì xióng dǎo shī)

《漢語大詞典》 1.501b(無量壽經). ; 《大漢和辭典》 1.276a(無量壽經). ;

68a14. .**世雄**不可量 諸天世間人 一切衆生類 焉能知導師(v)

K.30.9. mahāvīra~ ; Kumārajīva: L.5c15. 世雄 ;

75a12. .今導師演說 少能信樂者 從 **世雄** 大聖 面聞無數法(v)

K.70.3. lokanātha~ ; Kumārajīva: L.12a22. 世尊 ;

81a10. .**世雄**大通善權方便，知我志操不解深法(p)

K.110.2. tathāgata~ ; Kumārajīva: L.17c1. 佛 ;

82c27. .長夜所習 戒禁定意 執誼(v.l. 義)將護 **世雄**唱導 今日有獲 佛之大道 眷屬圍繞 修行無闕 (v)

K.118.9. lokavidu~ ; Kumārajīva: L.18c17. 佛 ;

107b1. .假使今**世雄** 滅度後末世 在衆會勇猛 分別說是經(v)

K.274.3. loka-nātha~ ; Kumārajīva: L.36c24. 佛 ;

111a3. .**世雄**！聞光曜 所行康強耶？ 救脫現在者 衆行無患難？(v)

K.301.4. do. ; Kumārajīva: L.40b1. 世尊 ;

124b26. .群聖**世雄**轉法輪處(p)

K.391.12. sarva-tathāgata~ ; Kumārajīva: L.52a26. 諸佛 ;

世雄導師 (shì xióng dǎo shī) ( “the hero, guide of the world, i.e. a buddha” ) Cf. **導師**(dǎo shī), **世導師**(shì dǎo shī), **雄導師**(xióng dǎo shī)

not found at 《漢語大詞典》 1.501. ; not found at 《大漢和辭典》 1.276. ;

65c3. .**世雄導師**！所由方面 願爲分別 此諸菩薩(v)

K.16.4. lokanātha~ ; O. lokanāyaka~ ; H3(266). lokanāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.3c7. ;

71a3. .其有往古 **世雄導師** 億百千佛 諸滅度者 或有過去 無央數劫 計其限量 不可稱度(v)

≠ K.49.3. tathāgata~ ; = O. vināyaka~ L.8c2. 佛 ;

71c21.

K.52.14. -lokanātha~ ; O. loka-nāyaka~ ; Lü [= M]. loka-nāyaka~ ; Kumārajīva: L.9a29. 如來 ;

72b20.

K.55.13. lokavināyakâgra~ ; Kumārajīva: L.9c21. 第一之導師 ;

73c15. .現在眼前 於聖明日(v.l. 目) 夙夜過去 逝不休息 見餘菩薩 而不可計 **世雄導師**([= v.l.]← 導師) 之所開化(v)

K.62.10. loka-vināyaka~ ; Kumārajīva: L.11a6. 世尊 ;

74a13.

≡ K.64.2. loka-nātha~ ; ≠ O. narêndra~ ; Kumārajīva: L.11b1. 世尊 ;

79b1. .若有誹謗 斯經之罪 未曾得見 **世雄導師** 人中帝王 佛之法教(v)

K.96.5. lokanātha~ ; R(1990). lokanāyaka~ ; Kumārajīva: L.15c25. 佛 ;

87b26. .其佛當壽 十二中劫 正法當住 二十中劫 像法亦立 二十中劫 **世雄導師** 劫數如是(v)

K.150.6. dvipadôttama~ ; Kumārajīva: not found at L.21b16. ;

93c7. .於時適說 斯之經典 則入靜室 三昧等觀 八十四萬 劫中澹然 **世雄導師**([= v.l.]← 尊師, cf. Krsh.120) 定意如斯(v)

K.193.10. loka-nātha~ ; O. loka-nāyaka~ ; Kumārajīva: not found at L.26c12. ; K.98c16.

又此羅云 ..... 諮嗟宣揚 **世雄導師** 言 : ‘我今是 如來之子’(v) ; K.220.14. lokabandhu~ ;

Kumārajīva: not found at L.30b1. ;

世雄尊師 (shì xióng zūn shī) **世雄導師**(shì xióng dǎo shī)

世原 (shì yuán) ( “one, who is the origin of the world, i.e. a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 1.500. ; not found at 《大漢和辭典》 1.270. ;

107b5. .用愛樂**世原**(v.l. 源) 興修仁善心 少欲行節限 逮善寂滅度(v)

K.274.7. lokêndra~ ; Kumārajīva: L.36c27. 世尊 ;

世尊 (shì zūn) “the world-honoured one”(an epithet of a buddha)

《漢語大詞典》 1.501b(四十二章經). ; 《大漢和辭典》 1.273d(成實論). ;

72c11. .其間最勝 說彼經典 一切皆來 歸於**世尊**(v)

K.57.3. mama ; Kumārajīva: L.10a12. 佛 ;

72c12. .爾時**世尊** 復更思惟 : “吾說尊法 今正是時”(v)

K.57.5. mama ; Kumārajīva: L.10a14. 我 ;

73c12. .我每夙夜 深自料計 反側婉轉 忖度己身 “當問**世尊** 如是之誼 鄙何所失 當復所失 ?”(v)

K.62.8. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.11a5. 世尊 ;

109b3. .其有菩薩 在十方者 愍傷衆生 於世興行 順造恭敬 學聖慧者 皆當念之(i.e. bodhisattvas) 是我**世尊**(v)

K.287.6. śāstr~ ; Kumārajīva: L.38b28. 大師 ;

etc.

世尊界 (shì zūn jiè) ( “the sphere of the world-honoured one” )

not found at 《漢語大詞典》 1.501. ; not found at 《大漢和辭典》 1.273. ;

124b18. .假令有人，欲了斯經要、悉佛威神、普諸佛法、諸**世尊界**、諸佛精進、諸佛閑居、諸佛妙力，示現是經(p)

∈ K.391.3. (sarva-)buddha-vṛṣabhitā~ ; cf. Krsh.124, on 94b-1; 268 ; Kumārajīva:

L.52a18. 自在神力 ;

事敬 (shì jìng) ( “serves, attends on respectfully” )

not found at 《漢語大詞典》 1.551. ; not found at 《大漢和辭典》 1.413. ;

96b17. 我聲聞備(Pūrṇa) ..... 彼每**事敬** 諸大聖雄 常當執持 此佛尊法 當得佛道 自在導師  
名法光曜 照聞十方(v)

K.205.5. pūja kṛtvā ; O. kṛtvāna ; Kumārajīva: L.28b8. 供養 ;

[侍使] (shì shǐ) ( “a servant, attendant” )

《漢語大詞典》 1.1313b, s.v. 侍史(漢代). ; 《大漢和辭典》 1.751d(後漢書). ;

82a6. 其人慰喻 具解語之 有紫磨金 積聚於此 當以供仁 為飲食具 典攝衆計 **役業侍使**(v)

∈ K.113.12. karmakārakam ; Kumārajīva: not found at L.18a17. ;

[勢富] (shì fù) ( “influential and wealthy” )

not found at 《漢語大詞典》 2.816. ; 《大漢和辭典》 2.410a(荀子). ;

81c1. 譬如長者 ..... 嚴辦衆事 億千百類 又得王意 威若國主 ..... 興造既多 不可  
計限 **勢富**如是 啼哭淚出 : “吾既朽老 志力衰變” .....(v)

K.111.13. ṛddhimat~ ; Kumārajīva: L.17c24. 豪富 ;

81c14. 其子..... 至于家君 遙見**勢富** 極大長者 在於門前 坐師子床(v)

K.112.9. ādhyā~ (≠O.'bhūṣit) ; Kumārajīva: not found at L.18a2. ;

士道法御 (shì dào fǎ yù) “charioteer of the Dharma of men”(an epithet of a buddha)

not found at 《漢語大詞典》 2.1004. ; not found at 《大漢和辭典》 3.284. ;

65c20. 有如來，號日月燈明、至真、等正覺、明行成，為善逝、世間解、無上、**士道法御**、  
天人師，為佛、世尊，演說經典， .....(p)

∈ K.17.11. puruṣa-damyā-sārathi~ ; cf. Krsh.36 ; Kumārajīva: L.3c20. 調御丈夫 ;

74b4. 佛語舍利弗：“汝於來世.....當得佛道，號蓮華光如來、至真、等正覺、明行成，為善  
逝、世間解、無上、**士道法御**、天人師.....”(p)

∈ K.65.6. puruṣa-damyā-sārathi~ ; Kumārajīva: L.11b20. 調御丈夫 ;

etc.

室宇 (shì yǔ) ( “a dwelling, house” )

《漢語大詞典》 3.1424a(晉書). ; 《大漢和辭典》 3.1002b(晉書). ;

109b21. 菩薩..... 若入縣邑，還歸**室宇**(v.l. 宅)，晝夜悉來，諮問經法；若為解說，分別  
所歸，莫不歡喜(p)

K.288.12. vihāra- ; Kumārajīva: not found at L.38c16. ;

室藏 (shì zàng) ( “a storehouse; stores, treasures” ) Cf. **慈室藏**(cí shì zàng), **慈藏室**(cí zàng shì)

not found at 《漢語大詞典》 3.1426. ; not found at 《大漢和辭典》 3.1003. ;

80b10. 富長者.....竊惟：“我老朽耄垂至。假使終沒，**室藏**騷散。.....”(p)

K.102.10. hiraṇya-suvarṇa-dhana-dhānya-kośa-koṣṭhāgāra~ ; Kumārajīva: L.16c8. 財物 ;

80c25. 父於國王、君主、大臣、衆會前曰：“.....所有財寶皆屬我子。”子聞宣令大衆之  
音，心益欣然，而自念言：“余何宿福得領**室藏**？”(p)

K.108.14. do. ; Kumārajīva: L.17b17. 寶藏 ;

97b5. .如士夫入慈室藏，以明月珠置于結中。醉酒臥寐，不自惟省(←唯省)。寤，忘明珠，不知所在。起之他國，無有資用。……於時乃念：“前寢室藏明珠繫結。將無墮彼？馳還求索”(p)

K.210.10-. ; Kumārajīva: not found at L.29a10. ;

恃怙 (shì hù) ( “relies on, clings to, follows, cultivates” )

《漢語大詞典》7.511b(舊唐書). ; 《大漢和辭典》4.1021a(?). ; cf. HD.7.472a. 怙恃(左傳) ;

79c6. .結親善友 常相恃怙 棄捐遠離 諸惡知識 當得逮見 如是佛子 乃能值遇 若斯言教(v)

K.98.1. niṣevamāna~ ; Kumārajīva: L.16a19. 親近 ;

84c8. .設使欲爲 安住之子 恃怙慈心 而行寂然 疾得成道 爲人中尊(v)

K.130.1. niṣevanti ; Kumārajīva: L.20a28. 行(慈悲) ;

99c16. .洮汰通流諸所猗法 ; 不造見人，恃怙真諦 ; 如法所歸無著，無入 ; ……是爲，族姓子！法之供養(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

110a18. .吾以演現 如是像法 佛滅度後 當恃怙之 其有志求 斯尊道者 普當受決 如佛所言(v)

K.292.15. niṣevitavya~ ; Kumārajīva: L.39b13. 應當親近 ;

130a16. .恃怙於內(mantra)

K.396.6. abhyantara-niviṣṭe ; O. \*\*\*rdiṣṭe ; Kumārajīva: L.58b24. 阿便哆邏欄履剃 ;

是以之故 (shì yǐ zhī gù) ( “for this reason, therefore” ) Cf. 是之(shì zhī)

not found at 《漢語大詞典》5.660. ; not found at 《大漢和辭典》5.844. ;

67c15. .我身爾時 則爲法師 是以(v.l. 以是)之故 行哀如此 過世覩見 如是之類 安住之仁 變動若茲 本第一察 (v)

K.28.3. imena .... kāraṇa-hetunā ; Kumārajīva: L.5b17. 以是 ;

是之 (shì zhī) ( “of this, that, its” ) Cf. 斯之(sī zhī)

not found at 《漢語大詞典》5.660. ; not found at 《大漢和辭典》5.844. ;

73a23. .由是之故 了正真言 正覺出世 順修明哲 斷諸狐疑 蠲除猶豫 能仁欣踊(←勇) 咸至佛道(v)

K.59.5. tasmāt ; Kumārajīva: not found at L.10b18. ;

73c20. .觀若干種 諸所祠祀 歷外異學 諸邪僞術 由是之故 解佛言教 觀見脫門 即說滅度(v)

K.62.14. tatas ; Kumārajīva: not found at L.11a11. ;

78c22. .沒失人身 墮無擇獄 處於其中 具足一劫 又無央數 過是之限 若罪竟已 常在癡冥(v)

K.94.4. tatas ; Kumārajīva: not found at L.15c1. ;

81a27. .我輩自謂：“已得解脫”。以是之故，今日覩聞未爲成就、不爲出家、不成沙門(p)

K.110.8-. ; Kumārajīva: not found at L.17c8. ;

81b10. .我等今日 逮聞斯音 怪之愕然 得未曾有 由是之故 心用悲喜(v)

K.110.13-. ; Kumārajīva: not found at L.17c12. ;

94b19. .諸大導師 說法如是 且令休息 自謂滅度 適得休息 言：“獲無爲” 緣是之故 暢諸通慧(v)

K.198.10-. ; Kumārajīva: not found at L.27b8. ;

113a18. .於是之處 初學罔然：“將無菩薩 歸於惡道？……”(v)

K.314.3. imasmi ; Kumārajīva: L.42a25. 此 ;



etc.

示說 (shì shuō) ( “demonstrates, teaches” )

not found at 《漢語大詞典》 7.830. ; not found at 《大漢和辭典》 8.415. ;

97c12. .故復覩見 慈室長者 所可施與 丈夫之事 即為示說 善哉快言 暢現妙寶 教化令度(v)

K.213.4. paribhāṣayitvā ; Kumārajīva: L.29b11. 責(之) ;

示寤 (shì wù) ( “demonstrates and awakes” )

not found at 《漢語大詞典》 7.830. ; not found at 《大漢和辭典》 8.415. ;

69c4. .正覺所興世，嗟歎一事為大，…………… 示寤民庶八正由路，使除望想，出現于世(p)

K.40.7. -avatāraṇa- ; Kumārajīva: L.7a26. 令(衆生)入 ;

示現 (shì xiàn) “manifests, shows, points out, explains, teaches”#

《漢語大詞典》 7.829b(華嚴經). ; 《大漢和辭典》 8.415a(華嚴經). ;

69c14. .斯衆生等悉更供養諸過去佛，亦曾聞法，隨其本行，獲示現誼(v.l. 義)(p)

K.42.15. deśayāmi ; Kumārajīva: L.7b21. 說 ;

71a8.

K.49.7. darśayi [O.deśayi] ; Kumārajīva: L.8c6. 說 ;

72a15.

K.54.1. darśayanti ; Kumārajīva: L.9b20. 說 ;

72a19.

K.54.4. saṃdarśayāmi ; Kumārajīva: L.9b22. 宣示 ;

78a2. .寤諸黎庶 令得自歸 由此意故 示現于彼 一切黎元 愚不受教 坐著愛欲 而自繫繼(v)

K.90.3. darśayīm ; Kumārajīva: L.14c28. 教詔 ;

81a8. .又世尊為我等示現菩薩大士慧誼(p)

K.109.10. (tathāgatajñāna-)darśana~(?) ; Kumārajīva: not found at L.17b29. ;

81a16. .佛以方便隨時示現。我等不悟(p)

K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;

82b22. .於今安住 多所遺行 無數菩薩 慧力無量 分別示現 無上大道 攀緣稱讚 億姪譬喻(v)

K.116.6. pradarśayāma ; Kumārajīva: L.18b16. 說 ;

83a28. .如來皆觀 衆人性行 …………… 以法示現 此尊佛道(v)

K.120.8. nidarśayat~ ; Kumārajīva: not found at L.19a11. ;

84b3. .吾為如來 …………… 為一切人 分別說經 化無數千 衆生之類 又復示現 若干種誼(v)

K.128.5. abhidarśaniya~ (v.II. atid°; O.ati-harṣaṇīya~; cf. Krsh.95) ; Kumārajīva: L.20a10. 甘露 ;

84c12. .英雄度脫 無數億人 隨時示現 於斯佛道(v)

K.130.5. - ; cf. K.131.10.darśemi ; Kumārajīva: not found at L.20b2. ;

88c10. .大通衆慧道力 示現滅度以後法住劫數亦復如是(p)

K.157.7. -darśana- ; Kumārajīva: L.22b2. 知見 ;

91b25. .度脫衆生 勤苦之患！ 加哀示現 無為大道！(v)

K.178.11. pradarśayasva ; O. pradarśayāhi ; Kumārajīva: L.24c27. 開示 ;

92c29. .又如來慧普見世間一切人心，**示現**泥洹(p)

K.189.9-. ; Kumārajīva: not found at L.26a21. ;

93b6.

K.191.10. darśehi ; Kumārajīva: not found at L.26b19. ;

93b29.

K.193.5. upadarśayanto ; Kumārajīva: not found at L.26c7. ;

96a16.

K.203.7. nidarśayanti ; Kumārajīva: not found at L.28a12. ;

96a25.

K.204.3. do. ; Kumārajīva: L.28a19. 示 ;

113a1.

K.313.6. deśehi, v.l. darśehi ; Kumārajīva: L.42a10. 分別說 ;

113b28.

K.317.10-. ; Kumārajīva: not found at L.42b28. ;

114b16.

K.323.3. upadarśayāmi ; Kumārajīva: not found at L.43b9. ;

116a23.

K.332.2. nidarśana~ ; Kumārajīva: not found at L.44c16. ;

124b19.

K.391.3. deśita~[O.darśita~] ; Kumārajīva: L.52a19. 宣示顯說 ;

124b29.

K.392.3. darśenti ; Kumārajīva: L.52b1. 現 ;

誓願 (shì yuàn) ( “swears, vows; a vow, an earnest wish” )

《漢語大詞典》11.214b(法華經). ; 《大漢和辭典》10.470a(法華經). ;

78a17. .晝則**誓願** 志存降魔 夜每專精 欽慕不(v)

K.91.3-. ; Kumārajīva: not found at L.15a12. ;

125b16. .衆生意見菩薩..... 如是服香竟十二年。復和衆香，以塗其體，香油潤衣，而立**誓願**，以身爲燈(p)

K.407.6. adhiṣṭhāna~ ; Kumārajīva: L.53b9. 神通力願 ;

[適] (shì) ( “as soon as, immediately after” ) Cf. 這(zhè)

《漢語大詞典》10.1161b⑨(漢書). ; 《大漢和辭典》11.163b⑨(漢書). ; 《漢語大詞典》1614c⑨(3)(漢書、華嚴經音義). ;

66a14. .時一一子.....**適**聞得佛，尋皆離俗，不顧重位，詣世尊所，悉爲沙門(p)

K.19.8. śrutvā ; Kumārajīva: L.4a5. 聞 ;

66a20. .世尊**適**三昧已，天雨意華、大意華、柔軟音華、大軟音華，而散佛上及於大會四部之衆(p)

K.20.1. samanantara-(samāpannasya) ; Kumārajīva: not found at L.4a11. ;

66c8. .大聖**適**說 斯經典已 能仁至尊 處於法床 加趺而坐 尋有瑞應 三昧正受 名無量頌(v)

- K.23.11. samanantaram ; Kumārajīva: L.4b29. 已 ;  
69b18. .世尊適發此(v.l. 是)言，比丘、比丘尼、清信士、清信女五千人等至懷甚慢，即從坐起，稽首佛足，捨衆而退(p)
- K.38.12. samanantara-(bhāṣitā) ; Kumārajīva: L.7a7. (說此語)時 ;  
72b12. .諸閻冥者 便當謗毀 適毀此已 趣非法地(v)
- K.55.7. kṣipitva ; Kumārajīva: not found at L.9c15. ;  
73c26. .我適聞說 除於衆熱 不以音聲 而得無爲(v)
- K.63.3. śrutvā ; Kumārajīva: L.11a19. 聞 ;  
75c8. .適出之後，各與大乘(p)
- K.76.10-. ; Kumārajīva: L.13a5.-. ;  
75c18. .如來、至眞、等正覺.....適興于世，觀諸群萌(p)
- K.77.12. utpannaḥ samānaḥ ; Kumārajīva: not found at L.13a18. ;  
76a3. .譬如長者.....方便誘之，適出在外，然後乃賜微妙奇特衆寶車乘(p)
- K.79.2. niṣkāsayitvā ; O. niṣkrāmayitvā ; Kumārajīva: not found at L.13b6. ;  
76b8. .如彼長者.....適見免難，各賜一類平等大乘(p)
- K.82.4-. ; Kumārajīva: not found at L.13c11. ;  
90a5. .時五百世界億百千姪梵天.....適觀是已，悉共啓勸，欲令說經(p)
- K.165.10. drṣtvā ; Kumārajīva: L.23b2. 及見 ;  
90b16. .時五百億百千梵天.....適見佛已(v.l. 以)，尋時即往(p)
- K.169.3. do. ; Kumārajīva: L.23c8. do. ;  
93a2. .昔有大通 衆慧導師 適坐道場 於佛樹下 其佛定處 具十中劫 尚未得成 究竟道誼(v)
- K.190.1. niṣanna āsīt ; O. niṣannu āsi ; Kumārajīva: not found at L.26a26. ;  
93b13. .如來適說 是法欲竟 若干種類 無央數人 八十億姪 衆生之儔 於時聽者 住聲聞乘(v)
- K.192.3. samanantaram (bhāṣitu) ; Kumārajīva: L.26b25. (宣暢是法)時 ;  
93c5. .於時 適說 斯之經典 則入靜室 三昧等觀(v)
- K.193.9. bhāṣiya ; Kumārajīva: L.26c11. 說(經)已 ;  
93c18. .彼諸學士 適聞斯名 便即供養 兩足之尊(v)
- K.194.8-. ; Kumārajīva: not found at L.26c20. ;  
94b18. .適得休息 言：“獲無爲” 緣是之故 暢諸通慧(v)
- K.198.10. viśrānta jñātvāna ; Kumārajīva: L.27b8. 即知是息已 ;  
97c13. .其人 適(v.l. 這)見 第一安隱 蒙寶之恩 獲致於斯(v)
- K.213.5. drṣtvā ; Kumārajīva: L.29b12. 見 ;  
102b22. .七寶之塔..... 適現，繞佛，超在虛空，自然而立(p)
- K.239.2. abhyudgamyā ; Kumārajīva: not found at L.32b18. ;  
120a8. .斯人尚(←常)未 得天耳、光 適觀因緣 尋能即聽(v)
- K.359.13-. ; Kumārajīva: not found at L.48b14. ;  
126a18. .所言 適竟，地即大動，天雨衆華，尋時手臂平復如故(p)
- K.413.11. samanantara- .... atha khalu ; Kumārajīva: L.54a7. 已 ;  
126c10. .若有女人，.....生安養國。..... 適生其國，得五神通，逮不退轉，不起法忍(p)

K.419.6. sahôpapanna~ ; Kumārajīva: not found at L.54c5. ;

126c12. 若有女人，……生安養國。……已逮法忍，輒得覩見七十二億兆載江河沙諸如來衆。適見諸佛，眼根清淨(p)

K.419.8-. ; Kumārajīva: not found at L.54c6. ;

128c23. 若有衆生遭億百千姦困厄、患難、苦毒無量，適聞光世音菩薩名者，輒得解脫，無有衆惱(p)

K.438.6. śrñuyus ; Kumārajīva: L.56c6. 聞；

129b1. 衆賈人……稱光世音：“身命自歸。願脫此畏難。”適稱其名，賊便退却，不敢觸犯(p)

K.441.6. saha-(nāma-grahaṇena) eva ; Kumārajīva: L.56c29. 即；

132a5. 淨復淨王……適逮斯定，其身即時踊在虛空(p)

K.465.6. saha-(pratilabdhat; O. °labdhasya) ; Kumārajīva: L.60b29. 即；

133b19. 於此壽終，生忉利天。適生天上，八萬四千天人、玉女往就供養，鼓琴歌頌(p)

K.478.4. sahôpapanna~ ; Kumārajīva: L.61c5. 是時；

133b26. 壽終之後，生兜術天。適生天上，八萬四千諸玉女衆往詣其所，鼓諸伎樂，而歌頌德(p)

K.479.1-. ; Kumārajīva: not found at L.61c11. ;

釋除 (shì chú) ( “eliminates” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1314. ; not found at 《大漢和辭典》 11.410. ;

101c8. 其人不懶，稍進，得水。於時男子覩本瑞應，釋除狐疑，無復猶豫。“吾興功夫，積有日月。今者乃能值得水耳。”(p)

K.233.5. niṣkāṅkṣa~ ; Kumārajīva: L.31c11. 其心決定；

釋梵 (shì fàn) ( “Śakra (name of Indra) and Brahmā” )

《漢語大詞典》 10.1314b(梁代). ; 《大漢和辭典》 11.411c(梁代). ;

118b15. 說經，進止，若住，若坐，息心天王就擁護之，不遭罪患。釋、梵、四天翼佐營衛(p)

K.350.1. Śakra- ... Brahma- ; Kumārajīva: L.47a7. 帝釋……梵王；

121b10. 釋、梵、四王、清淨天身、諸天玉女思僂往見(p)

K.367.5. do. ; Kumārajīva: L.49b20. 釋、梵；

131a15.

K.458.5-. ; Kumārajīva: not found at L.59c12. ;

釋迦文 (shì jiā wén) ( “ Śākyamuni ” )

103b25.

K.245.9. Śākyamuni~ ; Kumārajīva: L.33a19. 釋迦牟尼；

103c18. 釋迦文佛

K.247.12. do. ; Kumārajīva: L.33b12. do. ;

釋迦文尼 (shì jiā wén ní) ( “ Śākyamuni ” )

103b27.

K.245.10. Śākya-muni~ ; Kumārajīva: L.33a20. 釋迦牟尼 ;

釋師子 (shì shī zǐ) ( “lion of the Śākyas, i.e. the Buddha” ) Cf. 大釋師子(dà shì shī zǐ)

not found at 《漢語大詞典》 10.1314. ; not found at 《大漢和辭典》 11.412. ;

116c16. .如能仁世尊 釋師子大仁(←人) 坐於佛樹下 而演師子吼(v)

K.336.9. Śākya-siṃha~ ; Kumārajīva: L.45b4. 釋中之王 ;

釋王 (shì wáng) ( “the king of the Śākyas, i.e. the Buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1312. ; not found at 《大漢和辭典》 11.409. ;

87a5. .大雄無所著 釋王無極仁(←人) 乃愍傷我等 讚揚宣佛音(v)

K.147.3. Śākya-siṃha~ ; O. Śākya-rājan~ ; Kumārajīva: L.21a2. 諸釋之法王 ;

飾乾大梵 (shì qián dà fàn) (name of a Brahmā god)

63b9.

K.4.9. Śikhin Brahman ; Kumārajīva: L.2a19. 尸棄大梵 ;

飾用 (shì yòng) “decorates and uses”(?)

not found at 《漢語大詞典》 12.513. ; not found at 《大漢和辭典》 12.392. ;

82a8. .吾有衆寶 蘊積腐敗 委在糞壤 不見飾用 子便多取 以爲質本 蓄財殷廣 無散用者(v)

K.113.13-. ; Kumārajīva: not found at L.18a18. ;

收屏 (shōu bǐng) ( “amasses, gathers together” )

not found at 《漢語大詞典》 5.386. ; not found at 《大漢和辭典》 5.469. ;

69b21. .世尊適發此言，比丘、比丘尼、清信士、清信女五千人等至懷甚慢，……………收屏蓋  
藏衣服、臥具，摩何而去(p)

K.39.1.-. ; cf. K.39.46~47 ; Kumārajīva: not found at L.7a10. ;

收檢 (shōu jiǎn) ( “stores away” )

《漢語大詞典》 5.389b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 5.466b.收檢(後漢書). ;

82a26. .珍琦、異寶 明珠、流離 都皆收檢(v.l. 檢) 內于帑藏 一切所有 能悉計校 普悉思惟 財產  
利誼(v.l. 義)(v)

K.114.13. pratiśāmayīt ; Kumārajīva: not found at L.18a28. ;

守護 (shǒu hù) ( “guards, protects” )

《漢語大詞典》 3.1309b(晉書). ; 《大漢和辭典》 3.904c(晉書). ;

77a3. .其宅恐難 如是品類 有大園觀 牆壁隕落 室宅門戶 圯裂破折(←柝) 唯一男子 而守護之(v)

K.85.4. parigrahaṃ bhavet ; O. bhavet parigrahaṃ ; Kumārajīva: L.14a19. 屬(于一人) ;

100b7. .於是善蓋 得柔順忍 佛滅度後 守護法城 精進不懈 得五神通 總持、辯才 開化一切(v)

K.224.1.-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

108b8. .我滅度後 若有比丘 敢能守護 如是法則 無所怯軟 心不起想 爲無數人 說此經典(v)

K.282.3. rakṣamāṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.37c21. ;

[手臂] (shǒu bì) ( “arm” )

《漢語大詞典》 6.305a(現代). ; 《大漢和辭典》 5.84c(荀子). ;

126a17. .吾建要誓至誠之願。如我所言隨順不虛，我此**手臂**成紫金身。令我**手臂**平復如故(p)

K.413.9. bāhu~ ; Kumārajīva: L.54a5. 兩臂.....兩臂 ;

126a19. .所言適竟，地即大動，天雨衆華，尋時**手臂**平復如故(p)

K.414.3. do. ; Kumārajīva: not found at L.54a7. ;

首頂 (shǒu dǐng) ( “the top of the head” )

not found at 《漢語大詞典》 12.671. ; not found at 《大漢和辭典》 12.441. ;

117c17. .假使有人以天華香用天寶蓋而以覆陰當以**首頂**禮其人足常想念之如來最勝(v)

K.343.12. mūrdhan~ ; Kumārajīva: L.46b6. 頭面 ;

首藏 (shǒu zàng) (name of a bodhisattva)

66b10.

K.21.11. Śrīgarbha[cf. Krsh.38] ; Kumārajīva: L.4b3. 德藏 ;

受持 (shòu chí) ( “receives and keeps (the Buddha’s teaching etc.)” )

《漢語大詞典》 2.884a(百喻經). ; 《大漢和辭典》 2.708c(唐代). ;

69a23. .於此衆會有.....群生之類，.....聞佛所說，悉當信樂、**受持**、奉行(v)

K.36.7. udgrahīṣyanti ; Kumārajīva: not found at L.6c12. ;

70a1. .大聖滅度，不以斯行令**受持**、說方等頌經(p)

K.44.1. dhāraka~ ; Kumārajīva: L.7c6. 受持 ;

83c5. .若聽、**受持**、諷誦、奉者，不自識省，無所觀念(p)

K.124.4. dhārayanty (← dhārayunty) ; Kumārajīva: L.19b25. 持 ;

83c20. .吾興於世間.....意勇建大業久立分別說群萌多**受持**蒸庶無所言(v)

K.125.10. dhārenti ; Kumārajīva: L.19c12. 默(斯要) ;

91c26. .十六幼童沙彌兄弟聞佛所說，悉共**受持**，諷誦講讚(p)

K.181.9. udgrhītavat~ dhāritavat~ ; O. udgrhīṣuḥ ... dhārayiṣu ; Kumārajīva: L.25b1. 受持 ;

99b3. .若族姓子欲至正覺，解無三塗、去、來、今者，當學、**受持**《正法花經》，分別空慧，無六度想(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100a8. .若族姓子、族姓女欲得供養十方諸佛，即當**受持**《正法花經》，持、諷誦讀，宣示一切(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100a12.

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100b12.

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100b25. .從是經典**受持**一頌，諷誦，書寫，載於竹帛，銘著心，懷念而不忘(p)

K.225.4. dhārayiṣyanti ; Kumārajīva: L.30c10. 受持 ;

100c22.

K.227.9-. ; Kumārajīva: not found at L.31a5. ;

101a12.

K.229.2. dhārayet ; Kumārajīva: L.31a25. 持 ;

101b17.

K.231.5-. ; O. udgrhṇiṣyamti dhārayiṣyamti ; Kumārajīva: L.31b22. 持 ;

116c22.

K.337.3-. ; Kumārajīva: not found at L.45b11. ;

117a23. .佛滅度後，其有得聞此經典者，……若分別說，福勝無量。修慈愍哀，廣普受持講堂、精舍、床榻、錦繡、敷具，令比丘衆頓止其中(p)

∈ K.339.1. praghīta~ ; Kumārajīva: L.45c7. 高 ;

124b20.

K.391.5. dhārayitavya~ ; Kumārajīva: L.52a21. 受持 ;

124c24.

K.393.10. dhārayet ; Kumārajīva: L.52b20. 持 ;

受獲 (shòu huò) “receives”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.887. ; not found at 《大漢和辭典》 2.706. ;

73b20. .得聞佛乘 一句之業(v.l. 義) 超出本望 怪未曾有 所當受獲 非心口言 觀大尊雄 益懷喜歡 (v)

K.61.7-. ; Kumārajīva: not found at L.10c17. ;

受誦 (shòu sòng) (“receives and recites (the Buddha’s teaching)” )

not found at 《漢語大詞典》 2.886. ; not found at 《大漢和辭典》 2.707. ;

122b13. .諸佛大聖 百福德相 一切悉爲 世間說法 登時所講 (a Dharma-preacher) 普等(v.l. 得) 聽聞 所說清淨 即能受誦(v)

K.373.10. bhāṣati gr̥hyate ; O. gr̥hṇati ; Kumārajīva: L.50b10. 受持 ;

壽沒 (shòu mò) (“dies of old age” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1202. ; not found at 《大漢和辭典》 3.299. ;

123a23. .時彼大士壽沒之後，便值二十百千億如來正真(p)

K.380.6. cyavitvā ; O. cavitvā ; Kumārajīva: L.51a12. 命終 ;

瘦燥 (shòu zào) (“emanciated and dried up” )

not found at 《漢語大詞典》 8.340. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1194. ;

79a2. .設有憎惡 佛經典者 其色變異 黯□□如墨 …… 其人常被 搥捶榜笞 饑渴虛乏 軀形瘦燥(v)

K.94.10. śuṣka- ; Kumārajīva: L.15c4. 枯竭 ;

姝好 (shū hǎo) (“beautiful” ) Cf. 殊好(shū hǎo)

《漢語大詞典》 4.342b(法華經). ; 《大漢和辭典》 3.685c(宋代). ;

116a19. .微妙姝好 威光巍巍 幢幡綺麗 供養上佛(v.l. 佛上)(v)

K.331.11. sudarśanīya~ ; Kumārajīva: not found at L.44c13. ;

119a2. .鼻耳姝好 無有缺減 唇口雅妙 面常鮮潔(v)

K.352.10. su-samsthita~ ; Kumārajīva: L.47b19. (鼻)高修且直 ;

姝妙 (shū miào) ( “excellent” ) Cf. 殊妙(shū miào)

not found at 《漢語大詞典》 4.342. ; not found at 《大漢和辭典》 3.685. ;

66c25. .又見諸佛 各各自由 端正姝妙(v.l. 好) 紫磨金色 如瑠璃中 而有衆寶 在於會中 爲雨法教  
(v)

K.24.4. darśanīya~ ; Kumārajīva: L.4c13. 端嚴甚微妙 ;

書寫 (shū xiě) ( “writes” )

《漢語大詞典》 5.726b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 5.971a(後漢書、顏氏家訓). ;

78c20. .我今現在 及滅度後 若有誹謗 如是典比 不使比丘 書寫斯經 佛說罪緣 皆宜(←誼)普聽(v)  
∈ K.94.2. khilāni kṛtvā ; cf. Krsh.78 ; Kumārajīva: L.15b27. 書 ;

100b25. .從是經典受持一頌，諷誦，書寫，載於竹帛，銘著心，懷念而不忘(p)

K.225.4. likhiṣyanti ; Kumārajīva: L.30c10. 書寫 ;

101a17. .如來則授 其人之決 佛遣彼士 來在人間 若有最後(←勝) 值遇斯典 設使聞者 書寫執持  
(v)

K.229.6. likheya ; Kumārajīva: not found at L.31a29. ;

101b17.

K.231.5. likhiṣyanti ; Kumārajīva: L.31b26. 書 ;

116c25.

K.337.5. likhyed ; Kumārajīva: L.45b14. do. ;

117b27.

K.342.4. likheta ; Kumārajīva: L.46a21. do. ;

121b3.

K.366.6. likhamāna~ ; Kumārajīva: L.49b16. 書寫 ;

126c1.

K.417.14. likhati ; Kumārajīva: L.54b20. 書 ;

殊好 (shū hǎo) ( “beautiful” ) Cf. 姝好(shū hǎo)

not found at 《漢語大詞典》 5.159. ; 《大漢和辭典》 6.746c(世說新語). ;

88a6. .若干殊好(v.l. 姝好)衆寶之物 供養塔廟(p)

K.153.5- ; Kumārajīva: not found at L.21c19. ;

89a15. .其佛在家，未捨國去，爲太子時，有十六子，端正殊好(v.l. 姝好)，智慧難及，色像第一，儒雅仁和(p)

K.160.9- ; Kumārajīva: not found at L.22c4. ;

102b23. .其塔殊好，色若干變(p)

K.239.3. citra~ ; Kumārajīva: not found at L.32b18. ;

119c4. .伎樂柔和 其音殊好(v)



K.358.3. manojña~ ; Kumārajīva: L.48a13. 好 ;  
127b15. .而我現身八萬四千踰旬，端正殊好，色像第一，威曜殊妙(p)  
K.425.13. darśanīya~ ; Kumārajīva: L.55b13. -) ;

殊迴 (shū jiǒng) ( “extremely remote” )

not found at 《漢語大詞典》 5.160. ; not found at 《大漢和辭典》 6.746. ;  
94a5. .無數丈夫 百千之衆 發跡而行 欲度曠野 又覩曠野 殊迴艱難 其里計數 五百踰旬(v)  
K.195.10. dīrgha~ ; O. mahat~ ; Kumārajīva: L.27a3. (曠)遠 ;

殊決 (shū jué) ( “an excellent prophecy” )

not found at 《漢語大詞典》 5.159. ; not found at 《大漢和辭典》 6.747. ;  
97c26. .今日我等 所聞無限 因從化導 普顯怡懌 各各速得 別(v.l. 蒞)授殊決(v)  
K.214.4. vyākaraṇa~ ; Kumārajīva: L.29b21. 受決 ;

[殊妙] (shū miào) ( “excellent” ) Cf. 殊妙(shū miào)

《漢語大詞典》 5.159b(晉代). ; 《大漢和辭典》 6.748c(晉代). ;  
64a12. .天雨衆華 紛紛如降 意華、大意 柔軟音華 種種若干 其色殊妙(v)  
K.8.13-. ; Kumārajīva: not found at L.2c11. ;  
70c4. .今當奈此 群生類何？ 三十二相 顏容殊妙 猶得自在 無所拘礙(v)  
K.47.10-. ; Kumārajīva: not found at L.8b5. ;  
76a27.  
K.81.9. udāra~ ; Kumārajīva: not found at L.13c2. ;  
87b12. .尊須菩提 ..... 於彼(v.l. 後)來世 究竟行已 顏色殊妙 相三十二 威曜巍巍 紫磨金容  
處世清淨 多所愍哀(v)  
K.149.9. -rūpa-dhārin~ ; Kumārajīva: L.21b5. 端正殊妙 ;  
94b15. .我常發求 成諸通慧 得達十力(←十方 cf. Kṛsh.123) 最勝之法 顏貌殊妙 相三十二(v)  
K.198.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.27b6. ;  
98c10. .羅云是我 尊上長子 幼少精童 柔和殊妙(v)  
K.220.9-. ; Kumārajīva: not found at L.30a25. ;  
100c23. .若受持經，當以衣被、甘、飯食、香華、燈火、琦珍、殊妙供養奉散(p)  
K.227.12-. ; Kumārajīva: not found at L.31a7. ;  
103b19. .諸交露帳莊嚴殊妙，不可稱量，遍此佛土(p)  
K.244.8-. ; Kumārajīva: not found at L.33a13. ;  
104b29. .復及今來 諸導師衆 莊校聖體 殊妙難量(v)  
K.252.11. vicitrīta~ ; Kumārajīva: L.34a13. 莊嚴(光飾) ;  
106a8. .功祚殊妙 達現相三十二 諸天所敬侍 神龍皆戴仰(v)  
K.264.1. gambhīra~ ; Kumārajīva: L.35b28. 深(達罪福相) ; STF.197c25. (功德)巍巍 ;  
110b26.  
K.298.1-. ; Kumārajīva: not found at L.40a1. ;  
112c3.  
K.311.11-. ; Kumārajīva: not found at L.41c13. ;

119a9.

K.353.1-. ; Kumārajīva: L.47b25. 妙 ;

121b26. .音聲殊妙 語言和雅(v)

K.368.10. valgu- ; Kumārajīva: L.49c7. 深淨妙 ;

127b15.

K.425.13. parama-śubha-varṇa-? ; Kumārajīva: L.55b13. 殊妙 ;

殊勝 (shū shèng) ( “outstanding, distinguished” )

《漢語大詞典》5.162b(宋書). ; 《大漢和辭典》6.747c(宋代). ;

110a23. .彼人 ..... 則於末後 將來之世 便即達成 無上真慧 殊勝 差特 普當具足 諸四部衆 亦復順遇(v)

K.294.11-. ; Kumārajīva: not found at L.39c2. ;

116a3. .若有黎庶 億數聽經 聞是 , 皆發 殊勝 道意(v)

K.330.12. vara- ; Kumārajīva: L.44b29. 無上(心) ;

117c12. .假使如是像 持殊勝經者 其人功德品 不可得限量(v)

K.343.7-. ; O. vara~ ; H. vara~ ; cf. Krsh.193 ; Kumārajīva: not found at L.46b2. ;

128c1. .其諸菩薩與妙音開士俱發來者 , 尋時皆速現入衆像三昧正定。其行殊勝(p)

K.435.13-. ; Kumārajīva: not found at L.56b18. ;

殊特 (shū tè) ( “distinguished” )

《漢語大詞典》5.161a(後漢書). ; 《大漢和辭典》6.748b(南史). ;

67a23. .於一床上 結加趺坐 導師化世 說殊特教(v)

K.25.9. pravaraṅra-(dharma~) ; Kumārajīva: L.5a6. 上妙(法) ;

70b20. .下劣乘者 當求殊特(v)

K.46.14-. ; Kumārajīva: not found at L.8a22. ;

71b12.

K.51.1-. ; Kumārajīva: not found at L.9a1. ;

73c4.

K.62.3. pravara~ viśiṣṭa~ ; Kumārajīva: L.10c28. 妙好 ;

99a12. .此諸聲聞 二千朋黨 ..... 皆當成覺 號同一等 名曰寶英 流聞世界 其佛國土 平等殊特 諸聲聞衆 等亦如是(v)

K.222.6. vara~ ; Kumārajīva: not found at L.30b21. ;

99b18. .我等今者供養如來。寧有殊特超彼者乎 ? (p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

104c16. .佛滅度之後 末世能堪受 班宣此經典 爾乃為殊特(v.l. 奇特)(v)

K.253.12. suduṣkara~ ; Kumārajīva: L.34a23. 難 ;

104c28. .我滅度之後 若持此經典 為一人說者 爾乃為殊特(v)

K.254.9. duṣkaratara~ ; Kumārajīva: L.34b2. 難 ;

109c2.

K.289.11-. ; Kumārajīva: L.38c28. ;

115c19.

K.330.2-. ; Kumārajīva: not found at L.44b13. ;

121c7.

K.369.2-. ; Kumārajīva: not found at L.49c12. ;

129c4. 光世音菩薩所遊世界或現佛身，而班宣法，……………或轉輪聖王化四域像，  
或殊特像，或復反足羅刹形像(p)

≠ K.445.4. Vaiśravaṇa-(v.l. Vaiśramaṇa-) ; =M. Ucchrepa- ; = H4(274). Ucchrepa- ; D3.  
Ucchrepa- ; cf. Krsh.233 ; Kumārajīva: L.57b4. 毘沙門；

殊雅 (shū yǎ) ( “excellent and fine” )

not found at 《漢語大詞典》 5.162. ; not found at 《大漢和辭典》 746. ;

103b12. 彼時於此忍界所有功勳、善德殊雅威神自然而現(p)

K.244.8-. ; Kumārajīva: not found at L.33a9. ;

殊願 (shū yuàn) ( “an excellent vow” )

not found at 《漢語大詞典》 5.164. ; not found at 《大漢和辭典》 6.746. ;

98c15. 又此羅云 所行溫雅 興立殊願 奉吾正戒 諮嗟宣揚 世雄導師 言：“我今是 如來之子”(v)

K.220.13. praṇidhāna~ ; Kumārajīva: not found at L.30a29. ;

殊最 (shū zuì) ( “excellent, outstanding (thing)” )

not found at 《漢語大詞典》 5.162. ;

71b6. 若為如來 作寶摸(←模)像 三十二相 執持殊最 假使復有 誦經說誼 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.13-. ; Kumārajīva: not found at L.8c27. ;

舒展 (shū zhǎn) ( “stretches” )

《漢語大詞典》 8.1086b(北魏代). ; 《大漢和辭典》 9.469d(唐代). ;

76c17. 鳩桓、香音 志存暴弊 舒展兩臂 往來經行 無有呪術 可以辟除(v)

K.84.8-. ; Kumārajīva: not found at L.14a9. ;

樹王 (shù wáng) ( “the king of trees” )

not found at 《漢語大詞典》 4.1300. ; not found at 《大漢和辭典》 6.542. ;

117c19. 爾時見者 作是思惟 而當求索 樹王之下 當覺成佛 所在供養 為饒利益 諸天世間(v)

K.343.13. druma~ ; Kumārajīva: L.46b7. 道樹；

豎立 (shù lì) ( “erects, builds” )

《漢語大詞典》 9.1347b.豎立(唐代). ; 《大漢和辭典》 10.644a.豎立. ;

71b1. 或有奉戒 口言至誠 若復豎立 最勝廟寺 …………… 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.9. kurvanti ; O. kurvinsu ; Kumārajīva: L.8c23. 成；

衰變 (shuāi biàn) ( “declines and wanes” )

《漢語大詞典》 9.35b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.185. ;

81c2. 勢富如是 啼哭淚出：“吾既朽老 志力衰變” 心誨思想 欲得見子 夙夜追念 情不去懷(v)  
K.111.13. vṛddha~ ... mahallaka~ ; Kumārajīva: not found at L.17c25. ;

率伏 (shuài fú) ( “obeys, yields, surrenders” )

not found at 《漢語大詞典》 2.380. ; not found at 《大漢和辭典》 2.779. ; cf. HD.2.380b.  
率服(尚書 etc.) ;

109b26. 譬有大力轉輪聖王威德弘茂，順化所領。諸餘敵國未率伏者不敢闕□□。(p)  
K.289.4. pratyarthika~ pratyamitra~(v.l. -) pratirājan~ ; Kumārajīva: L.38c23. 小王 ;

率化 (shuài huà) “instructs, guides”#

《漢語大詞典》 2.379a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 2.778. ;

80a17. 國土所有、於一切法無所造作、其諸菩薩所可娛樂，如來勸發，多所率化(p)  
K.101.2-. ; Kumārajīva: not found at L.16b17. ;

雙比 (shuāng bǐ) ( “coequal, equal” )

《漢語大詞典》 11.851a(梁代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.1023. ;

75a8. 於世無雙比 今者轉法輪(v)

K.69.15. (a-)pratipudgala- ; Kumārajīva: not found at L.12a18. ;

水天 (shuǐ tiān) (name of a bodhisattva)

63b3.

K.3.11. Varuṇadatta ; Kumārajīva: not found at L.2a13. ;

順導 (shùn dǎo) ( “guides (people) along a course suitable for them” )

《漢語大詞典》 12.245a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 12.27.239. ; cf. DK.12.239d.  
順道(國語) ;

68a6. 如來觀察人所緣起，善權方便隨誼順導，猗靡現慧，各為分別，而散法誼用度群生(p)  
K.29.8-. ; Kumārajīva: L.5c3. 引導 ;

順化 (shùn huà) “subdues and instructs”#

《漢語大詞典》 12.234b(晉代). ; 《大漢和辭典》 12.237d(陳祐). ;

94c6. 如來、至真、等正覺……以無數權隨現慧誼，順化群生，分別了法(p)

K.199.7-. ; Kumārajīva: not found at L.27b21. ;

109b26. 譬有大力轉輪聖王威德弘茂，順化所領。諸餘敵國未率伏者不敢闕□□(p)

K.289.3. nirjināti (v.l. nirjita~) ; Kumārajīva: L.38c23. 降伏 ;

順忍 (shùn rěn) ( “gentleness and perseverance” ) Cf. 柔順忍(róu shùn rěn) etc.

not found at 《漢語大詞典》 12.237. ; not found at 《大漢和辭典》 12.240. ;

67c8. 其人…… 值見諸佛 億千之數 積累功德 廣普大聖 專修正行 得最順忍(v)

K.27.13. (vara-)ānulomikī~ ; Kumārajīva: L.5b10. 隨順(行大道) ;

順柔軟性 (shùn róu ruǎn xìng) ( “gentleness and patience” ) Cf. 柔軟(róu ruǎn), 柔順忍(róu shùn rěn)

not found at 《漢語大詞典》 12.239. ; not found at 《大漢和辭典》 12.238. ;  
107a23. .在世行恭敬 皆令忍苦患 以順柔軟性 故當說此經(v)  
K.273.10. kṣānti~ ; Kumārajīva: L.36c16. 忍辱 ;

[順行] (shùn xíng) ( “practises properly” )

《漢語大詞典》 12.235b(國語 etc.) ; 《大漢和辭典》 12.237b(國語 etc.) ;  
72c21. .諸佛之子 得觀覩此 因從獲信 順行法律 時千二百 諸漏盡者 皆當於世 成爲佛道(v)  
K.57.11- ; Kumārajīva: not found at L.10a20. ;

順修 (shùn xiū) ( “practises properly” )

not found at 《漢語大詞典》 12.241. ; not found at 《大漢和辭典》 12.238. ;  
73a24. .正覺出世 順修明哲 斷諸狐疑 蠲除猶豫(v)  
∈ K.59.5. (loka-)ācariya~ ; Kumārajīva: L.10b18. 世之師 ;

順遇 (shùn yù) (meaning?) Cf. 順造(shùn zào)

not found at 《漢語大詞典》 12.243. ; not found at 《大漢和辭典》 12.237. ;  
110a24. .彼人..... 則於末後 將來之世 便即逮成 無上眞慧 殊勝差特 普當具足 諸四部衆  
亦復順遇(v)  
K.294.11- ; Kumārajīva: not found at L.39c3. ;

順怨天王 (shùn yuàn tiān wáng) (name of a god)

130b12.  
K.399.5. Virūḍhaka~ mahārājan~ [cf. Krsh.238] ; Kumārajīva: L.59a13. 持國天王 ;

順造 (shùn zào) (meaning?) Cf. 順遇(shùn yù)

not found at 《漢語大詞典》 12.241. ; not found at 《大漢和辭典》 12.238. ;  
109b2. .其有菩薩 在十方者 愍傷衆生 於世興行 順造恭敬 學聖慧者 皆當念之 是我世尊(v)  
K.287.6. gurugauravaṃ (O.gauravyatām, F.goravyatā) janeta(O, F.janeti) ? ; Kumārajīva:  
L.38b28. 應生恭敬心 ;

[順遵] (shùn zūn) ( “follows” )

《漢語大詞典》 12.245a(蜀代). ; not found at 《大漢和辭典》 12.239. ;  
99b14. .其王供養藥王如來具足五中劫 , ..... 過五劫已 , 告其千子 : “吾已供侍如來。若等  
亦當順遵前緒。”(p)  
K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

說解 (shuō jiě) ( “explains” )

《漢語大詞典》 11.248b(清代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.485. ;

68b13. .假使十方 悉滿中人 譬如甘蔗 若竹蘆葦 悉俱合會 而共思惟 欲察知佛 所說解法 於億那  
術 劫載計念 未曾能知 及法利誼(v.l. 義)(v)

K.32.3-. ; Kumārajīva: not found at L.6a10. ;

說聽 (shuō tīng) “explains and listens”#

《漢語大詞典》11.251b(近代). ; 《大漢和辭典》10.486c(近代). ;

92a18. .其十六子具菩薩乘，一一開化六十江河沙等人。……亦復普說聽正法誼(v.l. 義)(p)

K.184.1. aśrauṣuḥ ; O. aśroṣus ; Kumārajīva: L.25b21. 聞 ;

思察 (sī chá) (“contemplates, observes”)

《漢語大詞典》7.444b(魏書). ; 《大漢和辭典》4.997b(北史). ;

121b21. .比丘、比丘尼……聽受經法。(a Dharma-master)言誨和淑，猶如世尊如來所  
歎。面見思察，逮佛明慧、深妙之要，曉了如此，自然而聞(p)

K.368.3-. ; Kumārajīva: not found at L.49c1. ;

思僥 (sī jiǎo) (“wishes earnestly”)

not found at 《漢語大詞典》7.444. ; not found at 《大漢和辭典》4.996. ;

79c23. .若人思僥 欲學此法 設令得者 當稽首受(v)

K.99.2. mārgati ; Kumārajīva: L.16b1. 求 ;

121b10. .釋、梵、四王、清淨天身、諸天、玉女思僥往見(p)

K.367.6. maṃsyante ; Kumārajīva: not found at L.49b22. ;

[思論] (sī lùn) (“thinks about and talks about”)

not found at 《漢語大詞典》7.445. ; 《大漢和辭典》4.1000b(三國志). ;

132a13. .是二子者示現子像，生我家耳。皆是宿世明識本德，承佛仁慈。非是凡庶之  
可思論(p)

K.466.2-. ; Kumārajīva: not found at L.60c4. ;

思惟計 (sī wéi jì) (“considers, ponders”)

not found at 《漢語大詞典》7.443. ; not found at 《大漢和辭典》4.995. ;

75c24. .諸群萌……正使生天及在人間，與不可會，恩愛別離，憂惱難量。一時離苦，  
歌舞戲笑，不知恐懼，無所忌難，不自覺了，不肯思惟計其本末，不求救護，復見燒然  
(p)

K.78.3. cetayanti ; Kumārajīva: L.13a24. 知 ;

思夷 (sī yí) “Michelia Campaka”(name of a flower)

not found at 《漢語大詞典》7.441. ; not found at 《大漢和辭典》4.995. ;

130c24. .何況具足隨時持、說、書在經卷，若以供養華、香、幢幡、蓋、雜香、搗香，然燈，  
懸繪，思夷、合歡、青蓮、紅蓮、黃蓮、白蓮，稍(v.l. 消)著油、蘇，以用然燈？(p)

K.403.4. campaka- ; Kumārajīva: L.59b24. 瞻葡華 ;

思夷華 (sī yí huā) “ Michelia Campaka ”(name of a flower)

not found at 《漢語大詞典》 7.441. ; not found at 《大漢和辭典》 4.995. ;

117c1. .其有人書寫 淨潔令安諦 當供養經卷 華香、雜([= v.l.]←普)芬薰 常當然燈火 香油爲錠錄  
所生輒歡喜 數上思夷華(v)

K.342.8. campaka~ ; Kumārajīva: L.46a23. 瞻葡 ;

120a14. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。柔軟香、須曼香、生香、傳飾鬚  
香、思夷華香、青蓮、紅蓮、黃蓮、白蓮、……(p)

K.360.5. do. ; Kumārajīva: L.48b20. 瞻葡華 ;

思誼 (sī yì) 無思誼(wú sī yì)

思議 (sī yì) ( “conceives, considers, reckons” ) Cf. 不可思議(bù kě sī yì)

《漢語大詞典》 7.446a(北齊代). ; 《大漢和辭典》 4.996b(佛典). ;

77b11. .爾時長者 …………… 即自思議 立造權計 : “今我諸子 耽嫺音伎 禍害垂(←乘)至 非戲樂時  
痛哉愚 不覩酷苦 …………… 今吾心怖 子樂逸盪 要從精進 免濟大牆”(v)

K.87.5. cintayī ; Kumārajīva: L.14b19. 思惟 ;

88c24. .其佛安住 滅度已竟 劫數如是 無量億千 若欲料限 無能思議 滅度已來 若干劫數(v)

K.158.6-. ; Kumārajīva: not found at L.22b14. ;

91b5. .長益樂地獄 好熹畜生處 後生墮餓鬼 億數難思議(v)

≠ K.177.1. sahasraśaḥ ; = O. acintika~ ; cf. Krsh.113 ; Kumārajīva: not found at L.24c8. ;

115c16. .安住令聞 未曾有法 本來未嘗 見此明光 廣大極遠 不可限量 如向所覩 無能思議(v)

K.329.12-. ; Kumārajīva: not found at L.44b10. ;

[思願] (sī yuàn) ( “wishes” )

《漢語大詞典》 7.445b(魏代). ; 《大漢和辭典》 4.996c(魏代). ;

91b23. .於時五百百千億大梵天衆讚歎佛已，啓勸令佛轉大法輪，開度十方安隱世人。復歎頌  
曰：“思願講說 無上法輪！ …………… 加哀示現 無爲大道！”(v)

K.178.10-. ; Kumārajīva: not found at L.24c26. ;

[斯須] (sī xū) ( “moment, instant” )

《漢語大詞典》 6.1064a(禮記 etc.). ; 《大漢和辭典》 5.626d(禮記 etc.). ;

105c13. .時能仁佛告智積曰：“吾有菩薩，名溥首童真。且待斯須。可與相見。宜(←宣)叙闊  
別，諮講經典，乃還本土。”(p)

K.260.15. muhūrtam ; Kumārajīva: L.35a21. 須臾 ;

118b18. .設族姓子唱言：“有經名《正法華》，真可奉敬，宜共聽受！” …………… 若  
得斯須暫聽聞者，則解罪福、善惡報應，便得德本(p)

K.350.3. muhūrtamātram ; Kumārajīva: L.47a10. 須臾間 ;

斯之 (sī zhī) ( “of this, that, its” ) Cf. 是之(shì zhī)

not found at 《漢語大詞典》 6.1063. ; not found at 《大漢和辭典》 5.626. ;

66a1. .如是等倫八十如來皆同一號日月燈明，胄紹一姓。若斯之比二萬如來(p)

K.18.4. etat~ ; Kumārajīva: L.3c27. (如)是；

69a26. .願人中王 哀恣意說！此出家者 衆庶億千 恭肅安住 欽信慧誼 斯之等類 必皆欣樂(v)

K.36.10. tat~ ; Kumārajīva: not found at L.6c15. ;

85a15. .緣斯之行 當得佛行 此諸羅漢 如是無異(v)

K.131.12-. ; Kumārajīva: not found at L.20b23. ;

87a3. .應時，各各說斯之(v.l.-)頌，而諮嗟曰：“大雄無所著 釋王無極仁(←人) 乃愍傷我等 讚揚宣佛音 ……”(p)

K.147.2. idam~ ; Kumārajīva: not found at L.21a1. ;

93c6. .大聖 …… 於時適說 斯之經典 則入靜室 三昧等觀(v)

K.193.9. etat~ ; Kumārajīva: not found at L.26c11. ;

etc.

伺求 (sì qiú) (“seeks”)

not found at 《漢語大詞典》 1.1284. ; not found at 《大漢和辭典》 1.682. ;

130a28. .我身亦爲衆生之故欲令永安。若有奉持此經典者，授總持句，將護如此諸法師等，令無伺求得其便者(p)

K.398.1. (avatāra-)prekṣin~ ; Kumārajīva: L.58c12. 伺求(其短)；

130b19. .以此總持擁護供養諸學經者，令無伺求得其便者(p)

K.400.2-. ; Kumārajīva: not found at L.59a21. ;

130b25. .我等，世尊！常當擁護如是比像諸法師等，加施吉祥，令無伺求得法師短(p)

K.400.11. prekṣin~ ; Kumārajīva: L.59a28. 伺求；

130c6. .我等擁護，令無伺求得其便者(p)

K.402.1-. ; Kumārajīva: not found at L.59b11. ;

133a10. .時普賢菩薩前白佛言：“最後末俗五濁之世，若有比丘受是經典，長擁護之，令得吉祥，除衆枉橫，毒亦不行，令無伺求得其便(p)

K.474.6. (avatāra-)prekṣin~ (avatāra-)gaveṣin~ ; Kumārajīva: L.61a25. 伺求；

四輩 (sì bèi) (“the four groups of Buddhists, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen”) Cf. 四輩弟子(sì bèi dì zǐ), 四部(sì bù), 四部弟子(sì bù dì zǐ), 四部之會(sì bù zhī huì), 四部之衆(sì bù zhī zhòng), 四部衆(sì bù zhòng), 四部衆會(sì bù zhòng huì)

《漢語大詞典》 3.598a(百喻經). ; 《大漢和辭典》 3.35d(孟蘭盆經). ;

64a14.

K.9.1. parṣā~[O.pariṣā~] catur~ ; Kumārajīva: L.2c13. 四部衆；

81b4. .然今最後，普令四輩比丘、比丘尼、清信士、清信女、天上、世間一切人民顯示本宜(p)

K.110.10-. ; Kumārajīva: not found at L.17c9. ;

92a20. .今我班宣四輩(p)

≠ K.184.3. vo bhikṣavaḥ ; Kumārajīva: L.25b23. 諸比丘…汝；

102a2.

K.234.12. catur~ parṣad~ ; Kumārajīva: L.31c28. 四衆；



110b8.

K.295.8. do. ; Kumārajīva: L.39c13. do. ;

123a12.

K.379.3. bhikṣu-bhikṣuṇy-upāsakôpāsikā~ ; Kumārajīva: L.51a2. 比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷；

131a15.

K.458.5-. ; Kumārajīva: not found at L.59c12. ;

四輩弟子 (sì bèi dì zǐ) ( “the four groups of Buddhist disciples, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen” ) Cf. 四輩(sì bèi) etc.

not found at 《漢語大詞典》 3.598. ; not found at 《大漢和辭典》 3.35. ;

114b27. .四輩弟子諷誦，學問，思佛功德，發大道意，或得羅漢，或得緣覺(p)

K.323.5-. ; Kumārajīva: not found at L.43b10. ;

四部 (sì bù) ( “the four groups of Buddhists, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen” ) Cf. 四輩(sì bèi) etc.

《漢語大詞典》 3.587a(陳代). ; 《大漢和辭典》 3.38c(梁書). ;

95c3. .闡弘誼趣，解暢槃結；應答四部，不以厭倦，……捨除如來、菩薩、大士，辯才、質疑，未曾有如滿願子者(p)

K.200.4. catur~ parṣad~ ; Kumārajīva: L.27b26. 四衆；

100b20. .佛皆授斯四部之決：“當得無上正真道意。”(p)

K.224.7. do. ; Kumārajīva: not found at L.30c6. ;

101c23. .如來滅度之後，若有菩薩及大士等欲以是經爲四部說，著如來衣，坐於世尊師子之座 (v)

K.234.4. do. ; Kumārajīva: L.31c22. 四衆；

122c1.

K.375.3-. ; Kumārajīva: not found at L.50b25. ;

122c28.

K.378.5. bhikṣu~ vā bhikṣuṇī~ vōpāsaka~ vōpāsikā~ vā ; Kumārajīva: L.50c22. 四衆；

123a1.

K.378.8. do. ; Kumārajīva: L.50c23. do. ;

四部弟子 (sì bù dì zǐ) ( “the four groups of Buddhist disciples, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen” ) Cf. 四輩(sì bèi) etc.

not found at 《漢語大詞典》 3.587. ; not found at 《大漢和辭典》 3.38. ;

66a23. .應時，其地六反震動。國中人民各取天華復散佛上。四部弟子、諸天、世人愕然疑怪 (p)

K.20.5. bhikṣu-bhikṣuṇy-upāsakôpāsikā- ; Kumārajīva: L.4a14. 比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷；

四部之會 (sì bù zhī huì) ( “the fourfold assemblies of Buddhist disciples, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen” ) Cf. 四輩(sì bèi) etc.

not found at 《漢語大詞典》 3.587. ; not found at 《大漢和辭典》 3.38. ;

124c17. .持是經者 淨德常然 則爲見佛 大聖導師 及吾於世 滅度大通 則此一切 諸菩薩衆 并復覩此 四部之會(v)

K.393.4. parṣās ..... catvāri ; Kumārajīva: not found at L.52b14. ;

四部之衆 (sì bù zhī zhòng) ( “the fourfold assemblies of Buddhist disciples, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen” ) Cf. 四輩(sì bèi) etc.

not found at 《漢語大詞典》 3.587. ; not found at 《大漢和辭典》 3.38. ;

63c1. .天雨意華、大意華、柔軟音華、大柔軟音華，散世尊上及於大會四部之衆(p)

K.5.12. catur~ parṣad~ ; Kumārajīva: L.2b12. 大衆 ;

65c8.

K.16.8. do. ; Kumārajīva: L.3c9. 四衆 ;

103c27. .四部之衆悉亦各起叉手而立(p)

K.248.14-. ; MSS. catur~ pariṣad~ ; cf. Krsh.149 ; Kumārajīva: L.33b25. 四衆 ;

etc.

四部衆 (sì bù zhòng) ( “the fourfold assemblies of Buddhist disciples, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen” ) Cf. 四輩(sì bèi) etc.

《漢語大詞典》 3.587a(梁書). ; 《大漢和辭典》 3.38d(法華經). ;

63b24. .爾時世尊與四部衆眷屬圍繞，而爲說經(p)

K.5.7. catur~ parṣad~ ; O. pariṣad~ ; Kumārajīva: L.2b7. 四衆 ;

65b25.

K.15.11. do. ; Kumārajīva: L.3c4. do. ;

100b15. .寧察斯四部衆 ? (p)

K.224.2. parṣad~ ; Kumārajīva: L.30c1. 大衆 ;

101c24. .然後爾乃爲四部衆宣傳此經(p)

K.234.6. catur~ parṣad~ ; Kumārajīva: L.31c24. 四衆 ;

102c5.

K.240.5. do. ; Kumārajīva: L.32c2. do. ;

103a23.

K.242.7. do. ; Kumārajīva: L.32c24. do. ;

104a8.

K.249.10. do. ; Kumārajīva: L.33c2. do. ;

110a23.

K.294.11. parṣā~ catur~ ; Kumārajīva: L.39c3. do. ;

110c21.

K.300.10. catur~ parṣad~ ; Kumārajīva: L.40a21. do. ;

124a27.

K.389.4. do. ; Kumārajīva: L.52a1. 諸四衆 ;

131b13.

K.461.4-. ; Kumārajīva: not found at L.60a14. ;

etc.

四部衆會 (sì bù zhòng huì) ( “the fourfold assemblies of Buddhist disciples, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen” ) Cf. 四輩(sì bèi) etc.

not found at 《漢語大詞典》 3.587. ; not found at 《大漢和辭典》 3.38. ;

88a1. .於是世尊復告四部衆會曰：“今佛大聖宣告爾等。……”(p)

≠ K.152.12. sarvāvantam bhikṣusamgham ; = O. tāś catasra parṣada ; cf. Krsh.104 ;

Kumārajīva: L.21c15. 大衆 ;

91c24. .於時彼佛……說《正法華》方等經典菩薩所行一切佛護。皆已周遍，四部衆會普等無異(p)

K.181.7. catur~ parṣad~ ; Kumārajīva: L.25a28. 四衆 ;

110c19.

K.300.8. do. ; Kumārajīva: L.40a20. do. ;

四禪 (sì chán) ( “the four meditations, the four stages of meditation” )

《漢語大詞典》 3.599b(唐代). ; 《大漢和辭典》 3.29c(摩訶止觀). ;

85a5. .無數菩薩 志開總智 ……… 修進神足 專達四禪 若聞空慧 心則解達(v)

K.131.5. catu-dhyāna- ; Kumārajīva: L.20b15. 禪 ;

四大天王 (sì dà tiān wáng) ( “the four heavenly kings” ) Cf. 四天王(sì tiān wáng), 四天(sì tiān), 四王(sì wáng)

《漢語大詞典》 3.571a(西遊記). ; 《大漢和辭典》 3.31a(大智度論). ;

63b7. . 與萬天子俱(p)

K.4.5. catur~ mahārāja~ ; Kumārajīva: L.2a16. 四大天王 ;

四道 (sì dào) “the four stages (of sainthood)”#

not found at 《漢語大詞典》 3.593. ; 《大漢和辭典》 3.31c(論語 etc.). ;

126b10. .猶如四道及至緣覺皆超(v.l. 越)一切諸凡夫學。《正法華經》亦復如斯，皆超一切上、中、下乘(p)

K.416.15. srota-āpannaḥ sakṛd-āgāmy-anāgāmy-arhat- ; Kumārajīva: L.54b4. 須陀洹、斯陀舍、阿那舍、阿羅漢(p) ;

四等 (sì děng) ( “the four (forms of) impartiality” ) Cf. 四等心(sì děng xīn)

《漢語大詞典》 3.592a(增一阿含經). ; 《大漢和辭典》 3.34b(大乘義章). ;

131a10. .又其二子皆得神足，……，勤心專精六度無極、善權、四等，所濟無限，悉遵通達三十有七道品之法(p)

K.458.1. maitrī~ karuṇā~ muditā~ upekṣā~ ; Kumārajīva: L.59c8. 慈、悲、喜、捨 ;

四等心 (sì děng xīn) ( “the four (forms of) impartiality” ) Cf. 四等(sì děng)

not found at 《漢語大詞典》 3.592. ; not found at 《大漢和辭典》 3.34. ;

86b10. .菩薩由是生 四等心、四恩 用開化黎庶(v)

K.142.11. brahmavihāra~ catur~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a15. 四種梵行 ;

105b21. .今吾具足六度無極、大慈、大悲，成四等心、三十二相、八十種好、紫磨金色、十種力、.....，皆由調達恩德之力(p)

K.259.3. mahā-maitrī mahā-karuṇā mahā-muditā mahōpekṣā ; Kumārajīva: L.34c27. 慈、悲、喜、捨 ;

四諦 (sì dì) ( “the four truths” ) Cf. 四聖諦(sì shèng dì)

not found at 《漢語大詞典》 3.600. ; 《大漢和辭典》 3.30b(增一阿含經). ;

66a5. .其佛.....為諸聲聞講說四諦、十二因緣、生、老、病、死、愁感、諸患(p)

K.18.11. catur-ārya-satya- ; Kumārajīva: not found at L.4a1. ;

93b9. .時佛為說 遍示四諦 一切具解 十二因緣(v)

K.191.12. catvāri satyāni ; Kumārajīva: L.26b22. 四諦 ;

四恩 (sì ēn) ( “the four forms of benevolence, favour” )

《漢語大詞典》 3.586b(佛典). ; 《大漢和辭典》 3.6a(佛典). ;

86b10. .菩薩由是生 四等心、四恩 用開化黎庶(v)

K.142.11. catur~ saṃgraha~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a15. 四攝 ;

四徽道 (sì jiào dào) ( “a street, which spreads in four directions” )

not found at 《漢語大詞典》 3.601. ; not found at 《大漢和辭典》 3.12. ;

120c5. .若於曠野 四徽(←繳)道中 多有師子 虎、狼、龍象 水牛眷屬 諸所種類 特牛、牝牛 悉能知之(v)

∈ K.363.9. catuṣpada~ ; cf. Krsh.203 ; Kumārajīva: not found at L.49a6. ;

四聖諦 (sì shèng dì) ( “the Four Noble Truths” ) Cf. 四諦(sì dì)

not found at 《漢語大詞典》 3.597. ; 《大漢和辭典》 3.30b(涅槃經). ;

78b12. .是故導師 為說勤苦 現四聖諦 當分別此(v)

K.92.4. āryasatya~ ; O. satya~ ; Kumārajīva: L.15a25. 諦 ;

122c11. .寂趣音王如來.....與聲聞乘演四聖諦，度老、病、死，使近泥洹，解十二緣所由從起(p)

K.376.5. catur-ārya-satya- ; Kumārajīva: L.50c4. 四諦 ;

四事不護 (sì shì bù hù) ( “four kinds of non-guards” )

not found at 《漢語大詞典》 3.592. ; not found at 《大漢和辭典》 3.20. ;

105b22. .今吾具足六度無極、大慈、大悲，成四等心、三十二相、八十種好、紫磨金色、十種力、四無所畏、**四事不護**、十八不共，威神尊重，度脫十方，皆由調達恩德之力(p)  
∈ K.259.5. catur~ samgraha-vastu~ ; cf. **Krsh.154** ; Kumārajīva: L.34c28. 四攝法；

**四事行** (sì shì xíng) ( “a fourfold practice” )

not found at 《漢語大詞典》 3.592. ; not found at 《大漢和辭典》 3.20. ;

93c19. .有**四事行** 離垢爲貴 悉得佛道 現在十方 斯十六童 皆是佛子 普在八方 敷弘道誼(v)  
∈ K.194.9. caritva caryām ; cf. **Krsh.121** ; Kumārajīva: L.26c21. 行佛道；

**四天** (sì tiān) ( “the four gods” ) Cf. **四大天王(sì dà tiān wáng)**, **四天王(sì tiān wáng)**, **四王(sì wáng)**

72b7. .於時梵天 則知佛意 帝釋、諸護世者 大神妙天 及善天子 無數億千 皆共覺知 一切叉手 儼然恭肅(v)

K.55.3. catur~ lokapāla~ ; Kumārajīva: L.9c10. **護世四天王**；

118b15. .說經，進止，若住，若坐，息心天王就擁護之，不遭罪患。釋、梵、翼佐營衛(p)  
K.350.1- ; Kumārajīva: not found at L.47a7. ;

**四天王** (sì tiān wáng) ( “the four heavenly kings” ) Cf. **四大天王(sì dà tiān wáng)**, **四天(sì tiān)**, **四王(sì wáng)**

《漢語大詞典》 3.572a(佛典). ; 《大漢和辭典》 3.34a(法華經文句). ;

89a11. .又 及諸天子作衆伎樂(p)

K.160.2. cāturmahārājakāyika~ devaputra~ ; Kumārajīva: L.22b29. **四王諸天**；

102c2. .忉利諸天及..... 皆散意華供養七寶塔(p)

K.240.1- ; Kumārajīva: not found at L.32b23. ;

131a15. .時，佛集會與諸四輩釋、梵、..... 諸天、人民，班宣分別《正法華經》(p)

K.458.5- ; Kumārajīva: not found at L.59c12. ;

**四王** (sì wáng) “the four (heavenly) kings”# Cf. **四大天王(sì dà tiān wáng)**, **四天(sì tiān)**, **四天王(sì tiān wáng)**

《漢語大詞典》 3.571b(左傳 etc.). ; 《大漢和辭典》 3.47a(左傳 etc.). ;

121b10. .釋、梵、.....、清淨天身、諸天、玉女思僥往見(p)

K.367.6- ; Kumārajīva: not found at L.49b21. ;

**四無所畏** (sì wú suǒ wèi) ( “the four kinds of fearlessness” )

not found at 《漢語大詞典》 3.592. ; not found at 《大漢和辭典》 3.43. ;

105b22. .今吾具足六度無極、大慈、大悲，成四等心、.....、十種力、**四無所畏**、四事不護、十八不共，威神尊重，度脫十方，皆由調達恩德之力(p)

K.259.5. catur~ vaiśāradya~ ; Kumārajīva: L.34c28. 四無所畏；

**寺** (sì) ( “a shrine of a buddha” ) Cf. **寶寺(bǎo sì)** , **塔寺(tǎ sì)** , **七寶寺(qī bǎo sì)**

《漢語大詞典》 2.1249a. ; 《大漢和辭典》 4.4a. ;

- 71b13. .若繕壞寺 修立形像 功德志性 有百福相 出家學法 書佛經卷 斯等皆當 成得佛道(v)  
K.51.3-. ; Kumārajīva: not found at L.9a3. ;
- 104c3. .以曾見吾 聞所講說 亦復更觀 寺中世尊 并餘無數 諸導師衆 從百千億 國土至此(v)  
K.252.13. stūpa- ; Kumārajīva: not found at L.34a14. ;

駭 (sì) 駭(ái)

訟訴 (sòng sù) ( “accuses, complains” )

- 《漢語大詞典》11.78b(宋書, 顏氏家訓). ; not found at 《大漢和辭典》10.401. ;
- 99c13. .設於諸經, 志在法忍, 敷陳典籍而順, 反復演訓其要, 無諸邪見, 無所從生不起法  
忍, 無我、無人, 入諸因緣, 無瞋、不諍, 無所訟訴, 無我、無壽, 循執句義(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

誦持 (sòng chí) ( “recites and keeps (in one’s mind)” )

- 《漢語大詞典》11.256b(壇經). ; not found at 《大漢和辭典》11.483. ;
- 109a20. .說是經法者, 與同學者等心道友。若講, 若聞, 信樂斯典, 誦持, 書寫, 載之竹帛,  
供養奉事, 德不可量(p)  
K.286.9. dhārayiṣyanti ; = O. dhārayiṣyanti ; = F etc. dhārayiṣyanti ; v.l. dhārayiṣyanti  
vācayiṣyanti ; Kumārajīva: L.38b18. 能持...能誦 ;

誦音 (sòng yīn) 頌音(sòng yīn)

頌音 (sòng yīn) ( “sound of hymns” )

- not found at 《漢語大詞典》12.271. ; 《大漢和辭典》12.245b(日本書紀). ;
- 100b26. .從是經典受持一頌, 諷誦, 書寫, 載於竹帛, 銘著心, 懷念而不忘。若聽頌(v.l.  
誦)音, 恭敬察之, 方如如來、聖尊上句(p)  
K.225.6-. ; Kumārajīva: not found at L.30c10. ;

[蘇合香] (sū hé xiāng) ( “storax” )

- 《漢語大詞典》9.619b(晉代). ; 《大漢和辭典》9.1012b(本草綱目). ;
- 120a15. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。柔軟香、須曼香、.....、青蓮、紅蓮、  
黃蓮、白蓮、若干樹木、果實、薰陸香、蘇合香、華香、梅檀香、.....種種衆香、  
.....、皆自聞(p)  
K.360.7-. ; Kumārajīva: not found at L.48b22. ;

蘇油 (sū yóu) ( “butter” )

- not found at 《漢語大詞典》9.620. ; 《大漢和辭典》9.1017c(洞冥記[東漢代?]). ; cf.  
HD.9.1401a.酥油(大唐西域記) ;
- 85c25. .若如彼陶家 埏埴作瓦器 或盛甘露蜜 或受蘇油(v.l. 酪酥)食 計泥本一等 爲器各別異 所  
受又不同 因盛而立名(v)

K.138.6. -kṣīra-ghṛta- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154b14. 乳酥 ;

俗服 (sú fú) ( “secular clothes, clothes of a layperson” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1405. ; not found at 《大漢和辭典》 1.786. ;

64c4. .國王 與眷屬俱 而出遊立 ..... 悉詣導師 而於法王 啓問經典 則除俗服 下其鬚髮 而被袈裟 以爲法式(v)

K.11.12-. ; Kumārajīva: not found at L.3a18. ;

俗穢 (sú huì) ( “worldly defilement, impurities” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1409. ; not found at 《大漢和辭典》 1.783. ;

65c17. .世尊欲令群生洗除俗穢聞服佛法，現弘大變、光明神化(p)

≠ K.17.5. (sarvaloka-)vipratyanīyaka- ; Kumārajīva: L.3c16. 難信 ;

俗人 (sú rén) “I, we”(self-depreciatory)#

《漢語大詞典》 1.1403(荀子 etc.). ; 《大漢和辭典》 1.785c(老子 etc.). ;

94c24. .諸貧歡喜，即奉教命，一時上船，望風舉帆，遊入大海。..... 得至龍宮，便從龍王求如意寶：“俗人貧厄，不自諧活。願見惠施，以救遠近。”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

俗業 (sú yè) ( “worldly activities or business” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1407. ; not found at 《大漢和辭典》 1.784. ;

131c6. .善哉！得出家學，棄捐愛欲，捨其俗業(p)

K.463.8-. ; Kumārajīva: not found at L.60b2. ;

133c19. .受如來教，不樂俗業，不喜調戲、合偶譙謔，不好歌舞，不遊在外，不入屠殺、養豬、鷄、鷺，不與女人無益從事(p)

K.480.8. lokāyata~ ; Kumārajīva: L.62a4. 外道經書 ;

宿 (sù) 宿(xiù)

宿本 (sù běn) “formerly, in former existences”#

《漢語大詞典》 3.1519b(明代). ; not found at 《大漢和辭典》 3.1043. ;

127c4. .文殊師利復問佛言：“其人宿本積何功德，造殊妙行，而今致此奇特洪勳？ .....”(p)

K.427.8-. ; Kumārajīva: not found at L.55b29. ;

宿福 (sù fú) ( “merit, accumulated in some previous existence” )

《漢語大詞典》 3.1527a(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 3.1043a(法華經). ;

80c25. .子聞宣令大衆之音，心益欣然，而自念言：“余何宿福得領室藏？”(p)

K.108.14-. ; Kumārajīva: not found at L.17b16. ;

宿命 (sù mìng) ( “a previous life (or previous lives)” ) Cf. 往宿命時(wǎng sù mìng shí)

《漢語大詞典》 3.1521a(四十二章經). ; 《大漢和辭典》 3.1043b(大藏法數). ;

87a29. .有無央數聲聞之衆。欲計算者，無能限量。悉識宿命(p)

K.148.14-. ; Kumārajīva: not found at L.21a25. ;

90a16. .我等經歷 所從來處 去此五百 億百千界 計諸世界 若干之類 皆棄宮殿 咸詣聖尊 一切皆是 宿命淨德(v)

K.166.9. pūrva~ (karman~) ; O. parima~(read purima~) (karman~) ; Kumārajīva: L.23b15. 先世 ;

103a12. .若聞藥王師 假記名號者 衆病自然愈 尋則識宿命(v)

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

121a13. .諸所遠近 無不開達 終沒若生 前世宿命 以鼻嗅之 知斯本末(v)

∈ K.365.3. apūrvaka~ ; cf. Krsh.205 ; Kumārajīva: not found at L.49b2. ;

131c10.

K.463.11-. ; Kumārajīva: not found at L.60b4. ;

131c12.

K.464.1-. ; Kumārajīva: not found at L.60b5. ;

131c14.

K.464.1-. ; Kumārajīva: not found at L.60b5. ;

132a29. .唯佛宣布！如來、至真本宿命時，行何功德？(p)

K.467.3-. ; Kumārajīva: not found at L.60c15. ;

宿世 (sù shì) ( “a previous life (or previous lives)” )

《漢語大詞典》3.1519b(梁代). ; 《大漢和辭典》3.1041c(法華經). ;

70a17. .罪福之事 若干不同 從其宿世 各得報應(v)

K.45.4. purā-(kr̥ta~) ; Kumārajīva: L.7c22. 先世 ;

125c8. .吾本宿世 習若干千 億百千 骸傷，從彼如來而聞受之(p)

K.409.6. - ; cf. Krsh.218 ; Kumārajīva: not found at L.53b28. ;

132a12. .是二子者 示現子像，生我家耳。皆是宿世 明識本德，承佛仁慈。非是凡庶之可思論 (p)

K.466.2. pūrva-(kuśalamūla-) ; Kumārajīva: L.60c4. 宿世 ;

夙夜 (sù yè) “since long ago, for a long time”#

《漢語大詞典》3.1172b(尚書). ; 《大漢和辭典》3.341cd(尚書). ;

109c17. .猶如聖帝 珍重愛護 髻中明珠，久乃解出，以賜元功。如來如是，夙夜 寶護最妙無瑕。

從是來久(v.l. 從來甚久)立諸法頂。今日加哀，乃演散耳(p)

K.291.5. cira- ; O. cira-ratra- ; F. cira-ratra- ; Kumārajīva: L.39a19. 長夜 ;

125b2. .時有菩薩，名衆生慧見，聞佛敷演散解義要，即奉佛法，遵習苦行，夙夜 精進萬二千歲，經行不坐，竟萬二千歲，即便逮得普現三昧(p)

K.405.13-. ; Kumārajīva: not found at L.53a25. ;

131a9. .又其二子……行菩薩業，夙夜 精進，未曾懈廢，勤心專精六度無極、善權、四等(p)

K.457.10-. ; Kumārajīva: L.59c6. 久(修) ;

訴訟 (sù sòng) ( “complains” )



《漢語大詞典》11.110b(後漢書). ; 《大漢和辭典》10.420d(梁代). ;

94a9. .無數億人 創礙羸憊 各對導師 而自訴訟(v.l. 訟訴) : “吾等疲弊 不能進前 徒類今日 欲退還歸”(v)

K.196.3. uvāca ; O. ūcus ; Kumārajīva: L.27a6. 白(導師)言 ;

[速] (sù) ( “brings (or draws) upon oneself” )

《漢語大詞典》10.881a⑥(詩經 etc.). ; 《大漢和辭典》11.70b④(尚書). ;

79b11. .佛所立道 常師子吼 毀者地獄 以爲遊觀 勤苦惡趣 用作居宅 已所犯罪 致殃如斯 人多疾患 自速瘡痍 若在世間 當獲此咎 ..... (v)

K.96.13. eti ; Kumārajīva: not found at L.16a3. ;

[雖復] (suī fù) ( “even if” )

《漢語大詞典》11.849b(魏代). ; not found at 《大漢和辭典》11.1015. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》152. ;

102a8. .吾遣化人，爲說經法。雖復迥在異方刹土，普當自現，令衆人見(p)

K.235.5-. ; Kumārajīva: L.32a4. 雖 ;

129b22. .雖復供養六十二億江(←恒)河沙數諸菩薩等，執持名號，計此二福，億百千劫不可盡極，終不相比。是故名曰光世音(p)

K.443.7-. ; Kumārajīva: not found at L.57a16. ;

隨順 (suí shùn) ( “in conformity with, in accordance with; conformable” )

《漢語大詞典》11.1109a(唐代). ; 《大漢和辭典》11.963d(?). ;

74a8. .如斯諸佛 所說經典 善權方便 隨順 御之(v)

K.63.10. pratiṣṭhihitvā ; O. -pratiṣṭhita~ ; Kumārajīva: L.11a25. 安住 ;

95b25. .聲聞 ..... 坐起行步 懊惱自責 如來然後 現于三乘 善權方便 隨順誘導 : “道無有二 況乃三乎?”(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

102b16. .其人辯才 無所罣礙 多能明了 隨順之法 可悅人民 億百千姪 猶如佛聖 之所建立(v)

≠ K.238.1. nirukti-dharma~ ; O. vibhakti-dharma~ ; Kumārajīva: L.32b12. 分別 ;

126a16. .於時，衆生憙見謂諸菩薩及大弟子、諸天、龍神：“吾建要誓至誠之願。如我所言隨順不虛，我此手臂成紫金身。令我手臂平復如故。……”(p)

K.413.9. satya~ satya-vacana~ ; Kumārajīva: L.54a6. 實不虛 ;

隨宜 (suí yí) ( “as the situation demands” )

《漢語大詞典》11.1106a(後漢書). ; 《大漢和辭典》11.962d(宋代). ;

96a28. .吾聲聞衆 行亦如是 應時隨宜 化此萌類(v)

K.204.5. upāya~ ; Kumārajīva: L.28a20. 方便 ;

隨意所 (suí yì suǒ) ( “according to your wish, as you like it” )

《漢語大詞典》11.1109b.隨意(三國志). ; 《大漢和辭典》11.962a(北周代). ;

80b25. .長者言曰：“是吾子也。以權告子。今且恣汝隨意所奏(←奉 Krsh.83)。”(p)

K.105.4-. ; Kumārajīva: L.17a 5. 隨意所 ;

92c5. 導師.....告衆商人：“無懷廢退。大國已至，可住休息。隨意所欲，飯食自恣。欲得大寶，於此索之。”(p)

K.188.3. yāni kānicit karanīyāni tāni sarvāni kurudhvam ; Kumārajīva: L.26a6. 隨意所作 ;

碎散 (suì sàn) ( “goes to pieces, breaks asunder” )

not found at 《漢語大詞典》 7.1062. ; not found at 《大漢和辭典》 8.373. ;

77a7. .爾時失火 尋燒屋宇 ..... 堂柱摧滅 垣屏碎散(v)

K.85.8. pradīpta ; O. patamti ; Lü (= M). patamti ; Kumārajīva: L.14a22. 摧折墮落 ;

碎小 (suì xiǎo) ( “tiny, very minor” )

《漢語大詞典》 7.1061a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 8.373. ;

84b27. .碎 (v.l. 譬) 小 段段 諸所良藥 迦葉且聽 吾悉當說(v)

K.129.7. kṣudrānuḥkṣudra~ ; Kumārajīva: L.20a23. 小 ;

孫息 (sūn xī) ( “sons and grandsons, descendants” )

《漢語大詞典》 4.235a(後漢書 etc.). ; 《大漢和辭典》 3.866a(宋代). ;

64c20. .我又遙見 諸佛孫息 爲無數億 人民講法 而現報應 兆載難計(v)

K.12.9. -putra~ ; Kumārajīva: L.3a25. (佛)子 ;

77a28. .今我諸子 ..... 以戲樂故 而自繫縛 種姓孫息 甚難得值 凡品衆庶 若干等倫 遭大災火 各各痛惱(v)

K.86.9. kulaputra ; ≠ O. iha samti ; Kumārajīva: not found at L.14b9. ;

77b11. .爾時長者 意自忖度：“吾生此子 勤苦養育 得無爲火 而見燒燬？ 於何救子 而脫孫息？”(v)

K.87.4. putra~ ; Kumārajīva: not found at L.14b19. ;

81a17. .我等.....今乃自知成佛眞子、無上孫息，爲佛所矜施以大慧(p)

K.110.3-. ; Kumārajīva: not found at L.17c3. ;

所處 (suǒ chù) “everywhere”#

《漢語大詞典》 7.353a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 5.69. ;

76c16. .彼諸鬼神 亦食衆生 雖得飽滿 心續懷惡 群品不同 種姓別異 若有死者 皆埋冢塋 彼志出外 而遊所處(v)

K.84.7-. ; Kumārajīva: not found at L.14a8. ;

所從 (suǒ cóng) ( “whence, from what place?” )

《漢語大詞典》 7.353b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 5.69. ; 《中古虛詞語法例釋》 499(六度集經). ;

111b2. .(bodhisattvas) 來詣兩足尊 曷因是何等？ 大通所從來？ 其像巨億長(v)

= K.303.6. kuta ; ≠ F. prajña ; cf. Krsh.177 ; Kumārajīva: L.40b26. 智慧 ;

111b4. .(bodhisattvas) 一切志強勇 猛雄爲大聖 端正可欽敬 今爲所從來？(v)

K.303.8. kuta ; Kumārajīva: L.40b28. 爲從何所(來) ;

所更 (suǒ gēng) (“contacts (of the sense-organs with their objects)”) Cf. 更(gēng), 習(xí)

not found at 《漢語大詞典》 7.352. ; not found at 《大漢和辭典》 5.68. ;

85c10. .名色、六入、**所更**、痛愛、受、有、生、老、病、死、憂惱、苦患，皆悉除矣(p)

K.137.3-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154a25. ;

[所見] (suǒ jiàn) (a particle, used to form a phrase with a passive meaning)

not found at 《漢語大詞典》 7.352. ; not found at 《大漢和辭典》 5.68. ; cf. Satō 1985:

632f., 647, fn.8 ; 《漢語文法論(中古編)》 323~324. ; Ōta 1988: 54. ; Liǔ Shìzhèn 1992:

320~321. ; 張永言《語文學論集》 1992: 82. ; 吳金華《古文學研究叢稿》 1995: 4f. ; 《中古虛詞語法例釋》 282. ;

63a15. .菩薩八萬皆不退轉，……供養無數百千諸佛，於無量佛殖衆德本，諸佛世尊**所見**諮嗟(p)

K.3.1. -saṃstuta~ ; Kumārajīva: L.2a5. 所稱歎 ;

67b7. .無量佛子 …… 值覩人尊 所見 安慰(v)

K.26.3. āśvāsayitvā ; Kumārajīva: L.5a16. 安慰 ;

75b22. .諸子……各各白言：“願父賜我諸**所見**許若干種伎、相娛樂具、象、馬、車乘”(p)

K.75.4-. ; Kumārajīva: L.12c16. 所許 ;

77c25. .一切衆庶 皆是我子 爲三界欲 所見 纏縛(v)

K.89.12. -vilagna~ ; Kumārajīva: L.14c21. 著 ;

78c29. .設有憎惡 佛經典者 其色變異 黠□□如墨 罪之所爲 顏常若漆 身體羸瘦 而無潤澤 爲諸品類 所見 賤穢 瓦石打擲 啼哭淚出(v)

K.94.9. jugupsita~ ; Kumārajīva: L.15c4. 所惡賤 ;

85b26. .今得五通無所罣礙，甫自知本 所見 蔽闇(p)

K.135.12. andhabhūta~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a5. 有盲而住 ;

89b12. .其不篤信 諸佛音聲 長夜增益 惡道之罪 則失人身 墮落惡趣 爲一切世 所見 謗毀(v)

K.162.4-. ; Kumārajīva: not found at L.22c24. ;

98c12. .羅云是我 尊上長子 …… 無數億佛 所見 哀念(v)

≠ K.220.11. drakṣyate ; Kumārajīva: L.30a27. 見 ;

109b17~18. .佛滅度後，菩薩有四事說法，而不諍怒。何等爲四？爲諸比丘、比丘尼、清信士、清信女 所見 奉敬。帝王、太子、大臣、群僚、郡國人民 所見 供養(p)

K.288.8. satkrto gurukrto mānitaḥ pūjito ; Kumārajīva: L.38c15. 供養，恭敬 ;

113a13. .(bodhisattvas) 志懷明哲 其目通達 威神巍巍 顯現端正 而勇意猛 曉了法律 爲雄導師 所見 諮嗟(v)

K.313.14. parisaṃstuta~ ; Kumārajīva: L.42a20. 所讚 ;

117a10. .如來滅度後，族姓子女聞此經卷，亦不誹謗，歡樂受持，則爲如來 所見 擁護(p)

≠ K.338.4. pariharati ; Kumārajīva: L.45b25. 頂戴(如來) ;

- 119a3. 須臾得聞 於斯經卷 且當聽是 所獲果報！ ..... 壽命常長 未曾生盲 目亦不冥 鼻耳  
 姝好 無有缺減 唇口雅妙 面常鮮潔 常為衆人 所見 愛敬(v)
- K.352.11. priya-darśana~ ; Kumārajīva: L.47b21. (為人)所喜見 ;
- 122a2. 彼人已身 所行清淨 譬如琉璃 而無瑕疵 為一切人 所見 愛敬(v)
- K.370.11. do. ; Kumārajīva: L.50a4. (衆生皆)喜見 ;
- 126c20. 又族姓子！ 以是經法 伏衆惡逆。 為諸千佛 所見 建立，擁護汝身(p)
- K.420.4. -adhiṣṭhito 'si ; Kumārajīva: L.54c13. 以神通力共守護汝 ;
- 133a4. 女人有四事法， 得是經卷。 何謂為四？ 一曰：常為諸佛 所見 建護(p)
- K.473.12. adhiṣṭhita~ ; Kumārajīva: L.61a19. (為諸佛)護念 ;
- 133b24. 用書寫此經至德所致， 而為千佛所見授臂， 臨壽終時， 面見千佛， 遊在吉安， 不墮惡  
 趣(p)
- K.478.6.-. ; cf. Krsh.248 ; Kumārajīva: not found at L.61c7. ;
- 134b4. 時， 諸菩薩為能仁世尊 所見 諮嗟(p)
- ≠ K.485.7. ukta~ ; O. ukta~ samāna~ ; Kumārajīva: L.52c21. 聞(佛)作是說已 ;

所可 (suǒ kě) “what, that which, those whom etc.”(a particle used before a verb to form a noun construction) Cf. 諸所可(zhū suǒ kě)

not found at 《漢語大詞典》 7.352. ; not found at 《大漢和辭典》 5.68. ; 《中古虛詞語法例釋》 315. ;

- 65a25. (bodhisattvas) 所可 惠(←慧)益 品列(v.l. 例)如斯 雜種若干 歡喜濟之(←乏) 深自欣慶  
 而建道行 以此所施 願求尊覺(v)
- K.14.1. dāna~ ; Kumārajīva: L.3b14. 施 ;
- 66a26. 其光普照東方萬八千佛土， 靡不周遍。 諸佛國土所可造作(v.l. 行)悉自然現(p)
- K.20.10.-. ; Kumārajīva: not found at L.4a19. ;
- 68c4. 捨置已逝 入泥日者 所可開化 各各得度(v)
- K.33.2.-. ; Kumārajīva: not found at L.6a25. ;
- 70b3. 於我法教 諸新學者 佛以聖慧 行權方便 所可 分別 為衆生故 欲開化之 故示此誼(v)
- K.46.1. prakāśita~ ; Kumārajīva: L.8a6. 說 ;
- 71a6. 謂此一切 人中之上 講說經法 無數清淨 所可 作為 報應譬喻 行權方便 億百千垓(v)
- ∈ K.49.6. kāraṇa~ ; cf. Krsh.54 ; Kumārajīva: L.8c4. 緣 ;
- 72a9. (buddhas) 所可 演說 善權方便 以若干教 開化令入(v)
- K.53.13. prakāśayanti ; Kumārajīva: L.9b16. 示 ;
- 74b10. 蓮華光正覺亦當承續說三乘法。 而佛說法具足一劫。 所可演經示奇特願(p)
- K.65.13.-. ; Kumārajīva: not found at L.11b25. ;
- 80a16. 國土所有、於一切法無所造作、其諸菩薩 所可 娛樂， 如來勸發， 多所率化(p)
- K.101.2. (bodhisattva-) vikrīḍita~ ; Kumārajīva: L.16b16. 遊戲神通 ;
- 80c2. 父求窮子所可賑給具足如斯(p)
- K.105.14.-. ; Kumārajīva: not found at L.17a13. ;
- 83c7. 群生根本形所像類、如所想念、已念、當念、所可 施行、已(←以)行、當行、所當行者、諸所因緣、所當獲致、所當說者， 唯如來目悉知見之(p)

- K.124.7. yam ca te bhāvayanti ; Kumārajīva: L.19b28. 修何事 ;  
 97c11. .彼愚駘子 ..... 故復覩見 慈室長者 所可施與 丈夫之事(v)  
 K.213.3. datta~ ; Kumārajīva: L.29b10. 與 ;  
 107c15. .菩薩大士觀一切法皆爲空無、 ..... 不生不有，無有自然，無爲無數，無所可有，逮  
 無所有，除諸言辭，不住無爲，無想不想，得伏諸想(p)  
 K.278.2. na sato ; Kumārajīva: L.37b15. 實無所有 ;  
 113c12. .(the Buddha)諸可說經皆已度脫，所可講詔自現其身，爲一切故，建示所行(p)  
 K.319.6. bhāṣita~ ; Kumārajīva: L.42c10. 所演 ;  
 118a12. .聞大士言，亦讚(←讀)代喜，所可聞知，展轉相傳(p)  
 K.346.2-. ; Kumārajīva: not found at L.46c3. ;  
 119c9. .皆聞諸天 天耳所聽 常而降伏 甘美柔和 男子、女人 諸啼哭聲 童男、童女 所可作爲(v)  
 K.358.6-. ; Kumārajīva: not found at L.48a16. ;  
 119c26. .諸菩薩衆 處斯境界 所可諷誦 爲他人說(v)  
 K.359.5. svādhyāya~ ; Kumārajīva: L.48b4. 讀誦於經法 ;  
 120b29. .若轉輪王 所可愛喜 或有潛處 在于海中 若於地內 所生蟲蛾 明者皆練 此輩衆香(v)  
 K.363.5-. ; Kumārajīva: not found at L.49a2. ;  
 121c27. .於此世界，聲聞、緣覺、菩薩、如來 所可遊居，講說經法，(Dharma-preachers)以  
 已威光都皆觀之(p)  
 K.370.6. pravivasanti ; Kumārajīva: not found at L.49c29. ;  
 124c24. .志(←悉)當悅意 向人中上 在於道場 所可思惟(v)  
 K.393.9. vicintita~ ; Kumārajīva: L.52b19. 所得(祕要法) ;  
 129c9. .一切衆生咸當供養光世音。其族姓子 所可周旋有恐懼者，令無所畏，已致無畏，使普  
 安隱(p)  
 K.445.9-. ; Kumārajīva: not found at L.57b22. ;

[所生母] (suǒ shēng mǔ) ( “mother” )

- 《漢語大詞典》 7.350b.所生(詩經). ; 《大漢和辭典》 5.69c.所生(詩經). ; 江藍生 190. ;  
 131b29. .爾時二太子歎是法頌，報父母已，重復白父王及所生母：“惟願二親，同時一心俱往  
 詣總水雷音宿華慧王佛所。 .....”(p)  
 K.462.10. mātā- ; Kumārajīva: L.60a27. 母 ;

所以故 (suǒ yǐ gù) ( “therefore; the reason why” )

- not found at 《漢語大詞典》 7.350. ; not found at 《大漢和辭典》 5.67. ;  
 70c23. .吾所以故 常解滅度 令一切法 皆至寂然(v)  
 K.48.11-. ; Kumārajīva: not found at L.8b24. ;  
 72c14. .爾時世尊 復更思惟：“吾說尊法 今正是時 我所以故 於世最勝 應當講說 斯尊佛道  
 .....”(v)  
 K.57.6. yasya ... arthaṃ ; O. arthe ; Kumārajīva: L.10a14. 所以 ;

所以者何 (suǒ yǐ zhě hé) ( “What is the reason?” )

- not found at 《漢語大詞典》 7.350. ; not found at 《大漢和辭典》 5.67. ;

81a10.

K.110.2. tat kasya hetoḥ ; Kumārajīva: L.17c1. 所以者何 ;

81a18.

K.110.4. do. ; Kumārajīva: L.17c4. do. ;

83c6.

K.124.5. do. ; Kumārajīva: L.19b26. do. ;

etc. etc.

所在形色 (suǒ zài xíng sè) (name of a kalpa)

88b23.

K.156.5. Mahārūpa ; Kumārajīva: L.22a22. 大相 ;

# T

塔 (tǎ) ( “a stūpa” ) Cf. 七寶塔(qī bǎo tǎ), 塔廟(tǎ miào), 塔寺(tǎ sì) etc.

《漢語大詞典》2.1144b(晉代). ; 《大漢和辭典》3.226b(一切經音義). ;

105c4. .其佛……滅度之後……起七寶塔，高六十里，周八十里。普天下人悉往，供養香、華、伎樂，歌頌功德，繞塔作禮(p)

K.260.3. stūpa~ ; Kumārajīva: L.35a12. 七寶妙塔；

126a6. .當爾世時衆生意見菩薩勸率衆人，供奉舍利八萬四千塔(p)

K.412.9. do. ; Kumārajīva: L.53c27. 塔；

塔廟 (tǎ miào) ( “a stūpa of a buddha” ) Cf. 七寶塔(qī bǎo tǎ), 塔(tǎ), 塔寺(tǎ sì) etc.

《漢語大詞典》2.1145b(魏書). ; 《大漢和辭典》3.227a(顏氏家訓). ;

67b14. .其佛舍利 而廣分布 即起塔廟 無量億載(v)

K.26.8. stūpa~ ; Kumārajīva: L.5a22. 塔；

87c1. .迦旃延後當供養奉侍八千億佛。佛滅度後，各起塔廟，高四萬里，廣長各二萬里(p)

K.150.10. stūpa~ ; Kumārajīva: L.21b19. 塔廟；

88a4. .是我聲聞尊大目犍連當悉供養奉侍於八千佛，承順世尊，一切無量諸佛滅度，當起塔廟，七寶校成，……高四萬里，廣長二萬里(p)

K.153.2. do. ; Kumārajīva: L.21c17. do. ;

88a6. .若干殊好(v.l. 姝好)衆寶之物供養塔廟，及與香華、雜香、搗香、繒綵、華蓋、幢幡、伎樂之娛(p)

K.153.5. do. ; Kumārajīva: not found at L.21c20. ;

88a26. .諸安住等 滅度之後 以衆七寶 興立塔廟(v)

K.154.11. do. ; Kumārajīva: L.22a5. 塔；

117a11. .如來滅度後，族姓子女聞此經卷，亦不誹謗，歡樂受持……其族姓子超於興起爲佛塔廟，起於建立精舍、講堂(p)

K.338.5. do. ; Kumārajīva: L.45b26. 塔寺；

117a13.

K.338.8. do. ; Kumārajīva: L.45b29. 塔；

124b24.

K.391.9. caitya~ ; Kumārajīva: L.52a25. do. ;

134b13. .諸如來、正覺、多寶世尊七寶講堂、佛之塔廟即復故處(p)

K.486.10. ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.52c28. 塔；

塔寺 (tǎ sì) ( “a stūpa of a buddha” ) Cf. 大塔寺(dà tǎ sì), 佛塔寺(fó tǎ sì), 七寶塔寺(qī bǎo tǎ sì) etc.

not found at 《漢語大詞典》2.1145. ; not found at 《大漢和辭典》3.226. ;

71a24. .若以馬瑙 造作塔寺 車□□、異寶 及明月珠 若以擊(v.l. 塹)泥 立作形像 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.5. stūpa~ ; Kumārajīva: L.8c20. 塔；

71a28. .設令塔寺 立天尊像 材木刻鏤 彩畫衆飾 …………… 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.8c22. ;

71b22.

K.51.9. do. ; Kumārajīva: L.9a10. 塔廟 ;

71c1.

K.52.1-. ; Kumārajīva: not found at L.9a14. ;

102b25. .塔寺、講堂以無數寶因共合成(p)

K.239.3-. ; Kumārajīva: not found at L.32b19. ;

102c3. .其塔寺中自然發聲，歎言：“善哉！善哉！世尊、安住！……”(p)

K.240.2. ratna-stūpa~ ; Kumārajīva: L.32b27. 寶塔 ;

103a17. .今者，多寶如來、至真在斯塔寺遙聞說此《正法華典》(p)

K.241.13. śarīra-stūpa~ ; Kumārajīva: L.32c19. 塔 ;

103a22. .多寶如來本亦自誓：“我之塔寺所至方面，聽此經典。設諸如來及四部衆欲觀吾身，隨其十方之所欲願，皆當得見，咸共供養於此化像。”(p)

K.242.5. ātmabhāva-vigraha-stūpa~ ; Kumārajīva: L.32c23. 寶塔 ;

103b11. .汝輩當往詣忍世界，見能仁佛如來、至真，并當瞻戴多寶世尊形像塔寺(p)

K.244.6. (śarīra)-stūpa- ; Kumārajīva: L.33a9. 寶塔 ;

104a26. .無極大聖 來至於斯 導師因現 琦妙塔寺(v)

K.250.15. stūpa~ ; Kumārajīva: L.33c17. (寶)塔 ;

126a6. .當爾世時，衆生慧見菩薩勸率衆人，供奉舍利八萬四千方塔，於塔寺前，建立形像百福德相，然無數燈(p)

K.412.9. (dhātu)-stūpa~ ; Kumārajīva: L.53c27. 塔 ;

128c4. .時妙音菩薩供養能仁如來、至真，具足奉事衆寶如來塔寺舍利(p)

K.436.2. do. ; Kumārajīva: L.56b20. do. ;

etc.

塔像 (tǎ xiàng) “an image in a stūpa”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.1145. ; not found at 《大漢和辭典》 3.226. ;

71b24. .設爲是等 安住舍利 興立塔寺 彩畫形像 塗治聖飾 書經著壁 供上華香 薰(←勳)散塔像  
..... 得成佛道(v)

K.51.10-. ; Kumārajīva: not found at L.9a11. ;

榻蓆 (tà xí) (“couches and mats”)

not found at 《漢語大詞典》 4.1213. ; not found at 《大漢和辭典》 6.490. ;

116b17. .榻蓆(v.l. 蓆)及屋室 皆以栴檀香(v)

∈ K.334.8. pratiśraya~ ; cf. Krsh.190 ; Kumārajīva: not found at L.45a6. ;

臺館 (tái guǎn) (“towers and mansions”)

《漢語大詞典》 8.799b(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 9.433a(南朝宋代). ;

94a18. .吾今寧可 設神足力 化造立作 廣大城郭 ..... 又當復化 大江、流河 苑園、浴池 華實  
滋茂 臺館、殿宇 牆垣綺□□ 男女若干 巨億百千(v)

K.196.10-. ; Kumārajīva: L.27a13. 高樓閣 ;



貪穢 (tān huì) (“is corrupt, insatiably avaricious”)

《漢語大詞典》10.111b(後漢書、晉書).; 《大漢和辭典》719c(後漢書、晉書).;

66b18. .十八人中有一菩薩，於利無節，慇懃求供，尊己，貪穢，多於三病，分別句誼，中而忽忘，便得於閑，不復懷務(p)

≠ K.22.5. yasaskāma~; Kumārajīva: not found at L.4b12.;

貪惑 (tān huò) (“avarice and perplexity”)

not found at 《漢語大詞典》10.108. ; not found at 《大漢和辭典》10.719. ;

83c1. .如來..... 便爲說經。或聽受法，離諸貪惑，轉稍以漸遵諸通慧(p)

K.123.11. -nīvaraṇa~; Kumārajīva: L.19b20. 障礙;

貪嫉 (tān jí) (“avarice and envy”)

not found at 《漢語大詞典》10.109. ; not found at 《大漢和辭典》10.717. ;

65a15. .(bodhisattvas)或自割損 多所惠潤 刈除貪嫉 閑不懷懷(v)

K.13.11-. ; Kumārajīva: not found at L.3b10. ;

126c10. .若有女人，於五濁世最後末俗，聞是經法，能奉行者，於是壽終，生安養國。

..... 無姪、怒、癡，除去衆結，亦無貪嫉，未曾懷恨(p)

K.419.5. mātsarya~; Kumārajīva: L.54c4. 嫉妬;

133c25. .若有比丘，受持此經，不爲姪、怒、愚癡所縛，不爲貪嫉、自大所繫，不懷憍慢、剛強、自用、彊梁、邪見，己利止足(p)

K.481.4. īrṣyā~ .... mātsarya~; Kumārajīva: L.62a7. 嫉妬;

貪求 (tān qiú) (“craves for, is greedy for”)

《漢語大詞典》10.104b(唐代).; 《大漢和辭典》10.717a(宋代).;

75c20. .如來..... 觀諸群萌妄想財業，愛惜無厭；因從情欲致無數苦；於今現在，貪求汲汲，後離救護，便墮地獄、餓鬼、畜生，燒炙脯煮，饑渴負重，痛不可言(p)

K.77.15. paryeṣṭi- ... parigraha-; Kumārajīva: L.13a20. 貪著追求;

貪猗 (tān yī) (“clings strongly to”)

not found at 《漢語大詞典》10.107. ; not found at 《大漢和辭典》10.717. ;

99c6. .群生違禁，立以所便。衆魔、異道墮顛倒見，貪猗(v.l. 倚)有爲，常懷怖懼(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

貪著 (tān zhuó) (“graspingness, clinging”)

《漢語大詞典》10.107b(百喻經).; 《大漢和辭典》10.718b(法華經).;

109a23. .有明智者 不造貪著(v)

≠ K.286.13. īrṣyā~; O. sāṭhya~; F. sāṭhya~; Kumārajīva: L.38b22. 邪僞心;

彈指 (tán zhǐ) (“snap of the fingers; a small unit of time, instant, a jiffy”)

《漢語大詞典》4.153b(佛典).; 《大漢和辭典》770a(舊唐書).;

124a19. .彈指之頃自然有聲，靡不通達。十方佛國、一切世界六反震動(p)

K.388.8. acchaṭā-saṃghāta- ; Kumārajīva: L.51c23. 彈指；

124c5. .又聖導師 興一大光 彈指之頃 宣洪音聲 即時普告 一切佛土 周遍十方 諸佛世界(v)

K.392.6. acchaṭā~ ; Kumārajīva: L.52b4. do. ;

檀 (tán) “gives alms”# (probably a transliteration of skt. dāna “donation”)

not found at 《漢語大詞典》 4.1346. ; 《大漢和辭典》 6.572c(翻譯名義集). ;

65a17. .(bodhisattvas)又復施與 衣被服飾 檀已濟裸 無所藏積(v)

K.13.14. dadanti ; Kumārajīva: L.3b11. 施；

探暢 (tàn chàng) ( “investigates thoroughly” )

not found at 《漢語大詞典》 6.722. ; not found at 《大漢和辭典》 5.287. ;

112c14. .今我以(v.l. 已)受，信誓誠諦，探暢既往，斷析此誼：“其唯如來”(p)

K.312.7-. ; Kumārajīva: not found at L.41c24. ;

歎稱 (tàn chēng) ( “praises” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1471. ; 《大漢和辭典》 6.644b(?). ;

100b10. .時千億人 皆立大道 十四載人 聲聞、緣覺 無央數人 得生天上 以故歎稱(v.l. 講) 法供爲最(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

歎頌 (tàn sòng) ( “extols, praises in song” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1471. ; not found at 《大漢和辭典》 6.644. ;

98a23. .十方無量江河沙等億百千佛悉當歎頌彼佛功德(p)

K.217.6. bhāsiṣyanti ; Kumārajīva: L.29c16. 歎稱；

歎詠 (tàn yǒng) ( “praises, extols” )

《漢語大詞典》 6.1471a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 6.643. ;

112b18. .今佛所說 至誠無漏 聞佛歎詠 皆當信之(v)

K.310.11. vācā ; Kumārajīva: L.41b27. 語；

118a11. .如來滅度後，其有聞是所說經者，…… 如所聞經，如所受得，任(←住)彼力勢，爲人解說。若爲父母、宗室歎詠(p)

K.346.1-. ; Kumārajīva: not found at L.46c3. ;

唐 (táng) ( “for nothing, vainly” )

《漢語大詞典》 3.366b(百喻經). ; 《大漢和辭典》 2.1022a③. ; Matsuo 1988: 49. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 93. ; 《中古虛詞語法例釋》 501f. ;

67c4. .爾時侍從 志懈怠者 …………… 捨置所學 不諷誦讀 彼時不肯 分別而說 以故其人 唐載此名於佛法教 欲使稱譽(Yaśakāma)(v)

K.27.10-. ; Kumārajīva: not found at L.5b8. ;

堂屋 (táng wū) (“a hall”)

《漢語大詞典》2.1123a(晉書). ; 《大漢和辭典》3.201a(搜神記). ;

75b9. .其舍久故，數百千人而在其內，唯有一門及監守者。堂屋傾危，梁柱腐敗(p)

K.72.5. -prāsāda~ ; Kumārajīva: L.12b16. 堂閣 ;

[饕餮] (tāo tiè) (“greedy”)

《漢語大詞典》12.585b(呂氏春秋). ; 《大漢和辭典》12.433c(左傳). ;

127c27. .衆生一切受者增進耶？ ..... 將無多懷姪、怒、癡，行憎嫉，饕餮不？(p)

K.429.6. matsarin~ ; Kumārajīva: L.55c21. 慳慢 ;

[陶家] (táo jiā) (“a potter”)

《漢語大詞典》11.1044b(唐代). ; 《大漢和辭典》11.904c(吳書). ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》160. ;

85a25. .譬如陶家埏埴作器，或盛甘露蜜，或盛酪蘇、麻油，或盛醲飲食。泥本一等，作器別異，所受不同(p)

K.132.7. kumbhakāra~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b10. 作瓦器者 ;

85c24. .若如彼陶家埏埴作瓦器 或盛甘露蜜 或受蘇油(v.l. 酪酥)食 計泥本一等 爲器各別異(v)

K.138.5. kulāla~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154b13. 瓦師 ;

醍醐燈 (tí hú dēng) (“a ghee lamp”)

not found at 《漢語大詞典》9.1430. ; not found at 《大漢和辭典》11.384. ;

116c27. .復次其聞是經，即持書寫已，載於竹帛，供養奉事，散華，燒香、擣香、雜香、繒綵、幢幡、麻油燈、香油燈、醍醐燈(p)

K.337.7. dhṛta-pradīpa~ ; Kumārajīva: L.45b15. 酥燈 ;

體像 (tǐ xiàng) “a bodily form”(?)

not found at 《漢語大詞典》12.419. ; not found at 《大漢和辭典》12.586. ;

74a11. .隨其體像 化以慧行 悉而分別 次第所有 諸佛之法 所當教誨 尋即承聖 受轉經輪(v)

∈ ? K.63.13. ātman~ ; Kumārajīva: not found at L.11a28. ;

天帝釋 (tiān dì shì) “the king of the gods, Śakra”(Indra) Cf. 帝釋(dì shì)

not found at 《漢語大詞典》2.1426. ; not found at 《大漢和辭典》3.504. ;

63b4. .天帝釋 與二萬天子俱(p)

K.4.2. Śakra~ devānām indra~ ; Kumārajīva: L.2a15. 釋提桓因 ;

126b6. .猶天帝釋 切利天上諸天中王。此經如是，一切諸法衆經典主，攬持十方，度脫一切(p)

K.416.9. do. ; Kumārajīva: L.54a29. 帝釋 ;

etc.

天耳 (tiān ěr) (“the divine ear”)

《漢語大詞典》2.1413a(佛典). ; 《大漢和辭典》3.486c(佛典). ;

119b23. .尚未得**天耳**而悉普聞，曉了萌類諸聲(p)

K.357.5. divya~ śrotra~ ; Kumārajīva: L.48a6. 天耳 ;

119b26.

K.357.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.48a7. ;

119c7.

K.358.5-. ; Kumārajīva: not found at L.48a15. ;

120a7.

K.359.13. divya~ śrotra~ ; Kumārajīva: L.48b14. 天耳 ;

etc. etc.

天宮 (tiān gōng) (“an abode of gods”)

《漢語大詞典》2.1427a(漢武帝內傳). ; 《大漢和辭典》3.476a(水經注). ;

120a22. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。.....天上香、比陀美香、畫(←  
畫)度樹香、意香、大意香、柔軟香、諸天香、**天宮**香、帝釋身香(p)

K.361.2-. ; Kumārajīva: not found at L.48c3. ;

天父 (tiān fù) “godlike(or majestic) father”#

not found at 《漢語大詞典》2.1407. ; 《大漢和辭典》3.508c(三國志，宋書). ;

77c2. .於時諸子 往詣長者：“唯願**天父** 各各賜我 如前所許 若干種乘 .....”(v)

K.88.8. tāta ; Kumārajīva: not found at L.14c4. ;

天華 (tiān huā) (“divine flowers”)

《漢語大詞典》2.1416a(佛典). ; 《大漢和辭典》3.477a(佛典). ;

93a6. .諸天、龍神 阿須倫等 ..... 雨諸**天華** 紛紛如降 用散等覺 人中之導(v)

K.190.4. puṣpa~ ; Kumārajīva: L.26a29. 天華 ;

93a24. .彼有大梵 ..... 尋即造詣 愍傷俗者 則以**天華** 供散大仁 皆用宮殿 奉上世尊(v)

K.191.2. puṣpa~ ; Kumārajīva: L.26b14. 花 ;

103b16. .但見自然諸天香鑪燒衆名香，普雨**天華**(p)

K.244.9. mādārava-mahāmādārava-puṣpa- ; Kumārajīva: L.33a12. 曼陀羅華 ;

104a10.

K.249.13-. ; O. divya-mānuṣyaka~ puṣpa~ ratna-puṣpa-rāsi~ ; Kumārajīva: L.33c4. 天寶華  
聚 ;

117a18.

K.338.11-. ; Kumārajīva: not found at L.45c3. ;

etc. etc.

天金 (tiān jīn) **紫磨天金**(zǐ mó tiān jīn)

天魔 (tiān mó) ( “a heavenly devil, i.e. the king of the sixth heaven, Paranirmitavaśavartin” )

《漢語大詞典》 2.1452b(佛典). ; 《大漢和辭典》 3.511c(佛典). ;

106a15. .以女人身未階五位。一曰天帝。二曰梵天。三曰**天魔**。四曰轉輪聖王。五曰大士(p)

K.264.12. mahā-rājan~ ; Kumārajīva: L.35c11. 魔王 ;

天衢 (tiān qú) (name of a buddha-world)

105b26.

K.259.9. Devasopānā ; Kumārajīva: L.35a4. 天道 ;

天人師 (tiān rén shī) “a teacher of gods and men” (an epithet of a buddha)

《漢語大詞典》 2.1404b(五灯會元). ; 《大漢和辭典》 3.492b(五灯會元). ;

65c20. .有如來，號日月燈明，至真、等正覺、明行成，為善逝、世間解、無上、士道法御、**天人師**，為佛、世尊(p)

K.17.11. śāstā devānāṃ ca manuṣyāṇāṃ ca ; Kumārajīva: L.3c20. 天人師 ;

74b5. .佛語舍利弗：“汝於來世……當得佛道，號蓮華光如來、至真、等正覺、明行成，為善逝、世間解、無上、士道法御、**天人師**……”(p)

K.65.6. do. ; Kumārajīva: L.11b20. do. ;

etc.

天身 (tiān shān) ( “a heavenly body” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1416. ; not found at 《大漢和辭典》 3.491. ;

91b6. .長益樂地獄 好熹畜生處 後生墮餓鬼 億數難思議 亡失於**天身** 壽終墮惡趣 若得聽佛法 進獲平等道(v)

∈ K.177.2. divya~ kāya~ ; Kumārajīva: L.24c9. 諸天衆 ;

天王 (tiān wáng) (name of a buddha)

105b24.

K.259.7. Devarāja~ ; Kumārajīva: L.35a2. 天王 ;

天香 (tiān xiāng) “divine incense; scents of gods”#

《漢語大詞典》 2.1425a(北周代). ; 《大漢和辭典》 3.472d(北周代). ;

① “divine incense”

117a18. .供養華、香、雜香、……若干種香、天上世間所有珍琦、天華、**天香**及天伎樂(p)

K.338.11-. ; Kumārajīva: not found at L.45c3. ;

② “the scents of gods”

121a5. .於是建立 悉嗅**天香** 以香分別 諸天子黨 住於何法 興何等行 所在遊居 悉聞其香(v)

K.364.13. gandha~ ; Kumārajīva: L.49a25. 香 ;

天眼 (tiān yǎn) ( “the divine eye” )

《漢語大詞典》 2.1434a(佛典). ; 《大漢和辭典》 3.474a(佛國記). ;

86c26. .假使**天眼** 欲計劫限 弟子之數 不可稱算(v)

≠ K.146.10. divya~ jñāna~ ; = O. divya~ cakṣuṣ~ ; cf. **Krsh.102** ; Kumārajīva: L.20c24.  
天眼 ;

119b9. .尚未獲**天眼** 亦不曉了知 肉眼之境界 根且覺輕便(v)

K.355.9. divya-cakṣuṣ~ ; Kumārajīva: L.47c22. 天眼 ;

天繒 (tiān zēng) ( “divine silk fabrics” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1450. ; not found at 《大漢和辭典》 3.482. ;

77c14. .車上重疊 敷諸坐具 **天繒** 白襲 而不可計(v)

K.89.4. duṣyavara~ ; Kumārajīva: not found at L.14c12. ;

天中天 (tiān zhōng tiān) ( “god of gods, a god surpassing all other gods, i.e. a buddha” ) Cf. **天中之天(tiān zhōng zhī tiān)**

《漢語大詞典》 2.1408a(梁代). ; 《大漢和辭典》 3.502d(法華經). ;

78c14. .假使不應 斯經卷者 則爲謗訕 佛**天中天**(v)

K.93.11-. ; Kumārajīva: not found at L.15b22. ;

109a9. .其族姓子則遠無上正真之道，而不得近佛、**天中天**所在行處(p)

K.285.10-. ; Kumārajīva: not found at L.38b7. ;

113b14. .彌勒大會諸菩薩衆悉白佛言：“無能計者。**天中天**！所以者何？……”(p)

K.316.13-. ; O. bhagavat~ ; F. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.42b18. 世尊 ;

天中之天 (tiān zhōng zhī tiān) ( “god of gods, a god surpassing all other gods, i.e. a buddha” ) Cf. **天中天(tiān zhōng tiān)**

not found at 《漢語大詞典》 2.1408. ; not found at 《大漢和辭典》 3.502. ;

73c24. .得觀諸佛 **天中之天** 時人中上 衆會圍繞 三十二相 光色巍巍(v)

K.63.1-. ; Kumārajīva: not found at L.11a16. ;

90b19. .禮無等倫 則爲大仙 **天中之天** 聲如哀鸞 唱導普護 諸天、人民 願稽首禮 愍傷世俗(v)

K.169.12. devâtideva~ ; Kumārajīva: L.23c15. 天中王 ;

天饌 (tiān zhuàn) ( “divine delicacies” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1453. ; not found at 《大漢和辭典》 3.483. ;

121b6. .其有持是經典，讀誦、書寫，當獲奇異舌根千二百功德。……設服酢、澁、鹹、苦，化成**天饌**，嗔(v.l. 滋)味無量(p)

K.366.10. divya~ rasa~ ; Kumārajīva: L.49b18. 上味如天甘露 ;

天子 (tiān zǐ) “a son of a god, a demi-god, a ministering god”#

《漢語大詞典》 2.1406b(詩經). ; 《大漢和辭典》 3.483d(易經). ;

63b5. .爾時，天帝釋與二萬**天子**俱。日**天子**與無數眷屬俱。月**天子**以寶光明普有所照，寶光**天子**、光耀**天子**俱。四大天王與萬**天子**俱。□明大梵自在**天子**與三萬**天子**俱。梵忍迹**天子**與三萬二千**天子**俱。飾乾大梵與無數**天子**。又梵名□光，與無數大衆俱來詣佛所，稽首畢，退坐一面(p)

K.4.3f. devaputra~ ; Kumārajīva: L.2a16f. 天子 ;

121b11. .天子、龍神、龍(=[ J etc.]←=[G])神(=[ J etc.]←=[G])妃后、阿須倫、阿須倫妃后、  
.....悉欲往觀，稽首作禮，聽受經戒，問訊誼歸(p)

K.367.4. devaputra~ ; Kumārajīva: L.49b20. 天子 ;

121c15.

K.369.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.49c19. ;

etc. etc.

天尊 (tiān zūn) ( “a godly venerable one, i.e. a buddha” )

《漢語大詞典》2.1439a(無量壽經). ; 《大漢和辭典》3.496b(無量壽經淨影疏). ;

71a28. .假使以石 用作佛廟 或以栴檀 若木蜜(v.l. 檀)香 設令塔寺 立天尊像 材木刻鏤 彩畫衆飾  
..... 斯等皆當 成得佛道(v)

∈ K.50.8. deva-dāru~ ; Kumārajīva: L.8c22. 木檀 ;

72c25. .亦如往古 諸佛大聖 亦如當來 最勝之法 吾復如是 蠲棄衆想 然後爾乃 講天尊法(v)

K.57.14-. ; Kumārajīva: not found at L.10a23. ;

125a10. .於是宿王華菩薩前白佛言：“藥王菩薩以何等故遊忍世界，堪任無數勤苦之難？善哉，天尊！願爲十方諸佛世界菩薩、聲聞雲集於斯。.....”(p)

K.404.3. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.53a7. 世尊 ;

132b24. .於時，國王心自念言：“至未曾有。天尊至德。交露帳中所見如來甚大端正，威神巍巍，.....”(p)

K.469.1. tathāgata~ ; Kumārajīva: L.60b19. 佛 ;

[恬怕] (tián bó) ( “serene” )

《漢語大詞典》7.521b(三國志). ; 《大漢和辭典》4.1041b.恬泊(三國志). ;

111c1. .諸雄從眷屬 無能籌量者 身各自修行 寂寞樂等遵(v.l. 道)恬怕如虛空 別來者無限(v)

K.305.12-. ; Kumārajīva: not found at L.40c14. ;

調讖 (tiáo ài) ( “derides, ridicules” )

《漢語大詞典》11.313b(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》10.502. ;

107c27. .比丘、比丘尼 調讖譎話談 捨離清信女 不與(v.l. 興)無益言(v)

K.279.5. hāsyā- ; Kumārajīva: L.37b25. 好戲笑 ;

調達 (tiáo dá) (name of a cousin of the Buddha and inimical to him)

105b20.

K.259.2. Devadatta ; Kumārajīva: L.34c26. 提婆達多 ;

調定 (tiáo dìng) ( “tames, controls” ) Cf. 調定地(tiáo dìng dì)

not found at 《漢語大詞典》11.302. ; 《大漢和辭典》10.504a(現代?). ;

82c23. .大聖導師 所興希有 分別宣暢 善權方便 諸子之黨 志樂下劣 修行調定 而以法施(v)

K.118.6. dametva ; O. damiyāna ; Kumārajīva: L.18c13. 調伏(其心) ;

86c22. .諸菩薩衆 億千之數 志性調定 逮大神通(v)

K.146.7. sudānta-(citta~) ; Kumārajīva: L.20c21. 調柔 ;

109b8. .假使聽省 如是像法 其明士等 當自慎護 所行安隱 常得調定 將御佛道 救億衆生(v)

K.287.10. samāhita~ ; Kumārajīva: L.38c3. 一心 ;

調定地 (tiáo dìng dì) ( “the stage of submission” )

not found at 《漢語大詞典》 11.302. ; not found at 《大漢和辭典》 10.504. ;

116b23. .又復護禁戒 信喜稽首佛 ..... 復次順忍辱 住於調定地(v)

K.334.14. dānta-bhūmi~ ; Kumārajīva: L.45a11. 調柔地 ;

調駕 (tiáo jià) ( “adjusts and drives” )

not found at 《漢語大詞典》 11.310. ; not found at 《大漢和辭典》 10.502. ;

77c18. .其象多力 鮮白如華 象身高大 儀體擾馴 調駕寶車 以爲大乘(v)

K.89.8. yojita~ ; Kumārajīva: L.14c15. 駕 ;

調柔 (tiáo róu) ( “tame and gentle” )

《漢語大詞典》 11.304a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.503. ;

84b17. .衆人失言 及違諸行 欲使近法 轉漸調柔 使住疑者 捨諸邪見 勸化導利 令淨所覩(v)

K.129.1-. ; Kumārajīva: not found at L.20a19. ;

107b17. .假使持心，忍辱調柔，將護其意，畏不自立，其志如地(p)

K.275.8. dānta~ ; Kumārajīva: L.37a15. 柔和善順 ;

調飾 (tiáo shì) ( “arranges and adorns” )

not found at 《漢語大詞典》 11.309. ; not found at 《大漢和辭典》 10.503. ;

80b29. .子來至此，而再致印，曰：“至此宅，有所調飾。”父付象、馬，即令粗習。假有問者，答亦如之：“當調車馬，嚴治寶物，恣意賜與。”(p)

K.105.11-. ; Kumārajīva: not found at L.17a9. ;

調習 (tiáo xí) ( “trains” )

《漢語大詞典》 11.306b(唐代). ; 《大漢和辭典》 10.503b(唐代). ;

80c2. .時，子於廐調習車馬，繕治珍寶。轉復教化家內小大(p)

∈ K.106.1. saṃkāra-(O etc. saṃkara-; cf. Krsh.84) ; Kumārajīva: L.17a13. 糞 ;

調隱 (tiáo yǐn) “adjusts, tunes up”(?)

not found at 《漢語大詞典》 11.310. ; not found at 《大漢和辭典》 10.502. ;

77b18. .長者 ..... 即尋設計 於舍之外 施張伎樂 遊戲之具 子所好慕 吾皆辦之 調隱音節 一時俱作 諸子聞賜 貪愛樂音 各各速疾(v)

≠ (?)K.87.10. niryātha ; ∈(?) O. paricāryathā ; cf. Krsh.74 ; Kumārajīva: L.14b23. 可以遊戲 ;

調御 (tiáo yù) ( “controls” )

《漢語大詞典》 11.307b(無量義經). ; 《大漢和辭典》 10.503a(無量義經). ;



82a14. .爾時長者 遙從天窓 詳觀察之 知何所爲：“雖是吾子 下劣底極 唯曉計算 調御車耳”(v)  
∈ K.114.4. saṃkāra-(Kṛsh.87~88) ; Kumārajīva: L.18a19. 糞穢；

126b14. .猶如菩薩所行高遠，過諸聲聞、緣覺之業，覆護三世。此經如是，調御諸法，悉令成就無上正真(p)

K.417.6-. ; Kumārajīva: not found at L.54b10. ;

挑著 (tiǎo zhuó) “flings, throws”(?)

not found at 《漢語大詞典》 6.571. ; not found at 《大漢和辭典》 5.227. ;

104c10. .其度須彌山 則以手舉持 挑(←跳)著億千國 不足以爲難(v)

K.253.6. kṣipeta ; Kumārajīva: L.34a18. 擲置；

跳著 (tiào zhuó) 挑著(tiǎo zhuó)

鐵喙鳥 (tiě huì niǎo) (“a bird, whose mouth is (made of) iron”)

not found at 《漢語大詞典》 11.1411. ; not found at 《大漢和辭典》 11.637. ;

76c24. .(in the house of the rich man) 有鍼[口\*(佳/乃)]蟲 及鐵喙鳥 在丘壙間 見人死屍 惡鬼兇  
嶮 放髮叫呼 諸魃湊滿 貪欲慢翰(v)

K.84.13. goṇamukha~ ; Kumārajīva: L.14a14. (復有諸鬼) 首如牛頭；

鐵圍 (tiě wéi) (name of a mountain) Cf. 大 (dà tiě wéi)

103c6.

K.246.4. -Catravāḍa- ; Kumārajīva: L.33a28. 鐵圍山；

聽稟 (tīng bǐng) (“listens respectively to”)

not found at 《漢語大詞典》 8.716. ; not found at 《大漢和辭典》 9.236. ;

121c10. .皇后、玉女 悉俱叉手 而常元元 聽稟經典(v)

K.369.4. śṛṇvanti ; Kumārajīva: L.49c15. 聽受；

聽采 (tīng cǎi) (“listens to and accepts”)

《漢語大詞典》 8.714b(陳代). ; not found at 《大漢和辭典》 9.235. ;

118c4. .最後若有 值是經卷 假使逮得 一頌之說 聽采(v.l. 採)其誼 心喜勸助 其人功德 不可限量  
(v)

K.351.1. śṛṇute ; Kumārajīva: L.47a24. 聞；

聽承 (tīng chéng) (“listens to, hears”)

not found at 《漢語大詞典》 8.715. ; not found at 《大漢和辭典》 9.235. ;

73b7. .賢者舍利弗……白衆祐曰：“…… 見餘開士 聽承佛音得(=[ G]←德)至真覺，甚自悼  
感。獨不豫及，心用灼惕。……”(p)

K.60.5. śrutvā ; Kumārajīva: not found at L.10c3. ;

聽省 (tīng xǐng) (“listens to, hears”)

not found at 《漢語大詞典》 8.715. ; not found at 《大漢和辭典》 9.235. ;

71a13. .其有聞經 若聽省者 彼諸衆生 所獲安隱 常行布施 其戒具足 忍辱無乏 斯行平等  
..... 斯等皆當 成得佛道(v)

K.49.11. śrutāvin~ ; Kumārajīva: L.8c12. 聞 ;

72c4. .吾聽省彼 尋時往詣 波羅奈國 便即合集 諸比丘衆(v)

K.56.9. vīditvā ; Kumārajīva: L.10a3. 思惟 ;

83a3. .我等今日 乃爲聲聞 還得聽省 上尊佛道(v)

∈ K.118.13. saṃśrāvayīṣyāma ; Kumārajīva: L.18c21. 令(一切)聞 ;

109b6. .假使聽省 如是像法 其明士等 當自慎護(v)

= K.287.9. śruṇitva ; ≠ O. tritīya, F. trīya ; Kumārajīva: L.38c2. 第三 ; cf. Krsh.170 ;

115c28. .聽省於斯 大聖所說 有成果證 無有諸漏(v)

K.330.10. śruṇitva ; Kumārajīva: L.44b26. 聞 ;

119b29. .鮮潔總攝 若干品類 清淨之耳 千有二百 於是世界 以是聽省 聞其音聲 無有遺餘(v)

K.357.11. śruṇoti ; O. śruṇati ; Kumārajīva: L.48a10. 聞 ;

停儲 (tíng chǔ) ( “stores” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1561. ; not found at 《大漢和辭典》 1.868. ;

75c2. .吾亦如是爲衆生父 , 停儲庫藏 , 滿無空缺(p)

K.76.3. -kośa-koṣṭhāgāra~ ; Kumārajīva: not found at L.12c29. ;

停在 (tíng zài) ( “stands, stays” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1557. ; not found at 《大漢和辭典》 1.867. ;

75b17. .當賜衆乘——象車、馬車、羊車、伎車。吾以嚴辦停在門外(p)

K.74.6. sthāpita~ ; O. upasthāpita~ ; Kumārajīva: L.12c10. 在 ;

[停住] (tíng zhù) ( “dwells, stays” )

《漢語大詞典》 1.1557b(三國志). ; not found at 《大漢和辭典》 1.868. ;

119c16. .諸阿須倫 居在於海 諸響暢逸 而各各異 於時法師 停住於此 有語言者 尋則普聞(v)

K.358.12. (iha-)stha~ ; Kumārajīva: L.48a23. 安住(於此間) ;

通慧 (tōng huì) 諸通慧(zhū tōng huì)

通履 (tōng lǚ) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 10.945. ; not found at 《大漢和辭典》 11.67. ;

98c19. .諸德無量 億姪之數 設有思念 莫能限量 其羅云者 佛之長子 今所通履(v.l. J.利) 住佛道  
故(v)

K.220.16-. ; Kumārajīva: not found at L.30b3. ;

通往返 (tōng wǎng fǎn) ( “associates with, keeps company with” )

not found at 《漢語大詞典》 10.929. ; not found at 《大漢和辭典》 11.68. ; Cf.

HD.3.936b.往返(魏代) ; 《大漢和辭典》 4.816a.往返(魏代). ;

107c24. .外道若異學 屠獵、惡害品 抑制交啓習 不與通往返(v)

K.279.1. kuryāt .... na samstavam ; Kumārajīva: L.37b21. 離 ;

僮儒 (tóng rú) “a pupil, religious student”(?)

《漢語大詞典》 1.1681.-(HD.8.392.-) ; not found at 《大漢和辭典》 1.935. ;

129c6. .光世音菩薩所遊世界或現佛身，而班宣法，..... 或復示現大神妙天像，或轉輪聖王化四域像，.....或現沙門、梵志之像，或金剛神、隱士、獨處仙人、**僮儒**像(p)

K.445.6-. ; Kumārajīva: not found at L.57b19. ;

同共 (tóng gòng) ( “all together” )

《漢語大詞典》 3.106a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 2.814. ;

130b26. .于時，諸魅**同共**舉聲，宣此總持，將順法師：“於是，於斯，於爾，.....”(p)

K.401.1. samaṃ ; Kumārajīva: not found at L.59a29. ;

童眞 (tóng zhēn) “lit. a young person(= Skt. kumāra), who is sincere, true (= Skt. bhūta), a youth”(“眞” is a misrendering of skt. bhūta[“being”]; cf. BHSD, s.v. kumāra-bhūta)

《漢語大詞典》 8.391a(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 8.717b(佛典). ;

63c21. .大士溥首童眞所作已辦，靡所不達(p)

∈ K.7.8. kumāra-bhūta~ ; Kumārajīva: L.2b28. 法王之子 ;

64b29. .溥首童眞

K.11.9-. ; Kumārajīva: not found at L.3a16. ;

105c12. .吾有菩薩，名溥首童眞(p)

K.260.16. kumāra-bhūta~ ; Kumārajīva: not found at L.35a21. ;

105c16. .溥首童眞(p)

K.261.4. do. ; Kumārajīva: not found at L.35a24. ;

投盡 (tóu jìn) ( “throws far away” )

not found at 《漢語大詞典》 6.407. ; not found at 《大漢和辭典》 5.137. ;

104c17. .若以一手捲(v.II. 爪，拳) **投**(←捉)盡於虛空 至於無所至 不足以爲難(v)

K.253.13. nikṣipet(v.I. prakṣipet) ; Kumārajīva: L.34a23. 把 ;

突鬼 (tū guǐ) ( “an aggressive evil spirit” )

not found at 《漢語大詞典》 8.430. ; not found at 《大漢和辭典》 8.657. ;

130a29. .鬼神、諸魅、溷廁衆鬼、**突鬼**、厭鬼、餓鬼、反足雖欲來(←求)燒，無能得便(p)

K.398.2. kṛtya~ ; Kumārajīva: L.58c12. 吉遮 ;

130c2. .是等之類是我眷屬，令無所犯，擁護法師，消除鬼神、諸魅、餓鬼、溷神、**突鬼**、蠱道符呪、癡狂、顛鬼(p)

K.401.5. do. ; Kumārajīva: L.59b6. do. ;

塗治 (tú zhì) ( “daubs, whitewashes” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1177. ; not found at 《大漢和辭典》 3.229. ;

71b23. .設爲是等 安住舍利 興立塔寺 彩畫形像 塗治堊(v.l. 莊)飾 書經著(v.l. 着)壁 供上華香 薰  
(←勳)散塔像 ..... 得成佛道(v)  
K.51.10-. ; Kumārajīva: not found at L.9a10. ;

屠獵 (tú liè) ( “butchers and hunters” )

not found at 《漢語大詞典》 4.53. ; not found at 《大漢和辭典》 4.164. ;

107c23. .外道、若異學 屠獵、惡害品 抑制交啓習 不與通、往返(v)  
K.279.2. caṇḍāla- ; Kumārajīva: L.37b22. 旃陀羅 ;

徒 (tú) 余徒(yú tú)

徒等 (tú děng) ( “a group, party” )

not found at 《漢語大詞典》 3.975. ; not found at 《大漢和辭典》 4.872. ;

97a27. .爾時，五百無著.....悔過自責：“鄙之徒等每憶前者，自謂：‘已得泥洹，滅度’。  
.....”(p)  
K.210.1. vayaṃ ; Kumārajīva: L.29a3. 我等 ;

徒類 (tú lèi) ( “a group, party” )

not found at 《漢語大詞典》 3.975. ; not found at 《大漢和辭典》 4.872. ;

94a10. .彼賈人 ..... 無數億人 創礙羸憊 各對導師 而自訴訟：“吾等疲弊 不能進前 徒類今日  
欲退還歸”(v)  
K.196.4. naḥ ; Kumārajīva: not found at L.27a7. ;  
97b21. .昔者，如來以權方便開導若等。今亦如是重說經法。若之徒類自取滅度(p)  
K.211.13. yūyam ; Kumārajīva: L.29a21. 汝 ;  
110b19. .於是，他方世界八江河沙等菩薩大士各異形服來詣佛所，.....白世尊曰：“鄙  
之徒類來造忍界，欲聞斯典，.....”(p)  
K.297.4. vayaṃ ; Kumārajīva: L.39c21. 我等 ;

土界 (tǔ jiè) ( “the sphere of the earth” )

not found at 《漢語大詞典》 2.989. ; not found at 《大漢和辭典》 3.109. ;

110b27. .諸菩薩衆自然雲集，顏貌殊妙，紫磨金色，三十二相嚴莊其身，在於地下，攝  
護土界人民道行(p)  
≠ K.298.2. ākāśa-dhātu~ ; Kumārajīva: L.40a2. 此界虛空中住 ;

隕落 (tuí luò) ( “collapses, falls down” )

not found at 《漢語大詞典》 11.1111. ; not found at 《大漢和辭典》 11.959. ;

77a1. .其宅恐難 如是品類 有大園觀 牆壁隕落 室宅門戶 圯裂破折(←柝) 唯一男子 而守護之(v)  
K.85.3-. ; Kumārajīva: not found at L.14a18. ;

[退還] (tuì huán) ( “returns” )

《漢語大詞典》 10.844b(三國志). ; not found at 《大漢和辭典》 11.35. ;

94c18. .人民聞令，**退還**者多(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

脫門 (tuō mén) ( “the gate of emancipation, deliverance” ) Cf. **八解門**(bā jiě mén), **八脫門**(bā tuō mén), **三脫門**(sān tuō mén), **解脫門**(jiě tuō mén)

not found at 《漢語大詞典》 6.1297. ; not found at 《大漢和辭典》 9.327. ;

68a8. .如來……以大智慧力、無所畏、一心、**脫門**、三昧正受不可限量(p)

K.29.11. -vimokṣa- ; Kumārajīva: L.5c5. 解脫 ;

68c21. .樂慧聖大尊 久宣如是教 力、**脫門**、禪定 所(v.l. 而)奉無央數(v)

K.34.8. vimokṣa~ ; Kumārajīva: L.6b16. do. ;

70b22. .諸佛所覺 常皆如應 至尊所在 莫敢能當 其力一心 若順**脫門** 皆立衆生 於此道教(v)

K.47.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.8a24. ;

73c5. .根力、**脫門** 八部之音 於平等法 而自危削 諸佛之法 有十八事 如是之誼 我已永失(v)

K.62.2. do. ; Kumārajīva: L.10c26. 解脫 ;

73c20.

K.62.14. do. ; Kumārajīva: L.11a11. 拔[邪] ;

76a13.

K.80.1. do. ; Kumārajīva: L.13b17. 解脫 ;

76b6.

K.82.2. do. ; Kumārajīva: L.13c9. do. ;

78a15. .根力、**脫門** 一心如是 三昧之定 億數千垓 諸佛之子 常所宗重 斯則名曰 尊妙大乘(v)

K.91.1. do. ; Kumārajīva: L.15a10. do. ;

87b21. .諸聲聞事 不可計量 欲有限算 無能盡極 六通、三達 獲大神足 **脫門**無礙 而處安隱(v)

K.150.2. do. ; Kumārajīva: L.21b11. do. ;

[託付] (tuō fù) ( “entrusts” )

《漢語大詞典》 11.40b(三國志). ; 《大漢和辭典》 10.396c(三國志). ;

98b18. .仁賢阿難爲佛世尊奉持法藏，修菩薩行。出家之緣意履雅願。以諸族姓子用相**託付**(p)

K.219.2-. ; Kumārajīva: not found at L.30a7. ;

# W

外道 (wài dào) (“heretics, dissidents”)

《漢語大詞典》3.1163a(佛典). ; 《大漢和辭典》3.332d(佛典). ;

107a11. .則是外道人 所說爲自己(←已)施(v)

K.272.10. tīrthika~ ; Kumārajīva: L.36c4. 外道 ;

107b21. .何謂禮節？設令菩薩不與王者、太子、大臣、吏民從事；不與外道、異學交  
啓……………是爲禮節(p)

K.276.2. anya-tīrthya~ ; O. anya-tīrthika~ ; Kumārajīva: L.37a19. 外道 ;

107c23. .國王及太子 大臣、寮屬吏 外道若異學 屠獵、惡害品 抑制交啓習 不與通往返(v)

K.279.2. tīrthika~ ; Kumārajīva: L.37b22. 外道 ;

外邪 (wài xié) “heterodoxy”#

not found at 《漢語大詞典》3.1154. ; 《大漢和辭典》3.329d(漢代). ;

131a23. .離垢施后告二太子：“汝等父王志存外邪，信樂梵志，常懷瞋恨。……”(p)

K.459.3-. ; Kumārajīva: L.59c18. 外道 ;

外異 (wài yì) (“foreign”) Cf. 外異學(wài yì xué)

not found at 《漢語大詞典》3.1160. ; not found at 《大漢和辭典》3.322. ;

109c29. .猶如勢強 轉輪聖帝 戰鬪降伏 外異國王 得賜象、馬 車乘、篋藏 又加封邑 城郭郡土(v)

K.292.1. vividha- ; Kumārajīva: L.39a28. 諸(物) ;

外異學 (wài yì xué) (“heresy, heretical teachings”) Cf. 異學(yì xué)

not found at 《漢語大詞典》3.1160. ; not found at 《大漢和辭典》3.322. ;

73c19. .觀若干種 諸所祠祀 歷外異學 諸邪僞術 由是之故 解佛言教 觀見脫門 即說滅度(v)

K.62.13. parivrājaka~ tīrthika-sammata~ ; Kumārajīva: L.11a10. 爲諸梵志師 ;

忼忼 (wán wán) “earnestly, seriously”(?) Cf. 元元(yuán yuán)

not found at 《漢語大詞典》7.431. ; not found at 《大漢和辭典》4.977. ; cf. IQ.495b10 ;

114a1. .(sentient beings)爲無德類，離於福祚，爲貧窶行，著於愛欲，纏諸見網，而自覆蓋，  
驅馳不定。如來故爲現，發忼忼(J. 元元)疾獲之想，不起懈怠難得之慮(p)

K.319.8-. ; O. viśvasta~(?) ; Kumārajīva: L.42c27. 起憍恣(?) ;

[翫習] (wán xí) (“studies”)

《漢語大詞典》9.668b(三國志). ; 《大漢和辭典》9.128b(顏氏家訓、三國志). ;

70b12. .緣是行故 世世端正 而當翫習 是方等經(v)

≠ K.46.8. prakāśayāmi ; Kumārajīva: L.8a14. 說 ;

102b11. .假使獨自行 而諷誦翫習 不被無惡聲 質直遊閑居(v)

K.237.7. svādhyāyat~ ; Kumārajīva: L.32b5. 讀誦 ;

綖縵 (wǎn yán) “a wavy carpet (made of fine cloth)” (a rhyming compound)

not found at 《漢語大詞典》 9.914. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1095. ; cf. IQ.360c9, 375b14, 376c7, 398a2, 401c17, 406a19, 486a22, 516c8, 785c16 ; cf. 宛延, 蜿蜒 (“meandering, winding, serpentine”) ; Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: s.vv. dūṣya (“a kind of cloth, apparently of cotton but of fine quality”), paṭa (“cloth”). ;

75b26. .彼大長者等賜諸子七寶大車。珠交露幔。車甚高廣，諸珍嚴莊，所未曾有。清淨香華、瓔珞校飾，敷以繒褥、毼氍、**紈緹**(p)

K.75.7. dūṣyapaṭa- ; O. duṣyapaṭṭa- ; Kumārajīva: L.12c21. (重敷)紈緹 ;

77c15. .車上重疊 敷諸坐具 天繒白製 而不可計 又復加施 柔輦茵褥 無量**紈緹** 參席于車 計所校飾 車價億千 奇異珍寶 無量兆載(v)

K.89.5. vara-tūlikā~ ; Kumārajīva: L.14c13. 上妙細口 ;

98a16. .其佛國土……世界平正，無沙礫石、山陵、谿谷。地皆柔軟，如天**紈緹**(p)

K.216.11- ; Kumārajīva: not found at L.29c10. ;

108c5. .智者……所處之座 具足篋藏 床足堅固 平坦顯赫 無數坐具 口蓐、**紈緹**(v)

K.283.11- ; Kumārajīva: not found at L.38a11. ;

[往返] (wǎng fǎn) “brings retribution”# Cf. **通往返**(tōng wǎng fǎn)

《漢語大詞典》 3.936b(漢代). ; 《大漢和辭典》 4.816a(魏代). ;

115a17. .佛未(←來)爲人 分別誠誨(v.l. 戒誨) 說斯所造 **往返**之事 假使如來 久而現 然後乃爲講是經典(v)

K.325.11- ; Kumārajīva: not found at L.43c18. ;

往古過 (wǎng gǔ guò) (“in ancient times”)

not found at 《漢語大詞典》 3.935. ; not found at 《大漢和辭典》 4.814. ;

123b29. .今我識念 **往古過**事 佛名寂趣 音聲之王 威神無量 天人所敬 爲諸衆生 人民講法(v)

K.383.8. aṭīta~ adhvan~ ; Kumārajīva: L.51b11. 過去 ;

往故 (wǎng gù) (“in ancient times”)

not found at 《漢語大詞典》 3.935. ; not found at 《大漢和辭典》 4.814. ; cf. HD.3.935b. **往古** ;

65c18. .又念**往故**(v.l. 古)無央數劫不可思議無能度量時，有如來，號日月燈明，……演說經典(p)

K.17.8. aṭīta~ adhvan~ ; Kumārajīva: L.3c17. 過去 ;

104b1. .於**往故**(v.l. 古)世 自興此誓 導師所願 正由此道 滅度以來 久遠乃爾 於今復見 十方世界 (v)

K.251.1. pūrva-(bhava~) ; Kumārajīva: L.33c20. 本(願) ;

往來 (wǎng lái) “one, who goes and returns; one, who is destined to have only one more incarnation”# (a translation of skt.sakṛd-āgāmin)

《漢語大詞典》 3.937a(周易). ; 《大漢和辭典》 4.816a(詩經). ;

118a27. .黎庶一時俱履道迹、**往來**、不還、無著，得證(p)

K.347.10. sakṛd-āgāmin~ ; Kumārajīva: L.46c18. 斯陀舍 ;

往宿命時 (wǎng sù mìng shí) ( “in a previous life (or previous lives)” ) Cf. 宿命(sù mìng)

not found at 《漢語大詞典》 3.938. ; not found at 《大漢和辭典》 4.816. ;

128a11. .妙音菩薩往宿命時，積何德本，乃至斯變無極神聖？(p)

K.431.4. pūrvam ; Kumārajīva: not found at L.56a3. ;

128a18. .妙音菩薩往宿命時，從雲雷音王如來之世修無上法，種此功德(p)

K.431.13-. ; Kumārajīva: not found at L.56a8. ;

往詣 (wǎng yì) ( “goes and visits” )

not found at 《漢語大詞典》 3.938. ; not found at 《大漢和辭典》 4.814. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 75. ;

72c5. .告，舍利弗！吾聽省彼尋時往詣波羅奈國便即合集諸比丘衆(v)

K.56.9. prasthita~ ; Kumārajīva: L.10a3. 趣；

77c2. .於時諸子往詣長者：“唯願天父各各賜我如前所許若干種乘……”(v)

K.88.7. upagamyā ; O. upasaṃkramur ; Kumārajīva: L.14c4. 詣；

82a10. .其人聞告如是教勅則尋往詣奉宣施行(v)

K.114.1. āgatya ; Kumārajīva: L.18a19. 隨來；

82a16. .爾時長者……則便往詣到其子所勅之：“促起！修所當為！……”(v)

K.114.6. upasaṃkramet ; Kumārajīva: L.18a22. 往(到子所)；

89a22. .時，十六國王子者……往詣世尊所處道場，欲得稽首，奉受佛教(p)

K.161.1. upasaṃkrānti ; Kumārajīva: L.22c8. 至；

97a26. .爾時，五百無著……往詣佛所，自投于地，稽首作禮(p)

K.209.10. upasaṃkrānta~ ; Kumārajīva: L.29a2. 到；

103b10. .諸族姓子！汝輩當往詣忍世界(p)

K.244.4. gantavyam ; Kumārajīva: L.33a8. 往；

103c22. .諸族姓子！汝等往詣耆闍崛山能仁佛所(p)

K.248.5. gacchata ; Kumārajīva: L.33b19. 往詣；

125c13.

K.409.10. upasaṃkrānta~ ; Kumārajīva: L.53c2. 往到；

127b5. .妙音菩薩……白世尊曰：“我欲往詣至忍世界，見能仁佛。……”(p)

K.425.1. gamiṣyāmi ; Kumārajīva: L.55b5. 往詣；

127b20.

K.426.6. gamiṣyāmi ; Kumārajīva: L.55b15. 詣；

130b14.

K.399.6-. ; Lü. upasaṃkkramī [M.upasaṃkrami] cf. Krsh.238 ; Kumārajīva: L.59a15. 前詣；

130b22.

K.400.8. upasaṃkrāntā ; Kumārajīva: L.59a26. 詣；

131a17.

K.458.7. upasaṃkrāmat~ ; Kumārajīva: L.59c14. 到；

往造 (wǎng zào) ( “goes and visits” )



《漢語大詞典》3.937b(晉書).; 《大漢和辭典》4.814c(晉書).; 《佛典與中古漢語詞彙研究》75.;

119a12. .數百千人 悉共發意 往(←住)造其所 所說法果 則為講斯 清淨教誨(v)

K.353.4. gatvā ; Kumārajīva: not found at L.47b27. ;

121b10. .其從聞經言論美妙，天人往造(p)

K.367.3. upasaṃkramitavya~ ; Kumārajīva: L.49b22. 來 ;

往至 (wǎng zhì) ( “arrives” )

《漢語大詞典》3.936a(佛典).; not found at 《大漢和辭典》4.814. ;

107c1. .不與同志經行、燒香、散華、然燈，除其往至講經會時，唯與講會而共從事(p)

K.276.10. upasaṃkrānta~ ; Kumārajīva: L.37b1. 來 ;

110b4. .悉捨遠離 而行出家 皆得往至於佛道場(v)

K.295.4. upasaṃkramī ; Kumārajīva: L.39c9. 行詣 ;

121c9. .諸天豪尊 轉輪聖帝 欲得供養 普往至所 皇后、玉女 悉俱叉手 而常元元 聽稟經典(v)

K.369.3. upasaṃkramanti ; Kumārajīva: L.49c15. 來 ;

127b17. .又卿往至，見彼土人，慎莫心念起不可想：“如來、菩薩、佛土不如”(p)

K.426.2. gatvā ; Kumārajīva: L.55b13. 往 ;

etc.

枉橫 (wǎng hèng) ( “unjust(ness), crooked(ness)” )

not found at 《漢語大詞典》6.350. ; not found at 《大漢和辭典》6.222. ; cf. HD.4.796b.

枉橫(舊唐書) ;

133a10. .最後末俗五濁之世，若有比丘受是經典，長擁護之，令得吉祥，除衆枉橫，毒亦不行，令無何求得其便者(p)

K.474.5. daṇḍa-(parihāra~) ; Kumārajīva: ≠ L.61a24. 衰患 ;

妄想 (wàng xiǎng) ( “an illusory thought, illusion” )

《漢語大詞典》4.279a(楞嚴經).; 《大漢和辭典》3.641c(楞嚴經).;

72c15. .(the sentient beings)志懷愚癡 起於妄(望)想 設吾說法 少有信者 憍慢自大 不肯啓受(v)

K.57.7. nimitta-saṃjñin~ ; Kumārajīva: L.10a17. 著相 ;

望想 (wàng xiǎng) ( “longingly thinks of” )

《漢語大詞典》6.1291b(晉書).; 《大漢和辭典》5.1051b(晉書).;

69c1. .正覺所(v.l. -)興世，……以用衆生望想果應，勸助此類，出現于世(p)

K.40.2-. ; Kumārajīva: not found at L.7a23. ;

69c2. .黎元望想希求佛慧出現于世(p)

≠ K.40.3. -samādāpana- ; Kumārajīva: L.7a24. 令(衆生)開(佛知見)，使得清淨 ;

69c2. .蒸庶望想如來寶決(v.l. 慧)，出現于世(p)

K.40.4-. ; Kumārajīva: not found at L.7a25. ;

69c4. .示寤民庶八正由路，使除望想，出現于世(p)

K.40.7-. ; Kumārajīva: not found at L.7a27. ;

83a22. .佛爲大王 無漏最勝 堪任堅強 常修牢固 安慰勸進 恒以時節 未曾修設 望想福行(v)

K.120.3-. ; Kumārajīva: not found at L.19a5. ;

114c25. .觀察衆生 愁憂懊惱 倉卒不見 其身相好 望想飢虛 欲得見佛 然後乃爲 分別經典(v)

K.324.10. sṛphentu ; Kumārajīva: L.43c3. 戀慕 ;

危疲 (wēi pí) “danger and tiredness”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.524. ; not found at 《大漢和辭典》 2.631. ;

80a14. .諸來大衆不敢危疲，無所患厭(p)

≠ K.100.12. aṅga-pratyāṅgāni duḥkhanti ; Kumārajīva: L.16b16. 疲憊 ;

威變 (wēi biàn) (“imposing miracles”)

not found at 《漢語大詞典》 5.225. ; not found at 《大漢和辭典》 3.705. ;

90c14. .時，諸梵天自見宮殿威變煜燿，怪未曾有，悉俱集會(p)

K.171.7-. ; Kumārajīva: not found at L.24a4. ;

131b3. .時，二太子輒受母教，其身踊住在虛空中。去地七仞。愍念其親，各現威變(p)

K.460.1. prātihārya~ ; Kumārajīva: L.60a6. 神變 ;

威化 (wēi huà) 大威化(dà wēi huà)

威神之尊 (wēi shén zhī zūn) (“the supreme one, who has imposing, supernatural dignity”)

not found at 《漢語大詞典》 5.221. ; not found at 《大漢和辭典》 3.703. ;

116a16. .自然諸香 而爲芬薰 七寶寶瓶 億百千垓 羅列虛空 如鷹飛行 供養大聖 威神之尊(v)

K.331.8. lokādhipati~ ; Kumārajīva: L.44c10. 世尊 ;

威神足力 (wēi shén zú lì) (“imposing, supernatural power”)

not found at 《漢語大詞典》 5.221. ; not found at 《大漢和辭典》 3.703. ;

109b14. .我當逮得無上正眞道，成最正覺。威神足力而欲得飛(p)

K.288.5. ṛddhi-bala~ ; Kumārajīva: L.38c10. 神通力 ;

威聖 (wēi shèng) 大威聖(dà wēi shèng)

威曜 (wēi yào) (“(of) an imposing brilliance”)

not found at 《漢語大詞典》 5.225. ; not found at 《大漢和辭典》 3.705. ;

64a2. .時四部衆……見斯大聖無極威曜□、神足變化，各各發意，欲問世尊，決散疑網(p)

K.7.14. (mahā-)nimitta~ (prātihārya-) avabhāsa~ ; Kumārajīva: not found at L.2c2. ;

64a9. .文殊師利！今何以故 導利衆庶 放演光明？甚大威曜 出于面門 神變遍照 十方□然(v)

K.8.11-. ; Kumārajīva: not found at L.2c10. ;

74b5. .其世界名離垢，平等快樂，威曜巍巍，諸行清淨，所立安隱(p)

K.65.9. prāsādika~ paramasudarśanīya~ ; Kumārajīva: L.11b21. (清淨)嚴飾 ;

83b17. .大聖出現，興在世者，則爲一切諸天、人民、阿須倫、鬼、神、龍顯示威曜(p)

K.122.10- ; Kumārajīva: not found at L.19b8. ;  
87b12. 尊須菩提 ..... 於彼(v.l. 後)來世 究竟行已 顏色殊妙 相三十二 威曜巍巍 紫磨金容(v)  
≠ K.149.10. mahārṣi~ ; Kumārajīva: not found at L.21b5. ;  
89c12. 梵天往返自然威曜(v.l. 耀)(p)  
K.164.1. avabhāsa~ ; Kumārajīva: L.23a16. 大光 ;  
96a7. 其聲聞等皆逮聖行，行八脫門，威曜方便，名德奇雅，得度無極(p)  
K.202.11. maharddhika~ mahānubhāva~ ; Kumārajīva: L.28a3. 具足六通、三明 ;  
124a26. 能仁如來、多寶世尊於彼七寶廟寺講堂自然嚴淨師子之座，威曜(v.l. 耀)顯赫(p)  
K.389.3- ; Kumārajīva: not found at L.51c29. ;  
127b15. 而我現身八萬四千踰旬，端正殊好，色像第一，威曜殊妙，相好顏容難可比喻(p)  
K.425.13. parama-śubha-varṇa-? ; Kumārajīva: L.55b13. 殊妙? ;

微密 (wēi mì) “a secret”#

《漢語大詞典》3.1057b(管子). ; 《大漢和辭典》4.916b(管子). ;  
115c20. (among sentient beings)或有得立 執攬微密(v.l. 蜜) 或有得處 無限之誼 億百千數 總  
持之要(v)  
K.330.3. dhāraṇī~ vara~ (← dhara~) ; Kumārajīva: L.44b14. 陀羅尼 ;

微妙好 (wēi miào hǎo) (“refined and beautiful” )

not found at 《漢語大詞典》3.1054. ; not found at 《大漢和辭典》4.916. ;  
94a16. 吾今寧可 設神足力 化造立作 廣大城郭 嚴莊若干 億千人民 而立房室 令微妙好(v)  
K.196.8. upaśobhita~ ; O. suśobhita~ ; Kumārajīva: not found at L.27a11. ;

微喻 (wēi yù) (“a trivial parable, a small metaphor” )

not found at 《漢語大詞典》3.1058. ; not found at 《大漢和辭典》4.916. ;  
112c2. 彌勒又啓: “欲引微喻。譬如，士夫年二十五，首髮美黑，姿體鮮澤……”(p)  
K.311.11- ; Kumārajīva: not found at L.41c13. ;

唯但 (wéi dàn) (“only” )

not found at 《漢語大詞典》3.386. ; not found at 《大漢和辭典》2.1043. ;  
96c26. 佛尊弟子 姓日本際 當成如來 ..... 億千衆生 周匝圍繞 唯但講說 尊上佛道(v)  
K.207.12- ; Kumārajīva: L.28c12. 常 ;  
105c28. 溥首答曰: “在於海中，唯(←惟)但敷演《正法華經》。”(p)  
K.262.10. na cānyat ; Kumārajīva: L.35b12. 唯 ; STF.197c18. 但 ;

惟忖 (wéi cǔn) (“ponders, speculates, surmises” )

not found at 《漢語大詞典》7.599. ; not found at 《大漢和辭典》4.1088. ;  
65c11. 於是溥首告慈氏: “..... 吾心惟忖: 今者，如來當敷大法，演無極典，散大法雨，擊大  
法鼓，吹大法螺，講無量法。.....”(p)  
K.16.10- ; Kumārajīva: L.3c12. 惟忖 ;  
80a18. 鄙於三界而見催逐，常自惟忖: “謂獲滅度”(p)

K.101.3. -saṃjñin~ ; Kumārajīva: L.16b18. 證(?) ;

惟省 (wéi xǐng) ( “reflects upon oneself, examines oneself” )

not found at 《漢語大詞典》 7.600. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1088. ;

97b2. .譬如士夫入慈室藏，以明月珠置于結中。醉酒臥寐，不自惟(=[ J.]←唯)省。寤，忘明珠，不知所在(p)

K.210.6-. ; Kumārajīva: not found at L.29a6. ;

爲 (wéi) ( “(how, what, who, where) on earth” ) Cf. 當(dāng)

not found at 《漢語大詞典》 6.1107. ; not found at 《大漢和辭典》 7.571. ; cf. Nishitani 1958 : 81f. ; Matsuo 1988: 35. ; 《中古虛詞語法例釋》 526~527. ;

97c10. .彼愚騃子 ..... 明珠約結 而自念言：“今此珍寶 爲在不乎？”續在佩身 求不知處(v)

K.213.2-. ; Kumārajīva: not found at L.29b9. ;

99b23. .善蓋.....白藥王如來曰：“法之供養奉順典者，爲何謂乎？”(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

111b4. .(bodhisattvas)一切志強勇 猛雄爲大聖 端正可欽敬 今爲所從來？(v)

K.303.8. kuta ; Kumārajīva: L.40b28. 爲從何所(來)？；

111c7. .誰爲彼說經？誰立於佛道？爲顯何佛教？建立何佛行？(v)

K.306.4. kasya ; Kumārajīva: L.40c21. 誰；

112c29. .諸菩薩衆 如是色像 爲如之何 誰當信此？惟願，大聖！加哀示現 剖判分別 如審諦誼 (v)

K.313.5. katham ; Kumārajīva: L.42a8. 云何；

118a5. .大雄若滅度 其有聞是經 省之即勸助 爲得何福祐？(v)

K.345.6. kiyat~ ; O. kevat~ ; Kumārajīva: L.46b23. 爲(得)幾所(福)；

127c29. .衆生.....隨邪見，愛惜財寶，諸根不定。爲降諸魔衆官屬乎？(p)

K.430.1. kaccit ; Kumārajīva: L.55c23. (衆生能降伏諸魔怨)不？；

違毀 (wéi huǐ) ( “offends” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1116. ; not found at 《大漢和辭典》 11.144. ;

130a23. .假使有犯此呪言者，若復違毀此等法師，爲失諸佛世尊道教(p)

K.397.4. atikrāmet ; Kumārajīva: L.58c5. 侵毀；

違失 (wéi shī) ( “misconducts, transgresses” )

《漢語大詞典》 10.1112a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 11.145a(後漢書). ;

86c4. .諸魔營從皆護佛法，常行精進，無所違失(p)

K.145.5-. ; Kumārajīva: not found at L.20c9. ;

127b22. .妙音菩薩復白佛言：“..... 如來道慧清淨之業。輒當如法無所違失，不敢起想。”(p)

K.426.7-. ; Kumārajīva: not found at L.55b17. ;

132a1. .淨復淨王.....思惟、觀察是《正法華經典之要》，諷誦、奉行，如佛所教，無所違失(p)

K.465.5-. ; Kumārajīva: not found at L.60b28. ;

委敬 (wěi jìng) ( “obeys and respects” )

not found at 《漢語大詞典》 4.329. ; not found at 《大漢和辭典》 3.671. ;

81b28. .一城民庶 委敬自歸 諸郡種人 遠皆戴仰(v)

K.111.11. kṛtānjali~ ; Kumārajīva: L.17c23. 宗重 ;

委在 (wěi zài) “abandons, throws away”(?)

not found at 《漢語大詞典》 4.323. ; not found at 《大漢和辭典》 3.671. ;

82a7. .吾有衆寶 蘊積腐敗 委在糞壤 不見飾用 子便多取 以爲質本 蓄財殷廣 無散用者(v)

K.113.13-. ; Kumārajīva: not found at L.18a18. ;

煒曄 (wěi yè) 煒曄(huī yè)

慰除 (wèi chú) ( “consoles and relieves (one from sorrow)” )

not found at 《漢語大詞典》 7.700. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1167. ;

99c7. .(bodhisattvas)而爲諮嗟諸佛之德，使滅生死，慰除所患，而見安隱無爲之事(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

畏懼 (wèi jù) ( “fear, angst, awe” )

not found at 《漢語大詞典》 7.1314. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1089. ;

101c19. .若有菩薩，聞此經典，恐怖畏懼，而不愛樂，則當知之新學乘者(p)

K.233.13. saṃtraset ; Kumārajīva: L.31c19. 怖畏 ;

101c21. .若聲聞人(v.l. 學; Taishō lacks here the character erroneously)遇是經法，或恐，或怖，心懷畏懼(v.l. 懼)，爲憍慢恣(p)

K.234.1. saṃtrāsam āpadet ; Kumārajīva: L.31c21. 怖畏 ;

畏厭 (wèi yàn) ( “fears and disgusts” )

not found at 《漢語大詞典》 7.1313. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1088. ;

86a16. .了空則菩薩 意劣爲緣覺 畏厭生死苦 故墜于聲聞(v)

K.140.7. niḥṣṛta~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154c15. 出離 ;

95b15. .發意菩薩 得正真道 畏厭生死 便墮(← 隨)聲聞(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

96a24. .如是聲聞 力勢薄少 畏厭一切 終始之患(v)

K.204.2. nirviṇṇa~ ; Kumārajīva: L.28a18. 厭 ;

謂觀 (wèi guān) “observes”(?)

not found at 《漢語大詞典》 11.343. ; not found at 《大漢和辭典》 10.548. ;

81a3. .(the Buddha)謂觀我等懈廢下劣，而不分別，不能志願此如來法珍寶之藏(p)

K.109.6. prajānāti ; Kumārajīva: L.17b24. 知 ;

文殊師利 (wén shū shī lì) (name of a bodhisattva) Cf. 溥柔軟音(pǔ róu ruǎn yīn), 溥首(pǔ shǒu)

64a8.

K.8.10. Mañjuśirī ; Kumārajīva: L.2c9. 文殊師利 ;

聞持 (wén chí) ( “hears and bears (in one’s) mind” )

not found at 《漢語大詞典》 12.106. ; not found at 《大漢和辭典》 9.216. ;

126c2. .若聞此經，尋即解了，能書寫者，其功德福無能稱計。何況聞持，懷抱，誦說，華香供養，雜香、澤香、然燈、幢幡？(p)

K.418.2-. ; Kumārajīva: not found at L.54b21. ;

126c3. .若有聞持《藥王菩薩往古學品》，受持，思念之。其福過彼衆物供養，不可稱載(p)

K.418.8. dhārayiṣyati ... śroṣyati(?) ; Kumārajīva: L.54b26. 聞 ;

聞服 (wén fú) ( “hears and obeys” )

not found at 《漢語大詞典》 12.105. ; not found at 《大漢和辭典》 9.217. ;

65c17. .世尊欲令群生洗除俗穢聞服佛法，現弘大變、光明神化(p)

K.17.6. śrāvayitu-(kāma~) ; Kumārajīva: L.3c16. 聞知 ;

聞受 (wén shòu) ( “hears and accepts” )

not found at 《漢語大詞典》 12.105. ; not found at 《大漢和辭典》 9.216. ;

105b15. .(a bodhisattva)甘心樂聞 不敢疲倦 所當供養 不惜身力 趣欲聞受《正法華經》願及十方 不適爲己(←己)(v)

K.258.8-. ; Kumārajīva: not found at L.34c21. ;

我輩 (wǒ bèi) ( “we” ) Cf. 輩(bèi) etc.

《漢語大詞典》 5.213a(世說新語). ; 《大漢和辭典》 5.21a(世說新語). ;

81a26. .我輩自謂：“已得解脫”(p)

K.110.8-. ; Kumārajīva: not found at L.17c8. ;

82b19. .大雄導師 教化我等 覩見下劣 樂喜小乘 度脫我輩 使得安隱 便復授決：“當成佛道”(v)

K.116.2-. ; Kumārajīva: not found at L.18b11. ;

我疇 (wǒ chóu) ( “we” )

not found at 《漢語大詞典》 5.213. ; not found at 《大漢和辭典》 5.20. ;

87a7. .大雄 ..... 今以知余等 愍授我疇薊(v.l. 別) 以甘露見灌 沐浴衆枯決(v)

K.147.5-. ; = O. asmā ; Kumārajīva: not found at L.21a4. ;

我黨 (wǒ dǎng) ( “we” ) Cf. 黨(dǎng) etc.

not found at 《漢語大詞典》 5.213. ; 《大漢和辭典》 5.20d(?). ;

126a13. .是族姓子衆生憲見菩薩大士是我等師，開化我黨(p)

K.413.3-. ; R1(No.26). asmākam ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: L.54a3. (教化)我 ;

我等輩 (wǒ děng bèi) ( “we” ) Cf. 輩(bèi) etc.

not found at 《漢語大詞典》 5.212. ; not found at 《大漢和辭典》 5.20. ;

104a17. .惟願，如來！垂意見念，加威神恩，令我等輩俱處虛空(p)

K.250.7. vayam ; Kumārajīva: L.33c10. 我等輩；

133b14. .普賢菩薩威神所致令我等輩致是經卷(p)

K.477.9. asmākam ; Kumārajīva: not found at L.61c1. ;

我身 (wǒ shēn) ( "I myself, I" ) Cf. 吾身(wú shēn)

《漢語大詞典》5.212a(唐代). ; 《大漢和辭典》5.20c(?). ;

67c14. .於彼世時 比像如是 我身爾時 則為法師(v)

K.28.2. ahaṃ ; Kumārajīva: L.5b15. 我身；

81c21. .於時窮子 見之如此 倚住路側 觀所云為 自惟：“我身 何為至此？……”(v)

K.113.2. aham ; Kumārajīva: not found at L.18a7. ;

100a6. .太子善蓋，今我身是(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

104b24. .我身次在是 億千來至此(v)

K.252.7. ahaṃ ; Kumārajīva: L.34a7. 我身；

104b27. .若聞此法 能受究竟 則為奉事 歸命我身 并及多寶 如來之尊 奉順現在 十方諸佛(v)

K.252.9. do. ; Kumārajīva: L.34a11. 我；

122c28. .常被輕慢……遙見四部仍謂之曰：“我身終不輕慢諸賢。……”(p)

K.378.6. do. ; Kumārajīva: L.50c22. 我；

123b9. .大士常被輕慢……則我身是也(v.l. -)(p)

K.381.13. do. ; Kumārajīva: L.51a22. 我身；

123c18. .大士……得成為佛 則我身是 能仁如來(v)

K.384.8. do. ; Kumārajīva: L.51b24. do. ;

130a26. .於時，妙勇菩薩前白佛言：“唯然，世尊！我身亦為眾之故欲令永安。”(p)

K.397.8. do. ; Kumārajīva: L.58c9. 我；

臥寐 (wò mèi) ( "lies and sleeps" )

not found at 《漢語大詞典》8.724. ; 《大漢和辭典》9.390b(後漢書). ;

97b2. .譬如，士夫入慈室藏，以明月珠置于結中。醉酒臥寐，不自惟省(=[ J.]←唯省)。寤，忘明珠，不知所在(p)

K.210.6. supta~ ; Kumārajīva: L.29a6. 臥；

97c4. .其人一寐而不飲食 明月珠寶 而繫在結 因此臥寐 從寐而起 坐慈藏室 而歡喜悅(v)

K.212.12-. ; Kumārajīva: L.29b5. 臥；

臥寤 (wò wù) ( "lies and dreams" )

not found at 《漢語大詞典》8.725. ; not found at 《大漢和辭典》9.389. ; cf. HD.3.1603b. 寤("dreams") ;

110b2. .夢中聞見 百福德相 紫磨金色 佛所說經……若使臥寤(v.l. 夢) 所見如是 悉捨遠離 而行出家 皆得往至 於佛道場(v)

K.295.2. supina~ ; O. sva~ ; F. sva~ ; Kumārajīva: L.39c7. 夢；

屋宇 (wū yǔ) ( “a house” )

《漢語大詞典》 4.35a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.150a(後漢書). ;

77a4. . 某人在裏 止頓居時 爾時失火 尋燒屋宇 周迴四面 而皆燔燒 無數千人 驚怖啼哭(v)

K.85.5-. ; Kumārajīva: not found at L.14a19. ;

烏殞 (wū wēn) “perishes, comes to nothing”(?)

not found at 《漢語大詞典》 7.75. ; not found at 《大漢和辭典》 7.397. ; cf. IQ.494a24. 烏殞 ;

77a11. . 無量群萌 烏殞灰燼(←蘆 cf. IQ. T54.494b1) 諸薄祐(←枯 cf. Krsh.73)者 爲火所災 各各懊惱 而見焚燒 炙燎焦爛 沸血流離(v)

K.85.11-. ; Kumārajīva: not found at L.14a25. ;

吾身 (wú shēn) ( “I myself, I” ) Cf. 我身(wǒ shēn)

not found at 《漢語大詞典》 3.201. ; not found at 《大漢和辭典》 2.906. ;

67b29. . 法師超光 則吾身是(v)

K.27.6-. ; Kumārajīva: not found at L.5b4. ;

74a25. . 吾身長夜亦開導汝以菩薩誼(p)

K.64.11. mama ; Kumārajīva: L.11b11. 我 ;

77b24. . 於是長者 見諸子出 心中寬泰 意得自由 廣設衆具 師子之座 : “吾身今日 則獲無爲”(v)

K.88.2. ahaṃ ; Kumārajīva: L.14b27. 我 ;

93c24. . 吾身爾時 寤不覺者 皆令一切 咸得聽受(v)

K.195.3. ahaṃ ; Kumārajīva: L.26c25. 我 ;

97b8. . 爾時 , 吾身嚴整衣服 , .....行至於此 , 見明月珠繫于子結(p)

K.211.2. mayā ; Kumārajīva: L.29a12. 我 ;

105b19. . 時國王(v.l. +者)則吾身(v.l. +是)也(p)

K.258.13. ahaṃ ; Kumārajīva: L.34c25. 我身 ;

127c3. . 有菩薩名曰妙音 .....進至此忍界 , 欲見吾身 , 稽首、諮問 , 欲得聽聞 《正法華經》 (p)

K.427.7. mama (H5[292].māṃ, mān) ; Kumārajīva: L.55b27. 我 ;

吾我 (wú wǒ) ( “self, oneself” )

not found at 《漢語大詞典》 3.201. ; not found at 《大漢和辭典》 2.905. ;

67c28. . 若有菩薩 求斯道意 今當蠲除 吾我之想(v)

K.28.12. ātma- ; cf. Krsh.43 ; Kumārajīva: not found at L.5b23. ;

75a25. . 是諸比丘無央數千供養世尊 , 學諸所學 , 畏吾我 , 懼三世 , 毀諸見衆邪 , 行立滅度 , 已懷此想 : “得至道場”(p)

K.71.2. ātma-(drṣṭi-) ; Kumārajīva: L.12b6. 我(見) ;

79b16. . 自見吾我 顏色黧黧 瞋恚懷毒 怒害滋甚 情欲熾盛 無有節限 有所好忤 若如畜生(v)

K.97.1. satkāya-(drṣṭi~) ; Kumārajīva: L.16a6. 我(見) ;



106b6. .我等，世尊！興忍辱力在於彼世。受此經典，書，持，誦說，供養奉事，懷佩在身。

除於吾我，班宣斯經，報安住恩(p)

K.267.8-. ; Kumārajīva: not found at L.36a5. ;

109b5. .設有求道 無有情欲 棄捐吾我 自大之想(v)

K.287.8-. ; Kumārajīva: not found at L.38c1. ;

無從生 (wú cóng shēng) ( “(the principle of) unborn Dharmas” ) Cf. 無所生法(wú suǒ shēng fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 7.132. ; not found at 《大漢和辭典》 7.440. ;

95a18. .衆又(v.l. 人)隨從，取如意珠”，謂聞菩薩道，而發大意，得無從生(v.l. 無所從生)(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95b20. .天、龍、鬼神 皆來稽首 發菩薩意 至無從生(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

無從生忍 (wú cóng shēng rěn) ( “the acceptance of (the principle of) unborn Dharmas” ) Cf. 不起法忍(bù qǐ fǎ rěn), 法忍(fǎ rěn), 柔順法忍(róu shùn fǎ rěn), 無所從生法忍(wú suǒ cóng shēng fǎ rěn)

not found at 《漢語大詞典》 7.132. ; not found at 《大漢和辭典》 7.440. ;

126b27. .此經如是致不退轉，無從生忍(v.l. 無所從生忍)，至成佛道(p)

K.417.11-. ; Kumārajīva: not found at L.54b18. ;

無等倫 (wú děng lún) ( “unparalleled; an unparalleled one” ) Cf. 等倫(děng lún)

not found at 《漢語大詞典》 7.137. ; not found at 《大漢和辭典》 7.445. ;

70b24. .諸佛最勝 無有瑕疵 尊無等倫 現平等覺(v)

K.47.3. viśiṣṭa~ ; Kumārajīva: L.8a25. 無上(道) ;

86a28. .五事表裏徹 爾乃爲悉達 何以忽(v.l. G, J.忍)貢高 自謂無等倫(v)

K.141.10. sarvajña~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a2. 智者 ;

89c5. .諸佛…… 則爲轉法輪 最勝無等倫 勉(v.l. 免)脫衆生厄 悉令至大道(v)

K.163.4. (cakravaram) anuttaram ; Kumārajīva: L.23a10. 無上(輪) ;

89c11. .光明普照，無所不周。……遠照無極，尊無等倫(p)

K.163.9-. ; Kumārajīva: not found at L.23a13. ;

90b19. .時大梵天及諸眷屬以頌讚曰：“禮無等倫 則爲大仙 天中之天 聲如哀鸞 唱導普護 諸天、人民 願稽首禮 愍傷世俗 ……”(v)

K.169.12. apratima~ ; Kumārajīva: not found at L.23c15. ;

116c2. .其人…… 欲比無等倫 億千劫禪定(v)

K.335.8-. ; Kumārajīva: not found at L.45a19. ;

125a5. .是故智慧 諸菩薩衆 聞如是像 經無等倫(v)

K.394.5-. ; Kumārajīva: not found at L.52b29. ;

無底 (wú dǐ) ( “infinite, immeasurable” )

《漢語大詞典》 7.120b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 7.446a(後漢書). ;

93b29. .最勝…… 說上尊道 億百千垓 無底譬喻(v)

K.193.4. aneka~ ; Kumārajīva: L.26c7. 無量 ;

112a6. .當知如來慧見無底 , 諸大聖立境界無量(p)

K.308.4-. ; Kumārajīva: not found at L.41a17. ;

[無復] (wú fù) ( “there is not, without” ) Cf. 復(fù)

《漢語大詞典》7.137b(抱朴子). ; not found at 《大漢和辭典》7.450a. ; cf. Zhu 153 ;

73a22. .衆猛尊導 講法如是 善權方便 億百千垓 分別無數 無復想念(v)

K.59.4-. ; Kumārajīva: not found at L.10b16. ;

無蓋哀 (wú gài āi) ( “compassion free from hindrances” )

not found at 《漢語大詞典》7.145. ; not found at 《大漢和辭典》7.431. ;

69c6. .正覺所興悉爲一誼。以無極慧而造大業。猶一空慧、以無蓋哀興出于世(p)

∈ K.40.9. mahākaraṇīya~ (cf. Krsh.47) L.7a28.大事因緣 ;

無蓋善師 (wú gài shàn shī) ( “an unhindered, good teacher” )

not found at 《漢語大詞典》7.145. ; not found at 《大漢和辭典》7.431. ;

132a11. .其二子者…… 乃爲至聖無蓋善師(p)

K.466.1. kalyāṇa-mitra~ ; Kumārajīva: L.60c3. 善知識 ;

無合會 (wú hé huì) ( “free from ties, attachment” )

not found at 《漢語大詞典》7.112. ; not found at 《大漢和辭典》7.454. ;

79c15. .其在衆會 誦斯經者 心常如應 得無合會(v)

K.98.7. asaṅga- ; Kumārajīva: L.16a25. 無礙 ;

[無極] (wú jí) ( “paramount; infinite, immeasurable” ) Cf. 度無極(dù wú jí) , 定無極(dìng wú jí)

《漢語大詞典》7.136b(左傳). ; 《大漢和辭典》7.433b(左傳). ;

64a2. .時四部衆…… 見斯大聖無極威曜、神足變化，各各發意，欲問世尊，決散疑網(p)

K.7.14. mahā-(nimitta~) ; Kumārajīva: not found at L.2c2. ;

70b13. .其有逮聞 無極聖教 斯等乃爲 佛之弟子(v)

= K.46.9. agrya~ ; ≠ O etc. mahyam ; cf. Krsh.51 ; Kumārajīva: L.8a15. 我 ;

95a17. .“得如意珠”謂獲如來無極法身(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95c20. .滿願子…… 常爲無量無極品類光益訓誼，勸化一切無限蒸民，令發無上正真道意 (p)

K.201.9. asaṃkhyeya~ ; Kumārajīva: not found at L.27c16. ;

97c15. .其人適(v.l. 這)見 …… 有無極財 藏滿豐盈 又以五欲 而自娛樂(v)

K.213.6. mahā-(dhanin~) ; Kumārajīva: not found at L.29b13. ;

98b2. .諸菩薩衆 …… 無極神足(v)

K.217.13. maha(rddhika~) ; Kumārajīva: L.29c23. 大(威德) ;

99a20. .聞佛授我決 世光！ 見飽滿 如甘露見灌 已獲無極安(v)

K.222.13-. ; Kumārajīva: not found at L.30b27. ;  
 103b27. .時彼十方一切諸佛各有侍者，亦復皆來詣此忍界。……顯示大道無極之德(p)  
 K.245.10-. ; Kumārajīva: not found at L.33a20. ;  
 104a25. .無極大聖 來至於斯(v)  
 ≠ K.250.15. nirvṛtaka~ ; Kumārajīva: L.33c17. 滅度 ;  
 112a18. .今當講說 無極因緣(v)  
 K.308.15-. ; Kumārajīva: not found at L.41a27. ;  
 113b1. .如來建立如是色像 無極 之力(p)  
 K.316.1. (adhiṣṭhāna-)balādhāna~ ; Kumārajīva: L.42b9. (祕密神通)之力 ;  
 125c16. .吾本供養 聖尊無極 今復自親 故來奉面(v)  
 K.410.2. sugata~ ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: not found at L.53c5. ;  
 131a14. .其二子……皆得通達此三昧定，而度無極(p)  
 K.458.4. pāram gata~ ; Kumārajīva: L.59c12. 通達 ;  
 132a10. .其二子者……順從法律，堅住無極，得奉如來，啓受經法(p)  
 K.466.1-. ; Kumārajīva: not found at L.60c2. ;  
 132a19. .若族姓子及族姓女學是經典，……得立無上正真之道，開化導示度脫一切，是為微妙無極之業(p)  
 K.466.8. udāra~ .... sthāna~ ; Kumārajīva: L.60c9. 大因緣 ;  
 132a20. .若族姓子及族姓女學是經典，……展轉相教，展轉相成，得至聖諦、無極之處  
 (p)  
 K.466.8-. ; Kumārajīva: not found at L.60c9. ;  
 etc.

無極大聖 (wú jí dà shèng) ( “the supreme, great saint, i.e. the Buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 7.136. ; not found at 《大漢和辭典》 7.433. ;

104a25. .無極大聖 來至於斯(v)

K.250.15. maharṣi~ ; Kumārajīva: L.33c17. 聖主世尊 ;

110a12. .於時法王 無極大聖 分別經卷 億百千垓(v)

∈ K.292.11. mahābhiṣaṭka~ ; cf. Krsh.173 ; Kumārajīva: not found at L.39b7. ;

無極大仙 (wú jí dà xiān) ( “the supreme, great sage, i.e. the Buddha” ) Cf. 大仙(dà xiān), 無極仙 (wú jí xiān)

not found at 《漢語大詞典》 7.136. ; not found at 《大漢和辭典》 7.433. ;

116a3. .無極大仙 造德若斯 分別演說 立真諦地(v)

K.330.13. maharṣi~ ; Kumārajīva: L.44c1. 世尊 ;

無極道帝 (wú jí dào dì) ( “the Emperor of the supreme Path, i.e. the Buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 7.136. ; not found at 《大漢和辭典》 7.433. ;

109c4. .如來正覺……為大法王、無極道帝(←諦)(p)

K.289.14. dharmasvāmin~ dharma-rājan~ ; O-. ; F etc.-. ; cf. Krsh.171 ; Kumārajīva: L.39a2. 王 ;

無極典 (wú jí diǎn) ( “the supreme scripture” )

not found at 《漢語大詞典》 7.136. ; not found at 《大漢和辭典》 7.433. ;

65c11. .今者，如來當敷大法，演無極典，散大法雨，擊大法鼓，吹大法螺，講無量法(p)

K.16.10. mahā-dharma- ; Kumārajīva: L.3c12. 大法 ;

65c16. .諸如來、至真、等正覺欲令衆生聽無極典，故現斯應(p)

K.17.4. do. ; Kumārajīva: L.3c15. do. ;

無極慧 (wú jí huì) ( “the supreme wisdom” ) Cf. 無極聖慧(wú jí shèng huì)

not found at 《漢語大詞典》 7.136. ; not found at 《大漢和辭典》 7.433. ;

69c5. .正覺所興悉爲一誼。以無極慧而造大業。猶一空慧、以無蓋哀興出于世(p)

K.40.8-. ; Kumārajīva: not found at L.7a28. ;

99b5. .當了三脫，至三達智、無極之慧，乃爲供養(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100a18. .譬如日月 照於天下 百穀藥木 及諸荆棘 斯典如是 以無極慧 照耀三界 皆入一義(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

106a12. .時，舍利弗即謂女言：“汝雖發意，有無極慧，佛不可得。……”(p)

K.264.8. -aprameya-prajña~ ; Kumārajīva: not found at L.35c6. ; STF.197c28.-. ;

無極明目 (wú jí míng mù) ( “one, who has the infinite clear eye” )

not found at 《漢語大詞典》 7.136. ; not found at 《大漢和辭典》 7.433. ;

72c27. .無極明目 既現於世 選擇希有 時講斯法(v)

= K.57.16. ananta-cakṣus~ ; ≠ O. samanta-cakṣus~ ; ≠ H4(271). samanta-cakṣus~ ; cf. Krsh.61 ; Kumārajīva: not found at L.10a25. ;

無極仁 (wú jí rén) ( “the supreme benefactor” ) Cf. 慈仁(cí rén)

not found at 《漢語大詞典》 7.136. ; not found at 《大漢和辭典》 7.433. ;

87a5. .大雄無所著 釋王無極仁(←人[= G, J]) 乃愍傷我等 讚揚宣佛音(v)

≠ K.147.3. narōttama~ ; = O. mahāmuni~ ; Kumārajīva: not found at L.21a2. ;

無極聖慧 (wú jí shèng huì) ( “the supreme wisdom of saints” ) Cf. 聖慧(shèng huì), 無極慧(wú jí huì)

not found at 《漢語大詞典》 7.136. ; not found at 《大漢和辭典》 7.433. ;

131c17. .其王王后二太子母離垢施者，曉十方佛一切道，同諸佛要集、諸佛奧藏、無極聖慧，以權方便現于女身耳(p)

K.464.4-. ; Kumārajīva: not found at L.60b8. ;

無極仙 (wú jí xiān) ( “the supreme sage, i.e. the Buddha” ) Cf. 大仙(dà xiān), 無極大仙(wú jí dà xiān)

not found at 《漢語大詞典》 7.136. ; not found at 《大漢和辭典》 7.433. ;

89b25. .諸佛普大聖 百福法莊嚴 無極仙速獲 慧則最尊妙(v)

K.162.12. maharṣi~ ; Kumārajīva: L.23a2. 世雄 ;

無盡意 (wú jìn yì) (name of a bodhisattva)

128c19.

K.438.1. Akṣayamati ; Kumārajīva: L.56c3. 無盡意 ;

無可大地獄 (wú kě dà dì yù) (name of a hell) Cf. 無可獄(wú kě yù), 無擇獄(wú zé yù), 無擇大地獄(wú zé dà dì yù)

119a24. .彼人若令眼根清淨，而以肉眼觀諸所有，滿三千大千世界諸味、石蜜、叢樹，下至無可大地獄中，上至三十三天一切普見，悉能攝取。故曰肉眼(p)

K.354.8. Avīci~ mahāniraya~ ; O. mahānaraka~ ; Kumārajīva: L.47c10. 阿鼻地獄 ;  
119b13.

K.356.1. do. ; Kumārajīva: L.47c25. do. ;

121c25.

K.370.4. do. ; Kumārajīva: L.49c28. do. ;

123b17.

K.382.8. do. ; Kumārajīva: L.51a28. do. ;

無可獄 (wú kě yù) (name of a hell) Cf. 無可大地獄(wú kě dà dì yù), 無擇獄(wú zé yù)

119b8. .默正(v.l. 證)住一處 普瞻靡不達 下至無可獄 肉眼爲若此(v)

K.355.7. Avīci~ ; Kumārajīva: L.47c20. 阿鼻獄 ;

無量壽 (wú liàng shòu) (name of a buddha)

92a29.

K.184.13. Amitāyus~ ; Kumārajīva: L.25c1. 阿彌陀 ;

126c8.

K.419.3. do. ; Kumārajīva: L.54c2. do. ;

無量頌 (wú liàng sòng) (name of a samādhi) Cf. 立無量頌(lì wú liàng sòng)

66a19.

K.19.13. Ananta-nirdeśa-pratiṣṭhāna ; Kumārajīva: L.4a11. 無量義處[三昧] ;

66c11.

K.23.12. Ananta-nirdeśa-vara~ ; Kumārajīva: L.4c1. 無量義處 ;

無漏 (wú lòu) ( “free from outflow, from depravity or from evil; pure” )

《漢語大詞典》7.148a(百喻經). ; 《大漢和辭典》7.454b(俱舍論). ;

73c1. .因平等法 而得無漏(v)

K.61.12. anāsrava~ ; Kumārajīva: L.10c24. 無漏 ;

82c5. .寂然在法 一切無漏 棄捐所興 滅度之事(v)

K.117.3. do. ; Kumārajīva: L.18b28. do. ;

83a20. .佛爲大王 無漏最勝 堪任堅強 常修牢固(v)

K.120.2. do. ; Kumārajīva: L.19a4. do. ;  
84b28. .以能識慧 無漏之法 便得無爲 所在遊行(v)  
K.129.9. do. ; Kumārajīva: L.20a23. do. ;  
89a1. .佛皆覺了 過無數劫 不計微妙 無漏之誼(v.l. 義)(v)  
K.158.10. do. ; Kumārajīva: L.22b18. do. ;  
91b14. .逮見於世尊 解空慧無漏(v)  
≠ K.177.10. anuttara~ ; = O. anāsrava~ ; cf. Krsh.113 ; Kumārajīva: L.24c17. 超出 ;  
93c10.  
K.194.2. anāsrava~ ; Kumārajīva: not found at L.26c14. ;  
etc.

無侶 (wú lǚ) ( “unparalleled” )

《漢語大詞典》7.117b(梁代). ; not found at 《大漢和辭典》 7.453. ;  
102c4. .其塔寺中自然發聲，歎言：“善哉！善哉！世尊、安住！悉如所言。道德玄妙，超  
絕無侶，慧平等一，猶如虛空，實無有異！”(p)  
K.240.3-. ; Kumārajīva: not found at L.32b29. ;

[無明] (wú míng) ( “ignorance” ) Cf. 大無明(dà wú míng)

《漢語大詞典》7.117a(晉代). ; 《大漢和辭典》7.451a(大毘婆沙論). ;  
64a20. .衆庶受生 用無明故 滅沒墮落 歸此諸趣(v)  
K.9.6. vidyamāna~ ; cf. Krsh.30 ; Kumārajīva: not found at L.2c16. ;  
etc.

無命 (wú mìng) 無壽無命(wú shòu wú mìng)

無怒 (wú nù) (name of a buddha)

92a25.  
K.184.7. Akṣobhya~ ; Kumārajīva: L.25b26. 阿閼 ;

無人 (wú rén) 無我無人(wú wǒ wú rén)

無上大道 (wú shàng dà dào) ( “the unexcelled, great (Buddha-)Path; the unexcelled, great enlightenment” ) Cf. 大道(dà dào), 佛大道(fó dà dào), 無上道(wú shàng dào)

not found at 《漢語大詞典》 7.99. ; not found at 《大漢和辭典》 7.439. ;  
82b22. .於今安住 多所遣行 無數菩薩 慧力無量 分別示現 無上大道 攀緣稱讚 億姪譬喻(v)  
K.116.6. anuttara~ mārga~ ; Kumārajīva: L.18b16. 無上道 ;  
86c12. .斯大迦葉 ..... 供養諸佛 天人之尊 合集得至 無上大道(v)  
K.145.11. jñāna~ .... anuttara~ ; Kumārajīva: L.20c16. 無上之慧 ;  
92b8. .吾等 .....住聲聞地者，漸當誘進無上大道，稍稍當成最正覺(p)  
K.185.9. anuttara~ samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: L.25c10. 阿耨多羅三藐三菩提 ;

無上道 (wú shàng dào) ( “the unexcelled (Buddha-)Path; the unexcelled enlightenment” ) Cf. 大道(dà dào), 佛大道(fó dà dào), 無上大道(wú shàng dà dào)

《漢語大詞典》7.99b(法華經). ; 《大漢和辭典》7.439d(法華經). ;

91b19. .人尊！願受供 愍傷幸宮殿 令此群品類 逮得無上道(v)

K.177.15. agra~ bodhi~ ; Kumārajīva: L.24c22. 佛道 ;

93a9. .最勝在彼 行甚勤苦 所行久長 成無上道(v)

K.190.6. budhyamānena anuttaram padam ; Kumārajīva: not found at L.26b2. ;

126a24. .菩薩勤苦不可稱計，捐身、棄命無有數量，常建大乘，志無上道，興發大功、無極之德(p)

K.414.11. anuttara~ samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: L.54a13. 阿耨多羅三藐三菩提 ; 126b4.

K.416.6-. ; Kumārajīva: not found at L.54a26. ;

無上法 (wú shàng fǎ) ( “the unexcelled Dharma” )

《漢語大詞典》7.99b(大智度論). ; not found at 《大漢和辭典》7.439. ;

128a19. .妙音菩薩往宿命時，從雲雷音王如來之世，修無上法，種此功德，未曾懈廢.....(p)

K.431.13. pravacana~? ; Kumārajīva: not found at L.56a9. ;

無上法輪 (wú shàng fǎ lún) ( “the unexcelled Dharma-wheel” )

not found at 《漢語大詞典》7.99. ; not found at 《大漢和辭典》7.439. ;

75a6. .今佛世尊則復講說無上法輪(p)

K.69.13. anuttara~ ...(v.l. -) dharmacakra~ ; Kumārajīva: L.12a16. 無上最大法輪 ;

91b23. .思願講說 無上法輪！惟雷法鼓 尊妙法音！(v)

K.178.10. cakravara~ anuttara~ ; Kumārajīva: L.24c26. 法輪 ;

112b17.

K.310.10. anuttara~ ... dharma-cakra~ ; Kumārajīva: L.41b24. 無上法輪 ;

無上聖賢 (wú shàng shèng xián) ( “the paramount sage, i.e. the Buddha” )

not found at 《漢語大詞典》7.99. ; not found at 《大漢和辭典》7.439. ;

73a4. .若靈瑞華 時時可見 欲見慕值 莫能覩者 最勝容貌 和悅難遭 天上世間 無上聖賢(v)

∈ K.58.4. āścarya~ ; cf. Krsh.61 ; Kumārajīva: L.10a29. 希有 ;

無上意 (wú shàng yì) ( “unexcelled thoughts” )

not found at 《漢語大詞典》7.99. ; not found at 《大漢和辭典》7.439. ;

112a5. .一切菩薩及諸會者普當堅固，強猛力勢於無上意(p)

K.308.3. susamṇaddha~ dṛḍha-sthāma~ ; Kumārajīva: L.41a16. 被精進鎧，發堅固意 ;

無上眞 (wú shàng zhēn) ( “the unsurpassed and true one” )

not found at 《漢語大詞典》7.99. ; not found at 《大漢和辭典》7.439. ;

103a16. .宣暢《法華經》 以示諸不及 解本無三乘 順一無上眞(v)

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

無上正眞 (wú shàng zhèng zhēn) ( “the unsurpassed, right, and true (enlightenment)” )

not found at 《漢語大詞典》 7.99. ; not found at 《大漢和辭典》 7.439. ;

65c25. .有如來，號日月燈明.....爲諸菩薩、大士之衆顯揚部分，分別六度無極、無上正眞(v.l. + 道)(p)

K.18.1. anuttara~ samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: L.3c25. 阿耨多羅三藐三菩提；

96b11. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 處此大乘無上正眞 自見國土 英妙清淨(v)

K.204.14. anuttara~ ; Kumārajīva: not found at L.28b3. ;

98a6. .惟願世尊！孚令我等所願具足，授無上正眞(v.l. J. + 道)(p)

K.215.8. anuttara~ samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: L.29b29. 阿耨多羅三藐三菩提；

100a16. .聲聞、緣覺 及菩薩道 一切皆歸無上正眞(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

126b15. .此經如是，調御諸法，悉令成就無上正眞(p)

K.417.6-. ; Kumārajīva: not found at L.54b10. ;

131b18.

K.461.10. anuttara~ samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: L.60a18. 阿耨多羅三藐三菩提；

無上正眞道 (wú shàng zhèng zhēn dào) ( “the unsurpassed, right, and true enlightenment” )

not found at 《漢語大詞典》 7.99. ; not found at 《大漢和辭典》 7.439. ;

66a7. .其佛.....爲諸菩薩講六度無極，使速無上正眞道，至諸通慧(p)

K.18.13. samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.4a1. ;

74a25.

K.64.11. anuttara~ samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: L.11b10. 無上道；

80a19. .爾乃誨我以奇特誼，樂於等一，則發大意於無上正眞道(p)

K.101.4. do. ; Kumārajīva: L.16b19. 阿耨多羅三藐三菩提；

89a3. .其大通衆慧如來、正覺壽四十四億百千劫，以無上正眞道初昇道場，坐于樹下(p)

K.158.13. do. ; Kumārajīva: L.22b21. do. ;

91c16. .爾時，十六國王太子.....以曾供養億百千佛，造立衆行，求無上正眞道(p)

K.180.9. do. ; Kumārajīva: L.25a20. do. ;

91c18. .惟爲我等講演無上正眞道誼(v.l. 義)(p)

K.180.13. do. ; Kumārajīva: L.25a23. do. ;

92a6.

K.182.9. do. ; Kumārajīva: L.25b9. do. ;

etc.

無上正眞道教 (wú shàng zhèng zhēn dào jiào) ( “the teaching about the unsurpassed, right, and true enlightenment” )

not found at 《漢語大詞典》 7.99. ; not found at 《大漢和辭典》 7.439. ;

69c25. .若比丘、比丘尼已得羅漢，自己達足，而不肯受無上正眞道教，定爲誹謗於佛乘矣(p)



K.43.11. anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau praṇidhāna~ ; Kumārajīva: L.7c2. 志求阿耨多羅三藐三菩提 ;

無上正真道意 (wú shàng zhèng zhēn dào yì) ( “an intention for the unsurpassed, right, and true enlightenment” ) Cf. 道意(dào yì), 大道意(dà dào yì)

not found at 《漢語大詞典》 7.99. ; not found at 《大漢和辭典》 7.439. ;

92c24. .佛在前立，勸發無上正真道意(p)

K.189.5-. ; Kumārajīva: not found at L.26a20. ;

95a13. .發無上正真道意，欲度一切，譬如導師行入大海(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95c21. .滿願子.....勸化一切無限蒸民，令發無上正真道意(p)

K.201.10. anuttara~ samyaksaṃbodhi~ ; Kumārajīva: L.27c16. 阿耨多羅三藐三菩提 ;

100b20. .佛皆授斯四部之決：“當得無上正真道意。”(p)

K.224.7. do. ; Kumārajīva: L.30c6. do. ;

etc.

無上正真之道 (wú shàng zhèng zhēn zhī dào) ( “unexcelled, right and true Path(or enlightenment)” )

not found at 《漢語大詞典》 7.99. ; not found at 《大漢和辭典》 7.439. ;

63a12. .菩薩八萬皆不退轉，堅住無上正真之道(p)

K.2.11. anuttara~ samyaksaṃbodhi~ ; Kumārajīva: L.2a2. 阿耨多羅三藐三菩提 ;

80a7. .世尊授舍利弗決：“當得無上正真之道”(p)

K.100.3. do. ; Kumārajīva: L.16b10. do. ;

80a12. .我等朽邁，年在老耄，於衆耆長，僉老羸劣。歸命衆祐，冀得滅度，志存無上正真之道(p)

K.100.9. do. ; Kumārajīva: L.16b14. do. ;

89a13. .時世尊大通衆慧乃至十劫速成無上正真之道(p)

K.160.8. do. ; Kumārajīva: L.22c3. do. ;

91c27. .其佛授決：“當得無上正真之道。”(p)

K.181.11. do. ; Kumārajīva: L.25a29. do. ;

92a15. .諸族姓子聽所說經，不拒逆者，皆當速得無上正真之道，成佛聖慧(p)

K.183.9. do. ; Kumārajīva: L.25b17. do. ;

92a22. .今皆成無上正真之(v.l. -)道(p)

K.184.4. do. ; Kumārajīva: L.25b24. do. ;

95b17. .發意菩薩得正真道.....見佛世尊降魔官屬至於無上正真之道(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

109a8.

K.285.9. do. ; Kumārajīva: L.38b7. 道 ;

132a18. .若族姓子及族姓女學是經典，所生之處周旋終始，易得善師，顯世尊教，得立無上正真之道(p)

K.466.7. do. ; Kumārajīva: L.60c8. 阿耨多羅三藐三菩提 ;  
etc.

無上至真正覺 (wú shàng zhì zhēn zhèng jué) ( “the unsurpassed, utmost true, right enlightenment” ) Cf. 至真覺(zhì zhēn jué)

not found at 《漢語大詞典》 7.99. ; not found at 《大漢和辭典》 7.439. ;

106b19. .佛即告曰：“汝輩瞿曇彌！勿懷悒悒，而為愁感，悲顏觀佛，恨言：‘如來而不班宣。獨不見蒙授無上至真正覺之決’。……”(p)

K.268.10. anuttara~ samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: L.36a16. 阿耨多羅三藐三菩提 ;

無上尊道 (wú shàng zūn dào) ( “the unexcelled, supreme (Buddha-)Path; the supreme enlightenment (of a buddha)” ) Cf. 上佛道(shàng fó dào), 上尊道(shàng zūn dào), 上尊佛道(shàng zūn fó dào), 尊上佛道(zūn shàng fó dào) etc.

not found at 《漢語大詞典》 7.99. ; not found at 《大漢和辭典》 7.439. ;

99a7. .此諸聲聞 二千朋黨 ……… 覩見諸佛 悉當供養 便當逮獲 無上尊道 住於道行 猶得自在 (v)

K.222.2. agra-bodhi~ ; Kumārajīva: L.30b17. 正覺 ;

無壽 (wú shòu) ( “non-living, lifeless” ) Cf. 無壽無命(wú shòu wú mìng), 非壽非命(fēi shòu fēi mìng)

not found at 《漢語大詞典》 7.148. ; not found at 《大漢和辭典》 7.440. ;

99c14. .設於諸經，志在法忍，敷陳典籍而順，反復演訓其要，無諸邪見，無所從生不起法忍，無我、無人，入諸因緣，無瞋、不諍，無所訟訴，無我、無壽，循執句義，而無識著慧，無放逸(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

無壽無命 (wú shòu wú mìng) ( “non-living, lifeless” ) Cf. 非壽非命(fēi shòu fēi mìng)

not found at 《漢語大詞典》 7.148. ; not found at 《大漢和辭典》 7.440. ;

100b3. .佛為具說 難解之句 深妙法藏 空、無相(←無想)、願 乃入正慧 ……… 無常、苦、空 非身之事 無我、無人 無壽、無命 ……… 已解本無 無有終始(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

無思誼 (wú sī yì) ( “inconceivable, surpassing thought” )

not found at 《漢語大詞典》 7.445. ; not found at 《大漢和辭典》 4.996. ; cf. HD.7.444b. 思義(晉代) ;

133c13. .善哉，善哉！汝乃發心，多所哀念，精進勤護將來菩薩，勸道(v.l. 勸導)於 斯無思誼(v.l. 義)法(p)

K.479.12. acintya- ; Kumārajīva: L.61c18. 不可思議 ;

無所 (wú suǒ) “numberless”#

《漢語大詞典》 7.118a(漢代). ; 《大漢和辭典》 7.440d(漢代). ;

83a16. .吾等歸聖 以頂受之 ..... 用栴檀香 以為屋室 柔軟坐具 以敷其上 若疾病者  
無所(v.l. 無數)藥療 今日供養 安住廣度(v)

K.119.10. bahu-prakāra~ ; Kumārajīva: L.18c29. 種種 ;

118a16. .族姓子女、無所(v.l. 無數)千載四域天下六趣群生未盡羅網(p)

K.346.7. asaṃkhyeya- ; Kumārajīva: L.46c6. 阿僧祇 ;

無所從生不起法忍 (wú suǒ cóng shēng bù qǐ fǎ rěn) ( “the acceptance of (the principle of) non-arising, unborn dharmas” ) Cf. 不起法忍(bù qǐ fǎ rěn), 法忍(fǎ rěn), 柔順法忍(róu shùn fǎ rěn), 無從生忍(wú cóng shēng rěn), 無所從生法忍(wú suǒ cóng shēng fǎ rěn)

not found at 《漢語大詞典》 7.119. ; not found at 《大漢和辭典》 7.441. ;

99c12. .設於諸經，志在法忍，敷陳典籍而順，反復演訓其要，無諸邪

見，無所從生不起法忍，無我、無人，入諸因緣，無瞋、不諍，無所訟訴，無我、無壽，循執句義，而無識著慧，無放逸(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

無所從生法忍 (wú suǒ cóng shēng fǎ rěn) ( “the acceptance of (the principle of) non-arising dharmas” ) Cf. 不起法忍(bù qǐ fǎ rěn), 法忍(fǎ rěn), 柔順法忍(róu shùn fǎ rěn), 無從生忍(wú cóng shēng rěn)

not found at 《漢語大詞典》 7.119. ; not found at 《大漢和辭典》 7.441. ;

128c13. .四萬二千天子聞《正法華經》，皆悉逮得無所從生法忍(p)

K.437.1. anutpattika-dharma-kṣānti- ; Kumārajīva: L.56b29. 無生法忍 ;

130c29.

K.403.7. do. ; Kumārajīva: L.59b27. do. ;

無所生法 (wú suǒ shēng fǎ) ( “(the principle of) unborn Dharmas” ) Cf. 無從生(wú cóng shēng)

not found at 《漢語大詞典》 7.119. ; not found at 《大漢和辭典》 7.441. ;

78c15. .假使不應 斯經卷者 則為謗訕 佛天中天 閻冥輩類 常懷愛欲 未曾解了 無所生法(v)

∈ K.93.12. ajānakā dharma~(K.78) ; Kumārajīva: L.15b21. 淺識 ;

無所著 (wú suǒ zhuó) (“(one, who) is free from attachment”(a translation of skt.arhat) Cf. 無著(wú zhuó)

not found at 《漢語大詞典》 7.120. ; not found at 《大漢和辭典》 7.441. ;

83a5. .今日乃為 致無所著 以無著誼 為諸天說 世人、魔王 及與梵天 為親一切 衆生之類(v)

K.119.2. arhat- ; Kumārajīva: L.18c21. 阿羅漢 ;

87a5. .大雄無所著 釋王無極仁(←人) 乃愍傷我等 讚揚宣佛音(v)

K.147.5. arhat~ ; O. arhase ; Kumārajīva: not found at L.21a2. ;

[無為] (wú wéi) ( “uncreated, uncaused, non-active; free from ties, independent; free from the passions and senses, tranquil; non-activity; perfect calm, beatitude, complete satisfaction” )

《漢語大詞典》 7.138a(老子 etc.). ; 《大漢和辭典》 7.427c(易 etc.). ;

65c24. .有如來，號日月燈明，.....則令衆庶度生、老、死、憂惱、衆患，入近無為(p)

K.17.15. nirvāṇa- ; Kumārajīva: L.3c23. 涅槃 ;  
66a7.

K.18.12. do. ; Kumārajīva: not found at L.4a1. ;  
67b6.

K.26.2. do. ; Kumārajīva: L.5a15. 滅 ;  
67c26.

K.28.11-. ; Kumārajīva: not found at L.5b22. ;  
68c27.

K.34.14. nirvāṇa~ ; Kumārajīva: L.6b21. 涅槃 ;  
73c27.

K.63.3. nirvṛta~ [O.nirvṛti~ ] ; Kumārajīva: not found at L.11a19. ;  
77b24. .於是長者 見諸子出 心中寬泰 意得自由 ..... : “吾身今日 則獲無為”(v)

K.88.2. nirvṛta~ ; Kumārajīva: L.14b27. 快樂 ;  
78b6. .佛為唱導 使得滅度 諸賢無為 今日乃知(v)

≠ K.91.11. anirvṛta~ ; cf. Krsh.76~77 ; Kumārajīva: L.15a19. 不滅 ;  
80b11. .願得見子 , 恣所服食 , 則獲無為 , 不復憂感(p)

K.102.12. nirvṛti- ; Kumārajīva: L.16c10. 坦然快樂 ;  
81a2.

K.109.4. nirvāṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.17b23. ;  
81a8.

K.109.9. nirvāṇa~ ; Kumārajīva: L.17b27. 涅槃 ;  
82c9. .得無為限 當捨陰蓋 長夜精進 修理空誼(v)

K.117.7. nirvāṇa- ; Kumārajīva: not found at L.18c2. ;  
84b4. .吾為如來 ..... 得至解脫 滅度無為(v)

K.128.6. nirvṛti~ ; Kumārajīva: L.20a11. 涅槃 ;  
84b29. .以能識慧 無漏之法 便得無為(v)

K.129.9. nirvāṇa- ; Kumārajīva: L.20a24. 涅槃 ;  
91b25. .度脫衆生 勤苦之患 ! 加哀示現 無為大道 ! (v)

K.178.11. nirvāṇa-(mārga~) ; Kumārajīva: L.24c27. 涅槃(道) ;  
92b14. .當來末世 , 或有發意學弟子乘 , 成為聲聞 , ..... 一切志在無為之想 , 謂 : “當滅  
度”(p)

K.186.4. parinirvāṇa- ; Kumārajīva: L.25c16. 滅度 ;  
92c8. .商人見城人民興盛 , 快樂無極 , 怪未曾有 , 離苦 , 獲安 , 喜用自慰 , 無復憂恐、饑乏之  
患。自謂無為 , 如得滅度(p)

K.188.7. nirvṛta~ ; Kumārajīva: not found at L.26a10. ;  
94b18.

K.198.10. nirvṛti~ ; Kumārajīva: not found at L.27b8. ;  
97c8. .彼愚騃子 ..... 從人得食 謂 : “獲無為”(v)

K.213.1. -nirvṛta~ ; Kumārajīva: L.29b8. 為足 ;  
97c24.

K.213.2. nirvṛti~ ; Kumārajīva: L.29b19. 滅 ;

107c14. .菩薩大士觀一切法皆爲空無、.....不生不有，無有自然，**無爲**無數，無所可有，  
逮無所有.....(p)

K.278.1. na saṃskṛta~ ; O. asaṃskṛta~ ; Kumārajīva: L.37b14. 無名 ;

107c15. .菩薩大士觀一切法皆爲空無、.....逮無所有，除諸言辭，不住**無爲**，無想不  
想，得伏諸想(p)

K.278.2. asaṃga-sthāna-sthita~? ; Kumārajīva: L.37b15. 無礙，無障 ;

112a28. .諸族姓子志于恬憒，不存遠近，天上、人間常應專修，轉於法輪，**無爲**無會，好深神  
通，法樂爲樂，志願精進，求于佛慧(p)

≠ K.309.11-. ; = O. asaṃga-cārin~ ; F. asaṃga-cārin~ ; Kumārajīva: not found at L.41b9. ;

112b9. .斯諸佛子 所行**無爲** 精修學習 奉遵上道(v)

K.310.4. asaṅga-cārin~ ; Kumārajīva: L.41b17. 不樂多所說? ;

113a13. .(bodhisattvas)爲雄導師 所見諮嗟 而竄山巖 靜行**無爲** 如虛空界 悉無所著(v)

K.313.15. asaṅga-cārin~ ; Kumārajīva: L.42a21. 不樂在人衆 ;

118c12. .其人最後 以法教喻 爲分別演 **無爲**之地(v)

K.351.7. nirvāṇa-(bhūmi~) ; Kumārajīva: L.47b4. 涅槃真實法 ;

etc.

無爲行 (wú wéi xíng) “practice, which is free from ties”?

not found at 《漢語大詞典》 7.138. ; not found at 《大漢和辭典》 7.427. ;

112a26. .族姓、開士、大士之衆處于下方，而於其中有所救護，讚(v.l. 讀)經，諷誦，思惟，  
禪定，專察其歸，欣然悅豫，樂**無爲行**(p)

K.309.9-. ; Kumārajīva: not found at L.41b6. ;

無我無人 (wú wǒ wú rén) (“there is no (permanent) self, no soul (in a living being);  
egolessness”)

not found at 《漢語大詞典》 7.113. ; not found at 《大漢和辭典》 7.430. ;

99c1. .法之供養者，..... 覺了演暢十二因緣、**無我**、**無人**、非壽、非命，志空、無願、無  
相(←想)之法(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

99c13. .設於諸經，志在法忍，敷陳典籍而順，反復演訓其要，無諸邪見，無所從生不起法  
忍，**無我**、**無人**，入諸因緣，無瞋、不諍.....(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100b2. .佛爲具說 難解之句 深妙法藏 空、無相(←無想)、願 乃入正慧 ..... 無常、苦、空  
非身之事 **無我**、**無人** 無壽、無命 ..... 已解本無 無有終始(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

無無 (wú wú) 元元(yuán yuán)

無无 (wú wú) 元元(yuán yuán)

無黠 (wú xiá) (“ignorance”)

not found at 《漢語大詞典》 7.159. ; not found at 《大漢和辭典》 7.431. ;

99c17. .如法所歸無著，無入；斷諸猗著，滅諸無黠；生、老、病、死悉爲除屏；……是爲，族姓子！法之供養(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

無想 (wú xiǎng) (“surpassing thought(or reasoning)”) Cf. 無相(wú xiàng)

《漢語大詞典》 7.142a(南朝宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 7.439. ;

73c17. .其法無想 諸漏已盡 普悉曉暢 致微妙慧(v)

K.62.11. atarkika~ ; Kumārajīva: L.11a9. 難思議 ;

無想願 (wú xiǎng yuàn) 無相願(wú xiàng yuàn)

無相 (wú xiàng) “formlessness; non-characteristic”(a translation of skt.animitta) Cf. 無相願(wú xiàng yuàn)

《漢語大詞典》 7.123a(梁代). ; 《大漢和辭典》 7.439b(無量義經). ;

63a21. .(bodhisattvas)導利群黎，不著三處，分別空慧、無相(=[ J]←想[= G etc.]、無願，起(v.l. 超)三脫門，至三達智，無去、來、今現在之想，開化黎庶，使了本無(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

80a15. .前者，如來爲鄙說法，已得於空、無相、無願，至于佛典(p)

K.101.1. -animitta- ; Kumārajīva: L.16b16. 無相 ;

85c9. .空、無相(=[ J]←想[= G etc.]、無願、向泥洹門，謂：“四藥”也(p)

K.136.13. -animitta- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a22. 無相 ;

95a16. .“海三難”者，謂空、無相(←想[= G])、無願(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95b16. .發意菩薩 …… 奉行空事 無相(←想[= G])、無願 得度三界 至泥洹門(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

99c2. .法之供養者，…… 覺了演暢十二因緣、無我、無人、非壽、非命，志空、無願、無相(←想)之法(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

無相願 (wú xiàng yuàn) “the state, which is formless, purposeless(or free from desire) Cf. 無相(wú xiàng), 無願(wú yuàn)

not found at 《漢語大詞典》 7.123. ; not found at 《大漢和辭典》 7.439. ;

86b9. .臨欲滅度時 佛即住其前 爲現菩薩法 三達無礙 智慧度無極 進善權方便 度空、無相(=[ J]←想[= G etc.]、願(v)

K.142.8. animitta~ ca praṇidhānavivarjita~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a13. 無相 作願亦除捨 ;

100a29. .佛爲具說 難解之句 深妙法藏 空、無相(←想)、願 乃入正慧(v)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

101c28. .解一切法皆悉空寂，處無相(←想[= G, J etc.]、願，是為世尊師子之座(p)

K.234.10- ; = O. -animitta- ; cf. Krsh.142 ; Kumārajīva: not found at L.31c27. ;

無餘 (wú yú) (“(nirvāṇa) without residue”)

《漢語大詞典》7.152a(唐代). ; 《大漢和辭典》7.452a.無餘涅槃. ;

73c26. .得觀諸佛 天中之天 時人中上 衆會圍繞 三十二相 光色巍巍 因斯覺了 至度無餘(v)

K.63.2. aśeṣato nirvṛto ; O. nirvṛti ; Kumārajīva: L.11a17. 永盡滅無餘 ;

無餘界 (wú yú jiè) (“the sphere (of nirvāṇa) without residue”)

not found at 《漢語大詞典》7.152. ; not found at 《大漢和辭典》7.452. ;

66b10. .日月燈明.....告天、世人、諸梵、魔衆、沙門、梵志、阿須倫、鬼神：“諸比丘等！  
察於其時，如來夜半，至無餘界，當般泥洹。”(p)

K.21.9. an-upadhi-śeṣa~ nirvāṇa-dhātu~ ; Kumārajīva: L.4b2. 無餘涅槃 ;

無緣三昧 (wú yuán sān mèi) (name of a samādhi)

127b2.

K.424.8. Apkrtsna-samādhi- ; Kumārajīva: L.55b2. 不共三昧 ;

無願 (wú yuàn) (“(the state, which) is free from longing, desire”(a translation of the skt.apraṇihita)

Cf. 無相願(wú xiàng yuàn)

not found at 《漢語大詞典》7.161. ; not found at 《大漢和辭典》7.434. ;

63a21. .(bodhisattvas)導利群黎，不著三處，分別空慧、無相(←想)、無願，起(v.l. 超)三脫  
門，至三達智，無去、來、今現在之想，開化黎庶，使了本無(p)

K.3.3- ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

80a15. .前者，如來為鄙說法，已得於空、無相、無願，至于佛典(p)

K.101.1. -apraṇihita~ ; Kumārajīva: L.16b16. 無作 ;

85c9. .空、無相(←想)、無願、向泥洹門，謂：“四藥”也(p)

K.136.13. -apraṇihita- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō,  
Vol. 9, No. 264, Ten.154a22. 無願 ;

95a16. .“海三難”者，謂空、無相(←想)、無願(p)

K.200.1- ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

95b16. .發意菩薩 ..... 奉行空事 無相(←想)、無願 得度三界 至泥洹門(v)

K.200.1- ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

99c2. .法之供養者，..... 覺了演暢十二因緣、無我、無人、非壽、非命，志空、無願、無  
相(←想)之法(p)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

無擇大地獄 (wú zé dà dì yù) (name of a hell) Cf. 無可獄(wú kě yù), 無可大地獄(wú kě dà dì yù),

無擇獄(wú zé yù)

63c8.

∈ K.6.8. Avīci mahāniraya~ [O.mahānaraka~] ; cf. Krsh.29 ; Kumārajīva: L.2b18. 阿鼻地獄 ;

無擇獄 (wú zé yù) (name of a hell) Cf. 無可獄(wú kě yù), 無可大地獄(wú kě dà dì yù), 無擇大地獄(wú zé dà dì yù)

64a19.

K.9.5. Avīci ; Kumārajīva: L.2c15. 阿鼻地獄 ;

無著 (wú zhuó) “(one, who) is free from attachment”(a translation of skt.arhat) Cf. 無所著(wú suǒ zhuó), 無著塔(wú zhuó tǎ), 無著證(wú zhuó zhèng)

《漢語大詞典》7.130b(梁代). ; 《大漢和辭典》7.445b(梁代). ;

63a5. .比丘千二百一切無著 , 諸漏已盡 , 無復欲塵 , 已得自在 , 逮得己利 , 生死已索 , 衆結即斷(p)

K.1.6. arhat~ ; Kumārajīva: L.1c17. 阿羅漢 ;

83a6. .我等今日 乃爲聲聞 ..... 今日乃爲 致無所著 以無著 誼 爲諸天說(v)

∈ K.119.2. arhāmahe (v.l. arhāmataḥ, cf. Krsh.90) ; Kumārajīva: L.18c23. 應受(供養) ;

83a10. .今日無著 燒罪度岸 修行爲業 踊躍歡喜(v)

K.119.5-. ; Kumārajīva: not found at L.18c25. ;

97a25. .爾時 , 五百無著 目見耳聞如來授決 , 歡喜踊躍 , 往詣佛所(p)

K.209.9. arhat~ ; Kumārajīva: L.29a1. 阿羅漢 ;

112b16. .吾初逮成 爲佛道時 在於城中 若樹無著 則便講演 無上法輪 勸立其志 於尊佛道(v)

K.310.10-. ; Kumārajīva: not found at L.41b24. ;

118a27. .黎庶一時俱履道跡、往來、不還、無著 , 得證(p)

K.347.11. arhat~ ; Kumārajīva: L.46c18. 阿羅漢 ;

無著 (wú zhuó) (name of a ghost)

130b22.

K.400.6. Acalā ; v.l. Analā ; cf. Krsh.239 ; Kumārajīva: L.59a24. 無厭足 ;

無著光三昧 (wú zhuó guāng sān mèi) (name of a samādhi)

127a28.

K.424.3. Anilambha-samādhi- ; Kumārajīva: L.55a25. 無緣三昧 ;

無著塔 (wú zhuó tǎ) ( “a stūpa for one, who is free from attachment” ) Cf. 無著(wú zhuó) “(one, who) is free from attachment”(a translation of skt.arhat)

not found at 《漢語大詞典》7.130. ; not found at 《大漢和辭典》7.445. ;

105a6. .若無數億千 興立無著塔 六通極大聖 猶如恒邊沙 佛滅度之後 設持此經典 其人得功報 過是難限量(v)

∈ K.255.3. arhatva~ ; cf. Krsh.153 ; Kumārajīva: L.34b7. 阿羅漢 ;



無著證 (wú zhuó zhèng) ( “attainment(or realisation) of the stage of one, who is free from attachment” ) Cf. 無著(wú zhuó)

not found at 《漢語大詞典》 7.130. ; not found at 《大漢和辭典》 7.445. ;

105b27. .時天王佛廣說經法，如江河沙衆生得無著證(p)

K.259.11. arhattva~ ; Kumārajīva: L.35a6. 阿羅漢果；

105c4. .普天下人悉往，供養香、華、伎樂，歌頌功德，繞塔作禮。不可計人得無著證(p)

K.260.3. do. ; Kumārajīva: L.35a12. do. ;

118b3.

K.348.2. do. ; Kumārajīva: L.46c23. do. ;

118b5.

K.348.6. do. ; Kumārajīva: L.46c25. do. ;

118c16. .一切衆庶 皆聽受經 而從士夫 親近諮請 制伏其心 皆使無漏 一時之頃 得無著證(v)

K.351.10. arhanta-bhūta~ ; Kumārajīva: L.47b7. 阿羅漢；

蜈蚣 (wú gōng) ( “centipede” )

《漢語大詞典》 8.899b(唐代). ; 《大漢和辭典》 10.40d(本草綱目). ;

77a16. .蜈蚣、蚰蜒 蚘蛆竝出 厭魅勇逸 多所齟齬 頭上火然 遊行嬉怡 悉饑食噉 火所燒者(v)

K.86.1. śatāpadī~ ; Kumārajīva: L.14a29. 蜈蚣；

五道 (wǔ dào) ( “the five states of existence” ) Cf. 六道(liù dào), 六趣(liù qū)

《漢語大詞典》 1.380b(菩薩處胎經). ; 《大漢和辭典》 1.499b(菩薩處胎經). ;

85a22. .佛亦如是，以智慧光普照一切五道生死、菩薩、緣覺、聲聞(p)

K.131.16. pañca-gati- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b4. 五趣；

85b27. .人在生死五道陰蓋，不了本無，則名曰癡(p)

≠ K.135.14. ṣaḍgati- ; = v.l. pañca-gati- ; O. pañca- ... gati- ; cf. Krsh.97~98 ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a7. 六趣；

85c13. .如生盲者還得兩目。謂聲聞、緣覺生死已斷，度於三界，省練五道，自以通暢，莫能喻者(p)

≠ K.137.6. ṣaḍ-gatika~ ; = O. pañca-gati- ; cf. Krsh.98 ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a28. 六趣；

85c28.

K.138.12-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154b20. ;

92c19. .“大曠野”者謂五道生死(p)

K.189.4-. ; Kumārajīva: not found at L.26a19. ;

118a14. .以是因緣所興方便，使五道人有五蓋者通得相見(p)

K.346.3-. ; Kumārajīva: not found at L.46c4. ;

118c12.

K.351.8-. ; Kumārajīva: not found at L.47b5. ;

五度無極 (wǔ dù wú jí) ( lit. “the five types of crossing over into infinitude” “the five pāramitās, the five supreme virtues leading to Buddhahood” ) Cf. 度無極(dù wú jí), 六度無極(liù dù wú jí) not found at 《漢語大詞典》 1.365. ; not found at 《大漢和辭典》 1.519. ;

116b2. .譬如族姓子、族姓女欲得無上正真道，奉行布施、持戒、忍辱、精進、一心五度無極八億百千劫(p)

K.332.10. pañca~ pāramitā~ ; Kumārajīva: L.44c23. 五波羅密；

116b6. .族姓子、族姓女聞斯《如來壽命之限》，發意之頃，歡喜信樂，……功德勝于八億百千劫行五度無極，百倍、千倍、萬倍、億億倍、巨億萬倍(p)

K.333.4. pañca-pāramitā- ; Kumārajīva: not found at L.44c25. ;

116b11.

K.334.2. pāramitā~ pañca~ ; Kumārajīva: L.45a2. 五波羅蜜；

116c24.

K.337.4-. ; Kumārajīva: not found at L.45b12. ;

五蓋 (wǔ gài) “the five coverings(a translation of skt.āvāraṇāni “obstacle, hinderance”)

《漢語大詞典》 1.382b(大智度論). ; 《大漢和辭典》 1.464c(守護國界主陀羅尼經). ;

118a14. .以是因緣所興方便，使五道人有五蓋者通得相見(p)

K.346.3-. ; Kumārajīva: not found at L.46c4. ;

五樂 (wǔ lè) ( “the five sorts of pleasures (of the five senses)” ) Cf. 五欲(wǔ yù)

《漢語大詞典》 1.388b(淨土群疑論探要記). ; 《大漢和辭典》 1.467a(持人菩薩所問經). ;

81b22. .父……便詣異土 入于大城 則於彼止 立於屋宅 具足嚴辦 五樂之欲(v)

K.111.6. kāmagaṇa~ pañca~ ; Kumārajīva: L.17c17. 五欲；

五神通 (wǔ shén tōng) ( “the five supernatural penetrations(or powers)” ) Cf. 五通(wǔ tōng)

《漢語大詞典》 1.370b(大唐西域記). ; not found at 《大漢和辭典》 1.517. ;

64c13. .安住諸子 不離閑居 則便速得 成五神通(v)

K.12.4. abhijñā~ pañca~ ; Kumārajīva: L.3a22. 五神通；

99c26. .王子善蓋因佛現在以家之信出家，為道，常精進學，興諸德本，不久成就，

立五神通(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100b7. .善蓋太子 …… 佛滅度後 守護法城 精進不懈 得五神通 總持辯才 開化一切(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

126c10. .若有女人，於五濁世最後末俗，聞是經法，能奉行者，於是壽終，生安養國。

…… 適生其國，得五神通，速不退轉，不起法忍(p)

K.419.6. pañcābhijñāḥ ; Kumārajīva: L.54c5. 神通；

五事 (wǔ shì) ( “the five sorts of matters” )

《漢語大詞典》 1.360b(書經 etc.). ; 《大漢和辭典》 1.484b(書經 etc.). ;

73a13. .何故說世 而有**五事** 或有衆生 懷毒求短 貪欲愚瞶 而好誹謗 如是倫品(v.l. 比) 不尚至道  
(v)

K.58.11. pañca-kaṣāya- ; Kumārajīva: L.10b9. 五濁 ;

86a27. .卿..... 在內不見外 ..... 數十里有聲 耳則不得聞 若人欲危害 不知彼所念 欲至外數  
里 不躡步不到 若生長大時 不識胎中事 **五事**表裏徹 爾乃爲悉達 何以忽(v.l. G,J.忍)貢高  
自謂無等倫(v)

K.141.9. abhijñā~ ... pañca ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華  
經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a1. 五神通 ;

117b9. .**五事**勸(v.l. 勤)閑居 咸(v.l. 威)興變(v.l. 多)億數 一切人所樂 微妙施最勝(v)

K.340.15- ; Kumārajīva: not found at L.46a8. ;

五通 (wǔ tōng) ( “the five penetrations, the five supernatural powers” ) Cf. **五神通(wǔ shén tōng)**

《漢語大詞典》 1.370b, s.v. 五神通(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 1.501b(大智度論). ;

85b13. .時有**五通**閑居仙人，洞視，徹聽，身能飛行，心能知人所念，自知所從來、生死本末  
而具(p)

K.134.11. pañcābhijñā~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō,  
Vol. 9, No. 264, Ten.153c16. 五通(仙人) ;

85b25. .今得五通無所礙，甫自知本所見蔽闇(p)

K.135.11- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No.  
264, not found at Ten.154a3. ;

86a19. .猶如**五通**者 號名曰仙人 愍而告之曰：“卿故有蔽礙 .....”(v)

K.140.11- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No.  
264, not found at Ten.154c18. ;

五陰蓋 (wǔ yīn gài) **陰蓋(yīn gài)**

五欲 (wǔ yù) ( “the five desires (arising from the objects of the five senses)” ) Cf. **五樂(wǔ lè)**

《漢語大詞典》 1.376a(大智度論). ; 《大漢和辭典》 1.512b(大智度論). ;

76a9. .如來.....教諸萌類滅三界火、姪、怒、癡縛、色、聲、香、味、細滑之法、三  
處**五欲**(p)

K.79.8- ; Kumārajīva: not found at L.13b11. ;

76a9. .**五欲**燒人(p)

K.79.8- ; Kumārajīva: L.13b11. 愛 ;

97c15. .其人適(v.l. 這)見 第一安隱 蒙寶之恩 獲致於斯 有無極財 藏滿豐盈 又以**五欲** 而自娛樂  
(v)

K.213.6. kāmagaṇa~ pañca~ ; Kumārajīva: L.29b13. 五欲 ;

五濁 (wǔ zhuó) ( “the five defilements” )

《漢語大詞典》 1.390a(阿彌陀經). ; 《大漢和辭典》 1.499c(法華經). ;

127a1. .《衆生慧見往古法品》最後末俗、**五濁**之世，流布天下閻浮利內(p)

≠ K.420.14. paścima~ pañcāśati~ ; Kumārajīva: L.54c21. 五百歲 ;

133a8. .最後末俗五濁之世，若有比丘受是經典，長擁護之(p)

≠ K.474.4. do. ; O. paścimikā~ pañcāśati~ ; Kumārajīva: L.61a23. 後五百歲濁惡世；

133a22. .若於最後餘殘末俗五濁之世餘五十歲中，比丘、比丘尼、清信士、清信女受是經典……(p)

K.475.10. paścima~ pañcāśati~ ; cf. [Krsh.246](#) ; O. paścimikā~ pañcāśati~ ; Kumārajīva: L.61b9. 後五百歲濁惡世；

133c27. .最後末俗世餘五十歲五濁之俗，若有比丘受持是經……(p)

K.481.6. paścima~ pañcāśati~ ; cf. [Krsh.249](#) ; Kumārajīva: L.62a9. 後五百歲；

五濁世 (wǔ zhuó shì) ( “a world, stained with the five defilements; a period of the five defilements” )

not found at 《漢語大詞典》 1.390. ; not found at 《大漢和辭典》 1.499. ;

69c19. .今吾興出於五濁世——一曰塵勞，二曰凶暴，三曰邪見，四曰壽命短，五曰劫穢濁(p)

≠ K.43.4-. ; = O. pañcasu kaṣāyeṣu lokeṣu ; Kumārajīva: L.7b23. 五濁惡世；

126c7. .若有女人，於五濁世最後末俗，聞是經法，能奉行者，於是壽終，生安養國(p)

≠ K.419.2. paścima~ pañcāśati~ ; Kumārajīva: L.54b29. 五百歲；

惡厭 (wù yàn) ( “hates, detests” )

not found at 《漢語大詞典》 7.560. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1094. ;

78b11. .瑕穢愛欲 亦可惡厭 心闍塞者 而見污染 是故導師 爲說勤苦 現四聖諦 當分別此(v)

K.92.3. jugupsita~ ; Kumārajīva: not found at L.15a23. ;

惡害 (wù hài) ( “hates and does harm” )

not found at 《漢語大詞典》 7.557. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1094. ;

107c23. .若菩薩好樂 說此經典者 ……… 國王及太子 大臣、寮屬吏 外道若異學 屠獵、惡害品 抑制交啓習 不與通往返(v)

K.279.2. muṣṭika~ ; Kumārajīva: L.37b22. 兇險戲者；

# X

吸氣阿須倫 (xī qì ā xū lún) (name of an asura king)

63b18.

K.5.3. Rāhu asurēndra ; Kumārajīva: L.2b1. 羅睺阿修羅王 ;

希求 (xī qiú) ( “seeks for, aspires” )

《漢語大詞典》 3.696a(唐代). ; 《大漢和辭典》 4.415b(現代?). ;

69c2. 黎元望想希求佛慧，出現于世。蒸庶望想如來寶決(v.l. 慧)，出現于世(p)

K.40.3-. ; Kumārajīva: not found at L.7a24. ;

悌仰 (xī yǎng) ( “seeks after” )

not found at 《漢語大詞典》 7.549. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1058. ;

64c12. 開士之黨 ..... 捐棄愛欲 永使無餘 常自纂修 悌仰正行(v)

K.12.3-. ; Kumārajīva: not found at L.3a22. ;

息心天王 (xī xīn tiān wáng) (name of a god king) Cf. 息意天王(xī yì tiān wáng)

118b14.

K.350.1-. ; Kumārajīva: not found at L.47a7. ;

息意天王 (xī yì tiān wáng) (name of a god king) Cf. 息心天王(xī xīn tiān wáng)

128a28.

≠K.433.3. Vaiśravaṇa-[O.Ucchrepa-] ; ∈ v.l. Vaiśramaṇa- ; cf. Krsh.227 ; Kumārajīva: L.56a17. 毘沙門天王 ;

悉備足 (xī bèi zú) ( “perfect, complete” ) Cf. 兼備足(jiān bèi zú)

not found at 《漢語大詞典》 7.535. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1054. ;

92c27. 佛語：“諸比丘！如來說法爾等聞之，謂悉備足。不知所作尚未成辦。 ....”(p)

K.189.7-. ; Kumārajīva: not found at L.26a20. ;

悉遍 (xī biàn) ( “all around, everywhere” )

not found at 《漢語大詞典》 7.535. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1054. ;

87a26. 須菩提.....竟後世時，當得作佛。 ....世界名寶成。劫曰寶音。普佛之土周  
匝悉遍有諸寶樹，自然莊嚴(p)

K.148.11-. ; Kumārajīva: not found at L.21a22. ;

88c18. 如是次第 聖尊國土 其人著塵 皆令悉遍 若干之數 悉令周普 世界衆限 有不可數(v)

K.158.2-. ; Kumārajīva: not found at L.22b10. ;

悉達 (xī dá) ( “wholly accomplished” )

not found at 《漢語大詞典》 7.535. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1054. ;

86a27. .卿..... 在內不見外 ..... 數十里有聲 耳則不得聞 若人欲危害 不知彼所念 欲至外數里 不躡步不到 若生長大時 不識胎中事 五事表裏徹 爾乃爲悉達 何以忽(v.l. G,J.忍)貢高自謂無等倫(v)

K.141.9. sarvajña~ ; O. sarvajñatva~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a1. 一切智 ;

悉各 (xī gè) ( “all, everyone” )

not found at 《漢語大詞典》 7.535. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1053. ;

72b19. .初成佛時 作此思惟 又有十方 諸佛世尊 其大聖衆 悉各自現 音讚善哉(v)

K.55.12-. ; Kumārajīva: L.9c19. 皆 ;

悉共 (xī gòng) ( “all together” )

not found at 《漢語大詞典》 7.535. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1053. ;

68b24. .無數菩薩 ..... 一心專精 悉共思惟 此之等類 亦不堪任 諸佛聖明 不可及逮(v.l. 逮及) ..... 獨佛世尊 能解了知(v)

K.32.12-. ; Kumārajīva: not found at L.6a17. ;

69a14. .國主、帝王 轉輪聖王 悉共同心 億百千垓 一切恭敬 叉手而立(v)

K.35.13-. ; Kumārajīva: not found at L.6c5. ;

76c3. .師子狐狼 各各口吠 悉共咀嚼 死人屍體(v)

K.83.11-. ; Kumārajīva: not found at L.13c28. ;

77a15. .於時此宅 強猛之衆 一一鬼魅 悉共噉食(v)

K.85.13. anyamanyam ; Kumārajīva: L.14a28. 競來 ;

89b22. .惟願大聖 讚說經典 開化衆生 發起黎庶 三界群萌 悉共渴仰 使建道意 皆令蒙度(v)

K.162.12-. ; Kumārajīva: not found at L.23a2. ;

90a1. .時，五百世界億百千垓梵天悉共相和從東方來(p)

K.165.4. sarve ; Kumārajīva: not found at L.23a27. ;

90a5. .時，五百世界億百千垓梵天.....遙見西方大通衆慧如來.....。適覩是已，悉共啓勸，欲令說經(p)

K.165.10-. ; Kumārajīva: not found at L.23b2. ;

91c26. .十六幼童沙彌兄弟聞佛所說，悉共受持，諷誦講讚(p)

K.181.9-. ; O. sarva~ ... sarva~ ; Kumārajīva: L.25b1. 皆共 ;

93b4. .又復下方 諸界梵天 ..... 嗟歎如來 悉共勸助：“願轉法輪 .....”(v)

K.191.8-. ; Kumārajīva: not found at L.26b18. ;

119a12. .數百千人 悉共發意(v)

K.353.3-. ; Kumārajīva: not found at L.47b26. ;

129a29. .衆賈人聞，悉共受教，咸俱同聲，稱光世音：“身命自歸。願脫此畏難。”(p)

K.441.4-. ; Kumārajīva: not found at L.56c28. ;

悉皆 (xī jiē) ( “all” )

《漢語大詞典》 7.535a(百喻經). ; 《大漢和辭典》 4.1053c(北史). ; Cf. Zhu 128 ;

86c1. .諸寶樹木常有華實，悉皆茂盛(p)

K.145.1-. ; Kumārajīva: not found at L.20c7. ;  
112b28. .今是菩薩大會之衆悉皆如來之所開導(p)  
K.311.6-. ; Kumārajīva: not found at L.41c8. ;  
114a16. .諸子……這見父來，悉皆喜悅，自言：“父來，安隱甚善。……”(p)  
K.320.12. sarve ; Kumārajīva: L.43a13. 皆；

悉盡 (xī jìn) 盡悉(jìn xī)

悉俱 (xī jù) ( “all together” )

not found at 《漢語大詞典》 7.535. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1053. ;  
68b12. .假使十方 悉滿中人 ……… 悉俱合會 而共思惟 欲察知佛 所說解法 於億那術 劫載計念  
未曾能知(v)  
K.32.3-. ; Kumārajīva: not found at L.6a9. ;  
68b19.  
K.32.8-. ; Kumārajīva: L.6a15. 咸皆；  
90c4. .爾時，諸梵天悉俱等心，同聲讚曰：“最上大人 ………”(p)  
K.170.12-. ; Kumārajīva: not found at L.23c26. ;  
90c14. .時，諸梵天自見宮殿威變煜爚，怪未曾有，悉俱集會(p)  
K.171.9. sarve ; Kumārajīva: L.24a5. 各相；  
121c10. .諸天豪尊 轉輪聖帝 欲得供養 普往至所 皇后、玉女 悉俱叉手 而常元元 聽稟經典(v)  
K.369.4-. ; Kumārajīva: not found at L.49c15. ;

悉普 (xī pǔ) ( “universally, entirely, all, the whole of” ) Cf. 普悉(pǔ xī)

not found at 《漢語大詞典》 7.535. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1054. ;  
73a8. .吾爲法王 悉普告勅：“吾之法中 一切聲聞 則便勸助 以尊佛道”(v)  
K.58.7-. ; Kumārajīva: L.10b5. 普；  
119b23. .尚未得天耳而悉普聞，曉了萌類諸聲(p)  
K.357.5-. ; Kumārajīva: L.48a7. 皆悉；  
120a4. .若在室中 或復處外 所言麤細 悉普聆摻(v.l. 採)(v)  
K.359.10-. ; Kumārajīva: not found at L.48b11. ;

悉僉 (xī qiān) ( “all together” )

not found at 《漢語大詞典》 7.535. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1054. ;  
69a12. .諸天龍衆 鬼神、眞陀 無數百千 如江河沙 而悉僉曰：“供養世尊 咸欲發問 於尊佛  
道”(v)  
K.35.11-. ; Kumārajīva: not found at L.6c4. ;

習 (xí) “multitude, mass; repetition (of contacts of the sense-organs with their objects)?”# (= 襲 [xí]) Cf. 更(gēng), 所更(suǒ gēng), 細滑(xì huá)

《漢語大詞典》 9.645b⑨. ; 《大漢和辭典》 9.108a⑧. ; cf. HD.10.147a.襲② ;

① “multitude, mass”

91c4. .十六子國王太子……開化發起沙門、梵志、諸天、龍神、衆魔、梵天及世人民，爲說：“苦本是爲苦諦，至習(v.l. 集)、盡道，由是盡苦，苦盡，至道”(p)

K.179.3. (duḥkha)-samudaya~ ; Kumārajīva: L.25a4. (苦)集；

② “repetition (of contacts of the sense-organs with their objects)?”

91c6. .十二緣起具足分別——“從癡致行，從行致識，從識致名色，從名色致六入，從六入致習，從習致痛，從痛致愛，從愛致受，從受致有，從有致生，從生致老、病、死、憂苦、大患。”(p)

K.179.6. sparśa~ sparśa- ; Kumārajīva: L.25a6. 觸；

喜信淨三昧 (xǐ xìn jìng sān mèi) (name of a samādhi)

127a29.

K.424.5. Prasādavaṭī-samādhi- ; Kumārajīva: L.55a29. 清淨三昧；

嬉怡 (xǐ yí) ( “is delighted” )

《漢語大詞典》4.407b(宋代).；《大漢和辭典》3.758d(宋代).；

77a18. .蜈蚣、蚰蜒 蚘蛆竝出 厭魅勇逸 多所齟齬 頭上火然 遊行嬉怡 悉饑食噉 火所燒者(v) ∈ K.86.2. preta~ ; cf. Krsh.73 ; Kumārajīva: L.14b2. 諸餓鬼；

戲行 (xì xíng) ( “merrymaking” )

not found at 《漢語大詞典》5.253. ; not found at 《大漢和辭典》5.45. ;

76a12. .世尊現戲行爲娛樂，修此根力、覺意、禪定、脫門、三昧正受(p)

K.80.1. kīḍiṣyatha ; Kumārajīva: not found at L.13b17. ;

細滑 (xì huá) ( “fine and smooth (touch); touch, contact” ) Cf. 更(gēng), 所更(suǒ gēng), 習(xí)

not found at 《漢語大詞典》9.786. ; 《大漢和辭典》8.1013d(佛典). ;

76a9. .如來……教諸萌類滅三界火、姪、怒、癡縛、色、聲、香、味、細滑之法、三處五欲 (p)

K.79.8. -sparśa~ ; Kumārajīva: L.13b11. 觸；

81a12. .世雄……爲現聲聞畏三界法及生、老、死、色、聲、香、味、細滑之事，趣欲自濟，不救一切，離大慈悲、智慧、善權(p)

K.110.2-. ; Kumārajīva: not found at L.17c2. ;

細柔 (xì róu) ( “fine, delicate” )

not found at 《漢語大詞典》9.783. ; not found at 《大漢和辭典》8.1015. ;

101b2. .其人供進 珍饌衆味 諸天香華 細柔(v.l. 軟)精妙(v)

≠ K.230.2. sparśa~ divya~ ; ∈ O. sparśa~ ... sarva-saukhya~ ; cf. Krsh.139 ; Kumārajīva: L.31b10. 最妙…觸；

細色 (xì sè) ( “a young lady” )

not found at 《漢語大詞典》9.782. ; not found at 《大漢和辭典》8.1015. ;

108a5. .衆生有癩病(v.l. 疾) 若親屬、宗室 母人、諸細色 悉當捨離去(v)



K.279.12. kumārī~ ; Kumārajīva: L.37b29. 處女 ;

繫縛 (xì fù) ( “is bound” )

《漢語大詞典》 9.1027a(唐代). ; 《大漢和辭典》 8.1192d(宋代). ;

77a27. .今我諸子 闇蔽閉塞 一切盲瞶(v.l. 瞶) 無有耳目 以戲樂故 而自繫縛(v)

K.86.9-. ; Kumārajīva: not found at L.14b9. ;

84a14. .一切愚癡 長益繫縛 如象著絆(v)

∈ K.127.4. pibanti(Krsh.94) ; Kumārajīva: not found at L.19c26. ;

繫屬 (xì shǔ) “belongs to, is related to”#

《漢語大詞典》 9.1027b(北齊代). ; 《大漢和辭典》 8.1192c(唐代). ;

80c7. .父於窓牖遙見其子……，而告之曰：“爾從本來何所興立？何所繫屬？捨吾，他行，勤苦饑寒。吾以毫矣。以情相告。……”(p)

K.106.7-. ; Kumārajīva: not found at L.17a19. ;

瑕疵 (xiá cī) ( “blemish” )

《漢語大詞典》 4.611a(北齊代). ; 《大漢和辭典》 7.946b(北齊代). ;

67c6. .欲使稱譽(Yaśakāma) 其人由此 所造德本 在住世尊(v.l. 在住世時) 而有瑕疵(v)

K.27.11. kalmāṣa- ; Kumārajīva: not found at L.5b9. ;

70b23. .諸佛最勝 無有瑕疵(v.l. 疵) 尊無等倫 現平等覺(v)

K.47.3. -doṣa~ ; Kumārajīva: not found at L.8a25. ;

122a2. .彼人已身 所行清淨 譬如琉璃 而無瑕疵(v.l. 疵) 爲一切人 所見愛敬(v)

≠ K.370.10. viśuddha~ ; = O. sunirmala~ ; Kumārajīva: L.50a4. 淨 ;

瑕猥 (xiá wěi) “carefree(= 暇) and absent-minded”(?)

not found at 《漢語大詞典》 4.611. ; not found at 《大漢和辭典》 7.946. ;

77b14. .今我諸子 耽嫺音伎 禍害垂(←乘)至 非戲樂時 痛哉愚憤 不覩酷苦 諸童瑕猥(v.l. 殷)猥(read “暇猥”?) 不識此難(v)

K.87.7-. ; Kumārajīva: not found at L.14b19. ;

[點慧] (xiá huì) ( “clever, wise” )

《漢語大詞典》 12.1364a(晉代). ; 《大漢和辭典》 12.1028d(唐代). ;

134a6. .若有比丘受持是經，世世不忘所生，聰明點慧，未曾聾盲(p)

K.482.4-. ; Kumārajīva: not found at L.62a16. ;

下極 (xià jí) ( “very poor, inferior” )

not found at 《漢語大詞典》 1.324. ; not found at 《大漢和辭典》 1.222. ;

82c20. .譬如長者 遭時大富 其子而復 窮劣下極 則以財寶 而施與之(v)

K.118.4. hīna- ; Kumārajīva: L.18c9. (志)劣 ;

120c24. .其諸天人 所有宮殿 上妙、下極 及中間宮 種種之品 如斯色像 於是住立 鼻力嗅之(v)

K.364.9. -hīna~ ; Kumārajīva: L.49a20. 下 ;

下劣 (xià liè) (“inferior, vile, mean”)

《漢語大詞典》1.313a(百喻經). ; 《大漢和辭典》1.234b(唐代). ;

70b20. .唯有一乘 豈寧有二？下劣乘者 當求殊特(v)

K.46.14. hīna- ; Kumārajīva: L.8a22. 小(乘) ;

72b24. .下劣不肖 志懷羸弱 觀諸佛興 卒不肯信(v)

K.56.2. hīna- ; Kumārajīva: L.9c25. (樂)小法 ;

81a21. .世尊……為諸下劣志願小者轉復勸進入微妙誼(p)

K.110.7. hīna- ; Kumārajīva: L.17c7. 小(法) ;

82a2. .大富長者 見之僵仆(←起強) 憐傷斯子 為下劣極(v)

K.113.9. hīna- ; Kumārajīva: L.18a15. 狹劣 ;

82a14. .爾時長者 遙從天窓 詳觀察之 知何所為：“雖是吾子 下劣底極 唯曉計算 調御車耳”(v)

K.114.4. hīna- ; Kumārajīva: L.18a20. 愚劣 (樂為)鄙(事) ;

82b17. .其人尋歡 得未曾有：“我本貧窮 所在不詣 父時知余 為下劣極 得諸帑藏 今日乃安”(v)

K.115.12. hīna- ; Kumārajīva: L.18b8. 下劣 ;

82b18. .大雄導師 教化我等 覩見 下劣 樂喜小乘 度脫我輩 使得安隱 便復授決：“當成佛道”(v)

K.116.1. hīna- ; Kumārajīva: L.18b11. (樂)小 ;

82c22. .諸子之黨 志樂下劣(v)

K.118.6. hīna- ; Kumārajīva: L.18c12. (樂)小 ;

84b19. .捨置下劣 遠眾懈廢 隨其所趣 而令入法 ………. 世尊等演 經法之雨(v)

K.129.3. hīna~ ; Kumārajīva: L.20a20. 鈍(根) ;

87a11. .吾等咸歡喜 本為下劣乘 違時捨眾人 虛乏不得決(v.l. 慧)(v)

K.147.9. hīna(-yāna~) ; Kumārajīva: L.21a9. 小(乘) ;

92b23. .其樂下劣小乘行者，則自亡失，遠乎人種，不解人本，為欲所縛(p)

K.187.2. hīna- ; Kumārajīva: L.25c24. 小法 ;

96a21. .下劣懈廢 恣尚慢墮 而當漸漬 皆成佛道(v)

K.203.11. hīna- ; Kumārajīva: L.28a16. 小 ;

97c19. .“世尊！我等 下劣 心弊 不能覺了 如來教化”(v)

K.213.9. bāla-buddhi~ ; Kumārajīva: L.29b16. 無智 ;

etc.

仙聖 (xiān shèng) 大仙聖(dà xiān shèng)

□光 (xiān guāng) (name of a Brahmā god)

63b10.

K.4.9. Jyotiṣprabha ; Kumārajīva: L.2a19. 光明 ;

□明大梵自在天子 (xiān míng dà fàn zì zài tiān zǐ) (name of a god)

63b7.

∈ K.4.7. Īśvara~ ca devaputra~ Maheśvara~ ca devaputra~ ? ; Kumārajīva: L.2a17. 自在天子、大自在天子 ;

鮮淨 (xiān jìng) ( “fresh and clean” )

《漢語大詞典》 12.1227a(梁代). ; 《大漢和辭典》 12.745c(唐代). ;

65a23. .所觀園觀 樹葉華實 具足鮮淨 悅可人意(v)

K.13.17. cokṣa~ ; Kumārajīva: L.3b13. 清淨 ;

咸共 (xián gòng) ( “all” )

not found at 《漢語大詞典》 5.216. ; not found at 《大漢和辭典》 2.993. ; cf. Zhu 128 ;

65b6. .諸所現在 大菩薩衆 咸共奉敬 最勝舍利(v)

K.14.8-. ; Kumārajīva: not found at L.3b20. ;

75a4.

K.69.12-. ; Kumārajīva: not found at L.12a15. ;

103a24. .設諸如來及四部衆欲觀吾身，隨其十方之所欲願，皆當得見，咸共供養於此化像(p)

K.242.10-. ; Kumārajīva: not found at L.32c26. ;

126a4. .菩薩衆生意見.....告諸菩薩及大聲聞、諸天、龍神、一切人民：“諸族姓子！

咸共思念：‘世尊舍利普共供養’！”(p)

K.412.6. sarve(R1.-) ; Kumārajīva: not found at L.53c25. ;

130b5. .是總持句江河沙等諸佛所說，咸共勸助(p)

K.398.6-. ; Kumārajīva: L.59a5. 皆 ;

133a11. .有受是經，咸共宿衛，令魔波旬不能擾亂(p)

K.474.6-. ; Kumārajīva: not found at L.61a25. ;

[咸皆] (xián jiē) ( “all together” )

《漢語大詞典》 5.217a(百喻經). ; not found at 《大漢和辭典》 2.992. ; cf. Zhu 128 ;

113a25. .時，會菩薩、彌勒大士具餘之衆咸皆叉手，白世尊曰：“惟願，大聖！.....”(p)

K.315.6-. ; Kumārajīva: not found at L.42b5. ;

咸俱 (xián jù) ( “all together” )

not found at 《漢語大詞典》 5.217. ; not found at 《大漢和辭典》 2.993. ;

129a29. .衆賈人聞，悉共受教，咸俱同聲，稱光世音：“身命自歸。願脫此畏難。”(p)

K.441.4. sarva eva ; Kumārajīva: L.56c28. 俱 ;

咸悉 (xián xī) ( “all, all together” )

not found at 《漢語大詞典》 5.217. ; not found at 《大漢和辭典》 2.993. ;

63c5. .時，大衆會.....國王、君主、大力轉輪聖王各與營從咸悉一心瞻戴世尊(p)

K.6.4. sarve ; Kumārajīva: not found at L.2b15. ;

賢等 (xián děng) “you”(used in addressing people of the same or a younger generation) Cf. 諸

賢(zhū xián), 賢者(xián zhě), 諸賢者(zhū xián zhě)

not found at 《漢語大詞典》 10.242. ; not found at 《大漢和辭典》 10.780. ; cf.

HD.10.236b.賢@“you” ;

94b5. .一切道父 而覺了之 “**賢等**事辦 今得羅漢”(v)

K.197.12. yūyam ; Kumārajīva: L.27a27. 汝等 ;

**賢劫** (xián jié) (name of a kalpa)

95c18.

K.201.6. Bhadra-kalpa ; Kumārajīva: L.27c13. **賢劫** ;

**賢猛** (xián měng) (“wise and brave”)

not found at 《漢語大詞典》 10.242. ; not found at 《大漢和辭典》 10.781. ;

96b26. .又諸聲聞 億千之數 皆爲大聖 **賢猛**之衆(v)

K.205.11-. ; Kumārajīva: not found at L.28b14. ;

[**賢聖**] (xián shèng) (“sagacious and saintly”)

《漢語大詞典》 10.242b(先秦代). ; 《大漢和辭典》 10.780a(先秦代). ;

76b6. .以如來慧、脫門、定意、**賢聖**度門安慰歡娛(p)

K.82.2. ārya~ ; Kumārajīva: L.13c10. 淨妙 ;

83c15. .世尊……讚詠分別逮**賢聖**法(p)

K.125.1-. ; Kumārajīva: not found at L.19c6. ;

84b15. .暢發微妙 應病與藥 常爲衆生 說**賢聖**誼(v.l. 義)(v)

K.128.14. ārya~ ; Kumārajīva: L.20a18. 貴(賤)上(下) ;

89a28. .大通衆慧 極尊無上 積累平等 無量億數 以上妙誼 愍傷一切 所願具足 於是**賢聖**(v)

K.161.7. bhadra~ ; Kumārajīva: L.22c14. 吉無上 ;

94a6. .有一大人 **賢聖**明哲 導師開化 心無所畏 爲彼賈人 導示徑路(v)

≠ K.196.1. āḍhya~ ; = O. ārya~ ; Kumārajīva: not found at L.27a4. ;

99c4. .法之供養者……開闡法藏，護諸**賢聖**，宣揚顯布諸菩薩行(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

109c8. .如來、正覺……以**賢聖**法攻姪、怒、癡，降魔官屬(p)

K.290.10-. ; Kumārajīva: not found at L.39a12. ;

113b16. .假使一切聲聞、緣覺處 **賢聖**慧，不能思惟知其數者(p)

K.317.1. ārya~ jñāna~ ; Kumārajīva: L.42b20. 無漏智 ;

**賢者** (xián zhě) “a wise man”(a translation of skt.āyusmat); “you”#(used in addressing people of the same or a younger generation) Cf. 諸賢(zhū xián), 賢等(xián děng), 諸賢者(zhū xián zhě)

not found at 《漢語大詞典》 10.240. ; 《大漢和辭典》 10.779b(先秦代). ;

① “a wise man”(a translation of skt.āyusmat)

63a8. .**賢者**知本際、**賢者**大迦葉(p)

K.1.9. āyusmat~ .... āyusmat~ ; Kumārajīva: not found at L.1c19. ;

73b4. .於是，**賢者**舍利弗聞佛說此，欣然踊躍(p)

K.60.1. āyusmat~ ; Kumārajīva: not found at L.10b26. ;

etc. etc.

② “you”

105a15. 族姓子！講說 現在如來前 後世持是經 賢者(← 聖 cf. Krsh.153)乃堪任(v)  
K.255.12. vaḥ kaścit ; O. yuṣmākaṃ ; F. yuṣmā yuṣmā ; Kumārajīva: L.34b13. 誰 ;

閑定 (xián dìng) ( “collectes his thoughts, is composed” )

《漢語大詞典》 12.81a(明代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.726. ;

92a1. 彼佛……說斯經已，即入靜室，精思閑定，四十萬劫，三昧正受(p)

K.182.2. pratisaṃlayana~ ; O. pratisaṃlyāna~ ; Kumārajīva: L.25b5. 禪定 ;

醎醎 (xián nóng) “very salty”(?)

not found at 《漢語大詞典》 9.1429. ; not found at 《大漢和辭典》 11.384. ;

82a19. 爾時長者 …………… 到其子所 勅之：“促起！修所當爲！則當與卿 劇難得者 以德施仁  
(←人) 案摩手脚 醎醎滋美 以食相給 及床臥具 騎乘所乏”(v)

K.114.8. salaṇa(bhakta)~ ; Kumārajīva: not found at L.18a24. ;

[嶮難] (xiǎn nàn) ( “difficulty, hardship” )

《漢語大詞典》 3.870b(西晉代). ; 《大漢和辭典》 4.310a(西晉代). ;

97b16. 我等不解，亦不覺了。於今，悉住羅漢之地，而謂滅度。處嶮難業，常如虛乏(p)

K.211.10. kṛcchra~ ; Kumārajīva: L.29a18. 艱難 ;

顯布 (xiǎn bù) ( “proclaims, announces” )

not found at 《漢語大詞典》 12.369. ; not found at 《大漢和辭典》 12.321. ;

99c4. (bodhisattvas)開闡法藏，護諸賢聖，宣揚顯布諸菩薩行(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

顯暢 (xiǎn chàng) ( “demonstrates, proclaims” )

not found at 《漢語大詞典》 12.375. ; 《大漢和辭典》 12.320d(明代). ;

95c15. 滿願子……其所遊至，皆爲黎庶顯暢大道，令得佛住(p)

K.201.2-. ; Kumārajīva: not found at L.27c11. ;

顯綽 (xiǎn chuò) ( “glorious, resplendent” )

not found at 《漢語大詞典》 12.374. ; not found at 《大漢和辭典》 12.320. ;

101b7. 今此典頌名祚顯綽，最尊第一，普天率土所不信樂(p)

K.230.7-. ; Kumārajīva: not found at L.31b18. ;

顯導 (xiǎn dǎo) “proclaims and guides towards”? Cf. 顯化(xiǎn huà)

not found at 《漢語大詞典》 12.375. ; not found at 《大漢和辭典》 12.320. ;

89b29. 諸佛……猶如今於此 顯導上尊道 令諸群品類 予等獲此法(v)

K.163.2-. ; Kumārajīva: not found at L.23a6. ;

顯好 (xiǎn hǎo) ( “shines finely” )

not found at 《漢語大詞典》 12.369. ; not found at 《大漢和辭典》 12.319. ;

117a26. 其床榻脚、若干種寶微妙顯好(p)

K.339.4-. ; Kumārajīva: not found at L.45c9. ;

顯赫 (xiǎn hè) ( “radiant, glittering” )

《漢語大詞典》12.374b(後漢書). ; 《大漢和辭典》12.319a(後漢書). ;

108c4. .智者..... 所處之座 具足篋藏 床足堅固 平坦顯赫(v)

K.283.10. vicitra- ; Kumārajīva: not found at L.38a11. ;

124a26. .能仁如來、多寶世尊於彼七寶廟寺講堂自然嚴淨師子之座，威曜(v.l. 耀)顯赫(p)

K.389.3-. ; Kumārajīva: not found at L.51c29. ;

顯化 (xiǎn huà) “proclaims and teaches”#? Cf. 顯導(xiǎn dǎo)

《漢語大詞典》12.369a(明代). ; not found at 《大漢和辭典》12.319. ;

106c22. .如來滅度後，若此經法在於十方，我等書寫、受持、諷誦，思惟其誼，分別布路。顯化餘人亦令如斯(p)

K.271.4-. ; Kumārajīva: not found at L.36b18. ;

現出 (xiàn chū) ( “appears” )

not found at 《漢語大詞典》4.579. ; 《大漢和辭典》7.922a(傳燈錄). ;

78b23. .當得如我 爲聖法王 以安隱誼 現出于世(v)

K.92.12. jāta~ ; Kumārajīva: L.15b7. 現 ;

現露 (xiàn lù) 彰現露(zhāng xiàn lù)

現入衆像 (xiàn rù zhòng xiàng) (name of a samādhi)

128b26.

K.435.9. Sarva-rūpa-saṃdarśana ; Kumārajīva: L.56b15. 現一切色身 ;

現身 (xiàn shēn) ( “one’s true body” )

《漢語大詞典》4.579b(唐代). ; 《大漢和辭典》7.922a(佛典?). ;

127b14. .其佛告曰：“往，族姓子！..... 又卿本體高四萬二千踰旬。而我現身八萬四千踰旬，端正殊好。.....”(p)

K.425.13. -ātma-bhāva- ; Kumārajīva: L.55b12. 身 ;

現說 (xiàn shuō) ( “preaches before one’s eyes” )

not found at 《漢語大詞典》4.581. ; not found at 《大漢和辭典》7.922. ;

69a7. .唯願演分別 雷震音現說(v)

K.35.9. pramuñca ghoṣaṃ ; Kumārajīva: L.6c2. 出(微妙)音 ;

70a25. .其有不樂 正覺明者 於無數佛 不造立行 愚癡生死 甚多苦患 故爲斯等 現說泥洹(v)

K.45.10. upadarśayāmi ; Kumārajīva: L.8a1. 說 ;

112c17. .善哉，世尊！現說此誼(p)

K.312.11. deśaya ; O. deśehi ; F. deśehi ; Kumārajīva: L.41c26. 解說 ;

119c24. .諸比丘衆 諷誦所行 分別現說 他人志性(v)

K.359.4. deśayate ; O. °tī ; Kumārajīva: L.48b2. 說 ;

現在 (xiàn zài) ( “now, present, at present; is present” )

《漢語大詞典》4.579a(佛典). ; 《大漢和辭典》7.921c(佛典). ;

① “now, present, at present”

63a22. .(bodhisattvas)起(v.l. 超)三脫門，至三達智，無去、來、今現在之想，開化黎庶，使了本無(p)

K.3.3-. ; Kumārajīva: not found at L.2a8. ;

92a22. .今悉現在處于十方說法，救護無數億百千姦兆載聲聞衆、不可稱計菩薩(p)

K.184.5. etarhi ; Kumārajīva: L.25b25. 現在 ;

92a24. .東方現在甚樂世界，有二佛號無怒、山崗如來、至真、等正覺(p)

K.184.6-. ; Kumārajīva: not found at L.25b26. ;

98b14. .(Ānanda)這發無上正真道意前於超空如來、至真、等正覺所，而現在博聽衆經，常修精進(p)

≠ K.218.10. tatra ; Kumārajīva: not found at L.30a4. ;

99c24. .王子善蓋因佛現在，以家之信出家(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

107c29. .現在欲獲法 常當止息非 好住滅度地 是謂爲威儀(v)

K.279.7. dr̥ṣṭa~ dharma~ ; Kumārajīva: L.37b26. 求現(滅度) ;

118b12. .現在生處所獲福祐，常得自然無數珍寶、宮殿(p)

K.349.10-. ; Kumārajīva: not found at L.47a4. ;

126c28. .若聞此經，讚歎善者，其人現在功德遠聞

K.420.11. dr̥ṣṭadhārmika~ ; Kumārajīva: not found at L.54c20. ;

② “is present”

63c10. .其界諸佛 現在 所由，此土衆會悉遙見之(p)

K.6.10. tiṣṭhanti dhriyante yāpayanti ; Kumārajīva: L.2b19. 現在 ;

65b5. .吾復覩見 諸滅度佛 安住開化 諸所現在 大菩薩衆 咸共奉敬 最勝舍利(v)

K.14.8. utpanna- ; O. upapanna~ ; Kumārajīva: not found at L.3b20. ;

72a7. .今現在佛 如江河沙 欲利安隱 一切群黎(v)

K.53.11. tiṣṭhanti ; Kumārajīva: L.9b12. 現在 ;

96c10. .今應真衆千二百人現在目下，除阿難、羅云(p)

K.206.9. etarhi saṃmukhībhīta~ ; Kumārajīva: L.28b26. 現前 ;

100b18. .無央數億天、龍、……緣覺、菩薩現在目覩聞(←欲聞)如來說斯經典(p)

K.224.4. saṃmukhaṃ ; Kumārajīva: L.30c4. 於(佛)前 ;

101b10. .如來現在，有聞斯典，多有誹謗(p)

K.230.9. tiṣṭhat~ ; Kumārajīva: L.31b21. 現在 ;

101b13. .他方世界現在如來悉覩見之(p)

K.231.1. -sthita~ ; Kumārajīva: L.31b23. 現在 ;

103b18. .時，諸衆會現在七寶諸交露帳(p)

K.245.1-. ; Kumārajīva: not found at L.33a13. ;

- 104a21. .如來現在若滅度後，當受此法，持、誦讀誦(p)  
 K.250.12. saṃmukhībhūta~ ; Kumārajīva: not found at L.33c14. ;
- 104b28. .若聞此法 能受究竟 則為奉事 歸命我身 并及多寶 如來之尊 奉順現在 十方諸佛(v)  
 K.252.10- ; Kumārajīva: not found at L.34a12. ;
- 105a14. .族姓子！講說 現在如來前 後世持是經 賢者(← 聖)乃堪任(v)  
 K.255.11. saṃmukhaṃ ; Kumārajīva: L.34b14. 今 ;
- 111a5. .世雄！闡光曜 所行康強耶？ 救脫現在者 衆行無患難？(v)  
 K.301.5- ; Kumārajīva: not found at L.40b1. ;
- 118c21. .倉卒得聞 講一頌者 莫能限量 勲(←動)無崖底 其人得福 無數如是 何況 現在 面自(v.l. 目)啓受？(v)  
 K.352.2. saṃmukha ; Kumārajīva: not found at L.47b12. ;
- 125c4. .離垢日月光首如來、至真今故現在(p)  
 K.409.3. etarhi(v.l. -) tiṣṭhati ; Kumārajīva: L.53b27. 現在 ;  
 etc.

限礙 (xiàn ài) ( “hinders” or “hindrance” )

《漢語大詞典》 11.976a(北魏代). ; 《大漢和辭典》 11.826b(北魏代). ;

92c24. .其羅漢事限礙，非真，不至大道(p)

K.189.6- ; Kumārajīva: not found at L.26a21. ;

限計 (xiàn jì) ( “limits, counts” )

not found at 《漢語大詞典》 11.974. ; not found at 《大漢和辭典》 11.826. ;

65b7. .吾觀佛廟 億千之數 凡難限計 如江河沙 在于億土 常見尊戴(v)

≠ K.14.9. an-āpaka~ ; = O. an-antaka~ ; = H3(265). an-antaka~ ; cf. Krsh.33 ;

Kumārajīva: L.3b21. 無數 ;

限節 (xiàn jié) “proper limits”?

《漢語大詞典》 11.975a(朱子). ; not found at 《大漢和辭典》 11.826. ;

121c8. .於是世界 發意之頃 皆以音聞 能遍告之 其響柔軟 微妙殊特 深邃儒雅 而有有限節(v)

∈ K.369.2. su-premaṇīya~ ; cf. Krsh.206 ; Kumārajīva: not found at L.49c12. ;

限盡 (xiàn jìn) “limits”#

《漢語大詞典》 11.975b(金代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.826. ;

124b16. .此經誼(v.l. 義).....雖無央數若干種經所不能及，不可限盡。欲度彼岸，難得邊際 (p)

K.391.2. pāraṃ gaccheyam ; Kumārajīva: L.52a17. 盡 ;

限量 (xiàn liàng) ( “limits, measures (verb); measure, amount, limit (noun)” ) Cf. 稱限量(chēng xiàn liàng)

《漢語大詞典》 11.975a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.826. ;

① “limits, measures”(verb)



68a8. .以大智慧力、無所畏、一心、脫門、三昧正受不可限量(p)

∈ K.29.11. asaṅga- ; cf. Krsh.190 ; Kumārajīva: L.5c5. 無量 ;

68b21. .不可思議 無數億劫 如江河沙 不可限量(v)

K.32.9. aprameya~ ; Kumārajīva: not found at L.6a16. ;

71c20. .若復當來 無數億佛 不可思議 無能限量 是等上勝 世雄導師 當為講說 善權慧事(v)

K.52.13. pramāṇa~ ; Kumārajīva: L.9a28. 量 ;

88c21. .一切所有 大聖國土 諸所有塵 不可限量 皆悉破碎 令無有餘 大聖至尊 逝來如斯(v)

K.158.3. pramāṇa~ nāsti ; Kumārajīva: not found at L.22b11. ;

93c5. .於時大聖 為現真諦 顯揚宣布 斯《正法華》 普而(←雨)講說 大方等經 若干千頌 不可思念 無能限量 如江河沙(v)

K.193.8. yeṣāṃ pramāṇaṃ yatha Gaṅga-vālikāḥ ; Kumārajīva: L.26c10. 如恒河沙 ;

93c16. .安住之子 一一開導 算諸黎庶 無能限量(v)

K.194.6. analpaka~ ; O. anantaka~ ; Kumārajīva: not found at L.26c18. ;

98a19. .弟子眾受道教者，不可計會，億百千垓，無能限量(p)

K.216.13-. ; Kumārajīva: not found at L.29c13. ;

98c12. .羅云 ..... 無數億佛 所見哀念 欲得算計 無能限量(v)

K.220.11. pramāṇa~ nāsti ; Kumārajīva: L.30a27. 無量 ;

98c18. .諸德無量 億垓之數 設有思念 莫能限量(v)

K.220.15. pramāṇa~ ; Kumārajīva: L.30b2. 數 ;

101a27. .稱詠法師 發心悅豫 其人獲福 不可限量(v)

K.229.13. bahum ; Kumārajīva: not found at L.31b9. ;

105a9. .佛滅度之後 設持此經典 其人得功報 過是難限量(v)

K.255.5. ato bahutara~ ; Kumārajīva: not found at L.34b10. ;

110b13. .溥首當知 常志道者 多所教化 不可限量(v)

K.296.1. anantaka~ ; Kumārajīva: not found at L.39c17. ;

112a8. .如來.....方便興化不可限量(p)

K.308.5-. ; Kumārajīva: not found at L.41a18. ;

112b13. .斯聰哲者 ..... 常行勤修 立於慧力 一切意堅 而無限量(v)

K.310.7. a-prameya~ ; Kumārajīva: not found at L.41b21. ;

113b19. .此諸佛世界不可限量，難得邊際(p)

K.317.3. a-prameya~ ; Kumārajīva: L.42b22. 無量 ;

② “measure, amount, limit”(noun)

71a4. .其有往古 世雄導師 億百千佛 諸滅度者 或有過去 無央數劫 計其限量 不可稱度(v)

K.49.4. pramāṇa~ ; Kumārajīva: L.8c3. 數 ;

74c16. .斯最勝尊 則得自在 其命當壽 十二中劫 法教當立 盡于八劫 彼命限量 劫數如是(v)

K.68.10. -pramāṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.11c28. ;

114c3. .不可思議 億百千劫 欲得限量 莫能知數 得佛已來 至尊大道 常講說經 未曾休懈(v)

K.323.7. pramāṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.43b13. ;

116a2. .猶如八佛 國土諸塵 其欲數者 限量如此 若有黎庶 億數聽經 聞是，皆發 殊勝道意(v)

K.330.11. -pramāṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.44b28. ;

etc.

限算 (xiàn suàn) ( “calculates, reckons” )

not found at 《漢語大詞典》 11.975. ; not found at 《大漢和辭典》 11.826. ;

87b20. .諸聲聞事 不可計量 欲有限算 無能盡極(v)

K.150.1. pramāṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.21b10. ;

香華 (xiāng huā) ( “perfumes and flowers” ) Cf. 華香(huā xiāng)

《漢語大詞典》 12.429b(法華經). ; 《大漢和辭典》 12.447d(法華經). ;

65b16. .今此佛廟 昱鑠瓌麗 普布香華 如畫(←畫)度樹(v)

K.15.4. su-puṣpita~ ; Kumārajīva: L.3b28. 殊特妙好 ;

87c3. .香華、雜香、搗香、繪綵、幢幡供廟(p)

K.151.3. puṣpa-dhūpa-(O.-)-gandha-mālya- ; Kumārajīva: L.21b21. 衆華、瓔珞 ;

88a6. .若干殊好衆寶之物供養塔廟，及與香華、雜香、搗香、繪綵、華蓋、幢幡、伎樂之娛(p)

K.153.5. puṣpa-dhūpa-gandha-mālya- ; O. puṣpa-mālya-gandha- ; Kumārajīva: L.21c19.

衆華、瓔珞 ;

101a8. .所當供奉養 諸天人香華(v.l. 華香) 衣服諸覆蓋 常供給法師(v)

K.228.14. puṣpa~ .... -gandha~ ; Kumārajīva: L.31a23. 華香 ;

101b1. .其人供進 珍饌衆味 諸天香華 細柔(v.l. 軟)精妙(v)

K.230.2. gandha~ ; Kumārajīva: L.31b11. 香 ;

etc.

香音 (xiāng yīn) ( “(a god of) incense and sound (= skt.gandharva)” ) Cf. 健沓憩(jiàn tà hé), 捷沓憩(jiàn tà hé), 淨身(jìng shēn), 捷沓和(jiàn tà hé), 香音神(xiāng yīn shén)

not found at 《漢語大詞典》 12.429. ; not found at 《大漢和辭典》 12.446. ;

76c17. .鳩桓、香音 志存暴弊 舒展兩臂 往來經行 無有呪術 可以辟除(v)

K.84.7-. ; Kumārajīva: not found at L.14a8. ;

130b13. .時順怨天王在彼會坐，與諸香音、億百千姦鬼眷屬圍遶，往詣佛所(p)

≠ K.399.6. kumbhāṇḍa- ; ∈ D1. gandharva- ; ∈ D2 etc. gandharva- ; cf. Krsh.238 ;

Kumārajīva: L.59a14. 乾闥婆 ;

香音神 (xiāng yīn shén) ( “a god of incense and sound (= skt.gandharva)” ) Cf. 淨身(jìng shēn), 香音(xiāng yīn) etc.

not found at 《漢語大詞典》 12.429. ; not found at 《大漢和辭典》 12.446. ;

63b13. .四真陀羅王——慎法真陀羅王、大法真陀羅王、仁和真陀羅王、持法真陀羅王——、香音神各與營從來詣佛所，稽首畢，退住一面(p)

∈ K.4.15. gandharva- ; cf. Krsh.28 ; Kumārajīva: L.2a26. 乾闥婆 ;

香油 (xiāng yóu) ( “scented oil” )

《漢語大詞典》 12.427b(北史). ; 《大漢和辭典》 12.453c(本草綱目). ;

117b14. .衆伎柔軟悲 以供養舍利 香油爲然燈 分布圍周匝(v)

K.341.6. gandha-taila- ; Kumārajīva: L.46a12. 香油 ;

117b29. 其有人書寫 淨潔令安諦 當供養經卷 華香、雜(=[v.l.]←普)芬薰 常當然燈火 香油為錠  
鐐(v.l. 燎)(v)

K.342.7. do. ; Kumārajīva: L.46a24. 薰油 ;

125b16. 復和衆香，以塗其體，香油潤衣，而立誓願：“以身為燈。為一切故。”即然其身，供  
養諸佛(p)

K.407.6. do.(v.l. -) ; Kumārajīva: L.53b9. 香油 ;

香油燈 (xiāng yóu dēng) ( “a lamp (, filled with) scented oil” )

not found at 《漢語大詞典》 12.427. ; not found at 《大漢和辭典》 12.453. ;

116c27. 復次其間是經，即持書寫已，載於竹帛，供養奉事，散華，燒香、擣香、雜香、繪  
綵、幢幡、麻油燈、香油燈、醍醐燈(p)

K.337.7. gandha-taila-pradīpa~ ; Kumārajīva: L.45b15. 香油、(酥)燈 ;

香汁 (xiāng zhī) ( “a liquid scent” )

not found at 《漢語大詞典》 12.425. ; not found at 《大漢和辭典》 12.449. ;

125b14. 衆生熹見菩薩……斷絕五穀，專食衆香，衆華、香汁(←衆香、華汁)而以飲之。日  
使身中內外皆香(p)

K.407.2. campaka-taila~ ; Kumārajīva: L.53b7. 瞻葡諸華香油 ;

125c28. 於時，菩薩衆生熹見佛滅度，以栴檀香、琦異妙香蛇維佛身，取其舍利，香汁洗  
(v.l. 灑)之(p)

K.411.9-. ; Kumārajīva: not found at L.53c20. ;

想念 (xiǎng niàn) ( “a thought, idea; thinks, reflects upon, has a thought” )

《漢語大詞典》 7.607b(百喻經; 後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.1102d(現代?). ;

73a22. 衆猛尊導 講法如是 善權方便 億百千垓 分別無數 無復想念 其不學者 不能曉了(v)

K.59.4-. ; Kumārajīva: not found at L.10b16. ;

83c7. 群生根本形所像類、如所想念、已念、當念、所可施行、已(←以)行、當行、所當行  
者……唯如來目悉知見之(p)

K.124.6. cintayanti ; Kumārajīva: L.19b27. 念 ;

96c28. 諸菩薩等 常修正行 所乘端嚴 尊妙宮殿 所遊行處 無所想念 得聽受法 於兩足尊(v)

K.208.1. anucintayanti ; Kumārajīva: not found at L.28c14. ;

107b20. 此諸法者衆行之式，亦無想念(p)

K.275.10. (a-)vikalpana~ ; Kumārajīva: L.37a17. (不)分別 ;

108a22. 丈夫無想念 堅固行勇猛 不知一切法 亦不見滅盡(v)

K.281.5. kalpayet ; Kumārajīva: L.37c11. 分別 ;

117c18. 假使有人 以天華香 用天寶蓋 而以覆陰 當以首頂 禮其人足 常想念之 如來最勝(v)

K.343.12. janayeta samjñām ; Kumārajīva: L.46b6. 生心(如佛)想 ;

想習 (xiǎng xí) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 7.608. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1102. ;

79c3. .常行恭敬 無他**想習** 其心專一 不立愚願(v)

K.97.13. -saṃkalpa~ ; Kumārajīva: L.16a16. 心 ;

想著 (xiǎng zhuó) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 7.608. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1102. ;

89b5. .大通衆慧！極尊無上 ..... 現在吉祥 常獲大安 無**想著**故 得尊佛道(v)

≠ K.161.12. avihethita~ ; O. avisthita~ ; Kumārajīva: not found at L.22c19. ;

響餽 (xiǎng xi) (meaning? an alliterative word(雙聲詞)?)

not found at 《漢語大詞典》 12.665. ; not found at 《大漢和辭典》 12.229. ; 《一切經音義》 495b19.享. ;

121c21. .菩薩大士若聞是經，持、讀誦、寫者，逮得身行八百功德，肌色澤光，**猛勇響餽**(v.l. 享餽 = IQ.495b19)，猶如琉璃，淨妙無垢(p)

K.369.13-. ; Kumārajīva: not found at L.49c24. ;

響意 (xiǎng yì) (name of a prince)

66a10.

K.19.4. Ghoṣamati ; Kumārajīva: L.4a4. 響[←響]意 ;

像法 (xiàng fǎ) (“the counterfeit Dharma”)

《漢語大詞典》 1.1655a(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 1.920d(法華義疏). ;

74b23. .蓮華光佛滅度之後，正法、**像法**住二十中劫(p)

K.67.8. saddharmapratirūpaka~ ; Kumārajīva: L.11c11. 像法 ;

74c20.

K.69.1. pratirūpaka~ ; Kumārajīva: L.12a2. do. ;

86b26. .佛滅度後，正法住二十劫。其**像法**者亦二十劫(p)

K.144.8. saddharma-pratirūpaka~ ; Kumārajīva: L.20c4. do. ;

86c28. .其佛當壽 十二中劫 正法當住 二十中劫 **像法**亦立 二十中劫 大光明佛 德當如是(v)

K.146.12. pratirūpaka~ ; Kumārajīva: L.20c26. do. ;

87b2. .滅度之後，正法當住二十中劫，**像法**亦立二十中劫(p)

K.149.1. saddharma-pratirūpaka~ ; Kumārajīva: L.21a27. do. ;

87b26. .其佛當壽 十二中劫 正法當住 二十中劫 **像法**亦立 二十中劫 世雄導師 劫數如是(v)

K.150.6. pratirūpaka~ ; Kumārajīva: L.21b16. do. ;

87c14. .滅度之後，正法當住二十中劫。**像法**亦住二十中劫(p)

K.151.12. saddharma-pratirūpaka~ ; Kumārajīva: L.21c2. do. ;

88a17. .滅度之後，正法當住四十中劫。并計**像法**(p)

K.154.2. do. ; Kumārajīva: L.21c27. do. ;

88b11~12. .佛滅度後 弟子多學 正法當住 流布十方 正法、**像法** 四十中劫 正法沒盡 **像法**乃出 (v)

K.155.6. pratirūpaka~ ; Kumārajīva: L.22a14. do. ;

122c16.

K.376.12. saddharma-(O.-)pratirūpaka~ ; Kumārajīva: L.50c9. do. ;

像迦葉 (xiàng jiā yè[shè]) 象迦葉(xiàng jiā yè[shè])

像類 (xiàng lèi) 如是像類(rú shì xiàng lèi)

像摸 (xiàng mó) (“an image”)

not found at 《漢語大詞典》 1.1655. ; not found at 《大漢和辭典》 1.921. ;

125c7. .是《正法華》無上經典，學中要者。經卷本有八十姪百千億那術姪偈。當一心思：“何所造作立佛像摸？”而常心中無瞋恚(v.l. -)怒(p)

≠ K.409.6. vivara~ ; ∈ R1. bimbara~ ; ∈ D1 etc. viṃvara~ ; cf. Krsh.218 ; Kumārajīva: L.53b29. 頻婆羅 ;

向 (xiàng) (preposition, used to introduce the recipient of an action)

《漢語大詞典》 3.136b③(4)(世說新語). ; not found at 《大漢和辭典》 2.843. ; 《中古虛詞語法例釋》 547f.(唐代). ;

109b10. .其是比丘當行慈愍向諸白衣、出家、寂志、一切群生(p)

K.287.12. antikāt ; O. antike ; F. antike ; Kumārajīva: L.38c5. 於 ;

向方 (xiàng fāng) “direction”#

《漢語大詞典》 3.137b(晉代). ; 《大漢和辭典》 2.845b(晉代). ;

116a22. .所在向方尊未曾有 見若干種 諸異導師 而普示現 壽命之限 今此衆生 悉歡喜悅(v)

K.332.1-. ; Kumārajīva: not found at L.44c15. ;

相好 (xiàng hǎo) (“physical features”) Cf. 好(hǎo)

《漢語大詞典》 7.1141b(佛典). ; 《大漢和辭典》 8.171a(佛典). ;

104a5. .多寶如來.....坐師子床，肌色如故，亦不枯燥。威光端正，相好如畫(p)

K.249.5-. ; Kumārajīva: not found at L.33b29. ;

114c25. .(the Buddha) 觀察衆生 愁憂懊惱 倉卒不見 其身相好 望想飢虛 欲得見佛 然後乃爲 分別經典(v)

K.324.9. ātma-bhāva~ ; Kumārajīva: L.43c2. 身 ;

127b16. .又卿本體高四萬二千踰旬。而我現身八萬四千踰旬，端正殊好。色像第一，威曜殊妙。相好顏容(v.l. 色)難可比喻(p)

K.426.1-. ; Kumārajīva: not found at L.55b13. ;

相行 (xiàng xíng) “external appearance and deeds”#

《漢語大詞典》 7.1140b(清代). ; 《大漢和辭典》 8.171a(清代). ;

117a7. .欲知彼其人心常而(v.l. 能)質直安悅信者，以是色像知其相行(p)

K.338.1. adhyāśaya-lakṣaṇa~ ; Kumārajīva: L.45b22. 深信解相 ;

象迦葉 (xiàng jiā yè[shè]) (a disciple of the Buddha) Cf. 迦葉(jiā yè) etc.

63a9.

≠ K.2.2. Gayā-kāśyapa ; = O etc. Gaja-kāśyapa ; = D1. Gajā-kāśyapa ; cf. Krsh.26 ;  
Kumārajīva: L.1c20. 迦耶迦葉 ;

96c15. . 象 (←像) 迦葉

≠ K.207.3. Gayā-kāśyapa ; = O etc. Gaja-kāśyapa ; cf. Krsh.128 ; Kumārajīva: L.28c3.  
迦耶迦葉 ;

消除 (xiāo chú) ( “eliminates, removes, gets rid of” )

《漢語大詞典》 5.1203a(魏書). ; 《大漢和辭典》 6.1186c(清代). ;

64a25. . 吾……又觀諸佛 而師子吼 演說經典 開闡法門 消除衆生 無數之穢(v)

K.9.10-. ; Kumārajīva: not found at L.2c19. ;

109c15. . 往古、來、今諸行班宣斯經爲最，消除一切緣起之患(p)

K.291.3.-. ; Kumārajīva: not found at L.39a16. ;

127a5. . 是《藥王品》威德所立、所流布處，若有疾病，聞是經法，病則消除，無有衆患(p)

K.421.4. (vyādhiḥ) kāye na kramiṣyati ; Kumārajīva: L.54c26. 消滅 ;

130c2. . 是等之類是我眷屬，令無所犯，擁護法師，消除鬼神、諸魅、……、癡狂、顛鬼(p)

K.401.4.-. ; Kumārajīva: not found at L.59b5. ;

[消盡] (xiāo jìn) ( “becomes extinct” )

《漢語大詞典》 5.1208a(三國志). ; 《大漢和辭典》 6.1185d(現代?). ;

130c14. . 麻油聚一處 放火皆燦然 消盡無有餘(v)

K.402.8.-. ; Kumārajīva: not found at L.59b14. ;

消息 (xiāo xī) ( “remedies, gives treatment; takes a rest, recuperates” )

《漢語大詞典》 5.1203b(晉書). ; 《大漢和辭典》 6.1186ab. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 193f. ;

85b9. . 於時，良醫愍傷病人，爲設方便，……以療其盲。目便見明。又加針灸，消息，補寫  
(v.I. 瀉)。斯人目睛內外通徹，觀日、月光、五色、十方(p)

K.134.6.-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264,  
not found at Ten.153c10. ;

86a9. . 良醫……入山爲求藥 所採藥奇妙 名顯、良、明、安 □咀而搗合 以療生盲者 消息加  
針灸 病愈目觀明(v)

K.139.10-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No.  
264, not found at Ten.154c4. ;

114b10. . 兄弟……尋便服藥，深自消息，病即除愈(p)

K.322.11-. ; Kumārajīva: not found at L.43b3. ;

簫成 (xiāo chéng) “music of the lute”(?)

not found at 《漢語大詞典》 8.1269. ; not found at 《大漢和辭典》 8.858. ;

64b22. . 或以諸乘 則而施與 諸華伎樂 欄楯莊嚴 簫成(= G; v.II. 簫笛[= J], 簫瑟)、鼓吹 音節所娛  
四事如應 惠與奉授 ……… 皆用惠施 欲以慕求 此尊佛道(v)

K.11.4.-. ; Kumārajīva: not found at L.3a13. ;

71b25. .假令伎樂 歌誦佛德 簫成(v.l. 簫瑟)鼓舞 節奏哀和 讚美、嬉笑 又加肅敬 以若干事 遵修供奉 ..... 得成佛道(v)

K.51.11-. ; Kumārajīva: not found at L.9a12. ;

117a19. .空中雷震，暢發洪音。鐘磬、大鼓、笙篳、樂器、簫成(v.l. 簫、瑟)、琴瑟(v.l. 琴、箏)、鑄鉞(←鑄鏡)、若干柔軟哀聲、歌舞、節奏調合剋諧，無數億百千劫供養、奉侍(p)

K.338.11-. ; Kumārajīva: L.45c2. 簫笛；

小劫 (xiǎo jié) (“a minor kalpa”) Cf. 劫(jié), 中劫(zhōng jié)

《漢語大詞典》2.1600a(法華經). ; 《大漢和辭典》4.59d(法華經). ;

87c13. .其佛當壽十小劫。滅度之後，正法當住二十中劫。像法亦住二十中劫(p)

K.151.11. antarakalpa~ ; O. abhyantarakalpa~ ; Kumārajīva: L.21c2. 小劫；

小乘 (xiǎo shèng) “the Smaller Vehicle” (skt.Hīnayāna)

《漢語大詞典》2.1616b(百喻經). ; 《大漢和辭典》4.67a(法華經). ;

73b12. .世尊爲我現若干教，而志小乘，自我等咎，非如來也(p)

K.60.9. hīna~ yāna~ ; Kumārajīva: L.10c6. 小乘法；

82b19. .大雄導師 教化我等 覩見下劣 樂喜小乘 度脫我輩 使得安隱 便復授決：“當成佛道”(v)

K.116.1. hīna- ; Kumārajīva: L.18b11. 小；

85a17. .世尊演誼 盡極於斯 化諸小乘 皆得佛道(v)

K.131.12-. ; Kumārajīva: not found at L.20b23. ;

92b23. .其樂下劣小乘行者，則自亡失，遠乎人種，不解人本，爲欲所縛(p)

K.187.2. hīna- ; Kumārajīva: L.25c24. 小法；

94c12. .如來通見一切本際，推其深淺，因行授與，如示聲聞卑下小乘(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

etc.

曉練 (xiǎo liàn) (“fully understands, is well versed in”)

not found at 《漢語大詞典》5.835. ; not found at 《大漢和辭典》5.941. ;

114a11. .譬如士夫而爲醫術，聰明智慧，工巧難及，曉練方藥，知病輕重、藥所應療(p)

K.320.7-. ; Kumārajīva: L.43a8. 明練(方藥)；

曉了 (xiǎo liǎo) (“has a deep understanding of, knows thoroughly”)

《漢語大詞典》5.832b(弘明集). ; 《大漢和辭典》5.941c(淨住子). ;

64c17. .(bodhisattvas)覩無所畏 志踊(read 勇?)調和 曉了分別 出家之業 諮稟經典 於兩足尊 所聞頻數 尋即執翫(v)

K.12.7. prajānamāna~ ; Kumārajīva: not found at L.3a24. ;

65b1. .(bodhisattvas) 曉了觀察 不祕恪法 滅除三事 寂等如空(v)

K.14.5. do. ; Kumārajīva: L.3b17. 觀；

73a23. .衆猛尊導(= buddhas) 講法如是 善權方便 億百千垓 分別無數 無復想念 其不學者 不能曉了(v)

K.59.4. (dur-)bodhya~ ; O. [dur-] buddhayanā ; Kumārajīva: L.10b17. 曉了；

86b1. .欲得五通者 當處於閑居 精思專念道 爾能(v.l. 乃)曉了此(v)

K.141.13. abhijñāḥ pratilapsyase ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a5. 當得神通 ;

101b28. .其有菩薩，行菩薩行，曉了權宜，假使得聞是佛景摸、菩薩所行，共行法者，聽者，……應近無上正真之道(p)

∈ K.232.8. kuśala~ ; Kumārajīva: L.31c5. 善(行菩薩道) ;

112c9. .佛……勸進現在無量之衆曉了坐定，起立方便(p)

≠ K.312.2. samāpadyana- ; Kumārajīva: L.41c17. 入(出住…三昧) ;

113a12. .(bodhisattvas)曉了法律 為雄導師 所見諮嗟(v)

K.313.14. (dharma-)viniścaya~? ; Kumārajīva: L.42a10. 分別說? ;

116a27. .導師音聲 靡不達至 飽滿衆生 億百千數 曉了道意 具足莊嚴(v)

≠ K.332.4. kuśala~ ; Kumārajīva: L.44c18. 善根 ;

116c23.

K.337.4. avabudhyeta ; O. paribuddhyet ; Kumārajīva: L.45b11. 解[其言趣] ;

118c24. .從億百千 諸劫劫數 是法難值 亦難曉了(v)

K.352.4- ; Kumārajīva: L.47b14. 深妙 ;

119b23.

K.357.5. avabudhyate ; O. paribuddhyati ; Kumārajīva: L.48a7. 分別 ;

120c11.

K.363.13. vijānate ; O. jānati ; Kumārajīva: L.49a10. 知 ;

121a4.

K.364.12. prajānate [v.ll. prajānati; O.jānati] ; Kumārajīva: L.49a23. 知 ;

121a12.

∈ K.365.2. dhyāne, cf. Krsh.205 ; Kumārajīva: L.49a29. 禪 ;

121c2.

K.368.13- ; Kumārajīva: not found at L.49c9. ;

124c27.

K.394.1. prajānati ; Kumārajīva: not found at L.52b25. ;

130a19. .曉了衆聲(mantra)

K.397.2. (ruta-)kauśalye ; Kumārajīva: L.58c1. 橋舍略 ;

曉了一切諸音總持 (xiǎo liǎo yī qiè zhū yīn zǒng chí) (name of a dhāraṇī) Cf. 曉一切音方便總持 (xiǎo yī qiè yīn fāng biàn zǒng chí), 了一切音總持 (liǎo yī qiè yīn zǒng chí)

133a21.

K.475.9. Sarvarutakauśalyāvartā [O.S°-r°-kauśalyā] .... dhāraṇī~ ; Kumārajīva: L.61b8. 法音方便陀羅尼 ;

曉了知 (xiǎo liǎo zhī) (“understands clearly”) Cf. 解了知(jiě liǎo zhī), 了知(liǎo zhī)

not found at 《漢語大詞典》 5.832. ; not found at 《大漢和辭典》 5.941. ;

119a26. .若有衆庶生其中者，皆悉見之，咸曉了知罪福所趣(p)



K.354.10. jñāsyati ; O. prajānāti ; Kumārajīva: L.47c11. 知 ;  
119b9. .尚未獲天眼 亦不曉(v.l. 覩)了知(v)  
≠ K.355.9. jāyate ; = O. vindati, D1, 2.jānati ; cf. Krsh.198 ; Kumārajīva: not found at  
L.47c22. ;

曉一切音方便總持 (xiǎo yī qiè yīn fāng biàn zǒng chí) (name of a dhāraṇī) Cf. 曉了一切諸音總持  
(xiǎo liǎo yī qiè zhū yīn zǒng chí), 了一切音總持(liǎo yī qiè yīn zǒng chí)

127a13.

K.421.13. Sarvaruta-kausalyânugatā~ dhāraṇī~ ; Kumārajīva: L.55a4. 解一切衆生語言陀羅  
尼 ;

邪反戾 (xié fǎn lì) ( “perverse” )

not found at 《漢語大詞典》 10.588. ; not found at 《大漢和辭典》 11.225. ; cf.

HD.2.860a.反戾(漢代) ;

118c29. .世世所生 舌無有患 牙齒堅固 未曾墮落 初不□□害 除諸危殆 及邪反戾 父母賢良(v)

K.352.8. viṣama~ ; Kumārajīva: L.47b17. 踈 ;

邪鬼 (xié guǐ) ( “evil spirits” )

《漢語大詞典》 10.591a(明代). ; 《大漢和辭典》 11.224b(明代). ;

129a9. .若經鬼界，值魔(v.l. 摩)竭魚，衆中一人竊獨心念光世音菩薩功德威神，而稱名號，皆  
得解脫一切衆患，及其伴侶衆得濟渡，不遇諸魔、邪鬼之厄(p)

K.439.6. rākṣasī- ; cf. Krsh.231 ; Kumārajīva: L.56c15. 羅刹 ;

邪害 (xié hài) ( “harm(or injury) without reason” )

not found at 《漢語大詞典》 10.590. ; not found at 《大漢和辭典》 11.224. ;

129b12. .其光世音威神功德、智慧、境界巍巍如是。其聞名者，所至到處終不虛妄，不  
遇邪害，致得無上道德果實(p)

K.442.4-. ; Kumārajīva: not found at L.57a10. ;

邪見 (xié jiàn) ( “a wrong view, a crooked view” )

《漢語大詞典》 10.589b(大乘起信論). ; 《大漢和辭典》 11.224c(摩訶止觀). ;

69c20.

K.43.5. drṣṭi- ; Kumārajīva: L.7b24. 見 ;

70c15. .薄德之夫 患苦所惱 爲諸邪見 之所口繫(v)

K.48.5. do. ; Kumārajīva: L.8b16. 邪見 ;

72a28. .群萌之類 默在六塹 堅住邪見 不可動轉 在於苦惱 處危嶮徑(v)

K.54.11. kudrṣṭi-drṣṭi~ ; O. kudrṣṭa-drṣṭi~ ; Kumārajīva: L.9c2. 邪見 ;

84b18. .使住疑者 捨諸邪見 勸化導利 令淨所覩(v)

K.129.2. -drṣṭi~ ; Kumārajīva: L.20a19. 邪見 ;

96a27. .覩諸衆生 迷惑邪見 壞裂蠲除 疑網、弊結(v)

K.204.4. drṣṭi- ; Kumārajīva: L.28a19. 邪見 ;

99c12.

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

109a25. .其法師..... 未曾誹謗 說人之惡 亦不墮非 諸疑邪見(v)

K.287.1. dr̥ṣṭi- ; Kumārajīva: not found at L.38b23. ;

127c28. .衆生.....隨(v.l. 墮)邪見 , 愛惜財寶 , 諸根不定 ? (p)

K.429.7. mithyā-dr̥ṣṭi~ ; Kumārajīva: L.55c22. 邪見 ;

131a25. .二太子同心叉手 , 復白其母 : “我等薄相。所生邪見無義之家。.....”(p)

K.459.5. do. ; Kumārajīva: L.60a2. do. ;

133c26. .若有比丘 , 受持此經 , .....不懷憍慢、剛強、自用、彊梁、邪見 , 己利止足(p)

K.481.5. mithyā-māna~ ; Kumārajīva: L.62a8. 邪慢 ;

邪冥 (xié míng) ( “wrong and dark (view)” )

not found at 《漢語大詞典》 10.591. ; not found at 《大漢和辭典》 11.225. ;

132a24. .是諸族姓子..... 愍傷衆生沒在邪冥九十六種不能自濟(p)

K.466.12. mithyā-dr̥ṣṭi~ ; Kumārajīva: L.60c13. 邪見 ;

邪神 (xié shén) ( “an evil deity, demon” )

《漢語大詞典》 10.591a(敦煌變文). ; 《大漢和辭典》 11.225a(清代). ;

127a3. .其魔波旬不能得便。及魔官屬(←宮屬)、邪神、鬼魅無能害者(p)

K.421.1. devatā ; Kumārajīva: L.54c23. 諸天 ;

邪想 (xié xiǎng) ( “perverted thoughts” )

not found at 《漢語大詞典》 10.593. ; not found at 《大漢和辭典》 11.225. ;

114a15. .諸子.....被病困篤 , 皆服毒藥。毒藥發作 , 悶惱(v.l. 眩) , 反覆。父從遠來。子在城中 , 腦發邪想(p)

K.320.12. viparīta-samjñin~ ; Kumārajīva: L.43a12. 失本心 ;

114a26. .其邪想者(J, S[|]etc.邪想自用)不肯服也。得(v.l. 惡)見藥色 , 不熏香味(p)

K.321.11. do. ; Kumārajīva: L.43a22. do. ;

邪疑 (xié yí) “wicked doubt”?

not found at 《漢語大詞典》 10.594. ; not found at 《大漢和辭典》 11.224. ;

74a16. .世雄導師 現真雅訓 吾亦如是 依蒙其像 彼諸魔衆 而不敢當 心未常(v.l. 嘗)懷 邪疑之礙 (v)

K.64.3. vicikitsā- ; Kumārajīva: L.11b3. 疑網 ;

懈廢 (xiè fèi) ( “indolence; indolent, weary” )

not found at 《漢語大詞典》 7.764. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1199. ;

81a4. .(the Buddha)謂觀我等懈廢下劣 , 而不分別 , 不能志願此如來法珍寶之藏(p)(p)

K.109.6-. ; Kumārajīva: L.17b25. 著弊 ;

84b19. .捨置下劣 遠衆懈廢 隨其所趣 而令入法 ..... 世尊等演 經法之雨(v)

K.129.4. kilāsītā~ ; Kumārajīva: L.20a20. 懈倦 ;

95c3. 滿願子.....數陳正典，精進勸助；開(v.l. 聞)佛說法，諷受奉宣；散示未聞，  
而無懈廢(p)

K.200.5. aklānta~ (O.akilāsin~)? ; Kumārajīva: not found at L.27b26. ;

96a15. 此諸衆生 脆劣懈廢 故當演說 微妙寂靜 示現聲聞 緣覺之乘 而常住立 菩薩大道(v)

K.203.6. hīnādhimukta~ ; Kumārajīva: L.28a11. 樂小法；

96a21. 億數群生 ..... 下劣懈廢 恣尚慢墮 而當漸漬 皆成佛道(v)

K.203.11. hīnādhimukta~ ; Kumārajīva: L.28a16. 小；

105b9. 掃灑，應對，趨走，採果，儲畜資糧，未曾懈廢。奉侍千歲，使無僥渴(p)

K.257.11. klama~ ; Kumārajīva: L.34c7. (無)倦；

127b10. 雖到彼土，莫發異想，而念其土 懈廢 下賤(p)

K.425.9. hīna- ; Kumārajīva: L.55b9. 下劣；

128a19. 妙音菩薩往宿命時，從雲雷音王如來之世，修無上法，種此功德，未曾懈廢，傳如來  
旨，.....(p)

K.432.1- ; Kumārajīva: not found at L.56a9. ;

131a9.

K.457.10- ; Kumārajīva: not found at L.59c6. ;

133a5. 女人有四事法，得是經卷。何謂爲四？ ..... 二曰：積功累德，不以懈廢(p)

K.473.13- ; Kumārajīva: not found at L.61a20. ;

懈倦 (xiè juàn) ( “feels tired(or exhausted); indolence” )

《漢語大詞典》7.764a(宋書). ; 《大漢和辭典》4.1199c.懈倦(南史). ;

105a29. 吾往無數難稱限劫，求《法華經》，未曾懈倦(v.l. 倦)(p)

K.256.8. (a-)khinna~ (a-)viśrānta~ ; Kumārajīva: L.34b25. 懈倦；

109a29. 安住之子 ..... 數數講誦 佛之典誥 未曾以此 持作懈倦(v.l. 倦)(v)

K.287.4. kheda~ ; Kumārajīva: L.38b26. 懈怠；

心華 (xīn huā) (lit. “a Mind-flower”# (a translation of skt. māndārava [“the coral tree”])) Cf. 心天  
華(xīn tiān huā), 大意華(dà yì huā), 大意(dà yì), 意華(yì huā)

not found at 《漢語大詞典》7.382. ; 《大漢和辭典》4.941b(圓覺經、華嚴經). ;

115a6. 自然雨華 心華衆色 以散於佛 及弟子上(v)

K.325.3. mandārava~(v.l. māndārava~) ; cf. Krsh. 187 ; Kumārajīva: L.43c11. 曼陀羅；

[心口] (xīn kǒu) ( “mind and mouth” )

《漢語大詞典》7.370b(晋代). ; 《大漢和辭典》4.941d(梁代). ;

73b20. 得聞佛乘 一句之業(v.l. 義) 超出本望 怪未曾有 所當受獲 非心口言(v)

K.61.7- ; Kumārajīva: not found at L.10c17. ;

[心識] (xīn shí) ( “mind, thought” )

《漢語大詞典》7.394a(魏代). ; not found at 《大漢和辭典》4.943. ;

99c15. 將御心識，住無所住；識理指趣，因導非義；洮汰通流諸所猗法..... 是爲，族姓  
子！法之供養(p)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

心天華 (xīn tiān huā) (lit. “a divine Mind-flower”(a translation of skt. māndārava [“the coral tree”]))

Cf. 心華(xīn huā), 大意華(dà yì huā), 大意(dà yì), 意華(yì huā)

not found at 《漢語大詞典》 7.372. ; not found at 《大漢和辭典》 4.945. ;

125b8. .時有菩薩，名衆生意見，…… 即如其像三昧正受，處在虛空，雨(v.l. 而)心(v.l. 以)天華、雜香、栴檀，用供養佛(p)

K.406.7. māndārava- ; Kumārajīva: L.53b1. 曼陀羅華 ;

[心性] (xīn xìng) ( “disposition, temperament” )

《漢語大詞典》 7.378b(晉代). ; 《大漢和辭典》 4.944a(唐代). ;

113c6. .(the Buddha)見無數品 心性 各異，所行不同，德本淺薄，多所壞破，而不信樂(p)

K.318.1. nānā-adhimukta~ ; Kumārajīva: L.42c6. 樂於小法 ;

118b26. .若得斯須暫聽聞者，…… 身體完具，姿顏端正，色如桃花，人所愛敬，心性 仁賢，口言辯慧，疾速禪定、如來法教(p)

K.350.12- ; Kumārajīva: not found at L.47a19. ;

新發意 (xīn fā yì) ( “those, who have but newly awakened the mind (for enlightenment)” ) Cf. 新

學發意(xīn xué fā yì), 新學乘者(xīn xué shèng zhě), 新學菩薩(xīn xué pú sà)

not found at 《漢語大詞典》 6.1076. ; 《大漢和辭典》 5.645b(法華經). ;

92a13. .其志聲聞、緣覺乘、已得聲聞、緣覺之路，若行菩薩及成就者、其新發意皆當付此(p)

K.183.8- ; Kumārajīva: not found at L.25b16. ;

98b9. .爾時，新發意八萬菩薩各自念言：“怪未曾聞，古來未有。……”(p)

K.218.5. nava-yāna-saṃprasthita~ ; Kumārajīva: L.29c28. 新發意 ;

新學發意 (xīn xué fā yì) ( “those, who have but newly begun to follow and have awakened the mind (for enlightenment)” ) Cf. 新發意(xīn fā yì), 新學乘者(xīn xué shèng zhě), 新學菩薩(xīn xué pú sà)

not found at 《漢語大詞典》 6.1080. ; not found at 《大漢和辭典》 5.630. ;

68b15. .新學發意 諸菩薩等 …… 悉俱合會 而共思惟 世尊所明 觀諸法本 …… 欲得知者 非其境界(v)

K.32.5. nava-yāna-saṃprasthita~ ; Kumārajīva: L.6a11. 新發意 ;

新學菩薩 (xīn xué pú sà) ( “a bodhisattva, who has but newly begun to follow (the Greater Vehicle)” ) Cf. 新發意(xīn fā yì), 新學發意(xīn xué fā yì), 新學乘者(xīn xué shèng zhě)

not found at 《漢語大詞典》 6.1080. ; not found at 《大漢和辭典》 5.630. ;

112c15. .新學菩薩 心懷猶豫所不及知，如來滅後，聞是經典，終不信也(p)

K.312.8. nava-yāna-saṃprasthita~ ... bodhisattva~ ; Kumārajīva: L.41c25. 新發意菩薩 ;

新學乘者 (xīn xué shèng zhě) ( “those, who have but newly begun to follow the (Greater Vehicle)” ) Cf. 新發意(xīn fā yì), 新學發意(xīn xué fā yì), 新學菩薩(xīn xué pú sà)

not found at 《漢語大詞典》 6.1080. ; not found at 《大漢和辭典》 5.630. ;  
101c19. 若有菩薩，聞此經典，恐怖畏懼，而不愛樂，則當知之新學乘者(p)  
K.233.14. nava-yāna-saṃprasthita~ ; Kumārajīva: L.31c20. 新發意(菩薩) ;

新學者 (xīn xué zhě) ( “a novice” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1080. ; not found at 《大漢和辭典》 5.630. ;  
65c6. 凡新學者得無猶豫(v)  
K.16.5. - ; cf. Krsh. 35 ; Kumārajīva: not found at L.3c9. ;  
70b2. 於我法教諸新學者佛以聖慧行權方便所可分別為衆生故欲開化之故示此誼(v)  
∈ K.46.1. navāṅga~(O.navāṃkṛta~) ; cf. Krsh. 50 ; Kumārajīva: L.8a6. 九部(法) ;

欣載 (xīn dài[zài]) ( “admires, honours” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1440. ; not found at 《大漢和辭典》 6.620. ; cf.  
HD.6.1440b.欣載(先秦代) ;  
121b7. 若入衆會，講授法要，蒸席欣載，欽仰典則(p)  
K.367.1. tuṣṭa~ parama-(O etc. pari-)tuṣṭa~ prāmodya-jāta~ ; Kumārajīva: L.49b20. 歡喜快樂 ;

欣樂 (xīn lè) (name of a buddha)

100a5.  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

欣仰 (xīn yǎng) ( “respects, admires” )

《漢語大詞典》 6.1438b(魏書). ; 《大漢和辭典》 6.620a(魏書). ;  
106c18. 諸族姓子欣仰世尊，俯察己身前世所行、平等之願(p)  
K.271.2. gaurava~ ; Kumārajīva: L.36b14. 敬順(佛意) ;

欣勇 (xīn yǒng) 欣踊(xīn yǒng)

欣踊 (xīn yǒng) ( “dances for joy” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1440. ; not found at 《大漢和辭典》 6.620. ;  
64a27. 又觀諸佛而師子吼演說經典開闡法門……歌頌聖教出柔軟音其響深妙令人欣踊(v)  
≠ K.9.11. udāram adbhutaṃ ; = O. supremaṇīyaṃ ; cf. Krsh. 30 ; Kumārajīva: L.2c21. 令人樂聞 ;  
73a25. 斷諸狐疑蠲除猶豫能仁(v.l. 志)欣踊(←勇)咸(v.l. 成)至佛道(v)  
K.59.6. janetha harṣam ; Kumārajīva: L.10b20. 心生大歡喜 ;

[欣豫] (xīn yù) ( “rejoices; joy” )

《漢語大詞典》 6.1440b(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 6.620. ;

72b19. .又有十方 諸佛世尊 其大聖衆 悉各自現 音讚：“善哉 我等欣豫(v.l. 歎豫) 快哉，能仁  
..... 乃能思惟 善權方便 諸大聖典 亦學救世 .....”(v)

K.55.12- ; Kumārajīva: not found at L.9c20. ;

74c28. .四部衆.....心懷欣豫，歡喜踊躍，不能自勝(p)

K.69.7. tuṣṭa~ ; Kumārajīva: L.12a10. 心大歡喜；

76a14. .世尊現戲行爲娛樂，修此根力、覺意、禪定、脫門、三昧正受。然於後世致大法樂，  
安隱欣豫，無所罣礙(p)

K.80.2. -saumanasya~ ; Kumārajīva: L.13b18. 快樂；

欣悅豫 (xīn yuè yù) ( “rejoices” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1439. ; not found at 《大漢和辭典》 6.619. ;

72b29. .爾時佛身 聽諸尊歎 尋則解了 諸大聖音 弘妙之士 心欣悅豫(v)

K.56.6. udagra-(citta~) ; Kumārajīva: L.9c29. 喜；

欣載 (xīn zài) 欣載(xīn dài)

[薪草] (xīn cǎo) ( “firewood and grass” )

not found at 《漢語大詞典》 9.570. ; 《大漢和辭典》 9.962a(三國志). ;

75b10. .其舍久故，..... 堂屋傾危，梁柱腐敗，軒窓既多，多積薪草(p)

≠ K.72.5. -kaṭa- ; ≠ O. -kāṣṭha- ; Kumārajīva: not found at L.12b17. ;

信解 (xìn jiě) ( “has faith in and understanding of (the Buddhist teaching)” )

《漢語大詞典》 1.1422b(梁代). ; 《大漢和辭典》 1.800a(法華經). ;

71a12. .(buddhas)爲講分別 是大尊法 本性清淨 乃信解之 若在天上 世間亦然(v)

K.49.10. adhimuktiṃ tatha āśayam ; Kumārajīva: L.8c9. 深心之所欲；

信樂 (xìn lè) 信樂(xìn yào)

信力 (xìn lì) ( “the power of faith” )

《漢語大詞典》 1.1415a(陳代). ; 《大漢和辭典》 1.804a(陳代). ;

101b14. .受斯典者，..... 他方世界現在如來悉覩見之。在所存立，己身還(v.l. 逮)聞，  
諸信力也、善本力、志願力(p)

K.231.2. śraddhā-bala~ ; Kumārajīva: L.31b24. 大信力；

信喜 (xìn xǐ) ( “believes and loves” ) Cf. 信樂(xìn yào)

not found at 《漢語大詞典》 1.1421. ; not found at 《大漢和辭典》 1.799. ;

105a4. .若持此經典 信喜而愛樂 數數諮稱者 爾乃爲殊異(v)

K.255.2. śraddadhet ; Kumārajīva: not found at L.34b5. ;

116b21. .又復護禁戒 信喜稽首佛(v)

≠ K.334.12. śuddha~ ; Kumārajīva: L.45a9. 清淨；

信樂 (xìn yào) ( “believes with favour” or “believes and desires” ) Cf. 信喜(xìn xǐ)

not found at 《漢語大詞典》 1.1423. ; 《大漢和辭典》 1.800a(日本). ;  
68a27. .其惟(v.l. 唯)有菩薩 常履懷信樂(v)  
K.31.6. adhimukti~ ; Kumārajīva: L.5c27. 信力 ;  
69a22. .(sentient beings)曾見過(v.l. 過去)佛 , 知殖衆德 , 聞佛所說 , 悉當信樂、受持、奉行  
(p)  
K.36.7. śraddhāsyanti pratīyisyanti ; Kumārajīva: L.6c12. 敬信 ;  
69b10.  
K.38.3. śraddadhāsyanti [O.śraddadhiṣyaṃti] ; Kumārajīva: L.6c28. 敬信 ;  
69c29.  
K.43.15. śraddadhyāt ; Kumārajīva: L.7c4. 信 ;  
75a11.  
K.70.2. -śraddadheya~ [O.-śrāddheya~] ; Kumārajīva: L.12a21. 信 ;  
76a15.  
K.80.4. abhi-śraddadhanti ; Kumārajīva: L.13b19. 信受 ;  
78c1.  
K.93.4. abhiśraddadheta ; Kumārajīva: L.15b10. 信受 ;  
80a4. .信樂品  
K.120.9. adhimukti- ; Kumārajīva: L.16b7. 信解 ;  
81a3. .於如來所 , 承順法行 , 遵修禪定 , 而常信樂(p)  
K.109.5- ; Kumārajīva: not found at L.17b24. ;  
81a19. .假使如來觀心信樂 , 喜菩薩乘 , 然後 , 乃說方等大法(p)  
K.110.5. adhimukti- ; Kumārajīva: L.17c5. 樂 ;  
82c18.  
K.118.2. adhimukti~ ; Kumārajīva: not found at L.18c9. ;  
83c13. .世尊.....化於衆生 , 使得信樂(p)  
K.125.1. do. ; Kumārajīva: L.19c5. 心欲 ;  
83c18. .吾興於世間 仁和爲法王 爲衆生說法 隨其所信樂(v)  
K.125.8. do. ; Kumārajīva: L.19c10. 欲 ;  
92b19. .如來正覺滅度之時 , 若有供養以清淨行 , 信樂妙空(← 言. Cf. Krsh. 117) , 趣于經典 ,  
一心定意 , 爲大禪思(p)  
K.186.10. do. ; Kumārajīva: L.25c21. 信解 ;  
101b8. .今此典頌名祚顯綽 , 最尊第一 , 普天率土所不信樂(p)  
K.230.7. -aśraddadhanīya~ ; Kumārajīva: L.31b18. 難信 ;  
101c1.  
K.232.9. adhimucyanti ; Kumārajīva: L.31c8. 信解 ;  
106c14.  
K.270.5- ; Kumārajīva: not found at L.36b8. ;  
109a20.  
K.286.8. śraddhāsyanti ; Kumārajīva: not found at L.38b18. ;  
111a12.

- K.301.12. adhimucyante ; Kumārajīva: L.40b9. 信受 ;  
 113c7. (the tathāgata)見無數品心性各異，所行不同，德本淺薄，多所壞破，而不信樂(p)  
 K.318.2-. ; Kumārajīva: not found at L.42c6. ;  
 115b2. .人常闇弊 使意信樂 以放逸故 墜墮三處(v)  
 K.326.9. viśraddha~(< skt.viśrabdha~[=D1]) ; Kumārajīva: L.43c28. 生憍恣心 ;  
 116c11.  
 K.336.4. adhimucyēt ; Kumārajīva: L.45a28. 深心[須臾]信 ;  
 117a8.  
 K.338.2. adhimukta~ ; Kumārajīva: L.45b24. 深信解[相] ;  
 117b25.  
 K.342.3. adhimukti- ; Kumārajīva: L.46a21. 信解心 ;  
 128a20.  
 K.432.1-. ; Kumārajīva: not found at L.56a9. ;  
 131a23.  
 K.459.3. abhiprasanna~ [O.prasanna~] ; Kumārajīva: L.59c18. 信受 ;  
 134b2. .當勤聽受此要經典。其不信者，當令信樂(p)  
 K.485.5. samādāpayitavya~ ; Kumārajīva: L.52c20. 示教利喜 ;

興出 (xīng chū) (“appears, arises, comes into”)

- not found at 《漢語大詞典》 2.165. ; not found at 《大漢和辭典》 9.448. ;  
 69c6. .正覺……猶一空慧、以無蓋哀興出于世(p)  
 K.40.9. prādurbhāva~ ; Kumārajīva: L.7a28. 出現 ;  
 69c19. .今吾興出於五濁世——一日塵勞，二日凶暴，三日邪見，四日壽命短，五日劫穢濁(p)  
 K.43.5. utpadyante ; O. utpatsyaṃti ; Kumārajīva: L.7b23. 出 ;  
 89c28. .將無大聖興出于世 最妙光明 照于十方 所變感動 乃如是乎?(v)  
 K.165.1. utpanna~ ; Kumārajīva: L.23a25. 出 ;  
 90a12. .見佛無量 得未曾有 多所愍傷 興出于世(v)  
 K.166.5. do. ; Kumārajīva: not found at L.23b9. ;

興發 (xīng fā) “produces, sets forth, raises, conceives”#

- 《漢語大詞典》 2.168b(孟子). ; 《大漢和辭典》 9.449c(孟子). ;  
 64b13. .諸菩薩等 …… 建志精進 興發道意(v)  
 = K.10.10. janenti ; ≠ O. caramti ; cf. Krsh. 30 ; Kumārajīva: L.3a7. 求(佛道) ;  
 67c22. .大釋師子 建立興發 講說經法 自然之教(v)  
 K.28.8. samsthāpanam (O.upastambhanam) kurvati ; Kumārajīva: L.5b19. 助發(實相義) ;  
 69b15. .假令見聞 安住言教 尋當歡喜 興發大意(v)  
 K.38.7. janetu ; O. janayāmi ; Kumārajīva: L.7a4. 生 ;  
 70c29. .諸有蒸民 興發沈吟 意慮亂 狐疑猶豫(v)  
 K.49.1. kāṅkṣa vidyate ; Kumārajīva: not found at L.8b29. ;  
 72a17. .今我如是 爲人中王 興發黎庶 安隱利誼(v.l. 義)(v)



K.54.3. utpanna~ ; Kumārajīva: not found at L.9b21. ;  
72c7. .大聖應時 便轉法輪 興發宣暢(v.l. 揚) 滅度寂然(v)  
K.56.11-. ; Kumārajīva: L.10a6.-. ;  
72c27. .久久時時 世間有佛 大仙慧士 興發聖道(v)  
K.57.15. utpāda~ ; Kumārajīva: L.10a24. 興出(世) ;  
79a23. .假使欲求 安隱之具 設有所得 尋復亡失 興發惡行 果報如此(v)  
K.95.12-. ; Kumārajīva: not found at L.15c20. ;  
89b10. .分別道慧 不處惱痛 號在間居 興發精進(v)  
K.162.2. janayanti ; Kumārajīva: not found at L.22c22. ;  
97a22. .尊故興發 爲迦葉說：“卿當念持 五百佛名 諸聲聞衆 及餘一切 是故弟子 猶得自在”(v)  
K.209.7-. ; Kumārajīva: not found at L.28c27. ;  
110a8. .佛…… 常行慈愍 興發哀護 以法等化 一切世間(v)  
K.292.8. karuṇāyamāna~ ; Kumārajīva: L.39b5. 大慈悲 ;  
126a24. .菩薩……常建大乘，志無上道，興發大功、無極之德(p)  
K.415.1. prasavati ; Kumārajīva: not found at L.54a13. ;

興舉 (xīng jǔ) (“raises”)

《漢語大詞典》2.170a(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》9.446b(南朝宋代). ;  
109b27. .若轉輪王興舉軍(v.l. 衆)兵，當有所討(p)  
≠ K.289.5. yudhyante ; Kumārajīva: L.38c24. 起 ;

興顯 (xīng xiǎn) (“appears, comes up, emerges”)

not found at 《漢語大詞典》2.170. ; not found at 《大漢和辭典》9.447. ;  
70a27. .如佛道教興顯于世 吾始未曾 爲若等現(v)  
K.45.12. buddhā ... bheṣyatha ; cf. Krsh. 50 ; Kumārajīva: L.8a3. 當得成佛道 ;  
95c18. .賢劫之中，興顯千佛(p)  
K.201.6. bhaviṣyati ; O. utpatsyaṃti ; Kumārajīva: not found at L.27c14. ;

興修 (xīng xiū) “cultivates”#

《漢語大詞典》2.166b(宋代). ; 《大漢和辭典》9.448a(宋代). ;  
107b5. .用愛樂世原(v.l. 源)興修仁善心 少欲行節限 逮善寂滅度(v)  
K.274.7. kariṣyāmo ; O. sukṛtaṃ karṣāma ; Kumārajīva: not found at L.36c28. ;

興墜 (xīng zhuì) “falls into (a bad state of) existence”?

not found at 《漢語大詞典》2.169. ; not found at 《大漢和辭典》9.449. ;  
111a2. .群生各各善順律行，處于清涼，無衆患乎？此類將無興墜嶮谷？(p)  
K.301.2. utpādayanti ; Kumārajīva: L.40a28. 生 ;

形服 (xíng fú) “appearance and dress”#

《漢語大詞典》3.1114b(史記). ; 《大漢和辭典》4.787b(史記). ;  
110b18. .於是，他方世界八江河沙等菩薩大士各異形服來詣佛所，稽首于地，……(p)

K.297.2-. ; ∈ O. -vītivṛtta~ ; ∈ F. -vītivṛtta~ ; cf. Krsh.175 ; Kumārajīva: not found at L.39c20. ;

形色貌 (xíng sè mào) ( “appearance, figure, shape” ) Cf. 色貌(sè mào)

not found at 《漢語大詞典》 3.1114. ; not found at 《大漢和辭典》 4.786. ;

128a27. .妙音菩薩……變無數形。為諸衆生宣布講化《正法華經》。或現梵天形色貌，而誘立之(p)

K.433.2. -rūpa~ ; Kumārajīva: L.56a16. 身 ;

形壽 (xíng shòu) ( “life, existence” )

《漢語大詞典》 3.1118a(梁代). ; 《大漢和辭典》 4.786b(梁代). ;

95c11. .滿願子……若說經時，無有猶豫，靡不通達，未常弊礙，普恒盡心諸佛、世尊、菩薩神通，畢其形壽令修梵行(p)

K.200.13. āyuṣ- ; Kumārajīva: L.27c7. 壽命 ;

121b19. .比丘、比丘尼、……君子、居士、州城、郡國、縣邑營從悉欲往觀，思盡形壽，稽首歸命，供養奉侍，聽受經法(p)

K.368.2. do. ; Kumārajīva: L.49b29. 形壽 ;

126c6. .若有女人，聞此經法，尋即受持，便於此世畢女形壽，後得男子(p)

K.419.1. (strī-)bhāva~ ; Kumārajīva: L.54b28. (女)身 ;

129b17. .若族姓子、女(v.l. 族姓女)盡其形壽，供養衣被、飲食、床臥具、病瘦醫藥、一切所安，福寧多不？(p)

K.44.2.9-. ; Kumārajīva: L.57a13. (盡)形 ;

[形像] (xíng xiàng) ( “an image” )

《漢語大詞典》 3.1116b(漢代). ; 《大漢和辭典》 4.786a(?). ;

71a25. .若以馬瑙造作塔寺車□□、異寶及明月珠若以擊(v.l. 塹)泥立作形像斯等皆當成得佛道(v)

K.50.6-. ; Kumārajīva: not found at L.8c20. ;

71b14. .若繕壞寺修立形像功德志性有百福相出家學法書佛經卷斯等皆當成得佛道(v)

K.51.3. vighraha~ ; Kumārajīva: L.9a3. 佛像 ;

71b22. .設為是等安住舍利興立塔寺彩畫形像塗治聖飾(v.l. 莊飾)書經著(v.l. 着)壁供上華香薰(←勳)散塔像……一切皆當得成佛道(v)

K.51.10. ālekhyā? ; Kumārajīva: L.9a10. 畫像 ;

103b11. .汝輩當往詣忍世界，見能仁佛如來、至真，并當瞻戴多寶世尊形像塔寺(p)

K.244.6. śārīra~ ; Kumārajīva: not found at L.33a9. ;

103b28. .爾時，世尊釋迦文尼變諸如來所化形像，在於八方各二萬億所有國土(p)

K.245.10. -vighraha~ ; Kumārajīva: L.33a21. (所分)身 ;

126a7. .衆生熹見菩薩勸率衆人，供奉舍利八萬四千塔，於塔寺前，建立形像百福德相，然無數燈，燒香……(p)

K.412.9-. ; Kumārajīva: not found at L.53c27. ;

etc.

形笑 (xíng xiào) (“ridicules, derides”)

not found at 《漢語大詞典》 3.1116. ; not found at 《大漢和辭典》 4.786. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 116~117. ;

123b16. .又諸四部輕彼大士，罵詈，形笑，不自改者，二十億千劫，所生之處，常不值佛，不聞法聲(p)

K.382.7. vyāpādacittam utpāditam abhūt ; O. babhūvas ; Kumārajīva: L.51a27. 以瞋恚意輕賤 ;

123b21. .佛語：“得大勢！欲知爾時四部毀訾、形笑、恚罵大士者不？”(p)

K.382.12. uccaghitavat~ ; O. uccaghiṣu ; Kumārajīva: L.51b2. 輕 ;

123c8. .常被輕慢 ..... 自宣：“我心不懷憍恣”罵詈輕毀 每見形笑 彼時常為使聞此言(v)  
≠ K.384.1. sahantu ; ≡ v.l. . hasantu ; cf. Krsh.211 ; Kumārajīva: L.51b18. 忍受 ;

行法 (xíng fǎ) 菩薩行法(pú sà xíng fǎ)

行救 (xíng jiù) (“rescues, saves”)

not found at 《漢語大詞典》 3.908. ; not found at 《大漢和辭典》 10.139. ; cf. Zhu 138f. ;

112c24. .不退轉子 無數億劫 行救大衆(v)

K.313.1. carita~ ; Kumārajīva: L.42a4. 行(佛道) ;

行門 (xíng mén) (“the entrance to the practices”)

not found at 《漢語大詞典》 3.900. ; 《大漢和辭典》 10.148a(?) . ;

75a23. .斯諸比丘頓止行門，遵尚法律，度老、病、死，諮嗟泥洹(p)

K.70.14-. ; Kumārajīva: not found at L.12b5. ;

行求 (xíng qiú) (“goes and seeks for, goes in search of”) Cf. 行索(xíng suǒ)

not found at 《漢語大詞典》 3.896. ; not found at 《大漢和辭典》 10.139. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 139. ;

70a9. .比丘、比丘尼 心懷甚慢恣 ..... 反行求雜糅 悉無巧方便(v)

≠ K.44.11. parṣat- ; ∈ O. pariṣā~ ; cf. Krsh. 48 ; Kumārajīva: L.7c16. 衆 ;

76c23. .諸黑象衆 厥狀高大 體力強盛 拔扈自在 旬日饑餓 行求飲食 遙見芻蒿 奔走趣之(v)

K.84.12. mārgamāṇa~ ; Kumārajīva: L.14a13. 求 ;

76c29.

K.85.2. gaveṣamāṇa~ [= O etc.] ; Lü. [= M].gameṣamāna~ ; Kumārajīva: not found at L.14a17. ;

97b7. .慈室長者而謂之曰：“卿何以故而自勞煩，行求飯食，思想不息？……”(p)

K.211.1. -paryeṣṭi- ; Kumārajīva: not found at L.29a11. ;

105b3. .吾用法故，捐棄國位，委政(←正)太子，行求大典(p)

K.257.3. -gaveṣaṇa~ ; Kumārajīva: L.34c2. 求 ;

107b3. .若行求入城 儻有所慕索 所在當施與 佛知不令墮(v)

∈ K.274.5. grāmeṣu ; cf. Krsh. 162 ; Kumārajīva: L.36c25. 聚落 ;

108a16. .明者…… 設入出聚落 數數行求食 將一比丘伴 常志念於佛(v)

K.280.11. (bhojana-)arthin~ ; Kumārajīva: L.37c7. 乞(食) ;

行索 (xíng suǒ) ( “goes and seeks for, goes in search of” ) Cf. 行求(xíng qiú)

not found at 《漢語大詞典》 3.906. ; not found at 《大漢和辭典》 10.141. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 138f. ;

97c7. .彼愚騃子 而越利誼(v.l. 義) 尋時起去 遠行入城 求服飲食 甚不能獲 行索供饍 財自繫活(v)

K.212.14. paryeṣati ; O. paryeṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.29b7. 求 ;

[行業] (xíng yè) ( “deed, achievement” )

《漢語大詞典》 3.914a(三國志). ; not found at 《大漢和辭典》 10.138. ;

127a15. .善哉，善哉！宿王華菩薩！卿能諮啓不可思議經典行業、如來講說(p)

K.421.15. -guṇa-dharma~ ; Kumārajīva: L.55a6. 功德 ;

行詣 (xíng yì) ( “goes to, visits” )

《漢語大詞典》 3.915b(宋書). ; 《大漢和辭典》 10.140b(南史). ;

80b26. .窮子怪之，得未曾有，則從坐起，行詣貧里，求衣索食(p)

K.105.8. upasamkrāmed ; Kumārajīva: L.17a6. 往至 ;

81b16. .譬如長者 而有一子 興起如愚 亦不聞冥 自捨其父 行詣他國(v)

K.111.2. vraji(O.vrrajate) ... sudūram ; Kumārajīva: L.17c14. 遠到 ;

90c25. .時，五百百千億諸梵天人……，各手執持衆供養具，行詣北方，瞻觀如來大通衆  
慧佛……(p)

K.172.4. prakrānta~ ; Kumārajīva: L.24a13. 詣 ;

行專一 (xíng zhuān yī) ( “concentrates (one’s mind)” )

not found at 《漢語大詞典》 3.909. ; not found at 《大漢和辭典》 10.144. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 138f. ;

116c3. .欲比無等倫 億千劫禪定 加復八千億 而行專一心(v)

K.335.7. samāhita~ ; Kumārajīva: L.45a20. 安住心不亂 ;

省練 (xǐng liàn) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 7.1178. ; not found at 《大漢和辭典》 8.186. ;

85c13. .如生盲者還得兩目。謂聲聞、緣覺生死已斷，度於三界，省練五道，自以通暢，莫能  
喻者(p)

K.137.6. pramucyate ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a28. 解脫 ;

倖願 (xìng yuàn) ( “please!” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1446. ; not found at 《大漢和辭典》 1.830. ; cf.

HD.2.1091b.幸願(唐代) ;

91a16. .倖願世尊！廣演經典 加哀當轉 大聖法輪 講若干法 聲若雷震 惟願愍傷 吹大法螺(v)

K.174.1-. ; Kumārajīva: L.24b5. 唯願 ;

幸 (xìng) “exactly (at the right moment), just”(?)

《漢語大詞典》2.1088a⑤(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》4.522. ; cf. ZXYL.559(搜神記 etc.) ;

104a22. .時釋迦文佛告四部眾諸比丘等：“……………今如來身幸欲滅度。比丘當捨如來所供養供事之誼，奉順恭敬於此經典。”(p)

K.250.13-. ; Kumārajīva: not found at L.33c15. ;

兇弊 (xiōng bì) (“fierce and wicked”)

not found at 《漢語大詞典》2.251. ; not found at 《大漢和辭典》1.1003. ;

94a1. .隨其本性 兇弊縱恣 志不奉行 不樂空慧 無數百世 渴不值水 又當愚駭 常處恐懼(v)

K.195.7. ugra~ ; Kumārajīva: L.26c29. 險惡(道) ;

兇嶮 (xiōng xiǎn) (“fierce, cruel, ferocious”) Cf. 凶嶮(xiōng xiǎn)

《漢語大詞典》2.251a.兇險(北史). ; 《大漢和辭典》1.1003b(舊唐書). ;

76c25. .(in the house of the rich man) 有鍼[口\*(佳/乃)]蟲 及鐵喙鳥 在丘壙間 見人死屍 惡鬼兇嶮 放髮叫呼 諸魃湊滿 貪欲慢翰(v)

K.84.14-. ; Kumārajīva: L.14a15. 殘害凶險 ;

凶嶮 (xiōng xiǎn) (“fierce, cruel, ferocious”) Cf. 兇嶮(xiōng xiǎn)

not found at 《漢語大詞典》5.155. ; not found at 《大漢和辭典》2.172. ; cf. HD.2.469b. 凶險(宋書), HD.2.251a.兇險(北史) ;

100c14. .假使有人，志性(←姓) 凶嶮 (v.l. 險)，常懷毒害，發意之頃，爲其人說不可之事，其殃難測(p)

K.227.4. duṣṭa-(citta~) pāpa-(citta~) raudra-(citta~) ; Kumārajīva: L.30c29. 不善(心) ;

雄導師 (xióng dǎo shī) (“the hero, guide (of the world), i.e. a buddha”) Cf. 世雄導師(shì xióng dǎo shī), 導師(dǎo shī), 世導師(shì dǎo shī)

not found at 《漢語大詞典》11.817. ; not found at 《大漢和辭典》11.992. ;

113a12. .(bodhisattvas)志懷明哲 ………. 而勇意猛 曉了法律 爲雄導師 所見諮嗟(v)

K.313.14. loka-vināyaka~ ; Kumārajīva: L.42a20. 十方佛 ;

雄施 (xióng shī) (name of a bodhisattva)

63b2.

K.3.11. Naradatta ; O. Nāladatta ; R2[No.37]. Nāladatta ; Kumārajīva: not found at L.2a13. ;

休懈 (xiū xiè) (“takes a rest, relaxes”)

not found at 《漢語大詞典》1.1176. ; not found at 《大漢和辭典》1.664. ;

81a1. .聖眾之寶……志于滅度，謂爲妙印，懇勸慕求，初不休懈，欲得無爲(p)

K.109.4-. ; Kumārajīva: not found at L.12b22. ;

89a12. .又四天王及諸天子……常以華、香、伎樂供養大聖，未曾**休懈**(p)

K.160.5-. ; Kumārajīva: not found at L.22c1. ;

91c29. .彼佛說是，於八千(←萬 Cf. Krsh. 114)劫，未曾**休懈**(p)

K.182.2. a-viśrānta~ ; O. a-viśrāmamāṇa~ ; Kumārajīva: L.25b4. **休廢**；

105b16. .其王**精進** 未曾**休懈**(v.l. 息) 衣食供命 不求甘奇(v)

K.258.10. ananyakarmāṇi ; O. vīryaṃ ... saṃsṛtavān ; Kumārajīva: not found at L.34c23. ;

114c5. .得佛已來 至尊大道(v.l. 聖) 常講說經(v.l. 法) 未曾**休懈**(v)

K.323.8-. ; Kumārajīva: not found at L.43b14. ;

修成 (xiū chéng) ( “practises (something) to perfection” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1372. ; 《大漢和辭典》 1.808d(後漢書). ;

102c17. .**多寶**如來……本行道時，而自發願：“吾會當以此《**正法華經**》當自**修成**，使諸菩薩皆得聽聞。”(p)

K.241.1. niryāta~ ; O. pariniṣpanna~ ; Kumārajīva: not found at L.32c11. ;

修進 (xiū jìn) ( “cultivates” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1375. ; not found at 《大漢和辭典》 1.808. ;

85a5. .無數菩薩 ……… **修進**(v.l. 長)神足 專達四禪 若聞空慧 心則解達(v)

K.131.5. ṛddhimat~ ; Kumārajīva: L.20b15. 得神通力；

修理 (xiū lǐ) ( “cultivates” )

《漢語大詞典》 1376a⑥(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》 1.811. ;

82c10. .得無爲限 當捨陰蓋 長夜精進 **修理**空誼(v.l. 義) 解脫三界 勤苦之惱(v)

K.117.7. paribhāvita~ ; Kumārajīva: L.18c3. 修習；

[修立] (xiū lì) ( “erects, builds” )

《漢語大詞典》 1.1372a(北魏代). ; 《大漢和辭典》 1.812a(三國志). ;

71b14. .若繕壞寺 **修立**形像 功德志性 有百福相 出家學法 書佛經卷 斯等皆當 成得佛道(v)

K.51.3. karonti ; O. kritāsi ; Kumārajīva: L.9a3. 作；

修設 (xiū shè) ( “cultivates, practises” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1376. ; 《大漢和辭典》 1.809a(後漢書). ;

83a22. .佛爲大王 無漏最勝 堪任堅強 常修牢固 安慰勸進 恒以時節 未曾**修設** 望想福行(v)

K.120.3-. ; Kumārajīva: not found at L.19a5. ;

120a23. .(a Dharma-master)知所生處、於講堂上鼓樂、弦歌、所當**修設**諸大(v.l. 天)法則，爲  
忉利天諸天說法(p)

K.361.4-. ; Kumārajīva: not found at L.48c4. ;

修受 (xiū shòu) **尊修受**(zūn xiū shòu)

修調 (xiū tiáo) ( “disciplined, composed, restrained, moderate” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1380. ; not found at 《大漢和辭典》 1.810. ;

106b2. .假使有人，僿戾自用，性不修調(v.l. 循調)，薄德無福，心懷自大，著供養利，不備善本，離於解脫，難可成就(p)

K.267.4. śaṭhaka~ (v.ll. khaṭuṅka~; O.krrūra~ khakkhaṭa~) ; Kumārajīva: not found at L.36a2. ;

朽故 (xiǔ gù) ( “old and rotten, decayed” )

not found at 《漢語大詞典》 4.724. ; not found at 《大漢和辭典》 6.69. ;

76b16. .譬如長者 而有大宅 極甚朽故 腐敗傾危(v)

K.82.12. jīṛṇa~ ; Kumārajīva: L.13c19. 久故 ;

朽老 (xiǔ lǎo) ( “aged, old” )

《漢語大詞典》 4.724a(陳代). ; 《大漢和辭典》 6.70b(南史). ;

81c2. .勢富如是 啼哭淚出：“吾既朽老 志力衰變” 心誨思想 欲得見子 夙夜追念 情不去懷(v)

K.111.13. jīṛṇa~ ; Kumārajīva: L.17c25. 朽邁 ;

[朽邁] (xiǔ mài) ( “aged, old” )

《漢語大詞典》 4.725b(三國志). ; 《大漢和辭典》 6.70a(三國志). ;

75b6. .如郡國縣邑有大長者，其年朽邁，坐起苦難，富樂無極，財寶無量(p)

K.72.2. jīṛṇa~ vṛddha~ mahallaka~ abhyatītavayonuprāpta~ ; Kumārajīva: L.12b14. 其年衰邁 ;

80a10. .於是，賢者須菩提、迦旃延、大迦葉、大目犍連等……白世尊曰：“唯，大聖通！我等朽邁，年在老耄，於衆耆長，僉老羸劣。……”(p)

K.100.8. jīṛṇa~ vṛddha~ mahallaka~ ; Kumārajīva: L.16b13. 年竝朽邁 ;

朽耄 (xiǔ mào) 老朽耄(lǎo xiǔ mào)

朽棄 (xiǔ qì) ( “abandons (one’s body) because of (its) decrepitude” )

not found at 《漢語大詞典》 4.725. ; not found at 《大漢和辭典》 6.69. ;

79c2. .若有精進 志常懷慈 常於夙夜 炤耀悲哀 朽棄(v.ll. 捐棄，損棄) 軀體 不惜壽命 爾乃聽受於斯經卷(v)

K.97.12. utsṛṣṭa- ; Kumārajīva: L.16a15. 不惜 ;

114c17. .假使質直 說至誠言 衆生之類 朽(v.l. 將) 棄 身體 然後如來 合集衆音 能自示現 顯大佛道 (v)

K.324.3. do. ; cf. Krsh. 187 ; Kumārajīva: L.43b23. 不自惜(身命) ;

嗅別 (xiù bié) ( “smells out” )

not found at 《漢語大詞典》 3.465. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1117. ;

120c14. .(a Dharma-master)男子所願 衆多悉知 而觀嗅別 諸所願香 已自可意 如是無盡 又復嗅別 身寂然香(v.l. 者)(v)

= K.364.1. ghrāyate(v.l. °ti) ; ≠ O. jānati ; Kumārajīva: L.49a12. 聞 ;

120c15. .(a Dharma-master)男子所願 衆多悉知 而觀嗅別 諸所願香 已自可意 如是無盡 又復嗅別 身寂然香(v.l. 者)(v)

K.364.2. ghrāyate ; O. °ti ; Kumārajīva: L.49a13. 知 ;

宿王華 (xiù wáng huā) (name of a bodhisattva)

125a9. .宿王華(v.l. 宿華王)菩薩

K.404.1. Nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijña ; Kumārajīva: L.53a5. 宿王華 ;

127b7.

K.425.4. do.[O.\*\*\*(kusumi)ta] ; Kumārajīva: L.55b7. do. ;

墟聚 (xū jù) ( “a village” )

《漢語大詞典》2.1189b(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》3.253. ;

103a3. .求頭，與頭。……求耳，與耳。手、足、支體、妻子、侍從、七寶、車乘、象、馬、衣裘、國邑、墟聚恣人所求，無所愛惜，自致得佛(p)

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

虛乏 (xū fá) ( “hungry, starving” )

《漢語大詞典》8.816b(南史). ; 《大漢和辭典》9.1070b(南史). ;

79a2. .設有憎惡 佛經典者 其色變異 黯□□如墨 ……… 其人常被 捶榜笞 饑渴虛乏 軀形瘦燥 (v)

K.94.10-. ; Kumārajīva: not found at L.15c4. ;

87a10. .譬如饑饉時 丈夫得美 虛乏叫喚求 有人手授食(v)

K.147.8-. ; Kumārajīva: not found at L.21a7. ;

87a12. .吾等咸歡喜 本爲下劣乘 違時捨衆人 虛乏不得決(v.l. 慧)(v)

K.147.10-. ; Kumārajīva: not found at L.21a10. ;

92c13. .如來如是爲人(read 仁?)等倫唱道(v.l. 導)經誼，觀見生死、長久艱難、虛乏之患，現于三乘，禪定一心，使得滅度(p)

K.188.12-. ; Kumārajīva: not found at L.26a15. ;

97b16. .我等……於今，悉住羅漢之地，而謂滅度。處嶮難業，常如虛乏(p)

K.211.10-. ; Kumārajīva: not found at L.29a18. ;

虛空界 (xū kōng jiè) ( “the sphere of the sky” )

not found at 《漢語大詞典》8.821. ; not found at 《大漢和辭典》9.1064. ;

113a14. .(bodhisattvas)而竄山巖 靜行無爲 如虛空界 悉無所著 禪定精進(v)

K.313.15. ākāśa-dhātu~ ; Kumārajīva: L.42a22. 下空 ;

117c4. .其人奉經卷 供養當如是 得福甚衆多 其限不可量 譬如虛空界 其限不可得(v)

K.342.11. do. ; Kumārajīva: L.46a26. 虛空 ;



虛欺 (xū qī) (“falsehood, deceit”)

《漢語大詞典》8.825b(百喻經). ; not found at 《大漢和辭典》9.1064. ;  
70a21. .如來大聖 說此經典 所言至誠 終無虛欺(v)  
∈ K.45.7. adbhuta~ ; cf. Krsh.50 ; Kumārajīva: L.7c26. 未會有 ;

須曼 (xū màn) (a transliteration of skt. sumanas (“great flowering jasmine”))

《漢語大詞典》12.249b(現代). ; not found at 《大漢和辭典》12.243. ;  
120a13. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。柔軟香、須曼香、生香、傅飾鬚香、思夷  
華香、.....童男、童女香、皆自聞(p)  
K.360.4. sumanas~ ; Kumārajīva: L.48b19. 須曼那華 ;

須彌山 (xū mí shān) (name of a mountain)

119b5.  
K.355.5. Sumeru ; Kumārajīva: L.47c18. 須彌 ;

須彌山王 (xū mí shān wáng) (“Sumeru, the king of mountains”)

103c5. .(K.246.4.Sumeru [O etc.Sumeru-parvatarājan~); L.33a28.須彌山)

須菩提 (xū pú tí) (name of a disciple of the Buddha)

63a11.  
K.2.7. Subhūti ; Kumārajīva: L.1c24. 須菩提 ;

許付 (xǔ fù) (“gives, entrusts”)

not found at 《漢語大詞典》11.69. ; not found at 《大漢和辭典》10.414. ;  
82b4. .時父即知 志性所念 其人自謂 得無極勢 即便召之 而親視之 欲得許付 所有財賄(v)  
K.115.4. niryātamyiṣyāmi(read niryātayīṣyāmi; v.l. niryātayīṣye; O.niryādayīṣye) ;  
Kumārajīva: L.18b2. 與 ;

檣 (xù) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》. ; 《大漢和辭典》6.500a. ;  
84a7. .應時而降雨 激灌一切地 ..... 惠澤無不到 衆源皆涌溢 深谷、諸廣野 林麓、檣(v.ll. 檣,  
□□, 福)、幽藪 萌葉用青倉(v.l. 蒼) 藥草無數生(v)  
K.126.12. nikuñja~ ; O. niṣkuta~ ; Kumārajīva: L.19c21. 幽邃 ;

續 (xù) (“all the same, also; still”)

《漢語大詞典》9.1047. ; 《大漢和辭典》8.1205. ; 《中古漢語語詞例釋》415(佛典). ;  
76c14. .彼諸鬼神 亦食衆生 雖得飽滿 心續懷惡(v)  
K.84.5. ca ; Kumārajīva: L.14a7. (惡心)轉(熾) ;  
100c13. .其族姓子則謂：“彼人行如來事，世尊所遺。其有講說，如來所宣。斯法訓者若復不  
暢，其身續蒙。”(p)  
K.227.2- ; Kumārajīva: not found at L.30c27. ;

102a17. .如人欲求水 穿掘於高原 數數積功夫 但覩燥乾土(v.l. 乾燥土) ..... 所掘深乃爾 續見  
乾燥土(v)

K.235.14- ; Kumārajīva: L.32a11. 猶 ;

122c18. .其佛(i.e. 寂趣音王如來)滅度後，像法沒盡。次復有佛，續號寂趣音王(p)

K.377.3. eva ; Kumārajīva: L.50c11. 亦 ;

123a8. .若聞其言，憎不喜者，以瓦石擲。續遙舉聲，而教之曰：“勿行輕慢。修忍辱心，發菩薩意！”(p)

K.379.2- ; Kumārajīva: L.50c29. 猶 ;

宣布詔 (xuān bù zhào) ( “declares” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1406. ; not found at 《大漢和辭典》 3.999. ;

113b20. .於時，世尊告大眾曰：“今吾宣布詔(S[1].語)，諸族姓子！如彼士夫取無數五百千億佛界中塵……”(p)

K.317.5. ārocayāmi .... pratedayāmi ; Kumārajīva: L.42b23. 分明宣語(汝等) ;

宣暢說 (xuān chàng shuō) ( “declares, proclaims” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1415. ; not found at 《大漢和辭典》 3.998. ;

114c13. .吾已自立 一切黎庶 分別群萌 於彼之誼 其心顛倒 而不覺了 欲立是等 佛宣暢說(v)

K.323.14- ; Kumārajīva: not found at L.43b19. ;

宣持 (xuān chí) ( “proclaims and keeps” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1409. ; not found at 《大漢和辭典》 3.998. ;

130c22. .若聞此經，宣持名號，德不可量(p)

K.403.1. dhārayiṣyanti ; Kumārajīva: L.59b20. 受持 ;

[宣傳] (xuān chuán) ( “proclaims, preaches” )

《漢語大詞典》 3.1414a(晉代). ; 《大漢和辭典》 3.998c(晉代). ;

101c24. .如來滅度之後，若有菩薩及大士等欲以是經為四部說，著如來衣，坐於世尊師子之座。然後，爾乃，為四部眾宣傳此經(p)

K.234.6. saṃprakāśayitavya~ ; Kumārajīva: L.31c25. 廣說 ;

133b29. .是故勤修、書寫、宣傳《正法華經》(p)

K.478.9- ; Kumārajīva: not found at L.61c8. ;

宣發 (xuān fā) ( “proclaims” )

《漢語大詞典》 3.1414a(清代). ; not found at 《大漢和辭典》 3.999. ;

98b6. .假使其佛 滅度之後 正法當住 過倍其數 像法存立 轉復過倍 最勝宣發 教化若茲 又此眾生 如江河沙 興報應心 立以佛道(v)

K.218.3- ; Kumārajīva: not found at L.29c27. ;

宣教 (xuān jiào) ( “preaching and teaching” )

《漢語大詞典》 3.1412a(唐代). ; 《大漢和辭典》 3.996b(唐代). ;

104a29. .滅度以來 無央數劫 今日乃能 欲聽經典 以故發來 因緣**宣教** 得度無極 法之善利(v)

K.250.18. dharma-(hetoh) ; Kumārajīva: not found at L.33c19. ;

106a29. .惟願，大聖！自安**宣教**。勿以爲慮。如來、至真滅度之後。我等當共分布此經，講說示人(p)

K.267.3-. ; Kumārajīva: not found at L.36a1. ;

宣令 (xuān lìng) ( “declares, announces” )

《漢語大詞典》3.1406b(南史). ; not found at 《大漢和辭典》3.1000. ;

80c24. .父於國王、君主、大臣、衆會前曰：“各且明聽！斯是吾子，則吾所生。…… 所有財寶皆屬我子。”子聞**宣令**大衆之音，心益欣然(p)

K.108.13-. ; Kumārajīva: not found at L.17b15. ;

81b1. .猶如長者臨壽終時，於大衆前，**宣令**帝王、梵志、長者、君子。今諸所有庫藏珍寶用賜其子(p)

K.110.10-. ; Kumārajīva: not found at L.17c9. ;

105b4. .吾……擊鼓振鐸，**宣令**華裔：“有能爲吾演大典者，吾當爲僕，供給走使。”(p)

K.257.4-. ; Kumārajīva: L.34c1. 宣令；

105b11. .擊鼓振鐸 **宣令**遠近：“欲求大典 《正法華經》 若見賜者 吾當爲僕 趨走役使 給所當得”(v)

K.258.4-. ; Kumārajīva: L.34c12. 告；

宣行 (xuān xíng) ( “proclaims” )

《漢語大詞典》3.1407b(南史). ; not found at 《大漢和辭典》3.995. ;

86b22. .此聲聞比丘大迦葉者……奉敬、承順諸佛世尊，稟受正法，奉持、**宣行**。竟斯數已，當得作佛(p)

K.144.4-. ; Kumārajīva: L.20b28. 廣宣；

宣譽 (xuān yù) ( “praises publicly” )

not found at 《漢語大詞典》3.1417. ; not found at 《大漢和辭典》3.1000. ;

101a27. .用**宣譽**是 明智者德 彼士獲福 復超於斯(v)

K.229.14. varṇa ... pravadet ; O. bhaṇi ; Kumārajīva: L.31b9. 歎美；

宣諭 (xuān yù) ( “gives explicit instructions, instructs” )

not found at 《漢語大詞典》3.1412. ; not found at 《大漢和辭典》3.1000. ; cf.

HD.3.1416b.宣諭(北齊書)；

94a12. .導師聰明 爲方便父 諄諄**宣諭** 誘誨委曲 矜憐闔塞 欲棄寶退 壞敗本計 中路規還(v)

K.196.5-. ; Kumārajīva: not found at L.27a8. ;

軒窓 (xuān chuāng) ( “a window” )

《漢語大詞典》9.1220a.軒窗(唐代). ; 《大漢和辭典》10.1000c(唐代). ;

75b9. .其舍久故，…… 堂屋傾危，梁柱腐敗，**軒窓**既多，多積薪草(p)

K.72.6-. ; Kumārajīva: not found at L.12b17. ;

軒闢 (xuān tà) (“a small gate”)

《漢語大詞典》9.1224a(陳書). ; not found at 《大漢和辭典》10.1001. ;

76b18. .譬如長者 ..... 有大殿舍 而欲損壞 梁柱椳棟 皆復摧折 多有軒闢 及諸窓牖(v)

K.83.1. -harmya~(O.harmika~)? ; Kumārajīva: not found at L.13c21. ;

懸邈 (xuán miǎo) (“remote, far away”)

《漢語大詞典》7.782b(晉書). ; 《大漢和辭典》4.1228c(晉書). ;

94a8. .有一大人 賢聖明哲 導師開化 心無所畏 為彼賈人 導示徑路 曠野懸邈 多有艱恐(v)

K.196.2. durga~ ; Kumārajīva: L.27a5. 險 ;

懸迥 (xuán jiǒng) (“remote, far away”)

not found at 《漢語大詞典》7.777. ; not found at 《大漢和辭典》4.1224. ;

92b28. .有一導師，聰慧明達，方策密謀，隱知遠近，將眾賈人，欲度懸迥(p)

K.187.6. aṭavī~ ; Kumārajīva: L.25c29. 難 ;

玄邃 (xuán suì) (“deep”)

not found at 《漢語大詞典》2.325. ; not found at 《大漢和辭典》7.771. ;

101c5. .譬如男子渴極，求水，捨於平地，穿鑿高原。日日興功，但見燥土。積有時節，其泉玄邃(v.l. 遠)，而不得水(p)

K.233.3-. ; Kumārajīva: not found at L.31c10. ;

學不學 (xué bù xué) (“learners and those who have nothing more to learn”)

106b7. .爾時，會中五百比丘學、不學者前白佛言：“唯然，世尊！吾等堪任宣布此經。又復，大聖！他方世界。”(p)

K.267.10. śaikṣāśaikṣa~ ; Kumārajīva: not found at L.36a6. ;

106b9. .如來聲聞諸學、不學——佛悉授決：“當成無上正真之道。”——一切叉手，而禮世尊(p)

K.267.12. do. ; Kumārajīva: L.36a7. 學、無學 ;

106b23. .此學、不學六千比丘尼為諸眾生菩薩法師，次第具足菩薩行已，當成為佛，號曰一切眾生咸敬如來(p)

K.268.13. do. ; Kumārajīva: L.36a19. do. ;

126b10. .此經如是普濟眾生、學與不學，教導三乘，行君父業(p)

K.416.13. do. ; Kumārajīva: L.54b3. do. ;

學持者 (xué chí zhě) (“one, who studies and retains (the scripture) in his mind”)

not found at 《漢語大詞典》4.246. ; not found at 《大漢和辭典》3.889. ;

134a7. .若毀此經，訶學持者，而復誹謗，其人現在身致癩病(p)

K.482.4. sūtrānta-dhāraka~ ; Kumārajīva: L.62a19. 受持是經 ;

學地 (xué dì) (“the stage of learners”)

not found at 《漢語大詞典》4.243. ; not found at 《大漢和辭典》3.889. ;

75a22. .大聖！斯千二百得自在者，昔來，豈不住學地乎？當來，如是此佛教耶？(p)

K.70.13. śaikṣabhūmi~ ; Kumārajīva: L.12b4. 學地；

學世 (xué shì) “the era of (my) teachings”#

《漢語大詞典》4.242a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》3.888. ;

132b29. .佛言：“比丘！是王於今，是我學世，現比丘像。於將來世，當得作佛，名曰種帝王如來……”(p)

K.469.6. śāsana~ ; Kumārajīva: L.60b22. (我)法；

雪山 (xuě shān) (“the Himalaya”)

122a10.

K.371.4. Himavat ; Kumārajīva: not found at L.50a12. ;

薰陸 (xūn lù) (a sort of frankincense (a transliteration of skt.kunduruka, kundurūka “resin of *Boswellia thurifera*”))

《漢語大詞典》9.595b(梁代). ; 《大漢和辭典》9.967c(宋代). ;

120a15. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。柔軟香、須曼香、……、白蓮、若干樹木、果實、薰(v.l. 熏)陸香、蘇合香、華香、栴檀香、……、種種衆香、……、皆自聞(p)

K.360.7-. ; Kumārajīva: not found at L.48b21. ;

[尋] (xún) (“immediately; soon after that”) Cf. 尋便(xún biàn), 尋即(xún jí), 尋時(xún shí), 尋則(xún zé), 則尋(zé xún)

《漢語大詞典》2.1288b(後漢書). ; 《大漢和辭典》4.37a(晉書). ; cf. CY.476(三國志) ;

《佛典與中古漢語詞彙研究》96. ;

63b27. .世尊……加趺而坐，三昧正受定意，……尋應所宜不見身貌不得心意(p)

K.5.10-. ; Kumārajīva: not found at L.2b10. ;

63c20.

K.7.8-. ; Kumārajīva: L.2b27. 復；

66a14. .是八太子……適聞得佛，尋皆離俗，不顧重位，詣世尊所，悉為沙門(p)

K.19.8-. ; Kumārajīva: not found at L.4a6. ;

66b13. .佛授決已，尋於夜半，而取滅度(p)

K.21.15. atha khalu ; Kumārajīva: L.4b5. 便；

66c10. .大聖適說斯經典已能仁至尊處於法床加趺而坐尋有瑞應三昧正受名無量頌(v)

K.23.11. kṣaṇasmi tasmin ; Kumārajīva: not found at L.4c1. ;

69b15.

K.38.7-. ; Kumārajīva: L.7a4. 則；

70a2.

K.44.2. punaḥ ; Kumārajīva: not found at L.7c7. ;

70a22.

K.45.8-. ; Kumārajīva: not found at L.7c27. ;

72a21.

K.54.6-. ; Kumārajīva: not found at L.9b24. ;

77a4. .爾時失火 尋燒屋宇 周迴四面 而皆燔燒 無數千人 驚怖啼哭(v)

K.85.5-. ; Kumārajīva: L.14a19. 未久之間……忽然；

81c24.

K.113.4-. ; Kumārajīva: not found at L.18a9. ;

81c26. .是時長者 處師子座 遙見其子 心密踊躍 尋遣侍者 追而止之 呼彼窮子 使還相見(v)

K.113.6-. ; Kumārajīva: L.18a12. 即；

82b15.

K.115.11-. ; Kumārajīva: not found at L.18b10. ;

83b17.

K.122.10-. ; Kumārajīva: not found at L.19b8. ;

84b13. .普浸潤斯 一切世間 尋興惠(←慧)雲 而降法雨(v)

K.128.13-. ; Kumārajīva: not found at L.20a18. ;

85b11.

K.134.9-. ; L. .20b24.- ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.153c13. ;

93a28. .大梵…… 勸諫正導 令轉法輪 時人中尊 默然受之 尋為如應 解說經法(v)

K.191.4-. ; Kumārajīva: not found at L.26b16. ;

93b29.

K.193.5-. ; Kumārajīva: not found at L.26c7. ;

94c2. .賢者那耨文陀尼子……即從坐起，稽首佛足。尋發心言：“甚難及也，世尊！未曾有也，安住！……”(p)

K.199.5-. ; Kumārajīva: not found at L.27b19. ;

95a6. .師昇高樓，手執寶珠，周向四方、四隅、上下：“斯珠之德令雨七寶！”尋如所言則雨七寶，普遍其國，無所不滿。(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

101a10.

K.229.1-. ; Kumārajīva: not found at L.31a26. ;

103a6.

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

105c20. .所說未竟，尋有蓮華，從海踊出，在虛空中(p)

K.261.10. samanantara-(bhāṣita~ ... vāc~) ; Kumārajīva: L.35b1. 未竟；

114a19. .時父見子遭苦惱患婉轉在地，尋勅從人持大藥來(p)

K.321.3. tato ; Kumārajīva: not found at L.43a15. ;

118a26.

K.347.8. atha khalu ; Kumārajīva: L.46c16. 即；

120a8.

K.359.13-. ; Kumārajīva: not found at L.48b14. ;

125b13. 衆生.....見菩薩從定意起，重自思惟：“雖用雜物供養於佛，不能暢盡至真之德。以身供養，爾乃無上。”尋如所念，斷絕五穀，專食衆香，衆華、香汁(←衆香、華汁)而以飲之(p)

K.406.13. atha khalu ; Kumārajīva: L.53b5. 即 ;

127c13.

K.427.15-. ; Kumārajīva: not found at L.55c6. ;

129a12.

K.440.1-. ; Kumārajīva: L.56c17. 尋 ;

129c25.

K.456.7-. ; Kumārajīva: not found at L.58b6. ;

130a12.

K.396.3-. ; Kumārajīva: not found at L.58b18. ;

尋便 (xún biàn) ( “immediately; soon after that” ) Cf. 尋(xún), 尋即(xún jí), 尋則(xún zé), 則尋(zé xún) etc.

not found at 《漢語大詞典》 2.1290. ; not found at 《大漢和辭典》 4.38. ;

114a24. 諸子不隨顛倒□□想者，見藥，嗅香，嘗知其味，尋便服之。病即得愈，毒藥消滅(p)

K.321.8. kṣipram ; Kumārajīva: L.43a19. 即便 ;

114b10. 兄弟.....諦觀衆藥形、色、香、味，自當(v.l. 當自)攻療，不可輕戲。尋便服藥，深自消息，病即除愈(p)

K.322.11. tasmin samaye ; Kumārajīva: L.43b3. 即 ;

尋即 (xún jí) ( “immediately; soon after that” ) Cf. 即尋(jí xún), 尋(xún), 尋便(xún biàn), 尋則(xún zé), 則尋(zé xún)

not found at 《漢語大詞典》 2.1289. ; not found at 《大漢和辭典》 4.38. ;

64c19. (bodhisattvas) 諮稟經典 於兩足尊 所聞頻數 尋即執翫(v)

K.12.8-. ; Kumārajīva: not found at L.3a25. ;

74a13.

K.64.1-. ; Kumārajīva: not found at L.11a29. ;

93a24. 彼有大梵 自處其宮 ..... 於時覩見 此本瑞應 尋即造詣 愍傷俗者(v)

K.191.1-. ; Kumārajīva: L.26b13. 尋 ;

97b6. 士夫.....於時乃念：“前寢室藏明珠繫結。將無墮彼？馳還求索。”尋即往見慈室長者(p)

K.210.10-. ; Kumārajīva: not found at L.29a10. ;

98b20. 爾時，阿難.....聞本行願，歡喜悅豫，尋即憶念無央數億百千之姪諸正覺典(p)

K.219.5. tasmiṃ ca samaye ; Kumārajīva: L.30a9. 即時 ;

106a20. 女.....於斯變成男子菩薩。尋即成佛，相三十二，衆好具足(p)

K.265.7-. ; Kumārajīva: not found at L.35c18. ; STF.198a5. 即 ;

126c1. 若聞此經，尋即解了，能書寫者，其功德福無能稱計(p)

K.417.14-. ; Kumārajīva: not found at L.54b20. ;

126c5. .若有女人，聞此經法，**尋即**受持，便於此世，畢女形壽，後得男子(p)

K.419.1-. ; Kumārajīva: not found at L.54b28. ;

尋時 (xún shí) ( “immediately; soon after that” ) Cf. 尋(xún), 尋便(xún biàn), 尋即(xún jí), 尋則(xún zé) etc.

《漢語大詞典》 2.1291a(百喻經). ; not found at 《大漢和辭典》 4.38. ;

72b3. .安隱求至 處于道場 具足七日 坐於草蓐 即思惟誼：“當何所興？”**尋時**即斷：“彼世慢恣”(v)

K.54.14-. ; Kumārajīva: not found at L.9c4. ;

72c5. .吾聽省彼 **尋時**往詣 波羅奈國 便即合集 諸比丘衆(v)

K.56.9. tasmi kāle ; Kumārajīva: L.10a3. 即 ;

73c22. .一切得解 諸所見行 **尋時**開了 空無之法(v)

K.62.15-. ; Kumārajīva: not found at L.11a12. ;

90b16. .五百億百千梵天……適見佛已，**尋時**即往。稽首于地，繞無數匝，手執大華，而散佛上(p)

K.169.3-. ; Kumārajīva: not found at L.23c8. ;

97c6. .彼愚騃子 而越利誼(v.l. 義) **尋時**起去 遠行入城(v)

K.212.13-. ; Kumārajīva: not found at L.29b6. ;

105b18. .其王精進 ……… 愍念衆生 諸未度者 **尋時**即獲 《正法華經》 (v)

K.258.11-. ; Kumārajīva: not found at L.34c23. ;

105c29. .智積又問：“其法甚深、尊妙、難及。能有**尋時**得佛者乎？”(p)

K.263.2-. ; Kumārajīva: L.35b15. 速 ; STF.197c20. 便 ;

111a26. .彌勒即知八億恒沙菩薩之所念，**尋時**叉手，以頌問曰：“……”(p)

K.303.2. tasyāṃ velāyām ; Kumārajīva: not found at L.40b21. ;

123c12.

K.384.3-. ; Kumārajīva: not found at L.51b20. ;

124b11.

K.390.9-. ; Kumārajīva: not found at L.52a12. ;

126a19. .所言適竟，地即大動，天雨衆華，**尋時**手臂平復如故(p)

K.413.11. samanantara- ... atha khalu ; Kumārajīva: L.54a7. 已 ;

128a8.

K.430.11. atha khalu ; Kumārajīva: L.55c28. 時 ;

128b29.

K.435.12-. ; Kumārajīva: not found at L.56b18. ;

尋則 (xún zé) ( “immediately; soon after that” ) Cf. 尋(xún), 尋便(xún biàn), 尋即(xún jí), 尋時(xún shí), 則尋(zé xún) etc.

not found at 《漢語大詞典》 2.1290. ; not found at 《大漢和辭典》 4.38. ;

66c14. .(the Buddha)加趺而坐 尋有瑞應 三昧正受 名無量頌 ……… **尋則**感動 諸佛國土(v)



- K.23.15. tat-kṣaṇam ; Kumārajīva: L.4c4. 即時 ;  
 72b28. .爾時佛身 聽諸尊歎 尋則解了 諸大聖音(v)  
 K.56.5-. ; Kumārajīva: not found at L.9c29. ;  
 89a19. .時，十六國王子者……見佛世尊成最正覺。時有自然大法音聲。尋則棄國，捨轉輪  
 王位……，往詣世尊所處道場，欲得稽首，奉受佛教(p)  
 K.160.14-. ; Kumārajīva: not found at L.22c6. ;  
 95b14. .採七寶者 乃自悔恨 ……… 導師告曰：“前相敕令 自不肯取 是若等過 何所怨責” 即還  
 入海 求如意珠 尋則得之(v)  
 K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;  
 103a12. .若聞藥王師 假記名號者 衆病自然愈 尋則識宿命(v)  
 K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;  
 115b26. .佛這(v.l. 適)說斯諸菩薩大士，尋則 建立(p)  
 K.328.11. samanantara-nirdiṣṭe ; Kumārajīva: L.44a25. 說……時 ;  
 119c17. .諸阿須倫 居在於海 諸響暢逸 而各各異 於時法師 停住於此 有語言者 尋則(v.l. 時)普聞  
 (v)  
 K.358.12-. ; Kumārajīva: not found at L.48a24. ;

循執 (xún zhí) “sticks to, holds”#

- 《漢語大詞典》3.1042b(南齊書). ; not found at 《大漢和辭典》4.909. ;  
 99c14. .設於諸經，志在法忍，敷陳典籍而順，反復演訓其要，無諸邪見，無所從生不起法  
 忍，無我、無人，入諸因緣，無瞋、不諍，無所訟訴，無我、無壽，循執句義，而無識  
 著慧，無放逸(p)  
 K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

# Y

厭魅 (yā mèi) 厭魅(yǎn mèi)

崖底 (yá dǐ) (“limit, bound”)

not found at 《漢語大詞典》 3.829. ; not found at 《大漢和辭典》 4.281. ;

68b23. .無數菩薩 皆不退轉 無崖底劫 如恒邊沙 一心專精 悉共思惟 此之等類 亦不堪任 諸佛聖明 不可及逮(v.l. 逮及) 一切漏盡 非心所念(v)

K.32.11. anāpaka~ ; Kumārajīva: not found at L.6a16. ;

98a18. .時，佛壽命不可計數億百千垓，無可爲喻，難得崖底(p)

K.216.13. pariyanta~ ; Kumārajīva: not found at L.29c11. ;

99c9. .法之供養者.....而割判了微妙色像、總持崖底、諸法法忍(p)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

118c20. .倉卒得聞 講一頌者 莫能限量 勳(←動 cf. Krsh. 196)無崖底 其人得福 無數如是 何況現在 面自(v.l. 目)啓受 ? (v)

K.352.1. anantaka~ ; Kumārajīva: not found at L.47b10. ;

雅典 (yǎ diǎn) (“a refined canon”)

not found at 《漢語大詞典》 11.821. ; 《大漢和辭典》 11.995b(唐代). ;

97a16. .是諸最勝 大聖倫等 名號普光 大士之上 具足當爲 五百導師 各各悉等 皆成佛道 ..... 悉當遵修 宣此雅典(v)

K.209.2. sad-dharma- ; Kumārajīva: L.28c25. (像)法 ;

雅妙 (yǎ miào) (“elegant”)

not found at 《漢語大詞典》 11.821. ; not found at 《大漢和辭典》 11.996. ;

119a2. .世所生 舌無有患 牙齒堅固 未曾墮落 ..... 鼻耳姝好 無有缺減 唇口雅妙 面常鮮潔 (v)

K.352.10. susamsthita~ ; Kumārajīva: not found at L.47b19. ;

雅誼 (yǎ yì) (“refined meaning, elegant meaning”)

《漢語大詞典》 11.828b(明代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.993. ;

88b4. .其佛當壽 二十中劫 安住所更 行德如是 當爲菩薩 講說經法 於是劫數 分別雅誼(v.l. 義) (v)

K.154.16- ; Kumārajīva: not found at L.22a10. ;

雅願 (yǎ yuàn) (“an elegant vow”)

not found at 《漢語大詞典》 11.830. ; not found at 《大漢和辭典》 11.993. ;

98b18. .仁賢阿難爲佛世尊奉持法藏，修菩薩行。出家之緣意履雅願(p)

K.219.1. praṇidhāna~ ; Kumārajīva: L.30a7. 本願 ;

嚴辦 (yán bàn) “equips, fits out”#

《漢語大詞典》3.552a(晋代). ; not found at 《大漢和辭典》2.1180. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》134~135. ;

75b17. .時父.....令濟火厄：“當賜衆乘——象車、馬車、羊車、伎車。吾以嚴辦停在門外。速疾走出。出，避火災。自恣所欲，從意所樂。”(p)

K.74.6-. ; Kumārajīva: not found at L.12c10. ;

嚴好 (yán hǎo) (“neat and nice”)

not found at 《漢語大詞典》3.544. ; not found at 《大漢和辭典》2.1175. ;

127b29. .文殊師利問能仁佛：“.....今化現此八萬四千衆寶蓮華、紫金莖、白銀葉清淨嚴好。此誰瑞應而現此變？”(p)

K.427.2-. ; Kumārajīva: not found at L.55b24. ;

嚴淨 (yán jìng) (“purifies completely; adorned and purified; neat and clean, wholly purified”)

not found at 《漢語大詞典》3.548. ; 《大漢和辭典》2.1178a(佛典). ;

63b25. .爾時，世尊與四部衆眷屬圍繞，而爲說經，講演菩薩方等大頌、一切諸佛嚴淨之業(p)

≠ ? K.5.9. (sarva-buddha-)parigraha~ ; Kumārajīva: L.2b9. (佛)所護念；

64a13. .導利衆庶 放演光明 甚大威曜 出于面門 神變遍照 十方□然..... 嚴淨巍巍 皆悉周遍(v)

K.9.1. śobhati ; Kumārajīva: L.2c12. (地皆)嚴淨；

64a22. .斯等黎民 覩見因緣 若干之趣 今現嚴淨 賢明、不肖 中間品類 吾於此住 皆遙見之(v)

≠ K.9.7. sukha~ ; = O. śubha~ ; cf. Krsh.30 ; Kumārajīva: L.2c17. 善；

65b12. .諸蓋幢幡 各有數千 廣長周匝 各二千里 其蓋妙好 殊異嚴淨(v)

K.15.1. śobhamāna~ ; Kumārajīva: not found at L.3b24. ;

65c5. .欲見佛土 無央數千 群生倫品 衆寶嚴淨(v)

K.16.6. sucitra-citra~ ... upaśobhita~ ; O. śobhita~ ; Kumārajīva: L.3c8. 嚴淨；

87c8. .國土嚴淨，平等無邪，名聞顯現，琉璃爲地(p)

K.151.8. pariśuddha~ ; Kumārajīva: L.21b28. 周遍清淨；

96b14. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 恒當將護 於尊正法 又復嚴淨 己之佛土(v)

K.205.2. pariśodhayiṣyati ; Kumārajīva: L.28b5. 淨；

100c9. .其人本已造微妙行。因所作行，則當(v.l. 得)生於嚴淨佛土(p)

K.226.9. udāra~ ; Kumārajīva: not found at L.30c25. ;

104b11. .(the Buddha)取(v.l. 聚)合衆生 來至於斯 修治嚴淨 神足之力(v)

K.251.8. pariśodhita~ ; Kumārajīva: L.33c26. 令(國)清淨；

111a10. .衆庶各各悉受律行，善學道教，不敢興厭，欲至嚴淨(p)

K.301.11. viśodhyamāna~ ; O. viśodhīyamāna~ ; F. viśodhīyamāna~ ; Kumārajīva: not found at L.40b6. ;

119a22. .若族姓子、族姓女受是經典，持、讀、書寫，當得十眼功德之本、八百名稱、千二百耳根、千二百鼻根、千二百舌根、千二百身行、千二百意淨。是爲無數百千品德，則能嚴淨六根功祚(p)

K.354.6. pariśuddha~ supariśuddha~ ; Kumārajīva: L.47c7. 莊嚴(六根)皆令清淨 ;  
124a26. .能仁如來、多寶世尊於彼七寶廟寺講堂自然嚴淨師子之座，威曜(v.l. 耀)顯赫(p)  
K.389.3-. ; Kumārajīva: not found at L.51c28. ;

嚴淨王三昧 (yán jìng wáng sān mèi) (name of a samādhi)  
127b1.

K.424.6. Vyūha-rāja-samādhi ; Kumārajīva: L.55b1. 莊嚴王三昧 ;

[嚴飾] (yán shì) ( “neatly decorated” )

《漢語大詞典》3.550(晉代). ; 《大漢和辭典》2.1178c(北魏代). ;

77c9. .於時長者 勅侍開藏 紫磨天金 明月珠寶 上妙珍異 世所希有 極好奇特 弘雅之車 最尊難及  
莊校嚴飾(v)

K.89.1-. ; Kumārajīva: L.14c9. 嚴飾 ;

116a18. .諸蓋億垓 不可限量 廣大周匝 七寶嚴飾(v)

K.331.9-. ; Kumārajīva: not found at L.44c11. ;

125a27. .一切樹下設寶床榻、坐具，嚴飾不可稱載(p)

K.405.5-. ; Kumārajīva: not found at L.53a19. ;

127b26. .化作八萬四千億眾寶蓮華、紫金莖、白銀葉，嚴飾淨好，光明巍巍，照諸會者(p)

K.426.12-. ; Kumārajīva: not found at L.55b21. ;

[嚴整] (yán zhěng) ( “makes neat and tidy” )

《漢語大詞典》3.551b(晉代). ; 《大漢和辭典》2.1178d(三國志). ;

97b8. .爾時，吾身嚴整衣服，遊行採穀，敬(v.l. 欲)利所誼(p)

K.211.2-. ; Kumārajīva: not found at L.29a13. ;

巖燕 (yán yàn) ( “lives in mountain caves as a recluse” )

not found at 《漢語大詞典》3.882. ; not found at 《大漢和辭典》3.321. ;

85b24. .仙人答曰：“當入深山，閑居獨處，除諸情欲。爾乃有獲。”即遵所訓，捨家巖燕，一  
心專精，無所慕樂，則得神通(p)

K.135.10. arāṇe vasat~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》Taishō,  
Vol. 9, No. 264, Ten.154a1. 住空閑處 ;

言誨 (yán huì) ( “preaches” )

not found at 《漢語大詞典》11.9. ; not found at 《大漢和辭典》10.381. ;

121b20. .比丘、比丘尼……聽受經法。(a Dharma-master)言誨和淑，猶如世尊如來所  
歎。面見思察，逮佛明慧、深妙之要，曉了如此，自然而聞(p)

K.367.17. dharmam bhāṣīyate ; Kumārajīva: L.49b28. 說法 ;

言說 (yán shuō) ( “tells, speaks” )

《漢語大詞典》11.10b(唐代). ; 《大漢和辭典》10.382b(唐代). ;

64b8. .仁者，溥首！彼所言說我立住此今悉見聞(v)

≠ K.10.7. īdṛśaka~ ; Kumārajīva: L.3a5. 若斯 ;  
72c2. 於時余等 當遵其行 如諸導師 之所言說(v)  
K.56.7. vadanti ; Kumārajīva: L.10a2. 說 ;

言詔 (yán zhào) ( “proclaims, declares” )

not found at 《漢語大詞典》 11.10. ; not found at 《大漢和辭典》 10.382. ;  
109a2. 其明智者 所處安隱 有所存立 如佛言詔(v.l. 教)(v)  
K.285.3. bhāṣita~ ; Kumārajīva: L.38a29. (我上)說 ;

閻浮利 (yán fú lì) (a transliteration of a dialect form of skt. Jambudvīpa (the continent, situated to the south of Mt. Sumeru))

118a21.  
K.347.1. Jambudvīpa ; Kumārajīva: L.46c11. 閻浮提 ;  
127a1.  
K.420.14. do. ; Kumārajīva: L.54c22. do. ;  
133b13.  
K.477.7. do. ; Kumārajīva: L.61b29. do. ;

etc.

閻浮提 (yán fú tí) (a transliteration of skt. Jambudvīpa)

122c15.  
K.376.11. Jambudvīpa ; Kumārajīva: L.50c9. 閻浮提 ;

[顏貌] (yán mào) ( “facial aspect, countenance” )

《漢語大詞典》 12.339b(晉代). ; 《大漢和辭典》 12.286b(陳代). ;  
94b15. 我常發求 成諸通慧 得達十力(←十方) 最勝之法 顏貌殊妙 相三十二 當得佛道 乃應滅度  
(v)

K.198.8. -rūpa- ; Kumārajīva: not found at L.27b6. ;  
110b26. 時此佛界周普無數億百千姪諸菩薩衆自然雲集 , 顏貌殊妙 , 紫磨金色 , 三十二相嚴莊  
其身.....(p)

K.298.1- ; Kumārajīva: not found at L.40a1. ;  
127c7. 文殊師利復問佛言 : “其人宿本積何功德 , 造殊妙行 , 而今致此奇特洪勳 ? ..... 見  
諸菩薩顏貌色像爲何等類 ? 舉動進止何所饒益 ? (p)

K.427.11. varṇa~ ; Kumārajīva: L.55c3. 色相 ;  
127c17.  
K.428.8. vadana~ ; Kumārajīva: L.55c12. 面貌 ;

129b8.  
K.441.14- ; Kumārajīva: not found at L.57a8. ;  
132b26.

K.469.2- ; Kumārajīva: not found at L.60b19. ;

顏容 (yán róng) (“countenance”) Cf. 面顏容(miàn yán róng)

《漢語大詞典》12.339a(宋代). ; 《大漢和辭典》12.286c(?). ;

70c4. .告，舍利弗！我見如是今當奈此群生類何？三十二相顏容殊妙猶得自在無所拘礙(v)

K.47.10. -rūpa- ; Kumārajīva: not found at L.8b5. ;

127b16. .又卿本體高四萬二千踰旬。而我現身八萬四千踰旬，端正殊好。色像第一，威曜殊妙。相好顏容(v.l. 色)難可比喻(p)

K.426.1-. ; Kumārajīva: not found at L.55b13. ;

顏姿 (yán zī) (“countenance”)

not found at 《漢語大詞典》12.338. ; not found at 《大漢和辭典》12.285. ;

125c15. .人中之尊顏姿離垢其光巍巍照於十方(v)

K.410.1. vadana~ ; Kumārajīva: L.53c4. 容顏 ;

厭鬼 (yǎn guǐ) “a nightmare demon”(?) Cf. 厭魅(yǎn mèi)

not found at 《漢語大詞典》1.943. ; not found at 《大漢和辭典》2.663. ; cf. IQ.495b22.

魘鬼 ;

127a4. .《衆生熹見往古法品》，最後末俗、五濁之世，流布天下閻浮利內。無能中壞。其魔波旬不能得便。……天、龍、羅刹、鳩洹、厭鬼無敢當者(p)

K.421.1-. ; Kumārajīva: not found at L.54c23. ;

130a29. .鬼神、諸魅、溷廁衆鬼、突鬼、厭(v.l. 魘)鬼、餓鬼、反足雖欲來(←求)燒，無能得便(p)

K.398.2. kumbhāṇḍa~ ; Kumārajīva: L.58c12. 鳩般荼 ;

厭魅 (yǎn mèi) “a nightmare demon”#(?) Cf. 厭鬼(yǎn guǐ)

《漢語大詞典》1.945b(陳書). ; 《大漢和辭典》2.664b(宋代). ;

77a17. .蜈蚣、蚰蜒、蜚蛆竝出厭魅勇逸多所齟齬頭上火然遊行嬉怡悉饑食噉火所燒者(v)

K.86.1. kumbhāṇḍaka~ ; O. kumbhāṇḍa~ ; Kumārajīva: L.14b1. 鳩槃荼鬼 ;

79a17. .人坐不信於佛大道口中常臭惡氣外薰鬼神、厭魅詳觸燒之普世俗人無用言者(v)

K.95.8. -graha~ ; Kumārajīva: L.15c18. 魅 ;

演布 (yǎn bù) (“declares”) Cf. 顯布(xiǎn bù)

not found at 《漢語大詞典》6.104. ; not found at 《大漢和辭典》7.217. ;

106b20. .一切衆會等共和同，爾乃演布，授衆人決：“當至無上正真之道”。皆一等味，味無有異(p)

K.268.10-. ; Kumārajīva: L.36a17. 說? ;

[演暢] (yǎn chàng) (“preaches, expounds”)

《漢語大詞典》6.107a(晉代). ; 《大漢和辭典》7.217d(佛典). ;

99c1. .法之供養者，……覺了演暢十二因緣、無我、無人、非壽、非命，志空、無願、無相(←想)之法(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

演出 (yǎn chū) “emits; manifests, expounds”#

《漢語大詞典》6.104b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》7.217. ;

70b29. .(the Buddha)今已造立 若干種相 眷屬圍繞 演出 法光 無數衆生 億百千垓 爲講說法 自然之印(v)

K.47.7. prabhāsayat~ ; Kumārajīva: L.8b2. 光明照(世間) ;

90c2. .無數億千梵天之衆勸發世尊：“願轉法輪，演出典誼，散告群生，救脫三界，令獲安隱！”(p)

K.170.8. deśayatu ; Kumārajīva: not found at L.23c25. ;

演放 (yǎn fàng) “emits”#

not found at 《漢語大詞典》6.105. ; 《大漢和辭典》7.217d(清代). ;

103a29. .佛默然可。即時，演放眉間衆(v.l. 白)毛微妙光明，普照十方各各五百江河沙等億百千數諸佛國土(p)

K.243.3. prāmuñcat ; Kumārajīva: L.32c29. 放 ;

演奮 (yǎn fèn) (“emits, gives forth”)

not found at 《漢語大詞典》6.107. ; not found at 《大漢和辭典》7.217. ;

124c2. .其舌神根 暢音梵天 演奮光明 億百千垓 諸群萌類 覩見神足 怪未曾有 皆入大道(v)

K.392.4. pramuñcamāna~ ; Kumārajīva: L.52b2. 放 ;

演散 (yǎn sàn) (“expounds, preaches”) Cf. 散告(sàn gào), 散示(sàn shì)

not found at 《漢語大詞典》6.106. ; not found at 《大漢和辭典》7.217. ;

109c18. .如來如是，夙夜寶護最妙無瑕，從是來久立諸法頂。今日加哀，乃演散耳(p)

K.291.6. samprakāśita~ ; O. prakāśita~ ; F. prakāśita~ ; Kumārajīva: L.39a20. 敷演 ;

演說 (yǎn shuō) (“expounds, preaches, explains”)

《漢語大詞典》6.107a(晉書). ; 《大漢和辭典》7.217c(周書). ;

64a24.

K.9.9. prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.2c19. 演說 ;

65c21.

K.17.11. deśayati ; Kumārajīva: L.3c20. do. ;

67b19.

K.26.12. bhāṣati ; Kumārajīva: L.5a26. 廣宣 ;

72a9. .(buddhas)所可演說 善權方便 以若干教 開化令入(v)

K.53.13. prakāśayanti ; Kumārajīva: not found at L.9b15. ;

108c17. .斯智慧士 ..... 晝夜歌誦 詠尊法訓 分別 演說 億千垓喻(v)

K.284.5-. ; Kumārajīva: L.38a20. 開示 ;

113c2. .吾以善權方便演說經典，現無央數種種現瑞應(p)

K.317.13. (dharma-)deśanā- ; Kumārajīva: L.42c1. 分別 ;

116a4. .無極大仙 造德若斯 分別 **演說** 立真諦地(v)

K.330.13. prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.44c1. 說 ;

etc.

演現 (yǎn xiàn) ( “expounds” )

not found at 《漢語大詞典》 6.106. ; not found at 《大漢和辭典》 7.217. ;

110a17. .吾以**演現** 如是像法 佛滅度後 當恃怙之(v)

K.292.15-. ; Kumārajīva: not found at L.39b13. ;

演訓 (yǎn xùn) ( “expounds, preaches, explains” )

not found at 《漢語大詞典》 6.106. ; not found at 《大漢和辭典》 7.217. ;

99c12. .設於諸經，志在法忍，敷陳典籍而順，反復**演訓**其要，無諸邪見，無所從生不起法忍，無我、無人，入諸因緣，..... 觀諸住見，不隨顛倒。是爲，族姓子！法之供養  
(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

眼根 (yǎn gēn) ( “the ocular faculty, the faculty of sight” )

《漢語大詞典》 7.1216a(圓覺經). ; 《大漢和辭典》 8.215a(圓覺經). ;

119a23. .彼人若令**眼根**清淨，而以肉眼觀諸所有，滿三千大千世界諸味、石蜜、叢樹，下至無可大地獄中，上至三十三天一切普見，悉能攝取。故曰肉眼(p)

K.354.6. cakṣur-indriya~ ; Kumārajīva: not found at L.47c8. ;

126c13. .(women)適見諸佛，**眼根**清淨。眼根已淨。所見一切十方諸佛遙讚歎之：“善哉，善哉。族姓子！.....”(p)

K.419.9. do. ; Kumārajīva: L.54c6. 眼根；

眼目 (yǎn mù) ( “eyes, sight” )

《漢語大詞典》 7.1211b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 8.216c(北史). ;

82b25. .余等得聞 最勝諸子 則便奉行 尊上大道 所當起立 視衆**眼目** 當於世間 得成佛道(v)

∈ K.116.8. ca kṣaṇasmi ; cf. **Krsh. 88** ; Kumārajīva: L.18b18. 時；

93b10. .時佛爲說 遍示四諦 一切具解 十二因緣 爲顯無點 令得**眼目** 講說生死 憂苦、空患(v)

K.192.1. cakṣumat~ ; Kumārajīva: not found at L.26b24. ;

105a23. .導師滅度後 則爲天世人 顯示作 **眼目** 宣布此經故(v)

K.256.3. cakṣu-bhūta~ ; Kumārajīva: L.34b21. (世間之)眼；

厭鬼 (yàn guǐ) 厭鬼(yǎn guǐ)

厭魅 (yàn mèi) 厭魅(yǎn mèi)

[厭倦] (yàn juàn) ( “gets tired, fatigued” )

《漢語大詞典》 1.943b(漢代). ; 《大漢和辭典》 2.663b(顏氏家訓). ;

95c4. .(滿願子)應答四部，不以厭倦(p)



K.200.5. a-klānta~ ; O. a-kilāsin~ ; Kumārajīva: not found at L.27b26. ;

96b6. 我聲聞備(Pūrṇa) ..... 所在自處 爲尊弟子 博聞多智 講法勇猛 當悅衆生 心不厭倦  
而興佛事 建立于道(v)

K.204.10. a-kilāsin~ ; Kumārajīva: L.28a28. 未曾有疲倦 ;

厭翫 (yàn wán) ( “gets satisfied” )

not found at 《漢語大詞典》 1.945. ; not found at 《大漢和辭典》 2.663. ;

92c18. 猶如導師(←無導 cf. Krsh.118)化作大城，人民饒裕，商者晏息。視如厭翫，沒之不現，爲衆商人說幻化城(p)

K.189.4. viśrānta~ ; Kumārajīva: L.26a23. 息已 ;

92c21. “中路厭翫，不肯進者”謂佛難得，累劫積功，不可卒成，誘以聲聞、緣覺易辦(p)

K.189.5-. ; Kumārajīva: not found at L.26a20. ;

燕居 阿須倫 (yàn jū ā xū lún) (name of an asura king)

63b17.

K.5.3. Kharaskandha [v.II.Svaraskandha, Suraskandha] asurēndra ; Kumārajīva: L.2a29.  
佉羅騫馱阿修羅王 ;

燕坐 (yàn zuò) ( “sits calmly” )

《漢語大詞典》 7.286b(漢代). ; 《大漢和辭典》 7.531d(佛典). ;

107c10. 菩薩、大士 ..... 不與沙彌、比丘尼、童子、童女共在一處 ; 常好燕坐(v.I. 宴)坐，網  
繆好習，辟屏閑居。是爲禮節(p)

≠ K.277.9. pratisaṃlāpa- ; = v.I. pratisaṃlāna- ; = O. pratisaṃlyāna ; cf. Krsh.164 ;

Kumārajīva: L.37b10. 坐禪 ;

燕坐行 (yàn zuò xíng) ( “sitting calmly as (meditative) practice” )

not found at 《漢語大詞典》 7.286. ; not found at 《大漢和辭典》 7.531. ;

117c7. 其人奉經卷 供養當如是 得福甚衆多 其限不可量 ..... 何況能復加 常施於安隱 奉戒  
行禪思 而在燕坐行 無瞋不惡口 恭敬立思惟 ? (v)

K.343.2. pratisaṃlāna- ; O. pratisaṃlyāna ; Kumārajīva: not found at L.46a28. ;

讌室 (yàn shì) ( “a quiet room, a retreat” )

not found at 《漢語大詞典》 11.462. ; not found at 《大漢和辭典》 10.619. ; cf.

HD.7.288b.燕室(梁代), HD.3.1485b.宴室(漢代) ;

73b10. 假假使往返山林、巖、藪、曠野、樹下，閑居獨處 ; 若在讌室(v.I. 宴室)，謹勅自守，  
一身經行，益用愁毒(p)

K.60.8-. ; Kumārajīva: not found at L.10c5. ;

殃暴 (yāng bào) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 5.156. ; not found at 《大漢和辭典》 6.742. ;

79b15. .假使毀咎 斯經罪果 殃無數億 百千之計 ..... 其身恒遭 若干苦痛 無央數億 百千衆  
患 顏貌常黑 人所不喜 殃暴疽癩(v.l. (v.l. 癩) 常有臭氣(v)  
K.96.16-. ; Kumārajīva: not found at L.16a4. ;

殃釁 (yāng xìn) ( “disaster, misfortune” or “a deadly sin” )

not found at 《漢語大詞典》 5.156. ; not found at 《大漢和辭典》 6.742. ;

101a20. .於今佛在 見於目前 誹謗如來 具足一劫 心中懷恨 面色改常 其人即獲 無數殃釁(v)  
K.229.8. pāpa~ ; Kumārajīva: L.31b3. 重罪 ;

115a13. .如來諮嗟 無央數億 佛之法尊 其爲若茲 衆生品類 不肯聽聞 然而熹造 殃釁之罪(v)  
K.325.8. pāpa~ karman~ ; Kumārajīva: L.43c14. 惡業因緣 ;

殃罪 (yāng zuì) ( “a deadly sin” )

not found at 《漢語大詞典》 5.156. ; not found at 《大漢和辭典》 6.742. ;

100c20. .若族姓子講斯典時，有小童子受是經卷，白衣、沙門若以言語惡事向之，所不可意加  
於其人，便聞惡言——至誠、虛妄——，宣揚怨聲，則在殃(v.l. 凶)罪(p)  
K.227.6. āgāḍhatarā~ pāpaka~ karman~ ; Kumārajīva: L.31a3. (其)罪甚重 ;

仰臥 (yǎng wò) ( “lies on one’s back” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1209. ; 《大漢和辭典》 1.623b(世說新語). ;

76c19. .於時諸犬 取其兩足 撲令仰臥 而就擊之 捉其兩脚 絞加頸項(v)

K.84.9. uttānakān kṛtva ; O. uttānakāni kariyāna ; Kumārajīva: not found at L.14a10. ;

[要誓] (yāo shì) ( “an oath, vow” )

《漢語大詞典》 8.761a(漢代). ; 《大漢和辭典》 10.308d(三國志). ;

126a16. .於時，衆生熹見謂諸菩薩及大弟子、諸天、龍神：“吾建要誓、至誠之願。如我  
所言隨順不虛，我此手臂成紫金身。令我手臂平復如故。地當大動。於虛空中雨衆華  
香。”(p)

K.413.8. satyādhiṣṭhāna~ ; Kumārajīva: L.54a5. 誓 ;

餽饌 (yáo zhuàn) ( “delicate foods” )

《漢語大詞典》 12.564a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 12.412. ; cf. HD.6.1180a.肴  
饌(魏代) ;

117b20. .悉敷諸座具 隨所欲飲食 如是億百千 供珍(v.l. 養)妙餽饌 ..... 用供養衆僧(v)

K.341.12. praveṇī~ ; ∈ O. etc. yavana~ (Krsh. 193) ; Kumārajīva: L.46a18. 衣服 ;

要 (yào) ( “should, ought to” )

《漢語大詞典》 8.754a@(世說新語). ; 《大漢和辭典》 10.306d(宋代). ; cf. ZXYL. 575f. ;

77b15. .爾時長者 意自忖度：“..... 諸童瑕猥 不識此難 今吾心怖 子樂逸盪 要從精進 免濟  
大牆”(v)

K.87.7-. ; Kumārajīva: not found at L.14b19. ;

要典 (yào diǎn) ( “an important scripture” ) Cf. 要經典(yào jīng diǎn)

《漢語大詞典》 8.757a(清代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.309. ;

131a21. .今日如來爲天上、天下一切衆生廣宣要典《正法華經》故。當奉觀，聽《正法華》  
(p)

K.459.1. dharmaparyāya~ ; O. dharmaparyāya~ sūtra~ mahāvaipulya~ bodhisatvôtpāda~ ;  
Kumārajīva: not found at L.59c17. ;

[要法] (yào fǎ) ( “the essential Law” )

not found at 《漢語大詞典》 8.757. ; 《大漢和辭典》 10.309c(漢代). ;

85c14. .臨欲滅度，佛在前往，誨以要法，發菩薩意(p)

K.137.8. dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9,  
No. 264, Ten.154b1. 法 ;

要集 (yào jí) ( “an essential collection (of teachings ?)” )

not found at 《漢語大詞典》 8.759. ; not found at 《大漢和辭典》 10.308. ;

131c17. .其王王后二太子母離垢施者，曉十方佛一切道，同諸佛要集、諸佛奧藏、無極聖慧，  
以權方便現于女身耳(p)

K.464.3. (sarva-buddha-)saṃgīti~ ; Kumārajīva: L.60b8. (諸佛)集三昧 ;

要經典 (yào jīng diǎn) ( “an important scripture” ) Cf. 要典(yào diǎn)

not found at 《漢語大詞典》 8.762. ; not found at 《大漢和辭典》 10.307. ;

134b2. .當勤聽受此要經典。其不信者，當令信樂(p)

K.485.4. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: L.52c18. 《法華經》 ;

要誼 (yào yì) ( “an important meaning” )

《漢語大詞典》 8.761a.要義(宋代). ; 《大漢和辭典》 10.307b.要義(清代). ;

75a28. .舍利弗白世尊曰：“……善哉，世尊！願說要誼(v.l. 義)，使此比丘疑網悉除。  
……”(p)

K.71.4-. ; O. artha~ ; R2(No.45). artha~ ; cf. Krsh.66 ; Kumārajīva: L.12b8. 因緣 ;

109c6. .如來正覺亦復如是，爲大法王，……降諸法王無數之衆，無量經典百千要誼(v.l. 義)  
咸施群生，無所祕弊，詔平等城(p)

K.290.3-. ; Kumārajīva: not found at L.39a5. ;

109c19. .世尊欲重顯現要誼(v.l. 義)，而歎頌曰：“今如來現……”(p)

K.291.7. artha~ ; Kumārajīva: L.39a20. 義 ;

藥療 (yào liáo) ( “medicines and remedies” )

not found at 《漢語大詞典》 9.611. ; not found at 《大漢和辭典》 9.996. ;

83a16. .若疾病者無所(v.l. 無數)藥療 今日供養安住廣度(v)

K.119.10. gilānabhaiṣajya~ ; Kumārajīva: L.18c29. 湯藥 ;

藥王 (yào wáng) (name of a bodhisattva)

63a26.

K.3.5. Bhaiṣajya-rāja ; Kumārajīva: L.2a10. 藥王 ;

[一道] (yī dào) ( “the one and sole Way, the very truth” )

《漢語大詞典》1.87a(先秦代). ; 《大漢和辭典》1.41b(先秦代). ;

100b13. .假使有人 欲供養者 當受持此 《正法華經》 分別如來 善權方便 無有二乘 皆歸一道(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: L.30b29. - ; cf. Krsh.137 ;

116b5. .譬如族姓子、族姓女欲得無上正真道，奉行布施、持戒、忍辱、精進、一心五度無極八億百千劫。不如族姓子、族姓女聞斯《如來壽命之限》，發意之頃，歡喜信樂，而不狐疑，若干種行歸一道者(p)

K.333.3-. ; Kumārajīva: not found at L.44c25. ;

[一等] (yī děng) ( “same; one and the same” )

《漢語大詞典》1.85a(晉代). ; 《大漢和辭典》1.47b(無量壽經). ;

84c23. .以佛法雨 多所安隱 普潤天下 有所成就 觀察其人 堪任所趣 佛之法誨 景則一等(v)

K.130.10. eka-(rasa~) ; Kumārajīva: L.20b7. 一(味) ;

85a26. .譬如陶家埏埴作器，或盛甘露蜜，或盛酪蘇、麻油，或盛醲飲食。泥本一等，作器別異，所受不同(p)

K.132.8. sama~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b10. 等 ;

85a27. .本際亦爾，一等無異。各隨所行，成上、中、下(p)

K.132.10. eka~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b14. 一(乘) ;

85c26. .若如彼陶家 埏埴作瓦器 或盛甘露蜜 或受蘇油食 計泥本一等 為器各別異 所受又不同 因盛而立名(v)

K.138.5. sama~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154b16. 一 ;

97a3. .其諸國土 皆一等類 衆大聖雄 無有異名 人中之上 悉號普光 如是儔類 精進力行(v)

K.208.4-. ; Kumārajīva: not found at L.28c17. ;

99a11. .此諸聲聞 二千朋黨 ..... 皆當成覺 號同一等 名曰寶英 流聞世界 其佛國土 平等殊特 諸聲聞衆 等亦如是(v)

K.222.5. eka~ ; Kumārajīva: not found at L.30b20. ;

99a25. .道法一等，無有二乘(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

102c22. .吾滅度後，奉如來身，全取其體 一等完具，興大塔寺(p)

K.241.6-. ; O. eka-ghana~ ; Kumārajīva: L.32c15. 全(身) ;

106b21. .一切衆會等共和同，爾乃演布，授衆人決：“當至無上正真之道”。皆一等味，味無有異(p)

K.268.10-. ; Kumārajīva: not found at L.36a17. ;

一發意頃 (yī fā yì qǐng) “in an instant (as short as) raising but one single thought, in a single thought-moment, in an instant” cf. 發心之頃(fā xīn zhī qǐng), 發意(fā yì)

not found at 《漢語大詞典》 1.88. ; not found at 《大漢和辭典》 1.51. ;

100b19. .一切衆會聞一頃一(v.l. -)偈，一發意頃，歡喜勸助(p)

K.224.6. ekacittôtpādena ; Kumārajīva: L.30c5. 一念；

116b8. .族姓子、族姓女聞斯經法，一發意頃，歡喜信者，則爲堅住無正眞道，成最正覺(p)

K.333.8-. ; Kumārajīva: not found at L.44c27. ;

一貌 (yī mào) (“of one appearance”)

not found at 《漢語大詞典》 1.95. ; not found at 《大漢和辭典》 1.51. ;

76b7. .如來……惠以一貌佛之大道(p)

K.82.3. eka-varṇa~ ; Kumārajīva: L.13c9. 一相一種；

一切衆生咸敬 (yī qiè zhòng shēng xián jìng) (name of a buddha)

106b25.

K.269.1. Sarvasattvapriyadarśana ; Kumārajīva: L.36a21. 一切衆生喜見；

一生補處 (yī shēng bǔ chù) (“(a bodhisattva, who will) take up a (buddha’s) place in his next life”)

not found at 《漢語大詞典》 1.23. ; not found at 《大漢和辭典》 1.34. ;

115b24. .復有如四天下塵數菩薩大士聞斯法已，得一生補處，當成正覺(p)

K.328.8. eka-jāti-pratibaddha~ ; Kumārajīva: L.44a23. 一生；

115c27. .或有學者 超越于(←千)四 或有至三 或於二住 緣從導師 聞是經典 當得佛道 顯第一誼  
或有建立 一生補處 成諸通慧 遊於諸有(v)

K.330.9. ekāya sthīhitva jātyā ; Kumārajīva: L.44b25. 一生在；

一乘道 (yī shèng dào) (“the one and sole Vehicle and Path”) Cf. 三乘道(sān shèng dào)

72a10. .(buddhas)皆共諮嗟 是一乘道 寂然之地 無有二上(v)

K.53.14. eka~ yāna~ ; Kumārajīva: L.9b16. 佛乘；

[一時] (yī shí) (“for a single moment; in an instant”)

《漢語大詞典》 1.63a⑦(世說新語). ; 《大漢和辭典》 1.25b⑥(清代). ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 97. ;

85a11. .一時之間 說因緣法 而爲衆人 現於佛道(v)

K.131.9. kālena ; Kumārajīva: not found at L.20b21. ;

118a27. .黎庶一時俱履道迹、往來、不還、無著，得證(p)

K.347.10. eka-kṣaṇenaikamuhūrtenaikalavena ; Kumārajīva: L.46c17. 一時；

118b11. .假使有人欲聞斯經，若入精舍所至到處，若入縣邑，若住，若坐，一時，得聞此經法者，若再反聞，所在專精，現在生處所獲福祐，常得自然無數珍寶、……馬、車乘，安雅無量(p)

K.349.9. muhūrtakam ; O. muhūrta-mātram ; Kumārajīva: L.47a3. 須臾 ;  
118c15. .一切衆庶 皆聽受經 而從士夫 親近諮請 制伏其心 皆使無漏 一時之頃 得無著證(v)  
K.351.10. eka-kāle ; Kumārajīva: not found at L.47b7. ;

一味 (yī wèi) ( “a single taste, the same nature (or quality, character); having the same nature (or quality, character)” )

《漢語大詞典》1.45b(法華經). ; 《大漢和辭典》1.59a(法華經). ;  
83c11. .如雨等潤藥草、叢林、白、黑、青、赤、上、中、下樹。世尊如之，見一味已，入解脫味，志于滅度；度諸未度，究竟滅度；令至一土，一同法味；到無恐懼，使得解脫(p)  
K.124.10. eka-rasa-dharma~ ; Kumārajīva: L.19c3. 一相、一味 ;  
84a19. .從其種類 因本境界 各各得服 饑渴飽滿 如其所種 各得其類 然其天雨 皆爲一味(v)  
K.127.8. eka-rasa~ ; Kumārajīva: L.19c28. 一 ;  
99b1. .道法一等，無有二乘。…… 猶如衆流四歸海，合爲一味(p)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
100a14. .譬如泉流 皆歸于海 合爲一味 無有若干 聲聞、緣覺 及菩薩道 一切皆歸 無上正真(v)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

[一心] (yī xīn) ( “concentration of the mind; meditates on, contemplates” )

《漢語大詞典》1.19b(漢代). ; 《大漢和辭典》1.31d(漢代). ;  
68a8. .如來……以大智慧力、無所畏、一心、脫門、三昧正受，不可限量(p)  
K.29.11. -dhyāna- ; Kumārajīva: L.5c5. 禪定 ;  
70b22.  
K.47.2. dhyāna~ ; Kumārajīva: L.8a24. 定 ;  
78a15. .根力、脫門 一心如是 三昧之定 億數千垓 諸佛之子 常所宗重 斯則名曰 尊妙大乘(v)  
K.91.1. dhyāna~ ; Kumārajīva: L.15a11. 禪(定) ;  
84c6. .假使志願 上士美德 我當於世 逮成導師 常精進行 志依一心 是則名曰 爲上尊藥(v)  
K.129.14. dhyāna~ ; Kumārajīva: L.20a27. 定 ;  
85b24. .即遵所訓，捨家巖燕，一心 專精，無所慕樂，則得神通(p)  
K.135.10. ekāgra-citta~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.154a1. 專守一心 ;  
86b3. .即尋(v.l. 尋即)奉所誨 捨家入深山 一心 無穢慮 使得成神仙(v)  
K.142.1. cintayet(O.cintayan) susamāhita~ ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a6. 思惟入靜定(v.l. 室) ;  
89a29. .修勤苦行 竟十中劫 專精一心 處在一座 其身清淨(v.l. 潛靜) 而不動搖 燒諸苦患 如拔樹根(v)  
K.161.8-. ; Kumārajīva: not found at L.22c15. ;  
92b20. .如來正覺滅度之時，若有供養以清淨行，信樂妙空(← 言. Cf. Krsh.117)，趣于經典，一心 定意，爲大禪思(p)  
K.186.10. dhyānavat~ ; O. dhyāyin~ ; Kumārajīva: L.25c21. 深入禪定 ;  
92c14. .如來……觀見生死、長久艱難、虛乏之患，現于三乘，禪定一心，使得滅度(p)

K.189.1- ; Kumārajīva: not found at L.26a15. ;

103a1. .本行學道，爲菩薩時，用衆生故，不悞身命，精進不懈，行權方便、布施、持戒、忍辱、精進、一心、智慧(p)

K.241.213- ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

112a12. .皆當強意 普存堅固 各建立志 一心平等(v)

K.308.10. samāhita~ ; O. samādhi~ ; F. samādhi~ ; Kumārajīva: L.41a22. 忍善? ;

116b2. .譬如族姓子、族姓女欲得無上正眞道，奉行布施、持戒、忍辱、精進、一心五度無極八億百千劫(p)

K.332.11. dhyāna- ; Kumārajīva: L.44c24. 禪 ;

116c3. .欲比無等倫 億千劫禪定 加復八千億 而行專一心(v)

K.335.7. samāhita~ ; Kumārajīva: L.45a20. 安住心不亂 ;

118a28. .諸漏以(v.l. 已)盡，禪定具足，威神巍巍，得八解門，一心不亂(p)

K.347.11. dhyāyin~ ; Kumārajīva: not found at L.46c19. ;

etc.

一住 (yī zhù) (name of a buddha)

92a27.

K.184.10. Ākāśapraṭiṣṭhita ; Kumārajīva: L.25b29. 虛空住 ;

一坐之頃 (yī zuò zhī qǐng) (“in an instant of a sitting”)

not found at 《漢語大詞典》 1.38. ; not found at 《大漢和辭典》 1.20. ;

67b18. .超光大人 執持經典 一坐之頃 演說尊法 則具足滿 八十中劫(v)

≠ K.26.12. tahi śāsane ; Kumārajīva: not found at L.5a25. ;

一座上 (yī zuò shàng) 於一座上(yú yī zuò shàng)

依蒙 (yī méng) “thanks to” HD.1.1352.-; DK.1.761.-

74a14. .世雄導師 現眞雅訓 吾亦如是 依蒙其像 彼諸魔衆 而不敢當 心未常(v.l. 嘗)懷 邪疑之礙 (v)

K.64.2- ; Kumārajīva: not found at L.11b2. ;

[衣毛] (yī máo) (“body hair”)

not found at 《漢語大詞典》 9.18. ; 《大漢和辭典》 10.174b(漢代). ; cf. Zhu 133 ;

65b18. .於斯人衆 無數億千 悉遙覩見 燁曄遍瀾 衣毛爲豎 眷屬馳造 欲見最勝 顯發光明(v)

K.15.6- ; Kumārajīva: not found at L.3c1. ;

[儀體] (yí tǐ) “a body”#

《漢語大詞典》 1.1706b(漢代). ; 《大漢和辭典》 1.942a(漢代). ;

77c18. .其象多力 鮮白如華 象身高大 儀體擾馴 調駕寶車 以爲大乘(v)

K.89.7- ; Kumārajīva: L.14c15. 形體 ;

119a8. .若居堂室 行至精舍 所到之處 有聽斯經 須臾之間 還(v.l. 逮)知聞者 ..... 其人儀體 獲致安隱 ..... 所在遊得 若干種寶(v)

K.353.1. ātma-bhāva~ ; Kumārajīva: not found at L.47b25. ;

[疑怪] (yí guài) ( “wonders, is surprised” )

《漢語大詞典》 8.513b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 7.1152a(魏代). ;

66a24. .應時，其地六反震動。國中人民各取天華復散佛上。四部弟子、諸天、世人愕然 疑怪 (p)

K.20.7. āścaryaprāpta~ adbhutaprāpta~ audbilyaprāpta~ ; Kumārajīva: L.4a16. 得未會有 ;

疑慢 (yí màn) ( “doubts and becomes arrogant” )

not found at 《漢語大詞典》 8.516. ; not found at 《大漢和辭典》 7.1153. ;

69b6. .賢者舍利弗復白佛言：“唯願。大聖！以時哀說。無央數衆昔過世時，曾受佛教。以故今者，思聞聖音。聞者，則信，多所安隱，冀不疑慢。”(p)

K.37.10-. ; Kumārajīva: not found at L.6c24. ;

疑網 (yí wǎng) ( “a net of doubt” )

《漢語大詞典》 8.517a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 7.1153. ;

64a3. .時四部衆.....見斯大聖無極威曜、神足變化，各各發意，欲問世尊，決散疑網(p)

K.8.2-. ; Kumārajīva: not found at L.2c3. ;

68c16. .賢者舍利弗見四部衆心懷猶豫，欲爲發問，決其疑網，冀并被蒙，前，白佛言：“唯然，世尊！.....”(p)

K.33.13. -saṃśaya- ; Kumārajīva: not found at L.6b7. ;

69b11. .我佛長子 今故啓勸 願兩足尊 哀爲解說！ 今有衆生 無數億千 悉當信樂 聖尊所詔 會致本德 決諸疑網(v)

K.38.4-. ; Kumārajīva: not found at L.6c29. ;

75a28. .善哉，世尊！願說要誼，使此比丘疑網悉除(p)

K.71.4. kauṛṭya- ; Kumārajīva: L.12b8. 疑悔；

96a27. .斯聲聞衆 ..... 覩諸衆生 迷惑邪見 壞裂蠲除 疑網弊結(v)

K.204.4-. ; Kumārajīva: not found at L.28a19. ;

遺餘 (yí yú) ( “the rest, remainder” )

《漢語大詞典》 10.1220a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 11.188a(後漢書). ;

119c1. .鮮潔總攝 若干品類 清淨之耳 千有二百 於是世界 以是聽省 聞其音聲 無有遺餘 (v)

K.357.11. a-śeṣatas ; Kumārajīva: not found at L.48a10. ;

乙密 (yǐ mì) “earnestly, resolutely; minutely, thoroughly”(?) (a rhyming compound [疊韻])

not found at 《漢語大詞典》 1.721. ; not found at 《大漢和辭典》 1.355. ; cf. Karashima 1997: 35 ;

97c29. .賢者阿難自念言：“我寧可蒙受決例乎？”心念此已，發願乙密，即從坐起，稽首佛足(p)



K.215.2. prārthayitvā ; Kumārajīva: not found at L.29b24. ;

107c16. .假使菩薩乙密(←乙蜜 misprint)觀察斯一切法，歎歎修此所當行者，常住威儀、禮節二事(p)

≠ K.278.3. abhikṣaṇaṃ ; Kumārajīva: L.37b16. 常 ;

以持 (yǐ chí) ( “with, by means of” ) Cf. 持(chí), 持用(chí yòng), 以用(yǐ yòng)

not found at 《漢語大詞典》 1.1090. ; not found at 《大漢和辭典》 1.621. ;

127c23. .妙音菩薩.....到忍世界，至靈鷲山，下寶交路。手執寶瑛，其價百千，詣能仁佛，稽首足下，以持貢上能仁來(p)

K.429.1. taṃ muktāhāraṃ .... niryātayāmāsa ; Kumārajīva: L.55c18. 奉上瓔珞 ;

以用 (yǐ yòng) ( “with, by means of” ) Cf. 持用(chí yòng), 以持(yǐ chí)

not found at 《漢語大詞典》 1.1085. ; not found at 《大漢和辭典》 1.621. ;

69c1. .正覺所(v.l. -)興世，嗟歎一事爲大，示現皆出一原，以用衆生望想果應，勸助此類，出現于世(p)

K.40.2-. ; Kumārajīva: not found at L.7a23. ;

70b17. .佛道有一 未曾有二 何況一世 而當有三？除人中上行權方便 以用乘故 開化說法(v)

K.46.12-. ; Kumārajīva: not found at L.8a18. ;

96a18. .善權方便 若干億千 以用開化 無數菩薩(v)

K.203.8-. ; Kumārajīva: L.28a13. 以(無數方便) ;

125c2. .衆生慧見菩薩.....爲父母說此頌曰：“尊王！識念我本行 堅強勤修大精進 所重愛身以用施 建立住此逮三昧”(v)

K.409.15-. ; Kumārajīva: not found at L.53b24. ;

129c11. .於是，無盡意菩薩即解己身百千寶瓔，以用貢上於光世音(p)

K.446.2-. ; Kumārajīva: L.57b26. 而以(與之) ;

130c25. .何況具足隨時持、說、書在經卷，若以供養華、香、幢幡、蓋、雜香、.....、黃蓮、白蓮，稍(v.l. 消)著油、蘇，以用然燈？(p)

K.403.3-. ; Kumārajīva: not found at L.59b23. ;

131b7. .其二太子現若干變，而顯神足，以用開化於其父母(p)

K.460.7-. ; Kumārajīva: not found at L.60a10. ;

倚住 (yǐ zhù) ( “stands” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1458. ; not found at 《大漢和辭典》 1.835. ;

81c20. .其子..... 遙見勢富 極大長者 在於門前 坐師子床 無數侍衛 ..... 于時窮子 見之如此 倚住路側 觀所云爲(v)

K.113.1.-. ; Kumārajīva: not found at L.18a6. ;

倚著 (yǐ zhuó) 倚著(yǐ zhuó)

已 (yǐ) (a particle, used at the end of a sentence to indicate the completion of an action, at the point before the beginning of another action, generally corresponding to gerunds in the Sanskrit texts)

《漢語大詞典》4.70. ; 《大漢和辭典》4.383. ;

66b13. .佛授決已，尋於夜半，而取滅度(p)

K.21.15-. ; Kumārajīva: L.4b5. (授記)已；

90b16. .五百億百千梵天……適見佛已 (v.l. 以)，尋時即往。稽首于地，繞無數匝，手執大華，而散佛上(p)

K.169.3. dr̥ṣṭvā ca ; Kumārajīva: not found at L.23c8. ;

91b21. .於時，五百百千億大梵天衆讚歎佛已，啓勸令佛轉大法輪，開度十方安隱世人(p)

K.178.2. abhiṣṭutya ; O. abhistavitvā ; Kumārajīva: L.24c23. 讚(佛)已；

97c29. .賢者阿難自念言：“我寧可蒙受決例乎？”心念此已，發願乙密，即從坐起，稽首佛足 (p)

K.215.2. cintayitvā ; Kumārajīva: not found at L.29b24. ;

106b24. .此學、不學六千比丘尼爲諸衆生菩薩法師，次第具足菩薩行已，當成爲佛，號曰一切衆生咸敬如來、至真、等正覺(p)

K.269.1. paripūrya(v.l. paripūrayitvā) ; Kumārajīva: not found at L.36a20. ;

106c13. .比丘尼說此頌已，白世尊曰：“唯然，大聖！……”(p)

K.270.5. bhāṣitvā ; Kumārajīva: L.36b7. 說(是偈)已；

125b4. .時有菩薩，名衆生慧見，……即便逮得普現三昧。逮此定已，輒復思惟：“吾以逮是普現三昧……”(p)

K.406.1. saha-pratīlambhāt ; Kumārajīva: L.53a26. 得(此三昧)已；

etc. etc.

已竟 (yǐ jìng) (a particle, used at the end of a sentence to indicate the completion of an action)

not found at 《漢語大詞典》4.72. ; not found at 《大漢和辭典》4.384. ;

88c23. .其佛安住 滅度已竟 劫數如是 無量億千 若欲料限 無能思義 滅度已來 若干劫數(v)

K.158.5-. ; Kumārajīva: not found at L.22b14. ;

89b18. .斯諸帝王及諸太子、太子兄弟，年既幼少，嗟歎、稱譽大通衆慧如來、至尊、等正覺。以此雅頌宣揚已竟，啓勸世尊：“願說經法。安住！分別。……”(p)

K.162.8. abhiṣṭutya (v.l. abhistavitvā) ; Kumārajīva: L.22c28. 讚(佛)已；

101b22. .其有說此經法之處，諷誦、歌詠、書寫。書寫已竟，竹帛經卷當供養事，如佛塔寺歸命作禮(p)

K.232.1. likhita~ ; Kumārajīva: not found at L.31b29. ;

已復 (yǐ fù) (a particle, indicating the completion of an action)

not found at 《漢語大詞典》4.72. ; not found at 《大漢和辭典》4.384. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》154. ;

97a2. .諸菩薩等……常往周旋 他方佛國 諸佛大聖 如是比像 已復 供養 廣普至尊 心中欣然 多所悅可(v)

K.208.3. pūjām ca ... karonti ; Kumārajīva: L.28c15. 奉獻 ;

已往 (yǐ wǎng) ( “hereafter, from this time onwards” )

《漢語大詞典》4.72a(北齊代). ; 《大漢和辭典》4.384d(東晉代). ;

106b21. 從是已 (v.l. 以) 往 , 汝當遭值三萬八千億諸佛之衆, 供養奉事, 當爲菩薩, 常爲法師(p)

K.268.11. ita upādāya ; O. idas tvaṃ cyutā ; Kumārajīva: L.36a18. 將來之世 ;

倚著 (yǐ zhuó) ( “leans on, rests on, is attached to; attachment” )

not found at 《漢語大詞典》5.76. ; not found at 《大漢和辭典》7.711. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》190. ;

64c27. 安住諸子(sons of buddhas) …… 無所倚著 猶如師子 開化度衆 令發道意(v)

∈ K.12.15. niśrāya ; cf. Krsh.31 ; Kumārajīva: L.3a29. 處 ;

99c17. 如法所歸無著, 無入 ; 斷諸倚著(v.l. 倚著), 滅諸無點 ; 生、老、病、死悉爲除屏 ; …… 是爲, 族姓子 ! 法之供養(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

107a10. 是我等無忍 倚著於利養(v)

K.272.9. -niśrita~ ; Kumārajīva: L.36c4. 貪 ;

齧齧 (yǐ niè) ( “bites” )

《漢語大詞典》12.1456b(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》12.1106. ; cf. IQ.494a15.齧齧 ;

76c7. 假使此等(i.e. dogs) 饑餓之時 普皆誣食 疲瘦羸劣 鬪相齧齧(v.l. □) 音聲暢逸 其舍恐畏 變狀如是(v)

K.83.14-. ; Kumārajīva: L.14a2. □□掣 ;

刈除 (yì chú) ( “cuts off, eradicates” )

《漢語大詞典》2.591b(現代). ; not found at 《大漢和辭典》2.212. ;

65a15. (bodhisattvas)或自割損 多所惠潤 刈除貪嫉 閑不懷懼(v)

K.13.11-. ; Kumārajīva: not found at L.3b10. ;

亦復 (yì fù) ( “also, too” )

《漢語大詞典》2.327a(梁代). ; not found at 《大漢和辭典》1.543. ; cf. Zhu 129 ;

84c15. 隨時示現 於斯佛道 是則名曰 爲大林樹 吾之所順 善權方便 一切大聖 亦復如是(v)

K.130.5-. ; Kumārajīva: not found at L.20b2. ;

85a14. 一時之間 說因緣法 而爲衆人 現於佛道 善權方便 佛謂言教 一切導師 亦復如是(v)

K.131.10. co ; O. tathaiva ; Kumārajīva: L.20b21. 亦然 ;

88c10. 大通衆慧…滅度以後法住劫數亦復如是(p)

K.157.7-. ; Kumārajīva: not found at L.22b2. ;

98c4. 世尊告賢者羅云：“羅云！思之。汝……則當供事如十世界塵數如來。當爲諸佛現作尊子。亦復如今爲吾息也。……”(p)

K.220.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30a20. ;

99a1. .斯黨同行.....然於後世，一時同集，布於十方各各異土，逮成無上正真道，為最正覺，號寶英如來.....。其壽一劫，覺慧平等。諸聲聞同，多少無差。諸菩薩眾亦復如是(p)

K.221.10. ca ; Kumārajīva: not found at L.30b11. ;

103b20. .時彼十方一切諸佛各有待者，亦復皆來詣此忍界(p)

K.245.1-. ; Kumārajīva: not found at L.33a15. ;

110a24.

K.294.11. ca ; Kumārajīva: L.39c3. 亦 ;

112c11. .世尊往古亦復教化于斯品類，誘導建立於菩薩地(p)

K.312.4-. ; Kumārajīva: not found at L.41c20. ;

121a4. .以鼻勢力 住此悉聞 其諸天人 所有宮殿 ..... 又復分別 遊觀之園 諸天之法 衆明寂然亦復曉了 尊妙宮殿 諸天子等 所遊戲處(v)

K.364.12. ca tathā (v.II. ca sadā) ; O. tathaiva ; Kumārajīva: not found at L.49a22. ;

123a28. .以是德本復更值見二十億百千如來，皆同一號——號雷鳴音王——皆從得聞如斯經典，復更值遇二十億百千如來，皆復同號——名雷音王——，亦復從聞《正法華經》，受持、諷誦(p)

K.381.1. ca ... eva ; Kumārajīva: not found at L.51a15. ;

124c19. .其有值遇 斯經典者 則為遭見 今日之會 佛滅度後 亦復在此 及彼十方 諸佛世界(v)

K.393.6. ca ; Kumārajīva: not found at L.52b15. ;

etc. etc.

□吠 (yì fèi) (“roars, howls”)

not found at 《漢語大詞典》 3.526. ; not found at 《大漢和辭典》 2.1162. ;

76c2. .(In the house of the rich man)其地處處 而有匿藏 溷廁屎溺 污穢流溢 蟲明刺棘 充滿其中 師子狐狼 各各□吠

K.83.10. ninādita~ ; Kumārajīva: not found at L.13c28. ;

役業 (yì yè) “makes (someone) work”(?)

not found at 《漢語大詞典》 3.927. ; not found at 《大漢和辭典》 4.810. ;

82a6. .其人慰喻 具解語之 有紫磨金 積聚於此 當以供仁 為飲食具 典攝衆計 役業侍使(v)

∈ K.113.12. karmakārakam ; Kumārajīva: not found at L.18a17. ;

[悵感] (yì qī) (“is depressed”)

《漢語大詞典》 7.546a.悵戚(三國志). ; 《大漢和辭典》 4.1056d.悵戚(三國志). ;

81b18. .於時長者 愁憂念之 然後而聞 即自迸走 遊于十方 意常悵(v.I. 邑)感 父子隔別 二三十年 (v)

K.111.4. śocantu ; Kumārajīva: L.17c15. 憂念 ;

81c11. .其子愚濁 貧窮困厄 常求衣食 遊諸郡縣 ..... 征營馳邁 裁自供活 或時有獲 或無所得 纏滯他鄉 亦懷悵感(←憾) 志性褊促 荊棘[(牙\*勿)/里](v.II. 勞, [(改-己+未)/刀], 勢)身(v)

≠ K.112.6. śuṣyate ; = O. śocate(Krsh. 86) ; Kumārajīva: L.17c29. 飢餓羸瘦 ;

悒悒 (yì qì) 悒感(yì qǐ)

意根 (yì gēn) (“mental faculty”)

《漢語大詞典》7.642a(清代). ; 《大漢和辭典》4.1115a(佛典). ;

122a18. .菩薩、大士如來滅度後，若持斯經，諷讀、解說，得千二百**意根**清淨德(p)

K.372.1. mana-indriya~ ; Kumārajīva: L.50a20. 意 ;

122a19. .其人則以清淨**意根**，靡不貫暢。聞一頌者，所究彌廣，多所達了(p)

K.372.1. do. ; Kumārajīva: L.50a20. 意根 ;

122a29.

K.373.1. do. ; Kumārajīva: L.50b1. 意 ;

122b18.

K.374.5. do. ; Kumārajīva: L.50b17. 意根 ;

意華 (yì huā) (lit. “a Mind-flower”(a translation of skt. mādārava [“the coral tree”])) Cf. 心華(xīn huā), 心天華(xīn tiān huā), 大意華(dà yì huā), 大意(dà yì)

not found at 《漢語大詞典》7.642. ; not found at 《大漢和辭典》4.1114. ;

63b29. .天雨**意華**、大意華、柔軟音華(v.l. 柔軟意華)、大柔軟音華(v.l. 大柔軟意華)，散世尊上及於大會四部之衆(p)

∈ K.5.11. mādārava- ; cf. [Krsh.29](#) ; Kumārajīva: L.2b10. 曼陀羅華 ;

64a11.

K.8.12. do. ; Kumārajīva: L.2c10. 曼陀羅 ;

66a21.

K.20.1. do. ; Kumārajīva: L.4a11. 曼陀羅華 ;

75a1.

K.69.9. do. ; Kumārajīva: L.12a12. do. ;

102c2. .切利諸天及四天王皆散**意**(v.l. 香)華，供養七寶塔(p)

K.240.1. do. ; Kumārajīva: L.32b24. do. ;

115c1. .應時，虛空雨諸天華、**意華**及大意華，紛紛如雪(p)

K.328.12. do. ; Kumārajīva: L.44a27. do. ;

120c22. .諸天在上 虛空之中 **意華**、諸華 柔軟音華 衆會之中 所有諸華 以鼻勢力 住此悉聞(v)

K.364.7. do. ; Kumārajīva: L.49a18. 曼陀 ;

意樂 (yì lè) (name of a buddha-world)

88a11.

K.153.10. Mano'bhiraṃa ; Kumārajīva: L.21c24. 意樂 ;

意香 (yì xiāng) “the scent of a Mind-flower(skt. mādārava [“the coral tree”])” Cf. 大意香(dà yì xiāng), 意華(yì huā)

not found at 《漢語大詞典》7.641. ; not found at 《大漢和辭典》4.1114. ;

120a21. .以是鼻根三千大千世界所有諸香皆得普聞。……天上香、比陀美香、畫(←  
畫)度樹香、**意香**、大意香、柔軟香、諸天香、天宮香、帝釋身香(p)  
K.360.14. māṇḍārava- .... gandha~ ; Kumārajīva: L.48b29. 曼陀羅華香 ;

憶辨 (yì biàn) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 7.766. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1195. ;

79b25. .其有聰明 廣博多聞 秉志堅強 常修憶(v.l. 憶) 辨 若有勸發 遵尚佛道 爾乃聽受 未曾有法  
(v)

K.97.7. paṇḍita~ jñānavant~ ; Kumārajīva: not found at L.16a11. ;

憶念 (yì niàn) (“recollects, remembers”)

《漢語大詞典》 7.765b(大莊嚴經). ; 《大漢和辭典》 4.1195c(華嚴大疏鈔). ;

66b27. .吾自**憶念** 往古過去 不可思議 無央數劫 最勝造誼 智慧無上 其號名曰 日月燈明(v)

K.23.3. anusmarāmi ; Kumārajīva: L.4b21. 念 ;

98b20. .阿難自親從佛聞已無量空無之誼，當得成佛，授國土決，聞本行願，歡喜悅豫，尋  
即**憶念**無央數億百千之姪諸正覺典(p)

K.219.6. anusmarati ; Kumārajīva: L.30a9. 憶念 ;

122a21. .其人則以清淨意根，靡不貫暢。聞一頌者，所究彌廣，多所達了。以弘覺了，便能一  
月講說經法，四月、一年綜練所歷，**憶念**不忘(p)

K.372.4. smṛta~ ; Kumārajīva: not found at L.50a23. ;

憶識 (yì zhì) (“recollects, remembers”)

《漢語大詞典》 7.766a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.1195b(後漢書). ;

98b25. .我本聞有 無量諸佛 悉念爲余 說經典時 諸有滅度 最勝大聖 余皆**憶識** 如所聞說(v)

K.219.9. samanusrāmī ; Kumārajīva: L.30a12. 念 ;

異寶 (yì bǎo) (“a marvellous jewel”)

not found at 《漢語大詞典》 7.1354. ; 《大漢和辭典》 7.1124a(宋史). ;

71a24. .若以馬瑙 造作塔寺 車□□、**異寶** 及明月珠 若以墜(v.l. 墜)泥 立作形像 斯等皆當 成得  
佛道(v)

K.50.5-. ; Kumārajīva: not found at L.8c19. ;

82a25. .珍琦、**異寶** 明珠、流離 都皆收檢(v.l. 檢) 內于帑藏 一切所有 能悉計校 普悉思惟 財產  
利誼(v.l. 義)(v)

≠ K.114.13. hiraṇya~ ; Kumārajīva: L.18a28. 金、銀 ;

異道 (yì dào) (“a heathen, heretic”)

《漢語大詞典》 7.1351b(法苑珠林). ; 《大漢和辭典》 7.1123c. ;

99c6. .群生違禁，立以所便。衆魔、**異道**墮顛倒見，貪猗(v.l. 倚)有爲，常懷怖懼(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

異行 (yì xíng) 諸異行(zhū yì xíng)

異學 (yì xué) ( “a heretic; heresy, heretical teachings” ) Cf. 外異學(wài yì xué)

《漢語大詞典》 7.1353b(佛典). ; 《大漢和辭典》 7.1119b(宋代). ;

107b22. .何謂禮節？ 設令菩薩不與王者、太子、大臣、吏民從事；不與外道、異學交啓……………是為禮節(p)

K.276.2. caraka-parivrājaka-ājīvaka-nirgrantha~ ; Kumārajīva: L.37a19. 梵志、尼提子等；

107c23. .國王及太子 大臣、寮屬吏 外道若異學 屠獵、惡害品 抑制交啓習 不與通往返(v)

K.279.2-. ; Kumārajīva: L.37b22. (外道)梵志? ;

義次 (yì cì) ( “meaning and order(or sequence) (of a scripture)” )

not found at 《漢語大詞典》 9.176. ; not found at 《大漢和辭典》 9.79. ;

102a10. .(the Buddha)雖復迴在異方刹土，普當自現，令衆人見。若受此典，不識句義，失其次緒，(the Buddha)使諷學者蒙其威神，令達義次(p)

K.235.7-. ; Kumārajīva: not found at L.32a6. ;

義要 (yì yào) ( “the essence of the meaning (of the Dharma)” ) Cf. 誼要(yì yào)

not found at 《漢語大詞典》 9.178. ; not found at 《大漢和辭典》 9.84. ;

125b2. .時有菩薩，名衆生慧見，聞佛敷演散解義要，即奉佛法，遵習苦行，……(p)

K.405.8. vistareṇa samprakāśayati ; Kumārajīva: L.53a23. 說；

[翼佐] (yì zuǒ) ( “assists” )

《漢語大詞典》 9.679b(三國志). ; 《大漢和辭典》 9.138c(三國志). ;

118b15. .說經，進止，若住，若坐，息心天王就擁護之，不遭罪患。釋、梵、四天翼佐營衛(p)

K.350.1-. ; Kumārajīva: not found at L.47a7. ;

[誼法] (yì fǎ) ( “the righteous Dharma” )

not found at 《漢語大詞典》 11.325. ; not found at 《大漢和辭典》 10.474. ; 《漢語大詞典》 9.177b.義法(荀子). ;

120c11. .(a Dharma-master)復自識知 身所從來 又亦曉了 誼 (v.l. 義) 法 科律 採覩其人 安隱苦樂 童男力勢 福應所獲(v)

∈ K.363.13. vināśa-dharma~ ; cf. Krsh. 203 ; Kumārajīva: L.49a11. (成就)不成就；

誼歸 (yì guī) ( “meaning” ) Cf. 正歸(zhèng guī)

not found at 《漢語大詞典》 11.325. ; not found at 《大漢和辭典》 10.474. ;

112a2. .佛為一一分別誼(v.l. 義)歸(p)

K.307.14-. ; Kumārajīva: not found at L.41a12. ;

121b15. .天子、龍神……………悉欲往觀，稽首作禮，聽受經戒，問訊誼(v.l. 義)歸(p)

K.367.12-. ; Kumārajīva: not found at L.49b25. ;

誼理 (yì lǐ) “meaning, implication”# Cf. 議理(yì lǐ)

《漢語大詞典》11.325b(漢書). ; not found at 《大漢和辭典》 10.474. ; cf. HD.9.179b.義理 (韓非子 etc.) ;

96a6. .有無央數億百千姪諸菩薩衆悉得神通，周旋，分別墳籍誼(v.l. 義) 理 (p)

K.202.10. -avavāda- ; Kumārajīva: L.28a2. 教化；

107c9. .菩薩、大士……縱爲女人有說經緣，不於是中，污染法味，不令受取，而廣誼(v.l. 義)理(p)

K.277.7- ; Kumārajīva: not found at L.37b8. ;

115a16. .假使人民柔軟中和 其時佛興 出于人間 已見世尊 經法所詔 則爲顯揚 清淨誼(v.l. 義)理(v)

≠ K.325.10. karman~ ; Kumārajīva: not found at L.43c17. ;

122b3. .若聞一頌 能奉持者 解無央數 明哲誼理(v)

K.373.3. artha~ ; Kumārajīva: L.50b3. 義；

誼趣 (yì qù) (“meaning”)

not found at 《漢語大詞典》 11.325. ; not found at 《大漢和辭典》 10.474. ; cf.

HD.9.181a.義趣(唐代)；

95c3. .散示未聞，而無懈廢；闡弘誼趣，解暢槃結；應答四部，不以厭倦；顯諸梵行，悉令歡喜；捨除如來、菩薩、大士，辯才、質疑，未曾有如滿願子者(p)

K.200.5. dharma~? ; Kumārajīva: L.27c1. 佛之正法?；

122a26. .(a Dharma-master)自然分別說法 誼趣。言皆至誠(p)

K.372.9. dharma-nirukti~ ; Kumārajīva: L.50a28. 佛法；

誼要 (yì yào) (“the essence of the meaning (of the Dharma)”) Cf. 義要(yì yào)

not found at 《漢語大詞典》 11.325. ; not found at 《大漢和辭典》 10.473. ;

108b23. .如來滅度之後，欲說此經，……行來安住，而立誼(v.l. 義)要，往來周旋。若詣法會，自護己身，行無有失，而說經法(p)

K.283.2- ; Kumārajīva: not found at L.38a5. ;

議理 (yì lǐ) “meaning, implication”#

《漢語大詞典》11.453b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.603. ; cf. HD.9.179b.義理 (韓非子 etc.) ;

125a1. .大聖世尊 滅度之後 假使有人 至誠說者 分別此經 議(v.l. 義)理所趣 則講審諦 諸經卷誼 (v)

K.394.2. artha~? ; Kumārajīva: L.52b25. (隨)義；

逸慢 (yì màn) (“idleness, indolence”)

not found at 《漢語大詞典》 10.1009. ; not found at 《大漢和辭典》 11.99. ;

112b11. .斯聰哲者 在于下方 今日故來 攝護國土 晝夜精進 無有逸慢 積累德行 分別佛道(v)

K.310.6. a-pramatta~ ; Kumārajīva: not found at L.41b19. ;

[逸盪] (yì dàng) (“idle indulgence”)



《漢語大詞典》10.1009b.逸蕩(列子).; 《大漢和辭典》11.99c.逸蕩(列子).;

77b15. .爾時長者 ..... 即自思議 立造權計: “今我諸子 耽嫺音伎 禍害垂(←乘)至 非戲樂時 痛哉愚憤 不覩酷苦 ..... 今吾心怖 子樂逸蕩(v.l. 蕩) 要從精進 免濟大牆”(v)

K.87.7-. ; Kumārajīva: not found at L.14b19. ;

因...故 (yīn .... gù) ( “because of” ) Cf. 用...故(yòng ... gù), 由...故(yóu ... gù), 猶...故(yóu ... gù)  
not found at 《漢語大詞典》3.605. ; not found at 《大漢和辭典》3.59. ;

104b5. .自在去此 悠悠極迥 億百千數 如江河沙 因經典故 而發詣此 滅度聖將 而自現矣(v)

K.251.4. kṛtena ; Kumārajīva: not found at L.33c22. ;

因從 (yīn cóng) ( “is owing to, due to, because of; in accordance with, according to” ) Cf. 由從 (yóu cóng)

not found at 《漢語大詞典》3.605. ; not found at 《大漢和辭典》3.59. ;

72c21. .諸佛之子 得觀覩此 因從獲信 順行法律(v)

K.57.11-. ; Kumārajīva: not found at L.10a20. ;

75c19. .如來..... 觀諸群萌妄想財業, 愛惜無厭; 因從情欲致無數苦(p)

K.77.14. (kāma-)hetu-nidānaṃ ; Kumārajīva: L.13a20. 以(五欲財利)故;

78b15. .假使衆人 不解衆惱 根著冥塵 不肯捨離 故爲是等 而示其路 因從(v.l. 緣)所習 而致諸苦 (v)

K.92.6-. ; Kumārajīva: not found at L.15a26. ;

81b29. .一城民庶 委敬自歸 諸郡種人 遠皆戴仰 若干種業 因從求索 興造既多 不可計限(v)

K.111.12. bahūhi kāryehi ; O. bahūbhi kāryebhi ; Kumārajīva: L.17c23. 以諸緣故;

83c2. .如來通見一切根本、大精進力, 如應說法 ..... 或聽受法, 離諸貪惑。轉稍以漸遵諸 通慧。因從本力, 如其能量堅固成就平等法身(p)

K.123.1. yathā(balaṃ) ; Kumārajīva: L.19b21. 任(力) ;

97c25. .今日我等 所聞無限 因從化導 普顯怡懌 各各逮得 別授殊決(v)

K.214.4-. ; Kumārajīva: not found at L.29b21. ;

因由 (yīn yóu) ( “is owing to, due to, because of” )

《漢語大詞典》3.604a(唐代).; 《大漢和辭典》3.58b(清代).;

65b27. .今日安住 何所 因 由 奮大光明 而從口出? (v)

K.15.13. kim artham ; Kumārajīva: L.3c4. 何故;

104b9. .因由依附 諸佛之道 在無央數 諸佛世界 取(v.l. 聚)合衆生 來至於斯 修治嚴淨 神足之力 (v)

K.251.7. (niṣīdana-)artham ; Kumārajīva: L.33c25. 爲(坐諸佛) ;

109c10. .因由諸虛, 致斯世間如處色像一切因緣(p)

K.290.12-. ; Kumārajīva: not found at L.39a13. ;

因緣 (yīn yuán) ( “causes and conditions, principal and subsidiary causes” ) Cf. 報應(bào yìng)

《漢語大詞典》3.607a(四十二章經).; 《大漢和辭典》3.58d(大智度論).;

64a4. .今何因緣有此瑞應(p)

K.8.5. hetu~ ... pratyaya~ ; Kumārajīva: L.2c5. 因緣 ;  
64a21. .斯等黎民 覩見因緣 若干之趣 今現嚴淨 賢明、不肖 中間品類 吾於此住 皆遙見之(v)  
K.9.7. karman~ ; Kumārajīva: L.2c17. 業緣 ;  
67a4.  
K.24.13-. ; Kumārajīva: not found at L.4c20. ;  
71c15.  
K.52.8-. ; O. hetu- ; Lü [= M]. hetu- ; Kumārajīva: not found at L.9a23. ;  
72a14.  
K.54.1. -hetu~ ; Kumārajīva: L.9b19. 因緣 ;  
75c29.  
K.78.12. pañcasu kāmaguṇeṣu ; Kumārajīva: not found at L.13b3. ;  
76a19.  
K.80.9. hetupratyaya ; Kumārajīva: L.13b23. 因緣 ;  
78c12. .仁輩如是 信大法典 現在盡悉(v.l. 悉盡) 不著因緣(v)  
∈ K.93.10. pratyātmika~ ; cf. Krsh. 78 ; Kumārajīva: L.15b19. 已 ;  
83a26. .(buddhas) 然大燈明 示無央衆 知諸黎庶 筋力所在 若干種種 所憲樂願 因緣百千 而順開  
化(v)  
K.120.6. hetu- ; Kumārajīva: L.19a8. 喻 ;  
83c8. .群生.....所可施行、已(←以)行、當行、所當行者、諸所因緣、所當獲致、所當說者 ,  
唯如來目悉知見之(p)  
K.124.7. yena (ca te bhāvayanti) ; Kumārajīva: L.19b29. 以何法(修) ;  
84b10. .(the Buddha)爲講大典 不詭因緣 行步所由 若復住立 在於座上 而續三昧(v)  
K.128.11. -karman~ ; Kumārajīva: L.20a16. (他)事 ;  
85a12. .一時之間 說因緣法 而爲衆人 現於佛道(v)  
K.131.9. svapratyaya~ ; Kumārajīva: L.20b20. 諸因緣 ;  
89c24. .今日我等 宮殿室宅 諸賢 ! 當知 此大光明 諸天最勝 志所樂喜 以何 因緣 現此瑞應 ?  
(v)  
K.164.12. kiṃ-kāraṇaṃ ; Kumārajīva: L.23a24. 何因緣 ;  
93b29. .最勝至誠 見人心本 ..... 而爲衆生 說上尊道 億百千姪 無底譬喻 示現因緣 尋獲報應(v)  
K.193.5. hetu- ; Kumārajīva: L.26c7. 因緣 ;  
93c28.  
K.195.5. pratyaya~ ; Kumārajīva: L.26c27. 本因緣 ;  
99c13.  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
104a29. .滅度以來 無央數劫 今日乃能 欲聽經典 以故發來 因緣宣教 得度無極 法之善利(v)  
K.250.18. (dharma-)hetoḥ ; Kumārajīva: not found at L.33c19. ;  
118a13. .以是 因緣 所興方便 , 使五道人有五蓋者通得相見(p)  
K.346.3. anena paryāyena ; Kumārajīva: L.46c4. 如是 ;  
120a25.  
K.361.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.48c7. ;

etc.

殷廣 (yīn guǎng) ( “abundant” )

《漢語大詞典》 6.1486a(晉書). ; not found at 《大漢和辭典》 6.770. ;

82a9. .吾有衆寶 蘊積腐敗 委在糞壤 不見飾用 子便多取 以爲質本 蓄財**殷廣** 無散用者(v)

K.113.14-. ; Kumārajīva: not found at L.18a18. ;

殷猥 (yīn wěi) **瑕猥(xiá wěi)**

瘖瘖 (yīn yǎ) ( “dumb, lacking the power of speech” )

《漢語大詞典》 8.343a. (法苑珠林). ; 《大漢和辭典》 7.1188a. (宋代). ;

79b7. .假使毀咎 斯經罪果 殃無數億 百千之計 若干姦劫 如江河沙 常當**瘖瘖** 口不能言(v)

K.96.10. jaḍātmabhāva~ ; Kumārajīva: L.15c28. 聾瘖 ;

79b11. .佛所立道 常師子吼 毀者地獄 以爲遊觀 ..... 人多疾患 自速**瘖瘖** 若在世間 當獲此咎 坐在衆會 兩舌欺言 命欲盡時 舉賈生息(v)

K.96.13. jaḍatva~(R[1990].jaḍātmabhāva~) ; Kumārajīva: L.16a3. 瘖瘖 ;

[茵褥] (yīn rù) ( “a mat” )

《漢語大詞典》 9.379a(漢代). ; 《大漢和辭典》 9.625c(三國志). ;

77c15. .車上重疊 敷諸坐具 天繒白製 而不可計 又復加施 柔輦**茵**(v.l. c) **褥** 無量統緹 參席于車 計所校飾 車價億千 奇異珍寶 無量兆載(v)

K.89.5. paṭṭa~ ; Kumārajīva: L.14c13. 茵蓐(v.l. c褥) ;

蔭蓋 (yīn gài) **蔭蓋(yìn gài)**

陰 (yīn) (陰(yǎn)) **陰衰(yīn shuāi)**

陰蓋 (yīn gài) **蔭蓋(yìn gài)**

陰涼 (yīn liáng) ( “shady and cool, cool” )

《漢語大詞典》 11.1029a(唐代). ; 《大漢和辭典》 11.851d(唐代). ;

83c29. .譬如純黑雲 涌出升虛空 普雨佛世界 遍覆於土地 ..... 陰蔽於日月 除熱令**陰涼**(v)

K.126.5. śītala~ ; Kumārajīva: L.19c18. 清涼 ;

84b16. .譬如大龍 雨多所潤 普浸潤斯 一切世間 尋興惠(←慧)雲 而降法雨 暢發微妙 應病與藥 常爲衆生 說賢聖誼 皆令奉戒 如天**陰涼**(v)

K.128.14-. ; Kumārajīva: not found at L.20a18. ;

陰冥 (yīn míng) ( “darkness” )

《漢語大詞典》 11.1027a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.850. ;

104b17. .諸導師衆 坐師子床 清淨常正 明顯如日 若如火(v.l. 大)光 除於(v.l. 諸)**陰冥**(v.l. 宜)(v)

K.251.12. andhakāra~ ; Kumārajīva: L.33c29. 夜闇 ;

陰衰 (yīn shuāi) ( “the (five) aggregates become feeble” )

not found at 《漢語大詞典》 11.1027. ; not found at 《大漢和辭典》 11.847. ;

75a9. .(the Buddha)於世無雙比 今者轉法輪 爲男女講說(v.l. 義) 陰衰所從起(v)

K.69.16. skandhānām udayam vyayam (v.l. skandhānām udaya-vyayam) ; Kumārajīva:

L.12a19. 五衆之生滅 ;

音伎 (yīn jì) “music and amusement”#

《漢語大詞典》 12.654a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 12.220d(後漢書). ;

77b12. .爾時長者 ..... 即自思議 立造權計 : “今我諸子 耽嫻(v.l. 湏)音伎 禍害垂(←乘)至 非戲  
樂時 痛哉愚憤 不覩酷苦 .....”(v)

K.87.5. kṛīḍanaka~ ; O. kṛīḍāratī~ ; Kumārajīva: L.14b18. 嬉戲 ;

音教 (yīn jiào) ( “(the Buddha’s) teaching voice” )

not found at 《漢語大詞典》 12.655. ; not found at 《大漢和辭典》 12.220. ;

73c16. .彼等(i.e. bodhisattvas)悉聞 此佛音教 爲諸群萌 講演法力(v)

≠ K.62.11. (buddha-)dharma~ ; = O. (buddha-)ghoṣa~ ; = C6 etc. . (buddha-)ghoṣa~ ; cf. [Krsh.63](#) ; Kumārajīva: L.11a8. (佛)音聲 ;

音節 (yīn jié) ( “rhythm of music” )

《漢語大詞典》 12.655b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 12.221c(後漢書). ;

64b22. .又見佛土 不可計數 諸菩薩等 ..... 或以諸乘 則而施與 諸華伎樂 欄楯莊嚴 簫成、鼓  
吹 音節所娛 四事如應 惠與奉授(v)

K.11.4-. ; Kumārajīva: not found at L.3a13. ;

77b18. .長者 ..... 即尋設計 於舍之外 施張伎樂 遊戲之具 子所好慕 吾皆辦之 調隱音節 一  
時俱作 諸子聞賜 貪愛樂音 各各速疾(v)

K.87.10. niryātha ; Kumārajīva: not found at L.14b23. ;

音韶 (yīn sháo) ( “music” )

not found at 《漢語大詞典》 12.656. ; not found at 《大漢和辭典》 12.221. ;

107b22. .何謂禮節？ 設令菩薩不與王者、太子、大臣、吏民從事；不與外道、異學交啓；不  
尚世典、讚叙、音韶、合偶、習俗。..... 是爲禮節(p)

K.276.3. kāvya-sāstra-prasṛta~ ; Kumārajīva: L.37a20. 造世俗文筆，讚詠外書 ;

姪怒癡 (yīn nù chī) ( “lust, anger and ignorance” )

not found at 《漢語大詞典》 4.373. ; not found at 《大漢和辭典》 3.731. ;

129b5. .若有學人，姪、怒、癡盛，稽首歸命光世音菩薩，姪、怒、癡休(p)

K.441.8. rāga- ... dveśa- ... moha- ; Kumārajīva: L.57a2. 姪欲.....瞋恚.....愚癡 ;

淫怒 (yīn nù) ( “lust and anger” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1392. ; not found at 《大漢和辭典》 7.33. ;

94c12. .如來通見一切本際。推其深淺因行授與。如示聲聞卑下小乘，淫(v.l. 姪)、怒垢除，令得休息(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

引說 (yǐn shuō) (“quotes”)

not found at 《漢語大詞典》 4.98. ; not found at 《大漢和辭典》 4.688. ;

74a3. .(the Buddha)如因緣行而引說喻無央數億顯現姦限善立彼岸至道意海(v)

K.63.7. drṣṭānta- .... darśitā ; Kumārajīva: L.11a22. 譬喻巧言說 ;

隱定 (yǐn dìng) (“calmly, quietly”)

not found at 《漢語大詞典》 11.1122. ; not found at 《大漢和辭典》 11.973. ;

108b27. .智者常安住於佛道先隱定坐爾乃說經(v)

K.283.6. sukhaṃ ; Kumārajīva: L.38a9. 安隱 ;

印手 (yìn shǒu) (name of a bodhisattva)

63a25. .(v.l. 寶印手)

K.3.5-. ; Kumārajīva: not found at L.2a10. ;

印印 (yìn yìn) “places one’s seal (of approval)”? Cf. 總持印(zǒng chí yìn)

not found at 《漢語大詞典》 2.513. ; not found at 《大漢和辭典》 2.623. ; cf. IQ.494c10 ; Krsh., 305. ; 《大正新修大藏經》 Vol. 9, p. 208c28. ;

81a7. .斯大迦葉從如來所，朝旦印印(v.l.) : “當至無爲”(p)

∈ K.109.9. -mudrā~ (cf. Krsh. 85, 305) ; Kumārajīva: L.17b28. 價 ;

蔭蓋 (yìn gài) “covering; covering for the sake of concealment”? Cf. 陰蓋(yìn gài)

not found at 《漢語大詞典》 9.530. ; 《大漢和辭典》 9.893c(梁代). ;

74c11. .佛最後時無有蔭(v.l. 陰)蓋為童子時無所慕樂棄離愛欲即出家去便得成就上尊佛道(v)

∈ (?)K.68.7. samucchraya~ ; Kumārajīva: L.11c26. 身 ;

陰蓋 (yìn gài) “covering; covering for the sake of concealment”? Cf. 蔭蓋(yìn gài)

not found at 《漢語大詞典》 11.1033. ; not found at 《大漢和辭典》 11.843. ;

65a12. .(bodhisattvas)蠲除諸穢憤亂之意建立一心消滅陰蓋(=[J etc.] ←隱蓋)禪思思惟億百千歲布施立意求尊佛道(v)

K.13.9-. ; Kumārajīva: not found at L.3b7. ;

77b28. .斯諸童子 ..... 迷在災宅 ..... 火口然熾人遭此難陰蓋所覆心不開解(v)

K.88.5-. ; Kumārajīva: not found at L.14b29. ;

80c29. .於是世尊有無央數聖衆之寶，以五神通除五陰蓋，常修精進.....(p)

K.109.2. - ; cf. Krsh. 84 ; Kumārajīva: not found at L.17b21. ;

82c10. .得無爲限當捨陰蓋長夜精進修理空誼(v.l. 義)解脫三界勤苦之惱(v)

K.117.7. samucchraya~ ; Kumārajīva: L.18c4. 身 ;

85b27. .人在生死五道陰蓋，不了本無，則名曰癡，從癡致行，從行致識，……(p)

K.135.14-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154a7. ;

86a5. .譬如人生盲 不見日月光 五色及十方 謂天下無此 良醫探本端 見四病陰蓋 慈悲憐愍之 入山為求藥(v)

K.139.5-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.154b28. ;

應當 (yīng dāng) ( “should, ought to” )

《漢語大詞典》 7.757ab(百喻經，後漢書), DK.4.1204b(現代). ; cf. Shimura 63 ;

72c14. .爾時世尊 復更思惟 : “吾說尊法 今正是時 我所以故 於世最勝 應當講說 斯尊佛道 ……”(v)

K.57.6. prakāśayāmi ; Kumārajīva: L.10a15. 說 ;

107b14. .於是溥首大士白佛 : “唯，大聖！ ……… 何時應當為一切眾說斯經典？”(p)

K.275.3. samprakāśayitavya~ ; Kumārajīva: L.37a10. 能說(是經) ;

[應時] (yīng shí) ( “at once; at that moment” ) Cf. 應時(yìng shí)

《漢語大詞典》 7.754b(漢書). ; 《大漢和辭典》 4.1202a(現代). ; cf. Matsuo 1987: 30 ;

66a22. .世尊適三昧已，天雨意華、大意華、柔軟音華、大軟音華，而散佛上及於大會四部之眾。應時，其地六反震動(p)

K.20.3-. ; Kumārajīva: not found at L.4a13. ;

72c7. .吾聽省彼 尋時往詣 波羅奈國 便即合集 諸比丘眾 ……… 大聖應時 便轉法輪 興發宣暢 (v.l. 揚) 滅度寂然(v)

K.56.11-. ; Kumārajīva: not found at L.10a6. ;

72c18. .佛時悅豫 乘修勇猛 應時解斷 一切諸結(v)

K.57.9-. ; Kumārajīva: not found at L.10a19. ;

87a3. .於是，賢者大目犍連、賢者須菩提、賢者摩訶迦旃延等類同心側立，頂戴，瞻順光顏，目未曾眴，稽首足下，戰戰兢兢。應時，各各說斯之(v.l.-)頌，而諮嗟曰：“大雄！…… 乃愍傷我等 讚揚宣佛音 ……”(p)

K.147.1. tasyāṃ ca velāyāṃ ; Kumārajīva: L.20c29. 即 ;

99c20. .王子善蓋從藥王佛聞法供養，應時，逮得柔順法忍，即脫身衣，以覆佛上，……(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

103b17. .彼時，於此忍界所有功勳、善德殊雅威神自然而現。…… 於此佛土，應時，移徙諸天、人民在他佛國(p)

K.244.13. tasmin samaye ; Kumārajīva: not found at L.33a13. ;

115c1. .佛這(v.l. 適)說斯諸菩薩大士，尋則建立。應時，虛空雨諸天華、意華及大意華，紛紛如雪(p)

K.328.12. atha tāvad eva ; Kumārajīva: L.44a26. (佛說……)時 ;

124a18. .爾時，能仁世尊及此一切如來、正覺現其神足，具足充滿百千歲中，有所興

立。應時，百千歲中功德自然，而大光明滅除陰雲。彈指之頃，自然有聲，靡不通達(p)

K.388.6-. ; Kumārajīva: not found at L.51c22. ;

124b7. .於時，衆生聞空中自然之音：“有佛世尊，號曰能仁”這(v.l. 適)聞名稱，應時，叉手，以若干種華香、衣服、幢幡、雜香舉手，各散忍世界(p)

K.390.1. tatrasthā eva ; O. tatra sthitvā ; Kumārajīva: not found at L.52a8. ;

125b9. .有菩薩，名衆生熹見..... 處在虛空，雨心天華、雜香、栴檀，用供養佛。應時，所雨衆華、雜香普熏十方諸佛世界(p)

K.406.8-. ; Kumārajīva: not found at L.53b2. ;

125b18. .其光遍照八十江河沙諸佛世界。應時，諸佛同聲讚曰：“善哉，善哉！族姓子！.....”(p)

K.407.10-. ; Kumārajīva: not found at L.53b10. ;

瓔珞 (yīng luò) ( “a festoon of jewels” )

《漢語大詞典》4.655b(唐代). ; 《大漢和辭典》7.985b(法華經). ;

64b16. .(bodhisattvas) 諸所珍異 環珞、瓔珞 於是具足 皆用惠賜 悉以勸助 上尊佛道(v)

K.10.13. (ratna-)vibhūṣita~ ; O. -bhūṣita~ ; Kumārajīva: L.3a10. (寶)飾 ;

73c5.

K.62.3-. ; Kumārajīva: not found at L.10c28. ;

102b27. .塔寺、講堂以無數寶因共合成。..... 懸衆幡蓋，垂寶瓔珞。諸明月珠羅列虛空，猶如衆星(p)

K.239.4. (ratna-)dāma- ; Kumārajīva: L.32b20. 瓔珞 ;

115c8. .千萬瓔珞、若干琦珍、明月珠寶、如意之珠、諸珠瓔珞皆於空中垂下如幡(p)

K.329.4. hārārdhahāra-. ; Kumārajīva: L.44b3. 瓔珞 ;

119a11. .其人儀體 獲致安隱 ..... 所在遊得 若干種寶 常復獲速 上妙瓔珞(v)

≠ K.353.3. śivikā~ ; Kumārajīva: L.47b26. 輦輿 ;

120b18. .是等體著 所有 瓔珞 珠環莊嚴 衣被端正 或時在座 若復床臥(v.l. 寢臥) 以香塗身 菩薩悉知(v)

K.362.12. ābharaṇa~ ... mālya~ ; O. mālā~ ; Kumārajīva: L.48c23. 嚴身具.....瓔珞 ;

120c18.

K.364.5. hārārdhahārā~ ; Kumārajīva: L.49a16. do. ;

121a8.

K.364.15. -ābharaṇa~ ; Kumārajīva: L.49a26. 莊嚴 ;

[英妙] (yīng miào) ( “excellent, distinguished” )

《漢語大詞典》9.340b(晉代). ; 《大漢和辭典》9.590b(晉代). ;

94b12. .(the Buddha)由是教化 此諸比丘 當興精進 第一英妙(v)

K.198.5. udāra~ ; Kumārajīva: L.27b4. 大(精進) ;

96b12. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 處此大乘 無上正真 自見國土 英妙清淨(v)

K.204.14. śreṣṭha~ ; Kumārajīva: not found at L.28b3. ;

營從 (yíng cóng) ( “followers” )

not found at 《漢語大詞典》7.271. ; not found at 《大漢和辭典》7.542. ;

63b14. .四真陀羅王——慎法真陀羅王、大法真陀羅王、仁和真陀羅王、持法真陀羅王——、香音神各與營從來詣佛所，稽首畢，退住一面(p)

K.4.13. -parivāra~ ; Kumārajīva: L.2a26. 眷屬；

63b22.

K.5.6-. ; Kumārajīva: L.2b5. do. ;

63c5. .時，大衆會比丘、比丘尼、……、國王、君主、大力轉輪聖王各與營從咸悉一心瞻戴世尊(p)

K.6.4. -parivāra~ ; Kumārajīva: not found at L.2b15. ;

65a18.

K.13.14. -śiṣya-saṃgha~ ; Kumārajīva: L.3b11. 僧；

81c17. 遙見勢富 極大長者 …… 若干(←若于)人衆 營從立侍 或有計校 金、銀、珍寶 或合簿書 部別分翦 紀別入出 料量多少(v)

K.112.11. samantaḥ sthita~ ; Kumārajīva: L.18a4. 侍衛；

86c3. .其土無有魔事及諸官屬。諸魔營從皆護佛法，常行精進，無所違失(p)

K.145.4. parṣad~ ; Kumārajīva: L.20c9. (魔)民；

89a22. .十六國王子…… 及諸聖賢、大響帝王百千之數、并不可計億百千姪群萌之類營從集會，往詣世尊所處道場，欲得稽首，奉受佛教(p)

K.160.15. parivṛta~ ; Kumārajīva: L.22c8. 圍繞；

110c1. .一一菩薩與六十億江河沙等諸菩薩俱，營從相隨。一心一行，無有差別(p)

K.298.5. -parivāra~ ; Kumārajīva: L.40a5. 眷屬；

111b13. .如是群英倫 集會禮大聖 是足滿六十 百千江河沙 …… 五百江河沙 或四或三百 或二百江河 諸營從如是 其限復殊此 或五或復十(v)

K.304.1. parivāra~ ; Kumārajīva: L.40c6. 將；

121b19. .比丘、比丘尼、……、君子、居士、州城、郡國、縣邑營從悉欲往觀，思盡形壽，稽首歸命，供養奉侍，聽受經法(p)

K.368.1-. ; Kumārajīva: not found at L.49b29. ;

121c12. .諸所鬼神 善共宗重 天鍵沓想 及諸營從 反足女鬼 及諸男女 普悉恭敬 皆造奉侍(v)

K.369.5. -gaṇa~? ; ≠ O. -guṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.49c16. ;

[營護] (yíng hù) (“guards”)

《漢語大詞典》7.277a(三國志). ; 《大漢和辭典》7.541a(三國志). ;

109b20. .佛滅度後，菩薩有四事說法，而不諍怒。何等爲四？…… 天、龍、鬼神侍衛其後，皆營護之。是爲四(p)

K.288.11. ā-rakṣā~ ; Kumārajīva: L.38c17. 衛護；

迎逆 (yíng nì) (“greet, receives”)

《漢語大詞典》10.747b(東晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.6. ;

95a2. .衆人從命，歸到本土。家室、親里飲食、伎樂、車馬、乘從悉來迎逆(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

盈逸 (yíng yì) (“wanton, indulging”)



not found at 《漢語大詞典》 7.1419. ; not found at 《大漢和辭典》 8.106. ; cf.

HD.7.1419b.盈溢(漢書);

75c27. .其有盈(v.l. 蕩)逸, 迷惑欲樂, 如來誘立道慧、神足, 善權方便化現佛慧, 使聞(←聞使)佛力、無所畏(p)

K.78.8. kīṛḍṣyanti ; Kumārajīva: L.13a28. 遊戲;

影訓 (yǐng xùn) (“the great teaching”)

not found at 《漢語大詞典》 3.1134. ; not found at 《大漢和辭典》 4.806. ;

106c27. .唯然(v.l. 願), 世尊! 默然安聖 佛滅度後 光闡影(v.l. 景)訓(v)

K.271.8. sūtra~ ; Kumārajīva: not found at L.36b22. ;

[應時] (yìng shí) (“at a proper time”) Cf. 應時(yīng shí)

《漢語大詞典》 7.754b(荀子). ; 《大漢和辭典》 4.1202a(荀子). ;

66c18. .其明遍照 東方佛土 周萬八千 億數世界 常以應時 多所分別 示于衆生 終始根原(v)

K.24.1-. ; Kumārajīva: not found at L.4c7. ;

73b3. .應時品

K.99.7. Anupamyā-[parivarta~] ; Kumārajīva: L.10b25. 譬喻[品];

77c29. .佛爲三界 救度無餘(v.l. 元導) 遊在閑居 若坐林樹 則常應時 將護三處 “彼見燒炙 皆斯吾子”(v)

K.90.2-. ; Kumārajīva: not found at L.14c28. ;

84a4. .彼時普等雨 水下無偏黨 滂流於佛土 澤洽衆壩域 應時而降雨 激灌一切地 旱涸枯谿澗 一切得浸漬(v)

K.126.13-. ; Kumārajīva: not found at L.19c22. ;

84b20. .(the Buddha)捨置下劣 遠衆懈廢 隨其所趣 而令入法 應時爲說 如其心本 令皆棄捐 順師子行(v)

K.129.5-. ; Kumārajīva: not found at L.20a21. ;

89b28. .諸佛..... 度脫我等類 普及諸群萌 應時彰現露 如來之慧誼(v)

K.163.1-. ; Kumārajīva: not found at L.23a5. ;

96a28. .吾聲聞衆 行亦如是 應時 隨宜 化此萌類(v)

K.204.5. upāya~ ; Kumārajīva: L.28a20. 方便(v) ;

96b13. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 將來之世 億百千佛 應時供侍 奉敬如是 恒當將護 於尊正法 又復嚴淨 己之佛土(v)

K.205.1-. ; Kumārajīva: not found at L.28b4. ;

應真 (yìng zhēn) “one, who follows truth”(a translation of skt.arhat)

《漢語大詞典》 7.754a(東晉代). ; 《大漢和辭典》 4.1203a(東晉代). ;

96c10. .今應真衆千二百人, 現在目下, 除阿難、羅云(p)

≠ K.206.8. vaśībhūta- ; = O. arhat- ; Kumārajīva: L.28b26. 阿羅漢 ;

勇逸 (yǒng yì) (“dances, leaps, hops”)

not found at 《漢語大詞典》 2.793. ; not found at 《大漢和辭典》 2.385. ; 《漢語大詞典》 10.525a. 踊逸(漢代). ;

77a17. .蜈蚣、蚰蜒 蚘蛆竝出 厭魅**勇逸** 多所齟齬 頭上火然 遊行嬉怡 悉饑食噉 火所燒者(v)  
K.86.1-. ; Kumārajīva: not found at L.14b1. ;

踊出 (yǒng chū) ( “emerges, arises” )

not found at 《漢語大詞典》 10.524. ; 《大漢和辭典》 10.925c(顏氏家訓). ; cf. **HD.5.1291a.涌出(漢書)** ;

102b22. .爾時，佛前，七寶之塔從地**踊**(v.l. 涌)**出**二萬里(p)

K.239.1. abhyudgata~ ; Kumārajīva: L.32b18. 踊出 ;

103a18. .今者，多寶如來、至真在斯塔寺遙聞說此《正法華典》。是以**踊出**，讚言：“善哉”(p)

K.241.15. abhyudgama ; Kumārajīva: L.32c20. 踊出 ;

105c15. .於是，溥首坐七寶蓮華……與諸菩薩俱坐蓮華，從龍王宮**踊出**大海(p)

K.261.3. do. ; Kumārajīva: L.35a24. do. ;

105c20. .所說未竟，尋有蓮華，從海**踊出**，在虛空中(p)

K.261.12. abhyudgata~ ; Kumārajīva: L.35b2. do. ;

110b16. .《菩薩從地**踊出**(v.l. 涌)**踊品**》(title)

K.314.5. -samudgama- ; O. samudgata- ; F. samudgata- ; Kumārajīva: L.39c18. 踊(v.l. 涌)出 ;

110b29.

K.298.4. samutthita~ [O, F.abhyudgacchinsu] ; Kumārajīva: L.40a4. 發來 ;

110c13.

K.299.14. samunmajjante ; O. unmajjanti ; F. unmajjanti ; Kumārajīva: L.40a13. 出 ;

111a24.

K.302.13. samunmajjya [O, F.unmajitvā] ; Kumārajīva: L.40b19. 踊出 ;

踊現 (yǒng xiàn) ( “emerges” )

《漢語大詞典》 10.525a(梁代). ; 《大漢和辭典》 10.925c(do). ;

102c24. .十方世界其有講說此《法華經》，吾七寶塔**踊**(v.l. 涌)**現**諸佛所說經處(p)

K.241.10. samabhyudhgacchet ; Kumārajīva: L.32c17. 踊出 ;

踊逸 (yǒng yì) **勇逸(yǒng yì)**

[用] (yòng) ( “how is it necessary (to do something)? enough! stop!” )

《漢語大詞典》 1.1022a(23)(漢代). ; not found at 《大漢和辭典》 7.1045. ; cf. **Ōta 1987: 403** ;

69a17. .世尊告舍利弗：“且止，且止。用問此誼？所以者何？諸天、世人聞斯說者，悉當恐怖。”(p)

K.36.1. kim anenārthena bhāṣitena ; Kumārajīva: L.6c7. 不須復說 ;

69b1. .世尊以偈告舍利弗：“且止，且止 用此為問？斯慧微妙衆所不了 假使吾說 易得之誼 愚癡闇塞 至懷慢恣”(v)

K.37.4. alam ... bhāṣitena ; Kumārajīva: L.6c19. 不須說 ;

用...故 (yòng ... gù) ( “because of, for the reason of” ) Cf. 由...故(yóu ... gù), 因...故(yīn ... gù), 猶...故(yóu ... gù)

《漢語大詞典》 1.1022. ; 《大漢和辭典》 7.1045. ;

102c29. .(the Buddha)本行學道，為菩薩時，用衆生故，不吝身命，精進不懈，行權方便(p)

K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

104c1. .復及今來 諸導師衆 莊校聖體 殊妙難量 悉為供養 具足無限 用尊修受 此經典故 (v)

K.252.12. sūtra-prakāśanena ; Kumārajīva: L.34a14. 若說此經 ;

105a21. .須與持此經 ..... 名德遠流布 諸佛所愛樂 用持此經故 逮得寂定地(v)

K.256.2. sūtram dhāreti yo idam ; Kumārajīva: L.34b19. 讀持此經 ;

105b3. .吾用法故，捐棄國位，委政(←正)太子，行求大典(p)

K.257.2. dharmārtham ; Kumārajīva: L.34b29. 為於法故 ;

優奧 (yōu ào) ( “excellent and profound” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1726. ; not found at 《大漢和辭典》 1.958. ;

99b24. .法之供養者，順若如來所說經典深妙優(v.l. 幽)奧，開化一切世間人民難受、難見(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

112a4. .佛告彌勒大士：“善哉，阿逸！仁者所問極大微妙，優奧難量(p)

K.308.1. udāra~ ; Kumārajīva: L.41a15. 大(事) ;

優鉢華 (yōu bō huā) “a flower of utpala (“the blue lotus”)

not found at 《漢語大詞典》 1.1729. ; 《大漢和辭典》 1.960a(法華經). ;

126c27. .若有講說此《藥王品》，有讚善者，後生為人，口中自然優鉢華香，身栴檀香(p)

K.420.10. utpala- ; Kumārajīva: L.54c18. 青蓮華 ;

優陀 (yōu tuó) (name of a disciple of the Buddha)

96c15.

K.207.3-. ; v.l. Udāyī ; cf. Krsh. 128 ; Kumārajīva: L.28c3. 優陀夷 ;

優為迦葉 (yōu wéi jiā yè) (name of a disciple of the Buddha)

96c14.

K.207.3. Uruvilvā-kāśyapa [O.Urubilva-k°] ; Kumārajīva: L.28c2. 優樓頻螺迦葉 ;

[幽藪] (yōu sǒu) ( “a dim and deep marsh” )

《漢語大詞典》 4.445b(晉代). ; 《大漢和辭典》 4.539d(三國志). ;

84a7. .應時而降雨 激灌一切地 ..... 惠澤無不到 衆源皆涌溢 深谷、諸廣野 林麓、檣、幽藪

萌葉用青倉(v.l. 蒼) 藥草無數生(v)

K.126.12. nikuñja~ ; O. niṣkuṭa~ ; Kumārajīva: L.19c21. 幽邃 ;

憂哭 (yōu kū) ( “grieves and wails” )

not found at 《漢語大詞典》 7.688. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1176. ;

77c27. .計惟三處 如彼火宅 勤苦患惱 具足百千 此則所謂 普然無餘 生、老、病、死 憂哭之痛  
(v)

≠ K.89.14. aneka~ ; = O. upadrava~ ; cf. Krsh. 75 ; Kumārajīva: L.14c23. 憂患 ;

[憂惱] (yōu nǎo) ( “sorrow, anxiety, worry” )

《漢語大詞典》 7.690a(晉代). ; 《大漢和辭典》 4.1177d(唐代). ;

65c23. .有如來，號日月燈明.....爲聲聞乘講陳聖諦，則令衆庶度生、老、死、憂惱、衆患，入近無爲(p)

K.17.14. -śoka-parideva- ; Kumārajīva: not found at L.3c23. ;

67b4. .無量佛子 憂惱、諸患 甚亦苦劇(v)

K.26.1. duḥkha~ ; Kumārajīva: L.5a15. 悲惱(v) ;

75c23.

K.78.2. duḥkha~ ; Kumārajīva: L.13a23. 苦 ;

110a10. .佛亦如是 ..... 觀諸衆庶 憂惱之患 講說經法 億千之數(v)

K.292.9. viḥanyamāna~ ; Kumārajīva: L.39b6. 苦惱 ;

憂癘 (yōu yū) ( “is depressed deeply” )

not found at 《漢語大詞典》 7.690. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1175. ; 《一切經音義》 494b21. ;

79a12. .假使誹謗 此經獲罪 常多疾病 體生疽蟲 無數之命 啜食其軀 心常憂癘 疾不離己(v)

K.95.4. sudārunām te anubhonti vedanām ; Kumārajīva: L.15c14. 受苦 ;

油蘇 (yóu sū) ( “oil (and) butter” )

not found at 《漢語大詞典》 5.1082. ; not found at 《大漢和辭典》 6.1023. ;

130c25. .何況具足隨時持、說、書在經卷，若以供養華、香、幢幡、蓋、雜香、.....、黃蓮、白蓮，稍(v.l. 消)著油、蘇，以用然燈？(p)

K.403.3. taila-(pradīpa~) vā ghr̥ta-(pradīpa~) vā ; Kumārajīva: L.59b23. 酥(燈)、油(燈) ;

猶...故 (yóu ... gù) ( “because of” ) Cf. 用...故(yòng ... gù), 由...故(yóu ... gù), 因...故(yīn .... gù)

《漢語大詞典》 5.93. ; 《大漢和辭典》 7.723. ;

116b22. .又復護禁戒 信喜稽首佛 明立無所犯 猶得佛慧故(v)

K.334.13. kāraṇāt ; Kumārajīva: not found at L.45a10. ;

猶若如 (yóu ruò rú) ( “just like” )

not found at 《漢語大詞典》 5.95. ; not found at 《大漢和辭典》 7.723. ;

82c18. .善權方便 猶若如父 譬如長者 遭時大富 其子而復 窮劣下極 則以財寶 而施與之 大聖導師 所興希有 分別宣暢 善權方便 諸子之黨 志樂下劣 修行調定 而以法施(v)

K.118.3. yathā ; cf. Krsh. 89 ; Kumārajīva: not found at L.18c9. ;

由...故 (yóu ... gù) ( “because of” ) Cf. 猶...故(yóu ... gù), 用...故(yòng ... gù), 因...故(yīn .... gù)

《漢語大詞典》7.1298. ; 《大漢和辭典》7.1066. ;

73a21. .其不學者 不能曉了 由是之故 了正真言 正覺出世 順修明哲(v)

K.59.5. tasmāt ; Kumārajīva: not found at L.10b18. ;

73c20. .觀若干種 諸所祠祀 歷外異學 諸邪偽術 由是之故 解佛言教 觀見脫門 即說滅度(v)

K.62.14. tatas ; Kumārajīva: not found at L.11a11. ;

78a2. .寤諸黎庶 令得自歸 由此意故 示現于彼 一切黎元 愚不受教 坐著愛欲 而自繫繼(v)

K.90.3-. ; Kumārajīva: not found at L.14c27. ;

81b10. .我等今日 逮聞斯音 怪之愕然 得未曾有 由是之故 心用悲喜(v)

K.110.13-. ; Kumārajīva: not found at L.17c12. ;

由從 (yóu cóng) ( “from” ) Cf. 因從(yīn cóng)

not found at 《漢語大詞典》7.1300. ; not found at 《大漢和辭典》7.1067. ;

122c12. .寂趣音王如來……與聲聞乘演四聖諦，度老、病、死，使近泥洹，解十二緣所由從起(p)

K.376.6. pratītya-samutpāda-pravr̥tti~ ; Kumārajīva: L.50c5. 十二因緣 ;

由己 (yóu jǐ) ( “self-possessed, self-composed” ) Cf. 由己行者(yóu jǐ xíng zhě)

not found at 《漢語大詞典》7.1298. ; not found at 《大漢和辭典》7.1067. ;

63a7. .比丘千二百……生死已索，衆結即斷，一切由己(←已)，獲度無極(p)

K.1.8. sarva-ceto-vaśitā- ; Kumārajīva: not found at L.1c19. ;

65b9. .吾觀佛廟 億千之數 凡難限計 如江河沙 在于億土 常見尊戴 諸所化現 最勝由己(←已)(v)

∈ K.14.10. (jīna)-ātmaja ; Kumārajīva: L.3b21. (佛)子 ;

由己行者 (yóu jǐ xíng zhě) ( “one, who practises (the Buddhist teachings) self-composedly” )

not found at 《漢語大詞典》7.1298. ; not found at 《大漢和辭典》7.1067. ;

96c7. .爾時，千二百由己行者各心念言：“怪未曾有。……”(p)

K.206.5. vaśībhūta- ; Kumārajīva: L.28b23. 心自在者 ;

由路 (yóu lù) ( “a way, path” ) Cf. 八正由路(bā zhèng yóu lù)

not found at 《漢語大詞典》7.1301. ; not found at 《大漢和辭典》7.1067. ;

103c17. .此諸佛土地紺琉璃，……又彼諸樹高大妙好，亦復如前。……行來、進止、道徑、由路等無差特(p)

K.247.11-. ; Kumārajīva: not found at L.33b12. ;

遊入 (yóu rù) ( “enters slowly” )

not found at 《漢語大詞典》10.1048. ; not found at 《大漢和辭典》7.114. ;

94c22. .諸貧歡喜，即奉教命，一時上船，望風舉帆，遊入大海(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

97c1. .如有一子 行來求索 即時遊入 于慈室堂 於彼覩見 多財富者(v)

K.212.9. praviṣṭa~ ; Kumārajīva: not found at L.29b2. ;

遊詣 (yóu yì) ( “wanders” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1055. ; 《大漢和辭典》 7.110b(東晉代). ;

84c2. .或有遊詣(v.l. 燕) 在於山巖 其人便得緣一覺乘(v)

K.129.11. viharanti ; Kumārajīva: L.20a25. 處 ;

有結縛 (yǒu jié fù) (lit. “One Who Has Bundles”, name of a ghost)

130b20.

≠ K.400.4. Lambā ; = O. Lambhā ; cf. Krsh. 239 ; Kumārajīva: L.59a22. 藍婆 ;

有爲 (yǒu wéi) ( “constituted things” )

《漢語大詞典》 6.1159b(景德傳燈錄). ; 《大漢和辭典》 5.1024a(景德傳燈錄). ;

99c6. .群生違禁，立以所便。衆魔、異道墮顛倒見，貪猗(v.l. 倚)有爲，常懷怖懾(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

有志 (yǒu zhì) (name of a prince)

66a9.

K.19.3. Mati ; Kumārajīva: L.4a2. 有意 ;

又 (yòu) ( “but, however” )

《漢語大詞典》 2.851a②(7)(前蜀代). ; not found at 《大漢和辭典》 2.682. ;

113b4. .佛言：“…… 諸天、龍神、阿須倫、世間人各自知之，各自念言：‘能仁世尊從釋氏土棄國捐王，行至江邊，就于道場，坐於樹下，逮得無上正真道，成最正覺。’ 又吾在昔從無數億百千那術姦劫以來已成至真等正覺矣。……”(p)

K.316.4. api tu ; Kumārajīva: L.42b11. 然 ;

又而 (yòu ér) ( “furthermore” )

not found at 《漢語大詞典》 2.851. ; not found at 《大漢和辭典》 2.682. ;

119b25. .以肉耳根悉聞衆生所說聲。…… 亦不求索一切音聲。又而順聞，巍巍如是(p)

K.357.7-. ; Kumārajīva: not found at L.48a7. ;

又復 (yòu fù) ( “furthermore” )

not found at 《漢語大詞典》 2.851. ; not found at 《大漢和辭典》 2.683. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 129. ;

65a17.

K.13.13-. ; Kumārajīva: not found at L.3b11. ;

70c25.

K.48.12. ca ; Kumārajīva: not found at L.8b26. ;

71a10.

K.49.9-. ; Kumārajīva: L.8c8. 又 ;

72b27. .吾等 ……… 嗟歎稱美 獲果之證 又復勸助 無數菩薩(v)

K.56.4-. ; Kumārajīva: not found at L.9c27. ;

77c14. .車上重疊 敷諸坐具 天繒白製 而不可計 又復加施 柔輦茵褥 無量綉縵 參席于車(v)

K.89.5. tathaiva ; Kumārajīva: not found at L.14c13. ;

82a3.

K.113.10. cāpi ; Kumārajīva: not found at L.18a15. ;

84b3. .吾爲如來 ..... 爲一切人 分別說經 化無數千 衆生之類 又復示現 若干種誼(v)

K.128.5-. ; Kumārajīva: not found at L.20a10. ;

93b2.

K.191.7-. ; Kumārajīva: not found at L.26b17. ;

96b14. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 恒當將護 於尊正法 又復嚴淨 己之佛土(v)

K.205.2. ca ; Kumārajīva: L.28b5. 亦 ;

110b2.

K.295. api ; Kumārajīva: L.39c8. 又 ;

114c23. .諸賢得聞 佛出世間 又復導師 餘國滅度(v)

K.324.8-. ; Kumārajīva: not found at L.43b29. ;

116b21. .又復護禁戒 信喜稽首佛(v)

K.334.12. punaś ca ; Kumārajīva: L.45a9. 若復 ;

120b27.

K.363.4. cāpi ; Kumārajīva: not found at L.49a1. ;

120c15.

K.364.2. ca ; Kumārajīva: L.49a13. 亦 ;

121a2.

K.364.11. ca tathā [O. ca tathaiva] ; Kumārajīva: not found at L.49a22. ;

128a22.

K.432.7-. ; Kumārajīva: not found at L.56a12. ;

又亦 (yòu yì) (“furthermore”)

not found at 《漢語大詞典》 2.851. ; not found at 《大漢和辭典》 2.683. ; cf. Zhu 129 ;

78c4. .假使有人 信樂斯經 往古已見 過去導師 ..... 皆得曾見 吾之儀容 又亦觀察 我比丘衆 (v)

K.93.5. ca ; Kumārajīva: L.15b14. 及 ;

120c11. .(a Dharma-master)復自識知 身所從來 又亦曉了 誼(v.l. 義)法科律 採觀其人 安隱苦樂 童男力勢 福應所獲(v)

K.363.13. pi ; not found at O. ; Kumārajīva: not found at L.49a11. ;

狢狸 (yòu lí) (“raccoon dogs” or “weasels and raccoon dogs”)

not found at 《漢語大詞典》 5.43. ; not found at 《大漢和辭典》 7.689. ;

76b28. .於彼舍宅 ..... 在在處處 有諸惡蟲 有若干種 狢狸、鼯鼠 其字各異 嗚呼啾□(v.l. 啾啾) (v)

K.83.8-. ; Kumārajīva: L.13c26. 狸 ;

[誘導] (yòu dǎo) (“guides, leads, teaches”)

《漢語大詞典》11.234b(三國志). ; 《大漢和辭典》10.473b(三國志). ;

75c17. .如來 ..... 誘導三乘，漸漸勸示無上正真之道(p)

K.77.12-. ; Kumārajīva: not found at L.13a18. ;

95b25. .聲聞 ..... 坐起行步 懊惱自責 如來然後 現于三乘 善權方便 隨順誘導：“道無有二  
況乃三乎？”(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

96b9. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 誘導群萌 億百千姪 分別宣示 尊上正法(v)

K.204.13. paripācayī ; Kumārajīva: L.28b2. 教 ;

誘誨 (yòu huì) (“guides, gives instructions”)

《漢語大詞典》1.234b(北齊代). ; 《大漢和辭典》10.473a(宋代). ;

94a12. .導師聰明 為方便父 諄諄宣喻 誘誨委曲 矜憐閻塞 欲棄寶退 壞敗本計 中路規還(v)

K.196.5-. ; Kumārajīva: not found at L.27a8. ;

誘立 (yòu lì) (“guides and encourages”)

not found at 《漢語大詞典》11.232. ; not found at 《大漢和辭典》10.473. ;

128a27. .妙音菩薩.....為諸衆生宣布講化《正法華經》。或現梵天形色貌，而誘立之(p)

K.433.2-. ; Kumārajīva: not found at L.56a16. ;

128b3. .妙音菩薩.....或現比丘、比丘尼、.....、長者、夫人、諸貧賤女形、男女、大小  
而誘立之，說《正法華經》(p)

K.433.9-. ; Kumārajīva: not found at L.56a23. ;

128b5. .妙音菩薩.....或阿須倫形、迦留羅、真陀羅、摩休勒、人、非人形像色貌  
而誘立之，說《正法華經》(p)

K.433.12-. ; Kumārajīva: not found at L.56a24. ;

誘示 (yòu shì) (“leads to and shows”)

not found at 《漢語大詞典》11.232. ; not found at 《大漢和辭典》10.473. ;

87a18. .大哀願散疑 愍傷多所矜 撫恤貧匱意 甘露誘示子(v)

K.148.2-. ; Kumārajīva: not found at L.21a15. ;

誘恤 (yòu xù) (“guides and sympathizes”)

not found at 《漢語大詞典》11.233. ; not found at 《大漢和辭典》10.473. ;

94a19. .導師..... 誘恤勉勵 使不恐懼 各自僥慶 歡喜悅豫(v)

K.197.1-. ; Kumārajīva: L.27a14. 慰 ;

[于] (yú) (a preposition, which shows that the following noun is the direct object of the verb.) Cf.

乎(hū), 於(yú)

《漢語大詞典》1.258. ; 《大漢和辭典》1.454. ;

78a20. .所喻寶乘 則謂于斯 以是遊至 於佛道場(v)



- K.91.4-. ; Kumārajīva: not found at L.15a13. ;  
 92c13. 親見生死、長久艱難、虛乏之患，現于三乘，禪定一心，使得滅度(p)  
 K.189.1-. ; Kumārajīva: not found at L.26a15. ;  
 93c17. 安住之子 ..... 於時最勝 滅度之後 悉得觀于四十億佛(v)  
 K.194.7. paśyisu ; Kumārajīva: not found at L.26c20. ;  
 95b24. 聲聞 ..... 坐起行步 懊惱自責 如來然後 現于三乘(v)  
 K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;  
 108c16. 斯智慧士 ..... 常以慈心 為眾說法 未曾起于勞廢之想(v)  
 K.284.4. vijaheta ; Kumārajīva: L.38a18. 離(諸憂惱) ;  
 112a29. 諸族姓子 ..... 志願精進，求于佛慧(p)  
 K.309.12. (buddhajñāne) 'bhiyukta~ ; Kumārajīva: L.41b10. 求(無上慧) ;  
 112c11. 世尊往古亦復教化于斯品類，誘導建立於菩薩地(p)  
 K.312.4. samādāpita~ ; Kumārajīva: L.41c21. 教化 ;  
 119b5. 彼則以肉眼 ..... 普見超神仙 諸山、須彌山 又觀于鐵圍 并諸陵丘阜 而復察大海(v)  
 K.355.5. paśyati ; Kumārajīva: not found at L.47c18. ;  
 122a15. 其身清淨 亦復如是 悉觀見于一切世間(v)  
 ∈ K.371.7. drśyate ; Kumārajīva: L.50a17. 現 ;  
 131a26. 又我等身本是法王子。當以經道化于濁俗，反偽向真(p)  
 K.459.6-. ; Kumārajīva: not found at L.60a2. ;  
 131c18. 其王王后二太子母離垢施者，曉十方佛一切道， ..... 以權方便現于女身耳(p)  
 K.464.4-. ; Kumārajīva: not found at L.60b8. ;

余黨 (yú dǎng) ( “we” ) Cf. 黨(dǎng) etc.

- not found at 《漢語大詞典》 1.1222. ; not found at 《大漢和辭典》 1.707. ;  
 81a9. 又世尊為我等示現菩薩大士慧誼。余黨奉行，為眾說法，當顯如來聖明(p)  
 K.109.10. vayan̄ ; Kumārajīva: L.17b29. 我等 ;

余類 (yú lèi) 餘類(yú lèi)

余徒 (yú tú) ( “we” )

- not found at 《漢語大詞典》 1.1222. ; not found at 《大漢和辭典》 1.707. ;  
 82c15. 假使有人 願尊(←等 cf. Krsh. 89)佛道 為是等故 加賜法事 由緣致斯 余徒欽樂(v)  
 K.117.10. asmāka ; Kumārajīva: L.18c6. 我等 ;

愚駘 (yú ái) ( “idiotic, stupid” ) Cf. 愚駘子(yú ái zǐ)

- 《漢語大詞典》 7.623a(魏書). ; 《大漢和辭典》 4.1120a(北史). ;  
 70a8. 比丘、比丘尼 心懷甚慢恣 諸清信士女 五千人不信 不自見瑕穢 奉誠有缺漏 多獲傾危事 而起愚駘意(v)  
 K.44.10. bāla-(buddhi~) ; Kumārajīva: L.7c15. 小(智) ;  
 79b23. 今我故為 舍利弗說 不為愚駘 不解道者 分別論講 如斯像法(v)  
 K.97.6. bāla-jana~ ; Kumārajīva: L.16a10. 無智人 ;

84a26. .吾當飽滿 一切群萌 愚駘之黨 身形枯燥 除諸苦患 得立大安 燒盡愛欲 獲至滅度(v)  
≠ K.128.1. tribhave vilagna~ ; O. ṭṛbhavasmi lagna~ ; Kumārajīva: not found at L.20a6. ;  
94a2. .隨其本性 兇弊縱恣 志不奉行 不樂空慧 無數百世 渴不值水 又當愚駘 常處恐懼(v)  
K.195.8. bāla~ ; Kumārajīva: L.27a1. 人 ;

愚駘子 (yú ái zǐ) ( “a stupid child” )

not found at 《漢語大詞典》 7.623. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1120. ;  
79a8. .其愚駘子 若後壽終 即當墮生 邊夷狄處 當為含血 蠕動之類 或為聾瘡 不得自在(v)  
K.95.1. bāla~ ; Kumārajīva: not found at L.15c11. ;  
82a28. .長者 ..... 為愚駘子 別作小庫 與父不同 在於外處(v)  
K.115.1. do. ; Kumārajīva: not found at L.18a29. ;  
97c5. .彼愚駘子 而越利誼 尋時起去 遠行入城(v)  
K.212.13. do. ; Kumārajīva: L.29b6. (是)人 ;

愚憤 (yú kuì) ( “muddle-headed, idle, confused” ) Cf. 愚(yú kuì)

not found at 《漢語大詞典》 7.622. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1120. ;  
77b13. .今我諸子 耽嫺音伎 禍害垂(←乘)至 非戲樂時 痛哉愚憤 不覩酷苦(v)  
K.87.6. mūḍha-bhāva~ ; Kumārajīva: not found at L.14b18. ;

愚瞶 (yú kuì) ( “muddle-headed, idle, confused” ) Cf. 愚(yú kuì)

《漢語大詞典》 7.623a(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》 4.1120. ;  
73a14. .或有衆生 懷毒求短 貪欲愚瞶 而好誹謗 如是倫品 不尚至道(v)  
K.58.12. andhīkr̥ṭa~ bālabuddhi~ ; Kumārajīva: L.10b9. 樂著 ;

愚願 (yú yuàn) ( “a stupid wish” )

not found at 《漢語大詞典》 7.623. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1120. ;  
79c4. .常行恭敬 無他想習 其心專一 不立愚願(v.l. 蠢)(v)  
K.97.13. bāla~ ; Kumārajīva: L.16a16. 凡愚 ;

愚濁 (yú zhuó) ( “stupid and confused” )

《漢語大詞典》 7.623a(元代). ; not found at 《大漢和辭典》 4.1122. ;  
81c7. .其子愚濁 貧窮困厄 常求衣食 遊諸郡縣 恒多思想 周旋汲汲 慕係齋口(v)  
∈ K.112.3. bāla~ ; Kumārajīva: L.17c27. ;

[於] (yú) (a preposition, which shows that the following noun is the direct object of the verb.) Cf. 乎(hū), 于(yú)

《漢語大詞典》 6.1573. ; 《大漢和辭典》 5.676. ; Cf. Zürcher 1987:218 ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 228. ;  
64a29. .(buddhas)講說譬喻 億載報應 分別敷演 於此佛法(v)  
K.9.12. prakāśayat~ ; Kumārajīva: L.2c23. 照明(佛法) ;  
64c24. .(sons of the buddhas)降伏衆魔 秉勢(v.l. 秉執)官屬 而雷擊扣 於此法鼓(v)

K.12.12. parāhananti ; Kumārajīva: L.3a27. 擊(法鼓) ;  
66b19. .十八人中有一菩薩.....分別句誼，中而忽忘，便得於閑(v.l. 間)，不復憶務(p)  
K.22.5-. ; Kumārajīva: not found at L.4b12. ;  
69c25. .比丘、比丘尼.....定為誹謗於佛乘矣(p)  
K.43.12-. ; Kumārajīva: not found at L.7c2. ;  
70a28. .何故愚冥 覩 於 導師 見自患厭 乃為分別？(v)  
K.45.13. dr̥stvā ; Kumārajīva: not found at L.8a4. ;  
73c27. .我適聞說 除 於 衆熱(v)  
K.63.3. vyapanīta ; Kumārajīva: L.11a19. (疑悔悉)已除 ;  
74a21. .今日得覩 佛之道眼 當勸助化 於 衆菩薩(v)  
K.64.7. samādapento ; O. samādapisyē ; Kumārajīva: L.11b8. 教化 ;  
83c29. .譬如純黑雲 ..... 陰蔽 於 日月 除熱令陰涼(v)  
K.126.5. sūryaraśmī nivāritvā ; Kumārajīva: L.19c18. 日光掩蔽 ;  
90b28. .其眼徹見 在所救濟 多所擁護 於佛道法(v)  
K.170.3-. ; Kumārajīva: not found at L.23c21. ;  
91b6. .亡失 於 天身 壽終墮惡趣(v)  
∈ K.177.2. divyāḥ kāyās ca hāyante ; Kumārajīva: L.24c9. 諸天衆轉滅 ;  
91b13. .覩見世光明 以善故來至 發一切衆生 而行於慈哀(v)  
∈ K.177.9. kr̥tena anukampakaḥ ; Kumārajīva: L.24c16. 哀愍 ;  
91b14. .逮見於世尊 解空慧無漏(v)  
≠ K.177.10. diṣṭyā ; = O. etc. dr̥stvā ; cf. Krsh. 113 ; Kumārajīva: L.24c17. 甚欣慶 ;  
93c11. .諸沙彌 ..... 第一始設 於大法座 宣揚說此 仁賢經典(v)  
K.194.3. āsana prajñāpitvā ; Kumārajīva: L.26c15. 坐法座 ;  
96b4. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 覺了禪思 而求 於 度(v)  
K.204.8. gaveṣamāṇa~ ; O. gameṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.28a25. 求 ;  
96b14. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 恒當將護 於 尊正法(v)  
K.205.2. parigrahīṣyati ; Kumārajīva: L.28b5. 護助宣(正法) ;  
96c6. .在所欲得 當說 於 斯(v)  
K.206.4. idaṃ prakāśitam ; Kumārajīva: L.28b22. 說 ;  
101a2. .說此經法者 愍傷 於 衆生(v)  
K.228.9. sattvānām anukampārthaṃ ; Kumārajīva: L.31a18. 愍念諸衆生 ;  
101a5. .假使持是典 ..... 矜哀 於 衆庶(v)  
K.228.11. sattvānām anukampārthaṃ ; Kumārajīva: L.31a20. 愍衆 ;  
101c25. .何謂：“著衣(v.l. -)於如來被服”？(p)  
K.234.7. praveṣṭavya~ ; Kumārajīva: not found at L.31c26. ;  
103a25. .咸共供養於此化像(p)  
K.242.10-. ; Kumārajīva: not found at L.32c26. ;  
103c29. .譬如開 於 大國城門(p)  
K.249.2. pravisāryete ; O. apāsṛṇvānti ; Kumārajīva: L.33b27. 開(大城門) ;  
104a23. .比丘當捨如來所供養供事之誼，奉順恭敬於此經典(p)

- K.250.13- ; Kumārajīva: not found at L.33c15. ;  
 104b8. .皆欲將護 於 正法故(v)  
 K.251.6. (sad-dharma-)samrakṣaṇa- ; Kumārajīva: not found at L.33c25. ;  
 104c5. .愍傷於(v.ii.子;于)衆生(v)  
 K.253.1. anukampayā ; Kumārajīva: not found at L.34a15. ;  
 104c17. .若以一手捲(v.ii.爪;拳)捉盡(←捉盡)於 虛空(v)  
 K.253.13. nikṣipet(v.i. prakṣipet) ; Kumārajīva: L.34a23. 把(虛空) ;  
 106c10. .開化 於 世界 并及 於 天人(v)  
 K.270.3. śāstāsi lokasya sadevakasya ; Kumārajīva: L.36b5. 安隱天人 ;  
 107a25. .志願於佛道(v)  
 K.273.12. arthikāś ca sma bodhīya ; Kumārajīva: L.36c18. 但惜無上道 ;  
 112a28. .諸族姓子……天上、人間常應專修，轉於法輪(p)  
 K.309.11- ; Kumārajīva: not found at L.41b8. ;  
 114c21. .佛……現壽於世 及與異人 眷屬圍繞 因而宣揚 於 尊佛道(v)  
 K.324.7. prakāśemi ; Kumārajīva: L.43b28. 說(無上法) ;  
 115c28. .聽省於斯 大聖所說(v)  
 K.330.10. śruṇitva ; Kumārajīva: L.44b26. 聞 ;  
 118b9. .何況目(v.i.自)見於此經典，耳聽，代喜，德難計會？(p)  
 K.349.6- ; Kumārajīva: not found at L.47a1. ;  
 118c25. .須臾得聞 於 斯經卷(v)  
 K.352.5. śruneya ; Kumārajīva: L.47b15. 聞 ;  
 123c16. .稍稍漸漸 開化入法 爲分別說 於 斯經卷(v)  
 K.384.7. prakāśayitvā ; Kumārajīva: L.51b23. 說(是經) ;  
 124c24. .當速受持 於 此經典(v)  
 K.393.10. dhārayet ; Kumārajīva: L.52b20. 持(是經) ;  
 129b6. .觀於無常、苦、空、非身，一心得定(p)  
 K.441.11- ; Kumārajīva: not found at L.57a5. ;  
 131b8. .其二太子現若干變，而顯神足，以用開化 於 其父母(p)  
 K.460.7. vinītaḥ ; Kumārajīva: L.60a10. 令(其父王)心淨信解 ;  
 131c14. .離垢藏太子……曾以奉行棄於衆生一切惡趣三昧正定(p)  
 K.464.2. (Sarva-sattva-apāya-[←pāpa-; cf. Krsh.242])jahanā~ ; Kumārajīva: L.60b6. 離(諸惡趣三昧) ;  
 134a1. .是等族姓子必至道場，……擊 於 法鼓，吹大法螺，演時法雨(p)  
 K.481.8. parāhaniṣyati ; Kumārajīva: L.62a12. 擊(法鼓) ;

於一座上 (yú yī zuò shàng) “on the spot, at once”(?)

not found at 《漢語大詞典》 6.1575. ; not found at 《大漢和辭典》 5.678. ;

101c2. .(a bodhisattva)假使得聞是佛景摸、菩薩所行，共行法者，聽者，信樂，來入其中，解達分明，即受供養，於一座上應近無上正真之道(p)

K.232.9. tasmin samaye ; Kumārajīva: not found at L.31c8. ;

踰旬 (yú xún) (a transliteration of skt. yojana (a particular measure of distance))

not found at 《漢語大詞典》 10.1042. ; not found at 《大漢和辭典》 10.936. ;

94a5. .無數丈夫 百千之衆 發跡而行 欲度曠野 又覩曠野 殊迴艱難 其里計數 五百踰旬(v)

K.195.10. yojana~ ; Kumārajīva: L.27a3. 由旬 ;

127b14.

K.425.12. do. ; Kumārajīva: L.55b12. do. ;

127b15.

K.425.12. do. ; Kumārajīva: L.55b12. do. ;

[餘] (yú) (“other”)

《漢語大詞典》 12.545a⑦(東漢代). ; 《大漢和辭典》 12.405c. ; cf. Guō 1992: 7(佛典) ;

64b9.

K.10.8. anye ; Kumārajīva: not found at L.3a5. ;

73b7. .賢者舍利弗.....白衆祐曰：“..... 見餘開士聽承佛音得(←德)至真覺，甚自悼感。

.....”(p)

K.60.5. anyān ; Kumārajīva: L.10c3. 諸 ;

73c14. .餘菩薩

K.62.10. do. ; Kumārajīva: L.11a6. do. ;

104c3. .以曾見吾 聞所講說 亦復更覩 寺中世尊 并餘無數 諸導師衆 從百千億 國土至此(v)

K.252.14. anye ; Kumārajīva: not found at L.34a15. ;

106c22. .如來滅度後，若此經法在於十方，我等書寫、受持、諷誦，思惟其誼，分別布路。顯化餘人亦令如斯(p)

K.271.4-. ; Kumārajīva: not found at L.36b18. ;

107a15. .若至國王宮 大臣及寮屬 并梵志長者 若餘比丘所 謗毀說我惡 所行如邪道 吾當悉忍此 當(v.l. 常)奉侍大聖(v)

K.273.2. anya~ ; Kumārajīva: L.36c9. 餘 ;

109a6. .若有菩薩，..... 見餘菩薩求大乘者，為造虛妄而誹謗之(p)

K.285.7. do. ; Kumārajīva: not found at L.38b4. ;

114c24. .諸賢得聞 佛出世間 又復導師 餘國滅度(v)

K.324.8. anyatra ; Kumārajīva: not found at L.43b29. ;

115a9. .吾之國土 建立常然 餘人有見 劫如(v.l. 而)燒盡 覩其世界 火甚可畏(←異) 本以權便 示現 斯變(v)

K.325.5. anye ; Kumārajīva: L.43c12. 衆 ;

116b28. .常慇懃精進 寬弘心堅固 意念餘思想 遊至億佛土(v)

∈ K.335.4. an-anya-(manasaṃkalpa~) ; Kumārajīva: L.45a16. -(心) ;

餘殘 (yú cán) “remaining”#

《漢語大詞典》 12.554a(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》 12.408. ; cf. WNCL. 34 ;

133a22. .若於最後 餘殘 末俗五濁之世，餘五十歲中，比丘、比丘尼、清信士、清信女受是經典，宣示同學，持書慕求，為他人說.....(p)

K.475.10. paścima~ kāla~ paścima~ samaya~ ; Kumārajīva: L.61b9. 後世 ;

餘類 (yú lèi) “we”#

《漢語大詞典》12.560a(漢書). ; 《大漢和辭典》12.411c(漢書). ;

91b26. .我等勸助 唯，聖！說法 救護餘類 及世間人 音聲柔軟 敷揚美響 億百千劫 積累德行(v)

K.178.12. asmān ; Kumārajīva: not found at L.24c29. ;

餘異 (yú yì) (“other”)

not found at 《漢語大詞典》12.553. ; not found at 《大漢和辭典》12.405. ;

107c5. .菩薩、大士……不慙歎思見內人、女弱，獨說經法，亦不頻數詣群從、幼童、男、女  
及餘異人，而說軟語(p)

K.277.3-. ; Kumārajīva: not found at L.37b5. ;

[與] (yǔ) (a preposition, used in a passive sentence to introduce the doer of the action)

《漢語大詞典》2.160a⑥(先秦代). ; not found at 《大漢和辭典》9.442. ; cf. Gen 1995:  
109~110 ;

63b24. .爾時，世尊與四部衆眷屬圍繞，而爲說經，講演菩薩方等大頌、一切諸佛嚴淨之業  
(p)

K.5.7. parivṛta~ ; Kumārajīva: L.2b7. 圍遶 ;

118b21. .若得斯須暫聽聞者，……不墮惡趣，不與賊害、兵刃共會，無有邪心，面色光  
潤，生賢善家(p)

K.350.5-. ; Kumārajīva: not found at L.47a12. ;

與共俱 (yǔ gòng jù) (“together”) Cf. 共俱(gòng jù)

not found at 《漢語大詞典》2.161. ; not found at 《大漢和辭典》9.443. ;

102b14. .其人在彼行 晝夜一己身 吾遣與共俱 爲伴說此典(v)

K.237.10-. ; Kumārajīva: not found at L.32b7. ;

雨音王 (yǔ yīn wáng) (name of a buddha)

92b2.

= K.185.1. Meghasvararāja ; ≠ O. Meghêśvararāja ; Cf. Krsh.116 ; Kumārajīva: L.25c4.  
雲自在 ;

昱鑠 (yù shuò) (“shines brightly; shining, resplendent”)

not found at 《漢語大詞典》5.683. ; not found at 《大漢和辭典》5.845. ;

65b16. .今此佛廟 昱(v.l. 煜)鑠燦麗 普布香華 如畫(←畫)度樹(v)

K.15.4. śobhita~ ; O. śobhati ; Kumārajīva: L.3b27. 嚴飾 ;

欲 (yù) “(even) if”#

《漢語大詞典》6.1442. ; 《大漢和辭典》6.624. ;

87b20. .諸聲聞事 不可計量 欲有限算 無能盡極(v)

K.150.1-. ; Kumārajīva: not found at L.21b10. ;

欲塵 (yù chén) ( “the dust of desire” )

《漢語大詞典》 6.1443a(佛典). ; 《大漢和辭典》 6.625a(佛典). ;

63a6. .比丘千二百一切無著，諸漏已盡，無復欲塵，已得自在，逮得己利，生死已索，衆結即斷(p)

K.1.6. -kleśa~ ; Kumārajīva: L.1c18. 煩惱；

65a1. .又諸佛子 立於精進 棄捐欲塵 常得自在(v)

K.13.1. middha~ ; Kumārajīva: L.3b2. 睡眠；

欲規 (yù guī) ( “plans, aims, intends” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1443. ; not found at 《大漢和辭典》 6.624. ;

94c19. .又諸貧乞欲規採寶，無衣覆體，無資自濟，前却猶豫，不能自決(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

欲錦 阿須倫 (yù jǐn ā xū lún) (name of an asura king)

63b17.

K.5.3. Vemacitrin asurêndra ; O. Vemacitra a° ; R2[No.40]etc. Vemacitra a° ; Kumārajīva:

L.2b1. 毘摩質多羅阿修羅王；

欲樂 (yù lè) ( “desires and amusements” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1443. ; not found at 《大漢和辭典》 6.625. ;

75c27. .其有盈逸，迷惑欲樂，如來誘立道慧、神足，善權方便化現佛慧，使聞(←聞使)佛力、無所畏(p)

K.78.8. paricārayiṣyanti vikrīḍitāni ca kariṣyanti ; Kumārajīva: L.13a28. 遊戲；

欲樂喜 (yù lè xǐ) ( “desires” ) Cf. 樂喜(lè xǐ)

not found at 《漢語大詞典》 6.1443. ; not found at 《大漢和辭典》 6.625. ;

118a20. .或有一人欲求功德，隨此衆生所欲樂喜，已所愛重極上微妙供養之具滿闍浮利，爲一人廣大布施(p)

K.346.11. kāmakrīḍāratiparibhogān iṣṭān kāntān priyān manāpān ; Kumārajīva: L.46c10. 所欲；

欲求 (yù qiú) ( “wants, seeks after” )

《漢語大詞典》 6.1442b(現代). ; 《大漢和辭典》 6.624d(現代?). ;

76a24. .假使有人……欲求大聖普見之慧、力、無所畏，謂如來道，菩薩大士所履乘也(p)

K.81.3-. ; Kumārajīva: L.13b25. 求；

79a22. .假使欲求安隱之具 設有所得 尋復亡失 興發惡行 果報如此(v)

K.95.11-. ; Kumārajīva: not found at L.15c20. ;

102a14. .如人欲求水 穿掘於高原 數數積功夫 但覩燥乾土(v)

K.235.11. -arthin~ ; Kumārajīva: L.32a10. 須；

105b11. .擊鼓振鐸 宣令遠近：“欲求大典《正法華經》若見賜者 吾當爲僕 趨走役使 給所當得”(v)

K.258.4-. ; Kumārajīva: not found at L.34c12. ;

118a19. .或有一人欲求功德，隨此衆生所欲樂喜，已所愛重極上微妙供養之具滿闍浮利(p)

K.346.11. -kāma~ ; Kumārajīva: L.46c9. 求；

欲使稱譽 (yù shǐ chēng yù) (name of a bodhisattva) Cf. 得名聞定(dé míng wén dìng), 名聞(míng wén)

67c5.

K.27.10. Yaśakāma ; Kumārajīva: L.5b8. 求名；

欲願 (yù yuàn) (“wants, desires”)

not found at 《漢語大詞典》 6.1443. ; not found at 《大漢和辭典》 6.624. ;

103a24. .設諸如來及四部衆欲觀吾身，隨其十方之所欲願，皆當得見，咸共供養於此化像(p)

K.242.7. (darśayitu-)kāma~ ; Kumārajīva: L.32c24. 欲；

欲志願 (yù zhì yuàn) (“wants, desires”)

not found at 《漢語大詞典》 6.1442. ; not found at 《大漢和辭典》 6.625. ;

101b12. .何況如來滅度之後，難得值遇所欲志願，而見覆蓋？(p)

K.230.11-. ; Kumārajīva: not found at L.31b21. ;

[煜燿] (yù yuè) (“shining, resplendent”)

《漢語大詞典》 7.197b(漢代). ; 《大漢和辭典》 7.480c(晉代). ;

90c14. .時，諸梵天自見宮殿威變煜燿(v.l. L)燿，怪未曾有，悉俱集會(p)

K.171.7. atīva bhrājanti tapanti virājanti śrīmanty ojasvīni ca ; Kumārajīva: L.24a4. 光明照耀；

燠爨 (yù nǎo) 燠爨(ào nǎo[?])

浴池 (yù chí) (“a pool”)

《漢語大詞典》 5.1236b(北魏代). ; 《大漢和辭典》 6.1159b(清代). ;

94a17. .吾今寧可設神足力化造立作廣大城郭……又當復化大江、流河 苑園、浴池 華實滋茂 臺館、殿宇……(v)

K.196.9. vāpī~ ; O. āpa~ ; Kumārajīva: L.27a12. 浴池；

豫及 (yù jí) (“partakes, shares in”)

not found at 《漢語大詞典》 10.38. ; not found at 《大漢和辭典》 6.670. ; cf. HD.12.274a. 預及(宋代)；

73b8. .賢者舍利弗……白衆祐曰：“……見餘開士聽承佛音得(←德)至真覺，甚自悼感。獨不豫及，心用灼惕。……”(p)

K.60.6. bhraṣṭo 'smi ; Kumārajīva: L.10c3. 不豫(v.l. 預)；



元慶 (yuán qìng) ( “great good luck” )

not found at 《漢語大詞典》 2.217. ; not found at 《大漢和辭典》 1.979. ;

123b26. .此《正法華經》其誼廣大，威神無量，一切元(←無)慶，諸菩薩大士所當欽尚(p)

K.383.3-. ; Kumārajīva: not found at L.51b6. ;

元元 (yuán yuán) “earnestly, sincerely, wholeheartedly”#(?) Cf. 忼忼(wán wán)

《漢語大詞典》 2.208(漢書 etc.). ; 《大漢和辭典》 1.979d(戰國策 etc.). ; cf. IQ.495b10.元

元； 《大正新修大藏經》 Vol. 9, p. 201b8. ;

108a21. .上中下劣人 若不行法者 元元(←無無[a misprint of the Taisho Edition]; v.II. 無无[= G, J], 源源)常供養 一切皆至誠(v)

∈ K.281.4. saṃskṛtāsaṃskṛta~ ; Kumārajīva: L.37c10. 有爲、無爲；

121c10. .諸天豪尊 轉輪聖帝 欲得供養 普往至所 皇后、玉女 悉俱叉手 而常元元(v.I. 源源) 聽稟 經典(v)

K.369.4-. ; Kumārajīva: not found at L.49c15. ;

園觀 (yuán guàn) ( “a garden” )

not found at 《漢語大詞典》 3.654. ; not found at 《大漢和辭典》 3.92. ;

65a22. .所觀園觀 樹葉華實 具足鮮淨 悅可人意(v)

K.13.17. ārāma~ ; Kumārajīva: L.3b13. 園林；

77a1. .其宅恐難 如是品類 有大園觀 牆壁隕落 室宅門戶 圯裂破折(←柝) 唯一男子 而守護之(v)

K.85.3-. ; Kumārajīva: not found at L.14a18. ;

116b18. .奉進諸飲食 衣服、床臥具 榻蓆及屋室 皆以栴檀香 園觀平等足 爲施經行處 如是布施 已 ..... 用求尊佛道(v)

K.334.9. ārāma~ ; Kumārajīva: L.45a6. 園林；

117a24. .園觀、華實、明月珠寶、經行、諸坐、飲食供養，病給醫藥，一切施安，悉令具足 (p)

K.339.2. do. ; Kumārajīva: L.45c8. do. ;

117b21. .園觀及經行 華布遍其地 覆蓋具無量 采畫若干像 用供養衆僧(v)

K.341.13. do. ; Kumārajīva: L.46a19. do. ;

垣屏 (yuán píng) ( “a wall, fence” )

《漢語大詞典》 2.1094a(晉書). ; 《大漢和辭典》 3.176a(晉書). ;

77a7. .爾時失火 尋燒屋宇 ..... 堂柱摧滅 垣屏碎散(v)

K.85.8. bhitti~ ; Kumārajīva: L.14a22. 牆壁；

緣 (yuán) ( “opportunity, occasion” )

《漢語大詞典》 9.956b⑨(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》 8.1123c④(南朝宋代). ;

107c8. .菩薩、大士 ..... 縱爲女人有說經緣，不於是中，污染法味，不令受取，而廣誼理(p)

K.277.6-. ; Kumārajīva: not found at L.37b7. ;

緣便 (yuán biàn) ( “opportunity, occasion” )

《漢語大詞典》 9.958b(明代). ; not found at 《大漢和辭典》 8.1125. ;

67a9. .(bodhisattvas)立審諦住 其心寂然 各以緣便 多所開化 無數佛界 廣說經法(v)

K.24.17-. ; Kumārajīva: not found at L.4c24. ;

緣從 (yuán cóng) ( “from” )

not found at 《漢語大詞典》 9.958. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1124. ;

115c26. .或有學者 超越于(←千)四 或有至三 或於二住 緣從導師 聞是經典 當得佛道 顯第一  
誼(v)

K.330.8. śruṇitva ... nāyakasya ; Kumārajīva: not found at L.44b23. ;

[緣何] (yuán hé) ( “why” )

《漢語大詞典》 9.957b(晉代). ; 《大漢和辭典》 8.1123d(唐代). ;

111b16. .斯衆(v.l. 等)緣何來 至于導師所(v)

K.304.6. kuto ; Kumārajīva: not found at L.40c7. ;

緣覺 (yuán jué) ( “enlightenment by (understanding) causation; those, who perceive causation” )

Cf. 緣一覺(yuán yī jué)

《漢語大詞典》 9.960a(唐代). ; 《大漢和辭典》 8.1123d(大乘義章). ;

68c2.

K.33.1. pratyekabodhi~ ; Kumārajīva: L.6a24. 緣覺 ;

68c28.

K.35.1. do. ; Kumārajīva: L.6b23. do. ;

76a7.

K.79.6. pratyekabuddha- ; Kumārajīva: L.13b9. 辟支佛 ;

76a20.

K.80.10. do. ; Kumārajīva: L.13b23. do. ;

78c9.

K.93.8. pratyekabuddha~ ; Kumārajīva: L.15b16. do. ;

85a1. .諸緣覺品 處于林藪(v)

K.131.2. pratyekabuddha~ ; Kumārajīva: L.20b11. 緣覺 ;

85a22. .佛亦如是 , 以智慧光普照一切五道生死、菩薩、緣覺、聲聞(p)

K.132.1. -pratyekabuddhayānika- ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華  
經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.153b5. 緣覺乘 ;

96a16.

K.203.7. pratyekabodhi- ; Kumārajīva: L.28a12. 緣覺 ;

緣覺乘 (yuán jué shèng) ( “the Vehicle of enlightenment by (understanding) causation” )

《漢語大詞典》 9.960a(法華文句). ; 《大漢和辭典》 8.1123d(法華文句). ;

78a8. .其諸菩薩 來依倚佛 六通、三達 成大聖慧 或有得成 爲緣覺乘 逮不退轉 致佛尊道(v)

- K.90.8. pratyekabuddha~ ; Kumārajīva: L.15a4. 緣覺 ;  
 86b4. .若得至聲聞 及獲緣覺乘 自謂 : “慧具足 與佛等泥洹”(v)  
 K.142.4-. ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264,  
 not found at Ten.155a8. ;  
 92a12. .其志聲聞、緣覺乘、已得聲聞、緣覺之路 , 若行菩薩及成就者、其新發意皆當付此(p)  
 K.183.8-. ; Kumārajīva: not found at L.25b16. ;  
 105c5. .不可計人得無著證。無央數人志緣覺乘(p)  
 K.260.4. pratyeka-bodhi~ ; Kumārajīva: L.35a13. 辟支佛 ;

緣起 (yuán qǐ) ( “origination by dependence; originates by dependence” ) Cf. 十二緣起(shí èr yuán qǐ)

- 《漢語大詞典》 9.958b(維摩經). ; 《大漢和辭典》 8.1124a(法華經). ;  
 68a6. .如來觀察人所緣起 , 善權方便隨誼順導 , 猗靡現慧 , 各為分別 , 而散法誼用度群生(p)  
 K.29.8. sva-pratyaya~ dharma~ ; Kumārajīva: L.5c2. 因緣 ;  
 109c15. .往古、來、今諸行班宣斯經為最 , 消除一切緣起之患(p)  
 ∈ K.291.3. -vipratyanīka~ ; cf. Krsh. 172 ; Kumārajīva: not found at L.39a16. ;

緣一覺 (yuán yī jué) “those, who perceive causation and oneness” (a mixed translation of the skt. pratyaya-buddha and skt.pratyeka-buddha)

- not found at 《漢語大詞典》 9.956. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1123. ;  
 68b9. .諸緣一覺 無有眾漏 諸根通達 總攝其心(v)  
 K.32.1. pratyeka-buddha~ ; Kumārajīva: L.6a7. 辟支佛 ;

緣一覺乘 (yuán yī jué shèng) ( “the Vehicle of those who perceive causation and oneness” )

- not found at 《漢語大詞典》 9.956. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1123. ;  
 64b4. .眾人則處 安雅快樂 積累功德 乃見聖尊 又得逮至(v.l. 還) 緣一覺乘(v)  
 K.10.4. pratyeka-yāna~ ; Kumārajīva: L.3a3. 緣覺 ;  
 84c3. .或有遊詣 在於山巖 其人便得 緣一覺乘 於彼修禪 清淨之行 是則名曰 為中品藥(v)  
 K.129.11. pratyekabodhi~ ; Kumārajīva: L.20a25. 緣覺證 ;

怨敵 (yuàn dí) ( “enemy” ) Cf. 魔怨敵(mó yuàn dí)

- 《漢語大詞典》 7.452b(唐代) ; DK.4.1013b(唐代). ;  
 99b12. .時 , 轉輪王名曰寶蓋 , 典主四域。..... 有七寶聖臣 , 降伏怨敵(p)  
 K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
 130c19. .我等咸護如是比像諸法師等 , 使常安隱 , 除去怨敵(p)  
 ≠ K.402.13. viṣa-(dūṣaṇa~) ; Kumārajīva: L.59b19. (消)眾毒藥 ;

[怨聲] (yuàn shēng) ( “voices of discontent” )

- 《漢語大詞典》 7.453a(晉代). ; 《大漢和辭典》 4.1012d(晉代). ;  
 100c19. .若族姓子講斯典時 , 有小童子受是經卷 , 白衣、沙門若以言語惡事向之 , 所不可意加  
 於其人 , 便聞惡言——至誠、虛妄—— , 宣揚怨(v.l. 惡)聲 , 則在殃罪(p)

K.227.6-. ; Kumārajīva: not found at L.31a2. ;

怨責 (yuàn zé) ( “condemns, blames, complains” )

《漢語大詞典》7.451a(百喻經). ; not found at 《大漢和辭典》4.1012. ;

95b13. .採七寶者 乃自悔恨 ……… 導師告曰：“前相敕令 自不肯取 是若等過 何所怨責” 即還入海 求如意珠 尋則得之(v)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

苑園 (yuàn yuán) ( “a garden” )

not found at 《漢語大詞典》9.353. ; not found at 《大漢和辭典》9.562. ;

94a17. .吾今寧可 設神足力 化造立作 廣大城郭 …… 又當復化 大江、流河 苑園、浴池 華實滋茂 臺館、殿宇 牆垣綺□□ 男女若干 巨億百千(v)

K.196.9. ārāma~ ; Kumārajīva: L.27a12. 園林 ;

願樂欲 (yuàn lè yù) 願樂欲(yuàn yào yù)

願求 (yuàn qiú) ( “aspires” ) Cf. 求願(qiú yuàn)

not found at 《漢語大詞典》12.352. ; not found at 《大漢和辭典》12.293. ;

65a27. .(bodhisattvas) 深自欣慶 而建道行 以此所施 願求尊覺(v)

K.14.2. prasthita~ ; cf. Karashima 1993: 189, fn.14 ; Kumārajīva: L.3b15. 求 ;

67c1. .爾時侍從 志懈怠者 求索利養 親屬交友 志所願求 但慕名聞 周旋行來 詣諸族姓(v)

K.27.8. -arthika~ ; O. -ṭṛṣṇatā~ ; Kumārajīva: L.5b6. 求 ;

願行 (yuàn xíng) ( “practises in keeping with a vow” ) Cf. 本願行(běn yuàn xíng)

not found at 《漢語大詞典》12.352. ; not found at 《大漢和辭典》12.293. ;

101b16. .求如來水，志存佛掌，是乃前世願行所致(p)

K.231.4-. ; Kumārajīva: not found at L.31b26. ;

願樂欲 (yuàn yào yù) ( “wishes, desires” )

not found at 《漢語大詞典》12.353. ; not found at 《大漢和辭典》12.293. ; cf.

HD.12.352b.願樂 ;

125a18. .唯然，世尊！願樂欲聞(p)

K.404.9-. ; Kumārajīva: not found at L.53a11. ;

129b10. .若有女人，無有子姓，求男求女，歸光世音，輒得男女。……所生子姓而有威相，衆人所愛，願樂欲見，殖衆德本，不爲罪業(p)

K.442.1. manāpa~ ; Kumārajīva: not found at L.57a9. ;

悅可 (yuè kě) ( “gladdens” )

《漢語大詞典》7.549b(宋代). ; 《大漢和辭典》4.1051c(宋代). ;

64a13. .天雨衆華 紛紛如降 意華、大意 柔軟音華 種種若干 其色殊妙 梅檀馨香 悅可衆心(v)

K.8.13. manorama~ ; Kumārajīva: L.2c11. 悅可衆心 ;

65a23. 所觀園觀 樹葉華實 具足鮮淨 悦可人意(v)

K.13.17. manorama~ ; Kumārajīva: not found at L.3b13. ;

97a3. 諸菩薩等 ..... 常往周旋 他方佛國 諸佛大聖 如是比像 已復供養 廣普至尊 心中欣然  
多所悦可(v)

≠ K.208.4- ; = O. tuṣṭa~ ; cf. Krsh. 129 ; Kumārajīva: L.28c16. 心懷大歡喜 ;

悦響天子 (yuè xiǎng tiān zǐ) (name of a gandharva god)

63b16.

K.5.1. Madhurasvara~ ; Kumārajīva: L.2a27. 美音乾闥婆王 ;

悦信 (yuè xìn) ( “is delighted with and believes in” )

not found at 《漢語大詞典》 7.550. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1052. ;

117a7. 欲知彼其人心常而(v.l. 能)質直安悦信者，以是色像知其相行(p)

K.338.1. adhimukta~ ; Kumārajīva: not found at L.45b22. ;

月光 (yuè guāng) (name of a bodhisattva)

63a26. (v.l. 寶光)

≠ K.3.6. Ratnaprabha ; = O. Candraprabha ; R2[No.36]. Candraprabha ; Kumārajīva:  
L.2a11. 月光 ;

月滿 (yuè mǎn) (name of a bodhisattva)

63b1.

K.3.6. Pūrṇacandra ; Kumārajīva: L.2a11. 滿月 ;

月天子 (yuè tiān zǐ) (name of a god)

63b6.

K.4.3. Candra~ devaputra~ ; Kumārajīva: L.2a16. 月天子 ;

越背 (yuè bèi) ( “transgresses, violates” )

not found at 《漢語大詞典》 9.1113. ; not found at 《大漢和辭典》 10.850. ;

122c22. 時此諸佛次第滅度，正法沒已，像法次盡。彼世比丘憍慢自大，越背法詔(p)

K.377.10. adhyākrānta~ ; Kumārajīva: L.50c15. (增上慢比丘)有大勢力 ;

越世 (yuè shì) (name of a bodhisattva)

63b1.

K.3.7. Trailokya-vikrāmin ; O. Trailokya-vikrama ; R2[No.37]. Trailokya-vikrama ;  
Kumārajīva: L.2a12. 越三界 ;

闍叉 (yuè chā) “a ghost, spirit” (a transliteration of skt. yakṣa)

not found at 《漢語大詞典》 12.119. ; not found at 《大漢和辭典》 11.747. ;

121b13. 闍叉、鬼神婦女、比耶反足、鬼神婦女悉欲往觀，稽首作禮，聽受經戒，問訊誼歸觀  
(p)

K.367.11. yakṣa~ ; Kumārajīva: L.49b22. 夜叉 ;

雲音王 (yún yīn wáng) (name of a buddha)

123a28. .雲(←雷 cf. Krsh. 210)音王

K.380.11. Meghasvararāja ; O. \*\*\* ; ≠ H5[297]. Meghêśvararāja ; Kumārajīva: L.51a14. 雲自在燈王 ;

雲雷音王 (yún léi yīn wáng) (name of a buddha)

128a13.

K.431.7. Meghadundubhisvararāja ; Kumārajīva: L.56a4. 雲雷音王 ;

慍恨 (yùn hèn) ( “hates, has a grudge” )

not found at 《漢語大詞典》 7.657. ; not found at 《大漢和辭典》 4.1152. ;

76b9. .如彼長者本許諸子以三品乘，適見免難，各賜一類平等大乘。誠諦不虛。各得踊躍，無有慍恨(p)

K.82.6-. ; Kumārajīva: not found at L.13c12. ;

[蘊積] (yùn jī) ( “collects in a pile, heaps up” )

《漢語大詞典》 9.613a(魏代). ; 《大漢和辭典》 9.1022c(魏代). ;

82a7. .吾有衆寶 蘊積腐敗 委在糞壤 不見飾用 子便多取 以爲質本 蓄財殷廣 無散用者(v)

∈ K.113.13. saṃkāra- ; cf. Krsh. 87 ; Kumārajīva: L.18a19. 糞穢 ;

# Z

雜香 (zá xiāng) (“mixed incense”)

not found at 《漢語大詞典》 11.873. ; not found at 《大漢和辭典》 11.1028. ;

71c2. .若以挹灑 淨掃塔寺 用柔軟水 蜜漿飲施 雜香塗 理作樂器 歸命安住 供養最勝 ..... 得成佛道(v)

K.52.2-. ; Kumārajīva: not found at L.9a15. ;

87c3. .香華、雜香、搗香、繒綵、幢幡供廟(p)

K.151.3. -vilepana- ; Kumārajīva: L.21b22. 塗香 ;

88a6. .若干殊好衆寶之物供養塔廟，及與香華、雜香、搗香、繒綵、華蓋、幢幡、伎樂之娛(p)

K.153.5. do. ; Kumārajīva: L.21c19. do. ;

100c5. .其受是經，持、讀誦、寫、觀聽，供養幡、華、繒綵、雜香、芬薰，則當謂：“斯族姓子女成無上正真道。……”(p)

K.226.6. do. ; Kumārajīva: L.30c19. do. ;

101b24. .一切香華、雜香、芬薰、琴瑟、箜篌、幢蓋、繒幡(p)

K.232.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.31b19. ;

115c6. .又雨四種梅檀、雜香、蜜香、一切諸香從虛空墮(p)

K.329.1-. ; Kumārajīva: not found at L.44b2. ;

116a9. .天子億千 帝釋梵天 如江河沙 其來至此 無數億千 雜香、妙香 供養安住 蜜香、上香 而已(v.l. 以)散佛(v)

≠ K.331.3. candana~ ; Kumārajīva: L.44c5. 梅檀 ;

116c26. .復次其聞是經，即持書寫已，載於竹帛，供養，奉事，散華，燒香、搗香、雜香、繒綵、幢幡、麻油燈、香油燈、醍醐燈(p)

K.337.6. -vilepana- ; Kumārajīva: not found at L.45b14. ;

117a16.

K.338.10. do. ; Kumārajīva: L.45c2. 塗香 ;

124b8.

K.390.3. do. ; Kumārajīva: not found at L.53a10. ;

126c3. .華香供養，雜香、澤香、然燈、幢幡(p)

K.418.4. -vilepana-cūrṇa- ; Kumārajīva: L.54b22. 末香、塗香) ;

127a7. .若有比丘，最後末世，手執青蓮華，滿盛雜香，供散法師……(p)

K.421.5. candana-cūrṇa~ ; Kumārajīva: L.54c28. 末香 ;

130c24.

K.403.3. -vilepana- ; Kumārajīva: L.59b22. 塗香 ;

在 (zài) 出在(chū zài), 居在(jū zài), 停在(tíng zài), 委在(wěi zài), 現在(xiàn zài)

在在 (zài zài) (“everywhere”)

《漢語大詞典》 2.1010a(唐代). ; 《大漢和辭典》 3.123d(宋代). ; cf. WNCL.410(佛典) ;

76b27. .於彼舍宅 ..... 種種虺蛇 蝮螫、遁竄 在在處處 有諸惡蟲 有若干種 狢狸、鼯鼠 其字各異 嗚呼啾□(v)

- K.83.7. deṣe (v.l. deśa-) pradeśeṣu ; Kumārajīva: not found at L.13c25. ;  
 90b22. .得未曾有 在在難值 久思光顏 今日乃見(v)  
 K.169.14. kathamcit ; Kumārajīva: not found at L.23c17. ;  
 118b20. .若得斯須暫聽聞者，…… 與諸菩薩世世相隨，在在所生聰明智慧，億百千世體常香  
 潔，不墮惡趣(p)  
 K.350.5-. ; Kumārajīva: not found at L.47a11. ;  
 118c26. .若令(←今)有人 還(v.l. 逮)及彼土 須臾得聞 於斯經卷 且當聽是 所獲果報！ 在在所由  
 無有大病(v)  
 K.352.6. kadāci ; Kumārajīva: L.47b17. 世世 ;  
 120b12. .其人鼻根 清淨如是 ………人間所生 諸香參差 在在茲殖 青蒼雜遝 ……… 衆衆異香  
 皆分別之(v)  
 K.362.6-. ; Kumārajīva: not found at L.48c18. ;

載 (zài) (name of a unit of a high number)

- 《漢語大詞典》9.1243a(21)(孫子算經). ; not found at 《大漢和辭典》10.1015. ; cf.  
 Karashima 1997: 34 ;  
 64a28. .(buddhas)講說譬喻 億載報應 分別敷演 於此佛法(v)  
 K.9.12. -nayuta~ koṭi~ ; Kumārajīva: L.2c22. 無量 ;  
 64c21. .我又遙見 諸佛孫息 爲無數億 人民講法 而現報應 兆載難計(v)  
 K.12.10. nayuta~ ; Kumārajīva: not found at L.3a26. ;  
 65a28. .(bodhisattvas)或有得人 寂然法誼 察諸報應 衆億兆載(v)  
 K.14.3. do. ; Kumārajīva: not found at L.3b16. ;  
 66b15. .彼世尊子等類八人……見無央數億載諸佛，供養奉侍，悉逮正覺(p)  
 K.22.2. do. ; Kumārajīva: L.4b10. 億 ;  
 67b14. .其佛舍利 而廣分布 即起塔廟 無量億載(v)  
 K.26.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.5a22. ;  
 69a21. .於此衆會，有無央數億百千載蚊行、喘息、蝸蜚、蠕動、群生之類，曾見過(v.l. 過去)  
 佛，知殖衆德，聞佛所說，悉當信樂、受持、奉行(p)  
 K.36.6. do. ; Kumārajīva: L.6c10. 億 ;  
 74c1. .舍利弗 ……… 奉事無數 諸佛億載 於彼修力(v)  
 K.67.13. -koṭi~ ; Kumārajīva: not found at L.11c15. ;  
 77c17. .車上重疊 數諸坐具 ……… 計所校飾 車價億千 奇異珍寶 無量兆載(v)  
 K.89.6-. ; Kumārajīva: not found at L.14c14. ;  
 79c15. .引無央數 億載譬喻 故爲是倫 而見斯典(v)  
 K.98.8. nayuta- ; Kumārajīva: not found at L.16a25. ;  
 92a23. .十六國王子 ……… 今悉現在處于十方說法，救護無數億百千兆載聲聞衆、不可稱計  
 菩薩(p)  
 K.184.6-. ; Kumārajīva: not found at L.25b25. ;  
 100a1. .十四載人立聲聞、緣覺地(p)  
 K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;



100b9. .時千億人 皆立大道 十四載人 聲聞、緣覺 無央數人 得生天上(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

111a28. .無央數百千 於算巨億載 不可稱限量 未曾見菩薩(v)

K.303.3. nayuta~ ; Kumārajīva: L.40b23. 萬 ;

118a16. .族姓子女、無所(v.l. 無數)千載 四域天下六趣群生未盡羅網(p)

K.346.7-. ; Kumārajīva: L.46c6. 億? ;

126c12. .若有女人，……生安養國。……。已逮法忍，輒得覩見七十二億兆載  
江河沙諸如來衆(p)

≠ K.419.8-. ; = R1(No.27). -nayuta-? ; Kumārajīva: L.54c7. 那由他 ;

載有 (zài yǒu) “possesses; exists”(?)

not found at 《漢語大詞典》 9.1244. ; not found at 《大漢和辭典》 10.1016. ;

120c19. .諸貫瓔珞 明月珠寶 世間載(v.l. 所)有人所不及 用鼻悉嗅 知其好醜(v)

K.364.5. - ; cf. [Krsh. 204](#) ; Kumārajīva: not found at L.49a16. ;

讚美 (zàn měi) (“praises”)

《漢語大詞典》 11.475b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.626. ; cf. [HD.10.295b.贊美\(晉代\)](#) ;

71b25. .假令伎樂 歌誦佛德 簫成鼓舞 節奏哀和 讚美、嬉笑 又加肅敬 以若干事 遵修供奉  
…… 得成佛道(v)

K.51.12-. ; Kumārajīva: not found at L.9a12. ;

讚善 (zàn shàn) (“praises”) Cf. [讚歎善\(zàn tàn shàn\)](#)

not found at 《漢語大詞典》 11.476. ; 《大漢和辭典》 10.626c(現代). ;

126c26. .若有講說此《藥王品》，有讚善者，後生爲人，口中自然優鉢華香，身栴檀香(p)

K.420.10. sādhu-kāram anupradāsyati ; Kumārajīva: L.54c18. 隨喜讚善 ;

讚說 (zàn shuō) (“extols, eulogizes”)

《漢語大詞典》 11.476a(北齊代). ; 《大漢和辭典》 10.626c(北齊代). ;

72a5. .諸法定意 志懷律防 常處于世 演斯讚頌 每同讚說 善權方便 諸最勝尊 志意弘大(v)

K.53.10. prakāsayiṣyanti ; O. prakāsayamti ; Kumārajīva: L.9b11. 說 ;

89b21. .惟願，大聖！讚說經典 開化衆生 發起黎庶(v)

K.162.12-. ; Kumārajīva: not found at L.23a2. ;

讚誦 (zàn sòng) (“sings in praise, odes”) Cf. [讚頌\(zàn sòng\)](#)

《漢語大詞典》 11.476a(明代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.626. ; cf. [HD.10.297b.贊誦\(現代\)](#) ;

116a21. .(bodhisattvas)諮嗟衆聖 億千讚誦(v.l. 頌) 心懷踊躍 敬安住名(v)

K.331.12. gāthā- ; Kumārajīva: L.44c14. 偈 ;

讚頌 (zàn sòng) “a song of praise; sings in praise” cf. [讚誦\(zàn sòng\)](#)

not found at 《漢語大詞典》 11.476. ; not found at 《大漢和辭典》 10.626. ; cf.

HD.10.297a.贊頌(三國志) ;

72a4. .(buddhas) 諸法定意 志懷律防 常處于世 演斯讚(v.l. 讀)頌(v)

∈ K.53.9. akampya~ ; cf. Krsh.58 ; ≠ O. akampika~ ; Lü (= M). akampika~ ; Kumārajīva: not found at L.9b10. ;

75a7. .時諸天子讚頌(v.l. 以頌讚)曰：“於世無雙比 今者轉法輪 ……”(p)

K.69.14. gāthā abhāṣanta ; O. babhāṣu ; Kumārajīva: L.12a17. 說偈 ;

101a25. .假使有人 面現讚佛 而又十指 具足一劫 清淨志求 斯尊佛道 億百千垓 謔嗟讚(v.l. 諸)頌 …… 其人獲福 不可限量(v)

K.229.12. gāthā~ ; Kumārajīva: L.31b7. 偈 ;

讚歎善 (zàn tàn shàn) ( “praises” ) Cf. 讚善(zàn shàn)

not found at 《漢語大詞典》 11.476. ; not found at 《大漢和辭典》 10.626. ;

126c27. .若聞此經，讚歎善者，其人現在功德遠聞(p)

K.420.11. sādhu-kāraṃ dāsyati(Lü.pradāsyanti [M. pradāsyati]) ; Kumārajīva: not found at L.54c20. ;

讚叙 (zàn xù) “narrative in praise”(?)

not found at 《漢語大詞典》 1.475. ; not found at 《大漢和辭典》 10.626. ;

107b22. .何謂禮節？設令菩薩不與王者、太子、大臣、吏民從事；不與外道、異學交啓；不尚世典、讚叙、音韶、合偶、習俗。…………… 是爲禮節(p)

K.276.3. kāvyā-sāstra-prasṛta~ ; Kumārajīva: L.37a20. 造世俗文筆，讚詠外書；

讚詠 (zàn yǒng) ( “praises” )

《漢語大詞典》 11.476a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 10.626. ;

83c14. .世尊……讚詠分別逮賢聖法(p)

K.125.1- ; Kumārajīva: not found at L.19c6. ;

110c17. .或有菩薩，以若干品奇妙之誼謔嗟二尊，讚(v.l. 歎)詠諸佛，從始已來，假使具足五十中劫，不能究暢(p)

K.300.6. abhiṣṭuvat ; O. abhistavat~ ; F. abhistavat~ ; Kumārajīva: L.40a18. 讚 ;

讚譽 (zàn yù) ( “praises” )

not found at 《漢語大詞典》 11.476. ; 《大漢和辭典》 10.626d(現代?). ; cf. HD.10.298b. 贊譽(金代) ;

72c9. .大聖 …… 歎羅漢音 讚譽法聲 於是歌頌 聖衆之德(v)

K.56.12- ; Kumārajīva: not found at L.10a7. ;

遭見 (zāo jiàn) ( “comes across” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1149. ; 《大漢和辭典》 11.167a(現代?). ;

124c18. .其有值遇 斯經典者 則爲遭見 今日之會(v)

K.393.5. ārāgita~ ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: L.52b14. 見 ;

燥乾 (zào gān) ( “dried up, dry” )

not found at 《漢語大詞典》 7.302. ; not found at 《大漢和辭典》 7.546. ;

102a15. .如人欲求水 穿掘於高原 數數積功夫 但覩燥乾(v.l. 乾燥)土(v)

K.235.12. śuṣka~ ; Kumārajīva: L.32a11. 乾燥 ;

造立 (zào lì) ( “produces; creates, establishes, fixes” ) Cf. 化造立作(huà zào lì zuò)

《漢語大詞典》 10.901a(南史). ; 《大漢和辭典》 11.75a(南史). ;

69c15. .佛觀其心所樂若干 , 善權方便造立報應 , 而講法誼(v.l. 義)(p)

K.42.14-. ; Kumārajīva: not found at L.7b20. ;

70a24. .其有不樂 正覺明者 於無數佛 不造立行(v)

K.45.9. -cīrṇa-(caryā~) ; Kumārajīva: L.7c29. 行(深妙道) ;

70b28. .(the Buddha) 今已造立 若干種相 眷屬圍繞 演出法光(v)

K.47.7-. ; Kumārajīva: not found at L.8b2. ;

83a8. .何所名色 造立寂然 蠲除衆生 無億數(v.l. 數億)劫 ? (v)

∈ K.119.4. pratikartu ; Kumārajīva: L.18c25. 報 ;

83a18. .若疾病者 無所(v.l. 無數)藥療 今日供養 安住廣度 所施劫數 如江河沙 所造立者 無能奪還(v)

∈ K.119.11. pratikartu ; Kumārajīva: L.19a2. 報 ;

84b5. .或在門前 而說經典 則爲造立 道德之藏(v)

K.128.7. kariyāna ; Kumārajīva: L.20a12. 作 ;

91c16. .爾時 , 十六國王太子.....以曾供養億百千佛 , 造立 衆行 , 求無上正眞道(p)

K.180.9. caritāvin~ ; O. -cīrṇacarita- ; Kumārajīva: L.25a20. 淨修(梵行) ;

131b18. .阿母威德則化父王 , 以造立心無上正眞。因成道教聖尊之業(p)

K.461.10. vinīta~ ; Kumārajīva: L.60a18. (父王今已)信解 , 堪任發(阿耨多羅三藐三菩提)心 ;

造詣 (zào yì) ( “pays a visit, comes over” )

《漢語大詞典》 10.906a(晉書). ; 《大漢和辭典》 11.73a(唐代). ;

93a24. .彼有大梵 自處其宮 ..... 於時覩見 此本瑞應 尋即造詣 愍傷俗者(v)

K.191.1. upasamkramo ; Kumārajīva: L.26b13. 來至 ;

則 (zé) (conjunction, placed between the subject and the predicate, adding no special meaning, merely functioning as a filler in a phrase.) Cf. 而(ér), 則而(zé ér)

《漢語大詞典》 2.696. ; 《大漢和辭典》 2.267. ;

64b3. .衆人 則 處 安雅快樂 積累功德 乃見聖尊(v)

K.10.3. udāra-sthāmābhigatās (O. °ādhigatās) ca ; O. cā ; Kumārajīva: L.3a2. 志求勝法 ;

75a6. .今佛世尊 則 復講說無上法輪(p)

K.69.13. punar ; Kumārajīva: L.12a16. 乃復 ;

121b24. .於是 , 世尊而歎頌曰 : “其人舌根 則 悉柔軟 分別諸味 簡練好醜 .....”(v)

K.368.8-. ; Kumārajīva: not found at L.49c5. ;

則便 (zé biàn) ( “then, immediately, consequently, in that case” )

not found at 《漢語大詞典》 2.697. ; not found at 《大漢和辭典》 2.268. ;

64c13. .安住諸子 不離閑居 則便(v.l. 別使)逮得 成五神通(v)

K.12.4-. ; Kumārajīva: not found at L.3a22. ;

73a9. .吾爲法王 悉普告勅 : “吾之法中 一切聲聞 則便勸助 以尊佛道”(v)

K.58.8-. ; Kumārajīva: not found at L.10b6. ;

82a16. .爾時長者 ..... 即從樓觀 來下到地 便還去衣 垢污之服 則便往詣 到其子所 勅之 : “促起 ! 修所當爲 ! .....”(v)

K.114.6-. ; Kumārajīva: not found at L.18a22. ;

82b24. .余等得聞 最勝諸子 則便奉行 尊上大道 所當起立 視衆眼目 當於世間 得成佛道(v)

K.116.7-. ; Kumārajīva: not found at L.18b17. ;

109c27. .吾本初始 得佛道時 如今如來 現在之時 設能逮聞 於是尊經 則便建立 億權方便(v)

K.291.14. tatas ; Kumārajīva: not found at L.39a26. ;

112b16. .吾初逮成 爲佛道時 在於城中 若樹無著 則便講演 無上法輪 勸立其志 於尊佛道(v)

K.310.10-. ; Kumārajīva: not found at L.41b24. ;

119b12. .若族姓子、族姓女說是經典，若爲異類聲聞乘說者，則便逮得千二百耳名稱，聞三千大千世界周匝，下至無可大地獄，上至三十三天、超外神仙(p)

K.355.12-. ; Kumārajīva: not found at L.47c24. ;

則而 (zé ér) (conjunction, placed between the subject and the predicate, adding no special meaning, merely functioning as a filler in a phrase.) Cf. 而(ér), 則(zé)

not found at 《漢語大詞典》 2.697. ; not found at 《大漢和辭典》 2.268. ;

64b21. .又見佛土 不可計數 諸菩薩等 ..... 或以諸乘 則而施與 諸華伎樂 欄楯莊嚴 簫成、鼓吹 音節所娛 四事如應 惠與奉授(v)

K.11.4-. ; Kumārajīva: not found at L.3a13. ;

119c2. .(常應時菩薩.....) 聞其音聲 無有遺餘 有六情者 則而聽聞 車、牛、諸乘 象、馬音聲 拍手、擊鼓 悲好音聲 鐃鉞捎(←梢)拂 亦復如是(v)

K.358.1-. ; Kumārajīva: not found at L.48a11. ;

[則乃] (zé nǎi) ( “then” )

not found at 《漢語大詞典》 2.697. ; not found at 《大漢和辭典》 2.268. ; 《古漢語虛詞詞典》 243(魏代). ;

109a21. .說已(←以)，安住則乃頌曰：“若有嫉妬 懷難億數 .....”(p)

K.286.11. athâparam ; Kumārajīva: L.38b20. 爾時 ;

81a23. .譬如彼子與父別久，行道遙見。不識何人呼，而怖懼。後稍稍示威儀法，則乃知是父 (p)

K.110.8-. ; Kumārajīva: not found at L.17c8. ;

則尋 (zé xún) ( “immediately, consequently” ) Cf. 尋則(xún zé), 尋(xún), 尋便(xún biàn), 尋即(xún jí), 尋時(xún shí), 則尋(zé xún)

not found at 《漢語大詞典》 2.698. ; not found at 《大漢和辭典》 2.268. ;

75c3. .(the Buddha) 如斯色像教化誘進，得示大乘。諸子則尋獲斯大乘。以爲奇珍得未曾有，而乘遊行(p)

K.76.4. tasmin samaye ; Kumārajīva: L.13a1. 是時；

82a10. .其人聞告 如是教勅 則尋往詣 奉宣施行 受長者教 不敢違命 即入家中 止頓正領(v)

K.114.1- ; Kumārajīva: not found at L.18a18. ;

澤光 (zé guāng) ( “shining, lustrous” )

not found at 《漢語大詞典》 6.166. ; not found at 《大漢和辭典》 7.293. ;

121c20. .菩薩大士若聞是經，持、讀誦、寫者，逮得身行八百功德，肌色澤光，猛勇響餼(v.l. 享)，猶如琉璃，淨妙無垢(p)

K.369.13. śuddha~ ; Kumārajīva: L.49c23. 清淨；

澤洽 (zé qià) ( “wets, moistens, dampens” )

not found at 《漢語大詞典》 6.166. ; not found at 《大漢和辭典》 7.293. ;

84a3. .彼時普等雨 水下無偏黨 滂流於佛土 澤洽衆壚(v.l. 區)域(v)

K.126.8. tarpayet ; Kumārajīva: L.19c20. 充洽；

澤香 (zé xiāng) ( “fragrant ointment” )

not found at 《漢語大詞典》 6.166. ; not found at 《大漢和辭典》 7.293. ;

126c3. .若聞此經，尋即解了，能書寫者，其功德福無能稱計。何況聞持，懷抱，誦說，華香供養，雜香、澤香、然燈、幢幡？(p)

K.418.4. -vilepana-cūrṇa- ; Kumārajīva: L.54b22. 塗香；

增嫉 (zēng jí) 憎嫉(zēng jí)

增進 (zēng jìn) ( “increases, advances” )

《漢語大詞典》 2.1223a(南朝齊). ; 《大漢和辭典》 3.251d(南朝齊). ;

69c9. .(the Buddha)而爲說法，教諸菩薩，現真諦慧。以佛聖明而分別之，轉使增進(p)

K.40.13- ; Kumārajīva: not found at L.7b2. ;

127c26. .“世尊說法如常乎？衆生一切受者增進耶？(p)

K.429.5- ; Kumārajīva: not found at L.55c20. ;

憎嫉 (zēng jí) ( “hates; hatred and envy” )

《漢語大詞典》 7.742b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.1180c(北史). ;

84b8. .(the Buddha)未曾講說 無益之語 未常(v.l. 嘗)憎嫉(←增惟[= G]; J. 增嫉) 諸放逸緣 以一切法 爲衆生說(v)

K.128.9. doṣa~ (O etc. dveṣa~) ; Kumārajīva: L.20a14. 限礙；

127c27. .衆生一切受者增進耶？ ..... 將無多懷姪、怒、癡，行憎嫉，饜饕不？(p)

K.429.6. īrṣyāluka~ ; Kumārajīva: L.55c21. 嫉妬；

[繪綵] (zēng cǎi) ( “variegated silken fabric” )

《漢語大詞典》9.1023a(漢代). ; 《大漢和辭典》8.1176c(漢代). ;

77c10. .(the carriage)最尊難及 莊校嚴飾 周匝欄楯 珠璣瓔珞 幢幡、**繪綵** 而為光觀 金銀交露 覆蓋其上(v)

K.89.2. cchatra~ ; Kumārajīva: not found at L.14c10. ;

87c4. .香華、雜香、搗香、**繪綵**(v.l. 蓋)、幢幡供廟(p)

K.151.3. -cīvara-cchatra~ ; Kumārajīva: L.21b22. 繪蓋 ;

88a7. .若干殊好衆寶之物供養塔廟，及與香華、雜香、搗香、**繪綵**(v.l. -)、華(v.l. -)蓋、幢幡、伎樂之娛(p)

K.153.5. -cīvara- ; Kumārajīva: L.21c20. 繪(蓋) ;

100b27. .若以華香、**繪綵**、幢幡發意供養是經卷者，叉手向之，稽首作禮，則當謂之世間自歸 (p)

K.225.7. -cīvara-cchatra~ ; O. vastra~ ; Kumārajīva: L.30c12. 繪蓋 ;

116c26. .復次其間是經，即持書寫已，載於竹帛，供養奉事，散華，燒香、搗香、雜香、**繪綵**、幢幡、麻油燈、香油燈、醍醐燈(p)

K.337.6. -cīvara-cchatra- ; Kumārajīva: L.45b15. 繪蓋 ;

繪褥 (zēng rù) ( “a silken mat” )

not found at 《漢語大詞典》9.1023. ; not found at 《大漢和辭典》8.1176. ;

75b26. .彼大長者等賜諸子七寶大車。…… 清淨香華、瓔珞校飾，敷以**繪褥**、毼氍、綉縵(p)

K.75.7. tūlikā-gonikāstarāṇa~ ; O. t°-gauṇikāstrta~ ; Kumārajīva: not found at L.12c21. ;

齋堂 (zhāi táng) ( “a hall for abstinence, i.e. the house for the Uposadha(布薩) ceremony” )

《漢語大詞典》12.1440b(北魏代). ; 《大漢和辭典》12.1072d(日本). ;

124b23. .設使有人齋此經行、講讚、書寫、思惟奉宣、著於竹帛，若在**精舍**、**齋堂**、室宅、大林、樹下、若在水邊，當起塔廟(p)

K.391.7. ārāma~ vā vihāra~ vā ; Kumārajīva: L.52a23. 僧坊 ;

栴檀 (zhān tán) “sandal” (a transliteration of skt. candana)

《漢語大詞典》4.977a(梁代). ; 《大漢和辭典》6.304c(觀佛三昧經). ;

64a12.

K.8.13. candana- ; Kumārajīva: L.2c11. 栴檀 ;

71a27.

K.50.7. do. ; Kumārajīva: L.8c21. do. ;

80a25. .**栴檀**叢林芬蘊而香(p)

K.101.9-. ; Kumārajīva: not found at L.16b24. ;

83a14. .吾等歸聖 以頂受之 …………… 用**栴檀**香 以為屋室 柔軟坐具 以敷其上(v)

K.119.9. candana- ; Kumārajīva: L.18c29. 栴檀 ;

88a27. .大目犍連 …………… 諸安住等 滅度之後 以衆七寶 興立塔廟 為諸最勝 建修上業 用**栴檀**香 以為柱梁 衆香伎樂 而供養之(v)

K.154.12-. ; Kumārajīva: not found at L.22a5. ;

102b28. .香鑪寶瓶滿中名香、**栴檀**芬馨一切普勲三千大千佛之國土(p)

K.239.5. candana- ; Kumārajīva: L.32b21. 栴檀 ;

116b17.

K.334.8. candana~[←vandana~; cf. Krsh. 190] ; Kumārajīva: L.45a6. do. ;

120a16.

K.360.7. do. ; Kumārajīva: L.48b22. do. ;

栴檀神通 (zhān tán shén tōng) (name of a buddha)

92b1.

K.184.14. Tamālapatracandanagandhābhijña ; Kumārajīva: L.25c2. 多摩羅跋栴檀香神通 ;

瞻戴 (zhān dài) ( “looks up” )

《漢語大詞典》7.1266a(唐代). ; 《大漢和辭典》8.259a(舊唐書). ;

63c5. .時大眾會比丘、比丘尼、清信士、清信女……咸悉一心**瞻戴**世尊(p)

K.6.5. vyavalokayanti ; O. avalokayimṣuḥ ; Kumārajīva: L.2b16. 觀 ;

94c9. .滿願子……歸命世尊，**瞻戴**光顏，目未曾眴(p)

K.199.10. saṃprekṣamāṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

98a7. .又餘聲聞合二千人，與塵勞俱。皆從坐起，偏袒右肩，一心叉手，**瞻戴**尊顏(p)

K.215.10. ullokayamāna~ ; Kumārajīva: L.29c2. 瞻仰 ;

98c21. .今我等見二千聲聞……**瞻戴**尊顏(p)

K.221.1. avalokayamāna~ ; Kumārajīva: L.30b5. 觀 ;

102c8. .時，四部眾見七寶塔在於空虛……歡喜踊躍，叉手而立，**瞻戴**無厭(p)

K.240.7-. ; O. ulokayamāna~ ; Kumārajīva: not found at L.32c4. ;

103b10. .諸族姓子！汝輩當往詣忍世界，見能仁佛如來、至真，并當**瞻戴**多寶世尊形像塔寺  
(p)

≠ K.244.6. -vandana~ ; Kumārajīva: L.33a9. 供養 ;

瞻觀 (zhān guān) ( “looks at, sees” )

《漢語大詞典》7.1265b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》8.259. ;

91a3. .時，諸梵天等心同聲而歎頌曰：“諸佛現世甚難得值久不**瞻觀**今日乃觀……”(v)

K.173.2. darśana~ ; Kumārajīva: L.24a24. 見 ;

瞻觀 (zhān jìn) ( “looks up, sees” )

《漢語大詞典》7.1266b(清代). ; not found at 《大漢和辭典》8.258. ;

63c22. .大士溥首童真……供養過去無數諸佛。曾當**瞻觀**如來、至真、等正覺如此瑞應(p)

K.7.9. drṣṭa- ; Kumārajīva: L.2b29. 見 ;

90c25. .時，五百百千億諸梵天人……行詣北方，**瞻觀**如來大通眾慧佛處于道場，坐樹下師  
子座(p)

K.172.4. adrākṣuḥ ; Kumārajīva: L.24a13. 見 ;

瞻勞 (zhān láo) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 7.1265. ; not found at 《大漢和辭典》 8.259. ;  
108c22. .斯智慧士 ..... 除其瞻勞 住廟精舍 欲令衆庶 悉解佛道(v)  
∈ (?)K.284.9. vicakṣana~ ; Kumārajīva: not found at L.38a22. ;

瞻順 (zhān shùn) ( “looks up” )

not found at 《漢語大詞典》 7.1265. ; not found at 《大漢和辭典》 8.259. ;  
80a8. .於是，賢者須菩提、迦旃延、大迦葉、大目犍連等聽演大法，得未曾有。..... 咸從坐  
起，進詣佛前，偏袒右肩。禮畢，叉手，瞻順尊顏(p)  
K.100.6. abhimukham ullokayamānā ; Kumārajīva: L.16b12. 瞻仰 ;  
87a2. .於是，賢者大目犍連、賢者須菩提、賢者摩訶迦旃延等類同心側立，頂戴，瞻順光顏，  
目未曾，稽首足下，戰戰兢兢(p)  
K.147.1. vyavalokayanti ; Kumārajīva: L.20c29. do. ;

展轉 (zhǎn zhuǎn) “one after another, by turns; in turn”#

《漢語大詞典》 4.47a(戰國策). ; 《大漢和辭典》 4.157a(戰國策). ;  
100b5. .佛爲具說 難解之句 深妙法藏 ..... 無常、苦、空 非身之事 ..... 不起法忍 轉不退輪  
法法相照 十二因緣 展轉相生 已解本無 無有終始(v)  
K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
100c2. .若族姓子、族姓女假使能持一頌，勸助歡喜，聞經卷名，若得聞名，則當覺是，將來  
世尊展轉相謂：“族姓子、族姓女來世便爲如來、至真、等正覺。”(p)  
K.225.15-. ; Kumārajīva: not found at L.30c22. ;  
106b26. .汝.....此學不學六千比丘尼.....各各展轉 共相授決：“當成爲佛”(p)  
K.269.4. paramparā- (O etc. anyonya paramparā-) ; Kumārajīva: L.36a24. 轉次 ;  
118a12. .聞大士言，亦讚(←讀)代喜，所可聞知，展轉相傳(p)  
K.346.3. paramparā~ ; Kumārajīva: L.46c4. 展轉 ;  
122c18. .其佛滅度後，像法沒盡。次復有佛，續號寂趣音王。展轉相承二十億千如來(p)  
K.377.5. do. ; Kumārajīva: L.50c13. 次第 ;  
131c20. .時淨復淨王見二太子所見神足，化入如來、至真之法。以得超越，展轉相成，多所度  
脫(p)  
K.464.5-. ; Kumārajīva: not found at L.60b9. ;  
132a19. .若族姓子及族姓女學是經典，.....展轉相教，展轉相成，得至聖諦、無極之處(p)  
K.466.8-. ; Kumārajīva: not found at L.60c9. ;

彰現露 (zhāng xiàn lù) ( “reveals, shows” )

not found at 《漢語大詞典》 3.1132. ; not found at 《大漢和辭典》 4.804. ;  
89b28. .諸佛..... 度脫我等類 普及諸群萌 應時彰(v.l. 障)現露 如來之慧誼(v)  
K.163.1. nidarśaya ; Kumārajīva: L.23a5. 分別顯示 ;

[長益] (zhǎng yì) ( “increases, augments, makes greater or more numerous” )



《漢語大詞典》11.595b(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》11.666. ;  
89b7. .現在吉祥 常獲大安 無想著故 得尊佛道 我等見之 增智無畏 如是比類 長益德義(v)  
K.161.13. rddhī (v.ll. vṛddhī; O. vṛddho) ; Kumārajīva: L.22c20. 得善利 ;  
91b4. .長益樂地獄 好熹畜生處 後生墮餓鬼 億數難思議(v)  
K.176.14. vardhanti ; Kumārajīva: L.24c8. 增長 ;

杖痛 (zhàng tòng) ( “pain, caused by being beaten with a staff” )

not found at 《漢語大詞典》4.770. ; not found at 《大漢和辭典》6.149. ;  
108c28. .若有比丘 宣揚經法 ..... 無能為彼 造恐(←怨)怖事 不被杖痛 無誹謗想 身無疲厭 不有  
所患 其人住忍 得力如是(v)  
K.285.1. tāḍanā~ ; Kumārajīva: L.38a27. 加刀杖等 ;

[朝旦] (zhāo dàn) ( “morning” )

《漢語大詞典》6.1314a(三國志注). ; 《大漢和辭典》5.1064c(三國志注). ;  
81a7. .斯大迦葉從如來所 , 朝旦印印 : “當至無為”(p)  
K.109.9. divasa- ; Kumārajīva: L.17b28. 一日 ;

照明嚴飾 (zhào míng yán shì) (name of a buddha-world)

131a4.  
K.457.5. Vairocana-raśmi-pratimaṇḍitā ; Kumārajīva: L.59c2. 光明莊嚴 ;

輒復 (zhé fù) ( “then” )

not found at 《漢語大詞典》9.1253. ; not found at 《大漢和辭典》10.1019. ; cf. Zhu  
155 ;  
125b4. .時有菩薩 , 名衆生熹見 , ..... 即便逮得普現三昧。逮此定已 , 輒復思惟 : “吾以逮  
是普現三昧.....”(p)  
K.406.2. tasyāṃ velāyām ; Kumārajīva: L.53a27. 即 ;

這 (zhè) ( “as soon as, immediately after, when” ) Cf. 適(shì)

not found at 《漢語大詞典》10.917. ; not found at 《大漢和辭典》11.53. ; cf. Yú 1993:  
45 ;

84a21. .佛亦如是 出興於世 譬如天雨 這 (v.l. 適)現天下 為衆說法 以是誠行 示於衆生(v)  
K.127.10. utpada ; Kumārajīva: L.20a1. 既出(于世) ;  
98b13. .(Ānanda) 這 (v.l. 適)發無上正真道意前於超空如來、至真、等正覺所 , 而現在博聽衆  
經.....(p)  
K.218.9. utpāditām ; Kumārajīva: L.30a3. 發 ;  
104a3. .如來這(v.l. 適)開七寶寺戶 , 多寶如來、至真、等正覺身即現矣(p)  
K.249.3. samanantara-(vivr̥ta~) ; Kumārajīva: L.33b28. 即時 ;  
113c8. .(the Buddha)告說比丘 : “這(v.l. 適)度終始 , 方今出家。成平等覺 , 從來未久 , 甫乃逮  
得無上正真道成最正覺。”(p)  
K.318.2-. ; Kumārajīva: not found at L.42c7. ;

113c22. .又如來所當作者皆悉作之。現 這 (v.l. 適)得佛，成平等覺已來大久。壽命無量，常住，不滅度(p)

K.318.15. -abhisambuddho ; Kumārajīva: L.42c19. 成佛(已來) ;

114a7. 這不見佛而懷渴仰。見如來已，歡喜，稽首(p)

K.320.1. apaśyat~ ; Kumārajīva: not found at L.43a4. ;

114a16. .諸子.....皆服毒藥。.....這見父來，悉皆喜悅(p)

K.321.1. dr̥stvā ; Kumārajīva: L.43a12. 見 ;

115b26. .佛 這 (v.l. 適)說斯諸菩薩大士，尋則建立。應時，虛空雨諸天華、意華及大意華，紛紛如雪(p)

K.328.11. samanantara-nirdiṣṭe ; Kumārajīva: L.44a25. 說...時 ;

124b7. .於時，衆生聞空中自然之音：“有佛世尊，號曰能仁” 這 (v.l. 適)聞名稱，應時，叉手，以若干種華香、衣服、幢幡、雜香舉手，各散忍世界(p)

K.390.1. śrutvā ; Kumārajīva: L.52a7. 聞...已 ;

真諦 (zhēn dì) (“the absolute truth”)

《漢語大詞典》2.152b(佛典). ; 《大漢和辭典》8.203a(佛典). ;

68c7. .佛有尊法 善權方便 猶以講說 法化世間 常如獨步 多所度脫 以斯示現 真諦 經法(v)

K.33.4. tri~ ... yāna~ ; Kumārajīva: L.6a26. 三乘教 ;

69c8. .(the Buddha)而爲說法，教諸菩薩，現真諦慧。以佛聖明而分別之，轉使增進(p)

≠ K.40.11. tathāgata-(jñāna-) ; ∈ O. buddha-(jñāna-) ; cf. Krsh.47 ; Kumārajīva: L.7b1. 佛 ;

93c2. .於時大聖 爲現真諦 顯揚宣布 斯《正法華》(v)

K.193.6. bhūta~ cari~ ; Kumārajīva: L.26c9. 眞實法 ;

99c16. .洮汰通流諸所猗法；不造見人，恃怙真諦；如法所歸無著，無入；..... 是爲，族姓子！法之供養(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

104b14. .諸佛住此 不可稱計 在於樹下 而處道場 其身真諦 巍巍億姪 諸導師衆 坐師子床(v)

K.251.11-. ; Kumārajīva: not found at L.33c28. ;

109b12. .行菩薩道者常念過去世行大乘者善權方便演真諦誼(v.l. 義)(p)

K.288.2. saṃdhā-bhāṣita~ ; Kumārajīva: L.38c7. 隨誼說法 ;

真諦地 (zhēn dì dì) (“the ground of absolute truth”)

not found at 《漢語大詞典》2.152. ; not found at 《大漢和辭典》8.203. ;

116a4. .無極大仙 造德若斯 分別演說 立真諦地(v)

K.330.13. buddha-bhūmi~ (v.l. buddha-bodhi~; O.\*\*\*; cf. Krsh. 190) ; Kumārajīva: L.44c1.

不可思議法 ;

眞法 (zhēn fǎ) (“the true Dharma”)

《漢語大詞典》2.144a(唐代). ; 《大漢和辭典》8.203b(唐代). ;

68c23. .讚揚佛道場 無敢發問者 獨諮嗟眞法 無能啓微妙(v)

K.34.10. saṃdhā-bhāṣya~ ; Kumārajīva: L.6b18. 意 ;

88b14. .是佛聲聞 得大神足 ..... 依倚大聖 不違眞法(v.l. 慧) 於當來世 成佛自在(v)

K.155.8-. ; Kumārajīva: not found at L.22a16. ;

真慧 (zhēn huì) ( “true wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》 2.152. ; not found at 《大漢和辭典》 8.198. ;

110a22. .彼人未曾 有疵瑕欲 無有疾病 衆患之難 則於末後 將來之世 便即逮成 無上真慧(v)

K.294.10. (anuttara~) śiva~ jñāna~ ; Kumārajīva: L.39c2. (無量)智 ;

[真人] (zhēn rén) “one, who embodies the truth”(a translation of skt.arhat)

《漢語大詞典》 2.139b(莊子). ; 《大漢和辭典》 8.201b(莊子). ;

129b13. .其光世音威神功德、智慧、境界巍巍如是。其聞名者，……常遇諸佛、真人、菩薩、高德正士(p)

K.442.4-. ; Kumārajīva: not found at L.57a10. ;

真陀 (zhēn tuó) (an incomplete transliteration of skt. kiṃnara (a mythical, being reckoned to be a horse with a man’s head or vice versa)) Cf. 真陀羅(zhēn tuó luó)

not found at 《漢語大詞典》 2.143. ; not found at 《大漢和辭典》 8.202. ;

69a11. .諸天龍衆 鬼神、真陀 無數百千 如江河沙 而悉僉曰：“供養世尊 咸欲發問 於尊佛道”(v)

≠ K.35.11. -rākṣasa~ ; = O. kinnara~ ; Kumārajīva: not found at L.6c3. ;

真陀羅 (zhēn tuó luó) (a transliteration of skt. kiṃnara (a mythical being, reckoned to be a horse with a man’s head or vice versa)) Cf. 真陀(zhēn tuó)

not found at 《漢語大詞典》 2.143. ; not found at 《大漢和辭典》 8.205. ;

63b12. .四真陀羅王——慎法真陀羅王、大法真陀羅王、仁和真陀羅王、持法真陀羅王——、香音神各與營從來詣佛所，稽首畢，退住一面(p)

K.4.13. kiṃnara- ; Kumārajīva: L.2a24. 緊那羅 ;

83b24. .於時，諸天、人民、阿須倫、撻查和、迦留羅、真陀羅、摩睺勒一切雲集(p)

K.123.5-. ; Kumārajīva: not found at L.19b8. ;

100b16.

K.224.3. kiṃnara- ; Kumārajīva: L.30c2. 緊那羅 ;

119b19.

K.356.10. do. ; Kumārajīva: L.48a2. do. ;

121b12. .天子、龍神、龍神妃后、……真陀羅、真陀羅妃、摩休勒、摩休勒妃、……悉欲往觀，稽首作禮，聽受經戒，問訊誼歸(p)

K.367.10. do. ; Kumārajīva: L.49b24. do. ;

etc.

真雅 (zhēn yǎ) ( “true and refined” )

not found at 《漢語大詞典》 2.151. ; not found at 《大漢和辭典》 8.198. ;

74a14. .世雄導師 現真雅訓(v)

K.64.2. bhūta~ (cari~) ; Kumārajīva: L.11b1. 實(道) ;

[眞子] (zhēn zǐ) ( “one’s true son” )

《漢語大詞典》 2.140b(呂氏春秋). ; 《大漢和辭典》 8.200b(呂氏春秋). ;

81a17. .我等……今乃自知成佛眞子、無上孫息，爲佛所矜施以大慧(p)

K.110.3. bhūta~ putra~ ; O. bhūta-putra~ ; Kumārajīva: L.17c3. 眞是(佛)子 ;

珍妙 (zhēn miào) ( “marvellous” )

not found at 《漢語大詞典》 4.535. ; not found at 《大漢和辭典》 7.905. ;

117b20. .悉敷諸座具 隨所欲飲食 如是億百千 供珍(v.l. 養)妙餽饌 ………. 用供養衆僧(v)

K.341.12. praṇīta~ ; Kumārajīva: L.46a18. 上(饌) ;

鍼 [口\*(佳/乃)] 蟲 (zhēn zuǐ chóng) ( “an insect, whose mouth is (like) a needle” )

not found at 《漢語大詞典》 11.1349. ; not found at 《大漢和辭典》 11.599. ;

76c24. .(in the house of the rich man) 有 及鐵喙鳥 在丘壙間 見人死屍 惡鬼兇嶮 放髮叫呼 諸  
魃湊滿 貪欲慢翰(v)

K.84.13. sūcīmukha~ ; Kumārajīva: L.14a13. (復有諸鬼) 其咽如針 ;

疹疾 (zhěn jí) 疹疾(chèn jí)

賑給 (zhèn jǐ) ( “relieves, gives aid” )

《漢語大詞典》 10.210a(後漢書). ; 《大漢和辭典》 10.763c(後漢書). ;

80c2. .父付象、馬，即令粗習。假有問者，答亦如之：“當調車馬，嚴治寶物，恣意賜與。”父  
求窮子，所可賑給具足如斯(p)

K.105.14-. ; Kumārajīva: not found at L.17a13. ;

[征營] (zhēng yíng) ( “scared, timidly” )

《漢語大詞典》 3.932b(魏代). ; 《大漢和辭典》 4.817c(後漢書). ; cf. HD.7.469b.怔營(漢  
代) ;

81c9. .其子愚濁 貧窮困厄 常求衣食 遊諸郡縣 ………. 征營馳邁 裁自供活 或時有獲 或無所得  
(v)

K.112.5. paryeṣamāṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.17c29. ;

箏笛 (zhēng dí) ( “a harp-like instrument and a flute” )

not found at 《漢語大詞典》 8.1159. ; not found at 《大漢和辭典》 8.795. ;

71b27. .假令伎樂 歌誦佛德 簫成鼓舞 節奏哀和 ………. 彈琴、篳篥 鐃鈸(←鐃鏡)應弦 箏笛吹笙 激  
發妙音 皆以一心 不爲衆吏(v.l. 漏) 緣是悉致 寂然悅豫(v)

K.51.13. tuṇadā[ = O etc.]← praṇadā) …. ekotsavā ; O. ekâvacārā ; Kumārajīva: L.9a13.  
簫笛 ;

諍怒 (zhēng nù) ( “admonishes, scolds, reproaches angrily” )

not found at 《漢語大詞典》 11.198. ; not found at 《大漢和辭典》 10.514. ;

109b16. .佛滅度後，菩薩有四事說法，而不諍怒。何等爲四？……天、龍、鬼神侍衛其後，皆營護之。是爲四(p)

K.288.8. a-vyāvādha~ ; O. a-vyāvadya~, F. a-vyāvaddhya~ ; Kumārajīva: L.38c13. 無有過失 ;

121b7. .其有持是經典，讀誦、書寫，當獲奇異舌根千二百功德。……若人(←入)諍怒，德音柔軟，談誼(v.l. 義)，辯慧，清白知節，慈愍通徹。衆人歡和，感味餘響(p)

K.367.1-. ; Kumārajīva: not found at L.49b20. ;

正導 (zhèng dǎo) ( “a righteous guide, i.e. a buddha” ) Cf. 導師(dǎo shī) etc.

not found at 《漢語大詞典》 5.327. ; not found at 《大漢和辭典》 6.670. ;

93a26. .彼有大梵 …… 勸諫正導 令轉法輪 時人中尊 默然受之 尋爲如應 解說經法(v)

K.191.3-. ; Kumārajīva: L.26b15. 佛 ;

正諦 (zhèng dì) ( “truth, orthodox truth” )

not found at 《漢語大詞典》 5.328. ; not found at 《大漢和辭典》 6.671. ;

107c13. .菩薩大士觀一切法皆爲空無、如所住立、已墮顛倒，所立正諦 常住如法(p)

K.277.12. yathā-bhūta-(sthita~) ; Kumārajīva: L.37b12. 如實相 ;

正典 (zhèng diǎn) ( “an orthodox (or correct) scripture” )

《漢語大詞典》 5.312b(唐代). ; 《大漢和辭典》 6.671b(唐代). ;

95c1. .滿願子……敷陳正典，精進勸助開(v.l. 聞)佛說法，諷受奉宣，散示未聞而無懈廢(p)

K.200.4. sad-dharma- ; Kumārajīva: L.27b26. 我法 ;

95c17. .滿願子……今於吾世，爲尊法講，每受正典，論議(v.l. 義)難及(p)

K.201.5-. ; Kumārajīva: not found at L.27c13. ;

98c21. .阿難、羅云俱白佛言：“今我等見二千聲聞學弟子戒，心懷忻然，瞻戴尊顏。道法正典不可思議。願及是時。”(p)

K.221.2-. ; Kumārajīva: not found at L.30b5. ;

98c25. .斯黨同行等學大乘，當供養五百世界塵數如來，執持正典(p)

K.221.6. sad-dharma~ ; Kumārajīva: L.30b8. 法藏 ;

99b29. .法之供養者，……現於六度無極之慧，慇懃攬攝佛之道品，不起法忍開(v.l. 關)入正典(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

110a15. .最後世時 正典所處 一切諸法 皆無及者 欽仰是經 未曾輕講 識練幽微 慧明者聞(v)

K.292.13. sūtra~ ; Kumārajīva: L.39b9. 《法華》 ;

正典摸 (zhèng diǎn mó) ( “an orthodox (or correct) scripture” ) Cf. 典摸(diǎn mó), 弘摸(hóng mó), 景摸(jǐng mó), 景模(jǐng mó)

not found at 《漢語大詞典》 5.312. ; not found at 《大漢和辭典》 6.671. ;

109a24. .若欲讀斯 正典摸者 未曾誹謗 說人之惡 亦不墮非 諸疑邪見 心常口然 無有沈吟 以愍傷故 得了此定(v)

K.286.13. sūtra~ ; Kumārajīva: L.38b21. 經 ;

正定 (zhèng dìng) 三昧正定(sān mèi zhèng dìng)

正法 (zhèng fǎ) ( “an orthodox (or correct) doctrine (of the Buddha), the true Dharma” ) Cf.

尊正法(zūn zhèng fǎ)

《漢語大詞典》5.314a(雜阿含經). ; 《大漢和辭典》6.676a(無量壽經). ;

64c22. .(sons of the Buddha)志懷欣喜 自歸正法 勸助開化 無數菩薩(v)

K.12.11. dharma~ ; Kumārajīva: L.3a26. 法 ;

72b20. .快哉 , 能仁 世雄導師 斯為正法 執御當然 乃能思惟 善權方便 諸大聖典 亦學救世(v)

≠ K.55.13. anuttara~ jñāna~ ; = O. anuttara~ dharma~ ; = Lü (= M). anuttara~ dharma~ ;

cf. Krsh.60 ; Kumārajīva: L.9c21. 無上法 ;

74b23.

K.67.8. sad-dharma~ ; Kumārajīva: L.11c10. 正法 ;

74c19.

K.69.1. do. ; Kumārajīva: L.12a2. do. ;

83c24. .(the Buddha)隨其境界說 如本力所任 又示餘(v.l. 諸)利誼(v.l. 義) 則為現正法(v)

≠ K.125.14. ujjuka~ ; Kumārajīva: L.19c15. 正(見) ;

86b22. .此聲聞比丘大迦葉者.....奉敬、承順諸佛世尊 , 稟受正法 , 奉持、宣行(p)

K.144.4. sad-dharma~ ; Kumārajīva: L.20b29. 大法 ;

86b26. .佛滅度後 , 正法住二十劫。其像法者亦二十劫(p)

K.144.8. do. ; Kumārajīva: L.20c3. 正法 ;

86c28. .其佛當壽 十二中劫 正法當住 二十中劫 像法亦立 二十中劫(v)

K.146.11. do. ; Kumārajīva: L.20c25. do. ;

87b2.

K.148.15. do. ; Kumārajīva: L.21a26. do. ;

87b25.

K.150.5. do. ; Kumārajīva: L.21b15. do. ;

87c13.

K.151.12. do. ; Kumārajīva: L.21c2. do. ;

88a16.

K.154.2. do. ; Kumārajīva: L.21c27. do. ;

88b11~12. .佛滅度後 弟子多學 正法當住 流布十方 正法、像法 四十中劫 正法沒盡 像法乃出  
(v)

K.155.5. do. ; Kumārajīva: L.22a13. do. ;

91b10. .常不行佛道 不處於 正法 違無量聖教 即墮於惡趣(v)

K.177.6. a-saddharma~ ; Kumārajīva: L.24c13. 邪見法 ;

92a16. .諸族姓子順世尊教。以是正法數數分別 , 為一切說(p)

K.183.11. Saddharmapuṇḍarīka~ dharmaparyāya~ ; Kumārajīva: L.25b19. 《妙法蓮華  
經》 ;

92a18. .其十六子.....一一開化六十江河沙等人 , 所生之處常共俱會 , 亦復普說聽正法誼(p)

K.184.1. dharma~ ; Kumārajīva: L.25b21. 法 ;  
96b3.

K.204.8. sad-dharma~ ; Kumārajīva: L.28a24. 法 ;  
96b10.

K.204.13. do. ; Kumārajīva: not found at L.28b2. ;  
98a12.

K.216.7. do. ; Kumārajīva: L.29c7. 法藏 ;  
105c9.

K.260.10. sūtra~ ; Kumārajīva: L.35a17. 經 ;  
122b20.

K.374.8. do. ; Kumārajīva: L.50b22. 《法花經》 ;  
122c15.

K.376.11. sad-dharma~ ; Kumārajīva: L.50c8. 正法 ;  
etc.

正法典 (zhèng fǎ diǎn) ( “a scripture of the true Dharma” ) Cf. 大法典(dà fǎ diǎn)

not found at 《漢語大詞典》 5.314. ; not found at 《大漢和辭典》 6.676. ;

101b17. .佛滅度後，若有信此正法典(v.l. 《正法華典》)者，受持、書寫、供養、奉順、爲他人說，德乃若斯(p)

K.231.4. dharma-paryāya~ ; Kumārajīva: not found at L.31b26. ;

正法華定 (zhèng fǎ huā dìng) (name of a samādhi)

128c14.

K.437.2. Saddharmapuṇḍarīka~ samādhi ; Kumārajīva: L.56c1. 法華三昧 ;

《正法華典》 (zhèng fǎ huā diǎn) (the Lotus Sutra)

67c19.

K.28.6. paryāya~ agra~ ; Kumārajīva: L.5b17. 《法華經》 ;

正法華三昧 (zhèng fǎ huā sān mèi) (name of a samādhi)

127a27. .正(←定 cf. Krsh. 224) 法華三昧

K.424.2. Saddharma-puṇḍarīka-samādhi- ; Kumārajīva: L.55a24. 法華三昧 ;

正歸 (zhèng guī) ( “true meaning” ) Cf. 誼歸(yì guī)

not found at 《漢語大詞典》 5.329. ; not found at 《大漢和辭典》 6.662. ;

97a28. .爾時五百無著……悔過自責：“鄙之徒等每憶前者，自謂：‘已得泥洹，滅度’。無有巧便，不能識練了別正歸，棄背明哲，志疲厭想”(p)

K.210.3. a-vyakta~ ... a-vidhijña~ ; Kumārajīva: L.29a4. 無智者 ;

正慧 (zhèng huì) ( “right wisdom” )

not found at 《漢語大詞典》 5.327. ; not found at 《大漢和辭典》 6.659. ;

75c26. .吾當施立無極大安、無數百千不可思議諸佛**正慧**(p)  
= K.78.8. (buddha-)jñāna- ; ≠ O. (buddha-)yāna ; H5(283). (buddha-)yāna ; Kumārajīva:  
L.13a28. 智慧 ;  
100a29. .佛爲具說 難解之句 深妙法藏 空、無相(←無想)、願 乃入**正慧**(v)  
K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

正見 (zhèng jiàn) ( “right view” )

《漢語大詞典》 5.310b(佛典). ; 《大漢和辭典》 6.664c(佛典). ;  
132a25. .是諸族姓子……愍傷衆生沒在邪冥九十六種不能自濟。故開化之，令住**正見**(p)  
K.466.12. samyag-drṣṭi~ ; Kumārajīva: L.60c13. 正見 ;

正戒 (zhèng jiè) ( “the right disciplines (of buddhists)” )

not found at 《漢語大詞典》 5.311. ; not found at 《大漢和辭典》 6.660. ;  
98c15. .又此羅云 所行溫雅 興立殊願 奉吾**正戒** 諮嗟宣揚 世雄導師 言：“我今是 如來之子”(v)  
K.220.13- ; Kumārajīva: not found at L.30a29. ;

[正經] (zhèng jīng) ( “an orthodox scripture” )

《漢語大詞典》 5.325b(晉代). ; 《大漢和辭典》 6.664a(漢代). ;  
66a18. .時日月燈明勸發菩薩護諸佛法，而爲衆會講演大頌、方等**正經**(p)  
K.19.12. dharmaparyāya~ sūtrānta~ ; O. sūtra~ ; Kumārajīva: L.4a9. 經 ;  
66b7. .日月燈明六十劫中，爲諸菩薩講演《法華方等正經(v.l. 經典)》(p)  
K.21.6. do. ; Kumārajīva: L.4a29. do. ;

正覺 (zhèng jué) ( “perfect enlightenment; a perfectly enlightened one, i.e. a buddha” ) Cf. **等正覺**(děng zhèng jué), **等覺**(děng jué), **最正覺**(zuì zhèng jué)

not found at 《漢語大詞典》 5.329. ; 《大漢和辭典》 6.660d(淨住子). ;  
64b19. .今我等類 聞斯音聲 安住所歎 **正覺** 大乘(v)  
K.11.1. buddha-yāna~ ; Kumārajīva: L.3a11. 乘 ;  
69b29.  
K.39.13. samyaksambuddha~ ; Kumārajīva: L.7a21. 佛 ;  
69c5.  
K.40.8. tathāgata~ ; Kumārajīva: L.7a28. 佛 ;  
69c16. .佛……而講法誼。皆爲平等**正覺**大乘，至諸通慧(p)  
K.42.16. buddha-(yāna) ; Kumārajīva: L.7b21. 佛(乘) ;  
70b14. .假使得聽 佛一偈者 皆成**正覺** 終無有疑(v)  
K.46.10. bodhi~ ; Kumārajīva: L.8a16. 佛 ;  
73c28. .如我所知 **正覺**師子 諸天世人 之所奉事(v)  
K.63.4- ; Kumārajīva: L.11a18. 佛 ;  
76a28.  
K.81.9. samyaksambuddha~ ; Kumārajīva: not found at L.13c2. ;  
78a13. .諸**正覺**慧 殊異道德(v)



K.90.12. buddha~ ; Kumārajīva: not found at L.15a7. ;  
 80a20. .而今大聖授聲聞決 : “當成**正覺**”(p)  
 K.101.6. samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: L.16b21. 三藐三菩提 ;  
 83b15. .如來**正覺**講說深法 , 猶如大雨(p)  
 K.122.9. samyaksambuddha~ ; Kumārajīva: not found at L.19b7. ;  
 89a2.  
 K.158.11. do. ; Kumārajīva: L.22b19. 佛 ;  
 91a28. .善哉 ! 願諸佛 世吼獲聖明 為三界衆生 開示**正覺**乘(v)  
 K.176.9. buddha~ (v.l. baddha~) ; Kumārajīva: L.24c3. 獄 ;  
 93a10. .有**大通** 衆慧導師 ..... 專精思惟 於十中劫 乃成**正覺**(v)  
 K.190.7. bodhi~ ; Kumārajīva: L.26b3. 佛道 ;  
 100a12.  
 K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;  
 103c20. .十方世界各三千億諸佛**正覺**皆來詣此(p)  
 K.248.3- ; L. .33b16.- ;  
 110a27. .己身景曜 所照光光 其奉行是 所獲若此 得成**正覺**(v.l. 正典) 而轉法輪 則觀弘摸 及見最  
 勝(v)  
 K.294.14. dharmatā~ ; O. bodhi~ ; cf. Krsh. 174 ; Kumārajīva: L.39c5. 實相 ;  
 etc.

**正覺道** (zhèng jué dào) ( “the Path of a perfectly enlightened one (i.e. a buddha), the Buddha-Path” )

not found at 《漢語大詞典》 5.329. ; not found at 《大漢和辭典》 6.660. ;  
 111b8. .諸菩薩眷屬 皆建(v.l. 逮)**正覺道**(v)  
 K.303.12. bodhi~ ; Kumārajīva: L.40c3. 佛道 ;

[**正使**] (zhèng shǐ) ( “even though” )

《漢語大詞典》 5.313a(東漢代). ; not found at 《大漢和辭典》 6.667. ; 《中古虛詞語法例釋》 646. ;  
 68b4. .**正使**十方 諸佛刹土 諸明哲者 悉滿其中 ..... 共思惟之 計安住慧 無能及知(v)  
 K.31.11. sace ; Kumārajīva: L.6a4. 正使 ;  
 75c22. .諸群萌..... **正使**生天及在人間 , 與不可會 , 恩愛別離 , 憂惱難量(p)  
 K.78.1- ; Kumārajīva: L.13a21. 若 ;  
 113b17. .**正使**我等不退轉地諸菩薩 , 尚不能知。此諸佛世界不可限量 , 難得邊際(p)  
 K.317.2. api ; Kumārajīva: L.42b21. (我等住阿惟越致地 , 於是事中)亦(所不達) ;

[**正士**] (zhèng shì) ( “a true man, an upright person” )

《漢語大詞典》 5.305a(書經). ; 《大漢和辭典》 6.666c(韓非子). ;  
 65a24. .(bodhisattvas)夙夜修行 兼加進獻 上人、**正士** 諸聲聞等(v)  
 K.13.18. puruṣarṣabha~ ; Kumārajīva: L.3b14. 佛 ;  
 65c2. .大聖所成 此微妙法 在于道場 **正士**敷演(v)

K.16.3. puruṣōttama~ ; Kumārajīva: L.3c6. do. ;

71b17.

K.51.7. puruṣa~ ; Kumārajīva: not found at L.9a5. ;

77c20. .於時長者 嚴車以辦 各以賜與 諸正士 嘯“皆是我子 一切等給”(v)

K.89.9. do. ; Kumārajīva: not found at L.14c17. ;

129b13. .其光世音威神功德、智慧、境界巍巍如是。其聞名者，……常遇諸佛、真人、菩薩、高德正士(p)

K.442.4-. ; Kumārajīva: not found at L.57a10. ;

129c12. .於是，無盡意菩薩即解己身百千寶瓔，以用貢上於光世音：“惟願，正士！受此法供、己身所有殊異寶瓔”(p)

K.446.2. sat-puruṣa~ ; Kumārajīva: L.57b26. 仁者；

132c15. .藥王菩薩、超藥菩薩功德巍巍，無限若斯，……是二正士道德備悉，不可思議(p)

K.471.1. do. ; Kumārajīva: not found at L.60c29. ;

etc.

正受 (zhèng shòu) “rightly attains to (a samādhi); a proper attainment of (a samādhi), meditation”(originally a translation of skt.samāpatti, samāpanna, samāpadyate)

《漢語大詞典》5.313a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》6.667. ;

63b27. .世尊……加趺而坐，三昧正受定意，名曰立無量(←最 cf. Krsh.29)頌(p)

K.5.10. samādhiṃ samāpanna~ ; Kumārajīva: L.2b9. 入……三昧；

66a19. .時彼世尊於座寂然。以無量頌三昧正受，即不復現(p)

K.19.14. do. ; Kumārajīva: L.4a10. do. ;

66b2. .佛三昧正受。從三昧起，為超光菩薩講《正法華》方等之業(p)

K.20.16-. ; Kumārajīva: not found at L.4a23. ;

66c10. .能仁至尊 處於法床 加趺而坐 尋有瑞應 三昧正受 名無量頌(v)

K.23.12. samādhiṃ ... dhyāyī ; Kumārajīva: L.4c1. 坐三昧；

68a8. .如來……以大智慧力、無所畏、一心、脫門、三昧正受，不可限量(p)

K.29.11. (samādhi-)samāpatti- ; Kumārajīva: not found at L.5c6. ;

76a13. .世尊現戲行為娛樂，修此根力、覺意、禪定、脫門、三昧正受(p)

K.80.2. -samāpatti- ; Kumārajīva: not found at L.13b17. ;

92a1. .彼佛……說斯經已，即入靜室，精思閑定，四十萬劫，三昧正受(p)

≠ K.182.3. pratisaṃlīna~ ; Kumārajīva: L.25b5. 住於禪定；

125b8. .時有菩薩，名衆生慧見，……即如其像三昧正受，處在虛空，雨心天華、雜香、栴檀，用供養佛(p)

K.406.6. (samādhiṃ) samāpanna~ ; Kumārajīva: L.53a29. 入(是三昧)；

127b24. .於是時，妙音菩薩心自念言：“不起于坐，即如其像三昧正受，到忍世界，至靈鷲山，……”(p)

K.426.9. (samādhiṃ) samāpadyate ; Kumārajīva: L.55b18. 入(三昧)；

正要 (zhèng yào) “essential doctrines”# Cf. 經要(jīng yào), 妙典要(miào diǎn yào)

《漢語大詞典》5.315b(東漢代). ; not found at 《大漢和辭典》 6.678. ;  
95c8. 其滿願子.....曾已歷侍九十億佛，從諸世尊啓受正要(p)  
K.200.9. sad-dharma~ ; Kumārajīva: L.27c4. 正法 ;

正眞 (zhèng zhēn) ( “right and true; the right and true (enlightenment); a perfectly (enlightened) one, i.e. a buddha” ) Cf. 正眞道(zhèng zhēn dào), 無上正眞(wú shàng zhèng zhēn), 無上正眞道 (wú shàng zhèng zhēn dào)

《漢語大詞典》5.318a(魏書). ; 《大漢和辭典》 6.668c(唐代). ;  
73a24. 其不學者 不能曉了 由是之故 了 正 眞 言 正覺出世 順修明哲(v)  
K.59.5. saṃdhāvacana~ ; Kumārajīva: L.10b19. 隨宜方便事 ;  
97a21. 是諸最勝 大聖倫等 名號普光 大士之上 ..... 各已受決 多所愍哀 無央數事 成一平等 如佛今者 於世正眞(v)  
K.209.6-. ; Kumārajīva: not found at L.28c26. ;  
127a6. 若有疾病，聞是經法，病則消除，無有衆患。因是功德，後致正眞，無老、病、死(p)  
K.421.4-. ; Kumārajīva: not found at L.54c26. ;  
131b16. 王告二子：“吾欲往詣卿等師主，奉觀親受大聖正眞無上言教。”(p)  
K.461.7-. ; Kumārajīva: not found at L.60a16. ;

正眞道 (zhèng zhēn dào) ( “the right and true enlightenment” ) Cf. 無上正眞道(wú shàng zhèng zhēn dào)

not found at 《漢語大詞典》 5.318. ; not found at 《大漢和辭典》 6.668. ;  
95b14. 發意菩薩 得正眞道 畏厭生死 便墮(← 隨)聲聞 奉行空事 無相(←無想)、無願 得度三界 至泥洹門(v)  
K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

[枝黨] (zhī dǎng) ( “a party, company, group” )

《漢語大詞典》4.810b(三國志). ; 《大漢和辭典》 6.247a(三國志). ;  
121c15. 自在尊豪 梵天之王 大神妙天 及諸天子 天帝、梵尊 天子 枝 黨 無數玉女 悉詣其所(v)  
K.369.8. devaputrā ; Kumārajīva: not found at L.49c19. ;  
122b17. 其有持經 ..... 枝黨群從 悉爲賢良 意根明達 亦復如是(v)  
K.374.6-. ; Kumārajīva: not found at L.50b18. ;

枝神 (zhī shén) (meaning?)

not found at 《漢語大詞典》 4.807. ; 《大漢和辭典》 6.246d(日本?). ;  
122b7. 於斯世界 中間所苞 若有群萌 種種品類 諸天、人民 及阿須倫 枝 (v.l. 伎)神、異類 及諸 畜生(v)  
K.373.6. -guhyaka~? ; Kumārajīva: L.50b6. 夜叉、鬼神等 ;

知本際 (zhī běn jì) (name of a disciple of the Buddha) Cf. 本際(běn jì)  
63a8.

K.1.9. Ājñātakauṇḍinya ; O. Ājñātakauṇḍinya ; cf. Krsh. 26 ; Kumārajīva: L.1c19. 阿若憍陳如；

[知見] (zhī jiàn) ( “sees and knows” )

《漢語大詞典》 7.1528b(漢代). ; 《大漢和辭典》 8.282a(漢代). ;

83c9. 群生……所可施行、已(←以)行、當行、所當行者、諸所因緣、所當獲致、所當說者，唯如來目悉知見之(p)

K.124.6. jānāti ... K.124.9.pratyakṣa~ ; Kumārajīva: L.19c1. 見；

值得 (zhí dé) “comes upon, encounters”#

《漢語大詞典》 1.1455a(清代). ; 《大漢和辭典》 1.842a(現代). ;

101c9. 譬如男子渴極，求水，捨於平地，穿鑿高原。…… 其人不懶，稍進，得水。…… “吾興功夫，積有日月。今者乃能值得水耳。”(p)

K.233.6-. ; Kumārajīva: not found at L.31c12. ;

值覩 (zhí dǔ) ( “meets, encounters” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1455. ; not found at 《大漢和辭典》 1.842. ;

67b6. 無量佛子 …… 值覩人尊 所見安慰(v)

K.26.3-. ; Kumārajīva: not found at L.5a16. ;

值見 (zhí jiàn) ( “meets, encounters” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1455. ; not found at 《大漢和辭典》 1.842. ;

67b21. 彼時侍從 有十八人 教化度之 皆蒙安隱 此等值見 無數億佛 至心供養 諸大聖尊(v)

K.27.1. drṣṭa~ ; Kumārajīva: L.5a28. 見；

67c7. 其人…… 值見諸佛 億千之數(v)

K.27.12. ārāgayī ; O. ārādhayī ; Kumārajīva: L.5b9. do. ;

92a19. 其十六子…… 各各值見四十億百千諸佛世尊，或當復更見諸佛者(p)

K.184.2. ārāgita~ ; O. ārādhita~ ; Kumārajīva: L.25b22. 值；

123a25. 時彼大士壽沒之後，便值二十百千億如來正真，…… 復更值見二十億百千如來 (p)

K.380.10. ārāgitavat~ ; O. ārādhayāmāsa ; Kumārajīva: L.51a14. 值；K.125b27. 衆生慧見菩薩…… 於是終沒，還生其世，更復值見離垢日月光首如來至真之土 (← 士 cf. Krsh.217)(p) ; K.408.11-. ; Kumārajīva: not found at L.53b19. ;

[值遇] (zhí yù) ( “meets, encounters” )

《漢語大詞典》 1.1455b(晉代). ; 《大漢和辭典》 1.842a(晉代). ;

67b3. 大聖神通 難得值遇 於無央數 億那術劫(v)

K.25.16-. ; Kumārajīva: L.5a13. 值…遇；

72c29.

K.58.1. [sudur~]labha~ ; Kumārajīva: L.10a26. 聞；

101a17. .如來則授 其人之決 佛遣彼士 來在人間 若有最後(←勝) **值遇** 斯典 設使聞者 書寫執持 (v)

K.229.6-. ; Kumārajīva: not found at L.31a29. ;

101b12. .何況如來滅度之後，難得**值遇**所欲志願，而見覆蓋？(p)

K.230.10-. ; Kumārajīva: not found at L.31b21. ;

105a17. .須與持此經 則為奉敬佛 一切諸導師 是經難 **值遇** (v)

K.255.14. durādhāra~(v.l. durādharaṇa~) ; Kumārajīva: L.34b15. 難持 ;

109b25. .若於忍界聞《正法華》品、服名、聽聲者甚難 **值遇** (p)

K.289.1. durlabha~ ; Kumārajīva: L.38c21. 不可得(聞) ;

123a27. .彼大士……復更**值遇**二十億百千如來(p)

K.381.1. ārāgitavat~ ; O. ārādhayāmāsa ; Kumārajīva: L.51a14. 值 ;

124c17. .其有**值遇** 斯經典者 則為遭見 今日之會 佛滅度後 亦復在此 及彼十方 諸佛世界(v)

K.393.5. ārāgita~ ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: L.52b12. 見 ;

128a24.

K.432.8. dr̥ṣṭa- ; Kumārajīva: L.56a13. 值 ;

執攬 (zhí lǎn) (“holds”)

not found at 《漢語大詞典》 2.1141. ; not found at 《大漢和辭典》 3.196. ;

115c20. .(among sentient beings)或有得立 **執攬** 微密(v.l. 蜜) 或有得處 無限之誼 億百千數 總持之要(v)

K.330.3. dhāraṇī~ vara~ (← dhara~) ; Kumārajīva: L.44b14. 陀羅尼 ;

執翫 (zhí wán) (“holds and cultivates”)

not found at 《漢語大詞典》 2.1139. ; not found at 《大漢和辭典》 3.192. ;

64c19. .(bodhisattvas)覩無所畏 志踊(read 勇?)調和 曉了分別 出家之業 諮稟經典 於兩足尊 所聞頻數 尋即**執翫**(v)

K.12.8. dharma-dharā bhavanti ; Kumārajīva: L.3a25. 受持 ;

執御 (zhí yù) (“controls, manages”)

《漢語大詞典》 2.1138a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 3.192. ;

68a29. .假使諸佛 弟子之衆 所作已辦 如安住教 盡除疾病 **執御**其心 不能達彼 若干種慧(v)

K.31.8. (antimadeha-) dhārin~ ; Kumārajīva: L.5c29. 住(是最後身) ;

72b21. .快哉，能仁 世雄導師 斯為正法 **執御**當然 乃能思惟 善權方便 諸大聖典 亦學救世(v)

≠ K.55.13. adhigamyā ; Kumārajīva: L.9c21. 得 ;

82b14. .我之財物 無所乏少 今悉現在 於斯完具 一切皆以 持用相與 卿當**執御** 父之基業(v)

K.115.10. karotu kāryam ; Kumārajīva: not found at L.18b8. ;

殖積 (zhí jī) (“increases, accumulates”)

not found at 《漢語大詞典》 5.167. ; not found at 《大漢和辭典》 6.751. ;

112b4. .今此無數 諸菩薩衆 不可思議 無能限量 造行億數 不可限劫 **殖積**(v.l. 植積)神足 博聞(←問)智慧(v)

K.309.15- ; Kumārajīva: not found at L.41b13. ;

繫繼 (zhí xiè) ( “binds oneself tightly” )

《漢語大詞典》 5.302b(三國志). ; 《大漢和辭典》 6.657c(三國志). ;

78a4. .一切黎元 愚不受教 坐著愛欲 而自繫繼(v)

∈ K.90.4. -buddhayaḥ ; cf. Krsh. 75 ; Kumārajīva: not found at L.14c29. ;

[止頓] (zhǐ dùn) ( “dwells, stays” )

《漢語大詞典》 5.302b(三國志). ; 《大漢和辭典》 6.657c(三國志). ;

76b22. .時有諸人 五百之衆 皆共止頓 於彼舍宅(v)

K.83.3. bhaveta ; Kumārajīva: L.13c24. 止住 ;

77a3. .(K.85.5.syāt [O.bhaveta]; L.14a19.-).

82a12. .其人聞告 如是教勅 則尋往詣 奉宣施行 受長者教 不敢違命 即入家中 止頓 , 正頓(v)

K.114.2. āvasathaṃ ca kuryān ; O. kuryān ... vāsam ; Kumārajīva: not found at L.18a19. ;

107b26. .不與聲聞、比丘、……、清信女從事，亦不親近行禮問訊，不共止頓(p)

K.276.9. samavadhāna-gocarā bhavati ; Kumārajīva: L.37b1. 共住止 ;

120b11. .男子、女人 童子、女類 其止(←心)頓處 各各異品(v)

K.362.7. sthāna~ ; Kumārajīva: L.48c18. 所在 ;

120c18. .其自處在 地中諸藏 財物珍寶 金、銀雜色 柔軟珊瑚[王\*氏] 形如紫金 所止頓處 悉嗅知之 (v)

≠ K.364.4-. ; = O. etc. samsthita~ ; cf. Krsh. 204 ; Kumārajīva: not found at L.49a16. ;

止息 (zhǐ xī) “abolishes, brings (something) to an end”#

《漢語大詞典》 5.301a(史記). ; 《大漢和辭典》 6.657b(史記). ;

107c29. .現在欲獲法 常當止息非 好住滅度地 是謂為威儀(v)

K.279.8-. ; Kumārajīva: not found at L.37b26. ;

跏立 (zhì lì) ( “stands” )

not found at 《漢語大詞典》 10.457. ; not found at 《大漢和辭典》 10.920. ;

98a28. .仁者阿難 …… 成爲最勝 …… 名曰海持 覺乘神通 …… 其土清淨 顯現微妙 自然跏立 無數幢幡(v)

K.217.11. anonata~ ; O. anunāmita~ ; Kumārajīva: L.29c21. 立 ;

志存 (zhì cún) ( “thinks of, keeps in mind; aspires after” )

not found at 《漢語大詞典》 7.398. ; not found at 《大漢和辭典》 4.961. ;

74b16. .菩薩大士在其佛土，爲覺意寶行如蓮華，……具大神通，志(v.l. 悉)存法要，勇猛志強(p)

K.66.9. (sarvadharmā-naya-)kuśala~ ; Kumārajīva: L.11c3. 善知 ;

76c17. .鳩桓、香音 志存暴弊 舒展兩臂 往來經行 無有呪術 可以辟除(v)

K.84.7. (dāruṇa-raudra-)citta~ ; Kumārajīva: not found at L.14a8. ;

80b23. .父知窮子志存下劣，不識福父(p)

K.105.1. -adhimuktikatā~ ; Kumārajīva: L.17a3. 志意 ;  
101b16. .求如來水，志存佛掌，是乃前世願行所致(p)  
K.231.3-. ; Kumārajīva: not found at L.31b25. ;  
131a22. .離垢施后告二太子：“汝等父王志存外邪，信樂梵志，常懷瞋恨。以是之故。不可得往”(p)  
K.459.3. abhiprasanna~ ; O. prasanna~ ; Kumārajīva: L.59c18. 信受(外道)，深著(婆羅門法) ;

志懷 (zhì huái) ( “keeps in mind” )

not found at 《漢語大詞典》 7.401. ; not found at 《大漢和辭典》 4.960. ;  
113a10. .(bodhisattvas)志懷明哲 其目通達 威神巍巍 顯現端正 而勇意猛 曉了法律 為雄導師 所見諮嗟(v)  
K.313.13. dhṛtimat~ prajñāya ; Kumārajīva: L.42a19. 忍辱心決定 ;

志樂 (zhì lè) 志樂(zhì yào)

[志力] (zhì lì) ( “power of will” )

《漢語大詞典》 7.398a(晉代). ; 《大漢和辭典》 4.961c(宋書). ;  
81c2. .勢富如是 啼哭淚出：“吾既朽老 志力衰變” 心誨思想 欲得見子 夙夜追念 情不去懷(v)  
K.111.13-. ; Kumārajīva: not found at L.17c25. ;  
110a14. .於時法王 無極大聖 分別經卷 億百千姪 以知黎庶 志力猛慧 便說此經 如譬明珠(v)  
K.292.12. balavat~ ; Kumārajīva: L.39b8. 得其力已 ;

志慕 (zhì mù) ( “aspires after” )

not found at 《漢語大詞典》 7.401. ; not found at 《大漢和辭典》 4.961. ;  
100c27. .若欲住佛道 志慕己功德 當供養彼人 持斯經典者(v)  
K.228.4. icchat~ ; Kumārajīva: not found at L.31a13. ;

志慕求 (zhì mù qiú) ( “aspires after” ) Cf. 志慕(zhì mù), 志求(zhì qiú)

not found at 《漢語大詞典》 7.401. ; not found at 《大漢和辭典》 4.961. ;  
116b12. .若一切遵修 行五度無極 志慕求斯慧 意存佛上道(v)  
K.334.3. gaveṣat~ ; Kumārajīva: L.45a1. 求 ;

志求 (zhì qiú) ( “aspires after, seeks after” )

not found at 《漢語大詞典》 7.399. ; not found at 《大漢和辭典》 4.960. ;  
64b6. .衆人 ..... 見佛殊異 諸所經籍 或有志求 無上之慧(v)  
K.10.5. gaveṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.3a4. 求 ;  
69c28. .又諸比丘為羅漢者，無所志求，諸漏已盡，聞斯經典，而不信樂(p)  
K.43.14-. ; Kumārajīva: not found at L.7c4. ;  
82c3. .我等 ..... 意中自想：“盡得滅度” 不願志求 如此比慧(v)  
K.117.1-. ; Kumārajīva: not found at L.18b25. ;

87b10. .尊須菩提 ..... 具足三十 那術垓千 當於世間 遵修道行 常志求斯 佛之要道(v)

K.149.8. kṛtena ; Kumārajīva: not found at L.21b4. ;

99b25. .法之供養者 , ..... 開化一切世間人民難受、難見 , 出家 , 捨利 , 志求菩薩諸篋之藏  
(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

101a24. .假使有人 面現讚佛 而又十指 具足一劫 清淨志求 斯尊佛道 億百千垓 諮嗟讚頌 .....  
其人獲福 不可限量(v)

K.229.12. paryeṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.31b6. 求 ;

110a19. .吾以演現 如是像法 佛滅度後 當特怙之 其有志求 斯尊道者 普當受決 如佛所言(v)

K.292.16. arthika~ ; Kumārajīva: L.39b12. 求 ;

113a15. .(bodhisattvas)而竄山巖 靜行無爲 如虛空界 悉無所著 禪定精進 爲安住子 而心志求  
於此佛道(v)

K.313.16. pareṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.42a22. 求 ;

[志趣] (zhì qù) ( “aspiration, inclination” )

《漢語大詞典》7.401a(三國志). ; 《大漢和辭典》4.960d(晉書). ;

122c25. .其開士見比丘、比丘尼、清信士、清信女 , 每謂之曰 : “..... 諸賢志趣當尚菩薩、  
如來、至真、等正覺。”(p)

K.378.2-. ; Kumārajīva: not found at L.50c20. ;

志姓 (zhì xìng) 志性(zhì xìng)

志性 (zhì xìng) ( “disposition, temperament, inclination” )

《漢語大詞典》7.399b(魏書). ; 《大漢和辭典》4.960d(魏書). ;

70b7. .志性和順 行能具足 是等勇猛 親近聖教 則爲彼說 德最弘衍 於當來世 慈愍哀傷(v)

K.46.5. āśaya- ; Kumārajīva: L.8a12. 深心 ;

71b14.

K.51.3-. ; Kumārajīva: not found at L.9a3. ;

72a12. .(buddhas)欲知衆生 本際之行 從其過去 志性所猗 ..... 爲分別說(v)

K.53.15. -āśaya~ ; Kumārajīva: L.9b17. 深心之所念 ;

79b28. .其人志性 猛如月光 爾乃聽受 如是典籍(v)

K.97.10. adhyāśaya~ ; Kumārajīva: L.16a13. 深心 ;

81c11. .其子愚濁 貧窮困厄 常求衣食 遊諸郡縣 ..... 纏滯他鄉 亦懷悒感(←憾) 志性褊促 荊棘  
[(牙\*勿)/里](v.II. 斃, [(改-己+未)/刀], 勢)身(v)

K.112.6-. ; Kumārajīva: not found at L.18a1. ;

82b2. .于時窮士 心自念言 人無有此 如我庫者 時父即知 志性所念(v)

K.115.3. -saṃjñā- ; O. āśaya~ ; Kumārajīva: L.18b1. 心 ;

84b24. .世尊等演 經法之雨 悉使得至 大尊佛道 任其力耐 而令聽受 若干道慧 而化立之 從諸天  
人 志性所樂(v)

K.129.6. manorama~ ; Kumārajīva: not found at L.20a22. ;

86c22. .諸菩薩衆 億千之數 志性調定 逮大神通(v)



- K.146.7. -citta~ ; Kumārajīva: L.20c21. 心 ;  
 94c7. .世尊聖慧悉知我等行跡、志性之所歸趣，乃復舉喻，說古世事及始發意(p)  
 K.199.9. āśaya~ ; Kumārajīva: L.27b23. 深心 ;  
 100c14. .假使有人，志性(←姓)□□嶮(v.l. 險)，常懷毒害，發意之頃，爲其人說不可之事，其  
 殃難測(p)  
 K.227.4. -citta~ ; Kumārajīva: L.31a1. 心 ;  
 111c20.  
 K.307.2-. ; Kumārajīva: not found at L.41a20. ;  
 113c20. .衆生苦惱不可稱限。行苦千種，志性各異。思想諸念各各差別(p)  
 K.318.13. -abhiprāya~ ; Kumārajīva: L.42c17. 欲 ;  
 114a28. .父醫念言：“今我此子愚冥不解，志性顛倒，不肯服藥。……”(p)  
 K.321.13. (viparīta-)saṃjñin~ ; Kumārajīva: L.43a23. 心(皆顛倒) ;  
 116c20.  
 K.337.1. adhyāśaya~ ; Kumārajīva: L.45b8. 深心 ;  
 119b18.  
 K.356.8-. ; Kumārajīva: not found at L.47c29. ;  
 119c24.  
 K.359.4-. ; Kumārajīva: not found at L.48b2. ;  
 134a4.  
 K.482.2-. ; Kumārajīva: not found at L.62a15. ;

志樂 (zhì yào) ( “is fond of, likes” )

- not found at 《漢語大詞典》 7.401. ; not found at 《大漢和辭典》 4.960. ;  
 82c22. .諸子之黨 志樂下劣(v)  
 K.118.6. -adhimukta~ ; Kumārajīva: L.18c12. 樂(小) ;  
 104b7. .各各由在 於諸國土 一切志樂 聲聞之行 皆欲將護 於正法故(v)  
 K.251.5-. ; Kumārajīva: not found at L.33c24. ;

志願 (zhì yuàn) ( “wishes, aspires after, seeks after” )

- 《漢語大詞典》 7.401b(魏代; 唐代). ; 《大漢和辭典》 4.960a(魏代). ;  
 64b29. .(bodhisattvas)復有捨身 給諸所有 頭、眼、支體 無所遺愛 所以布施 用成佛道 志願  
逮獲 如來聖慧(v)  
 K.11.8. prārthenti ; Kumārajīva: L.3a15. 求 ;  
 65b1. .(bodhisattvas)發起民庶 使其悔過 令捨億寶 志願佛道(v)  
 K.14.4. prasthita ; cf. *Karashima 1993; 189, fn. 14* ; Kumārajīva: not found at L.3b16. ;  
 70c6.  
 K.47.11. saṃkalpa~ ; Kumārajīva: L.8b6. 願 ;  
 82b28. .我等志願 貧心思念 假使得聞 于斯佛誨 不肯發起 如來之慧 覩見最勝 宣暢道誼(v)  
 K.116.11. vicintayāma ; Kumārajīva: not found at L.18b23. ;  
 84c4. .假使志願 上士美德 我當於世 逮成導師 常精進行 志依一心 是則名曰 爲上尊藥(v)

K.129.13. prārthayante ; Kumārajīva: L.20a26. 求 ;  
88a21. 大目犍連 ..... 普於諸佛 常修梵行 而當志願 斯諸佛道(v)  
K.154.7. gaveṣamāṇa~ ; O. gameṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.22a3. 爲(佛道)故 ;  
97b17. 我等 ..... 今日如此乃能志願於諸通慧(p)  
K.211.11. -praṇidhāna~ ; Kumārajīva: L.29a19. 願 ;  
97b28. 我等聞斯 乃知前失 已得受決 是上佛道 ..... 今日歡然 安住所化 志願廣普 諸通慧  
事(v)  
K.212.9-. ; Kumārajīva: not found at L.29b2. ;  
97c20.  
K.213.10. cintayī ; Kumārajīva: not found at L.29b17. ;  
100c25. 若有聽者 , 以所供養志願無上正真道故(p)  
K.228.2-. ; Kumārajīva: not found at L.31a10. ;  
107a25. 吾等不貪身 亦不惜壽命 當堪奉持此 志願於佛道(v)  
K.273.12. arthika~ ; Kumārajīva: L.36c18. 惜 ;  
108b22.  
K.283.1-. ; Kumārajīva: not found at L.38a5. ;

志願力 (zhì yuàn lì) ( “power of aspiration” )

not found at 《漢語大詞典》 7.401. ; not found at 《大漢和辭典》 4.960. ;  
101b14. 諸信力也 , 善本力 , 志願力(v.l. 志願力也)(p)  
K.231.2. praṇidhāna-bala~ ; Kumārajīva: L.31b24. 志願力 ;

智積 (zhì jī) (name of a bodhisattva)

105c11.  
K.260.14. Prajñākūṭa ; Kumārajīva: L.35a19. 智積 ;

致得 (zhì dé) ( “attains, acquires, achieves” )

《漢語大詞典》 8.795a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 9.430. ;  
103a4. 本行學道 , 爲菩薩時 , 用衆生故不悞身命 , 精進不懈 , ..... 自致得佛(p)  
K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;  
103a14. 一切所供養 奉法爲最上 分別空無慧 自致得佛道(v)  
K.241.13-. ; Kumārajīva: not found at L.32c18. ;

致問 (zhì wèn) ( “enquires after the health of another” )

not found at 《漢語大詞典》 8.795. ; not found at 《大漢和辭典》 9.430. ;  
127c24. 妙音菩薩 ..... 復白佛言 : “紫金離垢宿王華如來致問無量。起居輕利 , 遊(v.l.  
由)步康強 ? .....”(p)  
K.429.2. pariprcchati ; Kumārajīva: L.55c19. 問訊 ;

炙燎 (zhì liáo) ( “roasts, burns” )

not found at 《漢語大詞典》 7.40. ; not found at 《大漢和辭典》 7.386. ;

77a13. .無量群萌 烏殞灰燼(←蘆) 諸薄祐(←枯)者 爲火所災 各各懊惱 而見焚燒 炙燎焦爛 沸血流離(v)

K.85.10. dahyamāna~ ; Kumārajīva: not found at L.14a26. ;

[至道] (zhì dào) ( “the ultimate, paramount truth” )

《漢語大詞典》8.789b(莊子 etc.). ; 《大漢和辭典》9.425d(禮記 etc.). ;

73a15. .或有衆生 懷毒求短 貪欲愚瞶 而好誹謗 如是倫品 不尚至道(v)

K.58.12. bodhi~ ; Kumārajīva: L.10b10. 佛道 ;

至到 (zhì dào) ( “arrives at, reaches” )

《漢語大詞典》8.787a(梁代). ; not found at 《大漢和辭典》9.425. ;

79c17. .又佛今日 講解道品 所至到處 踊躍而步(v)

≠ K.98.10. diśo daśa ; = O. diśā ca vidiśā ; Kumārajīva: L.16a27. 四方 ;

118b10. .假使有人欲聞斯經，若入精舍所至到處，若入縣邑，若住，若坐，一時，得聞此經法者，若再反聞，所在專精，現在生處所獲福祐，……安雅無量(p)

K.349.9. gatvā tasmin ; O. tatra vihāre ; Kumārajīva: not found at L.47a3. ;

125a3. .其人光明 分別所覺 譬如日月 普照遠近 遊於天下 在所至到 勸化發起 無數菩薩(v)

K.394.4. tena tena ; Kumārajīva: not found at L.52b27. ;

129b12. .其光世音威神功德、智慧、境界巍巍如是。其聞名者，所至到處終不虛妄，不遇邪害，致得無上道德果實(p)

K.442.5-. ; Kumārajīva: not found at L.57a10. ;

134b8. .諸菩薩…… 所至到處，周旋十方，頒宣聖旨(p)

K.486.6-. ; Kumārajīva: not found at L.52c26. ;

至法 (zhì fǎ) ( “the ultimate, paramount Dharma” )

《漢語大詞典》8.787b(南朝宋代). ; not found at 《大漢和辭典》9.426. ;

129b27. .光世音以何因緣遊忍世界？云何說法？何謂志願？所行至法、善權方便境界云何？(p)

K.444.5-. ; Kumārajīva: not found at L.57a21. ;

至真 (zhì zhēn) “one, who has attained the ultimate truth” (a translation of skt. arhat)

not found at 《漢語大詞典》8.788. ; not found at 《大漢和辭典》9.424. ;

65c19. .有如來，號日月燈明，至真、等正覺、明行成，爲善逝、世間解、無上、士道法御、天人師，爲佛、世尊(p)

K.17.10. arhat~ ; Kumārajīva: L.3c19. 應供 ;

103a17. .今者，多寶如來、至真在斯塔寺遙聞說此《正法華典》(p)

K.241.13. do. ; Kumārajīva: not found at L.32c19. ;

103b10. .汝輩當往詣忍世界，見能仁佛如來、至真，并當瞻戴多寶世尊形像塔寺(p)

K.244.5. do. ; Kumārajīva: not found at L.33a8. ;

103b25. .非是釋迦文如來、至真、等正覺之所變現也(p)

K.245.9-. ; Kumārajīva: not found at L.33a20. ;

104a15. .諸佛、至真道德高遠，而不可逮，巍巍難量，不可稱限(p)

K.250.6-. ; Kumārajīva: not found at L.33c10. ;

etc.

至真覺 (zhì zhēn jué) ( “the enlightenment of one, who (has attained) the ultimate truth” ) Cf. 無上至真正覺(wú shàng zhì zhēn zhèng jué)

not found at 《漢語大詞典》 8.788. ; not found at 《大漢和辭典》 9.424. ;

73b7. .賢者舍利弗……白衆祐曰：“……見餘開士聽承佛音得(←德)至真覺，甚自悼感。獨不豫及，心用灼暢。……”(p)

K.60.5-. ; Kumārajīva: not found at L.10c3. ;

質本 (zhì běn) ( “capital, resources” )

not found at 《漢語大詞典》 10.267. ; not found at 《大漢和辭典》 10.790. ;

82a8. .吾有衆寶 蘊積腐敗 委在糞壤 不見飾用 子便多取 以爲質(v.l. 資)本 蓄財殷廣 無散用者 (v)

K.113.14-. ; Kumārajīva: not found at L.18a18. ;

[識念] (zhì niàn) ( “remembers” )

《漢語大詞典》 11.423b(三國志). ; not found at 《大漢和辭典》 10.589. ;

74a28. .舍利弗！汝因本行欲得識念無央數佛，則當受斯《正法華經》一切佛護，普爲聲聞分別說之(p)

K.65.1. anusmārayitu- ; Kumārajīva: L.11b14. 憶念；

123b29. .今我識念 往古過事 佛名寂趣 音聲之王 威神無量 天人所敬 爲諸衆生 人民講法(v)

K.383.8. anusmarāmi ; Kumārajīva: not found at L.51b11. ;

125c1. .衆生熹見菩薩……爲父母說此頌曰：“尊王！識念我本行 堅強勤修大精進 所重愛身以用施 建立住此逮三昧”(v)

K.408.14-. ; Kumārajīva: L.53b22. 當知；

中劫 (zhōng jié) ( “intermediate kalpa or aeon (period between major kalpas)” ) Cf. 小劫(xiǎo jié), 劫(jié)

《漢語大詞典》 1.590b(大智度論). ; 《大漢和辭典》 1.298a(大智度論). ;

67a22. .於時世尊 說大經法 所演具足 六十中劫(v)

K.25.8. antara-kalpa- ; O. abhyaṃtara-kalpa~ ; Kumārajīva: L.5a5. 小劫；

67b19.

K.26.12. do. ; O. abhyaṃtara-kalpa~ ; Kumārajīva: L.5a26. do. ;

74b18.

K.66.11. do. ; O. abhyantarakalpa~ ; Kumārajīva: L.11c5. do. ;

86b25.

K.144.7. do. ; Kumārajīva: L.20c3. do. ;

86c27. .其佛當壽 十二中劫 正法當住 二十中劫 像法亦立 二十中劫 大光明佛 德當如是(v)

- K.146.11~12. antarakalpa~(MSS. antara-kalpa~) ... antarakalpa~ ... antarakalpa- ;  
Kumārajīva: L.20c25. 小劫...小劫...小劫 ;
- 87b2. .其佛當壽十二中劫。滅度之後，正法當住二十中劫，像法亦立二十中劫(p)  
K.148.15~149.1. -antarakalpa~ ; Kumārajīva: L.21a26~27. do. ;
- 87b25~26. .其佛當壽 十二中劫 正法當住 二十中劫 像法亦立 二十中劫 世雄導師 劫數如是(v)  
K.150.5~6. antarakalpa~ ... antarakalpa~ kalpântara~ ; Kumārajīva: L.21b15~16. do. ;
- 87c14. .正法當住二十中劫，像法亦住二十中劫(p)  
K.151.11~12. antarakalpa~ ... antarakalpa~ ; O. abhyantarakalpa~ ... abhyantarakalpa~ ;  
Kumārajīva: L.21c2~3. do. ;
- 88a16~17. .其佛當壽二十中劫。滅度之後，正法當住四十中劫(p)  
K.154.1~2. antarakalpa~(O.abhy-a°)- ... antarakalpa~ ; O. abhy-a° ; Kumārajīva: L.21c27.  
do. ;
- 88b2. .其佛當壽 十二中劫(v)  
K.154.15. -antarakalpa~ ; Kumārajīva: L.22a9. 劫 ;
- 88b12. .佛滅度後 弟子多學 正法當住 流布十方 正法、像法 四十中劫(v.l. 住四十劫) 正法沒盡  
像法乃出(v)  
K.155.6. antarakalpa~ ; O. abhyantarakalpa~ ; Kumārajīva: L.22a13. 小劫 ;
- 89a10. .佛在樹下滿十中劫，天華紛紛盡劫不絕(p)  
K.159.13. do. ; Kumārajīva: L.22b28. do. ;
- 89a29. .修勤苦行 竟十中劫(v)  
K.161.8. do. ; Kumārajīva: L.22c15. do. ;
- 93a3. .昔有大通 衆慧導師 適坐道場 於佛樹下 其佛定處 具十中劫 尚未得成 究竟道誼(v)  
K.190.2. do. ; Kumārajīva: L.26a26. 劫 ;
- 93a10. .有大通 衆慧導師 ..... 專精思惟 於十中劫 乃成正覺(v)  
K.190.7. do. ; Kumārajīva: L.26b3. 小劫 ;
- 110c18.  
K.300.6. do. ; Kumārajīva: L.40a19. do. ;

中語 (zhōng yǔ) “the middle part of words (a speech)”#

- 《漢語大詞典》1.615a(漢書). ; 《大漢和辭典》1.296c(漢書). ;
- 65c21. .有如來，號日月燈明.....演說經典，初語亦善，中語亦善，竟語亦善(p)  
K.17.12. (dharmam ...) madhye (kalyāṇam) ; Kumārajīva: L.3c21. (正法...)中(善) ;
- 66a4. .其佛說經，初語、中語、竟語皆善(p)  
K.18.9. do. ; Kumārajīva: L.4a1. 中 ;

冢塚 (zhǒng làng) (“a tomb, grave”)

- not found at 《漢語大詞典》2.447. ; not found at 《大漢和辭典》2.128. ;
- 76c16. .彼諸鬼神 亦食衆生 雖得飽滿 心續懷惡 群品不同 種姓別異 若有死者 皆埋冢塚(v)  
K.84.6-. ; Kumārajīva: not found at L.14a7. ;

種帝王 (zhǒng dì wáng) (name of a buddha)

132c1.

K.469.6. Śālendra-rāja [O. Sālendra-rāja] ; Kumārajīva: L.60b23. 娑羅樹王 ;

中壞 (zhòng huài) ( “harms, destroys” )

not found at 《漢語大詞典》 1.621. ; not found at 《大漢和辭典》 1.293. ;

127a2. 衆生意見往古法品》, 最後末俗、五濁之世, 流布天下閻浮利內。無能中壞。其魔波旬不能得便(p)

K.420.14. antardhānaṃ gacchet ; Kumārajīva: L.54c22. 斷絕 ;

衆寶 (zhòng bǎo) (name of a buddha) Cf. 多寶(duō bǎo)

127a14.

K.421.13. Prabhūta-ratna ; Kumārajīva: L.55a5. 多寶 ;

127c10.

K.427.10-. ; O. Prabhūta-ratna ; Kumārajīva: L.55c5. do. ;

衆大會 (zhòng dà huì) ( “a big assembly, gathering” ) Cf. 衆會(zhòng huì), 大衆會(dà zhòng huì)

not found at 《漢語大詞典》 8.1351. ; not found at 《大漢和辭典》 8.221. ;

111a8. 爾時, 世尊告衆大會諸菩薩曰: “諸族姓子! ………”(p)

K.301.8. mahat~ -gaṇa~ ; Kumārajīva: L.40b4. 大衆 ;

衆德本嚴淨三昧正定 (zhòng dé běn yán jìng sān mèi zhèng dìng) (name of a samādhi)

132a4.

K.465.6. Sarva-guṇālaṃkāra-vyūha ; Kumārajīva: L.60b28. 一切淨功德莊嚴三昧 ;

衆會 (zhòng huì) ( “an assembly, gathering” ) Cf. 大衆會(dà zhòng huì), 四部衆會(sì bù zhòng huì), 衆大會(zhòng dà huì)

not found at 《漢語大詞典》 8.1359. ; not found at 《大漢和辭典》 8.219. ;

64a3. 慈氏大士見衆會心, 便問溥首曰: “仁者, 惟說! 今何因緣有此瑞應? ………”(p)

K.8.3. catrur~ parṣad~ ; Kumārajīva: L.2c3. 四衆 ;

65c10. 諸大士衆會者族姓子女(p)

K.16.10. -gaṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.3c12. ;

66a18.

K.19.13. parṣad~ ; Kumārajīva: L.4a10. 大衆 ;

69a20.

K.36.5. do. ; Kumārajīva: L.6c10. 會 ;

69b23.

K.39.3. do. ; Kumārajīva: L.7a12. 衆 ;

70a11.

K.44.13. pariṣad~ ; Kumārajīva: L.7c18. do. ;

71c16.

K.52.11-. ; Kumārajīva: not found at L.9a26. ;

73c25.

K.63.1-. ; Kumārajīva: not found at L.11a16. ;

95c8. 其滿願子.....所在衆會常爲法講，宣散經誼，分別空慧(p)

K.200.10-. ; Kumārajīva: not found at L.27c4. ;

100b19. .一切衆會聞一頌一偈，一發意頃，歡喜勸助(p)

K.224.6. parṣad~ ; Kumārajīva: not found at L.30c5. ;

103b18. .時，諸衆會現在七寶諸交露帳(p)

K.245.1. parṣad~ ; O. pariṣan-maṇḍala~ ; Kumārajīva: L.33a13. 會衆；

105a28. .時，能仁佛告諸衆會(p)

K.256.7. bodhisattva-gaṇa~ sa-surâsura~ ca loka~ ; Kumārajīva: L.34b24. 諸菩薩及天人四衆；

106a21.

K.265.8-. ; Kumārajīva: not found at L.35c19. ; STF.198a6. 衆會；

106b19.

K.268.10. -parṣad~ ; Kumārajīva: L.36a17. 聲聞；

107a13.

K.272.12. parṣā~ ; Kumārajīva: L.36c7. 大衆；

107b24. .不與歌樂遊戲衆會同處 ..... 是爲禮節(p)

K.276.6-. ; Kumārajīva: not found at L.37a22. ;

110b1.

K.295.2. parṣad~ ; Kumārajīva: L.39c7. 人；

112a21.

K.309.2-. ; Kumārajīva: not found at L.41b1. ;

118a8.

K.345.10. dharma-śravaṇa~? ; Kumārajīva: L.46b26. 法會；

118c22.

K.352.3-. ; Kumārajīva: L.47b12. do. ;

119a16.

K.353.5. pariṣā~ ; Kumārajīva: L.47b27. 講法處；

119a28.

K.354.12. parṣā~ ; Kumārajīva: L.47c13. 大衆；

120c22. .諸天在上 虛空之中 意華、諸華 柔軟音華 衆會之中 所有諸華 以鼻勢力 住此悉聞(v)

∈ K.364.8. pārijāta~ (v.l. pāriyātra~) ; cf. [K.204](#) ; Kumārajīva: L.49a19. 波利質多羅樹；

121b6.

K.366.10. parṣad- ; Kumārajīva: L.49b19. 大衆；

121b28.

K.368.11. parṣā~[O.pariṣā~] ; Kumārajīva: L.49c7. do. ;

衆結 (zhòng jié) ( “all bonds (of existence); pent-up feelings” ) Cf. [結\(jié\)](#)

not found at 《漢語大詞典》 8.1357. ; not found at 《大漢和辭典》 8.219. ;

63a6. .比丘千二百…… 生死已索，**衆結**即斷，一切由己(←己)，獲度無極，已脫於慧，心解得度(p)

K.1.8. (bhava-)saṃyojana~ ; Kumārajīva: L.1c18. (諸有)結；

126c10. .若有女人，於五濁世最後末俗，聞是經法，能奉行者，於是壽終，生安養國。  
…… 無姪、怒、癡，除去**衆結**，亦無貪嫉，未曾懷恨(p)

K.419.5-. ; Kumārajīva: not found at L.54c4. ;

衆情 (zhòng qíng) “many sentient beings”#

《漢語大詞典》8.1357b(唐代). ; 《大漢和辭典》8.219d(唐代). ;

126b19. .斯經典者……度脫衆生危厄之難，飽滿饑虛**衆情**之患(p)

K.417.8-. ; Kumārajīva: not found at L.54b14. ;

衆生類 (zhòng shēng lèi) (“sentient beings”)

not found at 《漢語大詞典》8.1353. ; not found at 《大漢和辭典》8.220. ;

68a15. .世雄不可量 諸天世間人 一切**衆生類** 焉能知導師(v)

K.30.10. sarva-sattvair ; Kumārajīva: L.5c16. 一切衆生類；

衆生憲見 (zhòng shēng xǐ jiàn) (name of a bodhisattva)

125b1.

K.405.8. Sarvasattvapriyadarśana ; Kumārajīva: L.53a22. 一切衆生憲見；

衆祐 (zhòng yòu) “one, who has plenty of blessings”(a translation of skt. bhagavat)

not found at 《漢語大詞典》8.1356. ; not found at 《大漢和辭典》8.222. ; cf. IQ. 431b ;

73b5. .於是，賢者舍利弗聞佛說此，欣然踊躍，即起叉手，白**衆祐**曰：“今聞大聖講斯法要，心加歡喜，得未曾有。……”(p)

K.60.3. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.10c1. 佛；

80a11. .我等朽邁，年在老耄。…… 歸命**衆祐**，冀得滅度(p)

K.100.9. do. ; Kumārajīva: not found at L.16b13. ;

86b25. .大迦葉者……當得作佛……佛號時大光明如來、至真、等正覺、明行成，爲善逝、世間解、無上、士道法御、天人師，爲佛、**衆祐**(p)

K.144.7. do. ; Kumārajīva: L.20c2. 世尊；

87a8. .大雄…… 今以知余等 愍授我疇蒞(v.l. 別) 以甘露見灌 沐浴衆祐決(v)

K.147.6. jina~ ; Kumārajīva: not found at L.21a5. ;

etc.

[衆諸] (zhòng zhū) (“many, all these”)

《漢語大詞典》8.1359(吳代). ; not found at 《大漢和辭典》8.220. ;

70c14. .衆庶坐欲 墜于惡趣 安住穢厭 **衆諸**穢垢(v)

∈ K.48.3. parikhidyamāna~ ; cf. Krsh.53 ; Kumārajīva: L.8b13. 受諸苦毒；

94a29. .吾以神足 化作大城 吾時觀察 枯燥荊棘 每懼仁等 創楚悔還 即設善權 化現**衆諸** 且宜精志 順路進前(v)



K.197.8. idaṃ ; Kumārajīva: L.27a21. 此(城) ;

周達 (zhōu dá) ( “extends on all sides ” )

《漢語大詞典》 3.303b(明代). ; not found at 《大漢和辭典》 2.937. ;

90c13. .諸大梵天宮殿館宇悉爲普明，弈弈煌煌，靡不周達(p)

K.171.6-. ; Kumārajīva: not found at L.24a4. ;

周接 (zhōu jiē) ( “extends on all sides ” )

《漢語大詞典》 3.302a(北史). ; not found at 《大漢和辭典》 2.936. ;

90a28. .諸梵天衆各各自從宮殿皆見光明晃晃鑠鑠，無不周接，怪未曾有，悉俱集會(p)

K.167.13-. ; Kumārajīva: not found at L.23b24. ;

91a24. .無數梵天…… 覩見光明靡不周接，怪之未有，各從斯去五百億百千世界(p)

K.174.9-. ; Kumārajīva: not found at L.24b11. ;

周滿 (zhōu mǎn) ( “fills entirely” )

not found at 《漢語大詞典》 3.305. ; not found at 《大漢和辭典》 2.940. ;

68b17. .復令是等周滿十方 其數譬如 稻麻叢林 在諸世界 滋茂不損(v)

K.32.6. pūrṇa~ ; Kumārajīva: L.6a13. 充滿 ;

[周悉] (zhōu xī) ( “complete, perfect” )

《漢語大詞典》 3.302a(北齊書). ; 《大漢和辭典》 2.933d(漢書). ;

125c23. .離垢日月光首如來告衆生慧見菩薩：“今時已至吾欲滅度。以此法教而相囑累。佛因其時至，所教周悉。亂世欲到。吾捨去矣。爲佛施座！今取滅度。”(p)

K.410.10. - ; cf. Krsh. 219 ; Kumārajīva: not found at L.53c11. ;

呪術 (zhòu shù) ( “incantation, enchantment” )

《漢語大詞典》 3.261b(觀無量壽經). ; not found at 《大漢和辭典》 2.953. ;

76c18. .鳩桓、香音 志存暴弊 舒展兩臂 往來經行 無有呪術 可以辟除(v)

K.84.8-. ; Kumārajīva: not found at L.14a9. ;

呪言 (zhòu yán) ( “a spell, charm” )

not found at 《漢語大詞典》 3.261. ; not found at 《大漢和辭典》 2.953. ;

130a22. .假使有犯此呪言者，若復違毀此等法師，爲失諸佛世尊道教(p)

K.397.4-. ; Kumārajīva: not found at L.58c5. ;

胄紹 (zhòu shào) ( “descendants” or “descendants succeed to(?)” )

not found at 《漢語大詞典》 6.1233. ; not found at 《大漢和辭典》 9.269. ;

66a1. .如是等倫八十如來皆同一號日月燈明，胄紹(v.l. 緒)一姓(p)

K.18.5. eka-kula-gotra~ ; Kumārajīva: L.3c28. 同一姓 ;

畫度樹 (zhòu dù shù) 畫度樹(huà dù shù)

[珠環] (zhū huán) (“bracelet of pearls or beads”)

《漢語大詞典》4.553a(晉代). ; not found at 《大漢和辭典》7.909. ;

120b19. .是等體著 所有瓔珞珠環莊嚴 衣被端正 或時在座 若復床臥 以香塗身 菩薩悉知(v)

K.362.12. ābharāṇa~ ... mālya~ ; O. mālā~ ; Kumārajīva: L.48c23. 嚴身具.....瓔珞 ;

珠交露幔 (zhū jiāo lù màn) (“a pearl-strewn curtain”) Cf. 交露(jiāo lù)

not found at 《漢語大詞典》4.547. ; not found at 《大漢和辭典》7.908. ;

75b24. .彼大長者等賜諸子七寶大車。珠交露幔。車甚高廣，諸珍嚴莊，所未曾有(p)

K.75.6. sakiṅkiṅījālābhipralambita~ ; Kumārajīva: L.12c19. 四面懸鈴 ;

珠璣 (zhū yīng) (“ornament of pearls”)

《漢語大詞典》4.554a(唐代). ; 《大漢和辭典》7.908a(唐代). ;

80b13. .其子僥會至長者家，遙見門前，.....金銀雜廁爲師子座，交露珠璣爲大寶帳。父坐其中，分部言教(p)

K.103.4. ratna-dāman- ; Kumārajīva: L.16c15. 華幡(?) ;

諸可 (zhū kě) (“many, various”) Cf. 諸所(zhū suǒ)

not found at 《漢語大詞典》11.267. ; not found at 《大漢和辭典》10.535. ; cf. Guō 1992: 3 ; 《中古虛詞語法例釋》315(可 = 所). ;

113c11. .(the Buddha)諸可說經皆已度脫，所可講詔自現其身，爲一切故，建示所行(p)

K.318.5. bhāṣita~ ; Kumārajīva: L.42c9. 作如是說 ;

119c6. .伎樂柔和 其音殊好 雖在於彼 無所染著 聞無數人 諸可講說 彼人等倫 所喜分別(v)

K.358.4. bhāṣita~ ; Kumārajīva: not found at L.48a14. ;

諸仁 (zhū rén) “you”(used in addressing one’s inferiors in this text) Cf. 仁(rén), 仁者(rén zhě) etc.

not found at 《漢語大詞典》11.267. ; not found at 《大漢和辭典》10.540. ; cf. Karashima 1997: 31 ;

94b13. .諸仁當志 一切敏(v.l. 愍)慧(v.l. 愍) 菩薩典法 無有滅度(v)

K.198.6. yūyaṃ ; Kumārajīva: not found at L.27b4. ;

諸所 (zhū suǒ) (“many, various”) Cf. 諸可(zhū kě), 爾所(ěr suǒ)

not found at 《漢語大詞典》11.267. ; not found at 《大漢和辭典》10.540. ; cf. Karashima 1997: 32 ;

64b6. .衆人 ..... 見佛殊異 諸所經籍 或有志求 無上之慧(v)

∈ K.10.5. putrā ; cf. Krsh. 30 ; Kumārajīva: L.3a3. (佛)子 ;

64b14. .(among bodhisattvas)或有放捨 諸所財業 而行布施(v)

K.10.11. dhana~ ; Kumārajīva: not found at L.3a8. ;

64b16. .(bodhisattvas) 諸所珍異 環珮、瓔珞 於是具足 皆用惠賜 悉以勸助 上尊佛道(p)

K.10.13. ratna- ; Kumārajīva: L.3a10. 寶 ;

65b5. 溥柔軟音！吾復覩見 諸滅度佛 安住開化 諸所 現在 大菩薩衆 咸共奉敬 最勝舍利(v)

K.14.8. utpanna- ; O. upapanna~ ; Kumārajīva: not found at L.3b20. ;

71a19. 其有滅度 諸所 如來 彼時所有 一切衆生 忍辱調意 得至大安 斯等皆當 成得佛道(v)

K.50.1. jīnāna ; Kumārajīva: L.8c15. 諸佛 ;

73c19. 觀若干種 諸所 祠祀 歷外異學 諸邪偽術 由是之故 解佛言教 觀見脫門 即說滅度(v)

K.62.13-. ; Kumārajīva: not found at L.11a10. ;

73c21. 由是之故 解佛言教 ..... 一切得解 諸所 見行 尋時開了 空無之法(v)

K.62.15. tā drṣṭikrtāni ; ≠ O. drṣṭigatāni L.11a12. 邪見 ;

84b27. 碎(v.l. 譬)小段段 諸所 良藥 迦葉且聽 吾悉當說(v)

K.129.7-. ; Kumārajīva: not found at L.20a23. ;

120c7. 若於曠野 四徼(←繳)道中 多有師子 虎、狼、龍象 水牛眷屬 諸所 種類 特牛、牝牛 悉能知之(v)

K.363.10-. ; Kumārajīva: not found at L.49a7. ;

121c11. 諸所 鬼神 善共宗重 天鍵沓愆 及諸營從 反足女鬼 及諸男女 普悉恭敬 皆造奉侍(v)

K.369.5-. ; Kumārajīva: not found at L.49c16. ;

諸所可 (zhū suǒ kě) “what, that which etc.”(a particle used before a verb to form a noun construction) Cf. 所可(suǒ kě)

not found at 《漢語大詞典》 11.267. ; not found at 《大漢和辭典》 10.540. ;

120b7. 其人鼻根 清淨如是 若干種香 所聞甚多 於是世界 一切所有 諸所 可生 香香甚好 又有諸形 華殖之香 栴檀諸香 種種異品 ..... 皆分別之(v)

K.362.3-. ; Kumārajīva: not found at L.48c14. ;

諸所有 (zhū suǒ yǒu) (“all”) Cf. 諸所(zhū suǒ), 諸有(zhū yǒu)

not found at 《漢語大詞典》 11.267. ; not found at 《大漢和辭典》 10.540. ;

81b2. 今 諸所有 庫藏珍寶用賜其子(p)

K.110.10-. ; Kumārajīva: not found at L.17c9. ;

88c20. 一切所有 大聖國土 諸所有 塵 不可限量 皆悉破碎 令無有餘 大聖至尊 逝來如斯(v)

K.158.3-. ; Kumārajīva: not found at L.22b11. ;

119a23. 彼人若令眼根清淨，而以肉眼觀諸所有，..... 一切普見，悉能攝取(p)

K.354.7-. ; O. sarva~ ; Kumārajīva: not found at L.47c9. ;

120b28. 又復人民 諸所有 香 (a Dharma-master) 居止于彼 一切了知(v)

K.363.4-. ; Kumārajīva: not found at L.49a1. ;

諸通慧 (zhū tōng huì) (“the wisdom of penetrations”)

not found at 《漢語大詞典》 11.271. ; not found at 《大漢和辭典》 11.55. ;

66a8. 其佛..... 爲諸菩薩講六度無極，使逮無上正真道，至諸通慧(p)

K.18.13. sarvajña-jñāna- ; Kumārajīva: not found at L.4a1. ;

69c12. 十方世界諸佛世尊..... 皆興大乘、佛正覺乘、諸通慧 乘(p)

K.41.5. sarvajñatā- ; O. sarvajña-jñāna- ; cf. Krsh.48 ; Kumārajīva: L.7b7. 一切種智 ;

69c16.

K.42.16. sarvajñatā- ; O. sarvajña-jñāna- ; Kumārajīva: L.7b11. do. ;  
76a21.

K.81.1. sarvajñajñāna~ ; Kumārajīva: L.13b25. 一切智 ;

81a28. .今如來尊現諸通慧。我等以獲大聖珍寶(p)

K.110.9-. ; Kumārajīva: not found at L.17c8. ;

83b9. .世尊..... 勸立一切度於彼岸，皆現普智，入諸通慧(p)

K.121.9. sarvajña-jñāna- ; Kumārajīva: L.19a25. 一切智慧 ;

83b21. .吾為如來.....為諸通慧皆能普見(p)

K.123.4. sarvajña~ ; Kumārajīva: L.19b13. 一切知者 ;

83c2. .如來..... 便為說經。或聽受法，離諸貪惑，轉稍以漸遵諸通慧(p)

K.123.11. sarvajña- ; O. sarvajñatā~ ; Kumārajīva: L.19b21. 道 ;

83c5. .如來演法一品如是，至解脫味、離欲、寂滅，入諸通慧(p)

K.124.3. sarvajña-jñāna- ; Kumārajīva: L.19b24. 一切種智 ;

83c14. .世尊.....化於衆生，使得信樂；苞育將護，悉令普至於諸通慧(p)

K.125.1. do. ; Kumārajīva: L.19c6. do. ;

92b12. .聽聞諮受諸通慧者，當來末世，或有發意學弟子乘，成為聲聞(p)

K.186.1. sarvajñatā~ ; Kumārajīva: not found at L.25c13. ;

94b14. .我常發求成諸通慧得達十力(←十方)最勝之法(v)

K.198.7. sarvajña-jñāna~ ; ≠ O. sarvajña-yāna~ ; cf. Krsh. 122 ; Kumārajīva: L.27b5. 一切  
智 ;

94b19. .諸大導師說法如是且令休息自謂滅度適得休息言：“獲無為”緣是之故暢諸通慧(v)

K.198.10. do. ; ≠ O. sarvajña-yāna~ ; cf. Krsh. 123 ; Kumārajīva: L.27b8. 佛慧 ;

97b15. .昔者，世尊本始造行，為菩薩時，發諸通慧(←惠)(p)

K.211.8. sarvajñatā~ ; Kumārajīva: L.29a17. 一切智 ;

97b17.

K.211.11. sarvajña-jñāna~ ; Kumārajīva: L.29a18. do. ;

97b29.

K.212.9-. ; Kumārajīva: not found at L.29b2. ;

100c29.

K.228.6. sarvajñatva~ ; Kumārajīva: L.31a15. 一切種智慧 ;

109c12.

K.291.1. sarvajñatā~ ; Kumārajīva: L.39a13. 一切智 ;

115c28.

K.330.9. sarvajña~ ; Kumārajīva: L.44b25. do. ;

116c4.

K.335.10. do. ; Kumārajīva: L.45a22. do. ;

諸賢 (zhū xián) “you”(used in addressing people of the same or a younger generation) Cf. 諸賢  
者(zhū xián zhě), 賢等(xián děng), 賢者(xián zhě)

not found at 《漢語大詞典》 11.272. ; not found at 《大漢和辭典》 10.538. ;

78b6. .佛爲唱導 使得滅度 諸賢！無爲 今日乃知(v)

K.91.11. yūya ; O. yuṣmi ; Kumārajīva: L.15a18. 汝等 ;

89c22. .時，於衆中有大梵天，號護群生，爲諸梵天而歎頌曰：“今日我等 宮殿室宅 諸賢！當知此大光明 諸天最勝 志所樂喜 以何因緣 現此瑞應？……”(v)

≠ K.164.11. harṣita ; = v.l. māriṣa ; O. mārṣā ; cf. Krsh. 109 ; Kumārajīva: not found at L.23a23. ;

94b7. .佛告比丘：“…… 故勸助立 住斯德報 偶察諸賢 得至羅漢 汝等一切 皆棄衆苦 一切衆會 乃演斯法……”(v)

K.198.1. yūyam ; Kumārajīva: not found at L.27a28. ;

114c23. .諸賢得聞 佛出世間 又復導師 餘國滅度(v)

K.324.8. yūyaṃ ; Kumārajīva: L.43b29. 汝等 ;

122c24. .其開士見比丘、比丘尼、清信士、清信女，每謂之曰：“諸賢！無得憍慢自高。……”(p)

K.378.1. āyuṣmanto yuṣmākaṃ ; O. yuṣmākaṃ āvusāho ; H5. yuṣmākaṃ āvusāho ; Kumārajīva: L.50c19. do. ;

122c25. .其開士見比丘、…… 每謂之曰：“諸賢！無得憍慢自高。…… 諸賢志趣當尚菩薩、如來、至真、等正覺。”(p)

K.378.2. bhavanto ; O. yūyaṃ ; Kumārajīva: L.50c20. do. ;

122c28. .其開士……遙見四部仍謂之曰：“我身終不輕慢諸賢。……”(p)

K.378.6. bhaginyo(v.l. āyuṣmanto) yuṣmākaṃ ; Kumārajīva: L.50c23. do. ;

123a11. .大士教曰：“吾心常謙，不輕諸賢。雖見罵辱心不增減。”(p)

K.379.3. yuṣmākaṃ ; O. yuṣme āvusā ; Kumārajīva: L.51a1. 汝等 ;

123b14. .其一大士爲說經言：“我行恭敬，不輕諸賢。仁等當逮如來正覺道德之慧。”(p)

K.382.5. yuṣmākaṃ ; O. \*\*\* ; Kumārajīva: not found at L.51a26. ;

124b4.

K.389.9. yūyam ; Kumārajīva: L.52a6. 汝等 ;

134a23. .於是，世尊能仁……都舉大會，著其右掌，而讚歎曰：“諸族姓子！佛從無數不可計會億百千劫積累造行，乃成無上正真之道，得度無極。故取諸賢安措右掌，舉手，下之，以爲念識”(p)

K.484.4. yuṣmākaṃ ; Kumārajīva: L.52c7. do. ;

諸賢者 (zhū xián zhě) “you”(used in addressing people of the same or a younger generation)

Cf. 諸賢(zhū xián), 賢等(xián děng), 賢者(xián zhě)

not found at 《漢語大詞典》 11.272. ; not found at 《大漢和辭典》 10.538. ;

93c25. .爾(v.l. 今), 諸賢者 號聲聞子 善權方便 示諸人道(v)

K.195.4. yūyam ; Kumārajīva: L.26c26. 汝 ;

97b19. .“比丘！爾等勿以此誼謂泥洹也。卿，諸賢者！又當親殖衆德之本”(p)

K.211.12. bhikṣavo yuṣmākaṃ ; Kumārajīva: L.29a20. 汝等 ;

諸異行 (zhū yì xíng) (name of a bodhisattva)

124b12.

K.390.11. Viśiṣṭacāritra ; Kumārajīva: L.52a14. 上行 ;

諸有 (zhū yǒu) (“all; existences”) Cf. 諸所(zhū suǒ), 諸所有(zhū suǒ yǒu)

《漢語大詞典》11.268a(百喻經). ; not found at 《大漢和辭典》10.535. ;

① “all”

70c29. 諸有蒸民 興發沈吟 意慮憤亂 狐疑猶豫(v)

K.49.1. yeṣāṃ ca keṣāṃ ; Kumārajīva: not found at L.8b29. ;

98b24. 我本聞有 無量諸佛 悉念爲余 說經典時 諸有滅度 最勝大聖 余皆憶識 如所聞說(v)

K.219.9-. ; Kumārajīva: not found at L.30a13. ;

② “existences”

115c28. 或有建立 一生補處 成諸通慧 遊於諸有 聽省於斯 大聖所說 有成果證 無有諸漏(v)

K.330.9. bhava- ; Kumārajīva: not found at L.44b25. ;

諸餘 (zhū yú) (“other”)

《漢語大詞典》11.272b(唐代). ; 《大漢和辭典》10.541b(唐代). ; cf. DB. 504 ; Guō 1992: 7. ; 《中古虛詞語法例釋》658f. ;

108b19. 如來滅度之後，欲說此經，住于安隱。……亦不輕慢諸餘比丘爲法師者。亦不歌歎，亦不毀訾(p)

K.282.12. anyān (dharmabhāṇakān bhikṣūn) ; Kumārajīva: L.38a2. 諸餘(法師) ;

109b26. 譬有大力轉輪聖王，威德弘茂，順化所領。諸餘敵國未率伏者不敢闕□□!(p)

K.289.4-. ; Kumārajīva: not found at L.38c23. ;

134b16. 多寶如來及大士等、諸餘學行現佛前者不可計會，無數無量(p)

K.487.3-. ; Kumārajīva: not found at L.53a1. ;

囑累 (zhǔ lěi) (“entrusts”)

not found at 《漢語大詞典》3.567. ; not found at 《大漢和辭典》2.1190. ;

125c22. 離垢日月光首如來告衆生慧見菩薩：“今時已至吾欲滅度。以此法教而相囑累。……”(p)

K.410.10. anuparindāmi ; Kumārajīva: L.53c11. 囑累 ;

125c24. 離垢日月光首如來……又告之曰：“以斯經典重相囑累。普令流布，等潤十方，咸使一切皆蒙福慶！”(p)

K.411.1. do. ; Kumārajīva: L.53c14. 付囑 ;

126c29. 佛告宿王華：“吾以是經囑累汝等。……”(p)

K.420.12. do. ; Kumārajīva: L.54c21. 囑累 ;

134a19. . 《囑累品》

K.487.6. Anuparindanā- ; Kumārajīva: L.52c3. do. ;

住 (zhù) “a state of existence”# “stands” Cf. 倚住(yǐ zhù), 立住(lì zhù), 住立(zhù lì)

《漢語大詞典》1.1276b(後漢書). ; 《大漢和辭典》1.690c(後漢書). ;

① “a state of existence”

115c23. .(among sentient beings)或有二住及八住者 當得佛道(v)

K.330.6. jāti~ ; Kumārajīva: L.44b21. (八)生在 ;

115c25. .或有學者 超越于(←千)四 或有至三 或於二住 緣從導師 聞是經典 當得佛道 顯第一誼  
(v)

K.330.7-. ; Kumārajīva: not found at L.44b22. ;

② “stands”

118b10. .假使有人欲聞斯經，若入精舍所至到處，若入縣邑，若住，若坐，一時，得聞此經法者，若再反聞，所在專精，現在生處所獲福祐，常得自然無數珍寶、……馬、車乘，安雅無量(p)

K.349.10. sthita~ ; O. utthita~ ; Kumārajīva: L.47a3. 立 ;

118b14. .說經，進止，若住，若坐，息心天王就擁護之，不遭罪患。釋、梵、四天翼佐營衛  
(p)

K.349.14-. ; Kumārajīva: not found at L.47a6. ;

住立 (zhù lì) (“stands, stays, remains”) Cf. 立住(lì zhù)

not found at 《漢語大詞典》 1.1277. ; not found at 《大漢和辭典》 1.691. ;

84b11. .(the Buddha)為講大典 不詭因緣 行步所由 若復住立 在於座上 而續三昧(v)

K.128.11. tiṣṭhat~ ; Kumārajīva: L.20a17. (坐)立 ;

96a16. .此諸衆生 脆劣懈廢 故當演說 微妙寂靜 示現聲聞 緣覺之乘 而常住立 菩薩大道(v)

K.203.7-. ; Kumārajīva: not found at L.28a12. ;

97a9. .安住 …… 滅度之後 正法當住 聖所遺典 存劫三倍 又以像法 當復住立 過於正法 轉復三倍(v)

≠ K.208.8. bhaviṣyate ; = O. sthāsyati ; Kumārajīva: not found at L.28c19. ;

99a2. .滅度之後，正法住立，數亦無異(p)

K.221.11. sthāsyati ; Kumārajīva: not found at L.30b11. ;

99a3. .此諸聲聞 二千朋黨 今悉住立 於世尊前(v)

K.221.13. sthita~ ; Kumārajīva: L.30b14. 住 ;

107c6. .菩薩、大士…… 亦不頻數詣群從、幼童、男、女及餘異人，而說軟語；所不當講不為定意；疾癩(←自賴)說經，不與住立，亦不同願(v.l. 類)；亦不與一比丘尼獨入房室(p)

∈ K.277.4. saṃstavam karoti ; cf. Krsh. 164 ; Kumārajīva: L.37b5. 近 ;

107c12. .菩薩大士觀一切法皆為空無、如所住立、已墮顛倒，所立正諦常住如法(p)

K.277.11. pratiṣṭhita~ ; Kumārajīva: not found at L.37b12. ;

108a8. .棄捐諸住立 不為己(←已)身害 若干種蟲蚤 不習食噉肉(v)

K.280.3-. ; Kumārajīva: not found at L.37c3. ;

110c28.

K.300.17. sthitvā ; Kumārajīva: not found at L.40a26. ;

112c28.

K.313.4. sthita~ ; Kumārajīva: L.42a7. 住 ;

117c21.

K.344.1. tiṣṭheta ; Kumārajīva: L.46b9. 住止 ;

121a2. .其諸天人 所有宮殿 上妙、下極 及中間宮 種種之品 如斯色像 於是住立 鼻力嗅之(v)  
K.364.10. sthita~ ; Kumārajīva: not found at L.49a21. ;

住忍 (zhù rěn) ( “dwells in forbearance” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1277. ; not found at 《大漢和辭典》 1.691. ;

108c29. .若有比丘 宣揚經法 ..... 無能為彼 造恐(←怨)怖事 不被杖痛 無誹謗想 身無疲厭 不有所患 其人住忍 得力如是(v)

K.285.2. kṣānti(-bale) pratiṣṭhitāḥ ; Kumārajīva: L.38a28. 安住忍 ;

住止 (zhù zhǐ) ( “dwells, stays” )

《漢語大詞典》 1.1277a(百喻經). ; 《大漢和辭典》 1.690d(齊代). ;

112b6. .斯諸菩薩 悉佛眾子 皆為住止(v.l. 此) 於吾國土 悉捨棄離 諸所習地 一切皆處 閑居得度 (v)

K.310.1. vasanti ; Kumārajīva: L.41b15. 依止 ;

貯布 (zhù bù) ( “(a cloud) spreads out and stays still” )

not found at 《漢語大詞典》 10.172. ; not found at 《大漢和辭典》 10.724. ;

84a1. .譬如純黑雲 涌出升虛空 普雨佛世界 遍覆於土地 ..... 欲放雨水故 貯(=[J etc.]←時)布現在上(v)

K.126.6. avatiṣṭhat~ ; Kumārajīva: L.19c18. 霰毳垂布 ;

[搥捶] (zhuā chuí) ( “beats (with a stick)” )

《漢語大詞典》 6.839a(三國志). ; 《大漢和辭典》 5.401b(三國志). ;

65a8. .最勝之子 據忍辱力 為諸貢高 卑下謙順 輕毀罵詈 若搥捶者 其求佛道 默然不校(v)

≠ K.13.6. tarjanā~ ; Kumārajīva: L.3b5. 捶打 ;

79a1. .設有憎惡 佛經典者 其色變異 黯□□如墨 ..... 其人常被 搥捶榜笞 饑渴虛乏 軀形瘦燥 (v)

K.94.10. samtrāsita~ ; Kumārajīva: L.15c5. 受楚毒 ;

106c29. .若搥捶罵詈 以石打擲者 大聖往來世 鄙當忍此愚(v)

≠ K.271.9. tarjanā~ ; = O. tāṭanā~ ; F. tāṭanā~ ; Kumārajīva: L.36b23. (惡口)罵詈 ;

專乘 (zhuān bǐng) ( “controls, holds tightly” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1273. ; not found at 《大漢和辭典》 4.27. ;

107c13. .菩薩大士觀一切法皆為空無、如所住立、已墮顛倒，所立正諦常住如法。專乘身心，不動不搖，不退不轉，蠲捨滅盡，不生不有，無有自然.....無想不想，得伏諸想(p)

K.277.12-. ; Kumārajīva: not found at L.37b12. ;

專達 (zhuān dá) “thoroughly masters”#

《漢語大詞典》 2.1275b(周禮). ; 《大漢和辭典》 4.27a(周禮). ;

85a5. .無數菩薩 志開總智 ..... 修進神足 專達四禪 若聞空慧 心則解達(v)

K.131.5. (catu-dhyāna-)dhyāyin~ ; Kumārajīva: L.20b15. 住(禪) ;



專念 (zhuān niàn) (“concentrates one’s thought(or attention)”)

not found at 《漢語大詞典》 2.1273. ; 《大漢和辭典》 4.27c(唐代). ;

86b1. .欲得五通者 當處於閑居 精思**專念**道 爾能(v.l. 乃)曉了此(v)

K.141.12. vicintaya ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.155a5. 思惟 ;

轉復 (zhuǎn fù) (“gradually, little by little; further, more, in a greater degree”) Cf. 轉增(zhuǎn zēng)

not found at 《漢語大詞典》 9.1323. ; not found at 《大漢和辭典》 10.1061. ; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 155. ;

① “gradually, little by little”

80c3. .時，子於廡調習車馬，繕治珍寶。**轉復**教化家內小大(p)

K.106.2- ; Kumārajīva: not found at L.17a13. ;

81a21. .又世尊興爲二事。爲諸菩薩現甘露法；爲諸下劣志願小者，**轉復**勸進入微妙誼(p)

K.110.7- ; Kumārajīva: not found at L.17c7. ;

② “further, more, in a greater degree”

97a9. .安住 ..... 滅度之後 正法當住 聖所遺典 存劫三倍 又以像法 當復住立 過於正法 **轉復**三  
倍(v)

K.208.8. punar~ ; O. tathaiva ; Kumārajīva: L.28c19. 復 ;

98b6. .假使其佛 滅度之後 正法當住 過倍其數 像法存立 **轉復**過倍(v)

K.218.3. bhūyas ; Kumārajīva: L.29c25. 復 ;

轉漸 (zhuǎn jiàn) (“gradually, little by little”) Cf. 轉稍(zhuǎn shāo)

not found at 《漢語大詞典》 9.1324. ; not found at 《大漢和辭典》 10.1059. ;

84b17. .衆人失言 及違諸行 欲使近法 **轉**(v.l. 漸)**漸**調柔 使住疑者 捨諸邪見 勸化導利 令淨所覩  
(v)

K.129.1- ; Kumārajīva: not found at L.20a19. ;

102a18. .如人欲求水 穿掘於高原 ..... 所掘深乃爾 續見乾燥土 然後**轉漸**覩 濕土稍稍現 爾乃  
心決疑 今已得近水(v)

K.235.15. tu ; Kumārajīva: L.32a12. 漸 ;

轉輪聖帝 (zhuǎn lún shèng dì) “lit. a wheel-turning sage-emperor” (a translation of skt.

cakravartin “a ruler, whose chariot wheels roll everywhere without obstruction, emperor,

sovereign of the world” [MW]) Cf. 轉輪聖王(zhuǎn lún shèng wáng), 轉輪王(zhuǎn lún wáng)

109c28. .猶如勢強 **轉輪聖帝** 戰鬪降伏 外異國王 得賜象、馬 車乘、篋藏 又加封邑 城郭郡土(v)

K.292.1. rājan~ (bala-)cakravartin~ ; Kumārajīva: L.39a27. 轉輪之王 ;

121b17. .比丘、..... 大臣、群僚、大力豪勢**轉輪聖帝**——尊重巍巍，七寶具足——、太子、  
眷屬、玉女、采女..... 悉欲往觀，思盡形壽，稽首歸命，供養奉侍，聽受經法(p)

K.367.15. rājan~ ... cakravartin~ ; Kumārajīva: L.49b27. 轉輪王 ;

121c8.

K.369.3. do. ; Kumārajīva: L.49c14. do. ;

轉輪聖王 (zhuǎn lún shèng wáng) “lit. a wheel-turning sage-king” (a translation of skt. cakravartin) Cf. 轉輪聖帝(zhuǎn lún shèng dì), 轉輪王(zhuǎn lún wáng)

84b25.

K.129.6. cakravartin~ ; Kumārajīva: L.20a22. 轉輪聖王 ;

106a15. .以女人身未階五位，一曰天帝，二曰梵天，三曰天魔，四曰轉輪聖王，五曰大士(p)

K.264.12. do. ; Kumārajīva: L.35c11. do. ;

109b25. .譬有大力轉輪聖王，威德弘茂，順化所領。諸餘敵國未率伏者不敢闕□□!(p)

K.289.3. rājan~ cakravartin~ ; Kumārajīva: L.38c22. do. ;

etc.

轉輪王 (zhuǎn lún wáng) “lit. a wheel-turning king” (a translation of skt. cakravartin) Cf. 轉輪聖王(zhuǎn lún shèng wáng), 轉輪聖帝(zhuǎn lún shèng dì)

89a20. .時，十六國王子者……尋則棄國，捨轉輪王位、萬民、伎樂、諸欲之娛，……，往詣世尊所處道場，欲得稽首，奉受佛教(p)

K.160.14. cakravartin~ ; Kumārajīva: L.22c7. 轉輪聖王 ;

99b10. .時，轉輪王名曰寶蓋，典主四域(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

120b29. .若轉輪王所可愛喜 或有潛處 在于海中 若於地內 所生蟲蛾 明者皆練 此輩衆香(v)

∈ K.363.5. Cakravāḍa~ ; O. Cakravāṭa~ ; cf. Krsh. 203 ; Kumārajīva: L.49a2. 鐵圍山 ;

轉稍 (zhuǎn shāo) (“gradually, little by little”) Cf. 轉漸(zhuǎn jiàn)

not found at 《漢語大詞典》 9.1322. ; not found at 《大漢和辭典》 10.1058. ;

83c1. .如來通見一切根本、大精進力，如應說法 …………… 或聽受法，離諸貪惑。轉稍以漸遵諸通慧(p)

K.123.11. anupūrveṇa ; Kumārajīva: L.19b21. 漸 ;

轉相 (zhuǎn xiāng) (“one after another” or “one another”)

not found at 《漢語大詞典》 9.1319. ; not found at 《大漢和辭典》 10.1058. ;

118a15. .如來滅度後，其有聞是所說經者，若比丘、比丘尼、清信士、清信女、…… 以是因緣所興方便使五道人有五蓋者通得相見。各以所聞轉相勸化(p)

K.346.4. paramparā~ ; Kumārajīva: L.46c4. 展轉 (or K.346.4.-; O.anyonyasya; L.46c4.-) ;

轉增 (zhuǎn zēng) (“more, in a greater degree”) Cf. 轉復(zhuǎn fù)

not found at 《漢語大詞典》 9.1325. ; not found at 《大漢和辭典》 10.1058. ;

79a25. .假使呼醫 合諸方藥 善知方便 而療治之 有不除差 反(←及)轉增劇(v)

K.96.2. bhūya ; Kumārajīva: L.15c23. 復增劇 ;

莊校 (zhuāng jiào) (“adorns, decorates, ornaments”)

not found at 《漢語大詞典》 9.426. ; not found at 《大漢和辭典》 9.672. ;

77c9. 弘雅之車 最尊難及 莊校嚴飾 周匝欄楯 珠璣瓔珞 幢幡繒綵 而爲光觀 金銀交露 覆蓋其上  
(v)

K.89.1-. ; Kumārajīva: L.14c9. 莊校 ;

88a14. 其佛世界…… 諸樹華實七寶合成，普以眞珠、衆華莊校(p)

≠ K.153.12. -abhikīrṇa~ ; O. -avakīrṇa~ ; Kumārajīva: L.21c25. 散 ;

104b29. 復及今來 諸導師衆 莊校聖體 殊妙難量 悉爲供養 具足無限 用尊修受 此經典故(v)

K.252.11. śobhita~(v.ll. śobhate, śobhati) ; Kumārajīva: L.34a13. 莊嚴 ;

莊飾 (zhuāng shì) ( “adorns, decorates, ornaments” )

《漢語大詞典》9.427a(北魏代). ; 《大漢和辭典》9.674d(南史). ;

103b14. 彼時，於此忍界所有功勳、善德殊雅威神自然而現。…… 其地悉變，爲紺琉璃。

以紫磨金而爲長繩，連綿莊飾八交路道(p)

K.244.10. -vinaddha~ ; Kumārajīva: L.33a10. 界(八道) ;

莊嚴照明 (zhuāng yán zhào míng) (name of a buddha-world)

127a21. .(v.l. 嚴照明)

K.423.4. Vairocana-raśmi-pratimaṇḍitā ; Kumārajīva: L.55a17. 淨光莊嚴 ;

[追悔] (zhuī huǐ) ( “repents, regrets” )

not found at 《漢語大詞典》10.785. ; 《大漢和辭典》11.30a(孔叢子). ;

73c2. 嗚呼！自責 弊惡之意 因平等法 而得無漏 不由三界 順尊法居 追悔過事 以誠將來(v)

∈ K.61.13. deśayiṣyāmi ; cf. Krsh. 62 ; Kumārajīva: L.10c25. 演說 ;

追省 (zhuī xǐng) ( “reflects upon, looks back upon” )

《漢語大詞典》10.784b(宋代). ; not found at 《大漢和辭典》11.31. ;

94b25. 於是，賢者邠耨文陀尼子聞佛世尊敷闡善權示現方便授聲聞決：“當成佛道”，追省往古  
所興立行(p)

K.199.3-. ; Kumārajīva: not found at L.27b16. ;

追學 (zhuī xué) ( “follows one’s example, learns” )

not found at 《漢語大詞典》10.793. ; not found at 《大漢和辭典》11.29. ;

125a13. 若有聞佛班宣藥王初發道心宿行功勳，爲今衆會及後來世，普聞，受持，追學究竟  
(p)

K.404.5-. ; Kumārajīva: not found at L.53a8. ;

追憶 (zhuī yì) ( “recollects, looks back” )

《漢語大詞典》10.793a(南朝宋代). ; 《大漢和辭典》11.29c(梁代). ;

65c13. 於是，溥首告慈氏：“…… 吾心惟忖：‘今者，如來當敷大法，……講無量法。’ 又  
自追憶：‘乃從過去諸佛世尊見斯像瑞。……’”(p)

K.17.1. pratibhāti (v.l. pratibhāyati; O. ākhyāyati) ; Kumārajīva: not found at L.3c14. ;

墜墮 (zhuì duò) ( “falls” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1210. ; not found at 《大漢和辭典》 3.250. ;

115b2. .何故慙慙 欲得現己(←已)？ 人常闇弊 使意信樂 以放逸故 墜墮三處 其心踊躍 欲令覺了  
(v)

K.326.10. prapatanti ; Kumārajīva: L.43c29. 墮 ;

捉盡 (zhuō jìn) (捉盡(zhuō jìn)) 投盡(tóu jìn)

著 (zhuó) 布著(bù zhuó), 根著(gēn zhuó), 舉著(jǔ zhuó), 銘著(míng zhuó), 染著(rǎn zhuó),  
貪著(tān zhuó), 挑著(tiǎo zhuó), 想著(xiǎng zhuó), 猗著(yī zhuó)

灼惕 (zhuó tì) ( “is distressed, tormented, worries” )

not found at 《漢語大詞典》 7.30. ; 《大漢和辭典》 7.306. ;

73b8. .賢者舍利弗……白衆祐曰：“…… 見餘開士聽承佛音得(←德)至真覺，甚自悼感。獨  
不豫及，心用灼(v.l. u)惕。……”(p)

K.60.6. samtapye ; Kumārajīva: L.10c4. 甚自感傷 ;

濁俗 (zhuó sú) ( “defiled, vulgar people” )

《漢語大詞典》 6.168b(隋代). ; 《大漢和辭典》 7.306a(隋代). ;

131a26. .又我等身本是法王子。當以經道化于濁俗，反偽向真。爾乃佛子也(p)

K.459.6-. ; Kumārajīva: not found at L.60a2. ;

姿體 (zī tǐ) ( “appearance, mien” )

《漢語大詞典》 4.347a(北齊書). ; 《大漢和辭典》 3.700b(唐書). ;

112c3. .譬如士夫年二十五，首髮美黑，姿體鮮澤，被服瓌麗，端嚴殊妙，常懷恐懼，見百歲  
子(p)

K.311.11-. ; Kumārajīva: not found at L.41c13. ;

[恣顏] (zī yán) ( “look, appearance, mien” )

《漢語大詞典》 4.347a(晉代). ; 《大漢和辭典》 3.700a(後漢書). ;

118b25. .若得斯須暫聽聞者，……身體完具，恣顏端正，色如桃花，人所愛敬，心性仁  
賢，口言辯慧，疾速禪定、如來法教(p)

K.350.11. -mukha-maṇḍala~ ; Kumārajīva: L.47a18. 面貌 ;

滋茂 (zī mào) ( “grows exuberant, flourishes” )

《漢語大詞典》 5.1515a(北魏代). ; 《大漢和辭典》 7.181a(元代). ;

68b18. .復令是等周滿十方 其數譬如 稻麻叢林 在諸世界 滋茂不損(v)

≠ K.32.7. -pūrṇa~ ; Kumārajīva: L.6a13. 充滿 ;

85a7. .無數菩薩 …… 若聞空慧 心則解達 放出光明 無數億千 是爲大樹 而復滋茂(v)

K.131.6-. ; Kumārajīva: L.20b17. 得增長 ;

94a17. .吾今寧可設神足力化造立作廣大城郭……又當復化大江、流河 苑園、浴池 華實滋茂 臺館、殿宇 牆垣綺□□ 男女若干 巨億百千(v)

K.196.9-. ; Kumārajīva: not found at L.27a12. ;

[滋育] (zī yù) ( “breeds, propagates” )

《漢語大詞典》5.1515b(晉代). ; 《大漢和辭典》7.180a(晉代). ;

83c3. .猶如大雨普佛世界，滋育養生，等無差特(p)

K.123.14. saṃtarpayati ... jātipramāṇatāṃ gacchanti ; Kumārajīva: L.19b23. 具足蒙潤，各得成長；

訾計 (zī jì) ( “calculates” ) Cf. 貲計(zī jì)

《漢語大詞典》11.169a(正法華經). ; not found at 《大漢和辭典》10.424. ;

80c9. .吾所造業不可訾(v.l. 皆)計，眾寶具足。子知之乎？(p)

K.106.9-. ; Kumārajīva: not found at L.17a20. ;

諮稟 (zī bǐng) ( “asks, consults” )

《漢語大詞典》11.350b(梁代). ; 《大漢和辭典》10.531b(晉書). ;

64c18. .(bodhisattvas)諮稟經典於兩足尊所聞(v.l. 問)頻數尋即執翫(v)

K.12.8. pṛcchanti ; Kumārajīva: L.3a24. 問；

諮稱 (zì chēng) ( “praises” )

not found at 《漢語大詞典》11.350. ; not found at 《大漢和辭典》10.531. ;

105a5. .若持此經典信喜而愛樂數數諮稱(v.l. 講)者爾乃為殊異(v)

K.255.2. bhāset ; Kumārajīva: L.34b6. 說；

諮講 (zī jiǎng) ( “discusses” )

not found at 《漢語大詞典》11.351. ; not found at 《大漢和辭典》10.531. ;

105c13. .時能仁佛告智積曰：“吾有菩薩，名溥首童真。且待斯須。可與相見。宜(←宣)叙闊別，諮(v.l. 咨)講經典，乃還本土。”(p)

K.261.1. (dharma-)viniścayaṃ kṛtvā ; Kumārajīva: L.35a22. 論說(妙法)；

諮啓 (zī qǐ) “asks about”#

not found at 《漢語大詞典》11.350. ; not found at 《大漢和辭典》10.531. ; cf. HD.3.345. 咨啓(三國志)；

127a15. .於時眾寶如來讚言：“善哉，善哉！宿王華菩薩！卿能諮啓不可思議經典行業、如來講說。何以快哉！”(p)

K.421.16. paripṛcchasi ; Kumārajīva: L.55a7. 問；

諮請 (zī qǐng) ( “enquires about, consults” )

《漢語大詞典》1.350b(陳代). ; 《大漢和辭典》10.531b(清代). ;

118c14. .一切眾庶皆聽受經而從士夫親近諮請制伏其心皆使無漏一時之頃得無著證(v)

K.351.9-. ; Kumārajīva: not found at L.47b7. ;

諮受 (zī shòu) ( “listens, hears, receives” )

《漢語大詞典》11.350a(百喻經). ; not found at 《大漢和辭典》10.531. ;

92b12. .吾爲菩薩時，開化無量億百千垓江河沙等。聽聞諮受諸通慧者，當來末世，或有發意學弟子乘，成爲聲聞，……(p)

K.186.2. anuśrāvita~ ; Kumārajīva: L.25c12. 化 ;

105c8. .若族姓子、族姓女逮得聞是《正法華經》，……便當得生十方佛前，諮(v.l. 咨)受正法，若在天上、世間豪貴(p)

K.260.10. śroṣyati ; Kumārajīva: L.35a17. 聞 ;

121c4. .諸天、龍神、蛟、阿須倫、常懷欽敬，欲得見之，謙肅恭遜，諮受(←問)經典，其人名德，獲致如是(v)

K.368.15. śṛṇvanti ; Kumārajīva: L.49c11. 聽 ;

127a26. .又其佛土有一菩薩，名曰妙音，從過去佛殖衆德本，供養無數百千兆垓諸佛正覺，每見諸佛，諮受經典，逮成聖慧(p)

K.424.1-. ; Kumārajīva: not found at L.55a23. ;

127b6. .我欲往詣至忍世界，見能仁佛，稽首作禮，諮受經典(p)

K.425.3-. ; Kumārajīva: not found at L.55b6. ;

128a9.

K.431.1. śravaṇa~ ; Kumārajīva: L.55c29. 聽 ;

諮問 (zī wèn) ( “enquires, asks” )

《漢語大詞典》11.350a(後漢書). ; 《大漢和辭典》10.531b(後漢書). ;

108a2. .(a bodhisattva)假使不肯往諮問於道法，爲斯(v.l. 斯爲)持法說，不怯無所著(v)

K.279.9. pṛcche ; Kumārajīva: L.37b28. 聞(sic.) ;

109b21. .菩薩……若入縣邑，還歸室宇，晝夜悉來，諮問經法；若爲解說，分別所歸，莫不歡喜(p)

K.288.12. pariṛcchaka~ ; O. °pṛcchana~ ; F. °pṛcchana~ ; Kumārajīva: L.38c17. 難問 ;

127c3. .有菩薩名曰妙音，……進至此忍界，欲見吾身，稽首、諮問，欲得聽聞《正法華經》(p)

K.427.7-. ; Kumārajīva: not found at L.55b27. ;

賞計 (zī jì) ( “calculates” ) Cf. 計(zī jì)

《漢語大詞典》10.196b(後漢書). ; not found at 《大漢和辭典》10.725. ;

118b2. .於是，世尊告彌勒曰：“……於阿逸意云何？彼時士夫所建福施有能思惟限量者乎？”彌勒答曰：“甚多，不可賞(v.l. 譬)計。……”(p)

K.348.1-. ; Kumārajīva: L.46c21. 無量無邊 ;

資本 (zī běn) 質本(zhì běn)

資賄 (zī huì) ( “property, wealth” )

《漢語大詞典》10.205b(後漢書). ; 《大漢和辭典》10.753c(後漢書). ;

94c15. 猶如昔者有一導師，行慈多哀，憐愍貧厄。衣食不充，求乞無獲，窮無**資賄**(v.l. 賂)。

乃為擊鼓，普令國境：“誰欲入海，採珍寶者？”(p)

K.200.1-. ; Kumārajīva: not found at L.27b23. ;

紫金離垢宿華王佛 (zǐ jīn lí gòu xiù huā wáng fó) (name of a buddha) Cf. 離垢紫金宿華王(lí gòu zǐ jīn xiù huā wáng), 妙紫金離垢宿華王(miào zǐ jīn lí gòu xiù huā wáng)

127c1.

K.427.4. Kamaladala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumita-abhijña ; Kumārajīva: L.55b26. 淨華宿王智佛 ;

紫磨黃金 (zǐ mó huáng jīn) ( “polished red-gold” )

not found at 《漢語大詞典》9.822. ; not found at 《大漢和辭典》8.1004. ; cf. HD.9.822a.

紫磨(漢代) ;

87c9. 國土嚴淨，……琉璃為地。若干種樹眾寶校飾，**紫磨黃金**為繩，連綿諸樹(p)

K.151.9. suvarṇa- ; Kumārajīva: L.21b27. 黃金 ;

紫磨天金 (zǐ mó tiān jīn) ( “polished celestial(or heavenly) red-gold” )

not found at 《漢語大詞典》9.822. ; not found at 《大漢和辭典》8.1004. ; cf. HD.9.822a.

紫磨(漢代) ;

77c7. 於時長者 勅侍開藏 **紫磨天金** 明月珠寶 上妙珍異 世所希有 極好奇特 弘雅之車(v)

K.88.11. suvarṇarūpyā- ; Kumārajīva: L.14c8. 金、銀 ;

字名 (zì míng) ( “names, gives a name” )

not found at 《漢語大詞典》4.192. ; not found at 《大漢和辭典》3.819. ;

120b14. 其人鼻根 清淨如是 ……… 又知大國 轉輪聖王 所據柔仁 自由力強 於彼所有 難

纒字名(v.l. 名字) 眾眾異香 皆分別之(v)

K.362.9-. ; Kumārajīva: not found at L.48c20. ;

漬溺 (zì nì) ( “gets soaked or drowns” )

not found at 《漢語大詞典》6.47. ; not found at 《大漢和辭典》7.241. ;

123a6. 若一比丘行值大雨，蒙佛威神，如被覆蓋，身不**漬溺**(p)

K.379.1-. ; Kumārajīva: not found at L.50c27. ;

自 (zì) 面自(miàn zì), 目自(mù zì), 坐自(zuò zì)

自賴 (zì lài) 疾癩(jí lài)

自親 (zì qīn) ( “oneself, personally” )

not found at 《漢語大詞典》8.1336. ; not found at 《大漢和辭典》9.410. ;

98b19. 爾時，阿難**自親**從佛聞已無量空無之誼，當得成佛，授國土決，聞本行願，歡喜悅豫，尋即憶念無央數億百千之孩諸正覺典(p)

K.219.3. ātman~ ; Kumārajīva: L.30a8. 自 ;

[自然] (zì rán) ( “self-existing, created spontaneously, made without cause, natural; spontaneously, of oneself; the state of things as they really are, natural state or constitution” )

Cf. 自在(zì zài)

《漢語大詞典》 8.1328b(老子). ; 《大漢和辭典》 9.411b(老子). ;

① “self-existing, created spontaneously, made without cause, natural; spontaneously, of oneself”

63b26. .爾時世尊……說斯經已，昇于 自然師子之床，加趺而坐，三昧正受定意，名曰立無量頌(←立無最頌)(p)

K.5.9. mahādharmaśana~ ; O. dharmāśana~ ; Kumārajīva: not found at L.2b9. ;

63c15. .諸佛世界滅度衆聖所建寶廟 自然爲現(p)

K.7.3. samdrśyante ; Kumārajīva: L.2b23. 見 ;

64a6. .大聖神足放大光明，照于東方萬八千土。諸佛世界 自然爲現(p)

K.8.7. do. ; Kumārajīva: L.2c7. 見 ;

82b12. .與之別離 二三十年 今至此國 乃得相見 在於某城 而亡失之 於此求索 自然來至(v)

K.115.8-. ; Kumārajīva: L.18b6. 遂 ;

83b29. .(sentient beings)安隱無患，或得度世，終生善處，恣其所好，各自然生，或習愛欲(p)

K.123.10. upapadyante ; Kumārajīva: L.19b19. 生 ;

107c14. .菩薩大士觀一切法皆爲空無、……不生不有，無有自然，無爲無數，無所可有，逮無所有……(p)

K.278.1-. ; O. a-sambhūta~ ; Kumārajīva: not found at L.37b14. ;

② “the state of things as they really are, natural state or constitution”

67a28. .惟願大聖 分別解之 在諸天上 及與世間 講說經典 自然之誼(v.l. 義) 顯示衆庶 此《正法華》(v)

K.25.13. dharmasvabhāva~ ; Kumārajīva: L.5a10. 諸法實相義 ;

67c22. .大釋師子 建立興發 講說經法 自然之教(v)

K.28.8. dharmasvabhāva-mudrā~ ; Kumārajīva: L.5b19. 實相義 ;

68a11. .如來皆了諸法所由、從何所來、諸法自然，分別法貌、衆相根本，知法自然(p)

K.30.4. yathā ca te dharmā ; Kumārajīva: L.5c11. 諸法實相 ;

68a12. .如來皆了諸法所由、從何所來、諸法自然，分別法貌、衆相根本，知法自然(p)

K.30.4. svabhāva~ ; Kumārajīva: L.5c12. 性 ;

70c2. .(the Buddha)今已造立 若干種相 眷屬圍繞 演出法光 無數衆生 億百千垓 爲講說法 自然之印(v)

K.47.8. (dharma)-svabhāva-(mudrā~) ; O. (sarva)-svabhāva-(mudrā~) ; Kumārajīva: L.8b3. 實相(印) ;

72a1. .諸佛本淨 常行自然(v)

K.53.7. prakṛti~ ; Kumārajīva: L.9b8. 性(?) ;

77b29. .今日一切 皆得解脫 已致自然 志之所願(v)

K.88.6. nirvāṇa~ ; Kumārajīva: not found at L.14c3. ;



107b19. .假使持心，忍辱調柔，將護其意，畏不自立，其志如地。……觀 自然相、諸法本無(p)

K.275.9. yathābhūtam .... svalakṣaṇam ; O. svabhāva-lakṣaṇam ; Kumārajīva: L.37a16. 如實相 ;

133c22. .若聞是經，書寫，聽，受持，諷誦說，樂如是像 自然之法，思惟奉行，緣內精專，自興福力，一切衆生若有覩見，靡不愛敬(p)

K.481.1. svabhāva-dharma~ ; Kumārajīva: L.62a6. 心意質直 ;

etc. etc.

自然聖道 (zì rán shèng dào) ( “(one, who has attained) causeless divine enlightenment (or path)” ) Cf. 聖道(shèng dào)

not found at 《漢語大詞典》 8.1329. ; not found at 《大漢和辭典》 9.411. ;

101a11. .恭敬彼人(i.e. a Dharma-master) 常當如佛 尋叉手禮 自然聖道 若最後時 逢值斯經 佛滅度已 受持經卷(v)

K.229.1. svayambhū~ ; Kumārajīva: L.31a26. 世尊 ;

[自在] (zì zài) ( “self-existent, independent, master of one’s self; at will, as one likes” ) Cf. 自然(zì rán)

《漢語大詞典》 8.1311a(晉代). ; 《大漢和辭典》 9.408b(漢代). ; cf. WNCL. 454 ;

① “self-existent, independent, master of one’s self”

63a6. .比丘千二百一切無著，諸漏已盡，無復欲塵，已得自在，逮得己利，生死已索，衆結即斷(p)

K.1.6. vaśī-bhūta~ ; Kumārajīva: not found at L.1c18. ;

65a2.

K.13.1-. ; Kumārajīva: not found at L.3b2. ;

70c4. .我見如是 今當奈此 群生類何？ 三十二相 顏容殊妙 猶得自在 無所拘礙(v)

K.47.10. svayambhū~ ; Kumārajīva: not found at L.8b5. ;

73b17.

K.61.3-. ; Kumārajīva: not found at L.10c13. ;

75a22. .大聖！ 斯千二百得自在者，昔來，豈不住學地乎？(p)

K.70.13. vaśībhūta- ; Kumārajīva: L.12b4. 自在 ;

76a21.

K.81.1. svayambhū- ; Kumārajīva: L.13b25. 自然 ;

88b15. .是佛聲聞 得大神足 …… 依倚大聖 不違眞法(v.l. 慧) 於當來世 成佛自在(v)

K.155.8. svayambhū- ; Kumārajīva: not found at L.22a16. ;

96b19. .我聲聞備(Pūrṇa) …… 當得佛道 自在導師 名法光曜 照聞十方(v)

K.205.6. svayambhū~ ; Kumārajīva: not found at L.28b9. ;

97a24. .尊故興發 爲迦葉說：“卿當念持 五百佛名 諸聲聞衆 及餘一切 是故弟子 猶得自在”(v)

K.209.8. vaśībhūta~ ; Kumārajīva: L.28c27. 自在 ;

99a8. .此諸聲聞 二千朋黨 ……… 覩見諸佛 悉當供養 便當逮獲 無上尊道 住於道行 猶得自在(v)

K.222.2- ; Kumārajīva: not found at L.30b17. ;

134a28. .又族姓子！心無所著。勿得祕惜此《正法華經》。志無所畏。則施佛慧、如來之慧、自在之慧，則爲無上無極法施(p)

K.485.2. svayambhū-jñāna~ ; Kumārajīva: L.52c14. 自然智慧 ;

② “at will, as one likes”

101a6. .假使持是典 所生常精進 ……… 自在 所欲生 最後於末世 從彼得覩遇 斯經爲尊上(v)

K.228.12. upapatti-vaśā(v.l. -vaśītā) ; Kumārajīva: L.31a21. 自在 所欲生 ;

104b4. .自在去此 悠悠極迥 億百千數 如江河沙 因經典故 而發詣此 滅度聖將 而自現矣(v)

∈ K.251.3. ātma bhāva~ ; Kumārajīva: L.33c21. 分身 ;

自在天子 (zì zài tiān zǐ) □明大梵自在天子(xiān míng dà fàn zì zài tiān zǐ)

自在尊豪 (zì zài zūn háo) (“a great lord with sovereign power”) Cf. 尊豪(zūn háo)

not found at 《漢語大詞典》 8.1311. ; not found at 《大漢和辭典》 9.408. ;

121c13. .自在尊豪 梵天之王 大神妙天 及諸天子 天帝、梵尊 天子枝黨 無數玉女 悉詣其所(v)

K.369.7. vaśavartin~ ; Kumārajīva: L.49c18. 魔王 ;

宗奉 (zōng fèng) (“respects”)

《漢語大詞典》 3.1351b(現代). ; not found at 《大漢和辭典》 3.961. ;

64c25. .善逝典誥 我又覽(v.l. 攬)歷 諸天人神 所共宗奉 安住諸子 不以奇雅 益用寂然 履行定隱 (v)

K.12.13. saṃpūjita~ ; O. su-pūjita~ ; Kumārajīva: L.3a28. 恭敬 ;

106a10. .功祚殊妙達 現相三十二 諸天所敬侍 神龍皆戴仰 一切衆生類 莫不宗奉者(v)

K.264.3. -namas-kṛta~ ; Kumārajīva: L.35c3. 宗奉 ; STF.197c26. 敬 ;

宗敬 (zōng jìng) (“respects”)

《漢語大詞典》 3.1356b(北魏代). ; not found at 《大漢和辭典》 3.956. ;

80c20. .父知子志 身行謹勅 先貧後富，益加欣慶。宗敬親屬，禮拜耆長(p)

K.108.7- ; Kumārajīva: not found at L.17b9. ;

宗仰 (zōng yǎng) (“respects”)

《漢語大詞典》 3.1350b(晉書). ; 《大漢和辭典》 3.956a(晉書). ;

88a29. .大目犍連 ……… 然於後世 事究竟已 言談斐粲 人所宗仰 多所愍哀 所爲如此 當得作佛 號金栴檀(v)

K.154.13. priyadarśana~ ; Kumārajīva: not found at L.22a7. ;

宗重 (zōng zhòng) (“respects”)

not found at 《漢語大詞典》 3.1353. ; not found at 《大漢和辭典》 3.960. ;

78a16. .根、力、脫門 一心如是 三昧之定 億數千姪 諸佛之子 常所宗重 斯則名曰 尊妙大乘(v)

≠ K.91.2. ramanti ; Kumārajīva: not found at L.15a12. ;

121c11. .諸所鬼神 善共**宗重** 天鍵沓愁 及諸營從 反足女鬼 及諸男女 普悉恭敬 皆造奉侍(v)

K.369.5. puraskṛta~ (v.l. susatkṛta~; O.\*\*\*); Kumārajīva: L.49c17. 供養 ;

綜解 (zōng jiě) (“comprehends thoroughly”)

not found at 《漢語大詞典》 9.912. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1082. ;

122b14. .前世更歷 所學經卷 長夜所講 當**綜解**之(v)

K.374.3-. ; Kumārajīva: not found at L.50b15. ;

綜練 (zōng liàn) (“learns extensively”)

《漢語大詞典》 9.912a(晉書). ; 《大漢和辭典》 8.1083a(晉書). ;

122a21. .聞一頌者，所究彌廣，多所達了。以弘覺了，便能一月講說經法，四月、一年**綜練**所歷，憶念不忘(p)

≠ K.372.3. dharmam deśayiṣyati .... dharmam bhāṣiṣyati ; Kumārajīva: L.50a22. 說 ;

總持 (zǒng chí) “holds, bears in mind, remembers; a mystical charm, magical formula”(a

translation of skt. √dhṛ, dhāraṇī) Cf. **總持法(zǒng chí fǎ)**, **總持句(zǒng chí jù)**, **總持印(zǒng chí yìn)**

《漢語大詞典》 9.994b(維摩經). ; 《大漢和辭典》 8.1164a(維摩經). ;

① “holds, bears in mind, remembers”(a translation of skt. √dhṛ)

98a25. .仁者阿難 **總持**吾法 於當來世 成爲最勝(v)

K.217.8. (dharma-)dhāraka~ ; Kumārajīva: L.29c18. 持(法) ;

② “a mystical charm, magical formula”(a translation of skt.dhāraṇī)

99c9. .法之供養者.....而割判了微妙色像、**總持**崖底、諸法法忍(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

99c26. .王子善蓋因佛現在，以家之信出家，爲道，常精進學，興諸德本，不久成就，立五神通，**總持**、辯才無能斷截(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

99c27. .王子善蓋..... 佛滅度後，神通、**總持**、力、無所畏即皆具足(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100b8. .於是善蓋 得柔順忍 佛滅度後 守護法城 精進不懈 得五神通 **總持**、辯才 開化一切(v)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

106c15. .於時，世尊顧眄八十億姪百千逮諸**總持**開士，講不退轉法輪(p)

K.270.8. dhāraṇī- ; Kumārajīva: L.36b10. 陀羅尼 ;

115b16. .今佛說此《如來壽限》經典之時，..... 二千江河沙菩薩大士皆得**總持**(p)

K.327.5. do. ; Kumārajīva: L.44a11. 陀羅尼門 ;

115b17. .今佛說此《如來壽限》經典之時，..... 如一佛世界塵數菩薩大士逮得無礙辯才、**總持**(p)

K.327.7-. ; Kumārajīva: not found at L.44a12. ;

115b18.

K.327.8. dhāraṇī~ ; Kumārajīva: L.44a13. 陀羅尼 ;

115c21. .(among sentient beings)或有得立 執攬微密 或有得處 無限之誼 億百千數 總持之  
要(v)

K.330.4. dhāraṇī~ ; Kumārajīva: L.44b15. 旋總持 ;

118b19.

K.350.4. do. ; Kumārajīva: L.47a10. 陀羅尼 ;

129c26.

K.403.7. do. ; Kumārajīva: L.58b8. do. ;

130a15.

K.396.5. do. ; Kumārajīva: L.58b23. do. ;

130b2. 妙勇菩薩專心思惟，說此總持曰：“晃耀，大明，炎光，……”(p)

K.398.3. dhāraṇī-mantra-pada~(O etc. dhāraṇī-pada~) ; Kumārajīva: L.58c13. 呪 ;

130b26.

K.401.1. dhāraṇī-mantra-pada~[v.l. dhāraṇī-pada~; O.\*\*\*] ; Kumārajīva: L.59a29. do. ;

etc.

總持法 (zǒng chí fǎ) (“Dharma of a magical formula (dhāraṇī)”)

not found at 《漢語大詞典》 9.994. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1164. ;

63a13. .菩薩八萬皆不退轉，堅住無上正眞之道，連總持法，得大辯才(p)

K.2.11. dhāraṇī- ; Kumārajīva: L.2a3. 陀羅尼 ;

總持句 (zǒng chí jù) “words of a mystical charm, magical formula, spell”(a translation of dhāraṇī-  
pada)

not found at 《漢語大詞典》 9.994. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1164. ;

130a12. .藥王菩薩復白佛言：“我當擁護如是等輩、諸族姓子及族姓女、受此經者、斯法師  
等，以義宿衛，長使無患。”，誦總持句，又尋呪曰：“奇異，所思，……，無  
所思念”(p)

K.396.3. dhāraṇī-mantra-pada~ (v.l. dhāraṇī-pada~) ; Kumārajīva: L.58b18. 陀羅尼呪 ;

130a21. .是總持句六十二江河沙諸佛所說。假使有犯此呪言者，若復違毀此等法師，爲失諸佛  
世尊道教(p)

K.397.2. mantra-dhāraṇī-pada~ (O etc. dhāraṇī-pada~) ; Kumārajīva: L.58c4. 陀羅尼神呪 ;

130a24. .佛歎藥王菩薩大士：“善哉，善哉！若族姓子說總持句，爲衆生故愍念擁護，多所安  
隱。”(p)

K.397.6. dhāraṇī-pada~ ; Kumārajīva: L.58c8. 陀羅尼 ;

130a28.

K.397.9. do. ; Kumārajīva: L.58c10. do. ;

130b5.

K.398.5. do. ; Kumārajīva: L.59a4. 陀羅尼神呪 ;

130b7.

K.398.8. do. ; Kumārajīva: L.59a8. 陀羅尼 ;

130b15. 順怨天王……前白佛言：“唯然世尊。我亦當宣此總持句：‘無數，有數，……’”(p)

K.399.9. dhāraṇī-mantra-pada~ ; O. dhāraṇī-pada~ ; Kumārajīva: L.59a16. 陀羅尼神呪；

133b10.

K.477.4. dhāraṇī-pada~ ; Kumārajīva: L.61b28. 陀羅尼；

etc.

總持印 (zǒng chí yìn) “the seal of a mystical charm, magical formula, spell”(?) Cf. 大妙印(dà miào yìn), 妙印(miào yìn), 印印(yìn yìn)

not found at 《漢語大詞典》 9.994. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1164. ;

99b26. 法之供養者……出家，捨利，志求菩薩諸篋之藏。曠邈處中，以總持印而印之，精進力行不退轉輪(p)

K.224.1- ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

總水雷音宿華慧王 (zǒng shuǐ léi yīn xiù huā huì wáng) (name of a buddha)

131a2.

K.457.2. Jaladhara-garjita-ghoṣa-susvara-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijña [v.l. J°-...-saṃkusumita] ; Kumārajīva: L.59c1. 雲雷音宿王華智；

總智 (zǒng zhì) “extensive knowledge”(?)

not found at 《漢語大詞典》 9.997. ; not found at 《大漢和辭典》 8.1164. ;

85a2. 無數菩薩 志開 總智 周旋三界 一切普行 於衆會中 演此大道 猶如樹木 日日滋長(v)

K.131.3. smṛtimat~ dhīra~ ; O. smṛtimat~ paṇḍita~ ; Kumārajīva: L.20b13. 智慧堅固；

縱使 (zòng shǐ) (“even though”)

《漢語大詞典》 9.1002a(北齊代). ; 《大漢和辭典》 8.1155d(日本). ; cf. GXC.356 ;

85a28. 佛言：“譬如……泥本一等，作器別異，所受不同。本際亦爾，一等無異。各隨所行，成上、中、下。”迦葉又問：“縱使別異，究竟合不？”告曰：“當合。”(p)

K.132.12. yady api (O etc. tad yadi) ; Kumārajīva: not found at L.20b24. ; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.153b15. ;

走使 (zǒu shǐ) (“service, waiting upon”)

《漢語大詞典》 9.1070b(唐代). ; 《大漢和辭典》 10.831b(唐代). ;

105b5. 有能爲吾演大典者，吾當爲僕，供給 走使 (p)

K.257.5. dāsa~ ; Kumārajīva: L.34c3. 供給走使；

卒不 (zú bù) (“never”)

not found at 《漢語大詞典》 1.876. ; not found at 《大漢和辭典》 2.556. ;

72b25. 吾等爲佛 履上跡時 分爲三乘 而開化之 下劣不肖 志懷(v.l. 意)羸弱 觀(v.l. 覩)諸佛與 卒不肯信

K.56.2. na ; Kumārajīva: L.9c25. 不；

族姓 (zú xìng) (“a great clan; men of great clans”)

《漢語大詞典》6.1605b(後漢書). ; 《大漢和辭典》5.702d(後漢書). ;

67c2. .爾時侍從 志懈怠者 求索利養 親屬交友 志所願求 但慕名聞 周旋行來 詣諸族姓(v)

K.27.8. kula- ; Kumārajīva: L.5b6. 族姓家 ;

112a24. .族姓(v.l. 族姓子)、開士、大士之衆處于下方，而於其中有所救護，讚(v.l. 讀)經，誦誦，思惟，禪定，專察其歸，欣然悅豫，樂無爲行(p)

= K.309.6. kulaputra~ ; ≠ O. bodhisatva~ ; ≠ F. bodhisatva~ ; ≠ H6(313). bodhisatva~ ; cf. Krsh.180~181 ; Kumārajīva: L.41b3. 菩薩 ;

族姓女 (zú xìng nǚ) “a daughter of a great clan” (a translation skt. kula-duhitṛ)

not found at 《漢語大詞典》6.1605. ; not found at 《大漢和辭典》5.702. ;

100a7. .若族姓子、族姓女欲得供養十方諸佛，即當受持《正法花經》，持、誦誦讀，宣示一切(p)

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

100c1. .若族姓子、族姓女假使能持一頌，勸助歡喜，聞經卷名，若得聞名，則當覺(v.l. 學)是，將來世尊展轉相謂：“族姓子、族姓女來世便爲如來、至真、等正覺”(p)

K.225.9. kula-duhitṛ~ ; Kumārajīva: L.30c17. 善女人 ;

116b8. .族姓子、族姓女聞斯經法，一發意頃，歡喜信者，則爲堅住無正真道，成最正覺(p)

K.333.8. do. ; Kumārajīva: L.44c27. do. ;

etc. etc.

族姓子 (zú xìng zǐ) “a son of a great clan”(a translation skt. kula-putra)

not found at 《漢語大詞典》6.1605. ; not found at 《大漢和辭典》5.702. ;

65c25.

K.18.2. kulaputra~ ; ≠ O. Ajita ; Kumārajīva: not found at L.3c26. ;

92a14. .諸族姓子聽所說經，不拒逆者，皆當逮得無上正真之道，成佛聖慧(p)

K.183.8. kulaputra~ ; Kumārajīva: L.25b16. 菩薩 ;

92a15. .諸族姓子順世尊教。以是正法數數分別，爲一切說(p)

K.183.11. do. ; Kumārajīva: L.25b19. 菩薩 ;

98b12. .世尊即知其心所念，便告之曰：“諸族姓子及比丘，聽！佛法平等。……”(p)

K.218.8. do. ; Kumārajīva: L.30a2. 善男子 ;

98b18.

K.219.1. do. ; Kumārajīva: not found at L.30a7. ;

99b19.

K.224.1-. ; Kumārajīva: not found at L.30b29. ;

105a14.

K.255.11. kulaputra~ ; Kumārajīva: L.34b13. 善男子 ;

109a8.

K.285.9. do. ; Kumārajīva: not found at L.38b7. ;

etc. etc.

族姓子女 (zú xìng zǐ nǚ) (“sons and daughters of great clans”)

not found at 《漢語大詞典》 6.1605. ; not found at 《大漢和辭典》 5.702. ;

100c5. .斯族姓子女成無上正真道(p)

K.226.7. kulaputra~ .... kula-duhitṛ~ ; Kumārajīva: L.30c17. 善男子、善女人 ;  
100c20.

K.227.8. do. ; Kumārajīva: L.31a4. 是人 ;

etc.

最妙 (zuì miào) (“the subtlest, most excellent”)

not found at 《漢語大詞典》 5.757. ; not found at 《大漢和辭典》 5.1000. ;

89c28. .將無大聖 興出于世 最妙 光明 照于十方 所變感動 乃如是乎?(v)

K.165.2. śrī~(?) ; Kumārajīva: L.23a26. 大(光明) ;

109c17. .如來如是，夙夜寶護最妙無瑕，從是來久立諸法頂。今日加哀，乃演散耳(p)

K.291.5. (dharma-)guhya~ ; Kumārajīva: not found at L.39a19. ;

最末世 (zuì mò shì) (“the (third and) very last period (of the Dharma)”) Cf. 來末世(lái mò shì)

not found at 《漢語大詞典》 5.757. ; not found at 《大漢和辭典》 5.1000. ;

123c3. .其佛最勝 滅度之後 然其正法 最末世 時 有一比丘 為菩薩行 因時號名 常被輕慢(v)

K.383.10. (saddharma-)samkṣobha~ paścima~ ; Kumārajīva: L.51b13. (法)欲盡時 ;

最勝 (zuì shèng) “best, most excellent; lit. the most victorious one, i.e. a buddha”# (a translation of skt. jina) Cf. 勝(shèng), 最勝子(zuì shèng zǐ), 最勝尊(zuì shèng zūn)

not found at 《漢語大詞典》 5.758. ; 《大漢和辭典》 5.1000a(日本). ;

① “best, most excellent”

86c14. .其佛國土 最勝 第一(v)

K.146.1. pravara~ ; O. vara~ ; Kumārajīva: not found at L.20c17. ;

② “lit. the most victorious one, i.e. a buddha”

65a6. .最勝 之子 據忍辱力 為諸貢高 卑下謙順 輕毀罵詈 若撻捶者 其求佛道 默然不校(v)

K.13.5. jina~ ; Kumārajīva: L.3b4. 佛 ;

65b19.

K.15.6. do. ; Kumārajīva: L.3c1. do. ;

68b29.

K.32.16. do. ; Kumārajīva: L.6a23. 世尊 ;

70a10.

≠ K.44.11. lokanātha~ ; = O. jina~ [cf. Krsh.48~49] ; Kumārajīva: L.7c16. 佛 ;

70c26.

K.48.12. jina~ ; Kumārajīva: L.8b26. do. ;

71b1.

K.50.9. do. ; Kumārajīva: L.8c23. do. ;

72c10.

K.57.4. do. ; Kumārajīva: L.10a13. do. ;  
73a3. .若靈瑞華 時時可見 欲見慕值 莫能覩者 最勝容貌 和悅難遭 天上世間 無上聖賢(v)  
∈ K.58.4. jana~ ; cf. Krsh. 61 ; Kumārajīva: L.10a28. 一切皆 ;  
78a12. .現在諸子 因佛自由 以是譬喻 無有瞋恨 緣是得近 於佛道乘 受斯一切 得為最勝(v)  
K.90.10. jina~ ; Kumārajīva: L.15a7. 成得佛道 ;  
82b23. .余等得聞 最勝諸子 則便奉行 尊上大道(v)  
K.116.7. do. ; Kumārajīva: L.18b17. 佛 ;  
82b27. .余等..... 講說分別 最勝慧誼(v)  
K.116.10. do. ; Kumārajīva: L.18b23. 佛 ;  
82c1. .我等 ..... 不肯發起 如來之慧 覩見最勝 宣暢道誼(v)  
K.116.12. do. ; Kumārajīva: not found at L.18b23. ;  
82c9.  
K.117.6. do. ; Kumārajīva: not found at L.18c2. ;  
82c13.  
K.117.9. do. ; Kumārajīva: L.18c6. 諸佛[子等] ;  
83a20. .佛為大王 無漏最勝 堪任堅強 常修牢固(v)  
K.120.2. do. ; Kumārajīva: not found at L.19a4. ;  
83a23. .於一切世 諸法中尊 皆為大神 最勝如來(v)  
K.120.4. lokavināyakêndra~ ; Kumārajīva: L.19a6. 諸佛 ;  
84c15. .最勝講法 則為平等 猶如慶雲 普一放雨(v)  
K.130.5. jina~ ; Kumārajīva: L.20b2. 佛 ;  
87b18. .諸菩薩眾 不可計量 而常廣說 不退轉輪 在最勝教 諸根通利(v)  
K.149.14. jina~ ; Kumārajīva: L.21b8. 佛 ;  
88b5.  
K.155.1. do. ; Kumārajīva: not found at L.22a10. ;  
89c23.  
K.164.12-. ; Kumārajīva: not found at L.23a23. ;  
93a5.  
K.190.3. jina~ ; Kumārajīva: L.26a29. 佛 ;  
93a8.  
K.190.6. do. ; Kumārajīva: not found at L.26b1. ;  
110a28.  
K.294.14. do. ; Kumārajīva: L.39c5. 佛 ;  
122a27.  
K.372.10. do. ; Kumārajīva: L.50a28. do. ;  
etc.

最勝阿須倫 (zui shèng ā xū lún) (name of an asura king)

63b17.



K.5.2. Bali [O, R2(No.40) etc. Baḍi] asurêndra ; Kumārajīva: L.2a29. 婆稚[= Baḍi]阿修羅王 ;

最勝子 (zuì shèng zǐ) ( “a son of a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 5.758. ; not found at 《大漢和辭典》 5.1000. ;

65c7. .諸最勝子 普共啓問 悅諸人民 天神、羅刹 四部之衆 一切戴仰 今者溥首 惟具分別(v)

K.16.7. jinasya putra~ ; Kumārajīva: not found at L.3c9. ;

104b25. .我身次在是 億千來至此 最勝子所由 堪說斯經典(v)

K.252.8. do. ; O. jinâtmaja~ ; Kumārajīva: L.34a8. 佛子 ;

etc.

最勝尊 (zuì shèng zūn) ( “the venerable, most victorious one, i.e. a buddha” )

not found at 《漢語大詞典》 5.758. ; 《大漢和辭典》 5.1000b(無量壽經). ;

72a5. .諸法定意 志懷律防 常處于世 演斯讚頌(v.l. 讀頌) 每同讚說 善權方便 諸最勝尊 志意弘大 (v)

≠ K.53.10-. ; O. jina~ ; Lü (= M). jina~ ; cf. Krsh.58 ; Kumārajīva: not found at L.9b11. ;

74c14. .斯最勝尊 則得自在 其命當壽 十二中劫 法教當立 盡于八劫 彼命限量 劫數如是(v)

K.68.9. jina~ ; Kumārajīva: L.11c27. 佛 ;

最正覺 (zuì zhèng jué) ( “supremely right enlightenment; one, who is supremely rightly enlightened” ) Cf. 等正覺(děng zhèng jué), 等覺(děng jué), 正覺(zhèng jué)

not found at 《漢語大詞典》 5.757. ; not found at 《大漢和辭典》 5.1000. ;

66a13. .是八太子.....而見世尊棄國，修道，逮最正覺(p)

K.19.7. anuttara~ samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: L.4a6. 阿耨多羅三藐三菩提 ;

89a14. .時世尊大通衆慧乃至十劫逮成無上正眞之道，爲最正覺，至于滅度，供養不懈(p)

K.160.8. abhisambuddha~ ; Kumārajīva: not found at L.22c3. ;

89a19. .時十六國王子者.....見佛世尊成最正覺(p)

K.160.13. samyaksambodhiṃ abhisambuddha~ ; Kumārajīva: L.22c5. 成阿耨多羅三藐三菩提 ;

96c17.

K.207.2-. ; Kumārajīva: not found at L.28c5. ;

98a12.

K.216.7. samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: L.29c7. 阿耨多羅三藐三菩提 ;

101c13.

K.233.10. anuttara~ samyaksambodhi~ ; Kumārajīva: L.31c15. 阿耨多羅三藐三菩提 ;

109a10. .其族姓子則遠無上正眞之道，而不得近佛、天中天所在行處。假使究竟不蒙福力，不成最正覺(p)

K.285.10. abhisamboddhum ; Kumārajīva: L.38b7. 得(一切種智) ;

etc.

最尊妙 (zuì zūn miào) ( “most excellent” ) Cf. 尊妙(zūn miào)

not found at 《漢語大詞典》 5.758. ; not found at 《大漢和辭典》 5.1000. ;  
89b25. .諸佛普大聖 百福法莊嚴 無極仙逮獲 慧則**最尊妙**(v)  
K.162.13. pravara~ viśiṣṭa~ ; Kumārajīva: L.23a3. 無上 ;

罪垢 (zuì gòu) ( “the filth of sins” )

《漢語大詞典》 8.1029b(涅槃經). ; 《大漢和辭典》 9.18a(涅槃經). ;  
130c16. .猶如稱載峻 **罪垢**之所聚 其有犯法師 當獲此重贖(v)  
∈ K.402.10. māna- ; cf. Krsh. 240 ; Kumārajīva: L.59b15. 斗 ;

罪患 (zuì huàn) ( “misfortune, calamity” )

not found at 《漢語大詞典》 8.1030. ; not found at 《大漢和辭典》 9.18. ;  
118b15. .說經，進止，若住，若坐，息心天王就擁護之，不遭**罪患**。釋、梵、四天翼佐營衛  
(p)  
K.350.1-. ; Kumārajīva: not found at L.47a7. ;

罪業 (zuì yè) ( “sinful deeds” )

《漢語大詞典》 8.1031b(法華經). ; 《大漢和辭典》 9.18c(法華經). ;  
129b10. .若有女人，無有子姓，求男求女，歸光世音，輒得男女。…… 所生子姓而有威  
相，衆人所愛，願樂欲見，殖衆德本，不爲**罪業**(p)  
K.442.1-. ; Kumārajīva: not found at L.57a8. ;

罪緣 (zuì yuán) ( “causes of sins” )

not found at 《漢語大詞典》 8.1032. ; not found at 《大漢和辭典》 9.18. ;  
78c20. .我今現在 及滅度後 若有誹謗 如是典比 不使比丘 書寫斯經 佛說**罪緣** 皆宜(=[ v.l.] ←誼)  
普聽(v)  
K.94.2. vipāka~ ; Kumārajīva: L.15b28. 罪報 ;

罪贖 (zuì xìn) ( “a sin, an offence” )

《漢語大詞典》 8.1032b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 9.18a(後漢書). ;  
112c17. .新學菩薩 …… 以有猶豫不遵此法，亦不勸樂，當獲**罪贖**(p)  
K.312.10. karmābhisamṣkāra~ ; Kumārajīva: L.41c26. (破法)罪業因緣 ;  
132b15. .如來、至真之教弘慈無極，不可思議功德具足，敷演道義，施設法禁，令無**罪贖**、長  
塗之難，皆得無患(p)  
K.467.12-. ; Kumārajīva: not found at L.60c22. ;

尊幢三昧 (zūn chuáng sān mèi) (name of a samādhi)

127a26. .尊幢三昧(←尊重三昧, cf. Krsh. 224)  
K.424.1. Dhvajāgra-keyūra-samādhi ; Kumārajīva: L.55a24. 妙幢相三昧 ;

尊戴 (zūn dài) ( “respects” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1287. ; not found at 《大漢和辭典》 4.34. ;

65b8. .吾觀佛廟 億千之數 凡難限計 如江河沙 在于億土 常見尊(v.l. 遵)戴 諸所化現 最勝由己(←已)(v)

≠ K.14.10. maṇḍita~ ; Kumārajīva: L.3b22. 嚴飾 ;

尊導 (zūn dǎo) 猛尊導(měng zūn dǎo)

尊道 (zūn dào) ( “the pre-eminent (Buddha-)Path, the supreme enlightenment (of the Buddha)” )

Cf. 大尊道(dà zūn dào), 佛尊道(fó zūn dào), 尊佛道(zūn fó dào), 尊正道(zūn zhèng dào) etc.

not found at 《漢語大詞典》 2.1285. ; not found at 《大漢和辭典》 4.34. ;

110a19. .吾以演現 如是像法 佛滅度後 當恃怙之 其有志求 斯尊道者 普當受決 如佛所言(v)

K.292.16. agra-bodhi~ ; Kumārajīva: L.39b12. 佛道 ;

尊德果 (zūn dé guǒ) ( “the distinguished fruition of virtues” ) Cf. 德果(dé guǒ)

not found at 《漢語大詞典》 2.1286. ; not found at 《大漢和辭典》 4.34. ;

83a1. .我等 ..... 其有長夜 清淨梵行 依倚法王 深遠之慧 而為具足 此尊德果 日成微妙 無有諸漏(v)

K.118.12. viśiṣṭa~ phala~ ; Kumārajīva: L.18c19. 無上大果 ;

尊弟子 (zūn dì zǐ) ( “the best disciple” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1282. ; not found at 《大漢和辭典》 4.36. ;

96b4. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 所在自處 為尊弟子 博聞多智 講法勇猛 當悅衆生 心不厭倦 而興佛事 建立于道(v)

K.204.9. agra-śrāvaka~ ; Kumārajīva: L.28a26. 居弟子上 ;

尊法 (zūn fǎ) ( “the pre-eminent Dharma” ) Cf. 大尊法(dà zūn fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 2.1282. ; not found at 《大漢和辭典》 4.35. ;

67b19. .爾時比丘 為法師者 超光大人 執持經典 一坐之頃 演說尊法 則具足滿 八十中劫(v)

K.26.12. agra-dharma~ ; Kumārajīva: L.5a26. 《法華經》 ;

68c4.

K.33.2. agra~ ... dharma~ ; Kumārajīva: not found at L.6a26. ;

72c13. .爾時世尊 復更思惟 : “吾說尊法 今正是時 .....”(v)

K.57.5. agra-dharma~ ; Kumārajīva: L.10a15. 佛慧 ;

73c1.

K.61.13. do. ; Kumārajīva: L.10c25. 無上道 ;

95c19. .滿願子.....又當供養將來世尊, 亦皆為尊法之都講, 常為無量無極品類光益訓誼 (p)

K.201.7. agrya~(v.l. agra~) dharmakathikānām ; Kumārajīva: L.27c14. 說法人中亦復第一 ;

96b18. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 常當執持 此佛尊法 當得佛道 自在導師 名法光曜 照聞十方 (v)

K.205.5. sad-dharma-śreṣṭha~ ; Kumārajīva: L.28b8. 法寶藏 ;

110b14.

K.296.2. agra-dharma~ ; Kumārajīva: L.39c16. 第一法 ;

123c24. .吾爾時悉 令聞**尊法** 皆開化之 使得曉了(v)

K.385.1. do. ; Kumārajīva: L.51c1. 第一之法 ;

134b3. .其不信者 , 當令信樂 , 當勸群生入于**尊法**(p)

≠ K.485.5. dharma-paryāya~ ; = O. agra-dharma~ ; Kumārajīva: L.52c19. 深法 ;

尊法講 (zūn fǎ jiǎng) ( “the best Dharma-preacher” ) Cf. 法講(fǎ jiǎng)

not found at 《漢語大詞典》 2.1282. ; not found at 《大漢和辭典》 4.36. ;

95c17. .滿願子.....今於吾世 , 為**尊法講** , 每受正典 , 論議(v.l. 義)難及(p)

K.201.5. agrya~ dharmakathikānām ; Kumārajīva: L.27c13. 說法人中亦為第一 ;

尊法訓 (zūn fǎ xùn) ( “the teaching of the pre-eminent Dharma” ) Cf. 法訓(fǎ xùn)

not found at 《漢語大詞典》 2.1282. ; not found at 《大漢和辭典》 4.36. ;

108c17. .斯智慧士 ..... 晝夜歌誦 詠**尊法訓** 分別演說 億千姦喻 普能勸悅 諸會者心 無敢生念  
欲危害者(v)

K.284.5. agra-dharma~ ; Kumārajīva: L.38a19. 道教 ;

尊奉 (zūn fèng) ( “respects, obeys respectfully” )

《漢語大詞典》 2.1282b(後漢書). ; 《大漢和辭典》 4.35a(日本). ;

67b22. .彼時侍從 有十八人 ..... 常**尊奉行**(←教 cf. Krsh.42) 柔順之法 於諸世界 皆各成佛(v)

K.27.2. caritvā ; Kumārajīva: L.5a29. 行 ;

116c12. .若菩薩求道 **尊**(v.l. 遵)**奉**億劫載 是聞不為聞 聽佛壽無量(v)

K.336.5. carita~ (Lü [= M].caritvā) ; Kumārajīva: L.45a29. 行(道) ;

尊佛道 (zūn fó dào) ( “the pre-eminent Buddha-Path, the supreme enlightenment of the

Buddha” ) Cf. **大尊佛道**(dà zūn fó dào), **大佛道**(dà fó dào), **佛大道**(fó dà dào), **佛道**(fó dào), **佛尊道**(fó zūn dào), **上佛道**(shàng fó dào), **上尊佛道**(shàng zūn fó dào), **尊道**(zūn dào), **尊正道**(zūn zhèng dào)

not found at 《漢語大詞典》 2.1282. ; not found at 《大漢和辭典》 4.36. ;

64b26. .(bodhisattvas) 以此布施 心不吝惜 妻妾、子孫 所重輦輿 或慮非常 手足與人 志不矜愛  
皆用惠施 欲以慕求 此**尊佛道**(v)

K.11.6. agra-bodhi~ ; Kumārajīva: L.3a14. 無上道 ;

65a14.

K.13.10. do. ; Kumārajīva: L.3b8. 佛道 ;

65b3.

K.14.6. do. ; Kumārajīva: L.3b19. 無上道 ;

67a8.

K.24.16. do. ; Kumārajīva: L.4c23. do. ;

69a13.

K.35.12. do. ; Kumārajīva: L.6c6. 具足道 ;

71c15.

K.52.10. do. ; Kumārajīva: L.9a25. 佛道 ;

72c15. .爾時世尊 復更思惟 : “吾說尊法 今正是時 我所以故 於世最勝 應當講說 斯尊佛道  
.....”(v)

K.57.6. do. ; Kumārajīva: L.10a15. 佛慧 ;

73a2.

K.58.2. do. ; Kumārajīva: L.10a27. 法 ;

73a10.

K.58.8. do. ; Kumārajīva: L.10b5. 一乘道 ;

73a19.

K.59.1. uttama~ agra-bodhi~ ; Kumārajīva: L.10b13. 佛道 ;

82c14. .假使有人 願尊(←等 cf. Krsh. 89)佛道 爲是等故 加賜法事 由緣致斯 余徒欽樂(v)

K.117.9. agrabodhi~ ; Kumārajīva: L.18c7. 佛道 ;

83a29.

K.120.8. do. ; Kumārajīva: not found at L.19a11. ;

89b6. .現在吉祥 常獲大安 無想著故 得尊佛道(v)

K.161.12. do. ; Kumārajīva: L.22c19. do. ;

93c28. .假使不忍 修尊佛道 比丘當知 魔所燒因(v)

K.195.6. do. ; Kumārajīva: L.26c28. do. ;

101a25. .假使有人 面現讚佛 而又十指 具足一劫 清淨志求 斯尊佛道 億百千姪 諮嗟讚頌(v)

K.229.12. do. ; Kumārajīva: L.31b6. do. ;

112b17.

K.310.10. do. ; Kumārajīva: L.41b25. 道 ;

114c22.

K.324.7. do. ; Kumārajīva: L.43b28. 無上法 ;

116b20.

K.334.11. bodhi~ ; Kumārajīva: L.45a8. 佛道 ;

尊豪 (zūn háo) ( “a great lord” ) Cf. 自在尊豪(zì zài zūn háo), 豪尊(háo zūn)

not found at 《漢語大詞典》 2.1286. ; not found at 《大漢和辭典》 4.31. ;

128a27. .妙音菩薩.....變無數形 , .....或現天帝形、或尊豪形、或將軍形 , 化導衆兵 , 或息  
意天王、.....沙門、梵志形像色貌 , 說《正法華經》(p)

K.433.3. Īśvara- ; Kumārajīva: L.56a16. 自在天 ;

尊經 (zūn jīng) ( “the pre-eminent scripture” )

《漢語大詞典》 2.1286a(唐代). ; 《大漢和辭典》 4.32d(元代). ;

109c27. .吾本初始 得佛道時 如今如來 現在之時 設能逮聞 於是尊經 則便建立 億權方便(v)

K.291.14. agra-bodhi~ ; Kumārajīva: L.39a26. 法(v.l. 經) ;

124c27. .當分別曉 於斯經誼(v.l. 義) 便當受持 於此尊經(←世尊 cf. Krsh. 215) 曉了諸經 次第所  
歸(v)

K.393.12. sūtra~ ... viśiṣṭa~ ; Kumārajīva: L.52b20. 經 ;

尊覺 (zūn jué) ( “the supreme enlightenment” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1287. ; not found at 《大漢和辭典》 4.31. ;

65a27. .(bodhisattvas) 深自欣慶 而建道行 以此所施 願求尊覺(v)

K.14.2. agra-bodhi~ ; Kumārajīva: L.3b15. 無上道 ;

尊妙 (zūn miào) ( “supreme, most excellent” ) Cf. 最尊妙(zuì zūn miào)

not found at 《漢語大詞典》 2.1281. ; 《大漢和辭典》 4.35c(宋代). ;

78a17. .根力、脫門 一心如是 三昧之定 億數千垓 諸佛之子 常所宗重 斯則名曰 尊妙大乘(v)

K.91.2. variṣṭha~ ; O. viśiṣṭha~ ; Kumārajīva: not found at L.15a11. ;

81b11. .尊妙珍寶 爲大積聚 一處合集 以賜我等(v)

K.110.14. viśiṣṭha- ; Kumārajīva: L.17c13. 無上 ;

91b24. .思願講說 無上法輪 ! 惟雷法鼓 尊妙法音 ! 度脫衆生 勤苦之患 ! 加哀示現 無爲大道 ! (v)

K.178.10- ; Kumārajīva: not found at L.24c26. ;

96c28. .諸菩薩等 常修正行 所乘端嚴 尊妙宮殿 所遊行處 無所想念 得聽受法 於兩足尊(v)

K.207.13. (vimāna-)śreṣṭha~ ; Kumārajīva: L.28c14. 妙 ;

105c29. .智積又問 : “其法甚深、尊妙、難及。能有尋時得佛者乎 ?”(p)

K.263.1. sūkṣma~ ; Kumārajīva: L.35b13. 微妙 ; STF.197c19. 甚尊 ;

121a4. .以鼻勢力 住此悉聞 其諸天人 所有宮殿 ..... 亦復曉了 尊妙宮殿 諸天子等 所遊戲處(v)

K.364.12. -śreṣṭha~ ; Kumārajīva: not found at L.49a23. ;

尊上 (zūn shàng) “supreme; eldest”# Cf. 上尊(shàng zūn)

《漢語大詞典》 2.1281a(禮記). ; 《大漢和辭典》 4.33b(韓非子). ;

96b10. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 誘導群萌 億百千垓 分別宣示 尊上正法(v)

K.204.13. (saddharma-)śreṣṭha~ ; Kumārajīva: not found at L.28b2. ;

98c9. .羅云是我 尊上長子 幼少精童 柔和殊妙 斯佛之子 當得大道 常以法施 多所悅喜(v)

K.220.9. jyeṣṭha-putra~ ; Kumārajīva: L.30a25. 長子 ;

101a7. .假使持是典 所生常精進 ..... 自在所欲生 最後於末世 從彼得觀遇 斯經爲尊上(v)

K.228.13. niruttara~ ; Kumārajīva: L.31a22. 無上 ;

121c2. .其有聽聞 所說經法 觀察報應 清淨億千 即生歡喜 曉了尊上 供養經卷 不可計量(v)

K.368.13. agra~ ; Kumārajīva: not found at L.49c9. ;

尊上佛道 (zūn shàng fó dào) ( “the supreme Buddha-Path, the supreme enlightenment of the Buddha” ) Cf. 大佛道(dà fó dào), 佛大道(fó dà dào), 佛尊道(fó zūn dào), 上佛道(shàng fó dào), 上尊佛道(shàng zūn fó dào), 尊正道(zūn zhèng dào)

not found at 《漢語大詞典》 2.1281. ; not found at 《大漢和辭典》 4.33. ;

67b11. .第二菩薩 號曰首藏 無有諸漏 無所不入 當究竟逮 尊上佛道 所號名曰 離垢之體(v)

K.26.6. uttama~ agrabodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.5a19. ;

96c26. 佛尊弟子 姓曰本際 當成如來 世之導師 ..... 億千衆生 周匝圍繞 唯但講說  
尊上佛道(v)

K.207.12. do. ; Kumārajīva: L.28c12. 無上道 ;

尊樹 (zūn shù) ( “the pre-eminent tree, i.e. the Bodhi tree” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1287. ; not found at 《大漢和辭典》 4.33. ;

72b4. 吾爲法王 ..... 安隱求至 處于道場 具足七日 坐於草蓐 ..... 觀察尊樹 目未曾陶  
吾又經行 於斯樹下 因奇特慧 得未曾有(v)

K.55.1. drumêndra~ ; O etc. drumôttama~ ; Kumārajīva: L.9c4. 樹 ;

尊雄 (zūn xióng) 大尊雄(dà zūn xióng)

尊修受 (zūn xiū shòu) “receives and practises respectfully”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.1284. ; not found at 《大漢和辭典》 4.33. ; cf. DK.4.33a.尊  
修(漢書) ;

104c1. 復及今來 諸導師衆 莊校聖體 殊妙難量 悉爲供養 具足無限 用尊(v.i. 遵)修受 此經典故  
(v)

≠ K.252.12. -prakāśana~ ; Kumārajīva: L.34a14. 說 ;

尊顏 (zūn yán) ( “honourable countenance” )

《漢語大詞典》 2.1287b(元代). ; 《大漢和辭典》 4.32a(楞伽經). ;

98a8. 又餘聲聞合二千人，與塵勞俱。皆從坐起，偏袒右肩，一心叉手，瞻戴尊顏(p)

K.215.10. bhagavat~ ; Kumārajīva: L.29c3. 世尊 ;

98c21. 今我等見二千聲聞學弟子戒，心懷忻然，瞻戴尊顏(p)

K.221.1. do. ; Kumārajīva: L.30b5. 佛 ;

106b15. 爾時，大敬達比丘尼與六千比丘尼俱，瞻戴尊顏，不以爲厭(p)

K.268.7. do. ; Kumārajīva: L.36a14. 尊顏 ;

尊意行 (zūn yì xíng) (name of a bodhisattva)

127b7.

K.425.5. Viśiṣṭa-cāritra ; Kumārajīva: L.55b7. 上行意 ;

尊正道 (zūn zhèng dào) ( “the pre-eminent, right (Buddha-)Path; the supreme, right  
enlightenment (of the Buddha)” ) Cf. 尊佛道(zūn fó dào), 正道(zhèng dào) etc.

not found at 《漢語大詞典》 2.1281. ; not found at 《大漢和辭典》 4.33. ;

112b20. (the Buddha)開化發起 此諸群英 從久曩來 立尊正道(v)

K.310.12. agra-bodhi~ ; Kumārajīva: not found at L.41b28. ;

尊正法 (zūn zhèng fǎ) ( “the pre-eminent, right Dharma” ) Cf. 正法(zhèng fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 2.1281. ; not found at 《大漢和辭典》 4.33. ;

96b14. .我聲聞備(Pūrṇa) ..... 將來之世 億百千佛 應時供侍 奉敬如是 恒當將護 於尊正法 又復嚴淨 己之佛土(v)

K.205.2. saddharma-śreṣṭha~ ; Kumārajīva: L.28b5. 正法 ;

尊重三昧 (zūn zhòng sān mèi) 尊幢三昧(zūn chuáng sān mèi)

尊子 (zūn zǐ) ( “the eldest son” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1281. ; not found at 《大漢和辭典》 4.32. ;

98c4. .世尊告賢者羅云：“羅云！思之。汝.....則當供事如十世界塵數如來。當為諸佛現作尊子。亦復如今為吾息也。.....”(p)

K.220.1. jyeṣṭha-putra~ ; Kumārajīva: L.30a20. 長子 ;

98c7. .羅云當為其佛尊子。過是已後，當得無上正真道，成最正覺(p)

K.220.6. do. ; Kumārajīva: L.30a23. do. ;

遵崇 (zūn chóng) ( “respects, esteems” )

《漢語大詞典》 10.1230b(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.173. ;

96a14. .諸比丘聽 於此誼旨 如吾所語 諸天世人 行權方便 究竟善學 若當遵(v.l. 尊)崇 修佛道行 (v)

K.203.5-. ; Kumārajīva: not found at L.28a9. ;

114b8. .諸子聞父潛逝，發哀..... 兄弟孤(←孤)露，思慕愍。乃自剋責存不順教。甫便遵崇父之餘業，諦觀衆藥形、色、香、味，自當攻療，不可輕戲。尋便服藥，深自消息，病即除愈(p)

K.322.10-. ; Kumārajīva: not found at L.43b3. ;

遵求 (zūn qiú) ( “seeks after” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1229. ; not found at 《大漢和辭典》 11.172. ;

76a16. .其有衆生.....遵求羅漢，孚出三界(p)

K.80.7. ākāṅkṣamāṇa~ ; Kumārajīva: L.13b19. 欲 ;

遵尚 (zūn shàng) ( “reveres, obeys” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1230. ; not found at 《大漢和辭典》 11.173. ; cf.

HD.2.1282b.尊尚(先秦代) ;

75a23. .斯諸比丘頓止行門，遵尚法律，度老病死，諮嗟泥洹(p)

≠ K.70.14. paryavasāna~ ; Kumārajīva: not found at L.12b5. ;

79b26. .其有聰明 廣博多聞 秉志堅強 常修憶辨(v.l. 億辨) 若有勸發 遵尚佛道 爾乃聽受 未曾有法(v)

K.97.8. prasthita~ ; Kumārajīva: L.16a11. 求 ;

遵習 (zūn xí) ( “practises in accordance with (teachings)” )

《漢語大詞典》 10.1231a(唐代). ; not found at 《大漢和辭典》 11.173. ;



125b2. .時有菩薩名衆生熹見，聞佛敷演散解義要，即奉佛法，**遵習**苦行，夙夜精進萬二千歲，經行不坐，竟萬二千歲，即便逮得普現三昧(p)

K.405.13. (duṣkara-caryā-)abhiyukta~ ; Kumārajīva: L.53a24. 樂習(苦行) ;

遵倚 (zūn yǐ) ( “obeys, follows, relies on” )

not found at 《漢語大詞典》 10.1230. ; not found at 《大漢和辭典》 11.172. ;

112c8. .佛亦如是。成佛未久，今有若干億百千數。久修梵行，長夜**遵倚**(v.l. 猗)，在於道慧(p) ≠ K.312.1. kṛta-niścaya~ ; O. kṛta-parikarman~ kṛta-niścaya~ ; F. kṛta-parikarman~ kṛta-niścaya~ ; Kumārajīva: L.41c17. 勲行精進 ;

作行 (zuò xíng) ( “practises, does, acts” )

not found at 《漢語大詞典》 1.1248. ; not found at 《大漢和辭典》 1.719. ;

100c9. .其人本已造微妙行。因所**作行**行，則當(v.l. 得)生於嚴淨佛土(p)

K.226.9-. ; Kumārajīva: not found at L.30c25. ;

108a13. .不與強顏俱 及餘自用性 **作行**如是者 皆當屏除之(v)

K.280.8-. ; Kumārajīva: not found at L.37c5. ;

111a11. .斯之品類乃於往古諸平等覺各各**作行**(p)

K.301.12. kṛta-parikarman~ ; Kumārajīva: L.40b7. 供養，尊重，種諸善根；

114a2. .如來善權告諸比丘：“勤苦**作行**，乃得佛道”，誠諦不虛(p)

K.319.10-. ; Kumārajīva: not found at L.42c29. ;

116a10. .雜香、妙香 供養安住 蜜香、上香 而已散佛 專已**作行** 猶如飛鳥 普來供散 安住如來(v)

K.331.4. caranti ; Kumārajīva: not found at L.44c6. ;

坐具 (zuò jù) ( “a seat-cushion, seat” ) Cf. 座具(zuò jù)

《漢語大詞典》 2.1045b(四分律). ; 《大漢和辭典》 3.154c(法苑珠林). ;

83a15. .吾等歸聖 以頂受之 ..... 用栴檀香 以為屋室 柔軟**坐具** 以敷其上(v)

K.119.9. dūṣyayuga~ ; Kumārajīva: L.19a1. 寶衣 ;

103b4. .一切世尊各各普現，止其國土，坐於樹下奇妙莊嚴師子之座。與無央數百千菩薩，在寶交露。布好**坐具**(v.l. 座具)、珍琦殊異，懸繒、幡蓋，垂於四面諸佛座上(p)

K.243.6-. ; Kumārajīva: not found at L.33a3. ;

108c4. .智者 ..... 所處之座 具足篋藏 床足堅固 平坦顯赫 無數**坐具** 口蓐、綉縵(v)

≠ K.283.10. -dūṣya~? ; Kumārajīva: not found at L.38a11. ;

118b13. .一時得聞此經法者 ..... 常得自然無數珍寶、宮殿、精舍、床榻、**坐具**(p)

K.349.11-. ; Kumārajīva: not found at L.47a4. ;

125a27. .一切樹下設寶床榻、**坐具**，嚴飾不可稱載(p)

K.405.5. ratna-vyomaka~ ; Kumārajīva: L.53a19. 七寶為臺 ;

125a27. .諸**坐具**上有五千億諸天之座(p)

K.405.5. ratna-vyomaka~ ; Kumārajīva: L.53a21. 寶臺 ;

132b23. .佛之威神化成七寶交露之帳，以(v.l. 化)為交露、琦異妙帳。自然有床。布以無數琦異**坐具**(p)

K.468.9. -dūṣya- ; Kumārajīva: L.60b17. 天衣 ;

坐自 (zuò zì) ( “because of, for the reason that” )

not found at 《漢語大詞典》 2.1044. ; not found at 《大漢和辭典》 3.155. ;

76c21. .於時諸犬 取其兩足 撲令仰臥 而就擊之 捉其兩脚 絞加頸項 坐自放恣 心意盪逸(p)

K.84.10-. ; Kumārajīva: not found at L.14a11. ;

座具 (zuò jù) ( “a seat-cushion, seat” ) Cf. 坐具(zuò jù)

not found at 《漢語大詞典》 3.1233. ; not found at 《大漢和辭典》 4.567. ;

117b19. .悉敷諸座具 隨所欲飲食 如是億百千 供珍(v.l. 養)妙餽饌 ..... 用供養衆僧(v)

K.341.12. śayyāsana~ ; Kumārajīva: L.46a18. 床臥 ;

座上 (zuò shàng) 於一座上(yú yī zuò shàng)